Volkslieder der Wenden in der Ober- und Nieder-Lausitz

Joachim Leopold Haupt, Jan Ernst Smoler

Po wosobach wotznamenišе J. E. Welan.

Digitized by Google

CONFINED TO
THE LIBRARY.

O.Vet.PG5675. V9.H3
O.Vet.
PG5675. V9. H3

Pjesničkí

hornych a delnych Łužiskich Serbow.

Ludu z erta napisane a z jich narodnymi hłosami, Njemskim pšełożenjom, njedźe potrjebnymi wułożenjami a z wopisanjom Serbow nałožkow a wašnja a z pšidawkom z jich hasničkow, bamžičkow a pšisłowow

wudate

wot

Leopólda Hawpta,

Sekretarja a prjećeho knihowaika Zhalerskeho horneho Łužiśćeho wjedomnosćow towarstwa, Vaigtlanskeje zastarstwo wusljedžaceje a Bamberskeje historiskeje besady počesneho stawa, Sinsheimskoha krajne staredawne wopomniki zhjernecho, kajž tejž Sleziskeho za krajne nawodžitosćja założeneho towarsta listowatcho a Lipčanskeho Njemskeho towarsta wjerneho sohustawu

a

Jana Ernsta Smolerja,

Kand. Ew. Theol. a Lipčanskeho Serskeho prjedarskeho towarstwa počesneho sohustawa.

Prjeni dźjel.

Pjesničkí hornych Łužiskich Serbow.

Grymi, 1841.

pola J. M. Gebhardta.

Digitized by Google

Volkslieder

der Wenden in der Ober- und Nieder-Lausitz.

Aus Volksmunde aufgezeichnet und mit den Sangweisen, deutscher Uebersetzung, den nöthigen Erläuterungen, einer Abhandlung über die Sitten und Gebräuche der Wenden und einem Anhange ihrer Märchen, Legenden und Sprichwörter

herausgegeben

von

Leopold Haupt,

Secretair und erstem Bibliothekar der oberlausitzischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Görlitz, des voigtländischen alterthumsforschenden und des historischen Vereins zu Bamberg Ehrenmitgliede, der siasheimer Gesellschaft zur Erforschung der vaterländischen Denkmäler der Vorzeit, wie auch der schlesischen Gesellschaft für vaterländische Cultur correspondirendem und der deutschen Gesellschaft zu Leipzig wirklichem Mitgliede

und

Johann Ernst Schmaler,

Candidaten der evangelischen Theologie und Ehrenmitgliede der oberlausitzer wendischen Predigergesellschaft zu Leipzig.

Erster Theil.

Volkslieder der Wenden in der Oberlausitz.

Grimma, 1841.

bei J. M. Gebhardt.

Digitized by Google

LIBRARY OF THE TAYLOR INSTITUTION
UNIVERSITY
7 APR. 1932
OF OXFORD

Digitized by Google

Jeho Majestosći

Ďedrichej Wylemej Štwórtemu,

Pruskemu Kralej,

Serskemu Wojewodej,

atd. atd. atd.

we najpokornišej ponižnosći

poswećene.

Digitized by Google

Seiner Majestät

Friedrich Wilhelm dem Vierten

König von Preussen,

Herzog der Wenden,

etc. etc. etc.

in tiefster Unterthänigkeit

zugeeignet.

Digitized by Google

Požohnowanje

na puć za prjeni zwjazk.

Knezowy jandžel pšewodž tebe ze swojim žohnowanjom hez Słowjanami a Njemcami, hez pšećelemi a nepšećelemi, hez wnčenymi a newnčenymi, na polu a honn, domi a dwori, khježkach a hrodach, džež khodžiš a stejiš, džež khwataš a pšehywaš, na wšitkich twojich pućach a šćežkach. Džež pšistojnje zaklapaš, tam nech tehi zwólnje wotewrju. Džež pšindžeš ze wšej zdohnosću, tam nech tebe witaja z miłosću. Džež tebe wjetry a žołmy pšinesu a pšiwedža, tam nech sebi weselje zaspjewaja a zaklinča. Słowjanam a Njemcam dyrbiš pšipowesć, zo so rozswjetleni, dohri a pohóžni wšudže hez sobu znesu, so česća a lubnja a ženje nezrudža, sebi pomhaja, słuža a radža k dohrym a nadobnym skutkam, zo je kóždy lud, kiž ze swojeho ducha młódnosćje a žiweje mocy rjane a nadobne a wječne płodži, wulki a mócny a počesny, hórniž hył najmenši a zabyty. Wnčenym a newnčenym dyrbiš pšipowedać, zo so delkach we hlubinach nizkeho luda, nic jenož na swjetlych werchach nawedžitosćje, džež najmudriši a najljepši steja, namakać da dušne a rjane we paćerjach słowa a we sljehoru zynkow. Nestrachuj so pšed tymi, kiž wše hłubokosćje znaja a tebe na prjedku a na zadku wohhladnja, a namakajali na tehi druhdy nedospołnosć a zmólk a hladaja na tebe tak hroznje a kšiwje, da hydž ponižny a nepotaj, zo sy

Reisesegen

für den ersten Band.

Der Engel des Herrn begleite dich mit seinem Segen unter Slawen und Deutschen, unter Freunden und Feinden, unter Gelehrten und Ungelehrten, auf Feld und Flur, in Haus und Hof, in Hütten und Palästen, wo du gehst und stehst, wo du weilst und eilst, auf allen deinen Wegen und Stegen. Wo du hescheiden klopfest an, da werde dir willig aufgethan. Wo du eintrittst mit Zucht und Sitten, da sei freundlich begrüsst und wohlgelitten. Wohin dich Winde und Wogen tragen und bringen, da erschalle ein fröhliches Singen und Klingen. Den Slawen und Deutschen sollst du sagen, dass die Erlenchteten, Guten und Frommen sich überall mit einander vertragen, sich ehren und lieben und nimmer betrühen, sich helfen, fördern und rathen zu heilsamen Werken und edlen Thaten, dass jedes Volk, das aus seines Geistes frischer Lebenskraft etwas Schönes und Edles und Ewiges schafft, ist gross und mächtig und ehrenhaft, mög' es auch noch so klein und vergessen sein. Den Gelehrten und Ungelehrten sollst du verkünden, dass tief in des niedern Volkes Gründen, nicht blos auf der Bildung lichten Höhen, wo die Weisesten und die Besten stehen, zu finden ist das Geistreiche und Schöne in Perlen des Worts und im Silber der Töne. Lass dir vor den tiefen Kennern nicht grauen, die dich von vorn und von hinten beschauen, und finden sie an dir manchen Mangel und Fehl, und sehn sie dich an so bös und scheel, so

Digitized by Google

wele na podrohu sohn wzał, štož je ńepjekne a ńedokonjane, a praj jim, předy hač ryča, ručje: „Ja sym jenož bohe burske džjećo; wopokažće mi milosć a sudžće ńe po mojim byću a mojej pširodži.“ A dyž so tebi dóstańe zbožje najwuše, zo na tebe Knala wóčko pohladńe, da dyrbiš wšudžom Lubowanemu prajić: Zo też Serbow swjerne wutroby za Ńeno pukotaja a zo woni so za Ńeno modla wodnjo a nocy kńezej wjernosćje, lubosćje a mocy.

sei demüthig und hab' es kein Hehl, dass du Vieles hast auf die Reise mitgenommen, was ungezogen nnd unvollkommen, und sage ihnen, eh' sie reden, geschwind: „Ich bin nur ein armes Bauernkind; habt Nachsieht mit mir und heurtheilt mich nur, nach meinem Wesen und meiner Natur.“ Und wenn dir wird das höchste Glück, dass dich trifft aus des Königes Auge ein Blick, so sollst du dem Allgeliebten sagen: Dass auch der Wenden trene Herzen für Ihn schlagen und für Ihn beten Tag und Nacht zum Herrn der Wahrheit, Lieb' und Macht.

Digitized by Google

Prjeni pokazaŕ pjesničkow.
Po čisłach a napismach.

Erstes Verzeichniss der Lieder.
Nach den Nummern und Überschriften.

			Seite
Předyryč		Einleitung	5
	Prjene wotdžjelenje.	**Erste Abtheilung.**	
	Pšezpólna.	**Feldlieder.**	
I.	Hilžička a mały Hołdrašk	Elsbeth und Kleinholder	27
II.	Rubežnicy.	Die bösen Räuber	29
III.	Zrudny kwas	Die traurige Hochzeit	31
IV.	Serbaw dobyća	Die Siege der Serben	32
V.	Zaso namakana sotra	Die wiedergefundne Schwester	33
VI.	Rów wopytanje	Der Besuch am Grabe	34
VII.	Šwarne wukhowanje	Der sichere Verschluss	36
VIII.	Wojewanje we lubu	Der Kampf um die Liebste	37
IX.	Ńerodny towaŕš	Der nachlässige Kamerad	38
X.	Ńewróćawki	Der unersetzliche Verlust	39
XI.	Khatržinka z Delneje Hórki	Katharinchen von Niedergurig	40
XII.	Preč	Dahin	42
XIII.	Zańdžena lubosć	Erkaltete Liebe	43
XIV.	Handrijas a Rajsenberk	Andreas von Reissenberg	43
XV.	Zetkanje	Die Begegnung	44
XVI.	Podarma spytowanje	Vergebliche Bewerbung	46
XVII.	Molewane róžje	Die gemalten Rosen	47
XVIII.	Lubosć jenička	Ungetheilte Liebe	48
XIX.	Ńeradžena próstwa	Die unglückliche Bewerbung	48
XX.	Wólnosć	Übermuth	49
XXI.	Wumóženje	Die Erlösung	50
XXII.	Ljesna hospoda	Die Nachtruhe im Haine	51
XXIII.	Sam ńepšindže	Er kommt nicht selbst	52
XXIV.	Twarde lubosćje	Unzertrennliche Liebe	53
XXV.	Trašne žorty	Der gefährliche Scherz	53
XXVI.	Ẃeseli Złyčenje	Die lustigen Litschner	54
XXVII.	Ńeradžena wuryčenje	Vergebliche Flausen	55
XXVIII.	Wulke zbožje	Grosses Glück	56
XXIX.	Dary	Die Geschenke	57
XXX.	Haj, kab' je tom' tak	Ja, wie ist mir denn	59
XXXI.	Komm 'runter mein Gretchen		59
XXXII.	Što činja woni	Was sie machen	61
XXXIII.	Hermank	Der Jahrmarkt	61
XXXIV.	Wódny muž	Der Wassermann	62
XXXV.	Karčmarjowy wuj	Der Vetter des Wirthes	64
XXXVI.	Khuda syrotka	Die arme Waise	65
XXXVII.	Zemjan a młóńkowa džówka	Der Edelmann und die Müllerstochter	65
XXXVIII.	Zrudne holičke	Die trauernde Geliebte	67
XXXIX.	Ńezbožomne mandželstwo	Der unglückliche Ehestand	68
XL.	Jenajke spodobanje	Liebesgemeinschaft	69
XLI.	Pšerady myto	Bestrafter Verrath	70
XLII.	Dušna wašnje pšede wšitkim	Ein hübsches Betragen hat den Vorzug	71
XLIII.	Zasupšińdženje	Die Wiederkehr	72
XLIV.	Zo by so hcyl nidy ŕee	Wie es Niemand sagen mag	74
XLV.	Sydemljetne zaslužbe	Siebenjähriger Lohn	75

Digitized by Google

			Seite
XLVI.	'Wjeedow wuležeeje	Die Deutung der Sterne	76
XLVII.	Wón sam pšińdže	Er lat es selbst	76
XLVIII.	Ćelećka a hajnik	Die Kälbermagd und der Jäger	78
XLIX.	Trawarka	Die Grasemagd	79
L.	Smerć wo luhosćje	Liebestod	82
LI.	Zjehany luby	Der betrogne Liebhaber	86
LII.	Strašen boedžička	Der böse Zaum	86
LIII.	Surowy brat'	Der grausame Bruder	87
LIV.	Hažčički wučba	Des Ästleins Lehre	88
LV.	Swjera hač do smerćjn	Treue bis zum Tode	88
LVI.	Plučiteje pšemjeńenja	Die Verwendlung der Weinenden	90
LVII.	Z jjndom zawdaty pan	Der vergiftete Jungherr	91
LVIII.	Kitel	Des Todtenhemd	92
LIX.	Wójmidła	Gliederkette	93
LX.	Neradžaństwu	Verunglückte Versuche	95
LXI.	Žorty	Scherzlied	96
LXII.	Sukai płat	Das Tuch zum Rocke	97
LXIII.	Budžeř	Der Wecker	99
LXIV.	Džjeseća pšerada	Des Kindes Anklage	99
LXV.	Besady zodžjewanje	Gestörtes Stelldichein	100
LXVI.	Nezbožomne jjedženje	Der unglückliche Ritt	101
LXVII.	Prošeř e Wuherskeje	Der Bettler aus Ungarland	102
LXVIII.	Hajka pocpuia	Die Wachtel im Haine	103
LXIX.	Wobryčana wutrobe	Das überredete Herz	104
LXX.	Naliki a muškote	Nelken und Muskate	104
LXXI.	Wuknlenje	Das Ausschinden	105
LXXII.	Šeranje	Das Gespeest	106
LXXIII.	Radženja	Warnung	106
LXXIV.	Wumóženja	Die Erlösung	107
LXXV.	Lubčička wupłoći	Die Liebste löst aus	109
LXXVI.	Wandrowanje ljetoe	Wanderlied	110
LXXVII.	Z jjndom zawdaty Hindrašk	Der vergiftete Knabe	110
LXXVIII.	Swjerna džówka	Die wahrheitsliebende Tochter	112
LXXIX.	Druha pjesnička wet swjerneje džówki	Ein andres Lied von der wahrheitsliebenden Tochter	113
LXXX.	Kaž móda je	Wie's Mode ist	113
LXXXI.	Patnika lubosć	Der verliebte Passagier	114
LXXXII.	Hajoik	Der Jägersmann	114
LXXXIII.	Zwjerina	Thierleben	116
LXXXIV.	Swjerne lubka, šikowany luby	Das treue Liebchen und der geschickte Liebste	117
LXXXV.	Swińeći pastyrjo	Die Schweinehüter	118
LXXXVI.	Krawcowe žadanje	Des Schneiders Ansprüche	118
LXXXVII.	Swjerna luhosć	Treue Liebe	119
LXXXVIII.	Ćakańa mać	Die entlaufne Mutter	120
LXXXIX.	Štyrjo wet khlošteru	Die vier Bursche aus dem Klosterlande	121
XC.	Jeje žadanje	Was sie begehrt	121
XCI.	Luby na woranju	Der ackernde Geliebte	122
XCII.	Dšiwny sónčk	Der närrsche Traum	123
XCIII.	Pachoła prjeni wukhod	Des jungen Burschen erster Ausflug	123
XCIV.	Zrudne ptačatke	Das trauernde Vögleiu	123
XCV.	Nespokojnaj pachołaj	Die beleidigten Bursche	124
XCVI.	Syroty skorženje a trošt	Der Waise Klage und Trost	126
XCVII.	Ničo k weselosći, 'šitko k zrudnosći	Nichts zu Lust und Freud, Alles zu Leid	126
XCVIII.	Helnčn dobre zmysleaja	Weiblicher Edelsinn	127
XCIX.	Ważna różička	Das bedeutungsvolle Röslein	127
C.	'Šndžom neswjera	Falschheit überall	127
CI.	Swjernosće myto nednžne	Die schlecht belohnte Treue	128
CII.	Swjerneja luhosće rozdžjelenje	Der treuen Liebe Trennung	130
CIII.	Kruśwy	Die Birnen	131
CIV.	Na čolmi	Kahnfahrt	131
CV.	Zło žorty	Der schlimme Scherz	132

Digitized by Google

			Seite
CVI.	Nedušne wurnnanje	Schlachter Ersatz	133
CVII.	Starcho skóržba	Des Alten Klage	133
CVIII.	Mlodabo wašnje	Burschenart	134
CIX.	Zažne zasopšiódženje	Zeitige Umkehr	134
CX.	Posoł	Der Bote	134
CXI.	Mećeŕne zaklećje	Der Mutter Fluch	135
CXII.	Zwužnesćje myto	Der Keckheit Lohn	136
CXIII.	Ćekńenaj	Die Entflohnen	137
CXIV.	Lohko zmysleno	Die Leichtsinnige	138
CXV.	Huspodu	Die Herberge	138
CXVI.	Surowu mysl	Strenges Urtheil	139
CXVII.	Pohonč o pšichodny syn	Kutscher und Schwiegersohn	139
CXVIII.	Swok	Der Schwager	141
CXIX.	Swjerna lubosć	Feste Treue	142
CXX.	Ćekńenje	Die Rettung	144
CXXI.	Zle myto za wjerowanje	Das böse Traugeld	145
CXXII.	Katowa zaplata	Des Henkers Lohn	146
CXXIII.	Zasakła lubosć	Beharrliche Liebe	148
CXXIV.	Khudebe wosebnosćje	Die Vorzüge des armen Knechtes	149
CXXV.	Z'ubeno wowcka	Das verlorne Schäfchen	149
CXXVI.	Jehnje z kózlikom	Lamm mit dem Böcklein	151
CXXVII.	Jank a Žid	Hans und der Jude	152
CXXVIII.	Rozmyslaty burik	Das überlegende Bäuerlein	152
CXXIX.	Falšne	Die Falsche	153
CXXX.	Wotpokazany	Der Abgewiesene	154
CXXXI.	Pšemjenki	Veränderung	155
CXXXII.	Syrotka	Die Waise	155
CXXXIII.	Tujawcyneho mežika smerć	Der Tod des Turteltäubers	156
CXXXIV.	K dobremu sedženje zdu	Der guten Wünsche Lohn	156
CXXXV.	Zrudne myslje	Die traurigen Gedanken	159
CXXXVI.	Kńez a holička	Der Herr und die Maid	159
CXXXVII.	Najljepši trošt	Der beste Trost	162
CXXXVIII.	Zjebany	Der Betrogne	164
CXXXIX.	Ńedowjerne ńewesta	Die verzweifelnde Braut	165
CXL.	Ćehnenje	Der Abzug	166
CXLI.	Zdobne pšičina	Triftiger Grund	166
CXLII.	Rozšjerne wotmelwenje	Genügende Antwort	166
CXLIII.	Ńelepy brejeŕ	Der grobe Freier	167
CXLIV.	Ńeswjernosć ńetyje	Untreu thut nicht gut	168
CXLV.	Wena na ńeho zabyć ńemóže	Sie kann ihn nicht vergessen	169
CXLVI.	Tuńe za'rodstwo	Wohlfeile Gärtnerei	170
CXLVII.	Zła moć	Die böse Mutter	171
CXLVIII.	Holički zrudnosć	Des Mägdleins Trauer	172
CXLIX.	Swjerny wojak	Der treue Soldat	173

Druhe wotdžjelenje. — Zweite Abtheilung.

Róńčka. — Gesetzchen.

CL.	Hudanja	Räthsel	177
CLI.	Na pšemó	Der Wettstreit	178
CLII.	Hermank	Das Jahrmarktgeschenk	179
CLIII.	Lubozne pširunanje	Anmuthige Vergleichung	180
CLIV.	Róžja, holcy	Die Rosen und die Mädchen	180
CLV.	'Šelake wašnje	Verschiedne Weise	181
CLVI.	Dobra rada	Guter Rath	181
CLVII.	Krućje swjerny luby	Der treumuthige Liebhaber	181
CLVIII.	Wehstajnosć	Beständigkeit	182
CLIX.	Jenajka mysl	Übereinstimmung	182
CLX.	Lubosćje 'nućja	Liebesdrang	184
CLXI.	Wuzwolenje	Die Wahl	184
CLXII.	Z wina barbička	Vom Wein die Farbe	185

Digitized by Google

			Seite
CLXIII.	Luby pše wšitko	Der Geliebte über Alles	186
CLXIV.	Wotsalenje a zase widženje	Trennung und Wiedersehn	186
CLXV.	'Naćje k hranju	Anlass zum Nehmen	187
CLXVI.	Mlodosćje wina	Die Jugend ist Schuld	188
CLXVII.	Kuṕ	Der Einkauf	189
CLXVIII.	Hulča deba a wohidnosć	Des Mägdleins Zierde und Entstellung	190
CLXIX.	Holcy, ńewjerće	Mädchen, trauet nicht	190
CLXX.	Wopačne posudženje	Der falsche Verdacht	191
CLXXI.	Zawdaćje	Das Gelöbniss	192
CLXXII.	Holčcyne wolo	Des Mädchens Wahl	192
CLXXIII.	Bohi wewčeć	Der liebe Schäfer	193
CLXXIV.	Swjerne	Die Erprobte	194
CLXXV.	Dušne wotsalenje	Treffliche Scheideworte	195

Tseće wotdžjelenje. — Dritte Abtheilung.

Reje. — Tanzlieder.

CLXXVI.	Napomnanje k rejwanju	Aufforderung zum Tanzen	199
CLXXVII.	Ćeńke košlje dosahaju	Die feinen Hemden reichen zu	199
CLXXVIII.	Ńeknićomne	Die Untauglichen	199
CLXXIX.	Puruk	Vorwurf	199
CLXXX.	Hólcy hudže pšińć	Bursche werden kommen	200
CLXXXI.	Dźeha na piwo	Wohin zu Biere	200
CLXXXII.	Dobry wotbeŕk	Guter Abgang	200
CLXXXIII.	Rańše wopytanje	Der Morgenbesuch	201
CLXXXIV.	Wečerne wopytanje	Der Abendbesuch	202
CLXXXV.	Radžićelka	Die Rathgeberin	202
CLXXXVI.	Ńelepy šóre	Der ungeschickte Rock	203
CLXXXVII.	Dobru nóc zawdaćje	Gegenseitige Verabschiedung	203
CLXXXVIII.	Mór hudže	Die Pest kommt	204
CLXXXIX.	Krótka nóc, dolhi dźeń	Die kurze Nacht, der lange Tag	204
CXC.	Lubosćow horju	Liebesleid	204
CXCI.	Potajnik	Der Geheimnisskrämer	205
CXCII.	Strachoćiwy	Der Ängstliche	205
CXCIII.	Zapozdženje	Verspätigung	205
CXCIV.	Štež se mi lubi	Was mir gefällt	205
CXCV.	Prašej předy nana	Frage den Vater	206
CXCVI.	Po wodu khodženje	Das Wasserholen	206
CXCVII.	Wulke ẃeselje	Grosses Vergnügen	206
CXCVIII.	Wumjeńenje	Die Bedingung	206
CXCIX.	Z'róćenje	Das Umwerfen	207
CC.	Wopiły muž	Der trunkne Mann	207
CCI.	'Šelake ńezbožje	Verschiedenes Unglück	207
CCII.	Spi pola ḿe	Schlafe bei mir	207
CCIII.	Husacy pastyŕ	Der Gänsehirt	209
CCIV.	Ńerodny hóle	Der liederliche Bursche	210
CCV.	Dušne pšihodo	Trefflicher Zufall	210
CCVI.	Holčcyne zbožje	Des Mädchens Glück	210
CCVII.	Zadspita	Die Verschmähte	211
CCVIII.	Po twarožki jjedženje	Der Käseritt	211
CCIX.	Ńezawinowate swarenje	Unverdiente Schelte	211
CCX.	Wukazanje	Die Auskunft	211
CCXI.	Wulke kholuwy	Die grossen Hosen	212
CCXII.	'Rihoŕ	Der Pilzliebhaber	212
CCXIII.	Ratarjowska kruwaŕka	Die rattwitzer Kuhmagd	212
CCXIV.	Dobre mlekowe wnoški	Einträgliche Milchwirthschaft	213
CCXV.	Pyšna	Die Eitle	213
CCXVI.	Ńedželne pšeńdženje	Der Sonntagsspaziergang	214
CCXVII.	Metel	Der Schmetterling	214
CCXVIII.	Prošenje	Die Einladung	215
CCXIX.	Kačka	Die Brutente	215

Digitized by Google

			Seite
CCXX.	Zwada	Die Unreinigkeit	215
CCXXI.	Tajkuh' zela 'ludźom dosć	Solch Kraut giebts überall	216
CCXXII.	Zapowedźene prózstwa	Versagte Bitte	216
CCXXIII.	Holbeŕ	Der Taubenliebhaber	217
CCXXIV.	Holberjowe weselje	Taubenlust	219
CCXXV.	Barowa skórżba	Des Bauern Klage	219
CCXXVI.	Smjechi	Spottlied	220
CCXXVII.	Hanak kokoš	Der Hahn, die Henne	221
CCXXVIII.	Lisćje 'rahanje	Das Laubrechen	221
CCXXIX.	Kožany Matyj	Der lederne Matthes	221
CCXXX.	Ros'ladny laby	Der vorsichtige Liebhaber	222
CCXXXI.	Strašna wójna	Gefährlicher Krieg	223
CCXXXII.	'Šelkizny	Quodlibet	223
CCXXXIII.	Pšemjenjak	Der Veränderliche	223
CCXXXIV.	Muž je prć	Der Mann ist fort	225
CCXXXV.	Waberność	Die Auszeichnung	225
CCXXXVI.	Na sankach jjedźenje	Die Schlittenfahrt	225
CCXXXVII.	Wabenje do cazby	Die Aufforderung	226
CCXXXVIII.	Wulke nadźjewanja	Grosse Schwierigkeiten	226
CCXXXIX.	Nekuičomny pohonć	Der untaugliche Kutscher	227
CCXL.	Cuzhy khwalba	Der Fremde Lob	228
CCXLI.	Poslenja reje	Der Kehraus	228

Štwórte wotdźjelenje.

Wuženenja.

Vierte Abtheilung.

Rundgesänge.

CCXLII.	Luc e klobak	Lutz und Hut	231
CCXLIII.	Wójny kónc	Das Ende des Krieges	231
CCXLIV.	Rjanaj, lebaj	Schön und lieb	232
CCXLV.	Hólčka sónčk	Des Burschen Traum	232
CCXLVI.	Dźe słónčko swjećі	Wo scheint die Sonne	233
CCXLVII.	Luhaj	Das Liebespaar	233
CCXLVIII.	Nsjrćńša, najrćńši	Die Schönste und der Schönste	234
CCXLIX.	Dźe tón mjesećk swjećі	Wo scheint der Mond	234
CCL.	Rjany, rjana	Der Schöne und die Schöne	235
CCLI.	Dorćne worćechi	Die geschenkten Nüsse	235
CCLII.	Holcy dyrhja z hólznami prć	Die Mädchen müssen mit den Burschen fort	237
CCLIII.	Jablóčka lohnsćje nawróćnik	Der Apfel als Liebeswegweiser	238
CCLIV.	Krudnawna ńewesta	Die geschminkte Braut	239
CCLV.	Slubena	Die Versprochne	240

Pjate wotdźjelenje.

Kwasne spjewy.

Fünfte Abtheilung.

Hochzeitlieder.

CCLVI.	Wadaj so hólčke	Heirathe Mägdelein	243
CCLVII.	Zła pšichodnosć	Böse Zukunft	243
CCLVIII.	Dyž kwasni hosćjo z nawoženje pšijjedo	Wenn die Hochzeitgäste mit dem Bräutigam ankommen	243
CCLIX.	Dyž ńewesta z khjeżja stupi, aby k wjerowanju šła	Wenn die Braut aus dem Hause tritt, um sich zur Trauung zu begeben	245
CCLX.	Dacy k wjerowanju	Auf dem Wege zur Trauung	245
CCLXI.	Dacy wot wjerowenja	Auf dem Wege von der Trauung	245
CCLXII.	Winkowa schrudka	Das Weingärtlein	246
CCLXIII.	Dyž nawożenja a ńewesta do łoža wedu	Wenn Bräutigam und Braut zu Bette geführt werden	248
CCLXIV.	A potom njeśta wjacy	Und dann noch Etwas weiter	248
CCLXV.	Ńewesćina wužahnowanje	Der Abschied der Braut	250
CCLXVI.	Wożenenja shórżba	Der Vermählten Klage	251
CCLXVII.	Dyha, dźeho	Wehe, wo, wer	251
CCLXVIII.	Stary, aymay	Alt, kalt	252
CCLXIX.	Husarje ńewesta	Des Gänsehirtens Braut	252
CCLXX.	Wesna ńewesto	Die Dorfbraut	252
CCLXXI.	Dobra rada na hólcow	Guter Rath für Burschen	253
CCLXXII.	Dobra rada za holcy	Guter Rath für Mädchen	255

Digitized by Google

			Seite
CCLXXIII.	Ptačí kwas	Die Hochzeit der Vögel	256
CCLXXIV.	Manželstwo	Der Ehestand	259
CCLXXV.	Što to rjrka	Was ist das	260
CCLXXVI.	Kwasne loprno	Hochzeitblatt	262

Šjeste wotdžjelenje.

Stonanje.

Sechste Abtheilung.

Bittlieder.

CCLXXVII.	Stoanaje	Bittlird	269
CCLXXVIII.	Wospot prošenjo	Wiederhelte Bitte	270
CCLXXIX.	Džak	Dank	270

Sedyme wotdžjelenje.

Podkhyrluški.

Siebente Abtheilung.

Legenden.

CCLXXX.	Sodom a Gemora	Sodom nad Gemerra	273
CCLXXXI.	Dawit	David	273
CCLXXXII.	Marja a Hilšheta	Maria nad Elisabrth	274
CCLXXXIII.	Mariae čekańenje	Die Flerht Maria's	275
CCLXXXIV.	Judašowa pšerada	Der Verrath des Jedas	276
CCLXXXV.	Swjaty Jarij	Drr hoilige Geerg	278
CCLXXXVI.	Marina reja	Dar Taaz Maria's	281
CCLXXXVII.	Tai sotsički	Die drei Schwrstern	281
CCLXXXVIII.	Watopenr mjrsto	Dir zorstörte Stadt	284
CCLXXXIX.	Wojbrsńeny korčmaŕ	Dar gehaakte Scheakwirth	285
CCXC.	Arija, džjeći mordańka	Aria, die Kindesmörderia	287
CCXCI.	Smrrtne myslje	Todrsgrdankea	289
CCXCII.	Holska reja	Drr Höllrntanz	290
CCXCIII.	Z'abena ńewŕsta	Die verlerne Braut	290
CCXCIV.	Róža Saronska	Die Rosa von Saroa	294

Pšidawk

nekotrych zlemkow atd.

Anhang

einiger Bruchslücke etc.

CCXCV.	Pši kolchry	Wiegralied	297
CCXCVI.	Pši kolebcy	Wiegealied	297
CCXCVII.	Lubeho wumóženjr	Des Grliahtea Anslösang	297
CCXCVIII.	Ńehojazna	Die Furchtlose	298
CCXCIX.	Falšna	Die Falsrhe	299
CCC.	Ńemóžaosć	Die Uamöglichkrit	299
CCCI.	Pohoně	Der Kutscher	300
CCCII.	Walka syma	Dir grosse Kälte	300
CCCIII.	Młóńk	Dor Müller	301
CCCIV.	Šrinke šeńenje, želake sejehi	Verschiedeoes Vrrhrirathen, verschiedrae Foigra	301
CCCV.	Wuzwolćaje	Die Wahl	301
CCCVI.	Luhosć oa skičiznach	Die Liebe in Gefahr	302
CCCVII.	Haj z řeséu	Ja, in Ehreo	302
CCCVIII.	Tak so khwila dli	Se vergeht die Zeit	302
CCCIX.	Dy hych wadžrla	Weaa ich's wüste	303
CCCX.	Sobota	Der Soanabeod	303
CCCXI.	Ćežki san	Drr schwere Traom	303
CCCXII.	Strašna besada	Das gefährlirhr Stelldichein	304
CCCXIII.	Nazowaaje	Die Nöthiguog	304
CCCXIV.	Spjeśne hinakzmysleoje	Schnrllr Sinnesändrrang	305
CCCXV.	Prjeńejr nocy son	Der Traum in der Horhzeitnacht	305
CCCXVI.	Zrudyaaška Madylrńka	Die traurigr Magdalrna	305
CCCXVII.	Prostwa	Dio Bitte	306
CCCXVIII.	Dživny twaroh	Der sondrrbare Qnark	306
CCCXIX.	Krutej staršej	Die harten Eltern	306
CCCXX.	Baba	Die alte Frau	306
CCCXXI.	Nowe ljotko	Nrujahrswnasrh	307
CCCXXII.	Ńech tón naš kral žiwy jo	Unser König lebe hoch	308
CCCXXIII.	Lubesćje swjedk	Der Zrage drr Lirbo	308

Digitized by Google

			Seite
CCCXXIV.	Ważoe prušeaje	Wichtige Frage	309
CCCXXV.	Dźiwny podawk	Merkwürdige Begebenheit	309
CCCXXVI.	Pléa pšičlan	Grund zum Trinken	309
CCCXXVII.	Bjeżenja pšiřina	Grund zum Gaben	310
CCCXXVIII.	Porukawanje	Vorwürfe	310
CCCXXIX.	Pak ta, pak wano	Entweder, oder	310
CCCXXX.	Oj rjaoa róża	O schöne Rose	311
CCCXXXI.	Waodrowski khyrluš	Wanderlied	312

Druhi pokazař pjesničkow.
Po započatkach.

	No.	Seite
B.		
Bjechu pak bjechu pak sotsički tsi	CCLXXXVII.	281
Bješe pak hješe kúežnička	XXXIV.	62
Bješe pak hješe pak jedyn hajnik	LXXXII.	114
Bještaj pak hještaj pak mlodaj dwaj	CII.	130
Bještaj pak :,: mlodaj dwaj, swjeru	CX.	134
Bještaj tam bještaj tam hóleaj	XCV.	124
Bještaj tam hještaj tam hrodaj	CXVII.	139
Bještaj tam bještaj tam putnikaj	CCLXXXIX.	285
Bještej tam hjrštej tam towaršcy	LXXI.	105
Bodešiuku różku na rynku	XXXI.	59
C.		
'Ceš ty wedžoć, štó ja sym	XX.	49
'Cył je kńea hólčik wedźiél	XXI.	50
'Cył je sa hólčik woženalé	XCIII.	123
Č.		
Čeje te kanjo štórmuja	CXVI.	139
Čjeskowskim ljesku	CCCXX.	306
Čohodla sy lahka srudna	CCXXII.	216
Ć.		
Ćerćku ćelatkam dawaše	XVII.	47
D.		
Dali sćo nam dali	CCLXXIX.	270
Dobry wačor, maćerka	VI.	34
Dobry wačor, Madylańka	CCCXVI.	305
Do Jeńkec na piwo ńapoádžemy	CLXXX.	200
Dom ju ńeńdn	CCCXIX.	306
Do špibela po'ladam	CCXV.	213
Dy bych wedžela	CCCIX.	303
Dy by moja huńčička wodźičku pila	CXCVIII.	206
Dy by tu była maja towariška	CLXX.	191
Dyrbu ruaje tudy	CCCXXXI.	312
Dyž hje tam ńadželku wečor pšišło	CCLV.	240
Dyž budže naljećo so pśibližeć	CXII.	136
Dyž ja ńedželku	CCXVI.	214
Dyž ja raao z łoža stanu	CCXXIII.	217
Dyž ja tu Haoko kalebam	CCXCV.	297
Dyž jedyn pupy sešćipa	CLIV.	180
Dyžli so ta tajawka	CXXXIII.	156
Dyž mój wujk mi a krawcam hješe	CCXI.	212
Dyž pak tón hólčik	CCXXX.	222
Dyž so nam naljoćje pśibiižuje	CXLIV.	168
Dyž so ty holička	CCCIV.	301
Dyž sy ty tu kolbas zežrał	CCCXIII.	304
Džoha je mój ryzy kóń	XII.	42
Džeha sy hjehalo	CXXVI.	151
Džonsa sym ja 'ribach był	CCXII.	212
Džens uocy jo pak jara ćma	CCCXII.	304
Dže sy hyła holčka	CXCII.	166
Džo tón mjesačk swjeći	CCXLIX.	234
Džež mi ta ćežko wozy jjedu	CXXVII.	152
Džrž ta swjetła woda bježi	CLXIV.	186
Džl a khwntaj holeča	CV.	132
Džjech ja hasku nuts a wou	CCCVII.	302
H.		
Haj dyž ja ranko domoj džjech	XIII.	43
Haj 'šitko hurske halčata	CLXVII.	189
Haj za našimi huoami	CLXXII.	192
Hančička, lahčička, jandželko	CLX	184
Handrijas mjeješe štyrjoch synow	XIV.	43
Handworska pisasa	CCLXXVIII.	270
Hanka, o ty hrnne wóčko, wotčió	CLXXXIII.	201
Hanka, o ty hrnno wóčka, 'ami	CLXXXIV.	202
Hankno hóleaj džještaj	CCXXVIII.	221
Hindraško, ty synko moj	LXXVII.	110
Hohahej hohahoj luhčička	CCCXI.	303
Hojbik tu hjela nóžku ma	CXXXIX.	165
Holb ja jeno rjana swjerjo	CCXXIV.	219
Holbik dwje bjelej oóžcy ma	XVIII.	48
Holcy sa na kwas hatowachu	III.	31
Hólčik hježi pše wiz hórki	VII.	36
Hólčik je so woženił	XXXIX.	68
Hólčik jjodže pó wsy delje	LXV.	100
Hólčik jjedže a Kulowa	CCXVII.	214
Hólčik so rady ženeše	LX.	95
Hólčik 'šitko pje'ral	CCIV.	210
Hólčik tóa prjoni mól zaklapa	XLVII.	6
Hólčik tón sedžo drjemaše	CCXLV.	232
Holčka ja ći radžlć 'cył	CCLXXII.	235
Holčo, 'cešli aaše wastać	CLI.	178
Holička ćehńeše po hodžoch preč	CXL.	166
Holička khodžeše po as'rodźl	LXXXVII.	119
Holi jawody	CXCIV.	205
Hojkaj, hujkaj syoka mój	CCXCVI.	297
Husy domoj leća	CCIII.	209

Zweites Verzeichniss der Lieder.
Nach den Anfängen.

	No.	Seite
Dyž sy ty tu kolbas zežrał	CCCXIII.	304
Džoha je mój ryzy kóń	XII.	42
Džeha sy hjehalo	CXXVI.	151
Džonsa sym ja 'ribach był	CCXII.	212
Džens uocy jo pak jara ćma	CCCXII.	304
Dže sy hyła holčka	CXCII.	166
Džo tón mjesačk swjeći	CCXLIX.	234
Džež mi ta ćežko wozy jjedu	CXXVII.	152
Džrž ta swjetła woda bježi	CLXIV.	186
Džl a khwntaj holeča	CV.	132
Džjech ja hasku nuts a wou	CCCVII.	302
H.		
Haj dyž ja ranko domoj džjech	XIII.	43
Haj 'šitko hurske halčata	CLXVII.	189
Haj za našimi huoami	CLXXII.	192
Hančička, lahčička, jandželko	CLX	184
Handrijas mjeješe štyrjoch synow	XIV.	43
Handworska pisasa	CCLXXVIII.	270
Hanka, o ty hrnne wóčko, wotčió	CLXXXIII.	201
Hanka, o ty hrnno wóčka, 'ami	CLXXXIV.	202
Hankno hóleaj džještaj	CCXXVIII.	221
Hindraško, ty synko moj	LXXVII.	110
Hohahej hohahoj luhčička	CCCXI.	303
Hojbik tu hjela nóžku ma	CXXXIX.	165
Holb ja jeno rjana swjerjo	CCXXIV.	219
Holbik dwje bjelej oóžcy ma	XVIII.	48
Holcy sa na kwas hatowachu	III.	31
Hólčik hježi pše wiz hórki	VII.	36
Hólčik je so woženił	XXXIX.	68
Hólčik jjodže pó wsy delje	LXV.	100
Hólčik jjedže a Kulowa	CCXVII.	214
Hólčik so rady ženeše	LX.	95
Hólčik 'šitko pje'ral	CCIV.	210
Hólčik tóa prjoni mól zaklapa	XLVII.	6
Hólčik tón sedžo drjemaše	CCXLV.	232
Holčka ja ći radžlć 'cył	CCLXXII.	235
Holčo, 'cešli aaše wastać	CLI.	178
Holička ćehńeše po hodžoch preč	CXL.	166
Holička khodžeše po as'rodźl	LXXXVII.	119
Holi jawody	CXCIV.	205
Hojkaj, hujkaj syoka mój	CCXCVI.	297
Husy domoj leća	CCIII.	209

Digitized by Google

	No.	Seite
J.		
Ja dźjan dyrbu wumrěć	CCXCI.	289
Ja mam tam labčičku, ty maš	CCCXXVII.	310
Ja mam tam labčičku na wodu	LII.	86
Jank pod hajkom waraše	XXVIII.	56
Jank tóa bježi pó wsy delja	CCXL.	228
Ja pak 'cu radsjo do Čech hić	CXXXI.	155
Ja pak khuda syrotka	XXXVI.	65
Ja pak tam khodžach na horach	ŁXXVIII.	112
Ja stejach horkach na hori	ŁXXIX.	113
Ja sym sej woh'ladał holička	L.	82
Ja sym tu hubeńša na swjeći	XCVI.	126
Ja sym arudna a ńesmju	CXŁVIII.	172
Ja sym zrudna, ao móhla	XXXVIII.	67
Ja tam jjedžich na rolu	CCCV.	301
Ja tam widžich 'rohla lećo	CCXŁIII.	231
Jidnaće tśepeše k holičcy džjech	XXVII.	55
Jjedlańki su rubali	II.	29
Jjel ja hóh wěršia do mjestačka	CCLXXXVIII.	284
Jjel ja hurik do holje	CXXVIII.	152
Jjel ja holčik da ljesa	CXŁVI	170
Jjel ja tóa hólčik z rolje dom	CCLII.	237
Jjel ja tóa łódnik po morju	CXV.	138
Jjeadžili hólcy sa hańcli	CCLVIII.	243
Jjeadžil kńez hólčik	LXXV.	109
Jutsy budže sobota	CCCX.	303
K.		
Kah'da tedam tebi bje	CLIII.	180
Kajcy sa ta krawcy byli	CLXXXVI	203
Kajka to tala kuša nóc	CLXXXIX.	204
Kajkoh' sy holička	C.	127
Kak da pšiňda labka k tebi	CLXXXV.	202
Khodžił jo hóh wěršay	CCLXXXIV.	276
Khśeśćjanski čłajeko	CCLXXIV.	259
Khody muž ječmeulk	CCLXXXIII.	275
Khwalena bydž rjana kwjetka	CCXCIV.	294
Kóčka drjema	CCXXXVII.	226
Karčmařej je wowca slakła	CCI.	207
Kotraž 'ce holička	CLVI.	181
Kóždy mól, kóždy mól, dyž ja	LXXII.	106
Kruwařka kruwy woa	LXIV.	99
Kokecy je aowa wes	XIX.	48
L.		
'Lajće nowa wjec so stała	CCLXXIII.	256
Llj, moja Hanka, llj	CCCVIII.	302
Limborčenjo a wójay dom	CXXII.	146
Ljeći je mi dobre	ŁXXVI.	110
Lute dobre spodabonje	CCLXXVI.	262
Ł.		
Łaau hornej korčmičcy	CLXXI.	192
Łučo jaaa mała wěska	CCXXXIII.	223
M.		
Mamy ju ha mamy ja	CCLX.	245
Marja je Pawlikee jaru	CCXLIV.	232
Maruška pjesačka 'raješe	V.	33
Mi je maja łubka tu dobru	CXXXV.	159
Mi je máj łahy pisał list	CXIV.	138
Mi je so dženas aocy zedžało	LV.	88
Mi ja so mój rjany łahy	CIX.	134
Mi ja ta rónička wele łubša	XCIX.	127
Mi ja tej' holički wutrobnje žel	CŁXII.	185
Mjeł ja tóa holčik tak wele	CŁIX.	182
Mješnicy mješćanam wjeśćachu	CCLXXX.	273
Mlade ptački wjam	CXCI.	205
Mlóak mljeje	CCCIII.	301
Mór hudže	CŁXXXVIII.	204
Maž ja sa mi wopił	CC.	207
My smy tu pšijšli	CCLXXVII.	269
My smy tu štyrja	LXXXIX.	121
N.		
Na jenej łódži na wodži	LXXXI.	114
Na jenož aa	CŁXV.	187
'Nal je tóa hohi wowčeř	CŁXXIII.	193
'Nal je tóa wowčeř	CXXV.	149
'Nal je wawčeř	CCXCII.	290
'Nała je ćelerka	XLVIII.	78
Na mojim nanowym dwori	CXŁV.	169
Napanyła nas wulka	CCCII.	301
Naša Hanka kaž ta	CCVIII.	211
Naša Hanka pecy spi	CCVII.	211
Naša maś a waša	CCCXXIX.	310
Naša maś ma kruwje	CCXIV.	213
Naša maś ńe pšecy	CCIX.	211
Naši su a wozyčkom	CXCIX.	207
Naš uan tóa ma	CŁXXXII.	200
Na tebi je widžeć	CŁXIII.	186
Na tej sel'uej łacy	CCV.	210
Na watawku, rjana Hanka	CCII.	207
Ńech kóždy na ta kedžbu ma	CCXCIII.	290
Ne'ladaj na ńej	CXCV.	206
Nichtóa domach ńej'	CXCII.	205
Njetk'lej mi pawez	CŁ.	177
Njetk'lej mi powoa ty	CCŁXVII.	251
Njetk mam će po prawym	CCŁXIII.	248
Njet pak je pšijšol tajki	CXŁIX.	173
Nowe ljetko wiačuju	CCCXXI.	307
O.		
Och holička	CCXŁVII.	233
P.		
Paleue, palene	CCCXXVI.	309
Pili su tam 'rali	CXXX.	154
Pisane sa sanki	CCXXXVI.	225
Pjesk tóa dyrbi popjol' być	CŁVIII.	182
Pod našimi wóknami	CCŁXIV.	248
Pod 'rodam stejł ryzy kóń	CCC.	299
Pod Różantom łučka	CCŁXXXII.	274
Po harach tam wazy jjeda	CXŁI.	166
Pólski kral na wójnu	CI.	128
Popocom ja ńepoňda	CCXX.	215
Preč, preč, preč	CŁXXXVII.	203
Prjeui mól swinja	ŁXXXV.	118
Prjenjo nócka mój	CCCXV.	305
Pšadła Marja kadželku	CCŁXXXVI.	281
Pšahajtaj hólcaj 'šje štyri	CCŁIV.	239
Pšeco je holička wečerjała	CŁXIX.	190
Pšeco sym ja z taba	CCVI.	210
Pšeca sy prajila	CCŁIX.	245
Pše čo ty hnieča bosy	CŁII.	179
Pšedał je hólčik	IX.	38
Pšez hory a pšez doły	CCX.	211

Digitized by Google

	No.	Seite
Pšijjel je o Mišco	CXIII.	137
Pšlódź mój loby dźensa	CCXVIII.	215
Pšišecach służiła	XLVI.	76
R.		
'Ral je tón kńez	CXXXVI.	159
Rotarjowske krawařka	CCXIII.	212
Rejwaj mój pohonče	CCXLI.	228
Řeńše hoičo ńezrudz so	CCXXXVIII.	226
Řeńše ty holečo hotuj so	CCLXV.	250
Rjana Haska pość eas	CCXCVIII.	298
Rjeee holcy swjetłych locach	CCXLII.	231
Rozmoišc, rozmoišc ćelatko	CVIII.	134
Ranym tym polo je	CLVII.	181
S.		
Sćel a Sćel maćje rjaee hjele	CLXXX.	200
Sedlaj, mój bratsiko, konika	CXLVII.	171
Sedźalu na ilpje	CCXXXIV.	224
Sedźał je hólčik on tsješi	XCII.	123
Serbjo so do Njemcow hotowacha	IV.	32
Serscy bratsja, dajće nam	CCCXXII.	308
Skazsloj stej so	CXXXIV.	158
Skhilila je so jjedlecka	XXIX.	57
Skhilila so wofebicko	CVI.	133
Skočiła holičke	CCXXXV.	225
Skočiło je k ńemu	CCCXVII.	306
Slóčko horje dže	CXCIII.	205
Slónčko tam swjeće	CCXLVI.	233
Służił je hólčik Pončicy	LVI.	90
Służił je hólčik panikej	XLV.	75
Słyšće kajke ejet su ćežke	CCXXV.	219
Spjewaj mi huisčo wesely	LXXIII.	106
Spjewaj, epjewaj počpala	LXVIII.	103
Spofólguj, epufólguj mój kóń	CCL.	235
Spomnišli na mńe	XCVIII.	127
Srńka skuče wokol mlóeu	CCXXXII.	223
Stawaj mi borjo holečo	XXIII.	52
Stara k ničom' ńej'	CLXXVIII.	199
Stara mać holička plećeše	CXIX.	142
Steji štom tam 'lahioi	CCCXXX.	311
Steji ta wuda ljuto tam	CLXXIV.	194
Steji ta woda ljuto	CCLIII.	238
Steji topol zelney	XLII.	71
Stój 'šak stój	CCCXIV.	305
Sucha raocu	CCLXI.	245
Swjećiła, swjećiła hwjezdźička	XVI.	46
Sydal je sydal je dróhnuški	XCVI.	123
Syli moja luhka tak stajeju	LXXXIV.	117
Sym Serbow Serska hoiečo	CCLXX.	252
Š.		
'Ša erudou moja wutroba	LXIX.	104
Šij, šij mój krawčiko	LXXXVI.	118
'Šitey panja e wójny čohun	LIX.	93
'Šitke so ta čiedź	X.	39
'Šitke rjaee haley	CXXIX.	153
'Šitke, 'šitko eaše kokoški	CCXXVI.	220
'Šitke, 'šitko eaše kokoški	CCXXVII.	221
'Šitke te ludźe ležo spju	CCCI.	300
'Šitka sym tam widźiła	XCI.	122
Škoda jaee škoda mejich	CVII.	133

	No.	Seite
'Šła ju Aria krasna	CCXC.	287
'Šła je Haska tam	CXCVI.	206
'Šła je hoička po wodu	CXXXVII.	162
'Šła je hoičke trawu žóeć oe łučku	XLIX.	79
'Šła je hoičke trawu žónć na te	XLI.	70
'Šła ju ta holičku trawičku	LIV.	88
'Šło ju te holičke zrudničke	XXX.	59
'Šło je tam ililžička	I.	27
'Šło je hoičo piwo	XXXV.	64
'Šoł ju kńez hólčik z piwa	XXV.	53
'Šoł ju kńez hoičik	CXXIV.	149
'Šoł je tón hólčik tak	CCLXII.	246
'Šoł je tóe hólčik oa hermank	LXV.	97
'Šoł je tóe hólčik tón runy pućik	LI.	86
'Šoł je tóe prošeř z Wuherskej'	LXVII.	102
'Šo se mi lahi oe nemaj	CXXI.	145
Što ći mužo činjo	XXXII.	61
Štohu ći eaši džjelajo	CCCXXIV.	309
Što sym je neweho z'oniła	CXVIII.	141
Štoho sym tolo ja čioilo	CCLXVI.	251
Što sy tak zrudey Dawiću	CCLXXXI.	273
Što sy ty čłaiła	CCLXIX.	252
Što to rjeku	CCLXXV.	260
Štó to wjori	CXC.	204
Štó tu khodźi po mojim rowi	LVIII.	92
Što tu mlodo hoicu	CLXVIII.	190
Štóž 'ee su swjeći prolować	LXXX.	113
Štóž so myelje žeoić me	CCLXXI.	253
T.		
Ta éma, ta éma tak wulko je	CLXVI..	188
Tam je dobra hospoda	XC.	121
Tam wu tym doli 'luhokim	XLIII.	72
Tam wóše Dreždźnu judyo kńeo	XXXVII.	65
Tatyj totyj kożony	CCXXIX.	221
Tchi 'dźe po śmerći zyme	CCLXVIII.	252
To 'cył je rady wedźeći	CCXLVIII.	234
To je moja luhke tón posleoi	CLXXV.	195
Tón čas je so eam pomioył	LXVI.	101
Tóa pohonč k ničom' ńej'	CCXXXIX.	227
Tóe Złyčeoski lad	XXVI.	54
Trahuj, trahuj štyri brunu	XXXIII.	61
Ty mńe luho nimaš	CLXXIX.	199
Ty sy mi też prawy	CCCXXVIII.	310
W.		
Wečor je hilzko	CXXIII.	148
Weik sedźi pecy	CCCXXV.	309
We mojej eanowej ze'rodźi stejitaj	LXX.	104
We mojej eanowej ee'rodźi steji	CCXCIX.	299
Weré mńe pjekoje renje	CLXXVII.	199
Weré mc pulo herca	CLXXVI.	199
We wusokich horach	CXXXVIII.	164
Witajće hóley e daloka	XLIV.	74
Wokol' Łazu wein łukow	CCXXI.	216
We ničo so je ńestaram	XXII.	51
Wóa je ji eewdeł žołty kroš	LXIII.	99
Wopoki kamnoje ne 'ruhy	XV.	44
Wosredźa wulkeho Wóseka	XCVII.	126
Wóše mi horenjoh' Wujeeda	VIII.	37
Wóše mjesta Špremherka	CIII.	131

Digitized by Google

	No.	Seite
Wowčer tam pasešc zelcay	LXXIV.	107
Wowčer tam pod hajkom	CCXCVII.	297
Wudaj so holička	CCLVI.	243
Wudaj so holička, 'zmi	CCLVII.	243
Wudowa swojuh' syna	CXI.	135
Wujerjowskej zemi	XI.	40
Wojšła, wujšła syrotka	CXXXII.	155
Wulka je zym nas nadpanyła	LVII.	91
Z.		
Za Čjeskimi horami	XL.	69
Zady našej' pecy	LXI.	96
Za hunami wořešinka	CXLII.	167
Za hunami wořešinka	CCLI.	235
Za našimi hanami jena	CXX.	144
Za našimi hanami lada	LXXXIII.	116
Zastaj, zastaj łáduiko	CIV.	131
Z Delneje Hórki Khatyržinka	LXXXVIII.	120
Zerady hunow za'rodži	CCCXXIII.	308
Zhotował so Pólski kral za	LIII.	87
Záesła kačka dżewće	CCXIX.	215
Z tamneho boka jjezora	CLXI.	184
Z tamnoh' boka Kameńca	CCCXVIII.	306
Z tamnoh' boka mjesta	CCLXXXV.	278
Zwadžiła so počpula	CCXXXI.	223
Z ńečorka, a ńečorka wulka bje ćma	XXIV.	53
Z ńečorka, z ńečorka wulka je ćma	CLV.	181
Ž.		
Ženje ja ńajsym tak wesely	CXCVII.	206
Žołta je lilija naja	CCCVI.	302

Digitized by Google

Předyryč.

Te wot wučenych a nawedžitych dołhi čas ńekedžbowane narodne pjesnički su našich dnjach po swojim prawom zhromadnu kedžbliwosć zbudžile a sebi lubosć wele čitelnikow a spjewarjow dobyłe. Na rjanosćje wustojny dohlada so, zo so tychhlej, móhł rec, samo wot so nastatych a zrosćenych a ze sredž luda zaklinčanych spjewach wjacy wjerneje poëzije namaka, dyžli tawzni po wedžećach stwařenych a hromadžje zestajanych, wuhładkowanych a wulizanych znošowanjach staršcho a nowišcho časa. Anthropologa spózna we nich čiste a młódne, husto potajnosćje a hłóbšcho začuća polne zynki ńejebačneho a spšeporedženjom ńenakaženeho člowestwa, ljesne a pólne kwjetki ńepytaneje pychi, kotrychž kéjew a wóń pastyrjowy a rólnikowy prócy polny puć wupyšuja, hlychčate khrystalje, kotrež na wšjednym kameńšću člowskeho byća, prócowanja a džjela naskhadžane, pšipowedaju, zo ma wšudžom tón stworićerski sprócniwy duch swoju džjelaćerju. Drohówař, kiž hje so na to złožił, zo by ludy w jich samsnosćach zeznał, zakhowa je swojej dnjownicy jako swjernu wotsejeń jich narodneho ducha, jich nałožkow a krajneho wašnja. Z weselom wuhlada zastarstwa pšećel we njekotrejžkuliž tychhlej pjesničkow wobstejenja dawno zańdženeho časa zakhowane; z weselosću namaka historikař tudy hišće sljedy tajkich podawkow, kotrež nam žana khronika ńepowěda, wot čohož nam žadyn wopomnik powěsć ńedawa; samemu na ryčje wučenemu zaswjeći so ńenadžite swjetło nad njekotrymžkuliž ćjemnym korenju a stwarenju; haj prjeńe grammatyki a słowniki hišće cylje ńewobdžjełanych a literaturi skoro ńeznatych dialektow bóchu z pjesničkowych zbjerkow zestajene. A kak wele džaka ńeje jim nowša musika winojta? Štó ńewje, što su naši najljepši herconi znošowarjo z tutych młódnych a nadobnych hłosow k swojej nadobizni złožili? Komu

Einleitung.

Die von den Gelehrten und Gebildeten lange Zeit unbeachtet gebliebenen Volkslieder haben in unsern Tagen mit Recht die allgemeine Aufmerksamkeit auf sich gezogen und die Gunst eines ausgebreiteten Leser- und Sängerkreises sich erworben. Der Aesthetiker sah ein, dass in diesen natürlich gewordenen und gewachsenen und aus der Mitte des Volks hervorgeklungenen Gesängen mehr wirkliche Poesie zu finden sei, als in tausend künstlich gemachten und zusammengesetzten, gefeilten und geleckten Dichtungen älterer und neuerer Zeit. Der Anthropolog erkannte in ihnen die reinen und frischen, oft geheimnissvollen und tiefsinnigen Laute der unverfälschten und unverkünstelten Menschennatur, die einfachen Wald- und Feldblumen, deren Farbe und Duft des Hirten und des Ackerbauers mühevollen Weg ausschmücken, die blitzenden Krystalle, welche auf dem gemeinen Gestein des Menschen-Daseins, Strebens und Wirkens angeschossen, Kunde davon geben, dass überall der schöpferisch waltende Geist seine Werkstätte hat. Der Reisende, welcher es sich zur Aufgabe gemacht hatte, die Völker in ihrer Eigenthümlichkeit kennen zu lernen und zu beschreiben, bewahrte sie in seinem Tagebuche als den treuen Spiegel des Characters, der Sitten und Gebräuche der Landesbewohner. Mit Vergnügen sah der Freund des Alterthums in manchem dieser Lieder die Zustände einer vorübergegangenen Zeit erhalten; mit Freuden fand der Geschichtsforscher hier noch Spuren von Begebenheiten, die keine Chronik uns erzählt, wovon kein Denkmal uns Kunde giebt; selbst dem Sprachgelehrten ging über manche dunkle Wurzel oder Form ein neues überraschendes Licht auf; ja die ersten Spraeh- und Wörterbücher über noch ganz unbearbeitete und literarisch fast unbekannte Dialekte wurden aus Sammlungen von Volksliedern zusammengestellt. Und wie viel verdankt ihnen nicht die neuere Musik? Wer weiss es nicht, wie diese frischen, kräftigen Weisen von unsern besten Tondichtern ausgebeutet worden sind? Wem

Digitized by Google

je ńeznajomne, zo su so najlubši opery a zpjewy znošowarjo najnowšeho časa na zeznaćje narodnych spjewow z wosebnej horliwosću a lubosću prócowali a so hišće prócnja? —

Jako takhlej tutych zacpenych a zańcrodžcuych narodnych spjewow welekróćnu winojtosć spóznali hjechu, su tejž wšndžom započeli, je ludu z erta napisować a zhromadžeć. Njemcy dawaju sej wulku procu, zo bychu kójždej krajomnosći tute mlodostne spjewy zapšimnyli a je, do mćišich aby wetšich zhromadžernjow zapołożene, pak z hłosami pak bez hłosow zjawnosći podali. Tejž ći Slowjanscy narody ńejsu we tutym zezady wostali, ale wele wjacy bez prjenimi byli. Rósowscy, Slowacy, Iljerscy, Češi a Polacy maja hižom z wetša wuberne zbjerki.

Jenož te sta pjesničkow, kiž erći tutych Slowjanow žiwe su, kotsiž njedy wulki a tšrjódny lud w krajomstwach, kiž ńezy maja z Čjeskej, Solnej, z Łóbjom a z Wódru, bydljachu a njetko, hišće mały powostank, sredža bez Njemcami wohymaj Łužicomaj z bydlenjom su, ńedostachu hać dotal žaneho swjerneho a trochu dokonjaneho, napisanja a zezbjeranja. Tu a tam bješe dre tón a tamón jich nješto mało hromadu zńesł; ale pak ńebjechu hłosy pšistajene, pak bjechu pjesnički same ńecyle, pak ńehje tejž na ńe to rozsudne rozrisanje naložene. Malu lichu delnych Łužiskich Serskich pjesničkow bješe bez druhimi na kónću prjedniśeho stotetka Saski wóši z Bünaw z erta tych pod swojej poručnosću stejacych Serskich wojakow napisał.

Tute pjesnički zezna pismać tych „Erste Linien eines Versuchs über der alten Slawen Ursprung, Sitten, Gebräuche, Meinungen und Kenntnisse“ (Leipz. 1783. 8.), naš ńezabyty z Anton, pšez ńeboćičkeho kralowskeho Saskeho dwórskeho radžićela Böttigarja, tedom rektarja Gubinskeho gymnasia, a mój smój je pšez dohroćiwosć kńeza Lubenskeho, wošeho duchomneho pši cyrkwi sw. Pjetra a Pawola Budešini, dokotrehož rukow pšišle bjechu, dóstałój. Z Anton hje je wotpisał, tola bez tych wot zhromadžowarja pšiwdatych hłosow, a k nim mały słownik spisał. Woboje namakaš knihowni horneho Łužiskeho wjedomnosćow towarstwa. Na tuto rukowne pismo dohlada so pšed njekotrymi ljetami podpisany sekretar hižom pomenowaneho towarstwa a poda je swojemu pšećelej, kńezej duchomnemu Bronišej Jaseni, kiž te jara zašmatane a nakažene pjesnički dohroćiwje wuporedži, je słowo po słowi pščołoži, a hišće wóše teho nješto druhich pjesničkow z jich hłosami z tamneje krajomnosćje pšipisa a pšiwda. Jako

ist es unbekannt, dass die beliebtesten Opern- und Liedercomponisten der neuesten Zeit das Studium des Volksliedes mit Eifer und Vorliebe betrieben haben und noch betreiben? —

Nachdem so der vielseitige Werth dieser ehedem verachteten und vernachlässigten Volksgesänge anerkannt worden war, hat man überall angefangen, sie aus Volksmunde aufzuzeichnen und zu sammeln. Die Deutschen beeifern sich, in jedem Gau die frischen Sänge und Klänge aufzufassen und in grössern und kleinern Sammlungen zusammengestellt, mit und ohne Sangweisen, dem Publikum darzubieten. Die slawischen Stämme sind nicht zurückgeblieben, ja zum Theil vorangegangen. Die Russen, die Russinen, die Slowaken, die Illyrier, die Zschechen, die Polen haben bereits zum Theil treffliche Sammlungen aufzuweisen.

Nur die Hunderte von Volksliedern, welche in dem Munde der Slawen leben, die, einst ein zahlreicher Volksstamm, in der Gegend zwischen Böhmen, der Saale, Elbe und Oder sassen, und jetzt, ein kleiner Ueberrest noch, mitten unter den Deutschen in beiden Lausitzen wohnen, erfreuten sich bis jetzt keiner genauen und vollständigen Aufzeichnung und Zusammenstellung. Hier und da hatte wohl einer und der andere einige wenige zusammengebracht: aber theils waren die Melodien dabei unbeachtet geblieben, theils waren die Lieder selbst nicht vollständig gewonnen worden, theils fehlte die Anwendung der nöthigen Kritik. Eine kleine Anzahl niederlausitzischer Lieder war unter andern zu Ende des vorigen Jahrhunderts von dem sächsischen Lieutenant von Bünau aus dem Munde der unter seinem Commando stehenden wendischen Soldaten aufgeschrieben worden.

Diese Sammlung wurde dem Verfasser der „ersten Linien eines Versuches über der alten Slawen Ursprung, Sitten, Gebräuche, Meinungen und Kenntnisse“ (Lpz. 1783. 8.), unserm unvergesslichen von Anton, durch den verstorbenen königl. sächsischen Hofrath Böttiger, damals Rector des Gymnasiums in Guben, bekannt und ist uns durch die Güte des seitdem verstorbenen Primarius Lubensky in Budissin, in dessen Besitz sie gekommen war, mitgetheilt worden. Von Anton hatte sie abgeschrieben, jedoch ohne die von dem Sammler beigefügten Melodien, und dazu ein kleines Glossar entworfen. Beides befindet sich in der Bibliothek der oberlausitzischen Gesellschaft der Wissenschaften *). Auf diese Handschrift wurde vor mehren Jahren schon der unterzeichnete Secretair der genannten Gesellschaft aufmerksam und theilte sie seinem Freunde, dem Herrn Pastor Bronisch in Jessen, mit, welcher die Güte hatte, den sehr corrumpirten Text zu berichtigen, ihnen eine wörtliche Uebersetzung beizufügen und noch mehre andere Lieder aus der dasigen Gegend mit den Melodien aufzuschreiben und hinzuzugeben. Bei der

*) S. die Bibliothek der oberlaus. Gesellschaft der Wissenschaften, alphabetisch verzeichnet. Görlitz, 1819. 2ter Theil, S. 563. No. 26.

Digitized by Google

pomenowany sobuwudawaŕ tute pšinarodne znošowanja rhythmiscy do Njemskeho pšełožowaše, powetši so we nim dale, bole jich spodobanje a wón poča swoju prócu na to złožować, zo by so jich napisanje a zhromadženje na wše możne wašnje założiło. Njeśto wuda wón swojim „Neues Lausitzisches Magazin“ a ljeci 1836 wustaji tejž horne Łužiske towarstwo myto sto tolerjow za najljepše zbjerki a podwoji tuto ljeći 1837. Na to zeńdżechu so štwore zbjerki, kiž pšez dwje sći pjesničkow wopšijachu. Žane pak ńemóżachu to wustajene myto dostać, dokelž żadyn dobywaŕ te wustajene pomjeńenja čisćje dopelnił ńebje a to podate jenož jako twaŕina tajkich zbjerkow być móżeše, kajkež so po prawym żadachu. Tym tsjom wubernišim bó accessit pšicpite, stož jedyn dobywaŕ, jako pšez mjern malko, zacpi, jedyn druhi pak, kńez Jordan, Prazy, horjewza a za to swoje zbjerki Zholerskemu towarstwu pšepoda. Tón sobuwudawaŕ tychhlej zbjerkow zjenoći so pozdżiso z pomńenym sekretarjom, kiž ze swojimi zbjerkami delnych Łužiskich pjesničkow tejž wo to wustajene myto dobywał hje, a stowaŕši so znim k wudawanju tych pjesničkow, kotrež z wětša sam ludu z erta pilnje napisal, kotrež sekretaŕ zhromadżił a ńewak lubi pšećelio podali bjechu. Ličba wšich takhlej zhromadženych pjesničkow stupa pšez štyri sta; z tych su njedże 300 horne Łużiske, 150 pak delne Łużiske. Jeno njeśto malo nimaju swoje hlosy. Prjeni džjel zbjerkow budże hornych Łużiskich, druhi pak delnych Łużiskich Serbow pjesnički wopšimnyć. Spjewarjow a spjewaŕkow ńena, z kotrychž erta tute pjesnički słyšach a napisach, smój mój, tak daloko hać zhońenju bjechu, wóše kójždeje pjesnički stajiłój, pšeco pak tola to krajomstwo pomenowałój, džejž domach su. Njedże potrjebne pšispomńenja hudża tehlej pjesnički sćehować a rytne a historiske wułożenja, wele wšelajkosćjow, tejž pširunanja z podobnymi pjesničkami Njemskich a Słowjanskich narodow wopšijeć. Wóše teho budże tejž wosebne wopisanje njekotrych pomńeća hódnych wosebnitosćow, nałożkow a wašnjow Serskeho ludu, jeli nuzne, ze zwotznańenjami, pšiwdate. Mój budżemój Serbow wuznańenite drasćenje, jich pšazn, ńermušn, kwas, sćizny, poŕehk, jich reje a ńerene psiprawy, a wšitko to swjeru a zrozemliwje wopisać, stož swojeje wosebnitosćje dla wopomńenja hódne je. Ńewak budża hisće tejž zbjerki z jich basničkow, bamžičkow a pšisłowow psistajene.

rhythmischen Übertragung dieser Naturpoesien ins Deutsche steigerte sich fortwährend das Interesse des genannten Mitherausgebers an denselben, und er bemühte sich, ihre Aufzeichnung und Aufsammlung auf alle Weise anzuregen. Mehres theilte derselbe in dem von ihm herausgegebenen Neuen Lausitzischen Magazine mit.*) Im Jahre 1836 setzte auch die oberlaus. Gesellschaft der Wissenschaften einen Preis von 50 Thlr. für die beste Sammlung aus und verdoppelte denselben im Jahre 1837.**) Es gingen vier verschiedene Sammlungen, zusammen über 200 Lieder enthaltend, ein. Keine jedoch konnte den Preis erhalten, da die gestellten Bedingungen von keinem Bewerber vollständig erfüllt worden waren und das Beigebrachte nur als Material zu einer Sammlung dienen konnte, wie sie beabsichtigt wurde. Den drei vorzüglichsten wurde jedoch ein Accessit zuerkannt, welches ein Preisbewerber als zu gering zurückwies, ein anderer aber, der Slawist Herr Jordan zu Prag, annahm und dafür seine Sammlung der Gesellschaft überliess. Der Mitherausgeber dieser Sammlung trat späterhin mit dem Secretair, welcher sich mit einer Sammlung niederlausitzischer Lieder ebenfalls um den Preis beworben hatte, in Verbindung und vereinigte sich zur Herausgabe des von ihm selbst grösstentheils aus dem Munde des Volks genau und sorgfältig Aufgezeichneten, von dem Secretair Aufgesammelten und durch gefällige Freunde Erworbenen. Die Anzahl der so gesammelten Lieder beträgt über vier Hundert: hiervon gehören etwa 300 der Oberlausitz, 150 der Niederlausitz an. Nur zu wenigen fehlen die Originalmelodien. Der erste Theil der Sammlung wird die aus der Oberlausitz, der zweite die aus der Niederlausitz enthalten. Die Sänger und Sängerinnen, aus deren Munde die Lieder gehört und aufgezeichnet wurden, sind, wo sie uns bekannt waren, denselben überall vorgesetzt, stets aber ist die Gegend angegeben worden, wo sie einheimisch sind. Die nöthigen Anmerkungen werden den Liedern folgen und sprachliche wie geschichtliche Erläuterungen, die zahlreich vorkommenden Varianten, auch Vergleichungen mit ähnlichen Volksliedern der Deutschen sowohl wie der slawischen Stämme enthalten. Ausserdem wird noch eine besondere Abhandlung über einige interessante Eigenthümlichkeiten, Sitten und Gebräuche der Wenden mit Abbildungen, wo es nöthig, beigegeben werden. Wir werden ihre ausgezeichnete Tracht, den Abend in einer Spinnstube, das Treiben bei einer Kirchmess, eine Hochzeit, ein Kindtaufen, ein Begräbniss, ihre Tänze, ihre musikalischen Instrumente und alles das genau und anschaulich beschreiben, was wegen seiner Besonderheit von Interesse ist. Ausserdem soll eine Sammlung ihrer Sagen, Legenden und Sprüchwörter beigefügt werden.

*) S. Jahrg. 1835. S. 97, 1839. S. 157 und die Beilage.

**) S. Neues Lausitzisches Magazin, Jahrg. 1836. Nachrichten, S. 105 und Jahrg. 1839. S. 157.

Digitized by Google

Zo by so pak namaj hižom do prjedka naju čitarjow spodobanje za tón ńeztruchliwy a wesely lud, we kotrymž telko spjewow na honach, polach a holach, nutskach a wonkach a pši kójždej zkładnosći zazynći, dostało, chcemój nydom njeńto teho pšepodać, stož jeho sempšindženje, pomenowanje, historin, ličbu, wobraz a ryč, jeho počinki a žiwenje nastupa.

Pšistušajo dolhowečornej wotnozy teho daloko a šjeroko wupšjestreneho luda, kotryž sebi mjeno Słowenjo*) (kajž njekotsi mjenja wot „słowo“ tehodla ći ryčaci aby słowo mjejaci) nawdał je, aby so Sławenjo (kajž so zda wot „sława“ t. j. słowotnosć, tehodla ći słowotni) mjennje, swojim „wjećnym susodam“ pak, kotsiž so Dentsche mjennja, Njemcy (po zdaćn wot „njemy“ ći njemi?) rjeka, pomennja so hornych Łužicach: Serbojo, Serbjo, Serbja, delnych Łnžicach pak: Serske, Sarske. Mjeno Serb aby Srh ńeje hišće nichtón wułožić móhł, jenož to je wjeste, zo dobre a prawe Słowjanske słowo je, ze słowom „serp aby srp“ pak ničo pšez jene nima. Jenož pola wukrajnikow rjekaja Serbjo „Wendy“ a bóchn tejž: Vindi, Vinidi, Vindr, Hindi, Indi (?)**), hewak pak: Sorabi, Surbi, Serbii atd. mjenowani. Historiske powesćje spomnja na nich spočatku 6. stotetka jako na tšrjódny, sylny a swobodny lud, kiž Hermundurow a Thyringarjow wopušćene sydła wobsadži a swoje knejstwo tak narekńenym jutnym krajn, Mišonskej, Anhaltskej, njedušim Saskim wuzwolenstwu a północnich Bramborskich markach wupšjestre. Wot džewjateho hać k spočatku dwanateho stotetka pšez Njemcow po njekotrej zakrasnej bitwi pšemóženi, dyrbjachn sej swój kraj do markow rozdžjelić dać, do nich pak bó nowy lud z cuzej ryču a hinajšim wašnjom pšesadženy, kotrehož knežnje so jara rjedko miłe mjenować da.

Pši wšitkim tym pak zdžerža so jich ryč wšudžom hišće dołho, — Lipsku pšestachn hakhlej ljeći 1327 Serski ryčeć, — a tejž tam, džejž njetk Njemcy ryča, zawostajichn Słowenjo we tym, kajž so khjejžje a wsy twarja, mjesta, pola a hona pomenuja a we wšelajkim wosebnym wašnjn sljedy swojeho njedušeho pohyća. Našim času je to krajomstwo, džejž so hišće Serski ryči, jara małke a pomeńši so kójžde ljeto, dokelž so

*) Pa Serskim praji sa jenaž praje, dyž: Słowjan, Słowjanka, Słowjanski rekńeš, pšetož: słowo, słowotny, sławotnosć hišće mamy, ale sława atd. sa pola nas ńeslyši.

**) Mój smój bez wułożanjami mjena „Słowan aby Sławan“ tosame dalój, kotremuž sebi hać dotal najwjacy spodobanja dóstało je, ńechamój pak na žane wašnja za wjestosć wudawać, zo je wone ze słowa: sławo aby sława nastało.

Um jedoch schon im voraus unsere Leser für das harmlose und fröhliche Völkchen zu gewinnen, in dessen Mitte so viele Lieder auf Flur und Feld und Haide, in Haus und Hof und bei jeder Gelegenheit ertönen, erlauben wir uns sogleich über seine Abstammung, Benennung, Geschichte, Seelenzahl, Gestalt und Sprache, seinen Character und seine Lebensart Einiges beizubringen.

Dem nordwestlichen Hauptaste des weit ausgebreiteten Volkes angehörend, welches sich den Namen „Slowenen“ (wie man glaubt von *słowo*, das Wort, also die Redenden) beilegt, oder sich Slawen (wie man annimmt von *sława*, der Ruhm, also die Berühmten) nennt, während es die Deutschen, seine „ewigen Nachbarn,“ mit dem Worte Njemz*) (von *njemy*, stumm?) als die Stummen bezeichnet, nennt es sich in der Oberlausitz Serben, in der Niederlausitz Serśken. Der Name Serb oder Srb ist noch von Niemandem genügend erklärt, nur das ist gewiss, dass es ein gutes, ächtes slawisches Wort ist, mit dem Worte „Serp oder Srp“, die Sichel, aber durchaus in keinem Zusammenhange steht. Nur von Ausländern wurden sie Wenden (Vindi, Vinidi, Vindr, Hindi, Indi (?))**) und sonst auch: Sorabi, Surbi, Serbii u. s. w. geheissen. Ein zahlreicher, unabhängiger Volksstamm, sollen sie im Jahre 528 den Hermunduren oder Thüringern in ihre Wohnsitze nachgerückt sein. Später dehnten sie ihre Herrschaft über das Osterland, Meissen, das Anhaltische, den ehemaligen Kurkreis und den südlichen Theil der Brandenburgischen Marken aus. Seit dem 9ten bis zum Anfange des 12ten Jahrhunderts von den Deutschen nach manchem harten Kampfe bezwungen, sahen sie ihr Land in Marken getheilt, sich selbst aber einer neuen Bevölkerung mit fremder Sprache und andern Sitten hingegeben, dessen Herrschaft nicht immer mild zu nennen war.

Demohngeachtet erhielt sich lange noch überall ihre Sprache — in Leipzig hörte man erst im Jahre 1327 auf, serbisch zu sprechen — und auch da, wo nun „die Stummen“ reden, hinterliessen „die Sprechenden“ in Bauart der Häuser und Dörfer, Benennung der Örter, Äcker und Fluren und mancher Eigenthümlichkeit in Sitte und Lebensart die Spuren ihres früheren Waltens. Jetzt ist der District, wo noch wendisch gesprochen wird, sehr klein und verengt sich von Jahr zu Jahr, da überall in den Schulen deutsch gelehrt wird und die Regierung alles Mögliche thut, um die

*) Bei den Niederlausitzern heisst ein Deutscher auch: Bawarski, ein Baware.

**) Mag. 1839. S. 198. Oder bedeutet vielleicht der Name „Wenden“ so viel als Gränzbewohner, in Übereinstimmung mit dem in alten Urkunden öfters in diesem Sinne vorkommenden Ausdrucke „wenden und enden?“ —

Digitized by Google

skoro we wšitkich schulach wosebje jenož Njemski wuči a wóšnosćje z mocu a na wše wašnje za tym honja, zo bychu tehlej móličke a samostejace Słowjanske zbótki čim skeŕe, ljepe znjemcowałe. Jich lička je njedže 245,000 dušow, wot kotrychž 50,000 pod Saskim kraĺestwom a to Budeskim krajnym zastojnstwi a tych k ńemu pšiwdatych Mišonskich wsach, 195,000 pak pod Bramhorskim kraĺestwom a to hornych Łužiskich zastojnstwach Zholere, Rothenbórk a Wojeŕecy, a delnych Łužiskich zastojnstwach: Žarow, Gubin, Lubin, Kalawa, Hródk a Khoćehe hydla. Bez tymi je 8—10,000 Podjanskich, ći druzy su Protestantojo Awgspórskeho wuznaća.

Serbow p ŕ e d o m n i su wot pismarjow jako ludžo sylnych stawow, nabrunojtych wlosow a hrunojteho bezwoča wopisani. Woni su hišće dženska temuhlej znamenju podomni, samo tam, dželž jich potomni hižom dawno jich ryč wjae ńeryča, wumjeńene tesame krajomnosćje, dželž zemje ńeplódnosć wuleykhudeho žiwenja wina je, aby helowy palene žiwu móe a młódnosć mori a wopiwstwo druhe hjednosćiwe hrjechi założi. Dželž pak tehlej zrudnosćje mjesta nimaju, widžiš wšudžom čerstwych, kćejacych a šwižnych ludži. Rjadach kralowskeje Saskeje a Bramborskeje gardy widžiš njekotreho zakrasneho wosokozrosćeneho Serskeho młodženca a tón njeduši pryne Janowy rjany a ńestrachoćiwy regiment tragunarjow wohsta skoro eylje ze synow Serskeho kraja. Serske dójki su jara pytane a njekotrežkuliž Njemske džjećo ma wot ljeta 1750 za swoje žiwenje a swoju móc Serskej dójcy džak wedžić.

R y č hornych Łužiskich Serbow ma najwjaey podomnosćje z Čjeskej, delnych Łužiskich pak z Pólskej, a jejn rozdžjelenje je tak wulke, zo so ńewučeni horni a delni Łužičenjo ljedy zryčeć móža. Wuley wosebnu jenajkosć ma Serska ryč z Rósowskej, dyž wohej, štož jeju wokalisacijon nastupa, bez sohn pširunaš. Tejž su so tu te stare Słowjanske ryčne stwarenja, kajž je n. p. Kralodwórskim rukopismi namakaš, wětšej ńeranitosći a čistosći wukhowałe, dyžli druhich Słowjanskich ryčach. Woboj ryči stej wosebje na Njemskich ńezach a wokolo mjestow jara po Njemsku złożenej, tola pak je delna bole z Njemskim zmješana, dyžli horna. Bez samym lndom je ryč wšudžom najčisćiša, kajž to te pjesnički wopokaža. Tnto ponjemceenje kńeži tejž Serskim p r a w o p i s a n j u, kotrež hišće tsoje je, pšetož Ewangeliscy, Podjansey a delni Łužisey pisajn wšitey z druhej orthographiju, a su pšez swoje dotalne pisanje Serskeje ryčje duchu pak wjacy, pak meńe ńeprawdy sčinili. Mój smój tehodla dotalniše wšjedne prawopisanje wopušćiloj a so na nown, Słowjanskemu jazykej pši-

Germanisirung dieser wenigen und vereinzelten Überreste des Slawenthums zu vollenden. Ihre Zahl beträgt ohngefähr noch 245,000 Seelen, wovon etwa 50,000 unter königl. sächsischer Hoheit im budissiner Kreis-Directions-Bezirk und den dazu geschlagenen erhländischen Orten, die übrigen unter königl. preussischer Hoheit in den oberlausitzischen Kreisen Görlitz, Rothenburg, Hoyerswerda und in den niederlausitzischen Kreisen Sorau, Guben, Lübben, Calau, Spremberg und Cottbus leben. Hierunter sind acht bis zehntausend Katholiken, die übrigen Protestanten augsburgischer Confession.*)

Die V o r f a h r e n der Wenden werden von den Schriftstellern als Leute von starkem Gliederbau, lichtbraunem Haar und bräunlicher Gesichtsfarbe geschildert. Sie entsprechen noch heute diesem Bilde, selbst da, wo ihre Nachkommen schon längst nicht mehr ihre Sprache reden, mit Ausnahme derjenigen Districte, wo die Magerkeit des Bodens grosse Dürftigkeit der Lebensart zur Folge hat, oder wo das Gift des gebrannten Höllentranks die frische Lebenskraft ertödtete und das Laster des Trunks andere entnervende Sünden herbeirief. Kräftige, blühende, schlanke Gestalten treten da, wo diese traurigen Zustände nicht obwalten, uns überall entgegen. In den Reihen der königl. sächsischen und preussischen Leibgarde sieht man manchen hochgewachsenen Wendenjüngling, und das ehemalige schöne und tapfere sächsische Dragonerregiment Prinz Johann bestand fast ausschliesslich aus Söhnen des Wendenlandes. Wendische Ammen sind gesucht und manches deutsche Kind verdankt seit 1750 sein Leben und seine Kraft einer Slawin.

Die S p r a c h e der oberlausitzischen Wenden hat die meiste Ähnlichkeit mit dem Böhmischen. Verschieden davon ist die niederlausitzische, welche dem Polnischen näher kommt, so verschieden, dass Oberlausitzer und Niederlausitzer sich einander nur mit Mühe verständlich machen können. Eine merkwürdige Verwandtschaft sowohl der ober- wie der niederlausitzischen Mundart mit der russischen Sprache findet in Rücksicht der Vocalisation Statt. Auch haben die altslawischen Sprachformen, wie sie z. B. in der königinhofer Handschrift uns vorliegen, sich hier vollständiger und reiner erhalten als in den meisten der übrigen slawischen Sprachen. Beide Dialekte sind jedoch, besonders an den deutschen Gränzen und in der Nähe der Städte, etwas germanisirt; jedoch ist der niederlausitzische mehr als der oberlausitzische mit deutschen Wörtern vermischt. Am reinsten spricht das Volk, wie es unsre Lieder zeigen. Dasselbe findet auch in der von einander mannigfach abweichenden und überaus schwankenden S c h r e i b u n g statt. Die Niederlausitzer schreiben anders als die Ober-

*) Eine genaue Zählung nach den verschiedenen Bestandtheilen, nebst einer Karte, wird später als besonderer Excurs beigefügt werden.

sprawnišu, orthographiju złožiłój. Pši tym mamoj tola to dowjerenje, zo namaj z teho žadyn poruk nastać ńebudže, poručimoj pak wšitko wustajnym, zo bychu rozsudžili, hać smój derje wuzwoliłój a to prawe zajałój.

Nowa Serska orthographija za wobaj dialektaj wopšimńe 23 pismikow: a b c d e f g h ı j k ł m n o p r s t u w y z, a 3 diakritiske znameńčka: ̣ ̆ ̣́, z kotrymiž wona te 49—50 zynki Serskeje ryčje wopiše a do tychhlej pak samotnych, pak wšelako hromadu zestajenych pismikow złoži: a b b́ c č ć ch ch́ d dž e f f́ g ǵ h ḣ i j je k ḱ kh l ĺ ł m ḿ n ń o ó p ṕ r ŕ s š ś t u w ẃ y z ž ź. Tabula I. wułoži jich wuprajenje, tabula II. zechce pak pširunanje njekotrych orthographijow podać a pši tym pokazać, kak so wjeste zynki a pismiki po dialektow wšelakosći pšemjeńeja a b́ez sohu zastupaja.

lausitzer und hier weichen die Evangelischen wieder von den Katholiken ab. Überall aber hat man sich mehr oder weniger nach dem Deutschen gerichtet und dem Genius der Sprache dadurch Gewalt angethan. Wir haben daher die übliche Orthographie verlassen und uns eine der slawischen Zunge angemessnere neue gebildet. Wir glauben nicht, dass uns Jemand um der Sache selbst willen tadeln werde, stellen es aber gern dem Urtheile der Wissenden anheim, ob wir in der Wahl der Mittel glücklich gewesen sind und das Richtige getroffen haben.

Die neue wendische Orthographie für beide Dialekte enthält 23 Buchstaben: a b c d e f g h ıj k l m n o p r s t u w y z, und drei diakritische Zeichen ̣ ̆ ̣́, womit sie die 49—50 Laute der wendischen Sprache ausdrückt und sie in folgenden theils einfachen, theils zusammengesetzten Zeichen fixirt: a b b́ c č ć ch ch́ d dž e f f́ g ǵ h ḣ i j je k ḱ l ĺ ł m ḿ n ń o ó p ṕ r ŕ s š ś t u w ẃ y z ž ź. Ihre Aussprache sucht die Tabelle I. darzulegen, Tabelle II. soll aber eine vergleichende Übersicht der Orthographie einiger Dialekte und die Substituirung der durch die Dialekte bedingten Laute geben.

No. I.									No. II.			
Nowa Serska orthographija Neue wend. Orthographie		Stara Serske orthographija Alte oberwendische.		Stara Delne Alte niederwend.	Po Čjeskim Nach böhm. Ausspr.	Po Pólskim Nach poln. Ausspr.	Po Khjerilskim Nach russ. Ausspr.	Po Njemskim Nach deutsch. Ausspr.	Čjeska orthographija. Böhm. Orthographie.	Pólska orthographija. Poln. Orthographie.	Hiljerska orthographija. Illyr. Orthographie.	Khjerilska orthographija. Kyrillische Orthographie.
Horna Oberwendische (1)	Delna Niederwendische (2)	Ewangeľska Evangelische	Podjenska Katholische									
A a	a	a	a	a	a	a	а	aa, ah	a	a	a	а
B b	b	b	b	b	b	b	б	b	b	b	b	б
B́ b́ bj	b́	b bj	b̄	b	— bg	- bi	бь	— bj	—	—	—	б
C c	c	ʒ	cʒ	ʒ	c	c	ц	ʒ	c	c	c	ц
Č č	— č	cǯ cʒ̇	tʒ̇	ʒ, cʒ̇	1)č 2)c	1)cz 2)c	1) ч 2) ц	1)ʒſchj 2)ʒ	č	cz	č	ч
Ć ć	ć	cʒ̇	cʒ̇	cʒ̇	- cj, č	ć, ci	ць, чь	- ʒj tſchj	— t ť	ć, ci	ć, t	ч
Ch ch	ch	ch	ch	ch	ch	ch	х	ch	ch	ch	h	х
Ch́ ch chj	ch́	—	—	—	- chg	- chi	хь	— chj	—	—	—	х
D d	d	d	d	d	d	d	д	d	d	d	d	д
Dž dž	dž	dʒ̇	dʒ̇	dʒ̇	- dž	- dž	дж	— dſchj	— ď	dž	d	д
E e	e	e	e	e	e	e	е, э	å, ee, eh,	e	e	e	е
F f	f	f	f	f	f	f	ф	f	f	f	f	ф
F́ f́ fj	f́	f fj	f, f-	f, f-	- fg	- fi	фь	— fj	f	f	f	ф
G g	g	g	g	g	ǧ	g	г	g	ǧ	g	g	г
Ǵ ǵ gj	ǵ	g, gj	g	g	- ǧg	- gi	гь	— gj	—	—	—	г
H h	h	h	h	h	h	h	—	h	h	h	—	г
H́ ḣ hj	ḣ	h	h̄	h	- hg	- hi	—	— hj	—	—	—	г
I i	i	i	i	i	i	i	и, ї	ie, ih	i	i	i	и, ї
J j	j	j	j, i, y	j, i	g	i	й	j	g	i	j	й
je	— ě	je	ė	ė	- gy	- jy	ıы	— jů	j, ě	ie	je, ě	ѣ
K k	k	k	k	k	k	k	к	k fast g	k	k	k	к
Ḱ ḱ kj	ḱ	k, kj	k-	k-	- kg	- ki	кь	— kj	—	—	—	к

Digitized by Google

No. I.									No. II.			
Nowa Serska orthographija Neue wend. Orthographie		Stara Serska orthographija Alte oberwendische.		Stara Delna Alte niederwend.	Po Čjeskim Nach böhm. Ausspr.	Po Pólskim Nach poln. Ausspr.	Po Khjerilskim Nach russ. Ausspr.	Po Njemskim Nach deutsch. Ausspr.	Čjeska orthographija böhm. Orthographie.	Pólska orthographija Pola. Orthographie.	Hiljerska orthographija Illyrische Orthographie.	Khjerilska Kyrillische Orthographie.
Herna Oberwendische (1)	Delna Niederwendische (2)	Ewangelska Evangelische	Podjanske Katholische.									
Ȟh kh	— kh (ch)	Ꞓh	Ꞓh	Ꞓh	— kh	— kh	⁀xx	Ꞓ	ch	ch	ch	x
L l	?	l	l	?	l	?	?	l	l	l, ł	l	л
Ĺ ĺ lj	ĺ	l, lj	ł	i	— lg, ĺ	l	ль	— lj	l	l	lj	љ
Ł ł	ł	ł	w	l	t) w 2) l, w	t) w 2) ł, w	t) в, ў 2) л, в	t) w 2) l, w	l	ł	l	л
M m	m	m	m	m	m	m	м	m	m	m	ń	м
Ḿ ḿ mj	ḿ	m, mj	ṁ	ṁ	— mg	— mi	мь	— mj	—	—	—	мь
N n	n	n	n	n	n	n	н	n	n	n	n	н
Ń ń nj	ń	n, ṅ, nj	ṅ	ṅ	ň	ń	нь	— nj	ň	ń	nj	нь
O o	o	o	o	o	o	o	o	oo, oh	o	o	o	o
ó	ó	o, ó	ó	o	— û	ó	oy	— ou	o, û	o, ó	o	o
P p	p	p	p	p	p	p	п	p, faſt b	p	p	p	п
Ṕ ṕ pj	ṕ	p, pj	p	ṗ	— pg, p̌	ṕ	пь	— pj	p	ṕ	p	пь
R r	r	r	r	r	r	r	р	r	r	r	r	р
Ŕ ŕ rj	ŕ	r, rj	ṙ	ṙ	— rg	— ri	рь	— rj	ř	rz	r	рь
S s	s	ß	ſ	ß	s	s	c	— ſſ, ß	s	s	s	с
Ś ś	ś	ß, ßj	ſ	ſch	1) sg 2) šg	— ś, szi	1) сь 2) шь	— 1) ßj 2) ſchj	s, t ť	ś, ć ci	s, t tj, ć	1) с 2) ш
Š š	š	ſch	ſch	ſch	š	sz	1) шь 2) ш	1) ſchj 2) ſch	š	sz	š	ш
T t	t	t	t	t	t	t	T	t, faſt d	t	t	t	т
U u	u	u	u	u	u	u	y	uh	u, ú, au	u	u	y
W w	w	w	w	w	w	w	п, ў	w	w	w	v	в
Ẇ ẇ wj	ẇ	w, wj	ẇ	ẇ	— wg, w̌	— wi	вь	— wj	w	wi	v	в
Y y	y	y	i	y, û, i	y	y	ы	— û	y, i	y	i	ы
Z z	z	ſ	ʒ	ſ	z	z	з	ſ	z	z	z	з
Ž ž	ž	ʒ	ʒ	ʒ, š	ž	ž	ж	—franz. j (jour)	ž	ž	ž	ж
Ź ź	ź	ſj	ʒ	ʒ	1) zg 2) žg	1) zi 2) ži	1) зь 2) жь	1) ſj 2) ſchj	d, d	dz	d	д

Die Selbstlaute.

a so pšeco ɓewšeho pšimješenja wupraji kajž Njemsḱe: aa, ah: baba = haaba.

a wird immer hell und rein ausgesprochen, wie das deutsche aa, ah: haba = haaba, alte Frau, Hebamme.

e so pšez cyłe kajž Njemsḱe ä wupraji: te = tä, dohre = dohrä. Pšed j a pšed zmjakńenymi pismikami čitaj e kajž Njemsḱe: ee, eh, jejo = jeejo, tučeĺ = tučeeĺ. Pšed ć a dž wostańe pak e drudy kajž ä stejo. Na pšiklad: pšećeĺ, pšedženo = pšäć —, pšädž —.

e wird überhaupt wie das deutsche ä ausgesprochen: te = tä diese, dohre = dohrä gut. Vor j und jotirten Buchstaben klingt es aber wie ee, eh: jejo = jeejo Ei, tučeĺ = tuzschjeelj Regenbogen. Diese Regel erleidet jedoch insofern Ausnahme, als e vor ć und dž bisweilen ä lautet: pšećeĺ = pschjätschjeelj Freund, pšedženo = pschädschjäno Garn.

i pšeco ćeńko, kajž Njemsḱe ie, ih. List čitaj kajž Njemske: liest, pisam = piessam.

i immer klar und hell wie das deutsche ie, ih: list = liest Brief, pisam = piessam schreibe.

je runa so skoro šudže Khjerilskemu ѣ a Čjeskemu ě a po pismi wupraja tosame na wšitkich stronach kajž jy aby Njemsḱe jü. Sredž słowa, jako tejž na kóncu jenosylabnych słowow wupraji so je tejž we wšich krajinach tak, a: mjer čitaj: mjyr, aby po Njemskim: mjür, Njemc kaj Njymc aby Njümc, nje runje kaj njy aby njü, ale na skońenju wjacysylab-

je entspricht fast durchgängig dem kyrillischen ѣ und dem zschechischen ě und die schriftgemässe überall geltende Aussprache desselben ist etwa wie das deutsche jü. In der Mitte des Worts, so wie zu Ende der einsylbigen Wörter wird es auch überall so ausgesprochen: mjer = mjür Friede, Njemc = Njümc Deutsche, nje = njü nein; als Endung der mehrsylbigen Wörter ist aber je

Digitized by Google

nyeh słowow so je po wšelakich krajomstwach tejž wšelako wupraji.

Wokoło Lubija praja tosame tymhlej nastupanju jako ji: dawanje = dawanji, konje = konji, mjernje = mjernji.

Budescy Serbjo čitaja je na kónen adwerbijow kajž ji, ńewak kajž jy aby Njemśke jü: dawanje = dawanjy, konje = konjy, mjernje = mjyrnji.

Nawečorni Serbja wupraja je, dyž pśi pośledku werbalnych substantiwow steji, jako jo, ńewak jä: dawanje = dawanjo, konje = konjä, mjernje = mjernjä.

Holenjo wupraja tohlej je kajž jä: dawanje = dawanjä, konje = konjä, mjernje = mjernjä.

o kajž Njemśke oo, oh: wowca = woowca, moch = mooch, ńewak tejž kajž krótke a na dobo wuprajene o͡a, podomne na Njemske a, kajž jedyn tuto wosredž łudu wuprajić slyši.

ó skoro kaj u aby ou.

y kajž Pólśke y, aby tejž kajž Rósynske ы, dyž na kóncu i sohn ńeprajiš.

Tutohlej y so pola hornych Serbow ženje do i ńepśemjenja, pśetož y wupraji so pśeco a kójždy čas jenož tak, kajž runje prajene je.

h čisćje cunje: boh, ḣ = bj: holḣ.

c nimalje kajž Njemśke z, ale nic tak wótrje: całta = dsawta.

č snano kajž Njemśke zschj, ale prawje wotrje: čas. Tuto č je pola hornych Łužiskich Serbow zmjakńene c a rozdźjela so kruéje wot ć. Pola delnych Łužiskich Serbow je č swoje womjakńenje zubile, ńemóže tejž tehodla ženje i po sebi mjeć, ale na teho mjesto stupi y. Č wupraji so pola delnych Serbow kajž wótre c = cz: lubčička = ljubczyczka.

ć njedže kajž cj aby Njemske zj, tejž tschj, jenož zo sch jara ńesłyšiš. Wokolo Lubija wupraja ć z wétša kaj ej, tak čitaja tejž ći Budišcnjo, dyž ć zezady s steji, a we Infinitiwn je skoro pola wšitkich naranšich Serbow, tejž Mužakowskim kńejstwi, jako cj: wićaz = wicjaz aby witšjaz, hordosć = hordoscj = hordostšj, dawać = dawacj, dawatšj. Tohlej ć je po prawym zmjakńene t a pšcmjeni so pola delnych Serbow do šj (= ś). Mać praja woni mašj (= maś).

in der Vulgärsprache nach den verschiedenen Gegenden ein verschiedener Laut.

Die südöstlichen Wenden sprechen es in diesem Falle wie ji: dawanje = dawanji das Geben, konje = konji Pferde, mjernje = mjürnji friedlich.

Die Budissiner Wenden sprechen es in der Adverbialendung wie ji, sonst jü: dawanje = dawanjö, konje = konjä, mjernje = mjürnji.

Die westlichen Wenden sprechen es in der Endung des Nom. singul. der Verbalsubstantiva wie jo, sonst jä: dawanje = dawanjo, konje = konjä, mjernje = mjürnjä.

Die Haidewenden sprechen es in diesen Fällen immer wie jä: dawanje = dawanjä, konje = konjä, mjernje = mjürnjä.

o wie oo, oh: wowca = woowza Schaaf, moch = mooch Moos; auch wie ein kurzes und zugleich ausgesprochnes o͡a, ähnlich dem deutschen a in der Sprache des gemeinen Volks, oder wie das schwedische å

ó fast wie u oder on: dwór Hof, tón dieser.

n wie nh im Deutschen: duch = dubch Geist.

y wird überall wie ein tiefes, rauhes ü ausgesprochen, etwa wie in: Fürst, z. B. zyma = süma Kälte.

Dies y lässt sich im Oberwendischen nie mit i verwechseln, da es nie und nirgends so ausgesprochen wird.

Die Mitlaute.

h ganz sanft: bob Bohne, ḣ = bj: holḣ = howhj Taube.

c wie das deutsche z, aber sanfter, fast wie ds: całta Semmel.

č etwa wie zschj aber möglichst scharf und zischend: čas = zschjass Zeit. Dies č ist bei den Oberwenden das jotirte c und in der Aussprache streng von ć geschieden. Bei den Niederwenden hat č seine Jotation verloren und ist in ein scharfzischendes c (deutsch: zs) übergegangen: lubčička = lubzhizschka, ljubčyčka = ljubzsüzska Liebchen. Bei den Oberwenden steht nach č immer i, bei den Niederwenden immer y.

ć etwa wie zj oder tschj, nur darf das sch nicht sehr gehört werden. Die Löbauer Wenden sprechen dies ć fast durchaus wie zj, so lautet es auch bei den Budissinern nach s, und im Infinitiv ist diese Aussprache bei den östlichen Wenden, die Herrschaft Muskau mit eingeschlossen, beinahe ohne Ausnahme gebräuchlich: wićaz = wizjas = witschjas Lehnsmann, hordosć = hordoszj = hordostchj Stolz, dawać = dawazj = dawatschj gehen. Dieses ć ist eigentlich das jotirte t, welches aber noch einen Zischlaut angenommen hat, bei den Niederwenden ist es in ein jotirtes s (= ś) übergegangen: mać = maś = maschj Mutter.

Digitized by Google

ch kaj Njemske ch: socha, mjech; ch́ = chj. Pšed e, i, je dyrbiš ch pšeco jako ch́ čitać.

d jara cunjo: drudy; dudy, dim: dudki po Brane: flautouse.

dž skoro kaj Njemske dschj, ale sch jara słyšeć ńesmeš. Dž je po prawym zmjakńene d. Delnej Serskej ryči je z tuteho dž nimalje žj (= ź) nastałe: žerdž = žeržj (= žerź).

f kajž f a f́ = fj. Tónhlej pismik ńewak Serh nima, a won pšemjeni jón najbole do h: harha, Brancowski, horma, halda, Njemski: Falte; drudy tejž z ch: klochter, trechić.

g je Serbam cuzy pismik a woni staja za njón pak h pak k, aby wostaja jón čisćje renje.

h kajž Njemskim, pšed e, i, j pšeco ḣ = hj.

j kajž Njemskim.

k pši samym kajž Njemske g; pšed e, i, je pšeco jako ḱ. kh kajž Njemske k. Na počatku steji tejž kh, dźejž druzy Slowenjo ch praja: khłódk = chłódk.

l kajž Njemske l: kral; ĺ = lj: paĺ = palj, waĺ = walj.

ł kajž Njemske w. Tolej ł wupraji so skoro po wšich hornych Łužicach jako w a jenož njekotrych krajomnosćow dla ł pisamy. Ł pšemjenja so tejž delnych Łužicach dale hole do w, pšetož dyž njedże ł wjacy prawje wuprajić ńemóža, da staja najskerje w, ljedy dy Njemske l.

m kajž Njemskim, ḿ = mj.

n kajž Njemskim, ń = nj. Pšed k wupraji so n kajž Branc. n na kóncu: manka (macócha).

p pši samym kajž Njemske b; ṕ = pj.

r kajž Njemskim, ŕ = rj.

s kajž ss Njemske; ś = sj, po delnym Łužiskim šj.

š kajž Njemske schj a je po prawym zmjakńene s. Delnej Serskej ryči š žane Jota we sebi nima, čohož dla tejž i po sehi ńećerpi, ale y žada.

t pši samym kajž Njemske d: tam=dam; tama (illa)=dama.

w cunjo kajž Njemskim, drudy skoro kajž u: zjawny, dźówka.

z kajž Njemske s: zelo = selo po Njemskim.

ž jako Brancowske j we jour: žalha, žaba. Pšed e, i, je womjakńe ž pšeco, pola delnich Serbow pak ženje. Tehodla steji tejž pola hornych zady ž stajnje i: žito, pola delnych pak y: žyto; ż kajž zj, po Njemskim sj, pola delnych pak jotjerowanę ž, nastate ze dž. Džiw po delnym: żiw.

ch wie das deutsche ch: socha = ssoocha Hegewisch; ch́ = chj. Vor e, i, je ist ch immer wie chj zu sprechen: sneche = ssuchjä trocken.

d ganz sauft: drudy bisweilen.

dž etwa wie dschj, aber möglichst weich: džak = dschjak Dank. Dies dž vertritt die Stelle des jotirten d. Bei den Niederwenden ist es in ein jotirtes ž (= ż) übergegangen: žerdž = żerż Stange.

f gleich f und f́ wie fj. Dieser Buchstabe ist dem Oberwenden fremd und er verwandelt ihn gewöhnlich in h: harha Farbe, Brancowski Französisch, hórma Form; zuweilen in ch: klochter Klafter, trechić treffen.

g ist ebenfalls dem Oberwenden fremd. Er verwandelt es in h oder k, oder lässt es ganz weg.

h wie im Deutschen: hara Lärm; vor e, i, je gleich hj.

j wie im Deutschen: je = jä ist.

k fast wie das deutsche g: kazam = gasam gehicte; vor e, i, je wie kj; kh wie das deutsche k. Zu Anfange vertritt es auch das ch der andern Slawen.

l wie das deutsche l: kral König; ĺ wie lj: paĺ = palj brenne.

ł wie das deutsche w: załza = sawsa Drüse, maly = mawü klein. Man schreibt ł einiger Gegenden wegeu, denn man spricht es sonst wie w und diese Aussprache nimmt immer mehr überhand. Denn sobald man irgendwo das harte l (ł) nicht mehr richtig aussprechen kann, verwandelt man es gewöhnlich in w, höchst selten in das deutsche l.

m wie im Deutschen, ḿ = mj.

n wie im Deutschen, ń = nj. Vor k wird n durch die Nase gesprochen: manka Stiefmutter, lies etwa wie: mang-ka.

p fast wie das deutsche h: pad = had Fall, pan = han (obsol.) Herr; ṕ = pj.

r wie im Deutschen, ŕ = rj.

s wie ss im Deutschen: sam = ssam selbst; ś = sj: hratśe = hratsjä, o Bruder!

š wie schj und es vertritt die Stelle des erweichten ss. Im Niederwendischen nimmt š kein Jota an.

t fast wie das deutsche d: tam = dam dort.

w sanft wie im Deutschen, fast wie u: zjawny = zjaunü offenbar.

z wie das deutsche s: zelo Kraut (herba).

ž wie das franz. j in jour: žaba Frosch. Es ist dieses ž immer jotirt, im Niederwendischeu nimmt es aber keine Jotation an; ż wie zj (sj). Bei den Niederlausitzern lies ź wie žj, denn bei diesen war es ehedem dž.

Digitized by Google

Pśemjeńenje njekotrych pśimikow.

Wokały.

a do e: Słowjan, nom. plur. Słowenjo; pjaty, pśeć.

a — ó: radsjo = ródsjo.

e — o. Wosebje po ńezmjakńenymi Kónsonantami praja njekotrych krajinach e skoro pśeco kajž o: teho = toho, kutnemu = kutnomu, žiwe = žiwo.

e — y. Soc. a lok. sing. we adjekt. a pron. pisaju njetk za — em skoro wewšim — ym a — im (tola hišće tejž — om): z tem = tym (tom), na wulkem = kim (kom). — ym maja adjekt. na: y, — im pak adjekt. na: i

i — e z ńechkim Kónsonantom pśedy so. Nawečorni a holanscy Serbjo nimaja dat. a lok. na: i, ale na: e, na hoŕe = na hori, žoŕe = žoni.

o — a: khodźić, so skhadžowaś; kolu = kałam.

o — e: žona, so žeńić; to = te.

u — i: jutry = witry, wulki = wilki, Lubij = Libij.

u — y: Ńewotdźjelny praepos. wu — praja tam a sem jako wy — a te werba na — nyć kajž — nuć: wunoški = wynoški, ćeknuć = ćeknyć, hibnyć = hibnuć.

Kónsonanty.

b do ḃ pśed i, je, husto tejž pśed e: lubi = lubji, lubje = lubjü.

c — č: holca, adj. holči.

ch — ch pśed e, i, je.

ch — š: próch, próšić; mucha, muška.

d — dž: hród, brodžić; mjed, pomedž.

h — z — ž: smaha, lok. smazy, adj. smažny.

h — ḣ pśed e, i, je.

k — ḱ pśed e, i, je.

k — c — č: ruka, lok. rucy, adj. ručny.

l — ł: loni, łonši.

ł — ĺ: pśed i, je, často pśed e.

ĺ — ł: piščeĺ, dim: piščałka.

ł — ĺ: polny, peĺnić; telko = teĺko.

m — ḿ pśed i, je, často pśed e.

n — ń pśed i, je, často pśed e.

p — ṕ pśed i, je, často pśed e.

r — ŕ pśed i, je, často pśed e.

s — š: prosyć, prošn.

t — ć: kut, dim: kućik; mjesto lok. mjesći.

tr — tś: trók, tsjo; bratr wok. bratśe.

ts, tś — tš: nuts = nutš; tsi = tši.

Umwandlung einiger Buchstaben.

Selbstlauter.

a in e: Słowjan Slawe, Słowenjo Slawen; pjaty der Fünfte, pśeć fünf.

a — ó: radsjo = ródsjo lieber.

e — o. Besonders nach unjotirten Consonanten wird in manchen Gegenden statt e gewöhnlich o gesagt: teho = toho dessen, kutnemu = kutnomu dem Ernsthaften u. s. w.

e — y. Der soc. und loc. sing. der Adject. und Pron. wird jetzt statt — em fast durchaus in — ym und — im (jedoch auch in — om) gebildet: z tem = z tym (tom) mit diesem, na wulkem = na wulkim (wulkom) auf dem grossen. Man sprieht Budešin und Budyšin, ryčeć und rečeć sprechen.

i — e mit vorhergehenden jotirten Consonant. Die westlichen sowie die Haidesorben bilden den dat. und loc. nicht auf i, sondern auf e: na hoŕe = na hori auf dem Berge.

o — a: khodźić gehen, so skhadžowaś sich versammeln; kolu = kałam steche.

o — e: žona Frau, so žeńić heirathen, sich beweiben; to jenes, das, im Haidedialekt: te.

u — i: jutry = witry Ostern, wulki = wilki gross, Lubij = Libij Löban.

u — y. Die untrennbare Praeposition wu (aus) spricht man in einigen Gegenden wy und die Verba auf — nyć gleich nuć: wunoški = wynoški Einnahme; ćeknuć = ćeknyć entfliehen.

Mitlauter.

b in ḃ vor i, je oft auch vor e: lubi spr: lubji und lubje = lubjü.

c — č: holca Mädchen, adj. holči.

ch — ch vor e, i, je.

ch — š: próch Staub, próšić stänben.

d — dž: bród Furt, brodžić waten.

h — z — ž: smaha Braehe, loc. smazy, adj. smažny.

h — ḣ vor e, i, je.

k — ḱ vor e, i, je.

k — c — č: ruka Hand, loc. rucy, adj. ručny.

l — ł: loni voriges Jahr, łonši vorjährig.

l — ĺ vor i, je, oft auch vor e.

ĺ — ł: piščeĺ Pfeife, dim: piščałka.

ł — ĺ: polny voll, peĺnić füllen, telko = teĺko so viel.

m — ḿ vor i, je, oft vor e.

n — ń vor i, je, oft vor e.

p — ṕ vor i, je, oft vor e.

r — ŕ vor i, je, oft vor e.

s — š: prosyć bitten, proschn bitte.

t — ć: kut Winkel, dim: kućik; mjesto Stadt loc. mjesći.

tr — tś: trók Dreigeflecht, tsjo drei; bratr Bruder voc. bratśe.

ts, tś — tš: nuts hinein, auch: nutš; tsi = tši drei.

Digitized by Google

Hewak so h, j, ł, w husto same bez sobu zastupuja: splah = splaw, wotrob = wotrow, twaroh = twarow, spšah = spšaw, 'riha = 'riwa; hinak = jinak, hižom = južom, jidnaće = hidnaće; jutsy = witsy; holb = hojb, telko = tejko, wuski = huski, wuj = buj.

Tehorunja zastupuja so h, m, w we tych adjekt., kotrež ći pismarjo najbole na — omny pisaja, kajž tejž we z tutychlej adjekt. nastatych substant. Tak praji so: duchobny = duchomny = duchowny, krajohnik = krajomnik = krajownik (contr. krajnik).

Ł pšemjenja so tejž do h: łža = bža, łbać = bžeć, a w do p: wšitko = pšitko, tak tejž m do h, pšetož mez rjeka njetk bez. J do ń: dóńdn, dójšoł; w do n: pšidawk = pšidank.

Často praji so za d tejž r aby ŕ: čedlica = čerlica, pšedliča = pšerliča (tejž pšelča), hadlena = harina, šwadliča = šwarlča, studnja = sturnja, studnyć = sturnyć, swadba = swarba.

Tam a sem praja za č tejž ć, dyž zezady š steji: čišćeć = čiščeć, pišćeć = piščeć a pšed k, s, t praji ajekotryžkuliž h, d, z, ž kajž p, t, s, š. Tak słyšiš: Serpstwo = Serbstwo, słótki = słódki, khłótk = khłódk, niski = nizki, ćeški = ćežki. Pšed h słyšiš t, č kajž d, dž wuprajić: swadba = swatba, kłódba = kłótba, wudžba = wučba, lidžba = ličba.

Ausserdem werden h, j, ł, w öfters unter sich verwechselt: splah = splaw Geschlecht, wotroh = wotrow Sporn, twaroh = twarow Quark, 'riha = 'riwa Mähne; hinak = jinak anders, jidnaće = bidnaće eilf; jutsy = witsy morgen; holb = hojb Taube; telko = tejko so viel; wuski = huski eng.

Ebenso vertreten einander h, m, w in den von den Schriftstellern gewöhnlich auf — omny, a, e gebildeten Adjectiven und davon abgeleiteten Substantiven. Man sagt: duchobny = omny = owny geistlich; krajobnik = omnik = ownik (contr. krajnik) Landsmann.

Es geht auch ł in b über: łža = bža Lüge, und w in p: wšitko = pšitko alles, so auch m in b, denn mez zwischen heisst jetzt nur bez. J in ń: dońdn, dójšoł; w in n: pšidawk = pšidank.

Oft wechselt d mit r oder ŕ: čedlica = čerlica Flachsbreche, pšedliča = pšerliča (auch pšelča) Spinnerin, hadlena = harina Wirrstroh, šwadliča = šwarlča Nähterin, studnja = sturnja Brunnen, studnyć = sturnyć verkühlen.

Hie und da verwechselt man č mit ć, wenn es nach š steht: čišćeć = čiščeć drücken, und vor k, s, t spricht Mancher h, d, z, ž wie p, t, s, š. So hört man Serpstwo = Serbstwo Wendenthum, słótki = słódki süss, niski = nizki niedrig, ćeški = ćežki schwer. Vor b hört man bisweilen t, č wie d, dž sprechen: swadba = swatba (in den untern Gegenden statt: kwas) Hochzeit, kłódba = kłótba Bann, Bannfluch, wudžba = wučba Lehre, lidžba = ličba Zahl.

Wot womjakńenja.

Hornej Serskej ryči namakaš pšedewšitkimi wokalami, y wumjeńene, mecbke kónsonanty a pšed a, o, ó, u su to bać dotal tak poznamenili, zo bez kónsonantom a jom' sćjebowacym wokalom pismik j stajichu.*) Podjanscy poznamenja zmjakńeneho kónsonanta pšez dypk, Ewangelscy ńejsn pak pšed e, i, je, kajž tejž pšed kónsonantami a na kóncu słowa na to we kónsonantu tsjace jota pši čiščenju džiwali. Pšed a, o, ó n sym ja pši dotalnym wašnju zawostał, dokelž so tudy to skradžne jota pšez j, kotrež swojemu kónsonantej sćjehuje, zjěwić da. Wosebne znameńčko za tuto jota je pak nuzne

1) dyž po womjakńenym kónsonantu zaso kónsonant steji: welk, rojeńk, pšemeńk, Haňža.
2) dyž je womjakńeny kónsonant posleni pismik: bróń; pšetož jowhlej ja to skradžne jota na žane wašnje pšez j wopisać ńemóžn. Najpšisprawniše

*) Seiler poznamenj swojej gramati-y jenož: n.

Vom Jotacismus.

In der oberwendischen Sprache finden sich vor allen Vocalen, ausser y, jotirte Consonanten und vor a, o, ó, u hat man sie bisher in der Art bezeichnet, dass man zwischen dem Consonanten und dem darauf folgenden Vocal ein j einschoh. Die Katholiken bezeichnen den jotirten Consonant durch einen Punkt, die Evangelischen aber liessen vor e, i, je, sowie vor Consonanten nnd zu Ende des Worts das im Consonant verborgne Jota im Drucke unbeachtet.*) Vor a, o, ó, u ist die bisherige Weise beibehalten worden, weil sich hier das dem Consonant inwohnende Jota durch ein auf den Consonant folgendes j ausdrücken lässt. Ein besonderes Zeichen dafür ist aber nöthig

1) wenn auf den jotirten Consonant noch ein Consonant folgt: welk Wolf, rojeńk Zeitgenosse.
2) wenn der jotirte Consonant Endbuchstabe ist, bróń Waffe; denn hier kann ich durch j das verborgene Jota nicht genügend ausdrücken. Die entsprechendste

*) Seiler bezeichnet in seiner Grammatik blos: n.

Digitized by Google

poznamenje zda so ˙, a tohlej sym ja nowej orthographiji wšudžom nałożił, džejž j stejeć ńemóżeše.

Podjenjo poznamenja tejž pšed e, i, je kónsonantowe zmjakńenje, to pak treba ńeje, dokelž pšed i, je wšitcy kónsonanty womjakńenje dóstaneja, tejž pšed e, džejž jenož b, m, n, p, r, z, w drudy bez skradžnebo jota namakaš. Suli tući kónsonanty we deklinacijonu tyeb adjekt. a partic. na y, a, e jako posleni we korenju a steja woni jako tajey pšed e, da so bez womjakńenja wupraja: 'rube, khromeho, hidženemu, 'lnpe, syreho, kšiwemu a. t. d. Tosame płaći wot pronominow: sam; tón; tamón; tamny; tutón a. t. d.

Dyž tebodla to pod 1. 2. pomńene wumjeniš, da po prawym žane druhe poznamenje skradženeho jota treba ńeje, dokelž so pšez te runje date wustawki womjakńenja naloženje derje dosć zeznać da. Tutymlej zwjazku sym pak hišće pšed e to we kónsonantu tsjace jota poznamenił, ale drubich so tejž to wjacy stać ńehudže, a ja budu je jenož tam nałożić, džejž sej je 1. 2. žada, bewak pak na jeho mjesto pšed a, o, ó, u, kajž so to hać dotal stało je, pismik j stajić.

Kónsonanty c, d, ł, t su pšeco ńezmjakńene wuprajenju. Dóstańe so jim skradžne jota, da pšemjenja so do č, dž, ĺ, ć.

Wšitke kónsonanty, kiž móža womjaknyć, ńejsu ńecbke, jeli zo pšed to e stupja, kotrež so jako ee, eb wupraji: beru, beŕ; rjany, renje; jenićke n je wumjeńene: ńeńdž, ńewjem a. t. d.

Wotpołożenje njekotrych radikalnych pismikow.

To je podźiwne, zo so horuej Serskej ryči radikalne b, l, w, j, jeli zo kónsonanta za sobu maja, ńewupraja. Tuto so wosebje stańe, dyž dyrbeli pši prjedku słowa stejeć. Stajnje ŕeknu: ladać = hladać, ładki = bladki, ładžić = hladžić, lina = blina, łóboki = hłóboki, łód = hłód, łós = hłós, łowa = blowa, łuchi = hluchi, łupy = hlupy, nać = hnać, nada = hnada, nić = hnić, nida = hnida, njezdo = hnjezdo, njew = hnjew, nuć = hnuć, ra = hra (jhra), rabać = hrabać, rana = hrana, ŕebło = hŕeblo, rib = hrib, rimać = hrimać, riha = hriha, riwna = hriwna, rjech = hrjech, rjeć = hrjeć, rjada = hrjada, róch = hróch, ród = hród, ródž = hródž, romada = hromada, rozny = hrozny, rozyć = hrozyć, ruby = hruby, ruzeĺ = hruzeĺ, wizdać = hwizdać, wiždżeĺ = hwiždżeĺ, wjezda = hwjeżda a. t. d.

Hdi pak tola tuto b drudy słyšiš, dyž k najmeńšemujena sylba pšednim steji: wotchnać, wuhło, žohnować,

Bezeichnung scheint ˙ zu sein und diese ist daher in der neuern Orthographie überall, wo j nicht gesetzt werden konnte, angewendet worden.

Die Katholiken bezeichnen auch vor e, i, je das im Consonant ruhende Jota, dies ist aber unnöthig, denn vor i, je erhalten alle Consonanten die Jotation, ingleichen vor e, wo nur b, m, n, p, r, z, w bisweilen unjotirt bleiben. Treten nämlich diese Mitlauter in der Declination der Adjectiva und Participia auf y, a, e als letzter Wurzelconsonant vor e, so werden sie ohne Jota gesprochen: hrube = rubä unbearbeitet, roh; khromeho = khromäho des Lahmen, hidženemu = hidženämu dem Gehassten u. s. w. Ein Gleiches gilt von den Pronomen: sam; tón; tamón; tamny; tutón u. s. w.

Ausser den unter 1. 2. bezeichneten Fällen bedarf es daher eigentlich keiner weitern Bezeichnung des dem Consonanten inhaerirenden Jota, da die eben gegebnen Regeln die Anwendung und den Gebrauch des Jotacismus feststellen, es ist aber im vorliegendem Hefte das verborgene Jota doch auch noch vor e angedeutet worden, in den folgenden Heften wird man aber auch dies fallen lassen und sich nur auf die unter 1. 2. dargelegten Fälle beschränken, vor a, o, ó, u aber, wie bereits geschehen, das Jota furtivum in angegebner Weise durch j ausdrücken.

Die Consonanten c, d, ł, t sind immer unjotirt zu sprechen. Erhalten sie das Jota, so gehen sie in č, dž, ĺ, ć über.

Alle jotirbaren Consonanten, ausgenommen n, werden vor e, sobald dieses wie ee, eh lautet, ohne Jota gesprochen: beru ich nehme, aber: beŕ nimm; rjany (adj.) schön, aber: renje (adv.) schön u. s. w.

Vom Ausfallen einiger Radicalen.

Es ist sonderbar, dass im Oberwendischen die Radicalen h, l, w, j, wenn sie einen Consonant hinter sich haben, ausfallen, besonders wenn sie den Anfangsbuchstaben bilden sollten. Man spricht beständig: ladać sehen, ladki glatt, ładžić die Haare ordnen, lina Lehm, łóboki tief, łód Hunger, łós Melodie, łowa Kopf, łuchi taub, łupy dumm, nać treiben, nada Gnade, nić faulen, nida Nuss, njezdo Nest, njew Zorn, nuć bewegen, ra Spiel, rabać harken, rana Kante, ŕeblo Ofenkrücke, rib Pilz, rimać donnern, riha Mähne, riwna Gulden, rjech Sünde, rjeć wärmen, rjada Balken, róch Erbsen, ród Schloss, ródž Stall, romada Haufen, rozny garstig, rozyć drohen, ruby roh, ruzeĺ Erdscholle, wizdać pfeifen, wiždżeĺ Schienbein, wjezda Stern, statt: hladać u. s. w.

In der Haide hört man jedoch das h zuweilen, wenn eine oder mehre Sylben vor demselben stehen: wotchnać

sćehno, wokoło Budešina praja pak: wotenać, wulo, žonowac, sćeno.

Rnniž tak so tejž j nepraji, kotrež so pak, dyž wokal pšed ńe stupi, zaso pokaže: dn = jdn (dójšoł), ra = jra (na jru), stwa = jstwa (wójstwi) sym = jsym (ńejsym) škra = jškra, z kotrehož je miškrić (so ze škričkami parać) nastałe.

Daĺe so tejž praji: žica, aĺe pak: ze łžicu.

Tak zameĺča tejž w: roćić (zawróćić) róna = wróna (hawron), ši = wši (woš), sy = wsy (ze wsy), šitki = wšitki (ze wšitkimi), zać = wzać (pšiwzać), dać = wdać (nawdać). Te słowa: čera, čoła, łóčić, łókno, łosy, rećeno a rota (koreń: ẃerćeć), rjós, šeĺki, šndže su swoje w čisćje zubiłe. Tak tejž słyšiš: ptak a tak Njemski: Vogel.

Ḿewak ł skoro słyšeć ńeje słowach: hłóto, błuki, jabłóko, khołm, kłubach, kołṕ (Njemski: Schwan), młody, młón, młowić, płót a wone so tam a sem wupraja, kaj by pisane hyłe: bóto, buki, jabóko aby jabuko, khom a. t. d.

Pjesničkach po tym radikalne j, h, ł, w nidže ńesteji, džejž je lnd sam ńewupraji. Pšez to dŕe so etymologiji drudy khjetro zadžjeła, jedyn so pak teho zminyć ńemóžeše, zo by tejž tutym nastupanju wšitko zaso tajḱe dał, kajkež je ḃez ludom wjesći wjerno namakaš.

Wot njekotrych praeposicijonow.

Pši lokat. ńestaji Serb rady praepos. we, a pši ḿenach, kiž mjesto znamenja, ńepraji jón skoro ženje. Wón praji: našim domi za: we našim domi; twojim lisći za: we twojim lisći; Budešini za: we Budešini; Łazn za: we Łazn; Sĺepym za: we Sĺepym.

Praeposicijon k, ke so pši šjednym ryčenju tejž často ńepraji, skoro ženje, dyž pšed pismik k stupi.

Ḿez je so do ḃez pšemjeniło a druhich Słowjanow s, se je pola Serbow jenož z, ze a rozdžjela so wot tuteho jeničko pšez kasus, kotryž za sobn ma. S, se so nidže wjacy ńepraji, ale wšudžom ŕeknu z, ze a jenož ze słowow, džejž tutón praeposicijon jako ńewotdžjelna partiknla steji, móžeš spoznać, zo jón Serbjo tejž njedy mjejachn: swjedomnje a. t. d. Dyž wón pšed k, p, t stupi a so z nimi do jeneho słowa zjěnoći, ńemóžemy hinak,

wegtreiben, wuhlo Kohlen, žohnować segnen, um Budissin spricht man aber: wotenać, wulo, žonować.

Ebenso wird das j ausgelassen, welches aber, sobald ein Vocal vor dasselbe tritt, wieder zum Vorschein kommt: dn ich gehe (dójšoł er ist ans Ziel gelangt), ra Spiel (najru zum Spiel), stwa Stube (wójstwi in der Stube), sym bin (ńejsym ich bin nicht), škra Funke, wovon sich: miškrić mit Funken spielen, gebildet hat.

Man spricht ferner: žica der Löffel, aber ze łžicu mit dem Löffel.

In gleicher Weise bleibt w weg: róćić umkehren, (aber zawróćić umwenden), róna Krähe (hawron Kohlrabe), ši Läuse (woš Laus), šitkón all (ze wšitkimi mit allen), sy Dörfer (ze wsy aus dem Dorfe), zać nehmen (pšiwzać hinzunehmen), dać geben (nawdać draufgeben). Bei: čera gestern, čola Biene, łóčić eggen, łókno Härder, łosy Haare, rećeno Spille, rjós Haidekraut, rota Thor, šeĺki verschieden, šudže überall, ist das w gänzlich verloren gegangen. So spricht man auch tak = ptak, der Vogel.

Endlich wird ł in den Wörtern: hłóto Strassenkoth, błuki trübe, jabłóko Apfel, khołm Hügel, kłubach Zwirnknaul, młody jung, młón Mühle, młowić sprechen, płót Zann u. i. e. a. fast gar nicht gehört.

In den Liedern ist demzufolge das radicale j, h, ł, w immer ausgelassen worden, wo es vom Volke nicht gesprochen wird. Es wird dadurch allerdings die Etymologie beeinträchtigt, musste aber geschehen, um auch in dieser Hinsicht Alles so wiederzugeben, wie es wirklich unter dem Volke lebt.

Von einigen Praepositionen.

Beim Locativ setzt der Wende die Praeposition in, wendisch we, gewöhnlich nicht, bei Ortsnamen fast niemals. Er sagt: našim domi in unserm Hause, statt: we našim domi; twojim lisći in deinem Briefe, statt: we twojim lisći; Budešini statt: we Budešini in Bautzen.

Die Praeposition k, ke: zu wird in der gewöhnlichen Redeweise auch öfters weggelassen, besonders vor k: dži kńezej geh zum Herrn.

Ḿez zwischen, unter, hat sich in ḃez verwandelt und se, s, mit ist mit der Praep. ze, z gleich und unterscheidet sich nur durch den Casus, den es regiert. Man spricht nirgends mehr s, sondern überall z und nur aus Wörtern, wo es als untrennbare Praeposition steht, kann man ersehen, dass es im Wendischen einst auch lebte: swjedomnje Gewissen. Vor k, p, t setzt man, wenn s oder z als untrennbare Partikel dazu tritt, immer s, denn wer kann hier

Digitized by Google

dyžli s pisać, pšetož što móže rozsudźić, što prawe je, dokelž tajkichhlej słowach žane rozdźjelenje bez s a z ńesłyšiš.

Za z, ze słyšiš husto: zez, a pšed s a š jenož ze.

Pšikrótsenje njekotrych padkow.

Gen. a Dat. sing. we pronom. a adjekt. so často bez nakónčneho wokala wuprajitaj. Pši masc. a neutr. pšemjeni so, jeli zo so tohlej staňe, pismik e, dyž po poslednim radikalnym steji, najskerje do o: teho = toh', temu = tomu, wulkeho = wulkoh'. Fem. zahubi swojoh' poslenjoh' wokala bewšeho dalšeho pšemjeńenja a pšikrótšeny dativus so jenož skoro samón praji. Njetko ljedy hinak praja, dyžli: tej čornej za: teji čorneji. Soc. je swoje nakončne u čišéje zubił. Pšecy praja: z tej za: z teju.

Gen. a dat. pronom.: wón, wona, e, kiž we masc. a neutr. jeho, jemu ma, pšikrótsi so wokoło Budešina do: 'ho, 'mu, holi pak do: joh', jom' a pšikrótšeny dat. fem. rjeka horach: 'ji, delanach pak: jej'.

We gen. so pola mjestnych ńenow, kotrež jenož plur. maja, nakónčne ow skoro ženje nepraji: Lipiny, gen.: Lipin; Spalje, gen.: Spal; Wojerecy, gen. Wojerec; Tsižony gen. tsjoch žón a t. d. a pak tohlej tejž mjesto ma, pak nima we: hora, kopa, blido, ńebesa, ńedźela, peńezy, tolerf a. t. d.

Pšikrótsenje we werbach.

Za: bydźich, bydźiše, bydźichmój a. t. d. jara husto słyšiš: 'dźich, 'dźiše, 'dźichmój a. t. d. a za: budu, budźeš, budźe, budźemój a t. d. praja často: 'du, 'dźeš, 'dźe, 'dźemój a t. d. Widźiš a widźiće pšemjenja z wětša do: 'dźiš, 'dźiće.

Infinitiwus na — ći.

Infinit. na ći praji so we šjednej ryči runiž tak husto, kajž infinit. na — ć. Tak ńeknu: być a byći, žedźić a žedźići, mjeć a mjeći.

Wóše teho chcył jedyn Scilerjowu grammatiku Serskeje ryčje, Budešini 1830, do rukow wzać. Štož pak delansku ryč nastupa, da so zda, zo budže najljepe, dyž so pšed delnymi Łužiskimi pjesničkami tejž njekajke wuloženje tejesamcje staňe, dokelž so horna a delna tola wulcy jara rozdźjelitej.

entscheiden, was richtig ist, da in solchen Zusammensetzungen öfters kein Unterschied zwischen s und z zu finden ist.

Anstatt z, ze hört man sehr oft die Form: zez. Vor s und š wird immer ze gesprochen.

Abkürzung einiger Casusformen.

Der Gen. und Dat. sing. der Pronomina und Adjectiva wird öfters ohne den Endvocal gesprochen. Bei dem Masc. und Neutr. verändert sich dabei das nach dem letzten Wurzelconsonant stehende e gewöhnlich in o: teho = toh', temu = tomu, wulkeho = wulkoh' u. s. w. Die Fem. werfen den letzten Vocal ohne weitere Veränderung ab und die abgekürzte Form ist fast die allein gebräuchliche. Man sagt tej čornej dieser schwarzen, anstatt: teji čorneji. Der Endvocal u im Soc. des Fem. ist ganz verschwunden. Man sagt stets: z tej statt z teju.

Der Gen. und Dat. des Pron.: wón, wona, e, welcher im Masc. und Neutr. jeho, jemu lautet, wird um Budissin in: 'ho, 'mu abgekürzt, in der Haide aber in: joh', jom' und der abgekürzte Dat. des Fem. heisst in der obern Gegend: 'ji in der untern aber: jej'.

Bei den im Plur. gebräuchlichen Ortsnamen wird die Genitivendung: ow gewöhnlich weggelassen: do Lipin nach Lippen (Nom.: Lipiny), dó Spal nach Spohla (N. Spalje), z Wojerec aus Hoyerswerda (N. Wojerecy); mehr und weniger geschieht dies in: hora Berg (gen. plur. hor und horow) kopa Schock (kóp), blido Tisch, ńebesa Himmel, ńedźela Sonntag, Woche, peńezy Geld, tolerf Thaler.

Abgekürzte Verbalformen.

Anstatt bydźich, bydźiše u. s. w. ich hätte —, wäre — hört man sehr oft: 'dźich, 'dźiš u. s. w. und für: budu, — dźeš etc. ich werde — spricht man öfters: 'du, 'dźeš etc. Widźiš siehst du?! und widźiće seht ihr?! verwandelt man insgemein in: 'dźiš, 'dźiće.

Infinitivus auf — ći.

Der Infinitiv auf — ći ist in der gewöhnlichen Redeweise fast eben so gebräuchlich, wie der auf — ć. Man sagt: być und byći sein, žedźić und žedźići sich sehnen.

Im Übrigen wolle man Seilers Grammatik der Sorbenwendischen Sprache, Budissin 1830, nachschlagen. Was aber die niederwendische Sprache betrifft, so soll den in ihr erscheinenden Liedern ein besonderer Excurs vorangeschickt werden, da sich dies wegen der wesentlichen Verschiedenheit zwischen beiden Sprachen nöthig macht.

Digitized by Google

Naposledku by hišće wopomńenju było, zo sym predyryč a pjesnički, jeli zo su horne Serśke, z wětša Budeskim dialektu spisał, dokelž sebi ći horni Serbjo tónhlej dialekt za swoje pisma wuzwolichu. Hewak hudu pak tejž na swojim mjesći te štyri dialekty, kotrež so hornych Łužicach ryča, we jich woschnitosćach pornjo sebi wułožić.

Štojž hižom wele wučenych ludźi dopokazało je, zo Słowjanske ryčje ze starej Hindiskej hromadu wisaju, wopokaže so tejž pšez Sersku ryč, kotraž z tejhlej wele słowach podźiwnu podomnosć ma. Tuto ńezda so njekajka pšihoda, ale pokaznje woprawdźi na prjeńše zjěnoćenje z dalokim ranšim krajom.

Našich Serbow počinki ńejsu pak tejž tajkemu narodnemu sempšindźenju k žanej hańbi; pšetož jich pobóžna mysł je jich khwalohne znamjo. Tuta wopokaže so nic jeno krutym džerženju na hožej službi, ale tejž njekotrymžkuliž wašnju, jich postrowenjach a ryčje złožowanjach. Jara rjedko so staće, zo bychu Serbjo swjaty dźeń pšez džjelo wotswećili; rjeka džjen Njemski „Sonntag“ ńedźela, to je dźeń, džejž so ńedźjela. Ńech je tejž puć a wedro, kajkež jeno chce, na dnju teho kńeza widźiš jich z tšrjódami kemši khwatajo. Z božeho doma wójndźeni witaja so z tym važnym postrowenjom: „Z hožeho słowa witajće“ a njekotryžkuliž hospodaŕ syńe so popołnju ze swojimi hromadu, zo by jim text prajił a z prjedowanja powedał. Do jydźje a po jydźi spjewa hospodaŕ ze swojimi domjacymi paćerje a dyž so pšipołnju a wečor pšebija, da pšestaće bez tym kójžde dźjelo a rozmłowenje: muscy wotpšikryju pokornje hłowu a wšitko stykne rucy k tichej modlitwi. We wšitkich jich postrowenjach maš nawróćenje na boha. Pši zetkanju aby pšišedši k njekomu praja: Pomhaj hóh! aby: Pšindź bóh! na čož tón strowy wotmołwi: Wĕrš pomhazy, Bóh pomhaz!*) aby: Daj to bóh, słyš hóh! Potom: k nam witajće! Na to wotmołwi wopytacy zaso: Wĕrš pomhazy! Pši wotsalenju praji tón, kiž woteńdźe: Bydźće tu hože mje, na čož so jemu wotmołwi: Bože mje khodźće! wečor pak: Pšewodź hóh! Syjeli štó aby ma nješto nowe do domu, da ńezabydźe nichtón prajić: Daj bóh zbožje! To praji so tejž kmótram a kwasnym hosćam, na čož woni wotmołwja: Daj to bóh! Je što njedźe tjane aby radne, da pšistaji Serb to słowa: Z boha. Pola pšipiwanja praji jedyn: Pšipić! druhi: Bože mje!

*) T. j. Wĕršny pomhaj! Bóh pomhaj!

Endlich ist noch zu bemerken, dass sowohl die Einleitung als auch die Lieder u. s. w., so weit sie oberwendisch sind, der Hauptsache nach stets im budissiner Dialekt gehalten sind, da sich die Oberwenden diesen einmal zur Schriftsprache gewählt haben. Uebrigens soll am gehörigen Orte eine Übersicht der vier besondern Dialekte gegeben werden.

Eine Bemerkung können wir hier nicht unterdrücken, die schon von vielen Gelehrten gemacht worden ist, nehmlich dass in einzelnen Wörtern die wendische, sowie alle slawischen Sprachen eine auffallende Ähnlichkeit mit der alt-indischen habe. Es scheint das in der That mehr als zufällig zu sein und auf einen frühern Zusammenhang mit dem fernen Osten hinzudeuten.

Der Character unserer Wenden macht einer solchen Abstammung auch keineswegs Schande. Ihr religiöser Sinn schon zeichnet sie vortheilhaft aus. Er zeigt sich nicht blos in strenger Kirchlichkeit, sondern auch in mancher ihrer Lebensgewohnheiten, in ihren Begrüssungsformeln und Redensarten. Es gehört zu den seltenen Ausnahmen, dass Wenden den Feiertag durch Arbeiten entheiligen. Nennen sie doch allgemein den Sonntag ńedźela (das Nichtsthun, far niente). Wie auch Weg und Wetter sein mögen, am Tage des Herrn sieht man sie schaarenweise zur Kirche eilen. Die vom Gottesdienste Heimkehrenden empfängt dann der bedeutungsvolle Gruss: „Seid willkommen aus Gottes Worte“ und mancher Hausvater setzt sich Nachmittags zu den Seinigen, um ihnen den Text zu sagen und aus der Predigt zu erzählen. Vor und nach jeder Mahlzeit betet der Wirth laut mit seinen Hausgenossen, und ertönt Mittags oder Abends die Betglocke, so unterbricht sie jede Arbeit oder Unterhaltung: die Männer entblössen ehrfurchtsvoll ihre Häupter und alles faltet die Hände zum stillen Gebet. In jedem ihrer Grüsse ist eine Hinweisung auf Gott. Beim Begegnen oder beim Besuche spricht man: Gott helfe! antwortet: der Höchste helfe! und daraufs: Seid uns willkommen! Der Besuchende dankt wieder mit den Worten: der Höchste helfe! Beim Abschiednehmen spricht der Fortgehende: Sei Gott befohlen! Ihm wird geantwortet: Gehet (wandelt) in Gottes Namen! Abends aber: Gott begleite euch! Wenn Jemand Getreide aussäet oder sich etwas Neues gekauft hat, so spricht ein Jeder: Gott gebe seinen Segen. Dies sagt man auch zu Pathen und Hochzeitgästen, worauf sie antworten: Das gebe Gott. Ist Etwas von vorzüglicher Schönheit, so setzt der Wende allemal hinzu: Durch Gott (scilicet ist's schön). Beim Zutrinken spricht man: Ich trinke zu! worauf der Andere sagt: In Gottes Namen, und nachdem man getrunken hat,

Digitized by Google

a po piću praji so: Žohnuj bóh! na čož so wotmolwi: Požohnuj bóh!

We wele wosebnych złožowanjach pomni so na boha. Tak praji Serb: Bože słónčko skbadža; słónčko hoži domk dže; boži dešćik dže; bože ńewedro ćehńe; bože žita su rjane, a samón prošer prosy wo kusk božebo khljeba. Wumre štó na nahleńcu, da rjcka: Boža ručka je jeho zajała! Zawjesći, ničo ńeda žane ljepše a želniwše swjedsenje wot pobožnosćje jeneho luda, bać dyž jebo ryč tajke znamjo na sebi ma. Pšetož ryči pšeskhadžuja luda najznutskomniše potajnstwa.

Wot póhanskich předomnych nabožnosćje swjedsja jara wele žertwišćow, džejž popjol, wuhlo, sndobjowe rozpadanki a kosćowe zbótki na wašnje jich hožeje służby pokaznja, swjedsi wulka syła bójstwow, kotrychž ńena nam historija zakbowała je, swjedsi krawne bjedženje za wótcowskn wjeru pšećiwo nutsdobówanju teho jim hišće ńezrozemliweho khšesćijanstwa, kotrež so pšez swoje nutswedženje ljedy lubozne zdać móžeše. Samych pjesničkach wusljedžiš jenož jara małko jich zastarskeje wjery, skeře hišće njekotrych wašnjach a psiwjerkach, na kotrež pši zkladnosći dopomnić chcemój. Jedyn sljed, kak Serbjo swojich zemŕetych z pobožnej česću zajnć mjejachn, wopokaza swedžeń, kotryž hišće pši kóncu zańdženeho stotetka z wětša cyły lud swećiše a to tejž tam, džejž hižom dawno wjao Serski ńeryčachu; mój mjenimój smertnicu, kotruž wšitcy Slowenjo pši spočatka noweho ljeta, kiž so z naljećom započinaše, swećachu a wot čohož ńedžela Laetare, na kotruž jn khšesćijanskim času pšepołożichn, bišće njetko smertna ńedžela rjcka. Tutón swedžen mjeješe so dŕe z prjódka na to wašnje, zo wesna wosada hać pšedewsu, džejž morwi paleni bóchn, z prjódkńesenym swećećom a z pócharnjami zpjewajo ćehniše a k dopomneću na tych zemŕetych woprowaše. Khšesćijanskich časach dyrbeše haleńka tuteho swećeća mjesto zastupić, a swedžeń sam dósta druhe wułożenje. Woni mnenowachu tohlej wašnje „smerć wuhnaćje," spalichn Čechach haleńkn a Łužicach ćisnychn jn do wody. Na posledkn pšindže cyłe wašnje na džjecacu hru a bje za žorty. Kinshajnu pola Zholerca ćehnichn ńedželn Laetare stari a młodži ze słómjanymi pócharnjami zewsy na tón wuwołany smertny kameń, kiž wjesći stare póhanske žertwišćo je, zapalichu tam swoje pócharnje a džjechn spjewajo domoj, stajnje te słowo wroco: Smerć smy wuhnali, ljećo zaso pšiwedžemy. Tak

spricht der Erstere wieder: Segne es Gott! worauf man erwiedert: Gesegne es Gott.

In einer Menge eigenthümlicher Redensarten liegt das Andenken an den Höchsten. So spricht der Wende: „Gottes Sonne geht auf; die Sonne geht zu Gott; Gottes Regen geht; Gottes Gewitter zieht; Gottes Feldfrüchte stehen schön," und selbst der Bettler bittet um ein Stückchen Gotteshrot. Wird Jemand vom Schlage getroffen, so heisst es: „Gottes Hand hat ihn berührt." Gewiss nichts giebt ein unverwerflicheres und rührenderes Zeugniss von der Frömmigkeit eines Volks, als wenn seine Sprache schon das Gepräge derselben an sich trägt. Denn in ihr spiegelt sich das innerste Wesen desselben ab.

Von der heidnischen Vorfahren Religiosität zeugen zahlreiche Opferstätten, wo Asche, Kohlen, Gefässtrümmer und Knochenüberreste die Übung ihres Cultus verrathen, zeugen die Namen einer Menge von Gottheiten, welche die Geschichte uns aufbehalten, zeugt der blutige Kampf um den väterlichen Glauben gegen das eindringende, ihnen noch unverständliche, Christenthum, welches die Art seiner Einführung nicht liebenswürdig machen konnte. In den Liedern finden sich nur wenige Anklänge des alten Glaubens, eher noch in einigen Gebräuchen, worauf wir in den Anmerkungen aufmerksam machen werden. Eine Spur von der Pietät der Wenden gegen ihre Verstorbenen zeigte sich in einem Feste, welches noch zu Ende des vorigen Jahrhunderts allgemein von dem Volke gefeiert wurde, und selbst da sich erhalten hatte, wo längst schon nicht mehr wendisch gesprochen wurde. Wir meinen das Todtenfest, welches alle Slawen beim Beginne des neuen Jahres, das sie mit dem Frühling anfingen, begingen und wovon der Sonntag Laetare, auf welchen man es in der christlichen Zeit verlegte, noch jetzt der Todtensonntag heisst. Es bestand wohl ursprünglich darin, dass die Gemeinde bis ans Ende des Dorfs, wo die Todten verbrannt wurden, mit einem vorgetragenen Götzenbilde singend und mit Fackeln zog und zum Andenken der Verstorbenen opferte. In christlichen Zeiten musste ein Strohmann die Stelle des Götzenbildes ersetzen und die Bedeutung des Festes modificirt werden. Man nannte es das Todaustreiben, verbrannte in Böhmen den Strohmann und warf ihn in der Lausitz ins Wasser. Zuletzt fiel die ganze Cäremonie den Kindern anheim und wurde als ein Spass behandelt. In Königshain bei Görlitz zog an dem Sonntage Laetare Alt und Jung mit Fackeln aus Stroh geflochten aus dem Dorfe nach dem merkwürdigen Todtenstein, offenbar einer alten heidnischen Opferstätte, zündeten dort die Fackeln an und gingen singend nach Hause, unter beständiger Wiederholung der

Digitized by Google

swećeše so tónhlej swědžeń hišće spočatku 18. stotetka i potom pak je zajšoł.

Wjera płodži wojańsku wólnosć, nabóžnosć je smužitosćje mać. Kajž wšitkich Słowjanow, tak stej tutej tejž našich Serbow wobsedžeństwo. Za to swjedsja starych časach te dołhe pomórske wójny z Danskimi, znutskomne z Njemcami. Nowšich časach su so wosebnje Serbjo jako dobri wojowarjo wuznamenili. Ći tragunarjo hižom pomńeneho Saskeho regimenta mjejachu pola samych Brancowzarjow to pšińeno Saskich mjaso rubarjow (bonchers Saxons). Tejž mjernych časach wopokaže so jich wutrobitosć njekotrejžkuliž horcej korčmnej bitwi. Z wulamanymi ławjacymi nohami so khróblje nadbjehnjo, ńerodža wo puki, pruskelje a rany a ńcboja so pšed zatrašnej tsylbu do hłowow ńetanych bańkow. Mój susod widžise swojej młodosći ze swojimaj samsnymaj wočomaj, kak jedyn Saski gardista dwacyći Brancowskich pješkow, z kotrymiž so zwadžił bje, z jenym sochorom pšewiny a njekotrych bez nimi jara zrani. Serbow wojeństwo bje hewak z wětša bołe wučakowanje dyžli započinanje, wjacy wobaranje hać nadpadowanje. Wono so powěda, zo woni tamnych pšesćjehanskich časach potajnych kutach a do kulje, kiž žanemu človčkej podomna ńebje, hromadu zklačeni, dołho bez hibńenja wakachu, zo bychu prawym času jich ńepšećelej zeškodžili; zo woni pšez sćinowu trubku dychajo po cyłych dnjach ćicho wodži lejžachu. Wot jich twerdosćje, wutraća a zibitosćje powědaja so žałosnje džiwne wjecy, dyž so dy k wójni nuzowani swojim mjernym pokhilenjam a džjełam wotŕee dyrbjachu. Ale samu wójnu ńełubowachu woni ženje i nidže nam jich historija jako dobywański lud ńepokaže. Mjer a mjera mjerne wedžeća wuzwolichu sebi pšeco pšed brónjow ropotom.

Tahlej jich pjekna mjernosć je našim džensnišim Serbam zawostała. Woni znesu so skoro z cyła ze swojimi susodami derje a bez domjacymi a wesnymi je jednota z kńezom. Ńemjerne hłojčki, škefednicy a bičcy su bez nimi rjedko. Swjerni swojemu pšinarodnemu krajnemu kńezej podćisnu so rady krajnemu zakonju a bjechu tejž pod krutym spšawom dobri poddani.

Wot jich džjeławosćje swjedsi tón wot nich wobdžjełany kraj. Płódnemu kraju wotdobydža bohate žnje a błnche pjeski, z kotrymiž jeno spokojna bejduška spokojom je, hudža pšez jich spróćeniwosć k dobytkej nałożene. Serbjo su bez najpilnišimi, najdžjeławšimi, Worte: „Den Tod haben wir ausgetrieben, den Sommer bringen wir wieder. So wurde hier das Fest noch im Anfange des 18. Jahrhunderts begangen: nachher ist es abgeschafft worden.

Der Glaube erzeugt Muth; Religiosität ist die Mutter der Tapferkeit. Wie allen Slawen, so ist sie auch unsern Wenden eigen. Zeugniss aus der Vorzeit legen dafür die langwierigen Kämpfe an den Küsten mit den Dänen, im Innern mit den Deutschen ab. In neuern Zeiten haben sich namentlich die lausitzer Wenden als tapfere Krieger ausgezeichnet. Das oben erwähnte sächsische Dragonerregiment führte selbst bei den Franzosen den Beinamen der sächsischen Schlächter (bouchers Saxons). Auch in Friedenszeiten zeigt sich ihr Muth in mancher heissen Schänkenschlacht. Herzhaft gehen sie da mit den ausgebrochenen Bankbeinen auf einander los, halten standhaft Püffe, Beulen und Wunden aus und fürchten sich nicht vor dem furchtbaren Geschoss der an die Köpfe geschlenderten Bierkannen. Ich war in meiner Kindheit selbst Augenzeuge, wie Ein sächsischer Gardist mit einem Baumpfahle zwanzig französische Infantristen, mit welchen er in Streit gekommen, überwand und zum Theil schwer verletzte. Der Wenden Tapferkeit war jedoch ehedem in der Regel mehr eine passive als active, mehr eine vertheidigende als angreifende. Man erzählt, dass in jener Zeit der Verfolgung sie in versteckten Winkeln, zusammengerollt in einem der Menschengestalt fast nicht mehr ähnlichen Klumpen, Stunden lang unbeweglich gelauert haben, um die rechte Zeit abzuwarten, dem drängenden Feinde Schaden zuzufügen; dass, mit einem Rohr im Munde, um Luft zu schöpfen, sie ganze Tage hindurch im Wasser unbeweglich gelegen. Von ihrer Abhärtung, Ausdauer und Gelenkigkeit wird Unglaubliches berichtet, wenn sie, einmal zum Kriege gezwungen, ihren friedlichen Neigungen und Beschäftigungen entsagen mussten. Allein den Krieg selbst liebten sie niemals: Nirgends zeigt sie uns die Geschichte als ein eroberndes Volk. Den Frieden und des Friedens stille Künste zogen sie dem Geräusche der Waffen stets vor.

Dieser schöne Zug der Friedensliebe ist unseren heutigen Wenden geblieben. In der Regel vertragen sie sich gut mit ihren Nachbarn und in Familien und Gemeinden herrscht Einigkeit. Unruhige Köpfe, Händelsucher und Raufbolde findet man selten unter ihnen. Treu dem angestammten Landesherrn, unterwerfen sie sich gern den Landesgesetzen und waren auch unter hartem Drucke gute Unterthanen.

Von ihrer Arbeitsamkeit zeugt das von ihnen bebaute Land. Dem tragbaren Boden gewinnen sie reiche Erndten ab und selbst karge Sandflächen, wo nur der genügsame Buchwaizen fortkommt, werden durch ihren Fleiss ausgebeutet. Sie gehören zu den emsigsten, thätigsten,

Digitized by Google

najzwólnisimi a najtwerdslmi ratarjami. Porjedko widžiš, zo sehi tak ljeknja, kajž njekotryžkuliž wobydleŕ z Njemskeho splaha, jeli zo na zamóženju pšiberk dóstał je. Tejž ći bohaći ńewotlaknja so wot teho, zo bychu prjeni džjełaćerjo swojich domjacych być nochcyli. Džjeći, kotrychž swojemu hospodarstwu ńetŕebaju, pšistaja bórzy za pastyrjow a pohańerjow, zo bychu jich wot młodosćje k rjadnosćiwcj džjeławosći pšiwučili. Nan a hospodaŕ hospodari tak dolho, hać jeho mocy dowolja, husto hać do wósokeje staroby a ńesyńe so hižom swojich najljepšich ljetach na wumeńk, zo bychu jeho džjeći za ńeho džjełali, štož tola pšecy wšelakich wohćeżnosćow wina je. Jako hišće z wele wohćeżnymi robotami wohćeżeni bjechu a malo khwilje mjejachu, zo bychu swoje samsne pola wobstarać móhli, widžiše so často, zo žona muske džjelo džjełaše, muž pak so hišće po roboći hać do tolsteje ćmy na swojim polu prócowaše. Haj, hježeli nuza, da zapšeżechu so sami do hrony, zo hy wusyte symjo pod zemju pšišło. Štóž žanu žiwnosć nima, hlada, zo hy sehi swój khljeb jako džjełaćeŕ aby najaty zasłužił ahy žiwi so pšez ručne džjelo. Tehodla je bez Serbami jenož jara malko prošerjow.

Tejž krańenje je porjedko. Jenož dŕewo holi a sad zahrodach stej jich nadpadkam hišće podćisńenej, dokelž tejž bez nimi tón pšiwjerk kńeži: Bóh je jejn za wšitkich človekow rosć dał a žadyn hrjech ńeje, dyž jeju štó k swojej nadobizni heŕe. Wšo druhe ma mjer pšed nimi. Tehodla so tejž khjejžne durje a stwy bojaznje ńezankaja a zahrody a dwory ńejsu starosćiwje zawerane. Wožni, džejz wšitko na polu je, namaka dróhaŕ husto khjejžu a dwór zwočinane, ale nikoho domach, kiž by jom' krepkn wody k napiću podal. Suli tejž bez nimi, kajž wšndžom drudžom, njekotsi jehakojo, kiž hlišeho zamóženje z lesćn na so pšińesć chcedža, da su tola z wetša wšitcy pšećiwo sehi bez tajenja a sprawni a howe slowo, samolntke alubenje ma hišće wulke płaćenje. Njekotružknliž ważnu wjee wučinja hišće džensa tak, zo jn podlahyću jeneho susoda aby pšećela wotryča a sej rucy na to dadža, kotreż tón z tymi słowami džjeli: „Bóh jo widži," aby: „Bóh jo słyši." Suli sehi jón pšećelstwo slubili, da móże so khróblje jedyn na druheho spušćeć a we wšich wohstejenjach jeho pomocy dowjerić. Často widžis, zo sehi z wutrohnej lnhosću rucy zawdawajn a z polneje wutrohy praja: Mój hratsiko! Jako čeladnicy su woni runje tak derje dla swojeje wušiknosćje jako swojeje swjernosćje a lubosćje pšećiwo unverdrossensten und ausdauerndsten Landwirthen. Man gewahrt selten, dass sie es sich so bequem machen, wie wohl manche Einwohner deutscher Abkunft, sobald sie in bessere Umstände gekommen. Auch die Begüterten scheuen sich nicht die Vorarbeiter ihrer Hausgenossen zu sein. Die Kinder, welche sie in der eignen Wirthschaft nicht brauchen können, vermiethen sie bald zu Hirten und Pflugtreibern, um sie von Jugend auf zu einer geregelten Thätigkeit zu gewöhnen. Der Familienvater steht dem Hauswesen vor, so lange es seine Kräfte nur erlauben, oft bis ins höchste Alter, und pflegt nicht sich in seinen besten Jahren ins Ausgedinge zur Ruhe zu setzen und seine Kinder für sich arbeiten zu lassen, was immer zu den grössten Übelständen Veranlassung giebt. Als sie noch mit vielen drückenden Frohndiensten beschwert waren und wenig Zeit übrig hatten, ihre eigenen Felder zu bebauen, sah man nicht selten die Frau des Mannes Dienste verrichten und den Mann nach der Frohnarbeit bis in die Nacht hinein auf seinem Felde thätig sein. Ja im Fall der Noth spannen sie sich selbst vor die Egge, um den ausgestreuten Saamen unter die Erde zu bringen. Wer keinen Grundbesitz hat, sucht als Handarbeiter und Tagelöhner sein Brot, oder ergreift ein Handwerk. Daher giebt es unter ihnen nur sehr wenige Bettler.

Auch der Diebstahl ist selten. Nur das Holz in der Haide und das Obst in den Gärten ist ihren Angriffen bisweilen ausgesetzt, weil auch unter ihnen das Vorurtheil herrscht: Gott habe es für alle Menschen wachsen lassen und dieses sich zuzueignen sei keine Sünde. Alle andern Gegenstände sind vor ihnen sicher. Daher werden auch die Hausthüren und Gemächer nicht ängstlich verschlossen, Gärten und Höfe nicht sorgsam verwahrt. Öfters findet der Reisende bei der Erndtezeit, wo Alles auf dem Felde ist, Haus und Hof geöffnet, aber Niemanden zugegen, der ihm einen Trunk Wasser reichen könnte. Wenn es auch unter ihnen, wie allerwärts, einzelne Betrüger giebt, die mit List des Nächsten Eigenthum an sich zu bringen suchen, so sind doch die meisten gegen einander offen und ehrlich und dass blosse Wort, das gegebene Versprechen hat noch eine hohe Geltung. Manches wichtige Geschäft wird noch heute unter ihnen so abgemacht, dass sie es in Gegenwart eines Nachbars oder Freundes besprechen, sich die Hände darauf geben und dieser sie mit den Worten trennt: „Gott sieht es," oder „Gott hört es." Haben sie sich einmal Freundschaft zugesagt, so kann sich einer auf den andern sicher verlassen und in allen Umständen auf seine Hülfe rechnen. Herzlich sieht man sie oft sich einander die Hände schütteln und einander affectvoll entgegen rufen: Mein Bruder! Als Dienstboten sind sie eben so wegen ihrer Anstelligkeit, als

Digitized by Google

swojim kńežim wšudžom znajomni a pytani. Za lubowaneho kńeza zamóža samo ćjelo a žiwenje zastajić.

Kajž jich swjernosć tak ma tejž jich hospodliwosć swoju słowotnosć. Tahlej je rjany namjerk jich předomnych. Pšetož wot tutych so wje, zo cuzomnicy a drobówarjo kójždym domi hospodn a kryte blido namakachn. Haj, tak swjata bje jim tahlej pšisłušnosć, zo tón, kiž ju wopokazać nochcyše, za ńečesneho džeržany a jeho žiwenje a zamoženje do kłótby date bó. Tejž džensniši džeń widžiš najwjacy domach na blidži khljeb a sol z rubom wodžetej a woni džjelja temu, kiž jich wopyta, wot najljepšeho sobu, štojž maja. Na róčne časy je jim wosebje tejž kójždy ńeprošeny cuznik witany. Cyłu ńermušu ńepšindže tykane z blida a budže kójždemu nutspšindženemu pšećelnje k jydži skićeny a pši tym widžiš na nich, kak wutrobnje so na swojich pšindženych hosćach zweselja. Woni lubuja z cyła towaršnosćje wesela a wone so jim ńewostudži, so ze sobu rozmłowić. Pseco weseleje myslje pytaja, zo bychu sebi pšez žorty a smjechi, kajž to jich pjesnički tejz wobswjedsja, žiwenja starosćje położili a zrudne myslje zahnali. Tutemu je jim jich ryč wosebje spomóžna, kotraž so čisćje renje jako k weselemu rozmłowenju stwořena zda a my ńemóžemy jim hižom tehodła zawidžić, zo tak twerdžje na ńej wisaja a džerža.

Jich zradownosć a weselosć je pak tejž zawjernje ńewutupna. Ńech tejž žadyn błychčaty dóstatk nimaju, ńech su tejž z džjelom mrokojtych a ńepłódnych holach žiwi a ńech maju tejž njekotrežkuliž zwonkomne poćeženje wustaću, tola widžiš jich za džiw rjedko ńespokojnych. Wosredž jich džjeła słyšiš jich weselje hwizdać a spjewać, žortować a so smećo z pastwišćow sem klinča nam pastyrjow a kruwařkow hłosy, jedyn pšemo druheho, napšećiwo, a ducy domoj zejhrawaju ći weseli pacholjo zkakajo a juskajo ze swojim kłobukom. Jedyn zweseli so wjesći, dyž starych a młodych pšećelniwe, młódne a hnsto našihalske žiwenje na hermankach widži a kójždy kwas, kójžda ńermuša, kójžda pšaza, kójzde reje korčmi wopokažu nam, zo nidže žani ńestruchliwši a ńestarosćiwši ludžičkojo być ńemóža. Najjasniše wobswjedsenje za to dawajn naše pjesnički. Tudy namakamy po wětšej ličbi najzjawniše a najwjesćiše wopokastwa weselеje łóchkeje myslje, rozjasńeneje pozradomnosćje, ńezacbodneje dobreje myslje, z napšeća moserojteje a dobroćiweje wutrobnosćje, pšez kotru so Njemcowske ludy wuznamenja. Tola rozdžjeła so pjesnički hornych ihrer Treue und ihrer liebevollen Anhänglichkeit an ihre Herrschaften allgemein bekannt und gesucht. Für einen geliebten Herrn sind sie im Stande Leib und Leben zu wagen.

Wie ihre Treue, so ist auch ihre Gastfreundschaft berühmt. Sie ist das schöne Erbe ihrer Vorfahren. Denn von diesen weiss man, dass Fremde und Reisende in jedem Hause Herberge und einen gedeckten Tisch fanden. Ja so heilig war ihnen diese Pflicht, dass, wer sie zu üben unterliess, für ehrlos gehalten und für vogelfrei erklärt wurde. Auch jetzt noch theilen sie gern den sie Besuchenden von dem Besten mit, was sie haben. Zu Festzeiten besonders ist ihnen auch uneingeladen jeder Fremde willkommen. Die ganze Kirchmess über kommt der Kuchen nicht von dem Tische und jedem Eintretenden wird der Genuss desselben freundlich angeboten. Dabei sieht man es ihnen an, wie herzlich sie sich über die Anwesenheit ihrer Gäste freuen. Überhaupt lieben sie die Freuden der Geselligkeit und werden nicht satt mit einander zu plaudern. Stets heitern Gemüths, suchen sie durch Scherz und Spott, wovon viele Beispiele in den Volksliedern, die Sorgen des Lebens sich zu erleichtern und die trüben Gedanken zu verscheuchen. Es unterstützt sie dabei vortrefflich ihre Sprache, welche zum fröhlichen Geschwätz wie gemacht ist und wir können schon desshalb es ihnen nicht verdenken, dass sie so fest an ihr hängen und auf sie halten.

Ihre Heiterkeit und Fröhlichkeit ist in der That unverwüstlich. Obwohl sie kein glänzendes Loos haben, zum Theil in düsteren und unfruchtbaren Haidegegenden leben und manchen äussern Druck erdulden müssen, so sieht man sie doch selten missvergnügt. Mitten unter ihren Arbeiten hört man sie lustig pfeifen und singen, scherzen und lachen: von den Triften tönen uns die wetteifernden Stimmen der Schäfer und Hirtenmädchen entgegen, und auf dem Heimwege schwenken die muntern Burschen hüpfend ihre Hüte mit lautem Jauchzen um den Kopf herum. Auf den Jahrmärkten ist es eine wahre Freude, das heitere, lebendige und oft ausgelassene Treiben der Jungen und Alten anzusehen, und jede Hochzeit, jede Kindtaufe, jede Kirchmess, jede Spinnstube, jeder Tanzabend im Kretscham sagt uns, dass es ein harm- und sorgloseres Völkchen nicht giebt. Den klarsten Beweis dafür liefern unsere Lieder selbst. Hier finden wir in den meisten den lebhaftesten und unzweideutigsten Ausdruck eines fröhlichen Leichtsinns, einer aufgeräumten Heiterkeit, einer unvertilgbaren guten Laune, im Gegensatze zu der derben und treuherzigen Gemüthlichkeit, wodurch die germanischen Völker sich auszeichnen. Doch unterscheiden sich die Volkslieder der oberlausitzischen Wenden merklich von denen, die in der

Digitized by Google

Łužiskich Serbow tujšto wot tych, kiž so delnych Łužicach spjewajn. Kiajž kraj, kotryž tamni wohydla, horojty je a wotnohi wóšich horow hać k nim delje dosahajn, tak dosaha tejž jich poëzija wóše. Wona wopšija z wětša kutniše wjecy na hlóbje pšimace wašnje a tudy namakaš tola hišće wotnošenja starych wojańskich spjewow.

Mój hjechmój wot prjódka na to złoženaj, zo chcychmój wšitke pjesnički bez wumjenenja, kajž namaj runje do rukow pšišle a bez sohn zmješane hjechu, wotćišćeć dać. Zpomniwši pak na čitarjow, kiž chcedža to jenajke wjesći rady hromadžje mjeć, woschje pak to, zo bez samym ludom wjeste pomenowanja płaća, z kotrymiž so te wšelake pjesnički poznamenja, smój tutohlej rozdžjelenje sčinilój.

I. Pšezpólna, t. j. pjesnički, kiž so wosehje na pnću pšez pola, wonkach, zpjewajn (carmina peragraria). *)

Wone su romantiske a elegiske, z wětša khjetro dołhe a spjewajn so najbóle pši pasenju a dyž hólcy z korčmy domoj ćahnu. Po jich wopšijeću a stawerenju móhł je „Romancy a elgije“ menować.

II. Rónčka, dim. wot rono, periodus, su te pjesnički kotrež so holcam na rejach spjewaju. Pšetož pši rejwanju ma kójzdy rejwačk pak menšn pak wětšn khwiln reju a to po tym, kajž sej za swoje peńezy piskać da. Předy hać njetk druheho reja započne, da wón swojej holcy karan piwa, dowedže jn pšed hercow a tući piskajn jej rónčko. Ći druzy hólcy stupja so k nim a spjewajn tu pjesničku, kotruž herey piskaja. Je ta pjesnička wuspjewana, da pšipije ta holca z reje swojemu hólcej a hercam, kiž tejž pija, a druhi pachoł ma potom reju.

III. Reje, to su pjesnički, po kotrychž so rejwa.

IV. Wuženenja su te pjesnički, kotrež so hólcow aby holcow besadach spjewajn, džejž so wjestej štučcy lubeho a lubeje meno praji a tak besada wohejn wuženi.

V. Kwasne spjewy su te pjesnički, kiž so na pnću k wjerowanju, wot wjerowanja, pšed kwasnym domom etc. spjewaja.

*) Pšezpólny, a, e. rjeka tejž: transagrarius, cuzy, daloki.

Niederlausitz gesungen werden. Wie das Land, das jene bewohnen, hügelicht ist und der Fuss der höhern Gebirge bis zu ihnen niedersteigt, so erhebt auch ihre Poesie sich höher. Sie behandelt zum Theil ernstere Gegenstände auf eine tiefer eingehende Weise und es finden sich hier wenigstens noch Anklänge alter Heldenlieder.

Wir hatten Anfangs im Sinne, die Lieder, ohne sie nach Inhalt oder Form in besondere Abtheilungen zu bringen, unter einander vermischt abdrucken zu lassen, wie sie uns eben zur Hand gekommen waren. Allein die Rücksicht auf unsere Leser, welche wohl das gleichartige gern beisammen haben werden, vornehmlich aber der Umstand, dass im Volke selbst gewisse Gattungsnamen üblich sind, womit die verschiedenen Lieder bezeichnet werden, hat uns bewogen, folgende Eintheilung zu machen.

I. Pšezpólna, Feldlieder. Diese Benennung kommt her von pšez, durch, und polo, Feld, und bedeutet Lieder, welche beim Gange durchs Feld im Freien gesungen werden (carmina peragraria).

Sie sind gewöhnlich romantischen und elegischen Inhalts, haben grösstentheils eine bedeutende Länge und werden besonders von den Hirten und Hirtinnen auf dem Felde, so wie von den aus der Schenke heimziehenden Burschen gesungen. Dem Inhalte und der Form nach könnte man diese Abtheilung unserer Sammlung füglich „Romanzen und Elegieen“ überschreiben.

II. Rónčka, „Sätzchen“ oder „Gesetzchen“ (dimin. von rono, der Satz, die Periode). Es ist Sitte, dass jeder an einem Tanzabende mittanzende Bursch eine längere oder kürzere Zeit den Vortanz hat, je nachdem er sich mehr oder weniger Tänze für sein Geld aufspielen lässt. Tritt er nun vom Vortanze ab, so reicht er seinem Mädchen einen Krug Bier, führt sie vor die Musikanten und lässt ihr „ein Gesetzchen“ — rónčko — aufspielen. Die übrigen Bursche stellen sich um das Paar herum und singen das Lied, welches die Musikanten spielen. Ist das Lied beendigt, so trinkt das Mädchen das Bier ihrem Liebsten und den Musikanten zu, diese leeren den Krug und ein neuer Vortänzer tritt auf.

III. Reje, Tanzlieder. Sie werden zu der Melodie des Tanzes während desselben gesungen.

IV. Wuženenja, Rundgesänge. Wenn eine Gesellschaft junger Burschen oder Mädchen beisammen ist, so werden die Reihe herum ihre Namen so in das Lied eingefügt, wie dies bei dem deutschen Studentenliede: „Lasset die feurigen Bomben erschallen“ und ähnlichen der Fall ist.

V. Kwasne spjewy, Hochzeitlieder. Lieder, welche auf dem Wege zur Trauung und von der Tranung, vor dem Hochzeithause u. s. w. angestimmt werden.

Digitized by Google

VI. Stonanje wopšimnje te pjesničky, kotrež ći spjewajn, kotsi z pšazy tam póslani su, džejž štó khljeb jekł aby swinjo rjezał je. Tutehlej pjesničky spjewaju so pód wóknami a myto je pokrta khljeba aby njekotre kołbasy. Kak wele pokrtow aby kołbasow so dawać ma, pokaže wesne wašnje, z wětša móže pak kójždy dać, kak wele chce. Njekotryeh wsach je tohlej hižom cylje zajšło.

VII. Podkhyrlušje, nastate z: pod a (*κύριε ἐλέισον*) khyrluš t. j. spjew, kiž so pola božeje służby spjewa; podkhyrluš je tehodla tajka pjeseń, kotrejž njeśto swjate namakaž, — legenda, kiž so spjewa. — Tajka legenda pak, kotraž so pojeda, rjeka: hamžička.

Štož te hłosy nastupa, da stajimój je khróhlje pornjo najlepšim Njemskim narodnym hłosam. Njekotre z nich spjewajn so cylje po starocyrkwinskim a pokazuja na starodawne časy, z wětša wšitke pak maja znamjo Słowjanskich pjesničkow na sebi; druhe Njemskemn spjewanjn so pšibližojo swjedsja wot swojeho pózniśeho nastaća. Wone su na hłosy Rósowskich pjesničkow jara podomne a dyrhja so, dyž te reje wumjeniš, z wětša dyrkotajo spjewać. Tuto stańe so k najmeńšom' pši zanošowanjn prjeneje noty kójždeje rany, wosehje pak na posłeńej noći cyleho rona. Dyž poslenja nota hłóhšn octavu aby quintu wopšimńe, da začahuje so tasama na tajke wašnje, zo decrescendo hać na morendo spańe, so pak zaso forte zaspjewa pši zanošenju wóšeje octavy aby quinty, z kotrejž so nowa štućka započńe, a to tak, zo so bez posłenej a prjeńej noći cyleho rona spjewanju ńezatorhńeš. Podźiwne je tejž to wašnje, zo Serhjo pši swojim spjewanjn jara husto „ha" a „hale" pšistajeja. Pšetož woni započnu skoro kójždo pjesničku z jenym tejuhlej słowčkow, a złoża jeju husto tejž do texta, dyž sylby ńedosahnu, tola pak ńesmješ to zapomnić, zo wonej dale ničo ńepłaćitej. Ći Podjanscy Serhjo maja jejn husto tejž swojich khyrlušach, štož posłucharja džiwnje, tola nic ńedušnje hnuje a nutyrne začńća założi. Ewangeliskich cyrkwiuske spjewanje je bóle ponjemcene, dokelž je z wětša pšeco hyrglje pšewodźnja s na tajke wašnje pjesničkow wosebnitosćam zadźjelaja. Tutu wosebnitosć namakamy hišće pola Rusnjakow kotsiž tejž wele pjesničkow z „Hoj" aby „Ha" započnu. Pola Rósow tejž njeśto tajkeho widźiš, pšetož wele jich pjesnjow započnu so pši kójždej štućcy z „Ach", aby „Oj". Njemske pjesničky maja tejž swoje „nnd" a „aber", ale tejž tak, zo to ńerjekaja, štož hewak.

VI. Stonanje, Bittlieder, eigentlich das Stöhnen. Hat Jemand im Dorfe Brot gebacken oder ein Schwein geschlachtet, so erscheint gewöhnlich Abends eine Deputation der Spinnstube unter den Fenstern und singt ein solches Lied, worauf sie ein Brot oder etwas Wurst erhält. Die Menge der Brote nnd die Grösse der Wurst ist in manchem Dorfe durch Observanz genau bestimmt, im Allgemeinen bleibt es jedoch dem betreffenden Wirthe überlassen, wie viel er geben will nnd hier nnd da ist die Sitte schon ganz abgekommen.

VII. Podkhyrlnšje, Legenden, von pod, nnter, und khyrluš, einem nach dem kirchlichen *κύριε ἐλέισον* gebildeten Worte. Man hat auch Legenden, welche gesprochen werden; diese heissen aber bamžički nnd werden in Prosa vorgetragen. Sie gehören deshalb in den Anhang zu diesem Werke.

Was die Melodien anbetrifft, so stellen wir sie dreist den besten deutschen Volksweisen an die Seite. Einige, zum Theil aus den alten Kirchentonarten gehend, verrathen ein hohes Alter. Die meisten tragen ganz den Character des slawischen Volksliedes an sich; andere, deutscher Singart sich mehr annähernd, zeugen von ihrem spätern Ursprunge. Eine besondere Aehnlichkeit haben sie mit den Melodien der grossrussischen Volkslieder. Mit Ausnahme der Tanzlieder werden sie, gleich diesen, sehr langsam gesungen. Es geschieht dies durchgehends mit tremulirender Stimme nnd häufiger Anwendung des sogenannten Bockstrillers. Ein solcher wird wenigstens allemal beim Anfange jedes Tactes anf der ersten Note und am Schlusse anf der letzten angebracht. Endigt das Lied in der tiefern Octave oder Quinte, so wird ohne Absetzen der letzte Ton des Verses mit dem ersten Tone des in der höhern Octave oder Quinte darauf folgenden trillernd so verbunden, dass nach einem *decrescendo*, welches auf dem letzten Tone des erstern Verses in ein *morendo* übergeht, der erste Ton des folgenden mit vollem *forte* eingesetzt wird; ganz ähnlich dem Gesange der Kosaken und einiger anderer, besonders östlich slawischer Stämme. Eigenthümlich ist auch dem Gesange der Wenden der häufige Gebrauch des „Ha" und „Hale". Sie beginnen fast jedes Lied mit einem dieser Wörter und schieben selbst da, wo ihnen eine Sylbe oder ein Fuss im Texte fehlt, ohne Rücksicht anf den Sinn, oft zwischen Bei- und Hauptwort, eines oder das andere ein. Bei den katholischen Wenden werden diese Wörtchen sogar den Kirchenliedern eingewebt, was einen ganz besondern, aber nicht unangenehmen Eindruck macht. Der Kirchengesang der Evangelischen ist dagegen schon mehr germanisirt und wird ohnedem meistens durch die Orgel begleitet, wobei solche dem Volksliede entnommene Zwischenlante nicht Statt finden können. Diese Eigenthümkeit haben die Wenden mit den

Digitized by Google

Jedyn jich ljepšich znošeńcow je so tutym spytal a tej słowčcy jenej rjanej romancy derje nałožił. Pši pšeloženju najn pjesničkow smój tuhlej wosebnitosć jenož rjedko do Njemskeho sobu wzalój, dokelž jn Njemska pjesnička jenož tam a sem ma a jeje cyle wašnje to naloženje tajkeho pšistawčka lóchcy ńepšida. Bórniž so procowachmój, zo bychmój tajke pšeloženje wuwedłój, kotrež by z originałom na słowach a stwarenju tosame bylo*), da dyrbjachmój tola tejž na to hladać, zo by so najn pšeloženje swojich Njemskich słowach jako pjesnička spjewać dało. Tehodła smój so mój wo dokonjane zeznaćje wšeho, stož pjesnička żada, pilnje procowałój a za tym honilój, zo bychmój to, stož ludu zerta dóstachmój, tejž po luda wašnju zaso dać móhłój.

Hać so namaj to radžiło je, to mój prajić ńemóżemój. Pši tym pak, zo mój to miłemu čitarej k rozsudżenju poručimój, prosymój wosebje wo to, zo by wón najn džjelo jenož po tym, štož narodne pjesnički żadajn, rozsudžić a pšedewšitkemu po tymhlej swoje rozrisanje nałožić chcył.

Ńech bychu so te młódne a wesele, moškojte a moserojte, cuńe a żelnosćiwe pjesnički najn čitarjam runiž tak derje spodobałe, kajž namaj, ńech by jim tychhlej zeznaćje tejž tajke weselje podawało, kajž namaj jich zhromadżowanje a wobdżjelanje podawaše.

A duž woteńdżće wy lube worakawe, smjejate a płakate dżjećatka — woteńdżće a pytajće sebi pšećelow bez Njemcami a Słowjanami we wšitkich kńezow krajach.

*) Štož so tak pšełožić ńedaše, budże pšispomńenjach słowo po słowi pšełożene.

Smoler.

Klein-Russen gemein, bei denen auch Volkslieder mit „Hoj“ oder „Ha“ anfangen. Bei den Gross-Russen findet sich etwas Ähnliches. Viele ihrer Lieder fangen bei jedem Verse mit „Ach“ an. Auch im deutschen Volksliede wird das „und“ und „aber“ nicht selten, ohne dass der eigenthümliche Sinn hineingelegt werden kann, auf gleiche Weise angewendet. Es ist dies sogar von einem der trefflichsten Liederdichter in einer seiner schönsten Romanzen mit Glück nachgeahmt worden.*) In der Übersetzung unserer Lieder ist nur hier und da diese Eigenthümlichkeit beibehalten worden, da sie dem deutschen Volksliede, wenn auch nicht ganz fremd, doch nicht so geläufig ist und an den meisten Stellen eine üble Wirkung hervorgebracht haben würde. Obwohl wir uns bemüht haben, ganz wort- und formgetreu das Original wieder zu geben,**) so war es uns doch auch daran gelegen, eine Übersetzung zu liefern, die sich wie ein deutsches Volkslied singen liesse. Deshalb haben wir uns, nach einem sorgfältigen Studium, ganz dem Ton und der Form desselben hingegeben, und im Sinne des Volks das aus dem Volksmunde Genommene nachzudichten versucht.

Ob und in wie weit uns dieses gelungen? das zu entscheiden steht uns nicht zu. Indem wir also dem Urtheile des gütigen Lesers die Beantwortung dieser Frage vertrauensvoll überlassen, bitten wir jedoch ganz besonders, den eben angegebenen Maassstab, und keinen höhern, dabei anlegen zu wollen.

Möchten nur die frischen und frohen, weichen und derben, sanften und wehmüthigen Lieder unseren Lesern eben so wohl gefallen, wie uns, und ihnen ihre Bekanntschaft einen gleichen Genuss gewähren, wie uns ihre Sammlung und Bearbeitung gewährte! —

Und so geht denn hin, ihr lieben ungezogenen, lachenden und weinenden Kinder — geht hin in die Welt und sucht euch Freunde unter Deutschen und Slawen in aller Herren Ländern.

*) Uhland, die drei Lieder:

„Meinen Bruder hast du meuchlings erstochen
Und aber hast ihn meuchlings erstochen.“

**) Wo dies nicht möglich war, wird es in den Anmerkungen angeführt, und dort eine wörtliche Verdeutschung gegeben werden.

Haupt.

I.

Hilźička a mały Holdrašk.
(Z Drjewcow.)

Elsbeth und Kleinholder.
(Aus Driewiz.)

Tempo di menuetto.

Ha Šta je tam Hil-ži-čka tra-wi-čku žneć ha tsi mi te štundži-čki do bjeloh' dnja.
Zu schneiden das Gräschen ging Els-beth-chen aus drei Stunden vor Ankunft des weis-sen Tags.

Šła je tam Hilžička trawičku žńeć
Tsi mi te štundžički do bjeloh' dnja.

Zu schneiden das Gräschen ging Elsbethchen aus
Drei Stunden vor Ankunft des weissen Tags.

Prjenju tu štundžičku žniješe,
Raniše zera jej horjedžjechu.

Und als sie gesichelt ein Stündchen daselbst,
Da liess sich das liebliche Morgenroth sehn.

Druhu tu štundžičku žniješe,
Jasne te słónčko jej skhadžeše.

Und als sie gesichelt zwei Stündchen daselbst,
Da liess sich das strahlende Sonnenlicht sehn.

Tseću tu štundžičku žniješe,
K ńej so pšee' pšiwda tón mały Holdrašk.

Und als sie gesichelt drei Stündchen daselbst,
Da stehet Kleinholder urplötzlich vor ihr.

‚Što ty mi činiš tu mojim hajku?'
„Kruwičkam, ćelatkam trawičku žnju."

‚Was thust du in meinem Haine mir hier?'
„Ich schneide den Kühchen, den Kälberchen Gras."

‚Hilžička, dyrbiš mi ćežičku dać,
‚Pak dyrbiš njeśto mi druhe dać.'

‚Elsbethchen, dann musst du mir geben ein Pfand,
‚Sonst musst etwas And'res du geben gewiss.'

„Žaneje ćežički sobu nimam,
„Štož jenož tón'lej mój wuski serpik."

„Ein Pfand, ja das hab' ich, das hab' ich nicht mit,
„Als dieses mein schmales Sichelchen hier."

‚Wo twój tón serpik ja ńerodžu; —
‚Ale Hilžička dyrbiš mi ćežičku dać.'

‚Um dieses dein Sichelchen ist mir es nicht; —
‚Doch Elsbethchen musst du mir geben ein Pfand.'

„Žaneje ćežički sobu nimam,
„Štož jenož perśćenik śljeborny."

„Ein Pfand, ja das hab' ich, das hab' ich nicht mit,
„Als nur diesen silbernen Fingerring mein."

‚Wo twój tón perśćenik ńerodžu; —
‚Ale Hilžička dyrbiš mi ćežičku dać.'

‚Um dieses dein Ringelein ist es mir nicht;
‚Doch Elsbethchen musst du mir geben ein Pfand.'

„Žaneje ćežički sobu nimam,
„Štož jenož wjenaška rućaneho."

„Ein Pfand, ja das hab' ich, das hab' ich nicht mit,
„Als nur noch von Raute das Kränzelein mein."

„Teho'lej tebi pak nidy ńedam,
„Bórniž ja dyrbjała žiwenje dać."

„Doch geb' ich mein Kränzlein dir nimmermehr,
„Und sollt' ich auch lassen das Leben darum."

‚Sydom ljet sym hižom za tobu stał,
‚Nidže pak ńejsym će namakał.'

‚Schon sieben Jahr stehet nach dir mein Sinn,
‚Und nirgends, ja nirgends wo fand ich dich auf.'

‚Njetk'lej pak powez mi Hilžička,
‚Z kajkej ty śmerću 'cejš žiwenje dać.'

‚Nun aber so sage, mein Elsbethchen, mir,
‚Sag an, welchen Todes du sterben willst.'

‚'Cejš ty być z mečikom zarubana,
‚Aby ze konikom zarajtwana?'

‚Soll ich dich zu Tode han'n mit dem Schwert,
‚Oder soll dich zu Tode treten mein Pferd?'

„Wozń mi ty žiwenje z kajkej ty 'cejš
„Jeno tsi króć ty mi zawołać daj."

„Nimm mir nur das Leben so, wie dir's gefällt,
„Nur lasse du dreimal mich rufen noch."

Prjeni króć Hilžička zawołaše:
„K pomocy, k pomocy bratsikaj wój."

Znm ersten Mal Elsbeth im Haine ruft:
„Zu Hülfe, zu Hülfe ihr Brüderchen mein."

Digitized by Google

„Kak so mi hajku tak jara zlje dže,
„Wo mojn zrudobu ńewjestaj wój.“

„Pijetaj, 'rajetaj, wéseloj staj
„Namńe pak pši tym woj ńespomnitaj.“

Druhi króć Hilžička zawołaše,
Bratsikaj z korčmy dom bjejžežtaj.

„„Što so tym hajku tak zrudnje wola,
„„Ńeje to naju namaj sotsički 'łós?“ “

„„Sednj mój bratsiko konika,
„„Wobsednj namaj pšec' wobej' dweju.

Młódsi brat' konikow sedowaše,
Starši pak mečiki pšipaswaše.

Tseći króć Hilžička zawołaše,
Bratsikaj hajkej so pšibližwaštaj.

Prjeni króć wokoł' ńeho rajtowaštaj,
Nidže pak nikoho ńewidžeštaj.

Druhi króć wokoł' ńeho rajtowaštaj,
Pšeco 'šćjen nikoho ńewidžeštaj.

Tseći króć wokoł' ńeho rajtowaštaj,
Ḱ nimaj so pšiwda tón mały Hołdrašk.

„„Što sy ty Hołdraško tola činił,
„„Zo maš ty pod bokom krawy mečik?“ “

‚Stadło jow bojbikow pšilećało,
‚Tym sym ja 'łojički zwotrubował.‘

„„Dżeda sy 'łojički zwostajał?“ “
‚Po hajkn rózno je rozmetał.‘

„„Dżeda sy peŕka ty zwostajał?“ “
‚Peŕka sym rozno ja rozpušćał.‘

„„Dżeda sy Hilžičkn zwostajił?“ “
Mały tón Hołdrašk so wotmelča.

„„Jimaj joh', jimaj mój starši bratse,
„„Wón je naju sotsičku skóncował.“ “

Starši brat' Hołdraška jimaše,
Młódsi brat' swjetły meč wućeže,

Staji jón Hołdraškej k wutrobi,
Zakło toh' Hołdraška do śmerćje.

„„Jow'lej maš myto mój Hołdraško,
„„Zo sy najn sotsičku zarubał.“ “

„„Kralam a ſjerštam jn móžachmoj dać,
„„Njetk smój jn Hołdraškej dałój zarubać!“ “

„Wie geht mir's so schlimm doch im Haine hier,
„Ihr wisst nicht, ja wisst nicht mein trauriges Loos.“

„Ihr trinket und spielet und seid so froh,
„Und denket, ja denket mein nicht dabei.“

Znm zweiten Mal Elsbeth im Haine ruft,
Die Brüder sie liefen vom Wirthshaus heim.

„„Was ruft dort im Haine so traurig uns zu,
„„Ist das nicht die Stimm' uns'res Schwesterleins?“ “

„„Auf, sattle mein Brüderchen, sattle mein Ross,
„„Ja sattle du immer für beide nur.“ “

Der jüngere Bruder der sattelt das Ross,
Der ält're umgürtet dort beiden das Schwert.

Zum dritten Mal Elsbeth im Haine ruft,
Die Brüderchen beide sie nahen dem Hain.

Das erste Mal reiten sie um ihn herum,
Doch sehen sie Niemanden irgendwo.

Das zweite Mal reiten sie um ihn herum,
Und immer noch finden sie Niemanden da.

Zum dritten Mal reiten sie um den Hain,
Da kommet Kleinholder zu ihnen heran.

„„Kleinholder, nun sag' uns, was hast du gethan,
„„Dass dir an der Seite so blutig dein Schwert?“ “

‚Es kam hier geflogen der Tauben ein Flug,
‚Und diesen ja hieb ich die Köpflein ab.‘

„„Wo hast du die Köpflein gelassen denn?“ “
‚Ich habe herum sie verstreuet im Hain.‘

„„Wo hast du die Federn gelassen denn?“ “
‚Die Federchen streu'te ich in die Luft.‘

„„Wo hast du denn Elsbeth gelassen doch?“ “
Kleinholder schwieg stille und sagte nichts.

„„O greif ihn, o greif ihn, mein Brüderlein,
„„Er hat uns ermordet das Schwesterlein!“ “

Kleinholdern der ältere Bruder erfasst,
Der jüngere ziehet das blitzende Schwert,

Er setzt es Kleinholdern wohl an das Herz,
Er setzt es an's Herz ihm und sticht ihn todt.

„„Hier hast du, Kleinholder, nun deinen Lohn,
„„Weil du uns gemordet das Schwesterlein.“ “

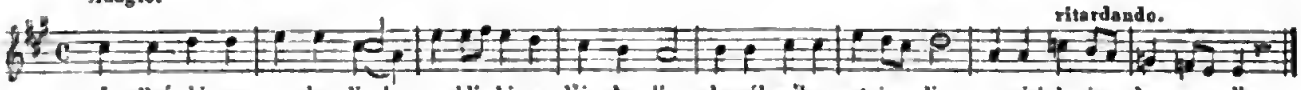
„„Sie wollten wohl Fürsten und Könige frein,
„„Nun muss vom Kleinholder getödtet sie sein!“ “

Digitized by Google

II.

Rubežniey.
(Z Brjožkow.)

Die bösen Räuber.
(Aus Brisehko.)



Jydleńki su ruhali,
Reblki su džjełali,
Do wókńeškow stajeli,
Po nich horje łazyli.

Tannchen haben sie gefällt,
Leiterchen daraus gemacht,
In die Fenster sie gestellt,
Sind gestiegen drauf hinan.

Wšitko ćišje spaše,
Štož tym 'rodži hješe,
Hać jenož to pacholo,
Kiž te 'rody wachwaše.

Alles ruhte, Alles schlief,
Was dort in dem Schlosse war,
Nur allein der Bursche nicht,
Der das Schloss bewachen soll.

‚Pojdaj, pojdaj pacholo,
‚Dže tón pan z tej panju spi?‘
„Na pana ja ńepowém,
„Ja sym jeho służomnik.“

‚Sage Bursche, sage, wo
‚Schläft die Herrin mit dem Herrn?‘
„Von dem Herren sag' ich Nichts,
„Ich bin sein getreuer Knecht.“

‚Ńechašli nam pojedać,
‚Da 'ccmy ći 'łojčku ćeć.‘
„Radsjo 'cu ja pojedać,
„Dyžli sej dać 'łojčku ćeć.“

‚Willst du uns erzählen nicht,
‚Hau'n wir dir das Köpflein ab.‘
„Lieber will erzählen ich,
„Als mir lassen Kopf abhau'n.“

„Prjeńej nowej komori
„Tam ton pan z tej panju spi,
„Druhej nowej komori
„Tam te dróhne džjeći spja.“

„In der ersten Kammer dort
„Schläft die Herrin und der Herr,
„In der zweiten Kammer dort
„Ruh'n die kleinen Kindelein.“

„Tsećej nowej komori
„Tam su klučje pod werchom,
„Štwórtej nowej komori
„Tam su peńezy pod prohom.“

„In der dritten Kammer dort
„Unter der Decke die Schlüssel sind,
„In der vierten Kammer dort
„Unter der Schwelle ist das Geld.“

Pana su zarubali,
Panju sobu woznyli
Panju sobu woznyli
Pana su zarubali.

Todtgeschlagen ward der Herr
Und die Herrin fortgeführt
Und die Herrin fortgeführt
Todtgeschlagen ward der Herr.

Kusk tam daľe pšindžechu,
K młodej pani prajachu:
‚Zwo'laduj so zwo'laduj
‚Rjana młoda pani!‘

Ein Stück weiter kamen sie,
Zu der Herrin sagten sie:
‚Sieh dich um, ja sieh dich um,
‚Schöne junge Herrin du.

‚Zwo'laduj so zwo'laduj,
‚Powez ty nam njetko'lej:
‚Ńeje ći žel panika,
‚Twojoh' młodoh' panika?‘

‚Sieh dich um, ja sieh dich um,
‚Sage uns doch jetzt einmal:
‚Ist dir's leid nicht um den Herrn,
‚Deinen schönen jungen Herrn?‘

Digitized by Google

„‚Pšinduli na druhi kraj,
„‚Druhoh' skrydnu panika,
„‚Hišće wele reńšeho
„‚A tejž wele pjekniśoh'.“‘

Kusk tam dale pšindžechu,
K młodej pani prajachu:
‚Zwo'laduj so zwo'laduj
‚Rjana młoda pani?‘

‚Zwo'laduj so zwo'laduj,
‚Powez ty nam njetko'lej:
‚Ńej' ći twojich 'rodow żel
‚Twojich nowych 'rodow żel?‘

„‚Pšinduli na druhi kraj,
„‚Druhich 'rodow skrydnu tam,
„‚Druhich 'rodow skrydnu tam
„‚Hišće nowšich, šikwanšich.“‘

Kusk tam dale pšindžechu
K młodej pani prajachu:
‚Zwo'laduj so, zwo'laduj
‚Rjana młoda pani.‘

‚Zwo'laduj so, zwo'laduj
‚Powez ty nam njetko'lej:
‚Ńej ći twojich džjeći żel,
‚Twojich dróbnych džjećatkow?‘

„‚Mi ńej mojich džjeći żel
„‚Mojich dróbnych džjećatkow,
„‚Štož jenož tej' jeničkej'
„‚Khatržinki mojeje.“‘

„‚Ta bješe ta najmeńša,
„‚Ta bješe ta najreńša,
„‚Kupjawcy so kupaše,
„‚Z jabłóčkom sej 'raješe.“‘

„‚Tej' je mi najbole żel
„‚Khatržinki mojeje,
„‚Khatržinki mojeje,
„‚Tej' je mi najbole żel.“‘

Kusk tam dale pšindžechu,
Mečik z nóžnow zćalnychu,
Pani 'łojčku wotćachu; —
Pšeco dale jydžechu.

37

41

45

49

53

57

61

65

69

73

„‚Komm' ich in ein andres Land.
„‚Krieg' ich einen andern Herrn,
„‚Krieg' ich einen andern Herrn,
„‚Einen noch viel schöneren.“‘

Ein Stück weiter kamen sie,
Zu der Herrin sprachen sie:
‚Sieh dich um, ja sieh dich um
‚Schöne junge Herrin du.‘

‚Sieh dich um, ja sieh dich um,
‚Sage uns doch jetzt einmal:
‚Ist dir's leid nicht um dein Schloss,
‚Um dein schönes neues Schloss?‘

„‚Komm' ich in ein andres Land,
„‚Krieg' ich wohl ein ander Schloss,
„‚Krieg' ich wohl ein ander Schloss,
„‚Ein viel schönres, neucres.“‘

Ein Stück weiter kamen sie,
Zu der Herrin sagten sie:
‚Sieh dich um, ja sieh dich um,
‚Schöne junge Herrin du.‘

‚Sieh dich um, ja sieh dich um,
‚Sage uns doch jetzt einmal:
‚Sind dir nicht die Kinder leid,
‚Deine kleinen Kindelein?‘

„‚Mir sind nicht die Kinder leid,
„‚Meine kleinen Kindelein,
„‚Als die eine einzige,
„‚Meine süsse Kathinka.“‘

„‚Das war meine kleinste ja,
„‚Das war meine schönste ja,
„‚Badet' sich im Wännelein,
„‚Spielte mit dem Äpfelein.“‘

„‚Die ist mir am meisten leid,
„‚Meine süsse Kathinka,
„‚Meine süsse Kathinka,
„‚Die ist mir am meisten leid.“‘

Ein Stück weiter kamen sie,
Zogen aus das scharfe Schwert,
Hieben ihr das Köpflein ab; —
Immer weiter fuhren sie.

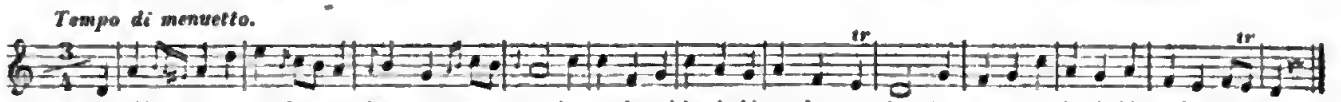
Digitized by Google

III.

Zrudny kwas.
(Wot Jana Hórnicha Kulowi.)

Die traurige Hochzeit.
(Von Johann Hórnich in Wiltschenau.)

Tempo di menuetto.



Ha Hól - cy so na kwss ho - ta - wa - cha ha swoje sej koni - ki se - da - wa - cha, ha swoje sej koni - ki sedo - wa - chu.
Die Bur - schen sie schickten zur Hochzeit sich an und sattelten alle die Rösslein mit Fleiss, und sattelten alle die Rösslein mit Fleiss.

Hólcy so na kwas hotowachu,
:,: Swoje sej koniki sedowachu. :,:

Swoje sej wotrohi pšipinachu,
:,: Do runoh' pola so zjezdžowachu. :,:

Rapaki wóše nich zljetowachu,
:,: Na nich tak žadlawje rapachu. :,:

Rapaki wóše nich zljetowachu,
:,: Wulke jim ńezbožje wješćachu: :,:

Zo bdže jim nawoženja z konja panyć,
:,: Zo bdže sej šiju a 'lowu zrazyć :,:

Prjeńe to hono tam pšejjedžechu,
:,: Z konja pšec' paže jim nawoženja. :,:

Z konja pšec' paže jim nawoženja,
:,: Swoju sej šijn a 'lowu zrazy. :,:

Prjeni króć zwony so zazwoniehu
:,: Ńewesta poča so swatow prašeć: :,:

‚Dže maće mojeho nawoženju,
:,: ‚Zo tu jow nidžen wón bez wami ńej'?' :,:

„Nowej je komori nawoženja,
:,: „Swoju sej hotuje Lindyr drastu.“ :,:

Druhi króć zwony so zazwonichu,
:,: Ńewesta poča so družkow prašeć: :,:

‚Dže maće mojeho nawoženju,
:,: ‚Zo tu jow nidžen won bez wami ńej'?' :,:

„‚Nowej je komori nawoženja,
:,: „‚Wón sej swój swjetły meč pšipasa.“' :,:

Tseći króć zwony so zazwonichu,
:,: Ńewesta poča so bražki prašeć: :,:

‚Dže maće mojeho nawoženju,
:,: ‚Zo tu jow nidžen wón bez wami ńej'?' :,:

„„Z konju je panył twój nawoženja,
:,: „„Swoju sej šijn a 'lowu zrazył.“ “

‚Torhajće zemńe tu Lindyr drastu,
:,: ‚Bjele te płachty ńe wodžewajće,' :,:

1 Die Burschen sie schickten zur Hochzeit sich an
:,: Und sattelten alle die Rösslein mit Fleis. :,:

3 Sie legten die klirrenden Sporen sich an
:,: Und ritten zusammen ins ebene Feld. :,:

5 Die Raben sie flogen wohl auf und wohl ab,
:,: Und krächzten gar schauerlich auf sie herab. :,:

7 Die Raben sie flogen wohl auf und wohl ab,
:,: Sie krächzen ein Liedchen von Tod und von Grab: :,:

9 Es werde der Bräutigam stürzen vom Ross.
:,: Zerbrechen den Hals sich, zerschlagen den Kopf. :,:

11 Sie reiten dahin durch das erste Stück Feld,
:,: Der Bräutigam stürzte vom Rosse herab. :,:

13 Der Bräutigam stürzte vom Rosse herab,
:,: Zerbrach sich den Hals und zerschlug sich den Kopf. :,:

15 Die Glocken sie schlagen zum ersten Mal an.
:,: Da fragte die Braut bei den Brautführern an: :,:

17 ‚Wo habt ihr, wo habt ihr den Bräutigam mein,
:,: ‚Dass ich ihn hier unter euch nirgends erschau?' :,:

19 „Der Bräutigam ist in dem Kämmerlein neu,
:,: Er legt sich die Lündische Kleidung nur an.“ :,:

21 Die Glocken sie schlagen zum zweiten Mal an,
:,: Da fragte die Braut bei den Züchtjungfern an: :,:

23 ‚Wo habt ihr, wo habt ihr den Bräutigam mein,
:,: Dass ich ihn hier unter euch nirgends erschau?' :,:

25 „‚Der Bräutigam ist in den Kämmerlein neu,
:,: Dort gürtet er um sich sein blitzendes Schwert.“' :,:

27 Die Glocken sie schlagen zum dritten Mal an,
:,: Da fragte die Braut bei dem Trauschmer an: :,:

29 ‚Wo habt ihr, wo habt ihr dem Bräutigam mein,
:,: Das ich ihn hier unter euch nirgends erschau?' :,:

31 „„Dein Bräutigam stürzte vom Rosse herab,
:,: „„Zerbrach sich den Hals und zerschlug sich den Kopf.“ “

33 ‚Nun reisset herab mir das Lündische Kleid,
:,: ‚Bedecket mit weissen Gewändern den Leib,' :,:

Digitized by Google

,Zo hndu žarować ljetko a dżeń,
:,: ,Zeľenym wjenašku ḱemši khodžić,‘ :,:

,Zeľenym wjenašku ḱemši khodžić,
:,: ,Na mojoh' lubeho nidy zahyć!‘ :,:

,Damit ich nun trauere Jahr und Tag
:,: ,Und geh' in die Kirche im grünen Kranz,‘ :,:

,Und geh' in die Kirche im grünen Kranz
:,: ,Und nimmer vergesse den, der mich gelieht!‘ :,:

IV.

Serbow dobyća.

(Wot Jana Woka Koćiny.)

(Łóś kajž pjesń predy).

Serbjo so do Njemcow hotowachu,
:,: Słowćka pak Njemski ńemóžachu. :,:

Swoje sej koniki sedowachu,
:,: Swoje sej wotrohi pšipinachu. :,:

Swoje sej mečiki pšipasachu,
:,: Do runoh' pola so zjezdžowachu. :,:

Prjeni króć na wojnu će'nichu,
:,: Wulḱe tam dohyćje sčinichu. :,:

Dyž hje to z'onił tam kral a fjeršta,
:,: Dał je jich wšitkich wón pšed so pšińć. :,:

Dał je jim wšitkim wón nowu drasta,
:,: Dał je jich wšitkich wón do wojakow. :,:

Druhi króć na wójnu će'nichu,
:,: Wulke tam dohyćje sčinichu. :,:

Dyž hje to z'onił tam kral a fjeršta,
:,: Dał je jich wšitkich wón pšed so pšińć. :,:

Dał je jich wšitkich wón zwoblekać,
:,: Do lutoh' čerwenoh' čorlacha. :,:

Tśeći króć na wójnu će'nichu,
:,: Wulke tam dohyćje sčinichu. :,:

Dyž hje to z'onił tam kral a fjeršta,
:,: Dał je jich wšitkich wón pšed so pšińć. :,:

Dał je jich wšitkich wón pšed so pšińć,
:,: Dał je wón kójždemu ryzy konja. :,:

Dał je wón kójždemu ryzy konja,
:,: Hišće tón swjetły meč zejrawanju. :,:

Die Siege der Serben.

(Von Johann Woko in Kotten.)

(Mel. des vor. Liedes.)

1 Die Serben ziehn gegen die Deutschen ins Feld.
:,: Verstehen kein einziges Wörtlein deutsch. :,:

3 Sie satteln die Goldfüchse allesammt sich,
:,: Sie legen die klirrenden Sporen sich an. :,:

5 Sie gürten die blitzenden Schwerter sich um,
:,: Versammeln sich alle im ebenen Feld. :,:

7 Ziehn gegen die Deutschen zum ersten Mal,
:,: Erringen, erringen dort grossen Sieg. :,:

9 Als dieses erfahren der König und Fürst,
:,: So lässt er sie allzumal kommen vor sich, :,:

11 Gibt jedem ein neues, ein prächtiges Kleid,
:,: Verpflichtet sie alle zum Dienste des Kriegs. :,:

13 Zum andern Mal ziehen die Serben ins Feld,
:,: Erringen dort wieder sehr grossen Sieg. :,:

15 Als dieses erfahren der König und Fürst,
:,: So lässt er sie allzumal kommen vor sich. :,:

17 Er lässt sie bekleiden mit lauter Sammt,
:,: Er kleidet sie alle in Scharlach roth. :,:

19 Zum dritten Mal ziehen die Serben ins Feld,
:,: Erringen zum dritten Mal grossen Sieg. :,:

21 Als dieses erfahren der König und Fürst,
:,: So lässt er sie allzumal kommen vor sich. :,:

23 So lässt er sie allzumal kommen vor sich,
:,: Und gibt einen Goldfuchs dort jeglichem Mann. :,:

25 Er gibt einen Goldfuchs dort jeglichem Mann,
:,: Dazu noch zum Schmucke das blitzende Schwert. :,:

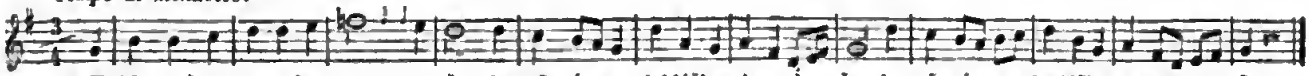
Digitized by Google

V.

Zaso namakana sotra.
(Wot Hany Hobkec Łazu.)

Die wiedergefundene Schwester.
(Von Anna Hobka in Lohsa.)

Tempo di menuetto.



Ha Ma-ruš-ka pjesačku 'ra-je-še ha zčerwenym jabłóčkom ku-le-še, ha zčerwenym jabłóčkom ku-le-še.
Mar-gretlein die spielte im Sande so fein, sie schob mit dem ro-then Ä-pfe-lein, sie schob mit dem ro-then Ä-pfe lein.

Maruška pjesačku 'raješe,
Z čerwenym jabłóčkom kuleše. :,:

Nimo tam jjedžichu fórmani,
Z cuzeje zemje mi fórmani. :,:

Maruškn sobu tam wabjachu,
Čerwene jabłóčko skićachu. :,:

Maruška 'lupa a ńerozomna,
Pšeco so formanam wobryčeć da. :,:

Mały kusk daľe tam pšindžechu
Do Deľnej' Hórki korčmičcy. :,:

Poredž nam, korčmańka, karan piwa,
Karan nam piwa a karan wina. :,:

Korčmańka karany naliwaše,
Sama jim horje tejž nošeše. :,:

‚Nimaš ty, korčmańka, žanej džówki,
‚Zo dyrbiš sama nam horjenosyć?' :,:

‚Cemy ći Marušku pšedaći,
‚Na piwi, na wini pšepići.' :,:

Dyž bje so minyło sydom ljet,
Da je tam pšijjel jedyn rajtaŕ. :,:

Korčmańka karanki naliwaše,
Maruška pak horje nošeše. :,:

Rajtaŕ tón korčmańcy praješe:
„Korčmańka, moja mi korčmańka,
„Džens driš mi z Marušku nockn dać spać!"

Korčmańka ložko tam sćeleše,
Maruška swječku jej swjećeše. :,:

Pšeco tak jara tam plakaše,
Hać so jej swječka pšec' hasowaše. :,:

Dyž bje so minyło wo pól nócki,
Poča so rajtarik prašeći: :,:

„Čeja ty Maruška tola sy,
„Zo mi ty zomnu ńechaš spać?" :,:

1 Margretlein die spielte im Sande so fein,
Sie schob mit dem rothen Äpfelein. :,:

3 Es fuhren die Fuhrleute unbekannt
Vorbei aus dem fernen, dem fremden Land. :,:

5 Margretlein die lockten sie mit sich fort
Mit rothen Äpfelchen, schmeichelndem Wort. :,:

7 Margretlein war thöricht und ohne Verstand,
Sie folgte den Leuten aus fernem Land. :,:

9 Ein Stückchen weiter gefahren sie sind
Nach Niedergurig zum Wirthshaus geschwind.

11 Ein Krügelein Bier bring, o Wirthin, herein,
Ein Krügelein Bier und ein Krügelein Wein. :,:

13 Die Wirthin sie füllte die Krügelein
Und trug sie selbsteigen dann herein. :,:

15 ‚O Wirthin, hast du kein Mägdelein,
‚Dass du sie selbsteigen trägst herein?' :,:

17 ‚Verkaufen woll'n wir dir's Margretelein,
‚Wir woll'n sie vertrinken in Bier und Wein.' :,:

19 Als waren entschwunden wohl sieben Jahr,
Da kam wohl geritten ein Reiter dar. :,:

21 Die Wirthin die füllte die Krügelein,
Margretlein aber die trug sie herein. :,:

23 Der Reiter, der sprach zu der Wirthin fein:
„O Schenkerin, liebe Schenkerin mein,
„Heut schlaf ich bei deinem Margretelein!"

26 Die Schenkerin machte das Bettelein,
Ihr leuchtet dazu Margretelein. :,:

28 Sie also dabei zu weinen anfing,
Dass immer das Licht ihr verlosch und verging. :,:

30 Als nun entschwunden die halbe Nacht,
Der Reiter Margretlein also fragt: :,:

32 „Wess' bist du Margretlein, so lieb und schön,
„Dass du nicht willst mit mir schlafen gehn?" :,:

Digitized by Google

„Maruška, sy da ty domjaca,
„Aby sy Maruška, służomna?“ :,:

„Je da tón korčmař twój prawy nan,
„Je da ta korčmařka twoj' prawa mać?“ :,:

„„Korčmař nie ńeje mój prawy nan,
„„Korčmařka ńeje moj' prawa mać.““ :,:

„Čeja da Maruška tola ty sy?“
„„Z euzeje zemje Kajnfalerec džówka.““ :,:

„Maruška sy ty Kajnfalerec džówka,
„Da sy ty moja najmłodsa sotra.“ :,:

„Sydom sym ljetkow ja wokoł jjezdźił,
„Sydom sym konjow ja zajjezdźił,
„Njetk sym pak tu'lej će namakał.“

„Kajki džak bndžemoj korčmařcy dać?
„'Cemoj mój njetklej jej łojekn ćeć?“ :,:

„„Z ljepšim haj ljepšim ty bratsiko mój!
„„Derje je wona ńe sknblała.““ :,:

„„Fórmanam je ńe džje wukupiła,
„„Wšitko je dobre ńe wučiła.““ :,:

„„To nie ńej' z peńezami zapłaćenju,
„„Z hjełymaj ručkomaj džakowanju.““ :,:

„Wočiń mi, maćerka, nowy dwór!
„Ja sej tn wezn moj' ńewestu.“ :,:

„„Wo'ladaj so na twoj' ńewestu,
„„Dyž tehi wjacy ja hódž ńejsym.““

„To'lej šak ńeje nie ńewesta,
„To džje je moja młodsa sotsička.“ :,:

Stara mać nowy dwór wočineše,
Z Ručkomaj Maruškn witaše. :,:

34 „Bist du denn vom Hanse das Töchterlein?
„Bist du nur ein dienendes Mägdelein?“ :,:

36 „Der Wirth, ist's der rechte Vater dein?
„Die Wirthin die rechte Mutter dein?“ :,:

38 „„Der Wirth ist nimmer der Vater mein,
„„Die Wirthin ist nimmer die Mutter mein.““ :,:

40 „So sag' doch Margretlein, wess' du bist?“
„„Weit von hier Kainfaler mein Vater ist.““ :,:

42 „Und wenn nun Kainfaler dein Vater ist,
„Margretlein, mein jüngstes Schwesterlein bist.“ :,:

44 „Schon sieben Jahr ritt ich von Land zu Land,
„Ritt sieben der Pferde mir schon zu Schand',
„Bis ich dich nun hier, dich mein Schwesterlein fand.“ :,:

47 „Was gehen zu Danke der Schenkerin wir?
„Woll'n wir nicht das Köpflein jetzt abhan'n ihr?“ :,:

49 „„Was Bess'res, was Bess'res, mein Brüderlein!
„„Sie hat mich ja auferzogen so fein.““ :,:

51 „„Sie hat mich gekauft von den Fuhrleuten schlecht,
„„Und hat mich gelehrt, was gut ist und recht.““ :,:

53 „„Das ist zu bezahlen mit Gelde nicht,
„„Mit weissen Händchen zu danken ist Pflicht.““ :,:

55 „Auf, Mutter, und lass mich zum Hof hinein,
„Ich bringe dir hier mein Bräutchen fein.“ :,:

57 „„Was kümmert mich doch dein Bräntchen fein,
„„Wenn ich dir dann werth nicht mehr werde sein.““ :,:

59 „Das ist ja nicht, Mutter, mein Bräntchen fein,
„Das ist ja mein jüngstes lieb Schwesterlein.“ :,:

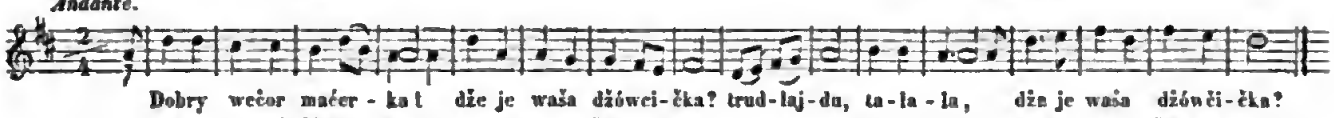
61 Die Mutter, die alte, sie öffnet in Hast,
Margreteleins Händchen sie liebend erfasst. :,:

VI.

Rów wopytanje.
(Z Bndešina.)

Der Besuch am Grabe.
(Aus Budissin.)

Andante.



‚Dobry wečor, maćerka!
‚Dže je waša džówčička?
‚Trudlajdu, talala
‚Dže je waša džówčička?‘

1 ‚Guten Abend, Mütterlein!
‚Wo ist euer Töchterlein?
‚Trudlajdu, talala
‚Wo ist euer Töchterlein?‘

Digitized by Google

„Moja džówka domach ńej',
„Wona je mi wumŕela,
„Trudlajdu, talala,
„Wona je mi wumŕela."

„Tochter ist zu Hause nicht,
„In dem dunkeln Grab sie liegt,
„Trudladju, talala,
„In dem dunkeln Grab sie liegt."

Hólčik zawróći konika,
Rajtowaše na keŕchow,
Trudlajdu, talala,
Rajtowaše na keŕchow.

Bursche wendet's Rösslein um,
Ritt zum Kirchhof still und stumm.
Trudlajdu, talala,
Ritt zum Kirchhof still und stumm.

Tsi króć keŕchow wobrajtwa,
Na jej rówčku pozasta,
Trudlajdu, talala,
Na jej rówčku pozasta.

Dreimal ritt er ringsumher,
Stand am Grabe, seufzte schwer,
Trudlajdu, talala,
Stand am Grabe, seufzte schwer.

‚Što sy mi ty činiła,
‚Zo sy mi ty wumŕela,
‚Trudlajdu, talala,
‚Zo sy mi ty wumŕela?'

‚Ach, mein Lieb, was kam dir an,
‚Dass du das mir angethan,
‚Trudlajdu, talala,
‚Dass du das mir angethan?'

„Štoda na tym swjeći cu?
„Wšitki ludžo na mńe su,
„Trudlajdu, talala,
„Wšitcy ludžo na mńe su."

„Was sollt' ich auf dieser Welt,
„Wo mir Alles nachgestellt,
„Trudlajdu, talala,
„Wo mir Alles nachgestellt."

Hólčik zawróći konika,
Rajtowaše zasy preč,
Trudlajdu, talala,
Rajtowaše zasy preč.

Bursche dreht das Rösslein um,
Reitet fort so still und stumm,
Trudlajdu, talala,
Reitet fort so still und stumm.

Konik weslje zaskaka,
Hólčik zrudnje zapłaka,
Trudlajdu, talala,
Hólčik zrudnje zapłaka.

Rösslein schlägt vor Freuden aus,
Bursche bricht in Weinen aus,
Trudlajdu, talala,
Bursche bricht in Weinen aus,

„Ńepłač, ńepłač lnby mój!
„Šak je swjeći holcow dosć,
„Trudlajdu, talala,
„Šak je swjeći holcow dosć."

„Weine nicht, du Lieber mein,
„Giebt noch viel der Mägdelein,
„Trudlajdu, talala,
„Giebt noch viel der Mägdelein."

‚Holcow je dŕe swjeći dosć,
‚Ale žana, kajž ty bje,
‚Trudlajdu, talala,
‚Ale žana, kajž ty bje.'

‚Wohl giebt's Mädchen mehr als ein's,
‚Aber, wie du warest, kein's,
‚Trudlajdu, talala,
‚Aber, wie du warest, kein's.'

VII.

Swarne wukhowanje.

'Łós kajž pjesnička předy.

(Wot Madleny Hóruichee Kulowi.)

Hólčik bjejži pšewše hórki,
Nimo holčcynej' komorki,
Trudlajdu talala
Nimo holčcynej komorki.

„Spiš aby nespiš holečo?
„Wočiń twoju komorku!
„Trudlajdu talala
„Wočiń twoju komorku!“

„Syli ty tóu prjedawši,
„Da sam zanki derje wješ,
„Trudlajdu talala
„Da sam zanki derje wješ.“

Z wotrohom luby zaščerča,
Stara mać joh' wusłyša,
Trudlajdu talala
Stara mać joh' wusłyša.

Mać ta poča wołaći:
„„Z kim so, holčo, rozpraješ?
„„Trudlajdu talala
„„Z kim so, holčo, rozpraješ?““

„Z posleškom so rozpraju,
„Z posleškom so rozpowem,
„Trudlajdu talala
„Z posleškom so rozpowem.“

„„To ńej nidy ryčało,
„„Nidy ryčeć ńebudže,
„„Trudlajdu talala
„„Nidy ryčeć ńebudže.““

„„Sym ći předy prajiła:
„„Zankaj swoju komorku,
„„Trudlajdu talala
„„Zankaj swoju komorku.““

„Šako mam ju zankńenu
„Ze šipu zatykanu,
„Trudlajdu talala
„Ze šipu zatykanu.“

Der sichere Verschluss.

Mel. wie das vorhergehende Lied.

(Von Magdalena Hórnich in Wittichenau.)

Der Bursch läuft über's Bergeleiu
Zu seines Liebchens Kämmerlein,
Trudlajdu talala
Zu seines Liebchens Kämmerlein.

„Schläfst oder wachst du, Mägdelein?
„Mach auf, mach auf deiu Kämmerlein,
„Trudlajdu talala
„Mach auf, mach auf dein Kämmerlein?“

„Bist du der Soustige auch heut,
„So weisst du mit dem Schloss Bescheid,
„Trudlajdu talala
„So weisst du mit dem Schloss Bescheid.“

Der Liebste mit den Sporen klirrt,
Dass ihn die alte Mutter hört,
Trudlajdu talala
Dass ihn die alte Mutter hört.

Die Mutter ruft der Tochter zu:
„„Mit wem, mein Mädchen, redest du?
„„Trudlajdu talala
„„Mit wem, mein Mädchen, redest du?“

„Mit meinem Deckbett rede ich,
„Mit meinem Deckbett spreche ich,
„Trudlajdu talala
„Mit meinem Deckbett spreche ich.“

„„Das hat gesprochen nimmermehr,
„„Das wird auch sprechen nimmermehr
„„Trudlajdu talala
„„Das wird auch sprechen nimmermehr.“

„„Ich hab' es ja gesaget: Du,
„„Schliess mir die Kammerthüre zu,
„„Trudlajdu talala
„„Schliess mir die Kammerthüre zu.““

„Hab' sie verriegelt auf das Best'
„Mit einer Federspule fest,
„Trudlajdu talala
„Mit einer Federspule fest.“

Digitized by Google

„Z 'roch'wom zornom zawałenu,
„Ze słomieku zapŕenu
„Trudlajdu talala
„Ze słomičku zapŕenu.“

37

„Mit einem Erbsenkorn verhemmt,
„Mit einem Strohhalm zugestemmt
„Trudlajdu talala
„Mit einem Strohhalm zugestemmt.“

„To'lej ljepe džerži mi,
„Dyžli šjesć džesat zankow,
„Trudlajdu talala
„Dyžli šjesć džesat zankow.“

41

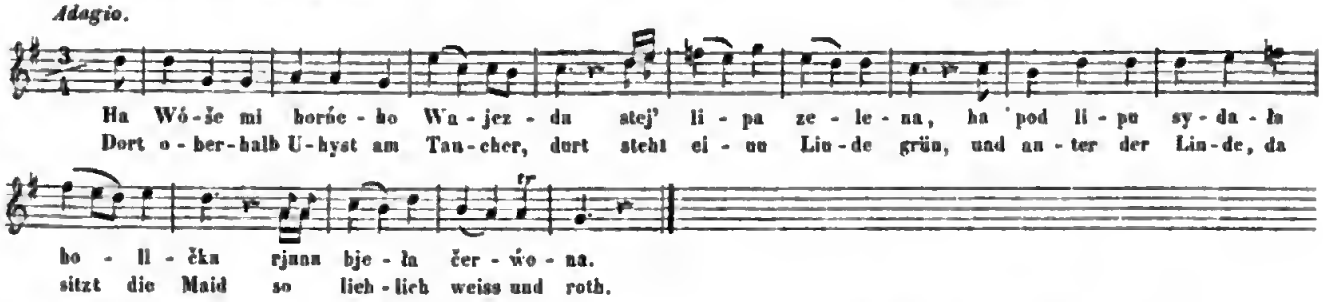
„Das siebert besser meine Thür
„Als sechzig Schlösser, glaubt es mir,
„Trudlajdu talala
„Als sechzig Schlösser, glaubt es mir.“

VIII.

Wojowanje wo lubu.
(Pšez kńeni Smoleŕku Łazu.)

Der Kampf um die Liebste.
(Aus Lohsa.)

Adagio.



Wóše mi horńebo Wujezda
Stej' lipu zeĺena,.
Pod lipu sydała holička
Rjana bjela čerwena.

1

Dort oberhalb Uhyst am Taucher, dort
Steht eine Linde grün,
Und unter der Linde da sitzt die Maid
So lieblich weiss und roth.

K ńej su so zjjezdžwali rajtarjo,
Rajtarjo, zemenjo,
Zjjezdžwali su so haj zjjezdžowali,
Hać su so zwadžili.

5

Es kamen die Reiter geritten zu ihr,
Reiter und Edelleut',
Sie kamen geritten, geritten zu ihr,
Bis sich entspann der Streit.

Wadžiłoj staj so tam wadžiłoj
Dwaj młodaj nadobnaj,
Rubałoj staj so kałałoj
Dwaj młodaj nadobnaj.

9

Gerathen sind dort in harten Streit
Zwei junge Ed'linge,
Gehauen, gestochen haben sich dort
Zwei junge Ed'linge.

Jenoh' su zrubali pšez ličko,
Pšez ličko čerwene,
Druhoh' su zrubali pšez 'łóski,
Pšez 'łóski knđžrjawe.

13

Den einen den hieben sie über die Wang',
Wohl über die Wange roth,
Den andern den hieben sie über das Haar,
Wohl über das lockige Haar.

‚To je so stało šo twojedła,
‚Ty rjane holečo.‘
„Kak ce so staći to mojedła,
„Dyž sym tam ńebyła?“

17

‚Und alles das ist um dich geschehn,
‚Du liebliches Mägdelein.‘
„Wie konnte das alles um mich geschehn,
„Da ich dabei nicht war?“

Digitized by Google

‚Była tam sy aby ńebyła, ‚Radu sy zradżiła ‚Korčmičcy sedžo mi za blidom ‚Pši swjetłym wokńešku.‘	21	‚Und warst du dabei oder nicht dabei, ‚Den Rath den gabst du doch, ‚Am Tische dort sitzend im Schenkenhaus ‚Am hellen Fensterlein.‘
Mjelo je holečo šórcuškaj dwaj Woboj bjeloj čoršowaj; Jedyn na beńtuški zrjezała, Druhi na šleberdki.	25	Das Mägdelein hatte der Schürzen zwei, Von Serge, beide weiss; Zu Pflastern zerschnitt sie die eine dort, Die andre zu Binden lang.
Zo mó'la lubeho žałbować, Swojoh' luboh' najreńšoh. ‚Žałbuj mje holčo aby ńežałbuj. ‚Swojej šak ńebdžemój.‘	29	Den Liebsten den wollte sie salben gut, Den allerschönsten Schatz. ‚Mein Mägdlein, salb' oder salbe mich nicht, ‚Wir werden unser nicht.‘
‚Ty budžeš na mńe spominać, ‚Dyž bdža mje wobłekać, ‚Do teho kitła bjeleho, ‚Do wjenca ručanoh'.‘	33	‚Gedenken, gedenken wirst du an mich, ‚Wenn sie mich schmücken bald, ‚Mich schmücken, ja schmücken mit weissem Kleid ‚Und mit dem Rautenkranz.‘

IX.

Ńerodny towarš.
(Wot Hańžje Jeńkec Łazu.)

Der nachlässige Kamerad.
(Von Agnes Jenko in Lohsa.)

Andante.

Pšedał je hólčik konje a wóz, Sam so dał preč na wójnu, :,:	1	Wagen und Pferd hat der Bursche verkauft, Ist gezogen in den Krieg. :,:
Tsi sta mili za wodu, Štyri a štyrsći za Prahu. :,:	3	Drei Hundert Meilen wohl hinter den See, Vier und vierzig hinter Prag. :,:
Komu je lubku poručił? Swojom' dobrom' towaršej, Swojom' młodsom' bratsikej.	5	Wem hat sein Liebchen er anvertraut? Seinem treuen Kamerad, Seinem jüngsten Brüderlein.
Zo by jn derje zastarał, Swjeru na nju kedžbował. :,:	8	Wohl besorgen sollt' er sie, Auf sie achten ganz getreu. :,:
Hólčik jn špatnje zastarał. Mało na njn kedžbował. :,:	10	Sehr gering hat der Bursch sie versorgt, Wenig auf sie Acht gehabt. :,:
Dyž wona pšišła na piwo, Je won z drubimi rejwał, Ju šće ńeje šeńkował.	12	Wenn sie gekommen ist zu Bier, Hat mit andern er getanzt, Hat ihr nicht einmal gesehenkt.
Wona pak stała nazdala Z tajkej zrudnej wutrobu, Z tajkimaj płaćitymaj wočomaj.	15	Sie aber hat gestanden von fern Mit dem Herzen, das war so schwer, Mit den Augen, die weinten so sehr.

Digitized by Google

Hólčik ton z wójny dom će'ńeše, A so swjeru prašeše. :,:	18	Bursche der kam aus dem Kriege nach Haus, Zog genaue Kunde ein. :,:
‚Kak sy so mjeła, moja holička? ‚To mi powez swjernoséu. ‘:,:	20	‚Mädchen, wie ist dir's gegangen die Zeit? ‚Sag' mir das mit Genauigkeit.‘ :,:
„Ja mam či skoržići skorženje, „Na twojoh' swjernoh' towařša, „Na twojoh' młodsoh' bratsika.“	22	„Hab' eine Klage zu klagen dir, „Über den treuen Kamerad, „Über dein jüngstes Brüderlein.“ :,:
„Wón je ńe špatnje wobstaral, „Mało na ńe kedžbował.“ :,:	25	„Sehr gering hat er mich versorgt, „Wenig auf mich Acht gehabt.“ :,:
„Dyž sym ja pšišła na piwo, „Je wón z druhimi rejwał, „Ńe šće ńeje šeńkował.“	27	„Wenn ich gekommen bin zu Bier, „Hat mit andern er getanzt, „Hat mir nicht einmal geschenkt.“
„Ja sym pak stała nazdala, „Z tajkej zrudnej wutrobu, „Z tajkimaj płaćitymaj wočomaj.“	30	„Ich aber habe gestanden von fern, „Mit dem Herzen, das war so schwer, „Mit den Augen, die weinten so sehr.“

X.

Ńeróćawki.
(Z Mortkowa.)

Der unersetzliche Verlust.
(Aus Mortka.)

Allegretto.

Wšitka so ta čeledž Preč hotuje; Hotuj so ty z nami Preč holičo.	1	All' sich das Gesinde Zum Abziehn schickt; Schick mit uns dich, Mädchen, Zum Abziehn an.
Z wami sym ja dawno Preč hotowa; Dyž ja nimam česéje Wjac swojeje.	5	Mit euch bin ich lange Zu ziehn bereit; Doch wenn ich nicht habe Die Ehre mehr —?
Twoju tu česć 'cemy Či zapłaćić, Zapłaćić či wjenašk, Twój rućany.	9	Wollen deine Ehre Bezahlen dir, Dir den Kranz bezahlen, Den rautenen.
Štohada pomhaja Mi peńezy, Dyž ja nimam wjenca Mi swojeho?	13	Ach was hilft mir Armen Das Geld allein, Wenn ich doch verloren Den grünen Kranz.

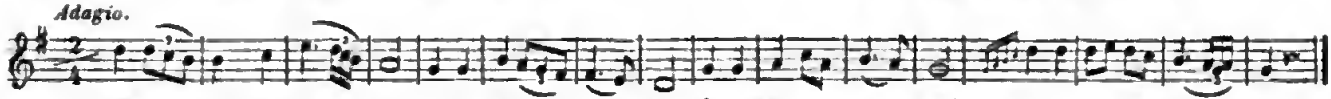
Digitized by Google

XI.

Khatrźinka z Delneje Hórki.
(Wot Motsa Młóńka Drjewcach.)

Katharinchen von Niedergurig.
(Von Mathäus Müller in Driewiz.)

Adagio.



Wujerjowskej zemi
Jara džiwna wójna,
Nemó'la tam wostać
Žana čista kńežna,

Žana čista kńežna,
Žana burska džówka,
Nemó'la tam hydźić
Žana młoda hołca,

Štož jenož ta jena,
Korčmarjowa džówka
Tam we Delnej Hórcy,
Z ńenom Khatrźinka.

Dyž bje to'lej z'onił
Wujerjowski panik,
Dał je so wón wesći
Na Zholeński hermank.

Dał je sej tam knpić
Jenu truba płatn,
Somota sto łóchći,
Hišće bjełu židu.

Dał sej potom šići
Rjanu žónskn drastu,
Dał je tejž so wobłec
Do žónskeje drasty.

Dał je so wón wesći
Za knežnićku česnn
Do Delneje Hórki
Na dwór korčmarjowy.

‚Pomhaj bóh, korčmarjo!
‚Cył ńe hospodować
‚Jenu jeńčkn nócku
‚Ńe a moje konje?'

1 In Unwürd'schen Lande
Ist gar grosse Fehde,
Konnte dort nicht bleiben
Keine reine Fräule,

5 Keine reine Fräule,
Keines Banern Tochter,
Konnte dort nicht wohnen
Keine blüh'nde Jungfrau,

9 Als die einzig eine,
Als des Schenken Tochter
Dort in Niedergurig,
Namens Katharinchen.

13 Als dies hat erfahren
Der Herr von Unwürde,
Liess er gleich sich fahren
Auf den Markt zu Görliz.

17 Hat sich lassen kaufen
Eine Rolle Leinwand,
Hundert Ellen Sammet,
Und auch weisse Seide.

21 Hat sich lassen nähen
Eine Frauenkleidung,
Hat sich lassen kleiden
In die Frauenkleidung.

25 Hat sich lassen fahren
Als ein ehrbar Fräulein
Hin nach Niedergurig
Auf den Hof des Schenken.

29 ‚Grüss dich Gott, mein Schenke!
‚Wolltest du herbergen
‚Nur ein einz'ges Nächtchen
‚Mich und meine Pferde?'

Digitized by Google

„Hospodować 'cył će,
„Ale łoża nimam,
„Żanoh' łoża tebi,
„Żanej' ródźje konjom.“

‚Wó'ladaj so na łožo!
‚Wó'ladaj so na konjow!
‚Neeh mi konje steja
‚Sredża twojoh' dwora.‘

‚Ja pak 'cu so ſe'nyć
‚Do komorki ćjemnej'
‚Do komorki ćjemnej'
‚Na tu twerdu ławku.‘

‚Pšekhowaj mne jeno
‚Pšed Wujrjowskim panom
‚Pšed Wujrjowskim panom,
‚Pšed tym Lučiharjom.‘

„Dyrbjał hospodować
„Tebe džensa noey,
„Dyrhjał će pšekhować,
„Zezankać će dyrbjn“

„Pšez dżeweć tych zankow
„Do dżesatej' stwički
„K mojej małej dżówcy
„K rjanej Khatržincy.“

Dyż bješe tam pšišło
Wosredża mi nocy,
Wosredża mi nocy
Poča holčo wołać.

„‚Budże boh' skoržene
„‚Na mojeho Nana,
„‚Na mojeho Nana,
„‚Na Wujrjowskoh' pana,“‘

„‚Na Wujrjowskoh' pana,
„‚Na toh' Lnčibarja,
„‚Kiž je česć mi kranył,
„‚Zeleny mój wjenašk.“‘

‚Pšečo holčo płakaš?
‚Šak maš jow tsi 'rody,
‚'Rody murjowane,
‚Hišće wulke kubło.‘

„Will dich wohl herbergen,
„Doch ich hab' kein Bette,
„Hab' für dich kein Bette,
„Stall nicht für die Pferde.“

‚Lass' doch, lass' das Bette!
‚Lass' doch, lass' die Pferde!
‚Mögen stehn die Pferde
‚Mitten auf dem Hofe.‘

‚Aber ich will liegen
‚In der dunkeln Kammer
‚In der dunkeln Kammer
‚Auf dem harten Bänkchen.

‚Nur verbirg mich sicher
‚Dem Herrn von Unwürde,
‚Dem Herrn von Unwürde,
‚Diesem bösen Teufel.‘

„Sollt' ich dich herbergen
„Heute Nacht im Hause,
„Sollt' ich dich verbergen,
„Müsst' ich dich verschliessen‘

„Hinter die neun Schlösser
„In das zehnte Stübchen
„Dort zu Katharinchen
„Meiner schönen Tochter.“

Als dort war gekommen
Mitternachts um zwölfe,
Mitternachts um zwölfe,
Fing sie an zu schreien.

„‚Sei es Gott geklaget
„‚Über meinen Vater,
„‚Über meinen Vater,
„‚Und Unwürd'schen Herren,“‘

„‚Den Unwürd'schen Herren,
„‚Diesen bösen Teufel,
„‚Der mir stahl die Unschuld
„‚Und mein grünes Kränzchen“‘

‚Warum weinst du, Mädchen?
‚Hast ja hier drei Schlösser,
‚Schlösser wohlgemauert,
‚Und gar grosse Güter.‘

„„Wó'ladaj so na 'rody,
„„'Rody murjowane,
„„Wó'ladaj so na kubło,
„„Na to wulke kubło.“ “

„„Za złoto 'ród krydnu,
„„Za sljebro pak kubło,
„„Ale česć ńekrydnu
„„Za złoto a sljebro.“ “

„„Dyž sym pred' so wézła,
„„Wołali su ludžo:
„„„Jow so wéze holčka
„„„Korčmarjowa džówka.“ “ “

„„Powézu so njetk pak,
„„Budža wšitcy wołać:
„„„Jow so wéze kurwa
„„„Wujerjowskoh' pana.“ “ “

73

77

81

85

„„Lass' doch, lass' die Schlösser,
„„Schlösser wohl gemauert,
„„Lass' doch, lass' die Güter,
„„Deine grossen Güter.“ “

„„Kauf' um Gold mir Schlösser,
„„Kauf' um Silber Güter,
„„Aber Unschuld kauf' ich
„„Nicht um Gold und Silber.“ “

„„Kam ich sonst gefahren,
„„Riefen alle Leute:
„„„Seht! hier kommt die Jungfrau
„„„Des Schenkwirthes Tochter.“ “ “

„„Komm' ich jetzt gefahren
„„Werden alle rufen,
„„„Seht! hier kommt die Buhle
„„„Des Unwürd'schen Herren.“ “ “

XII.

Pred!
(Wot Kočinan Šołćineje.)

Dahin!
(Von Frau Scholze in Kotten.)

Con expressione.

Ha dže-ha je mój ry-zy kóń, zkotrymž ja jjezdžił sym? A dže-ha je to ho-le-čo ko-trež sym lu-bo mjeł?
Wo ist mein lie-ber Goldfuchs hin, auf dem ich 'rum getrabt? Wo ist mein herzig Mägdlein hin, das ich so lieb ge-habt?

Wón.

Ha džeha je mój ryzy kóń,
Z kotrymž ja jjezdžił sym?
Ha džeha je to holečo,
Kotrež sym lubo mjeł?

Ryzy sym konja zajjezdžił,
Holički ńeskrydnył;
Ryzy sym konja zajjezdžił,
Holički ńeskrydnył.

Wona.

Ha džeha je ta moja nóc,
Kotruž sym ńespała?
Ha džeha je ta moja nóc,
Kotruž sym ńespała?

Jenu tu sym ja pšešiła
Na šantkach židžanych,
Druhu tu sym je pšewiła,
Na wjencach ručanych.

1

5

9

13

Er.

Wo ist mein lieber Goldfuchs hin,
Auf dem ich 'rum getrabt?
Wo ist mein herzig Mägdlein hin.
Das ich so lieb gehabt?

Zu Schanden hab' ich ihn gejagt,
Und sie bekam ich nicht;
Zu Schanden hab' ihn gejagt,
Und sie bekam ich nicht.

Sie.

Ach, wo sind meine Nächte hin,
Die ich durchwachet hab'?
Ach, wo sind meine Nächte hin,
Die ich durchwachet hab'?

In Tüchlein hab' ich sie vernäht
In Tüchlein seidenfein,
Verflochten sie in Kränzelein,
In Rautenkränzelein.

Digitized by Google

XIII.

Zańdźena lubosć.
(Wot Symanka Ratscy.)

Erkaltete Liebe.
(Von Ssymank in Ratzen.)

Vivace.

Haj dyż ja ranko domoj džjech
Pšez jedyn zel'ny hajk,
Haj da ńe zetka holečo,
Kiž njedy moje hje.

Haj wone so ńe wopraša:
‚Dže sy mój luby był?
‚Haj dže sy ty, mój luby, był,
‚Zo kemni ńepšińdžeš?‘

Haj ja sym džensa drudže był
Ze mojim towaršom,
Haj ja b'du zaso k tebi pšińć
Na hlišu ńedželku.

Haj hejzo ńebdu na hlišu,
Da tola na dalšu;
Haj hejzo ńebdu na dalšu,
Da mału ḱermušku.

Haj hejzo ńebdu na małku,
Da tola na wulku,
Haj hejzo ńebdu na wulku,
Da tola za ljetko.

‚Haj hejzo ńechaš předy pšińć
‚Potom tejž ńetŕebaš,
‚Haj džejž sy himheŕ zwotnošał,
‚Tam dońes popeŕ tejž!‘

Als ich des Morgens ging nach Haus
Durch einen grünen Hain,
Begegnet mir ein Mägdelein,
Dass einstens meine war.

Das Mägdelein das sagt zu mir:
‚Wo warst du doch, mein Schatz?
‚Wo warst du doch, mein lieber Schatz,
‚Dass du nicht zu mir kommst?‘

Bin heut gewesen anderswo
Mit dem Gefährten mein,
Den nächsten Sonntag wieder komm'
Ich ganz gewiss zu dir.

Wenn auf den nächsten Sonntag nicht,
So auf den zweiten doch,
Und wenn auch auf den zweiten nicht,
Doch auf die kleine Kirms'.

Wenn auf die kleine Kirmes nicht,
Doch auf die grosse Kirms,
Und wenn auch auf die grosse nicht,
So doch im künft'gen Jahr.

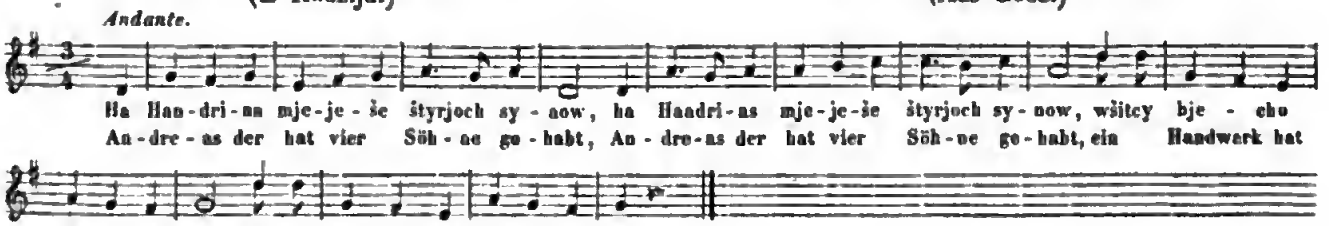
‚Ja wenn dir's eher nicht beliebt,
‚So bleibe wo du bist,
‚Wohin du deinen Ingwer trugst,
‚Trag deinen Pfeffer auch.‘

XIV.

Handrias a Rajsenberk.
(Z Hodžija.)

Andreas und Reisenberg.
(Aus Göda.)

Andante.



Handrias mjeješe štyrjoch synow, :,:
Wšitcy hjechu Handworscy. :,:

Andreas der hat vier Söhne gehabt, :,:
Ein Handwerk hat jeder gekonnt. :,:

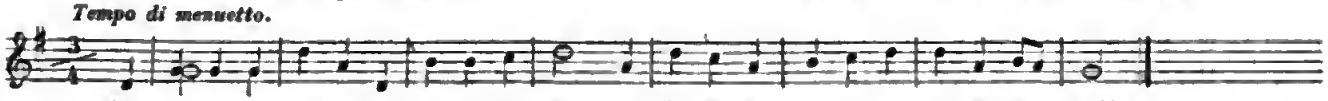
Prjeni tón hješe pecyljepeŕ, :,: Tón druhi hje khachljestajeŕ. :,:	3	Ein Backofenkleber der erste war, :,: Ein Ofensetzer der zweit'. :,:
Tón tseći tón radu radžeše :,: Swojom' nanej Handriasej. :,:	5	Der dritte der rathete guten Rath Andreas dem Vater sein. :,:
Tón štwórty tón wójnu wedžeše :,: Napšećiwo Rajsenberkej. :,:	7	Der vierte der führte den bösen Krieg :,: Wohl gegen den Reissenberg. :,:
Rajsenberk hje jedyn surowy knez, :,: Tón tyran tyranski. :,:	9	Der Reissenberg war ein harter Herr, :,: Ein wilder tyrannischer Mann. :,:
Wón dał je swojim poddanam robotu, :,: Wulku ćežka rohotu. :,:	11	Dem Unterthan legte er Hofedienst auf, :,: Hofedienst gross und schwer. :,:
Rjeki dał swojim poddanam ryć :,: Pšez Handriasowe grunty. :,:	13	Den Unterthan liess er graben den Fluss :,: Hin durch Andreas Flur. :,:
Štoż woni wodnjo su wuryli, :,: Nocy dał Handrias zamętać. :,:	15	Doch was sie am Tage gegraben aus, :,: Nachts warf es Andreas zu. :,:

XV.

Zetkanje.
(Wot Michała Šejna Kulowi.)

Die Begegnung.
(Von Michael Schön in Wittichenau.)

Tempo di menuetto.



Wopaki kamenje na 'ruby bók! Ńemo'lo holečo k lubemu pšińć.	1	Kehrt um 'auf die rauhe Seite den Stein! Zum Liebsten nicht konnte das Mägdelein.
Šje hórki a dólki je pšebjehała, Swojeho lubeho ńenankała.	3	Die Hügel, die Thäler durchlief sie, o weh! Den Liebsten den fand sie doch nimmermehr.
Šła je ta holička špacjerom Po tej mi drozy mi šjerokej,	5	Gegangen ist's Mägdlein mit traurigem Sinn, Gegangen auf breiter Strasse dahin,
Po tej mi drozy mi šjerokej, Po tej mi holi tej Dreždžanskej.	7	Wohl auf der breiten Strasse dahin, Wohl durch die Dresdner Haide dahin.
Tam je ju zetekał rajtarik Na swojim ryzy mi konikn.	9	Da ist ihr begegnet ein Reiter werth Auf einem Goldfuchs, dem muthigen Pferd.
‚Dže sej špacjeruješ, holečo, ‚Dže sej špacjeruješ, luhka moja?‘	11	‚Wo gehest du hin, mein Mägdelein, ‚Wo gehest du hin, mein Liebchen fein?‘
„Špacjerujn sebi špacjerujn „Swojeho lubeho pytać du.“	13	„Ich gehe, ich gehe, ich gehe nur „Den Liebsten zu suchen auf Berg und Flur.“
‚Twojeho lubeho derje znajn, ‚Twój džjen je luby tam Dreždžanach.‘	15	‚Wohl kenne ich gut den Liebsten dein, ‚Dein Liebster der wird jetzt in Dresden sein.‘
‚Łojička je jemu wošjeriła, ‚Swjetły meč je jemu wozerzawił,‘	17	‚Grau ist ihm geworden sein Bart und Haar, ‚Verrostet sein blitzend Schwert ganz und gar,

Digitized by Google

‚Wšitka je drasćička wobodŕena,	19	‚Zerrissen ist ihm sein schönes Kleid,
‚Wšitke je ličko mu zbljedńene.‘		‚Die rothe Wange ist ihm erbleicht.‘
‚Cešli ty nješto mu prajić dać,	21	‚Doch willst von dir Kunde du geben ihm,
‚Ja ’cu mu swjeru šo sohuwzać.‘		‚Ich nehm’ dir sie mit, ich bringe sie ihm.‘
„Tak weĺe hać tšepeĺčkow do Dreždžan je,	23	„So viel als es Riedgras nach Dresden hin geht,
„Na kójždéj tšepeĺčcy łopeško kće,“		„An jedem Riedgras es Blümelein geht,“
„Na kojždym łopešku krepeĺka če,	25	„Auf jedem der Blümlein ein Tröpflein perlt,
„Tak weĺe mu dohreho wotemńe.		„So viele Mal grüsse den, den ich geliebt.“
„Ńech je mu ’łojička wošjerila,	27	„Mag grau ihm geworden sein Bart und Haar,
„Ńech je mu swjetły meč wozerzawił,“		„Mag’s Schwerdt ihm verrostet sein ganz und gar,“
„Ńech je ša drasćička wobodŕena,	29	„Mag sein ihm zerrissen das schöne Kleid,
„Ńech je še ličko mu zbljedńene:“		„Mag sein ihm die rothe Wange erbleicht:“
„Ja ’cu mu hyći tak stajnje swjerna,	31	„So will ich doch immerdar treu ihm sein,
„Jako ta lilija we tej wodži,“		„Gleichwie in dem Wasser die Lilie rein,“
„Jako ton pjesačk mi we tym morju,	33	„Gleichwie in dem Meere das Sandkörnlein,
„Jako to łopeško na tym dubi,“		„Gleichwie auf der Eiche des Blättelein,“
„Jako to łopeško na tym dubi,	35	„Gleichwie auf der Eiche das Blättelein,
„Jako ta trawička pod tym dubom.“		„Wie unter der Eiche das Gräselein.“
‚Ńeznaješ, holečo, ryzy konja,	37	‚Kennst, Mägdelein, du nicht den Goldfuchs mehr,
‚Ńeznaješ, holečo, swjetloh’ meča?‘		‚Kennst, Mägdlein, das blitzende Schwert nicht mehr?‘
‚Ńeznaješ, holečo, swetloh’ meča,	39	‚Kennst, Mägdlein, das blitzende Schwert nicht mehr,
‚Ńeznaješ, holečo, luboh’ swojoh’?‘		‚Kennst, Mägdlein, du deinen Geliebten nicht mehr?‘
„Hejzo sym konika woteznała,	41	„Wenn ich den Goldfuchs vergessen hab’,
„Swjetłeho mečika ńespóznała,“		„Das blitzende Schwert nicht mehr erkannt,“
„Lubeho swojoh’ wjać ńeznaju,	43	„So kenn’ ich auch meinen Geliebten nicht mehr,
„Wón je šón hinaši zwobĺekany,“		„Er kommt ja ganz anders gekleidet daher,“
„Do lutoh’ čerwenoh’ čorłacha,	45	„Gekleidet in scharlachrothem Sammt,
„Do lutoh’ zeĺenoh’ Brabanta;“		„In lauter hellem grünen Brabant;“
‚Do lutoh’ zeĺenoh’ Brabanta,	47	„In lauter hellem grünen Brabant,
‚Spodomny wšitkón na zemjanka.“		„Ganz so als wär’ er ein Edelmann.“
„Stup mi, moje holečo, na mój meč,	49	‚So tritt nun, mein Mägdelein, auf mein Schwert,
‚Z mojeho meča mi na konja,‘		‚Von meinem Schwerte steig’ auf mein Pferd,‘
‚Z mojeho meča mi na konja:	51	‚Von meinem Schwerte steig’ auf mein Pferd:
‚Dokeliž dyrhiš njetk moja hyć.		‚Denn nun sollst ewig mein eigen du sein.‘

Digitized by Google

XVI.

Podarmo spytowanje.
(Z Hóska.)

Vergebliche Bewerbung.
(Aus Hoske.)

Tempo di menuetto.

Ha Swjećila, swjećila 'wjez-dži-čka ha tu'lej mi cył-ličku dol-hu nóc ha 'tu'lej mi cył-ličku dol-hu nóc.
Geleuchtet hat Sternlein in himmlischer Pracht die ganze, die lange, die liebli-che Nacht, die ganze, die lange, die liebli-che Nacht.

Swjećila, swjećila 'wjezdžička
:,: Tu'lej mi cyłličku dołhu nóc. :,:

Wóše mi 'wjezdžička stupaše,
:,:Swjetlišo wona mi swjećeše. :,:

Na tón mi hołčcyny nowy dwór,
Na jeje swjetle mi wókńeško,
Na jeje pisane póslańčko.

Wed' je tón hólčik swoje koniki won,
:,: Nimo toh' hołčcynoh' nowoh' dwora. :,:

Tak jn wón horje tam wołaše,
:,: Z prawym tym ńenom jn ńenowaše. :,:

‚Pój šak a stawaj mi holečo,
:,: ‚Pój šak a pomhaj mi 'róchu žńeć.' :,:

„Žiwa sym była tu na swjeći,
:,: „'Rochu pak nidy šćen ńežnjała." :,:

„Serpika nidy šće ńemjela
:,: „Swojimaj hjełymaj ručkomaj." :,:

‚Štoda će stara mać wučiła,
:,: ‚Zo će ńej' wučiła 'róchu žńeć?' :,:

„Ranko je wona ńe wučiła,
:,: „Rjane mi pisane ćelatka pasć." :,:

„Dopołnja wona ńe wučiła,
:,: „Ćeńku mi židžann kudželku pšasć." :,:

„Pšipołnju wona ńe wučiła,
:,: „Rjane te bjele mi blida kryć." :,:

„Popołnju wona ńe wučiła,
:,: „Rjane te bjele mi łóžka słać." :,:

„Wečor je wona ńe wučiła,
:,: „Najreńšim łóžku pšec sama spać." :,:

‚Hejzo ty ńechała sama spać,
:,: ‚Mó'la sej lubeho sobu 'zać.' :,:

1 Gelenchtet hat Sternlein in himmlischer Pracht
:,: Die ganze, die lange, die liebliche Nacht. :,:

3 Je höher es stieg an dem Himmel empor,
:,: Je heller trat dort auch sein Glanz hervor. :,:

5 Des Mädchens Gehöfte erhellet sein Schein,
Erhellet ihr leuchtendes Fensterlein,
Erhellet ihr Deckbettchen bunt und fein.

8 Geführt hat der Bursche die Rösslein hinaus,
:,: Vorbei an des Mägdleins neuem Haus. :,:

10 So weckt' er dort auf sie aus ihrer Ruh
:,: Und ruft ihr den richtigen Namen zu. :,:

12 ‚Steh auf mir und komme doch Mägdelein,
:,: ‚Hilf schneiden die Erbsen bei Sternenschein.' :,:

14 „So lange schon bin auf der Welt ich hie,
:,: „Doch hab' ich Erbsen geschnitten noch nie." :,:

16 „Das Sichelchen, Sichelchen ist nicht bekannt
:,: „Mit meiner so zarten schneeweissen Hand." :,:

18 ‚Was hat dich gelehret dein Mütterlein,
:,: ‚Dass du nicht weisst Erbsen zu schneiden fein?' :,:

20 „Des Morgens da lehrte mich Mütterlein,
:,: „Zu weiden die Kälberchen bunt und klein." :,:

22 „Des Vormittags lehrte mich Mütterlein,
:,: „Zu spinnen den Rocken so seiden und fein." :,:

24 „Des Mittags da lehrte mich Mütterlein,
:,: „Zu decken den Tisch mit dem Tuche so rein." :,:

26 „Des Nachmittags lehrte mich Mütterlein,
:,: „Zu betten die Bettchen gross und klein." :,:

28 „Des Abends da lehrte mich Mütterlein,
:,: „Zu schlafen im Bettchen mein ganz allein." :,:

30 ‚Und wolltest du etwa nicht schlafen allein,
:,: ‚Da könntest ja nehmen den Liebsten hinein.' :,:

Digitized by Google

„Ja 'cu šak radsišo sama spać,
:,: „Dyžli sej lubeho sohu 'zać.“ :,:

„Mó'la sej pušćić mi šelmu nuts,
:,: „Mó'la so potom mój žiwy dżeń kać.“ :,:

„Viel lieber will schlafen ich ganz allein,
:,: „Als nehmen mir einen Geliebten hinein.“ :,:

„Ich könnt' einen Schelmen mir nehmen hinein
:,: „Und müsste mein Lebtag dann traurig sein.“ :,:

XVII.

Molowane różje.
(Wot Hany Wićazec Mortkowi.)

Die gemalte Rose.
(Von Anna Witschas in Mortka.)

Tempo di menuetto.

Ha Ćeleŕ-ka ćelat-kam da-wa-še a hólčik jej du-ri-čka za-stupwa-še ha hólčik jej du-ri-čka zastupwa-še.
Die Kälbermagd füttert die Kälbchen ab, der Bursche das Thürchen dem Mädchen vertrat, der Bursche das Thürchen dem Mädchen vertrat.

Ćeleŕka ćelatkam dawaše,
:,: Hólčik jej durička zastupwaše. :,:

‚Dži z puća, dži z puća ty luby mój,
:,: ‚Nech ja šak ćelatkam nadawam.‘ :,:

„Pŕedy ja z puća ci ńepóńdu,
:,: „Hać ty mi ńeslubiš moja być.“ :,:

‚Pŕedy ći ńeslubju twoja być,
:,: ‚Hać hdże sredž 'zymy mi róża kćeć.‘ :,:

Hólčik tón zawroći konika,
:,: Pšeco z nim k moĺerej rajtwaše. :,:

„Molerjo, moluj mi różičku:
:,: „Prjeńe to łopeńko čerwene,“ :,:

„Druhe to łopeńko zeĺene,
:,: „Tseće to łopeńko kšižujte.“ :,:

Moleŕ tón różičku molwaše,
:,: Hać so ta za'rodka swjećese; :,:

Hólčik tón różičku płaćeše,
:,: Hać so to hlido tak zibwaše, :,:

Lute te tolste mi tolerje,
:,: Njekotre šjesnaki Limbórske. :,:

Hólčik tón zawróći konika,
:,: Zasy wón ćjereše k holičcy. :,:

„Jowlej maš lubčička różičku,
:,: „Kiž je sredž zymy mi zakćjela.“ :,:

‚Ta šak sredž zymy ńej' zakćjela,
:,: ‚Tu dŕe je moleŕ ći molował.‘ :,:

„Molował je aby ńemolował,
:,: „Tola sredž zymy je zakćjela.“ :,:

1 Die Kälbermagd füttert die Kälberchen ab,
:,: Der Bursche das Thürchen dem Mädchen vertrat. :,:

3 ‚Geh' mir aus dem Wege, du Liebster mein,
:,: ‚Dass füttern ich möge die Kälbchen klein.‘ :,:

5 „Eh' werd' ich dir nicht aus dem Wege gehn,
:,: „Eh' du nicht versprichst mir, die Meine zu sein.“ :,:

7 ‚Nicht eher versprech' ich die Deine zu sein,
:,: ‚Bis Winters mir blühet das Röselein.‘ :,:

9 Sein Rösslein das wendet der Bursche alsbald,
:,: Und gradewegs sprengt er zum Maler hin. :,:

11 „O Maler, o mal' mir ein Röselein:
:,: „Das erste der Blättlein soll roth mir sein,“ :,:

13 „Das zweite der Blättlein das male grün,
:,: „Das dritte das male mir schön gestreift.“ :,:

15 Der Maler der hat ihm das Röslein gemalt,
:,: Das Gärtlein das hat dort im Glanze gestrahlt; :,:

17 Der Bursche der hat dort das Röslein bezahlt,
:,: So dass sich die Tische tief bogen ein, :,:

19 Von harten Thalern zog viel er herans,
:,: Auch Gulden aus Lüneburg zahlte er aus. :,:

21 Der Bursche der wendet das Rösslein sein,
:,: Er reitet nach Hause zum Mägdelein. :,:

23 „Hier hast du nun, Liebchen, ein Röselein,
:,: „Das mitten im Winter erblühet ist.“ :,:

25 ‚Das ist ja nicht mitten im Winter erblüht,
:,: ‚Das hat dir gewiss wohl der Maler gemalt.‘ :,:

27 „Hat er mir's gemalt oder nicht gemalt,
:,: „Das Röslein ist mitten im Winter erblüht.“ :,:

Digitized by Google

,Stoda sym tola ja činiła,
:,: ,Zo sym ja z hólčikom žortwała.‘ :,:

,Dokeĺž sym z hólčikom žortwała,
:,: Dyrbu pšez žorty njetk jeho hyć.‘ :,:

29 ,Was hab' ich doch Ärmste gedacht und gethan,
:,: ,Dass ich mit dem Burschen zu scherzen begann.‘ :,:

31 ,Weil ich mich im Scherze liess mit ihm ein,
:,: ,Muss ich nun durch Scherz auch sein eigen sein.‘ :,:

XVIII.

Lubosć jenječka.
(Z Łaza.)

Ungetheilte Liebe.
(Aus Lohsa.)

Andante.

Hołbik dwje hjelej nóžcy ma, :,:
Hólčik dwje rjanej lubcy ma.

1 Zwei weisse Füsse Täubchen hat, :,:
Der Bursch zwei schöne Liebchen hat.

Dyž wón z tej jenej ryčeše, :,:
Da so ta druha 'njewaše.

3 Und wenn er mit der einen sprach, :,:
Die andre seufzte Weh und Ach.

‚Ńe'njewaj so ty, holečo, :,:
‚Šak tebe ja tejž lubo mam.‘

5 ‚O senfze nicht, mein Mägdelein, :,:
‚Du sollst ja auch mein Liebchen sein.‘

„Wo tajku lubosć ńerodžu, :,:
„Dyž tebe sama ńekrydnu.“

7 „Mit soleher Liebe lass mich sein, :,:
„Ich will dich haben ganz allein.“

A 'zaloj staj so za ručku. :,:
A ẃedłoj staj so pšez łučku.

9 Da nahmen sie sich bei der Hand, :,:
Und führten sich am Wiesenrand.

Do pół staj łučki ńepšišłoj, :,:
A dwaj staj 'rodaj nadejšłoj.

11 Und mitten auf dem Wiesenplan, :,:
Da trafen sie zwei Schlösser an.

‚Njetk'lej mi powez holečo, :,:
‚Kotrymž ty 'rodži bydlić 'cejš.‘

13 ‚Nun will ich, Mägdlein, dass du sagst, :,:
‚In welchem du wohl wohnen magst.‘

„Bydlu, moj lhy, kotrymž je, :,:
„Symli jenož pšec' pši tebi.“

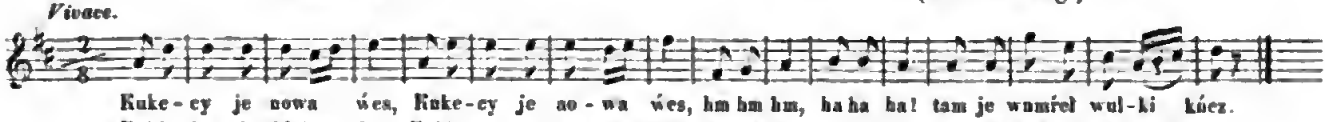
15 „Wo du willst, Liebster, mag es sein, :,:
„Hab' ich nur dich, nur dich allein.“

XIX.

Ńeradžena prošwa.
(Z Dubrinka.)

Die unglückliche Bewerbung.
(Aus Dubring.)

Vivace.



:,: Kukecy je nowa wes, :,:
Hm hm hm, ha ha ha!
Tam je wumrěł wulki knez.

1 :,: Kukiz ist ein kleiner Ort, :,:
Hm hm hm, ha ha ha!
Starb der grosse Herre dort.

Digitized by Google

:,: Je tam wumrěł wulki kńez, :,:
Hm hm hm, ha ha ha!
Da je wowčeŕ tróšku kńez.

:,: Kupił je sej Borstrofow, :,:
Hm hm hm, ha ha ha!
Z nimi jjeł do klóšterow.

:,: Tam je sej wón wele zdal, :,:
Hm hm hm, ha ha ha!
Je so pšeco smjejkotał.

:,: ‚Witaj, witaj wowčerjo! :,:
‚Hm hm hm, ha ha ha!
‚Što pšińeseš noweho?‘

:,: „Starski muž by rady bół, :,:
„Hm hm hm, ha ha ha!
„Zo by ludži šarwać mó'ł;“

:,: „By so walił za khachlje, :,:
„Hm hm hm, ha ha ha!
„Tyknył nohi na khachlje.“

:,: ‚Šibeńca je twaŕena, :,:
‚Hm hm hm, ha ha ha!
‚Hižom tejž zasłużena.‘

4

7

10

13

16

19

22

:,: Starb der grosse Herre dort, :,:
Hm hm hm, ha ha ha!
Wird der Schäfer Herr im Ort.

:,: Kaufet sich Borsdorfer ein, :,:
Hm hm hm, ha ha ha!
Fährt ins Kloster sie hinein.

:,: Hat sich viel gedünket dort, :,:
Hm hm hm, ha ha ha!
Hat gelächelt immerfort.

:,: ‚Sei willkommen, Schäfer, hier! :,:
‚Hm hm hm, ha ha ha!
‚Sag', was bringst du Neues mir?‘

:,: „Möchte gern Gerichtsmann sein, :,:
„Hm hm hm, ha ha ha!
„Könnt' die Leute plagen fein;“

:,: „Wälzt' mich hinter'n Ofen dann, :,:
„Hm hm hm, ha ha ha!
„Steckt' an ihm die Füss' hinan.“

:,: ‚Fertig ist der Galgen schon, :,:
‚Hm hm hm, ha ha ha!
‚Hast ihn wohl verdient, mein Sohn.‘

XX.

Wólnosć. **Uebermuth.**

Vivace.

'Ceš ty wedžeć, stó ja sym?
Ja sym khudoh' bura syn,
Mam so myslje žemić. :,:

Mi so lubi ryzy kóń,
Rjane holčo, swjetła bróń,
Hišće por pistolijow. :,:

Na wójnu ja počahnu,
Burej howzy wostaju,
Lubcy ćeńku košlu. :,:

1

4

7

Willst du wissen, wer ich bin?
Bin des armen Bauern Sohn,
Habe Lust zu freien. :,:

Mir gefällt das muth'ge Pferd,
Schönes Mädchen, blankes Schwert,
Und ein Paar Pistolen. :,:

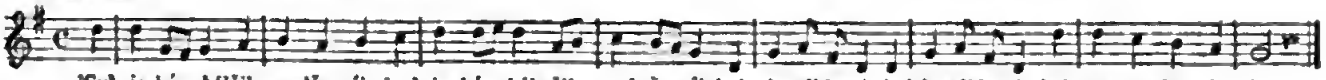
In den Krieg hin werd' ich zieh'n,
Geb' dem Bauer die Hosen hin
Und dem Schatz das Hemde. :,:

XXI.

Wumóženje.
(Z Bjeleho Khólmca.)

Die Erlösung.
(Aus Weisskollm.)

Moderato.



'Cył je knez hólčik wedžeći, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Kak cuzym kraju je.

Der Junker Bursche wissen will, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Wie's in der Fremde ist.

Dał je sej džjełać kryty wóz, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Štyri brune do ńeho.

Er lässt sich eine Kutsche hau'n, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Vier Braune spannt er vor.

Dał je so wesć pšez tajki kraj, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Džejž ludźi pšahaju.

Er lässt sich fahren durch ein Land, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Wo Menschen man einspannt.

Pšahnyli hólčka do pluha, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Do pluha ćežkeho.

Man spannt den Burschen in den Pflug, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Wohl in den Pflug so schwer.

Dyž z'ouiło to holičo, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Jeho luhka najluhša.

Erfahren hat dies seine Maid, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Sein allerliebstes Lieb.

Dała sej džjełać kruty wóz, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Štyri hrune do ńeho.

Sie lässt sich eine Kutsche hau'n, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Vier Braune spannt sie vor.

Dała so wesć pšez tajki kraj, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Džejž ludźi pšahaju.

Sie lässt sich fahren durch ein Land, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Wo Menschen man einspannt.

‚Wupšehńće luboh' z pluha mi, :,:
‚Haj domdideraj,
‚Haj domdideraj,
‚Z toh' pluha ćežkeho!'

‚Spannt meinen Allerliebsten aus, :,:
‚Haj domdideraj,
‚Haj domdideraj,
‚Aus diesem Pfluge schwer!'

Digitized by Google

„Móžšli nam póšuje rejwaći, :,: 33
„Haj domdideraj,
„Haj domdideraj,
„Praje z horda stupaći?“

Holčka ta póšnje rejwaše, :,: 37
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Praje z horda stupaše.

Hólčik tón džješe z pluha wou, :,: 41
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Z toh' pluha ćežkeho.

„„Mjej džak, mjej džak ty holička, :,: 45
„„Haj domdideraj,
„„Haj domdideraj,
„„Zo sy mje wumo'la.“ “

„„Była sy moja lubčička, :,: 49
„„Haj domdideraj,
„„Haj domdideraj,
„„Njetk budžeš mandželska!“ “

„„Wenn du recht zierlich tanzen kannst, :,:
„„Haj domdideraj,
„„Haj domdideraj,
„„Auftreten kannst recht stolz?“

Gar zierlich tanzt das Mägdelein, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Trat auf dabei recht stolz.

Der Liebste aus dem Pfluge ging, :,:
Haj domdideraj,
Haj domdideraj,
Wohl aus dem Pfluge schwer.

„„Hab' Dank, hab' Dank du Mägdelein, :,:
„„Haj domdideraj,
„„Haj domdideraj,
„„Dass du mich hast befreit.

„„Bis jetzt warst du mein Liebchen fein, :,:
„„Haj domdideraj,
„„Haj domdideraj,
„„Sollst nun mein Weibchen sein!“ “

XXII.

Ljesna hospoda.
(Z Ńeznarjow.)

Die Nachtruhe im Haine.
(Aus Eiserode.)

Wo ni-čo so ja ńestaram, hać dže bdu dženša no-cy spać, fi-de-re-la-la, fi-de-ra-sa-sa, hać dže bdu dženša no-cy spać.
Um Nichts trag' ich so grosses Leid, als wo ich wer-de schlafen heut, fi-de-ra-la-la, fi-de-ra-sa-sa, als wo ich werde schlafen heut.

Wo ničo so ja ńestaram, 1
Hać dže bdu dženša nocy spać,
Fideralala, fiderasasa,
Hać dže bdu dženša nocy spać.

Um niehts trag' ich so grosses Leid,
Als wo ich werde schlafen hent',
Fideralala, fiderasasa,
Als wo ich werde schlafen heut'.

Tam hajku ljesku zelenym, 5
Tam budu dženša nocy spać,
Fideralala, fiderasasa,
Tam budu dženša nocy spać.

Im Hain, im Hain, im grünen Hain,
Da werd' ich hente schlafen ein,
Fideralala, fiderasasa,
Da werd' ich heute schlafen ein.

Na moju lubku spominać 9
Tu cyłu, dołhu, dobru noć,
Fideralala, fiderasasa,
Tu cyłu, dołhu, dobru noć.

Da wird an's treue Lieb gedacht
Die ganze, lange, gute Nacht,
Fideralala, fiderasasa,
Die ganze, lange, gute Nacht.

Digitized by Google

Na jeje ličko čerwene,	13	An ihre Wangen roth und fein,
Na jeje perščeń sljeborny,		Und an ihr silbern Ringelein,
Fideralala, fiderasasa,		Fideralala, fiderasasa,
Na jeje perščeń sljeborny.		Und an ihr silbern Ringelein.

XXIII.

Sam nepšindže.
(Z Bukec.)

Er kommt nicht selbst.
(Aus Hochkirch.)

‚Stawaj mi horje holičo,	1	‚Steh auf, steh auf, mein Mägdelein,
‚Stawaj mi horje holičo! hodeho!		‚Steh auf, steh auf, mein Mägdelein, hodeho!
‚Khjejža je połna Hodženjow.‘		‚Das Haus ist voll von Gödaern.
„To mi nic nejsu Hodženjo,	4	„Das sind mir keine Gödaer,
„To mi nic nejsu Hodženjo, hodeho!		„Das sind mir keine Gödaer, hodeho!
„To su mi hólcy Łazowscy.“		„Das sind die Lohser Bursche ja.“
„Woni su pšišli po mój wjenc,	7	„Sie kommen her nach meinem Kranz,
„Woni su pšišli po mój wje — hjede — wjenc		„Sie kommen her nach meinem Kranz, hodeho!
„Po mój mi wjenašk ručany.“		„Nach meinem grünen Rautenkranz.“
Sadžili su ju za blido,	10	Sie setzten sie wohl hintern Tisch,
Sadžili su ju za blido, hodeho!		Sie setzten sie wohl hintern Tisch, hodeho!
Karan jej wina stajili.		Und setzten ihr den Weinkrug vor.
‚Pij, rjana Hanka, winko pij,	13	‚Trink, schöne Hanka, trink den Wein,
‚Pij, rjana Hanka, winko pij, hidehij!		‚Trink, schöne Hanka, trink den Wein, hodeho!
‚To winko rjane čerwene.‘		‚Den schönen, klaren, rothen Wein.‘
‚Dy hy ći luby swjerny był,	16	‚Wenn dir getreu der Liebste wär',
‚Dy hy ći luby swjerny hy — hyde — hył		‚Wenn dir getreu der Liebste wär', hodeho!
‚Da by wón pšišoł sam k tebi.‘		‚So wär' er selbst zu dir geeilt.‘
„Dy hy ja była domjaca,	19	„Wenn ich des Hauses Tochter wär',
„Dy hy ja była domjaca, hadeha!		„Wenn ich des Hauses Tochter wär', hodeho!
„Da hy wón pšišoł sam kemni;“		„Wär' er zu mir gekommen selbst;“
„Dyž pak sym khuda służomna,	22	„Doch da ich arme Dienstmagd bin,
„Dyž pak sym khuda służomna, hidehi!		„Doch da ich arme Dienstmagd bin, hodeho!
„Da scele powěsć z póslami.“		„Schickt er durch Boten Nachricht mir.“

Digitized by Google

XXIV.

Twerde lubosćje.
(Z Łaza.)

Unzertrennliche Liebe.
(Aus Lohsa.)

Tempo di menuetto.

Z wečorka z wečorka wulka hje ćma,
Žane mi ludžo wjac' ńeswjećachu.

1

Abends, des Abends war's finster gar sehr,
Niemand im Dörfelein leuchtete mehr.

Žane mi ludžo wjac' ńeswjećachu,
Žane mi škowreńčki ńespjewachu.

3

Niemand mehr leuchtet' im Dörfelein,
Sang keine Lerche mehr dort am Rain.

Hólčik swoju lubku dom pšewodžeše,
Nimo toh' hajka mi zeleneho,

5

Heim führt der Bursche sein Mägdelein,
Führet vorbei sie am grünen Hain,

Nimo toh' hajka mi zeleneho,
Nimo toh' keŕka mi rokotowoh'.

7

Führt sie am Weidengebüsche vorbei,
Redet so viel und so mancherlei.

Tam sebi wonaj tak powedaštaj,
Swoju tu nuzu sej skoržeštaj.

9

Vieles erzählten dort beide sich,
Klagten die Noth sich so bitterlich.

‚Syli ty swaŕena mojedla,
‚Ja pak sym swaŕeny twojedla,‘

11

‚Wirst du gescholten, mein Liebchen, um mich,
‚Werd' ich hingegen gescholten um dich.‘

‚Da najn lubosćje rózno ńech du,
‚Kajž su pŕed' njedy tejž 'romadu šli.‘

13

‚Möge die Liebe sich trennen geschwind,
‚So wie wir früher vereiniget sind.‘

‚Z wjetsičkom, z dešćičkom rózno ńech du,
‚Tak su pŕed' njedy tejž 'romadu šli;‘

15

‚Möge sich trennen mit Regen und Wind,
‚So wie wir früher vereiniget sind.‘

‚Z wjetsičkom ńech šak so rozduńeju,
‚Z dešćičkom ńech pak so rozplówńeja.‘

17

‚Möge sie sich mit dem Winde verwehn,
‚Und in dem fliessenden Regen zergehn.‘

„Worcel a železo twerda wjec je,
„Naju te lubosćje wele twerdse.“

19

„Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr,
„Unsere Liebe ist fester noch mehr.“

„Worcel a železo kowaŕ džjela;
„Naju te lubosćje žadyn člowek.“

21

„Eisen und Stahl trennt der Hammer gar bald;
„Unsere Liebe weicht keiner Gewalt.“

„Worcel a železo rózno tejž dže;
„Naju te lubosćje nidy wjacy.“

23

„Eisen und Stahl sie verschwinden, vergehn;
„Unsere Liebe wird ewig bestehn.“

XXV.

Trošne žorty.

Der gefährliche Scherz.

Andantino.

Šoł je kńez hólčik z piwa dom. :,:
Spjewajo juskajo. :,:

1

Vom Bier ging Junker Bursch nach Haus. :,:
Er sang und jauchzte laut. :,:

Digitized by Google

Myslička jemu pojeda, :,:
Zo lubka domach ńej'. :,:

Zo wona wjesći na pšazy :,:
Po 'tsećoh' susoda. :,:

Šoł je kńez hólcik pšez dwór dom, :,:
Pšez wókno po'lada. :,:

Ničo tam wjacy newidži, :,:
Štož blido zančite; :,:

A wobsyńene z hólcami :,:
Wosredža lubčička. :,:

Šoł je kńez hólčik do khjejže, :,:
Wotrohi ščerčachu. :,:

Šoł je kńez hólčik dojstwy nuts, :,:
Wšitko tam zeržeše. :,:

Woćahnył hólčik z nóžnow meč, :,:
Ćisnył jóo na blido. :,:

‚Jow maće, hólcy, prawizny :,:
‚Wot wašich holečow.' :,:

‚Swoje wy hańbi postajiće, :,:
‚Cuze pak lubujeće.' :,:

‚Štóž swoju hańhi postaji :,:
‚Cuze pak lubeje:' :,:

‚Tón neby ljepšoh' hódni był, :,:
‚Zo bych mu 'lojčku ćał.' :,:

Skočiła holčka wot hlida, :,:
Panyła mu wokoł šije. :,:

„Što sym ja tola činiła, :,:
„Z druhimi žortowała.„ :,:

„Po žortach mó'ło so njetk stać, :,:
„Po žortach po mojich." :,:

3 Da kam ihm der Gedanke ein: :,:
Sie wird zu Haus nicht sein. :,:

5 Sie ist zur Spinte sicherlich :,:
Beim dritten Nachbar dort. :,:

7 Der Bursch geht durch den Hof nach Haus, :,:
Und schaut durchs Fensterlein. :,:

9 Er sieht dort Nichts, was ihn ergötzt, :,:
Der Tisch ist ganz besetzt; :,:

11 Von Burschen ist umschlossen er :,:
Und mitten d'rin sein Lieb. :,:

13 Der Bursch tritt in das Haus hinein, :,:
Es klirren seine Spor'n. :,:

15 Der Bursch tritt in die Stube hinein, :,:
Und alles dröhnet laut. :,:

17 Er zieht hervor das blanke Schwert :,:
Und wirft es auf den Tisch. :,:

19 ‚Hier, Burschen, ist das gute Recht :,:
‚Von euren Mägdelein.' :,:

21 ‚Die eignen setzt der Schand' ihr aus, :,:
‚Die fremden liebet ihr.' :,:

23 ‚Wer seine setzt der Schande aus :,:
‚Und fremde Mädchen liebt':' :,:

25 ‚Nicht besser hätte der's verdient, :,:
‚Man hieb' den Kopf ihm ab.' :,:

27 Da sprang das Mädchen auf vom Tisch, :,:
Und fiel ihm um den Hals.' :,:

29 „Was hab' ich leider doch gethan, :,:
„Dass ich mit andern scherzt'." :,:

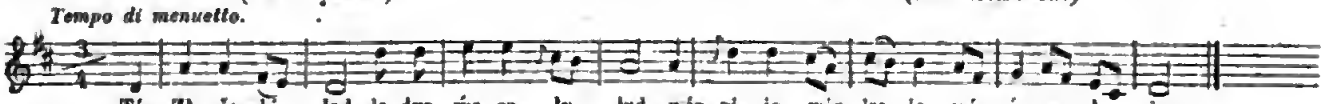
31 „In Wahrheit könnt' es jetzt geschehn, :,:
„Nach meinem Scherz, nach ihm." :,:

XXVI.

Ẃeseli Złyčenjo.
(Ze Złyčina.)

Die lustigen Litschener.
(Aus Litschen.)

Tempo di menuetto.


Tón Zły-čanski lud je-dyn ẃe-se - ły lud, wón pi - je, wón 'ra - je, wón ẃe-se - ły je.
Das Litschensche Volk ist ein fröh-li - ches Volk, es trin-ket, es spie-let, es ju-belt so gern.

Tón Złyčanski lud jedyn ẃesely lud,
Wóo pije, wón 'raje, wón ẃesely je.

1 Das Litschensche Volk ist ein fröhliches Volk,
Es trinket, es spielet, es jubelt so gern.

Digitized by Google

Što ma nam wobarać, wesełych być, Za naše peńezy, za našn zdn?	3	Wer will nns verwehren, so fröhlich zu sein, Für unsere Pfenn'ge, für unsern Erwerb.
Zlyčenjo pija a napija so, Wšitko pak swjeruje tejž zapłaća.	5	Die Litschener trinken, betrinken sich auch, Doch zahlen sie immer die Zeche getreu.
Ńech my šak pšindžemy, džejž jenož je, Šudžom nas korčmarjo witajn:	7	Und mögen wir kommen, wohin es nur ist, Der Schenker er heisst uns willkommen gewiss:
Witajće, witajće hólcy cuzi, Tajcy nam z daloka pšezpólni!	9	Willkommen, willkommen ihr Burschen bei uns, Von jenseit der Felder aus fernem Gebiet!

XXVII.

Neradžene wuryčenje.
(Z Wudworja.)

Vergebliche Flausen.
(Aus Höfchen.)

Tempo di menuetto.

Jidnaće tšepeše k holičcy džjech, Dwanaće tšepeše wot ńeje džjech.	1	Eilf schlug es, als hin zu dem Mädchen ich ging, Zwölf schlug es, als wieder nach Hause ich ging,
‚Pšečo, mój luby, tak zaho dom džejš? ‚Z nócku sy pšišol a z nócku zas' džejš.'	3	‚Was gehst du, mein Liebster, so zeitig nach Haus, ‚Nachts bist du gekommen, Nachts gehst du hinaus?'
„Ńewješ, moja lubka, zo daloko mam, „Zo daloko mam a hoju so sam?"	5	„Weisst du nicht, mein Liebchen, dass weit ist mein Weg, „Und dass ich mich fürchte auf einsamem Steg?"
‚Kusk 'cu će pšewodžeć, daloko nic, ‚Potom ty dyrbiš sam lntki dom hić.'	7	‚Ein Stückchen geleit' ich dich, weit wird's nicht sein, ‚Dann musst du schon gehen des Weges allein.'
Holička lubeho pšewodžeše Hać na tón runy mi wuski pućik.	9	Das Mädchen das gab ihrem Schatz das Geleit' Zum Wege dort, der so gerad' und nicht breit.
‚Njetk 'cu so 'róćić a zaso dom hić, ‚Njetk dyrbis, luby mój, sam lntki hić.'	11	‚Umkehren nun will ich und schlüpfen hinein, ‚Jetzt musst du, Geliebter, schon gehen allein.'
Holička do dwora bjejžeše, Stara mać po dwori khodžeše.	13	Das Mädchen läuft eilends zum Hofe hinein, Erblickt dort ihr altes lieb Mütterlein.
„‚Dže sy ty khodžiła, džówka moja, „‚Aby štó je tebe horjewołał?'"	15	„‚Wo bist du gewesen, mein Töchterlein? „‚Wer hat dich geweckt bei der Sterne Schein?'"
‚Ja sym tam hajku tej trawi była, ‚Tam sym so jara ja nastróżała.'	17	‚Im Grase dort war ich, im Haine da, ‚Was bin ich erschrocken! ach, was ich da sah!'
„‚Dżeda maš trawu a dżeda maš serp, „‚Dżeda maš šórcušk a dżeda maš brus?'"	19	„‚Wo hast du die Sichel, wo hast du das Gras, „‚Die Schürze, den Wetzstein? ei, was ist denn das?'"
‚To sym ja hajku šo zwostajała, ‚Sama sym z ńeho won wubjejžała.'	21	‚Das habe ich Alles gelassen im Hain, ‚Bin daraus entlaufen so blos und allein.'
„‚Ty dże sy luboh' dom pšewodžała, „‚Swojn sy staru mać wobołhała!'"	23	„‚Den Liebsten nach Hause geleitetest du, „‚Willst du die Mutter noch belügen dazu?'"

Digitized by Google

XXVIII.

Wulke zbožje.
(Z Łuča.)

Grosses Glück.
(Aus Merzdorf.)

Andantino.

Jank pod hajkom woraše, Hanka jom' pohańeše; Holadra, faladra, Hanka jom' pohańeše.	1	Hännschen ackert dort am Hain, Hannchen treibt die Pferde an, Holadra, faladra, Hannchen treibt die Pferde an.
‚Hanka, wedž mi runje won, ‚Zo mój brózni ńezmóli, ‚Holadra, faladra, ‚Zo mój brózni ńezmóli.‘	5	‚Hannchen, führ' mir g'rade aus, ‚Dass mein Handpferd richtig gebt. ‚Holadra, faladra, ‚Dass mein Handpferd richtig geht.‘
Kak 'cu wesći runje won, Dyž maš štyri šmotawych, Holadra, faladra, Dyž maš štyri šmotawych.	9	Wie will g'rad' ich führen aus, Wenn du vier Schleppfüsse hast, Holadra, faladra, Wenn du vier Schleppfüsse hast.
Prjenej dwaj staj šmotawoj, Druhej dwaj staj klješiwoj, Holadra, faladra, Druhej dwaj staj klješiwoj,	13	Schleppfüssig ist's erste Paar, Schrenkfüssig ist zweite Paar, Holadra, faladra, Schrenkfüssig ist's zweite Paar.
Jank so na to roz'njewa, Ćisny wótku do konja, Holadra, faladra, Ćisny wótku do konja.	17	Hännschen wird darüber wild, Wirft die Reute in das Pferd, Holadra, faladra, Wirft die Reute in das Pferd.
Ńetrechi ju do konja, Trechi Haney do suknje, Holadra, faladra, Trechi Hancy do suknje.	21	Trifft damit nicht in das Pferd, Trifft dort Hannchen in den Rock, Holadra, faladra, Trifft dort Hannchen in den Rock.
Hanka ta so roz'njewa, Ćisny kšnd a wotejžku, Holadra, faladra, Ćisny kšnd a wotejžku.	25	Hannchen wird darüber wild, Schlendert Peitsch' nnd Leitseil weg, Holadra, faladra, Schlendert Peitsch' und Leitseil weg.
Bjejžała je wot Janka, Nabjejžała korčmičku, Holadra, faladra, Nabjejžała korčmičku.	29	Länft im Zorn von Hännschen weg, Kommt bald an ein Wirthshaus hin, Holadra, faladra, Kommt bald an ein Wirthshaus hin.

Digitized by Google

Zajšła je do korčmički,
Pšeco runje dojstwy nuts,
Holadra, faladra,
Pšeco runje dojstwy nuts.

Tsi tam hlida 'rajachu,
Hanku sobu wabjachu,
Holadra, faladra,
Hanku sobu wabjachu.

Prjeni króć Hanka zejrała,
Blido zemjankow dobyła,
Holadra, faladra,
Blido zemjankow dobyła.

Druhi króć Hanka zejrała,
Blido rajtarjow dobyła,
Holadra, faladra,
Blido rajtarjow dobyła.

Tseći króć Hanka zejrała,
Pólskoh' krala dobyła,
Holadra, faladra,
Pólskoh' krala dobyła.

Korčmarka so roznjewa,
Ćisny klučje wo hlida,
Holadra, faladra,
Ćisny klučje wo hlida.

„„Njetk bydž ty ta korčmarka,
„„Ja 'cu być ta nošerka!
Holadra, faladra,
„„Ja 'cu być ta nošerka!“‘

Geht in's Wirthshaus keck hinein,
Grade in die Stub' hinein,
Holadra, faladra,
Grade in die Stub' hinein.

Spielten dort drei Tische voll,
Luden Hannchen mit zum Spiel',
Holadra, faladra,
Luden Hannchen mit zum Spiel.

Hannchen macht das erste Spiel,
Gewinnt den Tisch der Edelherrn,
Holadra, faladra,
Gewinnt den Tisch der Edelherrn.

Hannchen macht das zweite Spiel,
Gewinnt den Tisch der Reiter auch,
Holadra, faladra,
Gewinnt den Tisch der Reiter auch,

Hannchen macht das dritte Spiel,
Gewinnt den poln'schen König noch,
Holadra, faladra,
Gewinnt den poln'schen König noch.

Wirthin wird darüber wild,
Wirft die Schlüssel auf den Tisch,
Holadra, faladra,
Wirft die Schlüssel auf den Tisch.

„„Sei du nun die Schenkerin,
„„Ich will sein Aufwärterin,
„„Holadra, faladra,
„„Ich will sein Aufwärterin!“‘

XXIX.

Dary.
(Ze Žďžar.)

Die Geschenke.
(Aus Särchen.)

Skhiliła je so jjedleńka, :,:
Jej wupanyło holečo.

Předy hač zemi dopaže, :,:
Jeje jn luby popaže.

‚Nepopadaj mne luby mój, :,:
‚Ja jara čornej ručcy mam.‘

Im Wald beugt sich ein Tännelein, :,:
Herunter fiel ein Mägdelein.

Bevor es ganz zur Erde fiel, :,:
Da fängt es noch der Liebste auf.

‚Fang' mich nicht auf, Geliebter mein, :,:
‚Ich hab' sehr schwarze Händelein.‘

„Na čornej ručcy ńe'ladam, :,: „Ale na ličko čerwene.“	7	„Auf schwarze Händchen seh' ich nicht, :,: „Ist lieblich nur das Angesicht.“
„Ličičko pak je čerwene, :,: „A jara lubje spodobne.	9	„Dein liebes Angesicht ist, traun! :,: „Gar fein und lieblich anzuschaun.“
„Stup mi moje bolčo na mój meč, :,: „A z mojeho meča na konja.“	11	„Nun tritt, mein Liebchen, auf mein Schwert, :,: „Und von dem Schwerte auf mein Pferd.“
„Na mojoh' ryzy konika, :,: „Zo bdžemoj jjeć na cuzy kraj.	13	„Auf meinen Goldfuchs schwinge dich, :,: „Ins fremde Land lass führen dich.“
„To je njetk jedyn cuzy kraj, :,: „Što budžemoj mój kupować?	15	„Im fremden Lande sind wir hier, :,: „Was kaufen wir? jetzt sag' es mir.“
„Štoda staremu nanej dom?“ :,: ‚Jom' lišči pelc hać do zemje.‘	17	„Was bring dem Vater ich daheim?“ :,: ‚Der lange Fuchspelz soll es sein.‘
‚Dyž bndže sej jón wobłekać, :,: ‚Bdže na swoju džówku spominać.‘	19	‚Wenn er den Fuchspelz sich ziebt an, :,: ‚Er an die Tochter denken kann.‘
„Štoda starej maćeri dom?“ :,: ‚Jej bjely kitl hać do zemje.‘	21	„Was bringen wir dem Mütterlein?“ :,: ‚Den langen Kittel weiss und fein.‘
‚Dyž budže sej jón wobłekać, :,: ‚Bdže na swoju džówku spominać.‘	23	‚Wenn sie sich zieht den Kittel an, :,: ‚Sie an die Tochter denken kann.‘
„Štoda staršemu bratrej dom?“ :,: ‚Jom' ryzy konja rjancho.‘	25	„Was bring' dem älteru Bruder ich?“ :,: ‚Den Goldfuchs, Liebchen, sicherlich.‘
‚Dyž budže wón z nim zjjezdžować, :,: ‚Bdže na swoju sotru spominać.‘	27	‚Wenn er dann reitet auf dem Plan, :,: ‚Er an die Schwester denken kann.‘
„Štoda młódsemu bratrej dom?“ :,: ‚Jom' swjetły mečik do ručkow.‘	29	„Was bring' dem jüngern Bruder ich?“ :,: ‚Das blanke Schwert ganz sicherlich.‘
‚Dyž budže wón z nim zejrawać, :,: ‚Bdže na swoju sotru spominać.‘	31	‚Wenn es die Sonne blitzet an, :,: ‚Er an die Schwester denken kann.‘
„Štoda sotsičcy mojej dom?“ :,: ‚Jej Lindyr suknju do zemje.‘	33	„Was bring' der lieben Schwester ich?“ :,: ‚Ein Lündisch Kleid ganz sicherlich.
‚Dyž budže so ju wobłekać, :,: ‚Bdže na swoju sotru spominać.‘	35	‚Wenn sie das Kleid sich ziehet an, :,: ‚Sie an die Schwester denken kann.‘
„Što budžemoj namaj kupowac, :,: „Ty moja lubka najlubša?“	37	„Was kaufen wir uns beiden ein, :,: „Mein allerliebstes Schätzelein?“
‚Wjenca a borty ńekupuj, :,: ‚Teju mój trebać ńebdžemoj.‘	39	‚Den Kranz, die Borta kaufe nicht, :,: ‚Die beiden brauchen wir ja nicht.
‚Kup namaj radsjo kołebku, :,: ‚Zo możemoj so kołebać.‘	41	‚Viel lieber kauf ein Wiegelein, :,: ‚Dass wir uns können wiegen fein.‘

Digitized by Google

XXX.

Haj, kah' je tom' tak?
(Z. Bedrichec.)

Ja, wie ist mir denn?
(Aus Friedersdorf.)

Allegretto.

Ha Šła je ta ho-li-čka zrudnička spać, ha šła je ta ho-li-čka zrudnička spać, haj kah je tom' tak? — haj zrudnička spać.
Das Mädchen ging traurig, gar traurig zu Bett, das Mädchen ging traurig, gar traurig zu Bett, ja wie ist mir denn? — ja traurig zu Bett.

Šła je ta holička zrudnička spać, :,:
Haj kah' je tom' tak? —
Haj zrudnička spać.

Zo je jej' luby jej zwonka wostal, :,:
Haj kah' je tom' tak? —
Haj zwonka wostał.

Zo je 'cył nócku swoj' koniki pasć, :,:
Haj kah' je tom' tak? —
Haj koniki pasć.

Zo je 'cył nazajtra do mjesta jjeć, :,:
Haj kah' je tom' tak? —
Haj do mjesta jjeć.

Zo je 'cył holičcy całtu kupić, :,:
Haj kah' je tom' tak? —
Haj całtu kupić.

1 Das Mädchen ging traurig, gar traurig zu Bett, :,:
Ja, wie ist mir denn? —
Ja traurig zu Bett.

4 Weil ausblieb der Liebste, der einzige Schatz, :,:
Ja, wie ist mir denn? —
Ja einzige Schatz.

7 Weil hüten er wollte die Rösslein zur Nacht, :,:
Ja, wie ist mir denn? —
Die Rösslein zur Nacht.

10 Weil fahren er wollte des Morgens zur Stadt, :,:
Ja, wie ist mir denn? —
Ja Morgens zur Stadt.

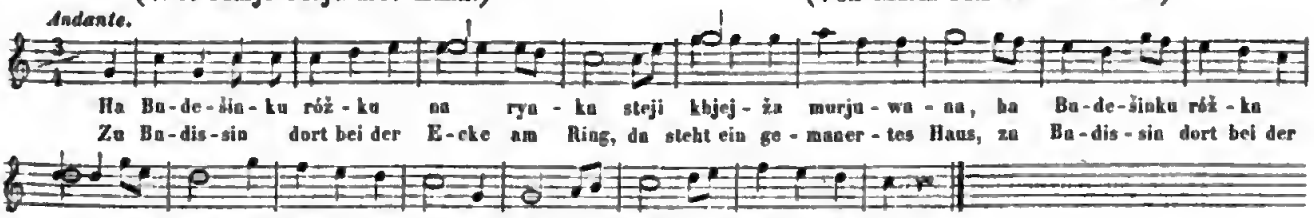
13 Weil kaufen er wollte 'ne Semmel dem Schatz, :,:
Ja, wie ist mir denn? —
Ja Semmel dem Schatz.

XXXI.

Komm 'runter mein Gretchen!
(Wot Marje Majchańec Łazn.)

Komm 'runter mein Gretchen!
(Von Maria Malcher in Lohsa.)

Andante.



Ha Bu-de-šin-ku róž-ku na ryn-ku steji khjej-ža murju-wa-na, ha Bu-de-šinku róž-ku na ryn-ku, komm 'runter mein Gretchen, ste-ji khjej-ža mur-ju-wa-na.
Zu Bu-dis-sin dort bei der E-cke am Ring, da steht ein ge-mauer-tes Haus, zu Bu-dis-sin dort bei der E-cke am Ring, — — — — — — da steht ein ge-mau-er-tes Haus.

Ha Budešinku rózku na rynku
Steji khjejža murjuwana,
Ha Budešinku rózku na rynku,
Komm 'runter mein Gretchen,
Steji khjejža murjuwana.

1 Zu Budissin dort bei der Ecke am Ring
Da steht ein gemanertes Haus,
Zu Budissin dort bei der Ecke am Ring,
Komm 'runter mein Gretchen,
Da steht ein gemauertes Haus.

Ha we tej mi khjejži su zemenjo tsjo,
Wšitcy jencho khróni su,
Ha we tej mi khjejži su zemenju tsjo,
Komm 'runter mein Gretchen,
Wšitcy jencho khróni su.

6 Im Hause da wohnen drei edle Herrn,
Die stehn unter einer Kron',
Im Hause da wohnen drei edle Herrn,
Komm 'runter mein Gretchen,
Die stehn unter einer Kron'.

Digitized by Google

Duž zmołom woni džjechu ranko won, Na rańše tsylenje, Duž zmołom woni džjechu ranko won, Komm 'runter mein Gretchen, Na rańše tsylenje.	11	Sie alle, sie gingen am Morgen hinaus, Hinaus auf die frühe Jagd, Sie alle, sie gingen am Morgen hinaus, Komm 'runter mein Gretchen, Hinaus auf die frühe Jagd.
Tam tsyleć woni džjechu zwjerinu Temu kralej hośćinu, Tam tsyleć woni džjechu zwjerinu, Komm 'runter mein Gretchen, Temu kralej hośćinu.	16	Sie gingen hinaus, zu schiessen das Wild Dem Könige für sein Mahl, Sie gingen hinaus, zu schiessen das Wild, Komm 'runter mein Gretchen, Dem Könige für sein Mahl.
Duž za nimi wójšło bje holečo, Rjane hjele čerwene, Duž za nimi wójšło bje holečo, Komm 'runter mein Gretchen, Rjane hjele čerwene.	21	Da ging hinter ihnen ein Mägdelein, So schön und so weiss und roth, Da ging hinter ihnen ein Mägdelein, Komm 'runter mein Gretchen, So schön und so weiss und roth.
Zo 'cyła sej jeneho woh'ladaći Bez tymi zemjanami, Zo 'cyła sej jeneho woh'ladaći, Komm 'runter mein Gretchen, Tajkoh' swojoh' ruńeća.	26	Sie wollte den einen sich ausersehn Wohl unter den edeln Herrn, Sie wollte den einen sich ausersehn, Komm 'runter mein Gretchen, So einen, der ihr wär' gleich.
Dyž hješe sej jeneho woh'ladała Bez tymi zemjanami, Dyž hješe sej jeneho woh'ladała Komm 'runter mein Gretchen, Tajkoh' swojoh ruńeća.	31	Und als sie nun einen sich ausersehn Wohl unter den edlen Herrn, Und als sie nun einen sich ausersehn, Komm 'runter mein Gretchen, So einen, der ihr wär' gleich. . . . .
Njetk hercy mi renje džjelajće A weseli piskajće, Njetk hercy mi renje džjelajće, Komm 'runter mein Gretchen, A weseli piskajće.	36	Jetzt Fiedler nun spielt mir zum Schönsten auf Und fiedelt mir lustig darein, Jetzt Fiedler nun spielt mir zum Schönsten auf, Komm 'runter mein Gretchen, Und fiedelt mir lustig darein.
Njetk po jenym rynku k maćercy, Po druhim k lubčičcy, Njetk po jenym rynku k maćercy, Komm 'runter mein Gretchen, Po druhim k lubčičcy.	41	Jetzt geht es zur Mutter auf einem Ring, Auf dem andern zum Liebchen fein, Jetzt geht es zur Mutter auf einem Ring, Komm 'runter mein Gretchen, Auf dem andern zum Liebchen fein.

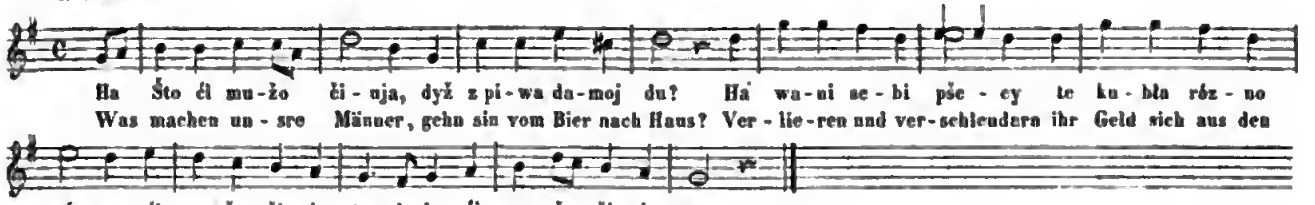
Digitized by Google

XXXII.

Što ćinja woni?
(Z Koblic.)

Was sie machen?
(Aus Koblenz.)

Andantino.



Što ći mužo činja,	1	Was machen unsre Männer,
Dyž z piwa domoj du?		Gehn sie vom Bier nach Haus?
Woni sebi pšecy		Verlieren und verschleudern
Te kubła rózno ńecu.		Ihr Geld sich aus den Kleidern.
Ći mužo činja to, de ho!		Die Männer machen's so, ho ho!
Ći mužo činja to.		Die Männer machen's so.
Što te žony činja,	7	Was machen unsre Weiber,
Dyž z piwa domoj du?		Gehn sie vom Bier nach Haus?
Na tych mužow bórča,		Wohl auf die Männer knurren
Ńemdrje na nich šwórča.		Und brummen sie und murren.
Te žony činja to, de ho!		Die Weiber machen's so, ho ho!
Te žona činja to.		Die Weiber machen's so.
Što ći hólcy činja,	13	Was machen unsre Burschen,
Dyž z piwa domoj du?		Gehn sie vom Bier nach Haus?
Woni sej tak juskaja		Sie jauchzen und sie singen
Weselje sej spjewaja.		Und freuen sich und springen.
Ći hólcy činja to, de ho!		Die Burschen machen's so, ho ho!
Ći hólcy činja to.		Die Burschen machen's so.
Što te holcy činja,	19	Was machen unsre Mädchen,
Dyž z piwa domoj du?		Gehn sie vom Bier nach Haus?
Šórcuški sej runaja		Sie streichen glatt die Schürzchen
Suknički sej zbjehaja.		Und heben hoch die Röckchen.
Te holcy činja to, de ho!		Die Mädchen machen's so, ho ho!
Te holcy činja to.		Die Mädchen machen's so.

XXXIII.

Hermank.
(Z Lipin.)

Der Jahrmarkt.
(Aus Lippen.)

Moderato.

Trabuj, trabuj štyri brune, :,:	1	Trabet, trabet ihr vier Brannen, :,:
'Cemoj do Wóspórka jjeć.		Wollen hin nach Weissenberg.

Digitized by Google

Do Wóspórka pšijjedžeštaj, :,:
Stajił konje tam na dwór.

Sam je khodžił po bermanku, :,:
Kupił łubcy hermanka:

Łóchća płatu po tolerju, :,:
To je wjesći rjany płat!

To bdže welgen šwarna suknja :,:
Z tajkim małym wobrubom.

Jow maš moja luba lubka, :,:
Jow maš twojoh' bermanka.

Zo bdžeš ty mi swjerna wostać, :,:
Hać bdžemoj kwas hotować.

3 Hin nach Weissenberg sie kamen, :,:
Stellt die Pferde auf den Hof.

5 Auf den Markt geht er spazieren, :,:
Kauft 'nen Jahrmarkt für den Schatz:

7 Tuch, die Ell' um einen Thaler, :,:
Das ist doch ein schönes Tuch!

9 Wird ein schönes Röckchen werden :,:
Mit so schönem Rande dran.

11 Hier hast du, mein liebes Schätzchen, :,:
Deinen Jahrmarkt geb' ich dir.

13 Bleibe treu mir ohne Wanken, :,:
Bis zu unserm Hochzeitstag.

XXXIV.

Wódny muž.
(Z Łaza.)

Der Wassermann.
(Aus Lohsa.)

Moderato.

Bje - še pak bje - še knež - nič - ka, swojoh' na - na jeń - čka džówčič - ka, swojoh' na - na jeńčka džówčič - ka.
Es war ein - mal ein Jung - fräu - lein, ih - res Va - ters einz'ges Töchter - lein, ih - res Va - ters einz'ges Töchter - lein

Bješe pak bješe knežnička,
Swojoh' nana jeńčka džówčička. :,:

1 Es war einmal ein Jungfräulein,
Ihres Vaters einz'ges Töchterlein. :,:

Ta swojoh' nana prošeše,
Zo by jej ljetko khodžić dał
Po swojim nowym dwori.

3 Sie bat den lieben Vater sehr,
Dass er sie wandeln liess' ein Jahr
Auf seinem neuen Hofe.

‚Ljetko dre 'eu ći khodžić dać
‚Po swojim nowym dwori,
‚Ale ty sy časna, ženić so.'

6 ‚Ein Jahr wohl lass' ich wandeln dich
‚Auf meinem neuen Hof', allein
‚'s ist Zeit, dich zu verheirathen.'

Wona pak džješe horje
Do swojej' nowej' komorki. :,:

9 Sie aber ging betrübt hinauf
Wohl in ihr neues Kämmerlein. :,:

Tam wona sedžo plakaše,
Swojej bjełej ručcy łamaše. :,:

11 Daselbst sass sie und weinete,
Und rang die weissen Händchen wund. :,:

Wódny muž tejž tam pšindže:
„Dže maće moju newestu?“ :,:

13 Der Wassermann kam auch dahin:
„Sagt an, wo habt ihr meine Braut?“ :,:

Wona je swojej komorcy,
Tam wona sedžo płače,
Swojej bjełej ručcy łame.

15 Sie ist in ihrem Kämmerlein,
Dort sitzet sie betrübt und weint,
Und ringt die weissen Hände wund.

„Pše-čo ty płačeš holečo,
„Ty moja luba newesta?“ :,:

18 „Warum doch weinst du, Mägdelein,
„Du, meine liebe, liebe Braut?“ :,:

Digitized by Google

„‚Ka'da ja płakać nedyrbju,
„‚Dyž 'šitey ludžo praja,
„‚Zo sy ty wódnej' žony syn ‘‘‘

„Nech woni pšeco praja,
„Tola ći hinak nebudže.“ :,:

„Ja 'cu ći dać móst twarići
„Wot lutoh' zlota, sljebora.“ :,:

„Ja 'cu će daći pšez njón wesć,
„Ze tsicyćimi wozami
„Ze štyrcyćimi konjami.“

Do pól tam mosta nepšindže,
Da so móst poča spadować. :,:

Stary nan z wóknom 'ladaše:
‚Och 'ladaj, luba žona,
‚Kak najn džówka plówa.‘

„„‚Nech wona pšeco płówa,
„„‚Tola ći hinak nebudže.‘‘‘ :,:

Sydom tam ljetkow bješe,
Sydom tam synkow mjeješe. :,:

Na wosme ljetko džješe,
Z wosmym tym synkom khodžeše. :,:

A swojoh muža prošeše,
Zo by jej dał na swjet ke-mši bić. :,:

„Na swjet cu ći dać ke-mši bić,
„Ale požohnowanja nečakaj. :,:

Wona pak na swjet ke-mši dže,
Wu'lada swojoh' bratsika
A swoju młódsjn sotsičkn.

Witaj k nam, sotra naša!
Šak sy ty tola pšišla
Tejž jow k nam na swjet ke-mši.

„‚Ke-mši dre sym ja psišla,
„‚Ale požohnowanja nesmju dočakać.‘‘‘ :,:

Čakaj, o luba sotra,
A pój ty z namaj k wobedu. :,:

Wona požohnowsnja čakaše,
Wódny muž wokoł' skakaše. :,:

„‚Wie sollt' ich aber weinen nicht,
„‚Wenn alle Leute sagen,
„‚Du seist der Sohn der Wasserfrau.‘‘‘

„Und mögen sie es sagen doch,
„Es wird nun einmal anders nicht.“ :,:

„Ich will dir eine Brücke bau'n
„Von lauter Silber, lauter Gold.“ :,:

„Ich will darüber lassen dich
„Mit dreissig schönen Wagen
„Mit vierzig Pferden fahren.“

Bis auf die Hälfte kam sie nicht,
Da sank die Brücke in den Grund. :,:

Der Vater aus dem Fenster blickt:
‚Ach Mutter, liebe Mutter,
‚Sieh, wie dort unsre Tochter schwimmt.‘

„„‚Und mag sie immer schwimmen dort,
„„‚Es wird nun einmal anders nicht.‘‘‘ :,:

Sie war dort ganzer sieben Jahr,
Sieben Söhnchen sie daselbst gebar. :,:

Nun ging es in das achte Jahr,
Als mit dem achten Sohn sie ging. :,:

Mit Fleisse bat sie ihren Mann,
Dass er sie liess zur Kirche gehn,
Zur Kirche auf die Oberwelt.

„Will lassen dich zur Kirche gehn,
„Zur Kirche auf die Oberwelt,
„Nur warte nicht den Segen ab.“

Zur Kirche auf die Oberwelt
Ging sie, sah dort ihr Brüderlein
Und auch ihr jüngstes Schwesterlein.

Willkommen liebste Schwester mein!
Nun bist du ja gekommen auch
Zu uns hier in die Kirche.

„‚Gekommen in die Kirche wohl,
„‚Doch darf ich erwarten den Segen nicht. :,:

Ach warte, liebe Schwester, nur,
Komm du mit uns zum Mittagsmahl. :,:

Sie wartete den Segen ah,
Der Wassermann lief wild umher. :,:

Digitized by Google

We swojej módrej kholowcy,
A červenej tej štrympicy. :,:

Wona wotemšje džješe,
Wot sotsički so džjeleše,
Wódny muž z napšeća stupaše.

A džjećatko jej wurabny,
Pšed jejc wočomaj roztor'ny. :,:

Tym druhim 'lojčki zwotwija,
A na pućje je rozmeta,
Sam so na durje wojbesny.

‚Neje pak, neje tebi žel
‚Twojich tych dróbnych džjećatkow?' :,:

„‚Pšez žane neje mi tak žel,
„‚Dyžli pšez najmłódse.“' :,:

„‚Kiž knpelčičcy sydaše,
„‚Kiž kolebčičcy ljehaše,
„‚Z červenym jab'nčkom 'raješe.“'

59 In seiner blauen Hose lief,
In rothen Strümpfen er umher. :,:

61 Sie ging nun aus der Kirche heim,
Nahm Abschied von dem Schwesterlein,
Entgegen kam der Wassermann.

64 Das Kindelein entriss er ihr,
Zerriss es vor den Augen ihr. :,:

66 Die übrigen erwürgte er,
Zerstreute auf der Strasse sie,
Hing selbst sich an der Thüre auf.

69 ‚Ist dir es nicht von Herzen leid
‚Um deine kleinen Kindelein?' :,:

71 „‚Um kein's ist mir's von Herzen leid,
„‚Als um das jüngste liebe Kind.“' :,:

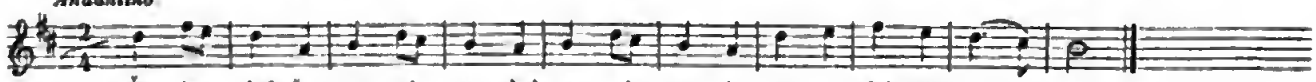
73 „‚Das sass in seinem Wännelein,
„‚Das schlief in seinem Wiegelein,
„‚Und spielt' mit rothen Äpfelein.“'

XXXV.

Korčmarjowy wuj.
(Z Kulowa.)

Der Vetter des Wirthes.
(Aus Wittichenau.)

Andantino



Šło je holčo po piwo,
Haj po piwo,
Haj po to Rómske wino.

1 Mägdelein das ging nach Bier,
Ja, ging nach Bier,
Ja, ging nach röm'schen Weine.

Zetkał je ju rajtarik,
Haj rajtarik,
Haj sredža teje holje.

4 Trifft sie an ein Reitersmann,
Ja Reitersmann,
Ja mitten in der Haide.

‚Neškeredž so rajtarjo,
‚Haj rajtarjo,
‚Nerozlij mi wino!'

7 ‚Lass das Schäkern, Reitersmann,
‚Ja Reitersmann,
‚Ja Wein mir nicht verschütte!'

„Što mi wo twoje piwo je,
„Haj piwo je,
„Haj wo to Rómske wino.“

10 „Ei, was ist mir's um dein Bier,
„Ja um dein Bier,
„Ja um den Wein, den röm'schen.

Digitized by Google

„Šak mam wuja korčmarja,
„Haj korčmarja,
„Haj tón je namaj pošči.“

13

„Hab' zum Vetter ja den Wirth,
„Ja, den Wirth,
„Ja, der wird uns schon borgen.“

„Wšitkim ludžom pšedawa,
„Haj pšedawa,
„Namaj da pak darmo.“

16

„Allen Leuten er's verkauft,
„Ja, er's verkauft,
„Uns aber giebt er's gratis.“

XXXVI.

Khuda syrotka.
(Z Njećina.)

Die arme Waise.
(Aus Niethen.)

Adagio.

Ja pak khuda syrotka, ha, ha,
Nimam žanoh' pšećela.

1

Ich, der arme Waisenknab', hab', hab',
Habe leider keinen Freund.

Wšitcy ludžo na-mne su hu, hu,
Bez winy me hidža tu.

3

Gegen mich hegt Alles Hass, Hass, Hass,
Hassen ohne Ursach' mich.

Mać ta je mi wumrela, ha, ha,
Nana 'šće mam živeho.

5

Meine Mutter liegt im Grab', hab', hab',
Hab' nur einen Vater noch.

Ja 'cu służić mojom' knezej,
'Cu jom' swjernje dželaći.

7

Ich will dienen meinem Herrn, gern, gern,
Gern und treu die Arbeit thun.

Wón 'dže wjesći na-mne 'ladać,
A mi pombać z nuzy 'šej'.

9

Dann macht mich sein Blick gesund, und, und,
Und hilft mir aus aller Noth.

XXXVII.

Zemjan a młónkowa džówka.
(Z Bukojny.)

Der Edelmann und die Müllerstochter.
(Aus Buchwalde.)

Allegro.

Tam wóše Dreždžan jedyn knez, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Tam wóše Dreždžan jedyn knez.

1

Dort hinter Dresden ist ein Herr, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Dort hinter Dresden ist ein Herr.

Tón je sej dał šić kožany mjech :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Tón je sej dał šić kožany mjech.

4

Der liess sich näh'n einen Ledersack :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Der liess sich näh'n einen Ledersack.

Wón je so do njoh' zašić dał, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Wón je so do njoh' zašić dał.

7

Er liess sich einnäh'n in den Sack, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Er liess sich einnäh'n in den Sack.

Digitized by Google

Wón je so dał wesć do młóna, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek
Wón je so dał wesć do młóna.

,Dobry ći wečor, młónkowa! :,:
,Tidlda tidlde tidlwek wek wek
,Dobry ći wečor, młónkowa!'

,Džehada tón kórc stajił bych? :,:
,Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
,Džehada tón kórc stajił bych?'

„Staj jón šak tam do knćika, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Staj jóu šak tam do kućika."

„Tam mały kuščič wot łóžka, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Tam mały kuščič wot łóžka;"

„Džež naša luba džówka spi, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Džež naša luba džówka spi."

Dyž poča wo pół nocy być, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Dyž poča wo pół nocy być;

Da poča holčo wołaći, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Da poča holčo wołaći:

„„Och maćje, luba maćeŕka! :,:
„„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„„Och maćje, luba maćeŕka!""

„„Tón mjech je jedyn žiwy muž, :,:
„„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„„Tón mjech je jedyn žiwy muž.""

„„Wón ma tejž nohi a rucy, :,:
„„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„„Wón ma tejž nohi a rucy.""

„„Wón 'ce tejž ke-mni do łoža, :,:
„„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„„Wón 'ce tejž ke-mni do łoža.""

„Och džówka, luba džówčička! :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Och džówka, luba džówčička!"

Er liess sich fahren zur Mühle hin, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Er liess sich fahren zur Mühle hin.

,Guten Abend, meine Müllerin! :,:
,Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
,Guten Abend, meine Müllerin!'

,Wo setz' ich meinen Sack doch hin? :,:
,Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
,Wo setz' ich meinen Sack doch hin?'

„Setz' ihn nur in den Winkel hin, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Setz' ihn nur in den Winkel hin."

„Ein kleines Stückchen von dem Bett, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Ein kleines Stückchen von dem Bett;"

„Wo unsre liebe Tochter schläft, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Wo unsre liebe Tochter schläft."

Als es nun kam um Mitternacht, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Als es nun kam um Mitternacht;

Das Mädchen, das fing an zu schrei'n, :,:
Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
Das Mädchen, das fing an zu schrei'n:

„„Ach Mutter, liebe Mutter mein! :,:
„„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„„Ach Mutter, liebe Mutter mein!""

„„Der Sack ist ein lebend'ger Mann, :,:
„„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„„Der Sack ist ein lebend'ger Mann.""

„„Der Sack hat Händ' und Füsse auch, :,:
„„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„„Der Sack hat Händ' und Füsse auch.""

„„Und will zu mir, zu mir in's Bett', :,:
„„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„„Und will zu mir, zu mir in's Bett.""

„Ach Tochter, liebe Tochter mein! :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Ach Tochter, liebe Tochter mein!"

Digitized by Google

„Dy by ty z mjerom wostała, :,: 49
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Dy by ty z mjerom wostała;“

„Wenn du doch still geschwiegen hätt'st, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Wenn du doch still geschwiegen hätt'st;“

„Da by ty była zemjanka, :,: 52
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„Da by ty była zemjanka.“

„So wärst du eine Edelfrau, :,:
„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„So wärst du eine Edelfrau.“

„„Ja necham być žana zemjanka, :,: 55
„„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„„Ja necham być žana zemjanka.“

„„Ich danke für die Edelfrau, :,:
„„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„„Ich danke für die Edelfrau.“

„„Ja 'cu być mištr młóńkowa, :,: 58
„„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„„Ja 'cu być mištr młóńkowa.“

„„Will eine Müllermeist'rin sein, :,:
„„Tidlda tidlde tidlwek wek wek,
„„Will eine Müllermeist'rin sein.“

XXXVIII.

Zrudna holička.
(Pšez kneza Kłosopólskeho.)

Die trauernde Geliebte.
(Durch Herrn v. Ährenfeld.)

Largo.

Ja sym zrudna, zo mo'la wumreć, 1
Nesmju nikom' powedać.

Ich bin traurig bis zum Sterben,
Darf's doch Niemandem vertrau'n.

Ze zrudnosću le'nyć khodžu, 3
Ze zrudnosću stawam zas'.

Traurig lege ich mich nieder,
Traurig steh' ich wieder auf.

Luby tón je daloko, 5
Cuzym kraju na wójni.

Weit von mir ist der Geliebte,
In der Fremde, in dem Krieg'.

Dy by wedžił moje myslje, 7
By me pšišoł troštować.

Wenn er wüsste, was ich denke,
Würd' er kommen, trösten mich.

Wón pak by mi tak'lej prajił: 9
Meĺč šak, nepłač holečo.

Doch wohl würd' er also sagen:
Schweige, Mädchen, weine nicht.

Mi je tebe samo žel, 11
Twojej' rjanej' rjanosćje.

Mir ist ja um dich, um deine
Holde Schönheit selber leid.

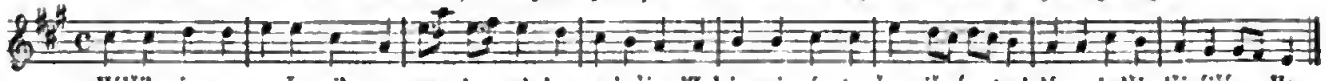
Digitized by Google

XXXIX.

Nezbožomne manželstwo.
(Z Róžanta.)

Der unglückliche Ehestand.
(Aus Rosenthal.)

Das Lied wird ohne abzusetzen, anfangs langsam, dann mit immer steigender Geschwindigkeit gesungen.



Hólčik je so wo-že-nił na swo-je wul-ke nezbožje. 'Zał je sej wón to žo-niš-ćo, tych ló-zy ludži džjećišćo. Ha Bursche hat sich lassen trau'n, das bracht' ihm grosses Ungemach. Ein Weibsbild nahm er sich zur Frau, war böser Leute unnütz Kind. Das

Hólčik je so woženił,
Na swoje wulke nezbožje.
'Zał je sej wón to žonišćo,
Tych lózy ludži džjećišćo.

Khljeb wona rady žereše,
Ničo pak džjełać nechaše;
Jenu 'nož kruwu mjeještaj,
Hišće sej ju nepodještaj.

‚Mužo, ćjeŕ kruwu na hermank,
‚Knp namaj za nju twarowa,
‚Zo móžemój jón z khljebom jjesć,
‚Mój budžemój jón tójdy mjeć.'

Muž tón tam kruwu ćjereše,
Za kruch ju khljeba pšedaše,
Hišće so jemu wele zda,
Zo wón ju droho pšedał je.

Muž tón tam domoj pšindžeše,
Swój kruch wón khljeba neseše,
Dyž pak wón domoj pšindžeše,
Da bje jom' žona wumrela.

'Šitke wón móšje spopada,
Kiž swojim domi mjeješe,
Z tymi wón swoju nebozu,
Pšeco tak k rowu doweze.

'Šitke wón serpy zezbjera,
Kiž swojim domi mjeješe,
Z tymi wón swojej nebozy
Pšeco tak k rowu wozwoni.

Kupił wón husom kórc wowsa,
Zo drja spjewać wigiliu.
Husy te 'šón wows zežrachu,
Ha na wigiliu zabychy.

1 Bursche hat sich lassen trau'n,
Das bracht' ihm grosses Ungemach.
Ein Weibsbild nahm er sich zur Frau,
War böser Leute unnütz Kind.

5 Das Brot, dass frass sie gar zu gern,
Arbeiten aber wollt' sie nicht;
Sie hatten beide eine Kuh,
Die liessen ungemelkt sie stehn.

9 ‚Mann, treib' zu Markte unsre Kuh:
‚Kauf' uns dafür nur Quärge ein,
‚Damit wir essen sie zum Brot,
‚Wohl ziemlich lange reicht es aus.'

13 Zu Markte trieb der Mann die Kuh,
Verkauft' sie für ein Stückchen Brot,
Und dennoch dünket es ihm so,
Als hab' er theuer sie verkauft.

17 Der Mann ging wieder dann nach Haus',
Mit seinem theuern Stückchen Brot,
Und als der Mann nach Hause kam,
Da war gestorben seine Frau.

21 Zusammen alle Mäus' er fing,
So viel er hatte nur im Haus',
Mit diesen er die Selige,
Die liebe Frau zu Grabe fuhr.

25 Zusammen las die Sicheln er,
So viel er hatte nur im Haus',
Mit diesen er der Seligen
Gar schön zu Grabe läutete.

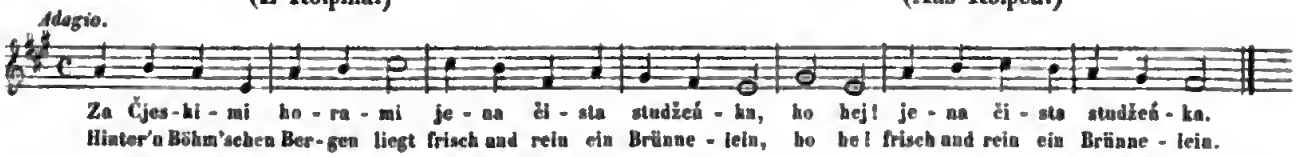
29 Den Gänsen kauft' er Hafer viel,
Zu singen die Vigilie.
Sie frassen all den Hafer auf,
Vergassen die Vigilie.

Digitized by Google

XL.

Jenajke spodobanje.
(Z Kołpina.)

Liebesgemeinschaft.
(Aus Kolpen.)



Za Čjeskimi horami
Jena čista studženka,
Ho hej!
Jena čista studženka.

Nej so móla holička
Rjana bjela čerwena,
Ho hej!
Rjana bjela čerwena.

Predy hać so wumóla,
Pšišle zrudne powesćje,
Ho hej!
Zo jej' luby nebohi.

Lubob' k rowu wezechu
Wele ludži za nim du,
Ho hej!
Wele ludži za nim du.

Wšitcy jara płakachu,
Jeho lubka najbóle,
Ho hej!
Jeho lubka najbóle.

Melč a nepłač, holečo,
Šak je swjeći hólcow dosć,
Ho hej!
Šak je swjeći hólcow dosć.

Swjeći dre je hólcow dosć,
Žadyn tola tajki nej',
Ho hej!
Kajž mój luby nebohi.

Jenu škličku mjejachmój,
Woboj z neje jjedžachmój,
Ho hej!
Woboj z neje jjedžachmój.

1

5

9

13

17

21

25

29

Hinter'n böhm'schen Bergen liegt
Frisch und rein ein Brünnelein,
Ho he!
Frisch und rein ein Brünnelein.

In ihm wusch ein Mägdelein
Sich die rothen Bäckelein,
Ho he!
Sich die rothen Bäckelein.

Ehe sie sich fertig wusch
Kam die Trauerkunde her:
Ho he!
Ihr Geliebter sei nicht mehr.

Und sie fuhren ihn zum Grab
Und viel Volks ging hinterher,
Ho he!
Und viel Volks ging hinterher.

Alle, alle weinten sehr,
Doch sein Liebchen noch vielmehr,
Ho he!
Doch sein Liebchen noch vielmehr.

Schweig und weine, Mägdlein nicht,
Denn an Burschen fehlt's ja nicht,
Ho he!
Denn an Burschen fehlt's ja nicht.

Fehlt es auch an Burschen nicht,
Keinen giebt's doch in der Schaar,
Ho he!
Wie mein sel'ger Liebster war.

Eine Schüssel hatten wir,
Daraus assen Beide wir,
Ho he!
Daraus assen Beide wir.

Digitized by Google

Jenn 'žičku mjejachmój,
Z teje po rjadu jjedžachmój,
Ho hej!
Z teje po rjadu jjedžachmój.

Jedyn perščeń mjejachmój,
Tom po rjadu khodžachmój,
Ho hej!
Tom po rjadu khodžachmój.

Jene jablóčko mjejachmój,
Z tom po rjadu kulachmój,
Ho hej!
Z tom po rjadu kulachmój.

Einen Löffel hatten wir,
Damit assen umzech wir,
Ho he!
Damit assen umzech wir.

Einen Ring nur hatten wir,
Damit gingen umzech wir,
Ho he!
Damit gingen umzech wir.

Einen Apfel hatten wir,
Damit schoben umzech wir,
Ho he!
Damit schoben umzech wir.

XLI.

Pšerady myto.
(Pšez kneza J. P. Jórdana.)
('Lós kaj No: predy).

Bestrafter Verrath.
(Durch Herrn J. P. Jórdan.)
(Mel. des vorigen Liedes.)

Šła je holčka trawkn žneé
Na te Čjeske pódmezy,
Ho hej!
Na te Čjeske pódmezy.

Prjenjn lješkn wužnjała,
Štyri brune nažnjała,
Ho hej!
Štyri brune nažnjała.

‚Dżeda je to pacholo,
‚Kiž te konje jeho su,
‚Ho hej!
‚Kiž te konje jeho su?'

Pacholo so wumasa
Z jenej' małej' khójčički,
Ho hej!
Z kudžerjawej jjedleńki.

„Wele wozneš holečo,
„Zo ty na mne nepoweš,
„Ho hej!
„Zo ty na mne nepoweš?"

‚Tsi sta toleŕ wele nej',
‚Zo na tebe nepowem,
‚Ha hej!
‚Zo na tebe nepowem.'

Grasen ging ein Mägdelein
An die böhm'sche Gränze hin,
Ho he!
An die böhm'sche Gränze hin.

Erstes Beet war abgemäht,
Und vier Braune sind ermäht,
Ho he!
Und vier Braune sind ermäht.

‚Wo ist denn der Bursche hin,
‚Dem die braunen Pferde sind,
‚Ho he!
‚Dem die brannen Pferde sind?'

Bursche tappte wohl hervor
Aus dem kleinen Erlenbusch,
Ho he!
Aus dem krausen Tannenbusch.

„Wie viel nimmst du Mägdelein,
„Dass du nicht von mir erzählst,
„Ho he!
„Dass du nicht von mir erzählst?"

‚Drei hundert Thaler ist nicht viel,
‚Dass ich nicht von dir erzähl',
‚Ho he!
‚Dass ich nicht von dir erzähl'.'

Digitized by Google

Hólčik peuezy sadżeše,
Holčo na njoh' z'ladwaše,
Ho hej!
Pši tym sebi mysleše:

Pšiuduli ja k lubemu,
K lubemu najlubšemu,
Ho hej!
K lubemu najlubšemu,

Wšitko jemu wupowedam,
Kajž hy ua list napisał,
Ho hej!
Kajž by na list napisał.

Tajke dróhne pismičko,
Tajke čorne na bjelo,
Ho hej!
Tajke čorne na bjelo.

Sćahuył hólčik z nożnow meč,
Wotćał holčcy 'łojčku preč, ho hej etc.

„Jow maš myto holečo,
„Zo 'ceš ua mne powedać, ho hej etc.“

„Wšitko na mne wupowedać,
„Kajž hy na list napisał, ho hej etc.“

„Tajke drohue pismičko,
„Tajke čorne na bjelo, ho hej etc.“

Bursche zählt das Geld voll auf,
Blickt auf ihu das Mägdelein,
Ho he!
Denkt dabei iu ihrem Sinn:

Komm' ich nur zu meiuem Schatz,
Meiuem allerliebsten Schatz,
Ho he!
Meinem allerliebsten Schatz,

Sag' ich alles ihm genau,
Wie man's schreibet auf ein Blatt,
Ho he!
Wie man's schreibet auf eiu Blatt.

Eine solche feine Schrift,
Feine Schrift so schwarz auf weiss,
Ho he!
Feine Schrift so schwarz auf weiss.

Bursche zog heraus sein Schwert,
Hieb dem Mägdlein ab den Kopf, ho he etc.

„Hier hast Mägdleiu deiuen Lohn,
„Dass du's von mir sagen willst, ho he etc.“

„Dass du Alles sagen willst,
„Wie man's schreibet auf ein Blatt, ho he etc.“

„Eiue solche feine Schrift,
„Feine Schrift so schwarz auf weiss, ho he etc.“

XLII.

Dušne waśnje pśedewšitkim.
(Z Luheńca.)
('Lós kaj No: predy.)

Ein hübsches Betragen hat den Vorzug.
(Aus Mehltheuer.)
(Mel. des vorigen Liedes.)

Steji topoł zeleny
Wosredża mi Rachlowa,
Ho hej!
Wosredża mi Rachlowa.

Sydał na nim sołohik,
Sołohik, tón dróhuy ptačk,
Ho hej!
Sołohik tón drohny ptačk.

Sołohik leći tam a sem
Na holčcyny nowy dwór,
Ho he!
Na holčcyny nowy dwór.

Eine Pappel frisch und grün
Stehet mitten in Rachlau,
Ho he!
Stehet mitten in Rachlau.

Auf der Pappel sitzet stets,
Nachtigall, das Vöglein klein,
Ho he!
Nachtigall, das Vöglein klein.

Nachtigall fliegt her und hin
Auf des Mägdleins neuem Hof,
Ho he!
Auf des Mägdleins neuem Hof.

Digitized by Google

Na jej' swjetło wókneško, Na jej' hjele póslančko, Ho hej! Na jej' hjele póslančko.	13	Auf ihr helles Fensterlein, Auf ihr weisses Bettelein, Ho he! Auf ihr weisses Bettelein.
‚Ja ći nesu pojestwa, ‚Zo twój luby wumrel je, ‚Ho hej! ‚Zo twój luby wumrel je.‘	17	‚Eine Nachricht bring' ich dir, ‚Dein Geliebter der ist todt, ‚Ho he! ‚Dein Geliebter der ist todt.‘
Holčka jara plakaše, Bjelej ručcy łamaše, Ho hej! Bjelej ručcy łamaše.	21	Ach, das Mägdlein weinte sehr, Rang die weissen Händchen wund, Ho he! Rang die weissen Händchen wund.
Melč šak, nepłač holečo, Šak je swjeći hólcow dosć, Ho hej! Šak je swjeći hólcow dosć.	25	Mägdlein, schweig und weine nicht, Bursche gieht es ja genug, Ho he! Bursche giebt es ja genug.
Hišće wele šikwanšich, A tejž wele bohatsich, Ho hej! A tejž wele bohatsich.	29	Tausendmal noch schönere, Tausendmal noch reichere, Ho he! Tausendmal noch reichere.
„Swjeći dre je hólcow dosć, „Žadyn tola tajki nej', „Ho hej! „Kajž mój luby nebohi.	33	„Bursche giebt es wohl genug, „Aber keiner ist doch so, „Ho he! „Wie mein liebster sel'ger war.“
„Jara rjany nebješe, „Dušne wašnje mjeješe, „Ho hej! „Dušne wašnje mjeješe.	37	„Sein Gesicht war nicht so schön, „Aber sein Betragen hübsch, „Ho he! „Aber sein Betragen hübsch.“

XLIII.

Zasopsindženje.
(Z delneho Wujezda.)

Die Wiederkehr.
(Aus Uhyst an der Spree.)

Andantino.

Tam we tym doli 'lóbokim Steji lipa rjana, zelena. :,:	1	Dort unten in dem tiefen Thal Steht eine Linde sehön und grün. :,:
Sydałoj tam dwaj młodej nadohnaj, Taj staj sej słubiłoj swojej hyć Swojej mi lubej mandželskej.	3	Zwei schöne Kinder sassen da, Versprachen sich mit Herz und Mund Der ehelichen Treue Bund.

Digitized by Google

„Moja łubka, mój dyrbimój njetk rózno hić,
„Ja 'šće mam sydom ljet wandrować.“ :,:

„Maš ty 'šće sydom ljet wandrować,
„Da 'cn ći swjerna wostaći.“ :,:

Dyž hje so minyło sydom ljet,
A hišće štyri nedželki, :,:

Šla holička do za'rodki,
Synyła so pod rózowy keŕk. :,:

Tam wona sedžo płakaše,
Na swojoh' łuboh' čakaše. :,:

Nimo tam rajtował rajtarik,
Tón so jeje tak'lej wopraša:

„Pšečo ty płačes holečo?
„Je tebi wumreł nan aby mać?
„Aby maš muža lózeho?“ :,:

„Mi nic nej' wumreł nan aby mać
„Muža ja nimam žaneho.“ :,:

„Mi je mój luby wandrował
„A je mi słubił zaso pšinć.“ :,:

„Ja sym tam 'čera rajtował,
„Džejž z druhej wón kwas mjeješe.“ :,:

„'Češli jom' nješto prajić dać,
„Ja 'cu jom' swjern sobu 'zać.“ :,:

„Wele jom' zhoža winčnju,
„Wšitko jom' dohre popšeju.“ :,:

„A hišće rjanu dobru nóc,
„Zo na mne wón je zabyć móhł.“ :,:

Sćahnył je rajtaŕ perščenik,
Čisnył jón holčcy do klina. :,:

Holčo tak jara płakaše,
Hać perščeń sylzach plówaše. :,:

Wnćahnył rubiško žiđžane,
Čisnył je holčcy do klina. :,:

„Jow maš moja holčka rubiško,
„Trjej twoje sylzy z rubiškom
„A nepłakaj tak jara 'jac.“

„Z tym sym će ja tak spytował,
„Hać sy mi swjerna wostała.“ :,:

6 „Mein Lieb, nun reis' ich fort, fürwahr,
„Noch muss ich wandern sieben Jahr.“ :,:

8 „Und musst du wandern sieben Jahr,
„Will ich dir bleiben treu fürwahr.“ :,:

10 Vergangen sind die sieben Jahr,
Dazu vier Wochen noch, fürwahr, :,:

12 Wohl in den Garten geht in Leid
Dort untern Rosenstrauch die Maid. :,:

14 Dort sass und weinte sie gar sehr,
Das Warten ward ihr gar so schwer. :,:

16 Da ritt ein Reiter nah vorbei,
Der fragte so das Mägdelein: :,:

18 „Weswegen weinst du, Mägdelein?
„Starb Vater oder Mutter dir?
„Hast etwa einen bösen Mann?“

21 „Nicht Vater starb mir, Mutter nicht,
„Und einen Mann, den hab' ich nicht.“ :,:

23 „Mein Liebster wandert weit umher
„Und hat versprochen Wiederkehr.“ :,:

25 „Bin gestern durchgeritten dort,
„Wo seine Hochzeit war am Ort.“ :,:

27 „Willst du ihm sagen lassen was,
„Mitnehmen will ich gerne das.“ :,:

29 „Ich wünsche viel des Glückes ihm,
„Ich gönne alles Gute ihm.“ :,:

31 „Ich wünsch' ihm eine gute Nacht,
„Dass meiner er vergessen mag.“ :,:

33 Ab zog der Reiter ein Ringelein
Und warf ihr's in den Schoos hinein. :,:

35 Das Mägdlein da in's Weinen kam,
Das Ringlein in den Thränen schwamm. :,:

37 Hervor zog er ein Tüchlein fein
Und warf's ihr in den Schoos hinein. :,:

39 „Hier hast Mädchen ein Tüchelein,
„Wisch ab dir deine Thränelein
„Und lass das bittre Weinen sein.“

42 „Ich wollte nur versuchen dich,
„Ob du noch treulich liebtest mich.“ :,:

Digitized by Google

,Dokelž mi swjerna wostała,
,Da dyrbiš tejž njetk moja być,
,Moja mi luba mandželska.'

44

,Du liebtest mich so treu und rein,
,Jetzt sollst du auch die Meine sein,
,Mein Schätzelein, mein Weibelein.'

XLIV.

Zo by nochcył nidy rec.
(Z Wutolčic.)

Wie es Niemand sagen mag.
(Aus Weidliz.)

Wi-taj-će hól-cy z dalo-ka, kak džiwni sće wy k nam, zo by nochcył ni-dy rec, zo by nochcył ni-dy rec.
Willkommen Bursche aus der Fern', so wunder-selten uns, wie es Niemand sa-gen mag, wie es Niemand sa-gen mag.

Witajće hólcy z daloka,
Kak džiwni sće wy k nam,
Zo by nochcył nidy rec. :,:

1

Willkommen Bursche aus der Fern',
So wunderselten uns,
Wie es Niemand sagen mag. :,:

Dyž sće z tych koni delje,
Sydajće so za hlido,
Zo by nochcyl nidy rec. :,:

4

Seid von den Pferden ihr herab,
So setzt euch an den Tisch,
Wie es Niemand sagen mag. :,:

Jedyn sej wubra holečo,
Zo 'cyše rejwać hić,
Zo by nochcyl nidy rec. :,:

7

Der Eine wählt ein Mägdlein sich,
Und ging mit ihr zum Tanz,
Wie es Niemand sagen mag. :,:

Por moli holčku wobwertny,
A so jej' wopraša,
Zo by nochcył nidy rec. :,:

10

Ein Paar Mal dreht er sie herum,
Darauf frägt er sie so,
Wie es Niemand sagen mag. :,:

'Cešli hyć moje, holečo,
Moja lubka najlubša,
Zo by nochcyl nidy rec. :,:

13

Willst mein du sein, mein Mägdelein,
Mein allerliebster Schatz?
Wie es Niemand sagen mag. :,:

Twoja ja predy nebudu,
Hać sama nezechcu,
Zo by nochcył nidy rec. :,:

16

Ich werde dein nicht eher sein,
Als bis mir's selbst gefällt,
Wie es Niemand sagen mag. :,:

Hólčik so jeje zhańbowa,
Syny so za khachlje,
Zo by nochcyl nidy rec. :,:

19

Der Bursch der schämte sich vor ihr,
Setzt' hintern Ofen sich,
Wie es Niemand sagen mag. :,:

Sy da ty njedže khory,
Aby je ći hewak što,
Zo by nochcyl nidy rec? :,:

22

Ei, Bursche, sag', was ist dir denn,
Und bist du etwa krank,
Wie es Niemand sagen mag? :,:

Ja nejsym nidže khory,
Mi neje hewak što,
Zo by nochcyl nidy rec. :,:

25

Ihr Bursche, mir ist gar nichts sonst,
Und bin nicht etwa krank,
Wie es Niemand sagen mag. :,:

Digitized by Google

Ja sym to džjelko zdžjelał,	28	Ich habe nur das Werk vollbracht.
Kiž kójždy derje wje:		Wovon ein Jeder weiss,
Zo by nochcył nidy rec. :,:		Wie es Niemand sagen mag. :,:
. . . . .	31	Verführt hab' ich das Mägdelein
Njetk je mi jara zlje:		Und nun ist mir so schlimm,
Zo by nochcył nidy rec. :,:		Wie es Niemand sagen mag. :,:
Wona 'dže na mne spominać,	34	Wenn sie das Söhnlein wiegen wird,
Dyž 'dže synka kolebać,		Gedenkt sie wohl an mich,
Zo by nocheył nidy rec. :,:		Wie es Niemand sagen mag. :,:
Ale hańba, hańba žana nej',	37	Doch ist es keine Schande nicht,
Šak lubka rjana je,		Denn Liebchen ist so schön,
Zo by nochcył nidy rec. :,:		Wie es Niemand sagen mag. :,:

XLV.

Sydomljetna zasłužba.
(Pšez kneza J. E. Wehlana.)

Siebenjähriger Lohn.
(Dureh Herrn J. E. Wehlan.)

Andante.

Ha Służił je hól - čik pa-ni-kej, ha słu-žił je hólčik pa - ni - kej ha na ta mi šjesć - a sy-dom ljet.
Ge-dient hat der Bur - sche sei-nem Herrn, ge-dient hat der Bursche sei-nem Herrn, es ging schon in's sechste in's siebente Jahr.

Służił je hólčik panikej, :,:	1	Gedient hat der Bursche seinem Herrn, :,:
Na te mi šjesć a sydom ljet.		Es ging schon in's seehste, in's siebente Jahr.
Służił je hólčik sydom ljet, :,:	3	Gedient hat der Bursche schon sieben Jahr, :,:
Zasłužił ryzy konika.		Verdient hat ein Rösslein, Goldfüchslein er sieh.
K temu mi konikej huzdžičku, :,:	5	Zum Rösslein verdient er ein Zäumelein, :,:
K huzdžičcy rjanu tu holičku.		Zum Zäumlein ein schönes Mägdelein.
Na wosme ljetko wón służeše, :,:	7	Er dienete fort his in's achte Jahr, :,:
Panik tón poča jom' 'ramići.		Missgünstig fing an ihm zu werden der Herr.
‚Cešli mi 'ramići, paniko, :,:	9	‚Und willst du missgünstig mir sein, o Herr, :,:
‚Daj mi te penezy, moju zdu,‘		‚So gich die Gelder mir, gieb mir den Lohn,‘
‚Kiž sym sej swjernje ja zasłużił :,:	11	‚Was ich so getreulich mir habe verdient :,:
‚Za te mi šjesć a sydom ljet.‘		‚Seehs Jahre lang his in das siebente Jahr.‘
„Šak maš tam konemeu štyri hrune, :,:	13	„Du hast ja im Stalle vier Braune dort, :,:
„Wubeŕ sej konika kajkchož 'češ.“		„Wähl' aus dir ein Rösslein, welches du willst.“
Hólčik tón konika sedowaše, :,:	15	Der Bursche, der sattelt das Rösslein geschwind, :,:
Holička brjemeška zwjazowaše		Das Mägdlein, das hand ihre Bürden ein
Do lutych židžanych rubiškow :,:	17	In lautere seidene Tüchelein :,:
Lute te čerwene jab'óčka.		Band ein sie die röthlichen Äpfelein.
Mały knsk dale tam pšijjedžeštaj, :,:	19	Sie waren gefahren ein Weilchen dahin, :,:
Holičo poča so zwo'ladować.		Da fing sich das Mägdlein an umzuschau'n.

Digitized by Google

„Džejž so te 'rody tak čerwenja, :,:
„Tam sym ja mólička horjerostła.“

„Zelenej tujawcy wotujana, :,:
„Z čerwenym bančikom powijana.“

„Na bjel'maj ručkomaj wotnošena, :,:
„Z čerwenymaj hubičkomaj wokošana.“

21 „Dort wo die Schlösser erglänzen so roth, :,:
„Dort bin ich ja aufgewachsen so klein.“

23 „In grüner Wiege wohl abgewiegt, :,:
„Umwunden mit rothen Bändelein,,‘

25 „Getragen mit weissen Händelein, :,:
„Geküsset mit rothen Lippen so fein.“

XLVI.

'Wjezdow wuložeńje.
(Z Džježnikec.)

Die Deutung der Sterne.
(Aus Sinkwiz.)

Andantino.

Pši-še-cach służiła ho-lič-ka, Pši-še-cach służiła ho-lič-ka, hja me-no-wa-na Ha-ni-ša.
In Preischwiz dient' ein Mägde-lein, In Preischwiz dient' ein Mägde-lein, die ward ge-heissen Ä-ne-lein.

Pšišecach służiła holička, :,:
Bje menowana Haniša.

1 In Preischwiz dient' ein Mägdelein, :,:
Die ward geheissen Ännelein.

Ha z ranja rózje šćipaše, :,:
Z wečora wjency wiješe.

3 Des Morgens pflückt' es Rosen ein, :,:
Des Abends wand es Kränze fein.

Na 'wjezdach bješe widžiła, :,:
Zo dołho žiwa nebudže.

5 Es sah hinan zum Sternenheer, :,:
Sah, dass es lang' nicht lebe mehr.

Pšišło je wo pół nocy tam, :,:
Zo holčo jara skhorelo.

7 Gekommen ist's um Mitternacht, :,:
Das Mägdlein ward sehr krank und schwach.

‚Dži šak mój nano k tyšerej, :,:
‚Daj mi tam džjełać nowy kašć.‘

9 ‚Zum Tischler geh, mein Väterlein, :,:
‚Lass machen mir ein Särgelein.‘

‚Ja sym na 'wjezdach widžiła, :,:
‚Zo dołho žiwa nebudu.‘

11 ‚Ich sah es in dem Sternenheer, :,:
‚Dass ich nicht länger lebe mehr.‘

Dyž ranše zera horjedn, :,:
Holička ćišje wumrela.

13 Wie golden ging die Sonne auf, :,:
Sanft schloss das Mägdlein seinen Lauf.

XLVII.

Wón sam pšindže.
(Ze Spal.)

Er ist es selbst.
(Aus Spohla.)

Moderato.

Hólčik tón prjeni mól za-kła-pa: ‚stań šak a wočiń mi ho-le-čo, haj holc-čo.‘
Das er-ste Mal klopft der Bursch an die Thür: ‚Mädchen, steh' auf doch und öff-ne mir, ja öff-ne mir.‘

Hólčik tón prjeni mól zakłapa:
‚Stań šak a wočiń mi holečo,
‚Haj, holečo!‘

1 Das erste Mal klopft der Bursch an die Thür:
‚Mädchen, steh' auf doch und öffne mir,“
‚Ja öffne mir!‘

Digitized by Google

Holčo to z borda jom' wotmolwi:
„To pak so nidy ći nestane,
„Haj, nestane.“

„Ja sym džjen lubemu slubiła,
„Zo 'cu jom' stajna a swjerna być,
„Haj, swjerna być.“

„Wón je mi slubił zas' kemni pšinć,
„Dyž budže topoł mi rózje kćjeć,
„Haj, rózje kćjeć.“

‚Topoł tón rózje ći nekćjeje,
‚Luby tón nidy zas' nepšindže,
‚Haj, nepšindže.‘

Hólčik tón druhi mól zakłapa:
‚Stań šak a wočiń mi bolečo,
‚Haj, bólečo!‘

Holčo to z horda jom' wotmolwi:
„To pak so nidy ći nestane,
„Haj, nestane.“

„Ja sym džjen lubemu slubiła,
„Zo 'cu jom' stajna a swjerna być,
„Haj, swjerna być.“

„Wón je mi slubił zas' kemni pšinć,
„Dyž budže werba mi wišnje mjeć,
„Haj, wišnje mjeć.“

‚Werba ta wišnje ći nezmjeje,
‚Luby tón nidy zas' nepšindže,
‚Haj, nepšindže.‘

Hólčik tón tseći mól zakłapa:
‚Stań šak a wočiń mi bolečo,
‚Haj, bolečo!‘

Holčo to z horda jom' wotmolwi:
„To pak so nidy ći nestane,
„Haj, nestane.“

„Ja sym džjen lubemu slubiła,
„Zo 'cu jom' stajna a swjerna być,
„Haj, swjerna być.“

„Wón je mi slubił zas kemni pšinć,
„Dyž budže dešćik mi winko hić,
„Haj, winko bić.“

‚Dešćik tón winko ći nepóndže,
‚Luby tón nidy zas' nepšindže,
‚Haj, nepšindže.‘

4 Mädchen, das stolze, erzürnet sich sehr:
„Nein, das geschiebt dir nimmermehr,
„Ja nimmermehr!“

7 „Meinem Geliebten versprach ich es frei,
„Dass ich ihm bleiben wolle getreu,
„Ja bleiben getreu.“

10 „Er hat versprochen zu kommen beim,
„Wenn auf dem Pappelbaum Rosen blühn,
„Ja Rosen blühn.“

13 ‚Rosen auf Pappeln blühn nimmermehr,
‚Dein Geliebter kommt nie wieder her,
‚Ja wieder her.‘

16 Das zweite Mal klopfet der Bursch an die Thür:
‚Mädchen steh' auf und öffne mir,
‚Ja öffne mir!‘

19 Mädchen, das stolze, erzürnt sich sehr:
„Nein das geschiebt dir nimmermehr,
„Ja nimmermehr.“

22 „Meinem Geliebten versprach ich es frei,
„Dass ich ihm bleiben wolle getreu,
„Ja bleiben getreu.“

25 „Er hat versprochen zu kommen beim,
„Wenn die Weide Kirschen trägt,
„Ja Kirschen trägt.“

28 ‚Weide trägt Kirschen nimmermehr,
‚Dein Geliebter kommt nie wieder her,
‚Ja wieder her.“

31 Zum dritten Mal klopfet der Bursch an die Thür:
‚Mädchen steh' auf doch und öffne mir,
‚Ja öffne mir!‘

34 Mädchen, das stolze, erzürnet sich sehr:
„Nein das geschieht dir nimmermehr,
„Ja nimmermehr.“

37 „Meinem Geliebten versprach ich es frei,
„Dass ich ihm bleiben wolle getreu,
„Ja bleiben getreu.“

40 „Er hat versprochen zu kommen beim,
„Wenn es wird regnen süssen Wein,
„Ja süssen Wein.“

43 ‚Wein? den regnet es nimmermehr,
‚Dein Geliebter kommt nie wieder her,
‚Ja wieder her.‘

Digitized by Google

Holčo to ljedy tam dozrozemi,
Zo je to swojeho lubeho ryč,
Haj, luboh' ryč.

Zo je to swojeho lubeho ryč,
Stany a pušći pšec' lubeho nuts,
Haj, luboh' nuts.

Z ljewej tej ručku jom' wočineše,
Z prawej tej ručku joh' witaše,
Haj, witaše.

„Witaj tu, witaj tu, luby mój,
„Dżeda sy tola tak dołho był,
„Haj, dołho był?“

„'Čera so minyło sydom ljet,
„Hać smoj sej slubiłoj swojej być,
„Haj, swojej być.“

Mädchen, das merket die böse List,
Merkt, dass ihr Liebster es selber ist,
Ja selber ist.

Merkt, dass ihr Liebster es selber ist,
Öffnet die Thür ihm zur selben Frist,
Ja selben Frist.

Öffnet ihm rasch mit der linken Hand,
Grüsset ihn traut mit der rechten Hand,
Ja rechten Hand.

„Willkommen, willkommen, du Liebster mein,
„Sage, wo konntest so lange du sein,
Ja lange sein?

„Gestern sind sieben Jahre vorbei,
„Dass wir uns schwuren ewige Treu,
„Ja ewige Treu.“

XLVIII.

Celerka a hajnik.
(Z Roholna.)

Die Kälbermagd und der Jäger.
(Aus Riegel.)

'Nała je ćeleŕka :,:
Celatka won,
Za mały Budešink za kneži dwór.

Kälbermagd trieb ihre :,:
Kälberchen aus,
Dort bei Klein-Bauzen wohl hinter das Haus.

Tam je so synyła :,:
Pod różowy keŕk,
Rjanu tu ćeńku kudželku pšasć.

Setzt' sich dort unter das :,:
Rosengesträuch,
Spinnt an dem Rocken so schön und so weich.

Dyž bje pak delje :,:
So synyła,
Da bje tejž z ćicha tam wusnyła.

Als sie dort ruhig sich :,:
Niedergethan,
Kam ihr das Schlafen so sanfte an.

Dyž bješe wona pak :,:
Wotućiła,
Da bje wše ćelatka roz'ubiła.

Als sie nun wiederum :,:
Aufgewacht ist,
Hat sie die Kälberchen alle vermisst.

Bješe tam pšišoł k nej :,:
Jedyn hajnik,
Tón so jej' swjeru tak prašeše:

Aber da kam bald ein :,:
Jäger gejagt,
Jäger der hat gar genau sie befragt:

‚Štoda ty pytaš tu :,:
‚Rjana holčka,
‚Aby što sy hajku roz'ubiła?‘

‚Sage, was suchst du hier, :,:
‚Mägdelein mein?
‚Oder was hast du verloren im Hain?‘

Digitized by Google

„Ja sym wše ćelatka :,:
„Roz'ubiła,
„Sama 'šće hajku so zabudžiła.“

„Ach, meine Kälberchen :,:
„Hab' ich verlor'n,
„Selbst mich verirret in Hecken und Dorn.“

'Češ moja swjerna mi :,:
'Lubka ty być,
'Da cu ći ćelatka znamakować.'

'Willst du mein Liebchen, mein :,:
'Treues du sein,
'Will ich die Kälber dir suchen im Hain.'

'Tebe tejž z hajka won :,:
'Wupokazać,
'Tebi 'šće ćelatka pombać dom 'nać.'

'Will aus dem Haine dich :,:
'Zeigen hinaus,
'Helfen die Kälberchen treiben nach Haus.'

Kruwańki kruwy won :,:
Ćjerjachu,
Pšeco wot ćeleńki powedachu:

Kuhmädchen trieben die :,:
Kühe hinaus,
Brachten diess Lied von der Kälbermagd aus:

'Zo džje ta ćeleńka :,:
'Jac' sama nej',
'Zo džje je wona samadruha.'

'Sie ist nun eins nicht mehr :,:
'Eins und allein,
'Sondern sie wird nun selbander schon sein.'

'Nała je ćeleńka :,:
Ćelatka dom,
Nesła sej synka we šórcušku dom.

Kälbermagd trieb ihre :,:
Kälbchen nach Haus,
Trug sich ein Söhnlein im Schürzchen nach Haus.

„Što pak sym tola ja :,:
„Činila,
„Zo sym ja z hajnikom žortowała.“

„Ach, und was hab' ich doch :,:
„Aber gethan,
„Dass ich gescherzt mit dem Jägersmann.“

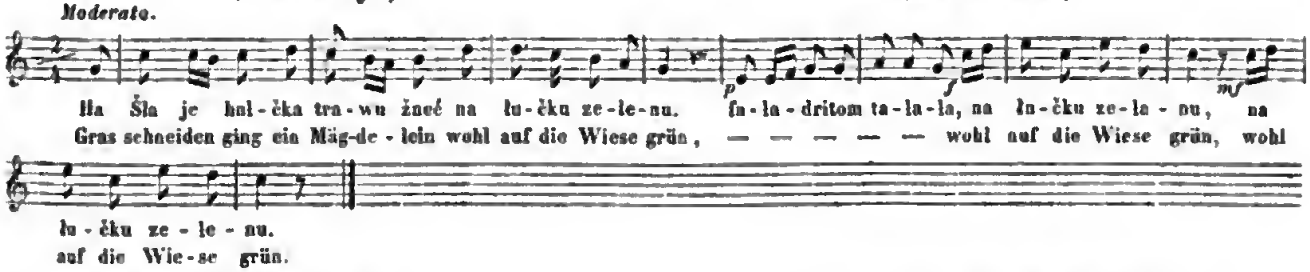
„Wo to was prošu :,:
„Towarški,
„Newjerće žanym hajnikam.“

„Meine Gefährtinnen :,:
„Bitt' euch gar sehr,
„Trauet mir doch keinem Jägersmann mehr.“

XLIX.

Trawańka.
(Z Radworja.)

Die Grasemagd.
(Aus Radibor.)



Šla je holćka trawu žneć.
Na łučku zelenu,
Faladritom talala,
Na lučku zelenu. :,:

1

Gras schneiden ging ein Mägdelein.
Wohl auf die Wiese grün,
Faladritom talala,
Wohl auf die Wiese grün. :,:

Pširajtował je rajtař k nej
Na konju šumeln,
Faladritom talala,
Na konju šumeln. :.:

5

Geritten kam ein Reitersmann
Auf seinem Schimmel hin,
Faladritom talala,
Auf seinem Schimmel hin. :,:

Digitized by Google

Z'jazał je swojoh' konika Pod lipu zelenu, Faladritom talala, Pod lipu zelenu. :,:	9	Gebunden hat sein Rösslein er Wohl an die Linde grün, Faladritom talala, Wohl an die Linde grün. :,:
Pšjestrjeł je swój mantyl Na łučku zelenu, Faladritom talala, Na łučku zelenu. :,:	13	Er breitet aus den Mantel dort Wohl auf die Wiese grün, Faladritom talala, Wohl auf die Wiese grün. :,:
‚Pój, syń so kemni delje, ‚Ty rjane holičo, ‚Faladritom talala, ‚Ty rjane holičo!‘ :,:	17	‚Komm, setz' dich nieder hier zu mir, ‚Du schönes Mägdelein, ‚Faladritom talala, ‚Du schönes Mägdelein!‘ :,:
„Delje so ja ći nesynu, „Teje trawy mało mam, „Faladritom talala, „Teje trawy mało mam.“ :,:	21	„Ich setz mich nieder nicht zu dir, „Noch hab' ich wenig Gras, „Faladritom talala, „Noch hab' ich wenig Gras.“ :,:
‚Ja cu ći dobru radu dać, ‚'Cešli me posłuchać, ‚Faladritom talala, ‚'Cešli me posłuchać.‘ :,:	25	‚Ich will dir geben guten Rath, ‚Wenn du mir folgen willst, ‚Faladritom talala, ‚Wenn du mir folgen willst.‘ :,:
‚Zawaĺ sej ty twój porsćik ‚Do róžka šórcuška, ‚Faladritom talala, ‚Do róžka šorcuška.‘ :,:	29	‚In's Schürzenzipflein wickle ein ‚Dein kleines Fingerlein, ‚Faladritom talala, ‚Dein kleines Fingerlein.‘ :,:
‚A rek' ty twojej maćeri, ‚Zo sy so zrjezała, ‚Faladritom talala, ‚Zo sy so zrjezała.‘ :,:	33	‚Und sage zu dem Mütterlein: ‚Ich schnitt mich da hinein, ‚Faladritom talala, ‚Ich schnitt mich da hinein.‘ :,:
„Mojej maćeri ja nesmem łhać, „Jej dyrbju prawdu znać, „Faladritom talala, „Jej dyrbju prawdu znać.“ :,:	37	„Belügen darf ich Mutter nicht, „Die Wahrheit sag' ich ihr, „Faladritom talala, „Die Wahrheit sag' ich ihr.“ :,:
„Oeh maćje, luba maćje! „Tón rajtaŕ 'ce me mjeć, „Faladritom talala, „Tón rajtaŕ 'ce me mjeć.“ :,:	41	„Ach Mutter, liebes Mütterlein! „Mich will der Reitersmann, „Faladritom talala, „Mich will der Reitersmann!“ :,:
„‚Oeh džówka, luba džówka! „‚Tyeh penez mało maš, „‚Faladritom talala, „‚Tyeh penez mało maš!“ :,:	45	„‚Ach Tochter, liebes Töchterlein! „‚Du hast gar wenig Geld, „‚Faladritom talala, „‚Du hast gar wenig Geld!“ :,:

Digitized by Google

„‚Twój nan je wšitko pšje'ral,
„‚Na khartach pšeplacał,
„‚Faladritom talala,
„‚Na khartach pšeplacał.“‘ :,:

„To neje był mój stary nan,
„To bje mój młódsi brat',
„Faladritom talala,
„To bje mój młódsi brat'.“ :,:

„Tón je džje wšitko pšje'ral,
„Na kóskach pšemetał,
„Faladritom talala,
„Na kóskach pšemetał.“ :,:

„Haj ja by radsjo 'cyła,
„Zo bych ja hólc była,
„Faladritom talala,
„Zo bych ja hólc była!“ :,:

„'Cyła so wučić rejwać
„Po Čjeskim, Budeskim,
„Faladritom talala,
„Po Čjeskim, Budeskim.“ :,:

„Dała sej zešić kholowy,
„Te kholowy zelene,
„Faladritom talala,
„Te kholowy zelene.“ :,:

„Jenn tu kholowu zelenu,
„Tu druhu čerwenu,
„Faladritom talala,
„Tu druhu čerwenu.“ :,:

„Dała sej pšišić wobrubčk
„Tón wobrubčk złoćany,
„Faladritom talala,
„Tón wobrubčk złoćany.“ :,:

„Po jenej kholowi horje,
„Po druhej delje,
„Faladritom talala,
„Po druhej delje.“ :,:

„‚Dein Vater hat es dir verthan,
„‚Im Kartenspiel verspielt,
„‚Faladritom talala,
„‚Im Kartenspiel verspielt.“‘ :,:

„Das war mein alter Vater nicht,
„Der jüngste Bruder war's,
„Faladritom talala,
„Der jüngste Bruder war's.“ :,:

„Der hat ja Alles mir verspielt,
„Verwürfelt und verspielt,
„Faladritom talala,
„Verwürfelt und verspielt.“ :,:

„Ja lieber, lieber wollt' ich doch,
„Dass ich ein Knabe wär',
„Faladritom talala,
„Dass ich ein Knabe wär'!“ :,:

„Da wollt' ich tanzen lernen, hei!
„Auf Bantznisch und auf Böhm'sch,
„Faladritom talala,
„Auf Bautznisch und auf Böhm'sch.“ :,:

„Da liess ich gleich mir Hosen nähn,
„Ja grüne Hosen nähn,
„Faladritom talala,
„Ja grüne Hosen nähn.“ :,:

„Die eine Hose grasegrün,
„Die andre feuerroth,
„Faladritom talala,
„Die andre feuerroth.“ :,:

„Daran sollt' eine Borte sein
„Von purem blanken Gold,
„Faladritom talala,
„Von purem blanken Gold.“ :,:

„Herunter an dem einen Bein,
„Am andern hoch herauf,
„Faladritom talala,
„Am andern hoch herauf.“ :,:

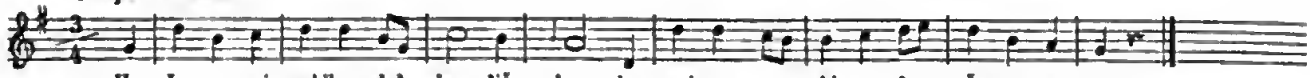
Digitized by Google

L.

Smeré wo lubosćje.
(Z Brježkow.)

Liebestod.
(Aus Brischko.)

Tempo di menuetto.



Ja sym sej wob'ladał holičˇku, 1
Rjann hjełn čerwenu.

Mojeje runosćje, rjanosćje, 3
Mojeje runosćje, młodosćje.

Dy hy wona była domjaca, 5
Dyrhjała zawjesći moja hyć;

Dyž pak je kbnda służomna, 7
Neda mi mać z nej do dwora nnts.

‚Nech sym ja khnda, kaž mój bóh sam 'ce, 9
‚Kóždeho ja sej 'šće newoznju.‘

‚Kóždeho ja sej 'šće newoznju, 11
‚Wo kóždoh' hišće tež nerodžu,‘

„Beŕ sej ty holička, kajkehož 'ceš 13
„Krala ty khjejžora nedostaneš.“

‚Krala ja khjejžora necham mjeć, 15
‚Hejzoli lubeho nedostann.‘

‚Ja 'cu so swjetneho wostajić, 17
‚Ja 'cn so daći do khlóstyra.‘

‚Prjene to ljetko hyć bože džjećo, 19
‚Druhe to ljetko hyć pobóžna knežna.‘

‚Z božim tym džjećom 'cn khodžići, 21
‚Za knejskim blidom 'cn sydaći.‘

‚Hejzoli nebndn hože džjećo, 23
‚Tola ja wostanju čista knežna.‘

„Kajka da bndžeš ty čista knežna, 25
„Dyž sy ty sydom ljet luboh' mjeła?“

‚Bórniž ja sydom ljet luhoh' mjeła, 27
‚Čista sym knežna ja wostała.‘

Dyž hje to słyšał tón jejny luby, 29
Dał je sej sedować konika.

Pšeco wón 'nał je tam do Khróšćić, 31
Pšeco wón 'nał je tam kowarej.

„Kowaj mi kowarjo konika, 33
„Kowaj joh' na wšitke štyri nohi.“

Ich habe ein Mägdlein mir ausersehn,
So lilienweiss, rosenroth, lieblich und schön.

Sie ist mir an Jugend und Tugend so gleich,
An Reizen und Schönheit so herrlich, so reich.

Und wär' sie vom Hause das Töchterlein,
So müsste sie wahrlich die Meine sein;

Doch da sie ein dienendes Mägdelein,
So lässt sie die Mutter zum Hof nicht hinein.

‚Nnn, mag ich doch arm sein, wie Gott beschliesst,
‚Ein Jeder mich anch noch nicht herzt und küsst.‘

‚Ein Jeder mich anch noch nicht herzt und küsst,
‚Ein Jeder mir anch noch nicht gut genug ist.‘

„So nimm dir, du Mägdelein, wen du willst,
„Den König und Kaiser bekommst du nicht.“

‚Den König und Kaiser mag ich gar nicht,
‚Bekomme ich meinen Geliebten nicht.‘

‚Ich will entsagen dem weltlichen Sinn,
‚Ins Kloster will ich mich gehen hin.‘

‚Das erste Jahr bin ich ein Gotteskind,
‚Das andre ein Fräulein so fromm gesinnt.‘

‚Will umgehen dort mit dem Gotteskind,
‚Will sitzen daselbst an dem Herrentisch.‘

‚Und wenn ich nicht kann dort ein Gotteskind sein,
‚So bleib ich doch immer ein Fräulein rein.‘

„Wie willst du denn bleiben ein Fräulein rein,
„Da siehen Jahr du um dich liessest frein?“

‚Und liess ich anch sieben Jahr um mich frein,
‚Doch bin ich geblieben ein Fräulein rein.‘

Als dies der Geliehte hat gehört,
Da liess er satteln sein schnelles Pferd.

Nach Krostwiz reitet er hin geschwind,
Zum Schmiede reitet er wie der Wind.

„Beschlage mir, Meister, mein Rösslein hier,
„Beschlag' es an allen vier Füssen mir.“

Digitized by Google

„Nekowaj kowarjo ze zelezom,
„Nekowaj kowarjo z worcelom.“

„Na prjenej kowaj ze sljeborom,
„Na poslenej kowaj pak ze złotom.“

Kowař tón konika kowaše,
Hólčik tón penezy sadžeše.

Hólčik tón penezy sadžeše,
Hać so to hlido tak zibowaše.

Lute te tolste tolerje,
Njekotre Brancowske šjesnaki.

Hólčik sej bereše konika,
Kowař sej bereše penezy.

Hólčik tón z dwora won ćjereše,
Kowař tón za nim pak 'ladaše.

Kowař tón za nim pak 'ladaše,
Wšitke to zbožje 'mu pšeješe.

Hólčik tón khlóštyrej ćjereše,
Khlóštyr so pšed nim pšec zankaše.

Hólčik so wo durje klapaše,
Ze swojim móličkim porśćikom,

Ze swojim móličkim porśćikom,
Ze swojim sljebornym peršćenjom.

„Hohahej, hohahej 'rótniko!
„Neje tu moja łubčička?“

Knežna ta džješe z 'rodu delje,
Bjelej tej židži hać do zemje.

Jeje te 'łóski su rozčesane,
Do lutych prómeškow rozplećene,

Po jeje rameškomaj rozdžjelene,
Po jeje khribeći rozkładžene.

Z ljewej tej ručku jom' wočineše,
Z prawej pak hólčika witaše.

‚Witaj šak, witaj ty luby mój,
‚Witaj ty luby mój najlubši.‘

‚Ladaj šak, 'ladaj ty luby mój,
‚Na moje 'łóski mi nažołtne.‘

‚Kak su te 'łóski mi rozkładžene,
‚Tak su naju lubośćje rozdžjelene.‘

„Beschlag' es mit festem Eisen mir nicht,
„Beschlag' es mit hartem Stahle mir nicht.“

„Beschlag' es mir vorne mit Silber so rein,
„Beschlag' es mir hinten mit Golde so fein.“

Der Meister das Rösslein mit Fleiss beschlug,
Der Bursch aufzählte des Geldes genug.

Der Bursch aufzählte des Geldes genug,
Bis sich der Tisch dort nur so bug.

Von dicken Thalern zog viel er heraus,
Französische Gulden auch zahlte er aus.

Der Bursche, der griff nach dem Rösselein,
Der Schmidt, der strich sich die Gelder ein.

Der Bursche, der ritt zum Hofe hinaus,
Der Schmidt, der blickte ihm aber nach.

Der Schmidt, der blickte ihm aber nach,
Und alles Gute ihm wünschen mag.

Und als der Bursch nahe am Kloster ist,
Das Kloster sich vor dem Burschen verschliesst.

Der Bursche, der klopft an das Pförtelein
Mit seinem kleinen Fingerlein,

Mit seinem kleinen Fingerlein,
Mit seinem silbernem Ringelein.

„Hohahe, hohahe Pförtner mein!
„Ist hier nicht mein liebes Mägdelein?“

Das Fräulein, das kam vom Schlosse herab,
Weissseiden fiel's Kleid bis zur Erde hinab.

Ihr Haar auseinander gekämmet war,
In Flechten zerflochten ganz und gar,

An ihren Schultern abwärts getheilt,
An ihrem Rücken auseinander gelegt.

Sie öffnet dem Burschen mit linker Hand,
Bewillkommt ihn mit rechter Hand.

‚Willkommen, willkommen mein Liebster hier,
‚Willkommen mein Allerliebster mir.‘

‚Sieh' hin, mein Geliebter, sieh' auf mein Haar,
‚Sieh' hin auf mein Haar, auf mein gelbliches Haar.‘

‚So wie hier zertheilet mein gelbliches Haar,
‚So ist unsre Liebe zertrennet fürwahr.‘

,Tak su naju lubosćje rozdžjelene,
,Po wšitkim swjeći mi rozperšene.'

,Z wjetsičkom su wone rozdunene,
,Z wodžičku su wone rozplównene.'

,Ja sym so swjetneho wostajiła,
,Sym so pod nebeske postajiła.'

Hólčik tón zawróći konika
Płačo wón ćjereše maćeri dom.

„Maćje, och luba stara maćje,
„Moja me lubka necha mjeć."

„Wona so swjetneho wostajiła
„A so pod nebeske postajiła."

„„Melč šak a neplač ty synko mój,
„„Tajkich je holcow 'šudžom dosć."'

„„Wele 'šće rešich a šikwanšich,
„„Wele 'šće bohatšich, špjeknišich."'

„„Rajtuj ty, synko mój, cuzy kraj,
„„Tajkich je holcow 'šudžom dosć."'

Čjesku wón Bndeskn wobrajtował,
Žaneje rešeje nenamakał.

Hólčik tón zawróćił konika
Pšeco wón rajtował maćeri dom.

„Čjeskn sym Bndeskn wobrajtował,
„Žaneje rešeje nenamakał."

„Žaneje rešeje nenamakam,
„Žaneje druheje mjeć necham."

„Penezow, penezow mam ja sam dosć,
„Dosć mam ja sljehora, złoteho."

„Tolerjow mam ja 'šće wele wjac,
„Dyžli ta wólšička lisćičkow."

„Šjesnakow mam ja 'šće wele wjac,
„Dyžli ta werbinka łopeškow."

„Červenych złotych mam wele wjac,
„Dyžli ta lipa lisćička."

„Te 'cu ja wšitke njetk rozmetać,
„Po tych mi pućach, šćežčičkach."

„Zo 'dža je khndži sej zezbjerać,
„Zo 'dža tak na-mne spominać."

,So ist unsre Liebe zertrennet fürwahr,
,Zerstreut durch die Welt nun ganz und gar.'

,Sie ist mit dem sausenden Winde verweht,
,Sie ist mit dem fliessenden Wasser verschwemmt.'

,Verlassen hab' ich die arge Welt
,Und unter das Himmlische mich gestellt.'

Der Bursche, der wendet sein Rösselein
Und reitet nach Hause zum Mütterlein.

„Ach, Mütterlein, altes lieb Mütterlein,
„Es will mich nicht haben mein Mägdelein."

„Verlassen hat sie die arge Welt
„Und nnter das Himmlische sich gestellt."

„„So schweig' doch nnd weine nicht, Söhnlein mein,
„„Genng noch giebts solcher Mägdelein."'

„„Viel schöner und auch viel hübscher sie sind,
„„Viel reicher und noch viel art'ger sie sind.'"

„„In fremdes Land reite du, Söhnlein mein,
„„Genug noch giebts solcher Mägdelein."'

Er ritt durch das Zschechen- und Bautzner-Land,
Doch nimmer er eine schönere fand.

Der Bursche, der wendet sein Rösselein,
Und reitet nach Hause zum Mütterlein.

„Ich ritt durch das Zschechen- und Bantzner-Land,
„Doch nimmer ich eine schönere fand."

„Und eine schönere finde ich nicht,
„Und eine andere mag ich nicht."

„Des Geldes, des hab' ich ja selber genug,
„Genng ja des Silbers, des Goldes genug."

„Der Thaler hab' ich so viel nnd noch mehr,
„Als Blätter sind auf der Erle zu sehn."

„Der Gulden hab' ich so viel nnd noch mehr,
„Als Blättchen sind auf der Weide zn sehn."

„Der rothen Goldstücke hab' ich noch mehr,
„Als Laubes ist auf der Linde zu sehn."

„Das will ich Alles nnn verstreun,
„Anf Wegen, auf Stegen will ich's verstreun."

„Auflesen sollen's die Armen für sich,
„Auf dass sie immer gedenken an mich."

Digitized by Google

Nebje so minyło wo pół dnja,
Hólčik tón skhore a wotemre.

Zwony tak renje tam zwonjachu,
Wšitcy te ludžo so prašachu:

Štóhada je tola tajki wumreł,
Zo 'mu te zwony tak renje zwonja?

Wón je tam wumreł tón hólčik sam,
Hólčik sam wo swojn knežničku.

Knežna ta džješe z 'rodu delje,
Čornej tej židži hać do zemje.

‚Dyž me mój luby tak lubo mjeł,
‚Zo je wón wumreł mojedla,'

‚Da ja też luboh' tak lubo mam,
‚Zo 'cu ja wumreći jehodla.'

‚Wy pak, haj wy pak naju zarebajće,
‚Na te mi pućje, pšezpućje.'

‚Džež tam te ludžo ke-mši khodža,
‚Džež woni khodža wote-mšje.'

‚Zo budža na najn spominać,
‚Na najn wulke te lubosćje,'

‚Na naju wulke te lubosćje,
‚Na naju swjerne te zawednosćje.'

‚Na neho stajće wy winowy keŕk,
‚Na-mne pak rosmarju zelenn.'

‚Na winowym keŕku 'dže šmutajčka,
‚Na šmutajčcy zelene lisćičko.'

‚Na lisćičku dróhne to pismičko,
‚Zo džje mój wohaj dwaj zbožnej smój.'

Za to će prošu ty młoda hórša,
Zmińće so swjerneje lubosćje.

Swjerne sn lubosćje jara falšne,
Jara sn falšne a zawedne.

Dyž so dwaj luboj tak lubo mataj,
Kak je to tola šwarnje;

Swojej pak tola hyć nemóžetaj,
Kak je to tola zrudnje.

Wone je lóše to wumrećje,
Bez dwjemaj starymaj staršimaj.

111 Es war noch kein halber Tag vorbei,
Der Bursche erkrankte, der Bursche starb.

113 Die Glocken sie klingen so schön und so weit,
Es fragen sich überall alle Leut:

115 Wer mag doch wohl gestorben sein,
Dass klingen die Glocken so schön, so weit?

117 Es ist dort gestorben der Bursche selbst,
Der Bursch um sein Fräulein, sein Fräulein so lieb.

119 Das Fräulein das ging vom Schlosse herab,
Schwarzseiden fiel's Kleid bis zur Erde hinab.

121 ‚Wenn mich mein Geliebter so lieb gehabt,
‚Dass er um mich gestorben ist,'

123 ‚So habe ich meinen Geliebten so lieb,
‚Dass ich um ihn auch sterben will.'

125 ‚Ihr aber begrabt an den Weg uns hin,
‚Begrabt uns Beid' an den Kreuzweg hin.'

127 ‚Dort wo in die Kirche die Leute gehn,
‚Und wo sie auch aus der Kirche gehn.'

129 ‚Damit sie gedenken allzeit an uns,
‚Gedenken an unsere Liebe so gross,'

131 ‚Gedenken an unsere Liebe so gross,
‚An unsere Treu und wohin sie geführt.'

133 ‚Auf ihn pflanzt einen Weinstock hin,
‚Auf mich aber grünen Rosmarin.'

135 ‚Es wird auf dem Weinstock ein Zweiglein sein,
‚Und auf dem Zweiglein ein Blättchen so klein,'

137 ‚Und auf dem Blättchen ein Schriftchen so fein,
‚Dass wir ja beide selig sein.'

139 Das bitt' ich euch Burschen und Mädchen all',
Entweichet der treuen Liebe zumal.

141 Die treue Liebe ist gar so schlimm,
Ist gar so schlimm und verführerisch.

143 Wenn zwei sich lieben mit trenem Muth,
Wie ist das so trefflich, wie ist das so gut;

145 Doch wenn sich nicht einen kann, was sich liebt,
Wie ist dies so traurig, wie ist dies betrübt.

147 Nicht schwerer ist zwischen zwei Gatten der Tod,
Nicht schwerer das Sterben, nicht schwerer der Tod,

Digitized by Google

Dyžli to róznorozeńdżeuje
Bez dwjemaj młodymaj lubymaj.

149 Als zwischen zwei jungen Geliebten allein
Das Scheiden schon und die Trennung muss sein.

LI.

Zjěbany luby.
(Z Kočiny.)

Der betrogene Liebhaber.
(Aus Kotten.)

Tempo di menuetto.

Ha Šoł je tón hólčik tón runy pu-ćik, ha na-dejšoł, na-dejšoł runy du-bik, ha na-dej-šoł, nadejšoł runy du-bik.
Der Bursch ist ge-gangen den graden Weg, ge-kommen zum gra - den Ei - chenbaum, ge-kommen zum gra-den Ei-chenbaum.

Šoł je tón hólčik tón runy pućik,
Nadejšoł, nadejšoł runy dubik. :,:

1 Der Bursch ist gegangen den graden Weg,
Gekommen zum graden Eichenbaum. :,:

Wurjezał je sej tam halžčičku,
Wudžjełał je sebi piščalku. :,:

3 Geschnitten hat er sich ein Ästelein,
Gemacht hat daraus er ein Pfeifelein. :,:

Tak sej wón weselje zapiska,
Ze swojej' zrudneje wutroby,
Ze swojmaj płačitomaj wočomaj:

5 So spielt' er ein fröhliches Lied sich auf,
Aus seinem Herzen, das tranerte schwer,
Aus seinen Augen, die weinten so sehr:

Ja mam tam lubku haj susodžinku,
Ja mam tam lubku mi rjanu holčku. :,:

8 Ich hab' dort ein Liebchen, ein Nachbarskind,
Ich hab' dort ein Liebchen, ein Mädchen so schön. :,:

Druzy tam khodža k nej z weselosću,
Ja pak, mój bożo, ze zrudnosću. :,:

10 Die Andern gehn zu ihr mit Freudigkeit,
Ich aber, mein Gott, nur mit Traurigkeit. :,:

Pšišoł je šelma mi šelmowski,
Pšišoł je šelma a wzal je ju preč,
Hišće me neje na kwas prosył.

12 Ein Schelm ist gekommen, ein schelmischer Schelm,
Ein Schelm ist gekommen und nahm sie mir weg,
Und lud mich nicht einmal zur Hochzeit ein.

Džensa je kwas ha za tydżeń zas,
Neńdu ja na tón, da na tamón du,
Da na tamón tola zawjesći du.

15 Und heute ist Hochzeit und künftige Woch',
Und geh' ich nicht heute, geh' später ich doch,
Gewiss und wahrhaftig geh' später ich doch.

LII.

Strašna huzdźička.
(Z Michałkow.)
('Lós kaž pjesnička predy.)

Der böse Zaum.
(Aus Michalken.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

‚Ja mam tam lubčičku za wodu,
‚Nemóžu, nemóžu pšez wodu. :,:

1 ‚Ich habe mein Liebchen dort jenseit dem See,
‚Und kann doch, kann doch nicht über den See.' :,:

‚Dy by ja tajkeho konika mjeł,
‚Kotryž by morjo mi pšepłować mó'ł.' :,:

3 ‚Ach wenn ich ein solches Rösslein nur hätt',
‚Das schwimmen könnte mitten durchs Meer.' :,:

‚Tajkeho konika derje mam,
‚Žaneje huzdžički k nemu nimam.' :,:

5 ‚Ein Rösslein, das schwimmen kann, das hab' ich wohl,
‚Doch fehlt mir ein Zaum dazu, den hab' ich nicht.' :,:

‚Žaneje huzdžički k nemu nimam,
‚Žaneje huzdžički štangojteje. :,:

7 ‚Doch fehlt mir ein Zaum dazu, den hab' ich nicht,
‚Einen Zaum, einen Zaum, einen Stangenzaum.' :,:

Digitized by Google

,Dy by to wedžała holička,
,Moja mi lubčička najlubša.‘ :,:

,Da by mi huzdžičku knpila,
,Na póstach Dreždžanskich poslała.‘ :,:

Kupiła holička huzdžičku,
Póslała na póstach Dreždžanskich. :,:

Dała je pšez morjo ławki kłszć,
Wot spódka murjowane, wot werćha molwane. :,:

Hólčik tón pšez morjo płówaše,
Holčo jom' napšećiwo bjejžeše. :,:

Dže je so 'zała ta stara baba,
To'lej mi žadławe šerenje? :,:

Wšitke te ławki je spowalała,
Lubeho we morjn zatepiła. :,:

9 ,Ach wenn nur da drüben das wüsste mein Lieb,
,Mein gutes, mein treues, mein herziges Lieb.‘ :,:

11 ,Sie würde gewisslich mir kaufen den Zaum
,Und schicken ihn durch die Dresdner Post.‘ :,:

13 Gekauft hat dem Liebsten das Mägdlein den Zaum,
Und hingeschickt ihn durch die Dresdner Post. :,:

15 Hat Stege wohl über das Meer gelegt,
Die unten gemanert und oben gemalt. :,:

17 Der Bursche der schwimmt herüber durchs Meer,
Das Mägdlein ihn liebend entgegenläuft. :,:

19 Wo kam doch herzu das alte Weib,
Das hässliche, bleiche, nächt'ge Gespenst? :,:

21 Die Stege, die warf sie allzumal nm,
Den Liebsten, den hat sie im Meere ertränkt. :,:

LIII.

Surowy brat'.
(Z Tsješkec.)
'Lós kaž pjesnička predy.

Der grausame Bruder.
(Aus Zischkowiz.)
Mel. wie das vorhergehende Lied.

Zhotawał so Pólski kral za prošerja,
Šoł je wón khjejžorej wo joh' džówku. :,:

1 Der König von Polen als Bettler verstellt,
Kommt hin zu dem Kaiser, die Tochter zu frei'n. :,:

,Dajće tom' prošerej jeho dar,
,Zo nam wón poúdže z dwora wou.‘ :,:

3 ,Geht doch seine Gabe dem Bettelmann,
,Dass er aus dem Hofe hinaus sich begiebt.‘ :,:

„Wo wašoh' dars ja nerodžu,
„Ja 'eu tu wašu džówku mjeć.“ :,:

5 „Herr Kaiser, die Gabe beliebt mir nicht,
„Ich will ja frei'u euer Töchterlein.“ :,:

,Štóž 'ce tn našu džówku mjeć,
,Tón dyrbi wele khljeba mjeć. :,:

7 ,Wer haben will unser Töchterlein,
,Der muss ja haben des Brotes gar viel.‘ :,:

„Nezmjejuli ja khljeba dosć,
„Budu jej dawać calty jjezć. :,:

9 „Und werd' ich nicht haben des Brotes genug,
„So geb' ich Semmel zu essen ihr.“ :,:

,'Cešli jej dawać calty jjezć,
,Dyrbiš ty wele penez mjeć. :,:

11 „Und wenn du ihr Semmel zu essen giebst,
„So musst du ja haben des Geldes gar viel.“ :,:

„Wo wašu džówku ja nerodžu,
„Waša je džówka frinkotawa.“ :,:

13 ‚Und euere Tochter beliebet mir nicht,
‚Und euere Tochter die ist eine Hur'.‘ :,:

Dyž je to z'onił jej' młódsi brat',
Dał je sej džjełać pruty tsi,
Dał je jn šwikać nóckn a dženi.

15 Als das nun der jüngste der Brüder erfuhr,
Drei Ruthen er sich machen liess,
Und liess sie peitschen Tag und Nacht.

„‚Z ljepšim, haj z ljepšim, ty bratsiko mój,
„‚Hewak 'džes dyrbeć žiwenje dać.“‘ :,:

18 „‚Mit Besserm, mit Besserm, mein Brüderlein,
„‚Es wird dir sonst kosten das Leben dein.“‘ :,:

Digitized by Google

LIV.

Hałžčička wučba.
(Z Dołheje Boršćje.)
('Lós kaž pjesnička predy.)

Šła je ta holička trawičku žneć
Do teho hajka mi zeleneho. :,:

Wele tych horskow je wužnjała,
Wulke to brjemjo sej nakładła. :,:

Dyž pak je wona z nim stawała,
Da je ju šlipnyła hałžčička. :,:

‚Čakaj ty moja mi hałžčička,
‚Zo sy ty tak'lej me šlipnyła.‘ :,:

‚Ja mam tam doma dwej' bratsikow,
‚Tymaj 'en dać tebe podrjezaći.‘ :,:

‚Tymaj 'cu dać tebe podrjezaći,
‚Pši samej zemi preč wotrubaći.‘ :,:

„Dašli me nazymu podrubaći,
„Naljetko bijn zas' młodžinki won.“ :,:

„Wele mi reńše a zeleniše,
„Wele mi reńše a młódniše.“ :,:

„Z'ubiš pak holečo twojn ty česć,
„Teje ty nidy 'jac nedóstaneš.“ :,:

Des Ästleins Lehre.
(Aus Langenförstchen.)
(Die vorige Melodie.)

1 Gegangen ist fröhlich das Mägdelein
Gras schneiden im lieblichen grünen Hain. :,:

3 Viel Hände voll hat sie schon emsiglich
Znsammengelegt in die Bürde sich. :,:

5 Als aber sie aufgestanden im Hain,
Da hat sie geschlagen ein Ästelein. :,:

7 ‚Warte, warte du böses Ästelein,
‚Dass du mich so schlugst ins Gesicht hinein.‘ :,:

9 ‚Ich habe zwei Brüderlein zu Haus,
‚Ich will dich schon lassen schneiden aus.‘ :,:

11 ‚Ich will dich schon lassen schneiden weg,
‚Und abhauen an der Erd' auf dem Fleck.‘ :,:

13 „Und wenn sie mich schneiden im Herbste aus,
„Im Frühlinge schlag' ich doch wieder aus.“ :,:

15 „Die Sprossen sie werden dann so schön,
„Viel grüner noch und noch viel frischer stehn.“ :,:

17 „Doch, Kind, ist's um deine Ehre geschehn,
„So wirst du sie nimmermehr wiedersehn.“ :,:

LV.

Swjera hać do smeréje.
(Z Ralwie.)

‚Mi je so džens nocy zejdžalo,
‚Zo je mi lubčička wumrela.‘

‚Seduj mi, bratsiko, konika,
‚Seduj mi pšeco wobej' dweju.‘

‚'Cemoj mój jjeći k Šołćicom,
‚'Cemoj jjeć do Žulic k Šołćicom.‘

‚'Cemoj tam tola mój wo'ladać,
‚Hać je mi wjerno aby nej'.‘

Šołćina po dwori khodžeše,
Čornej tej sukni hać do zemje.

1 ‚Heute des Nachts, da hat mir geträumt,
‚Dass mir mein Liebchen gestorben sei.‘

3 ‚Sattle das Rösslein mir, Brüderlein,
‚Sattle nur immer gleich beide mir.‘

5 ‚Lass uns doch reiten zum Schulzen hin,
‚Reiten nach Sulan zum Schulzen hin.‘

7 ‚Wollen doch sehen und schauen dort,
‚Ob es ist Wahrheit oder nicht.‘

9 Schulzin die geht auf dem Hofe herum,
Schwarz ist ihr erdeberührendes Kleid.

Digitized by Google

„Pomhaj bóh, pomhaj bóh, Šołćina!
„Dźeda maš ty twojn džówčičku?“

„Wone je džensa mi rune ljeto,
„Zo smy jn na kerchow dowezli.“

„Z tymaj mi čornymaj konjomaj,
„Z tymaj mi bjelymaj šumylomaj.“

Hólčik tón zawróći konika,
Pšeco wón ćjereše do Khrósćic.

Pšeco wón ćjereše do Khrósćic,
Pšeco wón ćjereše na kerchow.

Tsi molje kerchow wón wobrajtowa,
Na jeje rówčku wón pozasta.

„Stawaj mi horje, holečo,
„Daj mi te moje zawdanki zas'!“

„„Horje ći stawać ja nemóžu,
„„Zawdanki ći ja dać nehndu.““

„„Čežki mam kameń na wutrohi,
„„Dróhnn mam peršć na wočomaj.““

„„Rajtuj ty mojeji maćeri dom,
„„Nech ći šak wona te zawdanki da.““

„„Z bantom te črije su na kšini,
„„Rubiško židžane we kšini.““

„„Peršćeń mam sljeborny na porsći,
„„Teho ty nidy zas neskrydneš.““

„„Džensa pak za rune ljeto,
„„Da budžeš, luby, tejž pola me.““

Hólčik tón zawróći konika,
Pšeco wón ćjereše k maćeri dom.

„Och, luba stara mi maćerka,
„Daj mi ty njetko te zawdanki zas.

„Z bantom te črije su na kšini,
„Rubiško židžane we kšini.

„Peršćeń ma sljehorny na porsći,
„Teho ja nidy zas neskrydnu.

Stara mać zawdanki dawaše,
Hólčik pak žałosnje płakaše.

Pšeco da płačeš, ty synko mój?
Šako maš tajkich'lej holcow dosć,

„Helfe dir Gott, liebe Schulzin mein!
„Sage, wo hast du dein Töchterlein?“

„Hente ist's grade nnn Jahr und Tag,
„Dass wir sie haben gefahr'n zn Grab.“

„Wohl mit den beiden Rappen so schwarz,
„Wohl mit den beiden Schimmeln so weiss.“

Bursche der wendet sein Rösslein um,
Jaget nach Krostiz hin immerzu.

Jaget nach Krostiz hin immerzu,
Dort auf den Kirchhof nach Krostiz hin.

Dreimal er ritt um den Kirchhof herum,
Auf ihrem Grabe da hielt er an.

„Stehe nur auf, o mein Mägdelein,
„Gieb mir doch wieder die Pfänder mein.“

„„Aufstehn kann ich nicht, Liebster mein,
„„Kann dir nicht geben die Pfänder dein.““

„„Hab' auf dem Herzen den schweren Stein,
„„Ach! und viel Erd' auf den Augen mein.““

„„Reite dn nur zn dem Mütterlein,
„„Mag sie dir geben die Pfänder dein.““

„„Wohl in der Truh' sind die Bänderschuh',
„„Wohl in der Truh' ist das seidene Tuch.““

„„Ringlein, das silberne, kriegst dn nicht,
„„Das hab' ich selbst an dem Fingerlein.““

„„Warte nur noch ein einzig Jahr,
„„Dann wirst du liegen auch hier bei mir.““

Bursche der wendet sein Rösselein,
Jaget gar eilend zum Mütterlein.

„Ach, dn mein liebes Altmütterlein,
„Gieb du mir wieder die Pfänder mein.“

„Wohl in der Truh' sind die Bänderschnh',
„Wohl in der Truh' ist das seidene Tuch.“

„Ringlein, das silberne, kriege ich nicht,
„Das hat sie selber am Fingerlein.“

Mütterlein gab ihm die Pfänder hin,
Bitterlich weinte der Bursche dazu.

Jüngling, was weinst du so bitterlich?
Sind noch genng schöne Mädchen für dich,

Wele mi reńšich a bohatsich,
Wele mi reńšich a pjeknišich.

,Dyž twoju džówku ja neskrydnu,
,Da ja wo druheje nerodžn.'

Hólčik tón zawróći konika,
Pšeco wón ćjereše k tyšerej.

Pšeco wón ćjereše k tyšerej,
Dał je sej džjelaći nowy kašć.

,Ja 'cu tejž tam być, džež wona je,
,Džež moja lubka najlubša je.'

49 Viele, die schöner und reicher sind,
Viele, die auch noch viel lieblicher sind.

51 ,Wenn mir entging euer Töchterlein,
,Mag ich auch nie eine andre frei'n.'

53 Bursche der wendet sein Rösselein,
Jaget davon, geht zum Schreiner hinein.

55 Jaget davon, geht zum Schreiner hinein,
Lässt einen Sarg sich machen so neu.

57 ,Und nur wo du bist, da will ich auch sein,
,Allergeliebtestes Liebchen mein.'

LVI.

Płačitelje pšemjenenje.
(Z Radworja.)

('Lós kaž pjesnička predy.)

Die Verwandlung der Weinenden.
(Aus Radibor.)

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Służił je hólčik Pančicy,
Reniša holička Kukowi.

1 Bursche der hat in Panschwitz gedient,
Mädchen, das schönste in Kukau dort.

Swjeru so lubo mjeještaj,
Słowčko pak 'romadžje neryčeštaj.

3 Treulich wohl hatten einander sie lieb,
Sprachen doch mit einander kein Wort.

Štož jenož pojestwa sćeleštaj,
Pšez tebo drobnebo sołobika.

5 Sandten sich immer nur Kunde zu
Wohl durch die kleine Nachtigall.

Pšeco je ljetał z weselymi,
Jedyn mól pšilećał ze zrudnymi.

7 Immer hin flog sie mit fröhlicher Post,
Einmal da kam sie mit trauriger an.

Pšines' je holičcy pojestwa,
Zo jeje luby jej nahlje skhoreł.

9 Brachte dem Mädchen die Nachricht zu,
Dass ihr Geliebter sei plötzlich erkrankt.

Zo jeje luby jej nahlje skhoreł,
Nahlje haj skhoreł a nahlje wumreł.

11 Dass ihr Geliebter sei plötzlich erkrankt,
Plötzlich erkrankt, gestorben so schnell.

Zo dyrbi žarować ljetko a džeń,
Zelenym wjenašku ke-mši khodžić.

13 Dass sie soll trauern Jahr und Tag,
Gehen zur Kirche im grünen Kranz.

,Radsi 'cu płakaći sydom ljet,
,Hać zelenym wjenašku ke-mši khodžić.'

15 ,Lieber will weinen ich sieben Jahr,
,Als gehn zur Kirche im grünen Kranz.'

Płakała holička ljetko a džeń,
Swojeho lubeho nezabyła.

17 Mägdlein das weinete Jahr und Tag,
Nimmer vergass es den Liebsten sein.

Pšišoł je, pšišoł je z nebes 'lós,
Zo dyrbi płačka so wostajić.

19 Da eine Stimme vom Himmel kam,
Dass sie vom Weinen ablassen soll.

Necha so płačka wostajić,
Budže ju bóh tón knez štrafować.

21 Würde vom Weinen ablassen sie nicht,
Würde sie strafen Gott der Herr.

Bóh tón knez holičku štrafował,
Zo bó ta holička jedyn štom.

23 Gott der Herr strafte das Mägdelein,
Dass sie zu einem Baume ward.

Digitized by Google

Dopołnja bje bjeła, čerwena,
Popołnja ničo hać zeleny keŕk.

Vormittags war sie noch weiss und roth,
Nachmittags nichts als ein grüner Stranch.

LVII.

Z jjedom zawdaty pan.

(Pšez kneza M. Domaški Komorowi.)

(Łós kaž pjesnička predy.)

Der vergiftete Jungherr.

(Durch Herrn M. Domaschka in Kumeran.)

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Wulka je zyma nas nadpanyla,
Turka tón ćehne nam do kraja nuts.

Dže maće Wuherskoh' młodoh' pana,
Zo by wón Turcy napšećiwo stał?

Młody pan so na wójnu hotowaše,
Swoju wón młodu pań žohnowaše.

‚Bóh žohnuj tebe, ty młoda pani,
‚Hać ja zas' z wójny dom nepšićahnu.‘

Do pół su puća tam nepšijjeli,
Cyše so młodemu panej pić.

Najał sej Turka pšec staru žonu,
Zo by jom' z jjedom zawdala.

‚Lubosćje, lubosćje, stara žona,
‚Daj so mi twojeje wody napić.‘

Tak khjetsy, hać so tej' wody napi,
Zmolom wón jara ćežcy skhore.

‚Lubosć nej', lubosć nej', stara žona,
‚Ty sy mi z jjedom zawdala.‘

‚By me mój boh sam tak lobo mjeł,
‚Zo by wón młodej pani k wedženju dał.‘

Dyž bje tam pšišlo sobotu wečor,
Młoda pań knižkach lazowaše.

Młoda pań knižkach lazowaše,
Swoje te džjećatka nadowaše.

„Poskajće, 'ladajće lube džjeći,
„Kak so tom' božim raju renje zwoni.“

„Kak so tom božim raju renje zwoni,
„To so tom' našom' nanej ke-mši zwoni.“

„'Cemy njet hići do za'rody,
„Tam 'cemy spjewać, so modlići.“

„Tam 'cemy spjewać, so modlići,
„Našeho boha nezabować.“

1 Grausige Kälte fiel uns an,
Türkische Schaaren stürmten heran.

3 Wo ist der ungrische junge Herr,
Dass er den Türken Widerstaod thu?

5 Junger Herr rüstet' zum Kriege sich,
Saget der jungen Herrin Ade.

7 ‚Segne dich, junge Herrin, Gott,
‚Bis aus dem Krieg' ich kehre heim.‘

9 Waren geritten die Hälfte des Weg's,
Dürstete schon der junge Herr.

11 Türke bestellte ein altes Weib,
Dass sie dem Jongherrn vergäbe mit Gift.

13 ‚Lass mich, zu Liebe, zu Liebe mir,
‚Trinken dein Wasser, du altes Weib.‘

15 Kaum dass vom Wasser getrunken er hat,
Alshald erkrankte der Jungherr schwer.

17 ‚Nicht mir zu Liebe, zu Liebe nicht mir,
‚Du hast vergeben mich ja mit Gift.‘

19 ‚Hätte mein Gott mich doch so lieb,
‚Dass meiner Herrin er's wissen liess.‘

21 Als dort der Sonnabend Abend kam,
Junge Herrin im Büchlein las.

23 Junge Herrin im Büchlein las,
Lehrete freundlich die Kindelein.

25 „Höret nur, sehet nur Kindlein lieb,
„Wie es schön läutet im Paradies.“

27 „Wie es schön läutet im Paradies,
„Läutet zur Messe dem Vater ein.“

29 „Wollen nur gehn in den Garten herab,
„Wollen dort singen und beten zugleich.“

31 „Wollen dort singen und beten zugleich,
„Unseres Gottes vergessen nie.“

Digitized by Google

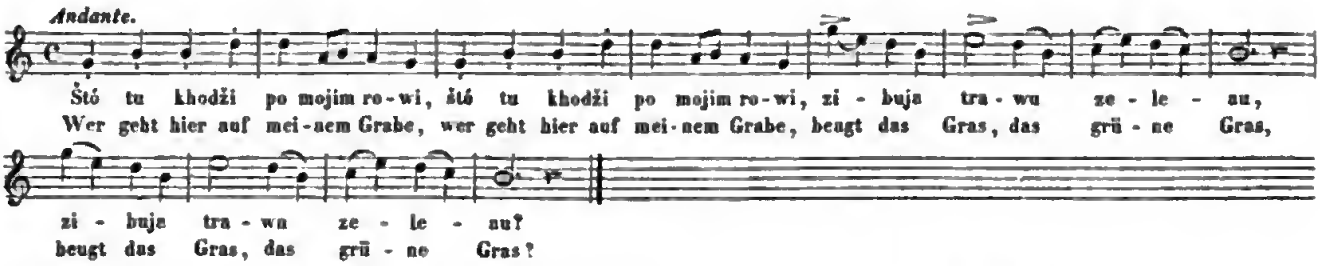
Studnička je z krwejku pobjejžena,
Jjedleńka je k zemi pokhilena.

33 Brünnlein ist überflossen mit Blut,
Tännlein ist tief zur Erde geneigt.

LVIII.

Kitel.
(Pšez kneza D. Seilerja Łazu.)

Das Todtenhemd.
(Durch Herrn P. Seiler in Lohsa.)



,Što tu khodži po mojim rowi, :,:
,Zibuje trawu zelenu?' :,:

1 ,Wer geht hier auf meinem Grabe, :,:
,Beugt das Gras, das grüne Gras?' :,:

Khodži tu z 'roda młody pan, :,:
Zibuje trawu zelenu. :,:

3 Geht der junge Herr vom Schlosse, :,:
Beugt das Gras, das grüne Gras. :,:

,Rek' ty twojej młodej pani, :,:
,Zo dri mi druhi kitel šić.' :,:

5 ,Sag du deiner jungen Herrin, :,:
,Dass sie näh' ein ander Hemd.' :,:

,Tym ja lejžeć nemóžu, :,:
,Tym ja ženje nez'niju.' :,:

7 ,Hier in dem kann ich nicht liegen, :,:
,Hier in dem verwes' ich nicht.' :,:

,Štwórtk je wečor zašiwany, :,:
,Sobotu wečor došity.' :,:

9 ,Donnerstag zur Nacht begonnen, :,:
,Ward es fertig Samstags Nacht.'

Šoł je pan do dwora domoj, :,:
Žałosnje jara płakaše. :,:

11 Herr ging auf den Hof nach Hause, :,:
Weinete gar bitterlich. :,:

Pani z wóknom delje 'lada, :,:
Swojeho pana wu'lada. :,:

13 Herrin schaut vom Fenster nieder, :,:
Und erblicket ihren Herrn. :,:

„Pšeco płačeš młody pano, :,:
„Boli će twoja 'łojička?" :,:

15 „Sag, mein junger Herr, was weinst du, :,:
„Schmerzet dich dein Köpfelein?" :,:

„„Me nic neboli 'łojčka moja, :,:
„„A też mi hewak ničo nej';"" :,:

17 „„Köpfelein schmerzt mich mit nichten, :,:
„„Sonst auch fehlt mir weiter nichts;"" :,:

„„Ty driš twojom' nebohom' panej, :,:
„„Jedyn druhi kitel šić."" :,:

19 „„Du sollst deinem sel'gen Herren, :,:
„„Näh'n ein andres Todtenhemd."" :,:

„„Tym wón lejžeć nemóže, :,:
„„Tym wón ženje nez'nije."" :,:

21 „„Hier in dem kann er nicht liegen, :,:
„„Hier in dem verwest er nicht."" :,:

„„Štwórtk je wečor zašiwany, :,:
„„Sobotu wečor došity."" :,:

23 „„Donnerstag zur Nacht begonnen, :,:
„„Ward es fertig Samstags Nacht."" :,:

,Što tu khodži po mojim rowi, :,:
,Zibuje trawu zelenu?' :,:

25 ,Wer geht hier auf meinem Grabe, :,:
,Beugt das Gras, das grüne Gras?' :,:

Digitized by Google

Khodži tu z 'roda młoda pani, :,: Zibnje trawu zelenu. :,:	27	Geht vom Sehloss' die junge Herrin, :,: Bengt das Gras, das grüne Gras. :,:
„Ja ći druhi kitel nesu!“ — :,: Rów so renje wotewri. :,:	29	„Hier bring' ich ein andres Hemde!“ — :,: Schön geöffnet war das Grab. :,:
‚Stuṕ ty ke-mni do mojoh' rowa, :,: ‚Wostaj sej klučje pšed rowom.‘ :,:	31	‚Steig zu mir ins Grab hinunter, :,: ‚Lass' die Schlüssel vor dem Grab.‘ :,:
Młoda pani do rowa stupa, :,: Žałosnje jara płakaše. :,:	33	Steigt ins Grab die junge Herrin, :,: Weinete gar bitterlich. :,:
‚Pšeco płačeš młoda pani? :,: ‚Je tebi žel twojoh' nowoh' 'rodu,‘ :,:	35	‚Sag, was weinst du, junge Herrin?‘ :,: ‚Ist dir's um dein neues Schloss,‘ :,:
‚Je tebi žel twojoh' młodoh' pana, :,: ‚Je tebi žel dróbnych džjećatkow?‘ :,:	37	‚Ist dir's um den jungen Herren, :,: ‚Ist dir's um die Kindelein?‘ :,:
„Mi nic nej' žel nowoh' 'rodu, :,: „Mi nic nej' žel młodoh' pana,“ :,:	39	„Mir ist's nicht um's Schloss das neue, :,: „Nicht um meinen jungen Herrn,“ :,:
„Mi nic nej' žel dróbnych džjeći, :,: „Štož jenož małoh' Michalatka.“ :,:	41	„Mir ist's nicht um meine Kindlein, :,: „Nur um's kleine Michelchen.“ :,:
„Michalatko, nebožatko, :,: „We tujawcy ćišje spaše,“ :,:	43	„Michelchen der arme Liebling, :,: „Der so still im Wieglein schlief,“ :,:
„Khatržinka mólicka, :,: „Ta jeho renje kolebaše.“ :,:	54	„Katherinchen noch so kleine, :,: „Das so schön ihn hat gewiegt.“ :,:
„Tej stej dwje młodej syrotcy, :,: „Tymaj wy kšiwdu nečińće.“ :,:	47	„Dieses sind zwei junge Waisen, :,: „Diesen lasst kein Leid geschehn.“ :,:
„Štož bdže jimaj kšiwdu činić, :,: „Temu so derje nepóńdže.“ :,:	49	„Wer den lässt ein Leid geschehen, :,: „Dem wird's sicher übel gehn.“ :,:

LIX.

Wójmidła.
(Z Łaza.)

Gliederkette.
(Aus Lohsa.)

Andante.

Wšitcy pa - nja z wój - ny ća' - nu wšitcy pa - nja z wój - ny ća' - nu ho hej z wój - ny ća' - nu.
Al - le Herrn ziehn aus dem Kriege, al - le Herrn ziehn aus dem Kriege, — — aus dem Krie - ge.

Wšitcy panja z wójny ća'nu, :,: Ho hej! Z wójny ća'nu.	1	Alle Herrn ziehn aus dem Kriege, :,: Ho he! Aus dem Kriege.
Naš pan sebi konja wedže, :,: Ho hej! Konja wedže.	4	Unser Herr der führt ein Rösslein, :,: Ho he! Führt ein Rösslein.

Digitized by Google

Na tym konju sedło lejži, :,:
Ho hej!
Sedło lejži.

Na tym sedli pani sedži, :,:
Ho hej!
Pani sedži.

Ma ta pani złoty perščeń, :,:
Ho hej!
Złoty perščeń.

Ma tón perščeń módre woko, :,:
Ho hej!
Módre woko.

Pšez to woko woda bjejži, :,:
Ho hej!
Woda bjejži.

Na tej wodži trawa rosće, :,:
Ho hej!
Trawa rosće.

Po tej trawi pawy khodža, :,:
Ho hej!
Pawy khodža.

Rjana pani pawy pase, :,:
Ho hej!
Pawy pase.

Hišće pši nich židu pšedže, :,:
Ho hej!
Židu pšedže.

Z teje židy wjency wije, :,:
Ho hej!
Wjency wije.

Zadul je tam z ćicha wjetsik, :,:
Ho hej!
Z ćicha wjetsik.

Wzał je wjenašk do korčmički, :,:
Ho hej!
Do korčmički,

Džež tam hólcy kósku 'raja, :,:
Ho hej!
Kósku 'raja.

7 Auf dem Rösslein liegt ein Sattel, :,:
Ho he!
Liegt ein Sattel.

10 Auf dem Sattel sitzt 'ne Herrin, :,:
Ho he!
Sitzt 'ne Herrin.

13 Herrin hat ein goldnes Ringlein, :,:
Ho he!
Goldnes Ringlein.

16 Ringlein hat ein blaues Auge, :,:
Ho he!
Blaues Auge.

19 Übers Auge fliesset Wasser, :,:
Ho he!
Fliesset Wasser.

22 Auf dem Wasser wachsen Gräser, :,:
Ho he!
Wachsen Gräser.

25 Auf den Gräsern gehen Pfauen, :,:
Ho he!
Gehen Pfauen.

28 Schöne Herrin Pfauen hütet, :,:
Ho he!
Pfauen hütet.

31 Spinnt auch noch bei ihnen Seide, :,:
Ho he!
Ihnen Seide.

34 Windet Kränze von der Seide, :,:
Ho he!
Von der Seide.

37 Kommt gehaucht ein leises Lüftchen, :,:
Ho he!
Leises Lüftchen.

40 Führt das Kränzlein in die Schenke, :,:
Ho he!
In die Schenke.

43 Wo mit Würfeln Bursche spielen, :,:
Ho he!
Bursche spielen.

Digitized by Google

Wo wjenc kosknja tsjo bratsja, :,:	46	Um den Kranz drei Brüder würfeln, :,:
Ho hej!		Ho he!
Haj tsjo bratsja.		Brüder würfeln.
Młódsi wjenc na 'łojčkn staji, :,:	49	Jüngster setzt den Kranz aufs Köpfchen, :,:
Ho hej!		Ho he!
'Łojčkn staji.		Kranz aufs Köpfchen.

LX.

Neradźeństwa.
(Z Kulowa.)

Verunglückte Versuche.
(Aus Wittichenau.)

Hólčik so rady ženeše,	1	Der Bursche möchte gerne frein,
Kójždej wot branja žuješe,		Schwatzt Jeder was vom Nehmen ein,
Kójžda so wot njoh' ćehneše.		Doch keine will sein Liebchen sein.
Hólčik so rady khwaleše,	4	Der Bursche lobt sich gerne fein,
Za khachlemi so waleše,		Wälzt in die Hölle sich hinein,
Tobačka wón tam paleše.		Und schmanchet dort sein Pfeifelein.
Hólčik tón rady piješe,	7	Der Bursch trinkt gerne Bier nnd Wein,
Dwanatu khanku liješe,		Schenkt sich das zwölfte Kännchen ein,
Lubka jom' košlu šiješe.		Sein Lieb näht ihm das Hemdelein.
Hólčik tón rady 'raješe,	10	Der Bursch lässt sich ins Spiel gern ein,
Husto labeta sadžeše,		Labêt muss er oft setzen ein,
A z płaćenjom so daješe.		Erwürgt fast, wenn's bezahlt soll sein.
Hólčik 'cył rady rejwać hić,	13	Der Bursch will auch beim Tanzen sein,
Kupił je sej za penežk pić,		Lässt sich für 'n Pfennig schenken ein,
Hišće so dže wo rejn bić.		Und nimmt beim Tanz noch Prügel ein.
Hólčik 'cył lubkn domoj wezć,	16	Der Bursch führt gern ein Schätzelein,
To mjeješe za wulku česć,		Die Ehre ist für ihn nicht klein,
Zo jn smje do pół puća wezć.		Den halben Weg ihr Führer zu sein.
Hólčik tón rady łažeše,	19	Der Bursche kriecht, wohin er kann,
Wo kójžde durje klapaše,		Er klopft an alle Thüren an,
Kójžda pak na njoh' bjakaše.		Doch eine Jede blöckt ihn an.

Digitized by Google

LXI.

Žorty.
(Z Noweje 'sy.)

Scherzlied.
(Aus Neudorf bei Königswarte.)

Zady uašej' pecy kuntworki 'raja,
Kuntworki 'raja,
Čerweue, zelene suknički maja.

We tej našej łuži žaby rechtaja,
Žaby rechtaja,
Šjere a zelene kabaty maja.

Zady našej' kólnje 'róblki twarja,
'Róblki twarja,
Na słabe žito a na hurow swarja.

We tej uašej bróžni šjere móšje pišča,
Šjere móšje pišča,
K naljeću žito na drohotu ćišća.

We tej našej pšeńcy počpula so khowa,
Počpula so khowa,
Kuṕ mi lik, kuṕ mi lik, Juračko! woła.

Na ponošku našim sedža štyri kóčki,
Sedža štyri kóčki,
Łušča tej mošini slówkowe póčki.

Kukawach tych našich škórcy 'wizdaja,
Škórcy 'wizdaja,
Kołbasu zo wulku za jutsišim zmjeja.

Pšez tu našu mezu Wochodžeujo ća'nu,
Wochodženjo ća'uu,
Wezu na kermušu kolmazu rjanu.

1 Hinter unsern Backofen spielen die Mückeu,
Spielen die Mücken,
Thun sich die rothgrünen Röckelein flicken.

4 Dort in unsrer Pfütze quaken die Frösche,
Quaken die Frösche,
Trageu grüne Spenzer und gräuliche Wäsche.

7 Hinter unsern Schuppen da bauen die Spatzen,
Bauen die Spatzeu,
Von geringem Korn und dem Bauer sie schwatzeu.

10 Dort in unsrer Scheune quicken die Mäuse,
Quickeu die Mäuse,
Machen das Getreide hoch steigend im Preise.

13 Dort in unserm Weizeu birgt sich die Wachtel,
Birgt sich die Wachtel,
Kauf mir Glück! kauf mir Glück! du alte Schachtel.

16 Unter unserm Dache sitzeu vier Katzen,
Sitzen vier Katzen,
Knacken dort Pflaumenkern' für unsre Ratzen.

19 Hoch in unsern Staarmesteu pfeifen die Staaren,
Pfeifen die Staaren,
Kommen zur Grosswurst zusammen in Schaaren.

22 Über unsre Raine Nochtener jagen,
Nochtener jageu,
Bringen zur Kirmess uns Theer für die Wagen.

Digitized by Google

LXII.

Sukni płat.
(Z Kočiny.)

Das Tuch zum Rocke.
(Aus Kotten.)

Adagio.

Šoł je tón hólčik na hermank do mjesta Špremberka, haj ti-rom ti-rom ti-ra-ra-ra do mjesta Špremberka.
Ge-gangen ist der Bursch zu Markt nach Spremberg in die Stadt, — — — — — — — — — nach Spremberg in die Stadt.

Šoł je tón hólčik na hermank
Do mjesta Špremberka,
Haj tirom tirom tirarara,
Do mjesta Špremberka.

Ha knpił je sej sukni płat,
Po złotym jedyn łóchć,
Haj tirom tirom tirarara,
Po złotym jedyn łóchć.

Ha šoł je wón tam krawcej z nim
Tom' krawcej Nydžanskom',
Haj tirom tirom tirarara,
Tom' krawcej Nydžanskom'.

Kak móže byći suknička?
Khornaŕ jej faluje,
Haj tirom tirom tirarara,
Khornaŕ jej faluje.

Dyž nemóže być suknička,
Da nech je kholowa,
Haj tirom tirom tirarara,
Da nech je kholowa.

Kak móže byći kholowa?
Khópka jej faluje,
Haj tirom tirom tirarara,
Khópka jej faluje.

Dyž nemóže być kholowa,
Da nech je štrympica,
Haj tirom tirom tirarara,
Da nech je štrympica.

Kak móže byći štrympica,
Pjata jej faluje,
Haj tirom tirom tirarara,
Pjata jej falnje.

1

Gegangen ist der Bursch zu Markt
Nach Spremberg in die Stadt,
Haj tirom tirom tirarara,
Nach Spremberg in die Stadt.

5

Kauft sich zu einem Rocke Tuch,
Die Ell' ein Goldstück werth,
Haj tirom tirom tirarara,
Die Ell' ein Goldstück werth.

9

Gegangen ist nach Neide er
Zum Schneidermeister hin,
Haj tirom tirom tirarara,
Zum Schneidermeister hin.

13

Wie kann ein Rock dies werden doch?
Der Kragen fehlt daran,
Haj tirom tirom tirarara,
Der Kragen fehlt daran.

17

Wenn es ein Rock nicht werden kann,
So werd's ein Hosenpaar,
Haj tirom tirom tirarara,
So werd's ein Hosenpaar.

21

Wie kann ein Hosenpaar dies sein,
Der Deckel fehlt daran,
Haj tirom tirom tirarara,
Der Deckel fehlt daran.

25

Wenn es ein Hosenpaar nicht wird,
So werd' ein Strumpf es doch,
Haj tirom tirom tirarara,
So werd' ein Strumpf es doch.

29

Wie kann ein Strumpf es werden doch?
Die Ferse fehlt daran,
Haj tirom tirom tirarara,
Die Ferse fehlt daran.

Digitized by Google

Dyž nemóže być štrympica,	33	Wenn es kein Strumpf nicht werden kann,
Da nech je rukajca,		So werd's ein Handschuh doch,
Haj tirom tirom tirarara,		Haj tirom tirom tirarara,
Da nech je rukajca.		So werd's ein Handschuh doch.
Kak móže być rukajca?	37	Wie kann's ein Handschuh werden doch?
Palc tón jej faluje,		Der Daumen fehlt daran,
Haj tirom tirom tirarara,		Haj tirom tirom tirarara,
Palc tón jej faluje.		Der Daumen fehlt daran.
Dyž nemóže być rukajca,	41	Wenn es kein Handschuh werden kann,
Da nech je lubcy lac,		So werd's dem Schatz ein Latz,
Haj tirom tirom tirarara,		Haj tirom tirom tirarara,
Da nech je lubcy lac.		So werd's dem Schatz ein Latz.
Kak móže być lubcy lac?	4	Wie kann es sein dem Schatz ein Latz?
Rózk jemu falnje,		Ein Zipfel fehlt daran,
Haj tirom tirom tirarara,		Haj tirom tirom tirarara,
Rózk jemu faluje.		Ein Zipfel fehlt daran.
Dyž nemóže być lubcy lac,	49	Wenn's für den Schatz ein Latz nicht wird,
Da nech je zaplata.		So werd's ein Flickfleck doch,
Haj tirom tirom tirarara,		Haj tirom tirom tirarara,
Da nech je zaplata.		So werd's ein Flickfleck doch.
Kak móže być zaplata?	53	Wie kann's ein Flickfleck werden doch?
Móš je ju zaćahła,		Die Maus hat ihn verschleppt,
Haj tirom tirom tirarara,		Haj tirom tirom tirarara,
Móš je ju zaćahła.		Die Maus hat ihn verschleppt.
To tola nebych nidy rek',	57	Dass würd' ich sagen nimmermehr,
Zo móš tak zaćehne,		Dass so die Maus verschleppt,
Haj tirom tirom tirarara,		Haj tirom tirom tirarara,
Zo móš tak zaćehne.		Dass so die Maus verschleppt.

Drubi 'łós. Andere Melodie.

Tseći 'łós. Dritte Melodie.

Digitized by Google

LXIII.

Budźeŕ.
(Z Złyčina.)

Der Wecker.
(Aus Litschen.)

Largo.

Wón je jej zawdał žoł - ty króš, wón je jej zawdał žołty kro-de-ho-de-króš, we-ua tu hje-łu ručku jem'.
Den gelben Groschen gab er ihr, den gelben Groschen gab er ih-de-hi-de-ihr, sie ihm die weisse Hand zum Pfand.

Wón je jej zawdał žołty króš,
Wona tu hjełu ručku jom'. :,:

Tak staj so 'załój za ručki
A staj so wedłój pšez łučki. :,:

Do pół staj łučkow nepšišłój,
A za'rodku staj nadejšłój. :,:

Tam staj so delje synyłój
A na jabłóčko z'ladwałój. :,:

Na jabłóčko staj z'ladwałój
Hać staj tam z ćicha wusnyłój. :,:

‚Štó 'dže naj' ranko horjewołać,
‚Dyž budže hjeły dżeń bówać?' :,:

„Šak je tym hajku dróbny ptačk,
„Kiž nóckn mi tak małko spi." :,:

„Tón 'dže naj' ranko horjewołać,
„Dyž budže hjeły dżeń bówać." :,:

„‚Ha switaj, switaj hjeły dżeń,
„‚Čerwene zera horje du." ' :,:

„‚Štóž je po łubki, holčki hył,
„‚Ma dawno čas njetk domoj hić." ' :,:

Luby so domoj hotnje,
A łubka ćežko zdychuje. :,:

‚Ha zdychuj aby nezdychuj,
‚Ha rózno tola dyrhimój.' :,:

1 Den gelben Groschen gab er ihr,
Sie ihm die weisse Hand zum Pfand. :,:

3 Sie nahmen bei den Händen sich
Und führten über Wiesen sich. :,:

5 Zur Hälfte kamen sie noch nicht,
Und fanden dort ein Gärtelein. :,:

7 Da setzten beide nieder sich
Und blickten auf das Äpflein hin. :,:

9 Sie blickten auf das Äpflein hin
Und schliefen beide ruhig ein. :,:

11 ‚Wer wird uns wecken Morgens früh,
‚Wenn dann der weisse Tag anbricht?' :,:

13 „Das kleine Vöglein ist im Hain,
„Das in der Nacht so wenig schläft." :,:

15 „Das wird uns wecken Morgens früh,
„Wenn dann der weisse Tag anbricht." :,:

17 „‚O dämmre, dämmre weisser Tag,
„‚Die Morgenröthe geht schon auf." ' :,:

19 „‚‚Wer bei dem Liebchen, Mädchen war,
„‚‚Hat längst schon Zeit nach Haus zu gehn." ' :,:

21 Der Bursch schickt sich zur Heimkehr an
Und die Geliebte seufzet schwer. :,:

23 ‚Ach seufze oder senfze nicht,
‚Es muss ja doch geschieden sein.' :,:

LXIV.

Džjesća pšerada.
(Z Dolheje Boršćje.)

Des Kindes Anklage.
(Aus Langförstchen.)

Tempo di menuetto.

Ha Kruwaŕ-ka kru-wy won puš-će-še ha Šoł-ći-ua na pro-zy ste - je - še.
Die Kuhmagd her-aus liess die Kü - he-lein, die Schulzin die stand auf der Schwelle gar fein.

Kruwaŕka kruwy won pušćeše,
Šołćina na prozy steješe.

1 Die Kuhmagd heraus liess die Kühelein,
Die Schulzin die stand auf der Schwelle gar fein.

Digitized by Google

Synka šórcušku mjeješe,
Kruwařka jabłóčko skićeše,

Rjane bjele čerwene,
Z nntska pak z jjedom zawdate.

Kruwařka kruwy won ćjereše,
Šołćina jabłóčko jjedžeše.

Kruwařka kruwy dom ćjereše,
Šołćina hižom tam mrjeješe.

Kruwařka kruwički deješe,
Šołćina na marach steješe.

Šołćina na marach steješe,
Šołta tón 'wizdajo khodžeše.

Šołćina we rowi lejžeše,
Kruwařka weselje spjewaše.

Nebydž tak wesela, kruwařka,
Ty hišće nejsy Šołćina.

Pšeco tam džjechn k wjerowanju,
Mały synk poča pak wołaći:

‚Ty 'ceš być moja mi maćeŕka:
‚Ty pak sy maćerje mordařka.‘

3 Das Söhnchen das hat sie im Schürzelein,
Die Knhmagd ihr darreicht ein Äpfelein,

5 Ein schönes weissrothes Äpfelein,
Doch that sie schnelltödtendes Gift hinein.

7 Die Kuhmagd trieb aus die Kühelein,
Die Schulzin die ass das Äpfelein.

9 Die Knhmagd trieb heim die Kühelein,
Die Schulzin die lag in Todespein.

11 Die Kuhmagd melkte die Kühelein,
Die Schulzin legt' in den Sarg man hinein.

13 Die Schulzin liegt auf der Bahre so fein,
Der Schulze ging pfeifend aus und ein.

15 Die Schulzin senkt man ins Grab hinein,
Die Kuhmagd sang sich einen lustigen Reih'n.

17 Sei nicht so fröhlich, Kuhmägdelein,
Du wirst noch keine Schulzin sein.

19 Sie gingen dort zur Trauung hinein,
Da rufte des Schulzen Söhnlein klein:

21 ‚Du willst mein Mütterlein mir sein:
‚Du hast ja gemordet mein Mütterlein.‘

LXV.

Besady zadžjewanje.
(Z Koblic.)

Gestörtes Stelldichein.
(Aus Koblenz.)

Serski. Wendisch.

Hólčik jjed-že po-wsy de-ljo hol-čo džješe po wo-do z tymaj nowymaj khana-maj z ty-maj bjelymaj ručkomaj.
Bursche fährt ent-lang des Dorfes, Mägdlein ho-let Wasser ein mit den schönen neuen Kanneo, mit den weissen Händelein.

Hólčik jjedže pó-wsy delje,
Holčo džješe po wodn
Z tymaj nowymaj khanamaj,
Z tymaj bjelymaj ručkomaj.

1 Bursche fährt entlang des Dorfes,
Mägdlein holet Wasser ein
Mit den schönen neuen Kannen,
Mit den weissen Händelein.

‚Holčo staj tej khani delje,
‚Powitaj me z ručkomaj!‘
„Witaj, witaj, mój najlubši,
„Pój šak ty k nam k wečeri!“

5 ‚Mädchen setz' die Kannen nieder,
‚Gieb die Hand mir, grüss dich Gott!‘
„Grüss dich Gott, mein Allerliebster,
„Komm zu uns znm Abendbrot!“

„Mojej bratraj staj na piwi,
„Daloko na pšeńčnym piwi.“
Hólčik džješe dó-jstwy nutši,
Bratraj za blidom sedžeštaj.

9 „Meine Brüder sind zn Biere,
„Waizeubiere, jung und frisch.“
Bursche trat wohl in die Stube,
Brüder sassen um den Tisch.

Digitized by Google

Młódsi staršom' bratrej praji:
„‚Bratše, wućehń z nóžnow meč!
„‚'Cemój jomn 'łojčku ćeći,
„‚Wón 'ce naju sotru mjeći.“‘

„‚Wón 'ce naju sotru mjeći,
„‚Mój jemu ju nedamój.“‘
Hólčik hješe spješny dosć,
'Róći so pšec durjach zas.

Holčo za nim wolaše:
„Stej, me čakaj, luby mój!
„Stej, me čakaj, luby mój,
„Ja 'cu tebi swjerna hyć.“

‚Lubnju ja lubnju,
‚Moje młode žiweńčko,
‚Moje młode žiweńčko,
‚Mojoh' ryzy konika.‘

13 Sprach der jüngste zu dem ält'sten:
„‚Bruder, zieh' heraus dein Schwert!
„‚Er will unsre Schwester haben,
„‚Das ist ja des Todes werth.“‘

17 „‚Er will unsre Schwester haben,
„‚Doch wir woll'n sie ihm entziehn.“‘
Bursch kehrt um sich in der Thüre,
Hurtig unverweilt zu fliehn.

21 Hinter ihm rief her das Mädchen:
„Steh' und warte, Liebster mein!
„Steh' und warte, du mein Liebster,
„Ich will ewig treu dir sein.“

25 ‚Nein, mein junges frisches Leben
‚Lieh' ich, Liebchen, gar zu sehr,
‚Meinen schönen hellen Goldfuchs
‚Lieb' ich, Liebchen, noch viel mehr.‘

LXVI.

Nezbožomne jjezdženje.
(Z Khelneho.)

Der unglückliche Ritt.
(Aus Kölln.)

Allegro ma non troppo.

Tón čas je so nam pominył,
Tón zegeŕ je džesać wotklinkal,
Hola, hola, holej.

Hólcaj so na konje sydaštaj,
Wot holički dobru nóc bereštaj,
Hola, hola, holej.

Dobru nóc, dobru nóc, holečo!
Mój dyrbimój njet wot tebe preč,
Hola, hola, holej.

Hólcaj taj pšez mosćik rajtowaštaj,
Ha konikaj so jimaj splóšeštaj,
Hola, hola, holej.

Konik sej zlama nóžčičkn,
Hólčik sej zwiny 'łojičkn,
Hola, hola, holej.

1 Der Seiger hat Zehne geschlagen im Ort,
Die Zeit ist entschwunden, wir müssen nun fort,
Holla, holla, holle.

4 Sie setzten beid' in den Bügel den Fuss,
Und gaben dem Mädchen den Scheidegruss,
Holla, holla, holle.

7 Gut' Nacht, gut' Nacht, lieh Mägdelein!
Wir können nicht länger hei dir sein,
Holla, holla, hollo.

10 Sie ritten über die Brücke neu,
Da wurden ihre Rösslein scheu,
Holla, holla, holle.

13 Das eine Rösslein brach das Bein,
Der Bursch verwundt' sich das Köpfelein,
Holla, holla, holle.

Digitized by Google

Dał je so wesć wón łazeńkej,
Temu mi łazeńkej Kameńskemu,
Hola, hola, holej.

,Hoj me mój łazeńko na-wše rany,
,Zo me ty tola zahojiš,'
Hola, hola, holej.

„Neeh će ja hoju, kaž sam 'cu,
„Tola će nidy nezahoju,"
Hola, hola, holej.

„Doniž će nebudža hotować,
„Do teho kitela hjeleho,"
Hola, hola, holej.

„Do teho kitela hjeleho,
„Do teho wjenca rućaneho,"
Hola, hola, holej.

To staj hyłój študentaj dwaj,
Kiž staj tu pjesničku wuzwolilaj,
Hola, hola, holej.

16 Nach Kamenz mit betrübtem Sinn,
Liess er zum Bader sich fahren hin,
Holla, holla, holle.

19 ‚Ach, Bader, lieber Bader mein,
‚Kurir' mir alle Wunden fein,'
Holla, holla, holle.

22 „Mag ich kuriren hin und her,
„Kuriren kann ich dich nicht mehr,"
Holla, holla, holle.

25 „Kuriren werd' ich dich so weit,
„Bis sie dir anziehn dein Sterbekleid,"
Holla, holla, holle.

28 „Dein Sterbekleid so weiss und rein,
„Aufsetzen das Rautenkränzelein,"
Holla, holla, holle.

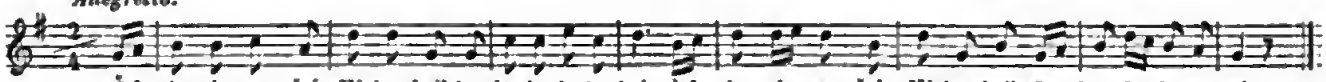
31 Und zwei Studenten, die haben erdacht,
Dies Liedlein in einer finstern Nacht,
Holla, holla, holle.

LXVII.

Prošeŕ z Wuherskeje.
(Z Łaza.)

Der Bettler aus Ungarland.
(Aus Lohsa.)

Allegretto.



Šoł je tón prošeŕ z Wuherskej',
Ha ho ha ho ha hej!
Šoł je tón prošeŕ z Wuherskej',
Fidra fidrasa sej.

1 Ein Bettler kommt aus Ungarn her,
Ha ho ha ho ha hej!
Ein Bettler kommt aus Ungarn her,
Fidra fidrassa ssej.

Prjenju wón wesku nadeńdže,
Ha ho ha ho ha hej!
Prjenju wón wesku nadeńdže,
Fidra fidrasa sej.

5 Zum ersten Dorf gelanget er,
Ha ho ha ho ha hej!
Zum ersten Dorf gelanget er,
Fidra fidrassa ssej.

Tam hospodn sej prošeše,
Ha ho ha ho ha hej!
Pši jenej mlodej knežničcy,
Fidra fidrasa sej.

9 Um Herberg hittend kehrt' er ein,
Ha ho ha ho ha hej!
Bei einem Fräulein jung und fein,
Fidra fidrassa ssej.

,Hospodować će derje 'en,
,Ha ho ha ho ha hej!
,Mój młody knez tón domach nej',
,Fidra fidrasa sej.'

13 ‚Herberge will ich geben dir,
‚Ha ho ha ho ha hej!
‚Mein junger Herr ist nicht dahier,
‚Fidra fidrassa ssej.'

Digitized by Google

‚Ćisń ty twój mjech tam pod ławku,	17	‚Den Sack wirf unter's Bänkchen hier,
‚Ha ho ha ho ha hej!		‚Ha ho ha ho ha hej!
‚Pój, leń so ke-mni do łoža,		‚Komm, lege dich in's Bett zu mir,
‚Fidra fidrasa sej.‘		‚Fidra fidrassa ssej.‘
Pani ta poča wołaći:	21	Das Fräulein fing zu rufen an:
‚Ha ho ha ho ha hej!		‚Ha ho ha ho ha hej!
‚Stawaj mi horje, prošerjo!		‚Steh auf, steh auf, mein Bettelmann!
‚Fidra fidrasa sej.‘		‚Fidra fidrassa ssej.‘
‚Dži mi z toh' mojoh' dwora won,	25	‚Geh' mir aus meinem Hof hinaus,
‚Ha ho ha ho ha hej!		‚Ha ho ha ho ha hej!
‚Mój młody pan tón domoj dže,		‚Mein junger Herr der kommt nach Haus,
‚Fidra fidrasa sej.‘		‚Fidra fidrassa ssej.‘
Prošeŕ 'za swój mjech na ramjo,	29	Der Bettelmann nahm seinen Sack,
Ha ho ha ho ha hej!		Ha ho ha ho ha hej!
A bjejžeše pšec z dwora won,		Und lief alsbald zum Hof hinaus,
Fidra fidrasa sej.		Fidra fidrassa ssej.
Wón sej tak weslje zaspjewa,	33	Er stimmt ein fröhlich Lied sich an,
Ha ho ha ho ha hej!		Ha ho ha ho ha hej!
Haj weselje sej zaspjewa,		Ein fröhlich Lied stimmt er sich an,
Fidra fidrasa sej.		‚Fidra fidrassa ssej.‘
„Štož wodnjo sej ja wuprošu,	37	„Was ich des Tags erbetteln mag,
„Ha ho ha ho ha hej!		„Ha ho ha ho ha hej!
„To nocy wšitko pšečinju,		„Verthn ich Alles in der Naeht,
„Fidra fidrasa sej.“		„Fidra fidrassa ssej.“
„Pši tajkich rjanych knežničkach,	41	„Bei solchen schönen Mägdelein,
„Ha ho ha ho ha hej!		„Ha ho ha ho ha hej!
„Na tajkich pjeknych hospodach,		„In solcher Herberg hübsch und fein,
„Fidra fidrasa sej.“		„Fidra fidrassa ssej.“

LXVIII.

Hajku počpula.
(Z Łnča.)

Die Wachtel im Haine.
(Aus Merzdorf.)

Ha Spjewaj, spjewaj počpu-la tym hajku ze-le-nym! Ha ka-da 'cu ja spjewa-ći, dyž nimam ru-ne-ća.
Auf sin-ge Wachtel, singe laut hier in dem grü-nen Hain! Wie soll ich sin-gen oh-ne Braut, ich bin ja ganz al-lein.

‚Spjewaj, spjewaj počpula	1	‚Auf singe Wachtel, singe laut
‚Tym hajku zelenym!‘		‚Hier in dem grünen Hain!‘
„Kada 'cu ja spjewaći,		„Wie soll ich singen ohne Braut?
„Dyž nimam runeća.“		„Ich bin ja ganz allein.“

Digitized by Google

,Pytaj sej ty runeća
,Po džiwoh' swineća.'
Počpulka zleća do dubka,
Tam sej tak zaspjewa.

,Geh, suche dein Gemahl dir auf
,Im Wald beim wilden Schwein.'
Die Wachtel flog zur Eich' hinauf
Und sang dies Liedelein.

LXIX.

Wobryčana wutroba.
(Z Łnča.)
('Lós kaj pjesnička predy).

Das überredete Herz.
(Aus Merzdorf.)
(Mel. des vorigen Liedes.)

Wša zrudna moja wutroba,
Zo zawedžena je.
Och zawedžena wona nej',
Štož wobryčana je.

Wie so ganz traurig ist mein Herz,
Dass es verführet ist.
Verführet ist es nicht, ach nein,
Nur überredet ist's.

Pšez jenn rjanu holičkn
Pšez jeje lesnu ryč,
Pšez jeje ličko čerwene,
Pšez čołko błyščate.

Durch ein so schönes Mägdelein,
Durch ihren feinen Mund,
Durch ihrer Wangen Rosenroth,
Durch ihrer Stirne Glanz.

LXX.

Naliki a muškota.
(Z Łnča.)
('Lós kaj pjesnička predy.)

Nelken und Muskate.
(Aus Merzdorf.)
(Mel. des vorigen Liedes.)

We mojej nanowej za'rodži
Stejitaj štomaj dwaj.
Na jenym rostu naliki,
Na druhim muškota.

In meines Vaters Garten stehn
Zwei Bäume sich so nah.
Auf diesem wachsen Nelken hier,
Muskat auf jenem da.

Naliki renje woneja,
Muškota słódka je.
Dy by mój luby jenn zjjed',
By wón mi swjerny był.

Die braunen Nelken riechen gut,
Muskate schmeckt so süss.
Äss' mein Geliebter eine nur,
Blieb er mir treu gewiss.

Kak 'ce mój luby jenn zjjesć,
Dyž słowčka neryči.
Och słowčka wón dre ryči šak,
Wo-mne pak nerodži.

Wie will er essen eine nur,
Wenn er kein Wörtlein spricht.
Ein Wörtlein, ja, das spricht er wohl,
Doch mir nur gönnt er's nicht.

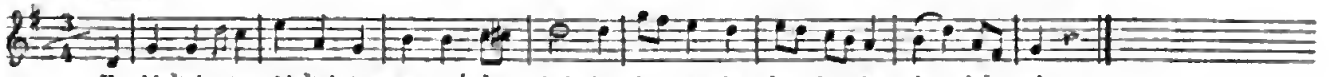
Digitized by Google

LXXI.

Wukulenje.
(Z Šunowa.)

Das Ausschieben.
(Aus Schönau.)

Moderato.



Bješ̌tej tam, bješ̌tej tam towaŕšey dwje,
Jeneho lubeho mjeješ̌tej.

'Romadžje wjenčik jom' wiješ̌tej,
'Romadžje jemu jón sćeleš̌tej.

Domjaca wes'lje sej spjewaše,
Służomna žałosnje płakaše.

„Radž mi, mój towaŕšo, dohru radu,
„Što z tymaj holcomaj činić dyrhu?“

„Kup jimaj 'romadžje jabłóčko,
„Nech wonej wo tebe wukulitej.“

Prjeni króć domjaca kuliła,
Zmolom sej lubeho pšekuliła.

Druhi króć służomna kuliła,
Zmolom sej lubeho wukuliła.

Służomna wes'lje sej spjewaše,
Domjaca žałosnje płakaše.

„„Meĺč šak a nepłač mi towaŕška,
„„Šako maš kubła a penezow dosć.““

„„'Češli mi lubeho wostajić,
„„Ja 'cu ći pół mojoh' kubła dać,““

„„Pół mojoh' kubła a pół tych penez,
„„Pół mi tych penez a młódsjoh' bratra.““

„„Młódscho hratra ja necham mjeć,
„„Pół mi tych penez ja nerodžu,“

„„Pół twojoh' kubła ja neberu,
„„Dyž luboh' sameho nekrydnu.“

1 Es waren, es waren der Freundinnen zwei,
Die hatten zusammen nur einen Schatz.

3 Sie wanden zugleich ihm ein Kränzelein,
Sie sandten zugleich ihm das Kränzelein.

5 Die Tochter des Hauses sang fröhlich sich was,
Die dienende Magd sie weinte so sehr.

7 „Nun rathe mir, Freund, einen guten Rath,
„Was soll mit den beiden Mädchen ich thun?“

9 „Kauf beiden zusammen ein Äpfelein,
„Da mögen sie beide schieben um dich.“

11 Das erste Mal schob die Tochter vom Haus',
Verschob sich ihren Liebsten sogleich.

13 Das zweite Mal schob die dienende Magd,
Erschob sich ihren Liebsten sogleich.

15 Die dienende Magd sang fröhlich sich was,
Die Tochter vom Hause sie weinte so sehr.

17 „„So schweig doch und weine nicht, Freundin, so sehr,
„„Du hast ja des Gutes und Geldes genug.

19 „„„Wenn du den Liebsten mir lassen willst,
„„„Geh' ich dir die Hälfte von meinem Gut,““

21 „„„Die Hälfte vom Gut und die Hälfte vom Geld,
„„„Dazu noch mein jüngeres Brüderlein.““

23 „„Dein jüngeres Brüderlein will ich nicht,
„„Die Hälfte vom Gelde die mag ich nicht,“

25 „„Die Hälfte vom Gute mag ich nicht,
„„Bekomm ich den Liebsten selber nicht.“

Digitized by Google

LXXII.

Šerenje.
(Z Sepšec.)

Das Gespenst.
(Aus Schöpsdorf.)

Hale Kójždy mól, kójždy mól, dyž ja dom džjech, ha-le da ma tam še-ren-je še-re-še.
A-ber je-des-mal, je-des-mal, weno ich heim-ging, a-ber scheuchte mich im-mer ein ar-ges Ge-spenst.

Kójždy mól, kójždy mól, dyž ja dom džjech, Da me tam šerenje šereše.	1	Jedesmal, jedesmal, wenn ich heimging, Scheuchte mich immer ein arges Gespenst.
To dre mi nebje nie šerenje, To hje dre maćerne swarenje.	3	Das war wohl gerade kein arges Gespenst, Das war das Schelten der Mutter gewiss.
‚Neswař me, neswař me maćeŕ moja, ‚Ja sym tu nócku tak malko spała.‘	5	‚Schilt mich nicht, schilt mich nicht, Mutter mein, ‚Habe so wenig geschlafen die Nacht.‘
‚Swojoh' sy mlubob' dom pšewodžała, ‚Žaneho słowčka z nim neryčała.‘	7	‚Hab' meinen Liebsten begleitet nach Haus, ‚Mit ihm gesprochen kein Wörtelein.‘
„Nelži mi, nelži mi, džówka moja, „Ja sym waj' ryčeć šak słyšała.“	9	„Lüge nicht, lüge nicht, Toehter mein, „Habe euch beide ja sprechen gehört.“
„We twojej nowej mi komorcy, „Tam staj sej slubiłój swojej być.“	11	„Dort in dem neuen Kämmerlein dein, „Habt ihr versprochen, euch treu zu sein.“
„Swojej sej perščeńkaj pšemjenjalój, „Swojej tej ručcy sej zawdałój.“	13	„Habt dort gewechselt die Ringelein, „Dranf euch gegeben die Händelein.“

LXXIII.

Radženje.
(Z Kljetneho.)

Warnung.
(Aus Klitten.)

Ha spjewaj mi, ho-le-čo, we-se-ły 'lós, ha zo ja mi słyše-ći da-lo-ko.
Auf! singe mir, Mädchen, ein fröhli-ches Lied, dass man es hö-re weit und breit.

‚Spjewaj mi, holečo, wesely 'lós, ‚Zo je mi słyšeći daloko,‘	1	‚Auf! singe mir, Mädchen, ein fröhliches Lied, ‚Dass man es höre weit und breit,
‚Pšez te mi pola Łazowske, ‚Pšez te mi mezy Złyčanske.‘	3	‚Bis über die Felder von Lohsa hinaus, ‚Bis über die Gränzen von Litschen hinaus.‘
Holečo zaspjewa wesely 'lós, Zo bješe słyšeći daloko:	5	Den fröblichen Sang stimmt an die Maid, Dass man es hörte weit und breit:
Luby tón hjeżeše z piwa dom, Nimo mi lubčički swojeje.	7	Der Liebste der eilte vom Biere nach Haus, Er eilte an seinem Liebchen vorbei.
Z prawym tym wóčkom tak 'roznje 'lada, Zo so jej bančiki zmahnjeja.	9	Er wirft ihr zu einen bösen Blick, Es wichen ihr zitternd die Bänder zurück.
‚Pšeco, mój luby, tak 'roznje 'ladaš, ‚Zo so mi bančiki zmahujeja?‘	11	‚Wober, mein Geliebter der böse Blick, ‚Dass zitternd mir weichen die Bänder zurück?‘

Digitized by Google

„Kada ja nedyrbu 'roznje 'ladać,
„Dyž sy ty jene tak khude džjećo.“

„Dyž sy ty jene tak khude džjećo,
„Ja pak sym wulkeho pšekupca syn.“

‚Nejsy to, luby mój, predy wedžił,
‚Zo sym ja jena tak khuda holca?‘

‚Pšeco sy łazył haj łazył zamnn,
‚Po tych'lej piwnych mi wečoraeh,‘

‚Po tych'lej ćjemnych mi komorach,
‚Po tych'lej ćmowych mi kućikach?‘

‚Wuspał sej radsjo swoju 'łojčku,
‚Neščinił mnčne sej swoje nohi!‘

Duž bydž ći, holečo, lubše łóžko,
Hać zo by dala so hólcam zawesć.

Hólcy ći holečo wohryča,
Khwilku za lubku ju pomjeja;

Khwilku za lubku ju pomjeja,
Potom pak zaso ju wostaja.

Hólcy ći maja dre lesnu ryč,
Ale we wutrohi falšnu mysl.

Hólcam tym wjeŕ jena stara ranca,
Predyn, hać jena młoda holca.

13 „Wie sollt' ich denn nicht so böse sehn,
„Dieweil du doch bist ein so armes Kind.“

15 „Dieweil du doch bist ein so armes Kind,
„Ich aber des grossen Kaufmanns Sohn.“

17 ‚Hast du es, mein Liebster, zuvor nicht gewusst,
‚Dass ich ein armes Mädchen bin?‘

19 ‚Was bist du denn da gekrochen zu mir,
‚Des Abends, wenn du warst zu Bier,‘

21 ‚Wohl in dem dunkeln Kämmerlein,
‚Wohl in dem finstern Winkelein.‘

23 ‚Hättst du dir dein Köpflein doch ausgeträumt,
‚Hättst du dir die Füsse nicht müde gemacht!‘

25 Drum, Maid, soll dir lieber dein Bettlein sein,
Als dass du dich lässt mit den Burschen ein.

27 Die Burschen bereden das Mägdelein,
Und lieben es nur eine kleine Weil';

29 Sie lieben es nur eine kleine Weil',
Verlassen dann wieder das Mägdelein.

31 Sie führen wohl Reden, die klingen so gut,
Doch haben im Herzen sie trüg'rischen Muth.

33 Den Burschen mag wohl eine alte Sau,
Doch nimmer ein junges Mägdelein trau'n.

LXXIV.

Wumóženje.
(Z Mortkowa.)

Die Erlösung.
(Aus Mortka.)

Andante.

Ha wowčeŕ tam pa-se-še ze-leny hajk a wowcy so bjela-chu ja-ke tón snjeh a wowcy so bjelachu ja-ko tón snjeh.
Der Schäfer der weidet im grü-enen Hain, die Schäflein glänzen so weiss wie der Schnee, die Schäflein glänzen so weiss wie der Schnee.

Wowčeŕ tam paseše zeleny hajk,
Wowcy so bjelachu jako tón snjeh,
Wowčeŕ tam khodžeše jako tón knez.

1 Der Schäfer der weidet im grünen Hain,
Die Schäflein glänzen so weiss wie der Schnee,
Der Schäfer geht wie ein Herr umher.

Džjechu tam nimo njoh' wele ludži,
Wšitcy jom' „Pomhaj hóh“ prajachu,
Wšitcy sej kłobučki zejmowachu.

4 Viel Leute gehn dort bei dem Schäfer vorbei,
Und alle die sagten zu ihm: „Helf Gott!“
Und alle die nahmen die Hütlein ab.

‚Pše-čo sej kłobučki zejmajeće?
:,: ‚Šako džje žadyn ja zemjan nejsym.‘ :,:

7 ‚Was nehmet ihr denn eure Hütlein ab?
:,: ‚Ich bin ja doch nicht ein Edelmann.‘ :,:

Digitized by Google

„Dy by ty žadyn mi zemjan nebyl,
„Somoći, židži ty neby khodžił,
„Tresatoh' klohučka neby nosyl.“

9

„Wenn du nicht wärest ein Edelmann,
„So würd'st du nicht gehen in Seide und Sammt,
„So würd'st du nicht tragen den Tressenhut.“

‚Kahada nedyrbjał rjany khodžić,
‚Dyž me moja lubka tak lubo ma,
‚Zo je tak renje me zwoblekała.‘

12

‚Warum denn sollt' ich so schön nicht gehn,
‚Wenn mich mein Liebchen so lieb gehabt,
‚Dass sie mich so herrlich bekleidet hat?‘

„Nedawaj, nedawaj borde słowa,
„Aby će do tórma ćisnemy,
„Do teho tórma mi twerdoh' jastwa.“

15

„O gieb nicht, o gieb nicht so stolze Wort',
„Wir werfen dich sonst in den Thurm hinein,
„In den Thurm in das harte Gefängniss hinein.“

‚Ja widžu, ja słyšu, mój nan tón jow dže:
‚Zastaj šak, nano mój, pół sta wowcow,
‚Wupłać mi žiwenje z twerdoh' jastwa.‘

18

‚Ich sehe, ich höre, mein Vater kommt hier:
‚Versetz' ein Halbhundert der Schafe doch nur,
‚Und lös' aus dem harten Gefängniss mich aus.‘

Pół sta su wowcow mi wele lubše,
:,: Dyžli ty, syno mój neposłušny. :,:

21

Der Schaf' ein Halbhundert viel lieber mir sind,
:,: Als du mir bist, mein ungehorsamer Sohn. :,:

‚Ja widžu, ja słyšu, moja maćeŕ jow dže:
‚Zastaj, moja maćerka, čornej kruwje,
‚Wupłać mi žiwenje z twerdoh' jastwa.‘

23

‚Ich sehe, ich hör', meine Mutter kommt hier:
‚Versetze zwei Kühe, mein Mütterlein,
‚Und lös' aus dem harten Gefängniss mich aus.‘

Čornej stej kruwje mi wele lubšej,
:,: Dyžli ty, syno mój neposłušny. :,:

26

Zwei Kühe mir lieber, viel lieber mir sind,
:,: Als du mir bist, mein ungehorsamer Sohn. :,:

‚Ja widžu, ja słyšu, mój bratsik jow dže:
‚Zastaj, mój bratsiko, ryzy konja,
‚Wupłać mi žiwenje z twerdoh' jastwa.‘

28

‚Ich sehe, ich höre, mein Bruder kommt hier:
‚Versetze mein Bruder den Goldfuchs dein,
‚Und lös' aus dem harten Gefängniss mich aus.‘

Mi je mój ryzy kóń wele lubši,
:,: Dyžli ty, bratśe mój neposłušny. :,:

31

Mein Goldfuchs ist lieber, viel lieber mir,
:,: Als du ungehorsamer Bruder mir bist. :,:

‚Ja widžu, ja słyšu, moja sotra jow dže:
‚Zastaj, moja sotsička, Lindyr sukuju,
‚Wupłać mi žiwenje z twerdoh' jastwa.‘

33

‚Ich sehe, ich hör', meine Schwester kommt hier:
‚Versetze, o Schwester, den lündischen Rock,
‚Und lös' aus dem harten Gefängniss mich aus.‘

Lindyr je sukuja mi wele lubša,
:,: Dyžli ty, bratśe mój neposłušny. :,:

36

Mein lündischer Rock ist viel lieber mir,
:,: Als du ungehorsamer Bruder mir bist. :,:

‚Ja widžu, ja słyšu, moja lubka jow dže:
‚Zastaj, moja lubčička, kórarje,
‚Wupłać mi žiwenje z twerdoh' jastwa.‘

38

‚Ich sehe, ich höre, mein Liebchen kommt hier:
‚Versetze, mein Lieb, die Korallenschnur,
‚Und lös' aus dem harten Gefängniss mich aus.‘

Lubčička kórarje zastajiła,
:,: Lubemu žiwenje wupłaćiła. :,:

41

Das Liebchen versetzt die Korallenschnur,
:,: Und löset alsbald den Geliebten aus. :,:

Wowčerja z jastwa won wedžechu,
:,: Štyrjo mu hercy tam piskachu. :,:

43

Der Schäfer ward aus dem Gefängniss geführt,
:,: Vier Musikanten die spielten ihm auf. :,:

Bóle ći hercy tam piskachu,
:,: Bóle tón wowčeŕ tam płakaše. :,:

45

Je mehr dort die Musikanten gespielt,
:,: Je mehr hat der Schäferknecht auch geweint. :,:

Digitized by Google

„Šlaj staj tu nimo mi nan a mać,
:,: „Nejstaj so smjeliłaj nan a mać.“ :,:

„Šlaj staj tu nimo mi brat' a sotra,
„Nejstaj so smjeliłaj brat' a sotra:
„Njetk je so smjeliła luha luhka.“

47 „Es gingen wohl Vater und Mutter vorbei,
:,: „Doch Vater und Mutter erbarmten sich nicht.“ :,:

49 „Es gingen wohl Bruder und Schwester vorbei,
„Doch Bruder und Schwester erbarmten sich nicht,
„Nun hat sich erbarmt mein liebes Lieb.“

LXXV.

Lubčička wupłaći.
(Z Wóslinka.)
(Lós kaž pjesnička predy.)

Die Liebste löset aus.
(Aus Ossling.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Jjezdžił knez hólčik tam a sem,
Po tej mi holi Dreždžanskej,
Po tej mi drózy Kinsbórskej.

1 Junker Bursch reitet dahin und daher,
Wohl in der Haide der Dresdener,
Wohl auf der Strasse der Königshrücker.

Zetkali su joh' tam zemenjo,
Pšed nim sej kłobučki zejmowali. :,:

4 Edele Herren begegneten ihm,
Haben die Hütlein gezogen vor ihm. :,:

„Nezejmujće sebi kłobučki,
„Šako sym khudeho bura syn.“ :,:

6 „Ziehet doch nicht eure Hütlein vor mir,
„Bin ja des armen Bauers Sohn.“ :,:

„Dy by ty był khudoh' bura syn,
„Neby džje khodžił tej Lindyr sukni. :,:

8 „Wärst du des armen Bauers Sohn,
„Gingst du einher nicht im Lündischen Rock.“ :,:

„Neby džje nosył toh' swjetłoh' meča,
„Neby džje khodžił tresatym kłobučku.“ :,:

10 „Trügest du nimmer das blitzende Schwert,
„Setztest du auf nicht den Tressenhut.“ :,:

Pšeco su hólčika popanyli,
Do tórma Dreždžanskoh' sadžili,
Do teho jastła mi Dreždžanskeho.

12 Haben den Burschen gefangen gar bald,
Haben ihn eingesetzt in den Thurm,
In das Dresdner Gefängniss hinein.

Pisał knez hólčik swojom' nanej dom:
Pšedaj, mój nano, tej' čornej' konjow,
Wupłać me z jastła Dreždžanskeho.

15 Junker Bursch schrieb seinem Vater daheim:
Vater, verkaufe zwei Rappen für mich,
Lös' aus dem Dresdner Gefängniss mich aus.

Dy by, mój syno, što hódni był,
Da neby jastli ty Dreždžanskim był. :,:

18 Wenn du, mein Söhnlein, was nütze wärst,
Würd'st du im Dresdner Gefängniss nicht sein. :,:

Pisał knez hólčik swojej maćeri dom:
Pšedaj, moja maćje, tej čornej kruwje,
Wupłać me z jastła Dreždžanskeho.

20 Junker Bursch schrieb an die Mutter daheim:
Mutter, verkaufe zwei Kühe für mich,
Lös' aus dem Dresdner Gefängniss mich aus.

Dy by, mój syno, što hódni był,
Da neby jastli ty Dreždžanskim był. :,:

23 Wenn du, mein Söhnlein, was nütze wärst,
Würd'st du im Dresdner Gefängniss nicht sein. :,:

Pisał knez hólčik swojej sotsi dom:
Pšedaj, moja sotsička, Lindyr suknju,
Wupłać me z jastła Dreždžanskeho.

25 Junker Bursch schrieb an die Schwester daheim:
Schwester, verkaufe den lündischen Rock,
Lös' aus dem Dresdner Gefängniss mich aus.

Dy by, mój bratše, što hódni był,
Da neby jastli ty Dreždžanskim był. :,:

28 Wenn du, mein Bruder, was nütze wärst,
Würd'st du im Dresdner Gefängniss nicht sein. :,:

Digitized by Google

Pisał knez hólčik swojej lubcy dom:
Pšedaj, mo jalubka, perščeń sljeborny,
Wuplać me z jastła Dreždžanskeho.

Bjejžala lubčička do Dreždžan,
Wuplaćiła hólčika z jastła won. :,:

Ze złotym haj a ze sljeborom,
Z dejmantom, z wosebnymi kamuškami. :,:

Wopasaj sebi swój swjetły meč,
Wobleč so Lindyr sukničku,
Zjjezdžowaj po holi Dreždžanskej.

30 Junker Bursch schrieb an sein Liebchen daheim:
Liebchen, verkaufe den silbernen Ring,
Lös' aus dem Dresdner Gefängniss mich aus.

33 Liebchen das eilte nach Dresden hin,
Löst' ihn aus dem Gefängniss aus. :,:

35 Lös't ihn mit Silber und lös't ihn mit Gold,
Mit Diamanten und Edelgestein. :,:

37 Gürte nun um dir das blanke Schwert,
Kleide dich an mit dem lündischen Rock,
Reit' in die Dresdner Haide hinein:

LXXVI.

Wandrowanje ljetne.
(Z Wólšinki.)

Wanderlied.
(Aus Ölse.)

Ljeći je mi dobre wandrować,
Dyž słónčko horjedže,
Dyž słónčko horjedže.

1 In dem Sommer ist das Wandern schön,
Sieht man die Sonn' anfgehn,
Sieht man die Sonn' aufgehn.

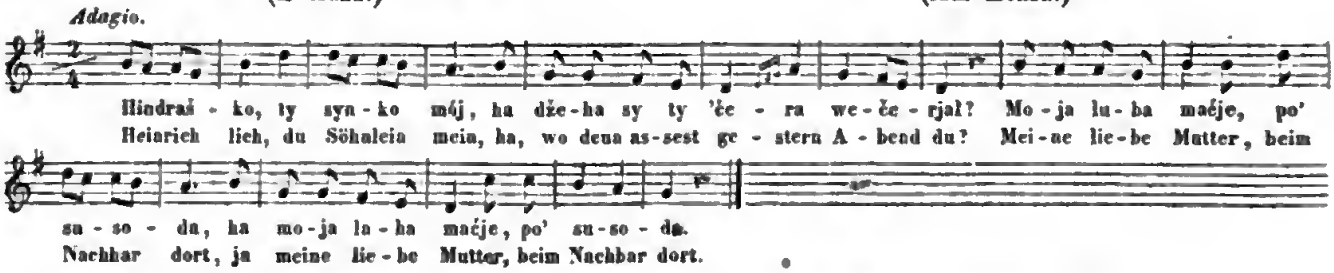
Wele wóše wone stupaše,
Wele reńšo swjećeše
Na lubcyny nowy dwór.

4 Und je höher sie am Himmel stieg,
Je schöner sie dahin
In Liebchens Fenster schien.

LXXVII.

Z Jjedom zawdaty Hindraško.
(Z Łaza.)

Der vergiftete Knabe.
(Aus Lohsa.)



‚Hindraško ty synko mój,
‚Džeha sy ty 'čera wečerjał?'
„Moja luba maćje, po' susoda,
„Moja luba maćje, po' susoda."

1 ‚Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
‚Ha, wo denn assest gestern Abend du?'
„Meine liebe Mutter, beim Nachbar dort,
„Ja, meine liebe Mutter, beim Nachbar dort."

Digitized by Google

,Hindraško, ty synko mój,
,Štoda su ći woni dawali?'
„Moja luba maćje, rybički,
„Moja atd."

,Hindraško, ty synko mój,
,Dżeda su je woni lójili?'
„Moja luba maćje, 'ródżičcy,
„Moja atd."

,Hindraško, ty synko mój,
,Z čim da su je woni lójili?'
„Moja luba maćje, z widłami,
„Moja atd."

,Hindraško, ty synko mój,
,Čim da su je woni warili?'
„Moja luba maćje, khachleńku,
„Moja atd."

,Hindraško, ty synko mój,
,Z čim da su je woni won ćahali?'
„Moja luba maćje, z kopołom,
„Moja atd."

,Hindraško, ty synko mój,
,Wele da sy ty tych rybkow zjjeď?'
„Moja luba maćje, tón jenički kusk,
„Moja atd."

,Hindraško, ty synko mój,
,Štó da je te zbótne kruški zjjeď?'
„Moja luha maćje, tón čorny psyčk,
„Moja atd."

,Hindraško, ty synko mój,
,Dżeda tola je tón čorny psyčk?'
„Maćje luba maćje, so rozpuknył,
„Moja atd."

,Hindraško, ty synko mój,
,Dże da dyrhju ći ja łóżko słać?'
„Moja luba maćje, na kerchow,
„Moja atd."

,Hindraško, ty synko mój,
,Dże da dyrbju ći ja 'łojčkn klasć?'
„Moja luba maćje, k wečoru,
„Moja atd."

,Heinrich lieh, du Söhnlein mein,
,Ha, was denn haben sie gegeben dir?'
„Meine liebe Mutter, Fischelein,
„Ja, meine etc."

,Heinrich lieh, du Söhnlein mein,
,Ha, wo denn haben sie gefangen die?'
„Meine liebe Mutter, im Ställchen klein,
„Ja, meine etc."

,Heinrich lieh, du Söhnlein mein,
,Ha, womit fingen sie die Fischlein ein?'
„Meine liebe Mutter, mit der Mistgabel,
„Ja, meine etc."

,Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
,Ha, worin haben sie gesotten die?'
„Meine liebe Mutter, im Ofentopf,
„Ja, meine etc."

,Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
,Ha, womit langten sie heraus denn die?'
„Meine liebe Mutter, mit dem Misthaken,
„Ja, meine etc."

,Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
,Ha, wie viel assest du der Fischelein?'
„Meine liebe Mutter, ein Stückchen nur,
„Ja, meine etc."

,Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
,Ha, wer ass denn den Rest vom Fischelein?'
„Meine liebe Mutter, schwarz Hündelein,
„Ja, meine etc."

,Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
,Ha, wo ist denn dein schwarzes Hündelein?'
„Meine liebe Mutter, es zerbarst,
„Ja, meine etc."

,Heinrich lieh, du Söhnlein mein,
,Ha, wo hereit' ich dir dein Bettelein?'
„Meine liebe Mutter, auf dem Kirchhofe,
„Ja, meine etc."

,Heinrich lieb, du Söhnlein mein,
,Ha, wie leg' ich dir doch dein Köpfelein?'
„Meine liebe Mutter, gen Abend hin,
„Ja, meine etc."

Digitized by Google

„Hindraško, ty synko mój,
„Z čim da dyrbju će ja wodżewać?‘
„„Moja luba maćje, z dornyčkom,
„„Moja luba maćje, z dornyčkom.“

„Heinrich lieb, du Söhnlein mein?‘
„Ha, womit deck' ich zu dich Söhnlein mein?‘
„„Meine liebe Mutter, mit Rasen grün,
„„Ja, meine liebe Mutter, mit Rasen grün.“

LXXVIII.

Sujerna dźowka.
(Z Broña.)

Die wahrheitliebende Tochter.
(Aus Brahne.)

Andante.

Ja pak tam khodžach na horach, ja pak tam khodžach na ho-rach, na horach wó-so-kich na horach wó-so-kich.
Auf ho-hen Bergen wandelt' ich, auf ho-hen Bergen wandelt' ich, auf ho-hen Bergen hoch, auf ho-hen Bergen hoch.

Ja pak tam khodžach na horach, :,: 1
Na horach wósokich. :,:

Auf hohen Bergen wandelt' ich, :,:
Auf hohen Bergen hoch. :,:

Ja pak tam 'ladach do doła, :,: 3
Do doła 'łóbokoh'. :,:

Hernieder in das Thal ich sah, :,:
Ja in das Thal so tief. :,:

Ja pak tam widžach łódźje jjeć, :,: 5
Na łódžach hólcy tsjo. :,:

Ein Schifflein sah ich fahren hin, :,:
Drei Bursche auf dem Schiff. :,:

Tón sredžanski, tón najreńši, :,: 7
Tón so mi łubeše. :,:

Der schönste war der mittelste, :,:
Und der gefiel mir wohl. :,:

Zćahnył je wón swój perščeń, :,: 9
Swój perščeń sljeborny. :,:

Er zog herab sein Ringelein, :,:
Sein silbern Ringelein. :,:

‚Jow maš, jow maš ty, holečo, :,: 11
‚Tón perščeń sljeborny.‘ :,:

‚Hier hast, hier hast du, Mägdelein, :,:
‚Mein silbern Ringelein.‘ :,:

„Twoj perščeń, tón ja nesmjem brać, :,: 13
„Moja mać mi wobara.“ :,:

„Nicht nehmen darf ich deinen Ring, :,:
„Die Mutter will es nicht.“ :,:

‚Duž rek' ty twojej maćeri, :,: 15
‚Zo sy jón namkala.‘ :,:

‚So sage deiner Mutter nur, :,:
‚Gefunden hätt'st du ihn.‘ :,:

„Swojej maćeri ja nesmjem łhać, :,: 17
„Jej dyrbu prawdu znać.“ :,:

„Darf Mütterchen belügen nicht, :,:
„Muss Wahrheit ihr gestehn.“ :,:

„Wele radsjo 'cn jej prajići: :,: 19
„Tón młodženć 'ce me mjeć.“ :,:

„Viel lieber will ich sagen ihr: :,:
„Der Jüngling will mich frei'n.“ :,:

Digitized by Google

LXXIX.

Druha pjesmička wot swjerne-jedźówki.
(Z Jamneho.)

Ein anderes Lied von der wahrheitliebenden Tochter.
(Aus Jahmen.)

Ja stejach horkach na hori,
A 'ladach do doła,
Ja widżach łódź tam jjezdżić,
Na lodźi holcow tsjoch.

Hoch oben auf dem Berg' ich stand,
Schaut' in das Thal dahin,
Ein Schifflein sah ich fahren dort,
Drei Burschen sassen drin.

Tón najreńši, tón najmłódsi,
Kiž sredża sedżeše,
Tón mi tu žeńtwu slubi,
Tak młody hać wón bje.

Der schönste und der jüngste war,
Der in der Mitte sass,
Und der versprach die Ehe mir,
So jung als er noch war.

Wón zawda mi swoj peršćeń,
Swoj peršćeń sljeborny,
‚Da wzmi, du wzmi, tón peršćeń,
‚Tón peršćeń sljeborny.‘

Er gab sein Ringlein mir zum Pfand,
Sein silbern Ringelein,
‚Hier nimm, hier nimm, mein Mägdelein,
‚Das silberne Ringelein.

‚Dyž bdże će maćeŕ prašeći:
‚Dże sy jón krydnyla,
‚Da praj ty twojej maćeri:
‚Zo sy jón nankala.‘

‚Wenn dich die Mutter fragen wird:
‚Sag an, wer gab dir ihn?
‚So sage deiner Mutter nur:
‚Gefunden hab' ich ihn.‘

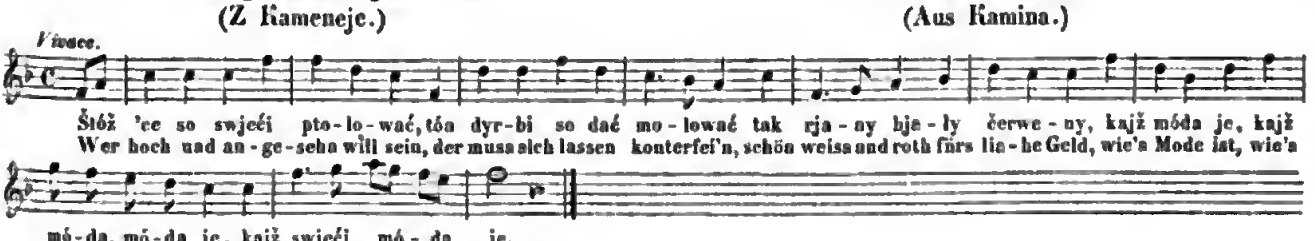
Moju mać ja wobłhać nemózu,
To so mi nelubi,
Wele radsjo 'cu ja prajići:
Tón młodżeńc 'ce me mjeć.

Der Mutter kann ich lügen nicht,
Das kommt mir gar nicht ein,
Viel lieber will ich sagen so:
Der Jüngling will mich frei'n.

LXXX.

Kajž móda je.
(Z Kameneje.)

Wie's Mode ist.
(Aus Kamina.)



Štóž 'ce so swjeći prolować,
Tón dyrbi so dać molować,
Tak rjany hjely čerweny,
Kajž móda je,
Kajž móda, móda je,
Kajž swjeći móda je.

Wer hoch und angesehn will sein,
Der muss sich lassen conterfein,
Schön weiss und roth für's liebe Geld,
Wie's Mode ist,
Wie's Mode, Mode ist,
Wie's Mod' ist in der Welt.

Digitized by Google

Holčka bje bjela červena,	7	Schön weiss und roth war's Mägdelein,
Kajž jena rožа, lilija;		Wie Lilien und wie Röselein;
Jej' wutroba bje zmyslena,		Ihr Herz das war bedacht gar fein,
Džejž rjane su,		Wo Burschen sein,
Džejž rjane, rjane su,		Wo Burschen, Burschen sein,
Džejž rjane hólcy su.		Wo schöne Burschen sein.
Tak 'romadžje smój kbodžiłoj	13	So wandelten zusammen wir
A za ručki so wodžiłoj,		Und führten an der Hand uns hier,
Kajž wodnjo tak tejž nocy wšje		Bei Tag und Nacht in Wald und Feld
Kajž móda je,		Wie's Mode ist,
Kajž móda, móda je,		Wie's Mode, Mode ist,
Kajž swjeći móda je.		Wie's Mod' ist in der Welt.

LXXXI.

Putnika lubosć.
(Z Trupina.)
('Lós kaž pjesnička predy.)

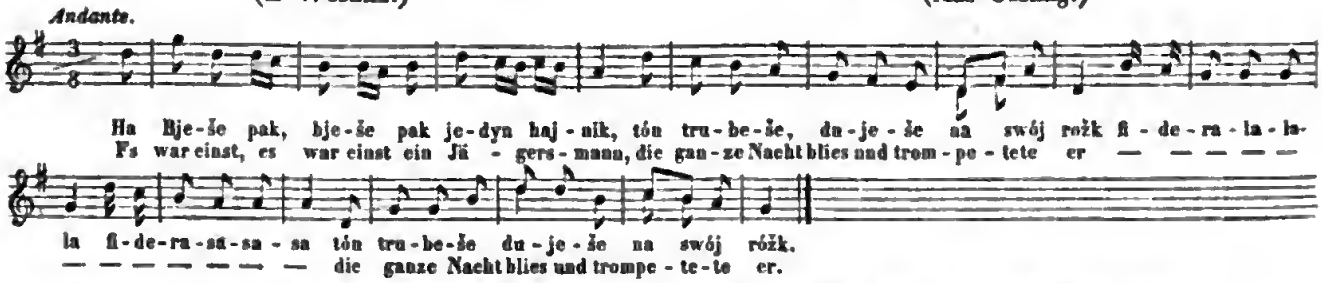
Der verliebte Passagier.
(Aus Truppen.)
(Die vorige Melodie.)

Na jenej łódži na wodži,	1	In einem Schiff auf einem Fluss,
Tam sym ja wele tolerjow		Da flog schon mancher Thalerus
Za piwo, wino zapłaćił,		Für Bier und Wein in Wind,
Džejž rjane su,		Wo schöne sind,
Džejž rjane, rjane su,		Wo schöne, schöne sind,
Džejž rjane holcy su.		Wo schöne Mädchen sind.
Tam kćjeje rjana róžička,	7	Dort blüht ein schönes Röselein,
Tak rjana, bjeła, červena;		So weiss und roth, so lieb und fein,
Mi wutroba bje stysknyla,		Mir wird im Herzen wohl und weh,
Dyž wona dže,		Wenn ich es seh',
Dyž wona, wona dže,		Wenn ich, wenn ich es seh',
Dyž rjana Hanka dže.		Wenn ich schön Hannchen seh'.

LXXXII.

Hajnik.
(Z Wóslink.)

Der Jägersmann.
(Aus Ossling.)



Bješe pak, bješe pak jedyn hajnik,	1	Es war einst, es war einst ein Jägersmann,
Tón trubeše, duješe na swój rožk,		Die ganze Nacht blies und trompetete er,
Fideralalala fiderasasasa,		Fideralalala fiderasasasa,
Tón trubeše, duješe na swój rožk.		Die ganze Nacht blies und trompetete er.

Digitized by Google

Wóa trubeše, duješe cyłn nóc,
Wusłyšał je jedyn zrudny 'łós,
Fideralalala fiderasasasa,
Wusłyšał je jedyn zrudny 'łós.

Zo jeho dućje wšo podarmo je,
Zo joh' ta jeho wjać nesłyši,
Fideralalala fiderasasasa,
Zo joh' ta jeho wjac nesłyši.

‚Dyž me ta moja wjac nesłyši,
‚Necham tejž žadyn wjac bajnik być,
‚Fideralalala fiderasasasa,
‚Necham tejž žadyn wjac bajnik być.'

Šoł je wón do teje husćinki nuts,
Położil swój rózk na jedyn brjózk,
Fideralalała fiderasasasa,
Położił swój rózk na jedyn brjózk.

Predy njoh' wuskočiło holičo,
Wone so pósnje werćeše,
Fideralalala fiderasasasa,
Wone so pósnje werćeše.

Wone tak weselje hjejžeše,
Wone tak z wesełosćn poskakwaše,
Fideralalala fiderasasasa,
Wone tak z wesełosćn poskakwaše.

‚Stej šak, me čakaj ty bolička,
‚Ja mam tu predy me lózy psy,
‚Fideralalala fiderasasasa,
‚Ja mam tu predy me lózy psy.'

„Twoje te psy džjen me kusać ne'dža,
„Twoje te psy dre me derje znaja,
„Fideralalala fiderasasasa,
„Twoje te psy dre me derje znaja."

„Te wedža wo mojej' wulkej' nuzy,
„Te wedža, zo ja wumreć dyrbjn,
„Fideralalala fiderasasa,
„Te wedža, zo ja wumreć dyrbju."

„Wumru ja džensa aby jutsy,
„Dajće me rebać pod rózowy kerk,
„Fideralalala fiderasasasa,
„Tam džje ja nidy nez'niju."

Die ganze Nacht blies und trompetete er,
Und hörte doch nur einen traurigen Ruf,
Fideralalala fiderasasasa,
Und hörte doch nur einen traurigen Ruf.

Er hört, dass sein Blasen vergeblich ihm sei,
Und dass es die Seine vernehme nicht mehr,
Fideralalala fiderasasa,
Und dass es die Seine vernehme nicht mehr.

‚Und kann mich die Meine vernehmen nicht mehr,
‚So will ich von Stund an kein Jägersmann sein,
‚Fideralalala fiderasasasa,
‚So will ich von Stund an kein Jägersmann sein.'

Gegangen ist er in das Dickicht hinein,
Geleget hat er auf den Hügel das Horn,
Fideralalala fiderasasasa,
Geleget hat er auf den Hügel das Horn.

Da sprang wohl heraus ein Mägdelein,
Das wendet und dreht sich so zierlich und fein,
Fideralalala fiderasasasa,
Das wendet und drebt sich so zierlich und fein.

Das lief da so frisch und so heiter einher,
Das sprang da so fröhlich und lustig davon,
Fideralalala fiderasasasa,
Das sprang da so fröhlich und lustig davon.

‚So stehe doch und warte mein Mägdelein,
‚Ich habe gar böse Hunde bei mir,
‚Fideralalala fiderasasasa,
‚Ich habe gar böse Hunde bei mir.'

„Die Hunde dein beissen und halten mich nicht,
„Die Hunde dein kennen seit langem mich wohl,
„Fideralalala fiderasasasa,
„Die Hunde dein kennen seit langem mich wohl."

„Sie wissen wohl um meine grosse Noth,
„Sie wissen, dass deinethalb sterben ich muss,
„Fideralalala fiderasasasa,
„Sie wissen, dass deinethalb sterben ich muss."

„Und sterb' ich morgen, und sterb' ich schon heut',
„Begrabet mich unter den Rosenstrauch,
„Fideralalala fiderasasasa,
„Dort werd' ich verwesen ja nimmermehr."

LXXXIII.

Zwjerina.
(Z Rachlowa.)

Thierleben.
(Aus Rachlau.)

Andantino.

Za na-ši-mi hu-na-mi.... la-da lejžo wo-sta-chu. Štó-ha je tón dobry wo-raŕ, kiž je horje-worać 'ce?
Hin-ter un-sern Tennen lie-gen wüste Lehden un-be-baut. Wer wird sein der gute Pflüger, der sie umzudrehn sich traut?

Za našimi hunami
Lada lejžo wostachu,
Štóha je tón dohry worać,
Kiž je horjeworać 'ce?

Hinter unsern Tennen liegen
Wüste Lehden unbehaut,
Wer wird sein der gute Pflüger,
Der sie umzudrehn sich traut?

Weĺk te lada horjewora
Ze štyrimi kozami,
Liška jemu pohaneše
Z łopnšn tam praskaše.

Wolf der ackert auf die Lehden
Mit vier Ziegen lang gespannt,
Fuchs ist Treiber, mit dem Schwanze
Knallend kommt er angerannt.

Weĺk so rozniwa na liškn
Ćisnu wótku do neje,
Na to so jom' liška spóša,
Bjejžeše wot weĺka preč.

Wolf wird grimmig, wirft die Reute
Nach dem Fuchs und trifft sein Bein,
Fuchs erzürnt sich, flucht dem Wolfe,
Geht und lässt ihn ganz allein.

Mały kusk hje wotbjejžała,
Khmótru žabu nahjejža.
‚Dže jow pšindžeš khmótra žaba
‚Tajka wulka pisana?'

Länft davon ein kleines Eckchen,
Trifft den Frosch an, sehr beschmutzt.
‚Sag', wo kommst du her, Gevatter,
‚Und so gross, so hunt geputzt?'

„Pósłana sym z Hóttendórfa
„Z pisanymi listami:
„Štoha je tón dohry šrybař,
„Kiž te listy laznje."

„Bin aus Ottendorf gesendet
„Mit geschrieb'nen Briefen hier:
„Ach, wer ist so hochgelehret,
„Dass er liest die Briefe mir?"

Liška listy lazowaše
Na pisann z'ladnje,
Z porstom sej pokazowaše,
Pisann pšec popaže.

Fuchs der las die Brief' und schaute
Immer auf den Buntrock aus,
Zeigt die Zeilen mit dem Finger,
Schnappt den Buntrock weg zum Schmaus.

Kusk tam dale pšihjejžała,
Kraholca sej nabjejža,
Krahole swoje drewo ćesa
Z tajkim wótrym sekercom.

Weiter lief er nun ein Streckchen,
Traf den fleiss'gen Stösser da,
Welchen er sein Holz beschlagen
Mit dem scharfen Breitbeil sah.

Piskor jemu pšiwaleše
Ze słómjanym sochorom,
Liška jomu pomhać 'cyše,
Sochor jom' pšec rozłama.

Gründling wälzte ihm die Stämme
Und schob mit dem Strohpfahl nach,
Fuchs der that als wollt' er helfen,
Aber stets den Pfahl zerbrach.

Rak, 'laj, tón tam drewo rjeza
Z janej piłku,
Mały kralik drewo kała
Ze škleńčanej sekerku.

Krebs mit seiner stumpfen Säge
Sägte selber sich sein Holz,
Und Schneekönig war zum spalten
Mit der Glasaxt nicht zu stolz.

Digitized by Google

Bačon tón po hróžni khodži
Zam'oješe m'óčkow sej,
'Cyše sej dać z kórca m'óčić,
Nima 'jac hać woklepane.

Róhlje te m'oćachu jemu,
Celo z riću mećeše
Ćelo z riću mećeše
Mósje je zešrótowachu.

Za hunami spóka khodži,
'Cyše sej dać pšeńcu syć,
'Cyše sej dać pšeńcu syć,
Nima zorna na hubjach.

'Rona ta na dubi sedži,
Ża'losnje so smjeješe,
Ranca ta tam piwo wari,
Z póskom sej je mješeše.

Mucha ta pak khljeb tam peče,
Z póskom sej jon mješeše,
Boran 'ce na wójnu ćahnyć,
Wowca jemu wotradža.

‚Nekhodž boranćko na wojnu,
‚Ja sym tam tejž pobyła,
‚Sym tam łopuš pšisadžiła,
‚Ty 'džeš wotbyć kožany mješk.‘

37 Storch spazierte auf der Scheune
Und bestellte Drescher sich,
Liess sie um den Scheffel dreschen,
Hatte keine Garbe nicht.

41 Sperlinge die dreschen fleissig,
Mit dem Hintern kehrt das Kalb
Alles Korn zusammen, Mäuse
Schroteten es halb und halb.

45 Elster war auf ihrem Acker,
Wollte lassen Waizen sä'n,
Hatte auch kein einzig Körnlein
Mehr auf ihrem Boden stehn.

49 Krähe sass hoch auf der Eiche,
Lachte beide schrecklich aus,
Bis die San, die Bier sich braute,
Streckt' den Rüssel hoch heraus.

53 Fliege war Brotbäcker worden,
Teigte mit dem Stachel ein,
Widder rüstete zum Kriege,
Schaf das redet' ihm darein.

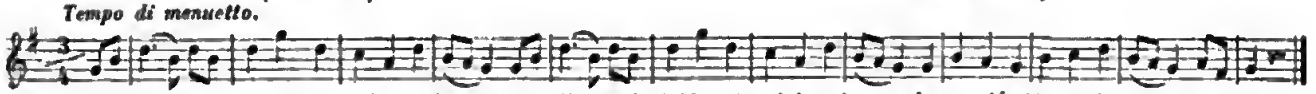
57 ‚Geh nicht hin, mein theurer Widder,
‚War dort auch 'mal einen Tag,
‚Habe zugesetzt mein Schwänzlein,
‚Dir geht's um den Ledersack.‘

LXXXIV.

Swjerna lubka, sikowany luby.
(Z Łaza.)

Das treue Liebchen und der geschickte Liebste.
(Aus Lohsa.)

Tempo di menuetto.



Sy - li moja lubka tak stajnje swjerna, sy - li moja lubka tak stajnje swjerna, da zawróć mi knai - ki z hory de - lje.
Bist du mein Liebchen mir treu bis in's Grab, bist du mein Liebchen mir treu bis in's Grab, so treib' meine Rösslein vom Berge herab.

‚Syli moja lubka tak stajnje swjerna, :,:
‚Da zawróć mi koniki z hory delje.‘

Lubka ta bješe tak stajnje swjerna, :,:
Ha zawroći koniki z hory delje.

„Syli mój luby tak šikowany, :,:
„Da jjedž mi ty z hory nespinany.“

Luby tón bješe tak šikowany, :,:
Ha jjedžeše z hory nespinany.

1 ‚Bist du mein Liebchen, mir treu bis in's Grab, :,:
‚So treib' meine Rösslein vom Berge herab.‘

3 Das Liebchen das war ihm so treu bis in's Grab, :,:
Es trieb ihm die Rösslein vom Berge herab.

5 „Bist du, mein Liebster, geschickt zu dem Werk, :,:
„So fahr' ungehemmt herab von dem Berg'.“

7 Der Liebste der war so geschickt zu dem Werk, :,:
Er fuhr ungehemmt herab von dem Berg'.

Digitized by Google

LXXXV.

Swinjaci pastyrjo.
(Z Neslačidla.)
('Lós kaž pjesnička predy.)

Prjeni mól swinje won ćjereštaj,
Na Łuhowsku horu je pšihnaštaj.

Tam staj so delje synyłój,
Haj synyłój, swojeho khljeba jjezć.

Hólčik tón staže a zajuska,
Holčka ta staže a zapłaka.

‚Melč šak a nepłakaj holečo,
‚Šak mamój rjane wićezwo.‘

„Wo'ladaj so na to wićežwo,
„Dyž drimój tola 'šće swinje pasć.“

Die Schweinehüter.
(Aus Neschwiz.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

1 Schweine austrieben das erste Mal sie,
Trieben sie hin auf den Lugschen Berg.

3 Setzten sich beide zusammen allda,
Setzten sich nieder, zu essen ihr Brot.

5 Bursche stand auf und janchzte so lant,
Mägdlein stand auf und weinte so sehr.

7 ‚Schweig' doch und weine nicht Mägdelein,
‚Haben ein herrliches Lehngut ja.‘

9 „Ach, auf das Lehngut sch—— ich mir,
„Müssen die Schweine wir hüten hier.“

LXXXVI.

Krawcowe zadanja.
(Z Smečkec.)
('Lós kaž pjesnička predy.)

‚Šij, šij, mój krawčiko, sukničkn,
‚Kolebaj holičku z nóžčičkn.‘

‚Dyž budže holička wulka narosć,
‚Da dyrhi wona tejž twoja być.‘

Krawčik tón sukničkn šiješe,
Holičku z nóžčičku kolebaše.

Krawčik tón na wójnu će'neše,
Hać hje so minyło sydom ljet.

Dyž hje so minyło sydom ljet,
Krawčik tón ćjereše z wójny dom.

Pšeco wón ćjereše korčmarcy,
Do teho korčmarec nowoh' dwora.

‚Pomhaj boh, pomhaj boh, korčmarka!
‚Džeha maš ty twoju džowčičku?‘

„Moja ta džowčička doma neje,
„Wona tam pod hajkom wowsa 'rabe.“

Hólčik tón zawróći konika,
Pšeco wón ćjereše pod hajk won.

‚Pomhaj bóh, pomhaj bóh, holečo!
‚Netrebaš pomocy wowsa 'rabać?‘

Des Schneiders Ansprüche.
(Aus Schmeckwiz.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

1 ‚Schneiderlein, nähe das Röckelein,
‚Wieg' mit dem Füsslein das Mägdelein.‘

3 ‚Wenn dann das Mägdlein erwachsen wird sein,
‚Soll es, mein Schneiderlein, deine auch sein.‘

5 Schneiderlein nähte das Röcklein fein,
Wiegt' mit dem Füsslein das Mägdelein.

7 Schneiderlein zog in den Krieg dahin,
Bis verflossen wohl sieben Jahr.

9 Sieben Jahre war er im Krieg',
Schneiderlein zog aus dem Kriege nach Haus.

11 Immerfort trabt' er zur Schenkerin hin,
Hin in des Schenkers neuen Hof.

13 ‚Helf' dir Gott, helf' dir Gott, Schenkerin mein!
‚Sage, wo hast du dein Töchterlein?‘

15 „Töchterlein mein ist nicht daheim,
„Töchterlein harket dort Hafer am Hain.“

17 Bursche der wendet sein Rösselein,
Immerfort jaget er hin zum Hain.

19 ‚Helf' dir Gott, helf' dir Gott, Mägdelein!
‚Brauchst nicht beim Harken die Hülfe mein?‘

Digitized by Google

„Bez twojej' pomocy je posykany,
„Bez twojej' pomocy 'dže z'rabany.

‚Nedawaj, holička, horde słowa,
‚Ty sy mi mólička slubena.‘

Ćisnyla holička serp a 'rabje,
Bjejžała pšec' starej maćeri dom.

‚Što sy ty činiła, maćerka,
‚Zo sy me mólićku slubiła!‘

„Melč šak a nepłakaj, holička,
„'Cemy će z wupłaćić penezami.“

Stary nan penezy sadžowaše,
Hać so to blido tak zibowaše.

Lute te tolste tolerje,
Njekotre Brancowske šjesnaki.

Krawčik tón penezy hereše,
Do kórcnoh' mjecha je sypaše.

‚Mi so te penezy jara lubo,
‚Waša ta džówka 'šće wele lubša.‘

‚Penezy pšje'rajn, pšepijn,
‚Na holčku nidy pak nezabndu.‘

21 „Ohne dich ist er darnieder gemäht,
„Ohne dich wird er zusammengeharkt.“

23 ‚Rede so stolz mir nicht, Mägdelein,
‚Bist mir bereits schon versprochen so klein.‘

25 Mägdlein wirft Sichel nnd Harke dahin,
Immerzu läuft sie zu Mütterlein heim.

27 ‚Was hast gethan du, o Mütterlein,
‚Dass du versprochen mich hast schon so klein!‘

29 „Schweige doch, weine nicht, Mägdelein,
„Wollen dich lösen mit Gelde gar fein.“

31 Vater, der alte, zählt auf das Geld,
Dass von dem Gelde der Tisch sich bog,

33 Thalerstücke so dick und so schwer,
Ein'ge französische Gulden dazn.

35 Schneiderlein strich sich das Geldchen ein,
Schüttete es in den Scheffelsack sein.

37 ‚Eure Gelder lass' lieb ich mir sein,
‚Lieber noch ist mir das Töchterlein.‘

39 ‚Geld das verspiel' und vertrinke ich,
‚Nimmer vergess' euer Töchterlein ich.‘

LXXXVII.

Swjerna Lubosć.
(Z Kopšin.)

Erkaltete Liebe.
(Aus Kopschen.)

Tempo di menuetto.

Holička khodžeše po za'rodži,
Luby tón jjedžeše pši za'rodži.

‚Čoho ty z'ladoješ, holička,
‚Čoho ty z'laduješ, lnbe džjećo?‘

‚Z'ladoješ jabłóčka čerweneho,
‚Z'laduješ lisćička zeleneho.‘

„Nez'ladnjn jabłóčka čerweneho,
„Nez'laduju lisćička zeleneho.“

„Nez'ladujn lisćička zeleneho,
„Z'ladujn lubeho. swojeho.“

‚Nedaj sej holička k wutrobi hić,
‚Zo je twój lnby tak wulki falšnik.‘

1 Mägdelein wandelt' im Garten herum,
Liebster der fuhr an dem Garten vorbei.

3 ‚Sage, wonach du blickst, Mägdelein mein,
‚Sage, wonach dn blickst, herzliebes Kind?‘

5 ‚Blickest du hin nach den Äpfelchen roth,
‚Blickest dn hin nach der Laube so grün?‘

7 „Nicht blick' ich hin nach den Äpfelchen roth,
„Nicht blick' ich hin nach der Laube so grün.“

9 „Nicht blick' ich hin nach der Laube so grün,
„Sondern nach meinem gelichtesten Freund.“

11 ‚Lass dir's nicht, Mägdlein, zu Herzen gehn,
‚Dass dein Geliebter ein Falschhoh' ist.“

Digitized by Google

‚Zo je twój luby tak wulki falšnik, ‚Zo čera wečor wón z drubej slub mjeł.‘	13	‚Dass dein Geliebter ein Falschbub' ist, ‚Gestern versprach einer andern er sich.‘
„Nech je mjeł, nech je mjeł, džejž je wón cył, „Nech je mjeł, kajž je cył, meno bože.“	15	„Mag er versprochen sich haben, mag's sein, „Wie er es will, im Namen des Herrn.“
„To 'dže mi šitko zas' k rukomaj pšinć, „Dyž 'dže wón do swojoh' rozomčka pšinć.“	17	„Alles das wird mir ja kommen zurück, „Wenn zu Verstande er kommen wird.“
„Jeho 'šće živeńčko jara młode, „Jeho 'šće rozomnič jara kuši.“	19	„Sein liebes Leben ist ja noch so jung, „Sein liebes Köpflein ist ja noch so schwach.“
„Wot lózych ludži je naryčany, „Wot falšnej towarški zawedženy.“	21	„Boshafte Leute beredeten ihn, „Falsche Gefährten verführten ihn.“
„Ja pak jom' popšeju šitko dobre, „Ja pak jom' winčnju wele zboža.“	23	„Ich aber gönn' ihm all Liebes und Gut's, „Ich aber wünsche von Herzen ihm Glück.
„Zlje so jom' pońdže a žel mi joh' budže, „Derje so jom' pońdže a rady 'du widžić.“	25	„Schlimm wird's ihm gehen und leid wird mir's thun, „Gut wird's ihm gehen und gern werd' ich's seh'n.“
‚Mjej ty džak, mjej ty džak, holčka moja, ‚Zo sy me na dobre hotowała.‘	27	‚Dank dir, o Dank dir, du Mägdelein mein, ‚Dass du mir Gutes hast zugedacht.‘
‚Dokelž mi popšiješ šitko dobre, ‚Dyrbimój mój njetko swojej tejž być.‘	29	‚Da du so alles Gute mir gönnst, ‚Müssen wir balde nun unser sein.‘
‚Loni sy była moja luba lubka, ‚Ljetsa pak budžeš moja mandželska.‘	31	‚Voriges Jahr warst mein Schätzelein fein. ‚Heuer wirst du nun mein Eheweiblein.‘

LXXXVIII.

Čeknena mać

(Z Njemcow.)

(Lós kaž pjesnička predy.)

Die entlaufne Mutter.

(Aus Dörgenhausen.)

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Z Delneje Hórki Khatyržinka Swojemu mužikej wotbjejžała.	1	Aus Niedergurig Kathinka davon Ist sie gelaufen dem Manne schon.
Bliže hać k Malešecam pšibjejžała, Na horku je so tam synyła.	3	Hin bis nach Malschwitz lief sie mit Hast, Machte auf einem Hügel dort Rast.
Nóžki je z hórki delje położila, Na bože slónčko je z'ladowała.	5	Hängend vom Hügel die Füsselein. Blickt sie in Gottes Sonne hinein.
‚Bože to slónčko swjeći bliže połnej, ‚Mojej taj synkaj 'šće snjedalój nejstaj.‘	7	‚Steht schon im Mittag der Sonne Licht, ‚Doch meine Söhnlein frühstückten noch nicht.‘
‚Jjeztaj mojej synkaj a snjedajtaj, ‚Zo mi wój wulkaj zrosć budžetaj.‘	9	‚Ess't meine Söhnlein und frühstückt nur bald. ‚Dass ihr mir wachset so gross an Gestalt.‘
‚Zo 'džetaj służići kralam, fjerštam, ‚Najposledy Rómskemu khjejžorej.‘	11	‚Dass ihr könnt' dienen Kön'gen und Herr'n, ‚Und auch dem röm'schen Kaiser so gern.‘

Digitized by Google

LXXXIX.

Štyrjo wot khlóštyra.
(Z Skaskowa.)
('Lós kaž pjasničku predy.)

Die vier Bursche aus dem Klosterlande.
(Aus Skaske.)
(Mel. des vorigen Liedes.)

‚My smy tu štyrjo wot khlóštyra, ‚Pijemy, 'rajemy, wesel smy.‘	1	‚Vier nur sind wir vom Kloster her, ‚Trinken und spielen und jubeln gar sehr.‘
‚Nech pak my pšindžemy, džež my 'cemy, ‚Šudžom nas korčmarjo witaja.‘	3	‚Mögen wir kommen, wohin es auch ist, ‚Freundlich hat immer der Wirth uns begrüsst.‘
‚Witajće, witajće holcy cuzi ‚Tajcy nam dalocy, pšezpólni.‘	5	‚Seid mir willkommen, willkommen sind mir ‚Fremde, auswärtige Bursche ihr.‘
„Poredž nam korčmarjo karan piwa, „Karan piwa ha karan wina.“	7	„Schenke uns Bier ein, mein Schenkwirth schenk' ein „Einen Krug Bier uns, ein Krügelein Wein.“
Hólcy so swjernje tam napichu, 'Šitko pak swjernje tejž zapłaćichu.	9	Bursche die tranken getreulich sich satt, Jeder getreulich bezahlet auch hat.
Hólcy so domoj hotowachu, Holcy 'šje žalosnje płakachu.	11	Bursche die schickten zur Heimkehr sich, Mädchen die weinten gar bitterlich.
Melćće a nepłačće moje holcy, Šak maće wy tu tych wašich hólcow.	13	Schweiget, ihr Mädchen! was weinet ihr? Habt eure eigenen Bursche ja hier.

XC.

Jeje žadanje.
(Z Łaza.)

Was sie begehrt.
(Aus Lohsa.)

Tam je dobra hospoda, Džejž je młodych holcow dosć. Tam je młodych holcow dosc Pola jenej' wudowy.	1	Gute Herberg' ist daselbst, Wo es junge Mädchen giebt. Junge Mädchen giebt's genug Wohl bei einer Wittwe dort.
Młódsa ta stwu mećeše, Srjenju stara mać plećeše, Starša z wóknom 'ladaše Swojoh' luboh' z korčmy dom.	5	Jüngste kehrt die Stube aus, Mutter flicht der Mittlern Haar, Aelt'ste schaut zum Fenster naus Nach dem Schatz zur Schenke hin.
‚Ne'ladaj ty z wókneškom, ‚Ale 'ladaj za zeličkom, ‚Ne'ladaj za zeličkom, ‚Ale staraj so za šlewerdku.‘	9	‚Schau nicht naus zum Fensterlein, ‚Schaue nach dem Kräutelein, ‚Schau nicht nach dem Kräutelein, ‚Sondern nach dem Bindelein.‘

Digitized by Google

Mału khwilku traješe,
Luboh' z korčmy wezechu,
Wšitkoh' zbitoh' rozbitoh',
Wšitkoh' zbitoh' zranenoh'.

Mału khwilku traješe,
Luboh' k rowu wezechu,
Wšitcy jara płakachu,
Lubčička pak najbóle.

Luby kašćn wotmolwi:
‚Melč šak, nepłač bolečo!
‚Šak maš swjeći druhich dosć,
‚Wele reńšich, šikwanšich.‘

„Mi nej' na tej rjanosći,
„Tejž nic na tej šikwan'sći,
„Ale na tej swjernosći
„A tej ćežkej lubosći.“

13 Ein klein Weilchen währt' es nur,
Fuhren sie den Schatz vorbei,
Ganz zerschlagen nnd zerhan'n,
Ganz zerhan'n, verwundet ganz.

17 Ein klein Weilchen währt' es nur,
Fuhren sie den Schatz zu Grab':
Alle Leute weinten sehr,
Doch sein Liebchen noch vielmehr.

21 Der Geliebt' im Sarge spricht:
‚Still, mein Mägdlein, weine nicht!
‚Bnrsche hat's genug für dich,
‚Schöner, zierlicher als ich.‘

25 „Schönheit kümmert mich nicht sehr,
„Anch die Zierlichkeit nicht mehr,
„Nur die Trene ich hegebr'
„Und die Liebe hoch nnd hehr.“

XCI.

Luby na woranju.
(Z Łnča.)
(Lóś kaž pjesnička predy).

Der ackernde Geliebte.
(Aus Merzdorf.)
(Mel. des vorigen Liedes.)

'Šitko sym tam widžiła,
Swojoh' luboh' tola nic,
Swojoh' luboh' tola nic,
Swojoh' luboh' najlubšoh'.

1 Alles hab' ich dort gesehn,
Meinen Liebsten sah ich nicht,
Meinen Liebsten sah ich nicht,
Meinen allerliebsten Schatz.

Nestaraj so towaršska,
Wón tam 'čera woraše,
K hejdušcy sej woraše,
K ječmenej sej brózdžeše

5 Sorge nicht, Gefährtin mein,
Gestern dort ja ackert' er,
Zum Buchwaizen ackert' er,
Zu der Gerste ackert' er

Z tymaj dwjemaj konjomaj,
Ze hjełymaj šumlomaj:
Hot won, hot won konikaj,
Mojej bjełaj šumelkaj.

9 Mit den beiden Rösselein,
Mit den weissen Schimmelein:
Hot, hot, meine Rösselein,
Meine weissen Schimmelein.

Jjedžtej pjeknje runje won,
Zo wobwody nezworamoj,
Nimo pońdže lubčička,
Ta by so nam wusmjała.

13 Fahret mir nur grade aus,
Dass kein Streifen stehen bleibt,
Dass, wenn Liebchen geht vorbei,
Sie nicht lache überlaut.

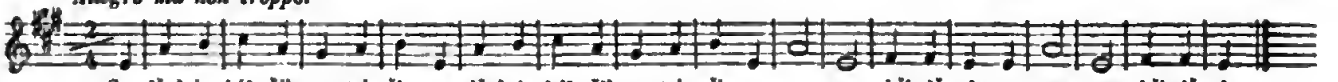
Digitized by Google

XCII.

Dźiwny sónčk.
(Z Łaza.)

Der närr'sche Traum.
(Aus Lohsa.)

Allegro ma non troppo.



Se-dżał je hól-čik na tsje-ši, se-dżał je hól-čik na tsje-ši, na so-wym kšindže-lu, na so-wym kšindže-lu.
Es sass der Bursche auf dem Dach, es sass der Bursche auf dem Dach, auf neu-er Schindel da, auf neu-er Schindel da.

Sedżał je hólčik na tsješi, :,:	1	Es sass der Bursche auf dem Dach', :,:
Na nowym kšindelu. :,:		Auf neuer Schindel da. :,:
Zedżał so hólčkej dźiwny sónčk :,:	3	Dem Burschen träumt ein närr'scher Traum :,:
Wot rjaneje holički. :,:		Vom schönen Mägdelein. :,:
Do dola wosył łobodu, :,:	5	Er säe Melde in das Thal :,:
Na horu pšenicu. :,:		Und Waizen auf den Berg. :,:
Łoboda zelo pšerosće, :,:	7	Die Melde überwucha' das Gras, :,:
Zo 'cyše rjana być. :,:		Weil sie wollt' schöne sein. :,:
Wósty te rucy kałachu, :,:	9	Die Disteln stächen in die Hand, :,:
Kopšiwy palachu. :,:		Die Nesseln brannten sehr. :,:

XCIII.

Pachoła prjeni wukhod.
(Lós kuž pjesnička predy.)

Des jungen Burschen erster Ausflug.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

'Cył je so hólčik woženić, :,:	1	Heirathen will der junge Bursch, :,:
Newedżał šikować. :,:		Doch ach, wie stellt er's an. :,:
Kupił je sej wón konika, :,:	3	Gekauft hat er ein Rösslein sich, :,:
Konika šumelka. :,:		Ein hübsches Schimmelchen. :,:
Na nim je wón jjeł do Mjesta, :,:	5	Darauf ritt er wohl in die Stadt, :,:
Do Mjesta na hermank. :,:		Zum Jahrmarkt in die Stadt. :,:
Tam je so počał šikować, :,:	7	Dort fing er an sich anzustell'n, :,:
Z mečikom zej'rawać. :,:		Zu prahlen mit dem Schwert. :,:

XCIV.

Zrudne ptačatko.
(Z Wojerec.)

Das trauernde Vöglein.
(Aus Hoyerswerda.)

Largo.

Ha Sy-dał je sy-dał je dróbnuški ptačk ha bez dwjemaj bjely-maj ka-muško-maj.
Ge-sen-sen, ge-sen-sen ein Vög-lein hat wohl zwischen zwei weis-sen Steinchen al-lein.

Sydał je, sydał je dróbnuški ptačk	1	Gesessen, gesessen ein Vöglein hat
Bez dwjemaj bjełymaj kamuškomaj.		Wohl zwischen zwei weissen Steinchen allein.

Digitized by Google

Pšileća, pšileća wulki ptak,
Prašał so dróbneho ptačatka:

„Što ty tu činiš, ty dróbny ptačko,
„Zo sej ty weselje nezaspjewaš?“

„Kak cu sej weselje zaspjewaći,
„Nimam tu nikoho swojeho.“

„Nej' tu mój nan a nej' tu moja mać,
„Komu da dyrbju ja dobru nóc dać?“

„Nan je mi wumrel dołhi čas,
„Maćerje sym ja pak nespóznał.“

„Maćerje sym ja pak nespóznał,
„Mać su zli ludžo mi sobu 'zali.“

„Starši mój bratsik je na wójni,
„Cuzym haj kraju mi na wójni.“

„Młódsa pak sotsička jara 'lupa,
„Jara haj 'lupa a nerozomna.“

„Dyž ju ja posćeln do za'rodki,
„Do za'rodki mi po jabłóčko;“

„Wona mi pšinese lisćičko,
„Lisćičko pšinese za jabłóčko.“

„Dyž ju ja posćeln do za'rodki,
„Do za'rodki mi po rožičku.“

„Wona mi pšinese halžčičku,
„Halžčičku pšinese za rožičku.“

‚Tak so syń pod moje kšidleško,
‚Zo 'džemój lećeć do cuzoh' kraja;‘

‚Džejž je twój stary nan zarubany,
‚Džejž twoja maćerka roztorhana.‘

Geflogen, geflogen ein grosser Vogel kam
Und hat gefragt das Vögelein klein:

‚Was machst du, was machst du, mein Vögelein,
‚Dass du dir gar nichts Fröhliches singst?‘

„Was soll ich mir Fröhliches singen, ach!
„Ich habe ja meine Lieben nicht hier.“

„Da ist nicht der Vater, die Mutter nicht da,
„Wem soll ich denn sagen gute Nacht?“

„Der Vater, der ist mir gestorben schon längst,
„Die Mutter die hab' ich nicht gekannt.“

„Die Mutter die habe ich nicht gekannt,
„Längst nahmen die bösen Leute sie mit.“

„Das älteste Brüderlein ist im Krieg',
„Ja weit in der Ferne im wilden Krieg'.“

„Das jüngste Schwesterlein ist noch so dumm,
„So dumm und so unverständig dazu.“

„Wenn ich sie schicke in's Gärtelein,
„In's Gärtelein nach den Äpfelein;“

„So bringt sie mir nur ein Blättelein,
„Ein Blättelein nur für das Äpfelein.“

„Wenn ich sie schicke in's Gärtelein,
„In's Gärtelein nach dem Röselein;“

„So bringt sie mir ein Ästelein,
„Ein Ästelein für ein Röselein.“

‚So setze dich unter die Fittige mein,
‚Damit wir fliegen in's fremde Land;‘

‚Dorthin, wo dein Vater erstochen ward,
‚Dorthin, wo die Mutter zerrissen ward.‘

XCV.

Nespokojnaj pachołaj.

(Z Sulšic.)

(Tós kaž pjesnička predy.)

Bješťaj tam, bješťaj tam hólcaj mi dwaj,
Šjerych tych sukničkach khodžeštaj.

Na ryzy konikach zjjezdžowaštaj
Pšeco tam do Šołćić nowoh' dwora.

Šołćina po dwori khodžeše
Čornej tej sukni hać do zemje.

Die beleidigten Bursche.

(Aus Sulschwiz.)

(Mel. des vorigen Liedes.)

Es waren, es waren der Bursche zwei,
Sie gingen in grauen Röcklein einher.

Sie ritten auf Goldfüchsen eilend hinein
In unseres Schulzen neuen Hof.

Die Schulzin die ging auf dem Hofe umher
Im schwarzen Rock bis zur Erde herab.

Digitized by Google

‚Pomhaj bóh, pomhaj bóh, Šołćina! ‚Dżeda je twoja dżówčička?‘	7	‚Helf' Gott dir, helf' Gott dir, Frau Schulzin mein! ‚Wo hast du, wo hast du dein Töchterlein?
„Witajtaj, witajtaj hólcaj k nam, „Tajkej mi cuzaj pšezpólnej.“	9	„Willkommen, willkommen ihr Bursche bei uns, „Von jenseits der Felder so fremd hier bei uns.“
„Zljeztaj wój ze swojej' konikow „Pojtaj wój ke-mni pšec swačini.“	11	„Von euerm Pferde nur steiget herab „Und kommet zu mir nur zum Vesperbrot.“
‚Z naju mój konikow nezljezemój, ‚Tebi mój swačini nepońdżemój.‘	13	‚Von unsern Pferden wir steigen nicht ab, ‚Wir kommen zu dir nicht zum Vesperbrot.‘
‚Predy hać ty namaj neprajiš, ‚Dżeha maš twoju dżowčičku.‘	15	‚Bis du uns angezeiget nicht hast, ‚Wo du dein liebes Töchterlein hast.‘
„Moja dżjen dżówka ta domach nej', „Wona je Krósćicy na piwi.“	17	„Mein Töchterlein, ei, das ist nicht daheim, „Das ist gegangen nach Krostwiz zu Bier.“
Holcaj taj zawróćištaj konikow, Pšeco tam ćjereštaj do Krósćic.	19	Die Burschen, die wandten die Rösselein um, Und ritten nun eilend nach Krostewiz zu.
Korčmarka na prozy steješe We swojim židżanym rubišku.	21	Die Schenkerin stand auf der Schwelle bereit In ihrem fein seidenen Tüchelein.
„Witajtaj, witajtaj holcaj dwaj, „Tajkej wój pšindżetaj z daloka k nam.“	23	„Willkommen, willkommen ihr Bursche zwei, „Von jenseit der Felder so fremd hier bei uns.“
„Zljeztaj wój ze swojej' konjow delje, „Pójtaj wój zomnu na khanu piwa.“	25	„So steigt nur von eurem Pferden herab „Und kommt zu mir her auf ein Kännelein Bier.“
‚Z naju mój konikow poljezemój, ‚Z tobu mój na piwo pońdżemój.‘	27	‚Von unsern Pferden wohl steigen wir ab ‚Und kommen zu dir auf ein Kännelein Bier.‘
Hólcaj taj do klijejžje stupaštaj, Zo jenož wotrohi ščerkotachu.	29	Die Burschon kamen getreten in's Haus, Dass ihre Sporen erklirrten so laut.
Hólcaj taj dójstwy nuts stapaštaj, Zo so tam špundwanje zibowaše.	31	Die Burschen kamen getreten herein, Dass in der Stube die Diele sich bog.
Holčo to mjeješe prjenju reju, Pšeco pak skoči z reje won.	33	Den Vortanz den hatte das Mägdelein, Doch immerfort sprang's aus dem Tanze herans.
Pšeco pak skoči z tej' reje won Pšec' teju hólcow tak witaše:	35	Doch immerfort sprang's aus dem Tanze heraus Und reichte den Burschen zum Willkomm die Hand:
„Witajtaj, witajtaj hólcaj dwaj, „Witaj mój luby sam wosebje.“	37	„Willkommen, willkommen ihr Burschen zwei, „Willkommen mein Liebster insonderheit.“
„Witajtaj, witajtaj hólcaj dwaj, „Pójtaj wój zomnu k wečeri.“	39	„Willkommen, willkommen ihr Burschen zwei, „Zum Abendessen nur kommet mit mir.“
‚Z tobu mój k wečeri nepóńdżemój, ‚Ty sy namaj z horda wotmolwiła.‘	41	‚Zum Abendessen gehn wir nicht mit dir, ‚Du hast uns gesagt ein hochmüthiges Wort.‘
„Na moje hordośćje nedżiwajtaj, „Sym była mólička, nerozomna.“	43	„Ach, schet auf meinen Hochmuth nur nicht, „Ich war euch ein kleiner Unverstand.“

Digitized by Google

,Sy była mólička nerozomna,
,Horde sy słowa dawać netrebała.‘

45 ,Und warst du ein kleiner Unverstand,
,Hochmüthige Worte geziemten sich nicht.‘

XCVI.

Syroty skorženje a trošt.
(Z Knlowa.)
(Łós kaž pjesnička predy.)

Der Waise Klage und Trost.
(Aus Wittichenau.)
(Nach der vorigen Melodie.)

Ja sym tu hnbeńša na swjeći,
Dyžli we hajku tón dróbny ptačk.

1 Elender bin ich doch auf dieser Welt,
Als wie das kleine Vöglein im Hain.

Ptačatko leći a zaleći,
Na zel'nej hałžcy sej zaspjewe.

3 Das Vöglein fliegt hierhin nnd dorthin mit Lust,
Und singt auf den grünen Zweigen sein Lied.

Nech pak ja pšindn tu, džejž ja 'en,
'Šudžom, haj 'šudžom sym sama lntka;

5 Ich aber mag kommen wohin ich nur will,
Allüberall bin ich so ganz allein;

Nimam tu nidže ja nikoho,
Štož mojn zrudničkn wutrohn.

7 Und nirgends habe ich Jemanden hier,
Als nur mein einsam trauerndes Herz.

Nerudž so zrudna mi wutroba,
Wo-mne dre zaso pak ljepe bndže.

9 O, traure nicht, traure nicht, trauerndes Herz,
Einst wird es, einst wird es wohl besser mit mir.

Šak hišće ženje tak zlje hyło nej',
Zo by zas' nedrjało z ljepšim pšińć.

11 Ist's niemals doch gewesen so schlimm,
Dass nicht wieder besser geworden es wär'.

Šak ma bóh na swjeći 'šeho dosć,
Wudowow, syrotow nima dosć.

13 Hat Gott doch von Allen genug auf der Welt,
Doch niemals der Wittwen und Waisen genug.

XCVII.

Ničo k wesełosći, 'šitko k zrudnosći.
(Z Wućkec.)
(Łós kaž pjesnička predy.)

Nichts zu Lust und Freud', Alles zu Trauer und Leid.
(Aus Auschkowiz.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Wosredža wulkeho Wóscka
Stej mi tej čródžje hólcow dwje.

1 Dort in Gross-Hähnchen inmitten des Dorfs
Waren zwei Schaaren von Burschen vereint.

Bez nimaj sedžeła holička,
Rjana bjeła čerẃena.

3 Unter ihnen ein Mägdelein sass,
Mägdelein so schön, so weiss und roth.

Swoje sej 'łóski rozčeswašc,
Do lntej' židy sej plećeše.

5 Mägdelein kämmte sich ihr Haar,
Wand es in lautere Seide ein.

,Stajejće holičcy knejske stoły,
,Sćelće jej šćežčički ze židn.‘

7 ,Stellet dem Mädchen den Herrenstuhl,
,Strenet Seide auf seinen Pfad.‘

,,Nestajće, nestajće knejske stoły,
,,Nesćelće šćežčički ze židu.“

9 ,,Stellet mir nicht den Herrenstuhl,
,,Strenet nicht Seide auf meinen Pfad.“

,,Šak nejsym krala, fjeršty džowka,
,,Ale sym hubena syrota.“

11 ,,Bin ja kein Königs-, kein Fürstenkind,
,,Bin nur ein armes Waisenkind.“

Digitized by Google

Štyrjo jej hercy piskachu,
Hólcy pak z karanami zej'rawachu.

„Wy štyrjo hercy nepiskajće,
„Hólcy pak z karanami nezej'rawajće.

„Mi neje ničo jac' k wesełosći,
„Mi pak je 'šitko k zrudnosći.

13 Vier Musikanten spielten ihr auf.
Bursche schwenkten die Krüge hoch.

15 „Ihr Musikanten vier spielt mir nicht auf,
„Bursche schwenket die Krüge nicht.“

17 „Mir ist nichts mehr zu Lust und Freud,
„Alles, nur Alles zu Trauer und Leid.“

XCVIII.

Holeča dobre zmyslenje.
(Z Dažina.)

Weiblicher Edelsinn.
(Aus Dehsa.)

Tempo di menuetto.

Spom-niš - li na mne, mój rja - ny lu - by, a na na - ju prjeni - še lu - bo - sćje?
Ge-denkst du an mich noch Schönliebster mein, an un - se - re Lie - be so treu und so rein?

Spomnišli na mne, mój rjany luby,
Na naju prjeniše lubosćje?

Kak smój so predy tak lubo mjełoj,
Njet pak so čisćje tak pozabyłoj?

To 'dže ći, luby, 'šo k rukomaj pšinć,
Zo sy ty zo-mnu tak z falšom mjenił.

Zlje so ći pońdže a žel 'džeš mi činić,
Derje ći pońdže a rad' budu widžić.

1 Gedenkst du an mich noch, Schönliebster mein,
An unsere Liebe so treu und so rein?

3 Gedenkst du, wie sonst wir uns waren so gut,
Und nun ganz erloschen der Liebe Glut?

5 Das wird dir, mein Liebster, noch kommen gewiss,
Dass mich so dein falsches Herze verliess.

7 Doch soll es mir leid sein, wird schlimm dir es gehn,
Wird gut es dir gehen, gern werd' ich es seh'n.

XCIX.

Wažne róžički.
(Z Šiboje.)
('Łós kaž pjesnička predy.)

Das bedeutungsvolle Röslein.
(Aus Scheibe.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Mi je ta róžička wele lubša,
Dyžli tón cyły šjeroki swjet.

Na moju róžičku po'ladam,
Na swojoh' luboh' sej pomyslju.

1 Röslein, mein Röslein mir besser gefällt,
Als wie die ganze weite breite Welt.

3 Schau' ich mein liebliches Röselein,
Denk' ich gleich an die Geliebte mein.

C.

Šudžom neswjera.
('Łós kaž pjesnička predy.)

Falschheit überall.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

‚Kajkoh' sy holička luboh' mjeła,
‚Zo sej joh' ty tola nejsy 'zała?

„Sym mjeła lubeho jara rjanoh',
„Tola tejž jara falšneho.“

1 ‚Mädchen was hattest du denn für'n Schatz,
‚Dass du dir ihn nicht genommen hast?‘

3 „Einen gar schönen, ach, hab' ich gehabt,
„Aber er war dir mit Falschheit begabt.“

Digitized by Google

„Njetko je jeho mi druha 'zała,
„Z lesnymi słowami wobryčała.“

„Z lesnymi słowami wobryčała,
„Najn te lubosćje rozwedła.

„Rozwedła je najn rozwedła,
„Tajka'lej falšna mi towařška.“

„Pši swojim dyrbi pak khljeba prosyć,
„Hišće joh' dyrhi dosć žadna hyć.“

„Eine andre die nahm ihn mir hin,
„Mit feinen Worten beredet' sie ihn.“

„Mit feinen Worten beredet sie ihn,
„Und nun ist unsre Liebe dahin.“

„Nun ist die Liebe, die Liebe dahin,
„Durch einer Freundin falschen Sinn.“

„Aber ich sehe sie wahrlich noch hier
„Betteln vor der Leute Thür'.“

CI.

Swjernosćje myto nedušne.
(Z Bačonja.)

Die schlecht belohnte Treue.
(Aus Storche.)

Pólski kral na wójnu će'neše,
Ze swojimi dżewećimi pachołami,
Dżesatoh' doma wón wostaji;

Zo dyrbi wachować nowoh' 'rodu,
Noweho 'rodu a młodej' panje,
Młodeje panje a drohnych dżjeći.

Pachoł tam po dwori khodżeše,
Swoje te 'łóski sej rozčeswaše,
Młoda pań z wóknom won 'ladaše.

Poča joh' k sebi nuts wabići:
‚Nej' tebi zyma aby 'ce so ći pić,
‚Możeš so ke-mni nuts wo'reć hić.‘

„Mi nie nej' zyma, mi necha so pić,
„K tehi nuts nesmem so wo'reć hić.“ :,:

„Ja dżje so hoju toh' šerenja,
„Młodeho panika swarenja.“ :,:

‚Neboj so, neboj so šerenja,
‚Młodeho panika swarenja.‘ :,:

‚To 'cu ja derje wšo zamolwić,
‚Tebe 'cu hez winy postajić.‘
Pachoł pak swjerny hje służomnik.

Pólski kral z wójny dom će'neše,
Młoda pań napšećiwo hjeżeše.

1 Der polnische König zog fort in den Krieg,
Er zog mit seinen neun Burschen dahin,
Den zehnten nur aber den liess er daheim;

4 Er sollte bewachen dass neue Schloss,
Das neue Schloss und die Herrin so jung,
Die Herrin so jung und die Kindlein so klein.

7 Der Bursche der ging auf dem Hofe herum,
Und kämmte sich auseinander sein Haar,
Die Herrin, sie schante znm Fenster hinaus.

10 Da wollte sie locken ihn zu sich hinein:
‚Du, ist dir nicht kalt, hist dn durstig etwa?
‚Herein kannst du kommen, dich wärmen bei mir.‘

13 „Mir ist hier nicht kalt nnd bin durstig anch nicht,
„Herein darf nicht kommen, mich wärmen bei dir.“ :,:

15 „Vor einem Gespenst hab' ich grosse Furcht,
„Wohl vor dem Schelten des jungen Herrn.“ :,:

17 ‚Vor diesem Gespenste da fürchte dich nicht,
‚Nicht vor dem Schelten des jungen Herrn.‘ :,:

19 ‚Entschuldigen will ich das alles so gut,
‚Dass dir keine Schuld soll bleiben davon.‘
Allein der Bursch' war ein treuer Knecht.

22 Der polnische König zog beim aus dem Krieg,
Die junge Herrin entgegen ihm lief.

Digitized by Google

‚Ale ty luby, młody panje mój,
‚Ja mam ći skórżbu tu skoržići
‚Na twojoh' wosmeho pachoła,'

‚Na twojoh' swjerneho służomnika,
‚Kajki je tola wón pičk a 'rački,
‚Kajki je nerodny pšečinik.'

‚Prjenju tu nócku je pił a 'ral,
‚Druhu tu nócku je spjewał, rejwał,
‚Tśeću tu nócku 'eył z panju spać.'

Panik tón nahlje so roz'njewa,
Wućeže z nóžnow swój swjetły meč,
Cyše pšec pachołej 'lojčku ćeć.

„‚Wuzwoł sej smerć ty njet, kajkuž sam 'ceš:
„‚'Cešli hyć z mečikom zarubany,
„‚'Cešli być z konikom zarajtwany?"'

‚Z rozomom, z rozomom paniko mój,
‚Mój 'cemój pacholej konika dać,
‚Nech 'šak wón rajtuje cuzy kraj.

Dyž pachoł z dwora won ćehneše,
Wobymaj dohru nóc zawdawaše,
A sebi tak'lej tejž praješe:

„Dobra nóc, dohra nóc, paniko mój!
„Twoja je młoda pań jara falšna,
„Při swojej falšnosći wulka kurwa."

„Dohra nóc, dohra nóc, pani moja!
„Zo panja falšnje sy wohołhała,
„Dyž pak to nidy ničo wjerne nej'."

„Hać jenož komn tak zlje so dže,
„Kaž so mi, božo mój, na swjeći dže?" :,:

„Nech ja tu po'ladam, džejž ja 'cu,
„Nech ja tu po'ladam tam aby tu,
„'Šndžom ja widžn tón luty falš."

„Nech so ja wobroću, džejž ja 'en,
„Nech so ja wobroću tam aby tu,
„'Šudžom sym stajnje ja lutki sam."

„Što pak ma ljepe so na swjeći,
„Štož jenož frjejne to pacholo,
„'Šudžom ći ludžo joh' witaja."

24 ‚Mein lieber, mein junger, mein einziger Herr,
‚Ich hab' eine Klage zu klagen dir
‚Wohl über den aehten Burschen dein,'

27 ‚Wohl über den trenen Diener dein,
‚Was der für ein Trinker und Spieler ist,
‚Und liederlicher Verschwender dabei.'

30 ‚Die erste Nacht hat er getrunken, gespielt,
‚Die andre Naeht hat er gesungen, getanzt,
‚Die dritte Naeht wollte zur Herrin er gehn.'

33 Der Herr der ergrimmte in jähem Zorn,
Und zog aus der Scheide das blitzende Schwert,
Und wollte dem Burschen den Kopf abhau'n.

36 „‚Nun wäble dir selber den Tod, den du willst:
„‚Willst du zerhau'n sein mit dem Schwert,
„‚Willst dn zertreten sein von dem Pferd'?"'

39 ‚Vernünftig, vernünftig, mein liebster Herr,
‚Wir wollen dem Bursehen ein Rösslein verleih'n,
‚Damit mag er ziehn in die Fremde hinein.'

42 Und als nun der Bursche zum Hof hinaus ritt,
Da gab er den Beiden den Scheidengruss,
Doch sagt' er im Herzen zu sich selbst:

45 „Nun, gute Nacht, gute Nacht, Herrchen mein!
„Sehr falsch ist die junge Herrin dein,
„Und noch eine grosse Hure dazu."

48 „Nun gute Naeht, gute Nacht, Herrin mein!
„Du hast den Herrn belogen gar fein
„Mit Worten, daran niehts Wahres ist."

51 „Oh es nur noeh Jemandem gehet so schlimm,
„Wie mir es, o Gott, auf der Welt ergeht?" :,:

53 „Und mag ich auch hinsehen, wo ieh nur will,
„Und mag ich anch hinsehen hier und dort,
„Ich sehe nur Falschheit an jeglichem Ort."

56 „Und mag Ich mich wenden, wohin ieh nur will,
„Und mag ich mich wenden hinaus und herein,
„So bin ich doch überall ganz allein."

59 „Doch ist's ja mit Niemandem besser bestellt,
„Als mit dem freien Bursch' in der Welt,
„Der immer willkommen ist, wo's ihm gefällt."

Digitized by Google

CII.

Swjerneje luboséje rozdźjelenje.
(Z Brjezowa.)
('Łós kaž pjesnička predy.)

Bještaj pak, bještaj pak młodaj dwaj,
Swjeru so lubo mjeještaj. :,:

Sydom ljet 'romadźje khodźeštaj,
Na wosme 'cyštaj so wonaj brać. :,:

Na to pak pšindźechu lozy huby,
Zo mo'ł jedyn rec te stare žony. :,:

Te su tom' hólčikej wotradźeli,
Zo sej wón nedyrbi holičku brać,
Zo dri so radsjo sydom ljet na wójnu dać.

‚Dyrbju so sydom ljet na wójnu dać,
‚Z kim 'džemój sebi te powesćje słać?' :,:

„'Šak je tym hajku tón dróbny ptačk,
„Z tym 'džemój sebi te powesćje słać.“ :,:

Minyło bješe so ljetko a džeń,
Pšilećał sołobik z powesćami. :,:

Ty dyrbiš žarować, holečo,
Ty dyrbiš žarować luboh' swojoh'. :,:

Ty dyrbiš žarować ljetko a džeń,
'Šće jene ljetko we wjencu khodźić. :,:

‚Pred' hać 'cu žarować luboh' swojoh',
‚Radsjo 'cu sydom ljet płakać pše-njoh'.' :,:

Štoda ty žaruješ, holečo,
Zo sej ty weselje nespjewaš,
Ža'nych sej wjencow 'jac' newješ?

‚Kak da by 'cyła sej wjencow wić,
‚Dyž džje mój luby mi wumrel je.' :,:

Wón je mi ća'nył na wójnu,
Na tu mi wójnu daloku. :,:

Sydom sym ljetkow pak łožo słała,
Žanu tu nócku sym nepóspała,
Kójždu tu nócku sym pšepłakała.

To pak wam praju, wy młodźeńcy,
Holcy a młodźi młodźeńcy,
Nemjejće so wy tak swjeru lubo.

Der treuen Liebe Trennung.
(Aus Blösau.)
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

1 Es waren, es waren der Leutchen zwei,
Die liebten einander so redlich und treu. :,:

3 Sie gingen zusammen wohl sieben Jahr,
Im achten da dachten zu nehmen sie sich. :,:

5 Da kamen die losen Mäuler dazu,
Die alten Weiber waren's gewiss. :,:

7 Die riethen dem Burschen so klügelich,
Er solle beileibe das Mädchen nicht frei'n,
Und lieber in Krieg ziehen sieben Jahr.

10 ‚Und soll in den Krieg ziehn ich sieben Jahr,
‚Mit wem werden senden wir Botschaft uns zu?' :,:

12 „Es ist ja im Haine das Vöglein klein,
„Das soll unser beider Bote sein.“ :,:

14 Verflossen nun war schon Jahr und Tag,
Die Nachtigall kam mit der Botschaft an. :,:

16 Trag Leide, trag Leide, mein Mägdelein,
Um den Geliebten trag Leide fein. :,:

18 Musst Leide nun tragen Jahr und Tag,
Und dann noch ein Jährchen im Kranze gehn. :,:

20 ‚Bevor ich traur' um den Liebsten mein,
‚Will um ihn ich weinen sieben Jahr.' :,:

22 Was trägst du denn Leide mein Mägdelein,
Was singst du nicht fröhlich im grünen Hain,
Was windest du dir dein Kränzelein?

25 ‚Wie sollt' ich denn fröhlich singen im Hain,
‚Wie sollt' ich mir winden ein Kränzelein,
‚Da nun gestorben der Liebste mein?'

27 Er ist mir gezogen dahin in den Krieg,
Gezogen dahin in den fernen Krieg. :,:

29 Nun sieben Jahr' mach' ich mein Bettelein,
Und schlummre kein einziges Nächtelein,
Durchweine nur jegliches Nächtelein.

32 Ihr Jünglinge lasst es gesagt euch sein,
Ihr jungen Bursche, ihr Mägdelein,
In treue Liebe lasst euch nicht ein.

Digitized by Google

Swjerne te lubosćje falšne su,
Jara haj falšne a zawedne. :,:

Dyž so dwaj młodaj tak lubo mataj,
Kak je to tola tak dušnje. :,:

Swojej pak tola być nemóžetaj,
Kak je to tola tak zrudnje. :,:

35 Die treue Lieb' ist so trügerisch,
So trügerisch und verführerisch. :,:

37 Wenn zwei sich lieben mit treuem Muth,
Wie ist das so trefflich, wie ist das so gut. :,:

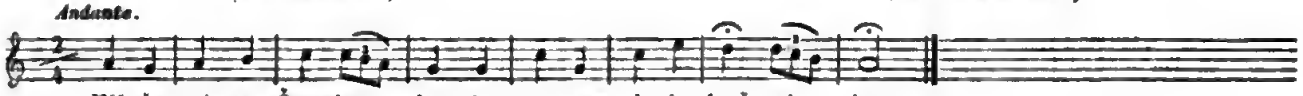
39 Doch wenn sich nicht einen kann was sich liebt,
Wie ist das so traurig, wie ist das betrübt. :,:

CIII.

Krušwy.
(Z Hermanec.)

Die Birnen.
(Aus Hermsdorf.)

Andante.



Wóše mjesta Špremberka
Wurostła je krušwinka.

1 Dort auf Sprembergs grünen Höh'n,
Ja, ist ein Birnenbaum zu sehn.

Ze słónčkom je zakćjeła,
Z mjesačkom zezrała.

3 Hat geblüht im Sonnenschein,
Ja, hat gereift im Mondenschein.

Pšišoł, pšišoł z ćicha wjet',
Krušwički su spadałe.

5 Kam daher ein leiser Wind,
Ja, Birnlein fielen ab geschwind.

Hólčik je je zezbjeral,
Dones' swojej holičcy.

7 Bursche las die Birnen ein,
Ja, trug sie hin zum Mägdelein.

Na jeje swjetło wokneško,
Pod jeje bjeło pósłančko.

9 An ihr helles Fensterlein,
Ja, in ihr weisses Bettelein.

CIV.

Na ćołm.
(Z Lejneho.)
('Lós kaž pjesnička predy.)

Kahnfahrt.
(Aus Geierswalde.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Zastaj, zastaj łódniko,
'Cu so synyć na twoju łódź.

1 Halte an mein Schiffersmann,
Will besteigen deinen Kahn.

Ty me budžeš kolebać,
Ja pak budu ćišje spać.

3 Wirst mich wiegen, wiegen fein,
Ruhig werd' ich schlafen ein.

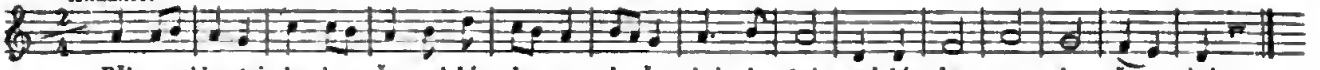
Digitized by Google

CV.

Zle žorty.
(Z Łaza.)

Der schlimme Scherz.
(Aus Lohsa.)

Andante.



‚Dži a khwataj holečo,	1	‚Geh und eile Mägdelein,
‚Pod hórku me dočakaj,		‚Unterm Hügel warte mein,
‚De hej!		‚Ja, ja!
‚Pod hórku me dočakaj.‘		‚Unterm Hügel warte mein.‘
‚Hejzo skoro nepšindu,	5	‚Wirst du mich nicht gleich ersehn,
‚Da móžeš kusk dale hić,		‚Kannst ein Stückchen weiter gehn,
‚De hej!		‚Ja, ja!
‚Da móžeš kusk dale hić.‘		‚Kannst ein Stückchen weiter gehn.‘
Zegeŕ džesać biješe,	9	Als die Glocke schon schlug zehn,
Luby nidže nepšindže,		War der Schatz noch nicht zu sehn,
De hej!		Nein, nein!
Luby nidže nepšindže.		War der Schatz noch nicht zu sehn.
Holčo jara płakaše,	13	Mägdlein klagt' und weinte sehr,
Bjelej ručcy łamaše,		Rang die Händ' und seufzte schwer
De hej!		O weh!
Bjelej ručcy łamaše.		Rang die Händ' und seufzte schwer.
‚Melč a neplač holečo!	17	‚Schweige, Mägdlein, glaube mir,
‚To sym z tobu žortował,		‚Habe nur gescherzt mit dir,
‚De hej!		‚Ja, ja!
‚To sym z tobu žortował.‘		‚Habe nur gescherzt mit dir,
„Wo tajke žorty nerodžu,	21	„Solchen Scherz, den mag ich nicht,
„To'lej budže moja smerć,		„Er lischt ans mein Lebenslicht,
„De hej!		„O weh!
„To'lej budže moja smerć.“		„Er lischt aus mein Lebenslicht.“
„Ty sy me pšines' wo mojn česć,	25	„Hin ist nun die Ehre mein,
„Wo mój wjenčik zeleny,		„Hin mein grünes Kränzelein,
„De hej!		„O weh!
„Wo mój perščeń sljeborny.		„Hin mein silbern Ringelein.
„Wo moje ličko čerwene,	29	„Hin der Wangen Röthe ganz,
„Wo moje čołko błyščate,		„Und der Stirne reiner Glanz,
„De hej!		„O weh!
„Wo moje čołko błyščate.“		„Und der Stirne reiner Glanz.“

Digitized by Google

CVI.

Nedušne.
(Z Neradka.)
('Lóa kaž pjesnička predy.)

Skbiliła so werebinka,
Zarazyła mi lubeho,
De hej!
Zarazyła mi lubeho.

Božko tola, lejdyraško!
Dže ja krydnn druheho,
De hej!
Dže ja kryduu druheho?

Druheho drje dawno mam,
Ale wón mi swjerny nej',
De hej!
Ale wón mi swjerny nej'.

Dyž ja pšiudn do korčmy,
Do korčmy tam na piwo,
De hej,
Da wón rejwa z druhimi.

Z druhimi so šeńkuje,
Ja pak dyrbju z dala stać,
De hej!
Hišće ćežko zdychować.

Schlechter Ersatz.
(Aus Neradk.)
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

Eheresche beugte sich
Und erschlug den Liebsten mir,
O weh!
Und erschlug den Liebsten mir.

Gott — o Leid! wo nehm' ich doch
Einen andern Liebsten her,
O weh!
Einen andern Liebsten her?

Einen andern hab' ich schon,
Aber er ist mir nicht treu,
O weh!
Aber er ist mir nicht treu.

Komm' ich in die Schenke hin,
In die Schenke hin zu Bier,
O weh!
Tanzt mit einer andern er.

Allen andern schenket er,
Und ich muss von ferne stehn,
O weh!
Dazu seufzen tief und schwer.

CVII.

Stareho skórżba.
(Z Krosćic.)

Des Alten Klage.
(Aus Krostwiz.)

Škoda jeno škoda mojich młodych dnów,
Mojoh' prjenšoh' wesela.

Prjedy njedy prjedy, dyž ja młody bjech,
Bjech ja 'šudžom widżeny.

Njet'lej ale njet'lej, dyž ja stary sym,
Sym ja 'šudžom hidżeny.

1 Ach Schade, Schade nur um meine Jugendzeit,
Meine vor'ge Fröhlichkeit.

3 Ja vordem, vordem einst, da ich war jung und schön,
War ich immer angesehn.

5 Doch jetzo, jetzo nun, da ich bin alt und schwach,
Werd' ich überall veracht't.

Digitized by Google

CVIII.

Młodeho wašnje.
(Z Košlje.)
(Łós kaž predy teho.)

Burschenart.
(Aus Kaschel.)
(Mel. des vor. Liedes.)

Rozomniše, rozomniše ćelatko,
Dyžli frjejne pacholo.

Celatko so najje a so napije,
Swoju nócku mjernje spi.

Pacholo so najje a so napije,
Swoju nócku pšełazy,

Stareje wón maćerje je rudženje,
Młodych holcow budženje.

1 Verständiger, verständiger das Kälbchen ist,
Als der led'ge, junge Bursch.

3 Das Kälbchen isst sich satt, das Kälbchen trinkt sich satt,
Und schläft ruhig in der Nacht.

5 Der Bursche isst sich satt, der Bursche trinkt sich satt,
Kriecht herum die ganze Nacht,

7 Und ist der alten Mutter stetes Klagelied,
Junger Mädchen Störenfried.

CIX.

Zažne sasopšindženje.
(Z Rudeje.)
(Po tymsamym 'łosu.)

Zeitige Umkehr.
(Aus Rauden.)
(Nach ders. Melodie.)

Mi je so mój rjany łuby roz'niwał,
Ja pak newjem čohodla.

To'lej je mi drje snadž wjesći tehodla,
Zo so ja jom' špatna zdam.

‚Hejzoli so ći, mój luby, špatna zdam,
‚Da tu nekhodž 'jacy k nam.'

„Ja tež necham ženje 'jacy k tebi pšinć,
„Hejzo k ljetu nazymu."

Wone hišće nebjechu te žitne žnje,
Luby tón tu zaso bje.

1 Gegen mich von Zorn ist ganz mein Schatz entbrannt,
Warum? — ist mir unbekannt.

3 Ach, es fuhr ihm wohl nur so durch seinen Sinn,
Weil ich zu gering ihm bin.

5 ‚Bin ich zu gering, du, mein Geliebter, dir,
‚Nun, so komm nicht mehr zu mir.'

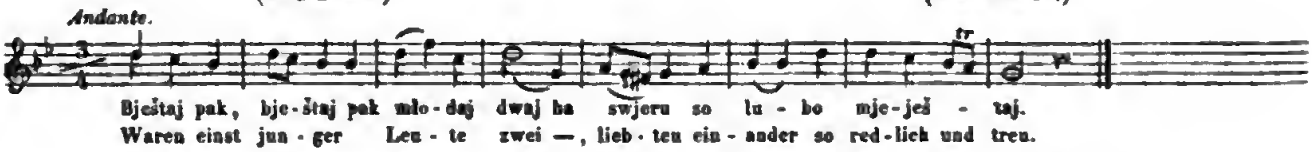
7 „Ja, ich will auch nicht zu dir mehr gehn, fürwahr,
„Bis zum Herbst im künft'gen Jahr."

9 Auf dem Felde man das Korn kaum reifen sah,
War der Schatz schon wieder da.

CX.

Posoł.
(Z Dažina.)

Der Bote.
(Aus Dehsa.)



Bještaj pak, bještaj pak młodaj dwaj,
Swjeru so lubo mjeještaj.

Prjeni mól 'romadžje wečereštaj,
Lubemu na wójnu kazachu.

1 Waren einst junger Leute zwei,
Liebten einander so redlich und treu.

3 Assen zusammen das erste Mal,
Rief den Geliebten der Trommel Schall.

Digitized by Google

‚Na wójnu ja 'šak derje 'cu,
‚Komu pak pširuču lubčičku?‘

‚Najpredy temu lubom' Bohu,
‚Potom 'šim frjejnym towaŕšam.‘

‚Potom 'šim frjejnym towaŕšam,
‚Potom 'šim dobrym towarškam.‘

‚Što budže namaj te powesćje słać,
‚Dyž džje mój khoraj hudžemój?

‚Dyž džje mój khoraj hudžemój,
‚Jedyn aby druhi wumremój?‘

„'Šak je tym hajku tón dróhny ptačk,
„Tón hudže namaj te powećsje słać.“

Pšeco je ljetał z weselymi,
Jedyn mól pšileća ze zrudnymi:

‚Holička ty dyrhiš luboh' želić,
‚Pšetož twój luby ći zemrel je.‘

5 ‚Folgen ja will ich der Trommel wohl,
‚Doch wem mein Liebchen vertrauen ich soll?‘

7 ‚Erstlich vertrau ich's dem lieben Gott,
‚Dann allen ledigen Burschen im Ort.‘

9 ‚Dann allen ledigen Burschen im Ort,
‚Dann allen guten Mädchen sofort.‘

11 ‚Aber wer wird unser Bote sein,
‚Wenn uns ergreifet der Krankheit Pein?‘

13 ‚Wenn uns ergreifet der Krankheit Pein,
‚Der oder jener in's Grab sinkt hinein?‘

15 „Ist ja das Vöglein im grünen Hain,
„Vöglein das wird unser Bote sein.“

17 Immer flog Vöglein so fröhlich daher,
Einmal da brachte es traurige Mähr:

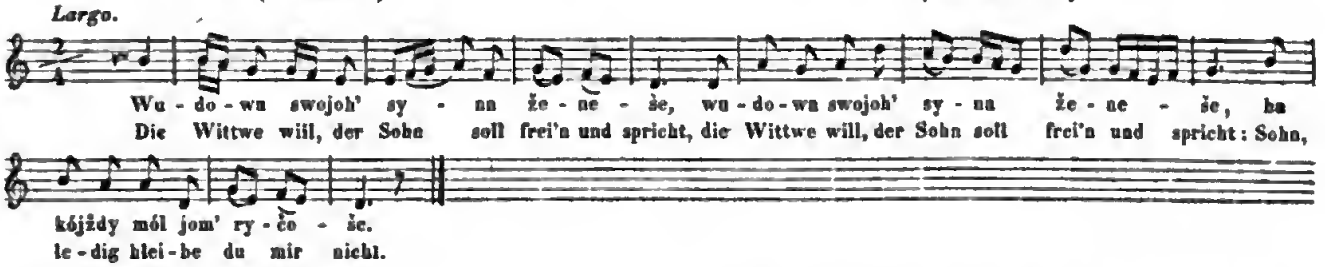
19 ‚Traure nun, traure nun, Mägdelein,
‚Todt ist der Liebste, der Liebste dein.‘

CXI.

Maćerne zaklećje.
(Z Ratski.)

Der Mutter Fluch.
(Aus Ratzen.)

Largo.



Wudowa swojoh' syna ženeše: :,:
‚A kójždy mól jom' ryčeše.‘

‚Nebeŕ sej ty, mój syno, domjacu, :,:
‚'Zmi sej ty radsjo służomnu.‘

‚Domjaca ta je nawučena
‚Haj dołho ljehać a dobre snjedać,
‚Haj dobre snjedać a łochke džjelać.‘

‚Służomna ta je nawučena,
‚Haj zahje stawać a špatnje snjedać,
‚Haj špatnje snjedać a ćežke džjelać.‘

Syn tón pak staru maćeŕ neposka, :,:
Ale sej wozny domjacu.

Stara mać doma Boha prošeše, :,:
Zo by ju žiwu dom nepšiwed'.

1 Die Wittwe will, der Sohn soll frei'n und spricht: :,:
‚Sohn, ledig bleibe du mir nicht.‘

3 ‚Das aber, lieber Sohn, sei dir gesagt, :,:
‚Die Tochter nicht, nimm dir die Magd.‘

5 ‚Des Hauses Tochter ist verwöhnt, sie ruht
‚Gar lang im Bett' und frühstückt gut,
‚Und hat zur Arbeit wenig Muth.‘

8 ‚Die Dienstmagd macht es anders, macht es recht,
‚Steht zeitig auf und frühstückt schlecht,
‚Geht an die Arbeit wie ein Knecht.‘

11 Der Sohn hört auf die alte Mutter nicht, :,:
Und nimmt des Hauses Tochter sich.

13 Die Mutter hittet Gott daheim und spricht: :,:
Lass lebend in das Haus sie nicht.‘

Digitized by Google

Bliže tam wonaj k hunam jjedžeštaj, :,:
Bóle taj konjaj štórmwaštaj.

Wuskočił je pak hólčkej z nóžnow meč, :,:
Kół je wón holčku k wutrobi.

Und als sie kamen an das Scheunenthor, :,:
Die Pferde häumten hoch empor.

Dem Burschen aus der Scheide springt das Schwert, :,:
In's Herz der Braut es tödtend fährt.

CXII.

Zwažnosćje myto.
(Ze Slepeho.)
('Lós kaž pjesnička predy.)

Der Keckheit Lohn.
(Aus Schleife.)
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

Dyž budže naljećo so pšibližeć, :,:
So pola, łuki zelenić;

Dyž budža so mi štomy zakéjewać, :,:
Za'rodki z rožemi wupyšeć:

Potom ja hudu sebi wjency wić, :,:
Haj sebi wić taj wjencaj dwaj.

Hólčik tón khodžił je tam po horach, :,:
Haj po tych horach wusokich.

Pytał je wón sej runja swojeho, :,:
Haj nadohneje holički.

Holička khodžiła tam po dwori, :,:
Na 'łojčcy mjeła wjencaj dwaj.

‚Dže so mi wozme hólčik, hordy pan, :,:
‚Zo hy mi 'zał taj wjencaj dwaj.'

‚Dy hy mój luby pšec' tak zwažny był, :,:
‚Zo hy mi 'zał taj wjencaj dwaj.'

Luby tón hješe pšeco zwažny dosć, :,:
Holičcy 'za taj wjencaj dwaj.

Bjejžało je to holčo do Krósćic, :,:
Do Krósćic sprawnom' rychtarej.

‚Rychtarjo, luby, sprawny rychtarjo, :,:
‚Ja mam ći skóržbu skoržići.'

‚Ja mam ći skóržbu skoržić na luboh', :,:
‚Na mojoh' zwažnoh' lubeho.'

„Štoda sej tola žadaš, holečo, :,:
„Wot swojoh' zwažnoh' lubeho?"

‚Sej žadam pšed wołtarjom stejenje, :,:
‚Ha bjełej ručcy zawdaćje.'

1 Wenn sich der Frühling wieder nähern wird, :,:
Und Feld und Wiese grünen wird;

3 Wenn dann die Bäume in der Blüthe stehn, :,:
Der Garten sich mit Rosen schmückt:

5 Dann werd' ich schöne Kränze winden mir, :,:
Ja mir zwei Kränze winden hier.

7 Auf hohen Bergen wandelt dort der Bursch, :,:
Auf hohen Bergen wandelt er.

9 Er suchet dort nach seinem Liebchen fein, :,:
Nach seinem süssen Mägdelein.

11 Es wandelt auf dem Hof' das Mägdelein, :,:
Auf ihrem Kopf zwei Kränzelein.

13 ‚Wo findet sich der Bursch, der stolze Herr, :,:
‚Dass er die Kränze nähme an.'

15 ‚Wenn mein Geliebter wäre stets so keck, :,:
‚Dass er die Kränze nähme mir.' —

17 Und der Geliebte, der war keck genug, :,:
Dass er des Mägdleins Kränze nahm.

19 Nach Krostwitz eilte hin das Mägdelein, :,:
Nach Krostwitz zu dem Richter gut.

21 ‚O Richter, lieber Richter brav und gut, :,:
‚Ich klage eine Klage dir.'

23 ‚Ich klage eine schwere Klage dir, :,:
‚Wohl über'n kecken Liebsten mein.'

25 „Sag' an, was willst du doch, mein Mägdelein, :,:
„Wohl von dem kecken Liebsten dein?"

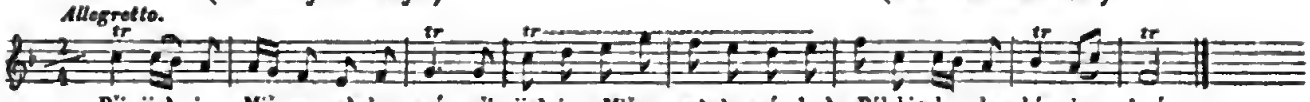
27 ‚Ich will das Stehen vor dem Tranaltar, :,:
‚Den Druck will ich von weisser Hand.

Digitized by Google

CXIII.

Ćeknenaj.
(Z Słoneje Boršćje.)

Die Ausreisser.
(Aus Salzförstchen.)



Pšijjeł je z Mišna młody pań, :,:
'Cył z Pólskim kralom kósku 'rać.

Pšje'rał je kubło, penezy, :,:
Tsicyći wozow wojeńskich,

Štyrcyći konjow rajtańskich, :,:
Na kójždym konju pacholo,

Kiž swjetłym mečom zej'rawa; :,:
Dwaj pak staj jemu ćeknyłoj.

Pod hórku jena korčmička, :,:
We teji korčmi korčmańka; :,:

Tam pšijjełoj staj pachołaj :,:
A za blido so synyłaj.

„Njetk namaj poredž, korčmańka, :,:
„Toh' piwa, wina wšeho dosć!“

„Džitaj wój sljepcaj sljepcowskaj, :,:
„Wój žanoh' kroša nimataj.“

Pachoł tón skoči, wobskoči, :,:
Tši sta jom' z kapsy wuskoči.

„Njetk namaj powez, korčmańka, :,:
„Zo hólcaj kroša nimataj.“

Na tym so džiwa korčmańka, :,:
Dže sljepcaj penez beretaj.

„Wój staj mi sljepcaj sljepcowskaj, :,:
„Wój staj sej penez kranyłoj.“

„Mój jelenje smój tsylałoj, :,:
„Też nješto młodych sornikow.“

„Z tym smój sej penezy warbwałoj, :,:
„Zo móžemój njetk pić a 'rać.“

1 Von Meissen kam ein junger Herr, :,:
Mit Polens König würfelt er.

3 Sein Geld und Gut verspielt er all, :,:
Kriegswagen dreissig an der Zahl,

5 Reitpferde vierzig an der Zahl, :,:
Auf jedem Pferd' ein Bursch zumal,

7 Der mit dem blanken Schwerte spielt; :,:
Zwei aber sind ihm doch entfloh'n.

9 Es steht ein Wirthshaus unterm Berg, :,:
Im Wirthshaus eine Schenkerin;

11 Da fuhren hin die Burschen zwei :,:
Und setzten keck sich hintern Tisch.

13 „Nun setz' uns vor, du Schenkerin, :,:
„Gut Bier und Wein, von allem g'nug.“

15 „Geht nur ihr lump'gen Lumpenkerls, :,:
„Ihr habt ja keinen Groschen Geld.“

17 Da springt der Bursche zweimal auf, :,:
Drei Hundert sprangen aus der Tasch'.

19 „Nun sag' uns doch, o Schenkerin, :,:
„Die Burschen hätten gar kein Geld.“

21 Die Schenkerin sich wundert sehr, :,:
Woher die Bursche Geld erlangt.

23 „Ihr seid doch lump'ge Lumpenkerls, :,:
„Gestohlen habt ihr euch das Geld.“

25 „Geschossen haben Hirsche wir, :,:
„Und junge Rehe noch dazu.“

27 „So haben wir uns Geld verdient, :,:
„Zum Trinken und zum Spielen auch.

Digitized by Google

CXIV.

Lóehko zmyslena.
(Z Kulowca.)
('Lós kaž pjesnička predy).

Mi je mój luby pisał list, :,:
Kak so ja dyrbjn horjewesć.

Prjeni hje z perom pisany, :,:
Druhi pak hješe čiščany.

Prjeni tón holčo lazuje, :,:
Druhi pak na hók położi.

Dyž bje to z'onił luby jej', :,:
Zo holčo druhich lubuje;

Wuća'nył z nóžnow swjetły meč :,:
A kół je sej jón k wutrohi.

Šło pak je ke-mši holečo, :,:
Pšez te mi keŕki zelene.

Tam jeje luby ćišje spi :,:
A newje ničo wo swjeći.

Zrudnosć ta dljehe netraje, :,:
Hać štyri krótke nedželje.

Die Leichtsinnige.
(Aus Keule.)
(Mel. des vorigen Liedes.)

1 Mir schrieb mein Liebster einen Brief, :,:
Wie ich mich recht benehmen sollt'.

3 Geschrieben mit der Feder war :,:
Der erste, gedruckt der andre gar.

5 Den ersten las das Mägdelein, :,:
Den andern legte sie beiseit'.

7 Als der Geliebte das erfuhr, :,:
Dass Andre lieben sein Mägdelein;

9 Zog aus der Scheide er das Schwert :,:
Und bohrt' es sich in's Herz hinein.

11 Zur Kirche ging das Mägdelein, :,:
Wohl durch die grünen Büsche hin.

13 Dort schläft ihr Liebster ruhig aus :,:
Und weiss nichts von der falschen Welt.

15 Nicht länger währt die Traurigkeit, :,:
Als eine kurze Monatszeit.

CXV.

Hospoda.
(Z Bórduca.)
('Lós kaž pjesnička predy.)

Jjeł je tón łódnik po morju, :,:
Po tym mi morju 'lubokim.

Tam najjeł je wón jedyn 'ród, :,:
Tym 'rodži je 'cył nócku hyć.

Łódnik tón džješe do 'rodu, :,:
Tam khodžiła je holička.

‚Dobry ći wečor holička, :,:
‚Neje tu žana hospoda?'

„Tebe ja nesmju hospodować, :,:
„To nepšida mi stara mać."

‚Dżeda je twoja stara mać? :,:
‚Ja 'cu ji dobre słowo dać.'

„Woua je horkach na 'rodži. :,:
„We jenej nowej komori."

Die Herberge.
(Aus Neudriewiz.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

1 Es fuhr ein Schiffer auf dem Meer, :,:
Wohl auf dem tiefen, tiefen Meer.

3 Bei einem Schlosse fuhr er an, :,:
Dort wollt' er bleiben über Nacht.

5 Der Schiffer ging wohl in das Schloss, :,:
Dort wandelte ein Mägdelein.

7 ‚Ei, guten Abend, Mägdelein, :,:
‚Giebt es denn keine Herberg' hier?'

9 „Dieh darf ich nicht beherbergen, :,:
„Das giebt mein Mütterlein nicht zu."

11 ‚Wo ist die alte Mutter denn? :,:
‚Will gehen ihr ein gutes Wort.'

13 „Sie ist da droben in dem Schloss, :,:
„In einem nenen Kämmerlein."

Digitized by Google

Dyž wonaj hišće ryčeštaj, :,:
Da wona delje hježeše.

15 Als beide sie so sprachen noch, :,:
Da kam sie schon herabgeeilt.

‚Dobry ći wečor, stara mać! :,:
‚Nochcyš me džensa hospodować?‘

17 ‚Gut'n Abend, alte Mutter du! :,:
‚Willst du mich nicht beherbergen?‘

„Tebe dre 'cyła hospodować, :,:
„Ale dže 'džeš ty tola spać?“

19 „Dich wollt' ich wohl beherbergen, :,:
„Wo aber sollst du schlafen doch?“

‚Ja 'cu pši wašej džówcy spać, :,:
‚A ju tejž sebi k žoni 'zać.‘

21 ‚Bei eurer Tochter schlaf' ich gern :,:
‚Und nehme mir sie auch zur Frau.‘

„'Cešli ju sebi k žoni 'zać, :,:
„Da móžeš khróblje pši nej spać.“

23 „Willst du sie nehmen dir zur Frau, :,:
„So schlafe ungestört bei ihr.“

CXVI.

Surowa mysl.
(Z Koćiny.)
('Łós kaž pjesnička predy.)

Strenges Urtheil.
(Aus Kotten.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Čeje te konje štórmnja, :,:
Dyž pohonča doma nimaja?

1 Wess Pferde stürmen so im Stall, :,:
Dieweil ihr Kutscher nicht zu Haus?

Kneže te konje štórmuja, :,:
Dyž pohonča doma nimaja.

3 Die Hofepferde stürmen so, :,:
Dieweil ihr Kutscher nicht zu Haus.

Pohonč je korčmi na piwe, :,:
Z cynowej khanu zej'rawe.

5 Zu Bier' ist in der Schenke er, :,:
Und schwenkt die Kanne dort von Zinn.

A šli su woni z korčmy dom, :,:
Nimo jeho lubki komorki.

7 Nun gehn sie aus der Schenke heim, :,:
Vorbei an Liebchens Kammerthür.

Štyrjo so k lubcy doh'waehu, :,:
Pohonč pak sćahny z nóžnow meč.

9 Vier wollten zu dem Lieb hinein, :,:
Er aber zog sein blankes Schwert.

A što by tajki hodny był, :,:
Kiž druhim lubku wotwedže?

11 Was wäre wohl ein solcher werth, :,:
Der einem raubte Liebchens Gunst?

A tón by tajkoh' hodny był, :,:
Zo by jom' z mečom 'łójčku ćał.

13 Er wäre eines solchen werth, :,:
Dass man ihm abhieb' seinen Kopf.

Po pućach, šćežkach rozmetał, :,:
Džež hudže luta ruta rosć.

15 Ihn auf die Wege, Stege würf', :,:
Wo lauter Raute wachsen wird.

CXVII.

Pohonč a pšichodny syn.
(Z Łaza.)

Kutscher und Schwiegersohn.
(Aus Lohsa.)

Moderato.

Bještaj tam, bještaj tam 'ro-daj mi dwaj, wobaj 'ro-daj mi mu-rjo-wa-naj.
Einstmals da wa-ren der Schlös-ser zwei, sie wa-ren ge-mauert gar fest.

Bještaj tam, bještaj tam 'rodaj mi dwaj,
Wobaj 'rodaj mi murjowanaj.

1 Einstmals da waren der Schlösser zwei,
Sie waren gemauert gar fest.

Digitized by Google

Wot spódka wobaj mi murjowanaj,
Wot werćha pak molowanaj.

Jenym tym 'rodži hje knejska džówka,
Druhim hješe pak kneži pohonč.

Pohonč tón holičcy praješe:
‚Holćka, ty d'riš njetk moja mi hyć.‘

„Wo tebe tola šćen nerodžu,
„Čorny, 'rozny mi Cygane.“

‚Holečo, nedawaj horde słowa,
‚Twoje słowa će zjěbać budža.‘

‚Predy hać budže mi dwanaće bić,
‚Budžeš kemni do konemca pšinć.‘

Wone šće dwanaće nehiješe,
Holčo wo durje klapaše:

„Stawaj mi horje, mój pohončo,
„Wočiń nowoh' mi konemca.“

Pohonč tón horje pšec' stawaše,
Nowy konemc jej wočineše.

Z ljewej wón ručku jón wočineše,
Z prawej holečo witaše.

‚Sleč so, haj sleč so twój šórc a pelc,
Leń so kemni ty do łoža.‘

Holčo so šórc a pelc sljekaše,
Pši tym žalosnje plakaše.

‚Melč šak a neplakaj, holečo,
‚Šak maš pohonča za luboh'.‘

Stara mać po dwori khodžeše
Swoju čeledž horjewołaše.

„‚Stawaj mi horje ty pohončo,
„‚Wedž mi konje won na trawu.“‘

„‚Wšitke te konje sn na trawi,
„‚Naše domach sn na słómi.“‘

‚Naše sn ljepše mi na słómi,
‚Dyžli druhe wšje na trawi.‘

‚Naše te jydža mi luty wows,
‚Druhe jydža pak lutu trawu.‘

Druhi króć stara mać wołaše:
„‚Stawaj horje ty pohončo!“‘

3 Beide gemanert von unten auf,
Und beide von oben gemalt.

5 Eins das bewohnte die Tochter des Herrn,
Das andre der Kutscher des Hofs.

7 Kutscher der sagte zum Mägdelein so:
‚O Mägdelein, du musst meine sein.‘

9 „Nein du beliebst, du beliebst mir doch nicht,
„Zigeuner du, garstig und schwarz.“

11 ‚Mägdelein, rede so hochmüthig nicht,
‚Dein Wort das betrüget dich noch.‘

13 ‚Ehe es zwölfe schlägt an der Uhr,
‚So kommst du zu mir in den Stall.‘

15 Ehe es zwölfe schlug an der Uhr,
Das Mägdelein klopft an die Thür:

17 „Stehe mir auf nur, du Kutscher mein,
„Und öffne den Pferdestall mir,“

19 Kutscher der stand von dem Bettlein auf,
Und öffnet den Pferdestall ihr.

21 Öffnete ihn mit der linken Hand,
Begrüsst mit der rechten die Maid.

23 ‚Ziehe nur aus deinen Schurz, deinen Pelz,
‚Und lege dich zu mir in's Bett.‘

25 Mägdelein zog aus seinen Schurz, seinen Pelz,
Und weinte gar bitterlich.

27 ‚Schweig nur nnd weine nicht, Mägdelein mein,
‚Du hast ja den Kutscher zum Schatz.‘

29 Mütterlein ging anf dem Hofe umher
Und weckt das Gesinde auf.

31 „‚Kutscher, mein Kutscher, so stehe doch anf,
„‚Und führe die Pferde auf's Gras.“‘

33 „‚Alle die Pferde sind schon auf dem Gras,
„‚Die unsern zu Haus auf dem Stroh.“‘

35 ‚Unsre sind besser zu Haus auf dem Stroh,
‚Als andere all' anf dem Gras.‘

37 ‚Unsere fressen nur Hafer allein,
‚Die andern die fressen nur Gras.‘

39 Mütterlein rufte zum zweiten Mal:
„‚Steh' auf mir, mein Kutscher, steh auf.“‘

Digitized by Google

„Stawaj mi horje ty pohončo,
„Wedž mi konje won na rolu.“‘

„Wšitke te konje su na roli,
„Naše domach su we rodži.“‘

‚Naše wjac za pół dnja zdžjelaja,
‚Dyžli druhe wšje za eyły dżeń.‘

Tseći króé stara mać wołaše:
„Stawaj horje ty pohončo.“‘

‚Newołaj, newołaj za pohonča,
‚Ale wołaj me za syna.‘

‚Sydom sym ljetkow twój pohonč ći był,
‚Njetkhlej hudu twój pšichodny syn.‘

„Ty sy mi šelma šelmowski,
„Wšón na Cygana zapodomny.“‘

„Móhła sym džówku khjejžorej dać,
„Njetk ju dyrbju pak pohončej dać.“‘

41 „Kutscher, mein Kutscher, so stehe doch auf,
„Und führe die Pferde auf's Feld.“‘

43 „Alle die Pferde sind schon auf dem Feld,
„Die unsern zu Hause im Stall.“‘

45 ‚Unsre die machen den halben Tag,
‚Was andre den ganzen noch nicht.‘

47 Mütterlein rufte zum dritten Mal:
„Steh' auf mir, mein Kutscher, steh auf.“‘

49 ‚Rufe nicht, rufe nicht Kutscher mich mehr,
‚Nein, rufe mich Schwiegersohn jetzt.‘

51 ‚Kutscher der war ich dir sieben Jahr,
‚Jetzt werd' ich dir Schwiegersohn sein.‘

53 „Du bist ein Schalk mir, ein schelmischer Schalk,
„Gleich einem Zigeuner bist du.“‘

55 „Konnt' wohl der Kaiser mein Töchterlein frei'n,
„Jetzt geb' ich dem Kutscher sie hin.“‘

CXVIII.

Swak.
(Z Noweho mjesta.)
('Lós kaž pjesnička predy.)

‚Što sym ja noweho z'oniła,
‚Mój luby 'ee wotemne preč.

‚Ja pak jom' tajku'lej radu dam:
‚Wostań 'šće ljetko pši-mni.‘

„Što by mi pomhało, ljetko wostać,
„Dyž tola eyrohy nimamój.“

„Z młodosću penezy pšečinimój,
„Swojej pak tola nebudžemój.“

‚Pšje'raju, pšečinju pola, grunty,
‚Sam na wójnu poća'nu.‘

‚Pšje'raj a pšečiń tak wele bać 'eeš,
‚Wšitko za tebe zapłaću.‘

‚Wšitko ja za tebe zaplaću,
‚Wšitko na dróhne wusadžu.‘

‚Lute te tołste tolerje,
‚Ha njekotre Brancowske šjesnaki.‘

Hólčik tón holičku neposkał,
Pšeco rajtował wot neje preč.

Der Schwager.
(Aus Neustadt.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

1 ‚Was hab' ich doch Neues erfahren jetzt,
‚Mein Liebster der will von mir fort.

3 ‚Ich aber, ich geb' ihm den guten Rath:
‚Bleib' nur noch ein Jährchen bei mir.‘

5 „Was hülf' es, ein Jährchen zu bleiben bei dir,
„Da wir so ganz nahrungslos sind.

7 „In Jugendmuth da verthun wir das Geld,
„Und können uns nehmen doch nicht.

9 ‚Verthue, verspiele mir Boden und Grund,
‚Selbst zieh ich dann hin in den Krieg.

11 ‚Verthue, verspiele so viel du nur willst,
‚Das Alles bezahl' ich für dich.‘

13 ‚Das Alles, das Alles bezahl' ich für dich,
‚Auf Heller und Pfennig genau.‘

15 ‚Mit baaren Thalern so gross und dick,
‚Mit Gulden von fränkischem Schlag'.‘

17 Der Bursche gehorchet dem Liebchen nicht,
Und sprenget in Eil' von ihr fort.

Digitized by Google

Cyłu je Mišonsku pšejjezdžił,
Žanu reńšu pak nenamakał.

Zasy so k holičcy 'ročił dom
Swojej lubcy prjedawšej.

Hólčik tón do dwora ćjereše,
Holčka na prozy steješe.

Holička na prozy steješe,
Z jenym druhim so rozm'oweše.

„Pomhaj bóh, pomhaj bóh, holička,
„Je da hišće tón prjedawši čas?“

‚Prjedawši čas hišće derje je,
‚Ale druheho lubeho mam.‘

‚Wele mi reńšeho, pjekńšeho,
‚Wele reńšeho, šikwańšeho.‘

„Neryč tak, neryč tak, holička,
„Aby ja ći joh' zatsylju.“

‚Netsylej, netsylej, luby mój,
‚Šako je to mój młódsi brat.‘

„Dyž pak je to twój młodsi brat',
„Da džje je to mój bliži swak.“

19 Er ritt dahin durch das Meissnerland,
Er fand eine schönere nicht.

21 Er kehrte dann wieder nach Hause heim
Zu seinem vorigen Lieb.

23 Der Bursche sprengte hinein in den Hof,
Sein Lieb auf der Schwelle stand.

25 Sein Lieb auf der Schwelle des Hauses stand,
Mit einem andern sie sprach.

27 „Helf Gott dir, helf Gott dir, o Liebchen mein,
„Ist's denn noch die vorige Zeit?“

29 ‚Die vorige Zeit, die ist es wohl noch,
‚Doch hab' ich 'n andern Schatz.‘

31 ‚Es ist ein viel schön'rer, gehorsamerer,
‚Es ist ein viel zierlicherer.‘

33 „Sprich so nicht, sprich so nicht, mein Mägdelein,
„Sonst schiess ich den Liebsten dir todt.“

35 ‚O schiesse nicht, schiesse nicht, Liebster mein,
‚Mein Bruder, der jüngste ist das.‘

37 „Und wenn es dein Bruder, der jüngste, nur ist,
„Der Schwager, der nächst' ist er mir.“

CXIX.

Swjerna lubosć.
(Z Narta.)

(Lós kaž pjesnička predy.)

Stara mać holičku pleceše
Kóždu zbóžnu nedželku.

Husćišo holičku pleceše,
Husćišo ju swareše:

‚Wostaj so lubeho swojeho,
‚Swojoh' luboh' prjedawšoh'.‘

„Swojoh' so lubeho newostaju.
„Swojoh' luboh' prjedawšoh'.“

‚Nechaš so lubeho wostajić,
‚Da će ja dam zatwarić.‘

‚Da će ja hišće dam zatwarić,
‚Do toh' nowoh' khlóštyra.‘

Dała mać holičku zatwarić,
Do toh' nowoh' khlóštyra.

Feste Treue.
(Aus Nart.)

(Nach der vorigen Melodie.)

1 Mütterchen flicht dem Mägdlein das Haar
Jeglichen lieben Sonntag

3 Flocht sie dem Mägdlein das wallende Haar,
Schilt sie es immer dazu:

5 ‚Lasse von deinem Geliebten einmal,
‚Den du geliebet bisher.‘

7 „Lassen will von dem Geliebten ich nicht,
„Den ich geliebet bisher.“

9 ‚Wenn du von deinem Geliebten nicht liss'st.
‚Lass' ich vermauern dich noch.‘

11 ‚Lass' ich vermauern dich noch fürwahr,
‚Wohl in dem neuen Gestift.‘

13 Mutter liess wirklich vermauern die Maid,
Wohl in dem neuen Gestift.

Digitized by Google

,Tudy być ty mi njetk ljetko a dżeń,
,Hać ty luboh' zabydżeš.'

„Swojeho lubeho nezabydu,
„Dójž na swjeći żiwa sym.“

Zljetwałój staj tam haj zljetowałoj
Dwaj mi bjeloj hojbikaj.

Z wósoka staj wonaj zljetowałoj,
Z nizka staj so sydałoj.

Sydałoj staj so haj sydałoj,
Na holčcynu komorku.

„,Holečo, što namaj myta daš,
„,Dyž ći wókno wudżjełamój?“‘

„,Dyž tebi wókneško wudżjełamój,
„,Zo móž'š luboh' wo'ladać.

„Štoha wón pomha mi k wo'ladanju,
„Dyž mi neje k rozm'owenju?“

„,Dyž ći wón pšindże k wo'ladanju,
„,Da pšindże też k rozm'owenju.“‘

Džjełałoj staj tam haj džjełałoj,
Jene runc wókneško.

Predy hać bjely dżeń zaswita,
Da bje holčo z khlóštyra.

Załoj staj wonaj so za ručki,
Wedłoj staj so pšez łučki.

Torhałoj staj wonaj torhałoj,
Kwjetki bjele, čerwene.

Sadżałoj staj sej je sadżałoj,
Do jeneje za'rodki.

Budżali kwjetki tu renje kćjeć,
Da mój swojej budżemój.

Kwjetke te renje pšec' kćjejachu,
Rózno dżjelenej ne'dżemój.

15 ‚Bleibe nun hier über Jahr und Tag,
‚Bis du den Liebsten vergisst.‘

17 „Meinen Geliebten vergesse ich nicht,
„Weil auf der Welt ich noch bin.“

19 Siehe, es flogen, es flogen herum
Zwei weisse Täubchen daselbst.

21 Siehe, sie flogen so hoch empor,
Setzten so niedrig sich hin.

23 Setzten so niedrig, so niedrig sich hin,
Hin auf des Mägdleins Gemach.

25 „‚Mägdlein was giebst du zum Lohne uns denn,
„‚Machen ein Fenster wir dir?“‘

27 „‚Machen ein kleines Fenster wir dir,
„‚Dass du den Liebsten ersehaust?“‘

29 „Ach, was hilft, was hilft mir das Schau'n,
„Wenn er zu sprechen nicht ist?“

31 „‚Wenn der Geliebte dir kommt zum Schau'n,
„‚Ist er zu sprechen dir auch.“‘

33 Täubchen die machten ein Fensterlein,
Fensterlein grad' und schön.

35 Ehe der Tag noch dämmerte, schon
War sie entflohn dem Gestift.

37 Bei den Händchen nahmen sie sich,
Gingen die Wiesen entlang.

39 Ausgerauft, ausgerauft haben sie sich
Blümelein weiss und roth.

41 Haben gepflanzt, sie sich gepflanzt
Hin in ein Gärtelein.

43 Werden die Blümelein lieblich erblühn,
Werden vereinet wir.

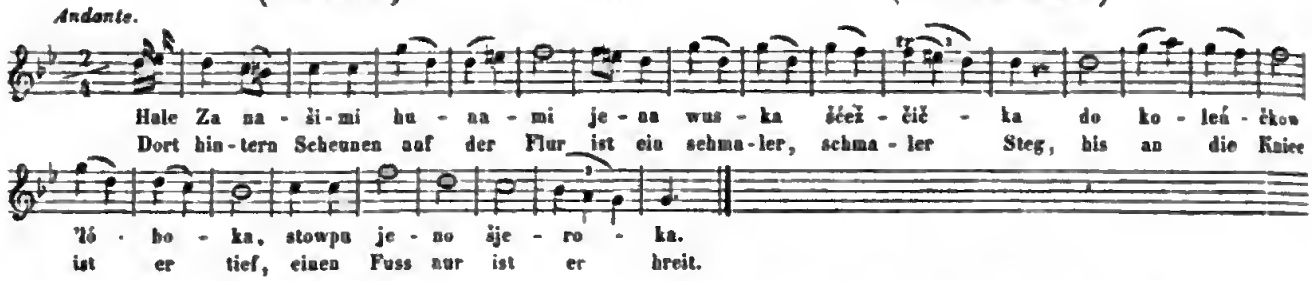
45 Blümelein blühten so lieblich und schön,
Niemand trennet uns mehr.

Digitized by Google

CXX.

Ćeknenje.
(Z Kulowa.)

Die Rettung.
(Aus Wittichenau.)



Za našimi humami
Jena wuska šćežčička,
Do koleńčkow 'lóhoka,
Stowpu jeno šjeroka.

Štóha je ju wuteptał?
Holičcyny luby sam,
Ducy wečor na j'ru k nej,
Ducy ranko ze j'ry dom.

Dyž pak to'lej z'onił bje
Holičcyny stary nan;
Dał je wón jej twarići
Jenu wusku komorku.

Tajku wusku komorku,
Tajku twerdu komorku,
Wot spódka bje muriwana,
Wot wercha pak welbwana.

Wón jej stajił wajchtarjow,
Džewećich haj wajchtarjow,
Džesateho 'rótnika,
Zo dyrbja ju wachować.

Holička hje mólička,
Tajka jara młoduška,
Tajka jara młoduška,
Hišće jara nerozomna.

‚Radž mi moja sotsička,
‚Radž mi dobru radžičku,
‚Radž mi dobru radžičku,
‚Wo mojoh' mi luboh' dže.'

„Radžić 'cu ći radžičku,
„Hejzo me 'ceš posłuchać:
„Sleč joh' suknju zelenu,
„Daj jom' Lindyr sukničku."

1 Dort hintern Scheunen auf der Flur
Ist ein schmaler, schmaler Steg;
Bis an die Kniee ist er tief,
Einen Fuss nur ist er breit.

5 Wer hat ihn ausgetreten doch?
Mädchens Liebster ganz allein,
Wenn er zum Rosen Abends ging,
Morgens früh vom Rosen kam.

9 Erfahren hat es doch zuletzt
Mädchens Vater alt und streng;
Da hat er bauen lassen ihr
Ein so schmales Kämmerlein.

13 Ja ein so schmales Kämmerlein,
Ein so festes Kämmerlein,
Von unten war's gemauert fest,
War von oben hoch gewölbt.

17 Er setzte ihr der Wächter neun,
Neun der Wächter setzt' er ihr,
Der zehnte war der Pförtener,
Alle sollten waehsam sein.

21 Das Mägdelein war noch so klein,
Gar so klein noch, gar so jung,
Ja gar so klein noch, gar so jung,
Gar so unverständig noch.

25 „Nun rathe mir, mein Schwesterlein,
„Rath mir einen guten Rath,
„Nun rath mir einen guten Rath,
„Um den Liebsten geht es mir."

29 „Ich will dir rathen einen Rath,
„Wenn du mir nur folgen willst:
„Zieh' aus ihm seinen grünen Rock,
„Gieb dein Lündisch Röcklein ihm."

Digitized by Google

„Staj jom' bortu na 'lowu,
„Swojn hortu z wjenaškom,
„Zwjazaj jom' tón šórcušk swój,
„Swój tón šórcušk čoršowy,“

„Daj jom' ty dwaj karančkaj,
„Karančkaj haj swjetłoj dwaj,
„Póśćeł jeho po wodn,
„Po tu wodu jadomnu.“

Holčka luboh' wuslekła
Jeho suknju zelenu,
Podała je lubemu
Swoju Lindyr sukničku

Stajiła jom' na 'lójčku
Swoju hortu z wjenaškom.
Zwjazała jom' šórcušk swój,
Swój tón šórcušk čoršowy.

Podała jom' karančkaj,
Karančkaj haj swjetłoj dwaj,
Póslała joh' po wodu,
Po tu wodu jadomnu.

‚Budžali tam prajeŕńčje
‚Swoje hjele ruhy prać;
‚Nedaj so jim spóznaći,
‚Ty mój luby najlubši.‘

Prajeŕńčje tam peŕechu,
Na holičku z'ladwaehu:
„‚Čeje sy ty holečo,
„‚Zo maš tola wotrohi?“‘

„‚Wotrohi pši škorničkach,
„‚Po boku tón swjetły meč?
„‚Ty dŕe nejsy holečo,
„‚Ale luhy holčcyny.“‘

„Setz' ihm die Borta auf das Haupt,
„Deine Borta mit dem Kranz,
„Und hind' ihm um dein Schürzelein,
„Schürzelein von Serge fein.“

„Gieb ihm dazu zwei Krügelein,
„Krüglein zwei so hell und blank,
„Und sende ihn nach Wasser aus,
„Sende nach Trinkwasser ihn.“

Die Liebste zog den Liebsten aus,
Zog ihm aus den grünen Rock,
Sie reichte dem Geliebten dar
Wohl ihr Lündiseh Röckelein.

Sie setzte auf das Köpfchen ihm
Ihre Borta mit dem Kranz,
Und band ihm um ihr Schürzelein,
Schürzelein von Serge fein.

Gab ihm dazu zwei Krügelein,
Krüglein zwei so hell und blank,
Und sandte ihn nach Wasser aus,
Sandte nach Trinkwasser ihn.

‚Und sollten Wäscherinnen dort
‚Schweifen ihre Tücher weiss,
‚Erkennen lasse da dich nicht
‚Du mein allerliebstes Lieh.‘

Die Wäscherinnen schweiften dort,
Bliekten auf das Mägdelein:
„‚Sag, wessen hist du Mägdelein,
„‚Dass du scharfe Sporen trägst?“‘

„‚Ja Sporen an den Stiefelchen,
„‚An der Seit' das scharfe Schwert?
„‚Du bist wohl gar kein Mägdelein,
„‚Bist gewiss des Mädchens Lieh.“‘

CXXI.

Złe myto za wjerowanje.
(Z Łahowa.)
('Łós kaž pjesnička predy.)

‚Šo so mi lubi na namaj,
‚Jene so mi nelubi,
‚To so mi nelubi na namaj,
‚Zo mój nejsmój wjerwanaj.‘

Das böse Traugeld.
(Aus Loga.)
(Mel. des vorigen Liedes.)

‚Aber Alles mir an uns gefällt,
‚Eines nur mir nicht gefällt,
‚Das mir nicht an uns gefällt,
‚Dass wir ungetraut noch sind.‘

„'Šak je Bukecy nowa wes,
„We tej wescy cyrkwička,
„We tej cyrkwičcy jedyn póp,
„'Šich wón lndži wjeruje,

„'Šich wóu lndži wjeruje,
„Žanych penez nebere,
„Štož jenož tolste tolerje
„Ha Brancowske šjesnaki.“

'Cemój mój tam k nemu hić,
‚Nech wón naju zwjeruje.‘
Popik holčku wjeruje,
Swjeru na nju z'laduje.

‚Škoda tebe holička,
‚Zo sy rajtarej slubena,
‚Dy by nedr'jała z rajtarjom preč,
‚Da dyrbjała moja być.‘

Rajtaŕ aćeže z nóžnow meč,
Wotća popikej 'łojčku preč:
„Tu maš, popiko, twoju zdu,
„Zo sy holčku wjerował.“

„Aber giebt es doch ein Hochkirch noch,
„Giebt ein Kirchlein in dem Dorf,
„In dem Kirchlein einen Pfarr'n,
„Welcher alle Leute traut.“

„Aber alle Leute er dir traut,
„Nimmt von ihnen auch kein Geld,
„Als die dicken Thaler nur
„Und französ'sche Gulden blos.

‚Aber lass du uns nur zu ihm gehn,
‚Dass er uns zusammen trau'.‘
Pfarrer traut das Mägdelein,
Schauet sie genau sich an.

‚Aber schade um dich, Mägdelein,
‚Dass dem Reiter du verlobt,
‚Müsstest du mit ihm nicht fort,
‚Solltest du die Meine sein.‘

Aber Reiter zog herans sein Schwert,
Hieb den Kopf dem Pfarrer ab:
„Hier hast, Pfarrer, deinen Lohn,
„Dass das Mägdlein du getraut.“

CXXII.

Katowa zapłata.

Des Henkers Lohn.

Moderato.

Limbor-čen-jo z wój-ny dom će-'ni-chu, hn de hn, ha Hil-ži-čka jim napšeć'wo hje-že-še, he de he, haj hje-že-še.
Lü-an-bur-ger ziehn aus dem Krieg nach Haus, ha ha, und Elsbeth läuft ent-ge-gen im vol-len Lauf, ja ja, im vol-len Lauf.

Limborčenjo z wójny dom ćehnichu, hn de hn ha, 1
Hilžička jim napšeć'wo hjeżeše, he de he
Haj hjeżeše.

Lüneburger ziehen aus dem Krieg nach Haus, ha ha.
Und Elsbeth läuft entgegen im vollen Lauf, ja ja.
Im vollen Lauf.

‚Dže maće wy mojeho bratsika, ha de ha ha, 4
‚Zo maće wy jeho konika, ha de ha
‚Haj konika.‘

‚Wo habt ihr gelassen mein Brüderlein, ha ha,
‚Und da ihr habt sein munteres Rösselein, ja ja,
‚Sein Rösselein.‘

„Twojemu so bratsikej derje dže, he de he ha, 7
„Piwo wón tam wino šeńkuje, he de be
„Haj šeńknje.“

„Herrlich geht es deinem Brüderlein, ha ha,
„Und dort in Guben schenkt er Bier und Wein, ja ja.
„Schenkt Bier und Wein.“

Hilžička so nemó'la spokojić, hi de hić ha, 10
Bježała do mjesta Gnbina, ha de ha
Haj Gubina.

Elsbeth aber gab nicht zufrieden sich, ha ha,
Und lief nach Guben immerzu in die Stadt, ja ja.
Ja in die Stadt.

Digitized by Google

Na Gubičan pola pšibježa, ha de ha, ha,
Bratsika tam k šibeńcy wedžechu, hu de hu,
Haj wedžechu.

‚Zastań 'šak haj zastań, ty kato mój, ho de hoj, ha,
‚Nech ja z mojim bratsikom poryču, hu de hu
‚Haj poryču.‘

‚Štoha sy, mój bratsiko, nečinił, hi de hił, ha
‚Zo sy sej ty šibeńcu zaslužił, hi de hił,
‚Haj zaslužił.‘

„Fórmanam sym koniki zwupšahał, ha de hal, ha
„Jencho sym z mečikom zarubal, ha de hal,
„Haj zarubal.“

„Jow'lej maš ty njetk te penezy, hy de hy, ha
„Kotrež sym ja sebi zaslužił, hi de hił,
„.Haj zaslužil.“

„Kup sebi ty drasćičku, kajkuž 'češ, he de heš, ha
„Čerwenu sej zelenu nekupuj, hu de huj,
„Haj nekupuj.“

„Čerwenu sej zelenu nekupuj, hu de huj, ha
„Zo budžeš me žarować ljetko a džeń, he de heń,
„Haj ljetko a džeń.“

‚Twoje ja te penezy neberu, hu de hu, ha
‚Žarować tež tebe nebudu, hu de hu,
‚Haj nebudu.‘

‚Štoda ludžo prajili nehychu, hu de hu, ha
‚Zo ja wojbešeńca žaruju, hu de hu,
‚Haj žaruju.‘

‚Wele da ty wozneš, ty kato mój, ho de hój, ha
‚Zo mi pušćiš mojoh' bratsika, ha de ha,
‚Haj bratsika?‘

„Tsi sta mi tych toleŕ wele nej', he de hej, ha
„Zo ći pušću twojoh' bratsika, ha de ha,
„Haj bratsika.“

Hilžička te penezy sadžeše, he de he, ha
Hać so mi to blido tak zib'waše, he de he,
Haj zib'waše.

Lute te tolste tolerje, he de he, ha
Njekotre te Limborske šjesnaki, hi de hi.
Haj šjesnaki.

Auf den Gubner Feldern gelaufen sie kam, ha ha,
Da führten sie den Bruder zum Galgen hin, ja ja,
Zum Galgen hin.

‚Halte, Henker, halte, so halte doch ein, ha ha,
‚Dass ich kann sprechen mit meinem Brüderlein, ja ja,
‚Meinem Brüderlein.‘

‚Was hast du gethan, o mein Brüderlein, ha ha,
‚Dass sie dich henken in den Galgen hinein, ja ja,
‚Den Galgen hinein.‘

„Ausspannt' ich den Fuhrleuten ihre Rösslein, ha ha,
„Und nieder hieb ich einen mit blankem Schwert, ja ja,
„Mit blankem Schwert.“

„Nimm nun hier das Geld, das erworben ich hab, ha ha,
„Und kaufe Kleider dir, wie du nur willst, ja ja,
„Wie du nur willst.“

„Kaufe Kleider dir wie du nur willst, ha ha,
„Doch roth' und grüne kaufe dir ja nicht, ja ja,
„Die kaufe nicht.“

„Roth' und grüne kaufe dir ja nicht, ha ha,
„Damit du trauerst um mich Jahr und Tag, ja ja,
„Ja Jahr und Tag.“

‚Nehmen mag ich nicht, nimmermehr dein Geld, ha ha,
‚Und trauern werd' ich nimmermehr um dich, ja ja,
‚Nimmer um dich.‘

‚Ach was würden sagen die Leute von mir, ha ha,
‚Wenn ich betrauerte den Gehangenen, ja ja,
‚Gehangenen.‘

‚Sage, wie viel willst du, Henker mein, ha ha,
‚Auf dass du lässest los mir mein Brüderlein, ja ja,
‚Mein Brüderlein?‘

„Nun drei Hundert Thaler sind gut genug, ha ha.
„Auf dass ich los dir lasse dein Brüderlein, ja ja.
„Dein Brüderlein.“

Elsbeth zählt das Geld, dass der Tisch sich bog, ha ha,
So dass der Tisch sich bog zählt sie das Geld, ja ja,
Zählt sie das Geld.

Lauter dicke Thaler zählt Elsbeth auf, ha ha,
Und noch dazu viel Gulden aus Lüneburg, ja ja,
Aus Lüneburg.

Digitized by Google

Kat tón sej te penezy bereše, he de he, ha
Do kórcneho mjecha je sypaše, he de he
Haj sypaše.

Wuća'nyla Hilžička z nóžnow meč, he de heč, ha
Pšeco katej 'łojčku wotćala, ha de ha,
Haj wotćala.

‚Jow maš ty, mój kato, tu twoju zdu, hu de hu, ha
‚Zo sy mi 'cył bratsika wojbesnyć, hy de hyć,
Haj wojbesnyć.‘

Henker nahm das Geld und strich es sich ein, ha ha,
Und schüttete es in den Scheffelsack, ja ja,
Den Scheffelsack.

Elsbeth zog das Schwert aus der Scheid' heraus, ha ha,
Und hieb dem Henker schnell sein Köpflein ab, ja ja,
Sein Köpflein ab.

‚Hier hast du, mein Henker, nun deinen Lohn, ha ha,
‚Dieweil du meinen Bruder henken gewollt, ja ja,
Henken gewollt.“

CXXIII.

Zasakła lubosć.
(Z Radšowa.)

Beharrliche Liebe.
(Aus Radisch.)

‚Wečor je blizko,
‚Słónčko je nizko;
‚Wone je skoro
‚Čas domoj jjeć.‘

‚Ne'ladaj, holčo,
‚Z wókneškom delje,
‚Dyž ja po puću
‚Dom pojjedu.

‚Ludžo su falšni
‚Tu na tym swjeći,
‚Naju tu swjeru
‚Šak zahidža.‘

„Nech woni praja,
„Štož jenož 'cedža:
„Swojej pak tola
„Mój budžemój.“

„Ne'džemój ljetsa,
„Da 'džemój k ljetu:
„Swojej pak tola
„Mój budžemój.

„Ne'džemój naljetko,
„Da 'džemój za ljetko:
„Swojej pak tola
„Mój budžemój.“

‚Abend schon winket,
‚Die Sonne sie sinket
‚Und bald wird es Zeit sein,
‚Zu reiten heim.‘

‚Liebchen, nicht wieder
‚Vom Fenster schau nieder,
‚Wenn dort auf dem Wege
‚Ich reite heim.‘

‚Schau auf die Seite,
‚Denn falsch sind die Leute
‚Beneide uns beiden
‚Die Lieb' und Treu.‘

„Lass sie nur grollen
„Und thun was sie wollen:
„Wir werden verbunden
„Darum doch sein.

„Wird es nicht heuer sein,
„So wird es zu Jahre sein:
„Wir werden verbunden
„Darum doch sein.“

„Wird's nicht zum Frühjahr sein
„So wird es über's Jahr sein:
„Wir werden verbunden
„Darum doch sein.“

Digitized by Google

„Ne'džemój našim kraju,
„Da 'džemój cuzym kraju:
„Swojej pak tola
„Mój budžemój.“

„Nepšińdu z duremi nuts,
„Ryju so pod zemju nuts:
„Swojej pak tola
„Mój budžemój.“

„Wird's nicht im Land' sein,
„So wird's ausser Land's sein:
„Wir werden verbunden
„Darum doch sein.“

„Geht's nicht zur Thür' ein,
„Grab' unter der Erd' mich ein:
„Wir werden verbunden
„Darum doch sein.“

CXXIV.

Khudeho wosebnosćje.
(Z Kišišowa.)
(Móža so po 'losu pjesnički No. XXIV spjewać.)

Šoł je knez hólčik z piwa dom :,:
Spjewajo, juskajo. :,:

Za nim bježała holička :,:
Rjana bjela čerwena. :,:

‚Stej šak, me čakaj luby mój, :,:
‚'Cn ći mój wjenašk dać.‘ :,:

„Twojoh' ja wjenca nesmem brać, :,:
„Sym khudy służomny.“ :,:

‚Nech sy ty khudy służomny, :,:
‚Tola 'losy žołte maš.‘ :,:

‚Domjacy hordy, hofartny, :,:
‚Jara so jom' wele zda.‘ :,:

‚Służomny khudy ponižny :,:
‚Jara bohabojazny.‘ :,:

Die Vorzüge des armen Knechtes.
(Aus Krischa.)
(Kann auf die Weise des Liedes No. XXIV. gesungen werden.)

Mit Singen und mit Jauchzen ging :,:
Der Burseh' vom Biere heim. :,:

Ein Mägdelein schön weiss und roth :,:
Lief hinter ihm daher. :,:

‚Steh, warte doch auf mich, mein Schatz, :,
‚Mein Kränzlein geb' ich dir.‘

„Dein Kränzlein darf ich nehmen nicht, :,:
„Ich bin ein armer Knecht.“ :,:

‚Und bist du auch ein armer Knecht, :,:
‚Hast du doch gelbes Haar.‘ :,:

‚Des Hauses Sohn ist stolz und rauh, :,:
‚Und dünket sich gar viel.‘ :,:

‚Der arme Knecht ist demuthsvoll :,:
‚Und fürchtet Gott den Herrn.‘ :,:

CXXV.

Z'ubena wowcka.
(Z Kulowa.)

Nał je tón wowčeŕ swoje wowcki won,
Nimo toh' kneželio nowoh' dwora,
Diradirajerom diralala,
Nimo toh' kneželio nowoh dwora.

Wowcki te bježachu klimpedyklamp,
Wowčeŕ tón ze kšudom praskaše,
Diradirajerom diralala,
Wowčeŕ tón ze kšudom praskaše.

Das verlorne Schäfchen.
(Aus Wittichenau.)

Der Schäfer der trieb seine Schäfchen aus,
Vorbei an dem neuen Herrenhaus,
Diradirajerom dirallala,
Vorbei an dem neuen Herrenhaus.

Die Schäfchen die liefen klimpedeklamp,
Der Schäfer mit seiner Peitsche knallt,
Diradirajerom dirallala,
Der Schäfer mit seiner Peitsche knallt.

Digitized by Google

Holičo po dwori khodžeše,
Na swojoh' wowčerja z'ladowaše.
Diradirajerom diralala,
Na swojoh' wowčerja z'ladowaše.

,Dže pak ty honiš, mój wowčerjo,
,Twoje te młoduške jehnjatka,
,Diradirajerom diralala,
,Twoje te młoduške jehnjatka?'

„Ja pak je honjn džensa zas',
„Džež sym je 'čera wečor pas'.
„Diradirajerom diralala,
„Džež sym je 'čera wečor pas';"

„Bez tymaj dwjemaj boromaj,
„Tam na tej łučcy zelenej,
„Diradirajerom diralala,
„Tam na tej łučcy zelenej."

„Pšindž mi ty holička pomhać pasć,
„Ty moja lubka najlubša,
„Diradirajerom diralala,
„Ty moja lubka najlubša."

Holička džješe pomhać pasć
Swojemu najlubšom' wowčerej,
Diradirajerom diralala,
Swojemu najlubšom' wowčerej.

Delje so wonaj tam synyštaj,
Z ćicha pšec' 'romadžje wusnyštaj
Diradirajerom diralala,
Z ćicha pšec' 'romadžje wusnyštaj.

Dyž wonaj horje pak stanyštaj,
Žanych 'jac' wowckow nemjeještaj,
Diradirajerom diralala,
Žanych 'jac' wowckow nemjeještaj.

„To je so stało njetk twojedła,
„Ty mi mera merowna,
„Diradirajerom diralala,
„Ty mi mera merowna."

,Kajka sym mera ja merowna,
,Dyž sym ći predy prajila,
,Diradirajerom diralala,
,Dyž sym ći predy prajiła.'

9 Das Mägdlein das wandelt im Hofe herum
Und wirft ihrem Schäfer Blicke zu,
Diradirajerom dirallala,
Und wirft ihrem Schäfer Blicke zu.

13 ‚Wohin aber treibst du, Schäfer mein,
‚Wohin deine jungen Lämmelein,
‚Diradirajerom dirallala,
‚Wohin deine jungen Lämmelein?'

17 „Ich treibe sie wieder dahin, dahin
„Wo gestern am Abend gewesen ich bin,
„Diradirajerom dirallala,
„Wo gestern am Abend gewesen ich bin."

21 „Ich treibe sie zwischen die Berge hin,
„Dort auf die Wiese so frisch und grün,
„Diradirajerom dirallala,
„Dort auf die Wiese so frisch und grün."

25 „Komm, hilf mir sie hüten, mein Mägdelein,
„Mein allerliebstes Schätzelein,
„Diradirajerom dirallala,
„Mein allerliebstes Schätzelein."

29 Das Mägdelein ging helfen zu hüten fein
Dem allerliebsten Schäfer sein,
Diradirajerom dirallala,
Dem allerliebsten Schäfer sein.

33 Sie setzten sich nieder auf grünen Rain,
Und schliefen beide ruhig ein,
Diradirajerom dirallala,
Und schliefen beide ruhig ein.

37 Und als sie erwachten am selben Ort,
Da waren die Schäfchen alle fort,
Diradirajerom dirallala,
Da waren die Schäfchen alle fort.

41 „Daran bist du Schuld, ja nur allein du,
„Du arge märige Märe du,
„Diradirajerom dirallala,
„Du arge märige Märe du."

45 ‚Was? ich eine märige Märe, ich?
‚Hab' ich nicht vorher gewarnet dich,
‚Diradirajerom dirallala,
‚Hab' ich nicht vorher gewarnet dich?'

Digitized by Google

CXXVI.

Jehnjo z kózlikom.
(Z Kulowa.)

„Dżeha sy bjehało
„Jehnjo z kózlikom?“
„Dyrdomdejkom!
„Ljesku bjehał, miły pane.“

„Što sy tam činiło,
„Jehnjo z kózlikom?“
„Dyrdomdejkom!
„Lisčko šćipał, miły pane.“

„Što 'dżeš z liskom činić,
„Jehnjo z kózlikom?“
„Dyrdomdejkom!
„Kozy dawać.“

„Što 'dże koza dawać,
„Jehnjo z kózlikom?“
„Dyrdomdejkom!
„Mlóčko dejić, miły pane.“

„Što 'dżeš z mlóčkom činić,
„Jehnjo z kózlikom?“
„Dyrdomdejkom!
„Sydyr tworić, miły pane.“

„Dże 'dżes sydyr činić,
„Jehnjo z kózlikom?“
„Dyrdomdejkom!
„Na tykancy, miły pane.“

„Štó 'dże tykancy jjesć,
„Jehnjo z kózlikom?“
„Dyrdomdejkom!
„Cuzi hólcy, miły pane.“

„Što 'dża potom činić,
„Jehnjo z kózlikom?“
„Dyrdomdejkom!
„Z holcami rejwać, miły pane.“

„Kak 'dża woni rejwać,
„Jehnjo z kózlikom?“
„Dyrdomdejkom!
„Pórcdy, mórcdy, miły pane.“

Lamm mit dem Böcklein.
(Aus Wittichenau.)

„Wo umhergelaufen
„Mit dem Böcklein, Lamm?“
„Dyrdomdeikom!
„In dem Walde, lieber Herr.“

„Was macht'st du im Walde
„Mit dem Böcklein, Lamm?“
„Dyrdomdeikom!
„Laub geknüspert, lieber Herr.“

„Was machst aus dem Laube
„Mit dem Böcklein, Lamm?“
„Dyrdomdeikom!
„Geb's der Ziege, lieber Herr.“

„Was giebt denn die Ziege
„Mit dem Böcklein, Lamm?“
„Dyrdomdeikom!
„Giebt die Milch mir, lieber Herr.“

„Was machst aus der Milch du
„Mit dem Böcklein, Lamm?“
„Dyrdomdeikom!
„Mach' Süsskäse, lieber Herr.“

„Was machst aus dem Käse
„Mit dem Böcklein, Lamm?“
„Dyrdomdeikom!
„Kuchenstreusel, lieber Herr.“

„Wer isst denn die Kuchen
„Mit dem Böcklein, Lamm?“
„Dyrdomdeikom!
„Unsre Bursche, lieber Herr.“

„Was dann machen sie weiter
„Mit dem Böcklein, Lamm?“
„Dyrdomdeikom!
„Mit dem Mädchen tanzen, Herr.“

„Wie denn werden sie tanzen
„Mit dem Böcklein, Lamm?“
„Dyrdomdeikom!
„Porzdy morzdy, lieber Herr.“

Digitized by Google

CXXVII.

Jank a Žid.
(Z Komorowa.)

Džež mi te ćežke wozy jjedu,
Tam so te rjane holcy wezu.

Prjenim tym wozu cokor, barba,
Druhim tym wozu somot, žida.

Tsećim tym wozu rjana Hanka.
Jank tón ma konja, žid ma dwaj.

Kotrehož kóń 'dže bóle bježeć,
Tón budže rjanu Hanku krydnyć.

Jankowy konik bóle bježi
Tón budže rjanu Hanku krydnyć.

Jank tón ma perščeń, žid ma dwaj,
Jank tón ma jedyn, žid ma dwaj.

Kotrehož perščeń bóle klinči,
Tón budže rjanu Hanku krydnyć.

Jankowy perščeń bóle klinči,
Tón budže rjanu Hanku krydnyć.

Hans und der Jude.
(Aus Kumerau.)

Dort, wo die schweren Wagen fahren,
Kutschiren auch die schönen Mädchen.

Im ersten Wagen Zucker, Farbe,
Im andern Wagen Sammt und Seide.

Im dritten Wagen schönes Hannchen,
Hans hat ein Rösslein, zwei der Jude.

Der, dessen Rösslein läuft am besten,
Der wird schön Hannchen auch bekommen.

Des Hänschens Rösslein läuft am besten,
Schön Hannchen wird den Hans bekommen.

Hans hat ein Ringlein, zwei der Jude,
Der Jude zwei, ein Ringlein Hänschen.

Der, dessen Ring am schönsten klinget,
Der wird schön Hannchen auch bekommen.

Des Hänschens Ringlein klingt am schönsten,
Schön Hannchen wird den Hans bekommen.

CXXVIII.

Rozmyslaty burik.

Jeł burik do holje,
'Ladaj jeno, 'ladaj!

Sydom mandlow zloduje,
'Ladaj jeno, 'ladaj!

Wotročk pšindže napšećiwo,
'Ladaj jeno, 'ladaj!

‚Ńesu nowe powesćje,
‚'Ladaj jeno, 'ladaj!

‚Wot twojej młodej' mandželskej',
‚'Ladaj jeno! 'ladaj!

‚Wona so wala z popikom,
‚'Ladaj jeno, 'ladaj!

Burik tón so roz'niwa,
'Ladaj jeno, 'ladaj!

Pšeco rabny sekeru,
'Ladaj jeno, 'ladaj!

Das überlegende Bäuerlein.

Bäuerlein zur Heide fuhr,
Siehe doch nur, siehe!

Sieben Mandeln lad't er auf,
Siehe doch nur, siehe!

Ihm entgegen kommt der Knecht,
Siehe doch nur, siehe!

‚Neue Nachricht bring' ich dir,
‚Siehe doch nur, siehe!'

‚Nachricht von der jungen Frau.
‚Siehe doch nur, siehe!'

‚Mit dem Pfäfflein hält sie es,
‚Siehe doch nur, siehe!'

Bäuerlein sich schnell erzürnt,
Siehe doch nur, siehe!'

Immer griff er nach der Axt,
Siehe doch nur, siehe!'

Digitized by Google

'Cyše bježeć na popa,
'Ladaj jeno, 'ladaj!
Burik pak sej rozmysli,
'Ladaj jeno, 'ladaj!
Zo mó'lo zlje wupanyć,
'Ladaj jeno, 'ladaj!

17 Wollte auf das Pfäfflein zu,
Siehe doch nur, siehe!
19 Bauer schnell sich's überlegt,
Siehe doch nur, siehe!
21 Übel könnte werden dies,
Siehe doch nur, siehe!

CXXIX.

Falšna.
(Z Barta.)

Wšitke rjane holcy
Na piwo du;
Rjana Hanka z Jankom
Lubym też dže.

,Džeha ty me wedžeš,
,Ty Janko mój;
,Zo tola po šćežcy
,Me newedžeš?'.

„Čakaj, moja Hanka,
„'šće mały kusk,
„Mój budžemój skoro
„Njetk dó wsy pšiné."

,Wobroć so, mój Janko,
,Kusk wotemne,
,Nech sebi mój šorcušk
,Ja podjazam.'

Jank tón so wot Hanki
Kusk wobroći,
Hanka storči Janka
Do skały nuts.

„Podaj, moja Hanka,
„Mi pišćałku,
„Zo bych sej ja hišće
„Móhł zapiskać."

,Pišćałku, mój Janko,
,Či nepodam,
,Móžeš rubežnikow
,Sej zapiskać.'

Die Falsche.
(Aus Baruth.)

1 Alle schönen Mädchen
Gehen zu Bier
Und mit ihnen Hannchen,
Hänschen geht auch.

5 ,Hänschen, sprich, wo führest
,Du mich denn hin;
,Dass du aus dem Fussteig
,Lenkest den Schritt?'

9 „Ein klein Weilchen, Hannchen,
„Warte nur noch,
„Warte nur, in's Dörfchen
„Kommen wir bald."

13 ,Wende dich, mein Hänschen,
,Jetzt von mir ab,
,Fester will mein Schürzchen
,Binden ich mir.'

17 Und von Hannchen wandte
Hänschen sich ab,
In den Steinbruch stiess den Burschen
Hannchen hinab.

21 „Reiche du mein Pfeifchen,
„Hannchen, mir her,
„Dass ich mir noch einmal
„Aufspielen kann."

25 ,Nein, das Pfeifchen reiche
,Nimmer ich dir,
,Denn du könntest Räuber
,Pfeifen herzu.'

Digitized by Google

„Ja sym tebe, Hanka,
„Dre dawno znał,
„Hišće praje derje
„So nespóznał.“

„Po twojej rjanosći
„Sym tebe znał,
„Po twojej falšnosći
„Će nespóznał.“

29

„Dich hab' ich, mein Hannchen,
„Längst schon gekannt,
„Doch hab' ich dich immer
„Noch nicht erkannt.“

33

„Wohl hab' ich nach deiner Schönheit
„Stets dich gekannt,
„Doch hab' ich nach der Falschheit
„Nie dich gekannt.“

CXXX.

Wotpokazany.
(Z Stróžje.)

Pili su tam, 'rali
Tsi młodži zemenjo,
Tsi młodži rajtarjo

Falšnu radu radžachu,
Kak bychu tu holičku
Mó'li z lesću wobryčeć;

Zo bychu jn pšinesli
Wo tu'lej tu jeje česć,
Wo jej' wjenac rućany.

Bóh pak je tej holičey
Tajki dobry rozoměk dał,
Zo je wona stejeła.

Pod duremi poskała,
Poskała haj poskała,
'Šitko je tam słyšała.

Kak tam sebi radžiwši
Radžičku sej radžachu. :,:

K nej je pšišoł rajtarik
Na tym konju šumelku. :,:

„Spiš ty aby nespiš,
„Moje reuše holečo?“ :,:

„Spjn ja aby nespjn,
„Nuts će tola nepušću. :,:

„Pušćiła sej šelmu nuts,
„Mó'la so ja wječnje kać.“ :,:

„Staj ty twojoh' konika
„Pod tu lipu zelenu. :,:

Der Abgewiesene.
(Aus Warte.)

1

Tranken viel und spielten hoch
Junge Edelleute drei,
Junge kecke Ritter drei

4

Riethen einen argen Rath,
Wie sie überredeten
Wohl mit List das Mägdelein.

7

Wie sie bringen wollten sie
Wohl um ihre Jungfernehr',
Wohl um ihren Rautenkranz.

10

Aber unserm Mägdelein
Gab der liebe Gott es ein,
Dass sie an die Thüre schlich.

13

An der Thür hat sie gehorcht,
Hat gehorcht, ja hat gehorcht,
Und hat Alles da gehört.

16

Wie sie rathend dort mit Fleiss
Riethen ihren argen Rath. :,:

18

Kam der Reiter zu ihr hin
Auf dem Ross, dem weissen Ross. :,:

20

‚Schläfst du, oder schläfst du nicht,
‚Du mein allerschönstes Kind?‘ :,:

22

„Schlaf' ich, oder schlaf' ich nicht,
„Dich lass' ich nicht zu mir ein.“ :,:

24

„Liess' ich einen Schelm herein,
„Könnt es mich ja ewig reu'n.“ :,:

26

„Stelle du dein Rösslein nur
„Unter'n grünen Lindenbaum.“ :,:

Digitized by Google

„Pšjestrjej ty twój mantyl
„Na tu trawu zelenu.“ :,:

‚Je tu jara ćjemna ćma,
‚Dže so jara zymny dešć.‘

„Ljepe sebi póśćeleš,
„Ljepe budžeš ty też spać.“ :,:

„Budžešli so modlići,
„Budže će bóh zwarnować.“ :,:

„Budžešli ty sakrować,
„Budže će bóh štrafować.“ :,:

„Breite deinen Mantel aus
„Auf das grüne, grüne Gras.“ :,:

‚Finster ist es hier so sehr
‚Und es regnet gar so so sehr.‘ :,:

„Um so besser du dir bett'st,
„Um so besser du auch schläfst.“ :,:

„Wenn du fleissig beten wirst,
„Wird dich Gott behüten auch.“ :,:

„Wenn du aber fluchen wirst,
„Wird dich strafen Gott der Herr.“ :,:

CXXXI.

Pśemjenki.
(Z Wojerec.)

Ja pak 'cu radsjo do Čech hić,
Snadž 'dže tam moje zbože kćejeć,
Och jej, och jerum!

Loni mi rožje kćejejachu,
Ljetsa mi lute puki ktu,
Och jej, och jerum!

Veränderung.
(Aus Hoyerswerda.)

1 Ich will nach Böhmen lieber ziehn,
Vielleicht wird da mein Glück erblüh'n,
Ach je, ach jerum!

4 Vor'm Jahre blühten Rosen hier,
Und heuer blüh'n nur Prügel mir,
Ach je, ach jerum!

CXXXII.

Syrotka.
(Z Budešina.)

Wujšła, wujšła syrotka,
Swoju maćeŕ domoj 'ladać.

Zetkał je ju jedyn muž,
Tajki stary, šjedžiwy.

‚Što tu ty tak płačeš,
‚Ty moje lube džjećo?‘

‚'Šje su ludžo wotemšje,
‚Moja mać 'šće necha pśiś.‘

‚Bjež na kerchow zeleny,
‚Prjeni rówčk 'džeš nabjeżeć.‘

‚Poklak' so tam delje,
‚Wuspjewaj tam wotcenaš.‘

‚A tsi molje zawołaj:
‚Moja luba maćeŕ.‘

Die Waise.
(Aus Budissin.)

1 Das verwaiste Kind geht aus,
Seine Mutter heimzusehn.

3 Es begegnet ihm ein Mann,
So ein alter und ergrauter.

5 ‚Sage mir, was weinst du so,
‚Du mein liebes, liebes Kind?‘

7 „Alle Leut' sind aus der Kirch',
„Meine Mutter kommt noch nicht.“

9 ‚Laufe auf den Kirchhof hin,
‚Hin zum ersten grünen Grab.‘

11 ‚Dort knie' nieder, liebes Kind,
‚Bet' ein Vaterunser leis'.‘

13 ‚Und dann rufe dreimal laut:
‚Meine liebe Mutter du!‘

Digitized by Google

„Moja luba maćeŕ,
„Pój ty zaso domoj.‘

„‚Moje lube džjećo,
„‚Dži ty zaso domoj.

„‚’Šako maš tam nana,
„‚A tež maš tam macochu.“‘

„Macocha me bije,
„Pod ławu me ćisne.“

„Hišće mi tak rekne:
„Leż ty z’niwy sćerbe.“

„Ty mi bóle smerdžiš,
„Dyžli morwy, z’niwy sćerb.“

„Moja luba maćeŕ,
„Pój ty zaso domoj!“

„‚Moje lube džjećo,
„‚Dži ty zaso domoj.“‘

„‚Na mojimaj wočomaj
„‚Leži tajka dróbna peršć.“‘

„‚Na mojeji wutrobi
„‚Leži ćežki kameń.“‘

„‚Na mojimaj nohomaj
„‚Leža zelene dorny.“‘

„‚Moje lube džjećo,
„‚Dži ty zaso domoj.“‘

Pšilećištaj dwaj jandželaj,
Syrotku tam ’zaštaj.

Pod kšidleška ’zaštaj,
Do nebes z nej lećeštaj.

„Meine liebe Mutter du,
„Komm’ doch, komm’ doch wieder heim.‘

„‚Du mein liebes, liebes Kind,
„‚Gehe du nur wieder heim.“‘

„‚Hast ja dort den Vater noch,
„‚Hast ja die Stiefmutter dort.“‘

„Die Stiefmutter schlägt mich sehr,
„Unter die Bank wirft sie mich hin.“

„Noch spricht sie darauf zu mir,
„Liege da, du faules Aas.“

„Ha, du stinkst mir noch vielmehr,
„Als ein todtes, faules Aas.“

„Ach du liebe Mutter mein,
„Komm’ du, komm’ du wieder heim!“

„‚Du mein liebes, liebes Kind,
„‚Gehe du nur wieder heim.“‘

„‚Sieh, auf meinen Augen liegt
„‚Eine Erde, gar so fein.“‘

„‚Sieh, auf meinem Herzen liegt
„‚Mir ein schwerer, schwerer Stein.“‘

„‚Sieh, auf meinen Füssen liegt
„‚Mir der Rasen frisch und grün.“‘

„‚Geh mein liebes, liebes Kind,
„‚Geh du mir nur wieder heim.“‘

Zwei der Engel flogen hin,
Nahmen dort das arme Kind.

Nahmen’s unter ihre Flügel,
Flogen mit ihm himmelwärts.

CXXXIII.

Tujawcynoh mužikowa smeŕć.
(Z Kulowa.)

Dyžli so ta tujawka
Bez stracha kolebaše,
Haj kolebaše.

Z jenej’ halžki na druhu
Horje, delje zljetowaše,
Haj zljetowaše.

Der Tod des Turteltäubers.
(Aus Wittichenau.)

Turteltäuber wiegte sich
Ohne alle Furcht,
Ja ohne Furcht.

Flatterte von einem Ast
Zum andern auf und ab,
Ja auf und ab.

Digitized by Google

Ze swojim lubym mužikom So swjeru zmoršowaše, Haj zmoršowaše.	7	Mit dem lieben Männchen treu Liebkoste zärtlich sie, Ja zärtlich sie.
‚Praj 'šak mi, mnžo najlubši, ‚Što tebi lube je, ‚Haj lube je?‘	10	‚Sag mir mein allerliebster Mann, ‚Was ist dir werth und lieb, ‚Ja werth und lieb?‘
„Luby mi wečor 'čerawši, „Dyž 'šitko zmjerom bješe, „Haj zmjerom bješe.“	13	„Lieb ist der gestrige Abend mir, „Wo Alles ruhig war, „Ja ruhig war.“
Wone dźe 'šitko zmjerom bje, Wjet' z ćicha duješe, Haj duješe.	16	Wohl war Alles ruhig da, Es wehte der Wind so leis, Ja Wind so leis.
Što pak so stało pod dubom, Pod dubom pod runym, Haj pod runym?	17	Unter der graden Eiche dort, O sage, was geschah, Ja was geschah?
Dyž z mojim lubym mužikom 'Šje štomy pšeljetowach, Haj pšeljetowach.	22	Als mit meinem Männchen ich Hinflog von Baum zu Baum, Ja Baum zu Baum.
Tam pod tym dubom pod runym Stejachu hajniki, Haj hajniki.	25	Unter der graden Eiche dort Die Jäger standen da, Ja standen da.
Tsylili woni falšnje dosć Do jeho kšidleška, Haj kšidleška.	28	Hinterlistig schossen sie In seinen Flügel ihm, Ja Flügel ihm.
Wón pak wot balžki na hałžku Dale dele padaše, Haj padaše.	31	Immer tiefer fiel er da Von Ast zu Ast herab, Ja fiel herab.
Ze swojimaj kšidleškomaj Wo zemju pereše, Haj pereše.	33	Wohl mit seinen Flügeln schlug Die Erde er in Schmerz, Ja wohl in Schmerz.
Tak žałosnje wón pereše, Wjac' 'ladać nemóžach, Haj nemóžach.	37	Er schlug sie so jammervoll, Dass ich's nicht konnte sehn, Nicht konnte sehn.
Wy ludžo, wy tiraniscy, Što sčini wam to ptačatko, Haj ptačatko.	40	Ihr Tyrannen, saget, was That euch das Vögelein, Ja Vögelein.
Njetk wumre moja weselosć, Ja sym 'ša zrudžena, Haj zrudžena.	43	Nun stirbt alle Freude mir, Ganz traurig bin ich nun, Ja bin ich nun.

Digitized by Google

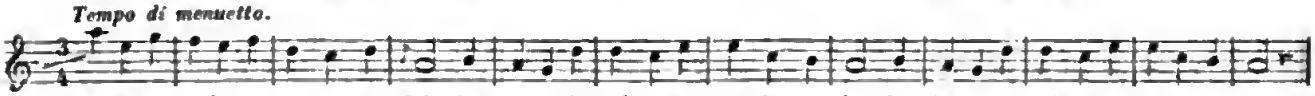
Do 'lubokeje holje kwatam Ja wječnje zrudžena, Haj zrudžena.	46	In tiefen Wald ich flieh, Ich ewig trauernde, Ja trauernde.
Predy hać na to zabydu Predy len žida budže, Haj žida budže.	49	Eh ich das vergessen kann, Wird Seid' aus Flachs, Ja Seid' aus Flachs.
Predy rósmarja, demanćik, 'Dža lutym korenjam, Haj korenjam.	52	Wird Rosmarin und Thymian Zu lauterem Gewürz, Ja zu Gewürz.

CXXXIV.

K dobremu sudženja zdn.
(Wot Błažic knenje Lubušu.)

Der guten Wünsche Lohn.
(Aus Laubusch.)

Tempo di menuetto.



Skazałoj stej so skazaloj :,: Do teje za'rody sadoweje. :,:	1	Beide die haben bestellt sich, bestellt, :,: Wohl in den Obstgarten hin sich bestellt. :,:
Holička ta tam predy bješe, :,: Hólčik so za nej hotowaše. :,:	3	Kam dort zuerst das Mägdelein an, :,: Bursche der schickte erst nach ihr sich an. :,:
Zeleny wón so zwohlekaše, :,: Zo jeho holička neznaješe. :,:	5	Zog einen grünen Rock sich an, :,: Dass ihn das Mägdlein hat erkannt. :,:
‚Pomhaj bóh, pomhaj bóh holička, :,: ‚Štoda ty džjelaš za'rodži?' :,:	7	‚Helf' dir Gott, helf' dir Gott, Mägdelein, :,: ‚Sage, was machst du im Gärtelein?' :,:
‚Z'laduješ lisćička zeleneho, :,: ‚Z'laduješ jab'učka čerweneho?' :,:	9	‚Schaust nach den grünen Blättelein aus? :,: ‚Schaust nach den rothen Äpfelein aus?' :,:
„Ja džjen nie nez'laduju lisćička, :,: „A tež nic nezladuju jab'učka." :,:	11	„Schau nach den grünen Blättlein nicht aus, :,: „Auch nach den rothen Äpflein nicht aus." :,:
„Ja džjen tu z'laduju swojoh' luboh', :,: „Kiž je džens ljeto wote-mne preč." :,:	13	„Schaue nach meinem Geliebten aus, :,: „Der heut' ein Jahr ist weg vom Haus." :,:
„Wón je mi slubił zasy pšiúć, :,: „Njetko pak nidže nepšindže." :,:	15	„Wieder zu kommen sagt' er mir zu, :,: „Jetzt aber kommet er nirgends herzu." :,:
‚Ne'ladaj, holička, lubeho, :,: ‚Tón je mjel 'čera z druhej slub,' :,:	17	‚Schaue nicht, schaue nicht, Mägdlein nach ihm, :,: ‚Gestern verlobt' mit 'ner andern er sich,' :,:
‚Z teju džje wele renišej, :,: ‚Z teju tež wele pjeknišej.' :,:	19	‚Mit einer gar viel schöneren, :,: ‚Mit einer gar viel artigern.' :,:
„Budžešli ty tam zasy pšinc, :,: „Praj jemu wele dohreho;" :,:	21	„Solltest du wieder hinkommen einmal, :,: „Grüss' ihn, ja grüss' ihn viel tausend mal;" :,:

Digitized by Google

„Zo je sej druhu slubić dał,
:,: „Na-mne tam neje spomiual.“ :,:

23

„Dass mit der andern Verlobung er macht',
:,: „Und dort meiner dabei nicht gedacht.“ :,:

„Bóh daj džje jemu wele zboža
„Z teju džje wele ŕenišej,
„Z teju džje wele pjeknišej,“

25

„Gebe der Höchste ihm auch viel Glück
„Mit der ja doch viel schöneren,
„Mit der ja doch viel artigern.“

„Zlje so jom' pońdže a žel mi joh' budže,
:,: „Derje so jom' pońdže a radsi 'du widžeć.“ :,:

28

„Schlimm wird's ihm gehen und leid wird mir's sein,
:,: „Wohl wird's ihm gehen und mich wird es fren'n.“ :,:

‚Mjej džak, haj mjej džak ty luba moja,
:,: ‚Zo sy me k dobremu sudžiła.‘ :,:

30

‚Dank dir, ja Dank dir, mein liebster Schatz,
:,: ‚Dass du mir Gutes gewünschet hast.‘ :,:

‚Dy by me k dohremu nesudžiła,
:,: ‚Snadž by ty moja nebyła.‘ :,:

32

‚Hättest gewünscht du mir Elend und Leid,
:,: ‚Hält' ich wahrscheinlich dich nicht gefreit.‘ :,:

CXXXV.

Zrudne myslje.
(Z Wóslinka.)
('Lós kaž No. XCVII.)

Die traurigen Gedanken.
(Aus Ossling.)
(Mel. wie No. XCVII.)

Mi je moja lubka tu dobru nóc dała:
Zo móžu hići, džež jenož 'cu.

1

Den Abschied gegeben hat Herzliebchen mir:
Wohin ich will könnt' ich nun hingehen von ihr

Nech pak ja du, džež jenož 'cu,
Šje moje zrudne myslje za-mnu du.

3

Mag hingehn, wohin ich will, hinter mir her
Gehn meine Gedanken so traurig und schwer.

Myslje me rudža a wutroba me boli,
To je, moje holčo, 'šo twoje-dla.

5

Das Herz thut mir wehe, zum Tode betrübt,
Und alles das, weil es, mein Mädchen, dich liebt.

Mi je moja lubka tón korbik dała,
Zo dyrbju ja z nim do 'ribow hić.

7

Ein Körbchen gegeben hat Herzliebchen mir,
Ich sollt' in die Pilze gehen von ihr.

Nech ja du, džež jenož 'cu,
Šje moje zrudne myslje za-mnu du.

9

Mag hingehen, wohin ich will, hinter mir her
Gehn meine Gedanken so traurig und schwer.

Myslje me rudža a wutroba me boli
To je, moje holčo, 'šo twojedla.

11

Das Herz thut mir wehe, zum Tode betrübt,
Und alles das, weil es, mein Mädchen, dich liebt.

CXXXVI.

Knez a holička.
(Z Maleje Boršćje.)

Der Herr und die Maid.
(Aus Kleinförstchen.)

Allegretto.

'Hal je tón knez z tej holičku
Hać do toh' swjetloh' ranja,
Fideralala fiderasasa,
Hać do toh' swjetloh' ranja.

1

Es spielt' ein Herr mit einer Maid
Bis an den hellen Morgen,
Fiderallala fiderassasa,
Bis an den hellen Morgen.

Digitized by Google

Dyž ranko poča swjetło być,
Da poča holčo plakaći,
Fideralala fiderasasa,
Swojej bjelej ručcy łamaći.

„Melč 'šak a uepłač holečo,
„Ja 'eu ći 'šitko zapłaćić,
„Fideralala fiderasasa,
„Ja 'eu ći 'šitko zapłaćić.“

„Ja 'eu ći dać mojoh' rajtnika,
„A hišće tsi sta toleŕ,
„Fideralala fiderasasa,
„A hišće tsi sta toleŕ.“

„„Ja necham twojoh' rajtnika,
„„Też nie tych tsjóch stów toleŕ,
„„Fideralala fiderasasa,
„„Też nie tych tsjóch stów toleŕ.“

„„Dyž tebe samoh' nekrydnu,
„„Da du ja k mojej maćeri,
„„Fideralala fiderasasa,
„„Da du ja k mojej maćeri.“

„„„Što sy ty, džówka, činiła,
„„„Zo je ta twoja suknička,
„„„Fideralala fiderasasa,
„„„Či na prjedku tak kuša.““

„„Oeh maćje, luba stara mać,
„„Daj mi tu ćmowu komorku,
„„Fideralala fiderasasa,
„„Daj mi tu ćmowu komorku.“

„„Tam 'eu ja płakać džeń a uóc,
„„Zo budže zo-muu skeŕe kóuc,
„„Fideralala fiderasasa,
„„Zy budže zo-mnu skeŕe kóne.“

Dyž poča wo pół uocy być,
Tóu knez so poča styskuosćić,
Fideralala fiderasasa,
Tóu knez so poča styskuosćić.

„Stawaj mi horje, pohončo,
„Seduj mi a tebi kouje,
„Fideralala fiderasasa,
„Mój 'cemój do Wunspórka jjeć.“

Als es frühmorgens wurde hell,
Die Maid fiug au zu weinen,
Fiderallala fiderassasa,
Die weisseu Hände zu ringen.

„Schweig, weine nicht, mein Mägdelein,
„Ich will dir Alles bezahlen,
„Fideralala fiderassasa,
„Ich will dir Alles bezahlen.“

„Ich will dir gebeu deu Reitknecht mein,
„Dazu dreihuudert Thaler,
„Fiderallala fiderassasa,
„Dazu dreihuudert Thaler.“

„„Den Reitknecht ei den mag ich nicht,
„„Auch nicht dreihundert Thaler,
„„Fiderallala fiderassasa,
„„Auch nicht dreihundert Thaler.“

„„Wenn ich dich selber nicht bekomm',
„„Geh' ich zu meiner Mutter,
„„Fiderallala fiderassasa,
„„Geh' ich zu meiuer Mutter.“

„„„Was hast du, Tochter, doch gethan,
„„„Dasa dir zu kurz dein Röcklein,
„„„Fiderallala fiderassasa,
„„„Da vorne ist geworden.““

„„Ach, Mutter, liebe Mutter mein,
„„Gieb mir die dunkle Kammer,
„„Fiderallala fiderassasa,
„„Gieb mir die dunkle Kammer.“

„„Dort will ich weinen Tag und Nacht,
„„Bis dass es geht zu Eude,
„„Fiderallala fiderassasa,
„„Bis dass es geht zu Ende.“

Als es uuu kam um Mitternacht,
Dem Herrn fing an zu hangeu,
Fiderallala fiderassasa,
Dem Herrn fing an zu bangen.

„Steh' auf, steh' auf, du Reitknecht mein
„Uud sattle mir die Pferde,
„Fiderallala fiderassasa,
„Dass wir uach Eisenberg reiteu.“

Digitized by Google

,Mój 'eemoj jjezdžić džen a nóc,
,Zo mój tam skeŕšo pšindžemój,
,Fideralala fiderasasa,
,Zo mój tam skeŕšo pšindžemój.'

Bliže k Wunspórkej pšindžeštaj,
Da zwony zwonić słyšeštaj,
Fideralala fiderasasa,
Da zwony zwonić słyšeštaj.

,Och božo, luby božo mój,
,Štó je tam tola wumŕeł,
,Fideralala fiderasasa,
,Štó je tam tola wumŕeł?'

Do Wunspórka nuts pšindžeštaj,
Tam pšewodžerjow zetkaštaj,
Fideralala fiderasasa,
Tam pšewodžerjow zetkaštaj.

,Och stejće 'šak a čakajće,
,Wy lubi štyrjo nošerjo,
,Fideralala fiderasasa,
,Stajće to ćjełło delje.'

,Ja 'en 'šće na nju po'ladać,
,Na swoju lubku najlubšu,
,Fideralala fiderasasa,
,Na swoju lubku najlubšu.'

,Na jeje wóčcy nabrunej,
,Na jeje 'łóski nažołte,
,Fideralala fiderasasa,
,Na jeje 'łóski nažołte.'

Dyž bje wón na nju po'ladał
A sej ju prawje wob'ladał,
Fideralala fiderasasa,
A sej ju prawje wob'ladał:

Wuća'nył z nóžnow swjetły meč
A kół jón sebi k wutrobi,
Fideralala fiderasass,
A kół jón sebi k wutrobi.

,Syli wumŕeła mojedła,
,Da 'en so zakłóć twojedła,
,Fideralala fiderasasa,
,Da 'en so zaklóć twojedła.'

,Wir wollen reiten Tag und Nacht,
,Dass eher hin wir kommen,
,Fiderallala fiderassasa,
,Dass eher hin wir kommen.'

Und als sie kamen vor Eisenberg,
Die Glocken hörten sie läuten,
Fiderallala fiderassasa,
Die Glocken hörten sie läuten.

,Ach Gott vom Himmel, lieber Gott,
,Wer ist doch dort gestorben?
,Fiderallala fiderassasa,
,Wer ist doch dort gestorben?'

Sie kamen nach Eisenberg hinein,
Da trafen sie Grabeleute,
Fiderallala fiderassasa,
Da trafen sie Grabeleute.

,Ach stebt, ach steht und wartet doch,
,Ihr lieben Träger viere,
,Fiderallala fiderassasa,
,Setzt mir die Leiche nieder.'

,Ich will noch einmal auf sie schaun,
,Auf meine Heissgeliebte,
,Fiderallala fiderassasa,
,Auf meine Heissgeliebte.'

,Auf ihre braunen Ängelein,
,Auf ihre gelben Haare,
,Fiderallala fiderassasa,
,Auf ihre gelben Haare.'

Und als er sie nun angeschaut
Und sie sich recht besehen,
Fiderallala fiderassasa,
Und sie sich recht beseben:

Zog aus der Scheid' er das blanke Schwert
Und stach es sich in's Herze,
Fiderallala fiderassasa,
Und stach es sich in's Herze.

,Bist du gestorben meinethalb,
,Will deinethalb ich sterben,
,Fiderallala fiderassasa,
,Will deinethalb ich sterben.'

,Rebajće naju 'romadžje,
,Na te mi puéje, rozpuéje,
,Fideralala fiderasasa,
,Na te mi puéje, rozpuéje.'

,Na-mne wy stajće swjetły meč,
,Na nju pak sadžće ruéany peúk.
,Fideralala fiderasasa,
,Na nju pak sadžće ruéany peúk.'

Bóle to słónčko swjećeše,
Bóle tón meč so błóščeše
Fideralala fiderasasa,
Bóle tón meč so błóščeše.

Bóle tón dešćik džješe,
Bóle ta ruta rosćeše,
Fideralala fiderasasa,
Bóle ta ruta rosćeše.

Wurostła na nej šmutlička,
Na šmutličcy pak lisćičko,
Fideralala fiderasasa,
Na šmutličcy pak lisćičko.

Na lisćičku to pismičko:
Zo woboj božim rajn staj,
Fideralala fiderasasa,
Zo woboj božim raju staj.

,Begrabet uns zusammen nun,
,Wo sich die Wege kreuzen,
,Fiderallala fiderassasa,
,Wo sich die Wege kreuzen.'

,Stellt hin auf mich das blanke Schwert,
,Setzt hin auf sie die Raute,
,Fiderallala fiderassasa,
,Setzt hin auf sie die Raute.'

Je mehr die liebe Sonne schien,
Je mehr das Schwert dort blitzte,
Fiderallala fiderassasa,
Je mehr das Schwert dort blitzte.

Je mehr der Regen niederfiel,
Je mehr dort wuchs die Raute,
Fiderallala fiderassasa,
Je mehr dort wuchs die Raute.

Auf ihr erwuchs ein Zweigelein,
Und auf dem Zweig' ein Blättchen.
Fiderallala fiderassasa,
Und auf dem Zweig' ein Blättchen.

Und auf dem Blatt das Schriftelein:
Sie wären beid' im Himmel,
Fiderallala fiderassasa,
Sie wären beid' im Himmel.

CXXXVII.

Najljepši trošt.

(Wot Madleny Hórnichec Kulowi.)

(Hłós kaž No. XXXIX.)

Šła je holčka po wodu
Do toh' bjeloh' jjezora,
How hej!
Do toh' bjeloh' jjezora.

Prjenju khanu načrjeła,
Perščenik je z'ubiła,
How hej!
Perščenik je z'ubiła.

Druhu khanu načrjeła,
Rubiško je z'ubiła,
How hej!
Rubiško je z'ubiła.

Der beste Trost.

(Von Magdalena Hornich in Wittichenau.)

(Mel. wie No. XXXIX.)

Ging nach Wasser Mägdelein
In den weissen See hinein,
Ho he!
In den weissen See hinein.

Schöpft die erste Kanne ein
Und verlor ihr Ringelein,
Ho he!
Und verlor ihr Ringelein.

Schöpft die zweite Kanne ein
Und verlor ihr Tüchelein,
Ho he!
Und verlor ihr Tüchelein.

Digitized by Google

Pše-neju ju swareloj
Stary nan a stara mać,
How hej!
Stary nan a stara mać.

Pše-neju ju tóštowal
Jeje luby najlubši,
How hej!
Jeje luby najlubši.

‚Melč a nepłač, holećo,
‚'Cu ći kupić perščenik,
‚How hej!
‚'Cu ći kupić perščenik.'

Holčo na to nedžiwe,
Pšeco bóle płakaše,
How hej!
Pšeco bóle płakaše.

‚Melč a nepłač, holečo,
‚'Cu ći kupić rubiško,
‚How hej!
‚'Cu ći kupić rubiško.'

Holčo na to nedžiwe,
Pšeco bóle płakaše,
How hej!
Pšeco bóle płakaše.

‚Melč a nepłač, holečo
‚Ty 'šak dyrbiš moja być,
‚How hej!
‚Moja luba mandželska.'

Holčo dobre, wesele
Weselje sej spjewaše,
How hej!
Weselje sej spjewaše.

Skočiło do jjezora,
Nałójiło rybičkow,
How hej!
Nałójiło rybičkow.

Nawariło lubemu,
Swojom' lubom' najlubšom,
How hej!
Swojom' lubom' najlubšom.

13

17

21

25

29

33

37

41

45

49

Da ward sie gescholten drum
Von den Ältern um und um,
Ho he!
Von den Ältern um und um.

Da ward sie getröstet drum
Von dem Liebsten um und um,
Ho he!
Von dem Liebsten um und um.

‚Still! nicht weine, Mägdelein,
‚Will dir kaufen ein Ringelein,
‚Ho he!
‚Will dir kaufen ein Ringelein.'

Mägdlein hörte darauf nicht,
Weinte fort gar bitterlich,
Ho he!
Weinte fort gar bitterlich.

‚Still! nicht weine, Mägdelein,
‚Will dir kaufen ein Tüchelein,
‚Ho he!
‚Will dir kaufen ein Tüchelein.'

Mägdlein hörte darauf nicht
Weinte fort gar bitterlich,
Ho he!
Weinte fort gar bitterlich.

‚Still! nicht weine, Mägdelein,
‚Du sollst ja die Meine sein,
‚Ho he!
‚Du sollst meine Hausfrau sein.'

Mägdlein ganz zufrieden sang
Sich ein fröhlich Lied und sprang.
Ho he!
Sich ein fröhlich Lied und sprang.

Sprang wohl in den See hinein,
Fing gar viel der Fischelein,
Ho he!
Fing gar viel der Fischelein.

Siedete sie ihrem Schatz,
Ihrem allerliebsten Schatz,
Ho he!
Ihrem allerliebsten Schatz.

CXXXVIII.

Zjebany.
(Z Bukojny nedaloko Barta.)
('Lós kaž No. XXXIX.)

Der Betrogne.
(Aus Buchwalde bei Barut.)
(Mel. wie No. XXXIX.)

We wusokich horach
Jena mała studženka,
How hej!
Jena mała studženka.

In den hohen Berg hinein
Geht ein kleines Brünnelein,
Ho hej!
Geht ein kleines Brünnelein.

Nej so zmóła holička
Rjana bjela čerwena,
How hej!
Rjana bjela čerwena.

Wusch darin sich fein und rein
Schön-weiss-rothes Mägdelein,
Ho he!
Schön-weiss-rothes Mägdelein.

Do neje je puščiła
Swój tón perščeń sljeborny,
How hej!
Swój tón perščeń sljeborny.

Liess den Silberring hinein
Fallen in das Brünnelein,
Ho he!
Fallen in das Brünnelein.

Štóž tam konje napowa,
Tón też perščeń namaka,
How hej!
Tón też perščeń namaka.

Wer dort tränken wird die Pferd',
Findet wohl das Ringlein werth,
Ho he!
Findet wohl das Ringlein werth.

Hólčik kónje napował,
Pšecy perščeń namakał,
How hej!
Pšecy perščeń namakał.

Bursche tränket dort die Pferd',
Findet wohl das Ringlein werth,
Ho he!
Findet wohl das Ringlein werth.

‚Luby, daj mi perščeń zas',
‚'Cu ći dać wjenc zeleny,
‚How hej!
‚'Cu ći dać wjenc zeleny.'

‚Liebster, gieb das Ringlein mir,
‚Geb' dir meinen Kranz dafür,
‚Ho he!
‚Geb' dir meinen Kranz dafür.'

„Da bych jara 'lupy był,
„Dy bych perščeń za wjenc dał,
„How hej!
„Dy bych perščeń za wjenc dał."

„Das wär' doch ein dummes Ding,
„Gäb' ich für den Kranz den Ring,
„Ho he!
„Gäb' ich für den Kranz den Ring."

„Perščeń tón je sljeborny,
„Wjenac tón je ručany,
„How hej!
„Wjenac tón je ručany."

„Ring ist ja von Silber ächt,
„Kranz ist nur von Rante schlecht,
„Ho he!
„Kranz ist nur von Rante schlecht."

Wabiła joh' wabiła
Do tej nowej komorki,
How hej!
Do tej nowej komorki.

Sie hat ihn verlockt hinein
In das neue Kämmerlein,
Ho he!
In das neue Kämmerlein.

Digitized by Google

Z piwkom, winkom wopojła,
Perščenik jom' sća'nyła,
How hej!
Perščenik jom' sća'nyła.

Z woknom delje storčiła,
Hišće so jom' wusmjała,
How hej!
Hišće so jom' wusmjała.

Tebe sym ja dawno znał:
‚Po twojeji rjanosći,
‚How hej!
‚Nic po twojej falšnosći.'

37

41

45

Ihn betränkt mit Bier und Wein,
Zieht ihm ab das Ringelein,
Ho he!
Zieht ihm ab das Ringelein.

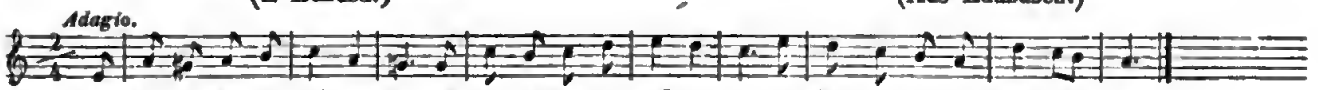
Stösst zum Fenster ihn hinaus,
Lacht ihn überdies noch aus,
Ho he!
Lacht ihn überdies noch aus.

Und der Bursche zu ihr spricht:
‚Wohl kannt' ich dein hübsch Gesicht,
‚Ho he!
‚Aber deine Falschheit nicht.'

CXXXIX.

Nedowjerna newesta.
(Z Lubuša.)

Die verzweifelnde Braut.
(Aus Laubusch.)



Hojbik tu hjełu nóžku ma, :,:
Hólčik tu rjann lubku ma.

Jej nerjekachu holička, :,:
Ale z prawym menkom Hanička.

‚Hotuj so, hotuj holička :,:
‚Na cuzu zemju, cuzy kraj.'

„Z wami sym dawno hotowa :,:
„Na cuzu zemju, cuzy kraj."

Kus dale hjechu wujjeli, :,:
Tón hjely dwór su najjeli.

‚Mać, wotčiń mi tón hjely dwór, :,:
‚Staj newesći tón złoty stół!'

‚Ja wezu sebi newestu, :,:
‚Sam sebi m'odu hospozu.'

„‚Newez, mój syno, newestu, :,:
„‚Sam sebi m'odu hospozu.'"

„‚'Šak sym ja hišće m'oda dosć,
„‚'Cu twojim kruwkam nadawać,
„‚A twoje hjełe łožo słać.'"

Holčka daloko nehješe, :,:
To 'šitko derje słyšeše.

1

3

5

7

9

11

13

15

17

20

Täubchen ein weisses Füsschen hat, :,:
Der Bursch ein schönes Liebchen hat.

Man rufte sie nicht „Mägdelein", :,:
Beim rechten Namen, „Annelein".

‚Schick dich nun, Mägdlein, an, dahin :,:
‚Mit in ein fremdes Land zu ziehn.'

„Bereit bin ich schon längst, dahin :,:
„Mit euch in's fremde Land zu ziehn."'

Ein Stückchen weiter fuhren sie, :,:
Zum weissen Hofe kamen sie.

‚Den weissen Hof thu', Mutter, auf, :,:
‚Den goldnen Stuhl bring' meiner Braut!'

‚Denn eine Braut die bringe ich, :,:
‚Bring' eine Wirthin hier für mich.'

„‚Die Braut, mein Sohn, die bring' mir nicht, :,:
„‚Bring' eine Wirthin nicht für dich."'

„‚Ich bin ja doch noch jung genug,
„‚Will füttern satt die Kühe dein,
„‚Dir hetten dein weisses Bettelein."'

Das Mägdlein war davon nicht weit, :,:
Hört Alles wohl, es war ihr leid.

Digitized by Google

„Mašli mój luby wótry meč, :,:
„Da możeš ty mi 'lowu sćeć.“

‚Dy bych ći dyrbjał 'lowu sćeć, :,:
‚Da nebych tebe lubo mjel.‘

„Hast du ein Schwert, Geliebter mein, :,:
„So han' mir ab mein Köpfelein.“

‚Wenn ich dir ab dein Köpflein hieb, :,:
‚So hätt' ich wahrlich dich nicht lieb.‘

CXL.

Će'nenje.
(Z Wawic.)

Holička će'neše po bodžoch preč
Na swjatoh' Šćjepana.

Swoje sej jab'nčka zjazowaše
Do čistoh' rubiška.

Der Abzug.
(Aus Wawiz.)

Mägdlein das zog gleich nach Weihnachten weg,
Zum St. Stephanusfest.

Band ihre runden Äpfelein
In ein rein Tüchelein.

CXLI.

Zdobna pśeźina.
(Z Wawic.)

Po horach tam wozy jjedu,
Tam so rjane holcy wezu. :,:

Prjenim wozu cokor, harba,
Druhim wozu somot, žida,
Tsećim wozu rjane holčo.

‚Dže sy, holčka, dotal była?‘
„Penezy sym wuberała.“ :,:

‚Čomu nejsy spóchi hrała?‘
„Mi nej' treba spóchi hranja,
„Dyž mam tu dosć wuberanja.“

Triftiger Grund.
(Aus Wawiz.)

Auf den Bergen fahren Wagen,
Kommen Mädchen dort gefahren. :,:

Zucker, Saffran in dem ersten,
Sammt und Seide in dem zweiten,
Schönes Mädchen in dem dritten.

‚Mädchen, wo bisher gewesen?‘
„Geld, das hab' ich ausgelesen.“ :,:

‚Warum nicht, wie's kommt, genommen?‘
„Weil so viel ist eingekommen,
„Dass ich's habe zum Auslesen.“

CXLII.

Rozšjerne wotmolwenje.
(Z Wawic.)

‚Dže sy była, holčka?‘ —
„Wósporku sym była,
„Wósporku sym była,
„Pola swojoh' nana.“

„Wón bdže namaj kupić
„Štyrjoch klinkokatych,
„Zo bdžemój so wozyć
„Wodnjo a też nocy.“

Genügende Auskunft.
(Aus Wawiz.)

‚Mädchen, wo gewesen?‘ —
„In Weissenberg gewesen,
„In Weissenberg gewesen,
„Da bei meinem Vater.“

„Vater wird uns kaufen
„Schellenpferde viere,
„Dass wir können fahren
„Tag und Nacht wir beide.“

Digitized by Google

CXLIII.

Nelepy brejeŕ.
(Z Brježkow.)

Der grobe Freier.
(Aus Brischko.)

Moderato.

Hale za hunami worešinka,
Hej lute lory,
Hale za hunami worešinka,
Klink klink, žórlija,
Zingy, pola, zingy.

Ein Nussbaum stehet hinter'n Tennen,
He lute lore,
Ein Nussbaum stehet hinter'n Tennen,
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

Na tej worešincy woreški,
Hej lute lory,
Na tej worešincy atd.

An diesem Nussbaum hängen Nüsschen,
He lute lore,
An diesem Nussbaum hängen Nüsschen etc.

Štó je woreški zeščipał?
Hej lute lory,
Štó je woreški atd.

Wer hat die Nüsschen weggetragen?
He lute lore,
Wer hat die Nüsschen weggetragen etc.

Hólčik tón je je zeščipał,
Hej lute lory,
Hólčik tón je atd.

Der Bursche hat sie weggetragen,
He lute lore,
Der Bursche hat sie weggetragen etc.

Komuha je je zwotnošał?
Hej lute lory,
Komuha je je atd.

Wem hat er sie denn zugetragen?
He lute lore,
Wem hat er sie denn zugetragen etc.

Starej maćeri zwotnošał,
Hej lute lory,
Starej maćeri atd.

Er trug sie zu der alten Mutter,
He lute lore,
Er trug sie zu der alten Mutter etc.

Jjez, moja maćje, woreški,
Hej lute lory,
Jjez, moja maćje atd.

Iss, meine Mutter, diese Nüsschen,
He lute lore,
Iss, meine Mutter, diese Nüsschen etc.

Ty 'džeš mi twoju džówku dać,
Hej lute lory,
Ty 'džeš mi twoju džówku atd.

Du wirst mir deine Tochter geben,
He lute lore,
Du wirst mir deine Tochter geben etc.

Moja ta džówka młoduška,
Hej lute lory,
Moja ta džówka atd.

Nein, noch zu jung ist meine Tochter,
He lute lore,
Nein, noch zu jung ist meine Tochter etc.

Jara 'šće 'lupa, nerozomna,
Hej lute lory,
Jara 'šće 'lupa atd.

Ist noch zu dumm und unverständig,
He lute lore,
Ist noch zu dumm und unverständig etc.

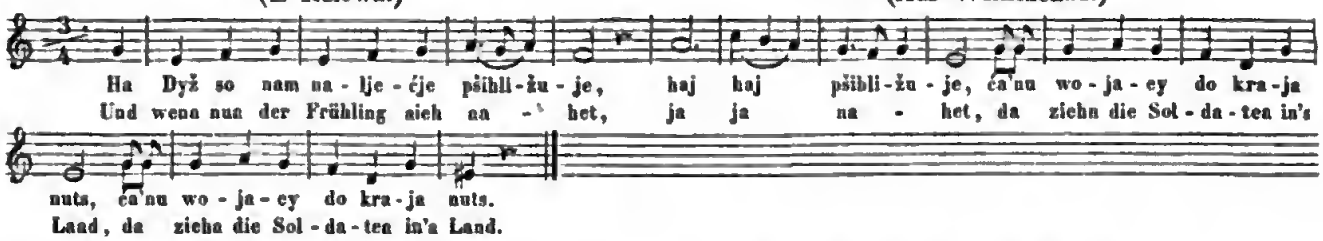
Digitized by Google

Ja 'cu jn sebi nawučić, Hej lute lory, Ja 'cu jn sebi atd.	51	Ich werde mir sie schon abrichten, He lute lore, Ich werde mir sie schon abrichten etc.
Z hrjezowej witku pšez ritku, Hej lute lory, Z hrjezowej witku atd.	56	Mit Birkenreisern über'u Hintern, He lute lore, Mit Birkenreisern über'u Hintern etc.
Z hjełej tej ručku pšez ličko, Hej lute lory, Z hjełej tej ručku atd.	61	Mit weissen Händchen über's Bäckleiu, He lute lore, Mit weissen Händchen über's Bäcklein etc.

CXLIV.

Neswjernosć netyje.
(Z Kulowa.)

Untreu thut nicht gut.
(Aus Wittichenau.)



Dyž so nam naljećje pšibližuje, Haj, haj, pšibližuje, :,: Ća'nu wojacy do kraja nuts. :,:	1	Und wenn nun der Frühling sich nahet, Ja, ja, nahet, :,: Da ziehn die Soldaten in's Land. :,:
Nimo tej' knežeje za'rody, Haj, haj, za'rody, :,: Džež rózje a kwjetki ktu. :,:	4	Vorbei am herrschaftlichen Garten, Ja, ja, Garten, :,: Wo Rosen und Blümelein blühn. :,:
Dyž pak ja pšindžech na cuzy kraj, Haj, haj, na cuzy kraj, :,: Da mysljach sej pšeco zas' dom. :,:	7	Als aber ich kam in die Fremde, Ja, ja, Fremde, :,: Stets dacht' ich da wieder nach Haus. :,:
Dy bydžich tola ja domach zwostal, Haj, haj, domach zwostal, :,: Bydžich džeržal swoje słowo. :,:	10	Ach wär' ich zu Hause geblieben, Ja, ja, geblieben, :,: Und hätte gehalten mein Wort. :,:
Dyž pak ja pšindu zaso domoj, Haj, haj, zaso domoj, :,: Steji holečo pod duremi. :,:	13	Und als ich kam wieder nach Hause, Ja, ja, nach Hause, :,: Feinsliebchen die stand an der Thür. :,:
‚Och ty moja rjana holčka, ‚Haj, haj, rjana holčka, :,: ‚Wutrohuje lubiš so mi.' :,:	16	‚Ach du mein schönes Feinsliebchen, ‚Ja, ja, Feinsliebchen, :,: ‚Von Herzen gefällst du mir.' :,:
‚Kak 'cu so wutrohuje tebi lubić, „Haj, haj, tebi lubić, :,: „Dyž dawno ja druheho mam." :,:	19	„Was brauch' ich dir doch zu gefallen, „Ja, ja, gefallen, :,: „Ich hab' einen andern schon längst." :,:

Digitized by Google

„Wele mi reńšeho, pjekniščeho,
„Haj, haj, pjekniščeho,
:,: „Wele reńšeho, šikowanšeho.“ :,:

Wuća'nył hólčik z nóžnow meč,
Haj, haj, z nóžnow meč,
:,: Kół holičcy k wutrobi. :,:

„Och ty mój luby božo z nebes,
„Haj, haj, hožo z nebes,
:,: „Kak hórka je ta smerć.“ :,:

Wy knežny a młodži młodžency,
Haj, haj, młodžency,
:,: Wozće sej pšikład z teho. :,:

Dyž jena holca dwejn lubuje,
Haj, haj, lubuje,
:,: To neje ničo dobre. :,:

22

25

28

31

34

„Ich hab' einen schönern und hübschern,
„Ja, ja, hübschern,
:,: „Und einen nettern dazu.“ :,:

Da zog er das Schwert aus der Scheide,
Ja, ja, Scheide,
:,: Und stach es Feinsliebchen in's Herz. :,:

„Ach lieber Gott im Himmel,
„Ja, ja, Himmel,
:,: „Wie bitter ist doch der Tod.“ :,:

Ihr Jungfran'n und Jünglinge alle,
Ja, ja, alle,
:,: Nehmt euch ein Beispiel daran. :,:

Wenn eine zwei Burschen thut lieben,
Ja, ja, lieben,
:,: Das ist nicht wohlgethan. :,:

CXLV.

Wona na neho zabyć nemóže.

(Z Łnča.)

(Lós kaž No. LXVIII.)

Na mojim nanowym dwori
Tam steja rajtarjo.
‚Och, moji lubi rajtarjo,
‚Ja skoržn nuzn wam.‘

‚Sym swojoh' luboh' z'ubiła,
‚Nejśće joh' widżeli?‘
„Tam bajkn, ljeskn zelenym
„Tam džjen wón ležo spi.“

‚Što da je na nim wurostło?‘
„Rósmarja zelena.“
‚Što steji na nej pisane?‘
„Zo dyrbiš zabyć joh'.“

‚Och, kada 'cn joh' zabyći,
‚Dyž pšeco widžu joh'?
‚Dyž ja joh' wodnjo newidžu,
‚So wot njoh' džije mi.‘

1

5

9

13

Sie kann ihn nicht vergessen.

(Aus Merzdorf a. S.)

(Melodie wie No. LXVIII.)

In meines Vaters Hofe
Da steht ein Reitertross.
‚Ach, meine lieben Reiter,
‚Ich klag' euch meine Noth.‘

‚Hab' meinen Schatz verloren,
‚Habt ihr ihn nicht gesehn?‘
„Im Hain, im Wald, im grünen Wald,
„Dort lieget er und schläft.“

‚Was wächst auf seinem Grabe?‘
„Ein grüner Rosmarin.“
‚Was steht darauf geschrieben?‘
„Du sollst vergessen ihn.“

‚Wie sollt' ich ihn vergessen,
‚Wenn ich ihn immer seh?
‚Seh' ich ihn nicht am Tage,
‚Träum' ich doch Nachts von ihm.‘

Digitized by Google

CXLVI.

Tune za'rodstwo.
(Z Łaza.)

Wohlfeile Gärtnerei.
(Aus Lohsa.)

Jjeł je hólčik do ljesa, Fidlom, fidlom, do ljesa. Ach mein Herz, ach mein Schatz, Hejda, lóstom fidlom sein!	1	Bursche der fuhr in den Wald, Fidlom, fidlom, in den Wald. Ach mein Herz, ach mein Schatz, Heda, lass dein fidlom sein!
Štoha wón tom' ljesu 'ce? Fidlom, fidlom, ljesu 'ce? Ach mein Herz, ach mein Schatz, Hejda, lóstom fidlom sein!	5	In dem Walde, was will er? Fidlom, fidlom, was will er? Ach mein Herz, ach mein Schatz, Heda, lass dein fidlom sein!
Kije 'dže sej rubaći, Fidlom, fidlom, rubaći. Ach mein Herz, ach mein Schatz, Hejda, lóstom fidlom sein!	9	Wird im Walde Pfähle haun, Fidlom, fidlom, Pfähle haun, Ach mein Herz, ach mein Schatz, Heda, lass dein fidlom sein!
Štoha z tymi kijemi? Fidlom, fidlom, kijemi? Ach mein Herz, ach mein Schatz, Hejda, lóstom fidlom sein!	13	Mit den Pfählen, was will er? Fidlom, fidlom, was will er? Ach mein Herz, ach mein Schatz, Heda, lass dein fidlom sein!
Za'rodku 'dže twarići, Fidlom, fidlom, twarići. Ach mein Herz, ach mein Schatz. Hejda, lóstom fidlom sein!	17	Wird ein Gärtlein legen an, Fidlom, fidlom, legen an, Ach mein Herz, ach mein Schatz Heda, lass dein fidlom sein!
Štoda bndže do nej' syć? Fidlom, fidlom, do nej' syć? Ach mein Herz, ach mein Schatz, Hejda, lóstom fidlom sein!	21	Säen darein was wird er? Fidlom, fidlom darein sä'n, Ach mein Herz, ach mein Schatz, Heda, lass dein fidlom sein!
Cyblu bndže do nej' syć, Fidlom, fidlom, do nej' syé, Ach mein Herz, ach mein Schatz, Hejda, lóstom fidlom sein!	25	Zwiebeln wird er darein sä'n, Fidlom, fidlom, darein sä'n, Ach mein Herz, ach mein Schatz, Heda, lass dein fidlom sein!
Štóha budže da jn pljeć? Fidlom, fidlom, da jn pljeć? Ach mein Herz, ach mein Schatz, Hejda, lóstom fidlom sein!	29	Wer denn aber jätet sie? Fidlom, fidlom, jätet sie? Ach mein Herz, ach mein Schatz, Heda, lass dein fidlom sein!

Digitized by Google

Stare baby 'dža ju pljeć,
Fidlom, fidlom, 'dža ju pljeć,
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Hejda, lóstom fidlom sein!

Štoha 'dže jim na džeń dać?
Fidlom, fidlom, na džeń dać?
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Hejda, lóstom fidlom sein?

Krošik 'dže jim na džeń dać,
Fidlom, fidlom, na džen dać,
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Hejda, lóstom fidlom sein!

Alte Weiber jäten sie,
Fidlom, fidlom, jäten sie,
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Heda, lass dein fidlom sein!

Was giebt er denn für den Tag?
Fidlom, fidlom, für den Tag?
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Heda, lass dein fidlom sein!

Einen Dreier für den Tag,
Fidlom, fidlom, für den Tag,
Ach mein Herz, ach mein Schatz,
Heda, lass dein fidlom sein!

CXLVII.

Zła mać.
(Z Wawie.)
('Łós kaž pjesnička CXVI.)

Die böse Mutter.
(Aus Wawiz.)
(Mel. wie Lied CXVI.)

‚Sedłaj, mój bratsiko, konika,
‚Sedłaj namaj pšec' wobej' dwej'.'

‚'Cemój mój jjeći do Šandawa,
‚Do Šandawa noweho.'

Bliže tam k Šandawej pšińdžcštaj,
Šandaw so pšed nimaj zankny.

Nichtón tam k nimaj won nepšińdže,
Dyžli jenož ta atara mać.

„Witajtaj, witajtaj hólcaj dwaj.
„Wój hólcaj z daloka."

„Pójtaj wój z nami k wečeri,
„Wój holcaj z daloka."

‚Z wami mój k wečeri nepóńdžemoj,
‚Pred' hać z holičku neporyčimoj.'

„Z tej pak wój poryčeć nebudžetaj,
„Wona je nam wumrela."

„Džensa je runje ljeto a džeń,
„Hać smy k rowu ju dowezli."

„Z tymaj mi dwjemaj šumelomaj,
„Z čornej płachtu wodžetu."

Hólčik tón zawróći konika,
Jjedžiše wotsal na kerchow.

‚Sattle das Rösslein, mein Brüderlein, mir,
‚Ja sattle uns beiden nur.'

‚Lasse uns reiten nach Schandau dahin,
‚Nach Schandau, der neuen Stadt.'

Nahe an Schandau da kamen sie hin,
Doch Schandau sich ihnen verschloss.

Niemand kam dort zu ihnen heraus,
Als einzig alt Mütterlein.

„Willkommen, willkommen, ihr Bursche zwei,
„Ihr Bursche aus fernem Land."

„Kommet zu uns nur zum Abendbrot,
„Ihr Bursche aus fernem Land."

‚Gehen zu euch nicht zum Abendbrot,
‚Bevor wir gesprochen die Maid.'

„Werdet nicht sprechen mehr mit der Maid,
„Dieweil sie gestorben ist."

„Heute sind's grade nun Jahr und Tag,
„Als wir sie gefahren zu Grab."

„Wohl mit zwei Schulen gefahren dahin,
„Bedecket mit schwarzem Tuch."

Bursche der wendet sein Rösslein um,
Zum Kirchhofe ritt er davon.

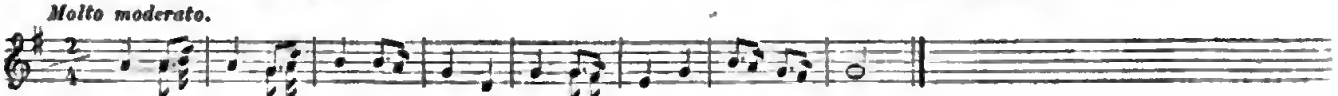
‚Pomhaj bóh tebi, holička, ‚Pombaj bóh tebi, lubka moja!‘	23	‚Helf dir Gott, helf dir Gott, Mägdelein, ‚Mein Liebchen, so helfe dir Gott.‘
‚Njetk'lej mi powez, holička, ‚Čohodla sy mi wumŕela?‘	25	‚Sage mir jetzt, o mein Mägdelein, ‚Warum du gestorben mir bist?‘
‚Sy njedže wumŕeła mojedla, ‚Aby njedže swojedla?‘	27	‚Bist du denn etwa gestorben um mich, ‚Bist etwa gestorben um dich?‘
„‚Ja nejsym wumŕela twojedla, „‚Tež nic njedže swojedla.“‘	29	„‚Nein, ich bin nicht gestorben um dich, „‚Ich bin nicht gestorben um mich.“‘
„‚Ja pak sym wumŕela maćerje dla, „‚Swojej' stareje maćerje dla.“‘	31	„‚Um meine Mutter gestorben bin ich, „‚Die alte Mutter mein.“‘
„‚Wona je dala mi jab'učko „‚Rjane bjele čerwene.“‘	33	„‚Mir hat gegeben ein Äpfelein sie, „‚Ein Äpflein schön weiss und roth.“‘
„‚Z wonka bje rjane čerwene, „‚Z nutska z jjedom pak načińene.“‘	35	„‚Aussen da war es schön weiss und roth, „‚Doch innen mit Gift versetzt.“‘
„‚To sym ja zjjezć haj dyrbjała, „‚Pšed jeju wočomaj;“‘	37	„‚Essen musst' ich das Äpfelein „‚Wohl vor ihrem Angesicht;“‘
„‚Duž sym ja zmolom wumŕeła „‚Pšed jeju wočomaj.“‘	39	„‚Da bin gestorben ich alsobald „‚Wohl vor ihrem Angesicht.“‘
Hólčik tón zawróći konika Jjedžiše zas' z kerchowa.	41	Bursche der wendet sein Rösselein Und ritt vom Kirchhofe weg.
Konik tón weselje zańebota, Luby zrudnje zapłaka.	43	Rösslein fing fröhlich zu wiehern an, Gar traurig zu weinen der Bursch.

CXLVIII.

Holički zrudnosć.
(Z Lubuša.)

Des Mägdleins Trauer.
(Aus Lausch.)

Molto moderato.



Ja sym zrudna a nesmju prajić Pše mojoh' luboh' najlubšoh'.	1	Ich bin traurig, aber sagen Darf ich's meinem Liebsten nicht.
Wón je mi dobru nócku zawdał, To pak newjem čohodla.	3	Er hat sich von mir geschieden, Warum, weiss ich selber nicht.
To dŕe je wjesćje tehodla, Zo sym 'čera z druhim šła.	5	Doch wohl darum, weil ich gestern Ging mit einem Anderen.
Z druhim pak ja nic nejsym šła, Ale słowčko sym z nim prajiła.	7	Bin ja nicht mit ihm gegangen, Nur ein Wörtlein sagt' ich ihm.

Digitized by Google

Njet ja póńdn, džež budu wedžeć,
Pućje a šćežki 'šudžom du.

Pšez to Łóhjo, pšez to morjo
'Šudžom te zrudne myslje sobu du.

Dy by to mój luby wedžał,
By me wón pšišoł tróštować.

To dŕe 'šak wón dawno wje,
Ale wo-mne wón 'jacy nerodži.

9 Geh' nun hin, wohin ich weiss nur,
Weg und Steg ist überall.

11 Über die Elbe, über die Meere
Gehet meine Trauer mit.

13 Wenn doch das mein Liebster wüsste,
Mich zu trösten käm' er wohl.

15 Lange weiss er's, doch er kümmert,
Kümmert sich um mich nicht mehr.

CXLIX.

Swjerny wojak.
(Z Hory.)
('Łós kaž No. XLII..)

Der treue Soldat.
(Aus Gure.)
(Mel. wie No. XLII.)

Njet pak je pšišoł tajki čas,
Tajki jara zrudny čas,
'Šo so k wójni hotuje.

1 Jetzt ist gekommen so eine Zeit,
Ach, eine gar so traurige Zeit,
Man rüstet sich zu Krieg und Streit.

'Šitka ta bróń njet 'romadu dže,
:,: 'Šitke su konje sedwane. :,:

4 Versammelt ist der ganze Tross,
:,: Gesattelt ist ein jedes Ross. :,:

Dyž pak ja ća'nu na wójnu,
:,: Dobru kwartjeru dyrbu mjeć. :,:

6 Wenn aber ich zieh' in den Krieg,
:,: Ein gut Quartier muss haben ich. :,:

Ložo dyrbi być nasłane,
:,: Ha zo ja ležo wotpočnu. :,:

8 Das Bett muss sein gar wohl gemacht,
:,: Dass ruhn ich kann die ganze Nacht. :,:

A pero, tinta, papera,
:,: To 'šo mi dyrbi pódla stać. :,:

10 Und Feder, Tinte und Papier,
:,: Dass alles muss ich haben hier. :,:

Zo budu pisać wulki list
:,: Ha swojej lubcy, holičcy. :,:

12 Ich schreib' einen Brief, der ist nicht klein,
:,: An's Schätzelein, an's Mägdelein. :,:

Kak so dr'i wona zadžeržeć,
:,: Pše swojn česć a pše swój wjenc. :,:

14 Auf dass sie halte recht und gut,
:,: So Ehr' als Kranz in steter Hut. :,:

To pak dŕe wona sama wje,
:,: To netŕebał jej' pisaći. :,:

16 Das weiss sie aber schon allein,
:,: Das schreib' ich ihr nicht erst hinein. :,:

Trómpetař budže zatrubić,
:,: Dyž budže rano štyri hić. :,:

18 Trompeter der bläst immer zu,
:,: Wenn's vier schlägt Morgens in der Fruh. :,:

Trómpetař je tu pohył,
:,: Ja sym joh' derje słyšał. :,:

20 Trompeter ist da gewesen schon,
:,: Hab' wohl gehört den hellen Ton. :,:

Trómpetař piska predy me,
:,: Holčo pak płače zady me. :,:

22 Trompeter der bläst vor mir her,
:,: Das Mägdlein weinet hinterher. :,:

Kak 'lupa sy ty hyła,
:,: Zo sy mi tola wjerila. :,:

24 Wie dumm du doch gewesen bist,
:,: Du glaubtest, dass mein Ernst es ist. :,:

Ja sym ći predy prajił,
:,: Zo džjen mój swojej nebdžemoj. :,:

26 Ich hab' es dir gesagt vorher,
:,: Ich nehm' dich nun und nimmermehr. :,:

Digitized by Google

Njet pak je pšišoł tajki čas,
:,: 'Šo so k mjeru hotuje. :,:

'Šitka ta bróń zas' rózno dže,
:,: Žadyn kóń nej' 'jac sedwany. :,:

Trómpetař budže zatrubić,
:,: Dyž budže rano štyri bić. :,:

Trómpetař je tu pobył,
:,: Ja sym joh' derje słyšał. :,:

Trómpetař piska zady me,
:,: Holčo so smjeje predy me. :,:

Kak 'lupa sy ty była,
:,: Zo sy mi tola wjeriła. :,:

Šak sym ći predy prajił,
Zo ja ći budu zasy pšińć,
Zo džjen mój swojej budžemoj.

Nun ist gekommen andre Zeit,
:,: Der Fried' ist da, aus ist der Streit. :,:

Und auseinander geht der Tross,
:,: Gesattelt ist nicht mehr ein Ross. :,:

Trompeter der bläst immer zu,
:,: Wenn's vier schlägt Morgens in der Fruh. :,:

Trompeter ist da gewesen schon,
:,: Hab' wohl gehört den hellen Ton. :,:

Trompeter der bläst hinterher,
:,: Das Mägdlein das bläst vor mir her. :,:

Wie dumm du doch gewesen bist,
:,: Du glaubtest, dass mein Ernst es ist, :,:

Ich hab' es dir gesagt vorher,
Dass wieder ich komme zu dir her,
Und wir uns trennen nimmermehr.

Digitized by Google

Druhe wotdźjelenje

Rónčka.

Zweite Abtheilung

Gesetzchen.

Digitized by Google

Och, Dawiće, och, Dawiće.
'Zmi sebi jenož huslički,
A 'raj ty rónčka tsi!

Sers. pjesn.

Ach, David mein, ach, David mein,
Nimm doch zur Hand dein Geigelein,
Spiel drei Gesetzelein!

Wendisches Volkslied.

Digitized by Google

CL.

Hudanja.
(Z Łnča.)

Räthsel.
(Aus Merzdorf.)

Lento.

‚Njetk'lej mi powez, holečo: ‚Što je mi zymi zelene, ‚Tak młódne zelene?‘	1	‚Nun sage mir, mein Mägdelein: ‚Was mag im Winter grüne sein, ‚So schön, so frisch, so grün?‘
„Jjedla tam steji na hórcy, „Ta je mi zymi zelena, „Tak młódna zelena.“	4	„Das Tannchen auf dem Berglein dort, „Das grünt im Winter immerfort, „Das ist so frisch, so grün.‘
‚Njetk'lej mi powez, holečo, ‚Što je mi ljeći bez kwjeća, ‚Bez kwjeća bjeleho?‘	7	‚Nun sage mir, mein Mägdelein, ‚Was mag im Sommer ohne Blüthe sein, ‚Wohl ohne Blüthe weiss?‘
„Paproć tam steji pod hórku, „Tón je mi ljeći bez kwjeća, „Bez kwjeća bjeleho.“	10	„Am Berglein dort steht Farrenkraut, „Daran man keine Blüth' erschaut, „Wohl keine Blüthe weiss.“
‚Njetk'lej mi powez, holečo, ‚Što je mi dróše sljebora, ‚Sljebora čisteho?‘	13	‚Nun sage mir, mein Mägdelein, ‚Was theurer mag als Silber sein, ‚Als Silber rein und klar?‘
„Twoja ta česć, mój ručany wjenc „Tej stej mi drósej sljebora, „Sljebora čisteho.“	16	„Mein Rautenkranz, die Ehre dein, „Muss theurer wohl als Silber sein, „Als Silber rein und klar.“
‚Njetk'lej mi powez, holečo, ‚Što je mi lóše perička, ‚Perička husacoh'?‘	19	‚Nun sage mir, mein Mägdelein, ‚Was leichter mag als Federn sein, ‚Als Federn von der Gans?‘
„Najn 'romadupšindženje, „To je mi lóše perička, „Perička husacoh'.“	22	„Wenn wir zusammen kommen hier, „Das ist ja leichter dir und mir „Als Federn von der Gans.“
‚Njetk'lej mi powez, holečo, ‚Što je mi ćeše kamenja, ‚Kamenja młónskeho?‘	25	‚Nun sage mir, mein Mägdelein, ‚Was ist wohl schwerer als ein Stein, ‚Wohl als ein Mühlstein gross?‘
„Najn to róznodžjelenje, „To je mi ćeše kamenja, „Kamenja młónskeho.“	28	„Wenn von einander scheiden wir, „Das ist ja schwerer dir und mir „Als wie ein Mühlstein gross.“

Digitized by Google

CLI.

Na pšemó.
(Z Njemskich Bazlic.)

Der Wettstreit.
(Aus Deutsch-Basliz.)

,Holčo, 'cešli naše zwostać,
,Cuzoh' kraja nawedžić,
,Da dyrbiš ty synka podjeć,
,Pšeco čista knežna hyć.'

1

,Mädchen, willst du unser bleiben,
,Kennen lernen fremdes Land,
,Musst ein Söhnlein du empfangen,
,Bleiben eine Jungfrau rein.'

,,Dyž ja dyrhju synka podjeć,
,,Pšeco čista knežna hyć,
,,Da dyrbiš kolebku džjełać,
,,Žanoh' rjeza nerjeznyć.''

5

,,Soll ein Söhnlein ich empfangen,
,,Bleiben eine Jungfrau rein,
,,Musst du mir ein Wieglein machen,
,,Doch dran schneiden keinen Schnitt.''

,Dyž dyrhju kolebku džjełać,
,Žanoh' rjeza nerjeznyć,
,Da dyrhiš ty pelchi płókać,
,Bez módła a hez wody.'

9

,Soll ich dir ein Wieglein machen,
,Doch dran schneiden keinen Schnitt,
,Musst du mir die Windeln waschen,
,Doch bleib' Seif' und Wasser fern.'

,,Dyž ja dyrhju pelchi płókać,
,,Bez módla a hez wody,
,,Da dyrbiš mi nydom prajić:
,,Dže mój młódsi hratsik je.''

13

,,Soll ich dir die Windeln waschen,
,,Doch bleibt Seif' und Wasser fern,
,,Musst du mir nun alshald sagen:
,,Wo mein jüngster Bruder ist.''

,Dyž ja dyrhju nydom prajić,
,Dže twój młódsi hratsik je,
,Da dyrbiš ty wot wosancy
,Rjanu, ćeńku židu pšazć.'

17

,Soll ich dir jetzt alsbald sagen,
,Wo dein jüngster Bruder ist,
,Musst du mir von Pferdehaaren
,Seide spinnen weich und fein.'

,,Dyž ja dyrhju wot wosancy
,,Rjanu, ćeńku židn pšazć,
,,Da dyrbiš mi bez kšiwizny
,,Džjełać 'rećeno wot sćiny.''

21

,,Soll ich dir von Pferdehaaren
,,Seide spinnen weich und fein,
,,Musst du mir ganz ohne Krümmung
,,Spillen machen nur von Schilf.''

,Dyž ja dyrhju hez kšiwizny
,Džjełać 'rećeno wot sćiny,
,Da dyrbiš mi 'wjezdy ličić,
,Kiž mi swjeća na nebju.'

25

,Soll ich dir ganz ohne Krümmung
,Spillen machen nur von Schilf,
,Musst du mir die Sterne zählen,
,Welche an den Himmel stehn.'

,,Dyž ja dyrhju 'wjezdy ličić,
,,Kiž ći swjeća na nebju,
,,Da dyrhiš mi rehyl dzjełać,
,,Zo po nim horje poljezn.

29

,,Soll ich dir die Sterne zählen,
,,Welche an dem Himmel stehn,
,,Musst du eine Leiter machen,
,,Dass hinauf ich steigen kann.''

,Dyž ja dyrhju rehyl džjełać,
,Zo po nim horje poljezeš,
,Da dyrbiš mi krepki ličić,
,Kiž mi delje padaja.

33

,Soll ich eine Leiter machen,
,Dass hinauf du steigen kannst,
,Musst du mir die Tropfen zählen,
,Welche fallen niederwärts.'

Digitized by Google

„Dyž ja dyrbju krepki ličić,
„Kiž ći delje padaja,
„Da dyrbiš mi jamki džjelać,
„Zo 'dža we nich zwostawać.“

‚Dyž ja dyrbju jamki džjelać,
‚Zo 'dža we nich zwostawać,
‚Da dyrbiš zwjerinu ličić,
‚Kiž we-wšitkej holi je.‘

„Dyž dyrbju zwjerinu ličić,
„Kiž we-wšitkej holi je,
„Da dyrbiš mi płoty džjelać,
„Zo 'dža po nich bjehaći.

‚Tón króć, ale ženje 'jacy,
‚Z rjanej knežnu prawować,
‚Ženi 'jacy, nidy 'jacy
‚Z mudrej knežnu prawować.‘

37

41

45

49

„Soll ich dir die Tropfen zählen,
„Welche fallen niederwärts,
„Musst du mir die Grübchen machen,
„Dass sie alle bleiben drin.“

‚Soll ich dir die Grübchen machen,
‚Dass sie alle bleiben drin,
‚Musst du mir das Wild auch zählen,
‚Das im ganzen Walde ist.‘

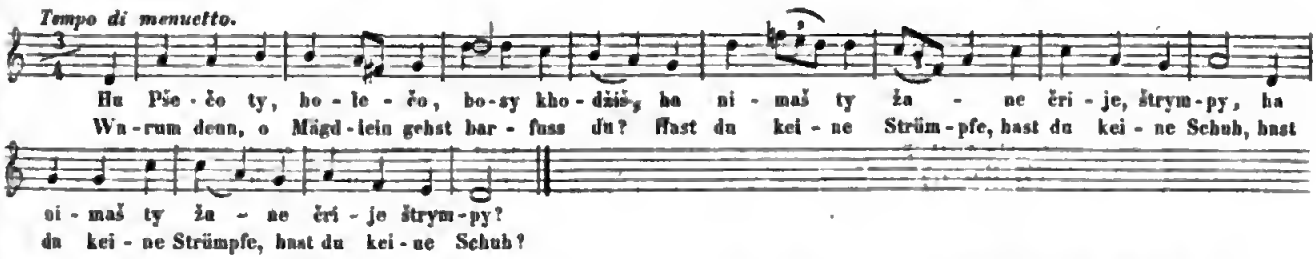
„Wenn ich dir das Wild soll zählen,
„Das im ganzen Walde ist,
„Musst du einen Zaun mir machen,
„Der das ganze Wild umschliesst.“

‚Einmal, aber niemals wieder
‚Streiten mit der schönen Maid,
‚Nimmermehr und niemals wieder
‚Rechten mit der klugen Maid.‘

CLII.

Hermank.
(Z Ralwic.)

Das Jahrmarktsgeschenk.
(Aus Rallwiz.)



‚Pše-čo ty, holeco, bosy khodžiš?
:,: ‚Nimaš ty žane črije, štrympy?‘ :,:

‚Što 'češ mjeć, holička, hermanka?
:,: ‚Ja 'cu ći kupići črije, štrympy.‘ :,:

„Črije a štrympy ja derje mam,
:,: „Tych sej ja podarmo netorham.“ :,:

„Tych mi ty kupować netrebaš,
:,: „Tych mam ja sama, štož potrebam.“ :,:

‚Štoda 'češ, holčka, mjeć hermanka,
:,: ‚Ty moja lubčička najlubša?‘ :,:

„Kup namaj, luby mój, tajku wjestosć,
:,: „Zo džjen mój swojej budžemoj.“ :,:

Luby tón k wjestoći kupowaše,
:,: Holička na neho z'ladowaše. :,:

1

3

5

7

9

11

13

‚Warum denn, o Mägdlein, gehst barfuss du?
:,: ‚Hast du keine Strümpfe, hast du keine Schuh?‘ :,:

‚Was willst du zum Jahrmarkt, mein Mägdelein?
:,: ‚Will Strümpfe dir, Schuhe dir kaufen ein.‘ :,:

„Ich habe wohl Strümpfe, auch Schuh' hab' ich wohl,
:,: „Weiss nicht, was umsonst ich zerreissen sie soll.“ :,:

„Du brauchst mir zu kaufen nicht Strümpfe noch Schuh',
:,: „So viel als ich brauch' hab' ich selber dazu.“ :,:

‚Was willst du zum Jahrmarkt, mein Mägdelein,
:,: ‚Mein liebes, mein herziges Schätzelein?‘ :,:

„Kauf' uns Gewissheit, Geliebtester mein,
:,: „Dass bald wir vereiniget werden sein.“ :,:

Der Liebste der kauft zur Gewissheit da,
:,: Das Mägdlein mit forschendem Blick auf ihn sah. :,:

Digitized by Google

„Nekupuj, nekupuj wjenc a bortu,
:,: „Teju mam hišće po maćeri.“ :,:

„Kup namaj radsišo kolebku,
:,: „Zo bdžemoj synka móc kolebać.“ :,:

„K temu kup zeleny šlewerńik,
:,: „Šlewerńik na brunej postawi.“ :,:

„Kauf nicht eine Borte, kauf nicht einen Kranz,
:,: „Die habe ich ja von der Mutter noch ganz.“ :,:

„Nein, kaufe uns lieber ein Wiegelein,
:,: „Damit wir uns wiegen das Söhnelein.“ :,:

„Dazu kauf' ein grünes Bändelein,
:,: „Ein Bändlein mit brauner Werfte kauf' ein.“ :,:

CLIII.

Lubozne pśirunanje.
(Z Barta.)
(Lós kaž pjesnička No. LXVII.)

Anmuthige Vergleichung.
(Aus Baruth.)
(Mel. des Liedes No. LXVII.)

‚Ha kada tebi tedom bje,
‚Dyž ty me wu'lada?‘
„Ha mi bje tedom runje tak,
„Kaž rózje ljeći kća.“

„Ta prjenja zakćje bjela,
„Ta druha čerwena,
„Ta prjenja bješe nanowa,
„Ta druha lubeho.“

‚Als du zum ersten Mal mich sahst,
‚Wie war es damals dir?‘
„Wie wenn im Sommer Rosen blüh'n,
„So grade war es mir.“

„Die eine ist so schleierweiss,
„Die andre roth erblüht,
„Gleich wie des Vaters Haar erglänzt,
„Wie deine Wange glüht.“

CLIV.

Rózje, holcy.
(Z Barta.)
(Lós kaž pjesnička predy.)

Die Rosen und die Mädchen.
(Aus Baruth.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Džež jedyn pupy zešćipa,
Tam žana róža nej'.
Tak je też z tymi holcami,
Dyž jena luboh' ma.

Wenn man die Knospen abgepflückt,
Giebt's keine Rosen mehr.
So ist es mit dem Mädchen auch,
Wenn einen Schatz sie hat.

Ta druha jej joh' wotwedže,
Tam žana lubosć nej'.
Ta lubosć dołho netraje,
Ta bórzy zahine.

Die andere entführt ihn ihr,
Da giebt's nicht Liebe mehr.
Die Liebe währet kurze Zeit,
Sie schwindet bald dahin.

Digitized by Google

CLV.

Šelake wašnje.
(Z Wojerec.)

Verschiedene Weise.
(Aus Hoyerswerda.)

Z wečorka, z wečorka wulka je ćma,
Žaneje šćežčički widžeći nej'.

Žaneho ptašatka słyšeći nej',
Štož jenož dróhneho sołojika.

Sołojik spjewa, dyž newedro je,
Hólčik tón bježi, dyž wedraško je.

1 Abends, des Abends ist's finster gar sehr,
Und man ersiehet die Stege nicht mehr.

3 Höret kein Vöglein in Berg und Thal,
Als nur die niedliche Nachtigall.

5 Nachtigall singet, wenn's Unwetter ist,
Bursche der länft nur, wenn schön Wetter is

CLVI.

Dobra rada.
(Z wulkeho Parcowa.)
('Lós kaž pjesnička predy.)

Guter Rath.
(Aus Gross-Partwiz.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Kotraž 'ce holička swoju česć mjeć,
Ta dyrbi prawy čas z reje dom hić.

Kotryž 'ce hólčik swoju česć mjeć,
Tón dyrbi prawy čas z brjeje dom hić.

1 Willst du, mein Mädchen, behalten die Ehre,
Geh' du vom Tanze bei Zeiten nach Haus.

3 Willst du, mein Bursche, behalten die Ehre,
Geh' von der Freite bei Zeiten nach Haus.

CLVII.

Kruće swjerny luby.
(Z Łaza.)
('Lós kaž pjesnička predy.)

Der treumuthige Liebhaber.
(Aus Lohsa.)
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Runym tym polu je wulka zyma,
Wo rjane holcy je wulka wójna.

Nech je ta zyma tak wulka hać 'ce,
Pšecy so weselje k holičcy dže.

Nech je ta wójna tak wulka hać 'ce,
Swojej' so lubki nid' newostaju.

1 Im freien Felde da giebt's grosse Kälte,
Um schöne Mädchen da giebt's grossen Krieg.

3 Sei auch die Kälte so gross, wie sie wolle,
Fröhlichen Muthes geht stets man zum Schatz.

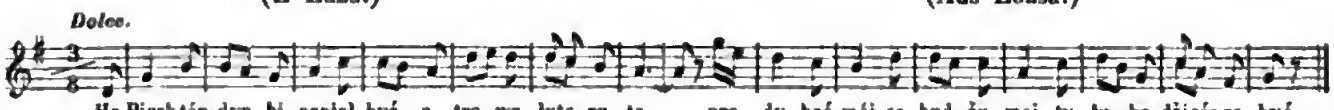
5 Seien die Kriege so gross, wie sie wollen,
Nimmer doch lass' ich von meinem Lieb.

Digitized by Google

CLVIII.

Wobstajnosć.
(Z Łaza.)

Beständigkeit.
(Aus Lohsa.)



Ha pjesk tón dyrbi popjoł być,
A trawa luta ruta,
Predy hać mój
So hudžemoj
Ty lube džjećo zabyć.

Zu Asche werde aller Sand,
Zu Raute alles Gras,
Bevor als wir
Uns beide hier
Vergessen, liebes Kind.

Na wólšach dyrbja slówki rosć,
Na rokotach lute tšješny,
Predy hać mój
So hudžemoj
Ty lube džjećo zabyć.

Auf Erlen sollen Pflaumen stehn,
Auf Weiden Kirschen gut,
Bevor als wir
Uns beide hier
Vergessen, liebes Kind.

Na worcelu dyrbi mjatlička rosć,
Na kamenjach luty dejmant,
Predy hać mój
So hudžemoj
Ty lube džjećo zabyć.

Auf Stahl soll wachsen Krausemünz'
Und Thymian auf Stein,
Bevor als wir
Uns beide hier
Vergessen, liebes Kind.

Na lipach dyrbja jab'uka rosć,
Na dubach pak lute krušwje,
Predy hać mój
So hudžemoj
Ty lube džjećo zabyć.

Die Linde trage Äpfel rund,
Die Eiebe Birnen süss,
Bevor als wir
Uns beide hier
Vergessen, liebes Kind.

Na brjezach dyrbja naliki kćjeć,
Na topołach lute rózje,
Predy hać mój
So hudžemoj
Ty lube džjećo zabyć.

Auf Birken sollen Nelken blühn,
Auf Pappeln Rosen roth,
Bevor als wir
Uns beide hier
Vergessen, liebes Kind.

CLIX.

Jenajka mysl.
(Z Bohowa.)

Uebereinstimmung.
(Aus Halbendorf.)

Mjel je tón bólčik tak wele zboža,
Ho hej!
Haj wele zboža;

Der Bursche, der hat so viel Glück gehabt,
Ho he!
Ja so viel Glück;

Digitized by Google

Dyž je wón ranko na rolu jjeł,
Ho hej!
Haj na rolu jjeł.

Pred' njoh' so werćeše lubka jeho,
Ho hej!
Haj lubka jeho.

'Łóski te mjeješe židži wite,
Ho hej!
Haj židži wite.

Na 'łowi mjeješe wona wjenašk,
Ho hej!
Haj wona wjenašk.

We tym mi wjenašku ranki tsi,
Ho hej!
Haj ranki su tsi.

Prjenja ta ranka wot lutej' ruty,
Ho hej!
Haj lutej' ruty.

Druha ta ranka wot rósmarije,
Ho hej!
Haj rósmarije.

Tseća ta ranka wot nalikow,
Ho hej!
Haj wot nalikow.

Holčo te ranki su po mojej mysli,
Ho hej!
Haj mojej mysli.

Su-li te ranki po twojej mysli,
Ho hej!
Haj twojej mysli,

Da su też 'šitke po mojej mysli,
Ho hej!
Haj mojej mysli.

Ty sy pak, luby, 'šón po mojej mysli,
Ho hej!
Haj mojej mysli.

Des Morgens da fuhr auf das Feld er hinaus,
Ho he!
Ja auf das Feld.

Es drehet vor ihm sich sein Schatz herum,
Ho he!
Ja, ja sein Schatz.

In Seide gewunden hat sie das Haar,
Ho he!
Ja, ja das Haar.

Sie trug auf dem Kopf' einen grünen Kranz,
Ho he!
Ja, grünen Kranz.

Drei Ranken sind in dem grünen Kranz,
Ho he!
Drei Ranken, ja.

Die erste Rank' ist ein Rautengeflecht,
Ho he!
Ja, Rautengeflecht.

Die zweite Rank' ist von Rosmarin,
Ho he!
Ja Rosmarin.

Die dritte Rank' ist ein Nelkengewind,
Ho he!
Ja Nelkengewind.

Mein Mägdlein, die Ranken sind nach meinem Sinn,
Ho he!
Ja, meinem Sinn.

Und sind dir die Ranken nach deinem Sinn,
Ho he!
Ja deinem Sinn,

So sind sie mir auch nach meinem Wunsch,
Ho he!
Ja, meinem Wunsch.

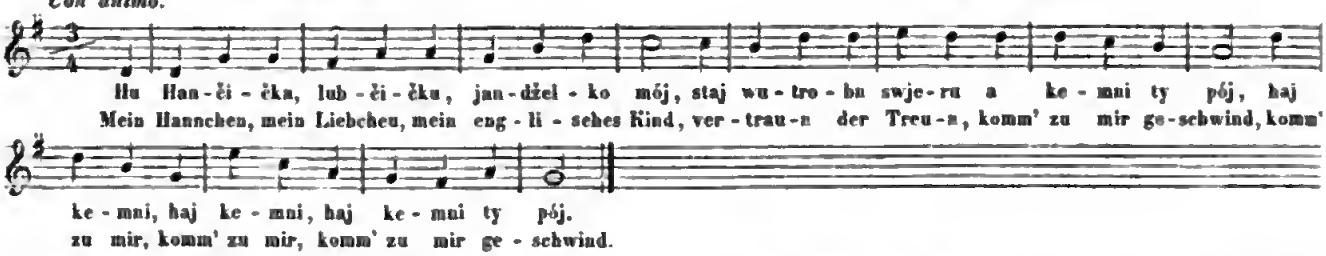
Du, Liebster, bist ganz mir nach meinem Sinn,
Ho he!
Ja, meinem Sinn,

CLX.

Luboséje 'nuéje.
(Z Minakala.)

Liebesdrang.
(Aus Milkel.)

Con animo.



‚Hančička, lubčička, jandželko mój, ‚Staj wutrobu swjeru a ke-mni ty pój, ‚Haj ke-mni, haj ke-mni, haj ke-mni ty pój.‘	1	‚Mein Hannchen, mein Liebchen, mein englisches Kind, ‚Vertraue der Treue, komm zu mir geschwind, ‚Komm zu mir, komm zu mir, komm zu mir geschwind.‘
‚Hančička, lubčička, 'ceš sej me 'zać, ‚Da pak so ne'džeš swój žiwy džeń kać, ‚Swój žiwy, swój žiwy, swój žiwy džeń kać.‘	4	‚Mein Hannchen, mein Liebchen, willst nehmen du mich, ‚Dein Lebetag reuet es nimmermehr dich, ‚Ja nimmermehr, nimmermehr, nimmermehr dich.‘
„Daj šak mi pokoj, džerž wutrobu sej, „Tej lubości twojej to wužitne nej', „Haj wužitne, wužitne, wužitne nej'.“	7	„Ach lass mich zufrieden, halt' an dich dein Herz, „Das bringt deiner Liebe nur Kummer und Schmerz, „Ja Kummer, ja Kummer, ja Kummer und Schmerz.“
‚Ty sy ta prawa, ja wo tebi wjem, ‚Ty lečeš nam syćje a sperchneš nam 'šjem, ‚Haj sperchneš, haj sperchneš, haj sperchneš nam 'šjem.	10	‚Du bist mir die rechte, ich weiss deinen Sinn, ‚Du stellst uns nur Netze, fängst all' uns darin, ‚Fängst alle, fängst alle, fängst all' uns darin.‘
‚Ty wojebaš hólcow, haj, to je jich zda, ‚Sy da ty worcel a zelezna 'ša, ‚Haj zelezna, zelezna, zelezna 'ša?‘	13	‚Du narrest die Burschen, betrügest sie all', ‚Bist du denn von Eisen, bist du denn von Stahl? ‚Ja bist du, ja bist du, ja bist du von Stahl?‘
‚Nechaš dać wutrobu? Čežko mi je, ‚Čakać a wakać to wobćežne je, ‚Haj wobćežne, wobćežne, wobćežne je.‘	16	‚Will sich denn dein Herz nicht ergeben? Wie bang' ‚Wird mir bei dem Lauern, das Warten wie lang'! ‚Das Warten, das Warten, das Warten wie lang'!‘

CLXI.

Wuzwolenje.
(Ze Smerdžaceje.)
(Łós kaž pjesnička No. XII.)

Die Wahl.
(Aus Schmerliz.)
(Mel. des Liedes No. XII.)

Z tamneho boka jjezora Je murjowany 'rod. We tym mi 'rodži holcy dwje, Wobej stej jenajkej.	1	Dort gegenüber an dem See Da steht ein Schloss so hehr. Im Schlosse sind zwei Mägdelein, Die gleichen sich gar sehr.
Jena wušiwa rubiška, Druha pak šórcuški. Kotraž 'dže reńšo wušiwać, Ta dyrbi moja być.	3	Die eine stickte Tüchelein, Die andre Schürzelein, Und die am schönsten sticken wird, Die soll die meine sein.

Digitized by Google

Młódsja ta reńšo wušiwa,
Ta dyrbi moja hyć;
Starša pak dyrhi pódla stać,
Na prawdu kedžbować.

1

Die jüngste soll die meine sein,
Die stickt so schön, so schön;
Die ält'ste soll daneben stehn
Und auf das Rechte seh'n.

CLXII.

Z wina barbička.
(Z Kulowa.)

Vom Wein die Farbe.
(Aus Wittichenau.)

Tempo di menuetto.

,Mi je tej' holički wutrohnje žel,
:,: ,Zo wona dyrbi tak sama sydać.' :,:

1

,Herzlich leid ist mir das Mägdelein,
:,: ,Dass es so muss sitzen, ja sitzen allein.' :,:

,Sama haj sydać a sama ljehać,
:,: ,Sama też z wókneškom delje 'ladać.' :,:

3

,Dass es muss sitzen und liegen allein,
:,: ,Allein auch hinausschaun zum Fensterlein.' :,:

,Dy by to byla mi móžna wjec,
:,: ,Holička dyrhjała moja hyć.' :,:

5

,Wenn ich's nur möglich zu machen mir wüsst',
:,: ,Das Mägdlein mein eigen mir werden müsst'.' :,:

,'Cył sej ju sadžići na konika,
:,: ,Na swojoh' ryzy mi konika.' :,:

7

,Ich wollt' es setzen mir auf mein Pferd,
:,: ,Ja wohl auf mein Pferd, meinen Goldfuchs werth.' :,:

,Dyž 'dže mój ryzy kóń wustawać,
,Potom 'eu tehe ja delje sadžić,
,Do tych'lej hustych mi konopi.'

9

,Wenn mir dann müde mein Rösselein,
,So setz' ich dich nieder, mein Mägdelein,
,Hinein in den dichtesten Hanf hinein.'

„Štohada hudu ja tola jjezć,
:,: „We tyeh'lej hustych mi konopjach?" :,:

12

„Aber was wird meine Speise dort sein,
:,: „Sitz' ich da im dichtesten Hanfe allein?" :,:

,Šak je nedaloko boža pšeńca,
,Z'ibuj sej pšeco te stwelca delje,
,Wuroń ty sebi te zorneška.'

14

,Da steht ein göttlicher Waizen nicht weit,
,Beug nieder die Halme, mein Mägdelein,
,Reib' aus dir die Körneben, du Liebchen fein.'

„Štohada budu ja tola pić,
:,: „We tyeh'lej hustyeh mi konopjach?" :,:

17

„Aber was wird mein Getränke dort sein,
:,: „Sitz' ieh da im dichtesten Hanfe allein?" :,:

,Šak je nedaloko čista woda,
,Pij ty tu wodžičku z rozomom,
,Zo sej ty khorosćje nedopiješ.'

19

,Da ist ein reinliches Wasser nicht weit,
,Das trinke vernünftig, mein Mägdelein,
,Auf dass du nieht krank wirst, du Liebchen fein.'

„Dy hych ja piła piwa, wina,
:,: „Bych hyla hjela a čerwena." :,:

22

„Hätt' ich zu trinken nur Bier und Wein,
:,: „So würd' ieh sehön weiss und roth wohl sein." :,:

Kupił jej hólčik khanku piwa,
:,: Khankn haj piwa a khanku wina. :,:

24

Bursehe kauft Bier ihr ein Kännelein,
:,: Ein Kännelein Bier und ein Kännelein Wein. :,:

Maš, moja Hanka, a njetko pij,
:,: ,Zo budžeš hjela a čerwena.' :,:

26

,Hier hast du, Hannchen und trinke mir fein,
:,: ,Damit du schön weiss und roth mögst sein.' :,:

Khankn je piwa tam wupiła,
:,: Barhički sej neje dopiła. :,:

28

Sie trinkt das Bier so viel sie nur kann,
:,: Doch trinkt sie noch keine Farbe sich an. :,:

Digitized by Google

Kbanku je wina pak wupiła,
:,: Barbički je sej pšec' dopiła. :,:

Sie trinkt des Weines so viel sie nur kann,
:,: Da trinkt sie sogleich auch Farbe sich an. :,:

CLXIII.

Luby pše-wšitko.
(Z Wolešnicy.)
(Lós kaž pjesnička CVI.)

Der Geliebte über Alles.
(Aus Ölse bei Löban.)
(Mel. des Liedes CVI.)

,Na tebi je widžeć, rjane holečo,
,Zo maš starosć na sebi.'

,Es ist an dir zu sehen, schönes Mägdelein,
,Deine Sorgen sind nicht klein.'

,Twojej stej ći ličičcy zwobljednyłej,
,Barbički stej z'ubiłej.'

,Denn deine Bäckelein dir blass geworden sind,
,Ihre Farb' ist ganz dahin.'

,Wonej nejstej 'jae' tak rjanej čerwenej,
,Kaž po' starej' maćerje.'

,Sie haben nicht mehr also schönen rothen Schein,
,Wie sonst bei dem Mütterlein.'

,Kajež so ty, rjane holčo, mojedla,
,'Róć so zaso k maćeri.'

,Hast du wohl Rene meinetwegen, Mägdelein,
,Kehre um zum Mütterlein.'

„Kajn so ja twojedla, aby nekaju,
„K maćeri so newróćn."

„Und hab' ich deinetwegen Reue oder nicht.
„Um zur Mutter kehr' ich nicht."

„Mi džje je mój luby wele lubšiši,
„Dyžli moja stara maé."

„Denn mir ist viel lieber der Geliebte mein,
„Als mein altes Mütterlein."

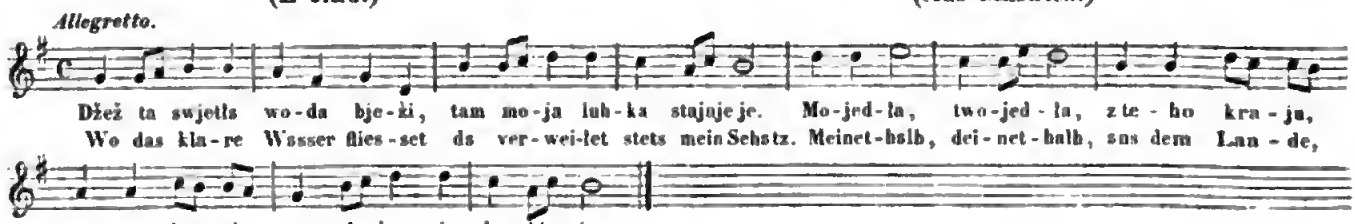
„Mi džje je mój luby wele lubšiši.
„Dyžli mojej bratraj dwaj."

„Denn mir ist viel lieber der Geliebte mein
„Als meine beiden Brüderlein."

CLXIV.

Wotsalenje a zasowidženje.
(Z Jitra.)

Trennung und Wiedersehn.
(Aus Milstrich.)



Džež ta swjetła woda bježi,
Tam moja lubka stajnje je.
Mojedla,
Twojedla,
Z teho kraja, z teho kraja,
Z teho kraja dyrbju ja.

Wo das klare Wasser fliesset
Da verweilet stets mein Schatz.
Meinethalb,
Deinethalb,
Aus dem Lande, aus dem Lande,
Aus dem Lande muss ich fort.

Digitized by Google

Dżež to jasne słónčko swjeći, 7
Tam moja lubka stajnje je.
Dobra nóc
Tawzynt króć,
Dyž mój nemóžemój, dyž mój nemóžemój,
Dyž mój nemóžemój swojej bóć.

Spomniš, holčo, na te słowa, 13
Kotrež smój sej prajiłój:
Mojedla,
Twojedla,
Z teho kraja, z teho kraja,
Z teho kraja dyrbjn jn.

Na za'rodži pod jabłonju, 19
Tam smój mój sej prajiłój:
Dobra nóc
Tawzynt króć,
Dyž mój nemóžemój, dyž mój nemóžemój,
Dyž mój nemóžemój swojej bóć.

Dyž ja dyrbjn z mojoh' kraja 25
Do toh' kraja cuzeho;
Mojedla,
Twojedla,
Z teho kraja, z teho kraja,
Z teho kraja dyrbju ja.

Dyž ja dyrbjn njetk wot tebe, 31
Necha so mi bez tebe.
Dobra nóc
Tawzynt króć,
Dyž mój nemóžemój, dyž mój nemóžemój.
Dyž mój nemóžemój swojej bóć.

Wo die helle Sonne scheinet,
Da verweilet stets mein Schatz.
Gute Nacht
Tausendmal,
Wenn wir können, wenn wir können,
Wenn wir können uns nicht frei'n.

Mädchen denkst du an die Worte,
Welche eins zum andern sprach:
Meinethalb,
Deinethalb,
Aus dem Lande, aus dem Lande,
Aus dem Lande muss ich fort.

Unterm Äpfelbaum im Garten,
Dort sprach eins zum andern so:
Gute Nacht
Tausendmal,
Wenn wir können, wenn wir können,
Wenn wir können uns nicht frei'n.

Da ich musst' aus meinem Lande
In das ferne, fremde Land.
Meinethalb,
Deinethalb,
Aus dem Lande, aus dem Lande,
Aus dem Lande muss ich fort.

Wenn ich wieder soll von hinnen
Mag ich es nicht ohne dich.
Gute Nacht
Tausendmal,
Wenn wir können, wenn wir können,
Wenn wir können uns nicht frei'n.

CLXV.

'Nućje k branju.
(Z Njemcow.)

‚Na jenož na, 1
‚'Zmi jenož 'zmi
‚Jab'učko čerwene,
‚Rubiško židžane.'

„'Cyła je 'zać, 5
„Nesmem je brać
„Pšez swojn maćeŕku,
„Pšez swojn hospozku."

Anlass zum Nehmen.
(Aus Dörgenhausen.)

‚So nimm es nur dir,
‚Hier hast du's von mir,
‚Das rothe Äpfelein,
‚Das seid'ne Tüchelein.'

„Wollt's nehmen mir wohl,
„Weiss nicht ob ich soll
„Wegen der Wirthin mein
„Und meinem Mütterlein."

Digitized by Google

„Dy by to mać
„Dyrbjała znać:
„Zo jeje holička
„Swojebo lubob' ma!“

„Wenn Mütterlein wüsst',
„Dass gut du mir bist:
„Dass ihr lieb Töchterlein
„Hat ein lieb Schätzelein!“

9

‚Ned'rjała mać
‚Dawno to znać?
‚Dy by tej' holički
‚'Cyło sej swarići!‘

‚Sollt' lang' sie nicht schier
‚Es wissen von dir?
‚Aber das Mütterlein
‚Schilt nicht das Töchterlein!‘

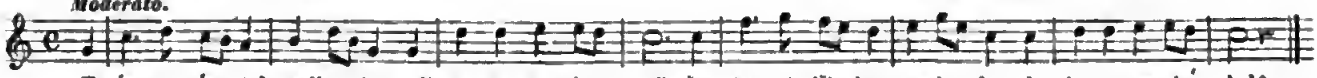
11

CLXVI.

Młodosćje wina.
(Z Brjezowa.)

Die Jugend ist schuld.
(Aus Blösau.)

Moderato.



.Ta ćma, ta ćma tak wulka je,
‚Mój luby nidžc nej'.
‚Što by mi 'žitko pombało,
‚Dy by tu runje był.‘

‚Das Dunkel, Dunkel ist so gross,
‚Mein Liebster ist nicht hier,
‚Und wenn er zehnmal wäre hier,
‚Was hülfe Alles mir?‘

1

‚Haj khwilku by me lubo mjeł,
‚Za tsećoh' nerodžu.
‚Za to će prošu, luby mój,
‚Nezabydž jenož me.‘

‚Er hätt ein Weilchen wohl mich lieb,
‚Ich mag einen andern nicht.
‚Um eins nur hitt' ich, Liebster, dich:
‚Vergiss nur meiner nicht.‘

5

„Zabydu tebe, holečo,
„Mi winy nedawaj.
„Na to d'rimój hyć zmyslenaj,
„Zo młodyeh ljetach smój.“

„Vergess ich dich, mein Mägdelein,
„So habe nur Geduld.
„Bedenke unsre Jugend nur,
„Die Jugend trägt die Schuld.“

9

„Zajacy skaču tam a sem,
„Te dyrbja tsylane hyć.
„Tak je tež runje z holcami,
„Te dyrhja lub'wane hyć.“

„Die Hasen springen hin und her,
„Die Hasen schiesst man weg.
„So ist's auch mit den Mägdelein,
„Man liebt sie frisch vom Fleck.“

13

„Dyž wone stare hudžeja,
„Niehtó wo ne nerodži.
„Towaŕš tón rekne towaršej:
„Beŕ ty, ja nerodžu.“

„Und wenn sie alt geworden sind,
„So mag sie keiner nicht.
„Nimm du sie dir, ich mag sie nicht,
„Ein Bursch zum andern spricht.“

17

„Bohatu ženja penezy,
„Khudu pak rjanosćje.“
‚Jelizo młodob' neskrydnu,
‚Wo druhoh' nerodžu.‘

„Die Reiche frei't man um das Geld.
„Die Arm' um ihr Gesicht.“
‚Und krieg' ich einen jungen nicht,
‚Ein'n andern mag ich nicht.‘

21

Digitized by Google

CLXVII.

Kup.
(Z Kulowa.)
('Lós kaž No. XIII.)

Haj 'šitke burske holčata
Ranko do trawy du,
Tam na te hliše wumeńki,
Na łučku zelenu.

Haj džež ta młódna trawa je.
Džež žołty džećel kće;
Ha jena holca hosy je,
A rosa zymna je.

‚Haj, pše-čo, holčo, bosy sy,
‚Dyž rosa zymna je?
‚'Šak lnboh' z wułkoh' kubła maš,
‚Nech kupi črije ći.'

‚Haj nech wón kupi črije ći,
‚Te črije šnalate,
‚Ha nech wón kupi štrympy ći,
‚Te štrympy róžate.'

„Haj, što mi pomha luboh' mjeć,
„Dyž je wón na wójni;
„Haj dyž je luby na wójni;
„Na wójni daloko."

Haj, luby nebje daloko,
'So derje słyšeše.
„‚Haj, što 'ceš mjeći hermanka,
„‚Ty moja lubčička:"'

„Kup mi, mój luby, stož sam 'ceš,
„Tej' borty nekupuj,
„Haj teje džje ja netreham
„Tu mam po maćeri."

Kupił je hólčik tujawku,
Tujawku pisanu,
Kupił je čerweny powijak
Na zelenej pódstawi.

Der Einkauf.
(Aus Wittichenau.)
(Mel. wie No. XIII.)

Die Bauermädchen gehen früh
Hinaus in's grüne Gras,
Dort auf das Ausgedingestück,
Wohl auf die Wiese grün.

Da steht das Gras so hoch, so frisch,
Da blüht der gelbe Klee;
Ein Mädchen gehet barfuss hin,
Der Than ist kalt, o weh!

‚Sag, Mädchen, da der Thau so kalt,
‚Was gehest barfuss du?
‚Hast ja 'n Schatz vom grossen Gut,
‚Mag er dir kaufen Schuh'.'

‚Mag er dir Schuhe kaufen doch,
‚Gar schöne Schnallenschuh',
‚Mag er dir Strümpfe kaufen auch
‚Schön hunt geblümt dazu.'

„Was hilft's mir, dass 'nen Schatz ich hab',
„Wenn er im Kriege ist,
„Ja, wenn mein Schatz im Kriege ist,
„Im Kriege gar so weit."

Der Liebste war nicht gar so weit,
Er hörte Alles wohl.
„‚Was willst du, dass ich, Liebste, dir
„‚Zum Jahrmarkt kaufen soll?"'

„Kauf mir, mein Liebster, was du willst,
„Kauf nur die Borta nicht,
„Die hab' ich von der Mutter noch,
„Die brauch' ich wahrlich nicht."

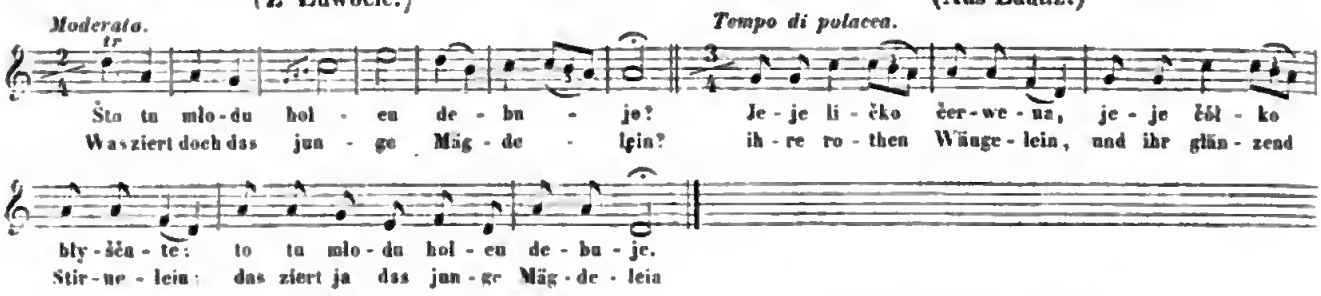
Der Liebste kauft ein Wiegelein,
Ein buntes Wiegelein,
Dazu ein rothes Bändelein
In dem der Einschlag grün.

Digitized by Google

CLXVIII.

Holča doba a wohidnosć.
(Z Luwoćic.)

Des Mägdleins Zierde und Entstellung.
(Aus Lautiz.)



Što tu młodu holcu debuje? 1
Jeje ličko čerwene,
Jeje čólko blyščate:
To tu młodu holcu debuje.

Was ziert doch das junge Mägdelein?
Ihre rothen Wängelein,
Und ihr glänzend Stirnelein:
Das ziert ja das junge Mägdelein.

Što tu młodu holcu debuje? 5
Jeje wjenašk rućany,
Jeje perščeń sljeborny:
To tu młodu holcu debuje.

Was ziert doch das junge Mägdelein?
Ihr grün Rautenkränzelein,
Und ihr silbern Ringelein:
Das ziert ja das junge Mägdelein.

Što tu młodu holcu wohidži? 9
Jeje ručcy mazanej,
Jeje nóžcy blóćanej:
To tu młodu holcu wohidži.

Was entstellt das junge Mägdelein?
Ihr beschmutztes Händelein,
Ihr beschmiertes Füsselein:
Das entstellt das junge Mägdelein.

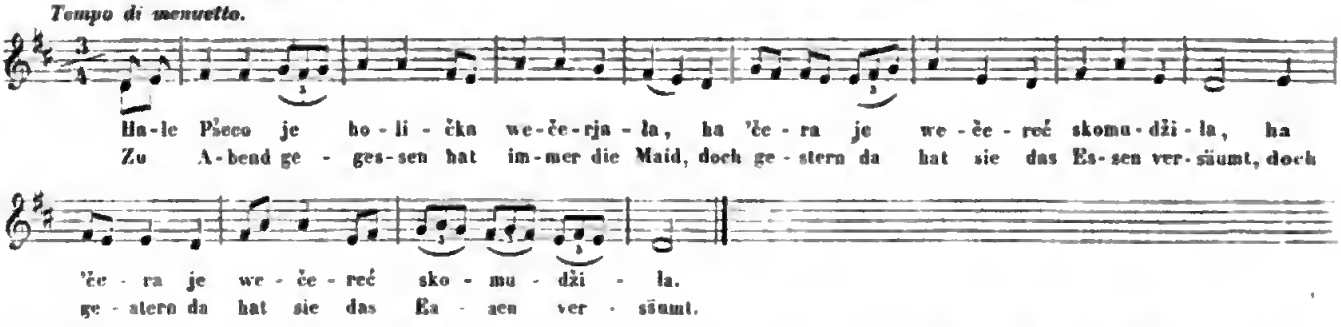
Što tu młodu holcu wohidži? 13
Jeje štrympka roztor'ana,
Jeje 'łojčka ne'ładžena:
To tu młodu holcu wohidži.

Was entstellt das junge Mägdelein?
Ihr zerriss'nes Strümpfelein,
Und ihr wirres Köpfelein:
Das entstellt das junge Mägdelein.

CLXIX.

Holcy, newjerće!
(Z Rulowa.)

Mädchen, trauet nicht!
(Aus Wittichenau.)



Pšeco je holička wečerjala, 1
:,: 'Čera je wečereć skomudžila. :,:

Zu Abend gegessen hat immer die Maid,
:,: Doch gestern da hat sie das Essen versäumt. :,:

Digitized by Google

Ze swojim lubym sej pšem'ojila,
:,: Nowinkow dla so z nim rozm'ojila. :,:

,Ryč mi, mój luby, tak lesnje hać 'češ,
,Tola me nidy ty newobryčiš,
,Po swojej mysli me newob'roćiš.'

Luby tón mjeješe lesnu ryč,
:,: Holička mjeješe dobru mys'. :,:

Pšeco wón holičku wobryča,
:,: Po swojej mysli ju wob'roći. :,:

To'lej pak nebydžich nidy rekla,
Zo dyrbjal luby tak lesnu ryč mjeć,
Zo dyrbjał holičku wobryčeć.

Kóžde to jab'učko rjane čerwene,
:,: Z nutska ma tola swoje čorne bóčki. :,:

Kóždy tón hólčik ma swoju lesnu ryč,
:,: We swojej wutrobi swoju falšnu mys'. :,:

Reoje wón ryči a falšoje mjeni,
:,: Swoju wón pšisahu darmo čini. :,:

Sie hats durch Erzählen beim Liebsten versäumt,
:,: Von neuen Geschichten geplandert mit ihm. :,:

‚Und rede, mein Liebster, so fein als du willst,
‚Bereden wirst du mich doch nimmermehr,
‚Und nimmer mich wenden nach deinem Sinn.'

Der Liebste, der hatt' eine Rede so fein,
:,: Das Mägdlein, das hatte so trefflichen Muth. :,:

Der Liebste beredet das Mägdelein,
:,: Und wendet sie immer nach seinem Sion. :,:

Das aber, das hätt' ich nimmer geglaubt,
Dass haben er sollt' eine Rede so fein,
Bereden er sollte das Mägdeleio.

Ein jegliches Äpflein ist schön uod roth,
:,: Doch innen da birgt' es die Kerne so schwarz.

Ein jegliches Bürschlein hat Reden so fein,
:,: Doch innen im Herzen birgts trüg'rischen Sinn. :,:

Er redet so schön und er meint es so falsch,
:,: Und schwöret vergeblich den heiligsten Eid. :,:

CLXX.

Wopačne posudźenje.

(Z Hownjowa.)

(Lós kaž pjesnička predy.)

,Dy by tu była moja towariška,
:,: ‚Da by so nješto jej' woprašała.' :,:

‚Hać je to wjerno, aby nej',
:,: ‚Zo je mój luby z druhej dom šoł.' :,:

„Newjeŕ 'šak to, moja towariška,
:,: „Wón džje je ze swojim bratrom dom šoł.“ :,:

„Hišće mój luby k njom' praješe:
„Štoda ty tola tak zahje dom džeš,
„'Šak hišće dwanaće bile nej'.“

Der falsche Verdacht.

(Aus Öhna.)

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

‚Ach, wäre die Freundin, die treue, doch hier,
:,: ‚Die Wahrheit wollt' ich erfragen von ihr.' :,:

‚Ob gestern mein Liebster gegangen nach Haus'
:,: ‚Mit der, die ich kenne, — wie krieg' ich das 'raus?' :,:

„So glaube das doch nicht, o Freundin mein,
:,: „Zu Hause ging er mit dem Brüderlein.“ :,:

„Mein Liebster der hat ihn da noch gefragt:
„Was gehst du so zeitig heim, hat er gesagt,
„Es schlug noch nicht einmal zwölfe die Uhr.“

CLXXI.

Zawdaćje.
(Z Łaza.)

Das Gelöbniss.
(Aus Lohsa.)

Łazu hornej korčmičcy Pula swjetloh' wókneška, Pola jasnuh' mjesačka.	1	In der Lohser Oberschenk' Bei dem hellen Fensterlein, Bei dem klaren Mondenschein.
Tam sej mój tak prajachmoj, Zu mój swojej budžemoj. :,:	4	Sprachen zu einander wir: Uns gehören wollen wir. :,:
Štóda je tam pódla stał, Pola najn zawdaća? :,:	6	Ei, wer stand denn dort dabei, Der des Wortes Zeuge sei? :,:
Cyła gmejna Łazowska, Wšitcy sprawni wotročcy. :,:	8	Die Gemeinde allzumal, Unsre braven Knechte all. :,:
Štož pak młodži hólcy su, Rachnowani nebudža. :,:	10	All die jungen Bürschelein Soll'n noch ungezählet sein. :,:

CLXXII.

Holčeyna wola.
(Z Ratski.)
(Łós kaž No. XIII.)

Des Mädchens Wahl.
(Aus Ratzen.)
(Mel. wie No. XIII.)

Haj za našimi hnnami Tam rjana pšeńca je. Ha štó jn khodžo pšižniwa? To rjane holečo.	1	Dort hinter unsrer Tenne steht Der Waizen gar so schön. Wer gehet und versehneidet ihn? Das schöne Mägdelein.
Haj štó jn domoj wołaše? Ta jeje stara mać: ‚Ha pój 'šak domoj, holička, ‚Ty luba džówčička.‘	5	Wer rief das Mägdelein nach Haus? Ihr altes Mütterlein: ‚Komm heim, komm heim, mein Mägdelein, ‚Mein liebes Töchterlein.‘
‚Haj tu je pšijjeł rajtař k nam ‚Na konjn šumylku. ‚Ha wón 'ee z tobu porycéć, ‚Dy dyrbiš jeho być.‘	9	‚Geritten kam ein Reitersmann ‚Zu uns auf weissem Ross. ‚Er will mit dir besprechen sich, ‚Wenn du ihn nehmen wirst.‘

Digitized by Google

„Haj ja nic necham tajkoh' mjeć,
„Kiž z perom pisaše,
„Ha ja 'cu ródsjo tajkoh' mjeć,
„Kiž z płuhom woraše.“

„Nein, einen solchen mag ich nicht,
„Der mit der Feder schreibt,
„Will lieber einen solchen Mann
„Der mit dem Pfluge pflügt.“

CLXXIII.

Bohi wowčeŕ.
(Z hornjoh' Wujezda.)

Der liebe Schäfer.
(Aus Uhyst am Taucher.)

Moderato.

'Nał je tón bohi wowčeŕ
Swoj' bohe woweki won,
Dyž 'šitcy ludžo spachu
A dobrym mjeri su.

Es trieb der liebe Schäfer
Die lieben Schäfchen aus,
Als alle Leute schliefen
Und Friede weilt' im Haus.

Wubrał je jene jehnjatko
Ze swojoh' stadleška,
Nes' je tam lubcy, holičcy
Pod jeje komorku.

Er wählt ein kleines Lämmchen
Aus seiner Schäflein Schaar,
Trägt es zu seinem Mädchen
Dort vor ihr Kämmerlein.

‚Spiš aby nespiš, holečo?
‚Ći nesu jehnjatko.‘
„Wo jehnatko ći nerodžu,
„Nedašli rubiško.“

‚Schläfst oder wachst du, Liebchen?
‚Ein Lämmchen bring' ich dir.‘
„Ich will das Lamm nicht haben,
„Ein Tüchlein wünsch ich mir.“

‚Och, rubiško ći nesmjem dać,
‚Mać by me swańcła.‘
„Dyž rubiško mi nesmješ dać,
„Wo jehnjo nerodžu.“

‚Darf dir das Tuch nicht geben,
‚Die Mutter zürnte mir.‘
„Darfst mir das Tuch nicht geben,
„Dein Lamm behalte dir.“

‚Ja 'cu ći dać róžičkow
‚'Šelakich barhičkow,
‚Wot tych ty budžeš wjencaj wić,
‚Wjencaj dwaj rućanaj.‘

‚Ich will dir geben Rosen,
‚Verschiedner Farb und Art,
‚Von diesen kannst du winden
‚Zwei Kränze zierlich, zart.‘

‚Lubemu budžeš jedyn dać,
‚Druhi za sebe 'zać.‘
„Što pomhataj mi wjencaj dwaj,
„Dyž luboh' nekrydnu!“

‚Dem Liebsten giebst du einen,
‚Der zweite der sei dein.‘
„Was helfen mir zwei Kränze,
„Wird nicht der Liebste mein!“

,Och, hydž 'šak z mjerom, holečo,
,Ty hudžeš krydnyć me.'
,,Kajku by dał mi różičku,
,,Dyž budu krydnyć će?''

,Ach, Mägdlein, sei doch stille,
,Du wirst bekommen mich.'
,,Welch Röslein würd'st du geben,
,,Sollt ich bekommen dich?''

,Prjene łopesko zelene,
,Druhe pak ćerwene,
,Tseće łopeško lesne tak
,Kaž twoje wašničko.'

,Grün ist das erste Blättchen,
,Roth soll das zweite sein,
,Das dritte wie dein Wesen,
,So lieblich und so fein.'

CLXXIV.

Swjerna.
(Z Mortkowa.)

Die Erprobte.
(Aus Mortka.)

Moderato.

Steji ta woda ljeto tam, :,:
Dżeż hólčik k holčcy dże,
De he,
Dżeż hólčik k holčcy dże.

Da wo der Bursch zum Mägdlein geht, :,:
Jahrlang steht's Wasser da,
De ha,
Jahrlang stet's Wasser da.

Předy hać wón k nej dóndżeše :,:
Sej ličko móješe
De he,
Sej ličko móješe.

Bevor er zu dem Mägdlein kam :,:
Wusch er sich's Bäckele,
De he,
Wusch er sich's Bäckele.

,Dobry ći wečor, holečo! :,:
,Kak hišće so ći dże?
,De he,
,Kak hišće so ći dże?'

,Nun guten Abend, Mägdelein! :,:
,Wie geht es dir noch so?
,De ho,
,Wie geht es dir noch so?'

,,Mi 'šak so dże tak 'šelajko, :,:
,,Hejz skoržić dyrbjała,
,,De ha,
,,Hejz skoržić dyrbjała.''

,,Mir geht es so verschiedentlich, :,:
,,Möcht klagen spät und früh,
,,De hü,
,,Möcht klagen spät und früh.''

,Newjeŕ ty, lube holečo, :,:
,Štož druzy ryča ći,
,De hi,
,Štož druzy ryča ći.'

,O glaube nicht, lieb Mägdelein. :,:
,Der andern Rederei,
,De hei,
,Der Andern Rederei.'

Digitized by Google

,Renje dře z toho ryčachu, :,:
,Z falšom pak mjenjachu,
,De hu,
,Z falšom pak mjenjachu.‘

,Dy by ty druhim slubiła, :,:
,By luboh' z'ubiła,
,De ha,
,By luboh' z'ubiła.‘

,Dokelž pak nejsy slubiła, :,:
,Joh' nejsy z'ubiła,
,De ha,
,Ale joh' krydnyła.‘

,Gar schön wohl sprechen sie mit dir, :,:
,Betrüger bleiben sie,
,De hie,
,Betrüger bleiben sie.‘

,Hättst du es Anderen gelobt, :,:
,Hin wär' der Liebende,
,De he,
,Hin wär' der Liebende.‘

,Doch weil du's Andern nicht gelobt, :,:
,Blieb dir der Liebende,
,De he,
,Und bleibet immer dein.‘

CLXXV.

Dušne wotsalenje.
(Z Konic.)
('Łós kaž pjesnička XXVI.)

Treffliche Scheideworte.
(Aus Kunnewiz.)
(Mel. wie No. XXVI.)

To je, moja lubka, tón posleni mól,
Zo sym ja z tobu z toh' piwa dom šoł.

Wij sej moja holička tajki'lej wjenc
Wo wšitkich sórtow mi nalikow.

Wo wšitkich sórtow mi nalikow,
Wo wšitkich sórtow mi trawičkow.

Dyž 'džeš ty wići tón čerweny nalik,
Mysli sej na naju frejnu młodosć.

Kajkiž tón nalik rjany čerweny je,
Tajka ta młodosć je wulka lubosć.

Dyž 'džeš ty wići tón pisany nalik,
Mysli sej na wašnje 'šelake.

Mysli sej na wašnje 'šelake,
Na wašnje 'šelake, na lubeho.

Kajkiž tón nalik rjany pisany je,
Tajke te wašnje je 'šelake.

Dyž 'džeš ty wići tón bjely nalik,
Mysli sej ty na tu čistu knežnu.

1 Liebchen, das ist nun das letzte Mal,
Dass ich mit dir heimgegangen vom Bier.

3 Winde, mein Mägdlein, dir so einen Kranz,
Winde von aller Art Nelken ihn dir.

5 Winde von aller Art Nelken ihn dir,
Winde von aller Art Gräslein ihn dir.

7 Windest du dir rothe Nelke hinein,
Denk' unsrer freien Jugendzeit.

9 So wie die Nelke im liebliebem Roth,
Blühet die Lieb' in der Jugend auf.

11 Windest du dir bunte Nelke hinein,
Denk' wie verschieden die Zustände sind.

13 Denk' wie verschieden die Zustände sind,
Wie verschieden die Liebsten sind.

15 So wie die Nelke vielfarbig und hunt,
Also verschieden die Zustände sind.

17 Wind'st du dir weisse Nelke hinein,
Denk' an die Jungfrau unschuldig und rein.

Kajkiž tón 'nalik rjany hjely nalik,
Tajka ta knežna dr'i čista być.

,Dyž je to, luby, z tej twojej wolu,
,Da 'cu će pšewodžeć pše-wše hórki,'

,Pše-wše hórki a pše-wše dółki,
,Potom 'cu hići tu runu dróhu.'

,Da 'cu ći zawdać tu dobru nócku,
,Dobru ći nóckn haj z hjelej ručku,'

,Pohóžna knežna 'cu wostaći,
,Pobóžna knežna hać do smerćje.'

19 Sowie die Nelke lieblich und weiss,
Sei auch die Jungfrau unschuldig und rein.

21 ,Wenn, mein Geliebter, dein Wille das ist,
,Über die Hügel begleit' ich dich da,'

23 ,Über die Hügel, die Thäler hindurch,
,Gehe dann weiter den graden Weg.'

25 ,Abschied nun will ich nehmen von dir,
,Abschied nehmen mit weisser Hand,'

27 ,Will eine fromme Jungfrau bleiben,
,Fromme Jungfrau bis in den Tod.'

Digitized by Google

Tseće wotdźjelenje.

Reje.

Dritte Abtheilung.

Tanzlieder.

Digitized by Google

'Comej mej, redna, rejowaś,
Pyšne te reje zwożowaś!

Deln. Sersk. pjesn.

Lass uns, mein Liebchen, tanzen fein,
Zierlicher Tänz' Anführer sein!

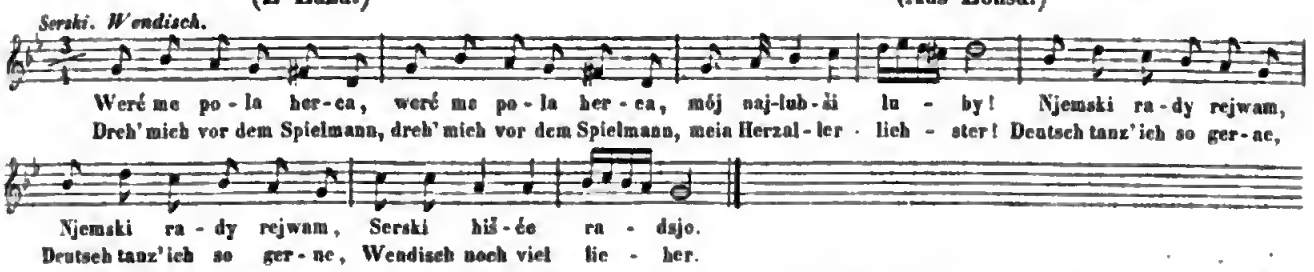
Niederwendisches Volkslied.

Digitized by Google

CLXXVI.

Napominanje k rejwanju.
(Z Łaza.)

Aufforderung zum Tanzen.
(Aus Lohsa.)



Weŕe me pola herca, :,: 1 Dreh' mich vor dem Spielmann, :,:
Mój najlubši luby! Mein Herzallerliebster!
:,: Njemski rady rejwam, :,: :,: Deutsch tanz' ich so gerne, :,:
Serski hišće radsjo. Wendisch noch viel lieber.

CLXXVII.

Ćenke kosłje dosahaja.
(Z Radworja.)
('Łós kaž pjesnička predy.)

Die feinen Hemden reichen zu.
(Aus Radibor.)
(Melodie wie das vorhergehende Lied.)

Weŕe me pjeknje renje, :,: 1 Dreh' mich ja hübsch artig, :,:
Ja mam ćeńkn košln. Hab' ein feines Hemde.
:,: Weŕe me pšeco bóle, :,: :,: Dreh' mich immer besser, :,:
Domach mam jich 'jacy. Hab' daheim noch mehre.

CLXXVIII.

Neknicomne.
('Łós kaž pjesnička predy.)

Die Untauglichen.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Stara k ničom' nej', :,: 1 Alte tauget nichts, :,:
Wona rejwać nemóže. Weil sie nicht mehr tanzen kann.
Młoda tola tej Doch die Junge ist
Žana kničom' nej', Auch durchaus Nichts nütz,
Kotraž rejwać nemóže. Die da noch nicht tanzen kann.

CLXXIX.

Poruk.
('Łós kaž pjesnička predy.)

Vorwurf.
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

Ty me lubo nimaš, :,: 1 Ach du liebst mich gar nicht, :,:
Ženje na-mne ne'ladaš. Du siehst mich ja niemals an.
:,: Ja će lubo mam, :,: :,: Und ich lieb' dich, Liebchen, :,:
Dyž će, lubka, wokošam. Herz' nnd küss' dich immerfort.

Digitized by Google

CLXXX.

Hólcy budža pšińć. **Bursche werden kommen.**

Tempo di menuetto.

Sćel, maćje, rjane bjele łoža! :,:
Hólcy budža pšińć a łoža dyrbja być. :,:

Peč, maćje, rjane młode holbje! :,:
Hólcy budža pšińć a holbje dyrbja być. :,:

Waŕ, maćje, rjane huste krupy! :,:
Hólcy budža pšińć a krupy dyrbja być. :,:

Peč, maćje, rjane mechke blincy! :,:
Hólcy budža pšińć a blincy dyrbja być. :,:

1 Mach', Mutter, schöne weisse Betten! :,:
Bursche werden kommen, Betten müssen sein. :,:

3 Brat', Mutter, schöne junge Tauben! :,:
Burschen werden kommen, Tauben müssen sein. :,:

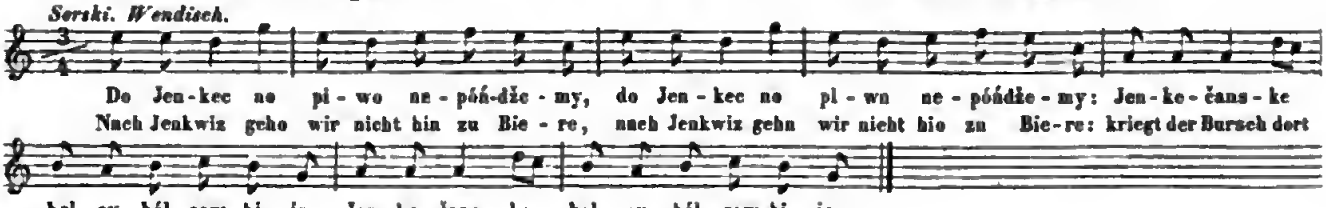
5 Koch', Mutter, schönen dicken Grütze! :,:
Bursehen werden kommen, Grütze der muss sein :,

7 Back', Mutter, schöne weiche Plinzen! :,:
Bursche werden kommen, Plinzen müssen sein. :,:

CLXXXI.

Džeha na piwo? **Wohin zu Biere?**

Serbski. Wendisch.



Do Jenkee na piwo nepóńdžemy: :,:
:,: Jenkečanske holcy hólcow bija. :,:

Do Džježnikec 'cemy radsjo hići: :,:
:,: Džježničanski młóńk ma rjane holcy. :,:

1 Nach Jenkwiz gehn wir nicht hin zu Biere: :,:
:,: Kriegt der Bursch dort von den Mädchen Schmiere. :,:

3 Nach Sinkwiz woll'n wir viel lieber gehen, :,:
:,: Schöne Müllerskinder dort zu sehen. :,:

CLXXXII.

Dobry wotberk.
('Łós kaž pjesnička predy.)

Guter Abgang.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Naš nan tón ma rjane huste slówki, :,:
:,: Naša mać ma rjane młode džówki. :,:

Pšišli hólcy, zjjedli nanej slówki, :,:
:,: 'Zali starej' maćeri 'šje džówki. :,:

1 Unser Vater der hat diehte Pflaumen, :,:
:,: Unsre Mutter die hat schöne Töchter. :,:

3 Bursche kamen, assen Vaters Pflaumen, :,:
:,: Nahmen sich dazu noch Mutters Töchter. :,:

Digitized by Google

CLXXXIII.

Ranše wopytanje.
(Z Koćiny.)

Der Morgenbesuch.
(Aus Kotten.)

Serbisch. Wendisch.

Han-ka, o ty brune wóčko, wotčiń swoju komor-ku! ko-mor-ku ći newot-či-nju, dżensa hižom pozdżje je.
Hannchen, o du brannes Änglein, öffne mir dein Kämmerlein! Kann dir's Kämmerlein nicht öffnen, heute wird zu spät es sein.

„Hanka, o ty brune wóčko,
„Wotčiń swoju komorku!“
„Komorku ći newotčinju,
„Dżensa hižom pozdżje je.“

„Stara mać po dwori khodži
„Lindyr synki do zemje;
„Naše hołbje bižom kurča:
„Tajke čorne bubnarje.“

„Hólče, bejzo nechaš hići,
„Bndn će ja z kneblom bić!
„Pšindž ty z wečorka, mój luby,
„Dyž 'dža naši ćišje spać.“

„Ja bych dawno k tebi pšišoł,
„Puća, šćežki neznajn.“
„Pó-wsy dże džjen k nam tón pućik,
„Za hnnami šćežčička.“

„Pšindu-li ja pó-wsy k tebi,
„'Šitke psy me pšeradża;
„Pšindu za hunami delje,
„'Šitke płoty spowalam;“

„Bježn-li ja po za'rodži,
„'Šitke różje zeščipam,
„'Šitkim holcam rozdawam,
„Kóždej jenn, lubcy dwje.“

„Ščipaj, štož sam češ, mój luby,
„Jenož rutu zwostajej:
„Z teje bndu wjency wići,
„Dyž k wjerwanju póndżemoj.“

„Hannchen, o du braunes Äuglein,
„Öffne mir dein Kämmerlein!“
„Kann dir's Kämmerlein nicht öffnen,
„Heute wird zu spät es sein.“

„Mutter mit dem lünd'schen Rocke
„Gebt im Hofe schon herum;
„Unsre schwarzen Trommeltauben
„Trommeln auch schon dumderum.“

„Bursebe, wenn du nicht willst gehen,
„Schlag ich mit dem Knittel drein!
„Komm du Abends her, mein Liebster,
„Wenn die Unsern schlafen sein.“

„Längst wär' ich zu dir gekommen,
„Kenne nur nicht Weg und Steg.“
„Weg der geht zu uns durchs Dorf hin,
„Steg geht hintern Scheunen weg.“

„Komm ich durch das Dorf gegangen,
„Da verräth mich jeder Hund;
„Geh' herab ich hinter'n Schennen,
„Werf' ich alle Zäune nm;“

„Lauf' hinein ich durch den Garten,
„Pflück' ich alle Rosen ab,
„Theile aus sie allen Mädchen,
„Jeder eine, Liebchen zwei.“

„Pflücke, was du willst, Geliebter,
„Nur die Raute lass' mir stehn:
„Muss ja davon Kränze winden,
„Wenn wir in die Trauung gehn.“

CLXXXIV.

Wečorne wopytanje.
('Łós kaž pjesnička predy.)

Der Abendbesuch.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

,Hanka, o ty brune wóčko,
,'Zmi me džensa sobu dom.'
,,Rady 'eyła, dy bych smjeła,
,,Naši hišće sedža."

,,Nech džje sedža aby leža:
,,'Romadn mój dyrbimoj.
,,Štó 'dže widžeć, štó 'dže słyšeć,
,,Zo sej hubki dawamoj?"

,Hannchen, o du braunes Äuglein,
,Nimm mich heute zu dir doch.'
,,Gerne wollt' ich, wenn ich dürfte,
,,Doch die Unsern sitzen noch."

,,Lass sie sitzen oder liegen,
,,Denn zusammen müssen wir!
,,Wer wird's sehen, wer wird's hören,
,,Dass wir jetzt uns küssen hier?"

CLXXXV.

Radžićelka.
('Łós kaž pjesnička predy.)

Die Rathgeberin.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

,Kak da pšindu, lubka, k tebi,
,Zo me niehtón neslyši?
,Kak, ty Hanka, kak, kak, kak, kak,
,Kak ty Hanka, kak, kak, kak?'

,,Stupnički a štrympički,
,,To je jedyn z ćeha khód.
,,Tak, ty Janko, tak, tak, tak, tak,
,,Tak, ty Janko, tak, tak, tak."

,Kak da pšindu do komorki,
,Do komorki k tebi nuts.
,Kak, ty Hanka, kak, kak, kak, kak,
,Kak, ty Hanka, kak, kak, kak?'

,,Zbje'ń tu klinku, sće'ń tu šnórku,
,,Tak ty pšindžeš do komorki.
,,Tak, ty Janko, tak, tak, tak, tak,
,,Tak, ty Janko, tak, tak, tak."

,Džeda kholowy 'dn wješeć,
,Dyž ja potom le'nyć du,
,Dže, ty Hanka, dže, dže, dže, dže,
,Dže, ty Hanka, dže, dže, dže?'

,,Wóše łoža tam je hozdžik,
,,Tam 'džeš wješeć kholowy:
,,Tam, ty Janko, tam, tam, tam, tam,
,,Tam, ty Janko, tam, tam, tam."

,Wie komm' ich zu dir, mein Liebchen,
,Dass es Niemand hören kann?
,Wie, mein Hannchen, wie, wie, wie, wie,
,Wie, mein Hannchen, wie, wie, wie?'

,,Auf den Schüehlein, auf den Strümpflein,
,,Das ist gar ein leiser Gang.
,,So, mein Hänschen, so, so, so, so,
,,So, mein Hänschen, so, so, so."

,Wie komm' ich denn in die Kammer,
,In die Kammer zu dir 'nein?
,Wie, mein Hannchen, wie, wie, wie, wie,
,Wie, mein Hannchen, wie, wie, wie?'

,,Heb' die Klinke, zieh' am Schnürchen,
,,So kommst du zu mir herein.
,,So, mein Hänschen, so, so, so, so,
,,So, mein Hänschen, so, so, so."

,Wohin häng' ich meine Hosen,
,Wenn ich doch dann schlafen geh,
,Wo, mein Hannchen, wo, wo, wo, wo,
,Wo, mein Hannchen, wo, wo, wo?'

,,Überm Bettlein ist ein Näglein,
,,Dorthin häng' die Hosen auf,
,,Dort, mein Hänschen, dort, dort, dort, dort,
,,Dort, mein Hänschen, dort, dort, dort."

Digitized by Google

CLXXXVI.

Nelepy šórc.
('Lós kaž pjesnička predy.)

Der ungeschickte Rock.
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

,Kajcy su to krawcy byli,
,Kotsiž tajki šórc su šili:
,Na prjedku je krótki,
,Zezady je dołhi,'

,,To nic nejsu krawcy wini,
,,To su młodži hólcy wini."
,Ty dryš posłać k ljekarej,
,Tón też pomhać nemóže.'

,Ljekař tón ći budže prajić:
,Z tobu neje praje.
,Jebała sy młodych hólcow,
,Sama sy so zjebała.'

Hołčo jara płakaše,
Džerži synka šórcuškn.
,,,Melč a nepłač, lube džjećo,
,,,Mi je tebe samo žel."'

,Płakaj, hołčo, hišće bóle,
,Hišće wele bóle,
,Trjej sej woči z kamenemi,
,Płakaj hišće bóle.'

,,Błazna bych ja tola była,
,,Dy bych płakała,
,,Wele bóle bišće była,
,,Dy by sej je trjela."

1 ,Ei, was sind das doch für Schneider,
,Die dir solchen Rock genäht?
,Viel zu kurz ist er dir vorne,
,Hinten ist er viel zu lang.'

5 ,,Daran sind nicht Schuld die Schneider,
,,Daran sind die Burschen Schuld."
,Schicke nur zu einem Arzte,
,Doch der hilft dir auch noch nicht.'

9 ,Zu dir wird der Arzt nur sagen:
,Kind, mit dir ist's richtig nicht!
,Trüglich fuhrst du mit den Burschen,
,Nun betrogst du selber dich.'

13 Jämmerlich das Mägdlein weinte,
Hielt das Söhnlein in der Schürz.
,,,Weine nicht, mein Kind, und schweige,
,,,Du thust mir ja selber leid."'

17 ,Weine nur, mein Mägdlein, weine,
,Weine du nur noch vielmehr,
,Wisch die Augen dir mit Steinen,
,Weine du nur noch vielmehr.'

21 ,,Ei, da wär' ich doch recht thöricht,
,,Wenn ich weinte immerfort,
,,Und viel thörichter noch wär' ich,
,,Wischt' ich mir die Thränen ab."

CLXXXVII.

Dobru nóc zawdaćje.

Gegenseitige Verabschiedung.

Serski. Wendisch.

Preč, preč, preč,
Ty najreńša lubka! :,:
Ja sym sebi
Jenu druhn z'ladał. :,:

Fort, fort, fort,
Meine schöne Liebste! :,:
Eine andre
Hab' ich mir ersehen. :,:

Preč, preč, preč,
Ty najreńši luby! :,:
Ty mi nemóž'š
Po mojej mysli khodžić. :,:

Fort, fort, fort,
Allerschönster Liebster! :,:
Du kannst mir nicht
Gar nicht mehr gefallen. :,:

CLXXXVIII.

Mór budže.
('Łós kaž pjesnička predy.)

Mór budže,
Kokula ma młode. :,:
Wjerno neje:
Hupak je jej podnes'. :,:

Die Pest kommt.
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

1 Die Pest kommt,
Denn Kuckuck hat Junge. :,:
Das ist nicht wahr:
Wied'hopf legt' ihm eins hin. :,:

CLXXXIX.

Krótka nóc, dołhi dżeń.
('Łós kaž pjesnička predy.)

Kajka to
Tola kuša nóc haj :,:
Pši tajkej'lej
Rjanej młodej holcy. :,:

Kajki to
Tola dołhi dżeń haj :,:
Pši tajkim'lej
Krutym ćežkim džjełu. :,:

Die kurze Nacht, der lange Tag.
(Die vorige Melodie.)

1 Nacht, Nacht, Nacht,
Wie bist du so kurz doch :,:
Hier bei solchen
Schönen jungen Mädchen! :,:

5 Tag, Tag, Tag,
Wie bist du so lang doch :,:
Hier bei solcher
Harten, schweren Arbeit. :,:

CXC.

Luboscow horjo.

Serbski. Wendisch.

Liebeslied.

Što to wjeri, kak to boli,
Dyž so luby z druhej nori,
:,: Z wóčkom nu nju mika,
A so z neju sćjeka. :,:

Dži jenož, ty falšna duša,
Dži jenož, džež so ći słuša!
:,: Reuje zo-mnu činiš,
Falšnje zo-mnu mjeniš. :,:

1 Ach, wer glaubt es, wie das schmerzet,
Wenn der Schatz mit Andern scherzet,
:,: Augenwink' ihr schicket
Und die Hand ihr drücket! :,:

5 Geh' nur, geh' du falsches Wesen,
Geh' nur hin, wo du gewesen!
:,: Wirst mich nicht berücken,
Kenne deine Tücken. :,:

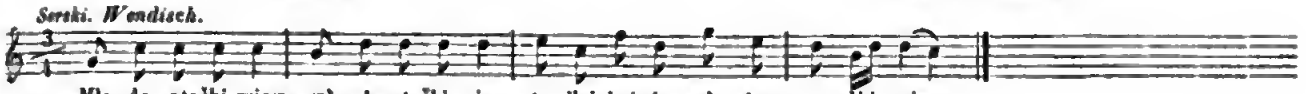
Digitized by Google

CXCI.

Potajnik.
(Z Kulowa.)

Der Geheimnisskrämer.
(Aus Witlichenau.)

Serski. Wendisch.



Młode ptački wjem, :,:	1	Junge Vögelein, :,:
Tam'lej hajku młode ptački wjem.		Junge Vöglein weiss ich in dem Hain.
Nikom' nepowem, :,:	3	Niemand sag's ich hier, :,:
Ja pak tola nikom' nepowem.		Aber nimmermehr sag' ich es dir.

CXCII.

Strachoćiwy.
(Łós kaž pjesničku predy.)

Der Aengstliche.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Nichtón domach nej' :,:	1	Niemand ist daheim, :,:
Da móžeš so khróblje sunyć k nej'.		Kannst dich sicher zu ihr schleichen ein.
Dži jeno tam dži, :,:	3	Geh' nur, geh' nur hin, :,:
Wón tam dawno druhi pši nej' spi.		Sie hat heute einen andern drin.
‚Dy hych ja tam šoł,	5	‚Wär' ein Andrer drin,
‚Druhi bó tam bół,		‚Und ich ginge hin,
‚To bó zaklećje me merzało.'		‚Hätt' ich nichts als Ärger zum Gewinn.'
‚Dy bóch ja tam šoł,	8	‚Käm' ich nicht hinein
‚Nuts tam nepšišoł,		‚Zu dem Mägdelein,
‚Wele hóle bó me merzało.'		‚Würd' es mir noch ärgerlicher sein.'

CXCIII.

Zapozdźenje.
(Łós kaž pjesołčko predy.)

Verspätigung.
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

Słónčko borje dže, :,:	1	Sonne scheint so warm, :,:
Wón tam hišće pšecy pši nej' je.		Er ruht immer noch in ihrem Arm.
Jjedowata ta! :,:	3	Die Giftmischerin! :,:
Zo joh' tola tak'lej dołho ma.		Dass sie ihn so lange hält darin.

CXCIV.

Štož so mi lubi.
(Łós kaž predy tehu.)

Was mir gefällt.
(Mel. des vor. Liedes.)

Holi jawody, :,:	1	Beeren in dem Wald, :,:
Rjane čerwene su hez nimi,		Schön und roth von Farbe und Gestalt,

Digitized by Google

Te so lubja mi :,:
Čerwene mi holi jawody.

Łóžko komori, :,:
Rjane młode holčo we nim spi:

To so lubi mi, :,:
Rjane młode holčo komori.

3 Die gefallen mir, :,:
Rothe Beeren in dem Walde hier.

5 Bett' im Kämmerlein, :,:
Und drin schläft ein junges Mägdelein,

7 Das mich immer freut, :,:
In dem Kämmerlein die junge Maid.

CXCV.

Prašej predy nana.
(Po tymsamym 'losu.)

Ne'ladaj za nej',
Dži predy k nanej,
Potom móžeš khróblje łazyć k nej'.

1

Frage den Vater.
(Nach ders. Melodie.)

Siehe nicht nach ihr,
Frag' den Vater hier,
Und dann krieche ungescheut zu ihr.

CXCVI.

Po wodu khodźenje.
('Łós kaž pjesničke predy.)

Šła je Hanka tam
Po wodu haj k nam,
Zo 'ce swojoh' luboh' wo'ladać.

Luby pšindže k nej,
Wu'lada pši nej
Druhich cuzych hólcow perščenik.

Daj, daj, daj jón zas',
Hejzoli 'ceš kwas
Zo-mnu hišće hotowany mjeć.

1

4

7

Das Wasserholen.
(Mel. des vorigen Liedes.)

Ging nach Wasser dort
Hannchen fort und fort,
Um den allerliebsten Schatz zu sehn.

Liebster traf sie hier
Und erblickt' bei ihr
Andrer fremder Bursche Ringelein.

Gieb, gieb ihn zurück,
Weg ist sonst das Glück
Hochzeit einst zu haben noch mit mir.

CXCVII.

Wulke weselje.

Ženje ja nejsym tak wesely bół,
Hać dyž sym z m'óńkowej džówku dom šoł.

1

Grosses Vergnügen.

Nein, so vergnögte mich niemals ein Ding,
Als da mit Müller's Magd heime ich ging.

CXCVIII.

Wumjenenje.

Dy by moja hubčička wodžičku piła,
Da by moja mošnička penežki mjeła.

1

Die Bedingung.

Tränke nur Wasser mein durstiger Mund,
Wär' auch mein Beutelchen völlig und rund.

CXCIX.

Z'róćenje.
(Z Łaza.)

Naši su z wozyčkom po penežki jjeli,
Na hórkn pšijjeli, do dólka z'róćili,

Wozyčka złamali, penežki rozsypali;
Dy by je zezbjerali, da by je mjeli.

Das Umwerfen.
(Aus Lohsa.)

1 Fahren die unsern im Wagen nach Pfennigen,
Fahren den Berg hinan, werfen in's Thal hinein,

3 Brechen den Wagen, verschütten die Pfennige;
Läsen wir auf sie, so hätten wir jetzo sie.

CC.

Wopity muž.

Serski. Wendisch.

Mnž je so mi wopił :,:
Łazu hornej hornej korčmičcy.

'Šitkón palene dopił :,:
Łazu hornej hornej korčmičcy.

Der trunkne Mann.

1 Trunken ward mein Männchen :,:
In der lieben Lohs'er Oberschenke.

3 Trank den ganzen Branntwein :,:
In der lieben Lohs'er Oberschenke.

CCI.

'Šelake nezhožje.
(Z Lipin.)

Korčmarej je wowca slakła :,:
Z tajkej dołhej wopušu:
:,: Pastyrej je džówka ćekła :,:
Z tajkej dołhej šódyleu.

Verschiedenes Unglück.
(Aus Lippen.)

1 Schenker's ist ein Schaf gefallen :,:
Mit'm solchen langen Schwanz;

3 :,: Hirten's ist die Magd entlaufen, :,:
Mit'm solchen langen Rock.

CCII.

Spi pola me.

Serski. Wendisch.

‚Na wotawku, rjana Hanka!
‚Na wotawku, rjana Hanka!'
Spi pola me,
Lež pola me!

Schlafe bei mir.

1 ‚Komm, schön Hannchen, anf das Grummet!
‚Komm, schön Hannchen, auf das Grummet!'
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

Digitized by Google

„Na wotawcy jara zyma,
„Na wotawcy jara zyma.“
Spi pola me,
Lež pola me!

‚Pšiwodžej so, rjana Hanka,
‚Pšiwodžej so, rjana Hanka!‘
Spi pola me,
Lež pola me!

„Z čim so dyrhju pšiwodżewać,
„Z čim so dyrhju pšiwodżewać?“
Spi pola me,
Lež pola me!

‚Ze šórcuškom, rjana Hanka,
‚Ze šórcuškom, rjana Hanka!‘
Spi pola me,
Lež pola me!

„Šórcušk tón je roztorhany,
„Šórcušk tón je roztorhany.“
Spi pola me,
Lež pola me!

‚Zapłataj jón, rjana Hanka,
‚Zapłataj jón, rjana Hanka!‘
Spi pola me,
Lež pola me!

„Z čim dyrbju jón zapłataći,
„Z čim dyrbju jón zapłataći?“
Spi pola me,
Lež pola me!

‚Ze šlómičku, rjana Hanka,
‚Ze šlómičku, rjana Hanka!‘
Spi pola me,
Lež pola me!

„Słómička je jara dołha,
„Słómička je jara dołha.“
Spi pola me,
Lež pola me!

‚Pširubaj sej, rjana Hanka,
‚Pširubaj sej, rjana Hanka.‘
Spi pola me,
Lež pola me

„Kalt gar sehr ist's auf dem Grummet,
„Kalt gar sehr ist's auf dem Grummet!“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

‚Deck' dich, deck' dich, schönes Hannchen,
‚Deck' dich, deck' dich, schönes Hannchen.‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

„Sag', womit soll ich mich decken,
„Sag', womit soll ich mich decken?“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

‚Mit dem Schürzchen, schönes Hannchen,
‚Mit dem Schürzchen, schönes Hannchen!‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

„Schürzchen ist ja ganz zerrissen,
„Schürzchen ist ja ganz zerrissen.“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

‚Flicke dir es, schönes Hannchen,
‚Flicke dir es, schönes Hannchen!‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir.

„Sag', womit soll ich mir's flicken,
„Sag', womit soll ich mir's flicken?“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

‚Mit dem Strohhalm, schönes Hannchen,
‚Mit dem Strohhalm, schönes Hannchen.‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

„Gar zu lang ist mir der Strohhalm,
„Gar zu lang ist mir der Strohhalm.“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

‚So verstutz' ihn, schönes Hannchen,
‚So verstutz' ihn, schönes Hannchen.‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

Digitized by Google

„Z čim sej dyrbju pširubaći,
„Z čim sej dyrbju pširubaći?“
Spi pola me,
Lež pola me!

‚Ze sekerkn, rjana Hanka,
‚Ze sekerkn, rjana Hanka.‘
Spi pola me,
Lež pola me!

„Sekerka je jara tupa,
„Sekerka je jara tupa.“
Spi pola me,
Lež pola me!

‚Nawółś sej jn, rjana Hanka,
‚Nawótś sej jn, rjana Hanka.‘
Spi pola me,
Lež pola me!

„Z čim sej dyrbju nawótsići,
„Z čim sej dyrbju nawótsići?“
Spi pola me,
Lež pola me!

‚Z kóńčkom bruska, rjana Hanka,
‚Z kóńčkom bruska, rjana Hanka.‘
Spi pola me,
Lež pola me.

„Sag', womit soll ich verstutzen,
„Sag', womit soll ich verstutzen.“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

‚Mit dem Äxtchen, schönes Hannchen,
‚Mit dem Äxtchen, schönes Hannchen.‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

„Äxtchen ist sehr stumpf geworden,
„Äxtchen ist sehr stumpf geworden.‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

‚Schleife dir es, schönes Hannchen,
‚Schleife dir es, schönes Hannchen.‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

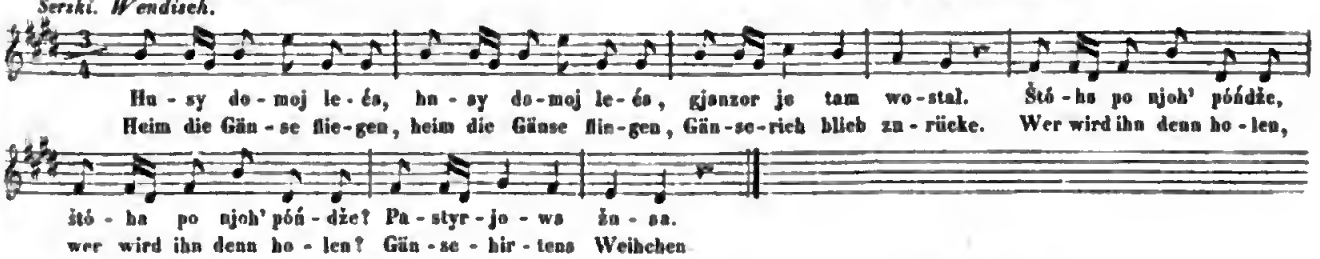
„Sag', womit soll ich mir's schleifen,
„Sag', womit soll ich mir's schleifen?“
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

‚Schleif' es mit des Schleifsteins Spitzchen,
‚Schleif' es mit des Schleifsteins Spitzchen.‘
Schlafe bei mir,
Liege bei mir!

CCIII.

Husacy pastyr. **Der Gänsehirt.**

Serski. Wendisch.



Husy domoj leća, :,:
Gjanzor je tam wostał.
:,: Štóha po njoh' póńdže? :,:
Pastyrjowa žona.

Pastyr doma sedži, :,:
A sej hejn džjela.
:,:Zo 'ce swoju žonu :,:
Do smerćje zarazyć.

Heim die Gänse fliegen, :,:
Gänserich blieb zurücke.
:,: Wer wird ihn denn holen? :,:
Gänsehirtens Weibchen.

Hirte sitzt zu Hause, :,:
Macht sich eine Keule,
:,: Um sein junges Weibchen :,:
Damit todt zu schlagen.

Dže 'džemy ju khować? :,:
Do móšacej džjerki.
:,: Dže 'dže móška sydać? :,:
Baćonjacym 'njezdži.

9

Wo soll nun ihr Grab sein? :,:
In dem Mäuseloche.
:,: Wo wohnt denn das Mäuschen? :,:
In dem Nest des Storches.

CCIV.

Nerodny hóle.
('Lós kaž pjesnička predy.)

Hólčik 'šitko pšje'ral,
Hólčik 'šitko pšepił,
Ničo 'jacy nima:
Štož jenož tu jenu :,:
Swoju rjanu bolčku.

1

Alles ist verspielet,
Alles ist vertrunken,
Bursche hat nichts weiter
Als allein sein einz'ges :,:
Als sein schönes Liebchen.

Der liederliche Bursche.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

,Luby, ja će prošu, :,:
,Wostaj so ty teho,
:,: ,Wostaj so ty teho, :,:
Twojoh' pića, 'raća.'

6

,Bitte dich, mein Liebster, :,:
,Steh doch ab vom Trinken,
:,: ,Steh' doch ab vom Trinken, :,:
,Steh' doch ab vom Spielen.'

CCV.

Dušna pšihoda.
('Lós kaž pjesnička predy.)

Na tej zelnej łucy, :,:
Tam mi pšindže k rucy.
:,: Na tej zelnej trawje, :,:
Tam mi pšindže prawje.

1

Auf der grünen Wiese, :,:
Kam mir's vor die Füsse.
:,: Auf dem grünen Grase :,:
Kam mir's vor die Nase.

Trefflicher Zufall.
(Die vorige Melodie.)

CCVI.

Holčcyne zbožje.
(Z Šunowa.)

Serbski. Wendisch.

Pše-co sym ja z tobu rejwał, ženje nejsym z to-bu le-žał; to je bolčo two-je zbož-je, zo sym pše-co ni-mo bježał.

Des Mädchens Glück.
(Aus Schönan.)

Stets hab' ich mit dir getan-zet, nie hab' ich mit dir ge-schlafen; das ist Mägde-lein dein Glücke, dass ich stets vorbei-ge-laufen.

Pšeco sym ja z tobu rejwał,
Ženje nejsym z tobu ležał;
To je, holčo, twoje zbožje,
Zo sym pšeco nimo bježał.

1

Stets hab' ich mit dir getanzet,
Nie hab' ich mit dir geschlafen;
Das ist, Mägdelein, dein Glücke,
Dass ich stets vorbei gelaufen.

Digitized by Google

CCVII.

Zadspita.
('Lós kaž predy teho.)

Naša Hanka pecy spi,
'Lada, dže hy hólcy šli.
Hólcy džjechu, štyrjo bjechu,
Pšecy nimo pecy džjechu.

Die Verschmähte.
(Mel. des vor. Liedes.)

1 Unser Hannchen liegt am Ofen,
Lauschet, wo ein Bursche sei.
Sieh! da kommen sie gegangen,
Alle gehen stracks vorbei.

CCVIII.

Po twarožki jjedženje.
(Z Bjeleje Wody.)
('Lós kaž pjesnička predy.)

Naša Hanka, kaž ta klanka,
Synyła so na boranka,
Sčiniła nóžki bez te róžki,
Rajtowała po twarožki.

Der Käseritt.
(Aus Weisswasser.)
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

1 Unser Hannchen, wie ein Püppchen,
Setzte sich auf einen Stähr,
Steckt die Füsslein durch die Hörnlein,
Ritt nach Käsen hin und her.

CCIX.

Nezawinowate swarenje.
(Z Khelneho.)
('Lós kaž pjesnička predy.)

Naša mać me pšecy swari,
Zo ma ćelo krótku wopuš,
Moja tola wina neje,
To je ćjelca wina.

Unverdiente Schelte.
(Aus Kölln.)
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

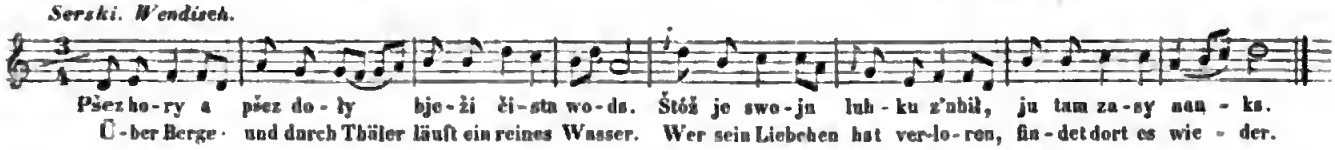
1 Uns're Mutter schilt mich immer,
Weil das Kalb so kurz geschwänzt,
Nun das ist doch meine Schuld nicht,
Das ist ja der Bullen Schuld.

CCX.

Wukazenje.
(Z Rakec.)

Die Auskunft.
(Aus Königswarte.)

Serski. Wendisch.



Pšez hory a pšez doły
Bježi čista woda.
Štóž je swoju lubku z'ubił,
Ju tam zasy nanka.

1 Über Berge und durch Thäler
Läuft ein reines Wasser.
Wer sein Liebchen hat verloren,
Findet dort es wieder.

Digitized by Google

CCXI.

Wulke kholowy.
(Z Šiboje.)
('Lós kaž pjesnička predy.)

Die grossen Hosen.
(Aus Scheibe.)
(Mel. des vorigen Liedes.)

Dyž mój wujk mi z krawcom bješe,
Da mi zeši howzy;
Jenn howzu wo pół korca,
Druhn wo tsjóch bjertlow.

Ja tam tyknych mandył husy,
Hišće połne nejsu;
Ja tam tyknych ćelo do nich,
Njetk'lej bjechn połne.

1

5

Als mein Vetter war ein Schneider
Näht' er mir 'n Paar Hosen;
Diese fasst'n halben Scheffel,
Jene nur drei Viertel.

Hier hinein 'ne Mandel Gänse, —
Noch nicht voll sie waren;
Dort hinein ein Kalb ich steckte, —
Da sind voll sie worden.

CCXII.

'Ribar.
(Po tymsamym 'łosu.)

Der Pilzliebhaber.
(Nach ders. Melodie.)

Džensa sym ja 'ribaeh był,
Jutsy póńdu do ryzykow.
Jutsy póńdn do ryzykow,
Do toh' čerwenoh' nerjada.

1

Heute war ich in den Pilzen,
Morgen will ich wieder gehn,
Gehen morgen in die Reiskeu,
Nach dem rotheu Unrath sehn.

CXIII.

Ratarjowska kruwańka.

Die rattwitzer Kuhmagd.

Serbski. Wendisch.

Ratarjowka kruwańka, ha!
To je sprawna holca, ha!
To je sprawna holca.

Šórcnšk je sej kranyła, ha!
Cyškn je sej zešiła, ha!
Cyšku je sej zešiła.

Do łoža sej schowała, ha!
Pachmanka jn widżeła, ha!
Pachmanka ju widżeła.

Pšinesła jn dó-jstwy nuts, ha!
Dyž je čeledž snjedała, ha!
Dyž je čeledž snjedała.

1

4

7

10

Die Rattwitzer Kuhmagd die, ha!
Ist ein Mädchen, treu wie Gold, ja!
Ist ein Mädcheu, treu wie Gold.

Hat ein Schürzlein sich gemaust, ha!
Ein Bettzüglein draus gemacht, ja!
Ein Bettzüglein draus gemacht.

Hat in's Bette sich's versteckt, ha!
Hat die Pachtfrau es entdeckt, ja!
Hat die Pachtfrau es entdeckt.

Hat's gebracht zur Stub' hinein, ha!
Wie's Gesind' am Frühstück sass, ja!
Wie's Gesind' am Frühstück sass.

Digitized by Google

Kóždu wosebje prašała, ha!	13	Fragt bei jeder eigends an, ha!
Čeja ta'lej cyška je, ha!		Wessen dies Bettzüglein sei, ja!
Čeja ta'lej cyška je.		Wessen dies Bettzüglein sei.
Džówka je so wusmjała, ha!	16	Hat die Grossmagd sehr gelacht, ha!
Srjenca ničo prajiła, ha!		Mittelmagd gar nichts gesagt, ja!
Srjenca ničo prajiła.		Mittelmagd gar nichts gesagt.
Kruwańka so róćała, ha!	19	Doch die Kuhmagd schwor gar sehr, ha!
Moja tola nidy nic, ha!		Meine ist es nimmermehr, ja!
Moja tola nidy nic.		Meine ist es nimmermehr.
Neróćej so kruwańka, ha!	22	Kuhmagd lass das Sehwören sein, ha!
Ja sym tebe widżela, ha!		Denn ich habe dieh gesehn, ja!
Ja sym tebe widżela.		Denn ich habe dich gesehn.
Dyž sy sej jn kranyła, ha!	25	Wie du es gestohlen hast, ha!
Do łoża sej khowała, ha!		Und in's Bette es versteckt, ja!
Do łoża sej khowała.		Und in's Bette es versteckt.
Ty sy holca kaž ta ranca, ha!	28	Bist ein Mädchen wie 'ne Sau, ha!
Ty sy kurwa Limborska, ha!		Eine Metz' aus Lüneburg, ja!
Ty sy kurwa Limborska.		Eine Metz' aus Lüneburg.

CCXIV.

Dobre mlókowe wunoški.
(Z Hermanec.)
('Lós kaž pjesnička predy.)

Einträgliche Milchwirthschaft.
(Aus Hermsdorf.)
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

Naša mać ma kruwje dwje, ha!	1	Unsre Mutter hat zwei Küh', ha!
Wobej derje dejitej, ha!		Beide melken sich so gut, ja!
Wobej derje dejitej.		Beide melken sich so gut.
Mloka so ja napijn, ha!	4	An der Milch trink' ich mich satt, ha!
Smetany sej nadrebjn, ha!		Sahne hroeke ieh mir ein, ja!
Smetany sej nadrebju.		Sahne brocke ich mir ein.
Zo mam ličko čerwene, ha!	7	Dass ieh rothe Bäcklein hab', ha!
Zo mam čólko błóščate, ha!		Und ein glänzend Stirnlein hab', ja!
Zo mam čólko błóščate.		Und ein glänzend Stirnlein hab'.

CCXV.

Pyšna.
('Lós kaž pjesnička predy.)

Die Eitle.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Do špihela po'ladam, ha!	1	In den Spiegel sehau' ich hin, ha!
Tam so cyła wo'ladam, ha!		Dort seh' ich mich ganz und gar, ja!
Tam so cyła wo'ladam.		Dort seh' ich mich ganz und gar.

Digitized by Google

Kajke mam ja seklki, ha!	4	Was ich da für Schleifchen hab', ha!
Kak sym sej je z'jazała, ha?		Wie ich sie gebunden hab', ja!
Kak sym sej je z'jazała.		Wie ich sie gebunden hab'.

CCXVI.

Nedźelne pśeńdźenje.
(Wot Hohkec Hany Łazu.)

Der Sonntagsspaziergang.
(Von Anna Hohka in Lohsa.)

Serski. Wendisch.

Dyž ja nedźel - ku, dyž ja nedźel - ku z mojoh' do - mu džjech, džjech, z mojoh' do - mu džjech
Als ich Sonntags früh, als ich Sonntags früh aus dem Hause ging, ging, aus dem Hau - se ging.

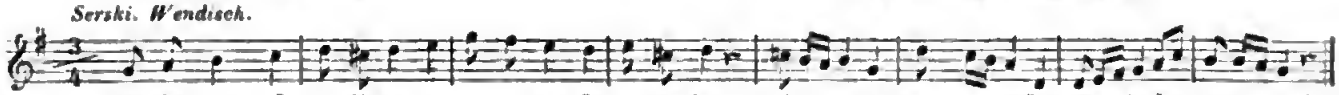
Dyž ja nedźelku :,:	1	Als ich Sonntags früh :,:
Z mojoh' domu džjech, džjech,		Aus dem Hause ging, ging,
Z mojoh' domu džjech;		Aus dem Hause ging.
Da ja nazdala :,:	4	So von ferne sah :,:
Widžaeh jedyn hajk, hajk,		Ich dort einen Hain, Hain,
Widžach jedyn hajk.		Ich dort einen Hain.
Ja sej pomyslich :,:	7	Da beschloss ich gleich :,:
Do toh' hajka hić, hić,		In den Hain zu gehn, gehn,
Do toh' hajka hić.		In den Hain zu gehn.
Ja džjech wokolo :,:	10	Ich ging rädlarund :,:
Wokoł' za'rody — dy,		Um den Garten 'rum, 'rum,
Wokoł' za'rody.		Um den Garten 'rum.
Džeż je za'roda :,:	13	Wo ein Garten ist :,:
Dyrhja durje być, być,		Muss ein Thürchen sein, sein,
Dyrhja durje być.		Muss ein Thürchen sein,

CCXVII.

Metel.

Der Schmetterling.

Serski. Wendisch.



Hól - čik jje - dže z Kulo - wa, rja - ne hol - čo plje - je len, wón jej praji do - bry wečor, wone bješe swjetły dźeń
Bursche sprengt von Wittchenau her, schönes Mädchen jä - tet Flachs. Gu - ten Abend spricht zu ihr er, a - ber es war hel - ler Tag

Hólčik jjedže z Kulowa,	1	Bursche sprengt von Wittichenau her,
Rjane holčo pljeje len.		Schönes Mädchen jätet Flachs.
Wón jej praji dobry wečor,		‚Guten Abend!' spricht zu ihr er,
Wone bješe swjetły dźeń.		Aber es war heller Tag.

Digitized by Google

‚Holčo, ty maš bjelej nóžcy, ‚Newomazaj sej ty jej'.‘ „Što ći je wo mojej nóžcy, „'Šak ty nejsy luby mój.“	5	‚Mädchen, du hast weisse Füsschen, ‚O beschmuze sie dir nicht.‘ „Was ist dir's um meine Füsschen? „Bist ja doch mein Liebster nicht.“
‚Ty 'šak budžeš moja lubka, ‚Pój a džerž mi konika.‘ „Konika dr'e 'cu ći džeržeć, „Lubka twoja nebudu.“	9	‚Du wirst schon mein Liebchen werden, ‚Komm und halte mir mein Ross.‘ „Will dir wohl dein Rösslein halten, „Aber nicht dein Liebchen sein.“
‚Wele sym jich lubo pomjeł, ‚Na-wšitkich ja zabudu: ‚Na tebe 'dn tej 'šće zabyć, ‚Dyž će 'jacy newidžu.‘	13	‚Viele hab' ich schon geliebet, ‚Alle hab' vergessen ich, ‚Deiner werd' ich auch vergessen, ‚Wenn ich nicht mehr sehe dich.“

CCXVIII.

Prošenje. ('Łós kaž pjesnička predy.)		**Die Einladung.** (Mel. wie das vorhergehende Lied.)
Pšindž mój luby džensa ke-mni Ja sym sama doma, — Na woreški, na jab'učka, Na te žołte krušwički.	1	Komme zu mir heut Geliebte, Bin zu Hause ganz allein, Auf die Nüsslein, auf die Äpflein, Auf die gelben Birnelein.

CCXIX.

Kačka. ('Łós kaž pjesnička predy.)		**Die Brutente.** (Melodie wie das vorhergehende Lied.)
Znesła kačka dżeweć jejkow Pod dubowym peńkom, 'Šitke młode wula'nyla, Džesateho skopa.	1	Ente hat gelegt neun Eier Unter einen Eichenstock. Ausgebrütet sind die Jungen, Doch das zehnte war ein Schöps.

CCXX.

Zwada. ('Łós kaž pjesnička predy.)		**Die Uneinigkeit.** (Mel. wie das vorhergehende Lied.)
Popocom ja nepóńdu, Z popom džje ja zwadu mam: Wón je na-mne prawo dał, Zo ja mało khmótrow mam.	1	Hin zu Pfarrers geh' ich nimmer, Ich bin uneins mit dem Pfarr'n. Er verklagte mich beim Schulzen, Weil ich wenig Pathen hat.

Digitized by Google

CCXXI.

Tajkoh' zela 'šudžom dosć.
(Z Łaza.)
('Lós kaž pjesnička predy.)

Solch Kraut giebt's überall.
(Aus Lohsa.)
(Mel. des vorhergehenden Liedes.)

Wokoł Łaza wele łukow:
Tajkoh' zela 'šudžom dosć.
Tajkoh' zela polna hela,
Pšed dworom je kopica.

Rund um Lohsa giebt's viel Wiesen
Und solch Kraut giebts überall,
Voll davon ist ganz die Hölle,
Vor dem Hof ein Haufen noch.

Ty sej mysliš, zo drjn wumreć,
Dyž ja tebe nekrydnu.
Neje jedyn, da je druhi,
Jedyn tola pšeco je.

Denkst du denn, ich müsse sterben,
Wenn ich dicht nicht kriegen kann?
Ist es der nicht, ist's ein andrer,
Einen krieg' ich immer noch.

Ničo wo to, ty mój luby,
Dyž ja tebe nekrydnu:
Za plotami, za keŕkami
Tajkoh' zela 'šudžom dosć.

Gar nichts thut es, mein Geliebter,
Wenn ich dich nicht kriegen kann,
Hinter Zäunen, hinter Sträuchern
Giebt solch Kraut es überall.

CCXXII.

Zapowedžena próstwa.
('Lós kaž pjesnička predy.)

Versagte Bitte.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

‚Čohodla sy lubka zrudna?
‚Ja sym połny wesela.'

‚Schatz, warum bist du so traurig?
‚Ich bin aller Freuden voll.'

‚Mysliš, zo 'du će wostajić?
‚To so nidy nestane.'

‚Denkst du denn, dich werd' ich lassen?
‚Du gefällst mir gar zu wohl.'

‚Predy hać tebe wostajn,
‚Da 'dža spanyć nebesa,'

‚Eh' ich dich, mein Schatz kann lassen,
‚Muss der Himmel fallen ein,'

‚Wjezdy, słónčko 'dža so zrunać,
‚Mjesačk 'dže so woćmowić;'

‚Sonn' und Sternlein sich vergleichen
‚Und der Mond verfinstert sein.'

‚Ty sy moja łuba lubka,
‚Ty 'dżeš moja mandželska.'

‚Ach, mein Schatz, mein Herzensengel,
‚Schlaf nur eine Nacht bei mir.'

Digitized by Google

„Dyž sy ty mój reńši luby, —
„Tola nespiš pola me!“

„Wenn ich heute bei dir schlafe,
„Komm' ich morgen in Arrest.“

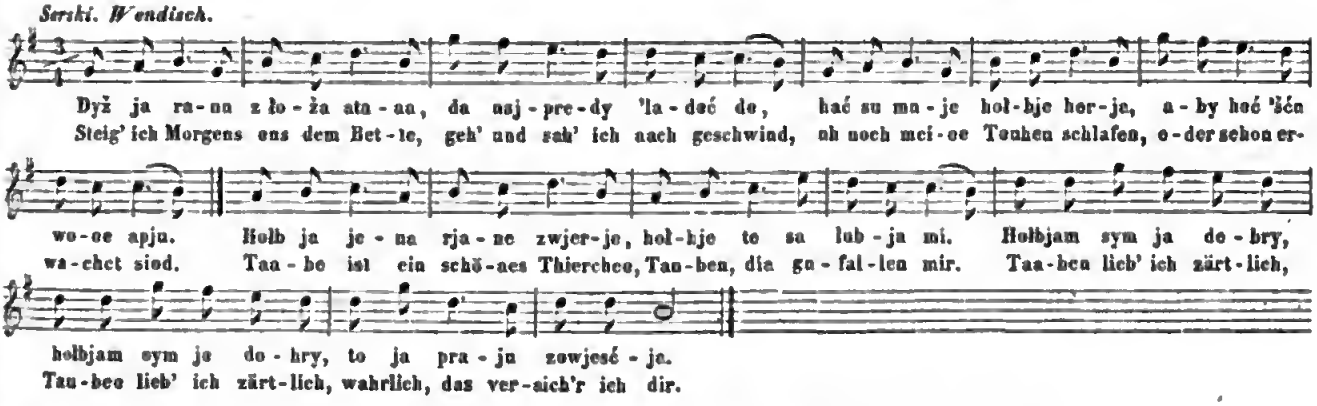
„Du ja dżeosa z tohn le'nyć,
„Jutsy pšindu do jastła.“

„Muss dazu Spiessruthen laufen,
„Denn ich bin ein Kriegesmann.“

CCXXIII.

Holber. **Der Taubenliebhaber.**

Serbski. Wendisch.



Dyž ja rano z łoža stanu,
Da oajpredy 'ladać du,
Hać su moje hołbje horjc
Aby hać 'šćen wone spju.
Hołb' je jenc rjanc zwjerjo,
Hołbje te so lubja mi.
:,: Hołbjam sym ja dobry, :,:
To ja praju zawjesćje.

1 Steig' ich Morgens aus dem Bette,
Geh' und seh' ich nach geschwind,
Ob noch meine Tauben schlafen,
Oder schon erwachet siod.
Taube ist ein schönes Thierchen,
Tauben die gefallen mir,
:,: Tauben lieb' ich zärtlich, :,:
Wahrlich, das versichr' ich dir.

Ja mam rjane kšidlarje,
Módre a tež čerweoe.
Nješto mam tež tajkich drohich
To su moje bubnarje.
Hołb' je jene rjane zwjerjo, etc.

9 Tauben hab' ich schön geflügelt,
Tauben hab' ich roth und blau.
Dann hab' ich noch ein'ge theure,
Und die trommeln daudcran.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

Nješto rjanych kholojtych,
Čornych módrych-pruhojtych;
Dale mam tež štyri pory
Lutych bjelych-wósatych.
Hołb' je jene rjane zwjerjo, etc.

17 Taubeo hab' ich auch mit Hosen,
Schwarz und blao gestreift gar fein;
Dann hab' ich auch noch vier Paare,
Schön mit weissen Blesselein.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

Też mam rjane penežkojte,
A też čorne plješkojte,
Bez tymi mam jich też nješto
Te su lute 'wješkojte.
Hołb' je jene rjane zwjerjo, etc.

Jara rjane kołojte,
A też dwójcy khopojte,
A też hišće nješto tajkich:
Te su čorne-nopojte.
Hołb' je jene rjane zwjerjo, etc.

Wona maja wopuški,
Wulke, kaž te kokoški;
Te su zasy nješto dróše,
Čerwene su wopuški.
Hołb' je jene rjane zwjerjo, etc.

'Šitkich barbow hołbje mam,
Nikom' žane nepšedam;
Štóž mi hołbje pokrane,
Temu ženje newodam,
Hołb' je jene rjane zwjerjo, etc.

Štóž 'ce radu posłuchać,
Rjane hołbje plahować,
Dyrbi sebi predy pjeknje
Rjane sancy wob'ładać.
Hołb' je jene rjane zwjerjo, etc.

Ja 'šće tola jenoh' wjem,
Sančka je, joh' nepowem,
Rjanoh' bjełoh' čerwenebo,
Hejzo wjernosć prajić smjem.
Hołb' je jene rjane zwjerjo, etc.

Pój ty rjany hołbiko,
Ty mi jara lubiš so.
Pój, ja 'eu će domoj wezć
Tam, džež tón twój kukač je.
Hołb' je jene rjane zwjerjo, etc.

25 Hab' auch schöne rundgefleckte
Und auch schwarz gescheitelte,
Und hierunter giebt es ein'ge
Gar zu schön gesternete.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

33 Hab' auch schöne Radetauben,
Mit dem Doppelkamm besteckt,
Hab' auch noch von solchen Arten,
Welche sind ganz schwarz gefleckt.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

41 Meine Tauben haben Schwänze,
Gross so wie eine Hühnerschwanz,
Die sind wieder etwas theuer,
Haben einen rothen Schwanz.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

49 Tauben hab' ich aller Farben,
Niemandem verkauf' ich sie;
Wer mir meine Tauben stiehlet
Dem vergebe ich es nie.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

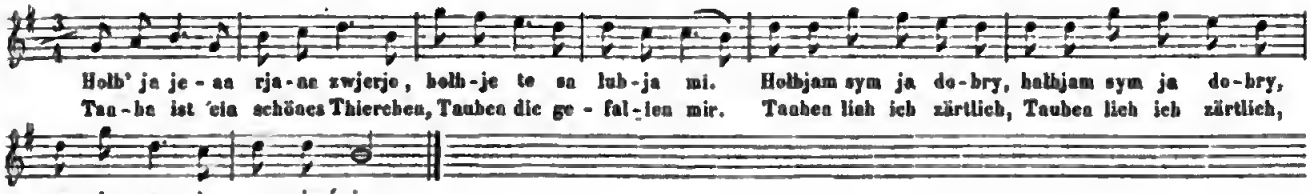
56 Wer sich gut will rathen lassen,
Will sich ziehen Tauben schön,
Der muss fleissig sich vor allem
Schöne Tauber ausersehn.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

64 Und ich weiss auch eine Taube,
Ist ein Weibchen jung und schön,
Sie ist weiss und roth von Farbe,
Soll die Wahrheit ich gestehn.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

72 Komm zu mir, mein schönes Täubchen,
Gar zu sehr gefällst du mir.
Ich will dich nach Hause bringen,
Komm in deine Wohnung hier.
Taube ist ein schönes Thierchen, etc.

CCXXIV.

Hołberjowe weselje.
(Z Póršic.)



Taubenlust.
(Aus Purschwitz.)

Hołb' je jene rjane zwjerjo,
Hołhje te so lubja mi.
Hołbjam sym ja dobry, :,:
To ja praju zawjesćje.

Pšindže hliže na ranje,
Da wón 'šitke zweseli.
Da wón počne kurčeć, :,:
Zo ja nem'žu 'jacy spać.

Pšindže hliže k połonju,
Da wón leći do pola,
Tam sej zorno pyta, :,:
'Lada, kak so zežiwi.

Pšindže hliže k wečoru,
Zaso domoj pšileći;
Hišće drudy druhe :,:
Sohu dom sej pšiwedže.

1

5

9

13

Taube ist ein schönes Thierchen,
Tauben die gefallen mir,
Tauben lieb' ich zärtlich, :,:
Wahrlich, das versich'r ich dir.

Wenn es kommt so gegen Morgen,
Geht die Taubenfreude an,
Da fängt's an zu girren, :,:
Dass ich nicht mehr schlafen kann.

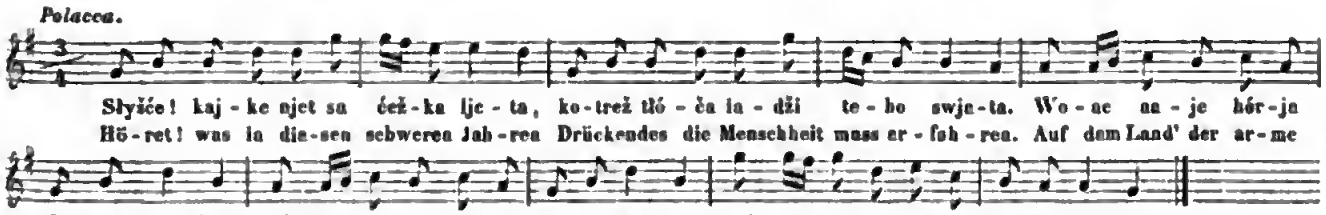
Wenn es kommt so gegen Mittag,
Fliegt die Taub' hinaus in's Feld,
Sucht daselbst sich Körner, :,:
Nähret sich wie's ihr gefällt.

Wenn es kommt so gegen Abend,
Flieget sie dann wieder heim,
Und bringt mir bisweilen :,:
Andre mit in's Haus hinein.

CCXXV.

Burowa skórżba.

Polacca.



Des Bauern Klage.

Słyšće! kajke njet su ćežke ljeta,
Kotrež tlóča ludži tebo swjeta.
Wone neje horje žanom' mužej,
:,: Hać na kraju jenom' khudom' hurej. :,:

1

Höret! was in diesen schweren Jahren
Drückendes die Menschheit muss erfahren.
Auf dem Land' der arme Bauer! — Nimmer
:,: Geht es einem andern Manne schlimmer. :,:

Digitized by Google

Khudoba je wulka pola ludźi,
Kotraž z'łodom často wele prudźi;
Mjeli jeno khljeba dosć a selje,
:,: Twarowa a butsanki dosć wele. :,:

Mlóey jabły te su jara rjedko,
Zemske krušwje kóždy džeń su njetko.
Jeja, mjaso, bibaski a kulki
:,: K jjedźi ljedom swjaty džeń su wulki. :,:

Čeledź mórči, dyž je 'jacy džjełać,
Što so nedyrbjał da pši tym 'njewać?
Ta zda dyrbi so ji cyła podać,
:,: Bórnje dyrbjał nocy, wodnjo worać. :,:

Dyž mam syna, kiž ma zdobnu dołhosć,
A 'šich swojich čerstwych stawow strowosć,
Wozmu jebo z mocu do rekrutow,
:,: Bórnje sej joh' khował do-wšich kutow. :,:

Pola knejstwa netreba sej móslić,
Zo budže jom' šosař nješto spuščić,
Šosy, dawki, danje dyrbi złožić,
:,: Dyrbjał też je z nebja delje požčić. :,:

Neda pak wón 'šitko, štož so žada,
Z bohim burom jara zlje won lada;
Eksekucijon a kloda, puki
:,: Tajke wokoł' wušow brunča bruki. :,:

My da 'cemy naš kšiž dale nosyć,
Z dowjernosću pšitym boha prosyć:
Zo by wón nam dał po našim kšižu
:,: 'Šeho dosć nebeskim paradizu. :,:

Gross, ach! ist die Armuth bei den Leuten,
Viele quält der Hunger selbst zu Zeiten;
Möchten Brot und Salz genug wir haben,
:,: Nur an Quark und Buttermilch uns laben! :,:

Nach Milchbirse ist gar grosse Frage,
Nur Kartoffeln giebt es alle Tage,
Nudeln, Klösse, Fisch und Fleisch und Eier
:,: Setzt es kaum zur hohen Festtagsfeier. :,:

Das Gesinde über Arbeit murret,
Ist's nicht ärgerlich, wenn stets es knurret?
Nach dem ganzen Lohne alle fragen,
:,: Sollst du dich auch Tag und Nacht zerplagen. :,:

Hab' ich einen Sohn von rechter Länge,
Der sich wehren kann in dem Gedränge,
Suchen sie ihn auf bei allen Pathen,
:,: Machen mit Gewalt ihn zum Soldaten. :,:

Bei der Herrschaft braucht Niemand zu denken,
Der Verwalter werd' ihm etwas schenken;
Musst für Zins und Schoss und Steuern sorgen,
:,: Solltest du es auch vom Himmel borgen. :,:

Giebt er Alles nicht, was man will haben,
Sieht es schlimm aus um den armen Knaben;
Pfändung, Hiebe, im Gefängniss brummen,
:,: Solche Käfer um das Ohr ihm summen. :,:

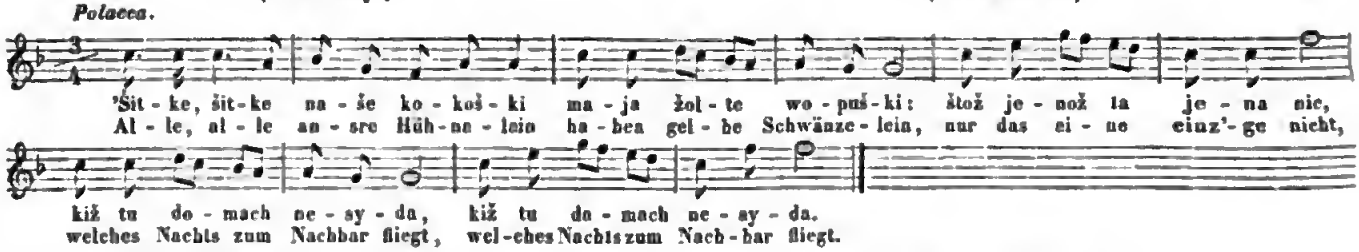
Müssen wir das Kreuz nun weiter tragen,
Woll'n wir's in Vertrau'n dem Höchsten klagen
Und ihn bitten, dass nach Kreuz und Leiden
:,: Er uns gebe seines Himmels Freuden.

CCXXVI.

Smjechi.
(Z Kočiny.)

Spottlied.
(Aus Kotten.)

Polacca.



'Šitke, 'šitke naše kokoški
Maja žolte wopuški:
Štož jenož ta jena nic,
:,: Kiž tu domach nesyda. :,:

Alle, alle unsre Hühnelein
Haben gelbe Schwänzelein,
Nur das eine einz'ge nicht,
:,: Welches Nachts zum Nachbar fliegt. :,:

Digitized by Google

'Šitke, 'šitke naše holčatka
Maja pjekne horleška:
Štož jenož ta jena nic,
:,: Kiž tu sama neljeha. :,:

Alle, alle unsre Mägdelein
Haben nette Hügelein,
Nur das eine einz'ge nicht,
:,: Welches nicht alleine liegt. :,:

CCXXVII.

Honak, kokoš.

(Lós kaž pjesnička predy.)

'Šitke, 'šitke naše kokoški
Maja žołte wopuški.
Honak praji: kokodak!
Kokoš praji: Jejko znak!
Kokodak ha jejko znak.

Der Hahn, die Henne.

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Alle, alle unsre Hühnelein
Haben gelbe Schwänzelein.
Hahn der saget: Kokodak!
Und die Henne: Jekornak!
Kokodak und Jekornak.

CCXXVIII.

Lisćje 'rabanje.

(Z Budešina.)

Das Laubrechen.

(Aus Bautzen.)

Hankec hólcaj džještaj li-de-lisćje 'rabać, :,:
Hanka za nimaj dže,
'Rabje neseše,
Stary nan tón z wozom za nimi jjedže.

Hankes Burschen gingen aus um Laub zu rechen, :,:
Hannchen hinten nach,
Trägt die Rechen nach,
Und der alte Vater fährt im Wagen nach.

CCXXIX.

Kožany Matij.

(Z Neradka.)

Der lederne Matthes.

(Aus Neradk.)

Tatij, tatij, kožany Matij! :,:
Daj tom' psej, wón je 'łódny,
Daj tom' psej, wón 'ce žrać.

Tates, tates, lederner Matthes! :,:
Gieb dem Hunde, der ist hungrig,
Gieb dem Hund, der fressen will.

Digitized by Google

CCXXX.

Roz'ladny luby.
(Z Róžanta.)

Dyž pak tón hólčik
K holičcy dže,
Pólčik wón tučna
Pod pažu ma;

Zo pak wón budže
Zanki mazać,
Zo woni nebdža,
Na njoh kwičeć;

Zo pak wón budže
Z ćicha haj nuts,
Z ćicha haj nuts tam,
Z ćicha zas' won.

Dyž pak tón hólčik
K holičcy dže,
Mjercu wón wowsa
Pod pažu ma;

Zo pak jón budže
Konjom sypać
Za woni nebdža
Zahje rehotać;

Zo pak wón budže
Z ćicha haj nuts,
Z ćicha haj nuts tam,
Z ćicha zas' won.

Dyž pak tón hólčik
K holičcy dže,
Maskn wón pšeńcy
Pod pažu ma;

Zo pak jn budže
Honakej sypać,
Zo pak wón nebdže
Zahje spjewać;

Zo pak wón budže
Z ćicha haj nuts,
Z ćicha haj nuts tam,
Z ćicha zas' won.

Der vorsichtige Liebhaber.
(Aus Rosenthal.)

Und wenn der Bursche
Gehet zum Schatz,
Hat er 'ne Schrote
Speck unter'm Arm.

Schmieret die Schlösser
Ein mit dem Speck,
Dass sie nicht kreischen,
Kreischen auf ihn;

Dass er kann kommen
Heimlich hinein,
Heimlich hinein und
Heimlich heraus.

Und wenn der Bursche
Gehet zum Schatz
Hat er 'ne Metze
Hafer unter'm Arm;

Schüttet den Pferden
Hafer dann vor,
Dass sie nicht wiehern,
Wiehern auf ihn;

Dass er kann kommen
Heimlich hinein,
Heimlich hinein und
Heimlich heraus.

Und wenn der Bursche
Gehet zum Schatz,
Hat er ein Mässchen
Waizen unter'm Arm;

Schüttet dem Hahne
Waizen dann vor,
Dass er nicht krähe
Krähe zu früh;

Dass er kann kommen
Heimlich hinein,
Heimlich hinein und
Heimlich heraus.

Digitized by Google

CCXXXI.

Straźna wójna. (Z Łaza.)		**Gefährlicher Krieg.** (Aus Lohsa.)
Zwadźiła so pocpula Z'róblom, Wurazyła jom' dźeweć zubow Z'rebłom.	1	Wachtel hat entzweit sich mit dem Sperling, Schlug neun Zähne aus ihm mit der Krücke.

CCXXXII.

'Selkizmy. **Quodlibet.**

Sróka skače wokoł m'óna, Prosy sej kruch khljeha. M'óńk je pšepił sekeru, Žona domach mele.	1	Um die Mühle hüpft die Elster, Bittet um ein Stückchen Brot. Müller hat die Axt versoffen Und zu Hause mahlt die Frau.
Nech so mele, kaž so mele, Jeno zo so mele. Z Ranie Džeńchec Madleńka Zbjeha nóžki do wećha.	5	Mag sich's mahlen, wie sich's mahlet, Wenn's nur klipperklapper geht. Dort aus Ranitz Tzschenche's Leneben Hebt die Beine in die Höh'.
Moja lnba zybička, Poleć ke-mni do sačka. Bjertlik štundy do słónčka Baba synka pšinesła.	9	Du mein allerliebster Finke Fliege in mein Netz hinein. Ein halb Stündchen vor der Sonne Trug Hebamm' ein Söhnlein ein.
Wesel so, mój bratsik Janko, Jntsy 'džemoj neplje pec. Zajac skače po jenej nozy, Po tej nebolacej.	13	Freu' dich, Brüderlein, mein Hänschen, Erdbirn braten morgen wir. Hase springt auf einem Fusse, Der ihm unverletzt noch ist.

CCXXXIII.

Pśemjenjak. **Der Veränderliche.**

Łnčo jena mała weska, :,: Tu ja wostać nemóžn. :,:	1	Merzdorf ist ein kleines Dörfchen, :,: Wo ich nicht mehr bleiben kann. :,:
Ja mam hišće m'ode ljeta, :,: Ja mam myslje wandrować. :,:	3	Ich bin noch so jung von Jahren, :,: Habe Lust zur Wanderschaft. :,:

Digitized by Google

'Šitcy towaršjo su na-mne,
:,: Zo ja rjanu lubku mam. :,:

Nezlobće so, towaršojo,
:,: Ja 'cu wam ju wotkazać. :,:

Ja 'cu sebi druhu z'ladać:
Wele reńšu, šikwańšu,
A też wele pjeknišu.

5 Mich beneiden alle Freunde,
:,: Weil ich hab' ein schönes Lieb. :,:

7 Seid nicht böse, meine Freunde,
:,: Ich will sie euch lassen gern. :,:

9 Will mir eine andre suchen,
Eine schön're, nettere,
Eine noch viel art'gere.

CCXXXIV.

Muž je preč. **Der Mann ist fort.**

Serbski. Wendisch.

Se-dža-la na lip-je, wo-la-la: Pi-li-pe! pój, pój, pój Pi-li-pe, mój muž je preč.
Sass auf der Lin-de hier, rief Phi-lipp hin zu ihr: komm Phi-lipp, komm zu mir, mein Mann ist fort.

Sedžała na lipje,
Wołała: Pilipe!
Pój, pój, pój Pilipe,
Mój muž je preč.

1 Sass auf der Linde hier,
Rief Philipp hin zu ihr:
Komm, Philipp, komm zu mir,
Mein Mann ist fort.

Sedžała na dubje,
Wołała: Jakube!
Pój, pój, pój Jakube,
Mój muž je preč.

5 Sass auf der Eiche hier,
Rief Jakob hin zu ihr:
Komm, Jakob, komm zu mir,
Mein Mann ist fort.

Sedžała na werbje,
Wołała: Jurije!
Pój, pój, pój Jurije,
Mój muž je preč.

9 Sass auf der Weide hier,
Rief Jörgen hin zu ihr:
Komm, Jörge, komm zu mir,
Mein Mann ist fort.

Sedžała na śćinje,
Wołała: Bosćine!
Pój, pój, pój Bosćine,
Mój muž je preč.

13 Sass in dem Rohre hier,
Rief Bastian hin zu ihr:
Komm, Bastian, komm zu mir,
Mein Mann ist fort.

Sedžała na ławje,
Wołała: Pawołe!
Pój, pój, pój Pawołe,
Mój muž je preč.

17 Sass auf dem Bänkchen hier,
Rief Paulen hin zu ihr:
Komm, Paul, komm komm zu mir,
Mein Mann ist fort.

Digitized by Google

CCXXXV.

Wubernosć.
(Z Ratski.)

Die Auszeichnung.
(Aus Ratzen.)

Seraki. Wendisch.

Skočila holička do za'rody,
:,: Do za'rody ručaneje. :,:

Torhala rutn z korenemi,
:,: Zo je 'cyla wjency wići. :,:

Kóždemu hólcej po jenym,
:,: Swojom' lubemn po dwjemaj. :,:

1 Gesprungen ist's Mägdlein in's Gärtchen hinein,
:,: In's Rautengärtelein. :,:

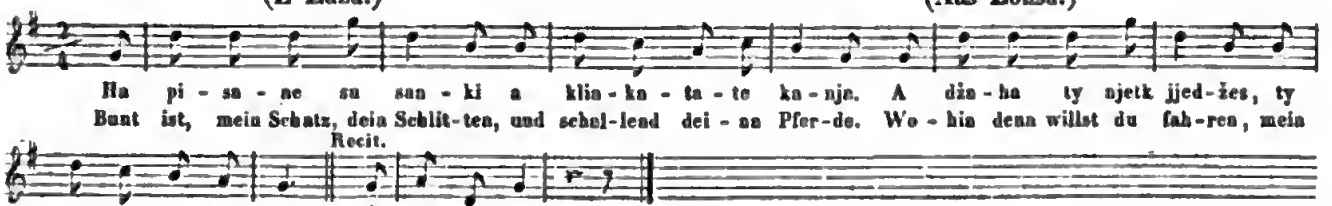
3 Die Raut', ausgerissen mit hastiger Hand,
:,: Zu Kränzen sie emsig wand. :,:

5 Und jeglichem Burschen gab einen sie frei,
:,: Dem Liebsten dem gab sie zwei. :,:

CCXXXVI.

Na sankach jjedźenje.
(Z Łaza.)

Die Schlittenfahrt.
(Aus Lohsa.)



Wona.
Ha pisane su sanki
A klinkotate konje.
A dźeda ty njetk jjedźeš,
Ty rjany luby mój?

Sie.
1 Bunt ist, mein Schatz, dein Schlitten,
Und schellend deine Pferde.
Wohin denn willst du fahren,
Mein allerliebster Schatz?

Wón.
Ći nepowem.

Er.
Ich sag dir's nicht.

Wona.
Ty ljepšich myslow budźeš,
Dyž 'dźeš mi pojedać,
Dźeha ty njetko jjedźeš,
Ty rjany luby mój.

Sie.
6 Du wirst dich schon besinnen,
Du wirst mir's schon erzählen,
Wohin du jetzt willst fahren
Mein allerliebster Schatz.

Wón.
Do posłuchaj.
Ha do mjesta ja jjedu,
Tam budu caltow kupić,
Kóždej tej holcy jenu,
A swojej lubcy dwje:
Haj lubcy dwje.

Er.
So höre denn!
11 Zur Stadt hin will ich fahren,
Um Semmeln einzukaufen,
Für jedes Mädchen eine,
Für meine Liebste zwei:
Ja Liebste zwei.

CCXXXVII.

Wabenje do cuzby.
(Z Luča.)

Kóčka drjema, :,:
Kocor brjemjo weže.

‚Pój, moja micka, :,:
‚Do cuzeho kraja,‘

Džež so ludžo
Dobro maja,
Džjelać netrebaja.

Die Aufforderung.
(Aus Merzdorf.)

1 Kätzlein schlummert, :,:
Kater bind't die Bürde.

3 ‚Komm mein Miezchen, :,:
‚Komm in fremde Lande,‘

5 Wo die Leute
Gut es haben,
Nicht arbeiten dürfen.

CCXXXVIII.

Wulke zadžjewanja.

Grosse Schwierigkeiten.

Serski. Wendisch.

Reń-še hol-čo, ne-zrudž so, jow maš perščeń, za-bydž me, ho-la-dra, fala-dra, jow maš perščeń, za-bydž me.
Schönstes Mädchen, grām' dich nicht, nimm den Ring, ver-giss nun mich, hola-dra, fala-dra, nimm den Ring, vergiss nun mich.

‚Reńše holčo, nezrudž so,
‚Jow maš perščeń, zabydž me,
‚Holadra, faladra,
‚Jow maš perščeń, zabydž me.‘

1 ‚Schönstes Mädchen, gräm dich nicht,
‚Nimm den Ring, — vergiss nun mich,
‚Holadra, faladra,
‚Nimm den Ring, — vergiss nun mich.‘

„Perščeń 'eu ja derje 'zać,
„Tebe pak nezabudu,
„Holadra, faladra,
„Tebe pak nezabudu.“

5 „Deinen Ring wohl nehm' ich an,
„Doch dich nicht vergessen kann,
„Holadra, faladra,
„Doch dich nicht vergessen kann.“

‚Što 'ceš holčka ze sljepcom,
‚Z tajkim khudym pacholom,
‚Holadra, faladra,
‚Z tajkim khudym pacholom.‘

9 ‚Was willst du, o Mägdelein,
‚Wie kann Armer dein ich sein?
‚Holadra, faladra,
‚Wie kann Armer dein ich sein?‘

„Neeh sy khudy, kaž ty 'ceš,
„Twoja dyrbu tola być,
„Holadra, faladra,
„Twoja dyrbu tola być.“

13 „Magst du auch der Ärmste sein,
„Dennoch muss ich deine sein,
„Holadra, faladra,
„Dennoch muss ich deine sein.“

‚Dyž ty dyrbiš moja być,
‚Dyrbiš zo-mnu pšez morjo,
‚Holadra, faladra,
‚Dyrbiš zo-mnu pšez morjo.‘

17 ‚Wenn du must die Meine sein,
‚Musst du mit mir über's Meer,
‚Holadra, faladra,
‚Musst du mit mir über's Meer.‘

‚Pšez to morjo 'luboke,
‚Pšez to morjo šjeroke,
‚Holadra, faladra,
‚Pšez to morjo šjeroke.‘

21 ‚Über's tiefe, tiefe Meer,
‚Über's breite, breite Meer,
‚Holadra, faladra,
‚Über's breite, breite Meer.‘

Digitized by Google

,Zwo'laduj so, holičo,
,Štó tam ćjeri za namaj,
,Holadra, faladra,
,Štó tam ćjeri za namaj.'

„Wósom džesat hubnarjow,
„Džeweć džesat rajtarjow,
„Holadra, faladra,
„Džeweć džesat rajtarjow."

,Z čim 'džemoj so woharać,
,Nechamoj so zrubać dać,
,Holadra, faladra,
,Nechamoj so zrubać dać?'

„Woharaj so, kaž ty 'češ,
„'Šak sy ty sam mudry dosć,
„Holadra, faladra,
„'Šak sy ty sam mudry dosć."

„'Šudžom jara šikwany,
„'Šudžom jara wušikny,
„Holadra, faladra,
„'Šudžom jara wnšikny."

,Sieh' dich um, mein Mägdlein, wer,
,Wer jagt hinter uns denn her?
,Holadra, faladra,
,Wer jagt hinter uns denn her?'

„Achtzig Tambours sind wohl dies,
„Neunzig Reiter ganz gewiss,
„Holadra, faladra,
„Neunzig Reiter ganz gewiss."

,Womit wehren wir uns nun,
,Woll'n wir nicht sein schwer verwund't?
,Holadra, faladra,
,Woll'n wir nicht sein schwer verwund't?'

„Wie du willst, so wehr' dich nun,
„Bist ja selber klug genug,
„Holadra, faladra,
„Bist ja selber klug genug."

„Trefflich ja in jedem Stück,
„Klüglich ja in jedem Stück,
„Holadra, faladra,
„Klüglich ja in jedem Stück."

CCXXXIX.

Nekničomny pohonč. **Der untaugliche Kutscher.**

Serski. Wendisch.

Tón po-honč kničom' nej', tón po-honč kničom' nej', wón no - cy 'la-du ła-že-nja a wodnjo 'la-da le-že-nja.
Der Kutscher tauget Nichts, der Kutscher tauget Nichts, desNachts kriecht überall er 'rum, des Tags fällt er vor Schlafsucht um.

Tón pohonč kničom' nej'! :,:
Wón nocy 'lada łaženja,
A wodnjo 'lada leženja.

Der Kutscher tauget Nichts! :,:
Des Nachts kriecht überall er 'rum,
Des Tags fällt er vor Schlafsucht um.

Tón pohonč kničom' nej'! :,:
Wón konjom wowsa nasypa,
A sam so do njoh' zasypa.

Der Kutscher tauget Nichts! :,:
Er schütt't den Pferden Hafer ein,
Verschüttet selber sich darein.

Tón pohonč kničom' nej'! :,:
Wón konjom wody nalije,
A sam so do nej' zalije.

Der Kutscher tauget Nichts! :,:
Er giesst den Pferden Wasser ein,
Und giesset selber sich darein.

Tón pohonč kničom' nej'! :,:
Wón konjom syna nawala,
A sam so do njoh' zawala.

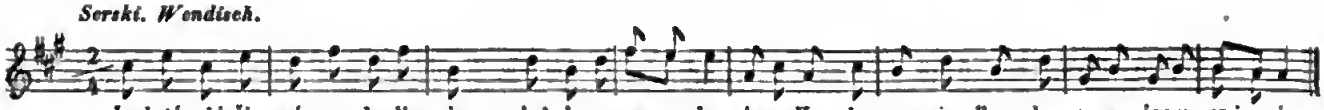
Der Kutscher tauget Nichts! :,:
Er wälzet Heu den Pferden hin,
Und wälzet selber sich darin.

CCXL.

Cuzby khwalba.
(Z Łaza.)

Der Fremde Lob.
(Aus Lohsa.)

Serskt. Wendisch.



Jank tóa hježi pó-wsy de-lje, ko - bel-ka so me - le; rjana Han-ka za nim 'la - da a so jemu smje - je.
Hans der läuft das Dorf hin-unter, schwenkt den Kober hin und her, hinter ihm sieht her schön Hannchen, lachet ü-ber ihn so sehr.

Jank tón bježi pó-wsy delje,
Kobelka so mele;
Rjana Hanka za nim 'lada
A so jemu smjeje.

1

Hans der länft das Dorf hinunter,
Schwenkt den Kober hin und her;
Hinter ihm sieht her schön Hannchen
Lachet über ihn so sehr.

‚Nesmjej so mi, rjana Hanka,
‚'Šak sym ja twój stajny,
‚Wot Štetina do Barlina,
‚Tam je runa mila.'

5

‚Lach' mich nicht aus, schönes Hannchen,
‚Bin dein Vielgetrener ja,
‚Von Stettin bis nach Berlin hin,
‚Eine grade Meil' ist da.'

‚Tam je ljepša škleńca piwa,
‚Hać jow khana wina,
‚Tam su reńše stare baby,
‚Hać jow młode holcy.'

9

‚Ein Glas Bier daselbst ist besser
‚Als hier eine Kanne Wein,
‚Schöner sind dort alte Weiber
‚Als hier junge Mägdelein.

CCXLI.

Poslenja reja.

Der Kehraus.

Serskt. Wendisch.

Rej - waj, moj po - hon - čo, z džówku! To ja ta pos - le - aja re - ja.
Tanz' mit der Magd, du mein Kut-scher! Denn die - ser Tanz ist der letz - te.

Rejwaj, mój pohončo, z džówku! :,:
To je ta poslenja reja. :,:

1

Tanz' mit der Magd, du mein Kutscher! :,:
Denn dieser Tanz ist der letzte. :,:

Digitized by Google

Štwórte wotdźjelenje.

Wużenenja.

Vierte Abtheilung.

Rundgesänge.

Digitized by Google

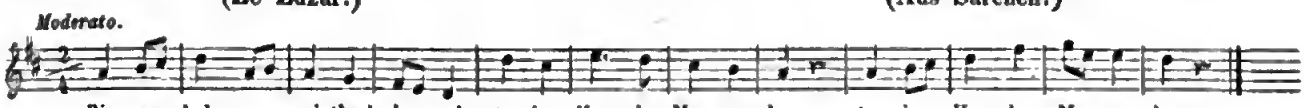
Rundgesang und Gerstensaft
Lieben wir ja alle.

Deutsches Lied.

CCXLII.

Lac a kłobuk.
(Ze Zdžar.)

Latz und Hut.
(Aus Särchen.)



Rjane holcy swjetłych lacach: 1 Schöne Maid im goldnen Latze:
:,: To je Hanka Merzakec. :,: :,: Das ist Hannchen Ärgerlich. :,:

Čorny kłobuk z módrym bantom: 3 Schwarzer Hut mit blauem Bande:
:,: To je Mikławš Weselic. :,: :,: Das ist Niklas Freuedich. :,:

Wonaj mataj wele penez, 5 Beide haben viel des Geldes,
:,: Lóšt a lubosć 'romadžje. :,: :,: Zu einander Lieb' und Lust. :,:

CCXLIII.

Wójny kóne.
(Pšez kneza Rädu Boršći.)
('Lós kaž pjesnička LXV.)

Das Ende des Krieges.
(Aus Langpförstchen.)
(Mel. wie No. LXV.)

Ja tam widžich 'róbla lećo, 1 Einen Sperling sah ich fliegen,
Woči so jom' swjećeštej; Seine Augen leuchteten;
Ja jom' prajich: Dobry wečor, Sagte zu ihm: Guten Abend,
Hišće bješe swjetły džeń. Aber es war heller Tag.

Lećeše wón, lećeše 5 Und er flog, er flog vorüber
Nimo N.Nec za'rody. Dort an N.Nes Gärtelein
We za'rodži rózje steja, Rosen in dem Gärtlein stehen,
We za'rodži rózje kća. Rosen in dem Gärtlein blühn.

Nichtón nej' tak zwažny był, 9 Niemand ist so keck gewesen,
Zo sej jenn wuščipnył. Dass er eine abgepflückt.
Jan sej jenu wuščipnył, Hans nur pflückte eine Rose
Pšeco trechił na Hankn. Und schön Hannchen traf er da.

'Zał je sej jn za ručkn, 13 Und er nahm sie bei dem Händchen
Wed' je sej jn dó-jstwy nuts, In die Stube führt' er sie,
Sam so synył na swój stół, Auf den Stuhl setzt er sich selber,
Sadžił Hankn za blido. Hannchen aber an den Tisch.

‚Jjez a pij njet, lube džjećo, 17 ‚Iss und trink, mein liebes Kindlein,
‚Jjez a pij njet, Hančička. ‚Iss und trink jetzt, Äunelein.
‚Pred' sy była lubka moja, ‚Ehedem warst du mein Liebchen,
‚Njetko budžeš mandželska.‘ ‚Jetzt wirst du mein Weibchen sein.‘

Digitized by Google

,Sydom ljet sy wójnu wedła
,Z Borščanskimi hóleami:
,Njet pak dyrbiš moja byći,
,Moja dyrbiš wostaći.‘“

21

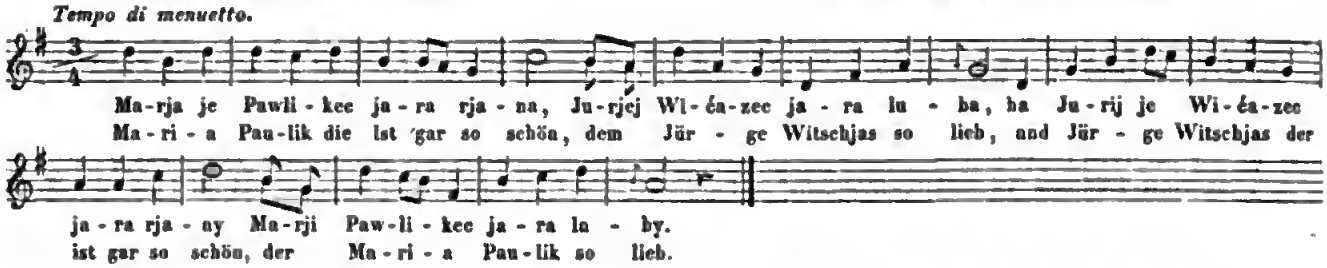
,Du hast mit den Först'ner Burschen
,Sieben Jahre Krieg geführt:
,Nun musst du die Meine werden,
,Immerdar die Meine sein.‘

CCXLIV.

Rjanaj, lubaj.
(Z Komorowa na Čornicy.)

Schön und lieb.
(Aus Kumerau am Schwarzwasser.)

Tempo di menuetto.



Marja je Pawlikee jara rjana,
Jurjej Wićazec jara luba.
Jurij je Wićazec jara rjany,
Marji Pawlikec jara luby.

1

Maria Paulik die ist gar so schön,
Dem Jürge Witschjas so lieb.
Und Jürge Witschjaa der ist gar so schön,
Der Maria Paulik so lieb.

CCXLV.

Hólčka sónčk.
(Ze Slepeho.)
(Łós kaž No. XCII.)

Des Burschen Traum.
(Aus Schleife.)
(Mel. wie No. XCII.)

Hólčik tón aedžo drjemaše :,:
Na nowym šindželu. :,:

1

Auf einer neuen Schindel sass :,:
Der Bursche schlummernd da. :,:

Zedžał so jemu džiwny sónčk :,:
Wot rjanej' lubčički. :,:

3

Vom schönen Liebchen träumte ihm :,:
Ein sonderbarer Traum. :,:

Pytał je jeje dybzaka, :,:
Namakał złote tsi. :,:

5

Er ancht' in ihrer Tasche nach :,:
Drei Goldstück' fand er da. :,:

Kupił je sej tsi zabončki, :,:
Zworał je za pół dnja. :,:

7

Er kaufte aich drei Stücke Feld, :,:
Pflügt sie den Vormittag. :,:

Do doła wosył łobodu, :,:
Na hórku pšenicu. :,:

9

Er aähte Melde in das Thal :,:
Und Waizen auf den Berg. :,:

Łoboda rosće ze zelom, :,:
Lubka ju nochce pljeć. :,:

11

Die Melde geht mit Unkraut auf, :,:
Schatz will sie jäten nicht. :,:

Wósty te rucy kałachu, :,:
Kopšiwy palachu. :,:

13

Die Disteln stechen in die Hand, :,:
Die Nesseln brennen sie. :,:

Kupiloj staj sej za'rodu, :,:
Zarodu winowu. :,:

15

Sie kauften sich ein Gärtelein, :,:
Wohl ein Weingärtelein. :,:

Digitized by Google

A što budže ju tola pljeć? :,:
Ta Marka N.Nec. :,:

17

Wer aber wird ausjäten ihn? :,:
Mariechen N.N. :,:

A što budže jej pomhaći? :,:
Tón Handrik N.Nec. :,:

19

Wer aber hilft ihr denn dabei! :,:
Andreas N.N. :,:

Marka dejmanćik pljeješe, :,:
Handrik jej pomhaše. :,:

21

Mariechen jätet Thymian, :,:
Andreas der hilft ihr. :,:

CCXLVI.

Dže słónčko swjeći?
(Z Łuča.)

Wo scheint die Sonne?
(Aus Merzdorf.)

Moderato.

Słóńč-ko tam swje - ći, tra-wa so ze-le-ni, džež mi ta Han-ka Drohu-lic swojoh' rjanoh' lu-boh' ma.
Die Sonne scheinet dort, das Gras grünt immer-fort, wo mir das Hannchen Dro-hu-la ihren schönen Liebsten hat.

Słónčko tam swjeći,
Trawa so zeleni,
Džež mi ta Hanka Drohulic
Swojoh' rjanoh' luboh' ma.

1

Die Sonne scheinet dort,
Das Gras grünt immerfort,
Wo mir das Hannchen Drohula
Ihren schönsten Liebsten hat.

Słónčko tam swjeći,
Trawa so zeleni,
Džež mi tón Handrij Lidolic
Swoju rjanu lubku ma.

5

Die Sonne scheinet dort,
Das Gras grünt immerfort,
Wo mir der Andrees Lidola
Sein schönes Liebchen hat.

CCXLVII.

Lubuj.
(Z Łaza.)

Das Liebespaar.
(Aus Lohsa.)

Vivace.

Och ho-li-čka! Ko-tra to-waŕš-ka? Hanka N.Nec towaŕš-ka, kiž ma-lo da-le stej', dyrej, tym wjencu ze-le-nym.
Ei Mägdelein! Wer soll Liebste sein? Hannchen N.N. Liebste sei, die da von ferne steht, dürei, im grünen Kränze-lein.

Och holička!
Kotra towaŕška?
Hanka N.Nec towaŕška,
Kiž malo dale stej',
Dyrej!
Tym wjencu zelenym.

1

Ei Mägdelein!
Wer soll Liebste sein?
Hannchen N.N. Liebste sei,
Die da von ferne steht,
Dürei!
Im grünen Kränzelein.

Och holička!
Kotry luby jej'?
Handrij N.Nec luby jej',
Kiž malo dale stej',
Dyrej!
Tym wjencu zelenym.

7

Ei Mägdelein!
Wer soll Liebster sein?
Andrees N.N. Liebster sei,
Der da von ferne steht,
Dürei!
Im grünen Kränzelein.

Digitized by Google

CCXLVIII.

Najreńša, najreńši. (Ze Złyčina.)		**Die Schönste und der Schönste.** (Aus Litschen.)
To 'cył ja rady wedžeći;	1	Das möcht' ich wissen gar zu gern,
Čeje mi holcy rjane su.		Welche die schönsten Mädchen sind.
To su mi holcy N.Nske,	3	Das sind die N.Nschen Mädchen ja,
Najreńša Herta N.Nec.		Die schönste Herta N.N.'s.
To 'cył ja rady wedžeći:	5	Das möcht' ich wissen gar zu gern,
Čeji mi hólcy reni su.		Welche die schönsten Burschen sind.
To su mi hólcy N.Nscy,	7	Das sind die N.Nschen Burschen ja,
Najreńši Jakub N.Nec.		Der schönste Jakob N.N's.
To staj dwaj młodaj nadobnaj,	9	Das sind zwei junge Edlinge,
Wobaj staj na so spodobnaj.		Die sich einander ähnlich sind.
Byštaj so lubo nemjełoj,	11	Und hätten sie sich nicht so lieb,
Nebyštaj za sobu łazyłoj.		Sie kröchen zu einander nicht.

CCXLIX.

Dže tón mjesačk swjeći? (Z Łaza.)		**Wo scheint der Mond?** (Aus Lohsa.)
Moderato.		
Ha Dže tón mje-sačk swje-ći a dže wón hor-je dže?		
Wo scheint der Mond so hel-le, wo geht er leuchtend auf?		
Ha dže tón mjesačk swjeći,	1	Wo scheint der Mond so helle,
A dže wón horje dže?		Wo geht er leuchtend auf?
Wón swjeći po-wšim swjeći,	3	Er scheint auf Alles nieder,
Na nowy N.N-ec dwór.		Auf N.N-s neuen Hof.
Ha tam su rjane holcy,	5	Dort sind gar schöne Mädchen,
So zdadža pjekne być;		Recht artig scheinen sie;
Ha ja bych sama rekła,	7	Ich möchte selber sagen:
Zo Hanka lózy nej'.		Das Hannchen sei nicht bös'.
Ha dže tón mjesačk swjeći,	9	Wo scheint der Mond so helle,
A dže wón horje dže?		Wo geht er leuchtend auf?
Wón swjeći po-wšim swjeći,	11	Er scheint auf Alles nieder,
Na nowy N.N-ec dwór.		Auf N.N-s neuen Hof.
Ha tam su reni hólcy,	13	Dort sind gar schöne Bursehen,
So zdadža pjekni być;		Recht artig scheinen sie.
Ha ja bych sama rekła,	15	Ich möchte selber sagen,
Zo Handrij lózy nej'.		Andreas sei nicht bös'.

Digitized by Google

CCL.

Rjany, rjana.
(Z Lubuša.)
(Hl. kaž pjesnička CLV.)

Spofólguj, spofólguj, mój koń hruny,
Tu mału khwilu z wečorka!

Pšijjełoj staj do Lubnša,
Pšed reńšim dworom staj zastałoj.

Pšed reńšim dworom staj zastałoj,
Nechał jimaj nichtó won wuńć.

Wujšła je jimaj rjana holčka,
Ta jeju swjerna lubčička.

‚Witajtaj hólcaj z daloka,
‚Synłaj so wój z tejn konjow delje.‘

‚Synłaj so wój z teju konjow delje,
‚Pójtaj wój ze-mnn dó-jstwy nuts.‘

„Dó-jstwy mój z tobu nepóndžemoj,
„Spodaj namaj, holčka, ručičkn.“

‚Woboj dwje ručcy wamaj nepodam,
‚Woboj dwje ručcy ženje nic.‘

Rjany je Matij Maticec,
Rjana je Marja Kowańkec.

Der Schöne und die Schöne.
(Aus Laubusch.)
(Mel. des Liedes No. CLV.)

Munter, nur munter, mein braunes Ross,
Dies kleine Weilchen zur Abendzeit noch,

Kamen dahin nach Lubuscha,
Blieben da stehn vor dem schönsten Hof.

Blieben da stehn vor dem schönsten Hof,
Wollte zu ihnen herausgehn kein Mensch.

Doch ja, das schöne Mädchen, es kam,
Kam ja das treue Liebchen heraus.

‚Seid mir willkommen, ihr Bursch' aus der Fern',
‚Steiget mir doch von den Pferden herab.‘

‚Steiget mir doch von den Pferden herab,
‚Kommt doch mit mir in die Stube hinein.‘

„Werden mit dir in die Stube nicht gehn,
„Gieb uns, mein Mädchen, das Händchen nur her.“

‚Beide Händchen die geb' ich euch nicht,
‚Beide Händchen, nein! nimmermehr.‘

Schön ist Matthias Matiza,
Schön ist Maria Kowarik.

CCLI.

Darene worechi.
(Z Łaza.)
(Hl. kaž pjesnička No. CXLIII.)

Hale za hunami worešinka,
Hej lute lory,
Hale za hunami worešinka.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Hale na worešincy woreški,
Hej lute lory,
Hale na worešincy woreški.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Hale štó je woreški zešćipal,
Hej lute lory,
Hale štó te woreški zešćipal?
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Die geschenkten Nüsse.
(Aus Lohsa.)
(Mel. des Liedes No. CXLIII.)

Ein Nussbaum hintern Tennen steht,
He lute lore,
Ein Nussbaum hintern Tennen steht,
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

Auf dem Nussbaume Nüsschen sind,
He lute lore,
Auf dem Nussbaume Nüsschen sind.
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

Wer hat die Nüsschen abgepflückt,
He lute lore,
Wer hat die Nüsschen abgepflückt,
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

Hale Jank tón je je zešćipał,
Hej lute lory,
Hale Jank tón je je zešćipał.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Der Hans der hat sie abgepflückt,
He lute lory,
Der Hans der hat sie abgepflückt.
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

Hale komuha je zwotnošał,
Hej lute lory,
Hale komuha je zwotnošał?
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Zu wem hat er sie denn gebracht,
He lute lore,
Zu wem hat er sie denn gebracht?
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

Hale Hancy je je zwotnošał,
Hej lute lory,
Hale Hancy je je zwotnošał.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Dem Hannchen hat er sie gebracht,
He lote lore,
Dem Hannchen hat er sie gebracht.
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

Pod jeje swjetłe wókneško,
Hej lute lory,
Pod jeje bjełe posleško.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Wohl an ihr helles Fensterlein,
He lute lore,
Wohl an ihr weisses Bettelein.
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

Hale prjeni worešk wona rozklepa,
Hej lute lory,
Sljeborny perščeń wuklepa.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Das erste Nüsslein schlug sie auf,
He lute lore,
Ein silbern Ringlein schlug sie hervor.
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

Hale druhi worešk wona rozklepa,
Hej lute lory,
Hale drastu židžanu wuklepa.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

Das zweite Nüsschen schlug sie auf,
He lute lore,
Ein seiden Kleid schlug sie hervor,
Klink klink, shorlija,
Singe, pola, singe.

Hale tseći worešk wona rozklepa,
Hej lute lory,
Hale młodoh' synka wuklepa.
Kliń kliń, žórlija,
Zinge, pola, zinge.

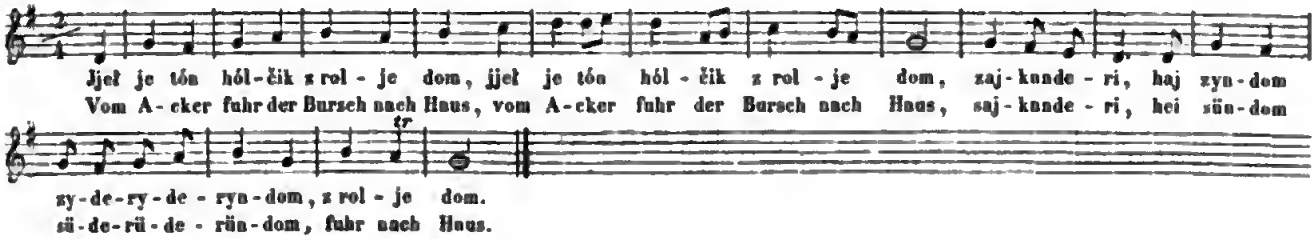
Das dritte Nüsslein schlug sie auf,
He lute lore,
Ein Söhnlein jung schlug sie hervor,
Klink kliuk, shorlija,
Singe, pola, singe.

CCLII.

Holcy dyrbja z hólcami preč. (Z Hermanec.)

Die Mädchen müssen mit den Burschen fort. (Aus Hermsdorf.)

Moderato.



Jjeł je tón hólčik z rolje dom, :,:
Zajkunderi,
Haj zyndom zyderyderyndom,
Z rolje dom.

Nimo różowej' za'rody, :,:
Zajkunderi,
Haj zyndom zyderyderydom,
Za'rody.

We tej tam bjechu holcy tsi, :,:
Zajkunderi,
Haj zyndom zynderyderyndom,
Holcy tsi.

Prjenja ta różje ščipaše, :,:
Zajkunderi,
Haj zyndom zynderyderyndom,
Ščipaše.

Druha ta ranki runaše, :,:
Zajkunderi,
Haj zyndom zynderyderyndom,
Runaše.

Tseća ta wjency wiješe, :,:
Zajkunderi,
Haj zyndom zyderyderyndom,
Wiješe.

Pši tym pak jara płakaše, :,:
Zajkunderi,
Haj zyndom zyderyderyndom,
Płakaše.

Holcy te dyrbja z hólcami preč, :,:
Zajkunderi,
Haj zyndom zyderyderyndom,
Z hólcami preč.

1

Vom Acker fuhr der Bursch nach Haus, :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Fuhr nach Haus.

5

Am Rosengarten dort vorbei, :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Dort vorbei.

9

In diesem waren Mädchen drei, :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Mädchen drei.

13

Das erste pflückte Rosen ein, :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Rosen ein.

17

Das zweite richt't die Ranken ein, :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Ranken ein.

21

Das dritte windet Kränzelein, :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Kränzelein.

25

Sie weinete dabei so sehr, :,:
Seikunderi,
Haj aündom aüderüderündom,
Weinte sehr.

29

Die Mädchen müssen mit den Burschen fort, :,:
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Müssen fort.

Digitized by Google

Hańžka ta dyrhi z Juŕkom preč, :,:
Zajkunderi,
Haj zyndom zyderyderyndom,
Z Juŕkom preč.

33

Und Agnes muss mit Jürgen fort,
Seikunderi,
Haj sündom süderüderündom,
Sie muss fort.

CCLIII.

Jabłóčko luboséje nawróćnik.
(Z Łaza.)
('Lós kaž No. XLVI.)

Der Apfel als Liebeswegweiser.
(Aus Lohsa.)
(Mel. wie No. XLVI.)

Steji ta woda ljeto tam, :,:
Džež luby konjow napowa;

1

Es steht das Wasser dort ein Jahr, :,:
Wo Liebster seine Pferde tränkt.

Džeż so wón z holčku rozryča, :,:
Z tej rjanej bjełej čerwenej.

3

Wo er mit seinem Mägdlein spricht, :,:
Dem schön-weiss-rothem Mägdelein.

,'Cešli ty z nami wandrować, :,:
,Ty rjana bjela čerwena?'

5

,Willst du wohl mit uns wandern fort, :,:
,Du schön-weiss-rothes Mägdelein?'

„Z wami dŕe 'cu ja wandrować, :,:
„Moja stara mać mi nepšiwda."

7

„Mit euch wohl wollt ich wandern fort, :,:
„Meine alte Mutter giebt's nicht zu."

,Kulej ty radsjo z jabłóčkom, :,:
,Z tym rjanym bjełym čerwenym.'

9

,So schiebe mit dem Äpfelein, :,:
,Dem schön-weiss-rothen Äpfelein.'

,Džež ći jabłóčko pohjehne, :,:
,Tam so ty za nim powezeš.'

11

,Wohin das Äpflein laufen wird, :,:
,Dorthin wirst fahren du nach ihm.'

Kuliła holčka z jabłóčkom, :,:
Z tym rjanym bjełym čerwenym.

13

Die Maid schob mit dem Äpfelein, :,:
Dem schön-weiss-rothem Äpfelein.

Jabłóčko pšeco bježeše, :,:
Do nowoh' dwora N.Nec.

15

Das Äpflein das lief immerfort, :,:
Es lief in N.N's neuen Hof.

Jank tón na prozy steješe, :,:
Tak pši sebi sej pomysli.

17

Hans der stand auf der Schwelle dort, :,:
Und dachte bei sich so und so:

,To džje je tajke jabłóčko, :,:
,Kaž mojej' łubki ličičko.'

19

,Das ist ja solch ein Äpfelein, :,:
,Wie meines Liebchens Wängelein.'

Kulił je hólčik z jablóčkom, :,:
Z tym rjanym bjełym čerwenym.

21

Der Bursch schob mit dem Äpfelein, :,:
Dem schön-weiss-rothen Äpfelein.

Džeż jom' jabłóčko pohjehne, :,:
Tam so wón za nim poweze.

23

Wohin das Äpflein laufen wird, :,:
Dorthin wird fahren er nach ihr.

Jabłóčko pšeco hjeżeše, :,:
Do nowoh' dwora N.Nec.

25

Das Äpflein das lief immerfort, :,:
Es lief in N.N's neuen Hof.

Hanka na prozy steješe, :,:
Tak pši sebi sej pomysli:

27

Schön Hannchen auf der Schwelle stand, :,:
Und dachte bei sich so und so:

„To džje je tajke jabłóčko, :,:
„Kaž mojoh' łuboh' ličičko."

29

„Das ist ja solch ein Äpfelein, :,:
„Wie meines Liebsten Wängelein."

Digitized by Google

N.Necy wulke płakanje,
N.Necy wulke skakanje,
Zo młodu žonu wezeja.

Z tym brinkot klinkot konimi, :,:
Z tymi wobkowanymi wozami.

31 Bei N.N's da ist grosses Leid,
Bei N.N's aber grosse Freud,
Der jungen Frau zieht man's Geleit.

34 Mit klirrenden klingenden Rösselein, :,:
Mit wohlbeschlagnen Wagen fein.

CCLIV.

Krydowana newesta.
(Z Łaza.)

Die geschminkte Braut.
(Aus Lohsa.)

,Pšahajtaj hólcaj 'šje štyri hrune,
,'Cemój mój do Łaza na piwo jjeć,
,Hale ho, hale hej,
,Hale na piwo jjeć.'

1 ,Auf, spannt die vier Braunen, ihr Bursche, mir an,
,Wir wollen nach Lohsa zu Biere fahr'n,
,Aber ho, aber he,
,Und zu Biere fahr'n.'

Do pół tam Łaza pšijjedžeštaj,
Pšed Hohkec dworom zastaštaj,
Hale ho, hale hej,
Hale zastaštaj.

5 Bis mitten nach Lohsa hin sind sie gefahr'n,
Vor Hohkas Hofe da hielten sie an,
Aber ho, aber he,
Und da hielten sie an.

Hobcyna po dwori khodžeše,
Swojim tym zelenym kožušku,
Hale ho, hale hej,
Hale kožušku.

9 Frau Hobka die ging auf dem Hofe umher,
In ihrem grünen Pelzchen umher,
Aber ho, aber he,
Und im Pelzchen umher.

,,Witajtaj, witajtaj, hólcaj dwaj,
,,Našeje džówki brejeraj,
,,Hale ho, hale hej,
,,Hale hrejeraj?"

13 ,,Willkommen, willkommen, ihr Bursche zwei,
,,Ihr wollet wohl unsere Dienstmagd frein,
,,Aber ho, aber he,
,,Und die Dienstmagd frein?"

,Ne'ladajće dołho witanja,
,Ale nech džówka jow won pšiúdže,
,Hale ho, hale hej,
,Hale won pšindže.'

17 ,O, lasset den langen Willkommen nur sein,
,Schickt lieber uns euere Dienstmagd heraus,
,Aber ho, aber he,
,Und die Dienstmagd heraus.'

,,Wona won k wamaj pšińć nebudže,
,,Nowej so komorcy hotuje,
,,Červene ličko sej škryduje,
,,Hale ho, hale hej,
,,Hale škrydnje."

21 ,,Unsere Dienstmagd sie kommt zu euch nicht heraus,
,,Sie schmückt sich im neuen Kämmerlein,
,,Sie schminkt sich die rothen Wängelein,
,,Aber ho, aber he,
,,Und die Wängelein."

Hólcaj taj dó-jstwy nuts stupaštaj,
Džówka ta poča dohywać,
Červene ličko krydować,
Hale ho, hale hej,
Hale krydować.

26 Die Bursche sie traten zur Stube hinein,
Die Magd sie gewann einen schönen Schein,
Gar rothe Bäcklein bekam sie fein,
Aber ho, aber he,
Und bekam sie fein.

Digitized by Google

Štyri so swjecy jej swjećachu,
Štyrjo jej hercy 'rajachu,
Hale ho, hale hej,
Hale 'rajachu.

Reńša ta džówka Hobkee je,
Reńši tón jejny luby je,
Hale ho, hale hej,
Hale luby je.

Vier brennende Lichter leuchteten ihr,
Vier Musikanten spielten ihr,
Aber ho, aber he,
Und spielten ihr.

Die Dienstmagd von Hobka's die ist gar schön,
Und ihr Geliebter ist auch gar schön,
Aber ho, aber he,
Und ist auch gar schön.

CCLV.

Slubena.

(Z Kočiny.)

(Łós kaž pjesnička III.)

Dyž bje tam nedželku wečor pšišło,
:,: Da su k nam pšijjeli hólcy cuzi. :,:

'Šitke su durje nam rozłamali,
:,: 'Šitke su klučje nam rozmetali. :,:

Stara mać wečerje wareše,
:,: Pečene hojbiki z kurjatkami. :,:

‚Jjesće wy hólcy a wečerejće,
:,: ‚Na naše holcy so nespušćejće.‘ ::,

‚Naše te holcy su jara młode,
:,: ‚'Šitke su dawno preč rozslubene.‘ :,:

‚Jena je slubena do horow,
‚Druha je slubena do delan,
‚Tseća je slubena našim hólcam.‘

„Komu je Hančička slubena?“
:,: ‚Slubena Jankej swojemu.‘ :,:

Die Versprochne.

(Aus Kotten.)

(Mel. wie Lied III.)

1 Es war eines Sonntags zur Abendzeit,
:,: Da kamen die fremden Burschen zu uns. :,:

3 Und alle die Thüren zerbrachen sie uns,
:,: Und alle die Schlüssel verwarfen sie uns. :,:

5 Alt Mütterchen richtet das Abendbrot an,
:,: Gebratne Täubchen und Hühnchen dazu. :,:

7 ‚So esst meine Burschen, zu Abende esst,
:,: ‚Auf unsere Mädchen verlasset euch nicht.‘ :,:

9 ‚Denn unsere Mädchen sind gar noch so jung,
:,: ‚Und alle sind längst wegversprochen schon.‘ :,:

11 ‚Die ein' ist versprochen in's Oberland,
‚Die andre versprochen in's Niederland,
‚Die dritte versprochen in unser Dorf.‘

14 „Und wem ist versprochen schön Ännelein?“
:,: ‚Sie ist ja versprochen dem Hänselein.‘ :,:

Digitized by Google

Pjate wotdżjelenje.

Kwasne spjewy.

Fünfte Abtheilung.

Hochzeitlieder.

Digitized by Google

Ej swatu, swatu,
Pusci nas w chatu,
My tobi ne dokuczymo,
Tolko szaty peresuszymo.

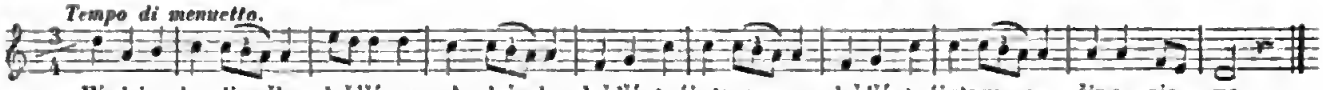
Brautmutter, bitte,
Lass uns in die Hütte,
Nicht lästig fallen woll'n wir dir,
Woll'n nur die Kleider trocknen hier.

Wollhynisches Volkslied.

Digitized by Google

CCLVI.

Wudaj so holička! **Heirathe Mägdelein!**



Wudaj so holička,
Dyž 'šće sy młoduška,
Dyž 'šće twój stary nan :,:
Žiwenje ma.

Heirathe Mägdelein,
Da du noch jung und fein,
Da dein alt Väterchen :,:
Leben noch hat.

Wóu 'dže ći pomhaći
K tsjóm stam tych toleri,
Hišće k tym pisanym :,:
Posleškam tež.

Er wird verschaffen dir
Drei Hundert Thälerchen,
Auch buntgewirkete :,:
Bettlein dazu.

CCLVII.

Zła pšitomnosć.
(Łós kaž pjesnička XCIV.)

Böse Zukunft.
(Mel. wie das Lied XCIV.)

‚Wudaj so holička, 'zmi sej ty me,
‚Pši-mui ty zmjeješ dobry džeń.‘

‚Komm' Mädchen und nimm mich und sei gescheit,
‚Bei mir wirst du haben gar gute Zeit.‘

‚Ke-mši ty nebudžeš khodžić trebać,
‚To 'dže ći stara mać naprjedować.‘

‚Da brauchst in die Kirche du nicht zu gehn,
‚Genug wird die Mutter das Pred'gen verstehn.‘

‚Wody sej nebudžeš nosyć trebać,
‚To 'džeš sej sylzow naplakać dosć.‘

‚Da brauchst du zu holen das Wasser nicht mehr,
‚Genug wirst du weinen der Thränen her.‘

‚Drewa sej nebudžeš rubać trebać,
‚To 'dže ći wo khribet rozljetać dosć.‘

‚Da brauchst du kein Holz mehr zu hacken dir,
‚Genug wird zerfliegen am Rücken dir hier.‘

„Z ljepšim, haj z ljepšim, ty luby mój,
„Hewak so žiwa ći zarebam.“

„Mit Besserm, mit Besserm, du Lieber mein,
„Sonst grab' ich mich eher lebendig ein.“

‚Rebaj so ty aby nezarebaj,
‚Z ljepšim ći tola ja nepšindu.‘

‚Und grabe dich ein oder thu es auch nicht,
‚Mit Besserem komm' ich nun einmal nicht.‘

‚'Cešli ty naša nam swakowa być,
‚Da dyrbiš hinaše wašnje mjeć.‘

‚Willst unsere Schwägerin werden du,
‚Ein andres Gethue das lege dir zu.‘

„Waša ja swakowa derje bndu,
„Hinašoh' wašnja ja nezmjeju.“

„Wohl werd' ich gewiss eure Schwägerin,
„Ein andres Gethue kommt mir nicht zu Sinn.“

CCVIII.

Dyž kwasni hosćjo z nawoženju pšijjedu.

Wenn die Hochzeitgäste mit dem Bräutigam ankommen.

Jjezdžili hólcy su, haneli,
Na zel'nej hórcy su zastawali. :,:

Bursche die kamen geritten, gejagt,
Hielten auf grünem Hügel dort an. :,:

Zmolom su woni so praševli,
‚Dže je tón N.Nec nowy dwór.‘ :,:

„N.Nec je nówy dwór derje znać,
„Pšed nim steji lipa mi zelena.“ :,:

Pod lipu sedžała bolička,
Rjana mi bjeła, čerwena. :,:

Swoje sej 'lóski tam rozčeswaše,
Swoje sej 'lóski tam plećeše. :,:

Dyž wona wusłyša konjacy stup,
Da wona zrozemi lubebo ryč,
Pšec wona bježeše k maćeri nutš.

Prjeni króć staru mać prosyła:
‚Maćje, ty luba stara mać,‘ :,:

‚Wobaraj hólcam do dwora nutš,
‚Doniž sej nezwobuju črije, štrympy.‘ :,:

„Kak 'cu jim wobarać do dwora nutš,
„Dyž je twój luby sam bez nimi?“ :,:

Druhi króć staru mać prosyła:
‚Maćje, ty luba stara mać,‘ :,:

‚Wobaraj hólcam do khježje nutš,
‚Doniž sej nezwoblekam pelca, šórca.‘ :,:

„Kak 'cu jim wobarać do khježje nutš,
„Dyž je twój luby sam bez nimi?“ :,:

Tseći króć staru mać prosyła:
‚Maćje, ty luba stara mać,‘ :,:

‚Wobaraj hólcam dó-jstwy nutš,
‚Doniž sej nestajn wjenca, borty.‘ :,:

„Kak 'cu jim wobarać dó-jstwy nutš,
„Dyž je twój luby sam bez nimi! :,:

Hólcy pšec' dó-jstwy nutš stupachu,
Holička žałosnje płakaše,
Swojej bjelej ručey łamaše.

‚Melč 'šak a nepłakaj, holečo!
‚To džjen je 'šitko podarmo:‘ :,:

‚Twoje to 'lóski plećenje,
‚Twoje to črije, štrympy wobuwanje,‘ :,:

‚Twoje to šórc a pelc woblekanje,
‚Twoje to wjenc, bortu stajenje.‘ :,:

3 Und allda fragten sie alsobald:
‚Wo ist der N.N'sche neue Hof?‘ :,:

5 „Leicht ist zu kennen der N.N'sche Hof,
„Stehet vor ihm eine Linde grün.“ :,:

7 Unter der Linde das Mägdelein sass,
Mägdelein schön, weiss, roth anzuschaun. :,:

9 Kämmte daselbst ihre Haare sich,
Kämmt ihre Haare und flocht sie sich dort. :,:

11 Als sie die Tritte der Rosse vernahm,
Kannte des Liebsten Sprache sie gleich,
Lief zu dem Mütterlein immer hinein.

14 Sie bat die Mutter zum ersten Mal:
‚Mütterlein, lieb' altes Mütterlein du,‘ :,:

16 ‚Lass in den Hof nicht die Bursche hinein,
‚Bis ich mir anziehe Strümpfe und Schuh.‘ :,:

18 „Wie sollt' ich lassen sie nicht in den Hof,
„Da doch dein Liebster ist selber dabei?“ :,:

20 Sie bat die Mutter zum zweiten Mal:
‚Mütterlein, lieb' altes Mütterlein du,‘ :,:

22 ‚Lass in das Haus nicht die Bursche hinein,
‚Bis ich mir anzieh den Pelz und den Rock.‘ :,:

24 „Wie sollt' ich lassen sie nicht in das Haus,
„Da doch dein Liebster ist selber dabei?“ :,:

26 Sie bat die Mutter zum dritten Mal:
‚Mütterlein, lieb' altes Mütterlein du,‘ :,:

28 ‚Lass nicht die Burschen zur Stube hinein,
‚Bis ich mir aufgesetzt Borta und Kranz. :,:

30 „Wie sollt' ich lassen sie nicht hinein,
„Da doch dein Liebster ist selber dabei?“ :,:

32 Bursche die traten zur Stube hinein,
Aber das Mägdelein weinete sehr,
Rang ihre weissen Händelein.

35 ‚Schweige doch, weine nicht, Mägdelein,
‚Es ist nun Alles, ja Alles umsonst:‘ :,:

37 ‚Dass du dir flochtest die Haare dein,
‚Dass du dir anzogst die Strümpfe und Schuh,‘ :,:

39 ‚Dass du dir anzogst den Pelz und den Rock,
‚Dass du aufsetztest die Borta, den Kranz.‘ :,:

CCLIX.

Dyž newesta z khježe stupi, zo by k wjerowanju šła.

Wenn die Braut aus dem Hause tritt, um sich zur Trauung zu begeben.

Serski. Wendisch.

Pšeco ay pra-ji-ła, pšeco sy pra-ji-ła, bo-ha-ta sy. Njetk'lej će widži-my, njetk'lej će widži-my bez košlje sy.
Immerfort sag-test du, immerfort sagtest da, dass da seist reich. Jetzo da sehn wir dich, jetzo da sehn wir dich hast ja kein Hemd.

Pšeco sy prajiła, :,:	1	Immerfort sagtest du, :,:
Bohata ay.		Dass du seist reich.
:,: Njetk'lej će widžimy, :,:		:,: Jetzo da sehn wir dich, :,:
Bez košlje sy.		Hast ja kein Hemd.
Komori kućikn :,:	5	Im Kammerwinkel sind, :,:
Krošikaj dwaj,		Dreier noch zwei,
:,: Taj 'šće ataj maćerje :,:		:,: Sind von der Mutter dein :,:
Nebohej' dwaj.		Der sel'gen noch.

CCLX.

Duey k wjerowanju.

Auf dem Wege zur Trauung.

Marcia.

Ma-my ja, ha ma-my ja, ha ni-ka-mu ju ne-da my.
Ha-ben sie, ja! ha-ben sie, ja! ge-ben nun Nie-man-den sie.

Mamy ju, ha mamy ju, ha!	1	Haben sie, ja! Haben sie, ja!
Nikomu ju nedamy.		Geben nun Niemanden sie.
Wedžemy ju, wedžemy ju!	3	Führen sie, ja! Führen sie, ja!
Nikomu ju nedamy.		Geben nun Niemanden sie.

CCLXI.

Duey wot wjerowanja.

(Lós kaž pjesnička predy.)

Auf dem Wege von der Trauung.

(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

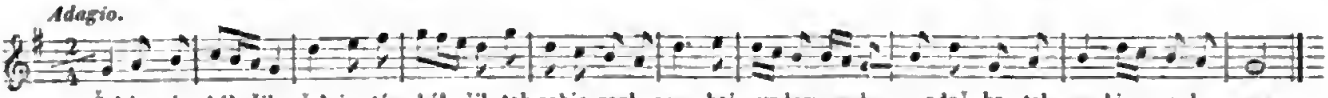
Sucha ranca, tučna wopuš	1	Magre Saue, fetter Schwanz,
Pši za'rodži, po za'rodži		An dem Garten, durch den Garten
Domoj hježi, wokol' hanja;		Rennt nach Hause, jagt umher;
Dy h'my mjeli, kak b'my jjedli.		Hätten wir sie, ässen wir sie.

Digitized by Google

CCLXII.

Winkown za'rodka.
(Pšez kneza Smolerja, wnčerja Łazu.)

Das Weingärtlein.
(Aus Lohsa.)



Šoł je tón hólčik :,:
Tak zahje ranko won,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Tak zahje ranko won.

Es ging der Bursche :,:
Des Morgens frühe aus,
Haj syndom syndom synduschka,
Des Morgens frühe aus.

Što wón tym hajku :,:
Tak zahje ranko 'ce?
Haj zyndom zyndom zynduška,
Tak zahje ranko 'ce?

Was will im Haine :,:
Er Morgens also früh?
Haj syndom syndom ayndusehka,
Des Morgens also früh?

Wón b'dže sej rubać :,:
Te kije klonowe,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Te kije klonowe.

Er will sich hacken :,:
Die Ahorn-Pfähle dort,
Haj syndom syndom synduschka,
Die Ahorn-Pfähle dort.

Što wón z tymi kijami :,:
Z kijemi klonowymi?
Haj zyndom zyndom zynduška,
Z kijemi klonowymi?

Was will er machen :,:
Mit Ahorn-Pfählen denn?
Haj syndom syndom synduschka,
Mit Ahorn-Pfählen denn?

Won b'dže sej twarić :,:
Winkown za'rodku,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Winkowu za'rodku.

Er will sich banen :,:
Ein schönes Weingärtlein,
Haj syndom syndom synduschka,
Ein schönes Weingärtlein.

Pšilećał je tam :,:
Tam jedyn maly ptačk,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Tam jedyn maly ptačk

Es kam geflogen :,:
Dahin ein Vögelein,
Haj syndom syndom synduschka,
Dahin ein Vögelein.

Kše, kše! ty ptačko, :,:
Ty maly neredže!
Haj zyndom zyndom zyndašku,
Ty maly neredže!

Ksch, ksch! du Vögelein, :,:
Du kleiner Unrath du,
Haj syndym syndom synduschka,
Du kleiner Unrath du!

Nešćipaj winka :,:
Tych malych jahodkow,
Haj zyndom zyndom zynduška,
Tych małych jahodkow!

Pflück' nicht das Weinchen :,:
Die kleinen Beerchen ab,
Haj syndom syndom synduschka,
Die kleinen Beerchen ab!

Digitized by Google

Te h'dżemoj jyści :,:	37	Die werden essen :,:
Ja a lubka moja,		Ich und das Liebchen mein,
Haj zyndom zyndom zynduška,		Haj syndom syndom synduschka,
Ja a lubka moja.		Ich und das Liebchen mein.
Dyž k wjerowanju :,:	41	Wenn wir zur Trauung :,:
Mój woboj póńdżemoj,		Wir beide werden gehn,
Haj zyndom zyndom zynduška,		Haj syndom syndom synduschka,
Mój wohoj póńdżemoj.		Wir beide werden gehn.
Prjenich tych 'rotach :,:	45	Im ersten Thore :,:
Tam hercy piskaja,		Da spielet die Musik,
Haj zyndom zyndom zynduška,		Haj syndom syndom synduschka,
Tam hercy piskaja.		Da spielet die Musik.
Druhich tych 'rotach :,:	49	Im zweiten Thore :,:
Tam steji newesta,		Da steht die junge Braut,
Haj zyndom zyndom zynduška,		Haj syndom syndom synduschka,
Tam steji newesta.		Da steht die junge Braut.
Tsećich tych 'rotach :,:	53	Im dritten Thore :,:
Tam bjele łoża su,		Da stehn die Betten weiss,
Haj zyndom zyndom zynduška,		Haj syndom syndom synduschka,
Tam bjele łoża su.		Da stehn die Betten weiss.
Luby dże k łožej :,:	57	Er tritt zum Bettchen :,:
Holička zapłakny,		Sie bricht in Weinen aus,
Haj zyndom zyndom zynduška,		Haj syndom syndom synduschka.
Holička zapłakny.		Sie bricht in Weinen aus.
Symli ja 'rozna, :,:	61	Und bin ich hässlich, :,:
Da storč me do morja,		So stoss mich in das Meer,
Haj zyndom zyndom zynduška,		Haj syndom syndom synduschka,
Da storč me do morja.		So stoss mich in das Meer.
Do morja 'łóbokoh' :,:	65	In's Meer das tiefe :,:
Do morja šjerokoh',		In's Meer, das breite Meer,
Haj zyndom zyndom zynduška,		Haj syndom syndom synduschka,
Do morja šjerokoh'.		In's Meer, das breite Meer.
Symli pak rjana, :,:	69	Und bin ich schöne, :,:
Da woz' me sohu dom,		So nimm mich mit nach Haus,
Haj zyndom zyndom zynduška,		Haj syndom syndom synduschka,
Da woz' me sohu dom.		So nimm mich mit nach Haus.

Digitized by Google

CCLXIII.

Dyž nawoženju a newestu do łoža wedu.

Wenn Bräutigam und Braut zu Bette geführt werden.

,Njetk mam će po prawym boku: 1
,Njetk sy moja, holička!'
„Hišće nejsym, luby, twoja:
„Hišće džówka maćerje."

,Jetzt hab' ich dich zu der Rechten:
,Mein bist du jetzt, Mägdelein!'
„Jetzt bin ich noch nicht die Deine:
„Bin noch meiner Mutter Kind."

,Njetk mam će nowej komori: 5
,Njetk sy moja, holička!'
„Hišće nejsym, luby, twoja,
„Hišće džówka maćerje."

,Jetzt hab' ich dich in der Kammer:
,Mein bist du jetzt, Mägdelein!'
„Jetzt bin ich noch nicht die Deine:
„Bin noch meiner Mutter Kind."

,Njetk mam će pod bjełym póslom: 9
,Njetk sy moja, holička!'
„Haj, njetk sym ja, luby, twoja,
„Nic 'jac džówka maćerje."

,Jetzt hab' ich dich in dem Bette:
,Mein bist du jetzt, Mägdelein!'
„Ja, jetzt bin ich ganz die Deine,
„Nicht mehr meiner Mutter Kind."

CCLXIV.

A potom nješto wjacy.
(Z Łaza.)

Und dann noch Etwas weiter.
(Aus Lohsa.)

Allegretto.

Pod na-ši-mi wóknami ste - ji jedyn suchi peńčk, halej juchhej! suchi peńčk haj suchi peńčk a po-tom nješto 'ja - cy.
Unter unsern Fenstern da steht ein dürrer dürrer Stock, hale juchhe! dürrer Stock ja dürrer Stock und dann noch etwas wei - ter.

Pod našimi wóknami 1
Steji jedyn suchi peńčk,
Halej juhhej!
Suchi peńčk haj suchi peńčk
A potom nješto 'jacy.

Unter unsern Fenstern da
Steht ein dürrer dürrer Stock,
Hale juchhe!
Dürrer Stock ja dürrer Stock
Und dann noch Etwas weiter.

Štoha z teho peńčika? 6
Wurostła je šmutlčka.
Halej juchhej!
Šmutlčka haj šmutlčka
A potom nješto 'jacy.

Was wuchs aus dem Stocke denn?
Ein ganz kleines Reiselein,
Hale juchhe!
Reiselein ja Reiselein
Und dann noch Etwas weiter.

Štoha z teje šmutlčki? 11
Wurostlo je lisćičko,
Halej juchhej!
Lisćičko haj lisćičko
A potom nješto 'jacy.

Was wuchs aus dem Reiselein?
Ein ganz kleines Blättelein,
Hale juchhe!
Blättelein ja Blättelein
Und dann noch Etwas weiter.

Štoha na tym lisćičku! 16
Steji krepka wodžički,
Halej juchhej!
Wodžički haj wodžički
A potom nješto 'jacy.

Was steht auf dem Blättelein?
Steht ein Wassertröpfelein,
Hale juchhe!
Tröpfelein ja Tröpfelein
Und dann noch Etwas weiter.

Digitized by Google

Štoda we tej wodžičcy?
Jena mała komorka,
Halej juchhej!
Komorka haj komorka
A potom nješto 'jacy.

Štoha we tej komorcy?
Steji bjele łóžčičko,
Halej juchhej!
Łóžčičko haj łóžčičko
A potom nješto 'jacy.

Štoha we tym łóžčičku!
Leži Herta Delankee,
Halej juchhej!
Delankee haj Delankee
A potom nješto 'jacy.

Štó pši Herći Delankee?
Leži Jank tam Kowarčkee,
Halej juchhej!
Kowarčkee haj Kowarčkee
A potom nješto 'jacy.

Štó tam steji pši nimaj?
Steji mała kolebka,
Halej juchhej!
Kolebka haj kolebka
A potom nješto 'jacy.

Štoha we tej kolebcy?
Leži małe džjećatko,
Halej juchhej!
Džjećatko haj džjećatko
A potom nješto 'jacy.

Štoha ma to džjećatko?
Ma tam wuzoł we łapi,
Halej juchhej!
We łapi haj we łapi
A potom nješto 'jacy.

Štoha pši tym džjećatku?
Je tam pjestoń we khapi,
Halej juchhej!
Wuzoł łapi, pjestoń khapi,
Potom ničo 'jacy.

Was ist in dem Tröpfelein?
Ein ganz kleines Kämmerlein,
Hale juchhe!
Kämmerlein ja Kämmerlein
Und dann noch Etwas weiter.

Was steht in dem Kämmerlein?
Ein gar weisses Bettelein,
Hale juchhe!
Bettelein ja Bettelein
Und dann noch Etwas weiter.

Was liegt in dem Bettelein!
Delanks Herta nett und fein,
Hale juchhe!
Nett und fein ja nett und fein
Und dann noch Etwas weiter.

Wer bei Delanks Herta liegt?
Das ist Hänschen Kowartschik,
Hale juchhe!
Kowartschik ja Kowartschik
Und dann noch Etwas weiter.

Was steht bei den beiden dort?
Ein gar kleines Wiegelein,
Hale juchhe!
Wiegelein ja Wiegelein
Und dann noch Etwas weiter.

Was liegt in dem Wiegelein?
Ein ganz kleines Kindelein,
Hale juchhe!
Kindelein ja Kindelein
Und dann noch Etwas weiter.

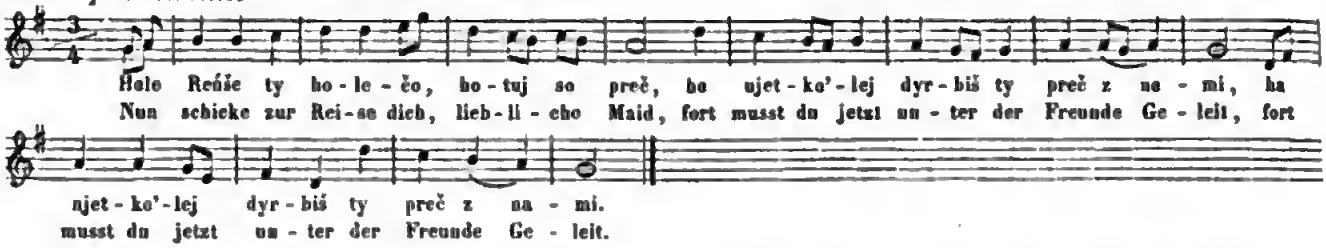
Was hat denn das Kindelein?
Hat den Nutsch im Lappen fein,
Hale juchhe!
In dem Lappen, in dem Lappen
Und dann noch Etwas weiter.

Was denn bei dem Kindelein?
Wärter in der Kappen von Lein,
Hale juchhe!
Nutsch im Lappen, Wärter in Kappen
Und dann gar Niehts weiter.

CCLXV.

Newesćine wužohnowanje. **Der Abschied der Braut.**

Tempo di menuetto.



,Reńše ty holečo, botuj so preč,
:,: ,Njetko'lej dyrhiš ty preč z nami.' :,:

,Štyri su koniki zapše'nene,
:,: ,'Šitke su z dwora won zawróćene.' :,:

,Z tymi so, holička, dyrbiš preč wesć,
,Z teho mi doma tu dohreho
,Do teho druheho wele ljepšoh'.'

,Paú swojom' nanej njetk wokol' šije,
:,: ,Zawdaj ty maćeri dobru nócku.' :,:

„Dobra nóe, dobra nóc, stary nano!
„Mjejće wy džak za wečor a rano,
„Za ćiebi kwas, kaž khwalohne je."

„Dobra nóc, dobra nóc, stara maćje!
„Ženje 'jac, ženje 'jac džówka waša,
„'Cu mnža sej 'zać, jom' wutróhu dać."

„Dobra nóc, dobra nóc, sotsičcy dwje!
„Mjejtej so lubo, kaž sotsičcy dwje
„So lubujetej, so lubo mjejtej."

„Dobra nóc, dobra nóc, bratsikaj dwaj!
„Mjejtaj so lubo, kaž bratsikaj dwaj
„So lubujetaj, so lubo mjejtaj."

„Dobra nóc, dobra nóe, towarški 'šje!
„Kiž smy my khodžile na pšazu,
„Na pšazu 'romadžje, na reje."

„Z'romadžće 'šitke mi moje wjeey,
:,: „'Šo sobu 'cu brać, 'cu bohata być." :,:

„Šijće mi do-wšitkoh' moje menko,
:,: „Zo budu 'šo znać, štož sobu 'cu brać." :,:

„Z komory kšinje a poslešća rjane
„Po wozu šjeroko rozpóslane!
„Zo budže šik dać, džež hudžemy stać."

1 ,Nun schicke zur Reise dich, liebliche Maid,
:,: ,Fort musst du jetzt unter der Freunde Geleit.' :,:

3 ,Vier Rösselein sind vor den Wagen gespannt
:,: ,Und alle zum Hofe hinaus gewandt.' :,:

5 ,Mit diesen musst fahren du, Mägdelein,
,Hier aus diesem Hause so gut und so fein
,In's andere Haus, das noch besser wird sein.'

8 ,Jetzt fall' um den Hals dem Väterchen dein
:,: ,Und gute Nacht sage dem Mütterlein.' :,:

10 „Gut' Nacht, alter Vater mein, gute Nacht!
„Für Abend und Morgen, für Sorge und Wacht,
„Für die Hochzeit sei stilllöblich Dank dir gebracht.

13 „Gut' Nacht, alte Mutter mein, gute Nacht!
„Nicht mehr bin ich jetzt euer Töchterlein,
„Gehöre dem Manne, mein Herz ist sein."

16 „Gut' Nacht, ihr zwei Schwestern mein, gute Nacht!
„Zu lieben euch beide seid immer bedacht,
„Wie Schwestern es sollen, wie wir es gemacht."

19 „Gut' Nacht, ihr zwei Brüder mein, gute Nacht!
„Zu lieben euch beide seid immer bedacht,
„Wie Brüder es sollen, wie wir es gemacht."

22 „Gut' Nacht, ihr Gespielinnen all, gute Nacht,
„Die wir bei der Spinte gescherzt und gelacht,
„Manch lustiges Tänzchen zusammengemacht."

25 „Bringt her nun mir alle die Sachen mein,
:,: „Mitnehmen will Alles ich, reich will ich sein." :,:

27 „In Alles auch müsst meinen Namen ihr näh'n,
:,: „Damit ich, was mein ist, mag kennen und sehn." :,:

29 „Aus der Kammer die Truhen, die Betten so fein,
„Sie soll'n auf den Wagen gebreitet sein,
„Dass, wo wir anhalten, es zierlich erschein'."

Digitized by Google

„Njekotsi pši wozu sobu džiće,
„Ladajće lubi, zo nez'róćiće!
„Džak budžeće hrać, wam budže so zdać.“

„Lajće ja widžu tu nown khježu,
„Do kotrej'ž weslje a zrudnje nnts ća'nu.
„Bóh strowosć nam daj a mjer hez nami staj!“

‚Witaj k nam, witaj k nam, rjana Hanka!
‚Dżeda maš twojeho staroh' nanka?
‚Wezeš nam joh'? Ja weselu so!‘

„Za-mnu wón jjedže a skoro tu je,
:,: „Wón weze mi 'šo, ja weselu so!“ :,:

„Und Einige geht an den Wagen, habt Acht,
„Dass um er nicht werfe, darauf nehmt Bedacht!
„Gut wird es euch dünken, wird Dank euch gebracht.“

„Schon schau ich auf's Haus, auf das neue dorthin,
„In welches ich fröhlich und traurig muss ziehn.
„Gott geh' uns Gesundheit und Frieden darin!“

‚Willkommen, willkommen, schön Hannchen! nun sprich,
‚Wo hast du den Vater, begleitet er dich?
‚Bringst du ihn gefahren? Wie freue ich mich!‘

„Er kommt hinter mir schon, er ist nicht mehr weit,
:,: „Bringt Alles gefahren, wie bin ich erfreut!“ :,:

CCLXVI.

Woženeneje skórżba.

(Lós kaž No. XCV.)

Štoha sym tola ja činila, :,:
Zo sym so młoduška woženiła!

Predy sym khodžiła Lindyr sukni, :,:
Njetko 'šće nimam zrjehnoh' šórca.

Predy sym khodžila z hantom črijach, :,:
Njetko mam ljedy drejancy.

Predy sym jjedła młócy calty, :,:
Njetko mam ljedy poselcńku.

Predy sym khodžila kaž ta truna, :,:
Njetko drju khodžić kaž ta tuna.

Predy sym skakała pšc-wše płoty, :,:
Njetko 'du ljedy pšcz te prohi.

Predy sym khodžiła: hnj, hnj, huj, :,:
Njetko drju khodžić: pnj, pnj, pnj.

Der Vermählten Klage.

(Met. wie No. XCV.)

Was hab' ich doch, ach! was hab' ich gethan, :,:
Dass ich gar so jung geheirathet hab'.

Sonst hin ich gegangen im Lündischen Rock, :,:
Jetzt hab' ich nicht einmal ein grobes Kleid.

Sonst bin ich gegangen in Bänderschuh'n, :,:
Jetzt hab' ich kaum Holzpantoffeln für mich.

Sonst hab' ich gegessen Semmelmilch, :,:
Jetzt hab' ich ein Salzschnittchen kaum.

Sonst hin ich gegangen der Saite gleich, :,:
Jetzt muss ich wie eine Tonne gehn.

Sonst sprang über alle Zänn' ich hinweg, :,:
Jetzt schreite ich über die Schwellen kaum.

Sonst hin ich gegangen: Huy, huy, huy, :,:
Jetzt muss ich nun gehen: Puy, puy, puy.

CCLXVII.

Dyha, dżeha?

‚Njetk'lcj mi powez, ty holečo,
‚Dyha 'češ wo-prawdži moje hyć?‘

„Dyž stara baba 'dže młoda bywać,
„Potom mój swojej hudžemoj.“

‚Njetk'lcj mi powez ty, holečo,
‚Dżeha mój zmjejemoj wobydlenje?‘

Wenn, wo, wer?

‚Sage mir nun, mein Mägdelein,
‚Wann wirst in Wahrheit du meine sein?‘

„Wenn wird das alte Weib jung wieder sein,
„Dann werde ganz gewiss ich dein.“

‚Sage mir nun, mein Mägdelein,
‚Wo wird denn unsere Wohnung sein?‘

Digitized by Google

„Wot halžkow zmjejemoj khjeżčičku,
„Wot lisća zmjejemoj wókneško.

‚Njetk'lej mi powez ty, holečo,
‚Kajkich mój zmjejemoj kwasarjow?‘

'Šitka ta džiwja zwjerina
Budža 'šak najn kwasarjo.

Kokul tón budže za brašku,
Koknlina pak za slónku,

Łastolčka z čerwenym horleškom
Ta budže namaj družčička.

7 „In den Ästlein wird unser Häuselein,
„Von grünem Laube das Fensterlein sein.“

9 ‚Sage mir nun, mein Mägdelein,
‚Wer werden die Hochzeitgäste denn sein?‘

11 Der Hirsch, das Reh und das wilde Schwein
Die werden die Hochzeitgäste sein.

13 Herr Kuckuck wird Hochzeitbitter sein,
Frau Kuckuckin wird Salzmeste sein,

15 Die Schwalbe mit rothem Köpfelein
Die wird unsre Zuchtjungfer sein.

CCLXVIII.

Stary, zymny.
(Zlemk.)

Tebi 'dže po smerći zyma,
Zo sej staroh' muža 'zała.

Alt, kalt.
(Bruchstück.)

1 Wirst bis zum Tode erkalten,
Weil du dir nahmst einen Alten.

CCLXIX.

Husarja newesta.
(Zlemk.)

Što sy ty činiła,
Moje lube džjećo,
Zo sy sej husarja
Za brejerja 'zała?

Des Gänsehirten Braut.
(Bruchstück.)

1 Was hast du doch gethan,
Kind, mir so theuer,
Dass du den Gänsehirt
Nahmst dir zum Freier?

CCLXX.

Wesna newesta.
(Pšez kn. Seilerja Łazu.)
(Łós kaž pjesnička LXVIII.)

Sym Serbow Serske holečo,
Mi Hanka rjekaja,
A weslje sebi spjewajo
Mam spješnosć do džjela.

Dyž škowronck ranko zaspjewa
Mi spjewa k stawanju,
A jjeduli do džećela,
Z nim spjewam na pšemó.

Die Dorfbraut.
(Aus Lohsa.)
(Met. wie No. LXVIII.)

1 Ich bin ein wendisch Mägdelein,
Man nennet Hanka mich,
Muss singen stets und fröhlich sein,
Arbeit' ich emsiglich.

5 Steigt früh die Lerche in die Höh',
Steig' ich auch aus dem Bett
Und fahre hin nach Gras und Klee,
Sing' mit ihr um die Wett.

Digitized by Google

Na mezu jjezdżu zelenu,
Serp tupy wotsju sej,
A żneju trawku rosojtu
Na mezy kwjetkojtej.

A dyż so ručka womača
Tej trawcy rosojtej,
Mi peršćeń mój so błyskota
Na ručcy na mokrej.

Tóu peršćeń mam wot lubeho,
Rjaneho pachoła,
K nam, wečor dyż so zasmjerkło,
Mój luby pšikhadża.

Sym zymi k nowej košulcy
A k płatej napšadła,
Płat dawno je żno natkany,
Płat treham newesta.

Też perje je 'šo wndrene
Na dołhich wečorach,
Dnż poslešća mam hotowe
We swojich komorkach.

Za čerwćny bant na 'łowi
'Cu mjeć wjene rućany,
Mać budże čjepcow kupić mi
Za drohe penezy.

Mi družčić hudża holeča,
Te wesne towarški,
A hudże kwasna hosćina
Pšez tsi dny zaspóchi.

9 Ich fahre auf den grünen Plan,
Wetz' mir die Sichel fein
Und fange frisch zu schneiden an
Das Gras am Blumenrain.

13 Und mach' ich mir das Händchen nass
Im Thau am Wiesenrand,
So blitzt mein Ring durch's grüne Gras
An meiner nassen Hand.

17 Den Ring hab' ich vom Liebsten mein,
Dem schönsten Jüngling hier,
Im milden Abenddämmerschein
Da kommt er stets zu mir.

21 Zu Hemden spann den Winter ich,
Genug zu Leinwand, schaut
Sie fertig schon gewirkt für mich,
Die braueh' ich ja als Braut.

25 Wohl an den langen Abenden
Schloss ich mir Federn ein,
Drum seht die Betten fertig stehn
In meinem Kämmerlein.

29 Für's rothe Kopfband wird bestellt
Ein Rautenkränzelein,
Und Mutter kauft um schweres Geld
Mir Frauenhauben ein.

33 Dann wähl' ich zu Zuehtjungfern aus
Die Freundinnen am Ort,
Und das giebt einen Hoehzeitschmaus
Drei Tage fort und fort.

CCLXXI.

Dobra rada za hólcow. **Guter Rath für Burschen.**

Allegretto.

Štóž so myslje ženić ma, tón uech swjeru kedžbu da, zo by sej wón taj-ku 'zał, taj-ku 'zał, zo so ne-by pši nej kał.
Wer da Lust zu freien hat, ge-be ja ge-treulich Acht, dass er nicht ein Weibchen freit, Weibchen freit, bei dem's ihn zeitlebens reut.

Štóž so myslje ženić ma,
Tón uech swjeru kedžbu da,
Zo by sej wón tajku 'zał,
Tajku 'zał,
Zo so neby pši nej kał.

1 Wer da Lust zu freien hat,
Gebe ja getreulich Acht,
Dass er nicht ein Weibchen freit,
Weibchen freit,
Bei dem's ihn zeitlebens reut.

Digitized by Google

Dyž sej wozneš tajku'lej,
Tajku jara mlodušku;
Młoda ta ma horcu krej,
Horcu krej,
Tej też kóždy prawy nej'.

Dyž sej wozueš tajku'lej,
Tajku jara rjaun;
Da maš zaso haru z uej,
Haru z nej,
Zo ći łaža druzy k nej.

Dyž sej wozneš tajku'lej,
Tajku jara móličku;
Da so dyrbiš khileć k nej,
Khileć k nej,
Hejz 'ceš nješto šepnyć jej.

Dyž sej wozneš tajku'lej,
Tajku dołhu nohatu;
Da dyrhiš sej rjehył kłasć,
Rjehył kłasć,
Hejzo 'ceš ju tróšku zmjasć.

Dyž sej wozueš tajku'lej,
Tajku jara staru;
Ta ći łazy po dworje,
Po dworje,
Kaž stoljetne šereuje.

Dyž sej wozneš tajku'lej,
Tajku čornu mazanu;
Radži so ći ujedy kał,
Njedy kał,
Šereuje maš do kalu.

Dyž sej wozneš tajku'lej,
Tajku jara hubatu;
Da netrebaš domi psa,
Domi psa,
'Šak maš žonu za psyka.

Jara khudej' nebeŕ sej;
Nezkrydueš ty ničo z uej',
Da ći 'šudžom faluje,
Faluje,
Kóždy so će zdaluje.

6 Nimmst du eine solche dir,
Eine gar so junge Frau;
Junge Frau hat hitzig Blut,
Hitzig Blut,
Der ist auch nicht jeder gut,

11 Nimmst du eine solche dir,
Eine gar so schöne Frau;
Hast du wieder Noth mit ihr,
Noth mit ihr,
Kriechen Andere zu ihr.

16 Nimmst du eine solche dir,
Eine gar so kleine Frau;
Musst dich bücken hin zu ihr,
Hin zu ihr,
Willst in's Ohr du flüstern ihr.

21 Nimmst du eine solche dir,
Eine gar so lange Frau;
Musst du Leitern legen an,
Legen an,
Willst ein wenig sie umfahu.

26 Nimmst du eine solche dir,
Eine gar so alte Frau;
Die kriecht auf dem Hofe brum,
Brum, brum, brum,
Wie ein Nachtgespenst herum.

31 Nimmst du eine solche dir,
Eine gar so schmutzge Frau;
Wenn dir einst geräth das Kraut,
Ja das Kraut,
Hast du eine Scheuch' in's Kraut.

36 Nimmst du eine solche dir,
Eine gar vielmäul'ge Frau;
Brauchst du keinen Hund im Haus,
Hund im Haus,
Deine Frau ist Hund im Haus.

41 Eine Arme, die lass' sein,
Kannst du Nichts mit ihr erfrein,
Überalle fehlt es dir,
Fehlt es dir,
Keine Seele kommt zu dir.

Digitized by Google

Dyž sej wozneš tajku'lej,
Tajku jara bohatu;
Da 'šak so jej nedžiwaj,
Nedžiwaj,
Kholowy jej z dobrym daj.

Česnu, lesnu, šikwanu,
Pjeknu, bobabojaznu;
Tajku'lej sej dyrbiš 'zać,
Dyrbiš 'zać,
Při tej so ty nebdžeš kać.

Nimmst du eine solche dir,
Eine gar so reiche Frau;
Ei, so wundere nimmer dich,
Nimmer dich,
Nimmt die Hosen sie für sich.

Hübsch und ehrbar, nett und fein,
Fromm und artig muss sie sein;
Eine solche musst du frein,
Musst du frein,
Bei der wird's dich niemals reun.

CCLXXII.

Dobra rada za holcow.
('Lós kaž pjesnička predy.)

Holčka ja ći radžić 'eył,
Dy by so ja zwažić smjeł,
Kajkeho sej dyrbiš 'zać,
Dyrbiš 'zać,
Zo so nebdžeš při nim kać.

Bohaty by dušny bół,
Zapłaćił by 'šitkón dół',
Za to pak ći knez 'eył bóć,
Knez 'eył bóć,
Dyrbjała mu nohi móć.

Ty 'ceš rady młodeho,
Tajkoh' prawje młodeho.
Praj ty, kak bdže so ći zdać,
So ći zdać,
Dyž bdže rejwać, pić a 'rać?

Njekotry so tajić wje,
Wot druhich wón ryči zlje,
Tón by wele ljepe bał,
Ljepe bał,
Dy by swojn doberał.

Njekotrom' so wele zda,
Pyši so a naduwa;
Bez tym mó'la jeho česć,
Jeho česć,
Sróka na wopuši nesć.

Guter Rath für Mädchen.
(Mel. wie das vorhergehende Lied.)

Wenn ich's wagen dürfte schier,
Mägdelein so rath ich dir,
Nimm dir einen solchen Mann,
Solchen Mann,
Dass dich's nimmer reuen kann.

Trefflich wär' ein reicher Hans,
Der bezahlt die Schulden ganz,
Doch das wird ein strenger Herr,
Strenger Herr,
Wirst es bei ihm haben schwer.

Möchtest einen jungen gern,
Einen jungen hübschen Herrn.
Aber sage, wie dir's dünkt,
Wie dir's dünkt,
Wenn er tanzt und spielt und trinkt?

Mancher ist voll Heuchelei,
Lügt vor andern ohne Scheu,
Möcht sich machen selbst den Reim,
Selbst den Reim,
Und die seine holen heim.

Mancher deucht sich viel zu sein,
Bläst sich auf und putzt sich fein,
Doch trüg' seine Ehre ganz,
Ehre ganz,
Elster fort auf ihrem Schwanz.

Digitized by Google

Tón, kiž teho nečini,
Maloh' nješto pšečini,
Tón by sej éc rady 'zał,
Rady 'zał,
'Roznje 'lada jako law.

Ty najbóle na toh' twař,
Kiž je dobry hospodař,
Kiž wje, kak so zežiwić,
Zežiwić,
Zo sej netr'ał požčić hić.

Česnoh', lesnoh', šikwanoh',
Pjeknoh', bohabojaznoh',
Tajkeho sej dyrbiš 'zać,
Dyrbiš 'zać,
Pši tym so ty nebdžeš kać.

Sama so też prócuj ty,
'Šitke swoje žiwe dny;
Bóh waj' budže zwarnować,
Zwarnować,
'Šitko dobre wamaj dać.

26 Einer, welcher das nicht thut,
Und nur Wenig stets verthut,
Dieser möchte gern dich frei'n,
Gern dich frei'n,
Doch sein Anblick ist zum Spei'n.

31 Dem verweigre niebt die Hand,
Der als guter Wirth bekannt,
Sich zu nähren weiss so schön,
Weiss so schön,
Dass er nicht darf borgen gebn.

36 Hübsch und ehrbar, nett und fein,
Fromm und artig muss er sein,
Einen soleben musst du frei'n,
Musst du frei'n,
Bei dem wird dich's nie gereu'n.

41 Doch du selber mühe dich,
All dein Lebtag' emsiglich;
Gott bält euch in seiner Hut,
Seiner Hut,
Giebt euch reichlich alles Gut.

CCLXXIII.

Ptačí kwas.

'Lajće, nowa wjee so stała,
Słyšće, chcećе zrozemić!
Sróka je sej muža 'zała
A budže so woženić.

Hawron je tón nawoženja,
Teho je sej z'ladała;
Tón ma wele zamóženja,
Za kotrymž je žadała.

Na slubi je rapak pobył,
Kwas chcedža joh' wotćišćeć:
Wón je na-wšich drubich dobył,
Kiž chcychu joh' podćišćeć.

Krahole tón tam rjezać budže,
Dušnje jemu pšisteji,
Tchodła joh' wšudžom dru'dže,
Beru, zo so wusteji.

Die Hochzeit der Vögel.

1 Hört, ich will euch was erzählen,
Wenn es euch gefällig ist:
Elster will sich jetzt vermählen,
Hat sich einen Mann erkiesst.

5 Bräut'gam ist der schwarze Rabe,
Dieser ist ihr Herzensblatt,
Der hat eine reiche Habe,
Wie sie längst gewünscht sich hat.

9 Zur Verlobung eingefunden,
Ward er fast verdrängt zuletzt
Von der Hochzeit —; überwunden
Hat er all die Feinde jetzt.

13 Stösser wird den Fleischer machen,
Weil es gar zu gut ihm steht,
Man nimmt ihn zu solchen Sachen,
Weil er gründlich sie versteht.

Digitized by Google

Dale dyrbi na tym kwasu
Stary baćoń tóčka być:
Tón nej' khromy na tu frasu,
Klepoce tam kóždom' tróc.

Kucheń budže 'robył twarić,
Škrjekawa je mójerka,
Kurotej tam budže warić,
Kuchařka kaž wojeŕka.

Sowa, 'laj, ta lesna žona,
Ta je słónka newesći;
Nawoženi póndže 'róna,
Ta je rjana zawjesćje.

Z jejnej džówku budža družčić,
Žołma, kawka, kabija,
Šćihlica kwas dyrbi spušćić,
Wo nju so tam zabija.

Tsjarš a škórc, taj swataj, bještaj
Taj najreńšaj be-wšimi,
Tehodla też wonaj chcyštaj
Widžić dać so pše-wšimi.

Hupak wele do so džerži,
Pšinese tym družkam pić,
Wokol' neho rady smerdži:
Nechadža z nim rejwać hić.

Štyrjo hercy też tam bjechu:
'Łastolčka bje na huslje,
Dyž pak woni piskać chcyehu,
Nemjejachu pišćelje.

Konopačk bje na te dudki,
Škowrončk pšindže z pišćelu,
Mały kralik bje sam lutki
Z kózłom pši tym weseln.

Čorny kos tón bje so wopił,
Też ta młoda pocpula,
Bješe wšitkón palenc dopił,
'Dnž swareše čapula.

Storch, der alte, muss vor allen
Auf der Hochzeit Mundschenk sein:
Er ist nicht auf's Maul gefallen,
Plappert fort, das Klapperbein.

Sperling wird die Küche bauen,
Pirol ist Aufwäscherin,
Rebhuhn ist als Koch zu sehauen,
Wie 'ne Marketenderin.

Enle seht in Bräutchens Nähe
Als Salzmeste fein ihr stehn,
Und beim Bräut'gam geht die Krähe;
Ja wahrhaftig, die ist schön.

Zu Züchtjungfern sind ersehen,
Dohle, Rake, Häheriu;
Alles schlägt sich um sie, gehen
Muss drum fort Frau Stieglitzin.

Die Brautführer waren beide,
Der Brachvogel nnd der Staar,
Schritten stolz im Feierkleide
Als die schönsten durch die Schaar.

Den Züchtjungfern bringt zu trinken
Wiedehopf, das grosse Licht,
Doch weil's pflegt um ihn zu stinken
Woll'n sie mit ihm tanzen nieht.

Musik wird gemaeht von Vieren:
Schwalbe spielt die Geige fein —
Doeh wie's kam zum Musiciren,
Fehlte das Klarnettelein.

Häufling flötet und die kleine
Lerche bringt's Klarnett herbei.
Der Sehneekönig war alleine
Mit dem Dudelsack dabei.

Schwarze Amsel war betrunken,
Auch die Wachtel jung und klein,
Aller Branntwein ward vertrunken,
Da flucht Reiher sehreeklich drein.

Kanja poča k dobrom' radžić,
Dokelž bješe słóšała,
Zo bdža jeje cajska sadžić:
'Duž bješe so splóšała.

Weihe räth zum Frieden, Bangen
Fasst sie, denn sie hört, es sei,
Ihren Zeisig einzufangen
Schon bestimmt; das macht sie scheu.

Při tym sta so wulka zwada:
Knadž tón klesny sykorku;
Tu je treba dobra rada,
Rožk tón 'rabny za zybu.

Grosser Streit entsteht, der Meise
Schlägt Goldammer in's Gesicht,
Rothkehl kommt auch aus dem Gleise,
Fasst den Fink, den armen Wicht.

Šjerašk poča wšich wuwabić,
To je jedyn sylny muž,
Chcyše šjeru plišku zabić,
Wućeže sej na nju nóž.

Alle schimpft die Grasemücke,
Das ist ein gar starker Manu,
Greift die Bachstelz voller Tücke
Mit dem blanken Messer an.

Nichtó nebje bole 'njewny
Hać tón młody srókopel;
Ciehi Michał sedžo zdrjemny
A ma hižom preč swój džjel.

Niemand als der Neunetödter
War ergrimmter: mittlerweil
Schnarchet schon der Schwerenöther
Pfingstvogel, er hat sein Theil.

Srókopelej tesak wzachu,
Zo wón nikoh' nezruba;
A so wšitcy warnowachu:
Žadyn blizko nestupa.

Jenem nahm man, dass er keinen
Tödte, seinen Säbel da;
Alles fürchtete den Kleinen,
Keiner kam ihm mehr zu nah.

Wósak tón so poča hóršić,
Što je drózna ryčała;
Chcyše bježeć na nju skoržić,
Zo je na njoh' škrječała.

Blassentrich fing an zu schelten:
Was die Drossel hätt' erzählt —
Nun sie sollt' es ihm entgelten,
Dass sie ihn so ausgeschmählt.

Kokula tam sudnik bješe,
Kaž je kóždom' wjedomne:
Wopačnemu pomhać chcyše,
Šelma 'dže maš swjedomnje?

Kuckuck warf sich auf zum Richter,
Und hielt ungerecht Gericht:
Nun ihr kennt ja das Gelichter, —
Schelm hast kein Gewissen nicht?

Hercy hišće wuše bjechu,
A nazdala stojachu,
Ci so sobu netšepiechu,
Dokeliž so bojachu:

Übrigens die Musikanten
Balgten sich nicht mit, vielmehr
Alle nur von Ferne standen,
Fürchteten sich sämmtlich sehr.

Zo bdža dyrbeć sami rejwać,
Dyž tam wšitko ruješe;
Sołobik tón dyrbi spjewać,
Zo kholowach čuješe.

Dass allein sie müssten springen
Bei dem Lärm, den man verführt;
Muss Herr Nachtigall doch singen,
Dass er's in den Hosen spürt.

Ja pak džeržu cylje za to:
Zo tych ljepšich hosćow bych,
Dyž mój žołdk ma žadosć na to,
Mjeł škli wopečenych wšjech.

Z twarowom so nechał dajić,
Syrwatki so nabydu,
Piwo nedam nimo stajić,
Wody rady zabydu.

89

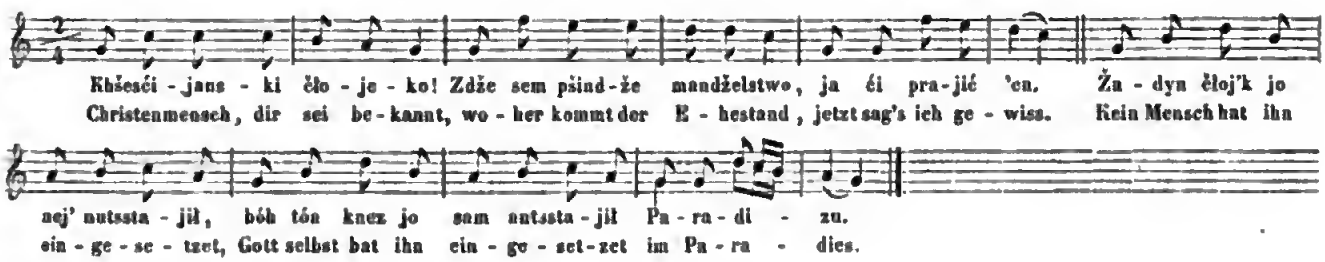
Doch ich halt' es für gerathen,
Dass der Gäste beste man
In der Schüssel, gut gebraten,
Hab' und esse was man kann.

Wollt mit Quark mich nicht befassen,
Käse bleibe da mir fern,
Bier will ich vorbei nicht lassen,
Wasser — das vergess' ich gern.

93

CCLXXIV.

Mandželstwo. **Der Ehestand.**



Khšesćijanski čłojeko!
Zdže sem psindže mandželstwo,
Ja ći prajić 'cu.
Žadyn čloj'k jo nej' nutsstajił,
Bóh tón knez jo sam nutsstajił
Paradizu.

1

Christenmensch dir sei bekannt,
Woher kommt der Ehestand,
Jetzt sag ich's gewiss.
Kein Mensch hat ihn eingesetzet,
Gott selbst hat ihn eingesetzet,
Im Paradies.

Dyž bje stworił Hadama,
Da wón jomu wusnyć da,
Zo wón pytnył nej'.
Wotewril jom' prawn stronu,
Z rebła stworił rjanu žonu
K mandželskej.

7

Als der Adam war gemacht,
Hat er ihn in Schlaf gebracht,
Damit er Nichts schau.
Öffnet ihm die rechte Seite,
Schuf ein Weib ihm, das ihn freute,
Zur Ehefrau.

Tak je twerdžje mandželstwo
Zjazane pšez duchomnoh'
Šitkim mandželskim,
Zo so nechał nichtó zważić,
Tónlej zjazk dy zas rozjazać
Hać do smeréje.

13

Fest geschlossen ist der Bund
Durch des heilgen Priesters Mund
Und hat das Gebot:
Es soll Niemand sich erfrechen,
Dieses Band jemals zu brechen
Bis in den Tod.

Digitized by Google

Ćežke je to mandželstwo,
Dyž so neje radžiło:
Kšiž a hubenstwo.
Sćerpnosć 'šitko pšewine,
Štož maš ćerpić, nezmine,
Bydž spokojom.

Pawoł praji: Mandželstwo
Jara wilka swjatosć jo
Kóždym mandželskim.
Khwal njet boha, lubuj žonu,
Duž dóstaneš nebja khrónu
Krajn jandželskim.

Kwasni hosćo, prošu was,
Nezabydźće na tón kwas!
Spomodliće so:
Zo by so tom' nawoženi
A też jeho młodej kneni
Pšeco derje šło.

Česni hosćo, njet ja du,
Mjer tón ja wam winčuju,
Wón nech pšindž na was.
Žohnuj bóh was wo-dnjo, nocy
Kiž ma 'šitko swojej mocy
Kóždžički čas.

Hercy renje džjełajće,
Lubi, weselje spjewajće,
A juskajće wy.
Pši tym 'cemy boha khwalić,
We wutrobach wopor palić
Hameń prajicy.

19 Schwer wohl trägt ein jeder Christ,
Wenn die Eh' missrathen ist,
Hat nur Kreuz und Leid.
Doch Geduld! Es wird wohl gehen,
Was bestimmt ist, muss geschehen,
Zufriedenheit!

25 Paulus spricht: Ein Sakrament,
Das gar grosse Güter spendt
Ist der Ehestand.
Lobet Gott, liebt eure Frauen,
Werdet dann die Krone schauen
Im Engelland.

31 Hochzeitgäst', ich bitt' euch noch,
Denket an die Hochzeit doch,
Betet für die Eh':
Das dem Bräut'gam es im Leben,
Und der jungen Braut daneben
Stets wohlergeh'.

37 Würd'ge Gäst', ich gehe nun,
Will nur einen Wunsch noch thun:
Glück und Friedsamkeit
Möge Tag und Nacht euch spenden
Der da Alles hat in Händen
Zu jeder Zeit.

43 Musikanten, spielet fein,
Liebe, singet fröhlich drein,
Jauchzt im frohen Muth.
Dabei preisen wir den Namen
Gottes, sprechen frendig Amen —
So ist es gut.

CCLXXV.

Što to rjeka? **Was ist das?**

Tempo di menuetto.

Što to rjeka? Runej mjeri
Jedyn wóz po druhim ćjeri
Do Neradec do dwora,
Kajka je to robota?

1 Was ist das? Seh' einen Wagen
Gradwegs nach dem andern jagen
In den Hof nach Neradis.
Welch ein Hofedienst ist dies?

Digitized by Google

Kuchini so wari, peče,
Džež tam k jjedži nimo džeće.
'Šo ma nuzne be-šika,
'Šo so renje wupyša.

Naša Hanka wjencu steji
Zelenym, kaž hrjeza Meji.
Je da wona newesta
Aby je snadž kmótsička?

Newesta je Hanka naša,
Wjesće, štó so za nej praša?
Jedyn mlody pótsiwy
A z tym knezom duchomny.

Z delnoh' Łužiskeho kraja,
Džež tež Serbjo cyrkwje maja,
Pšińdže wón a wuzwoli
Našn Hankn k newesći.

Zmolom so jom' lubi wona,
To je, praji wón, ta žona,
Kotruž we tym žiwenju
Stworił bóh mi k towarstwu.

Dyž pak wona widži jeho,
Praji wona melčo ncho:
Teho 'cu sej wuzwolić
A z nim pšez žiwenje hić.

A tak pšińdžeštej sej ducy
Napšećiwo jeju rucy
K wohtwerdženju wjernosćje
Jeje horcej' lubosći.

Džensa 'romadžje sej z nowa,
Swjernu lubosć hać do rowa
Slubitaj pši wołtarju,
Napelnenaj z radosću.

Džitaj! žohnowanje bože
Pšewodž wajn, stajnc zbože
Bydž waj' džjel a radosći
Khodžtaj wajn mandželstwi.

In der Küche wird gebraten
Und die Tische stehn beladen.
Alles rennet hin und her,
Alles putzt sich gar so sehr.

Hannchen steht in grünen Kränzen,
Wie die Birke in dem Lenzen.
Will sie denn als Bräutchen gehn,
Oder zu Gevatter stehn?

Hannchen will zur Trauung gehen,
Fragt nur, sie wird selbst gestehen,
Dass ein Pfarrherr tugendsam
Ihr das junge Herzchen nahm.

Aus der Niederlausitz drüben,
Wo den Wenden auch geblieben
Ihre Kirchen, kam er traut
Und nahm Hannchen sich zur Braut.

Sie hat gleich ihm wohlgefallen,
Diese, sagt er, ist's von allen,
Welche zur Gefährtin mir
Gott erschuf für's Leben hier.

Und als sie ihn hat gesehen,
Musst im Stillen sie gestehen:
Den will ich mir ausersehn,
Und mit ihm durch's Leben gehn.

Und so kamen unterwegen
Ihre Hände sich entgegen
Und der Lieb' und Treue Bund
Schlossen sie anjetzt zur Stund'.

Heut geloben nun auf's Neue
Bis zum Grabe Lieb' und Treue
Sie vor dem Altare sich
Wonniglich, herzinniglich.

Geht denn hin! des Höchsten Segen
Führ euch stets auf Glückeswegen.
Glück sei immer euer Theil,
Euer Eh'stand Wonn' und Heil.

Digitized by Google

Džitaj, zjenoćenaj džitaj!
Wjency lnboséje sej wijtaj,
Zo waj' k ljetu holička
Aby hólčik wokoša.

41

Geht vereint, voll süsser Triebe,
Windet Kränze tranter Liebe,
Dass euch bald ein Mägdelein
Küsse oder Knäblein klein.

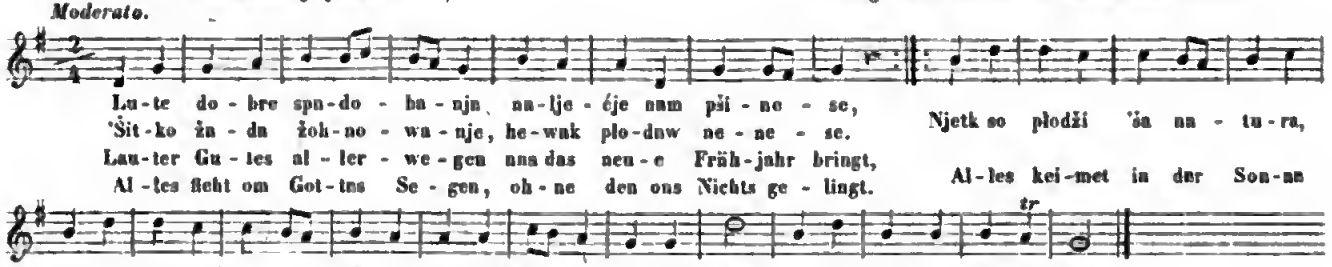
CCLXXVI.

Kwasne lopeno.

Wele zboža k mandželstwu
Ja tu wamaj pšinesu.

Hochzeitblatt.

Was der Himmel Gutes hat
Bringt zum Eh'stand euch dies Blatt.



Lute dohre spodobanje,
Naljećje nam pšinese;
'Šitko žada žohnowanje,
Hewak płodow nenese.
Njetk so płodži 'ša natura;
To je radosć teho bura,
Dyž wón widži, na zemi
Zo so 'šitko zeleni.

1

Lauter Gutes allerwegen
Uns das neue Frühjahr bringt,
Alles flieht um Gottes Segen,
Ohne den uns Nichts gelingt.
Alles keimet in der Sonne
Zu des Bauern Lust und Wonne,
Alles grünet auf der Flur,
Alles blüht in der Natur.

Njetk so počne 'šitko jimać,
Tež štož nima žiwenja,
Tu so počinaju pšimać
Štomy, plody, symenja.
Tam tych rječkow wody ryča,
Džež tu po kameškach bježa;
'Šitko zyńči wušomaj
A so lubi wočomaj.

9

Alles fängt an Saft zu fassen,
Das auch, was nicht Leben hat,
Die Gewächse aller Klassen,
Bäume, Sträucher, Gras und Saat.
Rieselnd über Steine sprechen
Die Gewässer in den Bächen,
Alles in den Ohren klingt,
Alles in die Augen springt.

Što to wucho we tych ljesach
Renje spjewać neslyši!
Štož so spjewa we tych horach,
To we dołach wotmolwi.
Tam tón škowrončk horjezleći,
Hać joh' ljedom wóčko widži,
A tak weslje spjewa sej
Swoje trilom trilomtrej.

17

In den Wäldern hört ihr singen
Tausend Vöglein allzumal,
Auf den Bergen hört ihr's klingen,
Dass es wiederhallt im Thal.
Lerche in die Lüfte steiget,
Dass sie kaum das Aug' erreichet,
Singet da so froh und frei
Sich ihr trilom trilom trei.

Digitized by Google

Sołobik tón reńšo móže,
Žadyn ptačk jom' runja nej',
Na neho so poska lóže,
Dyž wón rano spjewa sej,
'Laj! Kak renje spjewa nocy,
Swoje napina wón mocy,
Koho, mjeniš, woła tu?
Nic ta swoju newestu?

Sprosser, ja, der kann's vor Allen,
Gleich ihm singt kein Vögelein,
Alles horcht mit Wohlgefallen
Morgens bei des Frühroths Schein.
Höft ihn in den Nächten klagen
Und aus allen Kräften schlagen!
Wen, meinst du, ruft er so laut,
Ist es etwa seine Braut?

'Lajće! Tam da dže ta wona
A też k nemu pšileći,
Kotrom'ž jako jeho žona
Budže znata po ryči.
Tam so wonaj bdžetaj znošwać,
Jedyn teho druhoh' poskać,
Wón te hałžki 'romadža,
Moch pak wona do 'njezda.

Seht! da kommt sie hergeflogen,
Flattert nah zu ihm heran,
Von der Stimme hergezogen,
Liebe Frau zum lieben Mann,
Werden sich gar wohl vertragen,
Eines nach dem andern fragen,
Wenn er zu ein Ästchen trägt,
Sie das Moos zum Nestchen legt.

Dyž pak wona počna sedžeć,
Jjesć jej wón sam pšinoša,
Wón jej neda dale lećeć,
Ze-wšim wón ju wobstara.
Potom wonaj swoje młode
Jako swoje lube płody
Spjewać, ljetać wučitaj;
Tak je horjeće'netaj.

Wenn sie nun beginnt zu brüten,
Trägt er ihr die Speise zu,
Wird nicht müde zu behüten,
Die da sitzen muss in Ruh.
Dann siehst du sie sich vereinen,
Um die zarten lieben Kleinen
Aufzuziehen, Unterricht
Gebend, wie man singt und fliegt.

Bóh tón stworićel 'šo wedže
Pola tutych zwjerjatow;
Što je džiwne, dyž wón njedže
Wedže z porom človekow.
Dyž so stane z dobrej radu,
Z česću, zjawnje a nic skradžu,
Tajkich bóh też žohnuje
A jim zhožje póśćele.

Alles bietet Gottes Fülle
Diesen beiden Thierchen dar;
Wenn zwei Menschen paart sein Wille
Ist es darum wunderbar?
Wenn's geschieht in frommem Hoffen,
Ganz in Ehren, frei und offen,
Fällt auf sie sein Vaterblick,
Sendet ihnen Heil und Glück.

'Lajće! Hans Ralwičan Šołćić
Wobroći so do młóna,
'Cył je pombać wodu 'roćić
A ju wesć na spušćadła.
Wulka woda młónej škodži,
Menša ljepe koło wodži.
Šołta, kaž je pšiprawa,
Treba wodu do piwa.

Schulzes Hans aus Rallwiz, sehet,
Eilt zur Mühle jetzt daher,
Will nur sehn, wie's Wasser stehet
Und es führen auf das Wehr.
Grosses Wasser das macht Schaden,
Kleines treibt gar hübsch die Raden,
Doch wie's Ordnung ist allhier,
Schulz braucht Wasser in das Bier.

Što pak wón tam dale pyta?
Necha ničo 'jacy mjeć?
Praša, hać je pšeńca mljeta,
Zo hy pomhał jemu mljeć.
Wón 'ce pomhać raki łojić,
A kak słodża, rady z'onić.
Mlóńk tón wele nalubi,
Tola žane neloji.

65

Was noch mehr hat er zu suchen,
Was noch mehr will er denn dort?
Frägt nach Waizenmehl zu Kuchen,
Will da mahlen immerfort.
Will auch helfen Krebse fangen,
Trägt nach solcher Kost Verlangen;
Und der Müller viel verspricht,
Fängt doch keine Krebse nicht.

'Šak mlóńk dru'dy Šołtu treba,
Dyž 'ce pić a nima mljeć,
Tón jom' zasy z nuzy pomha,
Dyž 'ce tamón žonn mjeć.
Jena ruka móje druhu,
Ljepe štóž ma dobru hubu,
Tón joh' skoro naryči,
Zo so za nim wobroći.

73

Müller braucht den Schulz zuweilen,
Wenn die Mühl' ihm stehet still,
Und der muss zu Hülf' ihm eilen,
Wenn ein Weib er haben will.
So siehst eine Hand du waschen
Stets die andre, in den Taschen
Hat jedoch der jedermann,
Welcher tüchtig schwatzen kann.

Beŕće 'šitcy swoje časy
Derje sebi na kedžbu,
Dyž su njedže wulke kwasy,
Pšindu hosćo 'romadu.
Mlóńko, ty maš dobru muku,
Daj mi jeno twojn ruku!
Tu 'šak bndža wot macy,
Wjeŕ mi, dobre tykancy.

81

Nehme sich zu allen Zeiten
Jeder seine Zeit in Acht,
Unter vielen Hochzeitlenten,
Wo man grosse Hochzeit macht.
Du hast gutes Mehl, mein Müller,
Gieh die Hand mir, Metzenfüller!
Von der Metze werden hier
Gute Kuchen, glaub' es mir.

Mlóńk a Šołta na te słowa
Staj tu skoro pšez jene;
Z časom pšindže radosć z nowa,
Šołta brašku posćele.
Braška swoje słowa wedže,
Praša so a ryči njedže:
‚Khata 'ceš ty Hansa mjeć?'
„Haj!" 'Laj to bje spješna ryč.

89

Bald sind Schulz und Müller, beide
Einig, wie euch sagt dies Wort.
Knrze Zeit, so schickt mit Freude
Schulz den Hochzeitbitter fort.
Hochzeitbitter spricht gar zierlich,
Fragt und saget ganz manierlich:
‚Käthchen, willst du Hansens Hand?'
„Ja!" Nun, die hat schnell bekannt.

Potom pola wjerowanja
Dyž so dale prašeše,
Kaž tam pola slubowanja
Też tón braška praješe;
Hać je jeju swjerna wola,
Kaž hyć wona dyrbi tola,
‚Hanso 'ceš ty Khatu mjeć?'
„Haj 'šak haj!" To hje ta wjec.

97

Dann auch vor der Trauung fragte,
Wie bei der Verlobung er,
Ebenso der Trauschmer sagte
Dieses Wort gar inhaltschwer:
Ist's dein ernster Will, ich frage,
Wie es sein soll, nun so sage,
‚Hans willst du Kathrinchen dort?'
„Ja doch ja!" Ein Mann, ein Wort.

Digitized by Google

Njetk hje 'šitko dokonjane,
Ruey bješčej zawdatej,
Wjerowanje wuspjewane,
Za hlidom žno sedžitej.
Hans hu wón a Khata wona
Wón hu muž a wona žona;
Štož hyć dyrbi, stane so,
Kaž to džensa wjerno jo.

Alles war nun bald zu Ende,
Bald gesagt das Trauungswort,
Bald in eins gefügt die Hände,
Sitzen schon am Tische dort.
Hans trat in der Männer Orden,
Käthchen ist zur Frau geworden.
Seht ihr Leute, was sein soll,
Schickt und macht und fügt sich wohl.

Dokelž tež naljetnym času
'Šitko so tak poruje,
Da so džensa pši waj' kwasu
Wamaj zbožje popšjeje.
Nech hóh dobre do waj' sčjepi,
Nech wón dary derje krepi,
Zo hyštaj wój wohstajnje
Žiwoj hyłoj 'romadzje.

Weil nun in den Frühlingstagen
Alles sich so liebt und paart
Woll'n wir unserm Brautpaar sagen
Wünsche von der besten Art:
Möge Gott viel Gutes legen
In euch und die Gaben pflegen,
Dass in Lieh und steter Treu
Einig eure Ehe sei.

Kaž tón sołobik s wona
Bydžtaj pjeknje pšez jene,
Pšezjenosć to je ta khróna
We tym swjatym mandželstwje.
Newuktaj pak tola ljetać,
Ale wuktaj derje spjewać,
Ptačk tón lofći z kšidłami,
Wój pak domach z próstwami.

Gleich dem Nachtigallenpaare
Immerdar hübsch einig seid,
Denn im Ehestand das Wahre
Ist der Gatten Einigkeit.
Doch nicht fliegen sollt ihr lernen,
Aber flehen zu den Sternen;
Was des Vögleins Flügelschlag
Thu das Beten Tag für Tag.

Z potsiwosću, ze sćerpnosću,
Z jenym dobrym pšikładom,
Z lubosću a z kedžhliwosću,
Drudy z wótrym wohlečom:
Tak so ludžje horjeća'nu,
Zo dyž panu, zaso stanu,
Pšindu k swojej połnosći
A też njedy k zbóžnosći.

Durch Geduld und keusches Leben,
Durch des Beispiels helles Licht,
Lieb und sorglich Achtunggehen,
Oft auch durch ein streng Gesicht:
So zieht man die Leute alle,
Dass sie aufstehn von dem Falle,
Reifen zur Vollkommenheit
Und auch einst zur Seligkeit.

Tón knez žohnuj waj' prjódk'žaco,
A bydž z wamaj wobstajnje!
Štož staj džensa 'załoj na so,
To też džeržtaj 'romadžje;
Wón daj wamaj swojn 'nadu
A też we-wšim mócnu radu,
Zo tón hewak wjesty kšiž
Wamaj hył kaž paradiz.

Nun Gott gebe seinen Segen,
Er sei mit euch allezeit!
Was wir heut euch anferlegen,
Tragt vereint in Frendigkeit.
Er verleih' euch seine Gnade,
Führe euch auf seinem Pfade,
Mach euch euer Kreuz so leicht,
Dass es euch wie Himmel dünckt.

Wón daj wamaj we tych ljetach
Jenoh' małoh' Markusa
A też we tych žohnowanjach
Jenoh' młodoh' Jakuba.
Wón daj wamaj 'šitko zbožo,
Zdžerž a žohnuj česne łožo,
Zo wój džjeći, to bóh daj,
Štwórtoh' stawa widžitaj.

Unter seinen Segensgaben
Soll ein kleiner Markus sein,
Und dann müsst ihr auch noch haben
Einen Jakob lieb und klein.
Alles Glück sei euch beschieden,
Ehesegen, Hausesfrieden,
Dass ihr sehet, frischerblüht
Kinder noch im vierten Glied.

Kóńčnje 'zmitaj zwólnje horje
Tuto Serske pšipismo,
Budže to, da budže derje
Wostać moje mjenenjo.
Nejeli pak we-wšim radne,
Da je tola nješto žadne:
Zo też maja Serbojo
Jene kwasne łopeno.

Und zuletzt nehmt nun in Liebe,
Diese wend'sche Zuschrift an,
Dann mit gleichem Liebestriebe
Bleib ich stets euch zugethan.
Ist sie nicht ganz wohlgerathen,
Ist sie doch ein seltner Braten,
Denn im Wendenlande hat
Man nicht oft solch Hochzeitblatt.

Digitized by Google

Šjeste wotdźjelenje.

Stonanje.

Sechste Abtheilung.

Bittlieder.

Digitized by Google

Jetzt gehn wir vor des Wirthes Haus,
Da schaut der Herr zum Fenster 'raus,
Er schaut wohl 'raus und wieder 'nein,
Er schenkt uns was in's Beutelein.

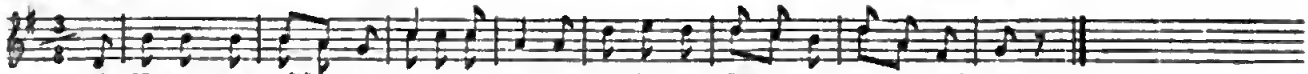
Deutsches Frühlingsumgangslied.

Digitized by Google

CCLXXVII.

Stonanje. **Bittlied.**

Moderato.



My smy tu pšišli tudy k wam,
Maćeli žann lubosć k nam.

My smy sej 'romadžje zradžili,
Wy so nas nejsće nadžili.

Dajće nam, dajće, hejz 'ceće nam dać,
Nedajće nam tu dołho stać.

Waše wam błoto teptaći,
Naše nam črije torhaći.

Dy by ta hospozka tak dobra byla,
Pšecy tu kreńčku praje wulkn krala; *)

Pšecy tón nóžik sej rozłamała,
Pšecy tu pokrtkn 'eylu dała.

Hospodarja 'cemy sadžić za hlidko
Karan jom' piwa,
Šklencu jom' wina,
Khoen jom' penez
Do ručkow dać.

Hospozkn 'cemn k njom' pšisadžić,
Ćenkn jej kudželkn,
Mechkn jej calćičku,
Smetank jej butry
Do ručkow dać.

Janka pak 'cemy won woženić
Rjann jom' N.N-ec Hańžku dać.

Hankn pak 'cemy won woženić,
Rjanoh' jej N.N-ec Handrika dać.

1 Wir sind jetzt gekommen zu euch hierher,
Ob einige Liebe für uns bei euch wär'.

3 Wir haben zusammen uns ausgedacht dies,
Und ihr habt uns nicht erwartet gewiss.

5 So lasst uns nur, was ihr uns geben wollt, sehn,
Und lasset uns hier nicht zu lange stehn.

7 Lasst uns nicht treten euch euren Koth,
Die Schuh' nicht zerreissen uns ohne Noth.

9 Und mag doch die Frau Wirthin so gütig sein
Und schneiden ein grosses Ränftelein;*)

11 Wenn sie doch zerbräche das Messerlein,
Und gäb' uns das ganze Brötchen fein.

13 Woll'n setzen den Hauswirth wohl hinter den Tisch,
Ein Krieglein voll Bier,
Ein Gläslein voll Wein,
Eine Katze voll Geld,
Soll seine sein.

18 Woll'n setzen die Wirthin an seine Seit,
Einen Roeken so fein,
Ein weich Semmelein,
Ein Töpflein voll Butter
Soll ihre sein.

23 Und Hänschen soll alsbald verheirathet sein
Schön Agnes N.N. die seine sein.

25 Und Hannchen soll alsbald verheirathet sein
Schön Andreas N.N. der ihre sein,

*) Aby: Pšeco tu kołbaskn cylu dała.
Pšeco so wona zamoliła,
Pšeco tej kołbascy wobej dała.

*) Oder: Und geben ein ganzes Würstelein.
Und wenn sie sich irrte, schön wär' es, ei, ei,
Dann gäb' sie uns gar wohl der Würstchen zwei.

Digitized by Google

CCLXXVIII.

Wospet prošenje! **Wiederholte Bitte!**

Tempo di menuetto.

Handworska pšaza,
Štyri młodži hólcy,
Štyri wuberane,
Wuzwolene holcy.

Die Spinnergesellschaft,
Vier rüstige Bursche,
Vier ganz auserlesne,
Ganz treffliche Mädchen.

Buŕe ty šelma,
Daj nam też nješto,
Stary twarow z koša,
Powčik tučnoh' z wubaja.

Du Bauer, du Sebelm du
So gieb uns doch etwas,
Den Käs' aus dem Korbe,
Den Speck aus der Esse.

Haša so praša,
Dže je dobre Piwo?
‚Mjesći pola Fikerta
‚Tam je dobre piwo.'

Der Haseha befrägt sich:
Wo giebt's ein gut Bierchen?
‚In Bauzen bei Fiebert's
‚Da giebt's ein gut Bierchen.'

Pili su, 'rali,
Nabili su Hašu,
Nabili su Hašu
Čisnyli do kłódy.

Sie haben getrunken,
Sie haben gespielet,
Und Hascha geprügelt
In den Stock ihn geworfen.

Što dyrbju započeć
Na tym wulkim paehći,
'Róch so neje radžił,
Žito mało płaći.

Was soll ich doch machen,
Auf der grossen Paehtung.
Die Erbsen missriethen,
Das Korn gilt so wenig.

Biła je žona
Z motedłom muža.
Sydaj mój mužo
Na ričći doma.

Die Frau hat geprügelt
Den Mann mit der Weife:
Bleib' sitzen, mein Männchen,
Daheim auf dem Hintern.

Wzała muža za brodu,
Zworała sej zabrodu,
Wosyła sej mak, mak, mak,
Wosyła sej mak, mak, mak.

Beim Kinn nimmt den Mann sie,
Beackert den Garten,
Besät ihn mit Mohn, Mohn,
Mit Niehts als mit Mohn, Mohn.

CCLXXIX.

Džak. **Der Dank.**

Allegretto.

Dali sće nam dali,
My smy rady wzali.
Pjesnička bje krótka,
Pokrtka*) bje słódka.

Gern, gern habt ihr's gegeben,
Gern haben wir's genommen,
Kurz, kurz war unser Liedchen,
Und süss war unser Brötchen*),

*) Aby: Kołbaska.

*) Oder: Würstchen.

Sedyme wotdžjelenje.

Podkhyrluški.

Siebente Abtheilung.

Legenden.

Digitized by Google

Seh' ich den Himmel an,
Die Heimath schau ich dann;
Dort flög' ich gern hinein
Auf Taubenflügelein.

Bretagnisches Volkslied.

Digitized by Google

CCLXXX.

Sodom a Gomora.
(Wot Marje Majcharee Łaza.)

Sodom und Gomorra.
(Aus Lohsa.)

Moderato.

Mješnicy mješćanam wješćachu. :,: Haleluja!	1	Die Priester den Städtern geweissagt han. :,: Halleluja!
Woni jim neechachu wjerić, wjerić. :,: Haleluja!	3	Sie wollten nicht glauben, nicht glauben daran. :,: Halleluja!
Woni jich počachu kamenjować. :,: Haleluja!	5	Sie fingen sie alle zu steinigen an. :,: Halleluja!
Po hasach bježeše čerwena krej. :,: Haleluja!	7	Das rothe Blut auf den Gassen rann. :,: Halleluja!
Z nebesow padaše woheń, smoha. :,: Haleluja!	9	Vom Himmel fiel Feuer und Pech herab. :,: Halleluja!
Khudži ći brjemežka zwjazowachu. :,: Haleluja!	11	Die Armen die bauden die Bürden zusamm'. :,: Halleluja!
Bohaći koniki pšahowachu. :,: Haleluja!	13	Die Reichen die spannten die Rösslein an. :,: Halleluja!
'Cychu z toh' mjesta won wujjeć, wujjeć. :,: Haleluja!	15	Sie wollten entfliehen zur Stadt hinaus. :,: Halleluja!
Nichtón z toh' mjesta won newujjedže; :,: Haleluja!	17	Es konnte dort Niemand zur Stadt hinaus; :,: Halleluja!
Štož jenož jenički boži Lót. :,: Haleluja!	19	Als Lot der fromme Gottesmann. :,: Halleluja!
Jeho ta žona so powo'ladny. :,: Haleluja!	21	Sein Weib das hat sich umgesehn. :,: Halleluja!
Pšeco tam stejo tež zawosta. :,: Haleluja!	23	Es blieb auch daselbst für immer stehn. :,: Halleluja!
Budže tam stejeć hač do sudnoh' dnja. :,: Haleluja!	25	Es wird dort auch stehn bis zum jüngsten Tag. :,: Halleluja!
Z neje tež bježeći słona woda. :,: Haleluja!	27	Und von ihr auch fliessen Salzwasser herab. :,: Halleluja!

CCLXXXI.

Dawit.
(Wot knenje S. z Łaza.)

David.
(Aus Lohsa.)

‚Što sy tak zrudny, Dawiće, ‚Zo sebi ne'raješ?'	1	‚Warum so traurig, o David, ‚Dass du dir gar nicht spielst?'

„Och, kak da necham zrudny być, „Dyž nimam nikoho.“	3	„Ach, wie soll ich nicht traurig sein, „Wenn ich Niemanden hab'.“
„Nan a mać staj mi wumrełaj, „Wobaj so heli palitaj.“	5	„Es starben Vater und Mutter mir „Und brennen in der Höll'.“
‚Och Dawiće, och Dawiće, ‚'Zmi sebi jeno huslički!‘	7	‚Ach lieber David, David mein, ‚Nimm doch dein Geiglein her!‘
‚'Zmi sebi jeno huslički, ‚A 'raj ty róńčka tsi.‘	9	‚So nimm' dir doch dein Geiglein her ‚Spiel drei Gesetzchen auf.‘
Prjene to róńčko 'raješe Tom' bohu samemu.	11	Das erste Gesetzchen spielt er auf Dem allerein'gen Gott.
Druhe to róńčko 'raješe Tej knežni Mariji.	13	Das andre Gesetzchen spielt er auf Maria der Jungfrau rein.
Tseće to róńčko 'raješe Tom' duchej swjatemu.	15	Das dritte Gesetzchen spielt er auf Dem werthen heilgen Geist.
‚Och zastań, zastań Dawiće, ‚Ty hižom dohył sy!‘	17	‚Ach David höre, höre auf, ‚Du hast gewonnen schon!‘
Štóž necha wjerić khyrłušam, Tón 'ladaj na mjesačk.	19	Wer nicht den Liedern glauben will, Der sehe auf den Mond.
Tam hudža widžeć Dawita Bozowej rukajcy,	21	Dort wird er schon den David sehn Im Hollunderhandschuh,
Haj bozowej tej rukajcy, Wólšowym kahaći,	23	Ja, ja im Hollunderhandschuh, Im Erlenjäckchen stehn,
Ha rokotowej štrympicy, Brjezowej kholowi.	25	Dann im Haarweidenstrumpfe auch Und in der Birkenhos'.

CCLXXXII.

Marja a Hilžbeta. (Wot Jórdanka Konecy.)		**Maria und Elisabeth.** (Von Jórdank in Konnewiz.)
Pod Różantom łučka je zelena, Po łučcy jena mi šćežčička.	1	Unterhalb Rosenthal liegt eine Wies', Über die Wiese ein Fusssteig geht,
Po łučcy jena mi šćežčička, Rjana hjeła mi wnteptana.	3	Über die Wiese ein Fusssteig geht, Dieser ist ausgetreten schön weiss.
Štóha je tola jn wuteptał? Swjata je Marja jn wuteptała,	5	Wer hat ihn ausgetreten doch? Heilge Maria die trat ihn aus,
Dncy tam ke-mši a wote-mšje, Ducy tam k nišporej, wot nišpora.	7	Wandelnd zur Messe und wieder zurück, Wandelnd zur Vesper und wieder nach Haus'.
Tam je jn zetkała Hilžbeta Jeje ta ćeta haj Hilžbeta.	9	Dort ihr begegnet Elisabeth, Ja ihre Muhme Elisabeth.
Pomhaj bóh, pomhaj hóh, moja ćeta, Moja ty ćeta, haj Hilžbeta.	11	Helf dir Gott, helf dir Gott, Muhme mein, Du meine Muhme Elisabeth.

Digitized by Google

Ha što ći ludžo wot najn praja:
Zo džjen mój wobej płódnej smoj!

Neprjej 'šak, neprjej 'šak, moja ćeta,
Moja ty ćeta, haj Hilžbeta.

Ja budu synka porodžić
Jeneho synka haj Jezom Khrysta.

To 'dže so runje sredž zymy stać,
Dyž 'dže so morjo sydować,

Dyž 'dže so morjo sydować,
A loſći ptački 'dža zmerzować.

Ty pak 'džeš synka porodžić,
Jeneho synka haj swjatoh' Jana.

To 'dže so runje sredž ljeća stać,
Dyž 'dže so morjo zmahować,

Dyž 'dže so morjo zmahować,
A keŕkach ptački so porować.

Ei was die Leute doch sagen von uns:
Sagen, dass beide wir schwanger sind!

Lengne nicht, leugne nicht, Muhme mein,
Du meine Muhme Elisabeth.

Ich werd' ein Söhnlein gebähren bald,
Ja wohl ein Söhnlein, Jesum Christ.

Dieses wird mitten im Winter geschehn,
Da wenn des Meeres Woge gerinnt,

Da wenn des Meeres Woge gerinnt,
Wenn in den Lüften das Vöglein erfriert.

Du wirst ein Söhnlein gebähren bald,
Ja wohl ein Söhnlein, den heilgen Johann.

Dieses wird mitten im Sommer geschehn,
Da wenn sich kräuselt die Woge des Meers,

Da wenn sich kränselt die Woge des Meers,
Wenn in den Sträuchern das Vöglein sich paart.

CCLXXXIII.

Marine ćeknenje.
(Wot Jórdanka Konecach.)

Khudy muž ječmenik syješe
Při puću, při pućn, při šćežčičcy.

Nimo tam džješe Marija
Ze swojim móličkim džjećatkom.

‚Pomhaj bóh, pomhaj bóh, mužiko!
‚Pomhaj bóh twojemu ječmeńkej!‘

‚Dyž 'džeš sej ty tón swój ječmeńk dosyć,
‚Dži sej pšec' domoj po serpik.‘

‚Wot jenoh' kónca jón dosywaj,
‚Wot druhoh' kónca jón zažnjewaj.‘

‚Pońdžali tudy pak židža nimo,
‚Židža ći 'rješni póhanjo;‘

‚Da me ty tola nezam'ojej,
‚Ha też me tola nepšeradž.‘

Marja hje za hórku zahježala,
Židža ći za nej tam pšihnachu.

„Pomhaj bóh, pomhaj bóh, mužiko!
„Pomhaj bóh twojemu ječmeńkej.“

„Neje tu žana žónska nimo šła
„Ze swojim móličkim džjećatkom?“

Die Flucht Maria's.
(Aus Konnewiz.)

Gerste säet der arme Mann
Dort am Weg, am Weg, am Steg.

Da ging die heilge Maria vorbei
Mit ihrem kleinen Kindelein.

‚Helf dir Gott, helf dir Gott, mein lieber Mann,
‚Helf dir Gott und auch der Gerste dein.‘

‚Wenn du die Gerste wirst haben gesä't,
‚Geh' nach der Sichel nur immer nach Haus.‘

‚Säe sie fertig an einem End',
‚Fang an zu schneiden am anderen End'.‘

‚Gehen allhier die Juden vorbei,
‚Juden, das sündhafte Heidenvolk;‘

‚So verschweige du ihnen mich nicht,
‚Aber verrathe mich ihnen auch nicht.‘

Hinter den Berg war Maria geeilt,
Juden die sündhaften kamen gejagt.

„Helf dir Gott, helf dir Gott, mein lieber Mann!
„Helf dir Gott und auch der Gerste dein.“

„Ging denn hier nicht ein Weib vorbei
„Mit ihrem kleinen Kindelein?“

‚Nedawno je jena nimo šla, ‚Dyž sym tón ječmenik dosywał.‘	21	‚Ja unlängst ging hier ein Weib vorbei, ‚Als ich so eben die Gerste gesä't.‘
„Och ty mi 'łupy mnžiko, „To je mi wo dwanaće nedželkow.“	23	„Über dich dummen und albernen Mann, „Das ist ja schon vor zwölf Wochen geschehn.“
'Róćichu zaso so, 'róćichu Židži ći 'rješni póhanjo.	25	Alsobald kehrten ja kehrten dort um Juden, das sündhafte Heidenvolk,
'Šitke su džjećatka zakałali Wot jenoh' ljeta hać do druhoh'.	27	Stachen die Kindelein alle todt Von dem ersten bis zweiten Jahr.
'Šitke su džjećatka zakałali, Jezusa Khrystusa nenamkali.	29	Stachen die Kindelein alle todt, Jesum Christum den fanden sie nicht.

CCLXXXIV.

Judašowa pšerada. **Der Verrath des Juden.**

Khodžił je bóh weršny Po šjerokim swjeći, Po šjerokim swjeći, Po dalokim krajn.	1	Gott der Höchste wandelt Durch die Welt, die weite, Durch die Welt, die weite, Durch die grossen Lande.
Nadejšoł, nadejšoł Jenn mału khježkn, We tej małej khježcy Tajkn khudn wudowu.	5	Da hat er getroffen Ein so kleines Häuschen, In dem kleinen Häuschen Eine arme Wittwe.
‚Hospoduj nas, hospodaj, ‚Ty khuda wudowa.‘ „Hospodować 'en was, „Žanoh' khljeba nimam.“	9	‚Herberge, herberge ‚Dn uns, arme Wittwe.‘ „Will euch wohl herbergen, „Aber Brot nicht hab' ich.“
‚Nestaraj so wo khljeb, ‚Teho 'en naknpić, ‚Teho 'en nakupić ‚Za tsicyći penez.‘	13	‚Um das Brot nicht sorge, ‚Dessen will ich kaufen. ‚Dessen will ich kaufen ‚Um dreissig Silberlinge.‘
„Za tsicyći penez „To nie neje wele, „To nie neje wele „Tež nic neje mało.“	17	„Dreissig Silberlinge, „Ist nicht übermässig, „Ist nicht übermässig, „Ist aneh nicht zu wenig.“
‚Kotsi sće wy bez wami, ‚Kiž nam khljeba pšinesće, ‚Kiž nam khljeba pšinesće ‚Za tsicyći penez.‘	21	‚Wer ist's von Euch allen, ‚Der das Brot uns holet, ‚Der das Brot uns holet, ‚Um dreissig Silberlinge.‘

Judaš bješe spješny:
„Mištre ja 'cu po njóu hić.“
Judaš džješe po khljeh
Po židowskej hasy.

Židži ći tam 'rajachu
Pod jenej piwnej kadžiju,
Judaša sohu wabjachu:
‚Pój, sadž z nami, Judašo!‘

„Sadžu, aby nesadžu,
„Tola 'šitko pšje'raju.“
Prjeni króć Judaš sadži,
Zmolom 'šitko doby.

Druhi króć Judaš sadži,
Zmolom 'šitko doby.
Tseći króć Judaš sadži
Zmolom 'šitko pšje'ra.

‚Pše-čo sy pak tola
‚Judašo tak zrudny?
‚Pšedaj swojoh' mištra
‚Za tsicyći penez.‘

„Za tsicyći penez,
„To nic neje droho,
„To nic neje droho,
„Tež nic neje tunje.“

‚Kotsi sće wy bez wami,
‚Kiž sće me pšedali.
‚Pšedali sće me, pšedali,
‚Droho sće me nedali.‘

Swjaty Jan tóu džeše:
„Kneže mištre sym da ja?“
‚Jano, swjaty Jano,
‚Ty dre tola nejsy.‘

Swjaty Pjetyr džeše:
„Kneže mištre sym da ja?“
‚Pjetre, swjaty Pjetre,
‚Ty dre tola nejsy.‘

Falšny Judaš džeše:
„Kneže mištre sym da ja?“
‚Judašo, falšny Judašo,
‚To dre sam najljepe wješ.‘

Judas war geschwinde:
„Meister, ich will gehen.“
Judas ging nach Brote
Auf die Judengasse.

Juden die da spielten
Unter einem Bottig
Fordern auf den Judas:
‚Komm und setze, Judas.‘

„Setz' ich, oder setz' nicht?
„Ich verlier' doch Alles.“
Judas setzt das erstemal,
Gleich gewann er Alles.

Judas setzt das zweitemal,
Gleich gewann er Alles.
Judas setzt das drittemal,
Gleich verlor er Alles.

‚Warum bist du aber,
‚Judas, doch so traurig?
‚Geh, verkauf den Meister
‚Um dreissig Silberlinge.‘

„Dreissig Silberlinge,
„Das ist nicht zu theuer,
„Das ist nicht zu theuer
„Das ist nicht zu wohlfeil.“

‚Wer ist's von euch allen
‚Der mich hat verkaufet!
‚Ihr habt mich verkaufet,
‚Hoch mich nicht gehalten.‘

Sanct Johannes sagte:
„Herr, o Meister, bin ich's?“
‚Nein, mein Sanct Johannes,
‚Nein, du bist es nimmer.‘

Sagte auch Sanct Petrus:
„Herr, o Meister, bin ich's?“
‚Petrus, mein Sanct Petrus,
‚Nein, du bist es nimmer.‘

Sagt der falsche Judas:
„Herr, o Meister, bin ich's.“
‚Judas, falscher Judas,
‚Das weiss't du am besten.‘

Digitized by Google

Judaš hješe spješny,
Bježeše so wojhesnyć.
Wón so jara kaješe
A so jara rudžeše.

Bóh tón za nim wołaše:
‚'Róć so zaso, Judašo!
‚'Rjechi su ći wodate,
‚Štrafa je ći spušćena.‘

Judaš pšeco hježeše,
Nabježa sej jjedleńku:
„Jjedleńka to mechke drewo,
„Ta me ne'dže wobdžeržeć.

Judaš pšeco hježeše,
Nabježa sej wosycu:
„Wosyca to twerde drewo,
„Ta hudže me wobdžeržeć.

Wojhesnył so falšny Judaš
Na wosycu, twerde drewo.
Wosyca žri a tšepoce,
K sudnom' dnju so hotuje.

65

69

73

77

81

Judas war geschwinde,
Lief, um sich zu hängen,
Sehr thät es ihn reuen
Sehr thät es ihn kränken.

Gott rief hinter ihm her:
‚Kehre um, o Judas!
‚Sünd' ist dir vergeben,
‚Straf' ist dir erlassen.‘

Immer fort lief Judas,
Traf auf eine Tanne:
„Weiches Holz, o Tanne,
„Wirst mich nicht ertragen.“

Immerfort lief Judas,
Traf auf eine Espe:
„Hartes Holz, o Espe,
„Du wirst mich ertragen.“

Hing der falsche Judas
Sich an's Holz der Espe.
Espe bebt und zittert,
Vor dem jüngsten Tage.

CCLXXXV.

Swjaty Jurij.
(Z Drjewcow.)
('Lós kaž podkhyrluš predy.)

Der heilige Georg.
(Aus Driewitz.)
(Mel. der vorigen Legende.)

Z tamnoh' boka mjesta
Wulke jjezorišćo,
We tym jjezorišću
Žadława zła waka.

Tsinaće je ludži
Na mól zesnjedała,
Hisće pak so neje
Nidy nasnjedała.

Rjad tón džješe wokoł',
Na khježori zasta
Na khježori zasta,
Na joh' młódsej džówcy.

Khježor džješe po mjesći:
Nej' tu nidže nichtó
Nej' tu nidže nichtó,
Kiž by za nju dójšoł?

1

5

9

13

Jenseits von der Stadt ab
Ist ein Pfuhl gelegen,
In dem grossen Pfuhle
Sitzt der grosse Lindwurm.

Dreizehn Menschen hat er
Auf einmal gefrühstückt,
Hat sich aber immer
Noch nicht satt gefrühstückt.

Ging herum die Reihe,
Blieb beim Kaiser stehen
Blieb beim Kaiser stehen,
Bei der jüngsten Tochter.

Ging herum der Kaiser:
Ist denn nirgends Jemand
Ist denn nirgends Jemand,
Der für sie hinginge.

Digitized by Google

Khježor džješe domoj:
‚Džówka, luba džówka,
‚Nej' tu nidže nichtó,
‚Kiž by za tebe dójšoł.‘

‚Wotpasaj sej, wotpasaj
‚Swój tón pas złoćany,
‚Zapasaj sej, zapasaj
‚Swój tón pas džjelany.‘

‚Sljekaj so ty, sljekaj
‚Swoje židženišćo,
‚Wohleč so ty, wohleč
‚Swoje wołmenišćo;‘

‚Zo by ty tam dójšła
‚K žadławej zlej wacy,
‚K žadławej zlej wacy,
‚K tej žalosnej smerći.‘

Džówka wotpasa sej
Swój tón pas złoćany,
Zapasa sej, zapasa
Swój tón pas džjelany.

Sljekny so tam, sljekny,
Swoje židženišćo,
Woblekny so, woblekny
Swoje wołmenišćo.

Zo hy wona dójšła
K žadławej zlej wacy,
K žadławej złej wacy,
K tej žalosnej smerći.

Džówka ta tam džješe,
Waka k hrjohej płówaše,
Waka k hrjohej płówaše,
Woheń ze šije sapaše.

Džówka jara zawoła:
‚Luby božo z nebes!
‚Luby swjaty Jurjo,
‚Zakol ty tu waku‘

‚Ja 'cu tebi daći
‚Pół tych mojich penez,
‚Pół toh' nowoh' mjesta,
‚Poł toh' nowoh' 'rodu.‘

17 Ging nach Haus' der Kaiser:
‚Tochter, liebe Tochter,
‚Keiner ist zu finden,
‚Der für dich hinginge.‘

21 ‚Gürte ab, abgürte
‚Deinen goldnen Gürtel,
‚Gürte um, umgürte
‚Deinen flächsnen Gürtel.‘

25 ‚Zieh nun aus, zieh aus nun
‚Dein Gewand von Seide,
‚Zieh nun an, zieh an nun
‚Dein Gewand von Wolle,‘

29 ‚Dass du dort hingehest
‚Zu dem hösen Wurme,
‚Zu dem hösen Wurme,
‚Zu dem Jammertode.‘

33 Und die Tochter gürtet
Ab den goldnen Gürtel,
Gürtet um sich, gürtet
Um den flächsnen Gürtel.

37 Zieht sich aus, zieht aus sich
Ihr Gewand von Seide,
Zieht sich an, zieht an sich
Ihr Gewand von Wolle,

41 Dass sie dort hingehe
Zu dem hösen Wurme
Zu dem hösen Wurme,
Zu dem Jammertode.

45 Tochter geht zum Pfuhle,
Wurm der schwimmt zum Ufer
Wurm der schwimmt zum Ufer,
Feuer sprüht sein Rachen.

49 Und es ruft die Tochter:
‚Lieber Gott vom Himmel!
‚Lieber heilger Jürge,
‚Tödte du den Lindwurm.‘

53 ‚Will dir gern die Hälfte
‚Meines Geldes geben
‚Von der Stadt die Hälfte
‚Und vom neuen Schlosse.‘

Digitized by Google

„Ja nic necham mjeći
„Pół tych twojich penez,
„Pół toh' nowoh' mjesta,
„Pół toh' nowoh' 'rodu.“

Wón tu waku kałaše,
Waka 'roznje ruješe,
Waka 'roznje ruješe,
Woheń ze šije sapaše.

'Zał je swjaty Jurij
Za šijn zlu wakn,
Cahnył je jn pšeeo
Pšez to jjezorišćo.

'Šitke małe džjeći
Z wóknami wón skakaehu,
'Šitcy stari ludžo
K pomocy jom' hježachu.

Džiće, ryjće jamu
Tsicyći łóchći šjeroku,
Štyrcyći łóehći 'łóboku,
Zo bdžemy jn zarebać.

Luby swjaty Jurjo,
Štoha my ći damy?
Štoha my ći damy,
Zo sy nam ju skóncował?

Štoha wy mi daće?
Ničo netrehaće:
Jeno moje meno
Swećće do dnja sudneho.

Ludžo jamn ryjaehu
A cyrkwičkn twarjachu,
Tajkn maln cyrkwičkn
Wo sredža toh' mjesta.

We tej'lej cyrkwičcy
Tajki mały woltark,
Na tym'lej woltarku
Luby swjaty Jurij.

57

61

65

69

73

77

81

85

89

„Ich will nicht die Hälfte
„Deines Geldes haben,
„Von der Stadt die Hälfte
„Und vom neuen Schlosse.“

Und er sieht den Lindwurm
Und der Lindwurm brüllet
Und der Lindwurm brüllet
Fener sprüht sein Rachen.

Und der heilge Jürge
Fasst den Wurm am Halse,
Zieht ihn immer weiter
Ans dem grossen Pfuhle.

Alle kleinen Kinder
Sprangen aus den Fenstern,
Alle alten Leute
Liefen ihm zn Hülfe.

Geht, grabt eine Grube
Breit soll sie sein dreissig
Und tief vierzig Ellen,
Dass wir ihn begraben.

Lieber heilger Jürge,
Was sollen wir dir geben?
Was sollen wir dir gehen,
Dass du ihn getödtet?

Was sollt ihr mir geben?
Nichts braucht ihr zn geben:
Ehrt nur meinen Namen
Bis znm jüngsten Tage.

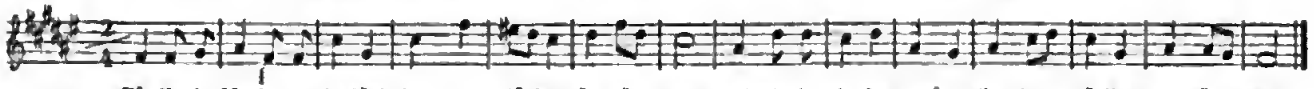
Gruben dort die Grube,
Banten auch ein Kirchlein,
So ein kleines Kirchlein
In des Städtchens Mitte.

Und in diesem Kirchlein
Ist ein kleiner Altar,
Und auf diesem Altar
Der liebe heilge Jürge.

CCLXXXVI.

Marina reja.
(Wot Hany Hobkee z Łazn.)

Der Tanz Maria's.
(Aus Lohsa.)



Pšadła Marja kudźełku, 1
Kudźełku židžanu;
Prjenju je nitku napšadła,
Kudźełku dopšadła.

Heilge Maria am Rocken spann,
Am Rocken seidenfein;
Den ersten Faden zog sie aus,
Der Rocken war zu End.

Šila je Marja košulku, 5
Košulku židžann;
Prjeni je šówčik zešiła,
Košulku došiła.

Heilge Maria am Hemdlein näht,
Am Hemdlein seidenfein;
Die erste Nacht hat sie genäht,
Das Hemdlein fertig war.

Šła je tam Marja do cyrkwje, 9
Do cyrkwje božeje;
Wona je paćerje spjewała,
K bohu so modliła.

Heilge Maria zur Kirche ging,
Zu Gottes Kirch' hinein;
Hat in der Kirche gebetet dort
Zu ihrem Gott gefleht.

K nej stej tam pšišłoj dušcy dwje, 13
Stej so nuts klapałoj:
‚Pušć naju swjata Marja nuts,
‚Marja, maćer boža.‘

Kamen zu ihr zwei Seelchen hin,
Haben hinein gewollt:
‚Lass uns du heilge Maria ein,
‚Maria, Mutter Gott's.‘

„Nuts waju pušćić nemóžu, 17
„Jandźelki rejwaja tu
„We swojich židžanych košulkach,
„We wjeńčkach zelenych.“

„Kann euch nicht lassen hier hinein,
„Die Englein tanzen hier,
„Tanzen in seidenen Hemdelein,
„In grünen Kräuzelein.“

Marja ta reje wedźeše 21
Ze swojim džjećatkom,
Tak wona bohu so lubeše;
Jandźelki sćjeh'wachu.

Heilge Maria führt an den Tanz
Mit ihrem Kindelein,
Also gefiel sie Gott dem Herrn;
Die Englein folgten ihr.

CCLXXXVII.

Tsi sotsički.
(Z Khrósćic.)

Die drei Schwestern.
(Aus Krostwiz.)

Bjechu pak, bjechu pak sotsički tsi, 1
:,: 'Šje jenym dźeńku su wumreli. :,:

Waren, ja waren der Schwestern drei,
:,: Alle drei starben an einem Tag. :,:

Jena je wumrela na rano, 3
Druha je wumrela na pšipołnje,
Tseća je wumrela na wečor.

Erste die starb des Morgens früh,
Zweite die starb um die Mittagsstund,
Dritte die starb zur Abendzeit.

Cahnychu, ćahnychu duški tsi,
:,: Pšeco tam ćahnychu k nebesam. :,:

Mały kusk dale tam pšićahnychu,
:,: Jena ta poča so zwo'ladować. :,:

,'Cemy so zaso domoj 'ŕóćić,
:,: ,Kak naša maćerka pše nas płače!' :,:

Druhej pak dwje tej praještej:
„Domoj so 'jacy mój newróćimoj,
„Bórnje by swjet 'šón złoty był."

Ćahnychu, ćahnychu duški tsi,
:,: Pšeco tam ćahnychu k nebesam. :,:

Mały kusk dale tam pšićahnychu,
:,: Jena ta poča so wo'ladować. :,:

,'Cemy so zaso domoj 'ŕóćić;
:,: ,Kak naša maćerka pše nas płače!' :,:

Druhej pak dwje tej praještej:
„Domoj so 'jacy mój newróćimoj,
„Bórnje 'ša woda tam wino była."

Cahnychu, ćahnychu duški tsi,
:,: Pšeco tam ćahnychu k nebesam. :,:

Mały knsk dale tam pšićahnychu,
:,: Jena ta poča so zwo'ladować. :,:

,'Cemy so zaso domoj 'ŕóćić;
:,: ,Kak naša maćerka pše nas płače.' :,:

Druhej pak dwje tej praještej:
„Domoj so 'jacy mój newróćimoj,
„Bórnje 'šje kamenje paćerje byli."

Pšeco tam k nebesam pšićahnychu,
:,: Wo durje so tam nuts kłapachu. :,:

Bóh swjatom' Pjetyrej praješe:
:,: ,Po'ladaj, štó so tam nuts kłaṕe.' :,:

„Kłapaja so nuts tu džówčički tsi,
:,: „'Šje jenym dženku sn wumreli." :,:

Jena je wumrela na rano,
Druha je wumrela na pšipołnje,
Tseća je wumrela na wečor.

Bóh swjatom' Pjetyrej praješe:
:,: ,Što duški dobreho činichu?' :,:

Prjenej pak dwje tak praješte:
:,: „'Šitko smoj dohre mój činiłej." :,:

6 Zogen, ja zogen die Seelen drei,
:,: Zogen dort immer zum Himmel hinauf. :,:

8 Zogen ein Stücken weiter dahin,
:,: Fing sich die eine an umzusehn. :,:

10 ,Lasset uns wieder nach Hause gehn;
:,: ,Hört doch, wie Mütterlein um uns weint!' :,:

12 Aber die andern die sagten zu ihr:
„Wir gehn nach Hause nun nimmermehr,
„Wenn auch die Welt ganz golden wär'."

15 Zogen, ja zogen die Seelen drei,
:,: Zogen dort immer zum Himmel hinauf. :,:

17 Zogen ein Stückchen weiter dahin,
:,: Fing sich die eine an umzusehn. :,:

19 ,Lasset uns wieder nach Hause gehn;
:,: ,Hört doch, wie Mütterlein um uns weint!' :,:

21 Aber die andern die sagten zu ihr:
„Wir gehn nach Hause nun nimmermehr,
„Wenn auch aus Wasser Wein worden wär'."

24 Zogen, ja zogen die Seelen drei,
:,: Zogen dort immer zum Himmel hinauf. :,:

26 Zogen ein Stückchen weiter dahin,
:,: Fing sich die eine an umzusehn. :,:

28 ,Lasset uns wieder nach Hause gehn;
:,: ,Hört doch, wie Mütterlein um uns weint.' :,:

30 Aber die andern die sagten zu ihr:
„Wir gehn nach Hause nun nimmermehr,
„Wenn auch die Steine jetzt Perlen wär'n."

33 Immer zum Himmel da zogen sie hin,
:,: Und dort am Pförtchen da klopften sie an. :,:

35 Gott zu dem heiligen Petrus sprach:
:,: ,Geh' doch und siehe, wer will hier herein?' :,:

37 „Wollen herein hier die Schwestern drei,
:,: „Die da gestorben an einem Tag." :,:

39 Erste die starb des Morgens früh,
Zweite die starb um die Mittagsstund',
Dritte die starb zur Abendzeit.

42 Gott zu dem heiligen Petrus sprach:
:,: ,Sage, was haben sie Gutes gethan?' :,:

44 Sprachen die ersten beiden so:
:,: „Wir haben alles Gute gethan." :,:

Digitized by Google

„Rady smoj ke-mši mój khodžiłej,
„Rady smoj paćerje spjewałej,
„Rady smoj prošerjam dawałej.“

Tseća pak sama tak praješe:
:,: ‚Ničo sym dobreho nečiniła.‘ :,:

‚Nerady ke-mši sym khodžiła,
‚Nerady paćerje spjewała,
‚Nerady prošerjam dawała.‘

Bóh swjatom Pjetyrej praješe:
‚Dži a pušć mi tej dwje tn nuts,
‚Nech pak ta jena mi na bók dže.‘

Marja pak synka prošeše:
„Wodaj tej dušcy 'rjechi 'šje,
„Wodaj jej', synko mój, mojedla.“

‚Dušcy ja 'rjechi newodam,
:,: ‚Duška je wulka 'rješnira.‘ :,:

Marja pak druhi króć prošeše:
„Wodaj tej dušcy 'rjechi 'šje,
„Wodaj jej, synko mój, mojedla.“

‚Dušcy ja 'rjechi newodam,
:,: ‚Duška je wulka 'rješnica.‘ :,:

Marja pak tseći króć prešeše:
„Wodaj tej dušcy 'rjechi 'šje,
„Wodaj jej, synko mój, mojedla.“

‚Što duška dohreho činila,
:,: ‚Zo ty tak jara za nju prosyš?‘ :,:

„Wona je mój džeń swećiła,
:,: „Hišće je swječku kupiła.“ :,:

„Pši nej so pšeco poklaknyła,
:,: „Tak'lej je wona sej myslila:“ :,:

„Swjeć so ty moja mi swječička
„Swjeć so ty swjatej Mariji,
„Doniž so ty tu newuswjećiš.“

Bóh swjatom' Pjetyrej praješe:
‚Zmi 'šak tu duškn za ručku,
‚Wedž jn ty tsi króć njetk pšez woheń.‘

Prjeni króć wón jn tam wedžeše,
:,: Duška so pšepaže hać do šije. :,:

Druhi króć wón ju tam wedžeše,
:,: Duška so pšepaže hać do pasa. :,:

46 „Gerne gingen zur Kirche wir,
„Gerne beteten beide wir,
„Gerne gaben den Bettlern wir.“

49 Aber die dritte alleine sprach:
:,: ‚Ach, ich habe nichts Gutes gethan.‘ :,:

51 ‚Ungern ich in die Kirche ging,
‚Ungern ich immer betete,
‚Ungern ich immer den Bettlern gab.‘

54 Gott zu dem heiligen Petrus sprach:
‚Geh und lass mir die zwei hinein,
‚Mag auf die Seite die eine gehn.‘

57 Heilge Maria die hat den Sohn:
„Söhnlein, vergieh dem Seelchen die Schuld,
„Söhnlein, vergieh sie ihm meinethalh.“

60 ‚Nein, nicht vergeh' ich dem Seelchen die Schuld,
:,: ‚Denn das Seelchen sündigte schwer.‘ :,:

62 Heilge Maria zum zweiten Mal hat:
„Söhnlein, vergieh dem Seelchen die Schuld,
„Söhnlein, vergieh sie ihm meinethalh.“

65 ‚Nein, nicht vergeb' ich dem Seelchen die Schuld,
:,: ‚Denn das Seelchen sündigte schwer.‘ :,:

67 Heilge Maria zum dritten Mal hat:
„Söhnlein, vergieh dem Seelchen die Schuld,
„Söhnlein, vergieh sie ihm meinethalh.“

70 ‚Was hat das Seelchen denn Gutes gethan,
:,: ‚Dass für dasselbe du bittest so sehr?‘ :,:

72 „Sie hat gefeiert meinen Tag,
:,: „Hat noch dazu ein Lichtlein gekauft.“ :,:

74 „Ist auch niedergekniect dabei
:,: „Und hat also dabei gedacht:“ :,:

76 „Leuchte du immer mein Lichtelein,
„Leuchte der heilgen Maria so rein,
„Bis du zu Ende wirst ausgebrannt sein.“

79 Gott zu dem heiligen Petrus sprach:
‚Nimm doch das Seelchen an der Hand,
‚Führe es drei Mal durch's Feuer hindurch,‘

82 Petrus der führt' es zum ersten Mal,
:,: Seelchen sank bis an den Hals hinein. :,:

84 Petrus der führt' es zum zweiten Mal,
:,: Seelchen sank bis an den Gürtel hinein. :,:

Digitized by Google

Tseći króć wón ju tam wedżeše,
:,: Duška so pšepaže hać do kolen. :,:

Potom wón dušku wedżeše
:,: Pšeco haj do raja hożeho. :,:

86 Petrus der führt' es zum dritten Mal,
:,: Seelchen sank bis an die Kniee hinein. :,:

88 Darauf führt er das Seelchen hinein
:,: Immer hinein in das Paradies. :,:

CCLXXXVIII.

Wutupene mjesto.
(Z Kočiny.)

Jjeł je bóh weršen do mjestačka
Na swojim zelenym wozyčku,
Haj wozyčku.

Do pół je mjestačka nepšišoł,
Wosredża mjestačka pozastał,
Haj pozastał.

Nichtón tam k nemu won nepšińdże,
Štož jenož jedyn stary mješnik,
Haj stary mješnik.

‚Čohodla płačeš, ty syno boži?‘ —
„Kaha ja płakaći nedyrbu,
„Haj nedyrbn?“

„Wóše tóh' mjestačka wulke znamjo,
„Wulke mi znamjo, haj krawy meč,
„Haj krawy meč.“

„Na jenym boku je krawy meč,
„Na druhim boku je čorny kšiž,
„Haj čorny kšiž.“

‚Na čo tón krawy meč pokazuje?‘ —
„Pokaže, pokaže wulkn wójnu,
„Haj wulkn wójnn.“

‚Na čo tón čorny kšiž pokaznje?‘ —
„Pokaže, pokaže wulki mór,
„Haj wulki 'lód.“

„Zo budża maćerje džjeći jjesć,
„Hišćeu je nebudża we mjeri jjesć,
„Haj we mjeri jjesć.“

„Budże so zebrać tón mały knajb,
„Hišćeu je budże jim z rukow wudrjeć,
„Haj z rukow wudrjeć.“

Die zerstörte Stadt.
(Aus Kotten.)

1 Fuhr Gott der Herr in das Städtlein hinein
Auf seinem grünen Wägelein,
Ja Wägelein.

4 Kam bis zur Hälfte des Städtleins noch nicht,
Blieb da inmitten des Städtleins stehn,
Ja Städtleins stehn.

7 Niemand kam zu ihm hinaus daselbst,
Als nur ein einziger Priester alt,
Ja Priester alt.

10 ‚Sage, was weinest du, Gottes Sohn?‘ —
„Aber, wie sollt' ich nicht weinen hier,
„Ja weinen hier?“

13 „Ein grosses Zeichen steht über der Stadt,
„Ein grosses Zeichen, ein blutiges Schwert,
„Ja blutiges Schwert.“

16 „Auf einer Seite ein blutiges Schwert,
„Und auf der andern ein schwarzes Kreuz,
„Ja schwarzes Kreuz.“

19 ‚Worauf denn deutet das blutige Schwert?‘ —
„Deutet, ja deutet auf grossen Krieg,
„Ja grossen Krieg.“

22 ‚Worauf denn deutet dies schwarze Kreuz?‘ —
„Deutet ja deutet auf grosse Pest
„Und Hungersnoth.“

25 „Mütter dann essen die Kindelein,
„Essen in Ruhe sie nicht einmal,
„Ja nicht einmal.“

28 „Kommet gelaufen ein Knäbelein,
„Reisset sie ihnen noch aus der Hand,
„Ja aus der Hand.“

Digitized by Google

Nimo tam ćehńeehu wojacy,
Z cuzebo kraja mi wojacy,
Haj wojacy.

Dyž so pak za mjestaškom wo'ladnycbu,
Ničo tam 'jacy nesłyšaebu,
Haj nesłyšaebu,

Štož starycb ludži wulki bowk,
Małych tyeb džjeći wulki kšik,
Haj wulki kšik.

Nimo tam jjedžiebu fórmani,
Z cuzebo kraja mi fórmani
Haj fórmani.

Tak sebi bez sobu powedaebu:
‚'Lajće 'šak, božo mój, 'ladajće,
‚Haj 'ladajće.'

‚Kajke to tola mjestaško bje,
‚Njet je tu kameń na kamenju,
‚Haj na kamenju.'

‚'Cemy da njetko'lej boba prosyć,
‚Zo by nas bób tón knez zwarnował,
‚Haj zwarnował!'

‚Zo by nas bóh tón knez zakitał
‚Pšed tajkim wulkim nezbožom,
‚Haj nezbožom.'

31 Zogen alldort Soldaten vorbei,
Soldaten aus fremden Lande vorbei,
Ja Lande vorbei,

34 Als sie sicb aber nun umgesehn,
Haben sie weiter nicbts dort gebört,
Ja dort gebört,

37 Als nur der alten Leute Gescbrei,
Als nur der kleinen Kinder Gekreiscb
Ja Kinder Gekreiscb.

40 Fuhren alldort Fuhrlente vorbei,
Fnhrleut' aus fremden Lande vorbei,
Ja Lande vorbei.

43 Die spracben untereinander also:
‚Sebet, mein Gott docb, so sebet doch nur,
‚Ja sehet docb nur.'

46 ‚Was war das früber für eine Stadt,
‚Jetzt ist kein Stein auf dem andern mehr,
‚Ja anderß mehr.'

49 ‚Lasset nns jetzund docb beten zu Gott,
‚Dass uns bewahre Gott der Herr,
‚Ja Gott der Herr!'

52 ‚Dass uns bescbütze Gott der Herr
‚Vor solcbem Unglücke und Herzeleid,
‚Ja Herzeleid.'

CCLXXXIX.

Wojbesmeny korčmař.
(Wot Kočinjan Šolćineje.)

Der gehenkte Schenkwirth.
(Von der Fran Scbolze in Kotten.)

Bješ-taj tam, bješ-taj tam putnikaj dwaj,
Khodžo sej bospodn prošeštaj.

1 Es waren, es waren der Pilgrimme zwei,
Sie gingen und baten um Herberge frei.

Khodžo sej bospodn prošeštaj,
Khodžo sej bospodu pytaštaj.

3 Sie gingen und baten um Herberge frei,
Sie fragten, wo eine Herberge sei.

Nadejšlój, nadejšlój korčmički tsi,
Do teje sredžneje zańdžeštaj;

5 Sie trafen, sie trafen der Wirthshäuser drei,
Und gingen in's mittelste ohne Scheu.

Digitized by Google

K temu mi falšnemu korčmarej:
‚Neby naj', korčmarjo, hospodował?'

„Nóeku 'cył wajn drje hospodować,
„Hejzo mi 'ceetaj być swjernaj hosćaj."

‚Mój 'cemój swjernaj ći hosćaj być,
‚Mój pak ći nechamój ničo 'zać.'

Dyž bje so minyło wo pół nócki,
Falšny tón korčmař tam horjestaže.

'Za wón swój, 'za wón swój złoty nóp,
Kiž jeho khoštwaše tsi sta kóp.

Tykny jón młodemu do kobelki,
Młodemu putnikej do kobelki.

Dyž bje so minyło nazajtra ranko,
Putnikaj so tam preč hotowaštaj.

Putnikaj so tam preč hotowaštaj,
Jara so hospody džakowaštaj.

Mały kusk dale tam pšindžeštaj,
Korčmař tón za nimaj poča wołać:

„Stejtaj a čakajtaj, putnikaj dwaj!
„Wój staj mi 'załój mój złoty nóp."

„Wój staj mi 'załój mój złoty nóp,
„Kiž me tu khoštnje tsi sta kóp."

Stary tón młodemu praješe:
‚Sy ty tón nóp 'zał, ty synko mój?'

„Nejsy jón ty brał, ty nanko mój,
„Ja jón pak tola też nejsym brał."

Falšny tón korčmař pšec' pomasa,
Pomasa młodemu do kobelki.

Wućeže z neje tón złoty nóp,
Kiž jeho khoštwaše tsi sta kóp.

Ćjerjachu woni so k ryehtarej,
K temu mi sprawnemu ryehtarej.

Putnika k šibeńcy wusudžiehu,
Młodeho putnika wojbesnyehu.

Stary tón młodemu praješe:
‚Wisaj tu, synko mój, ljetko a džeń.'

‚Wisaj tu, synko mój, ljetko a džeń,
‚Ja pšindu zas' za ljetko a džeń.'

Dyž bje so minyło ljetko a džeń,
Stary tón putnik tam k młodom' pšińdže.

Sie gingen zum boshaften Schenkwirth hinein:
‚Willst du uns, o Schenkwirth, wohl nehmen ein?'

„Ein Nächtchen wohl will ich euch nehmen ein,
„Wenn ihr mir wollt ehrliche Gäste sein."

‚Wir wollen dir ehrliche Gäste sein,
‚Wir wollen dir wahrlich Nichts stecken ein.'

Und als es gekommen um Mitternacht,
Der boshafte Schenkwirth steht auf ganz sacht.

Er nimmt dort sein goldenes Schüsselein,
Das kostet drei Hundert Schock ihm allein.

Er steckt es dem jüngern in's Köberlein,
Dem jüngeren Pilger in's Köberlein.

Und als es gekommen des andern Tags früh,
Da schickten die Pilger zur Reise sich an.

Es schickten die Pilger zur Reise sich an
Und für die Herberge dankten sie dann.

Ein Stückchen dort weiter nun kamen sie,
Der Wirth hinter ihnen her lief und schrie:

„Halt! stehet und wartet ihr Pilger zwei,
„Ihr nahmt mir mein goldenes Schüsselein."

„Ihr nahmt mir mein goldenes Schüsselein,
„Das kostet drei Hundert Schock mir allein."

Der alte zum jungen sprieht: ‚Söhnlein mein,
‚Hast du denn genommen das Schüsselein?'

„Hast du's nicht genommen, mein Väterlein,
„Ich hab' nicht genommen das Schüsselein."

Der boshafte Schenkwirth der langt hinein,
Hinein in des jüngeren Köberlein.

Herans zog er's goldene Schüsselein,
Das kostet drei Hundert Schock ihm allein.

Zum Schulzen dort jagten sie nun sich hin
Zum Schulzen, der hatte gar rechtlichen Sinn.

Den Pilger zum Galgen verurtheilten sie,
Den jüngeren Pilger den henkten sie.

Der alte der aber zum jüngeren sprach:
‚Mein Söhnlein hänge hier Jahr und Tag.

‚Mein Söhnlein hänge hier Jahr und Tag,
‚Bis wieder ich kehre nach Jahr und Tag.'

Und als nun vergangen war Jahr und Tag
Der alte Pilger zum jüngern kam.

Digitized by Google

‚Šak sy šće, synko mój, pšeco žiwy! ‚Štóha je tola ći hečkn stajał?‘	47	‚Du bist ja lebendig noch, Söhnlein mein! ‚Wer stellte dir unter das Fussbänklein?‘
„Swjata je Marja jn stajała, „’Šitcy su sweći jjeć nosyli.“	49	„Die heilge Maria hat's untergestellt, „Alle Heiligen haben mir Speise gebracht.“
Stary tón putnik dže korčmarej: ‚Korčmarjo! hišće je žiwy mój syn!‘	51	Zum Schenkwirthe gehet der Alte hinein: ‚Am Leben ist mir noch das Söhnlein mein.‘
„Temu ja wjerić ći nebudn, „Ja mam tu khjejži tsi suche kije:“	55	„Das werd' ich nicht glauben, in Ewigkeit nicht. „Drei trockene Stäbe, die hab' ich im Haus:“
„Dyž woni młodžinu krydnyć budža, „Da budn temn też wjerići.“	55	„Wenn Sprösslinge treiben die Stäbe drei, „Dann will ich erst glauben, dass wahr es sei.“
Kije te młodžinu krydnychu, Falšny tón korčmař pak newjereše.	57	Und Sprösslinge treiben die Stäbe drei, Der boshafte Schenkwirth, der glaubte noch nicht.
„Trubeli mam ja tsi pečene kury: „Dyž wone pera bdža krydnyći,“	59	„Im Ofenröhr braten der Hühner drei: „Wenn Federn bekommen die Hühner drei,“
„Hišće mi z wóknom won zezljetować, „Da budu temn też wjerići.“	61	„Und nehmen zum Fenster hinaus ihren Flug, „Dann will ich erst glauben, dass war es sei.“
Kury te pera pšec' krydnychu, Hišće jom' z wóknom won zezljetachu.	63	Die Hühner bekamen der Federn genug Und nahmen zum Fenster hinaus ihren Flug.
Hišće jom' z wóknom won zezljetachu, Falšny tón korčmař tón wjerić dyrbi.	65	Sie nahmen zum Fenster hinaus ihren Flug, Der boshafte Schenkwirth doch glauben muss.
Ćjerjachu woni so k rychtarej, K temu mi sprawnemu rychtarej.	67	Zum Schulzen dort jagten sie nun sich hin, Zum Schulzen, der hatte gar rechtlichen Sinn.
Korčmarja k šibeńcy wusudžichu, Falšneho korčmarja wojbesnychu.	69	Den Schenkwirth zum Galgen verurtheilten sie, Den boshaften Schenkwirth den henkten sie.
Korčmař tón newisy bjertlk štundy, Hižom bje wón tam też čisćje morły.	71	Es hänget der Schenkwirth mit Hohn und Spott Kein Viertelstündchen — da war er todt.

CCXC.

Aria, dźjeći morđařka. **Aria, die Kindesmörderin.**

Moderato.

Šla je Aria krasna knežna Nedželu ranko po wodu.	1	Die schöne Jungfran Aria ging Sonntag des Morgens nach Wasser aus.
K nej je so pšiwdal stary mužik, Haj tajki stary šjedžiwy.	3	Zu ihr gesellt' ein alter Mann, Ein alter, ein ergranter sich.

Digitized by Google

‚Och džówka, luba krasna džówka,	5	‚Ach Tochter, lieb schön Töchterlein,
‚Daj mi so twojej' wody napić.‘		‚Lass mich doch trinken vom Wasser dein.‘
„Wody 'cu drje so ći dać napić,	7	„Wohl will ich trinken lassen dich,
„Wona je jara nečista.“		„Doch sieh, das Wasser ist nicht rein.“
„Wona je z peršču zaprószena	9	„Es ist mit Erdstaub ganz bestäubt,
„A zametana z lisćičkom.“		„Bedecket ist es ganz mit Laub.“
‚Twoja je woda derje čista,	11	‚Dein Wasser ist wohl klar und rein,
‚Ty pak sy šlundrja nečista.‘		‚Doch du bist eine Hur' unrein.‘
„Na to maš ty mi swjedkow stajić,	13	„Dafür sollst du mir Zeugen stellen,
„Kak sym ja šlundrja nečista.“		„Dass ich sei eine Hur' unrein.“
‚Na to 'cu ći ja swjedkow stajić:	15	‚Dafür will ich dir Zeugen stellen:
‚Dži nedželu ranko wjencu ke-mši.‘		‚Geh Sonntags früh zur Kirch' im Kranz.‘
Šła je Aria, krasna knežna,	17	Die schöne Jungfran Aria ging
Nedželu ranko wjencu ke-mši.		Des Sonntags früh zur Kirch' im Kranz.
Predy nej' 'šitka trawa sknješe,	19	Vor ihr verdorrte alles Gras,
Zady nej' džjecbu krawe stopy.		Nach ihr ging eine Spur von Blut.
Dyž wona pšindže tam na kerchow,	21	Als anf den Kirchhof dort sie kam,
K nej so pšec' pšiwda džceweć džjeći.		Zu ihr gesellten der Kinder sich neun.
Džeweć haj džjeći, džeweć synkow,	23	Neun Kinder, ja neun Söhnelein,
Džeweć haj synkow, 'šje bez 'łojčkow.		Neun junge Söhnlein ohne Köpfelein.
‚Och maćje, luba naša maćje,	25	‚Ach Mutter, nnsre Mutter lieb,
‚Šako 'šće pšeco wjencu khodžiš.‘		‚Dn gehst ja immer noch im Kranz.‘
‚Pšec' wjencu khodžiš, heli horiš,	27	‚Im Kranze gehst, brennst in der Höll',
‚Haj heli horiš, čertej służiš.‘		‚Brennst in der Höll', dem Tenfel dienst.‘
‚Džeweć sy synkow skóncowała,	29	‚Neun Söhnlein hast dn nmgebracht,
‚'Šitkim sy 'łojčki zwotrubała.‘		‚Allen die Köpflein abgehackt.‘
‚Džewećim 'łojčki zwotruhała	31	‚Neunen die Köpflein abgehackt,
‚A džesatemn zaso myśliš.‘		‚Gedenkst's dem zehnten noch zn thun.‘
„Och džjeći, lube moje džjeći,	33	„Ach Kinder, liebe Kinder mein,
„Wodajće wy mi moje 'rjechi.“		„Vergebet mir die Sünde mein.“
‚My 'cyli je drje tehi wodać,	35	‚Vergeben wollen wir dir wohl,
‚Ale twój bóh ći newoda.‘		‚Doch Gott wird dir vergehen nicht.‘
A do cyrkwje pšec' stupaše,	37	Zur Kirche schritt sie da hinein,
Ze swećenej wodu so wokrepi,		Besprengte mit Weihwasser sich.
A džješe horje k woltarej,	39	Hinanf ging sie zn dem Altar,
Džež so pokornje poklakny,		Wo sie demüthig niederkniet.
Swjaty sej kšižik čineše:	41	Sie machte wohl das heil'ge Kreuz,
Na jene dobo so pšepany.		Da, ach! versank urplötzlich sie.
Ničo 'jac wot neje widžeć nebje,	43	Nichts weiter war von ihr zu sehn,
Hać jenož jeje žołte 'łosy.		Nichts weiter als ihr gelbes Haar.

Digitized by Google

CCXCI.

Smertne myslje.
(Z Lubuša.)

Todesgedanken.
(Aus Laubusch.)

Adagio.

Ja džjen dyrhu wum - reć, ja pak newjem dy. Zlch nu ja tón prjeni króć tej stysknej khoro-sći.
Sterben muss ich, sterben ja, doch wann? das weiss ich nicht. Schreckenvolle Krankheit wirft mich hin das er-ste-mal.

Ja džjen dyrhu wumreć,
Ja pak newjem dy.
Zlehnu ja tón prjeni króć
Tej stysknej khorosći.

1

Sterben muss ich, sterben ja,
Doch wann? — das weiss ich nicht.
Schreckenvolle Krankheit wirft
Mich hin das erstemal.

Ke-mni so njetk zejdu
'Šje moji pšećeljo.
Woni 'cedža pomhać,
Woni newedža z čim.

5

Um mich nun versammeln sich
Die guten Freunde all',
Helfen wollten gern sie mir,
Womit? — sie wissen's nicht.

Ja džjen dyrhu wumreć,
Ja pak newjem dy.
Zlehnu ja tón druhi króć
Tej stysknej khorosći.

9

Sterben muss ich, sterben ja,
Doch wann? — das weiss ich nicht.
Schreckenvolle Krankheit wirft
Mich hin das zweitemal.

Ke-mni so tam zejdu
'Šje kmotsja, susodža.
Woni 'cedža pomhać,
Woni newedža z čim.

13

Um mich nun versammeln sich
Gevattern, Nachbarn all':
Helfen wollten gern sie mir,
Womit? — sie wissen's nicht.

Zlehnu ja tón tseći króć
Tej stysknej khorosći.
Ke-mni so pšibliža
Ta moja styskna smerć.

17

Schreckenvolle Krankheit wirft
Mich hin das drittemal.
Zu mir nahet sich der Tod,
Der schreckenvolle Tod.

Wona 'ce me wumóc
Z toh' 'rješnoh' swjeta won,
Wona me tam ponese
Na zeleny kerchowašk.

21

Aus der sündenvollen Welt
Erlösen will er mich,
Auf den grünen Kirchhof lieb
Hintragen will er mich.

Tym hadam a tym wakam
My pica daći smy.
Te wjenaški, te zwonaški
Poslcni hercy su.

25

Schlangen, Würmern werden wir
Zur Speise dargebracht,
Kränzlein, Glöcklein spielen uns
Zum letztenmale auf.

Pšećeljo z kerchowa stupaja,
So hižom hadruja;
Nerodža, džc duša dže,
Dže wona wostanc.

29

Von dem Kirchhof gehen weg
Die Freunde, zanken schon;
Kümmern wenig sich darum
Wohin die Seele geht.

Digitized by Google

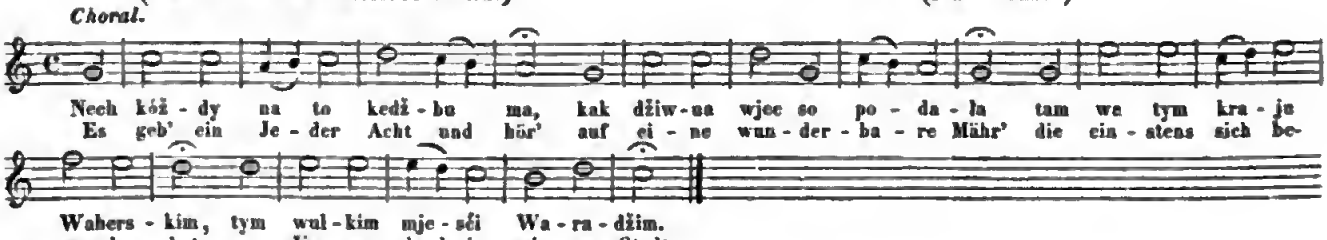
CCXCII.

Helska reja.		Der Höllentanz.
'Nał je wowčeŕ wowcy won Na tu pastwu zelenu.	1	Schäfer trieb die Schafe aus Auf die grüne Weide hin.
Na pastwu wón popšihnał, Słyšał džjećo płakaći.	3	Auf die Weide trieb er hin, Hörte dort ein weinend Kind.
‚Moje lube džjećatko, ‚Słyšu ja će, newidžn.‘	5	‚Du mein liebes Kindelein, ‚Hör' dich wohl, doch seh' dich nicht.‘
„Ja sym jenej starej werbi „Z hałozami pšikryte.“	7	„In der alten Weide hin „Ich mit Reisern ganz bedeckt.“
„Wućehń me, mój wowčerjo, „Nes me do kwasneje khježje,“	9	„Zieh heraus mich, Schäfer mein, „Trage mich in's Hochzeithaus.“
„Moja mać ma dženska kwas, „A je wjenen zelenym.“	11	„Dorthin wo die Mutter heut „Hochzeit hat im grünen Kranz.“
„Dohry wečor, kwasni hosćo, „Newesta je moja mać.“	13	„Guten Ahend, Hochzeitgäste, „Meine Mutter ist die Braut.“
„Džeweć je nas porodžiła, „Džesate ma pod wutrohi.“	15	„Schon uns neune sie gebar „Und das zehnte trägt sie noch.“
‚Dyrbju ja być twoja mać, ‚Dyrbi čert pšińć z wóknom nuts.‘	17	‚Wenn ich deine Mutter bin, ‚Komme der Teufel zum Fenster herein.‘
‚Zeleny wjene mi delje storhnyć, ‚Helsku reju zo-mnu hić.‘	19	‚Reisse mir ab den grünen Kranz, ‚Tanze mit mir den Höllentanz.‘
Ljedom bješe wuryčała, Pšindže čert, 'laj, z wóknom nuts.	21	Kaum gesprochen war das Wort, Kam schon der Teufel zum Fenster herein,
Zeleny wjene jej delje storhny, Z wóknom won z nej wuleća.	23	Riss ihr ab den grünen Kranz, Flog mit ihr zum Fenster hinaus.

CCXCIII.

Z'ubena newesta.
(Pšez Khorlinu Smoleree Łazu.)

Die verlorne Braut.
(Aus Lohsa.)



Nech kóždy na to kedžhu ma, Kak džiwna wjec so podała Tam we tym krajn Wuherskim, Tym wulkim mjesći Waradžim.	1	Es geh' ein Jeder Acht und hör' Auf eine wunderbare Mähr', Die einstens sich begeben hat Zu Ungarnland in einer Stadt.

Digitized by Google

Toh' mjesta knez najčesniši
Bje płodžił swojim mandželstwi
Džowčičkn, knežnn potsiwu,
Therezija ji rjekachu.

Der Kommandant zu Grosswardein
Der hat gezeugt ein Töchterlein,
Ein Töchterlein so keusch und klar,
Theresia ihr Name war.

Tasama bje wot młodosćje
'Ša polna bohabojosćje,
A stajnje boha wešnecho
Z modlenjom khwali spjewajo.

Die war von ihrer Jugend an
Der Andacht völlig zugethan,
Sie sagt dem Höchsten Lob und Dank
Wohl mit Gebet und mit Gesang.

Dyž bješe pšišła k rozomej,
So zawda cylje Jezusej:
Zo 'ce być jeho newesta,
Kaž chčeńcy slub je sčiniła.

Wie zu Verstand sie kommen war,
Weiht sie sich Jesu ganz und gar:
Sie wollte sein nur seine Braut,
In heilger Tauf' ihm angetraut.

Pši tym bje jara luboznа,
Scj runja skoro nenanka,
Duž wulki knez tež wobzanknu,
Jn sebi 'zać za mandželsku.

Sie war so lieblich nnd so schön,
Ihr's Gleichen konnt man fast nicht sehn;
Ein grosser Herr thät um sie frein,
Begehrt sie zur Gemahlin sein.

Jcj' staršej' pše nju prošeše,
Nan a mać k temu zwoleše,
A mać tej džówcy džeše tak:
‚Luba, o nepušć teho 'šak!'

Bei ihren Ältern sprach er ein,
Sie gaben ihren Willen drein,
Die Mutter zu der Tochter spricht:
‚O Liebe, lass nur diesen nicht!'

Ta džówka z płačom praješe:
„Mój nawoženja Jezus je;
„Tom' sym ja hižom slubena,
„Zo bych swój wjeno 'mu nosyła.“

Die Tochter fing zu weinen an:
„Jesus, der ist mein Bräutigam,
„Dem ich mich hab versprochen ganz,
„Zu tragen meinen Jungfernkranz.“

„‚Nan pak tej džówcy wotmolwi:
„‚To so či činić nehodži.
„‚Mój staršej hužom starej smój,
„‚Dže 'ce być potom wostatk twój?“‘

„‚Der Vater sprach: Es kann nicht sein,
„‚Mein Kind das bilde dir nicht ein,
„‚Wo willst du bleiben mit der Zeit,
„‚Sehr alt sind wir schon alle beid'.“‘

Tón knez tež zaso pšišoł je,
'Šo kwasej bješe hotowe.
Na tym pak je ta newesta
So wulcy jara rudžila.

Der edle Herr bald wieder kam,
Da stellte man die Hochzeit an,
Denn Alles war voraus bereit;
Die Braut war voller Traurigkeit.

A nydom rano wona dže
Do za'rody a poklakne,
Wołajo k swojom' Jezusej,
Kiž na mjesći je pšišoł k nej'.

Sie ging in ihren Garten früh,
Da fiel sie nieder auf die Knie,
Rief Jesum ihren Bräutigam,
Der alsobald hin zu ihr kam.

Wón luboznje jn postrowi,
Wona pak tak so nastróži,
Zo z bańbu k zemi 'ladaše,
Pak nydom k nemu khwataše.

Er lieblich grüssend kam daher,
Sie aber war erschrocken sehr,
Blickt hin zur Erde voller Schaam,
Doch schnell zu ihm sie Zuflucht nahm.

Też zmołom jeho znaješe,
Jej' duch so k nemu horeše;
'Šej' zrudoby je zahyła,
Na kwas nej' 'jacy spomniła.

Dnž poča Jezus ryčeć z nej'
A poda złoty perščeń jej:
'Laj luba! Tu maš k wjestosći
Zawdawk wot mojej' lubosćje.

Wona pak różje łamaše
A nawożeńej dawaše,
Prajicy: „Z tym ja pokazam,
„Zo tebe samoh' lubo mam.“

Dnž džještaj tutaj sluhenaj,
A 'šelke kwjetki šćipaštaj,
Wón džeše k nej: ‚Njetk pój da ty
‚'Šak też do mojej' za'rody.‘

A za rukn jn zapšija;
Tu za'rodn jej pokaza,
Kiž wótcnym kraju mjeješe,
Tam wele różow kćeješe.

Newesta polna wesela
Tych dohrych płodow wopyta.
To wuprajić so nemóže,
Što tudy krasnych płodow hje.

Hercy a rjane spjewanje
Jn wulcy jara zweseli.
Tam čiste rječki bježachu
Kiž sljeboru se runachu.

Wón džeše: ‚Moja newesta!
‚Tu za'rodn sy widžiła.
‚Ja 'cu njetk zaso z tohn hić
‚A tebe domoj pšewodžić.‘

Newesta z wulkej zrudnosću
Woteńdže k mjestu swojemu.
„‚Dže 'ceš?“‘ ju wacha napaže.
„Dom k nanej!“ wona praješe.

„‚Što je twój nan?“‘ ju prašachu.
„Mój nan je wóši na mjestu.“
Jej wajchtaŕ na to wotmolwi:
„‚Tón wóši je pak hez džjeći.“‘

Sie hatte ihn gar bald erkannt,
Ihre Seele war für ihn entbrannt;
Der Trauer ganz vergass sie da,
Dacht' nicht mehr an die Hochzeit nah.

Da Jesus an zu reden fing,
Verehrt ihr einen goldnen Ring:
Sieh Liebe! hier für deine Hand
Von meiner Lieb' ein Unterpfand.

Die Jungfrau aber Rosen brach,
Gab sie dem Bräutigam und sprach:
„Ich liebe dich, nur dich allein,
„Davon soll dies ein Zeichen sein.“

Da wandeln die Verlobten zwei
Und pflücken Blumen mancherlei.
Er sprach zu ihr: ‚Nun komm' heran
‚Und schau dir meinen Garten an.‘

Er nahm die Jungfrau alsogleich
Wohl bei der Hand und in das Reich
Des Vaters führte er sie hin,
In's Gärtlein, wo viel Rosen blühn.

Die Jungfrau da manch gute Frucht
In Lust und Freude hat versucht.
Und Niemand das erzählen kann,
Was man da trifft für Früchte an.

Sie hört Musik dort und Gesang,
Die Zeit und Weil wird ihr nicht lang.
Die silberweissen Bächelein,
Die fliessen da ganz klar und rein.

Er sprach: ‚Du meine liebe Braut!
‚Den Garten hast du nun geschaut.
‚Ich will dir geben das Geleit
‚Nach Hause, denn es ist nun Zeit.‘

Die Jungfrau schied in Traurigkeit,
Kam vor die Stadt in kurzer Zeit.
Die Wache fuhr sie an: „‚Wohin?“‘
„Nach Haus' zum Vater steht mein Sinn.“

„‚Wer ist dein Vater?“‘ man sie fragt.
„Der Kommandant der Stadt,“ sie sagt.
Der Wächter aber darauf spricht:
„‚Der Kommandant ein Kind hat nicht.“‘

Na drasći pak bje póznata,
Zo knežnička bje wosebna.
Na to jn nydom wedžiehu
Do tebo mjesta pšed radu.

Wona pak pši tym zawosta,
Mój nan je wóši toh' mjesta,
A zo je pšed por štundami
Tež hak'lej šla won z 'rotami.

Rada so temu dživaše,
Dže byla je, ju prašeše,
A kak jej' nanowe meno je
Jim wupowedać dyrbeše.

Duž starych pismach pytachu
A we nich tež to nankachu:
Zo pšed ljet sto a dwacyći
Tam newestu su z'nbili.

A tola bje ta newesta
Tak młoda, bjela, čerwena;
Kaž holcy ljetow pjatnaće
So jeje čoło blyščeše.

Z tebo je rada spóznała,
Zo tón skutk pšińdže wot boha.
A woni ji jjesć dawachu,
Wona pak nydom wobljednu.

A džeše: „Ničo nežadam,
„Hać jeno: Džiće prjedarjam,
„Zo bych ja hišće dóstała
„To wotkazanje Jezusa.“

Dyž wona je njetk dóstaše,
Zo wele ludži widžiše,
Je zmolom ćišje wusnyła.
Da štóž tu na to kedžbu ma,

A 'ee tu zbóžnosć herbować,
Tón dyrbi boha lubować:
Tak budže bóh tam po času
'Mu dać tu krasnosć nebesku.

An ihrem Kleid ward sie erkannt
Als Fräulein von gar hohem Stand.
Die Wache sie geführet hat
Wohl vor den edlen Rath der Stadt.

Die Jungfrau aber blieb dabei,
Der Kommandant ihr Vater sei,
Und sie zwei Stunden nur zuvor
Sei ausgegangen durch das Thor.

Der Rath verwunderte sich sehr,
Man fragt, wo sie gewesen wär',
Ihres Vaters Namen und Geschlecht,
Das musste sie erzählen recht.

Da suchten sie in alter Schrift
Und fanden, dass es richtig ist:
Dass da vor hundertzwanzig Jahr
Eine Braut verloren gangen war.

Und dennoch wurde diese Braut
So jung und weiss und roth erschaut,
Und ihre Stirne glänzt so klar
Als wäre sie erst funfzehn Jahr.

Daraus hat wohl der Rath erkannt,
Das sei ein Werk von Gottes Hand.
Man gab der Jungfrau Speis' und Trank.
Da ward sie alsbald bleich und krank.

Sie sprach: „Ich fortan Nichts begehr',
„Bringt mir nur einen Priester her,
„Dass ich empfang' vor meinem End
„Des liebsten Jesu Sacrament.“

Sobald nun dieses ist geschehn,
Viel Leute haben es gesehn,
Brach ohne allen Todesschmerz
Ihr engelgleiches reines Herz.

Drum wer das Leben erben will,
Der liebe Gott recht fromm und still,
So wird der Herr nach dieser Zeit
Ihm geben Himmelsherrliebkeit.

Digitized by Google

CCXCIV.

Róža Saronska.
(Pšez Khorlinu Smolerec Łazu.)

Die Rose von Saron.
(Aus Lohsa.)

Andantino.

Khwale - na bydž rjana kwjetka tam na ho - ri Zions - kej,
K te - bi pšiń - du 'šitcy frómni, ty sy ró - ža Saronska.
Sei ge - lo - bet schöne Blu - me auf dem Ber - ge Zion da,
Zu dir kommen al - le Frommen, da bist Sarons Rose ja.

Ty sy slónčko nebes - ke, z twojim swjetłom rozswjeć me.
Du bist Himmelssonnenschein, leucht' mir mit dem Lichte dein.

Khwalena bydž rjana kwjetka Tam na hori Zionskej, K tebi pšińdu 'šitcy frómni, Ty sy róža Saronska. Ty sy słónčko neheske, Z twojim swjetłom rozswjeć me.	1	Sei gelobet schöne Blume Auf dem Berge Zion da, Zu dir kommen alle Frommen, Du bist Sarons Rose ja. Du bist Himmelssonnenschein, Leucht' mir mit dem Lichte dein.
Njetko da ja pšińdu k tebi, O ty smjelna wutroba! Mojej woči sylzujetej, Ert je polny zdychnenja. Dyž ert 'jacy neryči, Da słyš, Jezu, zdychnenje.	7	Jetzt komm' ich zu dir gegangen, O du mitleidsvolles Herz! Meine Augen sind voll Thränen Und der Mund der seufzt nur Schmerz. Wenn der Mund nicht sprechen kann, Nimm, o Herr, mein Seufzen an.
Do za'rody 'cu ja khwatać, Dżež mój luby khowa so; Tam će pytam ze zrudnosću, Dżež će namkam, zbóžniko. Tam bez tymi kwjetkami Da mój šac so namkać mi.	13	In den Garten will ich eilen, Wo mein Liebster sich versteckt; Da such ich dich auf mit Trauern, Wo ich immer dich entdeckt. Unter schönen Blümelein Wird mein Schatz zu finden sein.
Jezus, mojej' dušje pšećel, Je 'šón hjeły, čerweny; Tam bez wele tawzyntami Wuzwoleny k lubosći. Ty sy róža Saronska, Ty sy hjeła lilija.	19	Meiner Seele Freund und Liebster, Weiss und roth ist Jesus Christ, Der vor allen Millionen Zu der Lieb' erlesen ist. Sarons Rose du, Herr Christ, Du die weisse Lilie bist.
Njetko da 'cu so ja podać Temu knezej Jezusej, Wón 'dže wjesćje na-mne 'ladać A mi pomhać z nuzy 'šej'. Duša zbje'ń so k nebesam! Swjeće, dobru nóc ći dam!	25	Jetzo will ich mich ergeben Meinem Jesu, meinem Herrn, Er wird freundlich auf mich schauen, Helfen aus der Noth mir gern. Seel', empor zur Himmelspracht! Welt, ade! nun gute Nacht.

Pšidawk

njekotrych zleńkow a bez ćišćenjom zhromadženych pjesničkow.

Anhang

einiger Bruchstücke und während des Drucks hinzugekommener Lieder.

Digitized by Google

Zpiewanki, zpiewanki, kde ste wy wzali?
Či ste z neba padly, či ste rastly w háji?

Z neba sme nepadly, w háji sme nerastly,
Ale nás mládency a děwčence našly.

Slowjaska pjesnička.

Ihr Liedlein, ihr Liedlein, woher seid ihr kommen?
Vom Himmel gefallen, im Haine gewachsen?

Wir fielen vom Himmel nicht, wuchsen im Hain nicht,
Uns haben die Knaben, die Mädchen ersonnen.

Slowakisches Volkslied.

Digitized by Google

CCXCV.

Pśi kolebcy.
(Z Łaza.)

Wiegenlied.
(Aus Lohsa.)

Dyž ja tu Hanku kolebam,
Da wona ljepje spi;
Dyž ju 'jae' nekoleham,
Da wona wotući.

Wenn ich das Hannchen wiegen thu',
So schläft sie besser ein;
Wenn ich nicht wiege immerzu,
So wacht sie auf mit Schrei'n.

Dyž ja tu Hanku kolebam,
Da wona ljepje spi;
Dyž budže Hanka wulka,
Da hudže wona mi.

Wenn ich das Hannchen wiegen thu',
So schläft sie besser ein;
Wenn Hannchen einst trägt Bänderschuh',
Dann wird sie meine sein.

CCXCVI.

Pśi kolebcy.
(Z Łaza.)

Wiegenlied.
(Aus Lohsa.)

Hujkaj, hujkaj synko mój,
Zo ty wulki narośeš.

Schlafe, schlafe, Söhnlein mein,
Dass du wächsest mir so gross,

Kralam, fjerštam poćehneš,
Na posledku khježorej.

Und für Kön'ge, Fürsten einst
Und den Kaiser kämpfen kannst.

CCXCVII.

Lubeho wumóženje.
(Z Łaza.)

Des Geliebten Auflösung.
(Aus Lohsa.)

Wowčeŕ tam pod hajkom paseše,
O rym, o rym, o rym, o rym,
Wowčeŕ tam pod hajkom paseše
Haj paseše.

Schäfer der hütete dort an dem Hain,
O rym, o rym, o rym,
Schäfer der hütete dort an dem Hain,
Ja dort an dem Hain.

We swojim zelenym kožušku,
O rym, o rym atd.

In seinem grünen Pelzelein,
O rym etc.

Nimo tam džješe wele ludži,
O rym, o rym atd.

Viele Leute die gingen vorbei,
O rym etc.

'Šitcy sej kłobučki zejmowachu,
O rym, o rym atd.

Alle nahmen die Hütlein ab,
O rym etc.

‚Waše sej kłobučki nezejmujće!
‚O rym, o rym atd.

‚Nehmet doch enre Hütlein nicht ab,
‚O rym etc.'

„Nejsy ty žaneho pana syn?
„O rym, o rym atd."

„Bist du denn keines Herren Sohn?
„O rym etc."

‚Ja nejsym žaneho pana syn,
„O rym, o rym atd."

‚Nein, ich bin keines Herren Sohn,
‚O rym etc.'

‚Ale sym jeneho wowčerja syn, ‚O rym, o rym atd.‘	17	‚Sondern ich bin eines Schäfers Sohn, ‚O rym etc.‘
Na to bó hólčik popaneny, O rym, o rym atd.	19	Drauf man den Burschen gefangen nahm, O rym etc.
Do twerdoh' jastwa sadženy, O rym, o rym atd.	21	Setzt' in das harte Gefängniss ihn ein, O rym etc.
Nan tón tam zastaji pól sta wowcow, O rym, o rym atd.	23	Vater hat dort funfzig Schafe gesetzt, O rym etc.
„Za to ći my jeho nedamy, „O rym, o rym atd.“	25	„Dafür geben wir dir ihn nicht, „O rym etc.“
Mać ta tam zastaji čornej kruwi, O rym, o rym atd.	27	Mutter hat dort zwei Kühe gesetzt, O rym etc.
„Za to ći my jeho nedamy, „O rym, o rym atd.“	29	„Dafür geben wir dir ihn nicht, „O rym etc.“
Brat' tón tam zastaji ryzy konja, O rym, o rym atd.	31	Bruder der hat seinen Goldfuchs gesetzt, O rym etc.
„Za to ći my jeho nedamy, „O rym, o rym atd.“	33	„Dafür geben wir dir ihn nicht, „O rym etc.“
Lubka' ta zastaji sljehorny peršćeń, O rym, o rym atd.	35	Liebchen die setzte den goldnen Ring, O rym etc.
„Njetk móž'š ty zaso z jastwa hić, „O rym, o rym atd.“	37	„Jetzt kannst aus dem Gefängniss du gehn, „O rym etc.“

CCXCVIII.

Nebojazna. (Z Różanta.)		**Die Furchtlose.** (Aus Rosenthal.)
‚Rjana Hanka pušć nas nuts, ‚Dešćik so tak jara dže.‘	1	‚Schönes Hannchen lass uns ein, ‚Denn es regnet fürchterlich.‘
„Nech so dže tak jara hać 'ce, „Na mne žadyn nepóńdže.“	3	„Regnet's noch so fürchterlich, „Regnet es doch nicht auf mich.“
‚Nechaš ty nam wotčinić, ‚Da 'cemy ći zapalić.‘	5	‚Wenn du uns nicht öffnest, dann ‚Legen wir dir Feuer an.‘
„Budžeće wy zapalić, „Da budu was pšeradžić.“	7	„Legt ihr Feuer an, verrath' „Ich dann eure böse That.“
‚Kak da 'češ nas pšeradžić, ‚Dyž nas newješ menować?‘	9	‚Wie willst uns verrathen, bist ‚Ja nicht wissend, wer es ist.‘
„Jedyn rajtaŕ z khlóštyra, „Młody pan tam z Wndworja,“	11	„Einer aus dem Kloster — der „Ist aus Höfchen der junge Herr.“
„Tsećeho pak nepowem, „Teho nichtón nez'oni.“	13	„Auch den dritten kenn' ich wohl, „Doch Niemand ihn wissen soll.“

Digitized by Google

CCXCIX.

Falšna.
(Z Dolhej Boršćje.)

,We mojej nanowej za'rodži,
,Tam steji zeleny štom,
,Na tym mi štomi jab'učka
,Rjane bjele čerwene.'

,Wuščip mi, holčka, jab'nčko
,Rjane bjele čerwene!
,,Kak 'en ći jene wuščipnyć,
,,Dyž khwilje mało mam.''

,Ty sebi daš tak ćežko być,
.Jab'nčko wuščipnyć!
,Ja nejsym sej dał ćežko być,
,Dyž sym će lubował,'

,,Och ja sej nedam ćežko być
,,Kohož ja lubo mam,
,,Na tebe 'jaey ne'ladam,
,,Ja dawno druhoh' mam.''

Jab'nčka su tak 'šelake,
Kaž ludžo na swjeći;
Na jenym boku čerwene
Na druhim zelene.

Die Falsche.
(Aus Langenförstchen.)

1 ,In meines Vaters Garten steht,
,Da steht ein grüner Baum,
,Auf diesem Baum sind Äpfelein
,Schön weissroth anzuschau'n.'

5 ,Pflück mir, o Maid, ein Äpfelein,
,Ein Äpflein schön weissroth.'
,,Wie soll ich dir denn pflücken eins,
,,Wenn keine Zeit ich hab'?''

9 ,Du lässt so schwer es fallen dir,
,Zu pflücken ein Äpfelein?
,Ich liess nicht schwer es fallen mir,
,Da ich geliebet dich.'

13 ,,Ach, mir auch fiel es gar nicht schwer,
,,Wenn einen ich geliebt,
,,Allein auf dich seh' ich nicht mehr
,,Hab' einen andern längst.''

17 Die Äpflein wie die Leute sind
Verschieden in der Welt,
Auf einer Seite sind sie roth
Und auf der andern grün.

CCC.

Nemóžnosć.
(Z Boršćje.)

Pod 'rodom steji ryzy kóń,
'Šitkón mi židži, somoći.

'Šitkón mi židži, somoći,
'Šitkón mi k wójni hotowy.

Do złotej wuzdy wuzd'wany,
Ze złotym pasom wopasany.

Luby tón konika sed'waše,
Holćka pak brjemeška wjazaše.

,Dy da ty budžeš zaso pšińć,
,Mój luby najlubši?'

,,Dyž hndže sołobik zaspjewać
,,Sredž morja sedžujcy.''

Die Unmöglichkeit.
(Aus Förstchen.)

1 Am Schlosse steht ein Goldfuchs, ganz
In Seide und in Sammt,

3 Ja ganz in Seide und in Sammt,
Gerüstet ganz zum Kampf,

5 Mit goldnem Zaum ist's aufgezäumt,
Gegürtet mit goldnem Gurt.

7 Der Liebste sattelte das Ross,
Den Mantelsack schnallt die Maid.

9 ,Wann kommst nun wieder du zurück,
,Mein allerliebster Schatz?'

11 ,,Wenn singen wird die Nachtigall,
,,Sitzend auf hohem Meer.''

Digitized by Google

„Dyž budže kokula zakukać
„Sredž zymy twerdeje:“ —

„Da 'cu so druhej slubić dać,
„Moja pak dyrbi pódla stać.“

„Und wenn der Kuckuck schreien wird
„Zu harter Winterszeit:“ —

„Dann geb' 'ner andern ich mein Wort,
„Und meine soll dabei stehn.“

CCCI.

Pohonč.
(Z Kulowa.)

,'Šitke te ludže ležo spja,
,Ja pak drju jjezdžić po tych nocach.‘

,Ja pak drju jjezdžić po tych nocach,
,Po tych mi ćmowych wečorach.‘

,Kotraž ta 'wježka najwótšo swjeći,
,Wobswjeći mi 'šim hórkam, dólkam.‘

,Wobswjeći mi 'šim hórkam, dólkam
,A też tej mojej lubej lubcy.‘

Dyž poča ranko džeń hówać,
Da panko poča horjewołać:

„Stawaj mi horje, pohončo,
„Futyruj mi te konje!“

,Tón futyr, kiž mojej brunaj jjeztaj,
,Tón džje na mojej kšini leži.‘

,Na jenej ručcy pak lubka spi,
,Na druhej wjenac zeleny.‘

,Kak nerad' bych jn horje wołał,
,Kak nerad' bych jn wubudžił.‘

To su te namaj powesćje
,Wot nana, maćerje.‘

,'Šim kralam, fjerštam je wotpojeła,
,Swojom' je lubemu zwoliła.‘

,Swojom' je lubemu zwoliła,
,Zo dyrbi sam ju zalubować.‘

Der Kutscher.
(Aus Wittichenau.)

1 ,Alle Leute die liegen im Schlaf,
,Doch ich muss fahren hinaus in die Nacht.‘

3 ,Doch ich muss fahren hinaus in die Nacht,
,Und in den finstern Abend hinein.‘

5 ,Welcher Stern am hellesten scheint,
,Scheinet den Hügeln, den Thälern all'.‘

7 ,Scheinet den Hügeln, den Thälern all',
,Scheinet meiner Geliebtesten auch.‘

9 Als es des Morgens zu tagen begann,
Fing auch der Herr zu rufen an:

11 „Stehe mir auf nur, du Kutscher mein
„Und füttre die Pferde mir.“

13 ,Das Futter, das meine zwei Braunen kau'n,
,Das liegt auf meiner Lade ja da.‘

15 ,Mein Liebchen das schläft auf der einen Hand
,Und auf der andern da ist der Kranz.‘

17 ,Wie nngern ruft' ich die Liebste wach,
,Wie ungern weckt' ich die Liebste auf!‘

19 ,Und das ist unsere Rede ja,
,Vom Vater und von der Mutter noch her:‘

21 ,All'n Kön'gen und Fürsten schlug sie es ab,
,Und ihrem Liebsten gestand sie es zu.‘

23 ,Und ihrem Liebsten gestand sie es zu,
,Auf dass er liebe sie ganz allein.‘

CCCII.

Wulka zyma.
(Krušk.)
Z Kulowa.)

Napanyła nas wulka zyma,
'Šitke nam ptačatka rozehnała,
Štož jenož sołoriki zwostajiła.

Die grosse Kälte.
(Fragment.)
(Aus Wittichenau.)

1 Grosse Kälte die fiel uns an
Und vertrieb uns der Vöglein Schaar,
Liess uns allein nur die Nachtigall.

Digitized by Google

CCCIII.

Młónk.
(Zleńk.)
(Z Knlowa.)

Młónk mljeje ....., 1
Newje dy su swjatki.

Młónk mljeje prosnicn, 3
Newje dy su pósnicy.

Der Müller.
(Fragment.
(Aus Wittichenau.)

Waizen unser Müller mahlt,
Weiss nicht, wann die Pfingsten sind.

Hirse unser Müller mahlt,
Weiss nicht, wann die Fastnacht ist.

CCCIV.

Šelake ženenje, šelake séjehi.

(Z Knlowa.)

Dyž so ty, holička, pšiženiš, 1
Wo ničo 'jacy nerodžiš;
Dyž so pak, holička, woženiš,
Na-wšitko zahydžeš.

Verschiedenes Verheirathen, verschiedene Folgen.
(Aus Wittichenan.)

Wenn du dich, Mädchen, anheirathest,
So ist dir gar nichts mehr lieh;
Wenn du dich, Mädchen, verheirathest,
Alles vergisst du dann.

CCCV.

Wuzwolenje.
(Z Barta.)

Ja tam jjedžich na rolu, 1
Na roln,
Z cajkom, dajkom, zcydyrydyrynkom
Na roln.

Nimo knežeje za'rody, 5
Zarody,
Z cajkom, dajkom, zcydyrydyrynkom,
Zarody.

Ha tam bjechu holcy tsi, 9
Holcy tsi,
Z cajkom a. t. d.

Jena rózje ščipaše, 13
Ščipaše,
Z cajkom a. t. d.

Druha košlki šiješe, 17
Šiješe,
Z cajkom a. t. d.

Tseća wjency wiješe, 21
Wiješe,
Z cajkom a. t. d.

Die Wahl.
(Aus Aarut.)

Ich fuhr auf den Acker dort,
Acker dort,
Ssaikom, daikom, ssideriderinkom,
Acker dort.

Dort am Hofegarten vorhei,
Garten vorhei,
Ssaikom, daikom, ssideriderinkom,
Garten vorhei.

Waren dort der Mädchen drei,
Mädchen drei,
Ssaikom etc.

Eine pflückte Röselein,
Röselein,
Ssaikom etc.

Zweite näht' ein Hemdelein,
Hemdelein,
Ssaikom etc.

Dritte wand ein Kränzelein,
Kränzelein,
Ssaikom etc.

Digitized by Google

Ha kiž wjency wiješe,
Wiješe,
Z cajkom a. t. d.

Welche wand das Kränzelein,
Kränzelein,
Ssaikom etc.

Ta też dyrbi moja być
Moja być,
Zcajkom a. t. d.

Diese soll die Meine sein,
Meine sein,
Ssaikom etc.

CCCVI.

Lubosć na skélźnach.
(Z Drjewcow.)

Žołta je lilija najn lubosć,
Zelena ruta je najn zrudnosć.

Štóž budže lilijn wuščipnyć,
Tón bndže lubosćje sobn 'zać.

Die Liebe in Gefahr.
(Aus Driewiz.)

Gelbe Lilie — unsre Liebesfreud'
Grüne Raute — unser Herzeleid!

Wer uns die Lilie pflücket ab,
Gräbt auch der Liebesfreude das Grab.

CCCVII.

Haj z česću.
(Z Kulowa.)

Džjech ja haskn nuts a won
Hać tam tym lipam,
Tam ja zetkach holečo
Tam pod tych lipow.

‚Pomhaj bóh ći holečo,
‚'Zmi me dżensa sobn dom.'
„Sobu dom drjo 'cu će 'zać
„Z česću božej pola me."

Ja, in Ehren.
(Aus Wittichenau.)

Ging das Gässchen aus und ein
Bis zu'n Linden dort,
Treff' ich auf ein Mägdelein
Unter'n Linden dort.

‚Helf dir Gott, mein Mägdelein,
‚Nimm mich heut mit dir nach Haus!'
„Willst in Ehren bei mir sein? —
„Gut! — doch sonst wird nichts daraus."

CCCVIII.

Tak so khwila dli.
(Z Kulowa.)

Lij moja Hanka, lij,
Zo so khwila dli.
Jenu khwilu polijemoj,
Jenu khwilu pšestojimoj:
Tak so khwila dli.

So vergeht die Zeit.
(Aus Wittichenau.)

Giess, mein Hannchen, giess,
Dass die Zeit verfliesst.
Ein klein Weilchen woll'n wir giessen,
Ein klein Weilchen woll'n wir küssen —
So die Zeit verfliesst.

Digitized by Google

CCCIX.

Dy bych wedźela?
(Z Kulowa.)

Dy bych wedźela,
Zo 'dże luby wumreć,
'Cyla jemu ja
Dżeweć smerćow najeć.

Dy bych wedźela,
Zo 'dże mi wotkhoreć,
'Cyla jemu ja
Dżeweć hercow najeć.

Wenn ich's wüsste?
(Aus Wittichenau.)

Wenn ich's wüsst' haarklein,
Dass mein Liebster sterben sollte,
Blasse Tode neun
Ich ihm wohl bestellen wollte.

Wenn ich's wüsst' haarklein,
Dass mein Liebster leben sollte,
Musikanten neun
Ich ihm wohl bestellen wollte.

CCCX.

Sobota.
(Z Łaza.)

Jutsi budże sobota,
Khudoh' mnża robota.

Zarjeza sej khapona
Powesny jón na 'rota.

Pšileća tam džiwi ptak,
Wutorže sej ljepši blak,

Lećeše z nim do ljesa,
Wurjeza sej kolesa;

Jjedżeše z nim na wiki,
Kupi holeam naliki;

Kóždej holey po jenej,
Swojej lubcy po dwjemaj.

Der Sonnabend.
(Aus Lohsa.)

Morgen geht der Samstag an,
Hofetag für'n armen Mann.

Schlachtete sich einen Hahn,
Hing wohl an das Thor ihn an.

Kam geflogen Vogel Rab,
Riss das beste Stück sich ab,

Flog damit wohl in den Wald,
Schnitt sich Räder alsobald;

Fuhr damit zu Markte fein,
Kauft' dem Mädel Nelken ein;

Eine jedem Mägdelein,
Zweie seinem Schätzelein.

CCCXI.

Ćežki sen.
(Z Łaza.)

‚Hohahej, hohahej, lubčička,
‚Sy da tak twerdżje ty wusnyla,
‚Aby je hewak ći što?'

„Twerdżje drje nejsym ja wusnyla,
:,: „Ćežke so sony mi džijeja." :,:

„Dy bych je smjela ći powedać,
:,: „Da by ty zrudnje mi zapłakał." :,:

„By hježal staremu nanej dom,
:,: „By horje wołał toh' staroh' nana:" :,:

Der schwere Traum.
(Aus Lohsa.)

‚Hohahe, hohahe, Liebchen mein!
‚Bist so fest geschlafen ein,
‚Oder sollt' dir sonst was sein?'

„Nein, so fest schlief ich nicht ein,
:,: „Schwere Träum' hab' ich geträumt." :,:

„Dürft' ich sie erzählen dir,
:,: „Weintest traurig du mit mir." :,:

„Liefst zum Vater hin nach Haus,
:,: „Riefst den Alten gleich heraus:" :,:

Digitized by Google

„Stawajće horje, wy nano mój!
„Ja 'cu wam nješto powedać
„Wot mojej' lubeje luhčički,“

„Wot mojej' lubeje luhčički,
:,: „Wot mojej' swjernišej' holički.“ :,:

„Stehet auf, ihr Vater mein!
„Lasst euch was erzählet sein,
„Von meinem lieben Schätzelein;“

„Von meinem liehen Schätzelein,
:,: „Von meinem treusten Mägdelein.“ :,:

CCCXII.

Strašna besada.
(Z Kulowa.)

Džens' nocy je pak jara ćma,
:,: Zo šćežki widžeć nej'. :,:

Dyž pak tam pšindžech k holičcy,
:,: Da nemóžach ja k nej'. :,:

Ja pak sej nankach rebyl tam,
:,: Stajich jón do wókna, :,:

Do teho wókna wusokoh',
:,: Do wókna zančitoh'. :,:

Młódsa ta horje stawaše
:,: A pušća hólcow nuts. :,:

Starša ju jara swareše,
:,: Štoʒ pušća hólcow nuts; :,:

Hać stara mać to wusłyša
:,: A poča wołaći. :,:

Ja pak tam skočich z wókna delje,
:,: Z toh' wókna wusokoh'. :,:

Ja pak sej złamach rucy a nohi,
Ta ruku ramenjn,
A nohn koleni.

Ha nidy 'jac tam nepóńdu
:,: K tej lubcy holičcy. :,:

Das gefährliche Stelldichein.
(Aus Wittichenau.)

Heut Nacht ist es gar finster, so
:,: Dass keinen Steg man sieht. :,:

Als aber ich zum Mägdlein kam,
:,: So konnt' ich nicht zu ihr. :,:

Doch fand ich eine Leiter da,
:,: In's Fenster stellt ich die, :,:

In's hohe Fenster stellt' ich die,
:,: In's Fenster, das war zu. :,:

Die Jüngste aber die stand auf
:,: Und liess die Burschen ein. :,:

Die Älteste aber schalt sie sehr,
:,: Dass Bursche sie liess ein; :,:

Bis es die alte Mutter hört'
:,: Und anfing laut zu schrei'n. :,:

Ich aber sprang zum Fenster 'raus,
:,: Zum hohen Fenster 'rans. :,:

Ich brach mir aber Arm und Bein,
Den Arm am Schulterblatt,
Das Bein hart an dem Knie.

Und niemals geh' ich wieder hin
:,: Zum liehen Mägdelein. :,:

CCCXIII.

Nuzowanje.
(Aus Brježkow.)

Dyž sy ty tu kołbas' zežrał,
Da žeć też tón kisy kał.

Die Nöthigung.
(Aus Brischko.)

Wenn du hast die Wurst gefressen,
So friss auch das Sauerkraut.

CCCXIV.

Spješne hinakzmyslenje.
(Z Brježkow.)

Stój 'šak stój,
Jurij mój!
'Cešli sej me sobu 'zać
Nebudžeš so nidy kać.

Nje, nje, nje,
Madleńka
Čorna, hruna, mazana,
Za ljetko so nemóla.

Stój 'šak stój,
Jurij mój!
Tsi sta tolef 'eu ći dać,
'Cešli sej me sobu 'zać.

Haj, haj, haj,
Madleńka,
Rjana, bjela, čerwena,
Kóždy džeńk sn wumóla.

Schnelle Sinnesänderung.
(Aus Brischko.)

Steh' doch, steh',
Jürge, he!
Nimm mich mit und nimmermehr
Reuet es dich hinterher.

Nein, nein, nein,
Lenchen mein,
Schwarz, braun, schmutzig und sogar
Ungewaschen 's ganze Jahr.

Steh' doch, steh',
Jürge, he!
Nimm mich mit, so geb' ich hier
Wohl dreihundert Thaler dir.

Ja, ja, ja,
Lenchen, ja,
Schön, weiss, roth und, ohne Frag',
Wohlgewasehen jeden Tag.

CCCXV.

Prjenеje nocy son.
(Z Łaza.)
(Zleńk.)

Prjenju nócku mój 'romadžje ležachmoj,
Da džiješe so mi,
Ho hej,
Da džiješe so mi.

Der Traum in der Hochzeitsnacht.
(Aus Lohsa.)
(Fragment.)

Und als wir zusammen die erste Nacht
Gesehlafen, träumte mir,
Ho he!
Da träumte, träumte mir.

CCCXVI.

Zrudynuška Madyleńka.
(Z Kulowa.)
(Łoš kaž pjesnička LXV.)

‚Dobry wečor, Madyleńka,
‚Što 'šćje dobroh' džjelaš?
‚Čohodla sy zrudynuška,
‚Płačeš tak'lej jara?'

Die traurige Magdalena.
(Aus Wittichenau.)
(Mel. wie das Lied LXV.)

‚Guten Abend, Magdalenchen
‚Was machst du noch Gutes?
‚Warum bist du denn so traurig,
‚Weinest gar so heftig?

„Strowa, žiwa sym ja hišćje,
„Luboh' dawno nimam.
„Z'ubiła sym swojoh' luboh'
„We wulkeji trawi."

„Bin gesund, hin noch am Leben,
„Hab' nicht mehr 'n Liebsten,
„Hab' verloren meinen Liebsten
„In dem hohen Grase."

CCCXVII.

Prósťwa.
(Ze Sulšic.)

Ha skočiła je k nemu,
Ha šepnyla je jemu:

Ha ty najreńši luby,
Ha newopušć me tudy!

Ha ja sym jara młoda,
Ha me je wulka škoda.

Die Bitte.
(Aus Sulschwiz.)

1 Sie hüpft zu ihm geschwinde
Und spricht zu ihm gelinde:

3 Du, den so lieb ich habe,
Verlass mich nicht, mein Knabe!

5 Ich bin so jung geboren,
Viel wär' an mir verloren.

CCCXVIII.

Dźiwny twaroh.
(Z Kulowa.)

Z tamnoh' hoka Kameńca
Steji šwinda twarowa:
Štóž budže tón twarow zjjesć,
Tón 'dže kopu jeji znesć.

Der sonderbare Quark.
(Aus Wittichenau.)

1 Jenseit Kamenz, — ist's nicht arg? —
Steht 'ne ganze Schwinge Quark:
Wer den Quark aufessen wird,
Ein Schock Eier legen wird.

CCCXIX.

Krutej staršej.
(Z Bjeleje wody.)

Dom ja neńdu, dom ja neńdu.
Domach sym ja hity.
Nan me hije z rećazom,
Mać me bije z koleskom.

Die harten Eltern.
(Aus Weisswasser.)

1 Nicht zu Hause, nicht zu Hause
Geh' ich, denn da krieg' ich Prügel.
Vater haut mich mit der Kette,
Mutter haut mich mit dem Rädchen.

CCCXX.

Baba.

Čjeskowskim ljesku
Sedži baba z čjeskn
Na dubowym peńčku
Z palencowej škleńčku.

Die alte Frau.

1 Sitzt im Zschesker Walde
Mit 'n Scheit 'ne Alte
Auf 'm Eichenstämmchen,
Mit 'm Branntweingläschen.

CCCXXI.

Nowe ljetko.
(Z Ratski.)

Nowe ljetko winčuju
A 'šo dobre popšeju
:,: Starym a tež młodym. :,:

Dyrhjał pak so zamolwić,
A 'šich myslje netrechić,
:,: Za 'nadn sej prošu. :,:

Wudowc, kiž so ženić 'ce,
K młoduškej na žeńtwu dže,
:,: A je jara stary. :,:

'Łosy sej wón pširjeza,
Brodu sej wón wotruha,
:,: Stary serp je tupy. :,:

Dyž 'ce so dać wjerować,
Nemóže wón runje stać,
:,: Za štrafo nech kleči. :,:

Što so z tajkim mužom 'ce?
Worać 'jacy nemóže,
:,: Kopanja so boji. :,:

Črósło so jom' z z'ibuje,
Radylca jom' spadoje,
:,: Zbjehać so jom' necha. :,:

* * *

Žona, kiž je hospoza,
Swojoh' muža lubo ma,
:,: 'Šitko jemu ščini: :,:

Ćopłu sopu nawari,
Kholowy jom' zwo'rjeje,
:,: Pšinese do łoža. :,:

Dy bych tajku skrydnyć mó'l,
Da bych džens' na žeńtwu šol,
:,: Nebych dljehje čakał. :,:

Neujahrswünsche.
(Aus Ratzen.)

Neujahrswünsche wünsch' ich euch,
Alles Gute gönn' ich euch
:,: Alten und auch Jungen. :,:

Sollt' ich fehlen, lieben Leut',
Und nicht treffen, was euch freut,
:,: Bitt' ich um Verzeihung. :,:

Wittwer, der heirathen will,
Geht zur Jungen leis' und still,
:,: Selbst bei hohen Jahren. :,:

Er verschneid't das Haar sich fein,
Bart wird glatt rasirt, allein
:,: Stumpf sind alte Sicheln. :,:

Wenn er will zum Altar gehn,
Kann er ja nicht grade stehn,
:,: Mag zur Strafe knieen. :,:

Was sollt' ich mit solch 'm Mann,
Welcher nicht mehr ackern kann,
:,: Sich vor'm Hacken fürchtet? :,:

Seine Reute beugt sich krumm
Und die Hacke fällt ihm um,
:,: Will sie nicht aufheben. :,:

* * *

Frau, die eine Wirthin ist,
Ihren Mann liebt, nichts vergisst,
:,: Alles ihm besorget. :,:

Kocht ein warmes Süppchen ihm,
Wärmet selbst die Hosen ihm,
:,: Bringt sie ihm in's Bette. :,:

Wüsst' ich eine solche heut',
Heut' noch ging' ich auf die Freit',
:,: Wollt' nicht länger warten. :,:

CCCXXII.

Nech tón naš kral žiwy je!
(Wot Jana Hórnicha Kulowa.)

Unser König lebe hoch!
(Aus Wittichenau.)

Serscy bratsja, dajće nam
'Romadžje so napić;
Dajće dobre piwo wam
Weselosć won wabić!

1

Serbenbrüder, wollen hier
Mit einander trinken;
Freude soll dies gute Bier
In das Herz uns winken!

Napiće so do wolje,
Dyž 'šće krošik móšni je.
Serbja, zo-mnu wołajće:
Nech tón naš kral žiwy je!

5

Trinket nach Gefallen doch
Um den letzten Pfennig
Serbenbrüder, rufet: hoch
Lebe unser König!

CCCXXIII.

Luboséje swjedk.
(Pšez kneza Seilerja.)
('Lós kaž pjesnička XLVI.)

Der Zeuge der Liebe.
(Aus Lobsa.)
(Mel. wie das Lied XLVI.)

Zezady bnnow za'rodži :,:
So čista woda puzoli.

1

Hinter der Tonn' im Gärtelein :,:
Da quillt ein reines Wässerlein,

Do kótlika so wuliwa :,:
A kótlikej dže šćeżčička.

3

Das fliesset in ein Trögelein, :,:
Zum Tröglein führt ein Stegelein.

Po šćeżcy kbodži bolečo :,:
Tu čistu wodu čjerajo.

5

Auf'm Steglein geht ein Mägdelein, :,:
Zu schöpfen dort das Wässerlein.

Tsjo jjezni nimo po drozy :,:
Pšijjeli su do za'rody,

7

Da ritten von der Strass' heran :,:
Zum Gärtelein drei Reitersmann.

Tam swojim konjom wowsa dać, :,:
Jich z čistej wodu napować.

9

Die Rosse füttern wollten die, :,:
Mit reinem Wasser tränken sie.

‚Bóh postrow, džachu, bólčo će! :,:
‚'Češ wody dać nam khlódneje?'

11

Sie sagten: ‚Mägdlein, Gott mit dir! :,:
‚Giebst du uns frisches Wasser hier?'

„'Cu wody khlódneje wam dać :,:
„A waše konje napować."

13

„Ich geb' euch Wasser frisch und rein :,:
„Und tränke eure Rösselein."

Duž rekny jjezny k holeču, :,:
Kiž sedžiše na bruniku:

15

Der auf dem braunen Pferde sass, :,:
Der Reiter sagt dem Mädchen das:

‚Tych zlotych tsi sta dyrbiš mjeć, :,:
‚'Češ bolečo-li moja być.'

17

‚Dreihundert Goldstück' die sind dein, :,:
‚Wenn mein du sein willst, Mägdelein!'

„Za zlote, bólčo wotmolwi, :,:
„So moja lubosć nekupi."

19

„Um Gold," das Mägdlein wieder spricht, :,:
„Kauft meine Liebe man sich nicht."

Duž džeše jjezny, na bjelym :,:
Kiž sedžiše na krošatym:

21

Der auf dem Apfelschimmel sass, :,:
Der Reiter sagt dem Mädchen das:

‚Ći rećaz dam wot zloteho, :,:
‚'Ceśli być moja, holečo!'

23

‚Ein golden Kettlein das ist dein, :,:
‚Wenn mein du sein willst, Mägdelein.'

Digitized by Google

„Też do złoteho rećaza :,:
„So moja lubosć nezanka.“

Na čornym jjezny wósaku :,:
Duž tseći džeše k holeču:

‚Ći perščeń dam wot sljebora :,:
‚'Cešli być moja, holička.‘

Na bjely porsćik natykny :,:
Sej holčo perščeń błyehčaty.

„'Cn twoja być, mój najlubši, :,:
„Twój perščeń swjedsi lubosć mi.“

25

„Ein golden Kettlein, Mädchen spricht, :,:
„Das fesselt meine Liebe nicht.“

27

Der auf dem Blässerappen sass, :,:
Der dritte Reiter sagte das:

29

‚Ein silbern Ringlein das ist dein, :,:
‚Wenn mein du sein willst Mägdelein.‘

31

Da steckt' an's weisse Fingerlein :,:
Die Maid das blanke Ringelein.

33

„Dein, mein Geliebter, will ich sein, :,:
„Dein Ring zeugt von der Liebe dein.“

CCCXXIV.

Ważne prašenje.

Wichtige Frage.

Walzer.

Štoha ći naši džjełaja,
Džjełaja,
Zo so mi wożenić nedadža,
Nedadža,
Zo so mi wożenić nedadža?

1

Was doch die Unseren vorhaben,
Vorhaben,
Dass sie nicht lassen mich heirathen,
Heirathen,
Dass sie nicht lassen mich heirathen!

CCCXXV.

Dźiwny podawk.

Merkwürdige Begebenheit.

Welk sedźi pecy,
Wubera tam šlecy,
Kleska dołhe twarožki,
Sadža sej je na rózki,
Jedyn jemu wupaže,
Čorny pos jón dosaže,
Welk tón poča: Wuhuhu! —

1

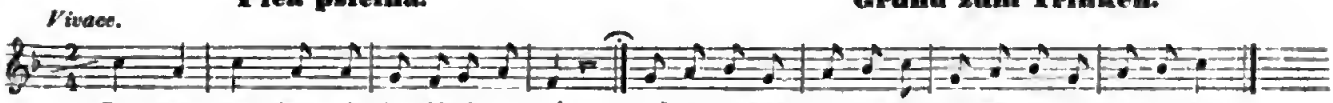
Wolf im Ofen sitzet,
Beim Auslesen schwitzet,
Klatschet lange Käse sich,
Setzet auf die Spitze sie,
Fiel der eine in den Dreck,
Schnappte gleich der Hund ihn weg,
Wolf der heulte: Wuhuhu.

CCCXXVI.

Pića pšelina.

Grund zum Trinken.

Vivace.



Palenc, palenc,
Tón dyrbi pity być.
Dyž ja nimam palenca,
D'a me boli wutroba.

1

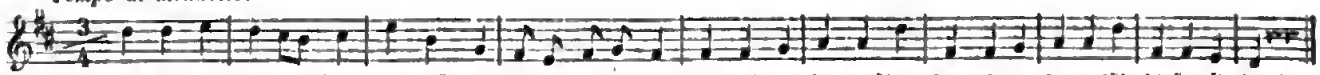
Branntwein, Branntwein,
Der muss getrunken sein;
Habe ich nicht Branntewein,
Thut mir weh mein Herzelein.

CCCXXVII.

Bježenja pšičina.
(Z Bedrichec.)

Grund zum Gehen.
(Aus Friedersdorf.)

Tempo di menuetto.



Ja mam tam lub-či-čku ty maš tam te-de-he-de-tej: 'cemoj tam 'romadžja, 'cemoj tam 'romadžje bježe-ći k nej.
Ich hab' mein Liebchen hier, du hast's auch hie-de-hie-de-hier: Lass uns zusammen hier, lass uns zusammen hier laufen zu ihr.

Ja mam tam lubčičku	1	Ich hab' mein Liebchen hier,
Ty maš tam tej;		Du hast's auch hier;
:,: 'Cemoj tam 'romadžje :,:		:,: Lass uns zusammen hier :,:
Bježeći k nej.		Laufen zu ihr.

CCCXXVIII.

Porukowanje.
(Z Brježkow.)

Vorwürfe.
(Aus Brieschko.)

Ty sy mi też prawy kumpan,	1	Du bist mir der rechte Kunde,
Zo sy nasu džówku zdumpał.		Dass du unsre Magd verwundet.

CCCXXIX.

Pak to, pak wono!
(Z Łuča.)

Entweder, oder!
(Aus Merzdorf.)

Galoppe.

Na-ša mać a wa-ša mać ha dyr-bi-tej te kozy 'nać, ne-chatej te ko-zy 'nać, ha dyr-bi-tej te džówki dać.
Un-ser, eu-er Mütterlein, ja, müssen treiben Zickelein, woll'n sie die nicht treiben ein, ja müss'n sie geh'n die Töchterlein.

Naša mać a waša mać	1	Unser, euer Mütterlein
Dyrbitej te kozy 'nać;		Müssen treiben Zickelein;
Nechatej te kozy 'nać,		Woll'n sie die nicht treiben ein,
Dyrbitej te džówki dać.		Müss'n sie geben die Töchterlein.

Digitized by Google

CCCXXX.

Oj rjana róża!
(Ze Slepcho.)

Steji štom tam hłubini,
Oj rjana róża!
Steji štom tam hłubini,
Na nim rjane jabłučka.
Oj rjana róża!

Pšindže wjet' a stšase štom,
Oj rjana róża!
Pšindže wjet' a stšase štom,
Wšitke delje spadachu.
Oj rjana róża!

'Džjech a zbje'nych jahłučko,
Oj rjana róża!
Džjech a zbje'nych jabłučko,
Położich je do lótki.
Oj rjana róża!

Mału khwilku pobydže,
Oj rjana róża!
Mału khwilku pobydže,
D'a mi počny wohljednyć.
Oj rjana róża!

Woznych nóž a rozkrach je,
Oj rjana róża!
Woznych nóž a rozkrach je,
Póčki rózno padachu.
Oj rjana róża!

Z póčkow wuńdže młodžinka,
Oj rjana róża!
Z póčkow wuńdže młodžinka
Rjana, runa, zelena.
Oj rjana róża!

Smjej so, smjej so młodžinka,
Oj rjana róża!
Smjej so, smjej so Hančička.
K ljetu hudžeš newesta.
Oj rjana róża!

O schöne Rose!
(Aus Schleife.)

Baum steht dort im tiefen Thal',
O schöne Rose!
Baum steht dort im tiefen Thal',
Trägt gar schöne Äpfelein.
O schöne Rose!

Kommt ein Wind und schüttelt den Baum,
O schöne Rose!
Kommt ein Wind und schüttelt den Baum,
Alle Äpflein fallen ab.
O schöne Rose!

Ging hin, hob ein Äpflein auf,
O schöne Rose!
Ging hin, hob ein Äpflein auf,
Legt' es in die Lade hin.
O schöne Rose!

Ein klein Weilchen ging vorbei,
O schöne Rose!
Ein klein Weilchen ging vorbei,
Fing es zu verbleichen an.
O schöne Rose!

Nahm ein Messer, schnitt's entzwei,
O schöne Rose!
Nahm ein Messer, schnitt's entzwei,
Kerne fielen ringsumher.
O schöne Rose!

Aus den Kernen wuchs ein Reis,
O schöne Rose!
Aus den Kernen wuchs ein Reis,
Ein schön grades grünes Reis.
O schöne Rose!

Junges Reis, lach' überlaut,
O schöne Rose!
Lache Änuchen überlaut,
Künftig Jahr bist eine Braut.
O schöne Rose!

Digitized by Google

CCCXXXI.

Wandrowski khyrluš. — Wanderlied.

Dyrbu runje tu'dy
Jako cuznik hyć,
Wobćežnosćje dru'dy
Wšelke pšećerpić.
Štórm, wjet', dešč, błysk, newedro,
Mh'u, snjeh, palace słónco;
D'a ja 'dn swój puć.

Muss in meinen Tagen
Hier als Fremdling ich
Leiden Müh' und Plagen
Gar verschiedentlich,
Geh' durch Regen, Sturm und Blitz,
Nebel, Schnee und Sonnenhitz'
Ich doch meinen Weg.

Woči a wutroba
Na kónc 'ladaja,
'Džež kšiž a zrudoba
Wša so dokonja:
Pšetož bórzy pšindu dom,
'Duž kónc ze wšim wandrowstwom;
Potom k mjerej 'du.

Hin auf's Ziel gewendet
Ist mein Aug' und Herz,
Wo sich gänzlich endet
Trauer, Kreuz und Schmerz:
Denn gar bald komm' ich nach Haus,
Da ist's mit dem Wandern aus
Und ich geh' zu Ruh.

Ja sym wuzwoleny
K hožim mješćanam,
Z nimi stowaršeny
Budu hydlić tam.
'Dnž wšu prócu zabydu,
Kiž me na tym puću tu
Husto wobćeži.

Unter die Gott dienen
Bin ich auserwählt,
Als Mitbürger ihnen
Allen zugezählt.
Drum vergess' ich alle Müh',
Die mich auf dem Wege hie
Oft belästigt hat.

Ha štož trebam njetko
Na tym puću tu,
Budže bóh dać wšitko:
Khljeb a hospodu.
Wjacy me wohćežnje,
Jeno horjedžerži me:
Lóžki lóžo 'dn.

Und was Noth zum Leben
Auf dem Wege mir,
Gott wird alles geben
Brot und Wohnung hier.
Was verlang' ich doch noch mehr?
Das hält auf nur, wird mir schwer,
Leicht geh' ich dahin.

Štod'a me tu stara,
Štož nej' moje tu?
Ja mam khwatać jara,
Dale zo pšińdu.
Ja 'du khwatajo swój puć,
Hać tam hndu dosahnuć,
'Džež mi zhože kće.

Was bekümmern Dinge
Mich, die mein nicht sind?
Dass ich vorwärts dringe,
Muss ich gehn geschwind,
Muss gar schnell ich eilen fort,
Bis ich komm' an jenen Ort,
Wo mein Glück erblüht.

Derje mi, zo ja mam
Swój kij wandrowski,
Na njón so zaperam
Tu'dy na rejži.
Hišće też tam wječnosći
Poklad je a pastwa mi
A me zweseli.

Wohl mir, dass ich habe
Meinen Wanderstab,
An dem bis zum Grabe
Eine Stütz' ich hab',
Der noch in der Ewigkeit
Mich beschützet und erfreut
Und mein Kleinod ist.

Digitized by Google

Žiwenje mi dawa
Sredža wumreću,
'Dyž nuza nastawa,
So jej' nestróžu:
O mój kijo, Jezu, ty!
Mojej' dušje pokoj sy,
Rjany kijo mój.

Er muss Trost mir geben
Mitten in der Noth,
Er verleiht mir Leben
Mitten in dem Tod.
O mein Stab, mein Jesus du,
Du bist meiner Seele Ruh,
Du mein schöner Stab.

Me tu pšewodžeja
Sweći jandželjo;
'Dyž ći za mne steja,
Čert me boji soji so.
'Džež ja jeno zańdu nuts,
Tajki krasny, dobry šuc
Mam ja kóždy čas.

Engel mit mir gehen
Jeden Weg und Steg,
Wenn die vor mir stehen,
Bleibt der Teufel weg.
Unter ihrer treuen Hut
Hab' ich einen Schutz so gut,
Immer wo ich bin.

Wele bratrow tudy
Zo mnu k nebju 'du,
Kotryehž pšeco dru'dy
Zaso podeńdu.
Tak ja tola nejsym sam,
Zda so runje človekam,
D'a nic pšed bohom.

Viel der Brüder wallen
Mit mir himmelan,
Manchen von den allen
Treff' ich wieder an.
So bin ich doch nicht allein,
Ja sollt' es vor Menschen ein,
So doch nicht vor Gott.

Mezy tamnoh' kraja
Hižom widžić je:
Z tamnoh' rjanoh' kraja
Naša króna kće.
Kak so błyšči Salem sam!
Žana ćjemnosć neje tam.
Bóh sam swjetło je.

Jenes Landes Grenze
Ist zu sehen schon,
In dem schönern Lenze
Blühet unsre Kron'.
Wie glänzt dort die Stadt des Herrn!
Dort ist alles Dunkel fern,
Gott ist selbst das Licht.

Tamnym wes'łym mjesći,
'Džež dom wótcny je,
Pase wón nas wjesći
Be wšej' starosćje.
'Džež su chory jandželske,
Bratsja, woči pozbjehńće:
Nawoženja 'dže.

An den Ort der Freuden,
Wo die Heimath ist,
Will uns alle weiden
Ohne Fahr der Christ.
Wo erschallt der Engel Chor,
Brüder schauet doch empor,
Denn der Bränt'gam kommt.

Haj wón 'dže a khwata
Naš kral žiwenja,
Zo hy hyła data
Nam njetk zhóžnosć wša,
Kiž wón tam na Gólgatha
Nam tak droho warbowa,
'Džež krej pšelał je.

Ja es kommt in Eile
Unsrer Lebenszeit
König, damit weile
Bei uns Seligkeit,
Die er uns am Kreuze da
Hat erkauft auf Golgatha
Wo er liess sein Blut.

Wšitcy wuzwoleni
Steja hotowi,
Powitać nas renje
Z našej' žałośćje.
Haleluja spjewajće,
Kanaan tu hižom je.
Swjeće, dobru nóc!

All' die Guten, Frommen
Stehen dort bereit,
Heissen uns willkommen
Nach der Jammerzeit.
Singet, singt halleluja,
Unser Canaan ist da.
Welt, nun gute Nacht!

Erläuterungen.

Digitized by Google

Digitized by Google

Bei den allgemeinen Bemerkungen sind nur da, wo es von einiger Bedeutung uns schien, mehre oder alle Stellen, wo die betreffenden Worte vorkommen, sonst aber nur eine oder wenige angeführt worden, weil diese Citate sonst zu viel Raum eingenommen hätten.

In den besonderen Erläuterungen wurden ausser einigen andern vornehmlich die nachstehend angeführten Schriften benutzt. Wir stellen sie mit ihren vollständigen Titeln deshalb hier zusammen, damit wir sie nicht mehr weitläufig anziehen durften:

A) Sammlungen slawischer Volkslieder.

Slowanské národnj pjsně, sebran. F. L. Čelakowským. W Praze, 1822—1827. (Slawische Volkslieder, zusammengestellt von F. L. Čelakowský. Prag 1822—1827).

Pieśni polskie i ruskie ludu Galicyjskiego, zebrał a wyd. Wacław z Oleska. Lwow 1833. (Lieder des polnischen und russischen Volks in Gallizien, gesammelt und herausgegeben von Wacław z Oleska (Zaleski). Lemberg 1833).

Národnjé zpiewanky čili pjesně swietské Slowáků w Uhrach, wyd. od J. Kollára. 1834. (Volkslieder der Slowaken in Ungarn, herausgegeben von J. Kollár. Ofen 1834).

Narodne srpske pjesme wyd. od Wuka Stefanowitě Karadzitě. 1824, 1833 u. 1840. (Serbische Volkslieder, herausgegeben von Wuk Stefanowić Karadzić. Leipzig 1824. Wien 1833 u. 1840. Hierzu: Volkslieder der Serben. Metrisch übersetzt und historisch eingeleitet von Talvj. Halle u. Leipzig 1835).

Morawské narodnj pjsně od F. S(nšila). W Brně 1835 u. 1840. (Mährische Volkslieder, herausgegeben von F. Susehil. Brünn 1835 u. 1840).

Pieśni ludu Biało-Chrobatow, Mazurów i Russinów z nad Bugu zebr. przez K. W. Wójcickiege. Warszawa 1836. (Lieder der Weisschrobaten, Masuren und Russinen am Bug, gesammelt durch K. W. Wójcicki. Warschau 1836).

Pieśni ludu Polskiego w Galicyi zebr. Żegota Pauli. Lwow 1838. (Lieder des polnischen Volks in Galizien, gesammelt von Ż. Pauli. Lemberg 1838).

Pieśni ludu Ruskiego w Galicyi, zebr. Ż. Pauli. Lwow 1839. (Lieder des russischen Volks in Galizien, gesammelt von Ż. Pauli. Lemberg 1839).

Slovenske pesmi krajnskiga naroda. W Lublane 1839. (Lieder der Slowenzen in Krain, herausgegeben von Achacel u. Korytko, Laibach 1839).

Pieśni ludu Krakowskiego zebr. K. Krakow 1840. (Lieder des Krakauer Volks, gesammelt von K. (Konopka). Krakau 1840).

Pjsně národnj w Čechach, wyd. J. Erben. W Praze 1842. (Volkslieder in Böhmen, herausgegeben von J. Erben. Prag 1842).

B) Sammlungen deutscher Volkslieder.

Altdeutsche Lieder und Gedichte aus der ersten Hälfte des 15. Jahrh. in J. K. v. Fichard, Frankf. Archiv für ältere deutsche Literatur und Geschichte. 3. Th. Frankf. 1815. 8.

Digitized by Google

Altdeutsche Volks- und Meisterlieder aus den Handschriften der Heidelberger Bibliothek. Herausg. von Jos. Görres. Frankf. 1817. 8.

Eyn feyner kleyner Almanach Vol schonerr echterr lieblicher Volcksliederr etc., herausgegeben von Daniel Seuberlich (F. Nicolai). 1. 2. Jahrg. Berlynn vnndt Stettyn; verl. Friedrich Nicolai 1777. 78. 12.

Volkslieder, gesammelt von J. G. v. Herder. Mit einer Einl. v. Johannes Falk. Neue Ausg. 1. 2. Th. Leipzig 1840. 12.

Ans. Elwert, Ungedruckte Reste alten Gesanges, nebst Stücken neurer Dichtkunst. Giessen u. Marb. 1784. 8.

Des Knaben Wunderhorn. Alte deutsche Lieder, gesammelt von L. Achim v. Arnim u. Clm. Brentano. 1.—3. Bd. Heidelb. 1806—1808. 8.

Sammlung deutscher Volkslieder, mit einem Anhange flamländischer und franz., nebst Melodien. Herausg. durch Büsching u. von der Hagen. Berl. 1807. 12.

Alte teutsche Volkslieder in der Mundart des Kuhländchens. Herausg. u. erläut. v. Jos. G. Meinert. 1. Bd. Wien u. Hamb. 1817. 8.*)

O. L. B. Wolff, Samml. historischer Volkslieder der Deutschen. Aus Chroniken, fliegenden Blättern u. Handschriften zusammengetragen. Stuttg. u. Tüb. 1830. 8.

F. K. Freih. v. Erlach, Die Volkslieder der Deutschen. Eine vollst. Sammlung der vorzüglichen deutschen Volkslieder von der Mitte des 15. bis in die erste Hälfte des 19. Jahrh. 1.—5. Bd. Mannh. 1834—36.

Deutsche Volkslieder mit ihren Original-Weisen. Unter Mitwirkung des Hrn. Prof. Dr. Massmann in München, des Hrn. von Zuccalmaglio in Warschau u. m. a. Freunde der Volks-Poesie u. handschriftl. Quellen herausg. und m. Anm. versehen von A. Kretzschmar, nach dessen Tode fortges. von Wilh. v. Waldbrühl (Zuccalmaglio). Bd. 1. 2. Berlin 1838—1842.

Die deutschen Volkslieder mit ihren Singweisen gesammelt und herausgeg. v. Ludw. Erk und Wilh. Irmer. 6 Hfte. Von Erk allein, neue Sammlung 1842, bis jetzt 2 Hefte.

C) *Mischsammlungen.*

F. D. Gräter, Bragur. Ein literarisches Magazin der deutschen und nordischen Vorzeit. 1.—3. Bd. Leipzig 1791—94. 8. — 4.—7. Bd. unt. d. Titel: Braga und Hermode 1796—1802. 8.

Altdeutsche Wälder, herausg. durch die Brüder Grimm. 1. Bd. Cassel 1813. 2. 3. Bd. Frkf. 1815. 16. 8.

J. Gst. Bürsching, Wöchentliche Nachrichten für Freunde der Geschichte, Kunst u. Gelahrtheit des Mittelalters. 1.—4. Bd. Breslau 1816—19. 8.

Bh. Jos. Docen, Miscellaneen zur Geschichte der deutschen Literatur. 1. 2. Bd. München 1807. 8. Zusätze 1809. 8.

Musenalmanach f. 1807. 1808. Herausg. von Leo v. Seckendorf. Regensb. 12.

F. de la Motte de Fouqué, Deutscher Dichterwald, Tübingen 1813. 8.

Horae Belgicae. Studio atque opera Henr. Hoffmann Fallerslebensis. P. II. Holländische Volkslieder. Breslau 1833. 8.

Eine vom Herrn Dr. O. L. B. Wolff gütigst mitgetheilte handschriftliche Sammlung von Volksliedern versch. Nationen.

Ehe wir zu den einzelnen Liedern einen Commentar geben, der sich auf die Parallelstellen aus andern slawischen und aus deutschen Volksliedern, auf die vorkommenden Varianten und auf wenige Worterklärungen erstrecken soll, wird es nicht unangemessen sein, einige allgemeine Bemerkungen vorauszuschicken. Wir werden dadurch viele Wiederholungen bei der Erläuterung der einzelnen Lieder ersparen und zugleich einen Überblick über das Material unserer Volkslieder gewinnen.

*) Nur einiges haben wir in dem Idiom des Kuhländchens mitgetheilt, das meiste, zur Bequemlichkeit der Leser, in's Hochdeutsche übertragen.

Digitized by Google

Zunächst machen wir auf einige eigenthümliche, immer wiederkehrende, Ausdrücke aufmerksam, wie diese, von Vater Homer an, in allen Volksgesängen, namentlich auch den deutschen und den slawischen, sich vorfinden. Im wendischen Volksliede begegnen uns sehr häufig folgende:

1) *Epitheta mit Substantiven:* Bjele blido, *weisser Tisch;* bjely dwór, *weisser Hof;* b. dżeń, *w. Tag;* b. bołbik, *w. Täubchen;* b. kamušk, *w. Steinchen;* b. kitel, *w. Kleid, Todtenkleid;* b. łóžko, póslančko, *w. Bettchen;* b. nóžka, *w. Füsschen;* b. ručka, *w. Händchen;* błyščate čołko, *glänzendes Stirnchen.* — Brune wóčko, *braunes Äuglein;* br. kóń, *braunes Pferd;* — cuza zemja, cuzy kraj, *fremdes Land;* — čerwjene jubłučko, *rothes Äpflein;* čerwjene ličko, *rothes Wängelein;* čerwjene zerja, *rothe Morgenröthe;* čerwjeny złoty, *rother Gulden-Ducaten.* — Čorny, hrozny Cygan, *schwarzer, garstiger Zigeuner;* — ćeńka kudželka, *feiner Rocken;* — dróbne dźjeći, *kleine Kinder;* dróbne pismičko, *feine Schrift;* dróbny ptačk, *kleines Vöglein;* dróbny sołobik, *kleine Nachtigall.* — hłuboki dół, *tiefes Thal;* — kudžerjawe włóski, *lockiges Haar;* — luby najlubši, najrenši, *allerliebstes, allerschönstes Lieb;* — mechka calčička, *weiches Semmelchen;* — mera merowna, *märige Märe;* — młódsi bratr, *jüngster Bruder;* młódsja sotra, *jüngste Schwester;* młody nadobny, *jung edelgestaltet;* — murjowany hród, *gemauertes Schloss;* — nažołte *u.* nažołtne włóski, *gelbliches Haar;* — nowy dwór, *neuer, schöner, vorzüglicher Hof, Gehöft;* nowa komorka, *neues Kämmerlein;* nowe holčo, *neues Mädchen;* nowy bród, *neues Schloss;* — płačitej woči, *weinende Augen;* — rjeńše holčo, *schönstes Mädchen;* — runy pućik, *grades Weglein;* — sljepo sljepcowski, *lumpiger Lump;* — stara mać, *alte Mutter;* stary nan, *alter Vater;* — starši bratr, *ältester Bruder;* starša sotra, *älteste Schwester;* — swjetło wókńeško, *helles Fensterlein;* — šelma šelmowski, *arger Schelm;* — tołsty toleř, *dicker Thaler;* — zeleny bajk, *grüner Hain;* zelena lipa, *grüne Linde;* zeleny ljesk, *grüner Wald;* zeleny topoł, *grüne Pappel;* zelena trawa, *grünes Gras;* zrudna wutroba, *trauriges Herz;* — židžana kadželka, *Seiden-Rocken;* židžane rubisko, *seidenes Tüchlein;* — žołty kroš, *gelber Groschen;* žołte włosy, *gelbe Haare;* — wusoka hora, *hoher Berg.*

2) *Redensarten und Wortfügungen:* Hólčik zawróći konika', *der Bursche wendete sein Rösslein;* karan piwa a karan wina, *einen Krug Bier und einen Krug Wein;* kaž bóh sam chce, *wie es Gott selbst will;* kńez bólčik, *Herr Bursch, Junker B.,* ljetko a dżeń, *Jahr und Tag;* melč šak a nepłač, *schweig doch und weine nicht;* pić, brać, wesely być, *trinken, spielen, fröhlich sein;* płakać, swojej bjelej ručcy łamać, *weinen, seine weissen Händchen brechen;* pućje, pšezpućje, *Wege, Kreuzwege;* pućje, rozpućje, *Wege, Scheidewege;* radu radžić, *Rath rathen;* seď'uj mi bratsiko konika, *sattle mir, Brüderchen, das Rösslein;* skorženje skoržić, *Klage klagen;* sołobik tón dróbny ptačk, *Nachtigall das kleine Vöglein;* spiš aby nespiš, *schläfst oder schläfst du nicht?* stup mi ty holečo na mój mneć, z mojebo mneča mi na konja, *tritt mein Mägdelein auf mein Schwert, von meinem Schwerte auf mein Pferd;* swječku swjećić, *Licht leuchten, brennen;* stej šak, mne čakaj, *halt doch und erwarte mich;* šórc a pele, *Rock und Pelz;* wjenc a borta, *Kranz und Borta;* wućahny z nóžnow mneč, *er zog aus der Scheide das Schwert;* wzałoj staj so za ručku, wedłoj staj so pšez łučku, *bei dem Händchen nahmen sie sich und über das Wiesehen führten sie sich;* z ljewej ručku wotčińeše, z prawej witaše, *mit der linken Hand öffnete er (sie), mit der rechten bewillkommte er (sie);* ze swjetłym mnečom zejhrawać, *mit blitzendem Schwerte paradiren.*

3) *Der Berufsart, dem Stande und Amte nach kommen folgende Personen vor: Der Kaiser,* kbježor, *römischer Kaiser,* rómski k. (LIII, 2); *König,* kral (IV, 9); *polnischer K.,* pólski k., (LIII, 1. CI, 1); *Fürst,* fjeršta (IV, 9); *Edelmann,* zemjan (LXXIV, 9. CXXX, 2.); *Verwalter,* šosař (CCXXV, 22); *Pachtfrau,* pachmanka (CCXIII, 2); *Jäger, Förster,* bajnik (LXXXII, 1. XLVIII, 14); *Schöfer,* wowčeř (XIX, 6. LXXIV, 1. CXXV, 1); *Pförtner,* 'rótnik (CXX, 19); *Wächter,* wajchtař (CXX, 17); *Kutscher,* pohonč (CXVII, 6); *Reitknecht,* rajtnik (CXXXVI, 13); *Grossmagd,* džówka (CCXIII, 16); *Mittelmagd,* srjenca (CCXIII, 17); *Kuhmagd,* kruwařka (LXIV, 1); *Kälbermagd,* ecelćka (XVII, 1. XLVIII, 1); *der Sohn, die Tochter vom Hause,* domjacy, domjaca (LXXI, 11. CXXIV, 11); *Dienstknecht,* służomny, *Dienstmagd,* służomna (LXXI, 3. CXXXIV, 11); *Pflüger,* worař (LXXXIII, 3); *Treiber, Pflugtreiber,* pohaneř (LXXXIII, 8); *Gänsehirt,* husař (CCLXIX, 3); *Gesinde,* čeledž (CXVII, 29); *Schulze,* šołta (LV, 5); *Gerichtsmann, Gemeindeältester,* starski (XIX, 16); *Schenker,* korčmař, *Schenkerin,* korčmařka (LXXXVI, 13); *Aufwärterin,* nošerka (XXVIII, 58); *Kaufmann,* pšekupc (LXXIII, 16); *Schneider,* krawčik (LXII, 10); *Tischler,* tyšeř (XLVI, 9); *Schmied,* kowař (L, 32); *Fuhrmann,* forman (V, 3); *Schiffer,* łódnik (CIV, 1);

Digitized by Google

Backofenkleber, pecyljepeŕ (XIV, 3); *Ofensetzer*, kachljestajeŕ (XIV, 4); *Maler*, moleŕ (XVII, 10); *Fiedler, Geiger, Spielmann*, herc (XXXI, 36); *Tambour*, bubnaŕ (CCXXXVIII, 29); *Hebamme*, baba (CCXXXII, 12); *Wäscherin*, prajeŕnica (CXX, 53); *Henker*, kat (CXXII, 16); *Bettler*, prošeŕ (LXVII, 1).

4) *Völker- und Ländernamen: Wenden*, Serbjo *od.* Serbja (IV, 1); *Deutsche*, Njemcy (IV, 1); *Böhmen*, Čechi, *das Böhmerland*, Cjeska (L, 91. CXXXVI, 1); *Türken*, Turkojo; *Ungarn*, Wuherska (LVII, 3. LXVII, 1); *Lüneburger*, Limborčenjo (CXXII, 1). *Sie kommen in den wend. Volksl. sehr häufig vor. Immer noch sind die sogen. lüneburger Knöpfe von ansehnlicher Grösse mit eingeprägtem springendem Rosse, äusserst beliebt. In Lüneburg wurde noch* 1751 *wendisch gepredigt, Juden*, Židži (CCLXXXIII, 11); *Oberland, die Oberlausitz*, bory; *Niederland, die Niederlausitz*, delany (CCLV, 11. 12.) delna Łužiska: *diese Ausdrücke werden in der angeführten Bedeutung auch von dem gemeinen Manne deutscher Zunge noch jetzt gebraucht.*

5) *Ortsnamen: Berlin*, Barlin (CCXL, 7); *Budissin*, Budešin (XXXI, 1); *wird auch oft nur mit dem Namen Stadt*, mjesto, *bezeichnet; Dresden*, Dreždžany, *dresdner Haide* (LV, 8. 16. LXXIV, 2. XXXVII, 1); *dresdner Post* (LII, 12); *Eisenberg*, Wunspórk, *Marktflecken im Meissnischen* (CXXXVI, 44); *Förstchen*, Boršć (CCXLIII, 22); *Görlitz*, Zholerc (XI, 16); *Gross-Hähnchen*, wulki Wósek, *Dorf i. d. Oberl.* (XCVII, 1); *Guben*, Gubin, *St. i. d. Niederl.* (CXXII, 11); *Jenkwitz*, Jeńkecy, *Dorf bei Budissin* (CLXXXI, 1); *Kamenz*, Kameńc, *St. in d. Oberl.* (LXVI, 16); *Klein-Bauzen*, maly Budešin, *Rittergut* 1 *Meile von Budissin* (XLVIII, 3); *Königsbrück*, Kinsbórk, *St. in d. Niederl.* (LXXV, 3); *Krostwitz*, Khróśćicy, *Dorf zum Kloster Marienstern gehörig* (L, 31. LIII, 18. XCV, 18. CXII, 19); *Kukiz*, Kukecy, *ist ein fingirter Ortsname* (XIX, 1); *Litschen*, Zlyčina, *ein Dorf, am linken Arme der Spree gelegen* (XXVI, 1. LXXIII, 4); *Lohsa*, Łaz, *Dorf im Hoyersw. Kreise* (LXXIII, 2. CLXXI, 1. CC, 2. CCLIV, 2); *Laubusch*, Lubuš, *Dorf bei Hoyerswerda* (CCL, 3); *Luga*, Luh, *Dorf im Kreisdirectionsbezirk Budissin* (LXXXV, 2); *Malschwitz*, Malešecy, *Dorf bei Budissin* (LXXXVIII, 3); *Meissen*, Mišno (CXIII, 1); *Merzdorf*, Łučo, *Dorf im Hoyersw. Kreise* (CCXXXIII, 1); *Neradiz*, Neradecy, *D. bei Budissin* (CCLXXV, 3); *Niedergurig*, Delna Hórka, *Rittergut bei Budissin* (V, 10); *Ottendorf*; Hóttendorfa; *es giebt mehre Dörfer dieses Namens in Sachsen* (LXXXIII, 17); *Panschwitz*, Pančicy, *Dorf dem Kloster Marienstern gehörig* (LVI, 1), *Prag*, Praha (IX, 4); *Rallwitz* (*Ralbitz*), Ralwicy, *D. im Kreisd. Budissin* (CCLXXVI, 57); *Ranitz*, Ranecy, *Dorf* (CCXXXII, 7); *Rattwitz*, Ratarecy, *D. bei Bud.* (CCXIII, 1); *Rosenthal*, Róžant, *D. im Kreisd. Budissin* (CCLXXXII, 1), *Schandau*, Šandawa, *St. a. d. Elbe* (CXLVII, 2); *Sinkwitz*, Džježnikecy, *D. bei Budissin* (CLXXXI, 3); *Spremberg*, Špremberk, *Dorf in d. Oberl.* (LXII, 2); *Stettin*, Štetin (CCXL, 7); *Sulau*, Žulicy, *Dorf* (LV, 5); *Uhyst am Taucher*, horny Wujezd, *unweit Budissin* (VIII, 1. XI, 11); *Unwürde*, Wujeŕ, *Rittergut an der Strasse von Löbau nach Weissenberg* (XI, 1 ff.); *Weissenberg*, Wóspórk, *Stadt* (XXXIII, 3. CXLII, 2. CCXXI, 1); *Wittichenau*, Knlow (CCXVII, 1).

6) *Familien- und Geschlechtsnamen: Drohula*, Drohulic (CCXLVI, 3); *Hobka*, Hobka (CCLIV, 6); *Kainfaler*, Kainfalerec (V, 41); *Kowarik*, Kowarik (CCL, 18); *Lidola*, Lidola (CCXLVI, 7); *Matthes*, Matica (CCL, 11); *Paulik*, Pawlik (CCXLIV, 1); *Reissenberg*, Rajsenberk (XIV, 8); *Witschas*, Wićaz (CCXLIV, 3).

7) *Männliche Taufnamen: Andreas*, Handrias, Handrik (XIV, 1); *David*, Dawit (CCLXXXI, 1); *Georg*, Jurij (CCXXXIV, 10); *Hans*, Jank (CXXVII, 9); *Jakob*, Jakub (CCXXXIV, 6); *Matthias*, Matyj (CCXXIX, 1); *Paul*, Pawol (CCXXXIV, 18); *Philipp*, Pilip (CCXXXIV, 2); *Sebastian*, Bosćin (CCXXXIV, 14); *Niclas*, Mikławš (CCXLII, 4).

8) *Weibliche Taufnamen: Agnes*, Haňžka (CCLII, 33); *Elsbeth*, Hilžička (I, 1. CXXII, 2); *Hannchen*, Hanka (CXXVII, 8); *Herta*, Herta (CCXLVIII, 4); *Katharine*, Khatržinka (II, 64); *Margarete, Margretlein*, Maruška (V, 1); *Maria*, Marja (CCXLIV, 1); *Mariechen*, Marka (CCXLV, 18).

9) *Wohnungen, Gebäude: Herberge*, hospoda (LXVII, 43); *Hof, neuer Hof*, dwór, nowy dwór (XVI, 5. XX, 7. XXVII, 13. XXXIII, 4. XXXIV, 5. XLII, 10. LXVII, 25); *Kammer, Kämmerchen*, komora, komorka, *das neue*, nowa (LXXII); *dunkle*, ćjemna (LXXIII, 21); *Schloss*, hrod (XVIII, 12. LXV, 21); *Tenne*, hnno (LXXXIII, 1); *Thurm*, tórm (LXXIV, 16).

Digitized by Google

10) *Hausgeräthe: Bank, Bänkchen*, ława, lawka (LXVII, 17); *Feder, Tinte und Papier*, pero, tinta, papera (CXLIX, 10); *Kanne*, khana (LXV, 3); *Krug, Krüglein*, karan, karanč (XLIII, 12); *Löffel*, lžička (XL, 33); *Ofen, Öfchen, Kachelofen*, khachlje, khachličk (XLIV, 19); *Ofentopf, -töpfchen*, khachleńk (LXXVII, 19); *Rocken*, kudželka (XLVIII, 6); *Sack*, mjech (XXXVII, 4. LXVII, 17); *Schüssel*, šklička (XL, 29); *Spiegel*, špihel (CCXV, 1); *Wanne, Wännelein*, kupjawa (II, 67. XXXIV, 73); *Wiege, Wiegelein*, kolebka (XXIX, 41. XXXIV, 44); *grüne* (XLV, 23).

11) *Ackerwerkzeuge und Wirthschaftsgeräthe: Axt, Äxtchen*, sekera, sekerka (CCXXXII, 3); *Harke*, hrabje (LXXXVI, 20); *Kutsche, Wagen, Wägelchen*, wóz (IX, 1. XXXIV, 28); *Leiter, Leiterchen*, rebl, rehlk (II, 1); *Mistgabel*, widły (LXXVII, 15); *Misthaken*, kopoł (LXXVII, 23); *Pflug*, pluh (XXI, 13); *Reute*, wótka, *der Stecken, womit der Pflüger die an den Pflug sich hängende Erde abstreift* (XXVIII, 18); *Sichel, Sichelchen*, serp, serpik (I, 13. XVI. 16. XXVII, 19. XXXIX, 25); *Spinnrocken*, kudželka (XVI, 23); *Wetzstein*, brus (XXVII, 20).

12) *Kleidung, Kleidungsstücke: Band, Bändlein*, bančik, *rothes* (XLV, 24); *Borta*, borta, *eine hohe Mütze, welche sonst allgemein von den Jungfrauen, jetzt aber nur noch an einigen Orten von der Braut getragen wird* (XXIX, 39); *Deckel, Hosendeckel*, khópka (LXII, 22); *Übergewand, Überwurf*, płachta, *Seidengewand*, zidženišćo, *Wollengewand*, wołmenišćo (CCLXXXV, 25); *weisse Gewänder, weisses Kleid*, kitl, *bedeuten immer das Todtenkleid* (III, 33); VIII, 35), *oder das Trauer- oder auch Feierkleid, denn die Wenden trauern weiss und hüllen sich, namentlich bei Leichenbegleitungen und während der tiefen Trauer, in ein weites leinenes Gewand, welches sie vom Kopf bis zu den Füssen bedeckt. Ausserdem tragen sie ein weisses Stirnband. Um die nächsten Verwandten wird 1 Jahr und 1 Tag getrauert, auch 1 Jahr und 4 Wochen.* — *Gürtel*, pas (CCLXXXV, 22); *Handschuh*, rukajca (LXII, 34); *Hemde*, košla (XX, 9); *Hosen*, howzy, kholowy (XX, 8), *der Wassermann hat blaue* (XXXIV, 59); *Hut*, klobuk (LXXIV, 6); *Tressenhut*, tresaty (LXXIV, 11); *Kittel*, kitl (XXIX, 22. LVIII, 6); *Kleid*, drasta (IV, 11); *Kragen*, khornaŕ (LXII, 14); *Latz*, lac (LXII, 42); *Mantel*, mantyl (XLIX, 13); *Pelz, Tuchpelz, Schafpelz*, pelc (XXIX, 18); *Rand, Borte, Saum am Rocke*, wobrubk (XXXIII, 10. XLIX, 77); *Rock, Röckchen*, suknja (XXXII, 22. šórc, *der vielfaltige schwarze Tuchrock* XXXIII, 9); *von schw. Seide* (L, 120); *von lünd., niederl. Tuch*, lindyr (LXXXV, 9); *bis auf die Erde reichender Rock*, čornej tej sukni hać do zemje. — *Schuh*, črij (CLXVII, 12); *Bänderschuh* (LV, 41); *Schnallenschuhe*, črije šnalate (LXVII, 14); *Schürze, Schürzchen*, šorcušk (VIII, 25. XXVII, 19); *Strumpf*, štrympica (XXXIV, 60. LXII, 26); *Tuch, Tüchlein, seidenes*, šant, rubiško, rubik (XII, 13. XLIII, 37. XLV, 17).

13) *Kleiderstoffe: Brabant*, brabant (XV, 45); *Leinwand*, płat (XI, 18. III, 20. XXIX, 34); *Sammt*, somat (IV, 17. XI, 19. XV, 45. LXXIV, 10); *Scharlach*, čorlach (IV, 18); *Seide*, žida (XI, 20. LXXIV, 10); *Tuch*, płat, sukno (XXXIII, 7); *lündisches, d. i. holländisches (aus Lund)*, lindyr (III, 20. XXIX, 34).

14) *Schmucksachen: Diamant*, dejmant (LXXV, 36); *Edelgestein*, drohi kamušk (LXXV, 36); *Korallenschnur*, kórarje (LXXIV, 39); *Kranz, Kränzlein*, wjenc, wjenašk (X, 9. XII, 15. XLVI, 4. LXXI, 3); *Rautenkranz*, ručany w., *Hochzeitschmuck, Todtenkranz, der ehrbaren Mädchen und Jünglinge Symbol der Unschuld* (I, 21. XXIII, 7); *Ring, Ringlein*, peršćeń, *ist fast immer silbern*, śljeborny (I, 18. XXII, 14); *zwei Liebende haben nur einen* (XL, 37. XLIII, 33. LV, 33); *doch kommt auch der goldene vor* (LIX, 13).

15) *Waffen: Pistolen*, pistolije (XX, 6); *Schwert*, meč (I, 45. 68. II, 74. XV, 27, XX, 5. XL, 41. LXXV, 10. XV, 49). *Eine eigenthümliche, öfter vorkommende Redensart s.* XXIX, 11. *Der Reiter steckte sein langes Schwert, wahrscheinlich vom Pferde herablangend, in die Erde, und das Mädchen setzte den Fuss auf den Knauf oder die Kreuzstange, um sich heraufzuschwingen.*

16) *Speisen, Nahrungsmittel: Brot*, khljeb (XXXIX, 11); *Buttermilch*, butsanka (CCXXV, 8); *dicker Grütze*, huste krupy (CLXXX, 5); *Eier*, jeja (CCXXV, 11); *Kartoffel*, zemska kruschwja (CCXXV, 10); *Käse, Quärge*, twarožk (XXXIX, 10); *Käse von süsser Milch*, sydyr (CXXVI, 20); *Klösse*, kulki (CCXXV, 11); *Milchhirse*, mlócy jahły (CCXXV, 9); *Nudeln*, bibaski (CCXXV, 11); *Pilz*, hrib (CCXII, 1); *Plinsen*, omlettes, blincy (CLXXX, 7); *Reisker*, ryzyk (CCXII, 3); *Sahne*, smetana (CCXIV, 5); *Semmel*,

Digitized by Google

całta (XXX, 13. LIII, 10); *Speck*, tučno (CCXXX, 4); *Kuchen*, tykano (CXXVI, 24); *Zucker*, cokor (CXXVII, 3).

17) *Getränke: Bier*, piwo (V, 12. XXXV, 1); *Milch*, mlóko (CXXVI, 16); *Weizenbier*, pšeńčne p. (LXV, 10); *Wein*, wino (V, 12. 18. XXIII, 13); *römischer Wein*, rómske w. (XXXV, 3); *süsser* (XLVII, 41).

18) *Geldsorten: Goldstück, rothes*, čerweny złoty (L, 105. LXII, 6); *Groschen*, króš, *der gelbe, ein Ducaten*, žołty króš (LXIII, 1); *Grösehel, Dreier*, krošik (CCLXX, 6); *Gulden*, šjesnak, *Lüneburger*, Limborski (XVII, 19); *Französiseher*, Brancowski (L, 44); *Pfennig*, peńez, *od.* nowy peńez. Penezy *überhaupt Geld.* Peńez, *Geldstüek* (V, 53. XXVI, 4. XLV, 10); *Thaler*, toleŕ (XVII, 19. XLI, 31), *dicke* (L, 43).

19) *Sitten, Gebräuche und Feste: der Bierabend, das Gehen zu Biere* (LXXIII, 7, CXXIV, 1. CXXIX, 2. CLXXV, 1); *das Einschenken*, šenkować (IX, 14); *der Vortanz*, prjenja reja (XCV, 33); *das Abziehen*, preč ćahnyć (X, 1); *die Kameradschaft*, towarstwo (IX, 6 ff. XIII, 10); *die Spinnte, Spinnstube*, pšaza (XXV, 5); *das Äpfelschieben*, z jabłóčkom kulić (V, 2. LXXI, 11, CCLIII, 9); *das Ringewechseln*, peršćen haj pšemjenjować (LXXII, 13); *das Gehen im grünen Kranze zur Kirche*, zelenym wjenašku kemši khodžić (LVI, 14); *die Hochzeit*, kwas (III, 1), *wobei die vornehmsten Personen zu bemerken, als: der Bräutigam*, nawoženja (III, 9); *die Braut*, ńewesta (III, 22); *der Trausehmer*, bražka (III, 28); *der Brautführer*, swat (III, 16); *die Züchtjungfer*, družka (III, 22); *Salzmeste*, słónka (CCLXXIII, 26). — *Kirchmess, Kirms*, kermuška, *die grosse*, wulka, *die kleine*, mała (XIII, 2). *Wo die eigentliche Kirehmess zu spät im Herbste fällt, da feiert man nämlich nach eingebraehter Ernte auch die kleine Kirms.*

20) *Spiele: Kartenspiel*, kharty hrać (XLIX, 50); *Würfelspiel*, kóskn (CXIII, 2).

21) *Musikalisehe Instrumente: Dudelsack*, kozoł (CCLXXIII, 48); *Geige*, huslja *od.* huslje (CCLXXIII, 42); *Horn*, rózk (LXXX, 18); *Klarinett*, piščel (CCLXXIII, 46); *Pfeife, Pfeiflein*, piščałka (LI, 4).

22) *Tänze: auf Böhmisch und Bauznisch*, po Čjeskim, Budeskim (XLIX, 66); *Deutsch*, njemski (CLXXVI, 3); *Wendisch*, serski (CLXXVI, 4).

23) *Aberglaube: der böse Blick*, hroznje hladać (LXXIII, 9); *Gespenst*, šerenje (LXXII, 2); *Wassermann, Wasserfrau*, wódny mnž., wódna žona (XXXIV).

24) *Zahlen: Drei*, tsi. *Drei Stunden sichelt Elsbeth* (I, 2); *drei Rufe thut Elsbeth* (I, 33); *dreimal reiten Elsbeths Brüder um den Hain herum* (I, 49); *dreimal ziehn die Serben ins Feld* (IV, 19); *Vier*, štyrjo. *Vier Woehen vergehn noeh über 7 Jahr* (XLIII, 11); *vier lustige Burseke aus dem Klosterlande ziehn in den Schenken herum* (LXXXIX, 1); *vier Musikanten spielten auf* (XCVII, 13); *Sieben*, sydom. *Sieben Jahr*, sydom ljet, *sucht der Bruder die Schwester und reitet 7 Pferde zu Schanden* (X, 44); *bleibt die Jungfrau beim Wassermann und gebiert ihm 7 Söhne* (XXXIV, 37); *muss der Burseh wandern* (XLIII, 6); *dient d. B. dem Herrn* (XLV, 1); *bleibt ihm sein Liebchen treu* (XLVII, 58); *war der Schneider im Kriege* (LXXXVI, 9); *gingen sie zusammen* (CII, 3); *macht das Mädehen ihr Bettlein* (CII, 29) *u. s. w. Also auch hier spielt die Zahl Sieben eine so bedeutende Rolle, wie überall. Aeht*, wosym. *Die poln. Königin verklagt den achten Bursehen von der Dienerschaft des Königs* (CI, 26). *Neun*, dżeweć, *neun Söhnlein brachte Aria um* (CCXC, 29). *Dreihundert Thaler*, tsi sta toleŕ, *werden für eine Normalzahlung angenommen* (CXXXVI, 14).

25) *Von Flüssen kommt nur die Elbe*, Łobjo, *vor* (CXLVIII, 11).

26) *Von Säugethieren werden erwähnt vor allen das Pferd, denn die Wenden sind, gleich allen Slaven, wie ein singendes so aueh ein reitendes Volk. Das Pferd, Pferdchen, Rösslein*, kóń, kónik, kónjatko (I, 45. III, 9. IV, 10 etc.), *das muthige* (XX, 4), *schnelle* (XLIX, 30) *ist von Farbe entweder ein Goldfuehs*, ryzy kóń, *die am meisten geschätzte Art* (IV, 23. XII, 1. XV, 37. *ein heller* LXV, 27 etc.), *oder ein Schimmel*, bjely šumelk (XLIX, 6); *ein Brauner*, bruny k. (XXI, 8. XLI, 6. XLV, 13); *ein Rappen*, čorny k. (LV, 15. LXXV, 16) *trägt einen Sattel* (LIX, 7), *wird durch den Zaum, Zäumlein*, huzdžička (XLV, 5. LII, 6), *vom Reiter, vom Fuhrmann noch durch das Leitseil*, woteżka, *gelenkt, mit der Peitsche*, kšud (XXVIII, 26) *angetrieben und den Sporen*, wotroh, *gestachelt* (III, 3. IV, 4. XXV, 14). — *Von den*

übrigen Säugethieren finden wir angeführt: Kuh, kruwa (XXXIX, 7); *Kalb, Kälbchen*, ćelo, ćelatko (I, 11. XVI, 21. XVII, 1. XLVIII, 2); *Ziegenböcklein*, kózlik (CXXVI, 2); *Ziege*, koza (LXXXIII, 6); *Lamm*, jehnjo (CXXVI, 2); *Lämmchen*, jehnjatko (CLXXIII, 5); *Schaf*, wowca (LXXX, 56. CCI, 1); *Schöps*, skóp (CCXIX, 4); *Schwein*, swinjo (LXVIII, 6); *Sau*, ranca (LXXIII, 33); *Hase*, zajac (CLXVI, 13); *Bulle, Zuchtstier*, ćjelc (CCIX); *Katze, Kätzchen, Mietzchen*, kóčka, micka (CCXXXVII, 1); *Maus, Mäuschen*, móš, móška (XXXIX, 21. LXI, 10); *Hund*, psyčk (LXXVII, 31); *Wolf*, welk (LXXXIII, 5); *Fuchs*, liška (LXXXIII, 7); *Widder*, boran (LXXXIII, 55); *Hirsch*, jeleń (CXIII, 28); *Reh*, sorna (CXIII, 26).

27) *Vögel: Amsel*, kos (CCLXXIII, 49); *Bachstelze*, pliška (CCLXXIII, 63); *Brachvogel*, tsjarš (CCLXXIII, 33); *Dohle*, kawka (CCLXXIII, 30); *Drossel*, drózna (CCLXXIII, 74); *Elster*, sróka (LXXXIII, 45. CCXXXII); *Ente*, kačka (CCXIX, 1); *Eule*, sowa (CCLXXIII, 25); *Fink*, zyba (*ebd.* 60); *Gänse*, husy (XXXIX, 29); *Goldammer*, knadž (CCLXXIII, 58); *Grasemücke*, šjeraček (*ebd.* 61); *Hänfling*, konopaček (*ebd.* 45); *Krähe*, wrona (LXXXIII, 49); *Kuckuck*, kokula (CLXXXVIII, 2); *Lerche*, škowronček (XXIV, 4); *Meise*, sykora (CCLXXIII, 58); *Nachtigall*, sołohik (XLII, 6. LVI, 6); *Neuntödter*, srókopol (CCLXXIII, 66); *Pfau*, paw (LIX, 25); *Pfingstvogel*, čichi michał (CCLXXIII, 67); *Pirol*, škrjekawa (*ebd.* 22); *Rabe*, rapak (III, 5); *Nachtrabe*, hawron (CCLXXIII, 5); *Rake, Mandelkrähe*, žołma (*ebd.* 30); *Reiher*, čapula (*ebd.* 52); *Rothkehlchen*, roček (*ebd.* 60); *Schneekönig*, kralik (LXXXIII, 35); *Schwalbe*, łastołčka (CCLXVII, 15); *Spatz, Sperling*, wróbel (LXI, 7); *Specht, Heher*, kabija (CCLXXIII, 30); *Staar*, škórc (LXI, 19); *Storch*, hačon (LXXX, 37. CCIII, 12); *Stösser, Habicht*, kraholc (LXXXIII, 26); *Tauben, Täubchen*, hołb, hołbik, hołbjatko (I, 57. XVIII, 1. CCXXIII); *Wachtel*, pocpula (LXI, 13); *Weihe*, kanja (CCLXXIII, 53); *Wiedehopf*, hupak (CLXXXVIII, 4).

28) *Von Fischen*, ryby (LXXVII, 7) *kommt namentlich nur der Gründling*, piskor (*n. Körner der Steinbeisser*, lampreta) (LXXXIII, 29) *vor.*

29) *Von Amphibien der Frosch*, žaba (LXI, 4. LXXXIII, 14) *und der Krebs*, rak (LXXX, 33).

30) *Von Insekten die Mücke*, kuntwora (LXI, 1); *die Fliege*, mucha (LXXXIII, 53).

31) *Bäume und Sträucher: Ahorn*, klon (CCLXII, 10); *Birke*, brjeza (CLVIII, 21); *Ebereesche*, werchinka (CVI, 1); *Eiche*, dub, dubik (LI, 2); *Erle*, wólša, *Erlenbusch* (XLI, 14. CLVIII, 6); *Espe*, wosyca (CCLXXXIV, 82); *Linde*, lipa, *heisst fast immer die schöne, grüne*, rjana, zelena (XLIII, 2. XLIX, 10); *Nussbaum*, worešinka (CXLIII, 1); *Pappel*, topoł (XLII, 1. XLVII, 11); *Rosenstrauch*, różowy keŕk, *Tannen, Tännchen, Tannenbusch*, jedleńka (II, 1. XXIX, 1. XL, 16); *Saalweidenstrauch*, rokotowy keŕk (CLVIII, 7); *Weide*, weŕba (XXIV, 7. XLVII, 26); *Weinstock*, winowy peńk.

32) *Pflanzen und Gewächse: Buchwaizen, Haidekorn*, hejduša (XCI, 7); *Distel*, wóst (XCII, 9. CCXLV, 13); *Erbse*, hróch (XVI, 15); *Farrenkraut*, paproć (CL, 10); *Getreide*, žito (LXI, 12); *Gras*, trawa (XLIX, 22); *Hafer*, wows (XXXIX, 29); *Hanf*, konoŕ *u.* konopje (CLXII, 11); *Roggen*, rož; *Krausemünze*, mjatlička (CLVIII, 11); *Melde*, łoboda (XCII, 7. CCXLX, 9); *Riedgras*, tšepelčka (XV, 23); *Rosmarin*, rósmarja (L, 134); *Thymian*, demančik, dejmant (CXXXIII, 52. CLVIII, 12); *Waizen*, pšeńca (LXI, 13).

33) *Blumen: Rose, Röselein*, róža, rožička (XVII, 8. XLVI, 3); *Rosenstrauch, Rosengesträuch*, różowy keŕk (XLIII, 13. XLVIII, 5); *Nelke*, nalik (CLXXV, 4); *Lilie*, lilija.

34) *Früchte: Apfel, Äpfelchen*, jabłuko, jabłuko (II, 68. V, 2. XXXIV, 75. XL, 41); *Birne*, krušwja (CLVIII, 17); *Kirsche, die süsse*, tšješna, *die saure*, wišnja (XLVII, 26. CLVIII 7); *Muskat und Nelken*, muškota, naliki (LXX, 3); *Pflaume*, słówka (CLVIII, 6).

35) *Metalle: Silber*, sljebro (L, 37); *Gold*, złoto (L, 38).

I.

Diese Romanze, welche den bekannten Stoff der Blaubartsage behandelt, ist ähnlich dem deutschen Volksliede, welches noch in verschiedenen Recensionen vorhanden. (S. Herder's Volkslieder I, 116. Wunderhorn I, S. 274. Feiner Almanach II, 15. Erlach II, 120. III, 450. IV, 216.) Elsheth *ist dort Ännchen*, Holdrašk *Ulrich. Hier wie dort bittet sie sich noch drei Rufe aus* (v. 31 ff.); *in dem deutschen Liede*

Digitized by Google

gilt jedoch der erste Gott, der zweite dem Herrn Jesu und der dritte erst dem jüngsten Bruder; hier wie dort kommen die sieben Jahre vor, welche er um sie geworben, ferner die Frage der Brüder und die Entschuldigung, dass er Tauben die Köpfe abgehauen (v. 57.) *u. m. a. Doch weicht das wendische Lied auch wieder in Vielem von dem deutschen ab. Es fehlt der blutige Hintergrund der aufgehängten eilf Frauen, das Motiv des Mordes ist, wenn auch nicht ein anderes, so doch deutlicher hervorgehoben, und der Ausgang verschieden. Hier wird Kleinholder — so übersetzen die Wenden selbst den Namen — erstochen, dort Ulrich hingerichtet und auf's Rad geflochten. Das Ganze ist von eigenthümlicher Färbung, offenbar eine originelle Dichtung und keinesweges eine Bearbeitung nach dem deutschen Liede. Weiter ausgeführt und vollendeter behauptet es den Vorzug vor diesem und scheint sogar ein höheres Alter in Anspruch zu nehmen. In einem andern deutschen Liede* (Kretschmer II, S. 66. Die Gerettete.), *dessen Text und Melodie ein hohes Alter verrathen, heisst das Mädchen Odilia und der Ritter Hilfinger. Er führt die Braut vor den Lindenbaum, an welchem sieben Jungfräulein hängen und spricht zu ihr:*

Und willt du klimmen den Lindenbaum?
Or willt du schwimmen den Wasserstrom?

Or willt du sterben des blanken Schwerts?
Keinen andern Rath kannst du begehren.

Sie wählt das Schwert, räth aber dem Ritter, das Oberkleid auszuziehen, damit es von Blut nicht bespritzt werde. Die List gelingt: er will sein Kleid ausziehen, doch

Sie griff sein Schwert wohl bei dem Knauf
Und hieb ihm ab das falsche Haupt.

Er fiel wohl in das grüne Gras,
Da lag die falsche Zunge und sprach:

An meinem Grauross hängt ein Horn,
Da soll Odilie nur blasen ein.

Odilie dacht' in ihrem Muth,
Viel warten und blasen ist nicht gut,

schwingt sich auf das Ross und begegnet Hilfingers „Boten", der sich ihr als Stallknecht anbietet.

Meinert bringt (S. 61) *unter der Überschrift:* „Der Brautmörder", *eine sehr ausgeführte Romanze, die auch das Eigenthümliche hat, dass die Brüder noch zeitig genug kommen, um den Mord der Schwester zu verhüten und dafür dem bösen Schwager den Kopf abzuhauen. Der Anfang ist dieser:*

Es reit't ein Reiter in dem Schritt,
Er sang ein schönes Morgenlied.

Eine schöne Jungfrau, der er begegnet, will er singen lehren, nimmt sie auf sein Ross und reitet mit ihr in den Grünenwald. Dort sitzt auf einer Haselstaude eine Turteltaube und singt:

Wo willst du hin du Ollegehr (Nimersatt),
Wo willst du hin du falsches Meär? (Lieb)

Du hast schon achte umgebracht,
Die neunte hast du auch wieder da.

Die Turteltaube verkennt mich, sagt der Reiter, breitet seinen Mantel aus und ladet die Jungfrau ein, ihn zu lausen. Bei diesem edlen Geschäfte sieht sie die acht Jungfrauen hängen und fängt an zu weinen. Er bemerkt's und fragt:

Weinst du um deinen stolzen Muth?
Weinst du um deines Vaters Gut?

Digitized by Google

Nein, sagt sie, ich weine, dass ich hier im Grünenwalde sterben soll. Sie bittet ihn, dass er drei Schreie nur noch sie thun lasse: er will neune für dreie zugeben, denn:

Wir sein da zwischen Berg uud Thal,
Hürt uns kein Mensch und auch kein Mann.

Nun ruft sie zuerst den süssen Jesus, dann die heilige Mutter Gottes, zuletzt ihre herzliebsten Brüder an. Beide hören die drei Schreie in ihrem Hofe, kommen eilends auf ihren Rossen und der Schwager verliert sein Haupt:

Da lieg du Haupt und faule,
Um dich wird Niemand trauern,
Um dich wird Niemand traurig sein,
Als nur die kleinen Waldvögelein.

Dasselbe Lied haben auch die Holländer (Huffmann hurae Belg. II, 162):

Daar reed er een ridder al door het riet,
en hij hief op en zang een lied
en een liedge met helder stemme,
dat het tuschen twee bergen klemde.

Vergl. noch das bergische Lied von der Jungfrau Linnich (Kretschmer I, S. 92), *wo der Mörder auch die Wahl der Todesart freistellt:*

Willst du umklimmen den huhen Baum,
Oder willst du schwimmen durch Meeresschaum?
Oder willst du küssen das blanke Schwert,
Dass dir das Haupt vnm Rumpfe fährt?

Auch in Meinert's „Lieder des Kuhländchens" (S. 66. Ulrich und Ännle) *ist der Vers zu vergleichen:*

‚Ay Ullraich, livster main!
‚Wie keimmts, dnss dae Schwat so hluttig sai?'
Wns wied mai Schwat ni hluttig sain?
Ich derhah sen a Tiäkeltäuberlein.

v. 4. Zera, *auch* zerja, pl. *heisst überhaupt die Röthe am Himmel;* raniše z., *Morgenröthe.*

v. 67. Starši bratr, *der älteste Bruder;* mlódsi, *der jüngste. Im Volksliede werden die sonst als Comparative geltenden* starši, mlódsi, ſeńsi (*die schönste*) *immer als Superlative angewendet.*

II.

Das wendische Lied (obwohl es mit grosser Liebe weitläufig ausgeführt ist) lässt uns im Dunkeln darüber, wer es gewesen, die das Schloss durch Verrath eroberten. Im Polnischen (Wojcicki I, 85) *sind es Tartaren und das Schloss heisst* Jaždow.

Rabują Tatarzy
W Jaždnwieckim zamku:

Nic w nim nie znaleźli,
Jak jednn pacholę.

Pnwiédz nam pachnlę,
W któréjżeto wieży,
Gdzie pan z panią leży?

Plündern die Tartaren
In dem Schlosse Jaždnw:

Finden dort Niemanden,
Als nur einen Burschen.

Sag' uns an, mein Bursche,
Wo, in welchem Thurme
Herr liegt mit der Herrin?

Digitized by Google

Nie śmiem wam powiadać,
Dałby mnie pan ściąć.

Nie bój się pacholę,
Weźmiemy cię z sobą
Do tatarskiéj ziemi.

A pan z panią leży
Na najwyższéj wieży.

Piérwszy raz strzelili,
Nic nie urobili,

Drugi raz strzelili,
Wnet pana zabili:

Trzeci raz strzelili,
Panią z sobą wzięli.

Jak idą, tak idą
Przez łąki zielone,
Za mury sczernione.

Obejrzyj się, pani,
Na swe smutne mury.

‚Mury! moje mury!
‚Co oczerniewiacie,
‚Że pana nie macie!

‚Pana wam zabili,
‚Panią z sobą wzięli

‚Do wiecżnéj niewoli,
‚Do tatarskiéj ziemi.‘

Darf es euch nicht sagen,
Denn der Herr, er liesse
Mir den Kopf abschlagen.

Fürchte dich nicht Bursche,
Wollen mit dich nehmen
In die Tartarlande.

Herr liegt mit der Herrin
In dem höchsten Thurme.

's erste mal sie schossen.
Konnten nichts ausrichten.

's zweite mal sie schossen,
Tödteten den Herren.

's dritte mal sie schossen,
Nahmen mit die Herrin.

Wie sie gehn, so gehn sie
Über grüne Wiesen.
Hinter schwarze Mauern.

Sieh dich um, o Herrin,
Nach den traur'gen Mauern.

‚Mauern! meine Mauern!
‚Seid so schwarz geworden,
‚Weil der Herr euch fehlet.

‚Herr ist euch erschlagen,
‚Herrin mitgenommen

‚In die ew'ge Knechtschaft
‚In die Tartarlande.‘

Kürzer noch und unvollständiger ist das slowakische Volkslied, welches uns die Türken als Räuber der schönen Herrin bezeichnet. (Kollár II. S. 12.)

Rabowali Turci
W tom Zelenom zamku,

Jiného nenašli,
Krom jedno pachole:

Powez nám pachole,
Kde sú ti pánowé!

Nesmím powedati,
Dal by mne pán sťati.

Nehoj se pachole,
S sebou t'a wezmeme
Do Tureckej zeme.

Klúče sú pod prahom
A pán s paňon leží
Na wysokej weži.

Raubten da die Türken
In dem grünen Schlosse,

Niemand dort sie fanden
Als nur einen Burschen:

Sag' uns an, mein Bursche,
Wo sind deine Herren?

Darf es euch nicht sagen,
Kopf sie mir abschlagen.

Fürchte dich nicht, Bursche,
Wollen mit dich nehmen
In die Türkenlande.

Schlüssel unter der Schwelle
Herr schläft mit der Herrin
Auf dem hohen Thurme.

Digitized by Google

Prwý raz strelili,
Wrch weže zronili,

Drubý raz strelili,
Pana prestrelili,
A paňu pojali.

's erste mal sie schossen,
Schossen ab die Spitze,

Und zum zweiten Male
Trafen sie den Herren
Raubten sich die Herrin.

Nicht unbeachtet darf der verschiedene Ausgang der Lieder gelassen werden. Während das polnische Lied mit einer Trauerklage über das zerstörte Schloss, den getödteten Herrn und die eigne Knechtschaft schliesst, die Wegführung der Herrin in dem slowakischen ganz gleichgültig behandelt ist, und uns so auf den Schauplatz jener Befehdungen führt, welche auf der österreichischen Militairgränze noch heute nicht ganz aufgehört haben, erzählt uns das wendische Lied eine Räubergeschichte, wo durch die öfteren Fragen an die Geraubte erforscht werden soll, ob sie den Räubern zugethan sei und bleiben, oder sie bei Gelegenheit angeben und verrathen werde. Sie besteht die Probe glücklich, bis die Mutterliebe ihr eine Klage auspresst, welche ihren Tod zur Folge hat.

Die Melodie des wendischen Liedes mit dem schönen, ungewöhnlichen Schlusse anlangend, so wird es häufiger nach der modern abgeänderten gesungen, welche zu dem Liede XXXIX. mitgetheilt worden ist.

v. 10. Pan, *Herr*, pani, *Herrin und Dame, ist in der gewöhnlichen Redeweise nicht mehr gebräuchlich. Dafür setzt man immer* kńez *und* kńeni. *Höchstens wird das dim.* panik *angewandt. Dagegen findet sich in nur wenigen Volksliedern der Ausdruck* kńez.

v. 20. Drobne džjeći, *kleine Kinder.* Drobne, a, e *heisst nur im Volksl. klein, sonst setzt der Wende immer* mały, a, e.

v. 64. Khateržinka, *Kathrinchen. Dieses nach* Khaternja, *Katharina gebildete Wort erscheint wegen des aufeinanderfolgenden* rž *im Wendischen als einzig in seiner Art.*

III.

Die Singweise ist eigentlich Originalmelodie des folgenden Liedes. Das Lied No. III, welches aus Versehen vorangestellt worden ist, wird zwar auch auf diese, öfter aber nach einer andern gesungen, die wir nicht haben erlangen können. Ein ähnliches slawisches Lied wurde uns, jedoch nur in der Übersetzung (Wolf, handschriftliche Sammlung), *mitgetheilt.*

Erfüllter Mutterfluch.

Zeitlich frühe nach dem Sonntag
Kämmte Hermann seine Rappen.
Kam zu ihm herzu die Mutter,
Brachte ihm vier schöne Äpfel:
„Wohin fährst du, junger Hermann,
Hast gesattelt deine Rappen?“
„„Um die Liebste will ich fahren,
Um mein vielgeliebtes Dorchen.““
„Fahr' nicht, Hermann, fahr' nicht um sie,
Schicken wir um sie die Rappen.“
„„Ei, fürwahr, das thät' ich nimmer,
Mir die Gäste herzuladen,
Und zu Hause nur zu bleiben.““
„Dass den Hals sich Hermann breche,
Dass er nie nach Hause kehre!“
Fuhren, fuhren, fuhren dennoch,
Spielten Zithern, spielten Geigen,
Und trompeteten und paukten.

Als sie auf die Wiese kamen
Unter jene grüne Linde,
Brach das Rösschen sich ein Füsschen,
Ach! und Hermann brach sein Hälschen.
Standen lange sich berathend,
Die Musiker spielten dennoch.
Fingen an ihn zu befragen,
Ob sie um sie fahren sollten?
„Fahret, fahrt mir dennoch um sie,
Um mein Goldkind, meine Freude.
Wird sie mir auch nicht zu Theile,
Wird sie's meinem jüngsten Bruder.“
Fuhren, fuhren, fuhren wieder,
Spielten Zithern, spielten Geigen,
Und trompeteten und paukten.
Als sie auf den Berg gelangten
Zu dem Hofe von Neufedlin:
„Gehe, Dorchen, öffne eilig,

Und begrüss' die Hochzeitgäste.“
Dorchen öffnete gar eilig,
Schrack im Augenblick zusammen:
„Grüssen Euch, Ihr Hochzeitsgäste,
Sagt, wo liesset Ihr den Bräut'gam?“
„„Blieb der Bräutigam zu Hause,
Deckte Tische für die Gäste.““
„Wo ich war bei einer Hochzeit,
Hab' ich niemals noch gesehen,
Dass der Bräutigam daheim blieb,
Für die Gäste Tische deckte.“
Wehrte Mütterchen sie ihnen,
Bis den Bräutigam sie bätten.
„Gebet uns sie dennoch, Mutter,
Wehret uns nicht Euer Dorchen.“
Putzte Mütterchen sie stattlich,
Gab ihr Kleider, wie sich's ziemte,
Führte sie heraus zum Hause,
Und beklagte sich erbärmlich.
Fuhren, fuhren, fuhren dennoch,
Spielten Zithern, spielten Geigen,
Und trompeteten und paukten.
Als sie auf die Wiese kamen
Unter jene grüne Linde,
Bog sich Dorchen aus dem Wagen,
Schaute rothes Blut am Boden:
„Das ist Hermanns Blut, o wehe!“
„„Ach! kein Menschenblut erblickst du,
Ach! nur Blut von einem Thiere.
Hermann schoss 'ne feiste Hirschin,
Seine Gäste zu bewirthen.““
Fuhren, fuhren, fuhren immer,
Spielten Zithern, spielten Geigen,
Und trompeteten und paukten.
Als sie auf den Berg gelangten
In den Hof hinein von Hermann:
„Gebet, Mütterchen, begrüsset
Da die Braut, die unglücksel'ge.“
„„Grüssen, Braut dich, unglücksel'ge!
Dass du dir den Hals gebrochen,
Eh' du meinen Sohn erkanntest.““
„Gehe, Brüderchen, begrüsse
Die Geschmei, die unglücksel'ge!
Gehe, Schwesterchen, begrüsse
Die Geschmei, die unglücksel'ge!“
„Nun, Geschmei, sei mir gegrüsset!
Sollst ein Söhnlein bald gebären.“
Hielt's die Mutter ihr für übel,
Dass sie also sie begrüsste.
„Warum habt Ihr mir's für übel?
Werdet mich ja auch vergeben.“
Als der Abendschmaus zur Hälfte,
Läutete das Sterbeglöcklein.
Dorchen schrack sogleich zusammen:
„Ach! wem gilt das Sterbeglöcklein,
Sicher gilt es meinem Hermann!“
„„Hermann liegt dort in der Kammer,
Weil der Kopf ihn bitter schmerzet.
Starb ein kleines Windelkindchen.““
Dorchen sprang empor vom Tische,
Trug im Haargebind zwei Messer,
Stiess sich in die Brust das eine.
Haben beide dann begraben,
Gaben in ein Grab sie Beide.
Wer vorbei die Kirche gehet,
Spreche still ein fromm Gebetlein.
Hier liegt Hermann und sein Dorchen,
Wie der Bruder mit der Schwester.

In Beziehung auf die Verwünschung der Mutter vergl. CXI.
v. 35. *Um die nächsten Anverwandten wird ein Jahr und einen Tag getrauert.*

IV.

Dies Lied mit seiner als Marsch- und Tanzmelodie sehr beliebten Sangweise in der sogenannten dorischen Tonart ist offenbar sehr alt, vielleicht das älteste in der ganzen Sammlung und das einzige Kriegslied, welches wir aufgefunden haben. Nur Nr. CXIII könnte vielleicht ein noch höheres Alter beanspruchen. (S. die Anm.) Es weisset unbezweifelt auf die Kämpfe der Wenden mit den Deutschen, vielleicht auf die Zeiten des Boleslaw Chrobry hin, welcher dann unter dem Könige und Fürsten (Kral a Fjersta) *zu verstehen sein würde. Nur befremdet die germanistische Benennung „Fjersta“, die ein späteres Zeitalter anzeigen würde, wenn nicht anzunehmen wäre, dass der fremde Ausdruck später hineingekommen. In der Übersetzung haben sich einige Ungenauigkeiten eingeschlichen, welche man zu verbessern bittet.* V. 3. *ist richtiger zu lesen: Sie satteln die Rosse sich allesammt.* V. 8. *Erringen dort einen gewaltigen Sieg.* V. 11. *Giebt jeglichem Manne ein neues Kleid.*

V.

Weit verbreitet ist dieses beliebte Lied und wird von Slawen und Deutschen überall gesungen. Die Übereinstimmung der verschiedenen Lieder ist von der Art, dass man ein Urlied annehmen möchte, welches verloren gegangen, woraus aber alle geschöpft haben. Wir theilen zunächst zwei slawische Lieder mit. Das erste ist aus Klein-Russland, und erzählt die Geschichte etwas anders als die Wenden sie singen. (Pauli, Rusk. II, 24):

Wandrowalo pachole
Z Kijowa do Lwowa,

Wandrujučy, pytajnčy:
A de korčma nowa?

‚Tam šenkerka mołada.‘
„Šenkerko mołada,
„Daj wyna a pywa!“

‚Jak ja tohi wyna dam,
‚Koły na tobi zły župan?‘

„Choť u mene zły župan,
„Ale u mene hrošiw dzban.“

‚Koły u tebe hrošiw dzban,
‚Ja za tebe dočku dam.‘

U kośćoli ślub braly,
A potom spat kłały.

‚Oj ty myłyj, myleńkyj
‚Jak holubok syweńkyj,‘

‚Upowiž myni prawdočku
‚Kotrohož ty rodočku?‘

Ja ny z mista miščanyn,
Ani z sela selanyn,
Ja na pryzwišče Karpiw syn.

Oj ty myła myleńka,
Jak holubka syweńka,

Upowiž ty myni prawdočku,
Kotrohož ty rodočku?

Ja ny z mista miščanka,
Ani z sela selanka,
Ja na prywišče Karpowa dočka.

Wanderte ein Bürschelein
Von Kiow auf Lemberg zu:

Fragte auf der Wandersebaft,
Wo die neue Schenke sei?

‚Dort die junge Schenkerin!‘
„Liebe junge Schenkerin,
„Gieb mir Wein und gieb mir Bier.“

‚Wie sollt' Wein ich geben dir,
‚Hast ein schlechtes Kleid auf dir.‘

„Hab' ein schlechtes Kleid auf mir,
„Doch ein Maas voll Groschen hier.“

‚Hast du ein Maas voll Groschen hier,
‚Geb' das Töchterlein ich dir.‘

In der Kirche trant' man sie,
Und dann gingen schlafen sie.

‚O du Herzgeliebter mein,
‚O mein trautes Täubelein,‘

‚Sag mir, wer dein Vater ist,
‚Und woher du kommen bist?‘

Bin kein Bürger aus der Stadt,
Bin kein Bauer von dem Dorf,
Ich bin des Karpij Sohn.

O du Herzgeliebte mein,
O mein trautes Täubelein,

Sag mir, wer dein Vater ist,
Und woher du kommen bist?

Keine Bürgerin aus der Stadt,
Keine Bäuerin von dem Dorf,
Bin des Karpij Töchterlein.

Das Lied, welches die Slowaken haben, stimmt mehr mit dem unsrigen überein: Syn a dcera Dindeše krala *(Sohn und Tochter des König Dindesch* (Džingischan?) Kollár II, S. 5):

Wandrowali Rábkowé
Z jedné zeme do drubé.

Ked' tam priwandrowali,
Na rýneček stáwali:

Wanderten die Rabkower
Durch die Lande hin und her.

Als nun dort ankamen sie,
Auf dem Markte blieben sie.

‚Ei šenkýrku, šenkýrku, ‚Máš ty peknú dĕwčinku:‘	‚Ei du lieber Schenke mein, ‚Hast ein schönes Töchterlein.‘
‚Či ti je twoja wlastná, ‚A či ti je služebná?‘	‚Ist's dein eigen, sag' es mir, ‚Oder dient als Magd sie dir?‘
„Ani je moja wlastná, „Ani je moja služebná, „Len mi je zastawena.“	„Weder ist sie eigen mir, „Noch als Magd wohl dient sie mir, „Sondern ward versetzet mir.“
‚Ked' je nie twoja wlastná, ‚Ani je nie služebná, ‚Zač ti je zastawena?‘	‚Ist sie weder eigen dir, ‚Dienet auch als Magd nicht dir, ‚Wofür ward versetzt sie dir?‘
„Za sto zlatych stříbrných, „A za tolko červených.“	„Hundert Gulden Münze gab „Und so viel Ducaten ich.“
‚Daj mi s ňon nuocku spati, ‚Chcem ti ja zaplatiti.‘	‚Lass mich, ich bezahl' es dir, ‚Schlafen eine Nacht mit ihr.‘
„Spi s ňon nuocku, Icho šest, „Miluj sa s ňou kolko chceš.“	„Lieble, wie du willst mit ihr, „Eine, sechs gewähr' ich dir.“
Postielečku stielala, Tak zalostně plakala.	Sie macht ihm das Bettelein, Weinte jämmerlich dabei.
„Nelakom sa ty tomu „Moj mu tělu hielemn;“	„Nein begehre dieses nicht, „Meines weissen Leibes nicht.“
„Bo som z rodu welkého, „Dindeš krála mladého.“	„Mein Geschlecht ist nicht gering, „Bin des König Dindesch Kind.“
‚Ked' si ty dcera jeho ‚Ja som wlastní syn jeho.‘	‚Bist du König Dindesch Kiod, ‚So sein rechter Sohn ich hin.‘
‚Sedom ročkow hojujem, ‚A tebe wyhladojem.‘ atd.	‚Sieben Jahr schon schlag' ich mich ‚Jetzt herom nnd suche dich.‘ etc.

Im Deutschen giebt es eine hübsche Sage: Zigeuner ziehn am Lustgarten des Mnrkgrafen von Vohburg vorüber und rauben sein kleines Töchterlein nebst einem silbernen Wännelein. Ein Staar flog immer mit und sang von dem geraubten Kinde. Weit von der Vohburg verkauften sie es an eine Wirthin, der musste die Markgrafentochter als Magd dienen. Zu dieser kam einst ein junger Ritter, der wollte, Elsbeth solle bei ihm schlafen. Diese bereitete ihm auf Befehl der Wirthin ein Fussbad mit Rosmarin und Majoran und der Ritter erkannte an dem Wännelein sein Wappen und so die Schwester. Zum Überfluss sang noch der getreue Staar die Geschichte zum Fenster herein und Markgraf Diepold führte sein schönes Schwesterlein zur Mutter heim.

Das Lied: „Der Staar und das Badewännlein“ *im* Wunderhorn (II, 277) *besingt weitläufig diese Geschichte, doch sind die Namen der Personen verändert. Es beginnt:*

Herr Konrad war ein müder Mann,
Er band sein Ross am Wirthshaus an.

Das Mägdlein sprach, steig' ab, steig' ab,
Ihre Äuglein schwankten auf nnd ab.

Die Wirthin giebt sie für ihre Magd aus und der Herr Konrad will sie auf eine Nncht geliehen haben. Als sie zu dem Fussbade „mit Rosmarin und Majoran“ das Kraut im Garten brechen will, spricht der Staar.

Digitized by Google

„O weh du Braut!
„In dem Badewännlein bist du hergetragen,
„Darin musst du die Füsse zwagen,
„Dein Vater starb in Leid und Noth,
„Die Mutter grämt sich schier zu Tod.
„O weh du Braut, du Findelkind!
„Weisst nicht, wo Vater und Mutter sind.“

Als sie das Bad Herrn Konrad hereingetragen hat und dazu weint und dieser sie um die Ursach fragt, sagt sie, sie weine um das, was der Staar zu ihr geredet.

Da sah der Herr das Badewännlein an,
Da war das burgundische Wappen dran.

Das ist meines Herrn Vaters Schild allein,
Wie kommt das Wännelein in's Wirthshaus herein?

Da singt der Staar wieder am Fensterladen und der Sohn des Königs am Rhein erkennt in der Magd seine Schwester ganz genau an einem Muttermahl. Früh wird noch die Wirthin examinirt und ihr das Schwert von dem entrüsteten Konrad durch ihr Öhrlein gespiesst. Der nimmt seine Schwester und reitet mit ihr nach Hause zur Mutter. Der Staar aber flog immer mit.

Und sang' die Sach' ganz offenbar,
Und sang: O weh, mein Ohr thut weh,
Ich will keine Kinder stehlen mehr.
Ach Goldschmidt, lieber Goldschmidt mein,
Nun schmiede mir ein Gitterlein:
Schmied' mir's wohl vor das Badewännlein,
Das soll des Staaren Wohnung sein.

Am ähnlichsten unserem wendischen Liede ist das, welches in Seekendorf's Musenalmanach für 1808 (S. 29), *in* Wunderhorn (II. S. 274) *und in* Erlach's Sammlung (II. 146) *mitgetheilt ist.*

Es hatt' ein König ein Töchterlein,
Mit Namen hiess es Ännelein;
Es sass an einem Rainelein,
Las auf die kleinen Steinelein.

Dort ist der Vater auch ein König und der Bruder heisst Mannigfalt.

Ich hab' einen Bruder, heisst Mannigfalt,
Gott weiss wohl, wo er umherfahrt.

Das wendische Lied hat einige schöne Züge mehr, z. B. das Weinen Margretleins, als sie bei dem Reiter schlafen soll (V. 30), *welches jedoch in den andern deutschen Volksliedern auch vorkommt, und ihre Dankbarkeit gegen die Schenkerin* (V. 47 ff.). *Auch fragt hier weit besser der Reiter selbst nach ihrer Herkunft, während dort der Schenker ihm sagt:*

Es ist doch nicht mein Töchterlein,
Es ist doch nicht meines Sohnes Weib?
Es ist nur mein armes Südeli,
Es weisst meinen Gästen die Stübeli.

Ein anderes deutsches Lied in Kretschmer's Sammlung (II. S. 81), Der Strassburger Sohn,

Es kam ein Abenteurer zu reiten
Vor einer Frau Wirthin Thür:
Frau Wirthin, habt ihr Bier und Wein
Und Futter für die Pferde?

hat auch jenen Zug des wendischen Liedes. Als die Wirthin sie zu dem jungen Reiter geschickt hat,

So manchen Schritt die Magd da thät,
So floss ihr auch so manche Thrän',
Sie rief die heil'ge Jungfrau mild,
Zu wahren ihre Ehr', zu sein ihr Schild.

Und wie in der Nacht der Reiter sie küssen will, da klagt sie ihm, dass ihr arm jung Herz ihr so weh thäte und dass ihre Blutsfreunde in fernen Landen wären. Er fragt nach diesen und sie sagt:

Meine Mutter ist Frau Bertha genannt,
Meine Schwester ist die schöne Joland,
Mein Vater schreibt sich von Strassburg der Herr,
Und Konrad heisset der Bruder mein.

So bist du mein Schwester, die schöne Wallreit,
Die ich sieben Jahr gesuchet so weit.

Ähnliche Lieder von einer als Kind verkauften und dann später wieder erkannten Königstochter im Holländischen und Dänischen s. in Hoffmann's hor. Belg. II, 164.

V. 1. Maruška, *dim. von* Marša, *Margarethe.*

V. 2. *Das schieben oder kollern* (kuleć — kehelje kuleć, *Kegel schieben*) *mit Äpfeln, nicht blos als Kinderspiel, sondern auch als Loos und Entscheidungsmittel unter Erwachsenen, kommt nicht nur in unseren wendischen, sondern auch in andern slawischen Liedern häufig vor.*

V. 27. Swječku, swjećić, *Licht leuchten,* radu radžić, *Rath rathen,* skorženje skoržić, *Klage klagen, sind im Serbischen sehr beliebte Redensarten.*

V. 34. Domjaca *se.* džówka, *die Tochter des Hauses, die nicht bei fremden Leuten zu dienen braucht, eine Erbin der väterlichen Güter.*

V. 41. Kajnfalerec. *Die Bedeutung dieses fremd klingenden Namens ist uns dunkel. Mit hypothetischen Erklärungen, die sich wohl hören liessen, wollen wir die Leser nicht beschweren.*

V. 49. Z ljepšim haj ljepšim, *mit Besserem ja Besserem: diese kurze Redensart, bei welcher das betreffende Zeitwort zu suppliren, kommt noch mehr in den Liedern vor.* LIII, 18.

V. 58. Hódž *für* hódny (a, e), *werth, würdig; eine seltene Form. Die Äusserung der Mutter, dass sie dem Sohne nicht mehr werth und theuer sein werde, wenn er eine Schwiegertochter ihr in's Haus brächte, findet sich häufig in den Volksliedern aller Nationen und erklärt sich leicht aus den Verhältnissen und Erfahrungen in den unteren Volksklassen.*

V. 60. Džje *oder* džjen, *ja, doch; ähnlich dem* že *der anderen Slawen und dem δὲ der Griechen.*

VI.

Vgl. das ähnliche Lied Nr. LV. und die Erläuterungen dazu, auch in Beziehung auf das Reden der Todten aus dem Grabe Nr. LVIII. das Todtenhemd und Nr. CXXXII. die Waise.

VII.

Während das wendische Mädchen der Ausreden genug hat und nichts gestehen will, bekennt die Litthauerin.

Früh am Morgen, Morgens früh
Ging die liebe Sonne auf,
Und an Glases-Fensterlein
Sass die liebe Mutter.

Frage dich, mein Töchterlein:
Wo bist du gewandelt?
Und wo hat der feuchte Nebel
Deinen Kranz beträufelt?

Früh am Morgen, Morgens früh
Ging ich aus nach Wasser,
Und da hat der feuchte Nebel
Meinen Kranz beträufelt.

Ist nicht wahr, o Töchterlein!
Ist kein ehrlich Wörtchen.
Du hast ja deinen Jüngling
Über Feld begleitet.

Ja, ist wahr, o Mütterlein
Das sind wahre Wörtlein:
Ich habe mit meinem Jüngling
Ein Wörtchen geredet.

Auch in deutschen Liedern kommt Ähnliches vor.

V. 18. Rozpraješ, *du unterhältst dich. In andern Gegenden sagt man dafür:* rozmlowiš, *oder* rozmowiš.

VIII.

V. 1. Wóše mi horńcho Wujezd. *Uhyst am Taucher, ein Dorf bei Budissin. Uhyst an der Sprec liegt ebenfalls in dem budissin. Kreisdirectionsbezirke und heisst serbisch:* Delni Wujezd.

V. 10. Nadobnaj, *Edlinge.* Nadobny (a, e) *ist eigentlich das, was so ist, wie es sein soll.*

V. 34. Bjely kitel, *der weisse Rock, das weisse Hemd, ist das weisse Gewand, in welches bei den Wenden der Todte gehüllt wird. Dem ehrbaren Jüngling so wie der unbescholtenen Jungfrau wird dazu noch ein Rautenkranz aufgesetzt.*

IX.

Die Melodie ist rein dorisch. Ähnliches im Deutschen (Meinert S. 28) der Abschied:

Gehab dich wohl, du edler Ort!
Die Zeit ist kommen, ich muss fort.

Ich reise fort und du bleibst da,
Wem trau ich nur mein Schätzel an?

Ich trau es meinem Kamraden an,
Und der mir hat viel Gut's gethan.

Der Schluss zu dem wend. Liede fehlt: es ist aber vollständig in unserer niederwendischen Sammlung.

V. 19. s swjern, *genau, treulich. Hier hat sich die bei dem grössten Theile der Slawen übliche Präposition* s (*mit*) *auch noch bei den Serben erhalten. Sonst haben wir sie nur noch in Zusammensetzungen, wie* swjedomje, *Gewissen u. dgl.*

X.

Dieses Lied führt uns auf einen herrschaftlichen Hof, wo sonst die jungen Mädchen und Bursche des Dorfes eine gewisse Zahl von Jahren für einen sehr geringen Lohn Dienste thun mussten. Der Gutsherr

Digitized by Google

liess nämlich in der Regel vor den Abzugsterminen sämmtliche Verpflichtete zusammen auf den Hof kommen und wählte aus diesen diejenigen Individuen, die ihm gefielen. Hier sehen wir nun die, welche zusammen ihre Jahre abgedient haben, sich zum Abziehn rüsten. Das Mädchen aber, welches ihr Ehrenkränzlein verloren hat, d. h. sich schwanger fühlt — denn Buhlerei ohne diese gefürchtete Folge bringt keine Schande — trägt Bedenken, sich den Abziehenden anzuschliessen: man möchte sie vielleicht beleidigend zurückweisen; wie denn auch in der Kirche beim sonntäglichen Examen gefallene Mädchen sich nicht unter die unbescholtenen vor den Altar stellen dürfen, sondern in den Bänken sitzen bleiben müssen.

XI.

Die Geschichte wird auch in einem slowakischen und nach der mündlichen Versicherung des Prof. v. Bodjanski aus Moskau in manch einem andern slawischen Liede von dem Könige Matthias von Ungarn erzählt. Ähnliches, das Veranlassung zu der hübschen Romanze gab, mag wohl hier und da vorgekommen sein. Wir erlauben uns das slowakische Lied ganz mitzutheilen (Kollár II, 7), *welches die Scene nach Rakow, Stadt in der polnischen Woiwodschaft Krakau, am Czarna, versetzt.*

Zwalo sa mesto Rakowci,
W něm prebývali Kuruci,

Tam mal jeden kováč dcéru,
Krajšú, nežli král královnu.

Sám král sa zalúbil do něj,
A hledal si cestu ku něj.

Ale darmo chodil dlúho,
Odpirala ona tuho. —

Kopala baba zahradu,
Prišol král k něj na poradu.

‚Ey babo, babo daj radu,
‚Jak by som sklamal tu pannu!‘

„Obleč si šaty panenské,
„A čriewičky karmažinské;

„A jdi od domu do domu,
„Až ku kováčowi tomu,

„A tam zaklopaj na wráta,
„Otworí ti sam pán tata.“

‚Kdo to klope, kdo to tluka?
‚Mal dost času wo dně dnuká!

„Ja som kramárka z Opawy,
„Id'em na jarmok do Prahy;

„Towár som si už poslala,
„A sama som tu zostala,

„Prosim, milý hospodári,
„Aby ste mi nocleh dali,

Rakow genannt ist eine Stadt,
Ein Kreuzheer dort gerastet hat.

Da hatt' ein Töchterlein der Schmidt,
War schöner als ein Fürstenkind.

Der König selber liebt' sie schier
Und suchte einen Weg zu ihr.

Es währte lang' eh' er ihn fand,
Sie leistet harten Widerstand. —

Im Garten eine Alte hackt,
Die hat der König um Rath gefragt.

‚Ei, Alte, Alte, sag' mir an,
‚Wie die Jungfrau ich betrügen kann?‘

„Zieh' Weiberkleider an, dazu
„Auch carmosinenrothe Schuh';

„Und gehe nun von Haus zu Haus,
„Und suche dir die Schmiede aus,

„Und klopfe wacker an die Thür,
„Herr Vater selbst wird öffnen dir.“

‚Wer klopft denn hier, wer lärmt und schreit,
‚Hätt' wohl genug am Tage Zeit.‘

„Aus Opawa eine Krämerin,
„Zu Markte zieh' nach Prag ich hin.

„Die Waaren schickte ich schon hin,
„Ich selbst zurück geblieben bin.

„Ich bitt' euch, lieber Hauswirth mein,
„Gebt mir ein Lager, nehmt mich ein.

„Lahnem si bárs na lawičku,
„A prikryjem sa sukničkú.“

Ked' už bolo ku večeru
Wolá kováč swojn dcéru:

‚Anička, chod' postel postlat',
‚Tá paní bude s tebon spat'.‘

„Ach, pán otec mouj premilý,
„Ta paní sa mi nelibí;

„Ani som to neslýchala,
„Aby paní s pannou spala!“

‚Chod' len, Anička, chod' z bystra,
‚Wšak je to paní bárs čistá.‘

Ked' už bolo o půl noci,
Wolala otca k pomoci:

„Ticho Aničko, nekřič ty,
„A wšak nás nikdo neslyšé!“

A ked' bolo rozwid něno,
Bolo po mestě wraweno:

Že Anička už nie panna,
Že z Uherským królom spala;

A ked' už bolo po roce,
Nosila Janka na ruce,

A ked' si ho kolísala,
Takto nad ním zpiewáwala:

‚Ey čučaj, bclaj synn monj,
‚Kŕál Matyáš je otec twoj!‘

„Ich will mich legen auf's Bänkelein,
„Mich decken mit meinem Röckelein.“

Als es kam um die Abendzeit,
Da rief der Schmidt sein Töchterlein.

‚Geh', Ännchen, mach dein Bettelein,
‚Die Dame wird dein Schlafgenoss sein,‘

„Ach, allerlichster Herr Vater, — spricht
„Das Mädchen, die gefällt mir nicht;

„Auch hört' mein Lebetag' ich nicht,
„Dass 'ne Dame bei 'ner Jungfrau liegt!“

‚Geh', Ännchen, und beeile dich,
‚Die Dam' ist ehrbar sicherlich.‘

Als nun um Mitternacht alles schlief,
Den Vater sie zu Hülfe rief.

„Sei ruhig, Ännchen, schreie nicht,
„Es höret uns ja niemand nicht.“

Und als es nun war heller Tag,
Da war's verbreitet in der Stadt.

Schön Ännchen sei nicht Jungfrau mehr,
Weil schlief bei ihr der ungrische Herr.

Und als es war nach Jahr und Tag,
Das Hänschen auf dem Arm ihr lag.

Und als sie's wiegte sich in Ruh,
Sang sie ihm also immer zu:

‚Du liebes weisses Söhnlein mein,
‚König Matthias ist der Vater dein.‘

Zu der edlen Gesinnung, welche sich v. 61—88 *ausspricht, finden wir ein Seitenstück in einem deutschen Liede* „die Bänerin und der Ritter“, *welches am Niederrhein gesungen wird* (Kretschmer II, 235) *und dessen Heldin ebenfalls Kathrinchen heisst. Der Ritter findet sie im Felde und ruft sie von der Arbeit ab, um ihm zu Willen zu sein. Sie spricht:*

Ach nein, mein Herr,
Ich danke für die Ehr',
Sie kommt mir nicht zu.

Oh ihr auch von Adel,
Mein' Tugend ohn' Tadel
Ist eben viel werth.

Er prahlt nun und droht:

Ich glänze in der Ritterzier
Und gehe auf die Jagd.

Verkühne dich in Reden nicht,
Das sag' ich dir anbeut.

Ich will den Adel zeigen,
Ich bin die Obrigkeit.

Nach meinem Wohlgefallen,
Soll beugen dir der Sinn,

Gehorche mir in Allen,
Sonst fahr zum Teufel hin.

Digitized by Google

Bald will er sie schlagen, bald bietet er ihr vieles Geld; allein das Mädchen lacht der „närrischen Rede“ und „thut sich bedanken für's sündige Geld“. Zuletzt kommen die Bauern dazu:

Halt, sagen wir, du Edelmann,
Hier schlagen darfst du nicht,
Wir müssen ihr hier helfen,
Denn das ist unsre Pflicht.

Sie ist vom Bauern-Adel,
Vom edlen Bauernstand,
Will keinen Ritterknaben
Erfreun mit ihrer Hand.

V. 26. *Zwischen* 26 *und* 27 *werden hier und da folgende Worte eingeschoben:* Pše-wšitke šjesć mjesta, *durch alle die Sechsstädte —; die Worte* „na dwór korčmarjowy, *auf den Hof des Schenken*“ *bleiben dann weg.*

V. 48. Lučibaŕ, *Teufel, Lucifer, ein sehr gebräuchliches Schimpfwort.*

V. 61. *Statt:* Budže bohu skoržene, *es sei Gott geklagt, hört man auch:* Budže psej skoržene, *es sei dem Hunde geklagt, oder:* Budže psej skobane, *es sei dem Hunde gezupft. Letztere Formeln werden angewendet, weil man sich scheut, den Namen Gottes zu missbrauchen.*

V. 70. Tsi hrody, *drei Schlösser*; v. 72. wulke kubła, *grosse Güter. Die Herrschaft Unwürde war gross und reich; es gehörten viele andere Besitzungen dazu. Daher der Übermuth der Herren, welche mit allen Mädchen in der Umgegend in einer so allgemeinen Fehde lagen, dass „kein Fräulein, keine Bauerstochter, keine blühende Jungfrau“ vor ihnen sicher und die keusche Schenkerstochter von Niedergurig eine Seltenheit war. Ein erbauliches Bild von der Adelswirthschaft des Mittelalters, welche uns jetzt wieder mit vollen Backen angepriesen wird.*

XII.

V. 14. Šant, *Tuch, Tüchlein, ist nur an der Gränze der Niederwenden gebräuchlich: der Oberwende sagt:* rubiško.

XIII.

V. 2. *Statt:* pšez zeleny hajk, *durch einen grünen Hain, singen andere:* pšez zelenu rož, *durch's grüne Korn.*

XIV.

V. 8. *Statt* Rajsenberk *singt man auch* Rajchenbach. *Letztere Adelsfamilie ist noch jetzt in der Lausitz angesessen, die Reissenberge aber finden sich nicht mehr hier. Es mag diese Abänderung eben darin ihren Grund haben. Das Richtige ist jedenfalls Reissenberg. Dies geht aus folgenden Notizen hervor, die wir der Güte des Herrn Polizeirath Köhler verdanken. Die von Reissenberg sind ein österreichisches Adelsgeschlecht und werden schon im 12. Jahrh. genannt. Sigloch de Risinperge steht als Zeuge in einer Klosterneuburgischen Tradition.* (S. Max Fischer merkw. Schicksale v. Klosterneuenburg II, 17). *Unter den Raubrittern und Strassenräubern, welche im J. 1500 u. f. die Länder Schlesien, Ober- und Niederlausitz, Sachsen und Böhmen beschädigten, machte sich Christoph von Reissenberg aus Wien berüchtigt. Er gehörte zu der Bande des schwarzen Christoph (von Zedlitz) und hatte seine Auflage auf dem Hummelschlosse in der Grafschaft Glatz, welches seit 1477 in den Händen der Familie Kauffung war, die noch mit den Herzögen von Sachsen wegen der Enthauptung Konrads (Kunz) v. K. in Fehde lagen. Siegmund v. Kauffung, verfehmt und geächtet und in offenem Kriege mit der Krone Böhmen, gab sein Schloss zum Sammelplatze für alles Raubgesindel her. Erst 1534 wurde er bezwungen und zu Wien enthauptet. Einer seiner Genossen war Christoph von Reissenberg, welcher seine Verbrechen auch auf die Lausitzen ausdehnte und daher den Wenden als das Abbild eines grausamen Tyrannen bekannt geworden sein mag. In den Acten über die Räubereien*

Digitized by Google

der Kauffungischen Bande kommt sein Name nicht selten vor: Aber es ist nicht bekannt, ob er endlich den verdienten Lohn erhalten hat. Über das Hummelschloss vgl. Müller's vaterl. Bilder S. 105 ff.

XV.

V. 1. nahruby bók, *auf die rauhe Seite, die unbehauene, unten liegende, verkehrte. Sprichwörtlich: es muss doch alles verkehrt gehen.*

V. 16. Dreždžany, *Dresden. Eine andere Form ist* Draždžany.

V. 23—26 *waren besser so zu übersetzen:*

So viel als nach Dresden hin Riedgräslein,
An jedem Riedgräselein Blümelein,

An jedem Blümelein Tröpfelein,
So vielmal grüsse den Liebsten mein.

V. 41. hejzo, *wenn etwa, es sei denn dass, ist jedenfalls aus* je-li-zo *entstanden.*

V. 46. zeleny Brabant. *Das diacriticon ' bei* l *ist überflüssig, da dieser Buchstabe ohnedies immer wie* lj *auszusprechen ist.*

V. 49. *Statt:* stuṕ mi na mój meč, *tritt auf mein Schwert, sollte man erwarten:* stuṕ mi na mój ščmeń, *tritt in den Steigbügel, aber dies ist niemals gehört worden. S. die allg. Bemerk.*

XVI.

V. 14. Žiwa sym byla, *so lange ich lebe. Die germanisirenden wend. Schriftsteller setzen dafür ächt deutsch:* Tak dołho hač žiwa sym.

V. 34. Šelma, *Schelm. Mit diesem Namen wird bei den Wenden auch derjenige belegt, welcher ein Mädchen zum Falle brachte.* Štóha je jeje šelma? *heisst demnach: Wer ist ihr Verführer? —*

XVII.

Dasselbe Lied ist auch im Deutschen, mit manchen Abänderungen, vorhanden. Aus Pommern theilt es Kretschmer *mit* (I, 156).

Es wollt' ein Mädel Wasser hol'n
Wohl aus dem kühlen Brunnen,
Hm hm hm, ha ha ha,
Wohl aus dem kühlen Brunnen
— — — — — —
Da kam ein Ritter daher geritten;

er grüsst die Jungfrau und fragt, ob sie dieses Jahr sein Schlafbuhl sein wolle? — Sie erwiedert:

Und euer Schlafbuhl bin ich nicht,
Ihr bringt mir denn drei Rosen,
Die in der Zeit gewachsen sein,
Wohl zwischen Weihnachten und Ostern.

Da reitet er aus und findet keine, kommt vor einer Malerin Thür und kehrt singend zurück mit den gemalten Blumen. Das Mägdlein fängt gar bitterlich an zu weinen und spricht, sie hab' es nur im Scherz gemeint.

Hast du es nur im Scherz geredt,
Gar scherzlich woll'n wir's wagen.
Bin ich dein Scherz, bist du mein Scherz,
So scherzen wir zusammen.

Digitized by Google

Im Kuhländchen ist dies Lied auch zu Hause (Meinert S. 95. Drei Winterrosen).

Dos woulld' a Maedl' eim Wosser gien —
Onn ai da' kuhle Brounne.
Se hott a schniewaiss Hemble ô
Doduech schannt ihr de Sounne.

Es kommt ein „stoulzer Raiter hargeritten vom kühlen Weine" *und frägt:*

Fain's Maedle weillst mai Buhleriun sayn —
Ai mainen Oeme schlouffe?

Sie fordert drei Rosen, die zwischen Weihnachten und Ostern auf einem Zweige gewachsen sind. Als die Frau Malerin die erste Rose gemalt hat, singt er, als die zweite fertig ist, pfeift er, und da er die dritte hat, hebt er an zu lachen. Schluss:

Say's dir, fains Maedle, liv ader laed,
Mit Listen hor ich dich bekumme.

In einem andern deutschen Liede (Nicolai I, 126. Wunderhorn I, 339) *verlangt das Mädchen scherzend drei Winterrosen, der Ritter bringt sie ihr, aber wirkliche, keine gemalten blos, und sie ergiebt sich ihm.*

XVIII.

V. 13. powez, *sage. Dafür an andern Orten auch* powedž. *In ähnlicher Weise finden sich auch die Formen* padže *und* paže, *er fiel, nebeneinander.*

XIX.

V. 1. Kukeey, *Kukiz. Einen Ort dieses Namens giebt es nicht; er hat aber die Bedeutung des deutschen Schilda oder Polkwitz. Wird etwas erzählt, was lächerlich ist, und man kann oder will nicht angeben, wo es geschehen, so nennt man gewöhnlich diesen fingirten Ort.*

XX.

Melodie und Text sind dem deutschen Soldatenliede ganz conform, welches sich anfängt:

Wollt ihr wissen, wer ich bin?
Bin ein preusch Husarenkind,
Habe Lust zu reiten,
Rau rau raudidlau,
Habe Lust zu reiten.

XXI.

Bei Meinert (S. 40) *löset die Schwester den ältesten Bruder, der Haus und Hof verspielt hat und wegen seiner schlechten Streiche soll gefangen genommen und gehenkt werden, zwar nicht durch Tanzen, aber wohl dadurch aus, dass sie sich nackend auszieht und dreimal um das* „Galgenhaus" *herumläuft. Das erste Mal lacht jedermann, das zweite Mal weint jedermann, das dritte Mal sagen sie:*

Zieht Jungfrau zieht euch wieder an,
Zieht ihr euch an schneekreideweis,
Geht miteinander in's Paradeis.

V. 33 póšnje, *zierlich. Um Budissin* pyšnje. *Die westlichen und Haide-Serben sprechen* y *nach* w, ł, b, p *und* m *allemal wie* ó.

XXIII.

Dieses Lied gehört eigentlich unter die Hochzeitlieder. Es findet sich auch im Niederwendischen, wo anstatt Hodženjow, *Gödaer, Einwohner aus Göda,* złožejow, *Diebe, gesungen wird, was jedenfalls passender ist. Im Oberwendischen müsste es demnach* złodźijow *heissen. Weil aber* złodźij *Bösewicht heisst, so scheint man dies für ungehörig gefunden zu haben und hat* Hodženjow *daraus gemacht.*

XXIV.

V. 13 lubosćje, *pl. die Liebschaft, das Liebesverhältniss* (amores). *Das schöne Lied, dessen Melodie man ausgezeichnet nennen kann, ist von* Hoffmann von Fallersleben *bearbeitet worden.*

XXV.

V. 6 po *durch Apokope entstanden aus* pola.
V. 10 zančite, *umschlossen; ausserordentlich seltene Form.*
V. 19 prawizna, *Rechtsanspruch, Rechtsbefugniss, Gerechtsame.*
Die letzte Zeile der Übersetzung muss heissen: Nach diesem meinen Scherz.

XXIX.

V. 18 pelc, *der Pelz, und zwar ein solcher, der noch mit irgend einem Stoffe übersogen ist, sonst würde es heissen* kožuch. — *Auch dieses Lied gehört unter die Hochzeitlieder. Die Übersetzung von v. 3. 4. ist zu verbessern:*

Bevor es ganz zur Erde kam,
Der Liebst' es in die Arme nahm.

XXXI.

Das Lied ist nicht vollständig; hinter v. 35 *fehlt wenigstens eine ganze Strophe. Es ist merkwürdig wegen seines deutschen Refrain's und seines auf unbekannte Vorgänge hindeutenden Inhalts. Ein König in Budissin mit Gefolge — drei Edelherrn, die ihm das Wild für sein Mahl schiessen — von denen einer ein Mädchen heirathet, das ihm gleich, ebenbürtig ist — wenn diese Darstellung eine historische Grundlage hat, wie es scheint, so muss das Lied sehr alt und das friedliche Zusammenwohnen der Slawen mit den Deutschen älter sein als ihre Kämpfe mit einander im 10. Jahrh. Für das hohe Alter des Liedes dürfte auch vielleicht der ungewöhnliche Ausdruck v. 7 sprechen:* Wšitcy jeneho khróni su, *welche unter einer Krone sind, was so viel bedeuten soll, als unter einem Scepter, unter der Herrschaft eines und desselben Königs — wenn nicht die germanisirenden Worte* rink, krohna *nebst dem deutschen Refrain davon herrühren, dass es die sehr junge Bearbeitung eines deutschen Volksliedes ist.*

XXXIII.

Das Lied findet sich auch bei den Niederwenden und das Wort welgen (welgin) *für das oberw.* jara *zeigt, dass dort sein eigentliches Vaterland ist.*

XXXIV.

In Krain singt man ein ähnliches Lied (Korytko I, 30.) *Mizika will zu Tanze gehn und die Mutter will es nicht zulassen. Mizika ist aber unfolgsam und geht, so dass die Mutter, darüber erzürnt,*

Digitized by Google

sagt, der Wassermann möge sie holen. Beim Tanze gesellt sich ein junger Herr zu Mizika. Sie tanzt mit ihm. Er schwenkt sie sehr. Sie verweisst ihm dies. Er schwenkt sie aber noch mehr. Mizika merkt, dass es der Wassermann ist und ruft: Nach mir ist gekommen der Wassermann! Dieser fliegt mit ihr zum Fenster hinaus und mitten in die Wellen. Nachdem sie ihm ein Söhnlein geboren, erlaubt er ihr, ihre Mutter zu besuchen, verlangt aber, sie solle sich unter Anderem auch vor dem heiligen Segen hüten. Sie geht nach Hause und ist hierbei auch unfolgsam. Der Wassermann kommt nach ihr, weil der Sohn sehr weine. Sie will aber nicht mit ihm gehen. Da zerreisst er das Söhnlein in zwei Hälften, damit

Ga voha imela vsaki pol. — Jeder von Beiden eine Hälfte habe.

Das deutsche Lied, welches Kretschmer (II. S. 192.) *unter der Überschrift* „die Nixenbraut" *mittheilt, mit einer herrlichen Weise, hat den zweiten Theil der Sage nicht und schliesst mit* v. 36. *unseres Liedes.*

Die Königin vom Söller,
Feins Mädchen!
Sieht auf ihr Töchterlein;
Feins Mädchen!
Der Mond wollt' mir's erzählen,
Dass sie ertränke im Rhein.
Die Weiden rauschen!

Auch das in d. Kiämpe-Viiser (Koppenh. 1739) *enthaltene dänische Lied, welches durch* Herder's *Mittheilung* (II, 233) *in Deutschland bekannt geworden ist*

„O Mutter, guten Rath mir leiht,
Wie soll ich bekommen das schöne Maid?"

erstreckt sich blos auf die Bewerbung des Wassermanns um das Mädchen, ihre Abfahrt in dem niedlichen Schiffchen desselben und ihr Versinken im Wasser. Hoffmann von Fallerslehen *wird in seiner trefflichen Samml. schlesischer Volkslieder mit Melodien ein dem wendischen Texte näher kommendes bekannt machen.*

XXXV.

Deutsches Lied. Kretschmer II, 147. *vgl.* Wunderhorn I, 189.

Es trug ein schwarzbraun Mädchen
Ein'n Becher rothen Wein
Zu Strassburg auf der Strassen
Begegnet ihr ein Knabe fein.

Der Knab' thät sie anfassen:
Ich bitt' dich, lasse ab;
Die Mutter thut mich schelten,
Herschütt' ich den Wein, mein Knab'.

Sie verliert bei dieser Gelegenheit ihr Kränzlein und wartet immer noch, dass der böse Knabe zurückkomme und sie nehme.

Eine vollständigere Parallele giebt „die Verstellte" *bei* Meinert (S. 189).

Es sollt' a Mädel Wein holen gehn
Zu Braunsberg in dem Schlosse,
Begegnet ihr ein Reiterlein,
Von ihr wollt' er nicht lassen.

‚Lass ab, lass ab, du Reiterlein,
‚Vergiess' mir nicht den kühlen Wein!'
„Vergiess' ich dir den kühlen Wein,
„Wir woll'n uns andern borgen."

Sie will nicht borgen; das wäre beiden eine Schande. Er will mit ihr aus dem Lande ziehn; sie will erst ihre Mutter um Rath fragen, thut es aber nicht, sondern belügt sie und sagt, der Weinschenk sei nicht daheim gewesen, verläugnet auch gegen sie ihren Liebsten und zieht mit ihm in der nächsten Nacht aus dem Lande. Diese weitere Ausführung in einem wohlabgerundeten Liede scheint das wendische nur für ein Bruchstück zu erklären, dessen schöne Sangweise mit dem, auch in ältern deutschen Volksliedern vorkommenden, ungewöhnlichen Schlusse in der entsprechenden, eine Terz tiefer liegenden, Moll-Tonart es den Liebhabern des Gesanges empfiehlt.

Digitized by Google

XXXVII.

Im Polnischen (Wojcicki I, 60. *und* Pauli Polsk. I, 71), *wo der Edelmann genannt wird* (*es ist* Mikołaj Potocki Starosta Kaniowski, Nicolaus Potocki, Starost von Kanjow) *lautet das Lied so:*

U naszego młynarza
Jest tam ładna dziewczyna —

A pan o niéj niewiedział,
Służeńka mu powiedział.

Oj posłał pan dragana:
‚Idź młynarzu do pana.‘

Idzie młynarz i duma:
Co ten pan do mnie ma?

Oddałem podatki
I od młyna drapaczki.

Młynarz wrota otwiera,
Pan mu wina naléwa:

‚Pij młynarzu to wino
‚Nie piłeś go jak żyło.‘

‚Pij młynarzu, maszli pić,
‚Kasia moją musi być.‘

„Weź se panie co ja mam,
„Ja swéj Kasuni nie dam.“

„Weź se panie i woły
„Wszystko ziarno z stodoły,“

„Zabierz sobie i świnie,
„Ja Kasieńkę przebiję.“

Nie mógł pan nie poradzić,
Kazał siebie w wór wsadzić:

„Zawiezcie mnie do młyna,
„Gdzie Kasieńka jedyna!“

„Nie kładźcie mnie we młynie,
„Bo mnie zjedzą tam świnie.“

„Nie kładźcie mnie na podzie,
„Bo mnie zmielą we słodzie;“

„Nie wstawiajcie w mielnicy,
„Bo mnie zjedzą indycy;“

„Połóżcie mnie w kómorze,
„Gdzie Kasieńka ma łożc.“

Już o saméj północy
Wór się na łoże toczy.

Da bei unserm Müller, da
Ist ein schönes Mädchen ja.

Herr der wusste niehts von ihr,
Doch der Diener sagt's ihm schier.

Der schickt einen Boten aus:
‚Müller komm' in's Herrenhaus.‘

Müller geht und denkt dabei,
Was des Herrn Befehl wohl sei?

Meine Steuern gab ich gern,
Sammt der Mahlmetz' meinem Herrn.

Müller kommt zur Thür hinein
Und der Herr der schenkt ihm Wein.

‚Trinke, Müller, meinen Wein,
‚Trankst ihn nimmer noch so rein.‘

‚Trinke, Müller, trinke fein,
‚Kathinka muss meine sein.‘

„Nimm dir, was ich habe, Herr,
„Kathinka kriegst nimmermehr.“

„Nimm drei Ochsen dir davon
„Und vom Boden alles Korn,“

„Nimm dir auch die Schweine da,
„Lieber erschlüg' ich Kathinka.“

Herr der sah, so kann's nicht gehn,
Liess in einen Sack sich näh'n.

„Bringt mich in die Mühle da,
„Wo die einz'ge Kathinka.“

„Stellet in die Mühl' mich nicht,
„Fressen dort die Schweine mich.“

„Stellt mich auf den Boden nicht,
„Schroten dort die Mäuse mich.“

„Stellt mich in die Mahlstub' nicht,
„Fressen dort die Hähne mich.“

„Legt mich in das Kämmerlein
„Zu Kathinka's Bettelein.“

Gerade um die Mitternacht
Der Sack sich zu dem Bette macht.

Digitized by Google

‚Kiej tam djabeł nie zbože,	‚Das kann nur der Teufel sein,
‚Co się toczy na łože.‘	‚Der sich wälzt in's Bett hinein.‘
„Cicho Kasin, niewołaj,	„Kathinka, sei ruhig doch,
„Ja Kaniowski Mikołaj.“	„Bin ja Niclas aus Kanjow.“
‚Żebyś ty był dobry pan,	‚Wärst du ein rechtschaffner Herr,
‚Niechodziłbyś w nocy sam;‘	‚Kämst du Nachts allein nicht her.‘
‚Trzymałbyś se służeńki	‚Hättest Diener gross und klein,
‚I nadobne dziweńki.‘	‚Dienerinnen schön und fein.‘
‚Kiedy ja sobie mielniczka,	‚Ich bin eines Müllers Blut,
‚Trzymam sobie czeladniczka.‘	‚Bin dem Müllersburschen gut.‘

Deutsche Lieder über diesen Gegenstand giebt es mehre, verschieden in Text und Singweise.

Es wohnt ein Müller an jenem Teich,
Lauf, Müller, lauf!
Der hat 'ne Tochter und die war reich,
Lauf, Müller, lauf, wie die Katze nach der Maus,
Potz Himmeldonnerwetter, Müller lauf, lauf, lauf!
Mein lieber Müller lauf!

Vgl. Kretschmer II, 156. Die Müllerstochter. *Dort ist der als ein Sack Korn Hereingetragene unbestimmt ein Bursche:*

Der Knecht trug ein so manchen Sack,
In einem drin der Bursche lag.

Der Anfang des Liedes wie das obige; das Ende:

Der Sack sprang hier zum Fenster hinaus,
Keine Jungfrau ist hier mehr im Haus.

Ein anderes (Kretschmer I, 136) *fängt sich an:*

Guten Abend, guten Abend, Frau Müllerin!
Hn, hn!
Wo setz' ich meinen Habersack hin?
Vallera, vallera, valleraff, raff, raff,
Vallery, vallera, valleru.

In derselben Sammlung (I, 299) *wird ein kurzes fragmentarisches Liedchen aus dem Kuhländchen mitgetheilt:*

'S mahl a Müller in aner Mühl,
Er hat drei Töchter und die waren schön,
Zwo die waren gar zu schön,
Die dritte muss im Winkel stehn.

Der Habersack wird auf die

„öberste Bühn,
Wo der Annele Bett thut stihn,“

gesetzt und als des Nachts der Haber auskriecht und anfängt der Ännele Bett zu suchen, ruft diese:

„Mutter, steht auf und zünd't a Licht an,
‚'S is a Dieh ai unser Mühl.‘
„Das is a Dieh, a nie a Dieb,
„'S is der Annele ihr schönes Lieh.“

XLI.

Der Bursch, welcher die Pferde hüten soll, hat „in dem kleinen Erlenbusch in dem krausen Tannenbusch“ sein Mädchen aufgesucht: darüber sind die Pferde auf ein fremdes Feld zu Schaden gegangen und von dem grasenden Mädchen gepfändet worden. Sie hat also zweierlei von ihm zu erzählen, was ihm nachtheilig werden kann. Das Lied mit seiner reizenden Melodie scheint alt zu sein.

XLII.

V. 6. Solobik, *Nachtigall. In einigen Gegenden spricht man* solorik, *in andern wieder* sylobik, *auch* solojik. *Die Nachtigall ist der gewöhnliche Liebesbote in allen Volksliedern. Dazu macht sie schon* Heinrich von Strehlingen, *der Minnesinger:*

Nahtegal, guot vogellin,
Miner frowen solt du singen in ir ore dar.

Wenn der Geliebte gestorben ist, so kommt sie und singt vor dem Fenster von seinem Tode, klopft mit dem Schnabel an oder fliegt gar auf das Bettlein. S. Meinert „die Arme-Sünder-Blume“ (S. 5).

Da freit sich Ritter Ulerich,
Er freit der Königin Töchterlein.

Er freit sie lang, er hat sie lieb,
Bis sie ihm auf seinem Arm einschlief.

Die erste Nacht er bei ihr schlief,
Die andre er auf die Herberg gerieth.

Wer wird nun mein'm Ännchen Botschaft sag'n
Dass sie mich auf der Herberg erschlag'n.

Nachtigall das kleine Waldvögelein,
Das macht sich auf und fliegt davon.

Wie's auf der Ännchen ihr Fensterlein kam
Klopfts mit seinem kleinen Schnabel an.

Vgl. Nr. CII. CX.

XLIII.

Diese beliebte Romanze findet sich fast bei allen slawischen und deutschen Stämmen in mannigfaltiger Umgestaltung nach Stoff und Form, Text und Melodie. Wir begnügen uns, hier ein krainisches Lied (Korytko I, S. 51) *anzuführen, welches sich anfängt:*

Stoji vertec ograjen,
Polno rožic nasajen,
Minica v njim se sprehasa,
Z rožicami se pogovorja.

Ein umzäunter Garten da
Ist mit Rosen ganz bepflanzt
Sprieht, im Garten wandelnd, da
Mit den Rosen Miniza.

Ein Jüngling kommt zu ihr und bittet sie um eine Rose aus dem Kranze. Sie aber verweigert sie ihm und sagt, sie habe einen Geliebten, der vor sieben Jahren in den Krieg gezogen sei. Da antwortet der Bursche: Sie solle ihren Liebsten nur vergessen und sich einen andern nehmen, der habe sein Leben verloren, er selbst sei dabei gewesen. Sie aber entgegnet:

Sedem let sim čakala,
Sedem ga bom žaloala.

Sieben Jahre wartet' ich,
Sieben Jahre trauert' ich.

Nun werde sie Alles verkaufen und es der Kirche zuwenden. Allein daraus wird Nichts, denn der Geliebte giebt sich ihr zu erkennen und spricht:

Belo daj mi ti roko!
Hvala bodi is serca,
Ker si tako zvesta b'la.

Gieb das weisse Händchen mir!
Recht von Herzen dank' ich dir,
Dass so treu du bliebest mir.

Digitized by Google

In Mähren singt man von dieser Geschichte folgendes Lied. (Sušil I, 114).

Když se milý na wojnu bral,
Swé panence přikazowal:

Aby se mu newdáwala,
Sedúm let na něj čekala.

A když bylo w sedmém roku,
Šla pro trávěnku na louku.

Když nažala, nawázala,
Po polu se ohlédala.

Newiděla tam žádného,
Jenom wojáčka samého.

A hned se ho wyptáwala
Co jeje milý děláwá.

Twůj milý se wčera ženil,
Ja jsem na jeho swadbě byl.

Co mu skažeš, Andulenko,
Krásná kulatá huběnko?

Zkazuju mu toli štěstí,
Co je w tom haječku listí.

Zkazuju mu toli zdraví,
Co je na tráwníčku trawí, etc.

In den Krieg hin zog der Liebste
Sagte da zu seiner Dame:

Du sollst mir nicht wegheirathen,
Sondern sieben Jahr noch warten.

Als sie sieben Jahr gewartet,
Ging nach Gras sie auf die Wiese.

Siehelte, band auf die Bürde,
Schaut' hin über Wies' und Felder.

Dort sie Niemand kommen sahe
Als nur 'n einzigen Soldaten.

Gleich fing sie ihn an zu fragen,
Was doch ihr Geliebter mache.

Gestern ward getraut dein Liebster,
Selbst war ich auf seiner Hochzeit.

Was lässt du ihm sagen, Hannchen,
Du mein schönes, rundes Mündchen?

Wünsch' ihm so viel Glück und Segen
Als es Blätter giebt im Haine.

Wünsch' ihm auch so viel Gesundheit
Als auf diesem Grasplatz Halme etc.

Text und Melodie des wendischen Liedes stimmt mit dem bekannten deutschen ganz überein (Kretschmer I, S. 62. Büsching S. 193. Mel. No. 76. Wunderhorn I. S. 61. Meinert S. 243), *welches sehr alt ist und schon in* Fischart's Gargantua und Pantagruel *erwähnt wird.* Wolf *in s.* Proben altholländischer Volkslieder *theilt ein ähnliches mit. Das wendische Lied hat jedoch einige hübsche Züge weniger, aber auch andere von feiner Wendung, z. B.* v. 29—32, *wo es im deutschen Texte heisst:*

Ich wünsch' ihm all das Beste,
So viel der Baum hat Äste.

Ich wünsch' ihm so viel Glücke fein,
So viel wie Steru' am Himmel sein.

Ich wünsch' ihm so viel gute Zeit,
So viel wie Sand am Meere breit.

wogegen ihm hier gewünscht wird, dass er über das Glück der Brautnacht die verlassene Geliebte ganz vergessen möge. Chamisso *hat das deutsche Lied neu bearbeitet* (S. R. Schütze Taschenb. 1835. S. 108.) — *Vergl. die Lieder Nr. LXXXVII, XCVIII, CXXXIV unserer Samml.*

XLIV.

V. 31, *Hier fehlt eine ganze Verszeile, die in Folge eines übersehenen Mangels in der Abschrift des Mscr., im Druck ausgelassen worden:* Ja sym sej holčkn zljehał.

Digitized by Google

XLV.

Die siebenjährige Dienstzeit kommt, nach dem Vorbilde des Patriarchen Jakob, in andern slawischen, so wie in deutschen Volksliedern vielfältig vor. Hier nur ein Beispiel aus dem Polnischen (Pieśni Biało-Chrobatow I, 53):

Służył Jasio u pana
Za starszego dworzana;
Wysłużił Kasienkę
W siódmym roku dziéweńkę.

Als der ältste Diener gern
Diente Johann seinem Herrn;
Sieben Jahre dient er da
Und verdient sich Kathinka.

XLVII.

V. 10. 25. 40. *Dergleichen unmögliche Annahmen finden wir in vielen deutschen Volksliedern, z. B.* (Kretschmer II, 103. Der Plauderer.)

Ich nehm' dich mit, wenn's Rosen schneit,
Wenn Mond und Sterne begegnen sich.

Ebendaselbst II, 153. Die geraubte Königstochter.

Wenn alle Eichen Kirschen tragen,
Wird mich dein Ross von hinnen tragen,
Wenn alles Wasser sich wandelt in Wein,
Dann werde ich die Deine sein.

Meinert (S. 28.) Abschied. *Das Mädchen fragt den Geliebten, wann er wiederkommen werde?*

Wenn das Wasser den Schnee entzünd't,
Wenn der Krebs Baumwolle spinnt;

Wenn alles Wasser wird zu Wein
Und Berg und Thal zu Edelstein,

Und ich darüber Herr werd' sein,
Wirst du, feins Mädel, mein eigen sein.

Meinert (S. 60.) Der Plauderer. *Der Liebste fragt, ob sie ihn nicht mitnehmen wolle?*

Ich nehm' dich mit, wenn's Rosen regnet
Und wenn der Mond der Sonne begegnet.

Bisweilen werden solche Voraussetzungen auch auf ungeahnete Weise erfüllt. (Ebendas. I, 143).

Wenn's schneiet rothe Rosen,
Wenn's regnet kühlen Wein,
So lang' sollst du noch harren,
Herzallerliebste mein.

— — — — — —

Der Knabe kehrt zurücke,
Geht zu dem Garten ein,
Trägt einen Kranz von Rosen
Und einen Becher Wein.

Hat mit den Fuss gestossen
Wohl an das Hügelein,
Er fiel, da schneit' es Rosen,
Da regnet's kühlen Wein.

V. 2. Wočiń, *öffne; eigentl.* wotčiń. *Das* t *assimilirt sich aber in einigen Gegenden. So spricht man auch:* swačina, *Vesperbrod, für* swatčina.

XLVIII.

Vergl. das böhmische Lied (Čelakowský III, 15) *mit der Übersetzung von* Wenzig (S. 14):

Když gsem šla gedenkrát přes hágeček,
Ach, přes hágeček,
Potkal mne na cestě mysliweček.
— — — — — — — —
— — — — — — — —
Po něgakim času tráwu žala,
Ach, trawu žala:
Kýž gsem mysliwečka nepoznala!
— — — — — — — —
Než gsem gá poznala mysliwečka,
Ach, mysliwečka,
Byla gsem červená, gak růžička.
Nyničko že moge krása ge pryč.
— — — — — — — —
Nechod'tę, panenky, přes hágeček,
Ach, přes hágeček,
At' was tam nepotká mysliweček.

Als ich dahin ging durch den Hain,
Ach, durch den Hain,
Da traf mich ein Jäger so allein.
— — — — — — — —
— — — — — — — —
Nicht lange nachher da mähte sie Gras,
Ach, mähte sie Gras,
Und seufzte: Ach, dass ich beim Jäger sass!
— — — — — — — —
Eh ich den Jäger gekannt und gesehn,
Ach, ihn gesehn,
Da war ich wie eine Rose schön.
Doch meine Schönheit ist nun verblüht.
— — — — — — — —
Ihr Mädchen geht nicht durch den Hain,
Ach, durch den Hain,
Leicht träf' euch ein Jäger so allein.

XLIX.

Dasselbe Lied haben auch die Niederwenden; ähnliches in mehren deutschen Volksliedern. Wunderhorn II, 29. *In dem bergischen Liede* (*bei* Kretschmer I, S. 424):

Es ging ein Mädchen grasen
Wohl in den grünen Klee,
Was begegnet ihr auf der Haide,
Rideralla la la la la la,
Ein Jäger, der war schön.

‚Ach Mutter, liebste Mutter,
Den Jäger muss ich frein,
Gieb mir dreihundert Gülden
Und Kleider weiss und fein.'

Ach Tochter, liebste Tochter,
Die Gülden sind nit viel,
Dein Vater hat sie verrauschet
Bei Würfel- und Kartenspiel.
— — — — — — —
Ach wär' ich ein Knabe geboren,
So reiste ich um die Welt
Und schlüg' dem Fürsten die Trommel,
Verdient' des Fürsten sein Geld.

Am meisten kommt mit unserem wendischen Liede das aus dem Kuhländchen überein (S. Meinert S. 199.), *welches ich ganz hierher setzen will.*

Wär' ich ein Knab' geboren!
Wohin geht Richters Mädel?
Wo geht sie hin? In's Gras —.
Dort auf die breite Haide
Und wo der Reiter sass.

Digitized by Google

Er breit't seinen Mantel unter
In's rautengrüne Gras;
Er hat das feine Mädel,
Dass sie sich zu ihm sass.

Ich hab' nicht Zeit zu sitzen,
Ich hab' ja noch kein Gras;
Ich hab' eine zornige Mutter,
Die schilt mich alle Tag'.

Wird dich die Mutter schelten,
Bind' dir nur's Fingerle zu
Und sprich, hätt'st dich gestochen —
Geschnitten in's Haberstroh.

Soll ich der Mutter lügen?
Ständ' mir gar übel an!
Wie lieber will ich sagen,
Der Reiter will mich han.

Ei Mutter, liebste Mutter,
Gebt ihr mir einen Rath:
Soll ich den Reiter nehmen,
Soll ich ihn lassen fahr'n?

O Tochter, liebste Tochter,
Den Rath, den geb' ich dir,
Lass du den Reiter fahren,
Bleib noch ein Jahr bei mir.

Ei Mutter, liebste Mutter,
Der Rath gefällt mir nicht,
Der Reiter ist mir lieber
Als ihr und all euer Gut.

Ist dir der Reiter lieber
Als ich und all mein Gut:
Bind' dir die Kleider in ein Bündel
Und zieh' mit ihm davon.

Ei Mutter, liebste Mutter,
Kleider hab' ich sonst nicht viel;
Geht mir dreihundert Ducaten,
Da kauf' ich mir, was ich will.

Ei Tochter, liebste Tochter,
Ducaten hab' ich nicht viel;
Dein Vater hat sie verrauschet
Im Karten- und Würfelspiel.

Hat sie mein Vater verrauschet
In Karten- und Würfelspiel,
So sei's, ach Gott erbarme,
Dass ich seine Tochter bin.

Wär' ich ein Knab' geboren,
Ich wollte wohl ziehn in's Feld;
Ich wollte die Trommel rühren
Dem Kaiser für sein Geld!

V. 25—44 *vgl. mit Nr. LXXIX*, 13—20.
V. 73 ff. *deutet auf das* 15. *Jahrh. hin, wo man doppelfarbige Hosen trug.*

L.

Der Gegenstand dieses Liedes, ein durch Standesverhältnisse und Klostermauern geschiedenes und in Liebesleid vergehendes Paar, ist auch im Deutschen, Holländischen, Dänischen und Schwedischen vielfach besungen worden. Sie haben alle den Anfang:

Ich stand auf hohem Berge,
Sah nieder in's tiefe Thal.

oder einen ähnlichen:

Ich stand auf hohen Bergen
Und sah wohl über den Rhein — *oder:* über das Meer, — die See.

im Holländischen:

Ick stont op hoghe berghen,
ick sach het seewaert in.

und beginnen mit der Erzählung einer Kahnfahrt von Grafen oder Rittern, wobei die Liebenden sich kennen lernen. S. Gräter's Bragur I, 265. Erlach I, 176. *u.* IV, 48. Erk *u.* Irmer I, 43. 51. 52. 53. III, 50. Kretschmer I, 106. 109. 111. 113. II, 21. Wunderhorn I, 71. 257. Herder I, 15. Meinert S. 35. Elwert S. 51. Schlegel's deutsches Museum IV, 1813. S. 136. Sammlung v. Schweizer Kuhreihen. 4. Aufl.

Digitized by Google

1826. S. 77. Schmeller Mundarten Baierns S. 444. Hoffmann horae Belg. II, 128. *In dem einen Liede will der Graf das Kloster anstecken. Da heisst es weiter:*

Sie brachten ihm zu trinken
Aus ihrem Becher Wein:
In vier und zwanzig Stunden
Starb er im kühlen Hain.

Mit ihrem weissen Händelein
Grub sie dem Grafen ein Grab,
Aus ihren schwarzbraunen Äugelein
Sie ihm das Weihwasser gab.

Ein anderes hat diesen Schluss;

Da kam Feinslieb gegangen,
Schneeweiss war sie gekleid't:
Mein Haar ist abgeschnitten,
Leb wohl in Ewigkeit.

Er war dem Kloster — — —
Und sah in's tiefe Thal:
That ihm sein Glas zerspringen,
Zerspringen auch sein Herz.

Die Nonne hatte ihm nämlich zu trinken gegeben und ihn vergiftet, damit das Kloster nicht durch ihn zerstört werden sollte. In einer andern Ree. ist auch die Rede von einer früher durch den Geliebten versuchten Vergiftung vermittelst eines venetianischen Glases. In unserm wendischen Liede finden wir von Beidem keine Spur. Obwohl es die Grundzüge von dem deutschen entlehnt hat, so tritt es doch in seiner Form nach Text und Weise selbstständig auf. Manches, das im Deutschen nur angedeutet wird, ist hier mit grosser Liebe weit ausgeführt, z. B. der Ritt in das Zschechen und Bautzner Land, um einen schönern und bessern zu finden (V. 91). *Auch ist dem wendischen die lange Nutzanwendung am Schlusse eigenthümlich, so wie dem deutschen die epische Einleitung: „Ich stand auf hohem Berge" — Diese findet sich jedoch selbstständig als ein besonderes Lied behandelt in Nr. LXXVIII. und LXXIX.*

V. 20. Kněžna, *eigentl. Fräulein, hier aber Nonne; denn die Serben nennen die Nonnen:* khlóšterske kněžny, *Klosterfräulein.*

V. 105. Čerwěny zloty, *ein rothes Goldstück f. Ducaten.*

Zwischen V. 141 *u.* 142 *fügt man in der Haide noch folgende vier Verse ein:*

Lubosćje so ćahaja po swjeći,
Kaž bjele perko po wodži.

Die Liebe sie schwebet im weltlichen Sinn,
Wie die weisse Feder im Wasser dahin.

Z wodžičku perko so rozpływńe,
Z wjetsičkom wone so rozduje.

Wohl in dem Wasser die Feder verschwimmt,
Der Wind sie verwehet und mit sich nimmt.

LI.

V. 15. Dženša -zas, *heute ist Hochzeit und in einer Woche wieder. Acht Tage nach der Hochzeit giebt es eine junge oder Nachhochzeit,* mlody kwas.

LII.

Das merkwürdige, vielleicht noch unvollständige Lied scheint sich auf eine Meersage zu beziehen, wie sie so häufig an den Küsten in dem Munde des Volks sind. Man erinnere sich an so manchen englischen, schottischen und irischen Volksgesang. Auch hat er einige Ähnlichkeit mit dem holländ. Volksliede „Van twe conineskindern", wo ein böses Weib die Lichter auslöscht, die dem durch das Wasser schwimmenden Jünglinge den Weg zeigen sollen. S. Hoffmann horae Belg. II, 112.

LIII.

Das wahrscheinlich nicht ganz vollständige und deshalb etwas unverständliche Lied wird erklärt durch Vergleichung mit dem deutschen (Wunderhorn I, 259), *so wie dieses mehr Licht durch das wendische erhält, weil hier ausdrücklich gesagt wird, der König von Polen habe sich als Bettler verkleidet, dort aber nur*

Digitized by Google

schwach angedeutet wird, der Küchenjunge sei der König von Engelland gewesen. Beide Lieder sind offenbar sehr alt und gründen sich auf eine Sage.

Der Pfalzgraf am Rhein.

Es wohnt' ein Pfalzgraf an dem Rhein,
Der liess verjagen sein Schwesterlein,
Da kam der Küchenjung zu ihm:
‚Willkommen, willkommen, Pfalzgraf am Rhein

‚Wo ist dein schönes Schwesterlein?'
„Mein Schwesterlein die kriegst du nicht,
„Sie ist dir viel zu adelich,
„Und du gehörst zur Küch hinein."

‚Warum sollt ich sie kriegen nicht,
‚Sie hat von mir ein Kindelein.'
„Hat sie von dir ein Kindelein,
„Soll sie nicht mehr mein' Schwester sein."

Er liess sie geisseln drei ganzer Tag',
Bis man ihr Lung und Leber sah:
‚Hör auf, hör auf, es ist genug,
‚Es gehört dem König aus Engelland.'

„Gehört es dem König von Engelland,
„So kostet mich's mein ganzes Land,
„Mein ganzes Land ist nicht genog,
„Mein Leben muss auch noch darzu."

Es stund nicht länger als drei Tag' an,
Da kam der König aus Engelland:
‚Willkommen, willkommen, Pfalzgraf am Rhein,
‚Wo ist, wo ist dein Schwesterlein?'

„Mein Schwesterlein, die ist schon todt,
„Sie liegt begraben röslinroth."
‚Liegt sie begraben röslinroth,
‚So musst du leiden den bittern Tod.'

Selbst zog er sein schweres goldnes Schwert,
Und stach es dem Pfalzgrafen durch sein Herz:
‚Hat sie müssen leiden den bittern Tod,
‚So musst du leiden den Schmerz.'

LIV.

Ähnliches im Deutschen (S. Herder's Volkslieder I, 145. Wunderhorn I, 192. Erlach I, 153.)

Das Mädchen und die Haselstaude.

Es wollt' ein Mädel Rosen brechen gehn
Wohl in die grüne Haide.
Was fand sie denn am Wege stehn?
Eine Hasel die war grüne.

Was hier fragmentarisch mitgetheilt und von Zarnak (II, 15. Nr. 29. *vgl.* Erlach IV, 8.) *in neuerer Bearbeitung dargeboten worden ist, findet sich vollständiger und derber unter den Liedern des Kuhländchens* (S. 29. Nr. 17. *vgl.* Erlach IV, 202.)

Es wollt' ein Mädel in's Schenkhaus gehn
Sie schleicht sich wunderschine,
Da bleibt sie auf'm Walle stehn
Vor einer Hasel grüne.

‚Und grüss dich Gott, Frau Haselein,
‚Von was hist du so grüne?'
„Und grüss dich Gott, feins Mägdelein,
„Von was bist du so schine?"

Auch hier sagt das Mädchen, wie in dem von Herder mitgetheilten Liede, dass sie schön wäre, weil sie Weissbrot ässe und kühlen Wein trinke; die Hasel aber den kühlen Thau und giebt dem Mädchen die gute Lehre, nicht in's Schenkhaus zu gehn. Das will auch wirklich umkehren, aber die Hasel spricht:

Und kehr' do um so viel du willst
Er hat bei dir gesessen;
Du hast dein Rothgoldfingerlein
In seiner Hand vergessen.

Du hast wohl aoch was mehr gethan,
Du hast bei ihm geschlafen;
Du hast deinen grünen Rautenkranz
Auf seinem Haupt gelassen.

Nun verbietet das Mädchen der Hasel das Reden und droht ihr wie hier:

Digitized by Google

Ich hab' daheim zwei Brüder stolz,
Die werden dich bald umhauen.

Dagegen erwiedert die Hasel:

Haun sie mich gleich zum Winter um,
Im Sommer grün' ich wieder;
Verliert ein Mädl ihren Ehrenkranz,
Den find't sie nie mehr wieder.

Und wenn die Lind' ihr Laub verliert,
Da trauern alle Äste,
Ade, ade feins Mägdelein,
Und halt dein Kränzlein feste.

Sie aber endet das Zwiegespräch mit den traurigen Worten:

Ich kann ihn halten wie ich will,
Er ist mir schon entfallen;
Da ist mir schon von weisser Seid'
Ein Schleierle dranf gefallen.

Die Melodie, welche Kretschmer (I, 127. Nr. 71.) *mittheilt, hat keine Ähnlichkeit mit der des wend. Liedes, dessen Rhythmus auch ein anderer ist.*

LV.

In dem krainischen Volksliede (Korytko I, 109.) *ruft der junge Herr den Burschen, erzählt ihm seinen Traum und spricht, wie hier:*

Osedlaj mi konjizha dva,
Sebi en'ga, meni en'ga;
'De pojdeva v Novo vah
V moji Marjétizi.

Sattle mir der Rosse zweie,
Dir das eine, mir das eine;
In mein Dorf hin woll'n wir reiten,
Hin zu meiner Marjetiza.

Als sie in's Dorf gekommen sind

Shupanja na pragu stoji,
In si hrishe zherne ozhi.

Steht die Mei'rin auf der Schwelle,
Wischt sich aus die schwarzen Augen.

O kaj vam je, shupanja vi,
Kér si hrishete zherne ozhi?

Mei'rin, was ist euch geschehen,
Dass ihr wischt die schwarzen Augen?

Kaj bi se ne jokala,
Kér je umerla Marjétiza?

Und wie sollt' ich denn nicht weinen,
Da gestorben Marjetiza.

Zu v. 21—30 *stehe hier die Parallelstelle aus dem böhmischen.* (Čelakowský. — Wenzig S. 58.)

Dwakrát sem hřbitow ohešel,
Nowy hrob sem tam nenašel.

Und zweimal ging ich den Kirchhof ab
Und nirgend erhob sich ein neues Grab.

Po třetj hřbitow oheházjm,
Teprw nowý hrob naházjm.

Zum dritten Mal durchschreit' ich ihn eben,
Da seh' ich ein neues Grab sich erheben.

‚Kdo to chodj po mém hrobě,
‚Že neda mrtwym pokoge?'

‚Wer schreitet zu meinem Grab herzu,
‚Und stört die Todten in ihrer Ruh'?'

‚Šlape trawička zelenou,
‚Srázj rosičkou studenou?'

‚Wer wandelt oh mir, ich frage wieder,
‚Und streifet den Thau vom Grase nieder?'

Gsili ty to, moge milá,
Kterás ráda dary hrala?

Mein holdes Liebchen, o bist du hier,
Die gerne einst Gaben nahm von mir?

‚Gestli sem gá dary brala,
‚Ga gsem ge s sebon newzala.'

‚Und nahm ich auch gerne deine Gabe,
‚So nahm ich doch keine mit zu Grabe.'

Digitized by Google

‚Gdi gen domů k panjma mě,
‚Ona ti dary okáže.‘

‚Geb nur zu meiner Mutter nach Haus,
‚Sie reicht dir alle die Gaben heraus.‘

Vgl. das Lied Nr. VI. — V. 27. na wutrobi, *auf dem Herzen, kann auch heissen: auf der Brust —; denn* naha wutroba *heisst immer: blosse Brust.*

LVI.

V. 13. Žarować, *trauern. Um Löbau, sowie überhaupt oberhalb Budissin, sagt man dafür:* želić = žalować.

LVII.

Dieses Lied ist wohl durch die Türkenkriege, an denen bekanntl. auch die Lausitzer Theil nahmen, unter die Wenden verpflanzt worden und gehört ihnen wahrscheinlich nur als Nachbildung eines andern slawischen (vielleicht mährischen oder slowakischen) Liedes an.

V. 6. Žohnowaše. Žohnować ujekebo *oder* so z ujekim rozžohnować, *von jemandem Abschied nehmen* — v. 24. nadowaše. Nadować, *freundlich lehren, ist ein ganz ungewöhnliches und ungebräuchliches Wort.*

LVIII.

In Böhmen findet sich dasselbe Lied. (Čelakowský I, 5.):

Kdo to chodj po mém hrobě,
Šlape trawičku zelenou?

Wer geht hier auf meinem Grabe
Und zertritt das grüne Gras?

Vgl. die Mittheil. von Siegfr. Kapper *in* Klars Libussa 1842, S. 327.

Da scholl es unter dem Hügel dumpf:
Wer wandelt auf meinem Grabe,
Das Gras zertretend, abstreifend den Thau,
Dass ich nicht Ruhe habe?

Dieselbe Frage wird in einem litthauischen Liede gethan:

Wer weint um mich da oben?
Wer tritt auf meinen Hügel?

Das Gedicht begründet sich auf den immer noch im Schwange gehenden Volksglauben, dass ein Todtenhemde, wenn es nicht ohne Unterbrechung fertig genäht worden, dem Verstorbenen keine Ruhe gönne, und findet sich vollständig im Deutschen, wo es sich aber auf den Glauben bezieht, dass ein mit Thränen benetztes Kleidungsstück, welches dem Todten in den Sarg mitgegeben wird, dieselbe Wirkung habe, weshalb die Leute sich noch jetzt sorgfältig hüten, auf irgend etwas, was dem Todten in's Grab mitgegeben wird, eine Thräne fallen zu lassen. S. Lieder des Kuhländchens von Meinert (S. 13. Der Vorwirth.) *Der Wirth, welcher die Wittwe geheirathet, hütet dort sechs graue Rosse auf einem wüsten Kirchhofe. Als diese auf seines „Virwieths“ (Vorfahrs) Grab treten, so spricht der Todte:*

War bit't mai Grob, war knet't mai Grob?
War bit't mer oll mai Grasleu ô?
War schläft ao bay ma'm jouuge Waiv?
War schwecht ihr denn da' stoulze Laiv?

Der Wirth antwortet, dass er es sei. Da trägt ihm der Todte auf, seiner Frau zu sagen: Sie solle ihm ein ausgetrocknetes Hemde bringen; das, was er anhabe, sei ihm so nass geworden von den Thränen seiner hinterlassenen Frau, die nicht aufhöre, um ihn zu weinen.

‚Wos waent se inde? Wos thnt se dos?'

Der Mann richtet den Auftrag aus, sieht aber seine Frau gar sauer dazu an und wiederholt ihr als einen Vorwurf die so eben angeführten Worte. Sie will, wenn sie nur wüsste, dass es wahr wäre, dem geliebten Todten gleich einen Kittel von weisser Seide machen lassen, zieht sich an und geht, an's Grab anzuklopfen, um die Wahrheit selbst zu erfahren. Voll Liebestrauer befiehlt sie dem Grabe, sich zu öffnen, damit sie sich herniederlassen könne auf seinen Schoos: Aber der Todte warnt sie:

Wos wiest denn du do hounde thun?
Do hounde boust du kae Rub.
Do hounde thorst dn nischt backe,
Do bonnde thorst du ni wosche,
Do hounde heärst du ka'n Glouckeklang,
Do bonnde heärst dn ka'n Vogelgesang u. s. w.

Da kräht die erste Himmelstaube, die Gräber öffnen sich alle, und die Schöne steigt zu ihm hinunter. Da kräht das zweite Höllenhuhn,

De Gravlen thäten sich olle zu,
De Schiene musst ounde verblaive.

V. 35—50 *vgl. mit* II, 57—76, *wo fast dieselben Fragen vorkommen und dieselbe Antwort gegeben wird.* — v. 6. dri, *sie muss, zusammengezogen aus* dyrbi.

LIX.

Auch aus der Niederlausitz werden wir ein ähnliches Lied mittheilen; andere Slawenstämme haben dasselbe. Die Polen singen (Wojcicki I. 170.)

Tam na morzu Czerwoném
Rybacy siatki rzucają:
Cóż dobrego nlowiono?
Zloty pierścień ulowiono.
Przez ten pierścień woda bieży,
Pod tą wodą trawa leży,
Po téj trawie chodzą pawie,
A te pawie panna pasie,
Panna pasie, piórka zbiéra,
Piórka zbiéra, wianki wije,
Wianki wije, zlotem szyje etc.

Auf dem rothen Meere dort
Werfen Fischer Netze aus.
Was man Gutes darin fing?
Einen goldnen Fingering.
Übern Fingerring läuft Wasser,
Unterm Wasser wachsen Gräser,
Auf dem Grase gehen Pfauen,
Pfauen eine Jungfrau hütet,
Jungfrau hütet, Federn aufliesst,
Federn aufliest, Kränze windet,
Kränze windet, näbt mit Golde etc.

Um Krakau hört man (P. ludu Krakowskiego. S. 92.):

Hej nam bej pawikowie lecą,
Zlote piórka ronią,
A dzieweyna zbiera
A wianecki wije.

He, es kommen Pfau'n geflogen,
Lassen goldne Federn fallen,
Maid liest auf die Federn
Windet daraus Kränze.

In Galizien begleitet man das Spiel „w Królewnę, *die Königin*" *mit einem Liede, in welchem folgende Stelle vorkommt* (Panli, Polsk. S. 60):

Digitized by Google

. . . . Driewczyna	. . . . das Mädchen
Puścila pierścionek	Liess das Ringlein fallen
Po bystrym Dunaju,	In die schnelle Donau,
Plynie — płynie	Und es schwimmet, schwimmet
Złoty pierścioneczek,	Dieses goldne Ringlein,
I wypłynął ci	Kommt heraus dann wieder
Na zieloną łączkę.	Auf die grüne Wiese.
Z pod tego pierścienia	Unter diesem Ringlein
Traweczka rośnie,	Wachsen Grashalme,
A po téj trawie	Auf den Grashalmen
Śliczne chodzą pawie,	Gehn sehr schöne Pfauen,
Nadobna dziewczyna	Und das schöne Mädchen
Pawiki zganiała,	Jagt die Pfau'n zusammen,
Pióreczka zbierała,	Lieset auf die Federn
Wianeczki wijała.	Windet daraus Kränze.

Das mährische Lied (Čelakowský II, 49) *hat diesen Anfang:*

W šjrem poli na podolj Hruška stogj.	In dem Thal auf weitem Felde Steht ein Birnbaum.
Pod tím hruškúm kamen ležj, Kamen ležj.	Unter'm Birnbaum liegt ein Steinchen Liegt ein Steinchen.
Pod kamenem prsten zlatý Za sto zlatých.	Unter'm Steinchen liegt ein Ringlein Um hundert Gulden.
Přes ten prsten tráwa roste, Zelená se.	Durch das Ringlein wachsen Halme, Welche grünen.
Po té trawě chodá páwě, Perka tratě.	Auf den Halmen gehen Pfauen, Lassen Federn.
Staň děwečko, staň z ranjčka, Zber pérečka do wěnečka.	Mägdlein, stehe auf bei Zeiten, Sammle Federn für das Kränzlein.

Fast eben so klingt der böhmische Volksgesang (Pjsně národnj w Čechach I, 9.):

Stojí hruška w širém poli, Pod ton hruškon kámen bílý.	Birnbaum steht im weiten Felde, Unter'm Birnbaum weisses Steinchen.
Pod kamenem zlatý prsten, Skrz ten prsten tráwa roste.	Unter'm Steinchen goldnes Ringlein, Durch das Ringlein wachsen Halme.

Nicht anders wissen's auch die Kleinrussen (Pauli, Rusk. S. 3.):

Oj u sadońku Pawońky chodjat', Pireńko ronjat', Chodyt za nymy Krasna diwońka, Pireńko zbyrat, Winoczok plete.	Oi im Gärtelein Gehen Pfauen dort, Lassen Federn gehn, Hinter ihnen geht Schönes Mägdelein, Liest die Federn auf, Windet einen Kranz.

Digitized by Google

LXI.

V. 15. Kup mi lik, kup mi lik, Jurako! woła, *heisst wörtlich: Kauf mir einen Trichter, kauf mir einen Trichter, Jürge! ruft sie. Die dem wend. Texte gegenüberstehende deutsche Zeile sucht nur den Wachtelschlag in deutschen Worten wiederzugeben.*

V. 16. Na ponošku našim *heisst wörtl.: Auf unseren Dachfirsten.*

V. 22. Wochodženjo, *die Nochtener. Die Einwohner von Nochten versorgen den grössten Theil der Oberlausitz mit Theer und Pech.*

LXII.

Ähnliches, ausgeführter und vollständiger, finden wir auch in deutschen Volksliedern, denen dieses wend. Lied entlehnt zu sein scheint.

LXIII.

Ein ganz ähnliches Lied singen die niederlausitzer Wenden: dort ist das kleine Vöglein die Nachtigall. Der Gegenstand ist ein so beliebter Volksliederstoff, dass er auch zu vielen deutschen Sängen Gelegenheit gegeben hat. Jedoch weckt hier gewöhnlich der Wächter. S. Wunderhorn I, 317.

Es war einmal ein junger Knab,
Der hat gefreit schon sieben Jahr
Um ein fein Mädlein, das ist wahr,
Er konnt' sie nicht erfreien.
— — — — — — —
Steh auf, wer bei Feinsliebchen liegt,
Der Tag kommt angeschliechen.

Erlach IV, 79 *nach einer mündlichen Mittheilung:*

Der Wächter auf dem Thurme sass,
Er thät so helle blasen:
„Hört, wer bei seinem Schätzchen leit,
„Der steh' nun auf, es ist schon Zeit,
„Der Tag bricht an mit Strahlen,
„Ja Strahlen."

Kretschmer I, 531. *Altes Lied. Tagweis' von einer schönen Frauen.*

— — — — — — —
Der Wächter an der Zinnen stand:
Liegt Jemand hier verborgen,
Der mach' sich auf und zieh davon,
Dass er nicht komm in Sorgen.
Nimm Urlaub von dem schönen Weib,
Denn es ist Zeit,
Es scheint der helle Morgen.

Schon bei den Minnesängern findet sich der Ruf des Wächters (*S.* Marner II, 166.):

Swer tougen minne
Der beginne
Wochen, des ist Zit.
Ich hœre uf den Zwigen

Singende sehrien
Vogellin.
Der tag wil nahen.
Hinan gahen
Sol, swer tougen lit.
Ich warne also.

Den Polen weckt nicht der Vogel des Hains (v. 13.), *sondern die treue Haussehwalbe.* (Piesni ludu Krak. S. 146.)

A któz nas tu obudzi
Oboje młodych ludzi?

Uud wer wird uus, sage mir,
Uus zwei Junge wecken hier?

Jest jaskułka ranuy ptask,
Obudzi nas jego hrzask.

Morgenvogel Schwälbelein,
Diese wird uus weekeu feiu.

Jaskulecka świergoli:
Wstawaj Jasiu dzień biały.

Schwalbe zwitschert, wie gesagt:
Hans, steh' auf, 's ist heller Tag.

Im Kleinrussischen (Pauli, Rusk. S. 277.) *ist es ganz unbestimmt ein kleines Vöglein.*

Ščo nas prohudyt, diwčyno moja?
Oj, probudyt nas ptaška dribneńka.

Wer wird weeken uns, o Mädehen meine?
Oi, das Vöglein weeket uns, das kleine.

LXV.

V. 8. Pój šak ty k nam k wečeri, *komm doch zu uns zum Abendbrot. Wir finden es in wend. Volksliedern öfters, dass man Jemanden nach der ersten Begrüssung sogleich zum Essen und Trinken einladet; ganz nach der gastfreundl. Sitte des Volks. Vergl. XCV*, 12. 40. *CXLVII*, 11.

V. 10. pšeńčne piwo, *Waizenbier, so viel als Weissbier.*

V. 11. nutz nutši, *hinein. Sonst gebraucht man die Form* nutś *und* uuts.

LXVI.

Solch einen unglücklichen Ritt machte aueh einst ein Böhmenjüngling und das Volk darauf ein Lied (Erben S. 33.):

Oj milý jede po mostě,
Pod nim koníček za dwě stě.

Mein Schatz reit't über's Brückelein
Auf seinem Zweihundertthaler-Rösselein.

Koníček si poskakuje,
Mé srdečko se raduje.

Es springet hoch das Rösselein,
Droh freuet sieh mein Herzelein.

Koníček zlámal nožičku,
Mů milý zrazil hlawičku.

Das Rösselein das hricht ein Beiu,
Meiu Liebster zerschlägt sieh das Köpfelein.

Die Melodie ist ein Stück von der bekannten deutschen: Es ritten drei Reiter zum Thor hinaus.

V. 5. Dobru nóc brać, *gute Nacht nehmen, so viel als Abschied nehmen, ist sehr im Gebrauch.*

LXVII.

Mit diesem Liede ist ein norddeutsches zu vergleichen (*bei* Kretschmer I, 298.), *welches sich anfängt*:

Aus Eugland kam eiu Bettler heraus,
Er giug wohl vor des Reichen Haus,
Und als ihm dio Toehter die Almosen gab,
Sie dacht' in ihrem Sinu, sie dacht' in ihrem Muth,
Der arme Bettler wär' wohl gut.

Digitized by Google

Dort wirft er seinen Sack unter die Bank, hier zieht er seinen Mantel aus, dort muss er um zwölf Uhr schon fort, hier will er noch nicht gehen, da die Vöglein schon singen auf grüner Haide. Als er zum Hofe herauskommt, begegnet ihm der König, dem er das ewige Leben auf eine Weise anwünscht, dass es diesem auffällt und er die Tochter fragt, was sie ihm gegeben? — Sie antwortet:

Ich hab' ihm nichts gegeben als dies und das,
So viel mein zarter Leib vermag.

Da sagt der Vater:

Ei, Tochter, lass den Bettler nicht in dein Haus,
Lang ihm die Gabe zum Fenster hinaus,
Bind' ihm sie an eine lange Stange an,
Dass er zu dir nicht langen kann.

Aber sie behält das letzte Wort und entgegnet:

Ei, König, er bringt ja Segen in dein Haus,
Es geht der Bettler nach Morgenland hinaus,
Und ziehet er hin, so lass du ihn gehn,
Er möchte sonst gar stille stehn.

Wir erfahren aus diesem Schlusse, dass der englische Bettler ein frommer Pilger gewesen, der durch Deutschland nach dem gelobten Lande wanderte und können daraus das hohe Alter dieses Liedes leicht ersehen. Zu bemerken ist hierbei, dass es nach der Sitte der Zeit eine Christenpflicht war, mit wandernden Pilgern das Bett zu theilen, wenn sie Herberge begehrten. Noch sei es erlaubt, auf das Bettelkind König James V. von Schottland hinzuweisen, welches aus dem Reliqu. of ane. Poetry (Vol. II. S. 51), *Herder übersetzte und dem zweiten Theile s. Samml.* (S. 366), *mit einer Verwahrung in Betreff der unsittl. Tendenz, einverleibte.*

LXVIII.

Fragment. Vielleicht gehört es vermittelst einer verloren gegangenen Zwischenverbindung zu dem Folgenden. Bemerkenswerth ist, dass die Wachtel nie im Haine sich aufhält und eben so wenig sich auf Büsche oder Bäume setzt.

LXX.

In deutschen Liedern werden Muskaten und Nägelein (Gewürznelken) oft erwähnt. S. Elwert S. 51.

Zu Koblenz auf der Brücken
Da liegt ein tiefer Schnee,
Der Schnee der ist verschmolzen,
Das Wasser fliesst in See.

Es fliesst in Liebchens Garten,
Da wohnet Niemand drein,
Als nur zwei Bänmelein;
Das eine trägt Muskaten,
Das andre braun Nägelein.

Muskaten die sind süsse,
Braun Nägelein riechen wohl,
Die geb' ich meinem Feinsliebchen,
Dass es meiner gedenken soll.

Görres, S. 91.

In meines Buhlen Garten
Da stehn zwei Bäumelein;
Das ein' das trägt Muskaten,
Das andre Nägelein;

Muskaten die sein süsse,
Nägelein die sein räss,
Die geb' ich meinem Buhlen,
Dass sie mein nit vergess.

Digitized by Google

Eben so in dem im Wunderhorn (I, 213.) *mitgetheilten Liede:* Der Wirthin Töchterlein: „Bei meines Buhlen Kopfen, da steht ein güldner Schrein", *so wie in dem ebendaselbst* (III, 57.) *abgedruckten Liede:* „Mein Bübli isch e Stricker". *Desgl. bei* Kretschmer I, 546. *und* S. 548. II, 421. *Überall kehrt die Stelle von Muskaten und Nägelein fast wörtlich wieder, selbst in dem zuletzt angeführten Schweizerliede:*

In mines Buhlis Garten
Da stan zwei Bäumeli.
Das eine treit Muskate,
Das andre Nägeli.

Muskate die sin süsse
U d' Nägeli si räss.
I gabs min'm Lube zu versuehe,
Dass er mi nit vergess.

Selbst im Holländischen (S. Hoffmann's horae Belg. II, 171.)

Al voor mijn zoeteliefs deurtje
daar staan twee boompjes fijn,
d' een draagt noten van muskaten,
achier over der heiden,
en d' ander draagt nagelen fijn.

Vergl. was Jacob Grimm *darüber sagt ebend.* S. 172.

LXXI.

Das Ausschieben mit Äpfeln finden wir auch in andern Volksliedern, so in einem kleinen litthauischen:

Es kugelte, es kugelte
Ein rothes Äpfelein —
Ach! wer erhält, ach! wer erhält
Dich, goldnes Mädchen mein?

Und wer dich auch erhalten mag,
Stets sei das Glück mit dir.
Ich aber, weh! muss von hier fort,
Muss morgen schon von hier.

LXXIII.

V. 25. 26. *lauten an andern Orten so:*

Škoda će, škoda će, rjane holčo,
Zo ay so dało hólcam zawesć.

Schad' um dich, schad' um dich, Mägdelein,
Dass du dich liess't mit den Burschen ein.

und v. 32.

We swojej wutrobi wótry meč

In ihrem Herzen ein scharfes Schwert.

Es wird auch mit vielen Veränderungen, aber auf dieselbe Weise in der Niederlausitz gesungen.

LXXIV.

An dem Gegenstande dieses und des folgenden Liedes, wozu noch das in den Nachträgen unter Nr. CCXCVII. mitgetheilte kommt, hat sich die slawische und deutsche Volkspoesie vielfach versucht. Wir führen hier an das Kleinrussische Lied (W. z Oleska S. 226):

Na šerokim dunaju
Ne daleko wid kraju,
Ach tam mołod kozak potopaje.

Auf dem Donaustrome breit,
Von dem Lande gar weit,
Ach, dort sinkt der junge Kosak unter.

Prosyt win ratunku:
„Ratuj mene bateńku
Bo ja mołod kozak potapujn!"

Heischet Rettung flehentlich;
„Väterchen, o rette mich!
Denn ich junger Kosak sinke unter."

A bateńko do čołna,
Ani čołna ni wesla:
Oj zahyneš mij syneńku, zahyneš!

Geht der Vater nach dem Kahn,
Trifft nicht Kahn noch Reiter an,
Oi, kommst um, mein Söhnlein, du kommst um!

Digitized by Google

Er bittet Mutter, Bruder, Schwester; aber alle lassen ihn im Stiche. Endlich erhört ihn seine Geliebte und bewirkt seine Rettung.

Ein anderes russisches Lied erzählt in derselben Weise eine Befreiung aus dem Gefängnisse. (Čelakowský II, 107. Wenzig, 151.)

Ty wospoj, wospoj mlad zaworonoček
Sidjnči wesnoj na protalinkje!

Singe junges Lerchelein im Frühling
Sitzend auf dem schneebefreiten Grasfleck!

Dobroj molodec sidit w temnicje,
Pišet gramotku k otcu, k materi;

Im Gefängniss sitzt der gute Jüngling,
Schreibt an seinen Vater, seine Mutter:

Wo pismje pišet dobroj molodec:
Gosudar ty moj rodnoj batjuška!
Gosudarynja rodna matuška!

In dem Briefchen schreibt der gute Jüngling:
Herr, du mein Erzeuger, rechter Vater!
Herrin, die du meine rechte Mutter!

Wykupajte wy dobra molodca,
Swojego syna, wam rodimago.

Eilt, den guten Jüngling auszukaufen,
Euren Lohn und euren Stammgenossen.

Bak otec i matj otkazalisja,
I wes rod plemja otrekalisja:

Vater, Mutter will sich nicht zu ihm bekennen,
Sagt von ihm der ganze Stamm sich ledig:

W rodje našem de worow ńehylo,
Worow ńehylo i razbojnikow.

Unser Stamm hat keine Missethäter,
Keine Missethäter, keine Räuber.

— — — — — — —

Dobroj molodec — — —
Pišet gramotku k krasnoj djewicje.
Wo pismje pišet dobroj molodec:

Der gute Jüngling — — —
Schreibt an sein geliebtes schönes Mädchen.
In dem Briefchen schreibt der gute Jüngling:

Ty duša moja, krasna djewica,
Moja wjernaja polubownica,
Wyračuj menja, dobra molodca!

Meine Seele, du mein schönes Mädchen,
Meine allertreueste Geliebte,
Ach! befreie deinen guten Jüngling.

Wdrug wozgoworit krasna djewica:
Ach! wy njanjuški moji, matuški,
Wy sjennyje, krasnyje djewuški!

Und es spricht sogleich das schöne Mädchen:
Meine Pflegerinnen, theure Ammen,
Und Gespielinnen, ihr schönen Mädchen!

Wy berite moji zoloty kluči,
Otmykajte skorćj kowany larcy,

Nehmet, nehmet meine goldnen Schlüssel,
Öffnet eilig die beschlagne Truhe,

Wy berite kazny skolko nadobno,
Wy kupajte wy dobrago molodca,
Mojego wjernago poluhownika!

Nehmet Geld heraus, so viel ihr brauchet,
Und befreiet meinen guten Jüngling,
Meinen allertreuesten Geliebten.

Elwert *theilt in seinen* „ungedruckten Resten alten Gesanges (Giessen u. Marburg 1784. S. 15)“ *eine alte Romanze mit, welche sich so anfängt:*

Und als der Schäfer über die Brücke trieb
Warum?
Ein Edelmann ihm entgegenritt:
Hopp, hopp, hopp, entgegenritt.

Der Edelmann thät sein Hütlein ab,
Warum?
Er bot dem Schäfer 'n guten Tag,
Hopp, hopp, hopp, 'n guten Tag.

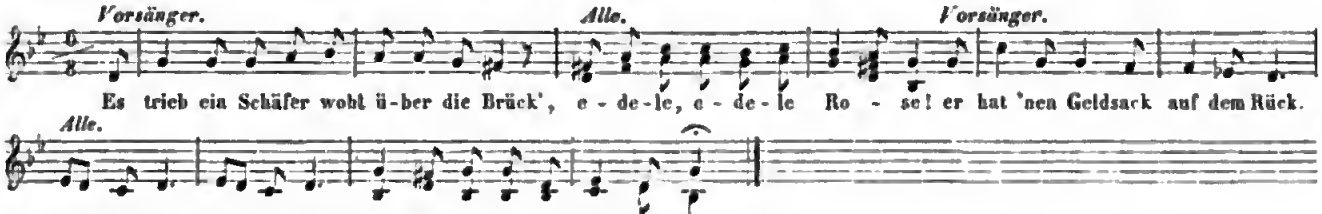
In Fouqué's deutschem Dichterwald (S. 175) *steht ein anderes Lied, welches auch noch auf einem fliegenden Blatt anderweit existirt:*

Es weidet ein Schäfer im langen Holz,
Veilchen, Rosen, Blumen!
Begegnet ihm ein Edelmann stolz.
Berg und Thal, kühler Schnee:
Herzlieb! Scheiden, das thut weh.

Digitized by Google

In der Kretschmer'schen *Sammlung lesen wir ein keekes Liedlein vom Niederrhein mit einer sehr schönen Weise, wogegen die unsrige allerdings weit zurücktreten muss.*

Der Schäferssohn.



Der Schäferssohn schlägt hier die Edelmannstochter aus, wird deshalb gefangen gesetzt und spricht, als er gehangen werden soll, höhnend:

In unsrem Lande da ist es ein Recht,
Edele, edele Rose!
Da hängt man den Herrn noch vor dem Knecht!
Berg und Thal, kalter Schnee,
Herzlieb scheiden und das thut weh.

Auch hier ist im Wendischen die Gesehichte weiter ausgeführt, namentlish die Erlösung aus dem Gefängniss durch die Geliebte mit Liebe behandelt und alles in gutem Zusammenhange, während die deutsehen Lieder mehr oder weniger fragmentarisch auf uns gekommen sind.
Vgl. auch das deutsche Lied bei Kretschmer (I, 181). Die Losgekaufte, *vom Niederrhein:*

Aeh Schiffer, lieber Schiffer mein,
Stoss noch nicht ab, o mache Halt,
Lieb Schwester wird mich retten,
Da kommt sie hergewallt!

Willst du den Demant geben,
O Schwester, frei bin ich im Nu!
Ich rette nicht dein Leben,
Du Schiffer fahre zu.

Auch hier kommen der Bruder, der Herzvater, die Herzmutter und endlich die Liebste naeh einander an die Reihe. Das Lied hat eine so schöne Melodie, dass Beethoven *sie in seinem Septett zu Variationen benutzte. Derselbe Stoff liegt aueh dem Liede* (Kretschmer II, 54. Liebesprobe) *zum Grunde. Dort soll das Mädchen vom öden Schiffe erlöset werden. Naehdem Vater, Mutter, Bruder und Schwester sich geweigert, thut es der Liebste.*

Zuletzt wollen wir noeh ein sehwedisches Lied zur Vergleichung beifügen. (Wolf's handschr. S.)

Die Verkaufte.

Mein Vater, meine Mutter, die litten grosse Noth,
Sie thäten mich verkaufen für ein klein Stücklein Brot
Wohl hin in das heidnische Land, da zu veröden.

Der Kriegsmann er leget seine Ruder aus mit Muth.
Schön Jungfrau sie ringet ihre Händelein in Blut,
Tröste die, so da kommen soll in das heidnische Land, da zu veröden.

„Und Kriegsmann, du Lieber, ein Weilchen noch halt ein,
Ich sehe meinen Vater kommen her vom Rosenhain,
Er hält so viel von mir,
Er nimmt wohl seine Ochsen und löset mich dafür.
So werd' ich frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden."

„„Mehr hab' ich nicht der Ochsen als ihrer zween,
Den einen muss ich brauchen, den andern lassen stehn.
Du wirst nicht frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden."""

Digitized by Google

Der Kriegsmann er leget seine Ruder aus mit Muth,
Schön Jungfrau sie ringet ihre Händelein in Blut:
Tröste die, so da kommen in das heidnische Land, da zu veröden.

„Und Kriegsmann, du Lieber, ein Weilchen noch halt ein,
Ich sehe meine Mutter kommen her vom Rosenhain.
Sie hält so viel von mir,
Sie nimmt wohl ihren Goldschrein und löset mich dafür.
So werd' ich frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden."

„„Mehr hab' ich nicht der Schreine, als ihrer zween;
Den einen muss ich brauchen, den andern lassen stehn;
Du bist bestimmt zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.""

Der Kriegsmann er leget seine Ruder aus mit Muth,
Schön Jungfrau sie ringet ihre Händelein in Blut.
Gott tröste die, so da kommen soll in das heidnische Land, da zu veröden.

„O Kriegsmann, du Lieber, ein Weilchen noch halt ein,
Ich sehe meine Schwester kommen her vom Rosenhain;
Sie hält so viel von mir,
Sie nimmt die golduen Kränze und löset mich dafür.
So werd' ich frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden."

„„Mehr hab' ich nicht der Kränze als ihrer zween;
Den einen muss ich brauchen, den andern lassen stehn.
Du wirst nicht frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.""

Der Kriegsmann er leget seine Ruder aus mit Muth,
Schön Jungfrau sie ringet ihre Händelein in Blut.
Die Arme, die da kommen soll in das heidnische Land, da zu veröden.

„O Kriegsmann, du Lieber, ein Weilchen noch halt ein;
Ich sehe meinen Bruder kommen her vom Rosenhain;
Er hält so viel von mir,
Er nimmt wohl seine Gaule und löset mich dafür."

„„Mehr hab' ich nicht der Gaule, als ihrer zween,
Den einen muss ich brauchen, den andern lassen stehn.
Du wirst nicht frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.""

Der Kriegsmann er leget seine Ruder aus mit Muth;
Schön Jungfrau, sie ringet ihre Händelein in Blut.
Die Arme, ach! die da kommen soll in das heidnische Land, da zu veröden.

„O Kriegsmann, du Lieber, ein Weilchen noch halt ein,
Ich sehe meinen Bräut'gam kommen her von Rosenhain;
Er hält so viel von mir,
Er nimmt die golduen Ringe und löset mich dafür.
So werd' ich frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden."

„O Bräutigam, du Lieber, du hältst so viel von mir;
Du nimmst die golduen Ringe und lösest mich dafür.
So werd' ich frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden."

„„Mehr hab' ich nicht der Ringe, als dreimal vier;
Mit sechs will ich dich lösen, die andern schenk' ich dir.
So wirst du frei, zu kommen in das heidnische Land, da zu veröden.““

V. 9. Dy hy ty žadyn mi zemjan ńebył, *wenn du mir kein Edelmann wärst.* Mi, *mir*, ći, *dir*, sebi, *sich*, *ihm und* nam, *uns*, namaj, *uns beiden*, wam, *ihnen*, *werden im wend. Volksl. noch viel öfter als im deutschen da angewendet, wo sie streng genommen überflüssig sind.*

V. 39. Kórarje, *Korallen. Wie man statt* žalować *sagt* žarować, *so setzt man statt* kóralje *auch* kórarje *und verwechselt so* r *mit* l. *Der umgekehrte Fall ist bei* marmelowy, a, e, *marmorn; welches man statt* marmerowy, a, e, *setzt. Die Böhmen sagen sogar* „toral“ *statt* tolar, *Thaler.*

LXXV.

V. 18. hodni. *Die Adjective* hodni, *werth*, horni, *der Obere*, delni, *der Niedere*, *lauten eben so oft:* hodny, horny, delny.

LXXVII.

Denselben Gegenstand behandelt das in dem Wunderhorn (I, 19.) *mitgetheilte deutsche Lied:* „Grossmutter Schlangenköchin“, *welches sich anfängt:*

Maria, wo bist du zur Stube gewesen?
Maria, mein einziges Kind!
Ich bin bei meiner Grossmutter gewesen,
Ach weh! Frau Mutter, wie weh!

Auch hier wird das Kind mit einer Kröte, wiewohl nicht von den Nachbarsleuten, sondern von seiner eignen Grossmutter vergiftet, welche diese im Garten „mit Stöcken und Ruthen“ fängt und wovon der Überrest, wie hier, dem „schwarzbraunen Hündelein“ gegeben wird, welches „in tausend Stücke zerspringt“.

Eine andere Recension bei Kretschmer (II, 217.) *aus Hessen und Norddeutschland.*

Maria, wo bist du zu Gaste gewesen?
Ihr Heiligen helft! ihr Heiligen helft!
Maria, mein einziges Kind!
Ich bin bei der alten Nachbarin gewesen.
Ihr Heiligen helft! ihr Heiligen helft!
Wie weh, o Mutter, wie weh!

Vgl. das englische Lied: Lord Randal, *von* W. Grimm *mitgetheilt in* Wolf's Sammlung (14).

„O wo bist du gewesen, Lord Randal, mein Sohn?
O wo bist du gewesen, mein schön junger Mann?“ —
„Ich bin gewesen im wilden Wald; Mutter, mache mein Bett bald,
Denn müde bin ich vom Jagen, ich legt' mich gern zur Ruh.“

„Wo assest du dein Mittagsbrot, Lord Randal, mein Sohn?
Wo assest du dein Mittagsbrot, mein schön' junger Mann?“ —
„Ich ass bei meiner Treu-lieb; Mutter, mache mein Bett bald,
Denn müde bin ich vom Jagen, ich legt' mich gern zur Ruh.“

„Was assest du zum Mittagsbrot, Lord Randal, mein Sohn?
Was assest du zum Mittagsbrot, mein schön' junger Mann?“ —
„Ich ass Aal gekocht in Brüh; Mutter, mache mein Bett bald,
Denn müde bin ich vom Jagen, ich legt' mich gern zur Ruh.“

„Was ward aus deinen Blnthunden, Lord Randal, mein Sohn?
Was ward aus deinen Blnthunden, mein schön junger Mann?“ —
„O die schwollen und die starben; Mutter, mache mein Bett bald,
Denn müde bin ich vom Jagen, ich legt' mich gern zur Ruh.“

„O ich fürcht', du bist vergiftet, Lord Randal, mein Sohn!
O ich fürcht', du bist vergiftet, mein schön' junger Mann?“ —
„O ja, ich bin vergiftet; Mutter, mache mein Bett bald,
Denn krank bin ich am Herzen, und ich legt' mich gern zur Ruh.“

Das wendische Lied ist, wie gewöhnlich, weiter ausgeführt als das deutsche, welchem das Kochen im Ofentopfe und der schöne Schluss der beiden letzten Verse fehlt. Wir machen noch auf die Trefflichkeit der Sangweise aufmerksam.

LXXVIII.

Dieses und das folgende Lied sind verschiedene Recensionen eines und desselben Liedes. Das erste wird um Hoyerswerda, das zweite um Förstchen an der Dubrawka gesungen. Die Melodie des letzteren ist die eigenthümlich slawische, die andere nähert sich mehr den deutschen Singweisen, doch stimmt sie mit keiner derselben überein. Anders verhält es sich mit dem Texte. Dieser besteht nämlich unbestreitbar aus dem Anfange der bei Nr. L. angeführten verschiedenen deutschen Lieder von einem Ritter (Grafen) und einer Nonne, welche beide vor Liebe sterben (S. 32 ff.). *Es ist merkwürdig, wie der Stoff derselben im Wendischen in zwei nach Rhythmus und Melodie ganz verschiedene Lieder aus einander gefallen ist. Vgl. die Anm. zu Nr. L. und auch Nr. XLVIII. XLIX*, 25—44.

V. 7. sredžanski, *der mittelste, von seltener Form. Die gewöhnliche ist* srjeni.

LXXXII.

Auch im Deutschen. Wunderhorn I, 34. Erk I, Nr. 2. *Vgl.* Kretschmer I, 336. 417. 419. Die schwarzbranne Hexe:

Es blies ein Jäger wohl in sein Horn
Und alles, was er blies, das war verlorn.

Im Wendischen fehlt der Schluss:

Es wuchsen drei Lilien auf ihrem Grab,
Die wollte ein Reiter wohl brechen ab.

Ach Reiter, lass die drei Lilien stahn,
Es soll sie ein junger, frischer Jäger han.

Sonst ist, obwohl das wend. Lied als eine selbstständige Bearbeitung auftritt und viel Verschiedenes hat, Manches fast wörtlich übereinstimmend, z. B. v. 21. 29—36.

Da sprang ein schwarzbraunes Maidel heraus,
‚Ach schwarzbraunes Maidel entspring mir nicht,
‚Ich habe grosse Hunde, die holen dich.‘
„Die grossen Hunde die thun mir nichts,
„Sie wissen meine hohe weite Sprünge nicht.“

LXXXIII.

Anklänge von diesem in die Thierfabel einschlagenden Liede finden sich auch im kleinrussischen, polnischen und in andern slawischen Dialekten. (Wojcicki II, 280).

Digitized by Google

Ach! u kluny
Dwa kapluny
Żyto molotili.

In der Schenne
Sind zwei Hähne
Ach! und dreschen Roggen.

Na ulycy
Dwie kuricy
Do młyna nosili.

Auf der Gasse
Sind zwei Hühner,
Tragen's in die Mühle.

Kozioł mele — kozioł mele,
Baran rozczynaje,
A malenkie koziolotko muku nahortaje.

Ziege mahlet, Ziege mahlet,
Stär muss es einrühren
Und das kleine Ziegenböcklein Mehl dazu noch schütten.

Mucha mesit — mucha mesit,
Komar wodu nosi;
Maleńkaja muszeńkaja na wesele prosi.

Fliege teigt ein, Fliege teigt ein,
Wasser zuträgt Mücke
Und der kleine Fliegenjunge ladet ein zur Hochzeit.

Solchen blühenden Unsinn und närrischen Volkswitz bringt auch ein polnisches Lied. (Pauli, Polsk. S. 175.)

Dziwne cepy z widłami młocili groch w gaju,
I zjadł zające kobyłę siedzącą na jajn.

Sonderbare Flegel, Gabeln dresch'n im Haine Erbsen,
Hase der frass eine Stute, welche sass auf Eiern.

Siedzie niedźwiedź za warsztatem łuty łatający,
Chodzie świnia po wygonie rzepę grzyzająca.

Bär sitzt hinter seiner Werkstatt flicket sich die Stiefeln,
Schwein spatzieret auf dem Viehweg und isst fleissig Rüben.

Pojechała pani wróna do króla we wozie,
Koza wilka prowadziła do tańca w powrozie.

Aufgefahren kommt Frau Krähe in der Kutsch zum König,
Ziege führt den Wolf, den grimmen, an dem Seil zum Tanze.

Koza z wilkiem tańcowała, gęś na kohzie grała,
A wróna się ustroiła, tańcować tam chciała.

Ziege tanzet mit dem Wolfe, Gans spielt auf der Kohza*),
Krähe schickt sich an so eben und will dort auch tanzen.

Siekierka się rozigrała, morze przepłynęła,
A biédna zaś magiereczka z piórkiem utonęła.

Beilchen das erzürnt sich heftig, schwimmt das Meer hinüber,
Zog die arme Magiereczka raus es mit der Feder.**)

Okoci się siekiereczka pod płotem na chwaście:
Urodziła sto cyganów, żydow jedynaście.

An dem Zaune auf dem Grase hat das Beil geworfen:
Es gebar hundert Zigeuner, dazu noch eilf Juden.

Jeden został plebanem na lipowym moście,
Przychodzi się wilk spowiadać: ‚zjadł sto kobył w poście.'

Einer blieb zurück als Pfarrer auf der Lindenbrücke,
Wolf der beichtet: ‚Ass der Stuten hundert in der Fasten.'

„O mój miły wilku, na cóż to tak wiele?"
‚Mój miły plebanie, jeszczebym zjadł cielę.'

„Ach, warum, mein Wolf mit Liebe, aber denn so viele?"
‚Ach, mein lieber, lieber Pfarrer, äss ein Kalb noch gerne.'

*) Ein guitarrenähnliches Instrument.
**) Viereckige Mütze mit einer Pfauenfeder.

V. 34. *Dieser Vers ist so zu ergänzen:* Z wołojanej piłku, *Mit einer bleiernen Säge.*

V. 40. woklepane, *Garbe, eigentl. Vorschlaggarbe, d. h. eine solche, aus der man bereits den grössten Theil der Körner herausgedroschen hat.*

LXXXV.

V. 9. wićeżwo *und* wićeżstwo, *Lehngut.* Wićaz *heisst der Besitzer eines Lehngutes, deutsch Lehnmann oder Lehmann. Diese* wićaz *bildeten unter den früheren Verhältnissen zwischen dem Adel und den robotpflichtigen Bauern auf dem Lande einen freien Mittelstand. Sie standen unmittelbar unter der Gerichtsbarkeit der Regierung, hatten ihre besondern Lehnbriefe und vor den übrigen Dörflern bedeutende Privilegien. Niemals wird durch das Wort* wićaz, *wie bei den Illyriern, ein Held, oder, wie bei den Böhmen, ein Sieger*

Digitized by Google

gemeint, wohl aber scheint es, als wenn mit demselben zu der Zeit, als die Wenden noch frei und selbstständig waren, einer der vornehmeren Stände bezeichnet worden sei. Vgl. in Šafařik *und* Palacký „die ältesten Denkm. der böhm. Sprache" *die Bemerkungen zu* v. 59. des Gerichts der Libuša S. 96.

LXXXVII.

S. die Anm. zu Nr. XLIII.

V. 16. meno bože, *im Namen Gottes. Hier ist die bei den Oberwenden ausser Gebrauch gekommene Praeposition* w *mit d. accus. hinzuzudenken; ebenso in den Formeln:* Bydźće bože mje, *bleibt in Gottes Namen,* dźi swoju stronu, *geh deines Weges u. s. w.*

LXXXVIII.

Das Ende v. 11. 12. *den Kriegsdienst betreffend, findet sich eben so in einem niederw. Fragment.*

XCII.

Fragment des Liedes CCXLV, etwas verändert. — v. 2. Kšindžel, *Schindel. Hier setzt der Wende, wie der Pole in dem Worte* kštalt, *ein überflüssiges* k, *der bequemern Aussprache wegen, vor die eigentliche Wortform.*

XCIII.

Mjesto, *die Stadt. Hierunter versteht der Oberwende stets Budissin, als den Hauptort der Wendei.*

XCIV.

Das Lied erhält erst das rechte Licht durch Vergleichung mit dem Deutschen. Ich hielt anfangs dafür, es sei die Klage eines Wenden über die Unterdrückung seines Volks; allein ich bin andern Sinns geworden, als ich las, was Meinert (S. 69.) *mittheilt.*

Die Eule und der Adler.

Es sass eine Eule gar allein
Wohl auf dem breiten Steine;
Da kam der Adler, der Vogel schön?
‚Was schaffst du hier alleine?'

„Was ich thu schaffen hier allein?
„Ich bin eine arme Waise;
„Der Vater ist mir im Krieg derschloin,
„Die Mutter starb vor Leide."

‚Ist dir der Vater im Krieg derschloin,
‚Starb dir die Mutter vor Leide;
‚Willst du mich halten für 'n Mann,
‚Ich halt dich für ein Weibe.'

Die Eule streicht sich die Runzeln aus
Und schaut ihm in die Augen:
„Ei, Adler, wärst ein Vogel schön
„Dürft' man dir auch nur trauen!"

‚Und wenn du mir nicht trauen willst,
‚Was geb' ich dir zum Pfande?
‚Setz' dich auf meine Flügel breit
‚Und flieg' mit mir in's Lande.'

Und wie sie kamen in das Land,
Wohl in das Adlergeniste,
Da hatt's wohl auch der Beine viel,
Denn Vögel waren zerrissen.

Ei schaut nur, schaut, ihr Mädel jung,
Und lasst euch nicht betrügen;
Sind gleich die Burschen noch so schön,
Sie können gar hanflich lügen.

XCVI.

Der traurige Zustand armer verwaiseter Menschen findet stets Anklang und Theilnahme in dem Herzen des Volks. Rührend sind die Klagen der aus diesem innigen Mitgefühl entsprossenen Lieder. Es sei uns vergönnt, nur Einiges aus einem kleinrussischen anzuführen. (Pauli, Rusk. II, 142.)

Smutny chodžu ne wesely,
Bidny čelowik,
Ščo nemaju ščastja čerez
Weś moj wik:

Kuda pidu, powernu sja,
Nemaju radosty,
Tylko w očach zawše slezy
A w sercu žałosty.

Oj ty doljo neščasnaja,
Tožeś ty mja zjiła,
I najmenšaja ptašyna
Tohob' ne sterpiła!

Prezry, prezry z nebes Bože,
K tebi ja ufaju,
Nedaj że meni wmeraty
U čužom kraju!

Ach ich armer Mensch, so traurig
Geh' ich hier umher,
Hab' in meinem ganzen Leben
Nun kein Glücke mehr:

Wo ich geh', wohin mich wende,
Nirgends hab' ich Freud',
In den Augen immer Thränen
Und im Herzen Leid.

O du Schicksal, unglücksel'ges
Wie verfolgst du mich!
Auch das allerkleinste Vöglein
Leidet nicht wie ich.

Blicke, blicke Gott vom Himmel,
Hoffend hingewandt.
Zu dir, bitt ich, lass mich sterben
Nicht im fremden Land.

XCVIII.

Vergleiche in Beziehung auf die guten Wünsche am Schlusse das Lied Nr. XLIII.

CI.

Das schöne deutsche Lied (Meinert S. 16., der Gerechtfertigte), *welches uns dieselbe erbauliche Geschichte von einer schönen Schlossfrau erzählt, nimmt eine andere Wendung. Während hier die Frau für das Leben des Knechts bittet und ihn auf eine schlaue Weise entfernt, merkt dort der zurückgekehrte Herr selbst, wie die Sachen stehn. Während hier (mit slawischer Leidenschaftlichkeit) der Herr sogleich das Schwert zieht und den treuen Knecht niederhauen oder von den Pferden zertreten lassen will, handelt derselbe dort mit deutscher Ruhe (und Gründlichkeit). Ob er gleich auch „wie Essig und Galle", so schickt er doch erst nach dem Hannsl, um ihn vorher anzuhören. Der Hannsl ist auch vorsichtig; er meint, jetzt seinem Herrn vor die Augen zu kommen, sei nicht wohlgethan und schreibt ihm ein Brieflein:*

Wos olles woer onn wos nie woer ies:

Das Brieflein lautet so:

Ay Herr! aire Frao hôt schwoezbraune Aoge;
Oll's wos se redt, thoer me ni glaove —
Wos olles woer onn wos ni woer ies.

Ay Herr! aire Frao hôt schnieweisse Fisse,
Se kon ihr de Rede goer gut beschlisse,
Wos olles woer onn wos ni woer ies.

Digitized by Google

Der Herr merkt den Braten, lässt die Sache ununtersucht, schenkt den Burschen sein bestes Pferd aus dem Stalle und schickt ihn damit in ein fremdes Land. Da, wenn er über eine schöne Aue reite, möge er sich immerhin ein Lied von seiner schönen Frau singen.

In dem dänischen Liede: „Gott lenkts“ (Wolf, handschriftl. Sammlung) *wird die Treue einer Magd eben so belohnt; es beginnt:*

Klein Christel dient unter des Königs Leut,
Von Seide und Pelz trägt sie ein Kleid.
Klein Christel kann verbergen die Runen.

Zu ihr sagt der König:

Gott gebe, klein Christel, die Königin wär' todt!
Da solltest du werden mit mir verlobt.

Sie dagegen rühmt der Königin Vorzüge und Schönheit und weiset ihn ab. Die Königin hat es gehört und will klein Christel „verbrennen und braten“, lässt sich aber bewegen, sie zu dem heidnischen König zu schicken, der möge mit ihr anfangen, was ihm beliebt. Sie giebt ihr Briefe mit, die sie in Leid bringen sollten,

Aber als sie kommen zum Strande frei,
Da schrieben sie alle Briefe auf's neu,
Dass er sollt sein klein Christel hold
Und sie freien, weil sie so tugendvoll.

Sie kommt nun zu dem Heidenkönig, bekehrt und heirathet ihn.

CII.

Vgl. Lied Nr. XLII. nebst Anm., auch Nr. CX.

CXI.

Denselben Stoff behandelt weitläufiger das deutsche Lied (Meinert, S. 23.), die blutige Hochzeit. *Hannsl reitet mit seiner schönen Braut zu seinen Ältern, wo die Hochzeit Statt finden soll; das Schwert führt ihm aus der Scheide und verwundet das Annle. Er verbindet sie so, dass Niemand etwas merkt und bringt die Braut zu seiner Mutter, die sich über ihre Blässe wundert und fragt, ob sie von Weinen so weiss wäre oder mit einem Kinde ginge? Man setzt sich zu Tisch, die Braut aber isst und trinkt nicht und verlangt zu Bette, worüber alle verwundert sind.*

„Dos ies aim Land noch nie geschahn,
„Dos a Brant wiel schier schloffe gohn!“

In der Nacht stirbt sie und es kommen Bruder und Schwester, Vater und Mutter der Braut; diesen verheimlicht man auch den Tod eine Zeitlang unter ähnlichem Vorgeben wie in III, v. 19. 25. *Ännchen wird begraben, der Hannsl aber auf's Rad geflochten. Doch aus Ännchens Grabe wächst eine Lilie, auf der steht geschrieben, man solle ihn zu ihr in's Grab legen. Es geschieht.*

Druff fueren se schnieleilgewaiss,
Glaich Engeln, meitsomm ai's Paradeis.

Der Ursprung dieses deutschen Liedes reicht weit hinauf, da darin des Frohnleichnamsfestes (gest. 1267) als etwas Neuem gedacht wird. Vgl. Wunderhorn II, 289. 294. *Dort hat die Mutter des Sohnes Schwert vergiftet, was unnatürlich und schlecht erfunden ist, da sie nicht wissen konnte, ob es aus der Scheide fahren*

Digitized by Google

würde. Viel schöner ist hier das Unglück als Folge des Fluchs dargestellt. Wahrscheinlich ist unser wendisches Lied nur Bruchstück eines längeren. Vgl. Meinert (S. 246), der Mutter Fluch.

CXII.

V. 28. ručcy zawdaćje *heisst wörtl.: das Draufgeben der Hände, zur Bekräftigung irgend einer Sache und der Vers hätte vielleicht besser übersetzt werden können:*

Und das Draufgeben seiner weissen Hand.

CXIII.

Ein Herr aus Meissen und ein König von Polen miteinander würfelnd! — Mag man dies nun eigentlich oder bildlich nehmen, so dass von dem Loose der Schlachten, von einem Kriege, den sie miteinander geführt hier die Rede wäre, immer scheinen diese Umstände auf eine Zeit sich zu beziehen, welche über der geschichtlich bekannten hinausliegt. Jedenfalls gehört dieses Lied unter die ältesten in unserer Sammlung.

V. 1. *Statt* młody pan, *junger Herr, singen manche:* wulki pan, *grosser Herr.*

CXV.

Zu v. 23. *Die Ältern haben in der Regel wenig dagegen, wenn der Verlobte vor der Hochzeit die Tochter im Bette besucht. Auch das deutsche Volkslied deutet darauf hin, dass früher diese Sitte unter den Deutschen ziemlich allgemein gewesen und bestätigt so, was* Fischer *über die* Probenächte der deutschen Bauermädchen (Tübingen, Berlin u. Leipzig 1780. 8.) *gesagt hat.*

CXVI.

Im Deutschen (S. Kretschmer II, 42. Das Glück im Schlafe. Wunderhorn III, 48.) *ist das Mädchen eine Königstochter und der Geliebte ein junger Held, der sich zum Kutscher verdingt. Das Mädchen, welches ihn zurückweiset, kommt des Nachts schlafwandelnd (im Traume) zu dem Stalle und schliesst ihn selbst auf. Als es Tag wird und sie in den Armen des Liebsten erwacht, fängt sie an zu weinen und als der König ruft:*

„Steh auf, Hans, mein gedingter Knecht
Und schwinge dem Ross das Futter,“

erwiedert dieser keck:

Das Ross, dem ich das Futter schwing,
Das liegt in meinem Arme,
Noch gestern euer gedingter Knecht,
Bin heut euer Eidam worden.

CXVII.

V. 1. dźeń, *der Tag, verliert im Budissin in den cas. obliqu. sein jotirtes* n, *in der Haidegegend ist es aber, ausgen. der nomin. plur., geblieben.*

CXVIII.

Etwas Ähnliches kommt in dem deutschen Liede vor, welches von Doeen (I. S. 269.) *und von* Kretschmer (1, 131.) *mitgetheilt worden ist:*

Ich stund an einem Morgen
Heimlich an einem Ort.

CXIX.

In dem russischen Liede (Čelakowský I, 142.) *ist es der Vater, welcher für die Toehter ein Gefängniss mauern lässt.*

Postrojit sudař batjuška temnicu,	Baute ihr der Vater einen Kerker,
Bez dwerej to on postrojit, bez okošek.	Baut' ihn ohne Thüren, ohne Fenster.

Zwischen v. 8 u. 9. *unseres Liedes fügt man auch noch folgende Verse ein:*

Luby tón wele mi lubši je Dyžli wšitcy pšećeljo.	Der Geliebte viel lieber mir ist Als alle Freunde mir sind.
Pšećeljo pšińdu a woteńdu, Luby stajuje wostańe.	Freunde die kommen und gehen hinweg, Der Geliebte bleibt stets.

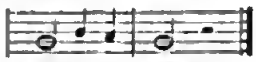
CXX.

Von den Niederwenden wird das Lied, mit vielen Veränderungen, auch gesungen. Wir haben es von dort vollständiger und zusammenhängender erhalten. Hier fehlt offenbar der Schluss.

V. 53. prajerničje, *Wäscherinnen. Dieses Wort ist im Wendischen nirgends mehr gebräuchlich und das Volk lässt es zwar in dem Liede unangetastet stehen, versteht aber seine Bedeutung nicht mehr. Jetzt sagt man in der gewöhnlichen Redeweise stets* płokarniča. *Dies, so wie der Ausdruck* prać *für* płókać, *waschen, und der Umstand, dass das Tragen der Borta, die jetzt von den Mädchen nur bei feierlichen Gelegenheiten aufgesetzt wird, als etwas Alltägliches erscheint, beweist, dass das Lied noch aus jenen alten Zeiten herstammt, wo die Borta allgemeine Mädchentracht war.*

CXXII.

Der letzte Taet der Melodie ist fehlerhaft abgedruckt worden, was der Kundige auch ohne diese Bemerkung gesehen haben wird. Der Schluss ist so:



Es giebt zu dem Liede aueh noch eine andere Weise.

CXXVI.

V. 8. *Statt* ščipał *ist das passendere und gebräuchlichere:* rymzał *zu setzen.*

CXXIX.

Vgl. v. 29—36. *mit CXXXVIII.* v. 45 ff. *auch das deutsche Lied bei* Meinert (S. 131): Der Unverbesserliche.

Ich ging spät bei der Nacht,
Die Nacht die war so finster,
Kein Sternlein konnt man sehn.

Das Mädchen lässt ihn zu sich herein, steckt ihn aber aus Muthwillen zum Fenster hinaus; er fällt auf einen Stein und bricht sich eine Rippe, dazu das linke Bein.

Digitized by Google

CXXX.

Meinert 88, **der vorlaute Ritter:**

Es stunden drei Hallunken,
Im kühlen Wein betrunken.

Sie gingen, sie stunden,
Sie riethen einen Rath —

Und wer da unter ihnen
Das schönste Mädel hat.

Und einer war darunter
Der sich gut rühmen kunnte:

Nächten hat mir zugesagt
Eine wunderschöne Magd —

Wenn ich sie könnt' betrügen,
Die wunderschöne Magd.

Sie steht hinter der Wand und hört es. Der Reiter kommt: V. 20.

Thust schlafen oder wachen,
Herzallerliebstes Kind?

Mag schlafen oder wachen,
Mit mir hast niehts zu schaffen.

Das Mädchen sagt ihm, dass sie alles gehört habe: er entschuldigt sich damit, dass er gestern trunken gewesen. Sie giebt vor, die Mutter schlafe noch nicht und der Vater sei zu Weine, werde wahrscheinlich betrunken nach Hause kommen. Er fragt, wohin er denn nun bei der Nacht, da alle Leute schlafen, hinreiten solle; überdies:

Es blitzet und es hagelt,
Es geht ein kühler Wind.

Da räth sie ihm, wie hier:

Reit' du auf jene Aue,
Dort steht eine Linde mit Laube,
Da bind du dir dein Pferd
An einen Lindenast.
Und breit' deinen Mantel unter
In's rautengrüne Gras.

Als er aber weiter fragt:

Wer wird mich denn zudecken,
Wer wird mich denn aufwecken?

verspottet sie ihn noch mehr und spricht:

Reit' du ein Stückchen weiter
Dort steht ein Nesselstrauch —

Und leg dich nackend drunter,
Der deckt und weckt dich auf.

Denselben Gegenstand behandelt das Lied: **Der vorlaute Ritter** in des Knaben Wunderhorn (I, 32.)

Es waren drei Gesellen,
Die thaten, was sie wöllen,
(*mündlich in der Lausitz:* die thäten sich was verzählen)
Sie hielten alle drei
Viel heimeliehen Rath,
Wer wohl in dieser Nacht
Das beste Mädel hat.

Das weitere nicht viel anders als in dem vorigen Liede. Schluss:

‚Reit du nach jener Strasse,
‚Reit du nach jener Heide,
‚Wo du gekommen bist,
‚Da liegt ein breiter Stein,
‚Den Kopf darauf nur leg,
‚Trägst keine Federn weg.'

In der Lausitz singt man:

Geh du nur immer hin,
Wo du gewesen hast
Und binde deinen Gaul
An einen grünen Ast.

CXXXII.

So rührend ist dies Liedchen in seiner einfachen, ungeschminkten Wahrheit, dass ich Thränen in den Augen der Frauen sah, als ich es einst vortrug. Das böhmische von gleichem Inhalt (Erben 1, 1.) *ist von noch grösserer poetischer Schönheit und vollendeter in der Form. Im Deutschen dasselbe gereimt wieder zu geben ist wegen der kurzen Verszeilen, ohne Verletzung der Treue, nicht möglich; es wurde daher eine Übersetzung ohne Reim vorgezogen.*

Osiřelo dítě
O půl druhém létě.

Když je rozum hralo,
Na matku se ptalo:

„Ach táto, tatíčku,
„Kam ste dal mamičku?“

„Twá matka twrdě spí,
„Žádný ji nezbudí.“

„Na hřbitowě leží
„Nedaleko dveří.“

Jak dítě slyšelo,
Na hřbitow běželo.

Špendlíčkem kopalo,
Jehličkou hrabalo.

Když se dohrabalo,
Smutně zaplakalo.

„Ach mámo, mamičko!
„Promluwte slowíčko.“

„Ach dite nemohu!
„Mam na sobě hlínu.“

„A na srdci kámen —
„Hoří jako plamen.“

„Jdi dítě, jdi domu,
„Máš tam jinou mámu.“

Ta není tak milá,
Jako wy ste byla.

Když má chleba dáti,
Třikrát jej obrátí.

Kindlein ist verwaiset
In dem zweiten Jahre.

Als es ward verständig,
Fragt' es nach der Mutter:

„Vater, lieber Vater,
„Wo hast du die Mutter?“

„Fest schläft deine Mutter,
„Niemand kann sie wecken.“

„Auf dem Gottesacker
„Liegt sie nah der Thüre.“

Wie das Kind es höret,
Läuft es auf den Kirchhof.

Hackte mit dem Häckchen,
Grub mit seiner Gabel.

Als es lang gegraben,
Bricht es aus in Weinen.

„Mutter, liebe Mutter,
„Sage doch ein Wörtchen.“

„Ach, mein Kind, ich kann nicht,
„Habe auf mir Erde.“

„Auf dem Herzen einen
„Stein, der brennt wie Feuer.“

„Geh, Kind, geh nach Hause,
„Hast dort eine Mutter.“

Die ist nicht so milde,
Wie du bist gewesen.

Soll sie Brot mir geben,
Wendet um sie's dreimal.

Digitized by Google

Když wy ste dáwala,
Wy ste mazáwala.

Když hlawičku češe,
Krew potůčkem teče.

Když wy ste česala,
Wy ste objímala etc.

Wenn du's aber gabest,
Hast du mir's geschmieret.

Kämmet sie mein Köpflein,
Fliesst das Blut in Strömen.

Wenn du mich gekämmet
Hast du mich gestreichet.

Die Mutter sagt nochmals, das Kind solle nach Hause gehn und Gott alles überlassen; sie würde wohl zu ihm kommen und es mit sich nehmen. Darauf geht das Kind traurig heim, legt sich hin und sagt zu dem Vater, er solle nur Alles zum Begräbnisse besorgen, — und siehe!

Einen Tag lang stöhnt es,
An dem andern starb es,
Ward begraben am dritten.

In dem polnischen Liede (Panli, Polsk. S. 75.) *wird Gerechtigkeit an der bösen Stiefmutter geübt.*

Biédna sierotka po świecie chodziła,
Swojej matuleńki łandzila;

I podkal ci ją Jezus Chrystus:
‚Biédna dziecino, gdzież-że ty idziesz?‘

‚Niechodź-że niechodź, bo daleko zajdziesz,
‚Swojej matuleńki nigdzie tam nieznajdziesz.‘

‚Idź-że ty dziecino na zielony cmętarz,
‚Tam twoja matusia z grobu się odezwie.‘

Oj ktoż tam puka, stuka tak po mojem grobie,
Oj ja matulu, oj ja matuln, dzieciąteczko twoje.

Weź że mnie do siebie,
Bo mi zle bez ciebie.

Idź że ty dziecino do cudzéj macierzy,
Niech ona ci koszulkę wypierze!

Oj jak że mi pierze,
Leci z niéj pazdzierze.

Oj jak że mi ją daje,
Ciężko mnie łaje.

Oj jak że mnie czesze,
Mam na głowie plisze.

Oj jak że mnie zaplata,
Izbę mną zamista.

Zesłał pan bóg dwóch aniołów z nieba,
Wzięli dzieciąteczko do nieba.

Zesłał pan bóg dwóch czartów z piekła,
Wzięli macochę do piekła.

Oj daj że mi się, boże, na tamten świat wrócić,
Już się nigdy niedam sierocie po swiecie włóczyć.

Das Waiselein ging hier umher, das arme,
Die Mutter suchen, voll von Harme.

Und ihm begegnet Jesus Christus:
‚Wohin denn, armes Kindlein, willst du gehen?‘

‚Geh nicht, geh nicht, zu weit ja wirst du gehen,
‚Und deine Mutter wirst du nirgends finden.‘

‚Geh, Kindchen, auf den grünen Gottesacker,
‚Dort wird die Mutter aus dem Grabe sprechen.‘

O weh! wer schlägt und klopft denn so auf meinem Grabe?
O weh! ich Mütterlein, ich Mütterlein, dein Kindlein.

Nimm mich, nimm mich zu dir,
Schlimm ohne dich geht's mir.

Geh doch, geh doch, mein Kindlein, zu der fremden Mutter,
Sie möge dir dein schmutzig Hemdlein reine waschen.

Wäscht sie mir's Hemdlein,
Fliegen draus die Scheblein.

Weh! thut sie mir's geben,
Schimpft sie mich daneben.

Weh! kämmt sie mich wuthig,
Wird der Kopf mir blutig.

Weh! flecht sie mich, kehret
Sie mit mir die Stube.

Zwei Engel sandte Gott, der Herr, vom Himmel,
Die nahmen mit das Kindlein in den Himmel.

Zwei Teufel Gott der Herr sandt' aus der Hölle,
Die nahmen die Stiefmutter mit zur Hölle.

O lass mich, Gott, doch auf die Welt zurücke kehren,
Nie will ich wieder eine Waise hier beschweren.

Digitized by Google

Ein ähnliches Lied von Z. Panli (II, 145.) *aus der Ukraine mitgetheilt; auch die Letten singen ein sehr hübsches kleines Lied, das zwar keine besondere Verwandtschaft zu dem mitgetheilten hat, aber doch werth ist, hier zu stehen.*

Des Waisen Klage.

Ich armes Mägdlein,
Verlassne Waise,
Gewohnt zu darben
In bitter'm Elend,
O, wenn ich hätte
Doch eine Mutter,
Eine Fürsprecherin!

Schon lang schläft sie
Auf hohem Hügel,
Auf ihrem Grabe
Dort glänzet zitternd
Der Thau der Rauten,
So hell, wie Silber.

Unter den niederwendischen werden wir ein dem polnischen am nächsten stehendes mittheilen. — Was die deutschen Volksgesänge anbetrifft, so behandelt Waisleins Klage *in* Meinert's Liedern des Kuhländchens (S. 89.) *denselben Stoff und stimmt in manchem fast wörtlich mit dem wendischen und polnischen überein. Es scheint jedoch nur Bruchstück eines vollständigern Liedes zu sein; wenigstens fehlt Anfang und Ende unserer vollkommnen abgerundeten Dichtung. Anfang:*

Und Gott erbarm' dich, Herrgott mein
Über mich armes Waiselein!

Wo ist meine liebe Mutter?
„Geh du ein Stückel 'nunter.“ —

„Geh du dem schmalen Stege nach
„Bis auf den hohen Kirchhof.“

Die schlechte Behandlung, welche die Waise von der Stiefmutter erdulden muss, ist weitläufiger beschrieben:

Wenn mir mein' Mutter Brot soll gan,
So schütt't sie mir immer Asche drauf.
— — — — — — — —
Wenn sie mir soll a weiss Hemde gan,
So schmeisst sie mir's vor die Füsse hin.
— — — — — — — —
Wenn mich mein' Mutter kämmen soll,
So kämmt sie mich, dass Blut nachlänft.

Und Gott erbarm' dich, Herrgott mein
Über mich armes Waiselein.

CXXXIV.

Vgl. die Lieder XLIII, XLVIII, LXXXVII. und die Anmerkungen dazu.

CXXXVI.

Dieses Lied ist eine Bearbeitung des deutschen, wovon es verschiedene Recensionen giebt. Am vollständigsten und dem wendischen am ähnlichsten steht es im Wunderhorn (1, 50.)

Es spielt ein Reiter mit seiner Magd
Bis an den lichten Morgen,
Bis dass das Mädchen schwanger war,
Da fing es an zu weinen.

Digitized by Google

Bei Kretschmer (I, 89 ff.), *wo es nach einer offenbar sehr alten Melodie geht und mit den Worten anfängt:*

Es spielt' ein Graf mit seiner Maid,
Sie spielten alle beide,
Sie spielten die liebe lange Nacht
Bis an den hellen Morgen.

fehlen die Schlussverse 101—108, *und es endigt dort mit den Worten:*

Man legt den Graven zu ihr im Sarg,
Verscharrt sie wohl unter der Linde,
Da wuchsen nach drei Viertel Jahren
Aus ihrem Grabe drei Nelken.

Auch dieser Umstand wird in dem Liede, was Meinert (S. 219 f.) *in seine Sammlung aufgenommen, nicht erwähnt, und es hat dort folgenden Ausgang:*

„Houst du fir mich dan Tnod gelitten,
Laid' ich fir dich de Schmarze;"
Ar zôch sai schoefes Schwat avir
Ohn stis sich's ai dos Harze.

CXXXVIII.

In dem deutschen Liede geht es dem armen Liebhaber noch schlimmer (Kretschmer II, 370.)

Sie führt mich oben in's Haus,
Ich meint' bei ihr zu schlafen,
Zum Fenster musst' ich hinaus.
Ich fiel auf einen Stein,
Zerbrach 'ne Ripp' im Leibe,
Dazu das rechte Bein.

Vgl. CXXIX, 29.

CXLIII.

Die sechs ersten Strophen dieses Liedes sind wörtlich gleichlautend mit dem Anfange des Liedes Nr. CCL, welches von dort an aber eine ganz andre Wendung nimmt.

CXLIV.

Dieses Lied findet sich bis auf v. 31—36 *fast wörtlich in* Kretschmer's Sammlung deutscher Volkslieder (I, 190): *auch die Melodie ist beinahe dieselbe, so dass es sich als eine Bearbeitung nach dem Deutschen leicht erkennen lässt. Offenbar ist aber das deutsche Lied nicht vollständig: die mangelnden Schlussverse hat ein anderes Lied (bei* Kretschmer I, 20 ff.), *welches denselben Gegenstand behandelt:*

So geht's, wenn ein Mädel zwei Knaben lieb hat,
Thut wunderselten gut.
Das haben wir beid' erfahren,
Was falsche Liebe thut.

In der Erk'schen Sammlung (I, 27.) *ist das Lied am vollständigsten und besten mit diesem Schlusse mitgetheilt, der dort so lautet:*

Und wenn zwei Knaben ein Mädchen lieb haben,
Das thut ja selten kein Gut!
Wir beide, wir haben's erfahren,
Ja, ja, erfahren,
Was böse Liebe thut.

Digitized by Google

Bei Meinert (S. 146.) *steht dies Lied auch, doch etwas verändert und mit einem noch vollständigern Anfange:*

Ein Knab' in fremde Lande ging,
Gedacht' gleich wieder heim:
‚Ach wär' ich doch daheim geblieben,
‚Von Herzen thut mir's leid!'

Vgl. Herder I, 38. Wunderhorn (I, 282.): „Der eifersüchtige Knabe,"

Es stehn drei Stern' am Himmel,
Die gehen der Lieb' ihren Schein:
„Gott grüss' euch, schönes Jungfräulein,
„Wo hind' ich mein Rösselein hin?"

wörtlich mit demselben Ausgange wie das Lied bei Kretschmer (I, 20).

CXLVI.

Der Refrain fidlom *ist vielleicht verdorbenes Deutsch und bedeutet in der ersten Zeile:* fiedle, fiedle! *und in der vierten:* Heda, lass dein fiedeln sein.

V. 41. Krošik, *Dreier, eigentlich Gröschel.*

CXLVII.

Vgl. die andern Vergiftungsgeschichten in unserer Sammlung, des Söhnleins, der Schulzin, des ungarischen jungen Herrn.

CXLIX.

V. 37. *In der Übersetzung ist der Druckfehler bläst in lacht zu verbessern.*

CL.

Solche Räthselfragen, wie hier, kommen auch in andern slawischen Volksliedern vor, z. B. in polnischen (Wójcicki I. 203):

A cóż kwietnie bez kwiateczka? — O, was blühet ohne Blüte?
Oj! paproć kwietnie bez kwiateczka. — Farrenkraut blühet ohne Blüte.

Im Kleinrussischen (Wójcicki I, 206).

Oj! ščo čwite da bez wsiakoho čwiata? — O, was blüht ohn' alle Blüte?
Paporot čwite da bez wsiakoho čwiata. — Farrenkraut blüht ohn' alle Blüte.

Das deutsche Volkslied beschäftigt sich damit sehr fleissig. S. Kretschmer II, 572. Die Räthsel. Vom Mittelrhein.

‚Ei Jungfer, ich will ihr etwas aufzurathen geben,
‚Und wenn sie das errathet, so heirath' ich sie.
‚Wo ist 'ne Jungfrau ohne Zopf?
‚Wo ist ein Kirchthurm ohne Knopf?
‚Wo ist 'ne Strasse ohne Staub?
‚Wo ist ein grüner Baum ohne Laub?'

Digitized by Google

„Die Jungfer in der Wiege hat kein'n Zopf,
„Der babylonsche Kirchthurm hat keinen Knopf,
„Die Strasse auf der Donau ist ohne Staub,
„Der grüne Tannenbaum der hat kein Laub.“
‚Nun, Jungfer, heirath' ich sie!‘

So werden noch viele Fragen aufgegeben, bis es zum Schlusse heisst:

‚Ei, Jungfer, ich kann ihr nichts anfzurathen geben,
‚Und ist es ihr, wie mir, so heirathen wir.
‚Ich bin ja keine Schnalle, mein Herz thut manchen Schlag,
‚Und eine schöne Nacht hat noch der Hochzeittag.‘

Ein anderes ebendaselbst S. 574 ff. *mitgetheiltes Lied aus Schwaben, mit einer hübschen lustigen Sangweise, hat noch viel mehr Fragen als das vorerwähnte und fängt sich an:*

Es ritt einmal ein Ritter
Die Welt berganf, hergein,
Da fand er auf der Strasse
Ein hübsches Mägdelein:
Der Ritter grüsst das schöne Kind,
Steigt ab, setzt sich zu ihr geschwind.

Nachdem sie die Fragen alle errathen, setzt er sie hinter seinen Rücken auf das Pferd und

Hopp, hopp, hopp, hopp, ging's mit ihr davon.

Am reichhaltigsten jedoch ist das Räthsellied von Tragemund, „dem waren LXXII Kunigreich kunt“ (S. Grimm, *altdeutsche Wälder II, 8—30.). Da wird gefragt nach einem Baum ohne Blut, einem Vogel ohne Zunge, ohne Magen, was weisser sei als der Schnee, schneller als das Reh, höher als der Berg, finstrer als die Nacht, warum der Rhein so tief, die Frauen so lieb, die Matten so grün und die Ritter so kühn seien u. s. w.*

Es möge hier noch das von Herder *übersetzte englische Lied ähnlichen Inhalts zur Vergleichung mitgetheilt werden.*

Die drei Fragen.

Ein Strassenlied.

Es war ein Ritter, er reist' durch's Land,
Er sucht' ein Weib sich aus zur Hand.

Er kam wohl vor ein'r Wittwe Thür,
Drei schöne Töchter trat'n herfür.

Der Ritter, er sah, er sah sie lang;
Zu wählen war ihm das Herz so bang.

Wer antwort't mir die Fragen drei,
Zu wissen, welch' die Meine sei?

‚Leg vor, leg vor uns die Fragen drei,
‚Zu wissen, welch' die Deine sei?‘

„O, was ist länger, als der Weg daher?
„Oder was ist tiefer, als das tiefe Meer?“

„Oder was ist lauter, als das laute Horn?
„Oder was ist schärfer, als der scharfe Dorn?“

„Oder was ist grüner, als grünes Gras?
„Oder was ist schlimmer, als ein Weibsbild was?“

Die Erste, die Zweite sie sannen nach,
Die Dritte, die Jüngste, die schönste sprach:

‚O Lieb' ist länger, als der Weg daher,
‚Und Höll' ist tiefer, als das tiefe Meer.‘

‚Und Donner ist lauter, als das laute Horn,
‚Und Hunger ist schärfer, als der scharfe Dorn.‘

‚Und Gift ist grüner, als das grüne Gras,
‚Und der Teufel ist ärger, als ein Weibsbild was.“

Kaum hatt' sie die Fragen beantwort't so,
Der Ritter, er eilt und wählt sie froh.

Die Erste, die Zweite, sie sinnen nach,
Indess ihnen jetzt ein Freier gebrach.

Digitized by Google

Drum liebe Mädchen, seid auf der Hut,
Frägt eneh ein Freier, antwortet gut.

CLI.

Ein ähnlich ausgeführtes Lied steht in: W. z Oleska p. 417. *Das slowakische* (Čelakowský II, 68. Wenzig 86.) *wollen wir hier ganz mittheilen.*

Sedem rokow minulo
Ak ján w poli stoji —
Neufaj se má mila,
Nebudeme swoji.

Kehy jsi ty krajčir hol
Z světa širokého,
Musel bys mi šaty šit'
Z kwětu makowýho.

Kehyeh ti já šaty šil
Z kwětu makowyho,
Musela bys hodbaw prjast'
Z daždu májowyho.

Kehyeh já hodbaw prjadla
Z daždu májowyho,
Musel bys mi čižmy šit'
Z rohu jeleniho.

Kehych ti já čižmy šil
Z rohu jeleniho,
Musela bys niti prjast'
Z klasu owsenýho.

Kehych já niti prjadla
Z klasu owsenýho,
Musel bys mi postel stlál
Na postred Dunaji.

Kehych ti já postel stlál
Na prostred Dunaji,
Musela bys na ni chodit'
Suchýma nohami.

Kehyeh na ni chodila
Suchýma nohami,
Musel bys me kolýsat'
Zlatými rukami.

Kehych tě já kolýsal
Zlatými rukami,
Musela bys prsahat'
Mně stojic pred pány.

Steht der Herr im Kriege schon
Sieben lange Jahre,
Liebchen, niemals treten wir
Je zum Traualtare.

Wärest du ein Schneider doch
Auf der weiten Erde,
Nähetest du Kleider mir
Aus des Mohnes Blüte.

Ja ich nähe Kleider dir
Aus des Mohnes Blüte,
Doch du spinnest Seide mir
Aus dem Maienregen.

Ja ich spinne Seide dir
Aus dem Maienregen,
Doch du nähest Schuhe mir
Aus dem Hirschgeweihe.

Ja ich nähe Schuhe mir
Aus dem Hirschgeweihe,
Doch du spinnst mir Zwirn dafür
Aus der Haferähre.

Ja ich spinn dir Zwirn dafür
Aus der Haferähre,
Doch du machst ein Lager mir
Mitten auf der Donau.

Ja ich mach ein Lager dir
Mitten auf der Donau,
Doch du gehest dann auf ihr
Ohne nasse Füsse.

Ja ich gehe dann auf ihr
Ohne nasse Füsse,
Doch du wiegest ohne Scherz
Mich auf goldnen Armen.

Ja ich wiege ohne Scherz
Dich auf goldnen Armen,
Doch du schwörst mir vor dem Herrn
Treue ohn' Erbarmen.

Digitized by Google

Derselbe in unmöglichen Anforderungen sich überbietende Wettstreit in dem deutschen Liede (Kretschmer II, 620 ff. Der Überbotene. Aus Hessen; *vgl.* Wunderhorn II, 410).

Lieber Schatz, wohl nimmerdar
Will ich von dir scheiden;
Kannst du mir aus deinem Haar
Spinnen klare Seiden.

Da sollen ferner aus Lindenlaub Hemden geschnitten, Krebsscheeren zum Schneiden gebraucht werden, mit einem Reise Brüeken geschlagen, am hellen Mittag das Siebengestirn gewiesen, auf dem Münsterthurm zu Pferde geritten, von Eise Sporen gemacht, von Wasser und Wein Peitschen gedreht werden u. dgl. m. Zuletzt kommt noch als Schluss, was hier den Anfang macht, mit einer Kraftpointe:

Soll ich meine Mutter geben
Als Jungfrau dir zum Weibe,
Lieber will ich dir ein Kindlein geben
Und keine Jungfrau bleiben.

Ein anderes Lied (Kretschmer I, 251.) *beginnt:*

Ich weiss ein fein braun's Mägdelein,
Wollt' Gott, sie wäre meine!
Sie müsste mir von Haberstroh
Wohl spinnen braune Seide.

Und soll ich dir von Haberstroh
Wohl spinnen branne Seiden,
So musst du mir von Eichenlaub
Zwei Purpurkleider schneiden u. s. w.

Meinert *theilt ebenfalls einen solchen Weltgesang mit* (S. 80.):

Es wollt' einmal ein junger Knab'
Mit einer Jungfrau streiten,
Sie sollte ihm den Apfel roth
Über die Wienstadt reichen.

Soll ich dir den Apfel roth,
Über die Wienstadt reichen,
Musst du mir den grünen Wald
Mit der Sichel schneiden.

Es sollen nun die Sterne gezählt, eine Himmelsleiter gemacht, ein Kind ohne Schmerz geboren, eine Wiege ohne Werkzeug verfertigt, von krummen Rohr gerade Spillen geschnitten werden u. s. w.

CLII.

Die Melodie ist im 6ten Taete zu verbessern

V. 13. K wjestości, *zur Gewissheit, d. h. er soll solche Gegenstände einkaufen, aus denen man gleich zu erkennen vermöge, dass er das Mädchen heirathen wolle.*

Der Gedanke v. 15—20 *kehrt CLXVII*, 21 *ff. wieder.*

CLVI.

Kleinrussische Parallele (*s.* W. z Oleska. S. 160.)

Sama ty sja diwčynońko w nesławn wodyła,
Ščoś pizneńko ne raneńko z korčmy wychodyła.

Selbst, mein Mädchen, hast du dich gebracht wohl in Unehre,
Dass du spät und früher nicht gegangen aus der Schenke.

Digitized by Google

CLXI.

V. 5. Jena šila ruhiška. *So auch in dem litthauischen Volksliede* (*b.* Wolf).

In dem grünen Hofe
Sind drei sittige Mädchen:
Eine setzte den Webstuhl auf,
Die andre spann feine Fädchen,
Die dritte stickte Seide.
Die in Seide sticket,
Soll meine Geliebte sein.

CLXIV.

Die Melodie hat Ähnlichkeit mit dem deutschen Volksliede:

Weisst du nicht, mein lieber Christ,
Dass 's im A.... finster ist.

CLXVII.

Mit v. 21—32; *vgl. CLII*, 15—20.

CLXXII.

V. 13. *ganz anders in deutschen Volksliedern* (Wunderhorn II, 7. Erlach I, 72. Würde der Schreiber.)

Den Schreiber man wohl nennet
Ein' edlen theuren Schatz,
Wiewol man's ihm nicht gönnet
Dennoch hält er den Platz.

Vor'm Schreiber muss sich biegen
Oft mancher stolze Held
Und in den Winkel schmiegen,
Oh's ihm gleich nicht gefällt.

Doch stimmt auch ein deutsches Handwerkslied ganz mit dem wend. in der Verachtung der Schreiber überein (Fliegend. Blatt in d. Oberlausitz).

Die Mutter zu der Tochter sprach fein
Es kann und mag nicht anders sein,
Ein'n Schreiber musst du haben.
Bei dem hast gut und faule Ruh
Und hast lang schlafen auch dazu, dazu,
Den will ich dir da geben.

Die Tochter sich nicht lang bedacht,
Wie bald sie zu der Mutter sprach:
Kein'n Schreiber mag ich nicht haben,
Schreiber sollen mich mit Frieden lan,
Ich will und muss einen Beckenjungen han, han,
Sie sind meines Standes gleichen.

CLXXXIII.

V. 21 ff. *Noch ungeschickter macht's der serbische Bursche* (Talvj II, 11).

Als er sass nun auf dem Zaune,
Brach er eine Latte;

Als er eintrat in's Gehöfte,
Hob er die Thür aus;

Als er war im Hause endlich
Stiess er den Zober um;

Zober rollt, zerschmettert Töpfe,
Richtet viel Schaden an;

Nachzusehn steht auf die Alte,
Stolpert und bricht den Fuss;

Will der Greis die Alte suchen,
Zündet den Bart an;

Digitized by Google

Knab beginnt den Bart zu löschen,
Führt fort das Mädchen.

CLXXXV.

Viel Ähnlichkeit mit diesem Liede hat das deutsche aus Köln von Kretschmer (II, 335.) *mitgetheilte:*

‚Wie kumm ich dann de Pohz eren?
‚Sag du, mi Levchen sag?‘
„Nemm de Reng nn schött die Klenk,
„Dann mehnt mi Moon, es däht der Weng;
„Kumm du, mi Levchen, kumm!“

In einem andern Frageliede (Kretschmer II, 319.) *kommt eine Parallelstelle zu* v. 17 ff. *vor:*

‚Wo leg' ich hin dein Hemdelein?
‚Du säuberliches Mägdelein?‘ —
„Weisst du es nicht, so lass es nur sein —
„Schweig, lass dein Fragen!“

Fast ganz wie das Lied im Kuhländchen (Meinert S. 110):

Wie komm ich zu der Thür hinein,
Mein' Allerherzliebste mein?
Wo thu ich hin meine Stiefel und Sporn,
Mein' Allerherzliebste mein?

Zieh aus die Stiefl, steck an die Schlappen,
So hört die Mutter die Thür nicht klappen,
Komm, komm, mein Allerherzliebster mein!
In mein'm Schlafkämmerlein ist ein Noil (Nagel),
Dort häng dir hin die Stiefel und Sporn,
Komm, komm, mein Allerherzliebster mein!

Der schöne Schluss fehlt im Wendischen:

Wo thu ich hin mein Händlein weiss,
Mein Allerherzliebste mein?
Deine Händ' und meine Händ'
Wolln wir eng zusammen wend',
Komm, komm, mein Allerherzliebster mein!

CXC.

Bei Kretschmer I, 490. *findet sich dasselbe Lied, mit fast gleicher Melodie, aber vollständiger, im Deutschen bei* Büsching S. 274.

Schöne Augen, schöne Strahlen,
Schöner rother Wangen Prahlen,
Schöne rothe Lippen,
Schöne Marmorklippen,
Liebt mein Gesicht.
Wer kann denken, wie es schmerzet,
Wenn ein Andrer mit ihr scherzet?
Mit den Augen zielen,
Mit den Lippen spielen
Ist mein Verdruss.

Fahre hin du falsche Seele!
Ich will mich nm dich nicht quälen,
Willst du mich nicht lieben,
Sondern nur betrüben,
Bleib wer du bist.

CCXXII.

Das Lied wird abwechselnd, wendisch und deutsch, so gesungen, wie die Verszeilen numerirt sind. Das wendische ist wahrscheinlich eine Übersetzung aus dem Deutschen. Vgl. Büsching Samml. d. V. S. 25. Erk, Neue Samml. I, 46. — V. 15 *heisst dort besser: Und die Sternlein sich erbleichen.*

Digitized by Google

CCXXV.

Durch Güte des Herrn T. Warnač *aus Wittichenau wurde uns dieses Lied, das er als ziemlich altes Manuscript acquirirte, auch in polnischer Sprache mitgetheilt. Ob es Original oder Übersetzung sei, können wir nicht entscheiden, doch dürfte die ganze Sprechweise fast das Letztere annehmen lassen. Es heisst:*

Słuchaj! jakie wniet są ciężkie lata,
Które tłoczą ludzi tego świata!
Niejest gorszo żadnemu mężowi,
Jak na kraju chudemu chłopowi.

Chudoba jest wielka podle ludzi,
Która z głodom często mnogich truży,
Miali jedno soli dość a chleba,
Sedera a maslanki a ziela.

Mleku jagły te są nazbyt rzadko,
Bulwy, mąka każdy dzień są wnietko,
Jaja, mięso, nudliczki a kluski
K jedzi ledwej swięty dzień są wielki.

Czeladź mruczy, gdy jest więcej dzielać,
Kdo się nie musialby przy tem gniewać;
Ten żold musę ja ji ealy dodać,
Choć musiałbym we dnie, w noce orać.

Gdy mam syna, co ma pięknu długość,
A wszych swojich członekow ma zdrowość,
Bierzą z mocu jego do rekrutow,
Choć chowalem jego do wszych kątow.

Przy panstwie niechędzie sohie myslił,
Że ten szafarz hędzie nieco spuszcił,
Podateki, Czynse musi złożyć,
Choć musialby z niehia na doł pożczyć.

Nieda ci on wszystko, co się żąda,
Z chudem chłopem nazhyt zle wygląda,
Exekucyon, ciemnica, puki,
Take okoł uszow szumią muchy.

My tak chcemy nasz krzyż dalej nosyć,
My z ufaniem chcemy boga prosyć,
Że nam dał hy on po naszym krzyżu
Wszego dość w niebieskim paradyżu.

Ähnliches im Deutschen. Kretschmer II, 543. Bauern Elend. *Aus der Schweiz:*

Isch das nit es elengs Leben
Um en arme Burestand,
Oeb mer sölt de Name träge,
Lieber ging mer uus dem Land.
'S haisst nur: Buur schaff, Buur bring die Straf!
Buur zahl baar us, süss kumscht üm's Hous!
Buur schaff Zins! lueg wo du'st nimmst.

Unter den Liedern, die im Kuhländchen gesungen werden, findet sich, nach Kretschmer (I, 254., *Meinert hat es nicht*) *auch eine solche Bauernklage.*

Ka Bauer waer ich nie hleibe
'S komm schon wie es will,
'S Geld zusammen muss treibe,
'S ist gar a trauriges Spiel.

Alles vom Bauer thut habe,
Niemand dem Bauer nix gabe,
Obschon der Bauer und Bue
Muss hinden mit Bändern die Schuh.

Mai Scheuer die hat zu sechs Spraitzen,
'S fehl och noch ane dazu,
Und wenn ich sie sehe von weiten,
So denk' ich, sie fällt schon zusamm.

So geht die klägliche Schilderung fort, wie sein Wagen kein gutes Rad mehr habe, er wegen sechs Gröschel Steuer in's Stockhaus geführt worden, alle Fenster mit Papier verklebt seien u. s. w. Wenn's aber nicht bald besser wird,

So nahm ich mein Greil hei der Hand
Und rase ais Salzburgerland.

CCXLI.

Der deutsche Kehraus ist bekannt (Kretschmer II, 624); *im böhmischen Dialekt heisst er so:*

Spielts mia af an Walza,
An Walza zu guta guta Letzt,

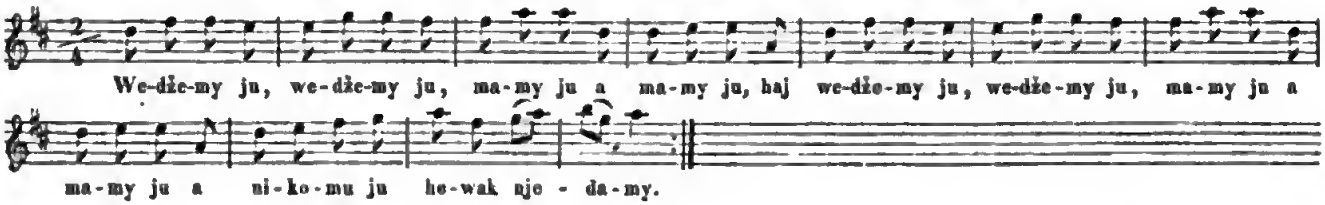
Spielts mia af an Walza
An Walza zu Letzt.

Schau nua ma Moidl oa,
Wie sie schöi walzen koa,
Spielts mia af etc.

CCLX.

Die oberlaus. Provinzialblätter (I, S. 372.) *theilen dieses Liedchen etwas verändert mit.*

Psches-Polo, oder Marsch, wenn die Braut zur Trauung geführt wird.



CCLXI.

Während dieses Liedes, welches die ganze Hochzeitbegleitung singt, wird von den jungen Burschen im Dorfe und unterwegs mit Pistolen tapfer geschossen und dazu juchheit.

CCLXIII.

Die Übersetzung von v. 3. 4. 8. 12. *ist zu ändern:*

Bin noch, Lieber, nicht die Deine,
Bin noch Mutters Töchterlein.

CCLXIV.

V. 17. Wodžički, *Wassertröpflein. Die Sagen von der wunderbaren Welt, welche in einem Tropfen enthalten ist, sind allen Slawen gemein. So erzählt man sich in Russland, dass ein Mädchen in ihrem eignen Thränentropfen ihr ganzes zukünftiges Glück gesehen habe. Ein unbezauberter Thautropfen soll die ganze Lebensgeschichte des Menschen enthüllen, wenn man ernstlich hineinschaut. Die Slowaken haben auch eine merkwürdige Sage über die wandernden Tropfen. Mündlich vom Herrn Prof. Sreznewski aus Charkow.*

CCLXV.

Der Abschied der Braut wird überall durch feierliche Gebräuche wichtig gemacht und besungen. Das slawische Volkslied beschäftigt sich damit aller Orten in derselben Art, wie dieses wendische. Um Krakau hört man (Pieśni ludu krakowskiego S. 28.)

Zawołajciez mi pana ojca mego,
Bo mu będę dziękować.

Rufet meinen Herren Vater mir herein,
Denn Dank sagen will ich ihm.

In Galizien (W. z Oleska I. S. 22) *wird die Braut mit diesen Worten angesungen:*

Digitized by Google

Hrajte muzuki rysko,
Sklony sie Maryseu matinci nysko;
Ne rik tebe matinka hodowala,
Nim sie twoho pokloneńku dočekala.

Spiele Musik tüchtiglich
Beuge tief, Maria, vor der Mutter dich!
Hat die Mutter dich erzogen nicht ein Jahr,
Eh sie die Verbeugung dein erwartend war?

In Polen (Wójcicki II, 16.) *sagt die Braut zur Mutter:*

A Bógże wam zapłać, moja pani matko, za piękne wystrajanie!

Gott bezahl euch, meine Frau Mutter, für das gute Ausputzen!

und wenn die Begleiter ihr zugeredet haben (Wójcicki II, 18.)

Siadaj, siadaj Maryś kochanie,
Nie nie pomoże twoje płakanie,
Stoją konie, czeka łoże.

Setz', Maria, Liebste, setze dich,
Denn dein Weinen hilft dir alles nicht,
Rosse wiehern, Bettlein wartet.

so spricht sie Abschied nehmend:

Choćby ja rada z wami jechała,
Jeszczem matce nie dziękowala.

Gerne würde ich ja mit euch fahren,
Doch ich muss erst meiner Mutter danken.

Zostańcież mi z bogiem matko!
Wychowaliście mnie gladko.

Gott behüt' euch, meine Mutter!
Zogt mich auf zu allem Guten.

Ostań mi z bogiem ojcze!
Chowaleś mnie sobie.

Gott behüt' euch, lieber Vater!
Wart mir gütiger Berather.

Ostańże mi z bogiem siostro!
Bylaści ze mną tak ostrą.

Gott behüt' euch, meine Schwestern!
Wart mir strenge, heut und gestern.

Ostańże mi z bogiem bracie!
Na kogo teraz gniewać się będzieeie?

Gott behüt' euch, meine Brüder!
Sagt, wer ärgert euch nun wieder?

Ostańcie mi z bogiem ciotki!
Robiliście na mnie plotki.

Gott behüt' euch, meine Muhmen!
Hattet immer viel zu brummen.

Ostańcie mi z bogiem ściany
I ty piecu malowany!

Gott behüt' euch, lieben Wände,
Bunter Ofen dort am Ende!

Ostańcie mi z bogiem progi,
Chodzili tam moje nogi.

Und du Schwelle in der Mitten,
Über die mein Fuss geschritten.

Eben daran gedenkt die Slowakin (Kollár I, 236.):

A ked' sa ja z toho domu prestehujem,
Otcowi, materi takto zad'akujem:

Und wenn aus dem Hause ich nun übersiedle,
Meinem Vater denk' ich, meiner Mutter also:

Rodičowia moji, zdráwi ostáwajte,
A za swoju dceru welmi neželejte.

Bleibet beide mir gesund, ihr meine Ältern,
Tranert mir nicht gar so sehr um eure Tochter.

und nimmt dann Abschied von ihren Freundinnen:

Dobrá noc děwčata, ja wás odpytujem,
Že sa už na weky od wás oddělujem.

Gute Nacht, ihr Mädchen, nehme von euch Abschied,
Um auf ewig nun von euch zu scheiden.

In Mähren bedankt sich eben so die Braut (Sušil I. S. 35.)

Děknju wám má milá maměnko,
Děkuju wám na stokrát,
Co sta wy me těžko wychowaly!

Ich bedanke mich bei euch, lieb Mutter,
Ich bedank' mich hundert mal,
Dass ihr mich habt auferzogen.

Digitized by Google

und verabschiedet sich von den Burschen und Mädchen (Sušil I. S. 99.)

Dobrou noc wám	Gute Nacht euch,
Wážanštj mládenci,	Ihr NN'schen Bursche,
Coste byly	Dass ihr waret
Moji tanečnjci.	Meine flotten Tänzer.
Dobrou noc wám	Gute Nacht euch,
Wažanské panenky,	Ihr NN'schen Mädchen,
Co jste byly	Dass ihr waret
Mojé kamarádky.	Meine Freundinnen.

oder (Sušil II. S. 116.)

Děkuju wám mámo mili,	Dank euch, meine liebe Mutter,
Že ste mne dotad živily.	Dass ihr mich bis jetzt erhieltet.
Děkuju wám bratři mili,	Dank euch, meine lieben Brüder,
Co ste na mne dobří byli.	Dass ihr gut es mit mir meintet.
Děkuju wám sestry milé,	Dank euch, meine lieben Schwestern,
Co ste na mne byly dobré.	Dass ihr gut es mit mir meintet.

(Sušil II. S. 149.):

Můj roztomilý tatičku,	Euch, mein allerliebster Vater,
Líbam wám drahou ručičku.	Küsse ich die theuern Hände.
Zaplať bůh za dobré chowáni,	Gott bezahl' euch die Erziehung gut,
A za waše obstáráwaní.	Und die Sorge, die ihr um mich trugt.

Dieselbe Sitte findet bei den Kleinrussen Statt (Pauli, Rusk. I, 87.)

Kowanyi wozy ponawertały,	Aufgestellt sind die beschlagnen Wagen,
Konyki posidłały;	Rosse sind gesattelt schon;
Oj wyberaj sja krasna Hanuneńka,	Schick' dich an zur Wegfahrt, schönes Hannchen,
Pojideš ty z namy.	Mit uns wirst du fahren nun.

Vor der Wegfahrt der gewöhnliche Dank (Pauli, Rusk. I, 86.):

Djakujem ti matinojku	Liebes Mütterlein, ich danke
Za twoje wychowanejko.	Für der Anferziehung Sorgfalt.

In Litthauen wird gesungen:

Was trauret Ihr, Schwestern, und singet nicht Lieder?
Wähnet Ihr denn, ich sei ohne Sorgen?
Wie kann ich froh sein, wie kann ich singen?
Ich werde zur Mutter nicht wiederkehren.
Wer wird mir nun wärmen, ach! Hände und Füsse?
Wer wird mir nun reden Worte der Liebe?
Annyta wird wärmen die Hände und Füsse.
Der Jüngling wird reden die Worte der Liebe.
Wann Annyta wärmet, so werd' ich bitterlich weinen:
Wann der Jüngling redet, so werd' ich das Herz nur stillen.

Bei den Deutschen findet man dieselben Gebräuche und Lieder. S. Meinert (S. 128): Der Abschied der Braut.

Digitized by Google

Verzieh, verzieh du Fuhrmann!
Verzieh a kleine Kurzweil,
Dass ich mich kann bedanken
Beim liebsten Vater mein.

Vgl. Herder I, 33.

CCXXIII.

Herder *theilt* (I, 140) *ein ähnliches Lied mit, welches von den lüneburger Wenden gesungen wurde. Er hat dasselbe aus einem selten gewordenen Büchlein von Jo. George Eccard genommen, dessen Titel* (Historia studii etymologici linguae germanicae hactênus impensi; nbi scriptores plerique recensentur etc., accedunt et quaedam de lingua Venedorum in Germania habitantinm. Hanoverae 1711. 8.) *einen solchen Inhalt nicht ahnen lässt. Das XXXV. Cap. handelt:* De Slavonicae linguae dialectis in Germania superstitibus et de Scriptoribus huc spectantibus. *Hier findet sich das erwähnte Lied, welches, nebst der deutschen Übersetzung, der Verf. von demselben Past. Henning zu Wustrow erhielt, von dem das Manuscr. eines ziemlich vollständigen deutsch-wendischen Wörterbuchs, den lüneburger Dialekt betreffend, in der Bibliothek d. oberl. Gesellsch. d. Wissensch. sich befindet und der öffentl. Mittheilung harrt — seit* 130 *Jahren schon harrt; denn Eccard sagt davon* (S. 268 f.): Degit Wustrowiae Christianus Henningen, vir doctus, et Pastor Ecclesiae illius loci, qui a multis jam annis in id incubuit, ut quae de lingua Venedica ibi locorum superessent, colligeret, ac tandem Glossarium Germanico-Venedicum congessit, in quo non voces solum sed formulas etiam loquendi plurimas annotavit. Specimen inde mecum communicavit jamdudum vir plurimum Reverendus, et vellem ex eo quaedam benevolo Lectori offerri, nisi integrum opusculum brevi editum iri, sperarem. *Diese Hoffnung ging nicht in Erfüllung und erst Dobrowsky theilte in seiner Slowanka Proben mit, welche ihm von Anton, dem das Mscr. eigenthümlich gehörte, ehe es mit dessen übrigen Bücherschätzen in die Bibliothek d. oberl. Gesch. d. W. überging, zugesendet worden waren. Doch genug von der Quelle: hier ist das Lied selbst mit einer neuen formell und materiell treueren Übersetzung:*

Katy mês Ninka beyt?
Teelka mês Ninka beyt:
Tèlka ritzi
Wapak ka neimo ka dwemo:
Gos giss wiltge grisna Sena:
Nemik ninka beyt:
Gos nemik Ninka beyt.

Wer soll das Bräutchen sein?
Eule soll Bräntchen sein.
Eule die sprach
Wieder zu ihnen den beiden:
Ich bin ein grässliches Fräule,
Kann nicht Bräutchen sein,
Ich kann nicht Bräutchen sein.

Katy mês Santik beyt?
Stresik mês Santik beyt:
Stresik ritzi
Wapak ka neimo ka dwemo:
Gos giss wiltge mole Tgaarl;
Nemik Santik beyt:
Gos nemik Santik beyt.

Wer soll der Bräut'gam sein?
Zaunkönig soll es sein.
Zaunkönig sprach
Wieder zu ihnen den beiden:
Bin ein gar winziger Kerle,
Kann nicht Bräut'gam sein,
Ich kann nicht Bräut'gam sein.

Katy mês Treibnik beyt?
Wôrno mês Treibnik beyt;
Wôrno ritzi
Wapak ka neimo ka dwemo:
Gos giss wiltge tzôrne Tgaarl;
Nemik Treibnik beyt:
Gos nemik Treibnik beyt.

Wer soll Brautführer sein?
Krähe soll Brautführer sein.
Krähe die sprach
Wieder zu ihnen den beiden:
Bin ein gar sehr schwarzer Kerle,
Kann nicht Brautführer sein,
Ich kann nicht Brautführer sein.

Digitized by Google

Katy mês Tjauchor beyt?
Wauzka mês Tjauchor beyt:
Wauzka rîtzi
Wapak ka neimo ka dwemo:
Gos giss wiltge glupzit Tgaarl;
Nemik Tjauchor beyt:
Gos nemik Tjauchor beyt:

Wer soll der Koch sein?
Wulf soll der Koch sein?
Wolf aber sprach
Wieder zu ihnen den beiden:
Bin ein sehr tückischer Kerle,
Kann der Koch nicht sein.
Ich kann der Koch nicht sein.

Katy mês Czenkir beyt?
Sogangs mês Czenkir beyt:
Sogangs rîtzi
Wapak ka neimo ka dwemo:
Gos giss wiltge dralle Tgaarl;
Nemik Czenkir beyt,
Gos nemik Czenkir beyt:

Wer soll der Mundschenk sein?
Hase soll Mundschenk sein.
Hase der sprach
Wieder zu ihnen den beiden:
Bin ein gar flüchtiger Kerle,
Kann nicht Mundschenk sein,
Ich kann nicht Mundschenk sein.

Katy mês Spelmann beyt!
Bûtgan mês Spelmann beyt:
Bûtgan rîtzi
Wapak ka neimo ka dwemo:
Gos giss wiltge dauge Raath;
Nemik Spelmann beyt,
Gos nemik Spelmann beyt.

Wer soll der Spielmann sein!
Storch soll der Spielmann sein.
Storch aber sprach
Wieder zu ihnen den beiden:
Hah' einen sehr grossen Schnabel,
Kann nicht Spielmann sein,
Ich kann nicht Spielmann sein.

Katy mês Teisko beyt?
Leiska mês Teisko beyt:
Leiska rîtzi
Wapak ka neimo ka dwemo:
Ris plast neitmo mia wapeis,
Bungde woessa Teisko,
Bungd wôssa Teisko.

Wer soll das Tischchen sein?
Fuchs soll das Tischchen sein.
Fuchs aber sprach
Wieder zu ihnen den beiden:
Schlagt von einander mein Schwänzel,
Wird euer Tischchen sein,
So wird's euer Tischchen sein.

Vgl. Jahrb. d. Vereins f. mecklenb. Gesch. u. Alterthumsk. Jahrg. 6. 1841. S. 51 ff. Göthe *hat das Lied frei bearbeitet und zum Schlussliede seines Singspiels* „die Fischerin" *gemacht. Auch hat es* Čelakowský *in seiner* Sammlung slaw. Volkslieder *mitgetheilt.*

Ähnliches im Russischen: **Brautwahl.** (Wolf Samml.)

Über'm Meere da hielt der Goldfink Haus.
Vollauf zu kauen, thät Bier sich brauen,
Das Malz er kaufte, den Hopfen er borgte,
Die schwarze Drossel das Brauen besorgte,
Der Taubenweih' die Branntweinbrennerei,
Gott lass uns das Bier gehörig brauen.
Ja brauen, es mög' der Schnaps auch tangen.
Wir wollen zu Gast die Vögelein laden.
Das Fräulein, die Eule, kam ungeladen;
Anlangt der Gimpel in grösster Eilen,
Er streichelt das Köpfchen Fräulein Eulen,
Alle die Vöglein fingen an zu rathen:
Kleine Fink! ei warum thust nicht heirathen?
Heirathen möcht' ich wohl, wen soll ich nehmen?

Nähm' ich die Bachstelz', ist mein' Grossmama,
Nähm' ich's Ziserinchen, ist mein Mühmchen,
Nähm' ich die Meise, ist meine Base,
Nähm' ich die Krähe, hat 'ne lange Nase,
Nähm' ich die Elster, wieder zu kitzlich.
Über'm Meer die Wachtel, Wachtel,
Ist nicht mein Bäschen, kein lang Näschen,
Mein' Allerliebste, die will ich nehmen!

Chorus der Vögel.

Hoch lebe Wirth und Wirthin fürwahr
Sammt ihren Kindelein viele Jahr'!

Auch in Litthauischen Volksliedern. (Wolf's handschr. Samml.)

Des Wolfes Hochzeit.

Der Bär kam angefahren
Mit einem Fass voll Alus,
Um dem Wolf,
Dem armen Wicht,
Hochzeit anszurichten.

Das Stachelthier ist Freismann,
Der Fuchs ist Brautführer,
Und der Hase,
Der arme Wicht,
Muss den Wagen führen.

Der Iltis braute den Alus,
Der Sperling rührte den Maisch,
Und der Kukuk,
Der arme Wicht,
Trug herbei den Hopfen.

Der Stier hauet das Holz,
Der Hund wäschet die Töpfe,
Und der Kater,
Der arme Wicht,
Fänget das Fleisch zusammen.

Der Storch machte Harfenspiel,
Der Bär blies die Posaune,
Und der Wolf,
Der fröhlich war,
Führte die Ziege zum Tanz.

Wenn mit gutem Willen —
Werd' ich mit der Muhme tanzen.
Wenn es mit bösem Willen —
Werd' ich sie zerreissen;

Und aus deinem Fell
Wird ein Pelz dem lieben Hirten werden,
Der mich hütet
Bei dem Klee,
Bei dem Hafer.

Gastmahl des Sperlings.

Der Sperling brauete Gastgetränk,
Dam, dam, dali dam,
Der Sperling Gastgetränk.

Er lud zu Gaste alle Vögel,
Dam, dam, dali dam,
Alle Vögel.

Der Sperling führt' die Eule zum Tanz,
Dam, dam, dali dam,
Die Eule zum Tanz.

Er trat der Eule auf den Zeh,
Dam, dam, dali dam,
Der Eule auf den Zeh.

Die Eule vor Gericht — der Sperling in den Zaun,
Dam, dam, dali dam,
Der Sperling in den Zann.

CCLXVI.

Ist auch bei den Niederwenden zu Hause.

Digitized by Google

CCLXX.

Vom Past. Seiler *in Lohsa gedichtet, ist dieses ächte Volkslied ganz in's Volk übergegangen und dessen Eigenthum geworden.*

CCLXXIV.

Das Lied ist neueren Ursprungs und durch seine gezwungene Sprache ausgezeichnet, wird jedoch öfters bei Hochzeiten, vorzüglich nach der Hauptmahlzeit, gesungen.

CCLXXVI.

Ursprünglich ein Gelegenheitsgedicht, bei Gelegenheit des Schulzensohnes Hans in Rallwitz und der Müllerstochter Katharine, wahrscheinlich von dem verstorbenen Canonicus Walde *in Budissin gedichtet. Von dem Volke ist es dann mit einer Melodie versehen und unter seine Hochzeitlieder aufgenommen worden. Gedruckt haben wir es nicht gesehen**).

CCLXXVII.

Dieses Lied steht mit einem besondern Gebrauche der Wenden in Verbindung. Hat nämlich irgend Jemand im Dorfe gebacken oder ein Schwein geschlachtet, so ist er verbunden, der Spinngesellschaft, pšaza, *welche aus der weiblichen Dorfjugend besteht, ein Brot oder mehrere Würste zu geben. Um diese zu holen, erscheint die Spinngesellschaft Abends vor den Fenstern dessen, welcher dieser Verpflichtung nachzukommen hat, und stimmt das Lied:* My smy tu pšišli tudy k wam etc. *an, lässt hierauf:* Hantworska pšaza *und die Ballade:* Haša so praša *folgen, nimmt mit den Dankworten:* Dali sće nam dali etc. *Abschied und verzehrt das Erhaltene in der Spinnstube mit den jungen Burschen, welche sich hierzu gewöhnlich einfinden und ihres Theils einen Beitrag an Bier oder Branntwein liefern.*

CCLXXXI.

Nach dem Glauben der Wenden ist der Mann im Monde ein Spielmann, welcher Gott, der Mutter Maria und dem heiligen Geiste zu Ehren dort Musik macht, um seine zur Hölle verdammten Ältern zu erlösen. Die Phantasie des Volks giebt ihm Handschuhe, Jäckchen, Hosen und Strümpfe aus dem leicht abzustreifenden Baste des Hollunders, der Erle, der Birke und der Haarweide.

CCLXXXII.

Diese, das Heilige mit dem Profanen höchst naiv verbindende Legende wurzelt wahrscheinlich in einer örtlichen Sage, weil in Rosenthal ein wunderthätiges Marienbild ist, zu welchem die ganze Gegend öfters wallfahrtet.

CCLXXXV.

Die Legende vom heil. Georg ist, wie die Siegfriedssage, eine allgemein verbreitete. Von den deutschen Volksdichtungen darüber siehe bei Kretschmer (II, 85.) *eine aus den Rheinlanden:*

Herr König, was rufest du Ach und Weh?
Mein Töchterlein klagt am Drachensee;
Durch das Ried klingt und zieht das Reiterlied!
Mein Töchterlein klaget am Drachensee.

Als sie da sass in Trauern schwer,
Da ritt der Ritter Jürg daher.
Durch das Ried klingt und zieht das Reiterlied!
Da ritt der Ritter Jürg daher.

*) Ist gedruckt in einem Folio-Bogen mit der gewöhnlichen katholischen Orthographie und die auf dem Titel durch lateinischen Druck hervorgehobenen Buchstaben in den Worten: „Mótřec Wuj" (Müllers Vetter) zeugen deutlich, dass Walde der Verfasser ist, wenn man es sonst nicht nach sicherer wüsste. *J. P. Jordan.*

Er fragt, weshalb sie in so grossem Leid stehe? Sie räth ihm zu fliehen, damit er nicht mit ihr sterben müsse: er aber reitet auf den Drachen los, macht var sich das heil. Kreuz, stösst seinen Spiess tief in das Ungethüm und schlägt es mit seinem Schwert zur Erde. Der König bietet dem heiligen Manne viel Silber und Gold, das weiset der Held an die Armen und giebt dem König nur die Lehre:

Die Kirche Gottes, des Herren dein,
Lass dir allzeit befohlen sein.

Eine andere Volksdichtung theilt Meinert (S. 254.) *aus dem Kuhländchen mit:*

Was war denn in derselbigen Stadt?
O Königin!
Der Lindwurm war's der darüber lag.
O Königin Maria!
Er verzehrt schon alle Tag' ein Rind etc.
Dazu ein guter Mutter Kind etc.

Die Herren gehen zusammen in den Rath, wer sein Kind geben soll? Der Rath fiel auf das Kind (die Tochter) des Königs. Der Ritter Georg besiegt den Lindwurm durch einen Zauber, indem er ihm einen Gürtel um den Hals legt, wodurch er ganz fromm wird. Der König und die Königin wollen ihm ihr halbes Königreich mit der geretteten Toehter geben. Er aber sagt:

Lasst mir ein kleines Kirchlein bau'n, etc.
Dazu ein sehönes Marienbild 'nein, etc.

Die Hauptzüge dieses Liedes kommen auch in der weiter ausgeführten Dichtung vor, welche Clemens Brentano aus einem geschriebenen Liederbuche von 1601 *im* Wunderhorn (I, 151.) *mitgetheilt hat. Anfang:*

In einem See sehr gross und tief
Ein böser Drach' sich sehen liess.

Hier sträubt sich der König lange, ehe er die Tachter hingiebt, die er mit grosser Pracht zu verheirathen gedachte. St. Georg sticht erst dem Drachen seinen Spiess in den Leib, und dann erst, als er ihn gefällt hat, sagt er zu der Jungfrau:

Der Drache lässt von seiner Art,
Drum fürcht't euch gar nicht dieses Falls,
Legt euren Gürtel ihm um den Hals.

An dem Gürtel führt er ihn nun wie einen Hund in die Stadt hinein und verspricht der heidnischen Einwohnerschaft, ihn vallends zu tödten, wenn sie das Christenthum annehmen und sich taufen lassen wolle. Das geschieht und „und er schlägt den Drachen zur Erde". Zu der guten Lehre, mit welcher das Lied bei Kretschmer *schliesst, kommt hier noch der Nachsatz:*

Der König hante auch mit Fleiss,
Der Mutter Gottes zu Loh und Preis,
Eine Kirche sehön und herrlich gross,
Aus der ein kleiner Brunn herfloss.

Vgl. Büsching, deutsche Gedichte, Einl. S. XX. — *Die schwedische Legende,* „Sanct Görans Lied" *hat alle Züge mit den deutschen Bearbeitungen dieses Staffes gemein. Sie fängt sich an:*

Gelobet sei der allmächtige Gott
Mit seinem benedeiten Sohn!
Ich will ein Lied wohl singen
Von dem Ritter Sanct Göran.

Gott selbst schickt den Ritter Göran nach der grossen Stadt Cappadacia, die von einem heidnischen Könige bewohnt und von einem giftigen und gefrässigen Drachen bedrängt wird. Der erschlägt den Drachen, befreit die Königstochter und macht die ganze Stadt christlich.

CCLXXXVII.

Auch in deutschen Valksliedern ist Maria Fürbitterin für die armen Seelen und Führerin derselben in den Himmel. Kretschmer II, 227. *Hier wird die Seele eines Mädchens vor der Himmelsthür zurück-*

Digitized by Google

gewiesen, weil es bisweilen ein Tänzchen gemacht hat. Aber Maria, die ihr begegnet, als sie traurig umkehren will, um den breiten Weg zu gehen, der gar böse steht, der zur leidigen Höll' eingeht, sagt zu ihr:

Hast du sonst keine Sünd' gethan,
Darfst du mit in den Himmel gahn.
Und als sie kamen vor's Himmelsthor,
Sanct Paulus sprach: wer ist davor?
Es ist da eine arme Seel',
Die möchte gern bei Gott einkehren;
Maria nahm sie bei der Hand
Und führte sie in's gelobte Land.

Ein anderes ähnliches Lied (Wunderhorn II, 210.) *fängt sich fast wie das unsrige an:*

Es flohen drei Sterne wohl über den Rhein,
Es hätt' eine Witwe drei Töchterlein;
Die eine starb, wie es Abend war,
Und die Sonne nicht mehr schiene klar,
Die andre um die Mitternacht,
Die dritte um die Morgenwacht.

Es hat aber einen ganz andern Ausgang. Petrus weiset die jüngste an der Himmelsthür zurück, weil sie Gottes Wort verachtet und ihre Seele nicht bedacht hat. Von einer Fürbitte ist nicht die Rede, sie muss zur Hölle, um für ihre Sünden zu büssen. Satan schenkt ihr einen glühenden Wein und setzt sie auf einen glühenden Stuhl, sie aber klagt:

Was hilft mir nun mein Übermuth,
Mein Reichthum, Ehre, Geld und Gut?
Was hilft mir nun all Zier und Pracht?
Ach! hätt' ich nie daran gedacht!
So säss' ich nicht in dieser Flammen,
Da alle Qualen schlagen zusammen.

Das Lied verräth die sittliche Strenge des Protestantismus und dadurch das Zeitalter seiner Bearbeitung nach dem älteren katholischen Volksliede.

CCLXXXIX.

Zu v. 26. 27. *Alle Heil'gen haben mir Speise gebracht. Vgl.* Kretschmer (II, S. 7 ff. „Gottesgericht.") *Vater, Tochter und Hebamme haben das neugeborne Kind ermordet, es der Magd in's Bett gelegt und sie lassen hängen zu Frankfurt vor dem Thor. Da kommt der Magd Liebster:*

Er gab dem Ross die Sporen, die Sporen
Und ritt zum Thor heran:
Wie hängst du hier so hohe, so hohe,
Dass ich dich kaum sehen kann.
Ich hänge ja nicht hohe, nicht hohe.
Ich stehe in Gottes Hand,
Die Englein von dem Himmel, dem Himmel
Die bringen mir Speis und Trank.

Die Magd wird abgeschnitten, Vater, Tochter und Hebamme gehängt.

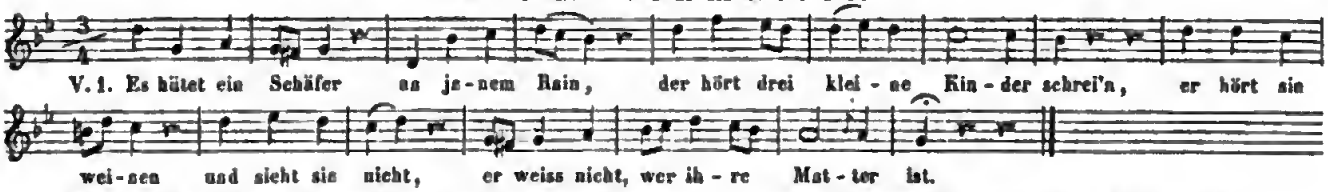
CCXC.

Weit verbreitet ist dieses Lied auch in der Niederlausitz, dort jedoch in einer kürzern Recension. Sie wurde bereits mitgetheilt im Niederlausitzer Magazin 1835. S. 97. *und schon früher in der* Zeitschrift des böhm. Nationalmuseums. *Dass Aria (nie wurde Maria gehört, die Bedeutung des Namens ist uns unbekannt) früh* (ranko) *nach Wasser ausgeht, bezieht sich auf den Volksglauben von dem Jugendbrunnen. Es giebt nämlich Brunnen, deren Wasser die besondere Kraft hat, jung und schön zu erhalten, wenn man sich damit früh vor Aufgang der Sonne wäscht. Das Dorf Schönbrunn bei Görlitz (so wie andere gleiches Namens) verdankt seine Benennung einem solchen Brunnen, welcher noch heute mitten im Orte anzutreffen ist. In Görlitz selbst wurde der Jugendbrunnen* 1489 *in die Stadt geleitet. S.* Zwei Bände Görlitzer Rathsannalen, herausg. v. L. Haupt. Görl. 1841.

CCXCII.

Das deutsche Lied bei Kretschmer (II, 203.) *mit trefflicher Melodie, behandelt ganz denselben Stoff.*

Die Rabenmutter.



V. 2. Eure Mutter will heut Hochzeit halten
Sie darf kein grünes Kränzlein tragen!
Ein grünes Kränzchen darf sie nicht tragen,
Sie hat drei junge Kinder begraben.

V. 3. Das erste hat sie in's Wasser geworfen,
Das zweite hat sie im Sand begraben,
Das dritte hat sie im Wald versteckt,
Mit Laub und Gras wohl zugedeckt.

V. 4. Soll ich den Kindern ihr' Mutter sein?
Viel lieber will ich des Teufels sein!
Und wie die Braut das Wort aussprach,
Der Teufel herein zur Thüre sach.

V. 5. So komm nur her, du schöne Braut,
Du hast deinen Himmel in die Hölle gebaut,
Er führte sie zu dem Fenster hinaus,
Ihr Haar blieb hangen im Birnenbaum.

CCXCIII.

Dies Lied ist nach einem fliegenden Blatte mitgetheilt. Es ist unfehlbar aus dem Deutschen übersetzt, was schon die Sprache zeigt, welche nicht durchgängig Volkssprache ist, und stimmt in vielen Stellen wörtlich mit demselben überein. S. Wunderhorn I, 64.

Der Commandant zu Grosswardein,
Der hätt ein einzig Töchterlein,
Theresia ihr Name war,
Gottsfürchtig, züchtig, keusch und klar.

Der Eingang und die Schlussanwendung sind Eigenthum des serbischen Sängers. In Beziehung auf den frommen und hochpoetischen Grundgedanken einer Vereinigung der gottgeweihten Seele mit dem Bräutigam Christus, die äussere Staffage und den Rhythmus, ist es einem andern deutschen Volksl. ähnlich (Wunderhorn I, 15):

Der Sultan hat ein Töchterlein,
Die war früh aufgestanden,
Wohl um zu pflücken die Blümelein
In ihres Vaters Garten.

welches auch im Holländischen, Schwedischen und Dänischen sich findet. S. H. Hoffmann's horae Belg. II, 59.

CCXCVII.

Vgl. Nr. LXXIV, LXXV und die Anmerkungen dazu.

CCCI.

S. Anmerk. zu Nr. CXVI.

CCCXXIII.

Vom Past. Seiler *vor* 14—15 *Jahren gedichtet und auf einem fliegenden Blatte abgedruckt, hat sich dieses Lied durch's ganze Land verbreitet.*

CCCXXXI.

Es ist ein neueres Lied und soll von Lubenski *gedichtet, auch auf einem fliegenden Blatte abgedruckt sein, was uns aber nicht zu Gesicht gekommen ist. Die Sprache ist hie und da sehr germanisirend. Auch ist der bald männliche, bald weibliche Reim oft genug nicht genügend beachtet. Demohngeachtet wird es, seines frommen Inhalts wegen, fleissig gesungen.*

Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

Digitized by Google

Prjene wotdźjelenje.

Pśezpólna.

Erste Abtheilung.

Feldlieder.

Digitized by Google

Hragte mi pšespole!

Jungm. slown.

Pšezpólno menujemy kóždu baladu a romancu, pšezpolo pak to piskanje, štož pola drubich „marš“ rjeka.

Serski herc.

Spielt mir einen Marsch!

Jungmann's Lexicon.

Pschespolno nennen wir eine jede Ballade und Romanze, Pschespolo aber das Musikstück, welches bei Andern „ein Marsch“ heisst.

Der wendische Musiker.

Digitized by Google

Druckfehlerverzeichniss.

Seite 5 Zeile 16 v. U. lies: we statt: w.
" 6 " 14 v. U. lies: Słowjecy statt: Słuwacy.
" 6 " 21 v. U. lies: ee rta statt: e erta.
" 7 " 7 v. O. lies: pół sta statt: ste.
" 7 " 4 v. U. lies: pšiprawy statt: psiprawy.
" 9 " 7 v. U. lies: penjemčenje statt: punjemcenje.
" 10 Tabelle II. setze in der Columne: Kyrillische Orthographie, Buchstabe 6 v. Oben: m, mь für: Ч.
" 12 ist Zeile 25 einzufügen: Sebuzyuki.
" 19 Zeile 16 v. U. lies: jjedžje statt: jydžje.
" 22 " 1 v. O. lies: najzwólniśimi statt: najzwulnisimi.
" 24 22 v. O. lies: elegije statt: elgije.
Im Motto zur ersten Abtheilung lies: přespole statt: pšespule.
Seite 28 Lied I. Zeile 64 lies: Maly für Maly.
" 28 " I. " 64 lies: wutmelče für wetmelče.
" 29 " II. " 1 lies: Jjedleńki für Jydleńki.
" 30 " II. " 76 lies: jjedžechu für jydžechu.
" 31 " III. " 4 lies: zjjezdžowachu für zjezdžowachu.
" 31 " III. " 31 lies: z kenje für z kenju.
" 32 " IV. in der Überschrift lies: Kućini für Kućiny.
" 32 " IV. Zeile 6 lies: zjjezdžuwachu für zjezdžowachu.
" 33 " V. " 6 lies: skičachu für skłćechu.
" 35 " VI. " 22 lies: Wšitcy für wšitki.
" 37 " VIII. " 2 lies: Ilpu für lipu.
" 40 " XI. " 1 lies: Im für Iu.
" 42 " XII. " 7 lies: hob' ich für hob'.
" 52 " XXIII. " 23 lies: hadeba für hidehi.
" 55 " XXVI. " 4 lies: Erwerb! für Erwerb.
" 65 " XXXV. " 14 lies: Je, ja für Ja.
" 71 " XLII. in der Überschrift lies: pšede wšitkim für pšedewšitkim.
" 76 " XLVIII. Zeile 2 lies: Ćelatka für Celatka.
" 67 " LIII. " 1 lies: Zbetował für Zhutował.
" 60 " LV. " 47 lies: Pše ču für Pšecu.
" 91 " LVII. in der Überschrift lies: Demaška für Dumaški.
" 91 " LVII. Zeile 12 lies: den für dem.
" 92 " LVIII. " 2 lies: Z'ibuje für Zibuje.
" 92 " LVIII. " 15 lies: Pše co für Pšece.
" 93 " LVIII. " 35 lies: Pše co für Pšeco.
" 99 " LXIII. in der Überschrift lies: Ze Złyčiue für Z Złyčina.
" 105 " LXXI. in der Übersehrift lies: Ze Šunowa für Z Šunowa.
" 106 " LXXII. in der Übersehrift lies: Ze Sepšec für Z Sepšec.
Seite 106 Lied LXXIII. Zeile 11 lies: Pše čo für Pšeco.
" 107 " LXXIII. " 19 lies: Pše co für Pšeco.
" 107 " LXXIV. " 7 lies: zejmujeće für zejmajeće.
" 110 " LXXV. " 31 lies: moja łabka für mejołubka.
" 114 " LXXX. in der Überschrift: Z Wóslinke für Z Wósliok.
" 115 " LXXXII. Zeile 29 lies: steh' für steha.
" 116 " LXXXIII. " 34 lies: Z wulejanej für Z jecej.
" 117 " LXXXIII. " 39 lies: m'óčić für m'óčić.
" 117 " LXXXIII. " 45 lies: sróka für spóka.
" 117 " LXXXIV. in der Überschrift lies: šikowany für sikuwany.
" 118 " LXXXV. in der Übersehrift lies: Swiáeči für Swinjeci.
" 118 " LXXXVI. in der Übersehrift lies: žadanja für zadanje.
" 118 " LXXXVI. in der Übersehrift lies: Ze Smečkec für Z Smečkec.
" 119 " LXXXVII. in der Übersehrift lies: Treue für Erkaltete.
" 121 " LXXXIX. in der Übersehrift lies: Ze Skaskewa für Z Skaskewa.
" 121 " LXXXIX. Zeile 1 lies: Viere für Vier.
" 121 " LXXXIX. " 5 lies: seid für sind.
" 123 " XCII. " 2 lies: kšindżelu für kšladelo.
" 123 " XCII. " 9 lies: stachen für stächen.
" 124 " XCV. in der Übersehrift lies: Ze Sulšic für Z Sulšic.
" 125 " XCV. Zeile 29 lies: Burschne für Burschuu.
" 127 " XCIX. in der Übersehrift lies: Ze Šiheje für Z Šiheje.
" 131 " CIV. in der Übersehrift lies: Ne čulml für Ne čelm.
" 133 " CVI. in der Übersehrift fehlt hinter: Ńedušne noch wurnuanje.
" 134 " CVIII. Zeile 3 lies: Ćelathe für Celatku.
" 137 " CXIII. in der Übersehrift lies: Ze Sloneje für Z Słuneje.
" 140 " CXVII. Zeile 37 lies: jjedža für jydža.
" 151 " CXXVI. " 8 lies: rymzał für šćipoł.
" 154 " CXXIX. " 35 lies: deiner für der.
" 154 " CXXX. in der Übersehrift lies: Ze Stróžje für Z Stróžje.
" 156 " CXXXII. Zeile 24 lies: e'aily für eoiwy.
" 158 " CXXXIII. " 46 lies: khwatam für kwatam.
" 159 " CXXXV. " 6 lies: twejedle für tweje dle.
" 163 " CXXXVII. " 17 lies: troštewał für toštował.
" 164 " CXXXVIII. in der Übersehrift: Zjëhany für Zjahany.
" 171 " CXLVII. Zeile 19 lies: šulamaj für šumalomaj.

Digitized by Google

Seite 174 Lied CXLIX. Zeile 37 lies: iseht für blâst.
" 191 " CLXIX. " 16 lies: póčki für bóčki.
" 194 " CLXXIII. " 30 lies: čerwene für čerwene.
" 195 " CLXXV. " 8 lies: frjejnu für frejnu.
" 199 " CLXXVII. in der Übersehrift lies: košlje für kuslje.
" 201 " CLXXXIII. Zeile 1 lies: wóčko für wóčku.
" 201 " CLXXXIII. " 6 lies: suknі für synki.
" 211 " CCX. in der Übersehrift lies: Wukazuje für Wukazenje.
" 212 " CCXI. in der Übersehrift lies: Ze Šiboje für Z Šiboje.
" 212 " CCXIII. Zeile 1 lies: Ratarjowske für Ratarjowka.
" 213 " CCXIV. " 4 lies: Mióka für Mloku.
" 221 " CCXXVII. " 4, 5 lies: Jejkosnuk für Jekurnuk.
" 221 " CCXXIX. " 1 lies: Tatyj, Matyj für Tatij, Matij.
" 225 " CCXXXVI. " 10 lies: De für de.
" 243 " CCLVII. in der Übersehrift lies: pšichodnosć für pšitomnosć.
" 243 " CCLVII. Zeile 11 lies: 'Rebaj fër Rebaj.
" Nummer des Liedes lies: CCLVIII für CCVIII.
" 258 Lied CCLXXIII. Zeile 67 lies: Ćichi für Cichi.
" 258 " CCLXXIII. " 83 lies: Ći für Ci.
" 261 " CCLXXV. " 32 lies: luhnsćje für luhosći.
" 276 " CCLXXXIV. in der Übersehrift lies: Judas für Juden.
" 287 " CCLXXXIX. Zeile 50 lies: jjesć für jjeć.
" 291 " CCXCIII. " 7 lies: Džówčičku für Džowčičku.
" 291 " CCXCIII. " 7 lies: pótsiwu für potsiwu.
" 297 " CCXCV. " 2 lies: ljepe für ljepje.
" 297 " CCXCVII. in der Übersehrift lies: Auslösneg für Auflösung.
" 299 " CCC. Zeile 8 lies: beička fër boléka.

Seite 302 Lied CCCVI. in der Übersehrift lies; skiźiznach für skiźiznach.
" 304 " CCCXIII. in der Übersehrift lies: Z Brježkow für Aus Brježkew.
" 307 " CCCXXI. Zeile 4 lies: zamelić für zamulwić.
" 308 " CCCXXIII. - 1 lies: Teun' für Tuun'.
" 312 " CCCXXXI. - 35 lies: zbužje für zboże.
" 168 " CXLIV. ist im letzten Takte der Melodie statt zu setzen und Lied CXXII. ist der letzte Takt in umzuändern.

Endlich soll es bei Ne. CCXXXIV. und CCXXXV. Wnizer statt: Serski. Wendisch. heissen und bei CCXXXVIII, CCXXXIX und CCXL ist die Musikübersehrift ganz zu tilgen.

Ausserdem ist in den ersten Bogen öfters: 1 für Í zu setzen, und bei: 'šol, 'šla etc., so wie bei: 'en, 'eeš etc. fehlt hie und da der vorangehende Apostroph. Anstatt: haé muss gewöhnlich: hnè stehen.

In der ersten Zeile des Motto's zur fünften Abtheilung lies: Brantvater für Brautmetter.

Seite 320 Zeile 18 v. O. lies: Oberl. für Niederl.
" 321 " 18 v. U. lies: somot für somet.
" 333 " Nn. VIII. lies: im Kreis Hoyerswerda für: ebenfalls im budissin. Kreisdirectionsbezirk.
" 333 Ne. IX. v. 19. lies: s wjeru für s swéru.
" 353 Zeile 1 v. O. lies: Dźiewczyna für Driewczyns.
" 357 " 7 v. U. lies: potapuje für potapuje.
" 358 " 9 v. O. lies: Jüngling für Jüngling.
" 358 " 13 v. O. lies; Suhn für Luhn.
" 359 " 12 v. O. lies: namentlich für namentlish.
" 362 " 12 v. O. lies: Dieses für eses.
" 367 " 4 v. O. lies. vielleicht für viel eicht.
" 371 " 6 v. O. lies: gestreichelt für gestreichet.
" 376 " 21 v. O. lies: dir für mir.
" 382 " 10 v. U. lies: dank für denk.

Digitized by Google

Digitized by Google

Próznicki

Serskego ludu we górejcnych a dołojcnych Łużyach

Ludoj z ust napisane a z jich narodnymi głosami, Njemskim pśestawenjom, njeźer potrjobnymi hułożenjami a z hopisanjom wšakorakich Serskich nałogow a z pśidańkom z jich basnickow a pśisłowow

hudane

wot

Leopólda Haupta,

Sekretarja a pjerwego knigłownika Zgorelskego górejenołużyskego towariśtwa za wjedamnosći, Fojtlanskeja zastarstwa husljeźacege a Bamberskego hystoriskego towariśtwa cesnego cłooka, Synshejmskego dla hapytanja kśajowych starodawnych hapomoikow, ako tek Ślezskega dla kajneje kultury założonego towariśtwa dopisowaceego a Lipskowskego Njemskego towariśtwa wjernego cłonka

a

Jana Ernsta Smolerja,

Kand. Ew. Theol., Wratsławskego Łużyskego towariśtwa wjernego a Lipskowskego Serskego prjadkarskego towariśtwa cesnego cłonka.

Drugi źjel.

Proznicki dołojcnoserskego ludu.

Gryḿe, 1843.

pódla J. M. Gebhardta.

Digitized by Google

Volkslieder

der Wenden in der Ober- und Nieder-Lausitz.

Aus Volksmunde aufgezeichnet und mit den Sangweisen, deutscher Uebersetzung, den nöthigen Erläuterungen, einer Abhandlung über die Sitten und Gebräuche der Wenden und einem Anhange ihrer Märchen, Legenden und Sprichwörter

herausgegeben

von

Leopold Haupt,

Secretair und erstem Bibliothekar der oberlausitzischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Görlitz, des voigtländischen alterthumsforschenden und des historischen Vereins zu Bamberg Ehrenmitgliede, der siebenlehner Gesellschaft zur Erforschung der vaterländischen Denkmäler der Vorzeit, wie auch der schlesischen Gesellschaft für vaterländische Cultur correspondirendem und der deutschen Gesellschaft zu Leipzig wirklichem Mitgliede

und

Johann Ernst Schmaler,

Candidaten der evangelischen Theologie, des lausitzischen Vereins in Breslau wirklichem und der oberlausitzer wendischen Predigergesellschaft zu Leipzig Ehrenmitgliede.

Zweiter Theil.

Volkslieder der Wenden in der Niederlausitz.

Grimma, 1843.

bei J. M. Gebhardt.

Digitized by Google

Předyrěč.

(W hornjoserskej reči.)

Z tutymhlej druhim džjelom, kotrehož wuchod so pšez wulku mnohosć ńepšijaznosćow nimo mjery komdžeše, je to džjelo dokonjane, kotrež naju wele ljet zajalo bješe. Mój so bohu džakujemoj, kiž namaj bez wšelakimi kšiwdami a zadžjewkami k ńemu mocy spožči, a położimoj je z weselym začńećom naju swjerneho chcyća a prócowanja na poswećeny woltař wedžeća a wjedomnosćje. Ńech so naju wopor znajerjam a pšećelam pismowstwa, wjedomosćje rečow a stawiznow, pjesnistwa a hercowstwa a wšitkeho teho, štož najnutskomniše žiwenje narodow hnuwa a rozjewja, derje spodoba.

Naju wotpohladanje ńebješe runje to, zo bychmoj knihi za Serski lud, ale wot ńeho a wo nim spisałoj. Mój chcemoj samotnemu a nimale zapomńenemu powostankej tuteho njehdy tak mócneho a hišće njetko we jeho wosebnitosćach tak počesneho Słowjanskeho splaha dostojny pomnik stawić a jeho wjesćje hódnu džjelizny na narodnym pjesnistwu powšitkomnosći sobudžjelić. To ńech cyły załožk naju džjela a njekotrežkuliž maličkosćje zamolwi, kotrychž pšiwzaćje namaj bewak, jeli zo je hinak sudžimy, k porukej hyć móhło. Hdyž pak też najpředy za lud ńepisachmoj, dha mjejachmoj tola tu ćichu nadžiju, zo so z teho, štož so z loda wužórleše, zaso to ljepše a rjeńše do luda wróći. Jeho wobsedžeństwo ńedyrheše so jemu wzać, ale wele wjacy zakitać a wobarnować.

Wše člowske prjódkwzaćje wostaće ńedospolne pši wuwedženju, a pohladńenje na dokonjane dzjelo da namaj hakhlej jeho zmólki spóznać. Z tutym wuznaćom woprajimoj też tu pšećelniwu prostwu wo lahodniwe,

Vorrede.

Mit diesem zweiten Bande, dessen Erscheinen durch eine Menge ungünstiger Umstände ungebührlich verzögert worden, ist das Werk vollendet, welches uns eine Reihe von Jahren hindurch beschäftigt hat. Wir danken Gott, der uns unter manchen Bedrängnissen und Behinderungen dazu Lust und Kraft verlieh und legen es mit dem freudigen Gefühle redlichen Wollens und Strebens auf dem geweihten Altare der Kunst und Wissenschaft nieder. Möge unser Opfer den Kennern und Freunden der Literatur, der Sprachkunde und Geschichte, der Poesie und Musik und alles dessen, was das innerste Leben der Völker bewegt und bekundet, ein wohlgefälliges sein!

Unsere Absicht ging nicht gerade dahin, ein Buch für das Wendenvolk, sondern von demselben und über dasselbe zu schreiben. Wir wollen dem vereinzelten und fast vergessenen Ueberreste des einst so mächtigen und noch jetzt in seinen Eigenthümlichkeiten so ehrenwerthen Slawenstammes ein würdiges Denkmal setzen und seinen gewiss nicht unbedeutenden Antheil an der Volkspoesie zum Gemeingute machen. Dies möge die ganze Anlage unseres Werkes und manche Kleinigkeiten rechtfertigen, deren Aufnahme, von einem andern Gesichtspunkte angesehen, uns zum Vorwurfe gereichen dürfte. Wenn wir aber auch nicht zunächst für das Volk schrieben, so hegten wir doch die stille Hoffnung, dass von dem, was aus dem Volke hervorgequollen, das Beste und Schönste auch wieder dahin zurückströmen werde. Ihm sollte sein Eigenthum nicht geraubt, sondern vielmehr bewahrt und gesichert werden.

Alles menschliche Vornehmen bleibt mangelhaft in der Ausführung und der Blick auf ein vollendetes Werk lässt uns erst seine Fehler erkennen. Mit diesem Eingeständniss verbinden wir die freundliche Bitte um eine

Digitized by Google

rozwučace rozsudźenje a dobroćiwe pšijećje naju džjela.

Tola to „žohnowanje na puć“, kotrež prjeńemu džjelej sohu na drohu dachmoj, je so po džjelu hižom dopełniło. Naju pjesnje zwjeselichu so nic jenož miłosćiweho rozsudźenja, ale też mnoheho wokedźbowanja. Wot Słowjanskich*) časopisow buchu z wulkej wjesełosću jako drozy pokrjewni powitane, wot njekotrejžkuliž Njemskeje**) nowiny jako lubi pšećeljo starościwje poručene. Haj njekotre tutychhłej nestruchliwych naturskich džjećí pšiwzachu hižom wudawarjo spjewarskich kuihow „za Njemski łud“ we jich Njemskim wodźewu a pšiwedźechu je tak do swójhy Njemskich narodnych pjesničkow***).

Naju cyłe zhjerki wobsteja z 531 pjesničkow a pjesničkowych zlemkow, wot kotrychž do hornych Łužicow 331, do delnych pak 200 słušeja. Tam dohychmoj pokład 237 hłosow, tuhdy mózachmoj jenož 80 dóstać. Tuta ličba hy tak njerunа njehyła, dhy hy čas a pšihody dowolile, tu tak pilnje a bez zastaća pytać a zhromadźować, kaž so to tam ataše; a mój amoj pšeswjedcenaj, zo budže so hišće njekotra pjeseń a njekotry, napisanja hodny, hłós nadeńć dać.

Hač na njekotre pokazki njeje so z naju pjesničkow hišće nihdźe žana wotćišćała. Nowe, čerstwe a čiste pšindu wone z ludoweho erta. Z najwětšej awjedomniwosću, tola nic bez dołheho rozrisowanja a pširunanja jich wšelakosćow dachmoj wšitko, štož a kak tosame namakachmoj, też krótke a špatne zlemki njezacpjo. Pši pšełožowanju naložichmoj najwušu swjeru po fórmi a wopšijeću, a prócowachmoj so, zo bychmoj he wšeho pšepohrjedźenja a pšehładkowanja wosebnitosć narodnych pjesničkow w jich naturskej jednorosći a wolniwej njerodnosći pšepowdałoj.

Też napisachmoj hłosy tak, kaž so słyša, a hładachmoj so swjeru, zo bychmoj njehdže samowólne pšemjeńenje wuhotowałoj, byrnje też pši tym bez krityki neskutkowachmoj a pohrjedźacu a poprawjacu ruku wšudže pšiłożichmoj, hdźež so namaj to trjebne zdaše, zo by so prawy hłós zaso wrócił. Njekotre su mnohe

nachsichtsvolle, belehrende Beurtheilung und eine gütige Aufnahme unserer Arbeit.

Doch der „Reisesegen“, den wir dem ersten Bande mit auf den Weg gaben, ist zum Theil schon in Erfüllung gegangen. Unsere Lieder haben nicht blos eines milden Urtheils, sondern auch einer regen Theilnahme sich zu erfreuen gehabt. Von den slawischen Zeitschriften*) sind sie mit grosser Freude als theure Verwandte begrüsst, von manchem deutschen Blatte**) als liebe Freunde angelegentlichst empfohlen worden. Ja, mehrere dieser harmlosen Kinder der Natur wurden in ihrem deutschen Gewande bereits durch die Herausgeber von Liederbüchern „für das deutsche Volk“ adoptirt und in die Familie deutscher Volkslieder eingeführt***).

Die ganze Sammlung, welche wir zusammengebracht haben, besteht aus 531 Liedern und Liederfragmenten, von denen der Oberlausitz 331, der Niederlausitz 200 angehören. Dort gewannen wir einen Schatz von 237 Melodieen, hier konnten nur 80 erlangt werden. Das Verhältniss würde nicht so ungleich sein, wenn es Zeit und Umstände erlaubt hätten, hier so emsig und anhaltend, wie dort zu suchen und zu sammeln, und wir sind überzeugt, es wird noch manches Lied und manche Singweise, die der Aufzeichnung werth, zu finden sein.

Bis auf wenige Proben waren die von uns mitgetheilten Lieder noch nirgends gedruckt. Neu, frisch und unverfälscht kommen sie aus dem Munde des Volks. Mit der grössten Gewissenhaftigkeit, jedoch nicht ohne reifliche Prüfung und Vergleichung der Varianten, gaben wir Alles, was und wie wir es fanden, auch kurze und unbedeutende Bruchstücke nicht verschmähend. Bei der Uebersetzung haben wir uns die möglichste Treue nach Form und Inhalt zur Pflicht gemacht und sind dabei bemüht gewesen, ohne alle Verkünstelung und Abglättung den Ton des Volksliedes in seiner Naturcinfalt und bequemen Nachlässigkeit wiederzugeben.

Auch die Melodieen sind so aufgezeichnet, wie sie gehört wurden, und wir haben uns wohl gehütet, irgendwo willkührliche Veränderungen anzubringen, wiewohl wir auch hierbei nicht unkritisch zu Werke gegangen sind und die bessernde und berichtigende Hand überall angelegt haben, wo es uns nothwendig schien,

*) Tygodnik literacki. 1841. No. 41. 42. — Orędownik naukowy. 1841. No. 42 ff. — Kwěty. Příloha 1841. XII. XIII. — Dennica — Jutrzenka 1842. No. 1. 2. — Česka wčela 1842. — Dennica — Jutrzenka. 1843. No. 5. — Česka wčela 1844. —

**) Blätter für lit. Unterhaltung. 1841. No. 358. S. 1447 ff. — Göttinger gelehrte Anzeigen. 1842. No. 37. S. 374. — Eisenbahn 1841. No. 57. — Euterpe 1842. No. 5. — Leipz. Zeitung 1842. No. 100. — Biedermann's deutsche Monatsschrift. Oktober 1843. S. 367 ff. —

***) Liederbuch für das deutsche Volk. Leipz. b. Breitkopf u. Härtel. 1843. 12. S. 160. 216. 230. Cf. unsre Lieder Thl. I. No. VII. X. XVI.

Digitized by Google

aby wjacy na Njemske hłosy podomne, najwětša ličba wopšimne pak wosebnite, prawoserske hłosy, a bez nimi aješto jara starych a we jich zastarskej formi derje wukhowanych. Tujšto tychsamych su wusokeje musykalneje płaćizny a hódne, zo bychu so wot mišterskich hercow pšcpytałe. Tuto nie jenož z naju zdaća wukhadżace pšeswjedcenje pšepodamoj wšim znajcrjam hercowstwa a prosymoj ze wšcj pilnosću wo jich rozsudżenje.

Tuhdy nałożena nowa Serska orthogrnfija dyrbeše so założić, zo bychu tute knihi też drubim Słowjanskim splahom wotewŕene a tak do wšesłowjanskeje literatury dowědżene byłe. Wona bu hakhlej po dołhim rozmyslenju a wšelakim wuradżenju njckotrych ważnišich Slawistow pšijata. W dospołnej pšejenosći z tej orthografiju, kotruž wětša ličba łaćanscypisaeych Słowjanow nałożnje, a we cylje nasljedownej dokonjanosći by so wona pokazała, hdy by hišće 1) dź mjesto dž; 2) ě mjesto je; 3) je mjesto 'e; 4) kŕ, pŕ, tŕ mjesto kš, ks; pš, ps; tš, ts, ts trebane było. Tutón, hižom pši ćišćenju wote mne spóznaty, ńcdóstatk ńedaše so pak teho dla wotłożić, dokelž by čitaŕ na tajke wašnje łóhko do błuda zapanuć mohł.

Štož wułożenja nastupa, dha prócowachmój so, zo bychmoj najnuzniše, na reč džiwace, wukłady dałoj, a podomne narodne spjewy aby jich na so podomnu twaŕ nic jeno pola drubich Słowjanskich splahow, ale też pola Njemcow a hdżeżkuliž drubdże dopokazałoj. Wjesćje so namaj hišće wele minu, dokelž możno ńebje, zo bychmoj wšu k temu trjebnu pšiprawu dóstałoj. Jara džakomnaj bychmoj tym byłoj, kotsiž so we literaturi narodnych pjesni prócuja, hdy bychu tak dobri byli a wšitke sem słušace wusljedki sobudżjelili.

K tym wósomnaće basničkam, sto a dżewć a dżćwć dżesat pšisłowam, kotrymž hišće te na kóncu tuteho dżjeła pšiwdate pšiličić maš, k tym pšiwjerkam, k tym powostankam starodawneho Słowjanskeho nabożenstwa bez dżensnišimi Serbami, kotrychž pšiwdaće drjc runje tak, kaž wudżjelk wo wšelakich Serskich dyalektach, hdżež so hišće na stroni 277 slubene pširunjace wnłożenje hornjo- a delnjoserskeje rečje pozdżišo wot ćišćenja wuzankuć dyrbeše, a rozprawenje wo Serskim żiwenju a wašnju a geografisko-statystyske wopisanje njetcišeho Serskeho kraja żaneho wusprawńenja a zamołwenja ńetreba, budże so wjesćje hišće njekotrežknliz pšinamakać dać. Mój zmjejemoj to za

um die ursprüngliche Singart herzustellen. Manche derselben sind mehr oder weniger mit deutschen Singweisen übereinstimmend, die meisten aber eigenthümlich und ächt wendischen Ursprungs, einige offenbar sehr alt und in ihrer alterthümlichen Form wohlerhalten, nicht wenige von hohem musikalischen Werth und dem Studium der Musikmeister zu empfehlen. Diese nicht blos auf unserem Urtheile beruhende Ueberzeugung tragen wir offen den Kennern im Fache der Tonkunst entgegen und bitten recht angelegentlich um ihre Entscheidung.

Die hier gebrauchte neue Schreibung des Wendischen war nöthig, um das Werk auch den übrigen Slawenstämmen zugänglich zu machen und es in die allgemeine slawische Literatur einzuführen. Sie ist nur nach reiflicher Erwägung und vielfältiger Rücksprache mit mehreren bedeutenden Slawisten angenommen worden. In vollkommener Uebereinstimmung mit der Orthographie, welche die Mehrzahl der lateinischschreibenden Slawen gebraucht, und in durchaus consequenter Durchführung würde sie jedoch erscheinen, wenn noch 1) dż statt dž; 2) ě statt je; 3) je statt 'e; 4) kŕ, pŕ, tŕ statt kš, ks; pš, ps; tš, ts, ts angewendet worden wäre. Dicse, von uns schon während des Drucks gemachten Ausstellungen, konnten jedoch nicht beseitigt werden, weil sonst der Leser nur in Verwirrung gesetzt worden wäre.

Was die Erläuterungen betrifft, so haben wir es uns zur Aufgabe gemacht, die nöthigsten Spracherklärungen beizubringen und die ähnlichen Volkslieder und Volksliederstoffe, sowohl bei den andern slawischen Volksstämmen als auch bei den Deutschen und anderwärts nachzuweisen. Gewiss ist uns noch Vieles entgangen, da es nicht möglich war, den ganzen hiezu erforderlichen Apparat zusammenzubringen. Sehr dankbar würden wir denen sein, die sich mit der Literatur des Volksliedes beschäftigen, wenn sie die Güte haben wollten, ihre hieher gehörigen Erforschungen mitzutheilen.

Zu den achtzehn Mährchen, den hundert neun und neunzig Sprichwörtern, denen noch die am Schluss des Werks mitgetheilten beizuzählen sind, den abergläubischen Meinungen und Gebräuchen, den Ueberresten der alten slawischen Mythologie unter den heutigen Wenden, deren Beifügung wohl eben so wenig, wie die der Abhandlung über die verschiedenen wendischen Dialekte, wobei die S. 277 in Aussicht gestellte vergleichende Darstellung der ober- und niederwendischen Mundart später vom Druck ausgeschlossen werden musste, über die Sitten und Gebräuche und der geographisch-statistischen Beschreibung des jetzigen Wendenlandes eine Rechtfertigung oder Entschuldi-

Digitized by Google

njeśto wulcy zbožomne, hdyž naju dar tych, kiž su z ludom žiwi a pisać wedža, k wokedžbowanju teho, wo čož hač dotal ńerodžachu, uahnuje a jich nawabi, zo je wukhowaja a zakhowaja. Koždy tajki dar hndže naju k najwětšej džakomnosći zbudžić.

Wuše teho smoj hižom wšitkim wulki džak winojtaj, kotsiž namaj dohrowóluje ruku podawachu a z jich radu, z jich wobdańenjom pomhachu. Jich mena su w prjódkspomńenjomaj a druhdže k namakanju. Z jich pomocu radžiše so namaj zezhjeranje a zestajenje teho, štož je za narodne pismowstwo poslenich powostankow Serskeho luda ważne, wukhowanje teho, štož so zahnbenju bližeše, wusljedženje a zakhowanje najdróžšeho pokłada tuteho hač dotal hinjaceho splaha: jeho spjewy, jeho narodnu reč, jeho wašnje, jeho wopomńenja. Zo so k temu Słowjan a Njeme zjenoćištaj, je wosebne znamjo našeho časa, na kotrež so džiwać dyrbi. Ńepšećelne wojowanje je so minuło a mjerne časy su pšijšle, w kotryehž „ći wječni susodžjo“ bez sobu so česćo w swojich hódnych wosebnitosćach, pšećelniwje a spomóžnje pódla sebe, pši sebi a bez sobu hydla a skutkuja.

Počesny nakladnik žane ńeńezy ńelutowaše, zo hy tuto Słowjansko-Njemske džjelo, kotrež ujekotre z najważnišich kuiheŕnjow jako žanu nadobiznu ńeposkićace wotpokazachu, wot spodobanja na tymsamym huuty dostojnje wuhotował, a kóždy wjesćje pšjeje, zo by so jemu za te wulke wopory, kotrež wón pšińeseše, nic jeno wotrunanje, ale też bohata zasłużba dostała.

W Mjereu 1844.

J. E. Smoler.

gung bedarf, wird sich gewiss noch Manches auffinden lassen. Wir werden uns glücklich schätzen, wenn das von uns Gegebene die mit dem Volke im Verkehr Stehenden und zur Aufzeichnung Befähigten auf das von ihnen bisher vielleicht Unbeachtete aufmerksam macht und sie veranlasst, es zu retten und aufzubewahren. Jede Mittheilung dieser Art wird uns zu dem grössten Danke verpflichten.

Dazu sind wir bereits allen denen verpflichtet, welche bereitwillig uns die Hände boten und mit ihren Kenntnissen, ihrem Beirath, ihren Beiträgen uns unterstützten. Sie sind in den Einleitungen und anderwärts namentlich angeführt. Mit ihrer Hülfe ist es uns gelungen aufzusammeln und zusammenzustellen, was für die Volksliteratur der letzten Ueberreste der wendischen Nation von Bedeutung ist, zu retten, was der Vernichtung entgegen ging, zu heben und zu bergen den kostbaren Schatz eines bisher verlöschenden Stammes, seine Lieder, seine Volkssprache, seine Sitten, seine Erinnerungen. Dass dazu ein Slawe und ein Deutscher sich verbanden, ist ein Zeichen der Zeit, welches nicht übersehen werden darf. Der feindselige Kampf ist vorüber und die Zeit des Friedens gekommen, wo „die ewigen Nachbarn“, gegenseitig sich achtend in ihren ehrenwerthen Eigenthümlichkeiten, freundlich und hilfreich neben, bei und unter einander wohnen und wirken.

Der wackere Verleger hat keine Kosten gespart, um das slawisch-deutsche Werk, welches mehrere der bedeutendsten Buchhandlungen als keinen Gewinn versprechend zurückgewiesen, aus warmem Interesse an der Sache selbst, würdig auszustatten und es ist nur zu wünschen, dass die grossen Opfer, welche er demselben gebracht, ihm nicht blos wieder ersetzt, sondern auch reichlich belohnt werden mögen.

Im März 1844.

L. Haupt,

Pastor ordinarius und Secretair der oberlausitz. Gesellschaft der Wissenschaften.

Subscribenten-Verzeichniss zu den wendischen Volksliedern.

Arnoldische Buchhandlung in Dresden 1 Exempl.
für Sr. Königl. Hoheit Prinz Johann, Herzog von Sachsen.
Asher & Comp. in Berlin 1 Exempl.
für Rev. Mr. Cockburn.
Aue in Dessau 2 Exempl.
für Ihro Königl. Hoheit Friederike Louise Wilhelmine Amalie, regierende Herzogin zu Anhalt.
- Hrn. Hof-Capellmeister Dr. Schneider in Dessau.
Besser in Berlin 2 Exempl.
für Hrn. Hofrath Jacob Grimm, Mitglied der Königl. Akademie der Wissenschaften in Berlin.
- Hrn. Dr. Julius aus Hamburg in Berlin.
Böhme in Leipzig 5 Exempl.
für Hrn. Dr. phil. Ljudevit Gaj in Agram.
- Hrn. Dr. med. Naum Demetter in Agram.
- Hrn. Landes- und Gerichts-Advocat Zerarić in Agram.
- Das Ilir. Lese-Cabinet in Agram.
- Die Ilir. Lese-Gesellschaft in Agram.
Bon in Königsberg 1 Exempl.
für Hrn. Pfarrer Gisevius in Osterrode.
Braumüller & Seidel in Wien 1 Exempl.
Breitkopf & Härtel in Leipzig 1 Exempl.
für Hrn. Prof. Dr. Carl Hase in Jena.
Buchhandlung des Waisenhauses in Halle 1 Expl.
Calve'sche Buchhandlung in Prag 2 Exempl.
für Hrn. Wenzel Edler v. Schönherr, Ritter, K. K. Appellationsrath in Prag.
- Hrn. F. Palacky, K. ständischer Historiograph und Secretair d. K. böhm. Gesellschaft der Wissenschaften etc.
Crentz'sche Buchhandlung in Magdeburg 1 Exempl.
für Hrn. A. Nathusius auf Meyendorf.
Damian & Sorge in Gratz 4 Exempl.
für Hrn. Georg Matthiaschitsch, Caplan, Suppl. Prof. in Marburg.
für Hrn. Anton Murko, Weltpriester und Erzieher in Gratz.
- Hrn. Dr. Collom. Quas, Prof. der Windischen Sprache in Gratz.
- Hrn. Stephan Vraz, Literat in Agram.
Dehnher in Moskau 2 Exempl.
für Hrn. Jos. Maximowić von Bodjanski, K. Russ. Universitäts-Prof. in Moskau.
Dehnher in Riga 2 Exempl.
für Hrn. Oberlehrer Dr. Clemens in Arensburg.
- Mr. Alex. Darowski à Kamenice Podolsk.
Dieterich'sche Buchh. in Göttingen 2 Exempl.
für die Universitäts-Bibliothek in Göttingen.
- Hrn. Prof. v. Leutsch in Göttingen.
Dingeldey in Darmstadt 1 Exempl.
für die Grossherzogl. Hess. Hofbibliothek in Darmstadt.
Dirnhoeck in Prag 2 Exempl.
für hochw. Hrn. P. Krhec, Rector in Prag.
- Hrn. Cassirer Rössler in Prag.
Dümmler in Berlin 1 Exempl.
für Hrn. v. Winterfeld, Geh. Ober-Tribunalrath in Berlin.
Eggers & Comp. in St. Petersburg 4 Exempl.
für Hrn. Const. Holland, Regisseur der deutschen Kaiserl. Oper.
- die Bibliothek des ersten Gymnasiums in St. Petersburg.
Ehrlich in Prag 4 Exempl.
für Hrn. Wacław Hanka, Bibliothekar in Prag. 2 Exempl.
- Madame Unschuld.
- die Fürstl. Lobkowitz'sche Bibl. in Prag.
Elwert in Marburg 1 Exempl.
für die Kurfürstl. Universitäts-Bibl. in Marburg.

Digitized by Google

Ferstl'sche Buchh. in Gratz 2 Exempl.
für Hrn. Peter Zene, Kapl. in Galizien nächst Cilli.
- Hrn. M. Terstenjak, Hörer d. Theol. in Gratz.

Finsterlin in München 1 Exempl.
für die Königl. Baierische Hof- und Staatsbibliothek in München.

Fr. Fleischer in Leipzig 1 Exempl.
für Hrn. Dr. von Martius, Hofrath und Prof. in München.

Friedlein in Cracau 1 Exempl.
für Sr. Durchlaucht Fürst Jerzy v. Lubomierski.

Fues in Tübingen 1 Exempl.
für die Bibliothek der v. Grenpp'schen Stiftung in Tübingen.

Gottschalk in Dresden 1 Exempl.
für Hrn. Rittmeister v. Zehmen auf Weissig.

Gyldendal'sche Buchh. in Copenhagen 3 Exempl.

Hartleben in Pesth 1 Exempl.
für Hrn. Martin Hamuljak, Rechnungs-Official bei der K. Ungar. Statthalterei in Ofen.

Helwing'sche Hofbuchh. in Hannover 1 Exempl.
für Hrn. Kestner in Hannover.

Heyn'sche Buchh. in Görlitz 1 Exempl.
für Hrn. v. L'Estocq, K. Preuss. Ohristlieutenant a. D. auf Ober-Girbigsdorf bei Görlitz.

Hinrichs'sche Buchh. in Leipzig 1 Exempl.
für Hrn. K. Prensker, Ritter, Rentamtmann in Grossenhain.

Hirt in Breslau 1 Exempl.
für Hrn. Kaufmann C. G. Meier in Freiburg.

Hoffmann in Frankfurt a. O. 1 Exempl.
für Hrn. Caud. Richter in Peiz.

Huber & Comp. in St. Gallen 1 Exempl.
für Hrn. Baron J. v. Lassberg auf Schloss Mörsburg.

Karow in Dorpat 1 Exempl.
für Hrn. v. Nargielewitz.

Klincksieck in Paris 2 Exempl.
für La Bibliothek Royale à Paris.
- Hrn. Dr. Georg Kastner in Paris.

Köhler in Görlitz 1 Exempl.
für Hrn. Rittergutsbesitzer Meusel auf Kabua.

Köhler in Leipzig 1 Exempl.
für Hrn. A. Bonnier in Stockholm.

Kori in Dresden 1 Exempl.
für Hrn. Hofkaplan Director Hrabiéta in Dresden.

Krieger'sche Buchh. in Cassel 1 Exempl.
für die Kurfürstl. Hessische Landes-Bibliothek in Cassel.

Kronberger & Rziwnatz in Prag 10 Exempl.
für Sr. Durchlaucht Hugo, Fürst und Altgraf zu zu Salm-Reiferscheid.
- Hrn. Franz Graf von Thun-Hohenstein in Prag.
- Hrn. Leo Graf von Thun-Hohenstein in Prag.
- Hrn. Demuth in Prag.
- Hrn. W. Hauka, Bibliothekar des böhmischen Museums in Prag.
- Hrn. Marek, Dechant in Libun.
- Hrn. Mujauczek in Prag.
- Hrn. Ritter von Nenberg, K. K. Landrath in Prag.
- Hrn. Prof. Schafařik, Custos an der K. K. Universitäts-Bibliothek in Prag.
- Hrn. Carl Winařieky, Pfarrer in Kowau.

Kummer in Leipzig 2 Exempl.
für Hrn. Jos. Zawadzki in Wilna.

Leo in Leipzig 1 Exempl.
für Hrn. Marquis de la Ferté Senectère in Azay le Rideau.

Logier in Berlin 1 Exempl.
für Hrn. Seminarlehrer Erk in Berlin.

Marcus in Bonn 1 Exempl.
für die Universitäts-Bibliothek in Bonn.

Max & Comp. in Breslau 1 Exempl.
für Hrn. Baron von Richthofen.

Meyer in Cottbus 1 Exempl.
für Hrn. Bronisch, Prediger in Jessen.

Millikowski in Lemberg 1 Exempl.
für Hrn. Ismael Sřezńewski, Prof. in Charkow.

Mohr in Heidelberg 1 Exempl.
für Hrn. Rath Dr. Schlosser auf Stift Neuburg bei Heidelberg.

Muquard in Brüssel 1 Exempl.
für La Bibliothèque Royale à Bruxelles.

Nestler & Melle in Hamburg 1 Exempl.
für Hrn. Dr. Ad. Soetbeer, Bibliothekar des Commercium.

Nicolai'sche Buchh. in Berlin 2 Exempl.

Orell, Füssli & Comp. in Zürich 1 Exempl.
für Hrn. Prof. Dr. Ettmüller in Zürich.

Osiander in Tübingen 1 Exempl.
für Hrn. Dr. L. Uhland in Tübingen.

Paternolli in Laibach 1 Exempl.
für die Lyceal-Bibliothek in Laibach.

Philipsen in Copenhagen 1 Exempl.

Digitized by Google

für Hrn. Jos. Aekermann, Kais. Oesterr. Gesandtschaftspriester in Copenhagen.
Piller & Comp. in Lemberg 1 Exempl.
für Hrn. Adam Ritter von Roseiszewski in Lemberg.
Reitzel in Copenhagen 1 Exempl.
Renouard & Comp. in Paris 1 Exempl.
für Hrn. Prof. Marmier in Paris.
Rohrmann in Wien 1 Exempl.
für die Kais. Königl. Hofbibliothek in Wien.
Sauerländer's Sort. Buchh. in Aarau 1 Exempl.
für Hrn. Regierungsr. Ed. Dorer von Baden in Aarau.
Schaumburg & Comp. in Wien 1 Exempl.
für Sr. K. K. Hoheit Erzherzog Johann von Oesterreich.
Sennewald in Warschau 3 Exempl.
für Hrn. W. A. Maciejowski, Professor i radzca trybunalu w Warszawie.
Severin in Dorpat 1 Exempl.
für Hrn. Oberlehrer Hansen in Dorpat.
Severin in Mosean 2 Exempl.
Sigmund'sche Buchh. in Klagenfurt 1 Exempl.
für Hrn. Gregor Sommer, slowenischer Privat-Sprachmeister.
Stefanski in Posen 2 Exempl.
für Hrn. E. v. Bojanowski in Grabowey.
- Hrn. Lucian v. Siemienski in Strassburg.
Stiller'sche Hofbuchh. in Schwerin 1 Exempl.
für die Bibliothek des Vereins f. Mecklenburg. Geschichte und Alterthumskunde in Schwerin.
Stuhr'sche Buchh. in Berlin 5 Exempl.
für Sr. Königl. Hoheit Prinz Heinrich von Preussen.
Tendler & Schäfer in Wien 3 Exempl.
für Hrn. Dr. Bartholomaeus Kopitar, Custos an der K. K. Hofbibliothek in Wien.
- Hrn. M. Kuppitsch, K. K. Hof-Antiquar-Buchhändler.
Wagner'sche Buchh. in Freiburg im Breisgau 1 Expl.
Walther'sche Hofbuchh. in Dresden 3 Exempl.
für die K. Sächs. öffentl. Bibliothek in Dresden.
- Hrn. Dr. Herz in Dresden.
- Hrn. W. v. Zezschwitz auf Deutsch-Baselitz.
Weise & Stoppani in Dresden 1 Exempl.
für die K. Würtemb. öffentl. Bibliothek in Stuttgart.
Weller in Bautzen 5 Exempl.
für Hrn. Joh. Glob. Doeke, wendischer Zimmergeselle in Bautzen, erster Subscribent.
- Hrn. Post-Expedient Doeke in Bautzen.
für Hrn. Past. Jacob in Bautzen.
- Hrn. Past. Krüger in Porschwitz.
- Hrn. Past. Kilian in Cotitz.
Winiarz im Lemberg 1 Exempl.
für Hrn. Ritter Gualbert von Pawlikowski auf Medyka in Galizien.
Winiker in Brünn 3 Exempl.
für die Alumnats-Bibliothek in Brünn.
- Hrn. Johann Obéral, Literat in Brünn.
- Hrn. Victor Schlossar, Abt und Prälat des Benediktiner Stiftes Raygern.
Żupański in Posen 5 Exempl.
für Hrn. Graf Grabowski, General-Landschafts-Director in Posen.
- Hrn. v. Lipski, Landschafts-Rath zu Lemkowo im Adelnauer Kreise.
- Hrn. v. Jarochowski, Landschafts-Director in Posen.
Gebhardt in Grimma 3 Exempl.
für die Raths-Bibliothek in Leipzig.
- Hrn. Max Freiherr von Speck-Sternburg in Leipzig.
Durch Herrn Past. Leop. Haupt in Görlitz
für Hrn. Past. Th. Holscher in Horka.
- Hrn. Past. primarius Klemm in Zittau.
- Hrn. Baron v. Stillfried-Rattonitz auf Lomnitz.
- Hrn. Diac. M. Peschcck in Zittau.
- Hrn. Past. Schelz in Tzschechcln.
- Hrn. Graf Erdmann von Kospoth, K. Preuss. Major, Ritter etc. auf Halban.
Durch Herrn Cand. J. E. Schmaler in Breslau
für Hrn. v. Renner, Lieutn. der 3. Königl. Preuss. Jägerabtheilung in Lübben.
- Hrn. R. Räde, Kand. ew. duchomstwa Rakecach.
- Hrn. Jurij Ernst Wanak, Kand. ew. duchomstwa Neslačidli.
- Hrn. A. Hanfe, Lehrer in Räckelwitz.
- Hrn. Ph. J. Scholze, Lehrer in Kotten.
- Hrn. Rossmij, Lehrer in Dörgenhausen.
- Hrn. H. Seiler, duchomny Łazn.
- Hrn. v. Loebenstein auf Lohsa etc.
- Hrn. Heinrich Müller, Mühlenbesitzer in Burg bei Cottbus.
- Hrn. Th. Warnač, Kand. podjanskeho duchomstwa in Breslau.
- Hrn. Franz Schneider, Cand. des Priesteramtes in Breslau.
- Hrn. Aug. Bulang, Cand. theol. cath., Mitglied des Lausitz. Vereins, Alumnus in Breslau.

Digitized by Google

für Hrn. Ad. Rössler, Cand. des höhern Schulamts und Mitglied des Lausitz. Vereins in Breslau.
- Hrn. J. A. Wańko, Bjelkowski, Stud. ew. duchomstwa, sobustaw Wratsławskeho Łužiskeho towarstwa.
- Hrn. Jul. Ed. Wehlan, Kand. ew. duchomstwa.
- Hrn. Karl Eberth, Stud. philos. in Breslau.
- Hrn. Gottlieb Worner, Cand. theol. in Breslau.
- Hrn. Graf Bernhard Potocki in Posen.
- Hrn. K. A. S. Raede, Stud. theol. evang. in Breslau.
- Hrn. Heinrich, Stud. phil., Vorsteher des Lausitz. Vereins in Breslau.

für Hrn. Tschaekert, Stud. phil. in Breslau.
- Hrn. Kšesćian Bohnwer Pfuhl (Lužan), Stud. in Leipzig.
- Hrn. Jan Bohnwjeŕ Liša, wohsedžeŕ złoteho lawa in Bautzen.
- Hrn. Budesko Serske towarstwo in Bautzen.
- Hrn. Jan Melda, wučeŕ, Wulkim Dažnju.
- Hrn. Fr. Daucha, Weltpriester in Prag.

Durch Herrn Dr. J. P. Jordan in Leipzig
für Hrn. P. Jak. Kutschank, Priester in Bautzen.
- Hrn. Andr. Jentsch, Lehrer in Czarnitz.

Prjódkspómńeńe.

Najn zbjerki dołojcnoserskich prózniekow hobstoje z wětša ze spjewanjow, kótarež *sam* z ust luda napisach, z njekótarych spjewow, kenž nama *Antonowy* a Lubenskego rukopis (pśirownaj zwjezk I. str. 6.) skicašo a z pśepowdańkow knjeza prjadkarja *Broniša* Jasenju, kn. prjadkarja *Broniša* Pricynjn, kn. kantora *Pósta* Bórkowach a kn. hucabnika *Komora* Njabožkojcach. Zbjerki kn. kandydata *Markusa* Wratsławju, nama teke znate a pśez wosymźaset spjewow licece, majn snaź byšći niekótare, kenž howace hynžo nadejhyś njamóžachmej. Kn. Markus jo najn zasei a zasej cynjonu pśez dostojne polubenja pódpjerann pšozbn wo jogo zwóleńe, aby se teke tesame próznicki we najn knigłach wotśiśćali, hobstawńe zanicował. Glicholan su se naju zbjerki wjecej rozmłožyli, nežli we prjópkpomńenju pjerwego zwjezka (str. 7.) pśipowežeś móžachmej. Wšykne wot naju zgromaźone spjewy su, tak daloco ak se staś móžašo, z wjeru po dyalektu strony, z kótareje se nama dóstachu, powdane a dla togo mjesto, wes a spjewaŕ pśecer mjenowane. Jadno pódla tych, kenž z Antonowego a Lubenskego rukopisa wozechmej, se to hugotowaś ńedašo, dokulaž tam žedne dalše znamki ńenadejžochmej, a mej smej togodla, aby se zmólkow hobijało, skóro wšnder Chošobuzki dyalekt, kótaryž ak dołojcnoserska pisańska rjec płaśi, nałožylej.

Wšykne spjewanja daju se do pjeś wotžjelenjow stawiś a su:

1) *Pśezpóla*. Tesame móžoš ak we górejcnoserskich próznickach ku romancam a elegijam licyś.
2) *Reje*.
3) *Pśispjewanja* abo *radnanja*, kótarež swóje mje ako górejcnoserske *wužeńenja* dla togo majn, dokul se pśi spjewanjn tych samych pśecer gólc a žówčo gromadu spjewa abo radna.

Einleitung.

Unsre Sammlung niederwendischer Volkslieder besteht grösstentheils aus Gesängen, die wir *selbst* aus dem Munde des Volks aufzeichneten, aus einigen Liedern, die uns eine v. *Antonsche* und Lubenskische Handschrift darbot (Vergl. Thl. I. S. 6.) und aus Beiträgen des H. Pastor *Bronisch* in Jessen, des H. Pastor *Bronisch* in Pritzen, des H. Cantor *Post* in Burk und des H. Schullehrer *Komer* in Naundorf. Eine uns bekannt gewordene Sammlung im Besitze des Hrn. Cand. *Markus* zu Breslau, im Ganzen achtzig und einige Nummern stark, mag vielleicht noch mehrere Lieder enthalten, welche wir anderweitig nicht haben erlangen können. Herr Markus hat unsere mehrfach wiederholte durch angemessene Anerbietungen unterstützte Bitte um seine Genehmigung, auch diese Lieder in unserm Werke mitzutheilen beharrlich zurückgewiesen. Demohngeachtet ist unsere Sammlung reichhaltiger geworden, als wir in der Einleitung zum ersten Bande (S. 7.) angeben konnten. Die von uns gesammelten Lieder sind möglichst getreu je nach dem Dialekt der Gegend, aus welcher wir sie erhielten, mitgetheilt und daher Ort und Sänger gewöhnlich angegeben worden. Nur bei denen, welche wir aus dem v. Antonschen und Lubenskischen Manuscript nahmen, war dies unthunlich, da wir dort keine weiteren Angaben fanden, und wir liessen deswegen, um Irrungen zu vermeiden, fast immer den *Kottbuser* Dialekt, welcher als niederländische Schriftsprache gilt, eintreten.

Sämmtliche Lieder zerfallen in folgende fünf Abtheilungen: in

1) *Pśezpóla*, Feldstückchen oder Märsche. Sie sind wie bei den Oberwenden unter die Romanzen und Elegien zu zählen.
2) *Reje*, Tanzgesänge.
3) *Pśispjewanja* oder *Radnanja*, Rundgesänge oder Zurathungen, welche ihren Namen wie die oberwendischen *Wužeńenja* deswegen erhielten, weil beim Absingen derselben immer ein Bursche und ein Mädchen einander zugetheilt werden.

Digitized by Google

4) *Swažbarske spjewanja.*
5) *Bamžycki.*

Žedne *róncka* a *stonanja* (gljedaj žjel I. str. 24.) ńejsmej niži nadejšlej.

Pjerwej nežli same spjewanja powdamej, jo trjoba, aby se na to a wóno, což na rjec žiwa, spomniło. Mej damej pak jano nejnuznejše, doknlanž kn. prjadkaŕ *Bronš* Pricynjn, kótaremuž we tym nastupanju wele žjekowaś mamej, hudaše dosć wélikeje dołojenoserskeje grammatyki pšigotujo.

Dołojenoserska rjec ma njeźer 45 zukow a to 10 samozukow a 35 społuzukow, kenž pšez 45 pismowych znamenjow wotznamenijo. Samozukowe znamenja su: a, e, i, je, o, ó, u, y; społuzukowe znamenja: h ḃ, c, č, ć, ch, d dź, f f́, g ǵ, h, j, k ḱ, l ł, m ḿ, n ń, p ṕ, r ŕ, a, š, ś, t, w ẃ, z, ž, ź. Dyakrityske znamje ´ pokazujo, gaž hušej spolnzuka stoj, pšecer, až ma se tensamy z kšaźnym jótom hurjaknuś.

Hurjakńenje a nałożenje wšyknych tych pismikow jo z mało humjeńenjami skóro tosame ak we górejenoserskej orthografiji.

a zni pšecer bytšńe a cyśće. Pšed ź hurjaknjo se skóro stawńe ak aj: saźiś = sajźiś; kšažu = kšajźu. We njekótarych słowach mjenja se ze samozukom e: baz = bez; ptašk = ptešk; Bawarski = Bawerski.

e ak Njemske ä abo ak *e* we słowach: *besser, wenn.* Pšed ayecćymi zukami rozkloj se we njekótarych stronach rad do ej: tež = tejž; rež = rejž; dešć = dejšć. Tosamo stanjo se teke cesto pšed homjakńenymi społuzukami: zemja = zejmja; akóro stawńe pšed ź: ceźiś = cejźiś; pežak = pejžak; sežeś *sitzen* sejźeś. Partykula ńe pšestawi swóje e we njekótarych słowach do a: njamam; njamógu; njahogi; njaborje = njaboŕetko *bedauerungswürdiges Geschöpf*; jo, e pšejźo teke do o we: njocóm a t. d. Wóno mjenja se ze samozukom a we: Serski = Sarski.

i pšece a stawńe ak ji abo ak Njemske *ie* we: *Liebe, diese.*

je (až do njeta: è) zni pšece ak: jy (Niemski: *jü* wotargi tek ak: *jö*) a ma se kruše wot ´e rozeźjeliś, kótarež wšndy ak *jä* zni. To je mjenja se teker z i we słowach: spjewaś = spiwaś; knjeni = knini; kwjesć = kwisć; znjeś = zniś.

o rjaknu cesto ak o we *Sohn, Bohne, Mohn*, cesto ak Šejdojske å, na kótaregož mjesto tek wotergi e stupi: spojeźeś = spejeźeś; cłojek = cłejek.

4) *Swažbarske spjewanja*, Hochzeitgesänge.
5) *Bamžycki*, Legenden.

Von Gesetzchen und Bittliedern (S. Thl. I. S. 24. ff) haben mir Nichts aufgefunden.

Bevor wir die Lieder selbst mittheilen, scheint es uns nöthig, einige sprachliche Bemerkungen voranszuschicken. Wir geben aber nur das Nothwendigste, da H. Pastor *Bronisch* in Brietzen, dem wir in dieser Beziehung Vieles verdanken, die Herausgabe einer ausführlichen niederwendischen Grammatik vorbereitet.

Die niederwendische Sprache hat etwa 45 Laute und zwar 10 Selbst- und 35 Mitlaute, welche sie durch 43 Schriftzeichen ausdrückt. Die Vocalzeichen sind: a, e, i, je, o, ó, u, y und die Consonantenzeichen: b ḃ, c, č, ć, ch, d dź, f f́, g ǵ, h, j, k ḱ, l ł, m ḿ, n ń, p ṕ, r ŕ, s, š, ś, t, w ẃ, z, ž, ź. Das diakritische Zeichen ´ zeigt, wenn es über einem Consonanten steht, immer an, dass derselbe mit dem verstohlnen Jot auszusprechen sei.

Die Aussprache und der Gebrauch der voranstehenden Buchstaben ist bis auf wenige Ausnahme fast derselbe wie bei den Oberwenden.

a klingt immer hell und rein. Vor ź wird es fast durchgängig wie aj gesprochen: saźiś *setzen* wie sajźiś; kšažu *heimlich*, wie kšajźu. In einigen Worten alternirt es mit e: baz *Hollunder* bez; ptašk *Vogel* ptešk; Bawarski *deutsch* Bawerski.

e tönt wie tas *ä* oder wie *e* in den Wörtern: *besser, wenn.* Vor Zischlauten spaltet es sich in manchen Gegenden in ej: ateż *auch* tejž; reż *Roggen* rejž; dešć *Regen* dejšć. Dasselbe ist auch öfters vor jotirten Consonanten der Fall: zemja *Erde* zejmja; fast unabänderlich vor ź: ceźiś *seihen* cejźiś; pežak *Regenwurm* pejžak. In der Negationspartikel ńe verwandelt es sich bei einigen Worten in a: njamam *ich habe nicht*; njamógu *ich kann nicht*; njabogi *verlassen*; ja es geht sogar in o über bei: njocóm *ich will nicht.* Es alternirt mit a in Serski *wendisch* Sarski.

i unter allen Umständen wie: ji oder das deutsche *ie* in: *Liebe, diese.*

je (hisher: è) klingt immer wie: jy (deutsch: *jü*, manchmal wie *jö*) und ist streng von ´e zu unterscheiden, welches überall wie *jä* lautet. Dies je alternirt auch mit *i* in den Worten: spjewaś *singen* spiwaś; knjeni *Dame, Herrin*, knini; kwjesć *blühen* kwisć; znjeś *klingen* zniś; žnjeś *erndten* žniś.

o wird bald wie o in *Sohn, Bohne*, bald das schwedische å gesprochen. Letzteres wechselt auch mit e: spojeźeś *sagen* spejeźeś; cłojek *Mensch* cłejek.

Digitized by Google

ó jo mjazyzuk mjazy o a u, njeżer ak o we Njemskim: *voll*, *komm*, *Wolle*. Bórkowaoh a njekótaryeh wsaoh hokoło Bórkow pśemjenja se ó rad do y: pór = pyŕ; góra = gyra; kóń = kyń; wóda = wyda; gósć *Gast* gysć; wón *er* wyn; howak tek do e: Bórkojski = Berkojski.

u ako wo Njemskim. Wotargi mjenja se z y: słuńco słyńco; gljedaj y.

y zni kłusće a twarże z gargawy, njeżer ak *i* we: *bitter*, *Wille*, *isst*. Slezy h, ł, m, p, w hnrjaknjo se we njekótaryeh stronach ak ó: był = ból; młyn = młón; my = mó; wy = wó; głupy *dumm* głupó; tam a sem teko ak u we: sykora = sukora; dłymoki = dlumoki; šyroki = šuroki. Hokoło Gródka rozdawa se y we njekótaryeh wsach do ej: byś = bejś.

e cytaj ak Njemske *z*.

č zni ak *tzsch* a nadejžo se jadno we jadnym słowe a to jo: žówčo, howace jo se wšuderkano do wotśesycecego c pśemjeniło: cas; cakaj; cysty *rein*; carny *schwarz*. Tosamo stanjo se teke we Krakojskim, žož se našemn č rowne Pólsko cz ak o hnrjaknjo.

ć rjakń skóro ak *tschj*. Wóno jo po pšawym ńeko t a stoj po sycecych zukach: lisće, lok. wot list; mósće lok. wot móst *Brücke*, howace jo se wšudy do ś pśemjeniło: swjet; lok. swjeśe; chwat *Gicht* lok. ehwaśe; chart *Windhund* lok. eharśe.

ch dej se ako we Pólskim dłymoko z gargawy hustarcyś. Wotargi pśojžo do f. Tak móžoš šłušaś: Chwałojce a Fałojce; Chusej a Fusej; Chusan a Fusan; znchwały a zufały, zufałny; Chudk a Fudk nom. propr.

d pśemjeni se, gaž homjaknjo, po sycecych zukach do dź: Gózd, lok. Gozdże, howace do ż: grod, lok. groże; kłud *Hüfte* lok. kłuże; brod *Furt* lok. broże. Wóno pśejžo teke do j: bnjowaś *bauen* budowaś; ehnj = ebud. Welgin po wóli daju d hupadnaś we neutr. substant. na adło, idło, jedło, ydło; na pśiklad: sadło = sało; kosydło = kosyło; bronidło = broniło; žrjedło = žrjeło; gljedadło *Spiegel* gljedało; tšašydło *Scheuche* tšašyło. Skóro pśece zguhi se we jich dyminutywach: žrjelko; kšylko *Flügelchen*. Jaden móžo tek šłušaś: seliśćo mjesto sedliśćo. Pśed n assymilirujo se d rad: jadnego = janego; kšadnnś kšanuś; poldnjo *Mittag* polnjo. Rada pak stupi d mjazy l (ł) a d, l a z, l a ž: łgaś = ldgaś; łžej = ldžej; łza = ldza;

ó ist ein Mittellaut zwischen o und u, etwa wie das o im deutschen: *voll*, *komm*, *Wolle*. Es wechselt vorzüglich in Bnrk und den angränzenden Dörfern mit y: pór *Quecke* pyŕ; góra *Berg* gyra; kóń *Pferd* kyń; wóda *Wasser* wyda; sonst auch bisweilen mit e: Bórkojski Bnrkisch Berkojski.

u wie im Deutschen. Es variirt manchmal mit y: słyńco *Sonne* słuńco; siehe y.

y klingt dumpf aus der Kehle hervor, etwa wie i in: *bitter*, *Wille*. *isst*. Nach den Lippenbuchstaben wird es in manchen Gegenden wie ó gesprochen: był *gewesen* ból, młyn *Mühle* młón, my *wir* mó; wy *ihr* wó; hie und da spriebt man sogar u dafür: sykora *Meise* sukora; dłymoky *tief* dlumoki; šyroki *breit* šuroki. Um Spremberg zerfällt y in einigen Dörfern in ej: byś *sein* bejś.

c lies wie das deutsche *z*.

č lautet wie *tzsch* und kommt nur in einem einzigen Worte vor: žówčo *Mädchen*, sonst bat es sich überall in ein scharf zischendes c verwandelt: cas *Zeit*, cakaj *warte*. Ein Gleiches findet man im Krakauischen, wo das unserm č entsprechende polnische cz auch wie c ausgesprochen wird.

ć sprich ungefähr wie *tschj*. Es ist eigentlich das jotirte t und steht nur nach Zischlanten: lisće loc. von list, *Brief*, sonst bat es sich überall in ś verwandelt: swjet *Welt*, loc. swjeśe, *in der Welt*.

ch ist wie im Polnischen tief aus der Kehle hervorzustossen. Manchmal geht es in f über: Chwałojce *der Ort Quolsdorf* Fałojce; Chusej *Kausche bei Drebkau*, Fusej; Chusan *Nom. propr.* Fusan; zuchwały *keck*, *grossspreeherisch* zufały, zufałny.

d verwandelt sich, wenn es jotirt wird, nach Zischlautern in dź: Gózd *der Ort Gosde*, loc. Gozdże sonst in ż: gród *Schloss*, loc. gróże *im Schlosse*. Es geht noch in j über: bujowaś *statt* budowaś; ehnj *statt* chnd. Sehr willkührlich wird es ausgelassen bei den neutr. substant. auf adło, idło, jedło, ydło; *z. B.* sadło *Schmeer* sało; kosydło *Schlinge* kosyło, bronidło *Rüstung* broniło; žrjedło *Quelle* žrjeło. In der Regel fällt es bei ihren Diminutiven aus: žrjelko *Quelle*. Man hört auch statt sedliśćo *Dorfstätte* seliśćo. Vor n assimilirt sich d gern: jadnego *eines* janego; kšadnnś *stehlen* kšanuś. Es wird aber gern eingefügt zwischen l (ł) und g oder dessen Umlanten z und ž: łgaś *lügen* łdgaś; łžej *leichter* łdžej; łza *Thräne* łdza; łžyca *Löffel* łdžyca,

Digitized by Google

lžyca = ldžyca, žoż se l cesto cele zgubi: dgaś = łgaś; dżej = lżej, dza tek za = lza; dżyca = lżyca. Teje rownosći miazy r a ž. Pogljedaj r wot prjódka.

h płaśi we dołojenoserskej rjecy jadno ak spiritus abo pśipych, kótaryż se we njekótarych stronach ńehurjaknjo, we drugich se wotargi stawi, wotargi pak ńestawi. Jaden rjaknjo: Anka a Hanka; oko a hoko; uknuś a huknuś; yśćer *sehon noch* hyśćer; we pisanju su pak aż do njeta h pśecer stawili.

j zgubi se ak we górejcnoserskej rjecy, gaż wot kónca słowa stoj a spoluzuka za sobu ma: graś = jgraś; śpa = jspa; som *bin* jsom. Stupi pak samozuk na prjódk, ga pśistupi tek j nejskerej zasej: zajgraś; wo jśpe; ńejsom *ich bin nicht*. Gaż g a k we prjednej sylabe słowa stojtej a samozuka a po sebje matej, ga stupi j rad mjazy: gjarść; gjalmot; gjarb; kjarema; kjandros; gjargawa *Kehle;* gjarnc *Topf*.

l jo ak lj hurjakńenju. Wotary raz mjenja se z rj: slobro = srjobro.

ł rjaknjo se skóro pśece tak ako we Pólskim, pśemjenja se pak tek rad do w a pśejźo dla togo, doknlž w a h ako pśipych se zastupujetej, gaž wot kónca słowa stoj, teke do h: ług = wug = hug; łopeno = wopeno = hopeno; łuka = wuka = huka *Wiese* Tam a sem mjenja se ł do r: sułżog = surżog; kosmjatki = kosmjarki. Pśistupi kn ł twardy spoluzuk, ga se njekótarych stronach ńehurjaknjo: błoto = boto; młynik = mynik; płot = pót; głum = gum; chłodk = chodk; słyńco = syńco; młody *jung* mody; Dłope *Ort Kittlis* Dope; dłymoki *tief* dymoki; pśecer pak hupadnjo ł we: pcha, po pśawym: płcha.

n pśemjeni se we njekótarych słowach do ł, l: mnogi = młogi; gjarnušk = gjarlušk; źesno = źesło; abo na jogo mjesto stupi teker m: coln = colm; nalpa = małpa; tek tam a sem Mjenski = Njemski.

r hupadnjo lažee, gaż wot zachopeńka słowa stoj a spoluzuk slezy njogo stupi: rży = ży; z tego adjekt. żyny a dokul se ak mjazy tż tak tek mjazy rż rada d stawi, dżyny teke erdżyny za rżyny; żaś abo dżaś za rżaś; żyśćo = dżyśćo *Kornfeld*

wo dann ł öfters ganz weggelassen wird: dgaś = łgaś; dżej = lżej; dza und za = lza; dżyca = łżyca. Ebenso zwischen r und ž. Siehe r zu Anfange.

h ist bei den Niederwenden nur als Spiritus oder Anlaut gebräuchlich und wird in manchen Gegenden gar nicht gesprochen, in andern bald gebraucht, bald weggelassen. Man spricht: Anka und Hanka, *Anna*; oko und ho *Auge;* uknuś und huknuś *lernen;* yś und hyś *gehn;* in der bisherigen Schriftsprache hat mao dies h aber immer gesetzt.

j fällt, wie bei den Oberwenden, aus, sobald es zu Anfange eines Wortes steht und einen Consonanten unmittelbar nach sich hat: graś *spielen* für jgraś; śpa *Stube* für jśpa. Tritt aber ein Vocal davor, so erscheint es gewöhnlich: zajgraś *aufspielen;* wo jśpe *in der Stube*. Es wird, wenn g und k in der ersten Wortsylbe stehen und a nach sich haben, in manchen Gegenden gern eingeschoben: gjarść *handvoll*; gjalmot *rothe Rübe;* gjarb *Höker;* kjarema *Wirthshaus;* kjandros *Eber*.

l ist wie lj zu sprechen. Man verwechselt es bisweilen mit rj: slobro *Silber* srjobro.

ł wird fast immer wie im Polnischen gesprochen, verflacht sich aber auch gern in w, und geht deswegen, weil w und h als Anlaute alterniren, wenn es zu Anfange des Worts steht, auch in h über: ług = wug = hug *Morastbruch;* łopeno = wopeno = hopeno *Blatt*. Hie und da verwechselt man ł auch mit r: sułżog *Docht* surżog; kosmjatki *eine Pflanze* kosmjarki. Lehnt es sich an einen unjotirten Consonanten, so wird es, besonders wenn dieser ein Lippenbuchstabe ist, in manchen Gegenden ganz ausgelassen: błóto *morastiger Wald* bótoj młynik *Müller* mynik; płót *Zaun* pót; głum *rothe Rübe* gum; chłódk *Schatten* chódk; chólm *Hügel* chom; słyńco *Sonne* syńco; immer fällt es aber aus in: pcha *Floh* eigentlich płcha.

n verwandelt sich in einigen Worten in l, l: mnogi *viel* młogi; gjarnušk *Zöpfchen* gjarlušk; źesno *Gaumen* żesło; oder es tritt auch m an seine Stelle: coln *Kahn* colm; nalpa *Affe* małpa; auch hie und da: Mjenski *deutsch* Njemski.

r fällt gewöhnlich aus, wenn es als Anfangsbuchstabe unmittelbar mit einem Consonant zusammentritt: rży *des Roggens* ży; davon das Adject: żyny, und weil man, wie zwischen łż, so auch zwischen rż gern d einschiebt: dżyny, auch erdżyny für rżyny;

Digitized by Google

za ržyšco. Tak rjaknjo se tek mjesto: kjarcmar = kjaemař; gjarnc = gjanc; gjarncař *Töpfer* gjancař; slabrny = slabny; zernko = zenko; derbeś *müssen* dejś, Napśeśiwo tomu psistupi zasej we njekotaryeh slowach, žož trjoba ńejo: mozgi. = morzgi; mješnik = mjeršnik; mikotaś = mirkotaś. Pśed l a n psejžo wotargi do d: žurla = žudla; tšnarl = tšuadl; pocharnja = pochadnja. Teke do r psemjeni se: ŕeblo abo ŕebro = lóhro. Po k, p, t psehobrośi se r, joli twarde, do š a, joli ńeke, do ś: kšydło; Pšuski; tšocha; kśej; pśźz; tśi; kšaj *Land*; kśica *Kreuz*; pšoso *Hirse*; tek str zgubi skóro psece swóje s a psemjeni se do tš abo tś: tšach; tśepla; tšuga *Bach*. Ale r hostanjo stawńe stojecy, žož se we Rusojskej rjecy kr, pr, tr psez o žjelitej: krowa = коpoвa; próg = поporъ; strona = cmopoна; prosse *Ferkel* nopoca.

s ak Njemśke *ss*. Niekótarych stronach rjaknu mjesto sotša tek šotša. Pśed ć psemjeni se s rad dó ś: šesć = šeść, ako we Pólskim.

š ak Njemśke *sch*.

ś hliży se we hurjakńenjn Pólśkemu ś. Po Njemskej orthografiji by njeźer *schj* było. To ś ja po pšawym ńeke t: kśet, lok. kśeśe; gat *Teich* lok. gaśe, a pokažo se po syeecych zukach ak ć: zapust, lok. zapusće; mjesto *Stadt* lok. mjesće.

t mjenja se z k we słowe: tlusty = klusty; a psejžo, gaž homjaknjo, do ć a ś, kótarejuž gljedaj.

w zgubi se, gaž ak prjedny pismik we słowe pśed spoluzukom stej: wšyken = šyken; pśistupi pak cesto zasej, gaž samozuk pśed tosamo stupi: ze wšyknymi. Ak pśedložka ńehnrjaknjo se w niga wjecej, ale uejskerej stawi jaden, ak jo trjoha, samy akusat. abo lok. abo woze: we, wo. Pśijžo na w samoznk i, ga psemjenitej se skóro stawńe do j: rukawica = rukajca; jałowica, *Färse*, *junge Kuh*, jałojca; ẃ psehobrośi se teker do j: crew = erej; cerkew *Kirche* cerkej; wróśi se pak we dyminutywach a t. d. zasej: crewik; cerkwicke *Kirchlein*. Po ńepotrjobnośći stawi se w we njekótarych stronach pśed j, gaž to wot kóńca słowa stoj: jazoŕ = wjazoŕ; jaskolica = wjaskolica; jjedla *Tanne* wjedla.

z cytaj ak Njemśke *s* we: *sehen*.

ž ak j we francojskim: jour.

ź hliży se we hurjakńenjo Pólśkemu ź a hy se njekótarym Słowjanskim narodam psez žj wotznamenjś

žaś oder džaś *beben* für ržaś. Man spricht auch statt: kjarcmaŕ *Schenkwirth* kjacmaŕ; statt gjarnc *Topf* gjanc; slabrny *silbern* slabny; zernko *Körnchen* zenko. Dagegen wird es wieder in einigen Worten ganz überflüssiger Weise eingeschoben: mozgi *Gehirn* morzgi; mješnik *Priester* mjeršnik; mikotaś *blinzeln* mirkotaś. Vor l und n geht es manchmal in d über: žurla *Getreideboden* žudla; tšnarl *Goldammer* tšnadl; pocharnja *Fackel* pochadnja. Es wird sogar ein l daraus: ŕeblo oder ŕebro *Rippe* lóhro. Nach k, p, t verwandelt sich r, sofern es hart ist, in š und ist es jotirt, in ś: kšydlo *Flügel*; Pšuski *preussisch*; tšocha *Kleinigkeit*; kśej *Blut*; pśez *durch*; tśi *drei*; ja str wirft fast immer das s ab und wird zu tš od. tś: tšach *Schreck*; tśepla *Troddel*. Es bleibt jedoch, wo im Russischen kr, pr, tr durch o geschieden werden, das r unveränderlich stehen: krowa *Kuh*, russ. коpoвa; próg *Schwelle*, russ. поporъ; strona *Seite*, russ. cmopoна.

s sprich wie *ss* im Deutschen. In einigen Gegenden sagt man statt sotša *Schwester* šotša. Vor ć geht es gern in ś über: šesć *sechs* šeść, wie im Polnischen.

š ist wie das deutsche *sch* zu sprechen.

ś kommt in der Aussprache dem polnischen ś am nächsten. Im Deutschen liesse es sich etwa durch *schj* ausdrücken. Es ist dies ś eigentlich das jotirte t: kśet *Maulwurf*, loc. kśeśe und tritt nach Zischlauten als ć auf: zapust *Fastnacht*, loc. zapusće.

t alternirt mit k in: tlusty *dick* klusty. Es geht, wenn es jotirt wird, in ć und ś über, welche siehe

w fällt als Anfangsbuchstabe vor Consonanten immer aus: wšyken *all* šyken; tritt aber öfters, wenn ein Vocal vor dasselbe zu stehen kommt, wieder hervor: ze wšyknymi *mit allen*. Als Praeposition wird es nie gebraucht, sondern man setzt gewöhnlich nach Erforderniss den blossen Accusativ oder Locativ oder gebraucht die Form; we, wo. Folgt auf w ein i, so verwandelt es sich mit diesem fast immer in j: rukawica *Handschuh* rukajca; ẃ geht auch in j über: crew *Schuh* erej; erscheint aber in der Ableitung wieder: crewik *Schühchen*. Ein überflüssiges w findet sich in manchen Gegenden vor j, wenn dies zu Anfange steht: jazoŕ *See* wjazoŕ; jaskolica *Schwalbe* wjaskolica.

z lies wie das deutsche *s* in: *sehen*.

ž wie j im franz. jour.

ź kommt in der Aussprache dem polnischen ź am nächsten und wäre für einige slawische Stämme

dało. Wono jo po pšawym mękе d, kenž se nejpjerwej po sycecych zukach do dź, howace pak do togo ź psemjeni: Gozd, lok. Gozdźe; głod, lok. głoźe; zwod *Schwengel* lok. zwoźe.

Nasljedku by hyšćer dla samozuka i spomniś bylo, až po: e, ch, d, h, ł, s, š, t, z, ž niga i, ale pśecer y stojaś dej, až pak: ć, g, k, l, ś, ź stawńe i po sobu žadaju, wšykne druge społuzuki pak hoboje mjeś smjeju, dokul rowno ak pódla drugich Słowjanow kuždy raz po stawńe słowa i abo y beru. Pśed: i, je su wšykne społuzuki stawńe męke, dla cegoż se to, dokulaž jo pśecer tak, pśez žedne znamje ńepśipowźe, homjaknjo pak pśed: e njekaki społuzuk, ga jo nad njogo znamje ' stawjone.

J. E. Smoler.

etwa durch žj zu verdeutlichen. Es ist seinem Ursprunge nach das jotirte d, welches zuvörderst nach Zischlauten in dź, sonst aber in eben dieses ź übergeht: Gozd *der Ort Gosde*, loc. Gozdźe; głod *Hunger*, loc. głoźe.

Schliesslich wäre in Beziehung auf den l-Laut noch zu bemerken, dass nach: c, ch, d, h, ł, s, š, t, z, ž nie i, sondern stets y stehen muss, dass aber: ć, g, k, l, ś, ź, immer i nach sich verlangen, die übrigen Consonanten aber als indifferent zu betrachten sind, da sie grade wie bei den andern Slawen, je nachdem es die Construction des Worts verlangt, i und y annehmen. Die Vokale i und je jotiren übrigens ihren vorangehenden Consonant stets, weswegen wir dies, da nie eine Ausnahme stattfindet, weiter durch kein Zeichen angegeben haben, nimmt aber vor: e ein Mitlaut den Jotacismus an, so haben wir ihn mit ' versehen.

L. Haupt.

Pjerwe wotźjeleńe.

Pśezpóla.

Erste Abtheilung.

Feldlieder.

Digitized by Google

Spjewaj mi, holečo, wesely hłós,
Zo je mi słyšeći daloko!

Górejcnoserska próznicka.

Singe mir, Mädchen, ein fröhliches Lied,
Dass man es hört weit und breit!

Oberwendisches Volkslied.

Digitized by Google

I.

Zaljety luby.

(Wot Maje Rubynojc Bórkowach.)

Der ertrunkene Geliebte.

(Von Maja Ruhyn in Burk.)

Tempo di menuetto.

Wujjeł jo luby na wydu
:,: Z wysomnaśćimi ǵercami. :,:

Zwignuł se jaden z ćicha wjetśik,
:,: Luby se chopił zaljewaś. :,:

Bjełe te nogi ku dnu 'du,
:,: Żołte te 'łysy z weŕcha su. :,:

Jog' hupytało źówcyšćo
:,: Na swyjim groźe husokim. :,:

Wiźełło jo tam wiźełło,
:,: Aż luby se chopi zaljewaś. :,:

Myterka, luba myterka,
:,: Pśiwdajśo mje njent na pólo hyś. :,:

‚Ja śi tam samej hyś ńepśiwdaju,
:,: Ty maš hyšćer młodšu šotšu.' :,:

Šotša źen mje tam trjebna ńej,
Wyna jo welgin malučka,
Pśi tym pak welgin mudručka.

Bjeżało źywčo na pylko,
Pśišło jo k janej swjetłoj wyźe,
Zmakało dweju rybakowu.

Rybaka, myjej rybaka,
Ułojtej wej mje rybicn
Ze złoteju ceslinu.

Prjeni raz wynej stawišćej,
Uchyśišćej jej rybicn
Ze złotejn ceslinn.'

Drugi raz wynej stawišćej,
:,: Uchyśišćej jej lubego, :,:

Tśeśi raz wynej stawišćej
:,: Uchyśišćej jej dwa noža. :,:

Jaden ten 'cn ja do wydy chyśiś,
:,: Drugi ten 'cn ja do se stawiś. :,:

Joli wyn uḿeral myjego dla,
:,: Ga 'cu ja humŕeś jogo dla. :,:

1 Fuhr auf dem Wasser der Liebste dahin,
:,: Hatt' achtzehn Musikanten bei sich. :,:

3 Unvermerkt hat sich erhoben der Wind,
:,: Und der Geliebte zu sinken begann. :,:

5 Die weissen Füsse gehen zu Grund',
:,: Oben noch schwimmet sein goldenes Haar. :,:

7 Spähet nach ihm sein Mägdelein
:,: Wohl auf ihrem hohen Schloss. :,:

9 Schaute am hellen Fensterlein,
:,: Dass der Geliebte zu sinken begann. :,:

11 Mütterlein, liebes Mütterlein,
:,: Lass mich doch gehen hinaus aufs Feld. :,:

13 ‚Nein, ich lass dich allein nicht gehn,
:,: ‚Hast eine jüngere Schwester noch.' :,:

15 Brauche die jüngere Schwester nicht,
Schwesterlein ist noch sehr klein,
Aber sie ist schon klug genug.

18 Mägdlein eilt auf das Feld hinaus,
Hin zu dem hellen Wasser sie kam,
Traf sie dort zwei Fischer an.

21 Fischer, ihr lieben Schiffer mein,
Fangt mir doch ein Fischelein
Wohl mit goldnen Schuppen fein.

24 Stellten das erste Mal das Netz,
Zogen heraus ein Fischelein
Wohl mit goldnen Schuppen fein.

27 Stellten das zweite Mal das Netz,
:,: Zogen wohl ihren Geliebten heraus. :,:

29 Stellten das dritte Mal das Netz,
:,: Zogen wohl zwei Messer heraus. :,:

21 Eines das werf' ich in's Wasser hinein,
:,: Eines das stoss ich in mich hinein. :,:

33 Starb mein Geliebter meinethalb,
:,: Will ich auch sterben seinethalb. :,:

Zakopśo najn gromaźe
Pśi droze, pśi droze, pśi šćažce,
Źoż 'šykne luźe mimo 'du.

Tam huźo kuždy tak rjakuuś:
:,: Tož lažytej dwa młoźeńca, :,:

Kenž stej umŕełoj swyjego dla,
:,: Swyjich tych wjernych lubosćow dla. :,:

Beide zusammen begrabet uns nun
Dort an den Fusssteg, dort an den Weg.
Dort, wo sie alle vorübergehen.

Dort wird ein Jeder sagen von uns:
:,: Zwei junge Leute liegen hier, :,:

Welche gestorben sind ihrethalb,
:,: Ihrer treuen Liebe halb. :,:

II.

Šejdowańe, zasejpśijźeńe.
(Z Bórkow a Prjawoza.)

Trennung und Vereinigung.
(Aus Burk und Fähro.)

Tempo di menuetto.

Tužycu, tužy-cu ẃeli-ku mam, ha z tužneju hutšo-bu wjaso-ła som ha z tužne-ju hu-tšo-bu wja-so-ła som.
Traurig ja traurig ist mir es zu Sinn und traurigen Herzens doch fröhlich ich bin, und trauri-gen Herzens doch fröhlich ich bin.

Tužycu, tužycu ẃeliku mam,
:,: Z tužneju hutšobu wjasola som :,:
Luby mój jo se mje rozgniwal; —
:,: Daśi se gniwa źen bóže mje. :,:

Šak ja tak ẃele z ńim ńereźim,
:,: Za nim tek niźer ja ńepójźom. :,:
,Šejdnj a šejduj ty luby mój,
:,: ,Nic pak tak daloko, šyroko nic.' :,:

,Dalej a šyrej mej buźomej
:,: ,Lubej źen mej se zmjejomej; :,:
,Cesćej mej gromadu pśijźomej,
:,: ,Skeŕej źen mej se zwaźijomej.' :,:

,,Dejm pak ja wot tebe šejdowaś,
:,: Njok ja tek nikula zasej pśiś.'' :,:
,Jadno ljetko, dwje ljeśi to ńejo nić,
:,: ,Tśi ljetka, štyri ljetka to jo ẃele.' :,:

Luby ten jjeźo ze jsy wen
:,: Z wótšym tym mjacom zejgrawacy. :,:
Ńebje to chylcycka maluška,
:,: Luby ten kłapa se ho źurja. :,:

,,Holahej, holahej, móterka!
:,: ,,Źoga to waše źówčo jo?'' :,:
,,,Naše to źówčo doma jo,
:,: ,,,Wóne pak šyjo ten śańki šant.''' :,:

Traurig, gar traurig ist mir es zu Sinn,
:,: Traurigen Herzens, doch fröhlich ich bin. :,:
Mir hat mein Liebster erzürnet sich;
:,: Mag er doch zürnen, was kümmert es mich? :,:

Mir ist um ihn es nicht gerade so sehr,
:,: Gehe nach ihm keinen Schritt nicht mehr. :,:
,Scheide, ja scheide, mein Liebster, allhier,
:,: ,Aber zu weit und zu breit nicht von mir.' :,:

,Um so viel weiter und breiter getrennt,
:,: ,Um so viel heisser die Liebe entbrennt; :,:
,Um so viel öfter zusammen wir sind,
:,: ,Um so mehr Nahrung der Hader gewinnt.' :,:

,,Wenn ich nun scheide von dir allhier,
:,: ,,Komm ich auch nimmermehr wieder zu dir.'' :,:
,Ein und zwei Jährchen ist Kinderspiel,
:,: ,Drei und vier Jährchen das ist schon gar viel.' :,:

Mit scharfem Schwert paradirend hinaus
:,: Sprenget zum Dorf' er in Saus und Braus, :,:
Um ein klein Weilchen nur war es gethan,
:,: Klopfte der Liebst' an die Thüre schon an. :,:

,,Holla he, holla he, Mütterlein!
:,: ,,Sagt mir, wo ist euer Töchterlein?'' :,:
,,,Unsere Tochter die ist zu Haus,
:,: ,,,Nähet ein feines Tüchlein aus.''' :,:

Digitized by Google

„Pomagaj bóg śi, ty rjedne źówčo!
:,: „Komuga šyjoš ten śańki šant?“ :,:
‚Šyjom jen mójemu lubemu,
:,: ‚Kóteregož ja nejlubej mam.‘ :,:

Wozeł jo kónika za huzdźikn,
:,: Swójn lubn lubcyckn za rucyeku. :,:
Nedał se ńeńej jej z mjesta gnuś,
:,: Aż dejała zlubiś, aż jego 'co buś. :,:

Te reje wón z ńeju rejujo,
:,: Pyšne te reje z neju zwożujo. :,:
Serske te kroše brinkujucy,
:,: Cefene te złota zmetujney. :,:

„Helf dir Gott, schönes Mägdelein,
:,: „Sage, für wen ist das Tüchlein fein?“ :,:
‚Für den Geliebten das Tüchlein ist,
:,: ‚Der du der Allerliebste mir bist.‘ :,:

Er nahm am Zanme sein Rösselein
:,: Und an dem Händchen das Liebchen sein. :,:
Nicht von der Stelle durfte sie gehn,
:,: Bis sie erhörte sein Liebesflehn. :,:

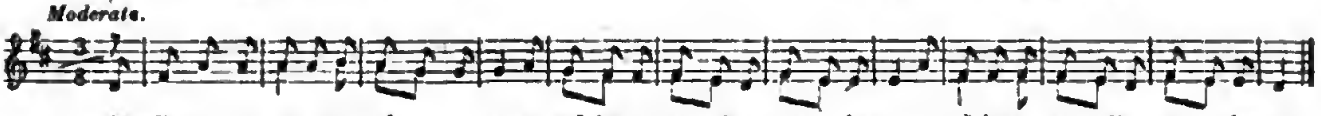
Er tanzt die Tänze mit ihr darauf,
:,: Führet die zierlichen Tänze auf; :,:
Lässt wend'sche Groschen erklingen gar sehr,
:,: Wirft mit den rothen Ducaten umher. :,:

III.

Nezwjerny Kumpan.
(Z Jasenja a z Njabožkoje.)

Der nachlässige Kumpan.
(Aus Jessen und Nanndorf.)

Moderato.



Komn ja lubcycku pširuen,
:,: Gaž žem ja na wójnu pošegnu. :,:

Nejpérwej bogu samemu,
:,: Pótom pak zwjernem' kumpanoju. :,:

Ja tom jem' wele peńez dał,
:,: Aby ju dele zastojał. :,:

Wón dej mje z ńeju rejowaś,
:,: Pyšne te reje zwóžowaś. :,:

Šykne te druge do kjaremy,
:,: Rjedne to źówčo za nimi. :,:

Šykne te druge za blido,
:,: Rjedne to źówčo za žurja. :,:

Šykne te druge do reje,
:,: Rjedne to źówčo ze jspy wen. :,:

‚Och luby božko, lejderaško!
‚Kak som ńerada wiżona,
‚Gaž ten mój luby doma ńej'.‘

1 Wem denn vertraue mein Liebchen ich an,
:,: Da in den Krieg ich ziehe von dann'. :,:

3 Erstlich vertrau' ich sie Gott allein,
:,: Darauf den treuen Gefährten mein. :,:

5 Habe gegeben ihm schweres Geld,
:,: Dass er sie wohl besorget und hält. :,:

7 Mit ihr soll er zu Tanze gehn,
:,: Mit ihr die schönen Tänze drehn. :,:

9 Alle die andern zur Sebenk' hinein,
:,: Schönes Mädchen gleich hinterdrein. :,:

11 Alle die andern hinter den Tisch,
:,: Schönes Mädchen hinter die Thür. :,:

13 Alle die andern zum Tanze hinein,
:,: Schönes Mädchen zur Thüre hinaus. :,:

15 ‚Ach lieber Gott, ach Jammer und Leid!
‚Wie bin hier ungern gesehen ich heut,
‚Da mein Geliebter ist fern und weit.‘

Digitized by Google

Luby ten jjeźo z wojny dom Po tej żen góle zelenej, Po tej źen droze dalokej.	18	Liebster der zieht aus dem Kriege heim, Zieht durch den grünen Wald dahin, Zieht auf weitem Wege dahin.
Perwy ten raz wón tam hustśeli, :,: Lubka jom' dere hurozine. :,:	21	Einen Schuss, den ersten er thut, :,: Liebchen, sein Liebchen versteht ihn gut. :,:
Drugi ten raz wón tam hustśeli, :,: Kumpan ten chopi se pomysliś. :,:	23	Einen Schuss, den zweiten er thut, :,: Sein Gefährt' überlegt sich's gut. :,:
Tśeśi ten raz wón tam hustśeli, :,: Kumpan ten źówčo nutś pórašo. :,:	25	Als er den dritten Schuss gethan :,: Fängt er hinein sie zu nöthigen an. :,:
„Pój źem ty rjedna dó jśpy nutś, „'Comej mej gromaźe rejowaś, „Pyšne te reje zwożowaś.“	27	„Komm doch, du Schönste zur Stube hinein, „Lass uns zusammen tanzen so fein, „Aufführen uns einen zierlichen Reih'n.“
‚Ńehjech śi perej dostojna, ‚Ńjent ty se ze mnu pokoj daj, ‚Gaž mje mój luby domoj jjeźo.‘	30	‚Wenn ich vorher dir nicht anständig war, ‚Lass mich nun auch mit Frieden sein, ‚Da mir jetzt heimkehrt der Liebste mein.‘
Rjedny ten jjeźo ku dwóru, :,: Kumpan ten chopi hubjegaś. :,:	33	Liebster der reitet zum Hofe herein, :,: Fängt der Gefährte zu laufen an. :,:
Rjedny ten jjeźo do dwóru, :,: Kumpan ten bježy pśez gumno. :,:	35	Liebster der reitet zum Hofe hinein, :,: Schnell läuft davon der Gefährte sein. :,:
„Ńebjegaj, kumpan, ńehjegaj, :,: „'Comej se z wjeru huwitaś.“ :,:	37	Lauf nicht, Gefährte, laufe doch nicht, :,: Woll'n uns begrüssen nach Freundespflicht. :,:
„Potom pak 'comej se hopšašaś, „Kag' moju lubku sy zastojał.“ :,:	39	Darnach lasse uns fragen fein, :,: Wie du besorgt die Geliebte mein. :,:
‚Wón jo mje dere zastojał, ‚Ak' wón to sam nejljepej wje.‘ :,:	41	‚Er hat besorgt mich mit allem Fleiss, :,: ‚Wie er es selbst ja am besten weiss.‘ :,:
‚Z drugimi jo wón rejował, ‚Mje jo tam dere ńewiźeł.‘ :,:	43	‚Hat nur mit andern getanzet so schön, :,: ‚Mich hat er gut nicht dort angesehn.‘ :,:
Witalej stej se tam, witalej Nejperej z hjelyma rukoma, Potom pak z nagima mjacoma.	45	Haben begrüsst sich einander, begrüsst, Erstens begrüsst mit weisser Hand, Dann mit dem Schwerte bloss und blank.
„Pojźtej wej ger̆ca do jśpy nutś, :,: „'Grajtej wej mje tuder noc a źeń,“ :,:	48	„Kommt, Fiedler, kommt zur Stub' hinein, :,: „Spielt eine Nacht, einen Tag mir fein.“ :,:
„Mojej tej lubce k wjaselu, „Šyknym tym drugim k tuženju.“ :,:	50	„Meinem Liebchen zu Lust und Freud', :,: Allen den andern zu Trauer und Leid.“ :,:

IV.

Žówča wóla.
(Wot Maje Rubynoje Bórkowach.)

Die Wahl der Jungfrau.
(Von Maja Rubyn in Burk.)

Tempo di menuetto.

Šlej stej dwje rjednej tam pši wjazo-ře, pši tom mje wjazoře pši dłymo-kem, pšitom mje wjazoře pši dłymo-kem.
Gingen zwei Schöne ent-lang dem See, gingen ent-long dem tiefen See, gingen eot-lang dem tiefen See.

Šlej stej dwje rjednej tam pši wjazoře,
:,: Pši tom mje wjazoře pši dłymokem. :,:

Nikogo ńejsiej tam nadejšloj,
:,: Ak tog' jadnego pśewjadnika. :,:

‚Pśewjadnik, luby pśewjadnik myj,
:,: ‚Coga ty wot luźi k mytu berjoš?' :,:

„Wot staryeh beru ja slobro, złoto,
:,: „Młode te żywča ja dermo wožu." :,:

Posreź teje dłyńe tam pšijjeżeštej,
:,: Chopi pśewjadnik żywča pšašaś. :,:

„Co mje zwylijoš ty rjedne żywčo:
:,: „Do wydy skocyś abo mje se woześ?" :,:

‚Do wydy skocyś a gorej spljcś,
:,: ‚Tak pšijdu k myjej tej myterce.' :,:

‚Tam mygu chožiś we wjenašku,
:,: ‚We tom mje wjenašku rušanem. :,:

1 Gingen zwei Schöne entlang dem See,
:,: Gingen entlang dem tiefen See. :,:

3 Niemanden trafen daselbst sie an,
:,: Als einen einzigen Fährmann nur. :,:

5 ‚Fährmann, mein liebster Fährmann du
:,: ‚Sage, was nimmst von den Leuten zum Lohn?' :,:

7 „Nehme von Alten ich Silber und Gold,
„Fahr' ich die jungen Mädchen umsonst." :,:

9 Mitten im Tiefen da fahren sie hin,
:,: Fragte der Fährmann das Mägdelein. :,:

11 „Sage, was willst du, o schöne Maid.
:,: „Springen ins Wasser oder nehmen mich?" :,:

13 ‚Springen ins Wasser und tauchen herauf,
:,: ‚Komm so zu meinem Mütterlein heim.' :,:

15 ‚Da kann im grünen Kränzlein ich gehn,
:,: ‚Gehen im Rautenkränzelein.' :,:

V.

Nuženn ženitba.
(Z Bórkow a z Njabožkojc.)

Die gezwungne Heirath.
(Aus Burk und Naundorf.)

Tempo di menuetto.

Gra-ha-la Hanicka spód gólku hows, pšijjeł k ńej rej-taŕ ej-geo sam, pšijjeł k ńej rejtaŕ ej-gen sam.
Aennchen die hark-te Ho-fer am Hain, Reiter kam zu ihr ge-ritten ei-lein, Rei-ter kam zu ihr ge-ritten ei-lein.

Grabała Hanicka spód gólku hows,
:,: Pšijjeł k ńej rejtaŕ ejgeu sam. :,:

‚Bóg śi tud spomagaj, Hanicka!
:,: ‚Debu śi spomagaś howsa grabaś?' :,:

„Bžez pomocy jo pósacony,
:,: „Bžez pomocy bužo zgrabany." :,:

1 Ännchen die harkte Hafer am Hain,
:,: Reiter kam zu ihr geritten allein. :,:

3 ‚Helfe dir Gott, mein Äunchen, hier!
:,: ‚Soll Hafer harken ich helfen dir?' :,:

5 „Umgemäht ohne die Hülfe dein,
:,: „Wird er zusammen geharkt auch allein." :,:

Digitized by Google

,Hanicka ńedawaj gjardych słow,
,Ty sy mje malička zlubjona,
,Ako sy kolebkach lažala.'

,Z nožkoma som śje ja skolebal,
:,: Z ruckoma som śi ja košulku šył.' :,:

Chyśilo źóweyšćo grabice,
:,: Bježało domoj płakncy. :,:

„Móterka, luba maś mója,
„Co wy śco kuli scynili,
„Až śco mje maličku zlubili!"

„„Melc žen a ńeplac ty źówcyšćo,
:,: „„Mej 'comej rejtańej zapłaśiś." :,:

Rejtań ten atupašo pśez progi,
:,: Móterka licašo peńezy. :,:

'Šykne te złota eerwjone,
:,: 'Šykne te tolańe šyroke. :,:

,Wy ńejśćo lubili peńezy,
:,: ,Ale aćo lubili źóweyšćo.' :,:

„„Nóga beŕ sebje jn bóže mje,
:,: „„Bóg kśjeł, aby za ljeto humŕela." :,:

Hyšćer tam ńebje žednog' pół ljeta,
:,: Humŕelo rejtańej źóweyšćo. :,:

7 ,Aennchen, so stolze Wort' gieb nicht,
,Bist mir versprochen ja schon als Kind,
,Da du noch klein in der Wiege lagst.'

10 ,Hab' mit den Füsaen dich eingewiegt
:,: ,Und mit den Händchen ein Kleid dir genäht.' :,:

12 Hingeworfen die Hark' hat die Maid,
:,: Weinend ist sie gelaufen nach Haus. :,:

14 „Mütterlein, liebes Mütterlein mein,
„Aber was hast du mir doch gethan,
„Dasa du als Kind mich versprochen hast?"

17 „„Schweige doch, weine nicht, Mägdelein,
:,: „„Wollen's bezahlen dem Reitersmann." :,:

19 Reitersmann über die Schwelle schritt,
:,: Mütterlein zählte die Gelder auf. :,:

21 Zählte die rothen Ducaten auf.
:,: Zählte die dicken Thaler auf. :,:

23 ,Habet mir ja versprochen kein Geld,
:,: ,Habet mir ja versprochen die Maid.' :,:

25 „„Nun denn, so nimm sie in Gottes Nam'n;
:,: „„Möchte sie sterben in einem Jahr." :,:

27 Siehe, es war noch kein halbes Jahr,
:,: Als schon dem Reiter gestorben die Maid. :,:

VI.

Mólowane rože.
(Z Antona z. Bórkow.)

Jjezdźił jo rejtań spó góli
Spó tej mje góli zelonej.

Nie wjecej ńejo najjezdźil,
Ak jadnn maln zagrodku.

Zagrodce dwje rjednej źówcy atej,
Hobej mje jadnak rjednej stej.

Jadna ta šanty šyjašo,
Druga ta wjenki wijašo.

Ta ak te šanty šyjašo,
Ta dej ta mója lubka byś.

Die gemalten Rosen.
(Ana Anton und ana Burk.)

1 Reitet ein Reiter durch den Wald,
Reitet hin durch den grünen Wald.

3 Findet auf seinem Ritte nichts
Als nur ein kleines Feldgärtlein.

5 Zwei schöne Mädchen im Garten sind,
Eine so wie die andre schön.

7 Eine die nähet am Tüchlein fein,
Andere flicht ein Kränzelein.

9 Die, welche nähet am Tüchlein fein,
Die soll mein liebes Schätzchen sein.

Digitized by Google

Ta ak te wjenki wijašo, Ta dej byś kumpanoju.	11	Die, welche flicht das Kränzelein, Soll meines Kumpans Liebste sein.
Pśimeł jo kónja za huzdu A rjedne źówčo za ruku.	13	Wohl an dem Zaume nahm er das Pferd, Mädchen das nahm er an die Hand.
‚Njet se mje ńedejš z mjesta gnuś, ‚Až bużoš zlubiś mója byś.‘	15	‚Rühre dich jetzt nicht von der Stell', ‚Bis du versprichst die Meine zu sein.‘
„Ten cas 'cn rejtaŕ twója byś, „Gaž bużo zyńe roža kwisć.“	17	„Blühet ein Röslein zur Winterzeit, „Reiter, dann will ich die Deine sein.“
„Zyńe žedna roža ńekwišo, „Tak teke twója nebudu.“	19	„Blühet kein Röslein znr Winterzeit; „Also werd' ich auch nimmer dein.“
Rejtaŕ ten kónika hobroši, Rejtowašo k mólarjoju.	21	Reiter der wendet sein Pferdchen um, Reitet zu einem Maler hin.
‚Mólaŕ, ty lnby mólaŕ mój, ‚Hnmólnj mje dwje rožy.‘	23	‚Maler, o lieber Maler mein! ‚Male mir nur zwei Röselein.‘
‚Jadnn mje móluj cerwjonu, ‚Drugu mje móluj bjelonu,‘	25	‚Male das eine mir fein roth, ‚Male das andre mir schleierweiss.‘
Mólaŕ tej rožy mólowašo, Źówčo to z dala gljedašo.	27	Maler der malt zwei Röselein, Sah es von weitem das Mägdelein.
Rejtaŕ tej rožy plaśašo, Źówčo to z dala płakašo.	29	Reiter bezahlet die Röselein, Weinet von weitem das Mägdelein.
‚Tož maš ty źówčo dwje rožy, ‚Ak stej mje zyńe hukwitlej.‘	31	‚Siehe, zwei Röslein hier, liebes Kind, ‚Sind im Winter gar schön erblüht.‘
„Tej ńejstej zyńe hukwitlej, „Tej jo śi mólaŕ mólowal.“	33	„Nimmermehr sind die im Winter erblüht „Die hat der Maler dir gemalt.“
‚Daś jo mje mólaŕ mólowal, ‚Šak stej mje zyńe hukwitlej.‘	35	‚Wenn sie auch hat der Maler gemalt, ‚So sind sie doch in dem Winter erblühet.‘
„Coga som kuli ja eynila, „Až som ja z rejtarjom žortowała!“	37	„Was hab ich arme Maid gethan? „Habe gescherzt mit dem Reitersmann.“
„Dokul som z rejtarjom žortowała, „Dejm njento pśez žorty jogo byś.“	39	„Habe gescherzt mit dem Reitersmann, „Dass ich durch Scherz nun muss seine sein.“

Digitized by Google

VII.

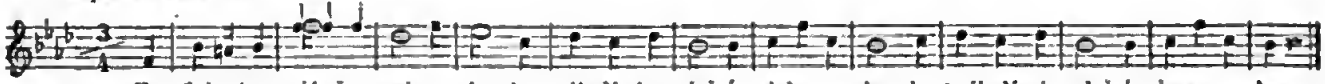
Spušćenna.

Z Jasenja, Bórkow a Njahožkoje.

Die Verlassene.

(Aus Jessen, Burk und Naundorf.)

Tempo di menuetto.



‚Spiwaj ty źówčo wjasole, ‚Twój głós jo słyšaś daloko, ‚Twój głós jo słyšaś šyroko.‘	1	‚Auf! singe fröhlich Mägdelein, ‚Man hört deine Stimme weit und breit, ‚Man hört deine Stimme breit und weit.‘
‚Po tych mje polach Jaseńskich, :,: ‚Po wšyknych cuzych granicach.‘ :,:	4	‚Auf Jessens Feldern höret man, :,: Auf allen fremden Gränzen sie.‘ :,:
„Kag' dehn spiwaś a wjasoła hyś, :,: „Gaž dehn pśecer sama hyś.“ :,:	6	„Wie soll ich singen und fröhlich sein, :,: „Da ich hin immer ganz allein?“ :,:
„'Šykne te źówča do kjaremy 'du :,: „Ja dehn pśecer doma hyś.“ :,:	8	„Alle Mädchen gehn in die Schenk hinein, :,: „Und ich muss stets zu Hause sein.“ :,:
‚Staj sebe, rjedna, ten hjely šlewśeŕ, :,: ‚Źi ty tam teke hogljedaś.‘ :,:	10	‚Setz dir den weissen Schleier auf, :,: ‚Geh Schöne, auch und siehe hin.‘ :,:
„Pójdn tam ja aby ńepójdn, :,: „Za žurjami ja tam stojaś hudu.“ :,:	12	„Und oh ich hingeh' oder nicht, :,: „Doch werd' ich an der Thür nur stehn.“ :,:
Luby ten-choźi ze jśpy a dó jśpy, :,: Z hockom wón na mnjo spogljedajo; :,:	14	Der Liebste gehet aus und ein, :,: Sieht mich nur von der Seite an. :,:
Žednego słowka mje ńezgronijo, Žedneje rucki mje ńespodajo, Razka mje piśa ńešenkujo.	16	Kein einzig Wörtchen gönnt er mir, Kein einzig Händchen giebt er mir, Kein einzig Mal auch schenkt er mir.
„Och ty rozmilony luby mój, :,: „Woc'ga ty taki gjardny sy?“ :,:	19	„Ach, theuergeliebter Liebster mein, :,: „Warum bist so hochmüthig du?“ :,:
„Woc'ga ty ze mnu se ńešenkujoš, :,: „Ako tym młodym gólcam pśistoj?“ :,:	21	„Warum denn schenkest du mir nicht, :,: „Wie's ist der jungen Burschen Pflicht?“ :,:
„„Kag' dehu z tehu se šenkowaś, „„Gaž ty sy hurśke źówcyšćo, „„Ja pak teg' bogateg' pśekupca syn.““	23	„„Wie sollt' ich aber schenken dir, „„Da du ein Bauermädchen bist „„Und ich des reichen Kaufmanns Sohn?““
„Ńejsy ga ty to perej weźeł, „Aż ja som hurske źówcyšćo, „A ty teg' bogateg' pśekupca syn.“	26	„Hast du das nicht vorher gewusst, „Dass ich ein Bauermädchen bin „Und du des reichen Kaufmanns Sohn?“
„Ńechoźił za mnu po pół nocach, :,: „Po takich śmjatych wjacorach.“ :,:	29	„Warst du mir nachgegangen nicht :,: „Am finstern Abend, in der Nacht!“ :,:
„Wuspał sebe swoju głowu, :,: „Ńehubił sebe swojich nogow.“ :,:	31	„Hätt'st lieber ausgeschlafen den Kopf, :,: „Als deine Beine müde gemacht.“ :,:

Digitized by Google

„Ńepóral nanoju starosći,
:,: „Mójej tej móterce żałosći;“ :,:

„Šotšam a bratšam sromoty,
:,: „Mójim tym kumpankam tužyoyj.“ :,:

Błožko jo pak tym młodym źówčam
Kótraž swój wjenk tak z cesću nosy; :,:

Z cesću a z teju wjernosću,
:,: A ńeda źem se tym gólcam zawjasć. :,:

Gólcy te maja lasnu rjec,
:,: Hutšobe maja wotšy mjac. :,:

Woni to źówčo hobgrońe,
:,: Pó swójej myslĭ hobroše. :,:

Chylku ju za błaznu spomjeju,
:,: Nasledku pak ju wostawiju.

„Hätt'st du dem Vater nicht Kummer gemacht“
:,: „Nicht meiner Mutter grosses Leid.“ :,:

„Nicht meinen Schwestern und Brüdern Schmach,
:,: Und meinen Freundinnen Trauer nicht.“ :,:

Wie glücklich ist das Mädchen doch,
:,: Das seinen Kranz mit Ehren trägt. :,:

Mit Ehren trägt und mit der That
:,: Und von den Burschen nicht wird verführt. :,:

Die Burschen haben wohl feine Red',
:,: Im Herzen aber ein scharfes Schwert. :,:

Das Mägdelein bereden sie
:,:Und wenden sie nach ihrem Sinn. :,:

Ein Weilchen haben sie's zum Narr'n,
:,: Und dann verlassen sie es bald. :,:

VIII.

Słodke cowańe.
(Z Bórkow a Smogrjowa.)

Pasech ja konjowu pśi puśiku,
Gljedach ja pśecer k Prjawozoju.

Co se mje zezda pasecy?
Aź mója lubka ku mnjo 'źo.

Chożachmej gromaże po tym gajku,
Źoź spiwachu 'taški, stare a młodše.

Sednuchmej se dołoj a posłušachmej,
Paźe mje rožyca na mój crej.

Tak ak ta rožyca cerena jo,
Taka jo teker ta mója lubka.

Gaž ja se wjacor spat ljegach
Cowało jo se mje tak słodše;

Až mója lubcycka pśi mńe spi,
Pśi mńe a pśi mójim pšawem boce.

Wóna mje tak lubosne hopśimašo,
Šykne móje mysle weźeś kśješo.

Süsser Traum.
(Aus Burk und Schmogrew.)

1 Hütete Rösslein am Wege da,
Immer nur hin nach Fähro ich sah.

3 Kam es mir vor bei dem Hüten schier,
Dass mein Schönliebchen käme zu mir.

5 Gingen umher in dem grünen Hain,
Sangen die Vögel dort gross und klein.

9 Setzten uns nieder und horchten zu,
Fiel eine Rose mir auf den Schuh.

11 So wie die Rose ist roth und schön,
Ist auch mein Liebchen anzusehn.

13 Als ich mich Abends dem Schlaf überliess,
Träumte mir, ach! so süss, so süss.

13 Dass mein Schönliebchen schliefe hier,
Hier an der rechten Seite mir.

15 Sie umfing mich so zärtlich und hold,
All' mein' Gedanken sie wissen wollt'.

Digitized by Google

Jeje ta rucka ńekša jo, Nežli ten zagłowk somotowy.	17	Weicher ist ihre weisse Hand, Als ein Kissen von Seide und Sammt.
Cerena róžyca, zelena peprica, To jo žen mója lubcyeka.	19	Rothe Rose, grünes Pfefferkraut, Das ist mein Liebchen, sie hab' ich geschaut.

IX.

Syrotkow a wudowow trošt.
(Wot Maje Rubynoje Bórkowach.)

Der Waisen und Wittwen Trost.
(Von Maja Rubyn in Burk.)

Tempo di menuetto.

Nikom' se na swješe gorej nejžo, Ako tym bógim syrotkam.	1	Niemandem geht es auf dieser Welt Wie den armen Waisen so schlimm,
Ako tym bógim syrotkam, Kenž nana, myterki njamaju.	3	Wie den armen Waisen so schlimm, Welchen der Vater, die Mutter fehlt.
Nichtó jich ńehnžo zagroniš, Milego słowka zastajiš.	5	Niemand ja redet sie freundlich an, Niemand gönnt ihnen ein gütiges Wort.
Ga žen ty zagranjaj, miły bóg, A gljedaj na ńe z ńebja dolej.	7	Also, mein Gott, sprich du sie an, Schauend auf sie vom Himmel herab.
Myterku z dwyru wen njasechu, Wele tam luži za ńej 'žo.	9	Trugen die Mutter zum Hofe hinaus, Gingen viel Leute hinter ihr her.
Myterku na kjarchoh njasechu, Žješi tak žalosńe płakachu.	11	Trugen die Mutter zum Kirchhof hin, Kinder die weinten so jämmerlich.
Myterku do rowa stajachu, Žješi ruce k ńebju zwigachu.	13	Liessen die Mutter in's Grab hinab, Kinder erhoben zum Himmel die Händ',
'Šykne te luže domoj 'du: Naša ta myterka niži ńej'.	15	Alle die Leute sie gehen nach Haus, Nirgends ist da unser Mütterlein.
Žješi se domoj zejžechu, 'Šykne tak welgen płakachu.	17	Kamen die Kinder alle nach Haus, Weinten alle, alle so sehr.
Staršy bratš hješo mudrejšy, Gronjašo: Melčo, ńepłaečo!	19	War schon verständig der älteste Sohn, Sagte: O, schweiget und weinet nicht!
Bóg ten jo hyšćer na ńehju, Wyn 'žo nas 'šyknych zažarhowaš.	25	Noch ist im Himmel unser Gott, Der wird behüten, versorgen uns all'.

* * * * *

Digitized by Google

Nikom' se na swjeśe gorej nejźo, Ako tym chudym wudowam.	23	Niemandem geht es auf dieser Welt, Wie den armen Wittwen so schlimm,
Ako tym chudym wudowam, Kenž swyjich rownja njmaju.	25	Wie den armen Wittwen so schlimm, Die nicht mehr haben ihren Gemahl.
Niehtó jich ńehuźo zagroniś, Milego słowka zastajiś.	27	Niemand ja redet sie freundlich an, Niemand gönnt ihnen ein gütiges Wort.
Ga źen ty zagranjaj', mily hóg, A gljedaj na ńe z ńehja dołej.	29	Also, mein Gott, sprich du sie an, Schauend auf sie vom Himmel herab.

X.

Tužyca dla lubośći.
(Z Jasenja a z Wjetošowa.)

Liebeskummer.
(Aus Jessen und aus Vetschau.)

Tempo di menuetto.

Coga te lu-źe wot naju maju, aż wóni wot naju po-wę-da-ja nż mej tak z wjeru se lubo mamej.
Was doch die Leute mit uns ha-ben, dass sie so von uns sagen und sprechen, dass wir uns beide so in-niglich lieben.

Coga te luźe wot naju maju, Aż wóni wot naju powedaju, Aż mej tak z wjeru se lubo mamej.	1	Was doch die Leute mit uns haben, Dass sie so von uns sagen und sprechen, Das wir uns beide so inniglich lieben.
Z wjeru a z wjernymi lubośćami, :,: Nikula z mysli se ńepuśćimej.	4	Lieben aufrichtig mit herzlicher Neigung, :,: Niemals uns lassen aus den Gedanken.
Nej' tu mój nan a móterka, :,: Tej stej mje hohej zamrjelej.	6	Und hab' ja nicht mehr Vater und Mutter, :,: Und die sind beide mir, beide gestorben.
Hyšće ja jadnogo bratśika mam, :,: Ten jo se do cuzej' zeńe dał.	8	Und noch hab' ich den einzigen Bruder, :,: Der ist gezogen weit hin in die Ferne.
Bóg jo mje jadnogo hohraźił, :,: Złe luźe se mje jog' ńedachu braś.	10	Und Gott hat mir bescheret den einen, :,: Aber den liessen sie mich ja nicht nehmen.
'Cu ja se na ten hók k słyńcojn daś, :,: Tam 'en ja lubego hogljedaś.	12	Da will ich mich nun zur Sonne hinwenden, :,: Dort will ich sehen meinen Geliebten.
Wón seźi kjarćne za hlidom, :,: Bańcyckn piwa tam pijncy.	14	Er sitzt dort an dem Tisch in der Schenke, :,: Sitzet und trinket ein Krügelein Bier.
Ńeńej ja domoj ńepójdu, :,: Aż buźo z móšynu ho hlido praś.	16	Und ich will eher nicht gehen nach Hause: :,: Bis auf den Tisch mit dem Beutel er schläget.
Psijńela jo jogo za rucyckn, :,: Zawjadła jogo do póstolki.	18	Sie hat ihn an dem Händchen gefasset, :,: Und in das Bettchen hinein ihn geleitet.
How spi a lań, mój ńejlubšy, Ńetrjobaš kjarćne za blidom spaś, Ńetrjobaš z móšynu ho blido praś.	20	Hier lieg', Liebster, mein Liebster und schlafe, Brauchst nicht hinter dem Schenktisch zu schlafen, Nicht auf den Tisch mit dem Beutel zu schlagen.

Digitized by Google

XI.

Sedymljetne myto.
(Z Jasenja. Z Antona a drugich.)

Siebenjähriger Lohn.
(Aus Jessen v. Anton und Anderen.)

Tempo di menuetto.

Służył jo góleyk panoju,
Służył jo jomu sedym ljet,
Jedewej,
Na to mi wosyme ljetaško.

1 Hatte ein Bursche dem Herren gedient,
Hatte gedienet ihm sieben Jahr,
Jedeweh!
Und eben ging es in's achte Jahr.

Chopił jo gólcyk fryjowat, :,:
Jedewej,
Chopił jom' panko gramowat.

5 Da fing der Bursche zu freien an, :,:
Jedeweh!
Da fing der Herr an und wurde ihm gram.

,'Cošli mje, panko, gramowaš, :,:
Jedewej,
,Ga 'eu ši dełe gród rumowaš.'

8 ,Willst du, o Herr, mir werden gram, :,:
Jedeweh!
,So will ich dir wohl machen Raum.'

,Zapłaš mje mójo stare myto, :,:
Jedewej,
,Ak som ši wjerńe wotsłużył.'

11 ,Zahle du mir meinen alten Lohn, :,:
Jedeweh!
,Den ich getreulich dir abverdient.'

„Sy mi jo wjerńe wotsłużył, :,:
Jedewej,
„'Cu ši jo wjerńe zapłaśiš."

14 „Hast du ihn treulich mir abverdient, :,:
Jedeweh!
„Will ich getreulich bezahlen ihn auch."

„Groże tam stoje štyri brune, :,:
Jedewej,
„Huberaj sebje, kóteregož 'coš."

17 „Habe vier Braune im Stalle dort stehn, :,:
Jedeweh!
„Wähle dir einen aus, den du nur willst."

Rjedny ten konika sedłowaše, :,:
Jedewej,
Rjedna ta brjemje wjezašo.

20 Bursche der sattelt das Rösslein sich, :,:
Jedeweh!
Mädchen das bindet die Bürde ihm ein.

Rjedny se senn na nowego, :,:
Jedewej,
Rejtnjo mimo groże wen.

23 Bursche der setzt sich auf's neue Pferd, :,:
Jedeweh!
Reitet darauf aus dem Stalle davon.

Za nim tam bježy lubcycka, :,:
Jedewej,
We swójim rušanym wjenaško.

26 Siehe! da lief ihm sein Liebchen nach, :,:
Jedeweh!
In ihrem Rautenkränzelein.'

Wóna tak žałośne płakašo, :,:
Jedewej,
Bjełej tej ruce łamašo.

29 Weinte so bitter, so jämmerlich, :,:
Jedeweh!
Rang ihre weissen Hände dazu.

Digitized by Google

„„Spocakaj źen ty luby mój, :,: Jedewej,
„„'Cu śi mój wjenašk rušany daś.'"

„Wjenaška ja śi docakaś 'eu, :,: Jedewej,
„Słowka ja z tobu ńezgronijn.'

„Hokolo najn jo ẃele luźi, :,: Jedewej,
„Boju se ja teje pśerady.'

„Hynkor se grody ceśeńe, :,: Jedewej,
„Tam smej mej małej skubłanej.

„Zamŕeł nama nan a móterka, :,: Jedewej,
„Zajšła nama najn góśćinka.'

32 „„Wart' nur ein wenig, Herzlieber du, :,: Jedeweh!
„„Ich will dir geben mein Kränzelein."'

35 „Dein Kränzelein, darauf wart' ich wohl, :,: Jedeweh!
„Aber kein Wort spreeh ich mit dir.'

38 „Viele Lente sind um uns her, :,: Jedeweh!
„Fürchte mich vor Verrath gar sehr.'

41 „Schlösslein dort schimmert im rothen Sehein, :,: Jedeweh!
„Dort sind erzogen beide wir.'

44 „Todt ist der Vater, die Mutter mein, :,: Jedeweh!
„Uns ist vergangen das Schmäuselein.'

XII.

Rozgljedna mań.
(Z Antona.)

Kuždy raz, kuždy raz, gaž ja dom 'źjeeh,
Ga mje tam tšašadło tšašašo.

Ale to ńebješo tšašadło,
To bješo mótercyne śćokanjo.

„Ńesćokaj, ńesćokaj, móterka,
„Ja som tu nocku tak mało spał.'

„Ńedžyj mje, ńedžyj mje, synašk mój,
„Sy pódla twójeje lubki był."

Die scharfsichtige Mutter.
(v. Antons Samml.)

1 Jedesmal, jedesmal wenn ich naeh Hause ging,
Jedesmal sehencht' eine Scheuche mieh.

3 Aber nein, das war 'ne Sehenche ja nieht,
Das war das Schelten der Mutter vielmehr.

5 „Schilt mieh nieht, Mutterehen, sehilt mieh doeh nicht,
„Wenig nur schlief dieses Nächtchen ieh.'

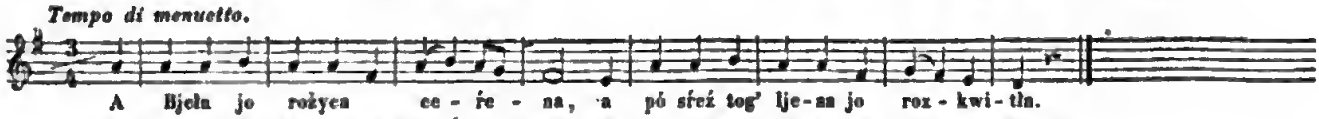
7 „Lüg' mir nieht, lüg' mir nieht, Söhnchen mein,
„Warst ja bei deinem Liebehen gewiss."

XIII.

Roztyłahyśe.
(Z Jasenja. Z Bórkow. Z Antona.)

Die Trennung.
(Aus Jessen, Burg und v. Anton.)

Tempo di menuetto.



Bjela jo rožyca ceŕena,
Pó śŕez tog' ljesa jo rozkwitła.

1 Dort stehet ein Röslein schön roth und weiss,
Erblühet im Walde auf grünem Reiss.

Digitized by Google

To mje ńej' žedna rožyca,
To jo to rjedne źówcyšćo.

,Skazało swójemu lubemu,
,Skazało jemu jo na jgru pśiś.'

,Pśiź źen, ty rjedny, na jgru k nam,
,Gaž naše 'šykne hnjdu spat.'

Wóno tak z wjacorka huwašo,
Rjedny ten źješo k Rjedniškojcom.

„Spiš tuder, lažyš, lubka mója?
„Stań źen ty górej a spušć mje nutś."

,Nócy ja nikogo ńeznajom,
,Teke ja nikog' nutś ńespušćijom.'

„Ńeznajoš ty mje pó nócy,
„Rozmejoš ty mje pó rjecy."

„Pó mójom z lažka stupanju,
„Pó mójom z lažka kłapanju."

„Zaswjeś ty, rjedna, tu swjecycku,
„Hogljedaj, lubcycka, chtó ja tož som."

,Swjecycka jo se mje zgórjeła
,Ze wšyknymi drugimi grońecy.'

„Dobru nóc, dobru nóc, lubka mója,
„Tek naju wjerne lubosći."

„Tek naju wjerne lubosći,
„Njet woni 'šykne roztyla 'dn."

„Woni se wiju pó swjeśe,
„Ako to perje pó wóźe.":

„Perje se pó wóźe rozpłynjo,
„Z wjetšikom se wóno rozdujo."

„Tak teke jo z tymi lubośćami:
„Lažce se gromadu zejduju."

„Lažce se gromadu zejduju,
„Śjeżko se roztyla šejduju."

3 Das ist ja, das ist ja kein Röselein,
Das ist ja das liebliche Mägdelein.

5 Sie sprach zu dem Liebsten: ‚Ich sag' es dir,
‚Heut komm' zum Besuch, zum Besuch zu mir.

7 ‚Heut komm' zum Besuch, zum Besuch komm' du,
‚Wenn alle die Unseren gehen zur Ruh.'

9 Es war so des Abends im Dämmerlicht,
Der Liebste kam eilend, er säumte nicht.

11 „Wo schläfst du, wo liegst du, Geliebte mein,
„Steh auf doch, steh auf doch und lass mich ein.

13 ‚Bei nächtlicher Weile da kann's nicht sein,
‚Da kenn' ich, da lasse ich Niemand ein.'

15 „Und kennst du mich auch bei Nachtzeit nicht,
„So kennst du mich doch, wenn mein Mund zu dir spricht.

17 „So kennst du mich doch, wenn ich auftrete leis',
„Und wie ich so leis' anzuklopfen weis."

19 „So zünde, du Schöne, doch an das Licht,
„Und sieh, wer ich bin und verkenne mich nicht."

21 ‚Das Licht ist, das Licht ist mir ganz verbrannt,
‚Da ich mit den Andern reden stand.'

23 „Gut' Nacht nun, gut' Nacht nun, o Liebste mein,
„Gut' Nacht unsrer Liebe so treu und so rein."

25 „Gut' Nacht unsrer Liebe so treu und so rein,
„Nun muss ja ganz auseinander sein."

27 „Sie schlüpfet so leicht dahin in der Welt,
„Wie die Feder, die auf das Wasser fällt."

29 „Die Feder fliesst schnell auf dem Wasser dahin,
„Sie verweht sich irgend wohin durch den Wind."

31 „So ist mit der Lieb' es auch sicherlich
„Leicht geht sie zusammen und findet sich."

33 „Leicht geht sie zusammen und findet sich,
„Schwer scheidet und meidet und trennt sie sich."

Digitized by Google

XIV.

Pśekupcowa płaśizna.
(Z Bórkow.)

Spiwał jo spiwał sylowik
Na jadnej gustej škrokowince.
Chtóga jo za nim posłušał?
Posłušał jo ten rjedny gylc.

,'Šykne te lnźe spija a laže,
,Ja deb' tnd' choźiś po tej mnŕe.
,Ja deb' tnd' choźiś po tej muŕe
,Za rjednym źywču gljedajncy.'

,Šykne te źywča rjedne su,
,Jana pak jo tak nejrjednejša.
,'Šykne te źywča wjenkach su,
,Jana ta njama žanego.'

„Och o mje lejdyr božcyeko,
„Coga som ja kuli cyniła!
„Ṕeŕej mygła krynuś weŕcha a grohn,
„Njet som sebje 'zeła pśekupca."

,Melc a ńepłac ty rjedne źywčo!
,Pśekupc ma teke ṕeńezy.
,Ten myžo knpiś grod a wjažn,
,Jane take nowe twaŕeńe.

Kaufmanns Werth.
(Aus Burk.)

Nachtigall hat gesnngen so schön
Wohl in dem dichten Fichtengebüsch.
Wer hat der Nachtigall zugehört?
Zugehört hat ihr der schöne Bursch.

,Alle Welt schläft und lieget schon,
,Aber ich schleich' an der Mauer herum.
,Aber ich schleich' an der Mauer herum,
,Blicke dahin nach der schönen Maid.'

,Alle die Mädchen sie sind schön,
,Aber die Schönste ist eine nur,
,Alle die Mädchen in Kränzen gehn,
,Aber die eine hat keinen Kranz.

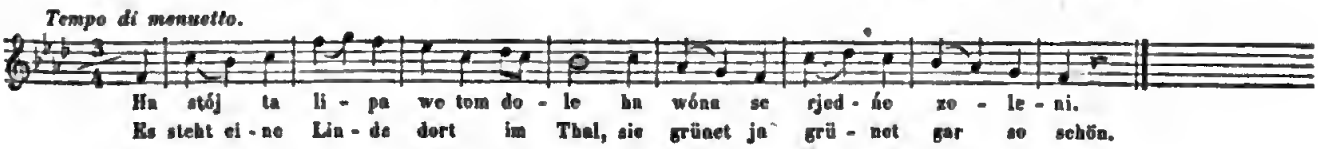
„Wehe, ach wehe! mein lieber Gott!
„Was hat das Mädchen denn gethan?
„Grafen nnd Fürsten konnte ich frei'n,
„Hab' mir den Kaufmann genommen jetzt."

,Schweige und weine nicht, Mägdelein!
,Gelder die hat der Kaufmann auch.
,Kaufen kann er dir Schloss und Haus,
,Kaufen ein neues Gebäude dir.'

XV.

Zasejpśijźeńe.
(Z Njabožkojc, z Antona.)

Die Wiederkehr.
(Aus Naundorf, v. Anton.)



Stój ta lipa we tom dole,
Wóna se rjedńe zeleni.

Wóna se chwjejo tam a how,
Źož ten wjetśik na nju stój.

Lnby ten jjeźo na wójnu,
Lubka ta śježce zdychnjo.

,Gaž hudu naljeto rože kwisć,
,Budn ja zasej domoj pśiś.'

Es steht eine Linde dort im Thal,
Sie grünet, ja grünet gar so schön.

Sie neiget sich hin, sie neiget sich her,
Wenn gegen sie wehet der Wind.

Der Liebste reitet in den Krieg,
Die Liebste seufzet so schwer.

,Wenn in dem Frühling die Rosen blühn,
,So komme ich wieder nach Haus.'

Digitized by Google

Bješo to jaden naljetny źeń, Źówčo to gumńe ryjašo.	9	Es war das an einem Frühlingstag, Im Garten da grub das Mägdelein.
Źówčo to gumńe ryjašo, Za swójim lubym gljedašo.	11	Im Garten da grub das Mägdelein. Und schaute nach ihrem Geliebten aus.
Mimo tam rejtaŕ rejtował Na swójim kóniku na brunem.	13	Vorüber dort reitet ein Reitersmann Auf seinem braunen Rösselein.
Ceŕeny mantel se zahobali, Až jogo źówčo jog' spóznaś ńedej.	15	Hüllt in den rothen Mantel sich ein, Dass ihn nicht erkenne sein Mägdelein.
‚Pomagaj bóg śi, ty rjedne źówčo, Co tuder źjelaš we gumńe?‘	17	‚Gott helfe dir, schönes Mägdelein! ‚Was machst du in deinem Gärtelein?‘
‚Zbjeraš ty tuder jabluškow, ‚Stergaš ty tuder kwjetaškow?‘	19	‚Liest du hier reife Äpfel auf, ‚Pflückst du hier blühende Blumen ab?‘
„Ńezbjeram žednyeh jabluškow, „Ńestergam žednych kwjetaškow.“	21	„Ich lese hier keine Äpfel auf, „Auch pflück ich hier keine Blumen ab.“
„Gljedam ja z dala za lubym, „Až so wón niźi ńepóra.“	23	„Ich sehe von Weitem nach meinem Schatz, „Ob er nicht irgend woher kommt.“
„Źinsa jo rowno sedym ljet, „Ako mój luby jo na wójnu jjeł.“	25	„Heut' sind es nun gerade sieben Jahr, „Als mir in den Krieg der Liebste zog.“
„Wón jo mje zlubił zasej pśiś, „Gaž budu na ljeto rože kwiśe.“	27	„Er hat mir zurückzukehren gelobt „Im Frühlinge, wenn die Rosen blühn.“
„Rože te naljeto kwišachu, „Luby ten z wójny dom ńepśiźo.“	29	„Die Rosen haben im Frühling geblüht, „Der Liebste kommt nicht aus dem Krieg.
‚Ńewjeŕ, och ńewjeŕ, ty rjedne źówčo, ‚Wón jo mjeł 'cora z drugeju zlub.‘	31	‚O, traue nicht, traue nicht, Mägdelein, ‚Er hat einer andern sich gestern verlobt.‘
‚Ja budu zasej tam rejtowaś, ‚Cośli jom' njeco ty pśipowéźć daś.‘	33	‚Ich werde wieder reiten dahin, ‚Wenn du ihm was sagen lassen willst.‘
„Bużośli zasej tam rejtowaś, „Pśipowéź wele jom' dobrego.“	35	„Und wirst du wieder reiten dahin, „So sag' ihm nur viel Grüsse von mir.“
„Daś źe wón na wšykno spomnijo, „Což sebe njega smej groniłej.“	37	„Er möge gedenken an alles das, „Was wir uns ehemals gesagt.“
„'Šykno, což ja som gronila, „'Šykno som z wjeru mjeniła.“	39	„Was ich ihm alles habe gesagt, „Das hab' ich alles aufrichtig gemeint.“
‚Ńewjeŕ, och ńewjeŕ, ty rjedne źówčo, ‚Źoga by ja ten samy byl!?‘	41	‚Ach, traue nicht, traue nicht, schöne Maid! ‚Wie, wenn ich der Liebste selber wär'?‘
‚Ja kśeł śi jano tak buspytowaś, ‚Lec by ty drugego ńemjeła.‘	43	‚Ich wollte nur also prüfen dich, ‚Ob du nicht etwa 'n andern hättst.‘

Digitized by Google

„Kaga ja dejała drugego mjeś,
„Gaž hutšoba stawńe žalujn.

„Wocy pak pśeeer gljedałej,
„Źo by mój luby domoj šeł.“

Bjelu tu rucycku lubeyecy,
Złoty ten pjeršćenik na palack.

‚Njento ga dejš ty ta mója byś,
‚Nikula žedna druga nie.‘

„Wie sollt' ich denn einen andern hab'n,
„Wenn immerfort mir trauert das Herz?“

„Wenn immerfort die Augen sehn,
„Ob mein Geliebter nach Hause nicht kommt?“

Dem Liebchen das weisse Händelein,
Das goldne Ringlein dem Fingerlein.

‚Jetzt sollst du ganz die Meine sein,
‚Nie nenn' ich eine andre mein.‘

XVI.

Sarnicku hulojeńe.
(Z Njabožkojc.)

Hanicka Trinicki pšašala:
Źo bužomej witśe kóniki gnaś.

‚Spod Rubinku na łucyce
‚Tam bužomej witśe koniki gnaś.“

Koniki te stej rozpuščiłej
A doloj stej se tam sednułej.

Tak stej se rjeďńe bobojkałej,
Až se ten kšajašk rozljegašo.

'Šen se ten kšajašk rozljegašo,
'Šykna se tšawicka pocbylašo.

Źo to jo zgonił z grodu pan
Na tym mje groźe na husokim.

„Hobsedłaj knšak konja bruneg',
„Hobsedłaj bobojn dwejn.“

„'Comej mej jjeś tam spod Rubińku
„Spod Rubińku na lucku.“

„Tam 'comej bułojiś sarnicku
„Sarnicku z brunyma wocyekoma.“

„Sarnycku z brunyma wocyckoma,
„Sarnycku z ceŕenyma licyckoma.“

Sarnycka bješo torna, glupa,
'Šykne jo sešicki zesriwała.

Der Rehfang.
(Aus Nanndorf.)

Hannchen die bat Kathrinchen gefragt:
Morgen die Rösslein — wo weiden wir sie?

‚Unterhalb Rubink, die Wiesen — daselbst,
‚Weiden wir morgen die Rösselein.‘

Haben gelassen die Rösslein frei,
Haben sich beide niedergesetzt.

Haben so schön untereinander gethan,
Dass sich bewegte das ganze Land.

Dass sich bewegte das ganze Land,
Dass sich neigete all das Gras.

Als dies erfuhr vom Schlosse der Herr,
Auf dem Schlosse, dem hohen, er sprach:

„Sattle mir, Kutscher, das braune Ross,
„Sattle sie alle beide nur.“

„Unterhalb Rubink lass reiten uns
„Unterhalb Rubink zur Wiese hin.“

„Fangen dort wollen wir ein Rehlein ein,
„Rehlein mit braunen Äugelein.“

„Rehlein mit braunen Äugelein,
„Rehlein mit rothen Bäckelein.

Rehlein war so thöricht, so dumm,
Alle Netze riss es entzwei.

Digitized by Google

'Šykne jo sešicki zesriwała,
Hyšćer pak ńejo jima hubjegnuła.

,Dobru noc, dobru noc, kumpanka mója,
,Wjecej se wiźeš mej ńebužomej.'

,Ja dejm byś jadna słužabnica
,Na tym mje groże, na husokim.'

„To žgan ńedejš byś służabnica,'
„Ty dejš byś mója ejgin knini."

„Ty dejš mje sedaś za mójim hlidom,
„Za mójim hlidom na pšawym boce."

„Na pšawym boce, na pšawej ruce
„Spod jadnym swjetłym hokeńckom."

23 Alle Netze riss es entzwei,
Aber ihnen entkam es nicht.

25 ,Lebe wohl, lebe wohl, Freundin mein,
,Werden uns nimmermehr wiedersehn.'

27 ,Ich muss werden 'ne Dienerin
,Dort auf dem Schlosse, dem hohen, dort.'

29 „Sollst ja nicht werden 'ne Dienerin,
„Herrin, die meine, sollst werden du.

31 „Du sollst mir sitzen an meinem Tiseh,
„An meinem Tiseh, an der rechten Seit'."

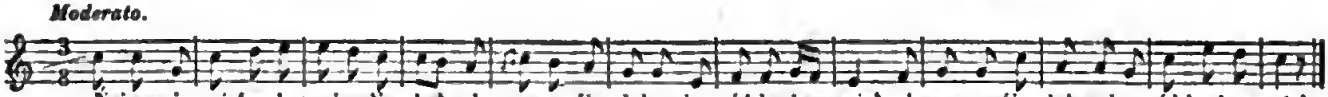
33 „An der rechten Seite, zur rechten Hand,
„An einem hellen Fensterlein."

XVII.

Ńezwjernoséł štrocha.
(Z Wjetošowa.)

Strafe der Untreue.
(Aus Vetschau.)

Moderato.



Ńejsom ja nikuła wjasołšy był,
:,: Ak som swóju lubcyckn pód bockom mjeł. :,:

Som ja z ńej rejował, kaž ja som kśjeł,
:,: Som ja ju póškał, gaž ja som kśjeł. :,:

Som ja z ńej Gubińe na wińe hył,
:,: Som sebje kónja a wóz pśepił. :,:

Som ja z ńej domoj šoł, gaž ja som kśjeł,
:,: Som ja ju pśewožeł, kaž ja som kśjeł. :,:

Gaž pak som k jadnej drugej šoł,
:,: Tegdy som sebje ju rozgorił. :,:

1 Niemals noch war ich so heiter, so froh,
:,: Als da mein Liebchen zur Seit' ich gehabt. :,:

3 Habe getanzt mit ihr, wie ich gewollt,
:,: Habe geküsset sie, wenn ich gewollt. :,:

5 War mit ihr da in Guben zu Wein,
:,: Habe vertrunken dort Wagen und Pferd. :,:

7 Kam dann nach Haus mit ihr, wenn ich gewollt,
:,: Habe geleitet sie, wie ich gewollt. :,:

9 Doch als zu einer andern ich ging,
:,: Hab ich sie mir gar sehr erzürnt. :,:

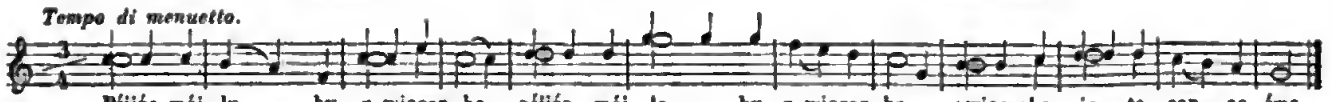
Digitized by Google

XVIII.

Gronjak.
(Z Jasenja.)

Der Plauderer.
(Aus Jessen.)

Tempo di menuetto.



Pśijźo mój luby z wjacorka, :,:
Z wjacorka jo ta carna śma.

1 Abends da kommt mein Geliebter her, :,:
Abends da ist es finster sehr.

‚Och, rozmilona lubka moja, :,:
‚Stań źe ty górej a pušć mje nutś.‘

3 ‚Ach allertheuerstes Liebchen mein, :,:
‚Steh' auf und lass mich bei dir ein.

„Spo nocy nikogo ńezuaju :,:
„Spo nocy nikog' nutś ńepnšćiju. :,:

5 „Nachts kenn ich Niemand, lass mich sein, :,:
„Nachts lass ich auch Niemanden ein.“

‚Ńezuajoš ty mje tek spo nocy, :,:
‚Rozmńejoš ty mje spo tej rjecy.‘

7 ‚Kennst du mich auch nicht in der Nacht, :,:
‚Die Sprache ja mich kenntlich macht.‘

‚Spo mójim z ćicha grońenju, :,:
‚Spo mójim z lažka klapanju.‘

9 ‚Am leisen Sprechen hörst du's ja, :,:
‚Am leisen Klopfen, wer ist da?‘

„To śi ja deŕe rozmńejn, :,:
„Z tobu pak wjecej ńerožu.“

11 „Nun ja, dich kennen ist nicht schwer, :,:
„Allein ich mag dich gar nicht mehr.“

„Ty źen sy wote mnjo dosć gronił :,:
„Tu jadnu weliku źiwnu wjec.“

13 „Du hast geplaudert, mir zur Schmach, :,:
„Von einer grossen Wundersach'.“

„Som ja jo zgronił pijany, :,:
„Nuchtarny 'cu ja jo zamelcaś.‘

15 ‚Hab' ich's gesagt im trunknen Muth, :,:
‚Verschweig' ich's doch mit nüchternem Blut.‘

„Ga dejš ty dłnjku ruku mješ, :,:
„Gaž 'coš 'šym lužom na gubu biš.“

17 „Ei, hast du auch eine so lange Hand, :,:
„Auf's Maul zu schlagen die Leut' im Land:“

„Ga dejš ty weliku płachtu mješ, :,:
„Gaž 'coš ty 'šyknym gubu zatkaš.“

19 „Ei, hast du auch ein so grosses Tuch, :,:
„Der Leute Mäuler zu stopfen genug?“

XIX.

Pśewožowańe.
(Z Njabožkojc.)

Die Begleitung.
(Aus Naundrof.)

Tempo di menuetto.

Z wjacorka, z wjácorka welika śma,
Šćažcycki, dróžcycki wiźeš ńej',
Teke tog' sołojka słyšaš ńej'.

1 Abends, des Abends ist's Dunkel gar gross,
Fussstег und Weg ist nicht mehr zu sehn,
Auch nicht zu hören die Nachtigall.

Digitized by Google

Jano to rjedne źówcyšćo;
Wono tog' gólacka pšošašo:
‚Kšeł źe jo domoj pśewóźowaś.‘

„Pśewoźiś ja śi deŕe 'eu,
„Daloko sobu ja ńepójdu,
„Daloko z tohn ja ńepójdu.“

„Naše te rano stawaju,
:,: Wóni mje górej wołaju.“ :,:

‚Stawaj źe górej, ty jjezny knecht!
‚Šykne te rataje worat jjedn,
‚Jano ty rjedny spiś a lažyś.‘

„Ńewołaj, ńešćokaj, móterka mója,
„Ja som tu nockn tak małko spał,
„Som móju lubkn domoj pśewożował.“

„Daloko, šyroko som z ńejn 'šeł,
:,: „Słowka pak z ńejn gronił ńejsom.“ :,:

4 Nur das schöne Mägdelein
Bittet den Burschen, er möchte sie doch,
‚Möchte sie doch geleiten nach Haus.‘

7 „Wohl will ich dich geleiten nach Haus,
„Weit aber werde ich nicht mitgehn,
„Weit aber werde ich mit dir nicht gehn.“

10 „Unsere Leute die stehen früh auf,
:,: „Rufen mich, rufen mich, wenn es ist Zeit.“ :,:

12 ‚Stehe doch auf, mein Fuhrknecht du,
‚Ackersmann fährt zum Aekern schon aus,
‚Nur du, mein Schönster, noch liegest und schläfst.‘

15 „Rufe nicht, schelte nicht, Mütterlein mein,
„Habe so wenig geschlafen die Nacht,
„Habe nach Hause geleitet mein Lieb.

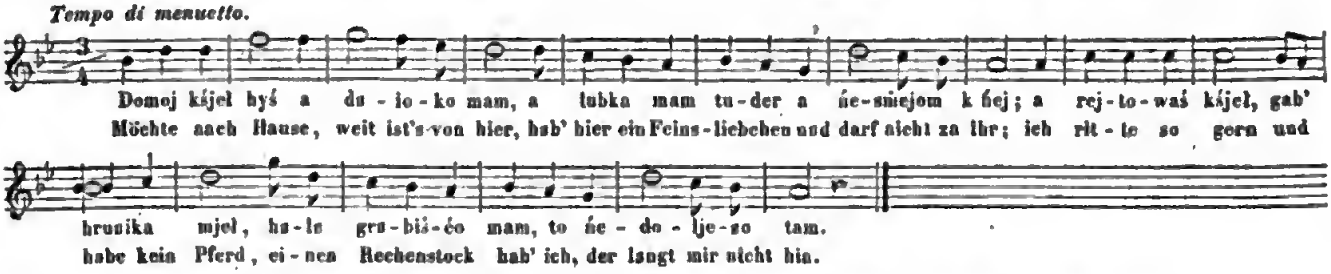
18 „Weit und breit bin ich gegangen mit ihr,
:,: Hah' doch kein Wörtchen gesprochen mit ihr.“ :,:

XX.

Zaźowy.
(Pśez knjeza Komora Njabožkojcach.)

Hindernisse.
(Durch Herrn Komer in Naundorf.)

Tempo di menuetto.



Domoj kšeł hyś a daloko mam,
Luhkn mam tuder a ńesńejom k ńej;
Rejtowaś kšeł, gah' hrunika mjeł,
Grabišćo mam, to ńedoljezo tam.

1 Möchte nach Hause, weit ist's von hier,
Hah' hier ein Feinsliebchen und darf nicht zu ihr.
Ich ritte so gern und habe kein Pferd,
Einen Rechenstock hab' ich, der langt mir nicht hin.

XXI.

Nuzne humjeńeńe.
(Z Gozda.)

Nothwendige Bedingung.
(Aus Gosde.)

Spadnuła kukawka z bomu dołoj,
Do smerśi wóna se zahiła jo.
Chtóž 'co tn našn Hanickn mjeś,
Ten dcri sróhlane bublinki mjeś.

1 Fiel einst ein Kuckuck vom Baume herab,
Schlug sich zu Tode und sank in's Grab,
Wer unser Hannchen heirathen will,
Brauchet der silbernen Knöpfe gar viel.

Digitized by Google

XXII.

Namkana šotša.
(Wot Lizy Dešanoje Bórkowach.)

Die wiedergefundene Schwester.
(Von Elisabeth Deschan in Burk.)

Moderato.

Jjeli su knježa na góaćinu,
Knjeżnicku su zgubili,
Jjeli su mimo fórmani,
Knjeżnicku su wiźeli.

Herrschaften fuhren zu Gaste, dabei
Wurde ein Fräulein verlor'n,
Fuhrleute fuhren dort vorbei,
Sahen das Fräulein dort,

Na bjelym pjesacku seźecy,
Z ceŕenym jabłuškom zejgrawacy.
Do kjarcmy su ju pśiwjadli,
Piwe, wiṕe pśepili.

Wie es auf weissem Sande sass,
Spielend mit Äpflein roth,
Haben es in die Schenke gebracht,
Vertrunken in Bier und Wein.

Pśirejtowali tam rejtaŕe,
Kśjeli byś nocowane,
Jaden se zebrał z tyeh rejtarjow,
Kjacmaŕki se hopšašał:

Kamen Reiter geritten dahin,
Wollten dort bleiben zu Nacht,
Einer der trat vor den andern hervor,
Fragte die Schenkwirthin.

Kjacmaŕka, luba kjacmaŕka,
Joli to waša źówka,
Joli to waša heǵeu źówka,
Abo jo służabna?

Schenkwirthin, liebe Schenkwirthin,
Ist euer Töchterlein das?
Ist euer eignes Töchterlein das,
Oder die Dienstmagd nur?

To źem ńej' naša heǵeu żówka,
Teke ńej' służabna,
To su ju fórmani pśiwjadli,
Piwe, wiṕe pśepili.

Das ist mein eignes Töchterlein nicht,
Noch eine Dienstmagd ist's,
Fuhrleute haben sie her mir gebracht,
Vertrunken in Bier und Wein.

Kjacmaŕka, luba kjacmaŕka,
Pśiwdajśo mje pśi ńej spaś.
Mója ta wóla k tomu jo,
Joli tog' źówcyśća.

Schenkwirthin, liebe Schenkwirthin,
Lasset mich schlafen bei ihr.
Meine Erlaubniss geb' ich dazu,
Giebt sie das Mägdelein auch.

Kjacmaŕka póstolku scelašo
Rejtaŕ jej swjećašo,
Kjacmaŕka póstolku spóśćelašo,
Rejtaŕ swjeckn zagase.

Schenkwirthin machte das Bette zurecht,
Bursche der hielt ihr das Licht,
Schenkwirthin machte fertig das Bett,
Bursche verlöschte das Licht.

Do poł nocy deŕe spaštej,
Po poł nocy se rozgranjaštej;
Rejtaŕ ten chopił źówće pšašaś:
Wotkel ga sy, Ancycka?

Ruhig schliefen bis Mitternacht sie,
Plauderten nach Mitternacht;
Reiter der fing sie zu fragen an:
Woher bist, Aennelein, du?

Ja som źen ta młodša źówka Teg' pana Wintembórskeg' Sy ty teg' pana młodša żówka, Ja sym jog' młodšy syn.	33	Ich hin das jüngste Töchteclein Des Wintembergischen Herrn; Bist du das jüngste Töchteclein', Ich hin dec älteste Sohn.
Som śi ja pytał tśinasće ljet, Zarejtwał styrnasće kóń, Njent ak'lej som śi ja namakal, Až sy mója młodša šotša.	37	Habe gesucht dich dreizehn Jahc', Ritt vierzehn Pfecde zu Tod'; Jetzt abec hab' ich gefunden dich, Jüngstes Schwesterlein mein.
Kjacmańka źówčo górej woła: Swita, swita, źeń bywa, Stawaj mje górej, ty ńewesta, Ty młoda góspoza.	41	Mocgen nnn wird es, der Tag bricht an, Schenkwirthin rufet die Maid: Stehe nnr, stehe nur auf, dn Braut, Wirthin so jung und fein.
Ja ńejsom žedna ńewesta, Tek žedna góspoza, Gah' ten mój staršy bratš ńebył, Wjenašk by zgubiła.	45	Eine Beant die hin ich nicht, Wicthin nicht jung und fein, Wäre mein ältester Bruder nicht, Hätt' ich verloren den Kranz.
Gaž to jo ten twój staršy bratš, Źo maš nana, móterku? Nana tog' mam ja na rynkn, Teke tam móterkn.	49	Wenn das dein ältester Bruder ist, Vatec nnd Mutter wo dann? Väterchen hah' ich dort auf dem Ring, Mütterchen hab' ich dort auch.
Na rynk tam wónej pśijjeżeštej, Pśed dwórom zastaštej: Wotcynajšo te nowe 'rota, Ja ẃedn rjednn młodn.	53	Kamen gefahren wohl auf den Ring, Bliehen da stehn voc dem Hof': Oeffnet die neuen Thore mir nun, Führ' euch 'ne schöne Jnnge zn.
Ja wam njet ẃedn rjednu młodu, Sebe dobru góspozn. Nam ńejo trjobna žana młoda, Tek žana góspoza.	57	Fühc' euch 'ne schöne Jnnge zu, Eine Wirthin mir selbst. Brauchen ja keine schöne Junge nicht, Auch keine Wirthin nicht.
Ja wam nic ńeẃedu rjednn młodu, Sebe dobru góspozn, Wotcynajšo te nowe 'rota, Ja ẃedn młodšn sotšu.	61	Oeffnet die neuen Thore mic nur Fühc' euch 'ne schöne Junge zu, Doch keine Wirthin mir selber nicht, Mein jüngstes Schwesterlein nur.
Móterka šćažku sćelašo Ze žyźim zelenym. Ńesćelšo šćažki ze žyźim, Ja som naucona pó paŕe hyś.	65	Mütterlein da die Stege bestreut, Strent grüne Seide darauf. Nimmec die Stege mit Seide bestreut, Bin schon gewohnt an den Schmutz.
Rozuwaj se ty burske creje, Ohnwaj se bergarske, Zeblekaj se ty hurskn drastwn, Oblekaj se hecgarskn.	69	Ziehe nun aus die Banernschnh', Ziehe die Bürgerschuh' an, Ziehe nnn aus das Bauernkleid, Ziehe das Bürgerkleid an.

XXIII.

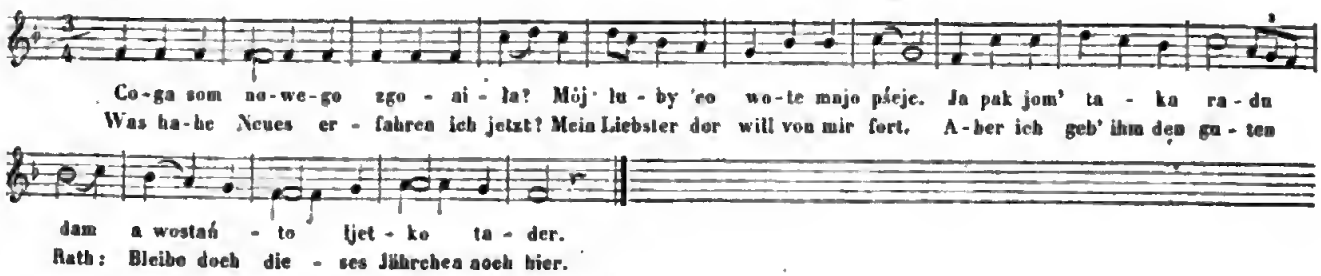
Nejluby šwar.

(Z Antona a z mlogich wsow.)

Der liebste Schwager.

(Aus v. Anton und aus vielen Dörfern.)

Moderato.



Coga som nowego zgoniła?
Mój luby 'co wote mnjo pśejc.
Ja pak jom' taku radu dam:
Wostań to ljetko tuder.

1

Was habe Neues erfahren ich jetzt?
Mein Liebster der will von mir fort.
Aber ich geh' ihm den guten Rath:
Bleibe doch dieses Jährchen noch hier.

‚Wostanjom ja śi to ljetko tuder,
‚Ga 'šykno ja pśecarujom.'
Což tuder pśecyniš, pśecarujoš,
'Šo za tebje zaplaśijom.

5

‚Bleibe ich dir dieses Jährchen noch hier,
‚So zehre ich Alles dir auf.'
Was du verthust und verzehrest hier,
Das bezahl' ich Alles für dich.

‚Roztyla źówčo raz derhimej,
‚A 'cośli mje zdarowaś;
‚Zdaruj mje kónika brunego,
‚Ja na wójnu spośegnjom.'

9

‚Einmal, mein Schatz, muss geschieden sein,
‚Und willst du beschenken mich,
‚Schenke ein braunes Rösslein mir,
‚Ich ziehe fort in den Krieg.

‚Zgroń mje a zgroń mje, ty luby mój,
‚Ga huźoš ty zasej pśiś?
‚To śi ja spojźeś njamóžom,
‚Ja ńewjem sam, kótary cas.'

13

Sage mir, sage mir, Liebster mein,
Wann kommst du denn wieder zurück?
‚Mädchen, das kann ich dir sagen nicht,
‚Ich weiss es selber noch nicht.

Gaž pak poł ljetaška hnchadašo,
Wón z wójny dom śegnjašo.
Źówčo to stojašo na proze,
Šańkej sukni až do zeme.

17

Als ein halb Jährchen zu Ende nun ging,
Zog er aus dem Kriege nach Haus.
Mägdlein wohl auf der Schwelle stand
Im Rocke fein lang bis zur Erd'.

‚Spomagaj hóg, ty rjedne źówčo,
‚Jo ten cas, ak pśejej jo byl?'
Ten cas śi możo dśe byś,
Jan drugego lubego mam.

21

‚Helfe dir Gott, du schöne Maid!
‚Ist noch wie sie war die Zeit?'
Wohl kann die Zeit noch dieselbe sein,
Doch hab' ich einen andern Schatz.

Wón sezi wo jśpe za blidom
A gljeda tam za mnu wen.
‚Ja som ten rejtaŕ ńerodny,
‚Ja śi jogo zastśjelijom.'

25

Hinter dem Tisch' in der Stube er sitzt
Und schauet hinaus nach mir.
‚Ich bin der Reiter so keck und kühn,
‚Und ich erschiesse ihn dir.'

Ńestśjelaj, ńestśjelaj, luby mój,
To jo źen mój nejmłodšy bratš!
,Joli to ten twój nejmlodšy bratš,
,Ga jo wón moj nejlubšy šwar.'

29

Schiesse nicht, schiesse nicht, Liebster mein,
Mein jünster Bruder ist das!
Nun, wenn dein jüngster Bruder es ist,
So ist es mein Schwager so lieb.

XXIV.

Tasama proznicka se Njabožkoajech a drugich mjestach teḱe tak spiwa.

Dasselbe Lied singt man in Naundorf und andern Orten so:

Co ja som nowego zgoniła,
Mój luby co wote mńe pśec.
Pejez źen, pejez źen z wjernosćn,
Kótary cas buźoš zas pśiś.

1

Was habe Neues erfahren ich jetzt?
Mein Liebster der will von mir fort.
Sage doch, sage doch aufrichtig mir,
Wenn kommst du wieder zurück?

,Kaga śi deru ja pejeźeś,
,Ja ńewjem śi togo casa,
,Ńewjem ja, ńewjem ja togo casa,
,A teke ńe teje stundy.'

5

,Ei, wie soll ich dir's sagen doch,
,Ich weiss ja nimmer die Zeit.
,Weiss dir und weiss dir nimmer die Zeit
,Und kenne die Stunde nicht.'

Och pozmilony luby mój,
Wostań ty to ljetaško tud'.
Což tuder pśepijoš, pśecarujoš,
To za tebje zapłaśijom.

9

Ach, du mein Vielgeliebter du,
So bleibe das Jährchen noch hier,
Was du vertrinken, verzehren wirst,
Bezahl' ich Alles für dich.

,Wostanjom ja to ljetaško tud',
,Ga šykno śi pśecynjom
,Pśepijom, pśecarujom twój dobytk' šen,
,Ja na wójnu pośegnjom.'

13

,Wenn ich das Jährchen noch bleibe hier,
,Verthu' ich dir Alles noch,
,All' dein Vermögen verzehre ich dir,
,Ich werde ziehn in den Krieg.

Gaž jo do cuzeje zeḿe pśijjeł,
Ga spomuju wón na te słowa;
Hobrośi, hobrośi kónja bruneg',
Rejtowašo zasej naśpet.

17

Als er hineinritt in's fremde Land,
Der Worte gedacht' er wohl,
Wendete um sein braunes Ross
Und ritt hinwieder nach Haus.

Gaž pak ku dwóraju pśijjeźo,
Ga źówčo stoj na proze.
,Wec'ga ty źówčo tak gjarde sy,
,Až ty ḿe raz ńehuwitaš?'

21

Als er geritten zum Hofe kam,
Die Maid auf der Schwelle stand:
Mädchen, warum bist du so stolz,
Dass du mich nicht grüssest einmal?

Rada by ja śi huwitała,
Pśez druǵego ja ńe sḿejn;
Wón seźi we jśpe za blidom
A gljeda z tym hoknom wen.

25

Grüssen würde ich dich so gern,
Um Einen darf ich es nicht;
Er sitzt in der Stube dort an dem Tisch
Und schauet zum Fenster hinaus.

,Som ja ten rejtaŕ ńerodny,
,Ja śi jogo sastśjelijom,
,Na bura, na knjeza ja nic ńedam,
,Ja śi jogo zastśjelijom.'

29

,Ich bin der Reiter so keck und so kühn,
,Ich schiesse dir ihn todt,
,Kümmre mich nicht um den Bauer, den Herrn,
,Ich schiesse dir ihn todt.'

Digitized by Google

Ńestśjelaj ty rozmilony mój,
To jo źen mój nejmłodšy bratš.
‚Joli to ten twój nejmłodšy bratš,
‚Ga jo tek mój nejlubšy šwar.‘

33

Schiess nicht, Allergeliebtester mein,
Mein jünster Bruder ist das,
‚Wenn das dein jüngster Bruder ist,
‚Mein liebster Schwager ist es.‘

Man schliesst auch so:

Chožił jo rjedny po rynku,
Na rynku hokolo.
To pak tam ńehješo jeje lnby,
To hješo jeje nejmłodšy bratš.

37

Schöner der geht auf dem Ringe umher,
Wohl auf dem Ringe umher.
Aber das war ja ihr Liebster nicht,
Ihr jüngster Bruder war es.

XXV.

Wotpokazańe.
(Z Ochoze.)

Die Abweisung.
(Aus Drachhausen.)

‚Ancyeka, molcycka, maš bjele nožki!‘
„Mam aby njamam, twója ńehudu.“

1

‚Hannchen, mein Kleinchen, du hast weisse Füsse!‘
„Ja oder nein, dein werd ich doch nimmer.“

‚Ancycka, molcycka hobroš se ku mnje?‘
„Njamógu, ńehudu, maš šern brodu.“

3

‚Hannchen, mein Kleinchen, zu mir doch dich wende!‘
„Kann nicht und mag nicht, hast grauliches Barthaar.“

XXVI.

Móterka šćoka.
(Lubenski.)

Die Mutter schilt.
(Lubenski.)

‚Hancycka, lubcycka, hobroš se ku mnje!‘
„Ńebužom, ńesmejom, móterka šćoka.“

1

‚Hannchen, mein Liebchen, zu mir dich doch wende!‘
„Werde nicht, darf nicht, mich schilt meine Mutter.“

XXVII.

Spušćone źeśi.
(Z Bórkow.)

Die verlassenen Kinder.
(Aus Burk.)

Gólcy te kóńe napowachu,
Zówčo tak žalośńe płakašo.

1

Bursche die tränkten die Pferde sich,
Mädchen das weinte so jämmerlich.

‚Pśee'ga ty płacoš žowcyšćo?‘
„Pśec'gá ja plakaš ńedebu!“

3

‚Sage, was weinest du, Mägdelein?‘
„Was soll ich weinen nicht, traurig nicht sein!“

„Nana mam daloko we Pólskej,
„Móterku mam ja Hungerskej.“

5

„Vater ging tief mir nach Polen hinein,
„Weit dort in Ungarn ist Mütterlein mein.“

„Źeśi su šykne małučke,
„Do pasu welike, rjednučke.“

7

„Alle die Kinder sind noch so klein,
„Nur bis zum Gürtel hoch, niedlich und fein.“

„Małučke ak te malinki,
„Rjednučke ak te kalinki.“

9

„So wie die Himbeer'n sind sie klein,
„Wie die Kalinken niedlich und fein.“

Digitized by Google

XXVIII.

Wšykna pomoc jo dermo.
(Wot Bórkojskich żówčow.)

Żoło jo żywco tšawicku,
Spyd tym mje gustu, spyd tym mje gustu
Rjezynu.

Tšawicki sebje naźoło,
Luby jo pšijšoł, luby jo pšijšoł
Zazbjegowat.

‚Bžez pomocy som sebje naźoła
‚Bžez pomocy budu, bžez pomocy budu
‚Zazbjegnuś.‘ —

Šotśicka bratša pšašašo,
Co jo to żywčo, co jo to żywčo
Groniło?

„Wyne jo groniło dere dosć,
„’Cora jo mjeło, ’cora jo mjeło
„Z drugim zlub.“

„Sedym ljet som ja ju lubo mjeł
„Njet mje jn drugi, njet mje ju drugi
„Šelma wozeł.“

„Jarmarka som ji skupował
„A njet jn ńejsom, a njet jn ńejsom
„Skrygował.“

„Dejał so wo żywco biś a ryś
„Ga dej wyne, ga dej wyne
„Myje byś.“

’Coš ty so wo mnje biś a ryś,
Twyja ja niknla, twyja ja nikula
Nebudu byś.

„Njo’coš a njo’coš ty nikul mje mjeś,
„Ga možoš tola mje, ga možoš tola mje
„Do šyškow byś.“

Alle Bemühung ist vergebens.
(Aus Burk.)

1 Mädchen das schneidet das grüne Gras,
Dazu auch dichtes, dazu auch dichtes
Schneidegras.

4 Gras hat sie eingeschnitten genug,
Da kam der Liebste, da kam der Liebste
Hilfreich herzu.

7 ‚Hab’ ohne Hilfe geschnitten das Gras,
‚Werd’ ohne Hilfe, werd’ ohne Hilfe
‚Heben es selbst.‘ —

10 Schwesterchen hat den Bruder gefragt,
Was denn das Mädchen, was denn das Mädchen
Habe gesagt?

13 „Es hat gesaget gut genug
„Gestern ward es einem, gestern ward es einem
„Andern verlobt.“

16 „Sieben Jahr hab’ ich sie geliebt,
„Jetzt hat’n andern, jetzt hat’n andern
„Schelm sie gefreit.“

19 „Viel hab’ ich ihr zum Jahrmarkt gekauft,
„Aber bekommen, aber bekommen
„Hab’ ich sie nicht.“

22 „Müsst’ ich mich schlagen und zerr’n auch um sie,
„Mein muss sie werden und mein muss sie werden
„Meine gewiss.“

25 Magst du dich schlagen und zerr’n auch um mich,
Dein werd’ ich niemals und dein werd’ ich niemals
Werden gewiss.

28 „Willst du mich, willst du mich haben niemals
„So kannst du in die, so kannst du in die
Fichten mir gehn.“

XXIX.

Dwojce wotrownańe.
(Z Bórkow.)

Lubeycka jo mje wotpisała,
Až njo ’co mje wjecej lubo mjeś.
Dwje drugej stej mje pšipisałej,
Až ’cotej mje hohcj raźi mjeś.

Doppelter Ersatz.
(Aus Burk)

1 Mir hat mein Liebchen abgeschrieben,
Dass sie mich nicht mehr haben will.
Haben zwei andre mir zugeschrieben,
Dass sie mich beide gern haben woll’n.

Digitized by Google

XXX.

Ńejrjednejša.
(Z Gólbina.)

'Šyknu som Sakskn ja hobchoźił,
-'Šyknu Saksku a Derinskn:
Ale tam žedna tak rjedna ńejo,
Ak ta mója lnba lubka.

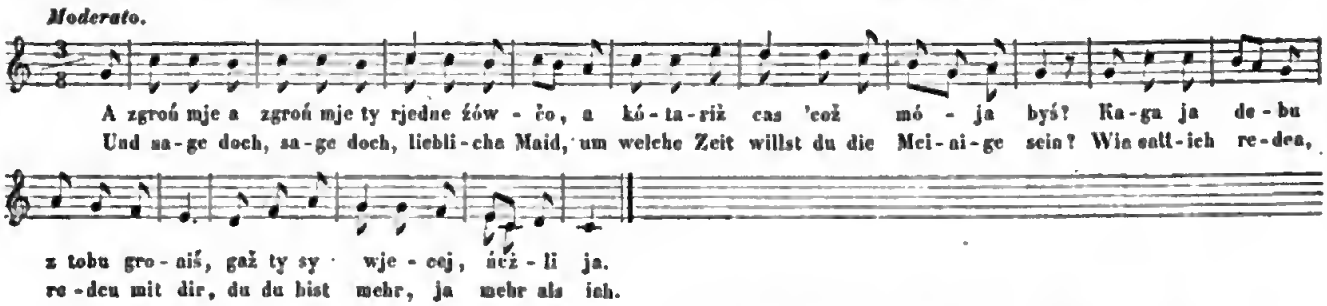
Die Allerschönste.
(Aus Gulben.)

1 Habe durchreiset ganz Sachsenland,
Sachsenland und Thüringerland:
Aber so schön ich noch keine dort
Wie mein liebes Liebchen fand.

XXXI.

Zaźowa.
(Z Antona.)

Das Hinderniss.
(Von Anton.)



Zgroń mje a zgroń mje ty rjedne źówčo,
Kótariž cas 'coś mója byś?
‚Kaga ja debu z tobu groniś,
‚Gaž ty sy wjecej, ńežli ja.'

1 Und sage doch, sage doch, liebliche Maid,
Um welche Zeit willst du die Meinige sein?
‚Wie soll ich reden, reden mit dir,
‚Da du bist mehr, ja viel mehr als ich?'

XXXII.

Kutšak.
(Z Liškowa a z Antona.)

Šykne te luźe ležo spe,
Ja deru jjezdźiś po tych nocach,
Po tych mi śmjatych wjacorach,
Gljedajncy tych bytšych gwjezdow.

Kótaraž gwjezda nejbytšej swješi,
Hobswješijo 'šym górkam, dołkam,
Hobswješijo 'šym górkam, dołkam,
Teke tej mójej lubej lubce.

Gaž zajtša rano źen buwašo,
Pańko tog' knechta górej wola:
‚Stawaj mi górej, ty jjezeny knecht,
‚Dawaj tym kónjam ten futer!'

Der Kutscher.
(Aus Gross-Lieskow und v. Anton.)

1 Die Leute, sie liegen, sie schlafen all,
Nur ich muss umherfahren in der Nacht,
Blickend zur finstern Abendzeit
Auf die hellleuchtenden Sterne hin.

5 Der Stern, der am hellsten am Himmel erglänzt
Der scheint allen Bergen und Thälern umher,
Scheinet den Bergen und Thälern umher,
Scheinet der meinen Geliebtesten auch.

9 Wenn's Tag wird frühmorgens bei guter Zeit,
Da rufet der Herr den fahrenden Knecht:
‚Fahrender Knecht erwach' und steh' auf,
‚Schütte den Pferden das Futter nur vor.

Digitized by Google

„Ten futer, ako te kóni jjeże,
„Na mójej byłej ruce łaży.
„Na jadnej ruce spi mója lubka,
„Na drugej wjenašk zelony.“

„Ńerad by ja jn zawołał,
„Ńerad by teke ja jn zbuźił.
„To sn te najn powesći
„Wot mójog' nanka a móterki.“

„'Šym kralam, wećham jo wolpojeżela,
„Na rjedneg' gólca jo zwóliła,
„Na rjedneg' gólca jo zwóliła,
„Kenž dej ju nimerńe zażarbowaś.“

„Das Futter, das fressen die Pferde soll'n,
„Bereit auf der Hand schon lieget es mir.
„Liebchen die ruht auf der einen Hand.
„Und auf der andern der grüne Kranz.“

„Nur ungerne würd' ich sie rufen die Maid,
„Nur ungerne würd' ich wecken mein Lieb.
„Unsre Geschichten sind das nun so
„Von meinem Vater und Mutter her.“

„Sie hat es wohl Kön'gen und Fürsten versagt
„Und hat sich den schönsten Burschen erwählt,
„Hat sich den schönsten Burschen erwählt,
„Welcher sie ewig versorgen soll.“

XXXIII.

Hopytańe lubego.

(Lubenski.)

Der Besuch des Geliebten.

(Lubenski.)

Moderato.

Źówčo to chośi po dwóre, :,:
We swojej śańkej košulce. :,:

1
Wandelt im Hof' das Mägdelein, :,:
Wandelt umher im Röcklein fein. :,:

Głowiekn sebe glażašo, :,:
Wjenašk ten na głowku stawjašo. :,:

3
Putzte sich sehr das Köpfelein, :,:
Setzt' auf das Köpflein das Kränzelein. :,:

Rjedny ten jjeźo ku dwóru, :,:
Na swojem kóniku na brunem. :,:

5
Liebster der reitet zum Hofe herein, :,:
Auf seinem brannen Rösselein. :,:

Jjednoy sebe myslašo, :,:
Co swójej lubcycce psegroniś 'co. :,:

7
Während des Reitens bedenket er sich, :,:
Was er dem Liebchen sagen will. :,:

Psegroni słowko abo dwej; :,:
Źo wón tog' kóuja stawiś dej. :,:

9
Spricht dann ein Wörtlein oder zwei, :,:
Wo denn ein Stand für das Rösslein sei. :,:

‚Weź jogo, rjedny, psez wjažn :,:
‚We mójog' nana nowu groż.‘

11
‚Führ' es Geliebter, nur durch das Haus, :,:
‚Führ' es in Vaters neuen Stall.‘ :,:

‚Tam jomn howsa nasypaj, :,:
‚A jomn teke wódy nalej?‘ :,:

13
‚Schütt' ihm da vor den Hafer fein, :,:
‚Giess ihm da auch sein Wasser ein.‘ :,:

Źówčo to wódn lejašo, :,:
'Ša rucka se jej swjeśašo.

15
Mädchen das goss ihm das Wasser ein, :,:
Schön erglänzt ihr das Händelein. :,:

Digitized by Google

Wot jejo złótnych perščenjow, :,:
lienž bješo krynuła na markow. :,:

17

Von ihren goldnen Ringelein, :,:
Welche sie bekommen hat; :,:

Ak jo jej rjedny šenkował, :,:
'Šym drugim na prjódk skupował. :,:

19

Die der Geliebt' ihr geschenket hat, :,:
Die er allen ausgekauft hat. :,:

XXXVI.

Huwežona pryncesyna.
(Lubenski.)

Die entführte Prinzessin.
(Lubenski.)

Rjedny jo luby daloko
Na tych mi mrokach Turkojskich
A ta rjedna pryncesyna
Wot Francowzarja pšejo wežona.....

1

An der türkischen Gränz' in der Fern'
Ist der schöne Geliebte mein
Und von Franzosen weggeführt
Ist das schüne Prinzesselein.

XXXV.

Zaspańny a pijany.
(Z Njabožkoje.)

Der schläfrige Betrunkne.
(Aus Naundorf.)

Cejo to źówčo?
Ja jog' ńeznaju.

1

Was für ein Mädchen!
Thu' es nicht kennen.

Śćel mi tu słomku,
Som žins pijany.

3

Mach' mir das Bette,
Ich bin betrunken.

Śćeł mi tu słomku,
Ja kśjeł rad póspaś.

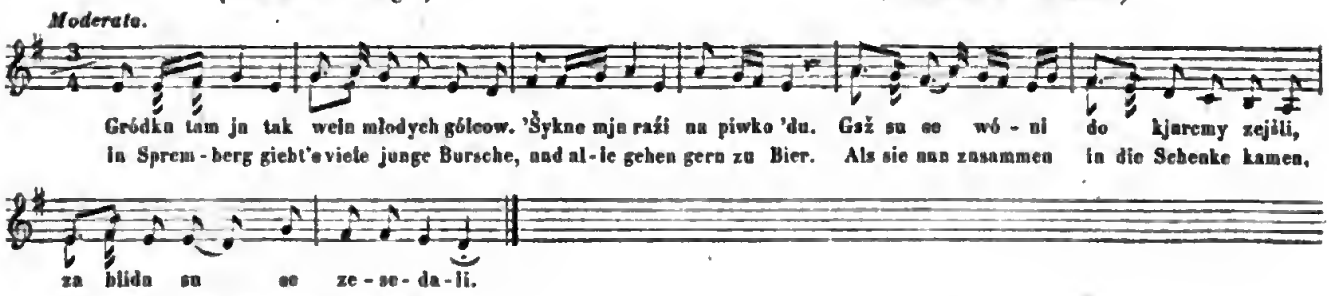
5

Mach' mir das Bette,
Möchte gern schlafen.

XXXVI.

Zejgrana lubka.
(Lubenski a druge.)

Die verspielte Geliebte.
(Lubenski u. Andere.)



Gródku tam jo tak
Wele młodych gólcow.
'Šykne mje raźi
Na piwko 'du.

1

In Spremberg giebt's
Viele junge Bursche,
Und alle gehen
Gern zu Bier.

Digitized by Google

Gaź su se wóni
Do kjarcmy zejšli,
Za blido su se
Zesedali.

Składowachu tam
Składowachu daj!
Šykne gromaźe
Po krošyku.
Pšinjasćo wy nam
Piwka a winka,
'Comy wam šykno
Z wjeru zapłaśiš.

Gaź su se wóne
'Še znapijali,
Su sebe wjasele
Zajuskali.
Gaby my mjeli
Te małe kóstki,
Kšjeli my swóje
Lubki zejgrawaś.

Rjedny wušežo
Te sedymnasćo,
Spógljeda na swójn
Lubn lubcycku.
‚Oj mója lubka
‚Rozmilona gubka,
‚Kak śi ja lejdar
‚Zabyś debn.‘

Rjednemn swójej
Tak luto bješo,
Pšez druge wón pak
Nesmjejašo.
‚Pšeskoc ty rjedna
‚Tu mału ławcku.
‚Comej se rjedńe
‚Njet huwitaś.‘

Als sie nun zusammen
In die Schenke kamen
Haben an den Tisch sie
Sich gesetzet.

9 Legten zusammen
Alle mit einander,
Einen Dreier
Jeder gab.
Bringet her uns, bringet
Bier und Wein, wir wollen
Alles das gerne
Euch bezahlen.

17 Als sie dort sich
Satt getrunken hatten
Haben fröhlich
Sie gejauchzt.
Wenn wir nur hier hätten
Unsre kleinen Würfel,
Wollten wir um unsre
Liebchen spielen.

25 Der Geliebte
Warf die siebzehn Augen
Einen Blick warf
Er ihr zu.
‚Ach, du Herzgeliebte,
‚Theures, süsses Mädchen,
‚Wie soll ich dich leider
‚Jetzt vergessen!‘

33 Dem Geliebten
War so leid um Seine,
Durft' es aber
Zeigen nicht.
‚Springe, Allerschönste,
‚Über's kleine Brückchen,
‚Wollen hübsch uns unsre
‚Hände geben.‘

XXXVII.

Chudy fryjar.
(Z Antona.)

‚Och luba lubcycka
‚Pšewóź mje domoj!‘
„Nebndn, ńesmejn,
„Móterka šćoka.“

1 ‚Ach, liebes Liebchen mein,
‚Führ mich nach Hause.‘
„Werd' es nicht, darf es nicht,
„Mich schilt die Mutter.“

Der arme Freier.
(V. Anton.)

Digitized by Google

Móterka za źówčom Ze šćjepku ganja Gólcoju ze źówckom Gromadu ńeda.	5	Mutter läuft mit dem Scheit Holz nach der Tochter, Lässt mit dem Burschen nicht Mädchen zusammen.
‚Och luba lubcyeka, ‚Coga ty cyniś, ‚Gaž ty tej móterce ‚Šo hupojedaś?‘	9	‚Ach, liebes Liebchen mein, ‚Sage, was machst du. ‚Dass du dem Mütterlein ‚Alles erzählest?‘
„Pśec'ga to ńederu? „Šak sy mje zlubił, „Až 'coš mje zebraś. „Wjerno ńebuźo!“	13	„Warum denn soll ich nicht? „Hast ja versprochen, „Dass du mich nehmen willst; — „Wird wohl nicht wahr sein?“
‚Wjerńe a z wjeru som ‚Ja śi to zlubił: ‚To jo tak wjerno, ak ‚Na ńebju słyńco.‘	17	‚Wahr und aufrichtig ja ‚Hab' ich's versprochen; ‚Das ist so wahr und klar „Wie Himmelssonne.‘
‚Pśec'ga ty wote mojo ‚Tak grozńe myśliš? ‚Ja som śi podwólił ‚Celu hutšobu.‘	21	‚Warum so garstig willst ‚Du von mir denken? ‚Dir untergeben ist ‚Gänzlich mein Herze.‘
‚Och luba móterka, ‚Pśec'ga tak šćokaš? ‚Ja som to źóweyšćo ‚Sebe hugljedał.‘	25	‚Ach, liebes Mütterchen, ‚Sage, was schiltst du? ‚Habe das Mägdelein mir ‚Ja ausersehen.‘
„„Mašli ty peńeze, „„Aby huplaśił?““ ‚Styri mam peńežki ‚To jo mój dobytk.‘	29	„„Hast du auch Pfennige „„Um zu bezahlen?““ ‚Habe vier Pfennige, ‚Das ist mein Reichthum.‘

XXXVIII.

Luby ako pšosaŕ.
(Z Bórkow.)

Der Geliebte als Bettler.
(Aus Burk.)

Andante.

Plakała Hanica :,: Sedym ljet :,: Pśez swójeg' lubeg :,: Menja dla.	1	Weinete Äunelein :,: Sieben Jahr :,: Um ihres Liebsten :,: Namen.

Prjeni raz gromaźe :,:
Wjacoraštej,
:,: We swójom nowem :,:
Stwaŕenju.

Assen zusammen :,:
Das erste Mal,
:,: In ihrer neuen :,:
Wohnung dort.

Pśiźašo k nima :,:
Pšosarik,
:,: Ńekśjeśo spiwaś, :,:
Bjatowaś.

Kam da zu ihnen :,:
Ein Bettelmann,
:,: Wollte nicht singen, :,:
Beten nicht.

To źen mje ńebješo :,:
Pšosarik,
:,: To źen mje bješo :,:
Jeje luby.

Ist doch gewesen :,:
Kein Bettelmann,
:,: Das ist gewesen :,:
Ihr lieber Schatz.

XXXIX

Chudoba a bogatstwo.
(Ze Žylowa.)

Armuth und Reichthum.
(Aus Salow.)

Budku mam zdranu,
Tak rozterganu,
Źjeśi radnu kopicu,
Chljeba malu kromicu.

Häuschen verfallen,
Löcher in allen,
Kinder ein Hauf', o Noth!
Nur eine Krume Brot.

XL.

Kutšakowe statki..
(Z Brjazyna.)

Kutschersitte.
(Aus Briese.)

'Coš ty ẃeźeś, chtó ja som?
Ja som z grodu kutšak.
Žensku biś a prwo piś
Njok ja nikul zalubiś.

Willst du wissen, wer ich bin?
Bin vom Schloss der Kutscher.
Schlag die Frau und trinke Bier,
Dies verschwör' ich nimmer dir.

XLI.

Welika nuza.
(Lubenski.)

Grosse Noth.
(Lubenski.)

Doma jo nuza,
Napoli dwje,
Chtož njama chljeba,
Tomu jo zlje.

Zu Haus, im Felde
Zwiefache Noth!
Schlimm ist's für jeden,
Wer hat kein Brot.

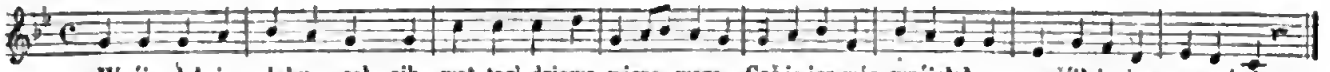
Digitized by Google

XLII.

Neskońcna lubosć.
(Z Bórkow a drugich mjest.)

Unversieghare Liebe.
(Aus Burk und andern Orten.)

Andante.



Wużjełał jo luby colnik
Wot tog' drjowa wjezowego.
Gaž jo jen wón wuźjełał,
Spušćił jo jen na wódu.

Liebster hauete ein Kähnlein,
Baute es von Rüsternholze.
Als es fertig war gebauet
Liess er es auf's Wasser hin.

Spłowaj, spłowaj colnik mój,
Pšecer bliżej ku grodo.
Ku grodu wón pšipłeł jo,
Pši groże jo zastanuł.

Schwimme, schwimme, liebes Kähnlein,
Immer näher zu dem Schlosse.
Bei dem Schloss' kam's angeschwommen,
Bei dem Schlosse blieb es stehn.

'Šykne luże spachn tam,
Ak to rjedne źowčo nic.
Seźało jo seźało
We tem swjetłem hokeńku.

Schliefen dort noch alle Leute,
Schönes Mädchen ausgenommen.
Dieses sitzet, dieses sitzet
In dem hellen Fensterlein.

Źo lubeg' upytało
Bjełem groże husokim,
Cerwene tam pšjełło jo,
Zelene pak sukało.

Als ihn nun das Mädchen merkte,
In dem weissen Schloss, dem hohen,
Hat sie rothes Garn gesponnen,
Hat sie grünes Garn gezwirnt.

Šnóru jo tam źjełało
Swojom' lubem' ńejlubšem',
‚Spušćej se ty luby mój
‚Pó tej šnóře žyżanej.'

Hat gedrehet eine Schnure
Ihrem Herzensallerliebsten:
‚Schwinge dich, Herzensallerliebster,
‚An der seidnen Schnur empor.

Spušćał jo se luby spušćał
Po tej šnóře žyżanej,
Po tej šnóře žyżanej,
Po tej wóże dłymokej.

Und geschwongen hat der Liebste
Sich empor an seidner Schnure,
Sich empor an seidoer Schnure
Ueber's Wasser mächtig tief.

Źož jo rjedne źówcyšćo,
Źož jo jogo lubeycka.
„Tak dłujko lubka mója,
„Ak ta wóda dłymoka."

Wo das schöne Mädchen weilet,
Wo sein Herzensliebchen wartet.
„Wirst mein Liebchen sein so lange,
„Als es tiefe Wasser gieht."

‚Gaž ta wóda hubjegnjo,
‚Naju lubosć zajźo.'
„Wóda nikul ńehubjegnjo,
„Lubosć nikul ńezajźo."

‚Nun wenn sich verläuft das Wasser
‚So vergeht auch unsre Liebe.'
„Wasser das verläuft sich nimmer."
„So vergeht die Liebe nicht."

Digitized by Google

XLIII.

Póź spat.
(Z Bórkow.)

„Póź spat, luba Liza
„Póź lažat, Liza,
„Póź lažat, póź lažat kn mnjo!“

„Źe hźemoj lažat?“
„Na sloṅe, Liza;
„Póź lažat, póź lažat kn mnjo!“

„Sloma jo dłujka.“
„Dejš rubaś, Liza;
„Póź lažat, póź lažat kn mnjo!“

„Z cym debu rubaś?“
„Ze sekercom, Liza;
„Póź lažat, póź lažat kn mnjo!“

„Sekerc jo tupy.“
„Dejš tocyś, Liza;
„Póź lažat, póź lažat ku mnjo!,

„Na com pak tocyś?“
„Na brusu, Liza;
„Póź lažat, póź lažat ku mnjo!“

„Źe hndn brus hraś?“
„Dejš kupiś, Liza;
„Póź lažat, póź lažat ku mnjo!“

Komm schlafen.
(Aus Burk.)

1 „Komm schlafen, lieb Liebchen,
„Komm, lege dich, Lieschen,
„Komm schlafen, komm schlafen zu mir!“

4 „Wo werden wir liegen?“
„Im Strohe, lieb Lieschen;
„Komm schlafen, komm schlafen zu mir!“

7 „Das Stroh ist zu länglich.“
„Musst abhacken, Lieschen;
„Komm schlafen, komm schlafen zu mir!“

10 „Womit soll ich hacken?“
„Mit Äxtchen, mein Lieschen;
„Komm schlafen, komm schlafen zu mir!“

13 „Ach, stumpf ist das Äxtlein.“
„Musst schleifen, mein Lieschen;
„Komm schlafen, komm schlafen zu mir!“

17 „Womit aber schleifen?“
„Mit Schleifstein, mein Lieschen;
„Komm schlafen, komm schlafen zu mir!“

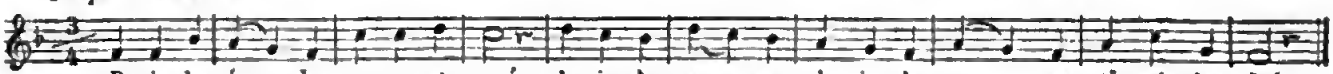
20 „Wo find' ich den Schleifstein?“
„Musst kaufen, mein Lieschen;
„Komm schlafen, komm schlafen zu mir!“

XLIV.

Drugi luby rjedźejšy.
(Wot Lizy Dešanoje Bórkowach.)

Der bevorzugte zweite Geliebte.
(Von Elisabeth Deschan in Burk.)

Tempo di menuetto.



Dejało żywčo rano stawaś,
Dejala wyna, dejala wyna
Tšawicku žoś.

Tšawicki sebje nažoła
Źo jo k ńej pśijšoł, žo jo k nej pśijšoł
Jeje luby.

1 Mägdelein hat gemusst frühe anfstehn,
Hat gemusst, hat gemnsst, Gras schneiden, Gras schneiden,
Gras schneiden gehn.

4 Als sie geschnitten des Grases genug,
Kam zu ihr, kam zu ihr Liebster ihr, Liebster ihr,
Liebster dazu.

Digitized by Google

Luby tak welgin zrubany jo.
‚Obal mje radneg', obal mje rjedneg'
‚Strowego zas'.'

Radna jo rjedneg' obaliła,
Ga je jej radny, ga je jej rjedny
Ned umrel.

Że njet zejn šosć młodych gylcow,
Až mje meg' radneg', až mje meg' rjedneg'
Donjasu?

Że njet zejn šosć młodych żywčow
Až mje meg' radneg', až mje meg' rjedneg
Pśewoźe?

Na kjarchob jogo donjasechu,
'Šyken se kjarchoh, šyken se kjarchob
Zaswješi.

To 'šo tych złotych pjerščenjow dla
Ak jo myj radny, ak jo myj rjedny
Skupował.

* * *

Naljewaj, naljewaj polny glašk!
Yn stoj myj radny, yn stoj myj rjedny
Za žurjami.

Ten jo tak radny, ak ten jo hyl,
Yšćer žem tši raz, yšćer žem tši raz
Rjednejšy.

7 Ach der Geliebte, er ist so sehr wund:
‚Liebchen, verbinde mich, damit ich werden kann
‚Wieder gesund.'

10 Schöne verbindet den Trefflichen gleich,
Da ist der Treffliche, da ist der Schöne gestorben sogleich.

13 Woher ich aber nun sechs Bursche hab',
Dass sie den Trefflichen, dass sie den Schönen mir
Tragen zu Grab?

16 Woher ich aber nun sechs Mädchen hab',
Dass sie den Trefflichen, dass sie den Schönen mir
Leiten zu Grab?

19 Hin auf den Kirchhof da brachten sie ihn,
Der ganze Kirchhof, ja der ganze Kirchhof der
Erhellte sich.

22 Das ob des goldenen Ringleins geschah,
Welchen mein Trefflicher, welchen mein Schöner mir
Hatte gekauft.

* * *

25 Giess' ein ein volles Glas, dir und auch mir,
Dort steht mein Trefflicher, dort steht mein Schöner schon,
Dort an der Thür.

28 Der ist so trefflich wie jener mir war
Er ist ja dreimal noch, er ist ja dreimal noch
Schöner sogar.

XLV.

Wšakoraka kupʼ.
(Wot Lizy Husokoje Bórkowach.)

Z cuzeje zeḿe fórmani
Pśiwjadli nam wot staryeh źjedow:
Za skórku chljeba dwa starej źjeda.

Z cuzeje zeḿe fórmani
Pśiwjadli nam wot staryeh habow:
Za stare grabe dwje starej babe.

Z cuzeje zeḿe fórmani
Pśiwjadli nam wot rjednych gólcow:
Za poł parla rjednego kjarla,

Verschiedene Preise.
(Von Elisabeth Husok in Burk.)

1 Fuhrleut' aus fremden fernen Land
Haben gebracht uns alte Männer;
Für ein Brotrindchen zwei alte Männer.

4 Fuhrleut' aus fremden fernen Land
Haben gebracht uns alte Weiber;
Für'n alten Rechen zwei alte Weiber.

7 Fuhrleut' aus fremden fernen Land
Haben gebracht uns schöne Bursche:
Für 'ne halbe Perle einen schönen Burschen.

Digitized by Google

Z cuzeje zeḿe fórmani
Pśiwjadli nam wot rjednich źówčow:
Za towzynt tolari dwje rjednej źówči.

Z cuzeje zeḿe fórmani
Pśiwjadli nam wot młodych muskich:
Za kulku guski dwa młodej muski.

Z cuzeje zeḿe fórmani
Pśiwjadli nam wot młodych ženskich;
Za twardy tolaŕ dwje młodej ženskej.

10 Fuhrleut' aus fremden fernen Land
Haben gebracht uns schöne Mädchen:
Für tausend Thaler zwei schöne Mädchen.

13 Fuhrleut' aus fremden fernen Land
Haben gebracht uns junge Männer:
Für'n Käulchen Semmel zwei junge Männer.

16 Fuhrleut' aus fremden fernen Land
Haben gebracht uns junge Weiber;
Für'n harten Thaler zwei junge Weiber.

XLVI.

Lubka wjecej ńejo.
(Z Njabožkoje.)

Gaž ja se wjacor spat lagnul,
Cowało se mje jo tak słodḱe. :,:

,Spiš mója lubka ab' wachujoš,
,Ab' lažyš śjeźkim cowanju?' :,:

,,Ja how lažym, spim ab' ńespim;
,,Ja wiźim, zajtšnješe zorja górej du." :,:

Zorja su zejšli hušej tych gwjezdow,
Pola mójeje lubcycki był był ja rad. :,:

Kowam tog' kónja, mam ja wotšy mjac:
Moja lubka jo mje dobru noc dała. :,:

,,Ja ga śi ńejsom jeje dała,
,,Ty sy se je ju deŕe sam wezeł." :,:

Lubka jo była, njent wjecej ńejo,
Wjenc jo sebje wóna zgubiła. :,:

Sie ist nicht mehr das Liebchen.
(Aus Naundorf.)

1 Als ich des Abends nieder mich legte,
Träumte so süss mir, träumte so süss mir. :,:

3 ,Schläfst du, mein Liebchen, schläfst oder wachst du?
,Oder liegst du im schweren Traume?' :,:

5 ,,Lieg' hier und schlafe, schlafe und schlaf' nicht,
,,Sehe die Morgenröthe aufgehen."

7 Sie hat gesieget über die Sterne,
Bei meinem Liebchen wär' ich so gerne. :,:

9 Pferd ist beschlagen, Schwert ist geschärfet:
Liebchen hat mir den Abschied gegeben. :,:

11 ,,Nein, nein, ich hab' ihn dir nicht gegeben,
,,Du hast ihn schön dir selber genommen." :,:

13 Liebchen einst war sie, nun ist sie's nicht mehr,
Hat ja das grüne Kränzlein verloren. :,:

XLVII.

Wo co groṅe golcy?
(Z Bórkow.)

Dwa gólca źještej,
Na pólko kśještej,
Wónej se rozgranjaštej,
Źe jeje lubka jo.

Wovon sprechen die Bursche?
(Aus Burk.)

1 Zwei Bursche gehen,
Auf's Feld zu sehen,
Sprechen davon so frei,
Wo denn das Liebchen sei?

Digitized by Google

XLVIII.

Lubosć až do smerśt.
(Wot Burkojskich žówčow a z drugich mjest.)

Liebe bis zum Tode.
(Von den Burkschen Mädchen und aus andern Orten.)

Allegretto.

Sreź Byrkow stoj lipa
Tak welgin zelena,
Jjedewoj
Tak welgin zelena.

Spyd ńeje pachola
Tak welgin zrubana,
Jjedewoj
Tak welgin zrubana.

Źo zgoniło żyweyšćo,
Zbjerało zelišća,
Jjedewoj
Zbjerało zelišća.

‚Ńezbjeraj zelišća,
‚Šyj śańku košulku,
‚Jjedewoj
‚Šyj śańku košulku.‘

Młodeg' z dwyru njasechu,
Wele luźi za nim 'źo,
Jjedewoj
Wele luźi za nim 'źo.

Nejpjerwej jeg' lubka
Mjazy dwjema drugima
Jjedewoj
Mjazy dwjema drugima.

Źowcyšćo płakašo,
Bjelej ručcy łamašo
Jjedewoj
Bjelej ručcy łamašo.

‚Ńeplac ty wo tego,
‚Šak maš tud' młodego,
‚Jjedewoj
‚Šak maš tud' młodego.‘

1

5

9

13

17

21

25

29

Zu Burk in der Mitten
Da grünt eine Linde,
Jüdevoi!
Da grünt eine Linde.

Zwei Jünglinge stehen
Darunter verwundet,
Jüdevoi!
Darunter verwundet.

Als Mädchen es hörte,
Da sammelt sie Kräuter,
Jüdevoi!
Da sammelt sie Kräuter.

‚O, sammle nicht Kräuter,
‚Ein Hemdelein nähe,
‚Jüdevoi!
‚Ein Hemdelein nähe.‘

Hinaus sie ihn trugen
Viel Volk hinterher
Jüdevoi!
Viel Volk hinterher.

Vor allen sein Liebchen
Ging zwischen zwei andern,
Jüdevoi!
Ging zwischen zwei andern

Das Mägdelein weinte
Und brach ihre Hände
Jüdevoi!
Und brach ihre Hände.

‚Nicht weine um diesen,
‚Hast hier einen Jüngern
‚Jüdevoi!
‚Hast hier einen Jüngern.‘

Digitized by Google

„Co su mje młodości,	33	„Was hilft mir die Jugend,
„Gaž ńejsu lubości,		„Wenn fehlet die Liebe?
„Jjedewoj		„Jüdevoi!
„Gaž ńejsu lubości.“		„Wenn fehlet die Liebe.“
„Jo wyn umŕeł mojog' dla,	37	„Für mich starb der Liebste,
„Cu ja humŕeś jogo dla		„Für ihn will ich sterben,
„Jjedewoj		„Jüdevoi!
„Cu ja humŕeś jogo dla.“		„Für ihn will ich sterben.“
„Tož mam ja dwa noža,	41	„Hier hab' ich zwei Messer,
„Ak mje wyn skupował,		„Die hat er gekauft mir,
Jjedewoj		„Jüdevoi!
„Ak mje wyn skupował.“		„Die hat er gekauft mir.“
„Jaden do se stajiła,	45	„Eins senkte sie in sich,
„Drugi za nim chišiła		„Warf's andr' hinter ihm her.
„Jjedewoj		„Jüdevoi!
„Drugi za nim chyšiła.“		„Warf's andr' hinter ihm her.“
„Zakopśo wy naju	49	„Begraht nun uns beide
„Spyd lipu zelenejn		„Dort unter die Linde
„Jjedewoj		„Jüdevoi!
„Spyd lipn zeleneju.“		„Die grünende Linde.“
„Sažćo nad nama dwa pšnta	53	„Pflanzt auf uns zwei Reben,
„Dwa pšuta winowoj		„Zwei Reben des Weinstocks,
„Jjedewoj		„Jüdevoi!
„Dwa pšuta winowoj.“		„Zwei Reben des Weinstocks.“
Pšuta tej rosćaštej,	57	Die Reben sie wuchsen
Guste grańki mjejaštej,		Und trugen viel Trauben
Jjedewoj		Jüdevoi!
Guste grańki mjejaštej.		Und trugen viel Trauben.
Gromadu se spljeśaštej,	61	Sie liebten sich beide,
Z wjeru lubo mjejaštej,		In Eines verflochten
Jjedewoj		Jüdevoi!
Z wjeru lubo mjejaštej.		In Eines verflochten.

XLIX.

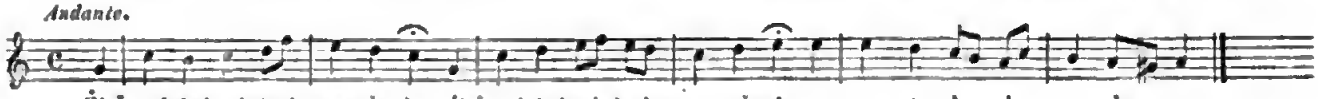
Huzwóleńe ńewęsty.

(Z Bórkow, Njabožkojc a drugich wsow.)

Die Brautwahl.

(Aus Burk, Naundorf und andern Dörfern.)

Andante.



Žještej dwje rjednej po tšawku :,:
A na tu łucku zelonu.

Jadna ta bješo bógata, :,:
Druga ta bješo chudobna.

Chudobna košnin kasašo, :,:
Bógata pak jej tak žašo:

‚Pśec'ga ty kasaš košnu, :,:
‚Gaž ja suknicku ńekašu?'

„Ty maš tog' nana bógateg', :,:
„Ja njamam niźi nikogo.“

„Zederjoš ty tu zelonu, :,:
„Twój nan śi kupi cerjonu.“

‚Njamaš ty niźi nikogo, :,:
‚Ga maš ty rjedneg' lubego.'

Bógata welgin płakašo, :,:
Chudobna pak jej tak žašo:

„Pśec'ga ty płacoš, bógata, :,:
„Gaž ja chudobna ńepłaku?“

‚Kaga ja plakaś ńederu, :,:
‚Gaž mamej jadnog' lubego.'

‚Daj mje ty twójeg' lubego, :,:
‚Ja 'cn śi mójeg' bratša daś.'

„Z twójim ja bratšom ńeroźim, :,:
„A ten jo šelma brojarski.“

A jo tam góleyk kóńe pasł, :,:
Šykno za nima wotsłuchał.

„„Bóg daj mje do rozuma njetk, :,:
„„Kakn ja sebe wozmeju.““

„„Wozmeju sebe bógatn, :,:
„„Bógatu, gniwnu, ńeźjelaŕnu.““

1 Zwei Schöne gehn beim Morgenthau :,:
Ins Gras auf eine grüne Au.

3 Sie waren beide sich nicht gleich, :,:
Die eine arm, die andre reich.

5 Die Arme schürzet sich ihr Kleid, :,:
Die Reiche spricht voll Eitelkeit.

7 ‚Was schürzest dir das Kleidchen du? :,:
‚Mein Tuchrock bleibt in guter Ruh.

9 „Du hast ein'n Vater und der hat Geld, :,:
„Ich habe Niemand auf der Welt.“

11 „Zerreisst du auch den grünen hier, :,:
„Dein Vater kauft einen rothen dir.“

13 ‚Wenn du auch nirgends Jemand hast, :,:
‚Hast du doch einen schönen Schatz.

15 Die Reiche weint gar bitterlich, :,:
Die Arme spricht bescheidentlich:

17 „Du Reiche, sag' was weinest du? :,:
„Meine Äuglein bleiben in guter Ruh.“

19 ‚Wie sollt' ich weinen nicht vor Gram, :,:
‚Da Einer uns beiden das Herze nahm?'

21 ‚Gieb du doch deinen Liebsten mir, :,:
‚Will geben meinen Bruder dir.'

23 „Und deinen Bruder den mag ich nicht, :,:
„Das liederliche Schelmgesicht.'

25 Die Pferde hütet dort der Knab', :,:
Er horchet ihnen Alles ab.

27 „„Nun geb' es mir der Himmel ein, :,:
„„Welche von beiden ich soll frein?““

29 „„Ob ich etwa die Reiche wohl,
„„Die Arbeitsscheue nehmen soll?““

„Wóna mje bužo prjedcbytaś, :,:
„Až som jej 'šykno pśecynił.““

„Wozmeju sebe chudobnu :,:
„Chudobnu, pilnu, žjełaŕnu.““

„Ta bužo se mje spódobaś, :,:
„Spó mójom dwóŕe chožacy.““

„Bužomej pilńe žjełaśi, :,:
„Bóg nama 'šykno hobraźi.““

31 „'Sie wird mir vorwerfen Tag und Nacht, :,:
„Dass ich das Ihre ihr durchgebracht.““

33 „Ob ich die schöne Arme frei', :,:
„So arbeitsam, so fromm und treu?““

35 „Die wird gefall'n mir um und um, :,:
„Geht sie auf meinem Hof herum.““

37 „Wir werden beide fleissig sein,
„Gott wird uns segnen und erfreu'n.““

L.

Zabity kral.
(Z Bórkow a z drugich mjest.)

Bješo pak jaden Pólski kral,
Ten fryjowašo kježorown žówku, :,:

Tak dłujko jo ju fryjował,
Až jo ju ejgen skrygował. :,:

Prjenju noc póla ńeje spał,
Tu drugu jo na wójnu 'šeł. :,:

Pśijsli su tužne powesći,
Až wón na wójńe zabity. :,:

Wón jo mje spósłał tužny list,
Žyžany šant, rušany wjenk; :,:

Až ja jog' debu žałuwaś
A sedym ljet a sedym dnjow
A teke sedym tyženjow.

Der erschlagene König.
(Aus Burk und andern Orten.)

1 Ein Polenkönig war einmal,
Der freite um des Kaisers Kind. :,:

3 Er freite um sie also lang,
Bis er sie endlich noch bekam. :,:

5 Die erste Nacht schlief er bei ihr,
Die zweite zog er in den Krieg. :,:

7 Es kam die Trauernachricht her,
Dass er im Krieg erschlagen sei. :,:

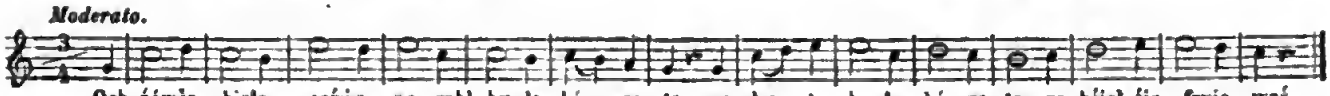
9 ‚Er sandte selbst den Trauerbrief,
‚Das seidne Tuch, den Rautenkranz; :,:

11 ‚Auf dass ich um ihn trauern soll
‚Wohl sieben Jahr' und sieben Tag',
‚Und sieben Wochen noch dazu.‘

LI.

Śmerś dla luboścí.
(Z Njabožkoje a z Bórkow.)

Moderato.



Och žówčo bjelo ceŕwene,
Gab' była bógata,
Gaby ty była bógata,
Ga kśeł śje fryjowaś.

1 Ach liebes Mädchen weiss und roth,
Wenn du nur wärest reich,
Ja, wenn du mir nur wärest reich,
So wollt' ich dich wohl frei'n.

Digitized by Google

,Lec rowna ńejsom bógata
,Som hjeła, ceŕwena.
,'Cu ja se do kloštarja daś,
,'Cu bóže žjeśe byś.'

'Coš ty se do kloštarja daś,
Ga 'cu jjeś na wójnu,
Na tu mje wójnu Šejdojsku,
Na wójnu dalokn.

Ńebješe styri tyźenjow,
Góle krynuł tšnchu mysl,
Dał sebje kónja hnkowaś,
Na wše styri nogi.

Kowale, luby kowale,
Hukowajśo bruneg',
Nekowajśo ze zelezom,
Kowajśo ze złotom.

Tśi raz wón kloštaŕ hohjjezdźi,
Chopi se nutś klapaś
Ze swójim małym palackom,
Ze złotym peršćeńkom.

Hola ha hola zamkuŕka,
Ńej' tnd' mója lubcycka?
Joli tnd' mója lubcycka,
Daś pśiźo ku mnjo wen.

Lubka ta z kloštarja źješo,
'Šej hjelej drasće hješo,
'Łosy mjejašo rozgłaźone,
Kaž lubosći roztył' 'du.

,Ja ńejsom za tobn słała,
,Tek listow ńepisała,
,Ńehjeeh śi pefej pšawa dosć,
,Ńjent se ze mnn pokoj daj.'

Luby hobroši kónika,
Chopi płakaś kšawe dzy,
A ńehje žane poł štundy,
Ga chopi humeraś.

Lubcycka ta tak spjewašo,
Až kloštaŕ klincašo,
Lubcycka ta tak zwónjašo,
Až kjarchoh znijašo.

,Und wenn ich dir auch nicht bin reich,
,Bin ich doch weiss und roth.
,Nun will ich in ein Kloster gehn
,Und werden ein Gotteskind.'

Und willst du in ein Kloster gehn,
So zieh' ich in den Krieg,
So zieh' ich in den Schwedenkrieg,
Wohl in den fernen Krieg.

Vier Woehen waren noch nicht hin,
Dem Burseh ward schwer zu Muth,
Auf allen Vieren liess der Burseh
Beschlagen sich sein Pferd.

O Schmidt, mein Schmidt, mein lieber Schmidt,
Beschlaget mir das Ross,
Beschlagt es mir mit Eisen nicht,
Beschlagt es mir mit Gold.

Dreimal umritt das Kloster er,
Und darauf klopft er an
Mit seinem kleinen Fingerlein,
Mit goldnem Ringelein.

Holla, holla, du Pförtnerin,
Ist nicht mein Liebchen hier?
Und wenn mein Liebchen ist allhier,
Komm' sie heraus zu mir.

Das Liebchen aus dem Kloster kam
Im weissen Seidenkleid,
Das Haar das hatte sie getheilt,
Wie sieh die Liebe trennt.

,Ich habe nicht nach dir gesandt,
,Geschrieben keinen Brief,
,War ich zuvor dir nicht genug,
,So lass mich jetzt in Ruh.'

Sein Pferd der Liebste wendet um
Und blut'ge Thränen weint,
Und keine halbe Stunde war
Vergangen, als er starb.

Da sang sein Liebchen also laut,
Das ganze Kloster schallt,
Da läutet Liebchen also laut,
Der ganze Kirchhof hallt.

Digitized by Google

To ja wam gronju, fryjny bórš:
Ńefryjujśo bógatych,
Ja som fryjował bógatu,
Njent njamam žaneje.

To ja wam gronju, młody góle:
Ńemjejśo se z wjeru lubo.
Nic ńej' na swjeśe góršego,
Ak zwjerne lubosći.

Wóni lažko gromadu 'du
Śježko roztyl' šejduju;
Wóni se wiju pó swjeśe,
Ak ṕerje pó wóźe.

Z dešćikom se rozmakaju,
Z wjetśikom se rozduju,
Te pak mje wjerne lubosći
Śježko roztyl' šejduju.

45 Das sag' ich, freie Bursche, euch,
Nach keiner Reichen freit.
Nach einer Reichen freit' ich einst,
Nun hab' ich keine mehr.

49 Das sag' ich, junge Bursche, euch,
O licht nicht gar zu treu.
Es giebt nicht Schlimmres auf der Welt
Als treue Liebe ist.

53 Sie kommt zusammen, ach! so leicht,
Sie scheidet sich so schwer:
Sie wiegt sich auf der Welt umher
Wie Federn auf dem Strom.

57 Doch die zerfliessen mit dem Regen,
Verwehn sich mit dem Wind:
Die treue Liebe aber, ach!
Sie trennet sich so schwer.

LII.

Dobre zmysleńe.
(Z Lubnjowa.)

Spiwal jo spiwał syłojik
We tej mje gustej škrokowince.
Chtóga jo zad nim pošlušal?
Pošlušalo to rjedne źówčo.

Pošlušalo to rjedne źówčo,
Luby se ku ńej bližešo.
Coga ty poschaš luhe źójeko?
‚Poscham ja za tym drobuym 'taškom.‘

‚Spiwa tak welgen; ten głós se mje zda
‚Wot tego drobnego 'tašacka.‘
Luby ten 'ze ju za rucycku,
Gronjašo ku ńej: Pójź ty ze mnu.

‚Źoga ja debu z tobu hyś,
‚Ja ga njet ńejsom twoja luhka.‘
Ńejsy ty njeto mója luhka
Ga móžoš źen ned hordowaś.

Vorschlag zur Güte.
(Aus Lübbenau.)

1 Es schlug, es schlug die Nachtigall
Im dichten grünen Fichtenbusch.
Wer hörte denn daselbst ihr zu?
Er hört ihr zu die schöne Maid.

5 Ihr hörte zu die schöne Maid
Da nahete der Liebste sich.
Was lauschest du denn, liebes Kind?
‚Ich lausche nach dem Vöglein klein.‘

9 ‚Das singt so sehr, und mir gefällt
‚Des kleinen Vögleins Stimme gut.‘
Und da nahm er sie bei der Hand,
Und sprach zu ihr: Komm du mit mir.

13 ‚Ach, wie sollt ich denn mit dir gehn,
‚Da ich nicht jetzt dein Liebchen bin?‘
Und bist du jetzt mein Liebchen nicht,
So kannst du's werden alsobald.

Digitized by Google

LIII.

Ńekmane.
(Lubenski.)

Ten carny kozoł knjezowy,
Ta bjela koza knjenina.
Ta koza mloko ńedawa,
Ten kozoł butru pśedawa,

Ten carny kozoł knjezowy,
Ta bjela koza knjenina:
Ta koza jo se homela,
To kozlje njokśje cycaś.

Die Untüchtigen.
(Lubenski.)

1 Seht doch den schwarzen Bock des Herrn,
Die weisse Ziege seht der Frau:
Die Ziege giebet keine Milch,
Und Butter dort verkauft der Bock.

5 Seht doch den schwarzen Bock des Herrn,
Die weisse Ziege seht der Frau:
Die Ziege hat geworfen, doch
Das Zicklein will nicht saugen.

LIV.

Ńedobre wotgrono.
(Lubenski.)

Ja wiźim jaden zeleny bom,
Ja pśez ńen deŕe wiźim.
Ja wiźim mójog' lubego
Pśi jadoej drugej atojecy.

„A źoga sy ty 'eora był,
„Až ńejsy ku mńe pśijšeł?'
„„To som śi cynił ḳ ljepšemu,
„„Až ja som śi cynił z mjerom spaś.“

„A wot spanja ty wele wješ,
„A sam ty deŕe ńespiš.
„Ja som śi deŕe wiźela,
„Až ty sy z fryje domoj 'šeł.'

1 Ich sehe einen grünen Baum,
Gut seh' ich über ihn hinweg;
Ich sehe meinen Liebsten dort
Bei einem andern Mädchen stehn.

5 „Und wo hast gestern du gesteckt,
„Dass du nicht zu mir kommen bist?'
„„Das that ich dir zu Liebe ja,
„„Dass ich dich ruhig schlafen liess.“

9 „Vom Schlafen, ei, da weisst du viel,
„Mein Freund, du schläfst ja selber nicht;
„Ich habe dich gar gut gesehn
„Wohl von der Freit nach Hause gehn.'

LV.

Uwjaźone źówćo.
(Z Bórkow.)

Das weggeführte Mädchen.
(Aus Burk.)

Andante.

Hobijaj se ty-jjedwo! tog' dwyru,
Hobijaj se ty tog' dwyru,
Tog' dwyru Šymanowego.

„Kag' deru ja se-jjedwo! hobijaś,
„Kag' deru se ja hobijaś,
„Gaž ja mam wo njom lubce dwje.'

1 Geh nur an jenem-jjedwo! Hof vorbei,
Geh nur an jenem Hof vorbei,
Geh nur an Schymans Hof vorbei.

4 „Wie soll vorbei ich-jjedwo! aber gehn,
„Wie soll vorbei ich aber gehn,
„Da ich darin zwei Liebchen hab'?'

Digitized by Google

,Jana mje šyjo-jjedwo! śańke zgło,
,Jana mje šyjo śańke zgło,
,Ta druga śańke rukawy.'

,Ta ak mje šyjo-jjedwo! śańke zgło,
,Ta ak mje šyjo śańke zgło,
,Ta dej ta myja lubka byś.'

,Ta ak mje šyjo-jjedwo! rukawy,
,Ta ak mje šyjo rukawy,
,Ta dej myjog' kumpana mjeś.'

Źo to jo zgonił-jjedwo! z grodu pan,
Źo jo to zgonił z grodu pan,
Kśješo lubego zastśjeliś.

„Ńestśjelaj pańe-jjedwo! lubego,
„Ńestśjelaj pańe lubego,
„Stśjelaj ty lubej źiwinu."

„Zmjejomy gjardu-jjedwo! pjaceńku,
„Zmjejomy gjardu pjaceńku
„Na kuždu zbyžnu ńeželu. —"

Na ńej se knježki-jjedwo! zjjezdźuju,
Na ńej se knježki zjjezdźuju,
Ga žywčo domach njamaju.

Źinsa jo južo-jjedwo! tśeśi žeń,
Źinsa jo južo tśeśi žeń,
Ak su nam žywčo uwjadli.

Yšće nam ńejsu-jjedwo! pśiwjadli,
Yšće nam ńejsu pśiwjadli,
A tek nam pśiwjasć ńebudu.

,7 ,Die eine nähet-jjedwo! mir ein Hemd,
,Die eine nähet mir ein Hemd,
,Die andre feine Ärmel mir.'

10 ,Die, welche nähet-jjedwo! mir das Hemd,
,Die, welche nähet mir das Hemd,
,Die soll auch meine Liebste sein.'

13 ,Die, welche nähet-jjedwo! Ärmel mir,
,Die, welche nähet Ärmel mir,
,Soll meinem Kameraden sein.'

16 Als dies erfuhr vom-jjedwo! Schloss der Herr,
Als dies erfuhr vom Schloss der Herr,
Den Liebsten wollt' erschiessen er.

19 „Schiess nicht, o Herr den-jjedwo! Liebsten mir,
„Schiess nicht, o Herr, den Liebsten mir,
„Schiess du viel lieber doch das Wild."

22 „So haben einen stolzen-jjedwo! Braten wir,
„So haben einen stolzen Braten wir,
„An jedem lieben Sonntag hier."

25 Es fahren Junker-jjedwo! wegen ihr,
Es fahren Junker wegen ihr,
Und finden das Mädchen nicht zu Haus.

28 Heut ist es schon der-jjedwo! dritte Tag,
Heut ist es schon der dritte Tag,
Dass man sie uns hat weggeführt.

31 Noch hat man sie nicht-jjedwo! wiedergebracht,
Noch hat man sie nicht wiedergebracht,
Und wird sie nie uns wiederbringen mehr.

LVI.

Radne piwarstwo.
(Wot Maje Dujanoje Bórkowach.)

Rampa to piwo browujo
Z tym dłujkim pósakom.
Kjandros te droždże hobera
Z tyma dłujkima zuboma.

Ta liška to jo propujo
Z tym dłujkim ogonom.
Ten mjadweź ten jo hupijo
Z tym dłujkim jezykom.

Treffliche Bierwirthschaft.
(Von Maja Dujan in Burk,)

1 Mit ihrem langen Rüssel braut
Das Bier die alte San,
Mit seinen langen Zähnen nimmt
Die Hefen ab der Hacksch.

5 Mit seinem langen Schwanze pfropft
Das Bier der schlaue Fuchs,
Mit seiner langen Zunge säuft,
Es aus der grimme Bär.

Digitized by Google

LVII.

Tunja wjee.
(Z Prjawoza.)

Ja kśeł rad maśu pśedaś
We tej śańkej košulce.
Holala a holala.

Kśeł ty ju, sused, kupiś
We tej śańkej košulce?
Holala a holala.

Daj za nju styri ɟeńeze
We tej śańkej košulce.
Holala a holala.

Wohlfeile Waare.
(Aus Fähro.)

1 Verkaufen will ich Unsre
In dem feinen Röckelein
Hollala ha hollala.

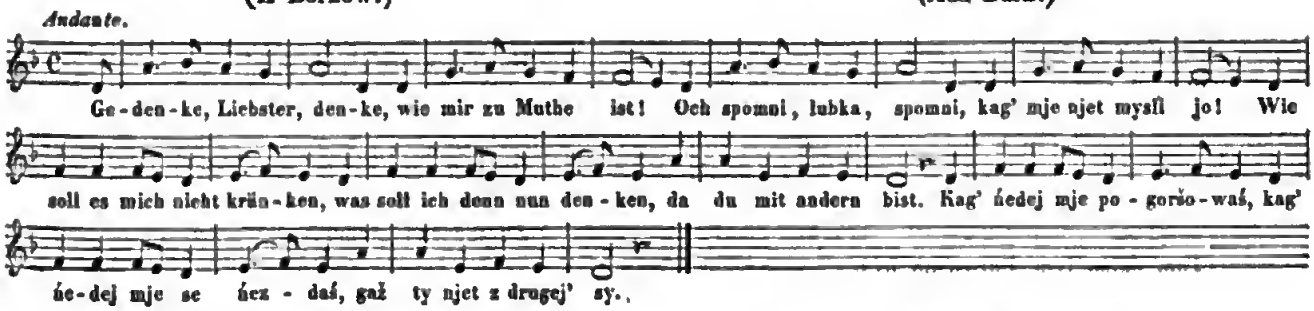
4 Willst du sie, Nachbar, kaufen,
In dem feinen Röckelein?
Hollala ha hollala.

7 So gieb für sie vier Pfenn'ge,
In dem feinen Röckelein.
Hollala ha hollala.

LVIII.

Dobra nóc.
(Z Bórkow.)

Gute Nacht.
(Aus Burk.)



1 Gedenke, Liebster, denke,
Wie mir zu Muthe ist!

Och spomni, luby, spomni,
Kag' mje njet mysli jo!

Wie soll es mich nicht kränken,
Was soll ich denn nun denken,
Da du mit andern bist.

Kag' ńedej mje pogorśowaś,
Kag' ńedej mje se ńezdaś,
Gaž ty njet z drugej' sy.

11 Ich habe dich geliebet
Viel mehr als wie du mich.

Ja som śje lubowała
Wele wjecej až ty mje.

Und habe dir gegeben
Und all mein Gut und Leben:
Das glaube sicherlich.

Ja som na tebe stajiła
Šyknu móju naźjeju;
To ty zawjesće wjeŕ.

Mjej źjek za twójn lubosć
A za tu falšnu wjernosć!

Ty mjeniš, ja som twójog' dla
Wot šyknych drugich spušćona;
To nikul' wjerno ńej.

Mój luby njoco to mjeś,
Až tak wjasoła som.

Wón mjeni, ja som z Długich,
A mam pši njom wele drugich;
To nikul' wjerno nej'.

Tam spózy janom dubom,
Tam mamej boboj rum.

Tam dajšo tym staroscam byš,
Tam dajšo tym gerackam 'graš
Na tawzynt raz dobru nóc.

21

Hab' Dank für deine Liebe
Für deine falsche Treu.

Du denkst, ich bin von deinetwegen
Von allen anderen verlassen;
Dass glaube nimmermehr.

31

Mein Liebster will's nicht haben,
Das ich so fröhlich bin.

Er meint, ich bin von Flandern,
Ich liebe bei ihm noch andre;
Das nimmermehr geschieht.

41

Dort unter einer Eiche,
Da haben wir beide Platz.

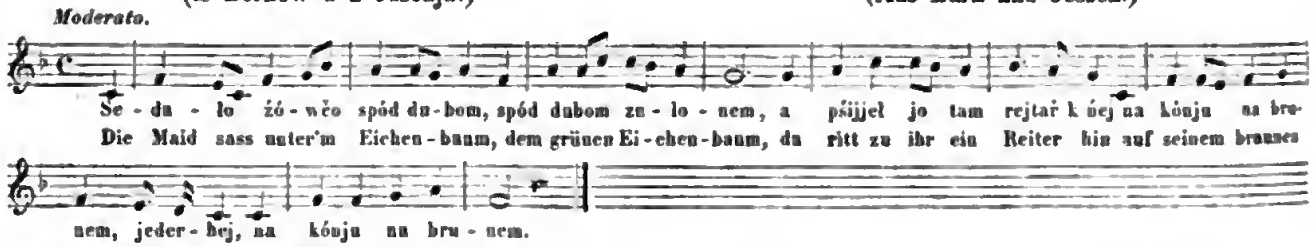
Da lass die Sorgen weichen,
Da lass den Spielmann streichen
Zu tausend guter Nacht.

LIX.

Tšo wo jadnu.
(Z Bórkow a z Jasenja.)

Drei um eine.
(Aus Burk und Jessen.)

Moderato.



Sedało źówčo spód dubom,
Spód dubom zelonem,
A psijjel jo tam rejtař k ńej
Na kónju na brunem,
Jederhej,
Na kónju na brunem.

1

Die Maid sass unter'm Eichenbaum,
Dem grünen Eichenbaum,
Da ritt zu ihr ein Reiter hin
Auf seinem brannen Pferd,
Jederhei!
Auf seinem braunen Pferd.

Digitized by Google

‚Co ty tud' źjełaś źówcyśćo ‚Spód dubom zelonem? ‚Syjoš ty šanty žyźane, ‚Wijoš wjenki rušane, ‚Jederhej, ‚Wijoš wjenki rušane?‘	7	‚Was machst du hier, mein Mägdelein ‚Unter'm grünen Eichenbaum? ‚Nähst du am seidnen Tüchelein, ‚Windest du den Rautenkranz, ‚Jederhei! ‚Windest du den Rautenkranz.‘
„Dwa wjenka som ja huwiła „Wot ruty dróbneje, „Ten jaden debu lubom' daś, „Ten drugi sama mjeś „Jederhej, „Ten drugi sama mjeś.“	13	„Zwei Kränze hab' gewunden ich „Von feiner Rante mir, „Den einen geb' dem Liebsten ich „Behalt den andern mir, „Jederhei, „Behalt den andern mir.“
‚To ja śi gronim źówcyśćo, ‚Ten jaden dejš mje daś; ‚Nerozgniwaj ty rejtarja, ‚Rozgniwaj lubego. ‚Jederhej ‚Rozgniwaj lubego.‘	19	‚Das sag' ich dir, mein Mägdelein, ‚Den einen giebst du mir, ‚Erzürne nur den Reiter niebt, ‚Viel eh'r den Liebsten dir, ‚Jederhei! ‚Viel eh'r den Liebsten dir.‘
„Co pak mje jo wo rejtarja „Rejtarja cuzego? „Rejtaŕ ten mje pśeje bujjeźo, „A zas' ńepśijjeźo, „Jederhej, „Luby zas' pśijjeźo.“	25	„Was kümmert mich der Reitersmann, „Der fremde Reitersmann, „Der Reitersmann der reitet fort „Und nicht zurücke kehrt, „Jederhei! „Der Liebste kehrt zurück.‘
Rubali su se rubali, Tšo knježki wo jeje wjenk, Tak dlujko su se rubali Až do dnja bjełego, Jederhej Až do dnja bjełego.	31	Geschlagen haben sich drei Herrn, Drei Herrn um ihren Kranz. Geschlagen haben sie so lang, Bis an den weissen Tag, Jederhei! Bis an den weissen Tag.
Jadnog' wźeechu na kjarchob, Drugego badaroj, Tśeśog', wjeruego lubego Do jeje kómorki Jederhej, Na bjełu póstoln.	37	Auf'n Kirchhof brachten einen sie, Zum Bader den andern hin, Den dritten, ihren rechten Schatz, Wohl in ihr Kämmerlein, Jederhei! Ins weisse Bettelein.

LX.

Wšykno dobyte. (Z Ljed.)		**Alles gewonnen.** (Aus Leda.)
Jano jo blido fórmanow Ale fórmanow. Trajdomtej, Styri brune kóńe mam.	1	Ein Tisch ist dort voll Fuhrleute, Aber Fuhrleute, Traidomtei, Habe braune Pferde vier.

Digitized by Google

Druge jo blido kutšakow,
Ale kutšakow,
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Fórmany źówčo wabjachu
Ale wabjachu.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Z fórmanami 'graś ńebudu,
Ale ńebudu.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Kutšaki źówčo wabjachu,
Ale wabjachu.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Z kutšakami 'graś dere 'cu,
Ale dere 'cu.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Prjeny raz wóna stawiła,
Ale stawiła.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Fórmana sebje zejgrała,
Ale zejgrała.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Drugi raz wóna stawila
Ale stawila.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Kutšaka sebje zejgrała,
Ale zejgrała.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Tśeśi raz wóna stawila,
Ale stawila.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Voll Kutscher ist ein zweiter Tisch,
Aber zweiter Tisch.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

Die Fuhrleut' fordern's Mädchen auf,
Aber's Mädchen auf.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

Mit Fuhrleuten da spiel' ich nicht,
Aber spiel' ich nicht.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

Die Kutscher fordern's Mädchen auf,
Aber's Mädchen auf.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

Mit Kutscheru, ja, da spiel' ich wohl,
Aber spiel' ich wohl.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

Das erste Mal da setzte sie,
Aber setzte sie.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

Erspielte einen Fuhrmann sich,
Aber Fuhrmann sich.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

Das zweite Mal da setzte sie,
Aber setzte sie.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

Erspielte einen Kutscher sich,
Aber Kutscher sich.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

Das dritte Mal da setzte sie,
Aber setzte sie.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

Lubego sebje dobyła,
Ale dobyła,
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Njet mje ńegrońśo burowka,
Ale burowka.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Ale mje grońśo kralowka,
Ale kralowka.
Trajdomtej,
Styri brune kóńe mam.

Gewann sie einen lieben Schatz,
Aber lieben Schatz.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

Jetzt heisst mich nicht mehr Bäuerin,
Aber Bauerin.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

Vielmehr heisst mich nun Königin,
Aber Königin.
Traidomtei,
Habe braune Pferde vier.

LXI.

Góńeńe.
(Z Antona.)

Goń sobu Hanka, goń, goń, goń!
Soban bużo byskaś,
Ja bżom zad nim juskaś.
Goń sobu Hanka, goń, goń, goń!

Goń sobu Hanka, goń, goń, goń!
Sobana goniś debu,
Chljeba ńeskrydnjom sobu.
Goń sobu Hanka, goń, goń, goń!

Goń sobu Hanka, goń, goń, goń!
Njet ja gonim domoj
Sobana welkego.
Goń sobu Hanka, goń, goń, goń!

Goń sobu Hanka, goń, goń, goń!
Styrjoch mam ja małych,
Tych mam ja psidanych.
Goń sobu Hanka, goń, goń, goń.

Das Austreiben.
(Von Anton.)

Treib du mit, Hanka, treib, treib, treib!
Der Ssoban springet sehr,
Und ich will juchhei'n hinterher.
Treib du mit, Hanka, treib, treib, treib!

Treib du mit, Hanka, treib, treib, treib!
Den Ssoban treib ich ans,
Und kriege doch kein Brot zu Haus.
Treib du mit, Hanka, treib, treib, treib!

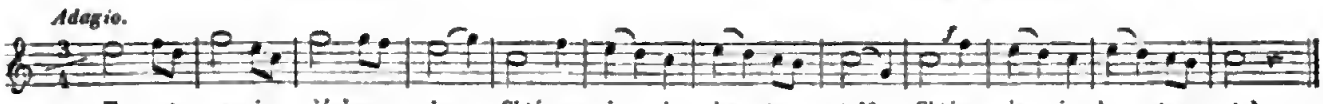
Treib du mit, Hanka, treib, treib, treib!
Nach Hause nun zur Stund'
Treib ich den Ssoban gross und rund.
Treib du mit, Hanka, treib, treib, treib!

Treib du mit, Hanka, treib, treib, treib!
Vier kleine, böre du,
Hab' ich bekommen noch dazu,
Treib du mit, Hanka, treib, treib, treib!

LXII.

Wymóženе.
(Z Njabožkoje.)

Die Rettung.
(Aus Naundorf.)



Teptana jo šćažcyeka. 1 Ausgetreten ist ein Steig.
:,: Chtóga jo ju huteptał :,: :,: Wer hat ausgetreten ihn? :,:

Huteptał ju hnteptał 3 Aus-, ja ausgetreten hat
:,: Rjedny gólcyk na jgru k nam. :,: :,: Ihn ein Bursch auf Besuch bei uns. :,:

Wjacor pozdze na jgru k nam, 5 Abends so spät zum Besuch bei uns
:,: Zajtša rano ze jgry dom. :,: :,: Morgens früh vom Besuch nach Haus. :,:

Husćili se husćili 7 Auf-, ja aufgelauert haben
:,: 'Šykne gólcy Njabožkojske. :,: :,: Die Naundorfschen Bursche ihm all'. :,:

Kśjechu jogo łapaśi, 9 Ihn zu fangen gingen sie,
:,: Kśjechu jogo zrubaśi. :,: :,: Ihn verwunden wollten sie. :,:

Źo jog' lubka słyšała 11 Seine Liebste hörte das
:,: Swójej nowej kómoŕe, :,: :,: In dem neuen Kämmerlein, :,:

Swójej nowej kómoŕe, 13 In dem neuen Kämmerlein,
:,: Swójej bjelej póstoli. :,: :,: In dem weissen Bettelein. :,:

Och ty luba lubcycka, 15 Liebste, Allerliebste mein,
:,: Rak mógał ja domoj pśiś? :,: :,: Wie kann kommen ich nach Haus? :,:

,'Cu śi dobru radu daś, 17 ,Guten Rath will ich geben dir,
:,: ,'Cošli ty mje pošlušaś.' :,: :,: ,Willst du anders folgen mir.' :,:

'Cu śi deŕe pošlušaś, 19 Folgen will ich gerne dir,
:,: Jano mógał domoj pśiś. :,: :,: Wenn ich kommen kann nach Haus. :,:

Hohlakła jog' hoblakła 21 An-, ja angezogen hat
:,: Swojn suknju zelonu. :,: :,: Sie ihm ihren grünen Rock. :,:

Pśewjezała jom' pśewjezała 23 Um-, ja umgebunden hat
:,: Swójn šorcu bjełonu. :,: :,: Sie ihm ihre Schürze weiss. :,:

Spasała jom' spasała 25 Um-, ja umgegürtet hat
:,: Swój ten pasyk žyźany. :,: :,: Sie den seidnen Gürtel ihm. :,:

Stawiła jom' stawiła 27 Auf-, ja aufgesetzet hat
:,: Swój ten šlewer bjełony. :,: :,: Sie ihm ihren Schleier weiss. :,:

Digitized by Google

Hobuła jom' hobuła :,: Swóje creje somotowe. :,:	29	An-, ja angezogen hat :,: Sie ihm ihre sammtne Schuh'. :,:
Scyniła jom' scyniła :,: Swój ten šańšik žyźany. :,:	31	Um-, ja umgethan hat sie :,: Ihm ihr seidnes Tüchelein. :,:
Powdała jom' powdała :,: Dwa tej kružka bjelonej. :,:	33	Hin-, ja hingegehen hat :,: Sie zwei weisse Krüglein ihm. :,:
Póslała jog' póslała :,: Po tu wódu po stužonu. :,:	35	Aus-, ja ausgeschicket hat :,: Sie ihn nach dem Wasser frisch. :,:
‚'Rótnik luby 'rotnik mój, :,: ‚Puš mje wen to źówcyšćo;' :,:	37	Thorwart, lieber Thorwart mein, :,: Lass mir doch das Mädchen aus. :,:
‚Až mje wódy pšinjaso :,: ‚Teje wódy stužoneje.' :,:	39	Das es Wasser hole mir, :,: Frisches, frisches Wasser mir. :,:
Kake jo to źówcyšćo :,: We tej sukni zelonej? :,:	41	Was ist für ein Mägdlein das :,: In dem grünen Rock das? :,:
Na janom hoce wótšy mjac, :,: Na druźem pak noža dwa. — :,:	43	An der Seit' ein scharfes Schwert, :,: In dem Gurt der Messer zwei. :,:
Rjedny źješo z mósta doloj, :,: Wjasole se zahuska. :,:	45	Schön ging von der Brück' hinab :,: Er mit fröhlichem Juchhei. :,:
Mjej žjek mója lubcycka, :,: Až sy mje tak zwarnowała. :,:	47	Dank' dir, dank' dir, du mein Lieb, :,: Dass du mich gerettet hast, :,:
Až sy mje tak zwarnowała. :,: Móje mlode žyweńe. :,:	49	Dass du mich gerettet hast :,: Und mein junges Leben auch. :,:
Ty dejš njento mója hyš, :,: Žedna druga ńedej hyš. :,:	51	Du sollst nun die Meine sein, :,: Keine Andre soll's nicht sein. :,:
'Cu ši lejdyš zhohlakaš :,: Z tym že drogim somotom. :,:	53	Lündisch will ich kleiden dich :,: Mit dem köstlich feinen Sammt. :,:
Daj z tym drogim somotom, :,: Z tym že twardym dejmantom. :,:	55	Mit dem köstlich feinen Sammt :,: Mit dem harten Diamant. :,:

LXIII.

Nócna góspoda. (Z Njabožkojc.)		**Die Schlafstelle.** (Aus Naundorf.)
Ho nic se ja ńestaram Ak tu nócnu góspodu. :,:	1	Ich bekümmre mich um nichts Als um Herberg' in der Nacht. :,:
‚La'ń se pšed dwór na błómje, ‚Połož glowku na kamuš.' :,:	3	‚Auf den Rasen vor dem Dorf ‚Leg' dich, unter'm Kopf den Stein.' :,:

Digitized by Google

Co mje trjoba na błómje,
Gaž mam lubku we dwóře,
We tej nowej kómoře.

We tej nowej kómoře,
We tej bjelej póstoli,
Tam ja budu žinsa spaś.

5 Was soll auf dem Rasen ich,
Hab' im Hof' ein Liebchen fein
In dem neuen Kämmerlein.

8 In dem neuen Kämmerlein,
In dem weissen Bettelein,
Dort will heut' ich schlafen ein.

LXIV.

Peršćeń.
(Pśez kn. Jórdana,)

Gołubjašk ma bjelu nožku,
Rano na pólo ljetašo,
Pśecer złotnikoj' do bokna,
‚Lec by był peršćeń gotowy.'

„Peršćeń jo dawno gotowy,
„Hyšće ńejo płašony."
‚Coga dejm śi za ńen daś?'
„Dejš mje tolaŕ za ńen daś."

‚Tolaŕ ja za ńen rada dam;
‚To dej byś tej mójej lubce
‚Na jeje ruckn na mału,
‚Na jeje palack na bjely.'

Der Ring.
(Durch Herrn Jordan.)

1 Täubchen hat ein weisses Füsschen,
Flieget in das Feld des Morgens,
Fliegt dem Goldschmidt an das Fenster:
‚Ob der Ring schon fertig wäre?'

5 „O, der Ring ist längst schon fertig,
„Doch er ist noch nicht bezahlet."
‚Was soll ich denn für ihn zahlen? —'
„Du sollst einen Thaler geben."

9 ‚Einen Thaler geb' ich gerne,
‚Denn er soll ja für mein Liebchen
‚Auf ihr Händelein, das kleine,
„Auf ihr Fingerlein, das weisse.'

LXV.

Nejjéžše.
(Z Bórkow.)

Andantino.

Ja-na wel-ka śje-ža jo, gaž dwa psija-śe-la stej a ro-zty-la de-ji-tej: To jo wel-gin śjež-ko.
Ei-ne grosse Pein ist das, wenn zwei liebe Freunde sind, und das Scheiden kommt geschwind: Gar so schwer, so schwer ist das.

Jana welika śježa jo,
Gaž dwa psijaśela stej
A roztyla dejitej:
To jo welgin śježko.

Hyšće wetša śježa jo,
Gažli lubka z lubom stej
A roztyla dejetej:
To k butšobe rježo.

1 Eine grosse Pein ist das,
Wenn zwei liebe Freunde sind
Und das Scheiden kommt geschwind:
Gar so schwer, so schwer ist das.

5 Eine gröss're Pein ist das
Wenn da zwei Geliebte sind
Und das Scheiden kommt geschwind:
In die Herzen schneidet das.

Das Schwerste.
(Aus Burk.)

Digitized by Google

LXVI.

Wona sćele jego do wójakow.
(Z Bórkow.)

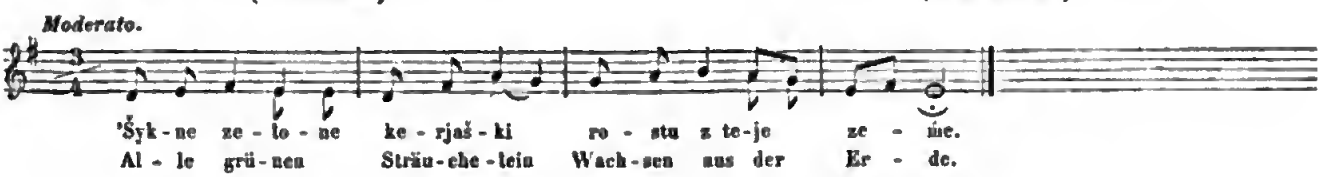
Sie schickt ihn zu den Soldaten.
(Aus Burk.)

Rjedne źówčo groń że mje, Woc'ga ty tak tužna sy.	1	Schönes Mädchen, sag' mir doch, Warum du so traurig bist.
Ty maš jadneg' na druźem boce, Kenž tebje nejlubej ma.	3	Hast wohl auf der andern Seit', Der vor allen lieb dich hat.
‚Žaneg' druźeg' njamam ja, ‚Ale tebje njok ja mješ.'	5	‚Keinen andern hab' ich nicht, ‚Aber dich auch mag ich nicht.'
‚'Źi ty dalej a byź rajtaŕ, ‚Až śje wjecej ńewižim.'	7	‚Geh' fort, werd' ein Reiter doch, ‚Dass ich dich nicht mehr erseh'.'
Debu jaden rajtaŕ byś, Posćołu śje jaden list.	9	Soll ein Reiter werden ich, Will 'n Brief ich schicken dir.
'Cn śje pisaś, ty dejš wjeriš, Až ja jaden wójak som.	11	Will dir schreiben, sollst es sehn, Dass ich ein Soldate bin.

LXVII.

Mysl pśi rozžegnowanju.
(Z Antona.)

Abschiedsempfindungen.
(Von Anton.)



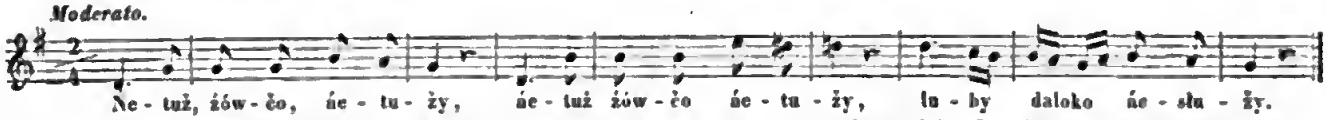
'Šykne zelone kerjaški Rostu z teje zeńe.	1	Alle grünen Sträuchelein Wachsen aus der Erde.
Zelońe se, zelońe, Zelońe se sklejdujn.	3	Und sie grünen, ja sie grünen, Kleiden sich in helles Grün.
Och ty rjedna lubcycka, 'Coš wote mnjo šejdowaš?	5	Ach, du meine schöne Liebste, Willst du von mir scheiden?
Šejdnj, šejdnj bóže mje, Gluku ja ši winšnju. —	7	Scheide, scheid' in Gottes Namen, Glück nnd Segen wünsch ich dir.
Źož ja som a źož ja stójm, Pśecer gljedam za tobu.	9	Wo ich bin nnd wo ich stehe, Immer seh' ich nur nach dir.
Hntšoha se wjaseli, Wocy stawńe placotej.	11	Innig frenet sich mein Herze, Meine Augen weinen stets.

LXVIII.

Pśeradne worjaški.
(Z Bórkow a z Antona.)

Die verrätherischen Nüsse.
(Aus Burk und v. Anton.)

Moderato.



Ńetuž, źówčo, ńetuży :,:	1	Traure nicht, mein lieber Schatz, :,:
Luby daloko ńesłuży.		Dein Geliebter dient nicht weit.
Luby służy Rašpanu, :,:	3	Liebster dienet in Raspan, :,:
Lubka służy Dotywach.		Liebste dient in Dotüwach.
Sedym ljet som ju lubo mjeł, :,:		Sieben Jahr hab' ich sie lieb, :,:
Słowka z ńeju ńezgronił.		Sprach noch nicht ein Wort mit ihr.
Nic ak lntne listy słał. :,:	7	Hab' nur Brieflein ihr geschickt, :,:
Chtóga listy znosywał?		Wer denn trug die Briefelein?
Sylowik je znosywał, :,:	9	Brieflein trug die Nachtigall, :,:
Sylowik ten drobny 'tašk.		Dieses kleine Vögelein.
Ńedawaj je nikomu, :,:	11	Gieh die Briefe Niemandem, :,:
Ak pisarjoju samemu.		Als dem Schreiber nur allein.
Chtóga listy lazował? :,:	13	Wer las denn die Briefelein? :,:
Pisaŕ jo je lazował.		Schreiber las die Briefelein.
Pisaŕ listy lazujo, :,:	15	Schreiber las die Briefelein, :,:
A na źówčo zgljedujo.		Und blickt auf das Mägdelein.
Na jeje hocko na brune, :,:	17	Auf ihr braunes Äugelein, :,:
Na jeje licko ceŕene.		Auf ihr rothes Wängelein.
Hožeń se ty źówcyšćo, :,:	19	Mägdelein, heirathe du, :,:
Wez sebe, kóterog' 'coš.		Nimm dir einen, den du willst.
‚Wezmu sebe starego; — :,:	21	‚Nehm' ich einen Alten mir, :,:
‚Coga mje ten stary dej?'		‚Wozu soll der Alte mir?'
‚Wezmu sebe młodego, :,:	23	‚Nehm' ich einen Jungen mir, :,:
‚Togo mam ja raz tak dlej.'		‚Den hab' ich noch 'n Mal so lang.'
‚Z tym 'comej byś na wermank, :,:	25	‚Mit dem will zu Markt ich gehn, :,:
‚'Comej kupiš wermanka.'		‚Woll'n uns kaufen einen Markt.'
Spócakaj, źówčo, spócakaj :,:	27	Warte, Mädchen, warte nur, :,:
Do Barščanskeg' wermanka,		Bis es Jahrmarkt ist in Forst.

Digitized by Google

'Comej hyś tam na ẃermank :,:
'Comej knpiś ẃermanka.

Tych że slodkich paprećeow :,:
Tych że drobnych worjaškow.

,Worjaški ja ńeberu, :,:
,Worjaški su pśeradne;

,Te naju lažko pśeraże
,We naju nowej kómoŕe
,We najn hjelej póstoli.'

29

31

33

35

Dort hin woll'n zu Markt wir gehn, :,:
Woll'n uns kaufen einen Markt.

Nämlich Pfefferkuchen süss, :,:
Nämlich kleine Nüsselein.

,Nüsselein die nehm' ich nicht, :,:
,Sie sind sehr verrätherisch.'

,Sie verrathen uns zu leicht
,In dem neuen Kämmerlein,
,In dem weissen Bettelein.'

LXIX.

Złamana hutšoba.
(Z Lipego.)

Das gebrochene Herz.
(Aus Leipe.)

Adagio.

Zy-ńe, lje-śe ẃerbió-ka, sedało žów-čo ẃerbłú-ce, sedało je a gljeda-ło, gaž by rjedny z kjaremy šel.
Winter, Sommer, Weidenbaum, sass ein Mädchen im Weidenbaum, sass und schaute, wann der Schatz aus der Schenke kommen wird.

Zyńe, ljeśe ẃerhińka,
Sedalo žówčo ẃerbińce,
Sedalo jo a gljedalo,
Gaž by rjedny z kjaremy šel.

Rjedny z kjaremy domoj žo,
Wjasole wón juskašo,
Z drugeju se rozgronjašo,
'So pak žówčo slyšašo.

Och ty mój nejpśerejšny,
Ńecyń ty mi takego!
Tužyeu mam ẃeliku,
Dłujko žywa ńebudu.

Budu zginuś chožeca
Po tych górach ẃele tužna
We Rjednyškojc we dwóŕe,
We tej nowej kómoŕe.

1

5

9

13

Winter, Sommer, Weidenbaum,
Sass ein Mädchen im Weidenbaum,
Sass und schaute, wann der Schatz
Aus der Schenke kommen wird.

Aus der Schenke kommt der Schatz,
Jauchzet gar so fröhlich auf,
Hält Zwiesprach mit 'ner andern dort,
Mädchen aber alles hört.

Ach, mein Erstgeliebter du,
Thue mir doch solches nicht!
Habe grosse Trauer drum,
Werde lange leben nicht.

Werde wandelnd dort vergehn
Auf den Bergen ohne Frost,
In dem Schönemannschen Hof,
In dem neuen Kämmerlein.

Digitized by Google

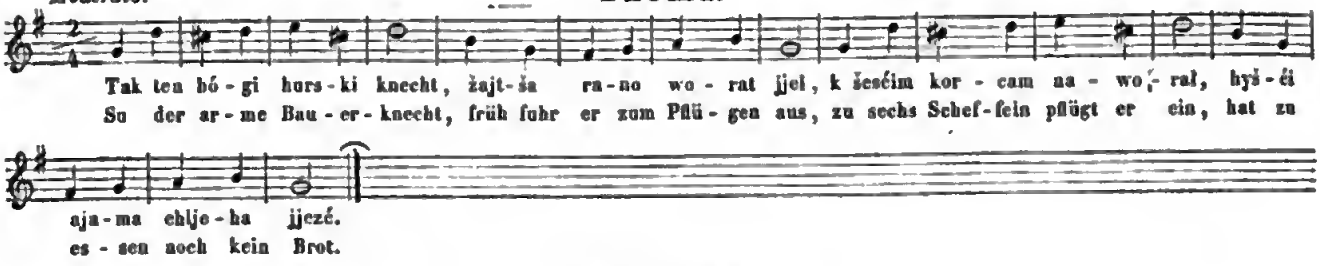
LXX.

Bogi burski knecht.
(Pśez knjeza Broniša Jasenju.)

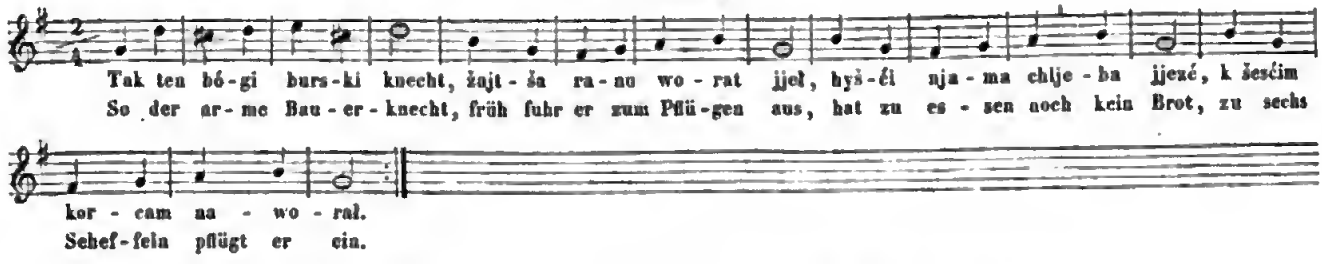
Der arme Bauerknecht.
(Durch Herrn P. Bronisch in Jessen.)

Moderato.

Thema.



Variatio.



Tak ten bogi burski knecht,	1	So der arme Bauerknecht,
Žajtša rano worat jjeł,	2	Früh fuhr er zum Pflügen,
K šesćim korcam naworał,	3	Zu sechs Scheffeln pflügt er ein,
Hyšći njama chljeba jjezć.	4	Hat zu essen noch kein Brot.

Das Lied wird so gesungen: Zuerst das Thema, dann die Variatio seehsmal nach den Combinationen der drei letzten Zeilen, welche so versetzt werden:

1. 2. 3. 4.
1. 2. 4. 3.
1. 3. 2. 4.
1. 3. 4. 2.
1. 4. 3. 2.
1. 4. 2. 3.

LXXI.

Ńedopełnjona naźeja.
(Lubenski.)

Getäuschte Hoffnung.
(Lubenski.)

Naša Hanka pjacn spi,	1	Im Backofen lieget sie,
Gljeda, aby gólcy 'šli.		Nach den Burschen schielet sie.
Gólcy źjechu, styrjo bjechu,	3	Bursche gingen, 's waren vier,
'Šykne mimo Hanki źjechu.		Allesammt vorbei an ihr.

LXXII.

Ptaškilojaŕka.
(Z Antona.)

Die Vogelfängerin.
(Aus Anton's Sammlung.)

Naša Hanka lasna jo, 1 Unser Hanchen ist gar fein,
Popadnula 'taška. Fing sich einen Vogel ein.

Saźiła jog' na talaŕ, 3 Auf'n Teller setzt sie ihn,
Pśedala jog' za tolaŕ. Gab ihn für'n Thaler hin.

LXXIII.

Sy ga strowa.
(Lubenski.)

Bist du gesund.
(Lubenski.)

‚O ty mója luba lubka, 1 ‚O du liebes Liebchen du,
‚Sy ga hyšći strowa?' ‚Bist du mir denn noch gesund?'

„To mje welgin lubo jo, 3 „Ach, das ist mir gar zu lieb,
„Až sy hyšći strowa." „Dass mein Schatz gesund mir blieb."

LXXIV.

Gadanja.
(Z Bórkow.)

Räthselfragen.
(Aus Burk.)

Moderato.

‚Njet mje spewéź žówcyšćo, :,: 1 ‚Sage mir nun Mägdelein, :,:
‚Co jo zyńe zelene?' :,: ‚Was im Winter grün wird sein?' :,:

„Chojna ta jo na góŕe, :,: 3 „Föhre auf dem Bergelein :,:
„Ta jo zyńe zelena." :,: „Wird im Winter grüne sein." :,:

‚Njet mje spewéź žówcyšćo: :,: 5 ‚Sage mir nun, Mägdelein, :,:
‚Co jo džejše kańenja?! :,: ‚Was ist leichter als ein Stein?' :,:

„Peršćeń ten jo na palcu, :,: 7 „Auf dem Finger Ringelein, :,:
„Ten jo džejšy kańenja." :,: „Das ist leichter als ein Stein." :,:

‚Njet mje spewéź žówcyšćo: :,: 9 ‚Sage mir nun, Mägdelein, :,:
‚Źo se bużomej nocowaś?' :,: ‚Wo wird unsre Schlafstatt sein?' :,:

„Za gumnami ljeśćinka, :,: 11 „Hasel hinter'm Gärtelein, :,:
„Tam se bużomej nocowaś." „Dort wird unsre Schlafstatt sein." :,:

‚Njet mje spewéż żówcyšćo, :,:	13	‚Sage mir nun, Mägdelein, :,:
‚Z cym se hużomej wóżewaś?‘ :,:		‚Was wird unser Deckbett sein?‘ :,:
„Na ńej ga jo lista dosć, :,:	15	„Hasel hat viel Laub, du mein! :,:
„Z tym se bużomej wóżewaś.“ :,:		„Das wird unser Deckbett sein.“ :,:

LXXV.

Wón zasej pšichadu.
(Lubenski.)

Er kommt doch wieder.
(Lubenski.)

Andantino.

‚Spłowaj, spłowaj łopeńce ‚Swójej lubce ku kómorce!‘ Ku kómorce pšipełu, Do kómorki njamóglo.	1	‚Schwimme, schwimme, Blättelein, ‚Zu des Liebchens Kämmerlein!‘ Hingeschwomm'n zum Kämmerlein Konnt' es kommen nicht hinein.
Żurja su twardo zacynjone, Ze spłom słomy zatkane, Ze spłom słomy zatkane, Z grochowom zernom zawalone.	5	Thüre ist aufs Allerbest' Zugeschlossen gar so fest, Mit 'n Strohhalm zugestemmt, Mit 'n Erbsenkorn verhemmt.
We kómorce żówča tši, 'Šykne jadnak rjedne su, Młodša jo ta rjednejša, Teker jo ta zważnejša.	9	Drei gleich schöne Mägdelein Stecken in dem Kämmerlein, Doch die Jüngst, ein muthig Kind, Höchster Schönheit Preis gewinnt.
Weze lubeg' za ruku, Wežo jogo na žudla. „Njet mje spowéż luby mój, „Lec mje welgin lubo maš?“	13	Nimmt den Liebsten, führet ihn An der Hand zum Boden hin: „Nun, mein Liebster, sag' mir das, „Oh du denn recht lieb mich hast?“
‚Lubo ja ši welgin mam, ‚Braś ši nikul' ńebudu, ‚Braś ši nikul' ńebudu, ‚Lubo ja ši welgin mam.‘	17	‚Ja, gar sehr lieb hab' ich dich, ‚Aber nie heirath' ich dich, ‚Aber nie heirath' ich dich, ‚Doch gar sehr lieb hab' ich dich.‘
Hnwjeza jom' ruce, noze, Chyši jogo ze žudli, Gubi jomu boce lobro: To hu jomu do głowy.	21	Band an Händ' und Füssen ihn, Warf herab vom Boden ihn, Brach ihm eine Rippe noch, Das fuhr in den Kopf ihm doch.
‚Mjej žjek, mjej žjek, lubeycka, ‚Až sy mje to scynila. ‚'Cu ja ujento wot was hyš, ‚Njok ja nikul' zasej pšiš.‘	25	‚Danke schön, mein Liebchen, dir, ‚Dass du dies gethan an mir, ‚Ich will nun auch von euch gehn, ‚Und dich niemals wieder sehn.‘

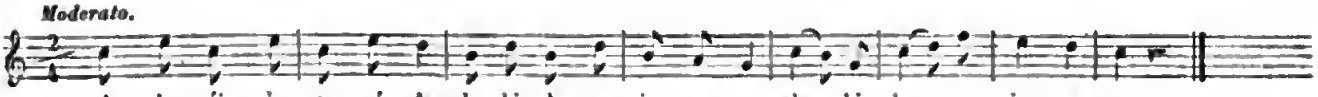
Digitized by Google

„Nezalub, nezalub, loby mój, 29 „O, mein Schatz, verschwör' es nicht,
„Dere bużoš zasej pśiś.“ — „Kommst schon wieder sicherlich.“
Bjertył ljeta hochada, Es verging kein Vierteljahr,
Luby zaacj pśichada. Schatz schon fleissig bei ihr war.

LXXVI.

Zgubjony perśćenik. **Der verlorne Ring.**
(Z Bórkow a z Antona.) (Aus Burk und v. Anton.)

Moderato.



Anka źješo po wódu 1 Hannchen ging mit heiterm Sinn
Do bjełego jazora. An den See nach Wasser hin.

Bańku wódy naerjeła, 3 Eine Kanne schöpft sie ein,
Perśćenik jo spušćiła. Fiel das Ringlein ihr hinein.

Luby źješo po wódu, 5 Dass den Braunen tränke er,
Swóje brune napowat. Kam der Schatz nach Wasser her.

Perśćenik jo namakał, 7 Da fand er das Ringelein,
Perśćenik ten złośany. Schönes goldnes Ringelein.

‚Luby daj mje perśćeń zas', 9 ‚Gieb das Ringlein wieder mir,
‚Cu śi daś wjenk rušany.‘ ‚Geb' dir einen Kranz dafür.‘

„To by pšawy błazan był, 11 „Für den Kranz das Ringelein? —
„Gab' ja perśćeń za wjenk dał.“ „Müsst' ein rechter Narre sein.‘

„Wjenašk ten jo rušany, 13 „Rauten ist das Kränzelein,
„Perśćeń ten jo złośany.“ „Golden ist das Ringelein.“

Torila jog' torila, 15 Sie hat ihn verführt, verführt,
Domoj jo jog' spórała. Hat ihn zu sich heimgeführt.

Z piwkom, winkom hopojła, 17 Ihn besänft mit Bier und Wein,
Złoty perśćeń zejmela. Abgestreift das Ringelein.

Z hokeńckom jog' starcyła, 19 Aus dem Fenster stiess sie ihn,
Z brunym hóckom gljedała. Schielt mit braunen Augen hin.

Digitized by Google

LXXVII.

Humarla lubka. (Z Bórkow.)		**Das todte Liebchen.** (Aus Burk.)
‚Kutšak pśjegaj konjowu ‚Oboju teju brunejn!‘	1	‚Kutscher, spann die Pferde an, ‚Spann die beiden Braunen an!‘
Mały kusk stej njjeloj, — ‚Kutšak ustań, pogljedaj!‘	3	Hin ein Stückchen fahren sie, — ‚Kutscher, halte doch und sieh!‘
‚Kutšak ustań, pogljedaj, ‚Co to yn se zeleni.‘	5	‚Kutscher, halte doch und sieh! ‚Sieh, was leuchtet dort so grün.‘
‚Jo to jana olšyna, ‚Abo lubki nowy grod?‘	7	‚Ist es denn ein Erlenspross, ‚Oder Liebchens neues Schloss?‘
„To ńej' žedna olšyna, „To jo lubki nowy grod.“	9	„Nein, das ist kein Erlenspross, „Das ist Liebchens neues Schloss.“
Mały kusk stej ujjeloj, — ‚Kutšak ustań, posłušaj!‘	11	Hin ein Stückchen fuhren sie, — ‚Kutscher, halte, horche hin!‘
‚Kutšak ustań, posłušaj, ‚Co to yn so zogoli.‘	13	‚Kutscher, halte, horche hin, ‚Sage mir, was dort erklingt.‘
‚Jo gólnych 'taškow spjewańe, ‚Abo lubki płakańe?‘	15	‚Singt das Heidevögelein, ‚Oder weint mein Schätzelein?‘
Mały kusk stej ujjeloj, Potom stej tam pśijjeloj.	17	Hin ein Stückchen fuhren sie, Und dann kamen sie dahin.
Pśiźo k nima stara maś: „Witajta gólca oboj dwa!“	19	Kam das alte Mütterlein: „Seid gegrüsst, ihr Bursche mein!“
„Co stej noweg' pśijadłoj? „'Comej wašu Anku mjeś.‘	21	„Sagt, was bringt ihr Neues mir?“ ‚Eure Hanka wollen wir.‘
„Wóna jo nam schórela, „Potom jo nam umŕela.“	23	„Ach, sie ward uns krank, o Gott, „Und nun ist sie gar schon todt.“
„Rjednu ju 'tam gotnju, „Bjełu jn tam oblakn.“	25	„Und man schmücket sie so fein, „Kleidet dort in Weiss sie ein.“
Luby źješo do komory, Anka ta stej na boŕe.	27	Liebster sich zur Kammer wandt', Hanka auf der Bahre stand.
We złośanem kašćiku, We rušanem wjenašku.	29	In dem goldnen Särgelein, In dem Rautenkränzelein,
Luby welgin płakašo, Bjelej ruce łamašo.	31	Liebster weinte sehr und rang Seine Hände schwer und bang.

Digitized by Google

Njet ja zawdam dobru nóc,
Wjecej ja k wam ńepójdu.

„Ńezawdawaj dobru nóe,
„Mamy yšće dwje druǵej.“

‚Co stej mje tej dwje druǵej,
‚Gaž ta mója Anka ńej'.‘

Jetzt nehm' Abschied ich sogleich,
Komme niemals mehr zu euch.

„Nimm nicht Abschied, sieh nur her,
„Haben noch der Mädchen mehr.“

‚Was ist's um die andern mir,
‚Ist nie meine Hanka hier.‘

LXXVIII.

Wona co se hudaś.
(Z Bórkow a drugich mjest.)

Sie will heirathen.
(Aus Burk und anderen Orten.)

'Šeł je gólcyk do ljesa,
Nadejšeł tam lješčinku,
Jjedewoj,
Nadejšeł tam lješčinku.

Zdrjałe worjaški bobtergał,
Ńezdrjałe jo zwóstajał,
Jjedewoj,
Ńezdrjałe jo zwóstajał.

Z rjednym źówčom rejował,
Teker z nim jo domoj 'šeł,
Jjedewoj,
Teker z nim jo domoj 'šeł.

Na stołašk jo posaźił,
Jo jej bjelu ruku dał,
Jjedewoj,
Jo jej bjelu ruku dał.

Njet mje spejeź źówcyšćo,
Co 'coš ty mješ z jarmarka,
Jjedewoj,
Co 'coš ty mješ z jarmarka.

‚Kup mje, luby, šleẃerik,
‚Šleẃerik ten bjelony,
‚Jjedewoj,
‚Šleẃerik ten bjelony.‘

Ging ein Bursche in den Wald,
Traf auf einen Haselstrauch,
Jüdewoj,
Traf auf einen Haselstrauch.

Reife Nüsschen pflückt' er ab,
Die unreifen liess er stehn,
Jüdewoj,
Die unreifen liess er stehn.

Tanzt mit einer schönen Maid,
Führte sie darauf nach Haus,
Jüdewoj,
Führte sie darauf nach Haus.

Setzte sie auf einen Stuhl,
Gab ihr seine weisse Hand,
Jüdewoj,
Gab ihr seine weisse Hand.

Sage mir nun Mägdelein,
Was zum Jahrmarkt haben willst,
Jüdewoj,
Was zum Jahrmarkt haben willst.

Herz, kauf einen Schleier mir,
Einen weissen Schleier mir,
Jüdewoj,
Einen weissen Schleier mir.

LXXIX.

Njamóžnosć.
(Z Bórkow.)

Wón: Gaž ta žołta wéŕba
Bruue wišny zmjejo, —

Wóna: Och to nigdy ńeh'žo,
Myj nejlubšy luby!

Wón: Pytom luba lubka
Budu ja śje spušćiś.

Die Unmöglichkeit.
(Aus Burk.)

Er. Wenn die gelbe Weide
Braune Kirschen briuget, —

Sie. Ach, das wird sie nimmer,
Mein Herzallerliebster!

Er. Daun, mein liebes Liebchen,
Werd' ich dich verlassen.

LXXX

Šrybaŕ jo wiźeł.
(Z Wjetošowa.)

‚Cakaj Anka, cakaj,
‚Ja 'en śje pśeraźiś.
‚Ty sy našem' pańkoj
‚Jog' łucku hužnjała.'

„Chtóga jo mje wiźel?" —
‚Na gróźe ten šrybaŕ,
‚Ak z óknom gljedašo,
‚Ak listy pisašo.'

Der Schreiber hat's gesehn.
(Aus Vetschau.)

‚Warte, Änuchen, warte,
‚Werde dich verrathen.
‚Hast ja unserm Herren'
‚Abgegrast die Wiese.'

„Wer hat mich gesehen?" —
‚Auf dem Schloss der Schreiber,
‚Als er aus dem Fenster
‚Blickt' und Briefe malte.'

LXXXI.

Bogi pljejaŕ.
(Pśez ku. Komora a Markusa.)

Der unglückliche Schwimmer.
(Von Hrn. Komor und Markus.)

Hinter Kamenz auf den Höhen ist der grosse Schnee zu sehen. Wie's der Sonn' an Kraft gebricht, schadet auch der Mond ihm nicht.

Za Kameńcom za górami
Tam welike snjegi su.
Słyńco na ńe ńepśijźo,
Mjasec jim nic ńeškoźi.

Gaby pśijśli śopłe wjetśe
A te snjegi roztajali.
Sujegi te su wottajali
A welike wódy su.

Hinter Kamenz auf den Höhen
Ist der grosse Schnee zu sehen.
Wie's der Sonn' an Kraft gebricht,
Schadet auch der Mond ihm nicht.

Kämen Winde doch, die laueu,
Diesen Schnee hiuwegzuthauen —!
Sieh, der Schnee ist anfgethaut,
Grosses Wasser da man schaut.

Digitized by Google

Chtóž ma luhku za wódu,
Njamóžo k ńej pśez wódu:
Góle ma luhku za wódu,
Njamóžo k ńej pśez wódu.

Góle pśez wódu pljejašo,
Źówčo jomu swjeśašo.
Swjecka chopi gasowaś,
Góle se chopi zaljewaś.

9

Wer hat Liebchen hinterm Wasser,
Kann nicht zu ihr durch das Wasser?
Jüngling hat sein Liebchen da,
Kann ihr nicht mehr kommen nah.

13

Durch das Wasser schwimmt der Knabe,
Mädchen leuchtet ihm — zu Grabe,
Lichtlein fing an auszugehn
Und er ward nicht mehr gesehn.

LXXXII.

Jarmark.
(Z Njabožkoje a z Bórkow.)

Der Jahrmarkt.
(Aus Naundorf und Burk.)

Moderato.

Ceso rjedny žołte 'łóśy, :,:
Žołte 'łosy kuźerkate.

1

Jüngling kämmt die gelben Haare, :,:
Gelbe Haare, schöngelockte.

Stawił na ńe wjenc zeleny :,:
Wjenc zeleny, polejowy.

3

Setzt auf sie das grüne Kränzlein, :,:
Grünes Kränzelein von Polei.

Wot poleja domacnego :,:
Wot rožycki daj drobnejo.

5

Grünes Kränzlein von Haus-Polei, :,:
Kränzelein von kleinen Röschen.

Drobe, drobe, brune kóne :,:
Pśece bliżej Frankfórdojn,

7

Treibet, treibet, branne Rosse, :,:
Immer näher hin nach Frankfurt.

Do Frankfórda pśidrobował, :,:
Stawił kónja na góspozu,

9

Kam in Frankfurt angetrabet, :,:
Stellt die Rosse in den Gasthof.

Sam tam chóźił spo jarmarku :,:
Suknju lubce skupujncy.

11

Auf dem Markt umher geht selbst er, :,:
Kauft ein Röcklein für die Liebste.

Suknja ta jo welgin rjedna, :,:
Welgin rjedna, welgin droga.

13

Röcklein war gar wunderschöne, :,:
Aber auch entsetzlich theuer.

Po tolaru łokśe płaśe, :,:
To jo suknо welgin droge.

15

Einen Thaler gilt die Elle, :,:
Dieses Tuch, es ist sehr theuer.

Ze žyźim jo štópowana, :,:
Ze somotom bramowana.

17

Schön gesteppt ist es mit Seide, :,:
Und mit Sammet schön verbrämt.

LXXXIII.

Starośćiwa maś.
(Lubenski.)

Die sorgsame Mutter.
(Lubenski.)

Pijtej, jjestej synka mójej,
Až ẃelikej narośćotej,

'Cn wama kupiś zelene snkńe,
Wótše mjace, brune kóńe.

Móžotej służyś kralam, ẃerćebam,
Naposljedku kježorojn.

1 Meine Söhnlein, trinket, esset,
Dass das rechte Maas ihr messet.

3 Kaufe dann euch grüne Röcke,
Scharfe Schwerter, braune Rosse.

5 Und könnt dienen Kön'gen, Fürsten,
Und zuletzt auch noch dem Kaiser.

LXXXIV.

Zujerna lubość.
(Z Njabožkoje, z Bórkow a t d.)

Treue Liebe.
(Aus Naundorf, Burk u. s. w.)

Andante.

Maś to żówčo plešašo,
Tek welgin śćokašo.
Wóstaj se ty lubego
Lubego ṕeŕejšeg'.

1 Mutter kämmt das Töchterlein,
Und schilt sie ungemein.
‚Lass von deinem Liebsten ab,
‚Dem ersten Liebsten ab.'

„Lubeg' se ńewóstawjn
„Lubego ṕeŕejšeg'.
„Wón mje ẃele lubšy jo,
„Ak mójej bratša dwa."

5 „Meinen Liebsten lass ich nicht,
„Den ersten Liebsten nicht.
„Lieb' ihn viel mehr heiss und treu,
„Als meine Brüder zwei."

Dala jo jn zatwariś
Do nowej' kómorki.
‚Seń tuď rjedna ljeto, žeń,
‚Až lubeg' zabydnjoš.'

9 Sie verbant das Mädchen tren
In eine Kammer neu.
‚Sitz hier eines Jahres Frist,
‚Bis du dein Lieb vergisst.'

„Lubego ńezabydnjn
„Tak dlujko, až žywa som.
„Wón mje cesto mysli ma,
„A ja žem jogo tek."

13 „O, mein Lieb vergess ich nicht,
„Bis mir das Herze bricht.
„Er hat mich in seinem Sinn,
„Und so auch hab' ich ihn."

Ljetalej stej ljetalej
Dwa bjelej gólbjaška.
Z usoka stej ljetalej
Z nizka se sedalej.

17 Sieh, da flogen, flogen frei
Der weissen Tauben zwei.
Aus der Höhe flogen sie
Und setzten niedrig sich.

Digitized by Google

Sedalej stej se sedalej
Źówčn na kómorku.
„Co nama, rjedna, k mytu daš,
„Źjelamej śi hokeńco?“

„Až lubego hogljedajoš
„Lubego ƥeŕejšeg'.“
‚Coga jo mje hogljedanju,
‚Gaž ńcj' k rozgrońenju.‘

„Pšijźo wón śi k hogljedanju,
„Pšijźo tek k rozgrońenju.“
Źjelałej stej źjelalej
To swjetło hokeńeo.

Źówčo gljeda z hoknom wen
Na łuku zelenn.
Wiźi lubeg' na łuce
Tšawicku sekuceg'.

Wozelej se za ruce,
Wjadlej se po łuce.
Tergalej stej tergalej
Te drobne kwjetaški.

Sažalej je sażalej
Do jeje kómorki.
„Gaž te kwjetki zaprjejn,
„Lubosći roztył' 'du.“

Dlej te kwjetki stójachu,
Rjednejše bówachu.
„Tak tek naju lubosći
„Niga roztył' ńepójdu.“

21

25

29

33

37

41

45

Sie setzten sich, ja setzten sich
Auf Mädchens Kammer hin.
„Was zum Lohn erhalten wir,
„Bau'n wir ein Fenster dir?“

„Dass hinaus du könntest sehn,
„Sehn deinen Liebsten gehn?“
‚Ach, was nützt das Sehen hier,
‚Wenn er nicht spricht mit mir?‘

„Kommt er dir zum Sehen hier,
„Kommt er zum Sprechen auch.‘
Machten, machten nun hinein
Ein helles Fensterlein.

Mädchen blickt durchs Fenster hin,
Hin auf die Wiese grün.
Sieht, wie auf der Wies' er steht,
Der Schatz, und Gras abmäht.

Nahmen, führten an der Hand
Sieh dort die Wies' entlang,
Pflückten, pflückten da mit Fleiss
Die Blümlein roth und weiss.

Pflanzten ein, ja pflanzten ein
Sie in ihr Kämmerlein.
„Wenn verwelkt die Blumen stehn,
„Wird man getrennt uns sehn.“

Blumen standen, wurden dort
Nur schöner immerfort.
„So wird man vereiuigt stehn
„Und nie getrennt uns sehn.“

LXXXV.

Ƥeńežna nuza.
(Z Bórkow.)

Geldmangel.
(Aus Burk.)

Wyno jo cas domoj hyś
A piwo, paleńc 'šo. :,:

1

Zeit ist es, nach Haus zu gehn,
Denn all' ist Bier und Schnaps. :,:

Piwo, paleńe deŕe jo,
Ale ƥeńez njamašo. :,:

3

Bier und Schnaps ist wohl noch da,
Doch ihr habt nur kein Geld. :,:

LXXXVI.

Ṕeŕejša lubosć zwjernejša.
(Z Weŕbna.)

Die erste Liebe ist die aufrichtigste.
(Aus Werben.)

„Woc' ty tužyš źówcyščo,
:,: „Wjenaška ńewijaš?“ :,:

„Warum trauerst, Mädchen, du,
:,: „Und windest keinen Kranz?“ :,:

‚Woc'ga tužyš ńedeju,
:,: ‚Gaž luby doma ńej'.‘ :,:

‚Warum sollt' ich trauern nicht?
:,: ‚Der Liebste ist nicht heim.‘ :,:

‚Wón jo hujšeł na wojnu
:,: ‚Tśi mile za Pragu.‘ :,:

‚In den Krieg zog er dahin,
:,: ‚Drei Meilen hinter Prag.‘ :,:

‚Drugem' jo mje pśirucył,
:,: ‚Až dej mje zastojaś.‘ :,:

‚Hat 'm Andern mich vertraut,
:,: ‚Der mich besorgen soll.‘ :,:

‚Wón mje deŕe zastojał,
:,: ‚Ak ja nejljepej wjem.‘ :,:

‚Der hat mich gar gut besorgt,
:,: ‚Wie ich's am besten weiss.‘ :,:

‚Gaž smej kjarcḿe na reji,
:,: ‚Z drugimi rejujo.‘ :,:

‚Sind im Kretscham wir zum Tanz
:,: ‚Tanzt mit den andern er.‘ :,:

‚Ja pak debu pśigljedaś,
:,: ‚Tak śježce zdychowaś.‘ :,:

‚Ich muss nur zusehen dort
:,: ‚Und seufzen, ach! so schwer.‘ :,:

‚Luby se póra z wojny dom
:,: Po góle zelonej.‘ :,:

‚Liebster kam vom Krieg nach Haus
:,: ‚Wohl durch den grünen Wald.‘ :,:

‚Schyliła se łjebina
:,: ‚Lubego zabiła.‘ : :

‚Dort hat sich ein Baum geneigt,
:,: ‚Erschlagen mir den Schatz.‘ :,:

‚Och mje lejdar božcycko,
:,: ‚Źe zeju druǵego!‘ :,:

‚Ach, des Leides! Lieber Gott,
:,: ‚Wie krieg 'n Andern ich?‘ :,:

‚Druǵeg' lubeg' dawno mam,
:,: ‚Žeden tak wjerny nej'.‘ :,:

‚Lang' hab' einen Andern ich,
:,: ‚Doch keiner ist so treu.‘ :,:

‚Což smej z ṕeŕejšym groniłej,
:,: ‚'Šo z wjeru mjeniłej.‘ :,:

‚Alles, was wir uns gesagt,
:,: ‚Aufrichtig war's gemeint.‘ :,:

‚Což z njetajšym gronimej,
:,: ‚Nic z wjeru njamamej.‘ :,:

‚Jetzt, was wir uns sagen auch,
:,: ‚Aufrichtig ist es nicht.‘ :,:

Digitized by Google

LXXXVII.

Strochowana ńezwjernosć.
(Z Jasenja, z Njabožkojc, z Bórkow.)

Die bestrafte Untreue.
(Aus Jessen, Naundorf und Burk.)

Adagio.

Spojšlej stej dwa młożeńca
Dwa bjełej, cerwonej,
Gólku, gólku pśejżeštej,
Zagrodu nadejżeštej.

Coga we tej zagroże?
Tak maly jablonjašk.
Coga ma ten jablonjašk?
Tak małe jabluška.

Kake su to jabluška
Tak małe jabluška?
Spod janem bockom zelone,
Spod drugim cerwone.

Sednuštej se, gljedaštej,
Až stej tam husnulej.
‚Chto buźo naju górej wołaś,
‚Gaž buźo źeń bówaś?‘

„Nad nama seda syłowik
„Ten jaden dróbny 'tašk.
„Ten buźo naju górej wołaś,
„Gaž buźo źeń bówaś.“

Syłowik wjasele zaspiwa
Tom gaju zelonem.
'Šen se ten gajašk rozljega,
'Ša tšawa spoljega:

Swita, swita, źeń bówa,
Cerwone zorja górej 'du,
Chtož jo pódla lubki spał,
Ma cas njet domoj hyś.

Rjedny se pśejc gotnjo,
Rjedna śjeżee zdychnjo.
‚Zdychnj abo ńezdychnj,
‚Wjecej mója ńebuźoš.‘

1

5

9

13

17

21

25

29

Gingen zwei Verliebte aus,
Jung, weiss und roth und fein,
Gingen durch die Haide hin
Zu einem Feldgärtlein.

Was ist in dem Feldgärtlein?
Ein Äpfelbaum so klein.
Was hat dieser Apfelbaum?
Hat Äpfelchen so klein.

Was sind das für Äpfelchen,
Ach, Äpfelchen so klein?
Soll'n auf einer Seite grün,
Roth auf der andern sein.

Sassen, schauten da sich an,
Bis sie geschlafen ein.
‚Wer wird aber rufen uns,
‚Bricht nun der Tag herein?‘

„Nachtigall sitzt über uns,
„Das kleine Vögelein,
„Nachtigall wird rufen uns,
„Bricht nun der Tag herein.“

Nachtigall fängt fröhlich an
Und singt im grünen Hain.
Alles Gras das legt sich hin,
Es lauscht der ganze Hain.

Sieh, es dämmert schon, es tagt,
Das Morgenroth ist zu sehn:
Wer bei sein'm Liebchen war
Hat Zeit nach Haus zu gehn.

Liebster schiekt zur Heimkehr sich,
Die Liebste seufzet schwer.
‚Seufze oder senfze nicht,
‚Bist nicht die Meine mehr.‘

Digitized by Google

„Daś budu abo ńebudu,
„Šak wele ńerożim,
„Gljedaj sebe za drugej'
„Ja teke za drugim.“

Źówčo ma dawno drugego,
Góle niźi žedueje.
Źówčo wedu k wjer'wanju,
Gólca pak chojoju.

Źówču zwony zwonjachu
Jom' woły ryjachu,
Źówču gerce 'grajachu,
Jom' kolaska kyrcachu.

‚Coga kuli cynił som,
‚Aż źówčo zwostajich?
‚Ja dŕe drugu lubku mam,
‚Ta pak mje zwjerna ńej'.‘

‚Což z perwejšej' gronjachmej,
‚Šo z wjeru mjenjachmej,
‚Což z ujetajšej' gronimej,
‚Nic z wjeru mjenimej.‘

33 „Mag ich's sein und auch nicht sein,
„Darum nicht kümmr' ich mich,
„Sieh dich nach 'ner Andern um,
„Nach einem Andern ich.“

37 Mädchen hat 'n Andern längst,
Dem Burschen hat's gefehlt.
Mädchen führt zur Trauung man,
Den Bursch zum Pflug auf's Feld.

41 Läuteten die Glocken ihr,
So brüllten Ochsen ihm,
Spielten Musikanten ihr,
So quitschten Räder ihm.

45 ‚Ach, was hab' ich doch gethan,
‚Dass ich mein Lieb verliess?
‚Hab' 'ne Andr' wohl, doch sie
‚Ist untreu mir gewiss.‘

49 ‚Was wir damals uns gesagt,
‚War alles treu gemeint,
‚Was wir jetzt uns sagen — nein,
‚Das ist nicht treu gemeint.‘

LXXXVIII.

Liščyne žadańe.
(Z Antona.)

Bježała liška do Gubiuka
Po jadnu grańku winka:
Type type type tape tape tape
Po jadnu grańku winka.

Fuchsappetit.
(Aus v. Antons Sammlung.)

1 Lief der Fuchs nach Guben hin,
Nach 'ner Weintraub' steht sein Sinn:
Type type type tape tape tape,
Nach 'ner Weintraub' steht sein Sinn.

LXXXIX.

Zgubjona lubka.
(Z Antona.)

Witaj, witaj, Jurko mój!
Źoga sy tak dłujko był?

Za Kańeńcu na góraeh
We tych gribach, jagodach.

Som tam był a som tam był,
Som tam lubku zgubił.

Der verlorne Schatz.
(Aus v. Antons Sammlung.)

1 Grüss dich, grüss dich, Jürgel mein!
Sag, wo du so lange warst?

3 Hinter Kamenz auf den Höh'n,
In den Pilzen, in den Beer'n.

5 Da war ich, ja da war ich,
Da verlor mein Liebchen ich.

Digitized by Google

XC.

Sedym ljet ako sedym dnjow.
(Zlamk.)

Sieben Jahr wie sieben Tage.
(Fragment.)

Sedym ljet jo Jakub służył,
Myslił, to jo sedym dnjow.

1

Sieben Jahre diente Jacob,
Meint' es wären sieben Tag'.

XCI.

Wojimadła.
(Z Njabožkojc.)

Gliederkette.
(Aus Nanndorf.)

'Šykne pany z wójny jjedu, :,:
Hej z wójny jjedu.

Našeg' pana kónja wedu, :,:
Hej kónja wedu.

Źoga našeg' pana maśo, :,:
Hej pana maśo?

Až wy jogo kónja maśo, :,:
Hej kónja maśo.

Waš pan laży za Dónawu, :,:
Hej za Dónawu.

Styri mile za Mórawu, :,:
Hej za Mórawu.

Głowka laży na kamušku, :,:
Hej na kamušku.

Na tej głowce bjeła ruka, :,:
Hej bjeła ruka.

Na tej ruce złoty perščeń, :,:
Hej złoty perščeń.

Ma ten perščeń modre hoko, :,:
Hej modre hoko.

Pśez to hoko wóda bježy, :,:
Hej wóda bježy.

Na tej wóże tšawa rośćo, :,:
Hej tšawa rośćo.

1

3

5

7

9

11

13

15

17

19

21

23

Alle Herrn ziehn aus dem Kriege, :,:
He, aus dem Kriege.

Führen unsers Herren Pferdchen, :,:
He, Herren Pferdchen.

Wo habt ihr denn unsern Herren, :,:
He, unsern Herren?

Habet ja doch nur sein Pferdchen, :,:
He, nur sein Pferdchen.

Er liegt hinter der Donawa, :,:
He, der Donawa.

Vier Meil'n hinter der Morawa, :,:
He, der Morawa.

Köpflein liegt auf einem Steine, :,:
He, einem Steine.

Weisse Hand liegt auf dem Köpflein, :,:
He, auf dem Köpflein.

Auf der Hand ein goldnes Ringlein, :,:
He, goldnes Ringlein.

Ringlein hat ein blaues Auge, :,:
He, blaues Auge.

Ueber's Auge fliesset Wasser, :,:
He, fliesset Wasser.

Auf dem Wasser waehsen Gräser, :,:
He, waehsen Gräser.

Po tej tšaẃe pawa choźi, :,:	25	Auf dem Grase geht ein Pfau hin, :,:
Hej pawa choźi.		He, geht ein Pfau hin.
Pawa choźi, ṕeŕe gubi, :,:	27	Geht ein Pfau, lässt Federn fallen, :,:
Hej ṕeŕe gubi.		He, Federn fallen.
Chtó to ṕeŕe górej b́erjo, :,:	29	Wer denn lieset auf die Federn, :,:
Hej górej b́erjo?		He, auf die Federn?
Górej b́erjo rjedne źówčo,	31	Liest sie auf ein schönes Mädchen, :,:
Hej rjedne źówčo.		He, schönes Mädchen.
Wjence wijo, šanty šyjo, :,:	33	Windet Kränze, nähet Tücher, :,:
Hej šanty šyjo.		He, nähet Tücher.
Wjence gólcam rozdawała, :,:	35	Kränze theilt sie aus den Burschen, :,:
Hej rozdawała.		He, aus den Burschen.
Gólcy z ńeju rejowali, :,:	37	Burschen hab'n mit ihr getanzet, :,:
Hej rejowali.		He, mit ihr getanzet.
Z reje domoj pśewoźili, :,:	39	Von dem Tanz nach Haus geführet, :,:
Hej pśewoźili.		He, Haus geführet.
Na stółašk ju pósaźili, :,:	41	Auf den schönen Stuhl gesetzet, :,:
Hej pósaźili.		He, Stuhl gesetzet.
Pótom sami domoj gnali, :,:	43	Dann nach Hause selbst gejaget, :,:
Hej domoj gnali.		He, selbst gejaget.
Do póstole se lagnuli, :,:	45	Haben sich zu Bett geleget, :,:
Hej se lagnuli.		He, zu Bett geleget.

XCII.

Liška a kacka.
(Z Bórkow.)

Der Fuchs und die Ente.
(Aus Burk.)

Liška seźi na ognišću,	1	Fuchs sitzt auf dem Feuerheerde,
Zekśe se jej drjemanja,		Hat zu schlummern grosse Lust,
Dyramdada dyralala,		Diramdada dirallala,
Zekśe se jej drjemanja.		Hat zu schlummern grosse Lust.
Pśiźo jana druga liška,	5	Kam ein andrer Fuchs geschlichen,
To bje jeje towariška,		Welcher sein Gefährte war,
Dyramdada dyralala,		Diramdada dirallala,
To bje jeje towariška.		Welcher sein Gefährte war.

Digitized by Google

Hapi ju tam za tu knušu,
Chyśi ju tam na lód,
Dyramdada dyralala,
Chyśi ju tam na lód.

Kacka znjasla styri jaja
Na bazowem peńku,
Dyramdada dyralala,
Na bazowem peńku.

Useźala je pjeś młodyeh,
Poł żaseta skopa,
Dyramdada dyralala,
Poł żaseta skopa.

Lubše luźe, gljedajśo
Co ta kacka ma ludu,
Dyramdada dyralala,
Co ta kacka ma ludu!

9

Fasset ihn an einem Beine,
Wirft ihn hin wohl auf das Eis,
Diramdada dirallala,
Wirft ihn hin wohl auf das Eis.

13

Ente hat gelegt vier Eier
In den dichten Holderstrauch,
Diramdada dirallala,
In den dichten Holderstrauch.

17

Hat gebrütet aus fünf Junge.
Zehnt'halb Schöpse noch dazu,
Diramdada dirallala,
Zehnt'halb Schöpse noch dazu.

21

Seht doch nur, ihr lieben Leute,
Wie viel Volks die Ente hat,
Diramdada dirallala,
Wie viel Volks die Ente hat!

XCIII.

Bity cłojek.
(Wot Lizy Dešanoje Bórkowaeh.)

Der geschlagene Mann.
(Von Elisabeth Deschan in Burk.)

Ženska ta źo na piwo,
Aj juchhaj!
‚Cłojek ty dejš doma byś.
‚Taladridy raladridy raladridom.'

1

Frau die will zu Biere gehn,
He, juchhei!
‚Mann, du musst zu Hause bleiben,
‚Taladride raladride raladridom.'

‚Cłojek ty dejš doma pśjesć,
‚Aj juchhaj!
‚Teke šklje a talaŕe myś.
‚Taladridy raladridy raladridom.'

5

‚Mann, du musst zu Hause spinnen,
‚He, juchhei!
‚Schüsseln, Teller musst du waschen.
‚Taladride raladride raladridom,'

Ženska pśiźo z piwa domoj,
Aj juchhaj!
‚Cłojek wele ty sy napśjel?
‚Taladridy raladridy raladridom.'

9

Frau die kommt vom Bier nach Hause,
He, juchhei!
‚Mann, wie viel hast eingesponnen?
‚Talaride raladride raladridom.'

„Tši raz som ja zawartnuł,
„Aj juchhaj!
„Ja som šklje a talaŕe mył,
„Taladridy raladri dy raladridom."

13

„Drei Mal hab' ich rumgedrehet
„He, juchhei!
„Schüsseln, Teller dann gewaschen,
„Talaride raladride raladridom."

Digitized by Google

Ženska weze pśeslicu,
Aj juchhaj!
Deri clojekoju pśez kśicu,
Taladridy raladridy raladridum.

Clujek skocy z ukuum wen,
Aj juchhaj!
Susedoju do dwyru,
Taladridy raladridy raladridom.

„Mje ju źinsa myja biła!“
„Aj juchhaj!“
„Mje ju teke myja biła!
„Taladridy raladridy raladridom.“

Pśee' śco take šelmy byli,
Aj juchhaj!
A śću sebje take hrali.
Taladridy faladridy raladridom.

Byšću drugi raz mudrejse,
Aj juchhaj!
Bersо sebje swyjug' rownja.
Taladridy faladridy raladridum.

17 Frau die nahm den Rockenstecken,
He, juchhei!
Schlug den Mann ihn über'n Rücken,
Taladride raladride raladridum.

21 Mann der sprang hinaus zum Fenster
He, juchhei!
In den Huf sprang er dem Nachbar,
Talaride raladride raladridum.

25 „Mich hat Meine heut' geschlagen!“
„He, juchhei!“
„Mich hat Meine auch geschlagen!
„Taladride raladride raladridom.“

29 Warum wart ihr solche Schelme,
He, juchhei!
Und habt solche euch genommen?
Taladride faladride raladridom.

33 Seid ein ander Mal nun klüger,
He, juchhei!
Nehmet euch nur eures Gleichen,
Taladride faladride raladridum.

XCIV.

Wobeju falsnosé.
(Wut Bórkujskich źówćuw.)

Verstellung von beiden Seiten.
(Von den Burker Mädchen.)

Moderato.

Jjeł ju rjedny worat wen, :,:
Zajdu graju zynda zynda
Zajdu linda,
Worat wen.

K šesćim kurcam naworał, :,:
Zajdu graju zynda zynda
Zajdu linda,
Naworał.

Pśi zagroże domuj jjeł, :,:
Zajdu grajn zynda zynda
Zsjdu lindu,
Dumoj jjeł.

1 Bursche fuhr zum Pflügen aus, :,:
Sajdu graju synda synda,
Sajdu linda,
Pflügen aus.

5 Zu sechs Scheffeln pflügt er ein, :,:
Sajdn graju synda synda,
Sajdu linda,
Pflügt er ein.

9 An dem Garten fuhr er heim, :,:
Sajdn grajn synda synda,
Sajdn linda,
Fuhr er heim.

Digitized by Google

We zagroże jabłońka, :,:
Zajdu graju zynda zynda
Zajdu linda
Jabłońka.

Spód jabłońce źówča tši, :,:
Zajdu graju zynda zynda
Zajdu linda,
Źówča tši.

Prjena wjenki wijašo, :,:
Zajdu graju zynda zynda
Zajdu linda,
Wijašo.

Druga šanty šyjašo, :,:
Zajdu graju zynda zynda
Zajdu linda,
Šyjašo.

Tśeśa wełgin tužašo, :,:
Zsjdu graju zynda zynda
Zajdu linda,
Tužašo.

‚Woc' ty tužyš źówcyšćo? :,:
‚Zajdu graju zynda zynda
‚Zajdu linda,
‚Źówcyšćo?'

„Pácc'ga tužyš ńedebu, :,:
„Zajdu graju zynda zynda
„Zajdu linda,
„Ńedebu?"

„Gaž mój luby doma ńej' :,:
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Doma ńej'."

„Wón jo hujšeł na wójnu, :,:
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Na wójnu."

„Na tu wójnu Šejdojsku, :,:
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Šejdojsku."

13

17

21

25

29

33

37

41

45

49

In dem Garten steht ein Baum, :,:
Sajdu graju synda synda,
Sajdu linda,
Steht ein Baum.

Unterm Baum drei Mägdelein, :,:
Sajdu graju synda synda,
Sajdu linda,
Mägdelein.

Erste wand dort Kränzelein, :,:
Sajdu graju synda synda,
Sajdu linda,
Kränzelein.

Zweite nähet Tüchelein, :,:
Sajdu graju synda synda,
Sajdu linda,
Tüchelein.

Dritte die war sehr betrübt, :,:
Sajdu graju synda synda,
Sajdu linda,
Sehr betrübt.

‚Mädchen, warum trauerst du? :,:
‚Sajdu graju synda synda,
‚Sajdu linda,
‚Trauerst du?'

„Wie sollt' ich nicht traurig sein? :,:
„Sajdu graju synda synda,
„Sajdu linda,
„Traurig sein?"

„Ist mein Schatz doch nicht daheim, :,:
„Sajdu graju synda synda,
„Sajdu linda,
„Nicht daheim."

„In den Krieg zog er dahin, :,:
„Sajdu graju synda synda,
„Sajdu linda,
„Er dahin."

„In den Krieg, den Schwedenkrieg, :,:
„Sajdu graju synda synda,
„Sajdu linda,
„Schwedenkrieg."

Digitized by Google

„Tśižasća mil daloko, :,:
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Daloko.“

„Styržasća mil šyroko, :,:
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Šyroko.“

„Ńej' mje lubił zasej pśiś, :,:
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Zasej pśiś.“

„Pśijźo abo ńepśijźo, :,:
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Ńepśijźo.

„Šak mam hyśćc drugich tšoch,
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Drugich tšoch.“

„Te su tśi raz radnejše, :,:
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Radnejše.

„Te au tśi raz rjednejše, :,:
„Zajdu graju zynda zynda,
„Zajdu linda,
„Rjeduejše.“

‚Ńedžyj, ńedžyj, źowcyšćo! :,:
‚Zajdu graju zynda zynda,
‚Zajdu linda,
‚Źowcyšćo!‘

‚Ty źe mje wjcc' ńczuajoš, :,:
‚Zajdu graju zynda zynda,
‚Zajdu linda,
‚Ńeznajoš.‘

53 „Dreissig Meilen zog er weit, :,:
„Sajdu graju synda synda,
„Sajdn linda,
„Zog er weit.“

57 „Vierzig Meilen zog er breit, :,:
„Sajdn graju synda synda,
„Sajdn linda,
„Zog er breit.“

61 „Nicht versprach er Wiederkehr, :,:
„Sajda graju synda synda,
„Sajdu linda,
„Wiederkehr.“

65 „Kommt er oder kommt er nicht, :,:
„Sajdn graju synda synda,
„Sajdu linda,
„Kommt er nicht.“

69 „Habe ja drei andre noch, :,:
„Sajdn graju synda synda,
„Sajdu linda,
„Andre noch.“

73 „Die sind drei Mal trefflicher, :,:
„Sajdu graja synda synda,
„Sajdu linda,
„Trefflicher.“

77 „Die siud drei Mal schöner noch, :,:
„Sajdn graju synda synda,
„Sajdu linda,
„Schöner noch.“

81 ‚Lüge, Mädchen, lüge nicht!“
‚Sajdu graju synda aynda,
‚Sajdn linda,
‚Lüge nicht!‘

85 ‚Du kennst mich ja gar nicht mehr, :,:
‚Sajdu graju synda synda,
‚Sajdn linda,
‚Gar nicht mehr.‘

XCV.

Skobodny luby.
(Lubenski.)

Der muthige Liebhaber.
(Lubenski.)

Kumpan 'co mi lubku woześ,
Obaram se twarże.
Kóc ale welt,
Kóc fikerlot,
Oberam se twarże.

Ńebudus e obaraś,
Bużo mi ju woześ.
Kóc ale welt,
Kóe fikerlot,
Bużo mi ju woześ.

Usegnuch mój nagi mjac,
Obarach ae twarże.
Kóc ale welt,
Kóc fikerlot,
Obarach se twarże.

Njeto jo ten pšawy cas,
Njeto pśiź mi hyšćer raz,
Kóc ale welt,
Kóe fikerlot,
Otśejom śi głowu.

1

6

11

16

Nehmen will mir mein Kam'rad
Meinen Schatz, ich wehre mich,
Potz alle Welt,
Potz fickerlot,
Meinen Schatz, ich wehre mich.

Wenn ich mich nicht wehrte ao,
Nähm' er mir sie ganz gewiss.
Potz alle Welt,
Potz fickerlot,
Nähm' er mir sie ganz gewiss.

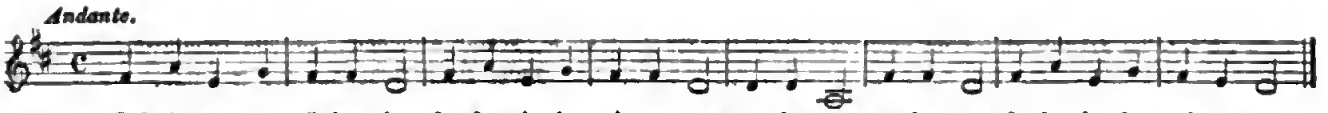
Ich zog aus mein blankes Schwert,
Wehrte kühn nnd tapfer mich.
Potz alle Welt,
Potz fickerlot,
Wehrte kühn nnd tapfer mich.

Jetzt ist grade rechte Zeit,
Jetzt komm mir nnr noch einmal,
Potz alle Welt,
Potz fickerlot,
Jetzt hau' ich den Kopf dir ab.

XCVI.

Tšocha luboséi.
(Z Bórkow.)

Ein wenig Liebe.
(Aus Burk.)



Lubku mam a rjedna jo,
Lubo jeje njamam,
Tadratam tadratam,
Lubo jeje njamam.

Tšošku mam a welgin nie,
Za drugeju gljedam,
Tadratam tadratam,
Za drugeju gljedam.

1

5

Hab' ein Liebchen, das ist achön,
Aber bin ihr dennoch gram,
Tadratam tadratam,
Aber bin ihr dennoch gram.

Zwar ein wenig lieb' ich sie,
Doch 'ne Andr' in Sinn mir kam,
Tadratam tadratam,
Doch 'ne Andr' in Sinn mir kam.

Digitized by Google

XCVII.

Zastarcony.
(Z Rubynja.)

Ńestarcaj mje z oknom wen,
Mjej mje lubej kómorce,
Tadratam tadratam,
Mjej mje lubej kómorce.

Ṕeŕej sy mje pórała,
Njet pak sy mje starcała,
Tadratam tadratam,
Njet pak sy mje starcała.

Der Verstossene.
(Aus Ruben.)

1 Stoss mich nicht zum Fenster raus,
B'halt' mich lieber in dem Haus,
Tadratam, tadratam,
B'halt' mich lieber in dem Haus.

5 Vorher hast geführet mich,
Jetzt stöss'st du mich fürchterlich,
Tadratam, tadratam,
Jetzt stöss'st du mich fürchterlich.

XCVIII.

Žyły bliże.
(Z Antona.)

Dyž ta mója lubka chóra jo,
'Com do Mužakowa póslaś:
Pśiź badaŕ, pśiź badaŕ,
Schlag meinem Schatz die Adaŕ,
Mój badaŕ!

Der Aderlass.
(Aus v. Anton.)

1 Wenn die meine Liebste krank mir wird,
Will ich hin nach Muskau schicken:
Komm Bader, komm Bader,
Schlag meinem Schatz die Ader,
Mein Bader.

XCIX.

Dobra rada nanoju.
(Z Antona.)

Daj, daj rjednu Anku na šólstwo!
Šółta ma tam styri krowy,
Šółta ma tam styri krowy,
'Šykne sćelone su.

Guter Rath an den Vater.
(Aus v. Anton's Sammlung.)

1 Gieb, schön Ännchen, auf die Scholtisei,
Zwei Paar Kühe hat der Schulze,
Zwei Paar Kühe hat der Schulze,
Alle Kühe trächtig sind.

C.

Mlinczyjeźeŕ.
(Z Bórkow.)

Tom tom tyńca,
Pjakła mlinca;
Tum tom tych,
Mjo se jich kśjech.

Der Blinzesser.
(Aus Burk.)

1 Tom tom tinz,
Sie huck 'n Blinz;
Tom tom tych,
Darauf lüstert's mich.

Tom tom ta,
Wóna mje da;
Tom tom tych,
Ja jen tam zjjech.

Tom tom tycej,
Kśjech mješ wjecej;
Tom tom taś,
Ńekśješo daś.

Tom tom tyz
Pśiźo ten knjez;
Tom tom tala,
Ja se tam zwala.

5

9

13

Tom tom tin,
Sie gab mir ihn;
Tom tom tauf,
Ich ass ihn auf.

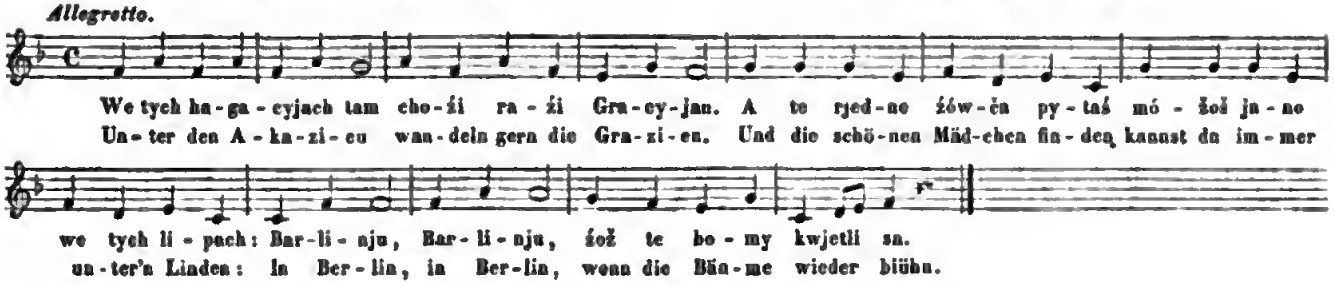
Tom tom ther,
Ich wollte mehr;
Tom tom tieht,
Sie gab mir's nicht.

Tom tom terr,
Da kam der Herr;
Tom tom tort,
Ich wälzt' mich fort.

CI.

Barlinju.
(Wot Lizy Dešanoje Bórkowach.)

In Berlin.
(Von Elisabeth Deschan in Burk.)



We tych hagacyjach tam
Chośi raźi Gracyjan.
A te rjedne źówčo pytaś
Móžoš jano we tych lipach:
Barlinju, Barlinju,
Źož te bomy kwjetli su.

We tych lipach tam a how
Maju knježa knjejski stoł,
Welike knježa, male knježa,
Welike nare, male nare,
Barlinju, Barlinju,
Źož te bomy kwjetli su.

Zymewe žgan zyma jo,
Mlogem' lubosć skazyjo.
Jaden za tym drugim kuka
A tak welgin tešńe stuka:
Barlinju, Barlinju,
Źož te bomy kwjetli su.

1

7

13

Unter den Akazien
Wandeln gern die Grazien.
Und die schönen Mädchen finden
Kannst du immer unter'n Linden:
In Berlin, in Berlin,
Wenn die Bäume wieder blühn.

Unter'n Linden hie und da
Manchen Herrenstuhl ich sah,
Grosse Herrn und kleine Herrn,
Grosse Narrn und kleine Narrn,
In Berlin, in Berlin,
Wenn die Bäume wieder blühn.

In dem Winter ist es kalt,
Manchem wird die Liebe alt.
Einer nach dem andern guckt
Und sich ängstlich drückt und duckt:
In Berlin, in Berlin,
Wenn die Bäume wieder blühn.

Zymewe žgan ma swój cas,
Pšijdu cuze kóždy cas.
Na rejn 'dn we tym 'grašu,
Ńejljepše pak jo jich smjaše:
Barlinju, Barlinju,
Źož te bomy kwjetli su.

Mama groni: Luby nan,
Gljej, to źówčo rosćo žgan,
A ten gólc tu brodu mjewa,
Gljedaj, tak se wóno źjela:
Barliuju, Barlinju,
Źož te bomy kwjetli su.

Luhyjice choże tam
Gromaże a teke sam;
A tej ruce pośiskuju,
We lubosćach se póškaju:
Barliuju, Barlinju,
Źož te bomy kwjetli su.

Pótom pšijźo ten rjedny cas,
Gaž ten wajchtař pšijźo zas',
Pótom domoj 'źemy z lažka,
Kóždy pšaša, źo mója wjažka:
Barliuju, Barlinju,
Źož te bomy kwjetli su.

19 Alles hat da seine Zeit,
Kommen Fremde jederzeit,
Gehn zu Tanze und zu Spiel,
Da giebt es zu lachen viel:
In Berlin, in Berlin,
Wenn die Bäume wieder blühn.

25 Mutter spricht: Mein Väterlein,
Sieh, es wächst das Mägdelein,
Und der Junge kriegt 'n Bart,
Sieh', das hat so seine Art:
In Berlin, in Berlin,
Wenn die Bäume wieder blühn.

31 Die Verliebten gehen fein
Dort zusammen und allein,
Drücken sich die Hände wund,
Küssen zärtlich sich den Mund:
In Berlin, in Berlin,
Wenn die Bäume wieder blühn.

37 Und dann kommt die schöne Zeit,
Wenn der Wächter kommt und schreit,
Alsdann gehn wir still nach Haus,
Jeder frägt, wo ist mein Haus?
In Berlin, in Berlin,
Wenn die Bäume wieder blühn.

CII.

Syrotka.
(Wot Maje Rubynoje Bórkowach.)

Die Waise.
(Von Maria Rubyn in Burk.)

Sy-rot-ka o-bo-jšla tši raz kjar-chob, sy-rot-ka o-bo-jšla tši raz kjar-chob, móter-cy-ny rów jo na-de-jšla.
Um den Kirchhof die Waise dreimal wankt, um den Kirchhof die Waise dreimal wankt, und da findet sie der Mutter Grab.

Syrotka obejšla tši raz kjarchob, :,:
Mótercyny rów jo nadejšla.

1 Um den Kirchhof die Waise dreimal wankt, :,:
Und da findet sie der Mutter Grab.

Stawajśo wy górej, mója maši! :,:
'Źišo wy mje skibku wotkšajat.

3 Meine Mutter, stehet doch nur auf! :,:
Kommt und schneidet mir ein Stückchen Brot.

‚Tyga maš tam młodu mamu doma, :,:
‚Daš či wóna skibku wotkšajo.'

5 ‚Hast 'ne junge Mutter ja zu Haus, :,:
‚Mag die schneiden dir ein Stückchen Brot.'

Młoda mama ma dosć swójich žjeśi,
Swójim wóna te tupeńki pjaco,
Mje spalene skórki ńedajo.

7 Junge Mutter eigne Kinder hat,
Ihren Kindern röstet sie das Brot,
Giebt mir auch verbrannte Rinden nicht.

Digitized by Google

Stawajśo wy górej, mója maśi? :,:
Źiśo wy mje zgelko upałkat,

,Ty ga maš tam młodu mamu doma, :,:
,Daś ći wóna zgelko upalce.'

Młoda mama upalce mje zgelko,
Ale jo tek stergajo do lampka,
Chyśi mje jo potom do nugla.

Stawajśo wy górej mója maśi! :,:
'Źiśo wy mje głowku pocesał.

,Ty ga maš tam młodu mamu poma :,:
,Daś ći wóna głowku pocaso.'

Młoda mama pocaso mje głowku,
Ale pobijo mje tek do ńeje,
Starcy ju wot sebe pśecer pśejc.

Stawajśo wy górej, mója maśi! :,:
Móje gólc wjecej ńestawam.

,Na hutšobe laży śjeżki kameń,
,Na wocyma laży bjely pjesack,
,Na nogoma pak zeleny dern.' —

Pśileśeštej dwa janżela z nebja,
Pśimjoštej tam syrotka za ruku,
Leśćštej z ńeja do ńebja nutś.

10 Meine Mutter, stehet doch nur auf! :,:
Kommt und waschet mir das Hemdchen aus.

12 ,Hast 'ne junge Mutter ja zu Haus,
,Mag die waschen dir das Hemdchen aus.'

14 Junge Mutter wäscht mein Hemdchen wohl
Doch in Fetzen auch zerreisst sie mir's
Wirft es dann mir in den Winkel hin.

17 Meine Mutter, stehet doch nur auf! :,:
Kommt und kämmet mir das Köpfchen aus.

19 ,Hast 'ne junge Mutter ja zu Haus, :,:
,Mag die kämmen dir das Köpfchen aus.'

21 Junge Mutter kämmt mir's Köpfchen wohl,
Doch sie schlägt mir auf dasselbe auch,
Stösst es immer, immer vor sich weg.

24 Meine Mutter, stehet doch nur auf! :,:
Ach, mein Kind, ich stehe nimmer auf.

26 Auf der Brust liegt mir ein schwerer Stein,
Auf den Augen liegt mir weisser Sand,
Grüner Rasen auf den Füssen mir.

29 Von dem Himmel kamen Engel zwei,
Nahmen an der Hand das Waisenkind.
Flogen mit ihm in den Himmel ein.

CIII.

Ńeber sebje teje.
(Wot Bórkojskich źówčow.)

Nimm sie nicht.
(Aus Burk.)

Lamentoso.

Ja som sebje źówčo wozeł, 1
Njet mje njo'co źjełaś,
Aw jaw jaw!
Njet mje njo'co źjełaś.

Hab' mir eine Frau genommen,
Die will mir nicht frommen,
Au jau jau!
Die will mir nicht frommen.

Kopaś, woraś ńeumejo, 5
Rjedna rada choži,
Aw jaw jaw!
Rjedna rada choži.

Sie kann Hack' und Pflug nicht leiden
Will nur schön sich kleiden
Au jau jau!
Will nur schön sich kleiden.

Digitized by Google

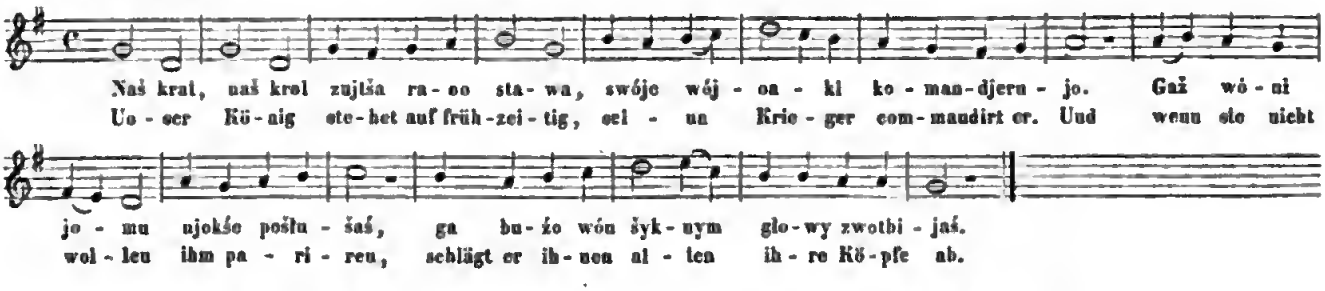
Ja śje pšosym za bogala, Ńebeŕ sebje teje Aw jaw jaw! Ńebeŕ sebje teje.	9	Gott soll mich und dich bewahren, Diese lass nur fahren, Au jau jau! Diese lass nur fahren.
Njama wjec ak jane ereje, Hyšće ńejsu jeje, Aw jaw jaw! Hyšće ńejsu jejo.	13	Hat nur ein Paar Schuh' zu zeigen Sind nicht mal ihr eigen, Au jau jau! Sind nicht mal ihr eigen.

CIV.

Twardy kral.
(Z Bórkow.)

Der strenge König.
(Aus Burk.)

Tempo di marcia.



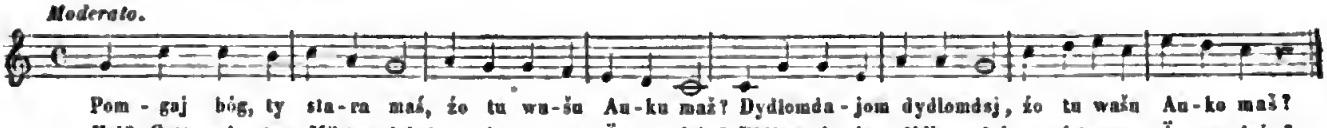
Naš kral, naš kral Zajtša rano stawa, Swójo wójnaki komandjerujo. Gaž wóni jomu njokše pošlušaš, Ga bužo wón 'šyknym głowy zwotbijaš.	1	Unser König Stehet auf frühzeitig, Seine Krieger kommandirt er, Und wenn sie nicht wollen ihm pariren, Schlägt er ihnen allen ihre Köpfe ab.

CV.

Hopytańe pśi rowe.
(Z Bórkow.)

Der Besuch am Grabe.
(Aus Burk.)

Moderato.



Pomgaj bóg, ty stara maś! Źo tu wašu Ankn maš? Dydlomdajom dydlomdaj, Źo tu wašu Ankn maš?	1	Helf Gott, altes Mütterlein! Wo ist euer Ännelein? Didlomdajom didlomdai, Wo ist euer Ännelein?
‚Naša Anka doma ńej', ‚Wóna jo nam umŕela, ‚Dydlomdajom dydlomdaj, ‚Wóna jo nam umŕela.'	5	‚Nicht zu Haus' ist Ännelein, ‚Scharrten in das Grab sie ein. ‚Didlomdajom didlomdai, ‚Scharrten in das Grab sie ein.

Digitized by Google

‚Zinsa rowna tśeśi żeń,	9	‚Heut ist grad' der dritte Tag,
‚Ako smy ja hnujasli		‚Dass sie fortgetragen ward,
‚Dyslomdajom didlomdaj,		‚Didlomdajom didlomdai,
‚Na ten kjarcboh Choricany.‘		‚Auf dem Kirchhof eingescharrt.‘
Gólcyk obrośi kónika,	13	Bursche wendete sein Pferd,
Rejtowašo na kjarchob,		Ist zum Kirchhof umgekehrt,
Dydlomdajom dydlomdaj,		Didlomdajom didlomdai,
Rejtowašo na kjarchob.		Ist zum Kirchhof umgekehrt.
Tśi raz kjarchoh obrejtowa,	17	Dreimal liess herum er's gehn,
Na jeje rowce zastašo,		Blieb auf ihrem Grabe stehn,
Dydlomdajom dydlomdaj,		Didlomdajom didlomdai,
Na jeje rowce zastašo.		Blieb auf ihrem Grabe stehn,
‚Anka, co sy cyniła,	21	‚Hanka sage, was das ist,
‚Až sy mje tak umŕeła?		‚Dass du mir gestorben bist?
‚Dydlomdajom dydlomdaj,		‚Didlomdajom didlomdai,
‚Až sy mje tak umŕeła?‘		‚Dass du mir gestorben bist?‘
„Coga na tom swjeśe 'cu,	25	„Was sollt' ich auf dieser Welt,
„'Šykne luże na mŕe su,		„Wo mir Alles nachgestellt?
„Dydlomdajom dydlomdaj,		„Didlomdajom didlomdai,
„'Šykne luże na mŕe su.“		„Wo mir Alles nachgestellt.“
‚Pśece smej se myślilej,	29	‚Immer dacht' ich dieses doch,
‚Až se skrynuś bużomej,		‚Würden uns bekommen noch,
‚Dydlomdajom dydlomdaj,		‚Didlomdajom didlomdai,
‚Až se skrynuś bużomej.‘		‚Würden uns bekommen noch.‘
‚Njet pak ja to ejgen wjem,	33	‚Jetzt nur weiss ich's ganz gewiss,
‚Až se ńeb'żo nikul staś,		‚Nimmer kann geschehen dies,
Dydlomdajom dydlomdaj,		‚Didlomdajom didlomdai,
‚Až se ńeb'żo nikul staś.		‚Nimmer kann geschehen dies.‘

CVI.

Wjenki.
(Z Njabožkoje.)

Die Kränze.
(Aus Naundorf.)

Och ty mója lubcycka,	1	Ach du allerliebster Schatz,
Żoga sy ty była?		Wo bist du gewesen?
‚Daś som była, żož som kśjeła:		‚Mag ich sein doch wo ich will,
‚We zagroże była.‘		‚Bin im Garten gewesen.‘
Coga sy tam źjełała?	5	Was hast du denn dort gemacht?
‚Wjenaški som wiła:		‚Kränze dort gewunden:
‚Jaden sebje, drugi tebje,		‚Einen mir, den andern dir,
‚Tśeśi mójom' lubem'.‘		‚Den dritten meinem Liebsten.‘

CVII.

Kuždemu swóje.
(Z Liškowa a mlogich mjest.)

Spat stary spat,
Młody fryjowat!
Za staryni z kamenjami,
Za młodymi z jabłukami.
Spat stary spat,
Młody fryjowat.

Jedem das Seine.
(Aus Gross-Lieskow und vielen Orten.)

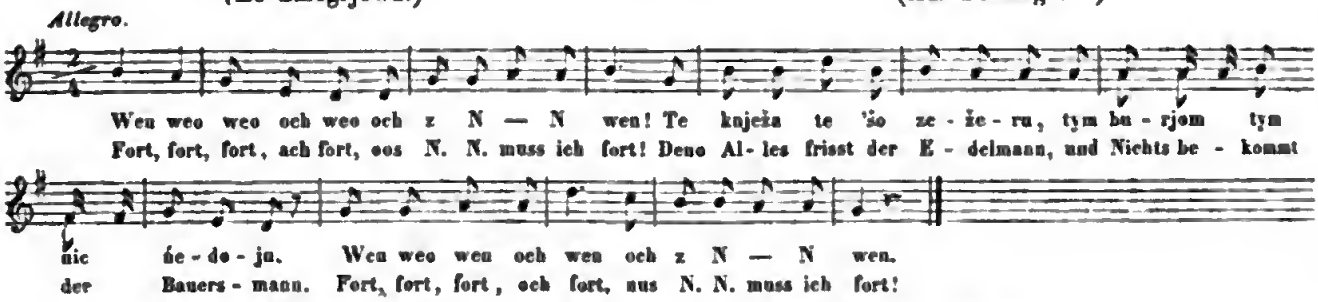
1

Schlaf, Alter, ein!
Junger du musst frei'n!
Nach den Alten mit den Steinen,
Nach den Jungen mit den Äpfeln.
Schlaf, Alter, ein!
Junger du musst frei'n!

CVIII.

Wen, wen!
(Ze Smogrjowa.)

Fort, fort!
(Aus Schmogrow.)



Wen wen wen och wen
Och z N. N. wen!
Te knjeża te 'šo zežeru,
Tym burjam tym nie ńedaja.
Wen wen wen och wen
Och z. N. N. wen.

1

Fort, fort, fort, ach fort,
Aus N. N. muss ich fort!
Denn Alles frisst der Edelmann,
Und Nichts bekommt der Bauersmann.
Fort, fort, fort, ach fort,
Aus N. N. muss ich fort!

CIX.

Zwjerny hopytař.
(Z Bórkow.).

Ceŕena roža, módry kwjet:
Som tam chodźił wćle ljet.

Der treue Besucher.
(Aus Burk.)

1

Rose roth und Blume blau:
Ging viel Jahre hin zur Schau.

CX.

Welgin rjedna.

Som som sebje hobgljedał,
Hobgljedał,
Šimorojcach lubku,
Šaparjowu Hanku.

Wóna ńejo bogata,
Bogata,
Teke ńejo chudobna,
Jo pak welgin rjedna.

Aber sehr schön.

1

Habe mir in Simmersdorf,
Simmersdorf,
Ausersehn ein Liebchen,
Unsers Schäfers Hannchen.

5

Reich ist sie nun freilich nicht,
Freilich nicht,
Arm ist sie auch nicht,
Aber wunderschöne.

Digitized by Google

Druge wotźjeleńe.

Reje.

Zweite Abtheilung.

Tanzlieder.

Digitized by Google

Ćerc zajgrajo,
Towzynt bol zažyjo.
Dołojcnoserske pśisłowo.

Der Spielmann spielt auf,
Tausend Schmerzen heilen.
Niederwendisches Sprüchwort.

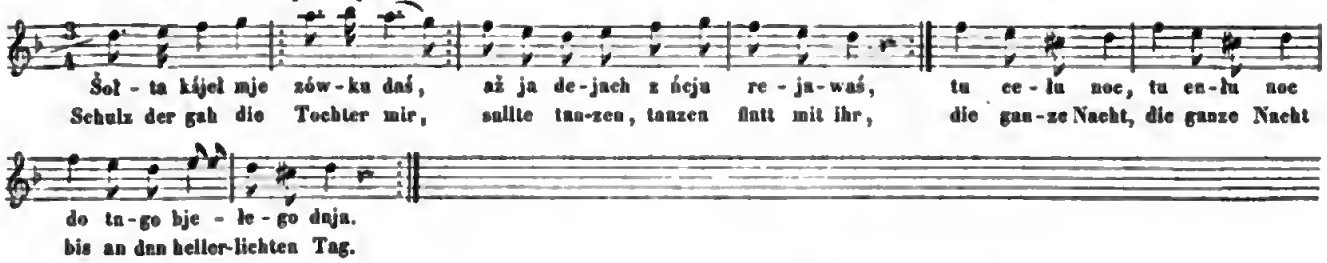
Digitized by Google

CXI.

Rejowańe.
(Z Antona.)

Die Tanzehre.
(Von Anton.)

Serski. Wendisch. *Tempo di polacca.*



Šółta kśeł mje źówku daś, 1
Źówku daś,
Až ja dejach z ńejn rejowaś
Tu celu noc,
Tu celn noc
Do togo bjelego dnja.

Schulz der gab die Tochter mir,
Tochter mir,
Sollte tanzen, tanzen flott mit ihr
Die ganze Nacht,
Die ganze Nacht
Bis an den hellerlichten Tag.

C

Rejowack.
(Z Ljed.)

Der Tanzlustige.
(Aus Lede.

Nan 'graj mje rejkn! 1
‚Raku ga mój synk?'
Tykn taku tejkn.

Vater, spiel mir 'n Tanz!
‚Welchen denn, mein Sohn?'
Dasen desen diesen.

Njeto som ja sam, 4
:,: Druźe budn pomagaś. :,:

Jetzt bin ich allein,
:,: Andre aber werden helfen. :,:

Źoga sn te druźe, 6
:,: Až ty tud' tak sam stójš? :,:

Sag', wo sind sie denn,
:,: Dass du hier so stehst alleine? :,:

CXIII.

Lubka upłaśi.
(Z Ochoze a z Antona.)

Die Liebste zahlt.
(Aus Drachhausen und v. Anton.)

Za źnrjami ńebdn wostaś, 1
Ja se póram do jśpy nutś,
Kn tym rjednym młodym żówčam,
Tam ja zmjejom ljepšy łóšt.

Vor der Thüre bleib' ich nimmer,
Ich geh in die Stub' hinein.
Dort werd' bessre Luft ich haben,
Bei dem schönen Mägdelein.

Pśi tych żówčach, pśi tych ġercach, 5
Tam ja bydlim welgen rad.
Gerce 'graju welgen pjekńe,
Peńez njamam, to jo grad.

Bei den Mädchen, bei den Fiedlern
Wohn' ich gern, weil mir's gefällt.
Horch! die Fiedler spielen schöne,
Doch zum Hagel, hab' kein Geld.

Nan ten 'co mje ze jśpy ugnaś,
Móterka mje póra nutś.
Źóweko woze mje za rucku:
Wostań how, ty luby mój!

9

Vater jagt mich aus der Stube,
Mutter winket mich herein.
Mädchen fasst mich bei den Händen:
Bleibe hier, du Lieber mein!

Kaga debu how wostanuś?
Ṕeńez njamam, te su 'še.
Kaku maš weliku starosć,
Ja budu śje uplaśiś.

13

Wie soll ich denn hier noch bleiben?
Gar kein Geld mehr habe ich.
Mache dir nicht grosse Sorgen,
Denn ich zahle aus für dich.

CXIV.

Anka, bańka.
(Z Njabožkoje.)

Die Hanne und die Kanne.
(Aus Naundorf.)

Serski. Wendisch. *Tempo di polacca.*

Ja-nej ru-ce An-ku źar-ży, drugej ru-ce bań-ku źar-ży: gljedaj, gljedaj móter-ka, kag' ten góle to źješko lu-bo ma.
Mit der einen hält er's Ännchen, mit der andern hält er's Kännchen: Siehe, siehe, Mütterlein, wie der Bursche liebt das Kindelein.

Janej ruce Anku źarży,
Drugej ruce bańku źarży:
Gljedaj, gljedaj móterka,
Kag' ten góle to źješko lubo ma.

1

Mit der einen hält er's Ännchen,
Mit der andern hält er's Kännchen:
Siehe, siehe, Mütterlein,
Wie der Bursche liebt das Kindelein.

CXV.

Noenik.
(Z Ochoze.)

Der Nachtschwärmer.
(Aus Drachhausen.)

Źiusa domoj ńepojdu,
Wono welgin śma.
Mója lubka rejujo.
Njama žedneg' zgła.

1

Heute geh ich nicht nach Haus,
Es ist finster sehr.
Meine Allerliebste tanzt,
Hat kein Hemde mehr.

CXVI.

Rozegnańe.
(Z Ochoze.)

Gewaltsame Trennung.
(Aus Drachhausen.)

Nan ten naju upyta,
Ak tam stojaehmej,
Popadnu wón z plotu kół,
Naju rozegna.

1

Als der Vater uns ersah
So beisammen stehn,
Hiess er mit dem Zaunpfahl uns
Auseinander gehn.

Źówcko gnašo do wjaży,
Do kómorki nutś,
Gólack gnašo do gróži,
Ku kónjam se wali.

5

Mädchen lief geschwind nach Haus,
In das Bett sie schlieh,
In den Stall hin lief der Bursch,
Wälzt zu'n Pferden sich.

CXVII.

Zapłataj źjeru.
(Lubenski.)

Negljedaj za mnu:
Sórcku mam zdranu.
‚Zapłataj źjeru:
‚Tak zmjejoš celu!‘

1

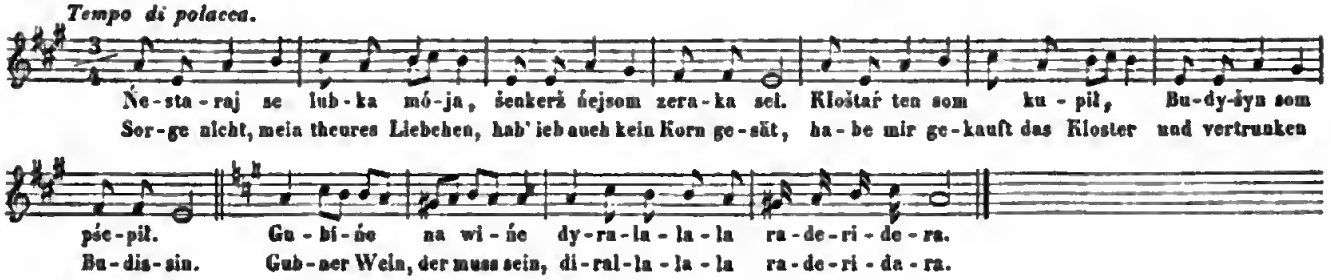
Flick das Loch.
(Lubenski.)

Sieh mich nicht an, du!
Mir riss mein Schürzlein.
‚Flick dir das Loch zu:
‚So wird es ganz sein.‘

CXVIII.

Hanzo bžez staroscl.
(Z Njabožkojc.)

Hans ohne Sorgen.
(Aus Naundorf.)



Ńestaraj se lubka mója,
Šenkerž ńejsom zernka sel.
Kloštaŕ ten som kupił,
Budyšyn som pśepił.
Gubińe
Na wiúc.
Dyralalala raderidera.

1

Sorge nicht, mein theures Liebchen,
Hab' ich auch kein Korn gesät.
Habe mir gekauft das Kloster
Und vertrunken Budissin.
Gubner Wein,
Der muss sein.
Dirallalala raderidera.

CXIX.

Rejowaś, fryjowaś.
(Z Liškowa.)

Tanzen und kosen.
(Aus Gross-Lieskow.)

Chylku 'comej rejowaś,
Chylku 'comej fryjowaś,
Och ty mója lubcycka,
Rozmilona gubcycka.

1

Ein klein Weilchen tanzen wir,
Ein klein Weilchen kosen wir,
Ach mein Herzensschätzelein,
Mein geliebtes Mündelein.

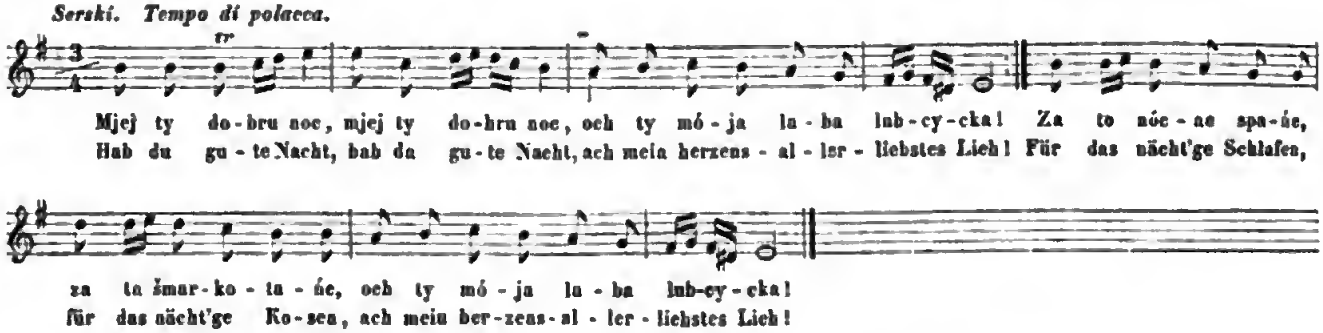
Digitized by Google

CXX.

Dobru noc.
(Z Antona.)

Gute Nacht.
(Von Anton.)

Serski. Tempo di polacca.



Mjej ty dobru noc,	1	Hab du gute Nacht,
Mjej ty dobru noc,		Hab du gute Nacht,
Och ty mója luba lubcycka!		Ach mein herzensallerliebstes Lieb!
Za to nócne spańe,		Für das nächt'ge Schlafen,
Za to šmarkotańe,		Für das nächt'ge Kosen,
Och ty mója luba lubcycka!		Ach mein herzensallerliebstes Lieb!
Mjej ty dobru noc,	7	Hab du gute Nacht,
Mjej ty dobru noc,		Hab du gute Nacht,
Och ty mója luba lubcycka!		Ach mein herzensallerliebstes Lieb!
Ja b'żom domej hyś,		Will nach Hause gehen,
Ja b'żom zasej pśiś,		Will bald wieder kommen,
Och ty mója luba lubcycka!		Ach mein herzensallerliebstes Lieb!

CXXI.

Ńewejŕ.
(Z Chośobuza.)

Traue nicht.
(Aus Kottbus.).

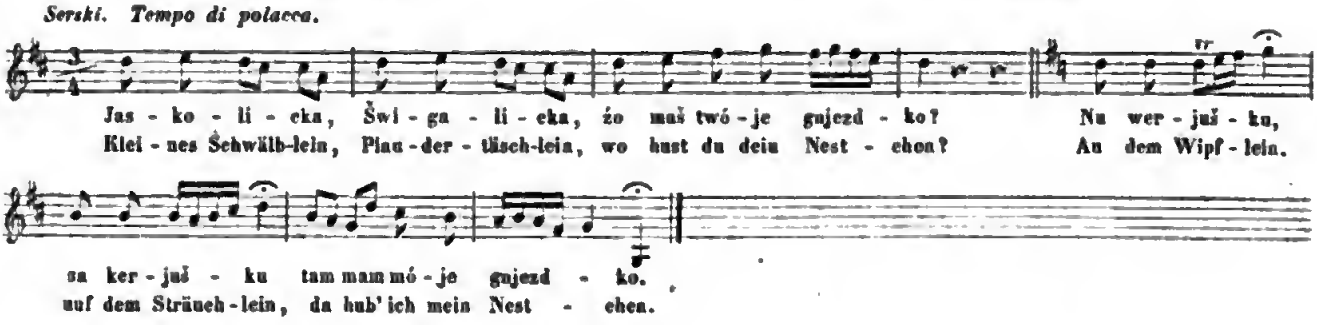
Ńewjeŕ gólcoj, ńewjeŕ gólcoj,	1	Trau ihm nimmer, trau ihm nimmer,
Góle weliki šelma:		Das ist ein gar Schlimmer:
Z tobu bjega, z tobu ljega,		Mit dir geht er, mit dir schläft er,
Za drugeju gljeda.		Nach 'ner andern sieht er.

CXXII.

Jaskolicezyne gujezdko.
(Wšuderkano znate.)

Das Schwalbennest.
(Ueberall bekannt.)

Serski. Tempo di polacca.



Jaskolicka,	1	Kleines Schwälblein,
Świgalicka,		Plaudertäschlein,
Źo maš twóje gujezdko?		Wo hast du dein Nestchen?
Na werjašku,		An dem Wipflein,
Na kerjašku		Auf dem Sträuchlein
Tam mam móje gujezdko.		Da hab' ich mein Nestchen.

CXXIII.

Nic se ńegoźi.
(Z Lipego.)

Nichts passt zusammen.
(Aus Leipe.)

Taka stara wjaža,	1	Solch ein neuer Ofen,
Taki nowy pjac,		Solch ein altes Haus,
Take rjedne źówčo:		Solch ein schönes Mädchen
Njamóžo chljeba spjac.		Bäckt das Brot nicht aus.

CXXIV.

Źówča skjaržĭa.
(Z Lipego.)

Mädchens Klage.
(Aus Leipe.)

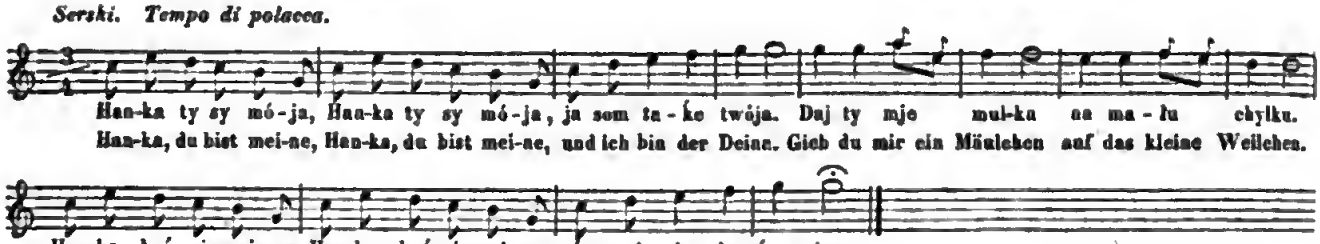
Lubo smej se mjeloj	1	Haben uns geliebet
Taki dłujki cas;		Solche lange Zeit;
Njent 'co wón mje spušćiš:		Jetzt will er mich lassen,
Ńej' to tužny cas.		Welche traur'ge Zeit.

CXXV.

Zgromadna lubosć.
(Wšuder znate.)

Liebeseinigung.
(Ueberall bekannt.)

Serski. Tempo di polacca.



Hanka, ty sy mója, :,:
Ja som teke twója.
Daj ty mje mulku
Na mału chylku.
:,: Hanka byź mje zwjerna, :,:
Newal mje do śernja.

1

Hanka, du bist meine, :,:
Und ich bin der Deine.
Gieb du mir ein Mäulchen
Auf das kleine Weilchen.
Hanka, bleib getreu auch, :,:
Stoss mich nicht in 'n Dornstrauch.

CXXVI.

Rola pusta, źówčo fryjne.
(Z Turja.)

Wüster Acker, lediges Mädchen.
(Aus Tauer.)

'Šykna rola podworana,
Naša byšćer pusta:
'Šykne źówča hoženjone,
Naša byšter fryjna.

1

Alles Land ist umgeackert,
Unsres liegt noch wüste.
Alle Mädchen sind versorget
Unsers ist noch ledig.

CXXVII.

Wšykno mimo.
(Z Prjawoza.)

Alles vorbei.
(Aus Fähro.)

Lutuj Hanka, lutuj!
Njet jo 'šykno dermo.
Pśec'ga sy śi dała
Rjednom' gólcoj' zawjasć.

1

Traure, Hannchen, traure!
Alles ist vergebens.
Warum hast vom Burschen
Dich verführen lassen?

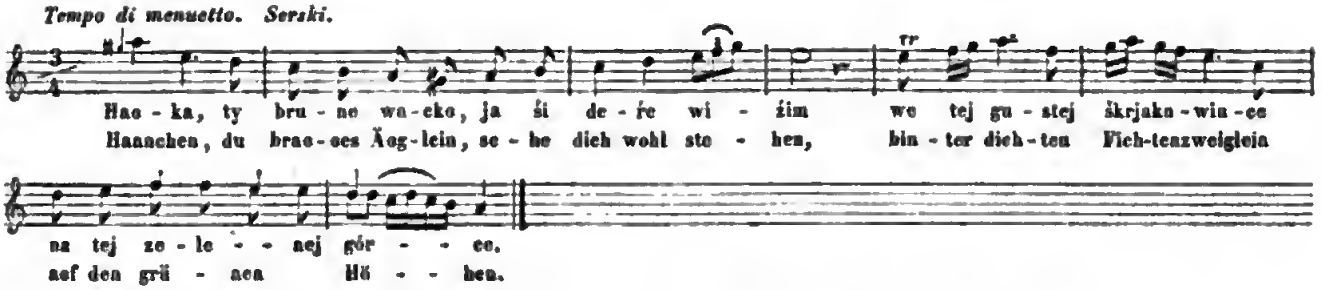
Digitized by Google

CXXVIII.

Ja śi deŕe wiźim.
(Z Antona.)

Ich seh' dich wohl.
(Aus v. Anton.)

Tempo di menuetto. Serski.



Hanka, ty brune wocko,
Ja śi deŕe wiźim
We tej gustej škrjakowince
Na tej zelenej góree.

1

Hannchen, du braunes Äuglein,
Sehe dich wohl stehen,
Hinter dichten Fichtenzweiglein
Auf den grünen Höhen.

CXXIX.

Do gribow.
(Lubenski.)

In die Pilze.
(Lubenski.)

Ja som 'eora gribach był,
Źinsa som był doma,
Witśe pójdu do ryzykow,
Do tych drobnych ńerjadow.

1

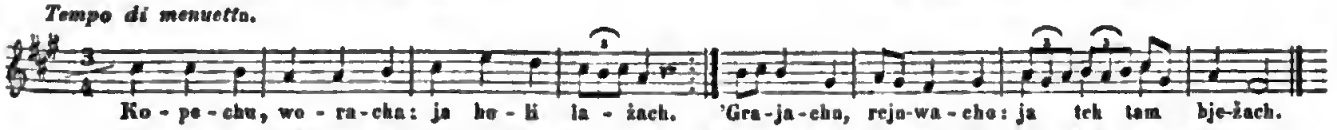
Gestern sucht' ich Pilze, heut'
War ich hübsch zu Hause,
Morgen geh' ich wiederum
In die kleinen Reisken.

CXXX.

Rejowaka.
(Z Lipcgo a z Antona.)

Die Tanzlustigen.
(Aus Leipe und v. Anton.)

Tempo di menuetto.



Kopachu, worachu:
Ja heli lażach.
'Grajachu, rejowachu:
Ja tek tam bjeżach.

1

Hackten dort, pflügten dort,
Lag in der Hölle.
Spielten dort, tanzten dort,
Da lief ich schnelle.

Lubka ta pśiźo
Kn moje dom spiwaś.
Pśimnuch ju za rucku
Gnach z ńeju rejowat.

5

Liebchen nach Hause kam,
Mit mir zu singen.
Nahm bei der Hand sie,
Zu tanzen, zu springen.

Digitized by Google

'Grajśo wy ġercy,
Krošycka njamam,
Lubka h'žo zapłaśiś,
Ta ma dosć ṕeńez.

,Ńespušć se na mnje,
,Njamam ak tolařk,
,Ten h'žomej ṕserejswaś; —
Njamamej ehljeba.'

Co h'žomej zapłaśiś,
Mój nan jo sam ġerc!
Wón barcy, wón šwarcy
Až 'šo rjagoco.

Rjagoco tak ẃelgen,
Buhnujo tak ŕesno.
'Graś móžo byšćer ljep,
Musy pak cas mjeś.

Som ja tam rejował,
Som tam spiwał,
Lubka pytaj ṕeńeze; —
Ńepśiżomej ze jśpy.

Lubka weze ṕeńeze,
Zapłaśi ġercam,
Popann lubeg' za rucku,
Gnašo z nim domoj.

9

13

17

21

25

29

Spielt, trommelt, Fiedler,
Ich hab' keinen Dreier,
Liebchen viel Geld hat, die
Zahlt für mich heuer.

,Auf mich verlass dich nicht,
,Thaler noch hab' ich,
,Ist der vertanzet,
,Kein Brot dann mehr hab' ich.'

Viel wird bezahlet nicht,
Musik mit machet,
Vater der gepaucket, dass
Alles so krachet.

Trommelt und lärmet, man
Höret es so weit.
Spielt noch viel besser, nur
Braucht er zu viel Zeit.

Habe getanzet
Gesungen so fein.
Liebchen, auch Geld nur,
Bezahlet muss sein.

Liebchen nahm's Geldchen
Und zahlete aus,
Fasste den Liebsten,
Lief mit ihm nach Haus.

CXXXI.

Šlodarjowy syn.
(Z Lipego.)

Ak mój Foter šlodař hješo,
Uły wón mje śańki zec.
Uły wón mje baldy,
Stergach ja jen baldy,
Skrydnuch zasej jaden nowy zec.

Ńezdam se śi, lubka mója,
Kaki mam ja nowy zec!
Wón jo welgin rjedny,
Wón jo welgin pyšny,
Tak ja budu rjeďńe rejowaś.

1

6

Der Schneidersohn.
(Aus Leipe.)

Als mein Vater war ein Schneider,
Macht' er feine Hosen mir.
Näht' er sie geschwinde.
Riss ich sie geschwinde,
Machte bald er neue Hosen mir.

Nun, gefall' ich dir nicht, Liebste?
Sieh die neuen Hosen an!
Sind gar hübsche Hosen,
Sind gar schöne Hosen,
Ei, wie schön ich darin tanzen kann.

Digitized by Google

Zapłaś ty tu prjednu rejku,
Och ty luba lubcycka!
Zapłaś ty tu jadnu,
Zapłaś ty tu jadnu,
Druge budu ja zapłaśiś.

11

Ach du meine Allerliebste,
Zahle für den ersten Tanz
Zahle für den einen
Zahle für den einen,
Für die andern alle zahl' ich ganz.

CXXXII.

Hyšće młoda.
(Z Wjetošowa.)

Noch zu jung.
(Aus Vetschau.)

Tempo di polacca. Serski.

Och mój lubšy luby,
Mjej źe ze mnu sćerpnosć;
Ja som hyšće młoda,
Ženiś jo mje škóda.

1

Ach mein allerliebster Schatz,
Hab' nur mit mir Geduld;
Bin zu jung zum Freien,
Es wär' ja Schad' und Schuld.

Gaž ja budu starša,
Potom budu sporša.
Ńepśiź ty njet ku mńe
Łóžyšćo jo zymne.

5

Wenn ich werde älter, dann,
Dann werd' ich stärker sein,
Jetzt darfst noch nicht kommen,
Kalt ist mein Bettelein.

CXXXIII.

Dobry cas, złe luźe.
(Z Wjetošowa.)

Die gute Zeit und die schlimmen Leute.
(Aus Vetschau.)

Jo njet ten cas ako pśejej jo był?
Ten cas jo njet, ale luźe su schlimm.
Ten cas wostanjo immer,
Ale te luźe nic,
Te luźe su schlimmer,
Ten cas pak jo ljep.

1

Ist noch die Zeit so, wie sie sonst war?
Zeit ist noch so, doch die Leute sind schlimm.
Zeit die bleibet wohl immer,
Aber die Leute nicht;
Leute sind viel schlimmer,
Zeit ist immer gut.

Wy maśo knjeza, tom' Fryco grońe,
Ten cyni wam pšawdosć, ak wam se dej hyś.
:,: Ten bużo wam groniś,
Te słowa budu pśiś. :,:

7

Ihr habt 'n Herrn und der heisset Fritz,
Der thut Gerechtigkeit, wie sich's gehührt.
:,: Der wird es sagen euch gleich,
Sein Wort wird kommen zu euch. :,:

‚Ja som wam zlubił tu 'šyknu dohroś,
‚Gaž wy sćo poslušali, ga 'šło se wam dobre.
:,: ‚Njo'cojśo poslušaś
‚Za mojimi słowami?!' :,:

11

‚Hab' euch versprochen alles was gut,
‚Habt ihr gehorchet, so ging es euch gut.
:,: ‚Wollt ihr gehorchen dem Wort,
‚Wird es euch gehen so fort.' :,:

CXXXIV.

Wšykno z luboscí.
(Z Antona.)

Alles aus Liebe.
(Aus v. Anton.)

Serski. Wendisch. *Tempo di menuetto.*

Wónej se tam pśe-pe-la-štej, pśe-pe-la-štej fa-ra-rjo-wem gum-ńe, fa-ra-rjo-wem gumńe, šu-la-rjo-wem howsu.
Dorten sie her-um sich zerrten, rum sich zerrten in des Pfarrers Garten, in des Pfarrers Garten, in Schulmeisters Hafer.

Wónej se tam pśepelaštej,
Pśepelaštej
Fararjowem gumńe,
Fararjowem gumńe,
Šularjowem howsu.

1

Dorten sie herum sich zerrten,
Rum sich zerrten,
In des Pfarrers Garten,
In des Pfarrers Garten,
In Schulmeisters Hafer.

CXXXV.

Dermo.
(Z Goglowa.)

Vergebliche Mühe.
(Aus Gagel.)

Cas som sebje hodnjo zaźjełała,
Nocy pak gólcoju dała.
Coga jo mje pomógło?
Nic że ńejsom skrynuła.

1

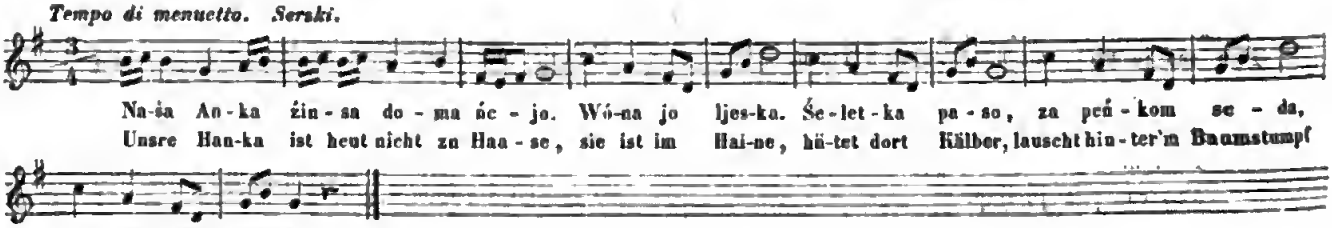
Hab' der Arbeit meine Tag' im Leben,
Burschen meine Nacht gegeben
Ach, was hab' ich nur davon?
Hab' gewonnen keinen Lohn.

CXXXVI.

Gljedajuca.
(Z Antona.)

Die Lauschende.
(Aus v. Anton.)

Tempo di menuetto. Serski.



Na-ša An-ka źin-sa do-ma ńe-jo. Wó-na jo ljes-ka. Še-let-ka pa-so, za peń-kom se-da,
Unsre Han-ka ist heut nicht zu Haa-se, sie ist im Hai-ne, hü-tet dort Kälber, lauscht hin-ter'm Baumstumpf
za gól-com glje-da.
hin nach dem Burschen.

Naša Anka źinsa doma ńejo.
Wóna jo ljeskn.
Šeletka paso,
Za peńkom seda,
Za gólcom gljeda.

1

Unsre Hanka ist heut nicht zu Hause,
Sie ist im Haine,
Hütet dort Kälber.
Lauscht hinter'm Baumstumpf
Hin nach dem Burschen.

Digitized by Google

CXXXVII.

'Comy rejowaś!
(Ze Smogrjowa.)

Lasst uns tanzen.
(Aus Schmogrow.)

Za našymi gumnami, Gumnami,
Tam rosćo cerjony kał.

1

Hinter unserm Gärtelein, Gärtelein,
Wächst ein rothes Kräutelein.

Tož su rjedne żóweyšća, Żówcyšća,
'Comy z nimi rejowaś.

4

Hier sind schöne Mägdelein, Mägdelein,
Lasst uns tanzen einen Reih'n.

CXXXVIII.

Nowa 'śpa.
(Ze Smogrjowa.)

Die neue Stube.
(Aus Schmogrow.)

Kaga se wam spodoba, Spodoba,
We tej našej nowej śpje?

1

Wie gefällt's euch, sagt es mir Sagt es mir,
In der neuen Stube hier?

‚Nam se dere spodoba, ‚Spodoba,
‚We tej wašej nowej śpje.'

4

‚Gut gefällt es mir wie dir, Mir wie dir,
‚In der neuen Stube hier.'

‚Śćjena lazo roztyla, ‚Roztyla,
‚Glina njo'co żaržaś.'

7

Aus einander geht die Wand, Geht die Wand,
Haftet weder Lehm noch Band.

CXXXIX.

Co tam deri.
(Lubenski.)

Was er soll.
(Lubenski.)

Serski. Wendisch. *Tempo di menuetto.*

Pśiź k nam! Co tam de-ru? Pśiź k nam! Co tam de-ru? Gri-by gra-baś, morchwi skrabaś, žer-źe 'lo-cyś, se-no tlo-cyś.
Komm her! Was soll ich da? Komm her! Was soll ich da? Pil-ze har-ken, Möhren schaben, Stangen schleppen, Heu eintrampeln.

:,: Pśiź k nam! Co tam deru? :,:
Griby grabaś,
Morchwi skrabaś,
Žerźe 'locyś,
Seno tlocyś.

1

:,: Komm her! Was soll ich da? :,:
Pilze harken,
Möhren schaben,
Stangen schleppen,
Heu eintrampeln.

Digitized by Google

CXL.

Bogatego šaparja syn.
(Z Wikow.)

Der reiche Schäfersohn.
(Aus Petershain.)

Móje su jagńetka, 1
Mótercyne kuŕetka,
Nanowe baranki,
Rózkate su.

Mein sind die Lämmelein,
Mutter' die Hähnelein,
Vater'n das Böckelein,
Sie sind gehörnt.

Družki te z družbami 9
Do reje 'du:
Som tego bogateg'
Šaparja syn.

Züchtjungfern gehen mit
Trauschmern zum Tanz:
Ich bin des sehr reichen
Schafmeisters Sohn.

CXLI.

Druge póznanja.
(Z Wjetošowa.)

Andere Bekanntschaften.
(Aus Vetschau.)

Dosć dłujko som śi lubo mjeł, 1
A som tych drugich małko znał.
Njet pak som drugich dosć póznał,
Z tobu ja wjecej nerózu.

Ich liebe lange g'nug schon dich,
Hab' andre wenig nur gekannt.
Jetzt, da mir andre sind bekannt,
So kümmr' ich mich nicht mehr um dich.

CXLII.

Prawidła we póškanju.
(Z Antona.)

Kussregeln.
(Aus v. Anton.)

Seraki. Tempo di menuetto.

Tśi kwjetki tergaj, 1
Tśi zwostajaj:
Swoju lubku hokošaj, :,:
Drugej pokoj daj.

Drei Blumen pflücke,
Dreie lass stehn:
Deine Liebste küsse du, :,:
Lass die andern gehn.

Digitized by Google

CXLIII.

Prawidła we luboséi.
(Lubenski.)

Tśi kwjetki tergaś,
Tśi wostawiś:
Mlode źówčo lubowaś, :,:
Starym pak daś hyś.

1

Liebesregeln.
(Lubenski.)

Drei Blumen pflücken,
Drei lassen stehn:
Lieben junge Mägdelein,
Alte lassen gehn.

CXLIV.

Prawidła we rozžegnanju.
(Z Njabožkoje.)

Dajśo źówčam piwa,
Daś domoj 'du.
Kuždy swóju hokoš,
Domoj jeji pokaž.

1

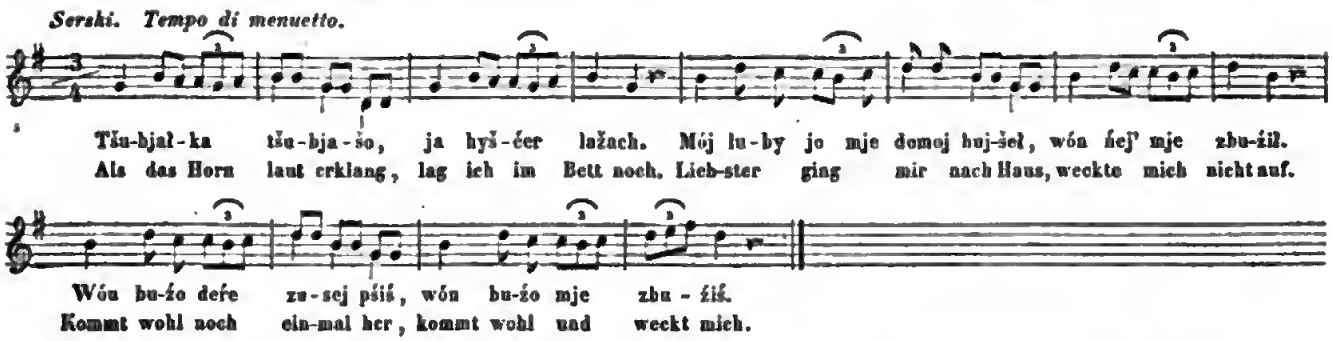
Abschiedsregeln.
(Aus Naundorf.)

Gebet Bier dem Mädchen,
Geh sie dann heim.
Jeder küss' die seine,
Führ' sie dann nach Hause.

CXLV.

Ńezbuźona.
(Z Antona.)

Die Nichtgeweckte.
(Aus v. Anton.)



Tšubjałka tšubjašo,
Ja hyšćer lažach.
Mój luby jo mje domoj hujšel,
Wón ńej' mje zbużił.
Wón bużo dere zasej pśiś,
Wón hużo mje zbużiś.

1

Als das Horn laut erklang
Lag ich im Bett noch.
Liebster ging mir nach Haus,
Weckte mich nicht auf.
Kommt wohl noch einmal her,
Kommt wohl und weckt mich.

Digitized by Google

CXLVI.

Mnoge lubujucy.
(Z Brjazyny.)

Der Vielliebende.
(Aus Briesen.)

Mója móterka mje šćoka, 1 Meine Mutter sehlt mich immer,
Až ja wele lubkow mam, Dass ich so viel Liebchen hab',
Až ja wele lubkow mam. Dass ich so viel Liebchen hab'.

Z jadnej budn rejowaś, 4 Mit der einen tanze ich,
Drugu budn fryjowaś, Und die zweite freie ich,
Tśeśu budn sebje braś. Und die dritte nehme ich.

CXLVII.

Nerozym.
(Z Bórkow.)

Unsinn.
(Aus Burk.)

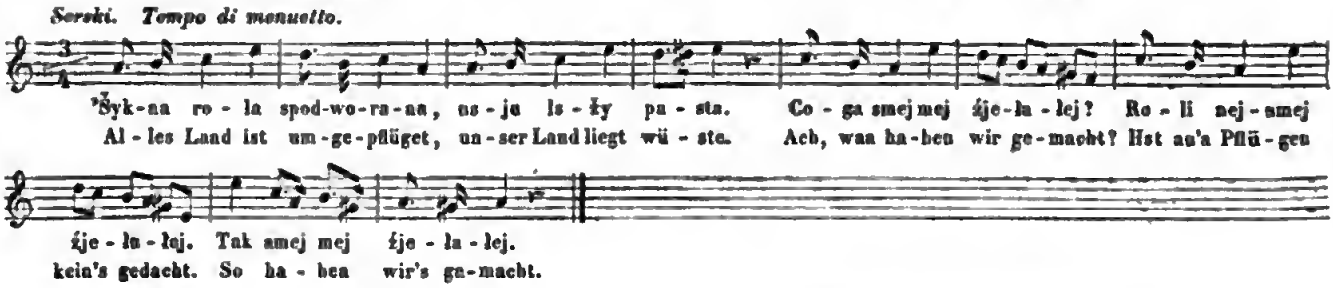
Tśin tśin tšarara, 1 Tschin, tschin tscharara,
Pocycał jo barana. Er saugt an dem Widder da.
Baran mlóka ńedawa, Widder giebt die Milch nicht stark,
Rocka twarog pśedawa. Und die Katz' verkauft den Quark.

CXLVIII.

Gnilej.
(Z Antona.)

Die Faulen.
(Aus v. Anton.)

Sorski. Tempo di menuetto.



'Šykna rola spodworana, 1 Alles Land ist umgepflüget,
Naju ławy pusta. Unser Land liegt wüste.
Coga smej mej śjełałej? Ach, was haben wir gemacht?
Roli nejsmej śjełałej. Hat an's Pflügen kein's gedacht.
Tak smej mej śjełałej. So haben wir's gemacht.

Digitized by Google

CXLIX.

Schowane.
(Z Antona.)

Naša Hanka njeco ma,
Do senka jo schowała.
Chtóž to senko bużo hraś,
Bużo se jo namakaś.

Das Verborgene.
(Aus v. Anton.)

1

Unsre Hanka — wisst ihr das?
Hat in's Heu verborgen was.
Wer es nehmen wird das Heu,
Findet es gewiss dabei.

CL.

Tšawańka.
(Lubenski.)

Na knježej luce
Jo tšawa zelena:
Chtóga ja žejašo?
Ta bjeła ceŕena.

Die Mähderin.
(Lubenski.)

1

Auf Herrschafts Wiese steht
Ein grünes Gräselein.
Wer mähte es denn ab?
Ein weissroth Mägdelein.

CLI.

Gusaństwo.
(Z Picnja.)

Naša móterka ma gusy,
Šesć hjełych, sedym šerych;
Kake su te gusy?

Njo'coš ty mje myta dawaś? :,:
Ja 'cu śi pśedawaś.

Der Gänsehandel.
(Aus Peitz.)

1

Unser Mütterchen hat Gänse,
Sind sechs weisse, sieben graue;
Was sind das für Gänse?

Willst du mir den Preis nicht sagen? :,:
Will sie dir verkaufen.

4

CLII.

Schowany luby.
(Z Giśkoje.)

Der verborgne Schatz.
(Aus Geisendorf.)

Serski. Tempo di menuetto.

Hun - ka gro - ni: Sa-ma do-ma. Wó-no ńe - jo wjerno. Star-cy Juŕ-ka za te źuŕ-ka, sa-ma stu-pi na prjódk.
Hannchen sagt: „al-lein za Hau-se.“ Das ist ja er - lo-gen. Stiess das Jär-gel hinter's Thürel, vor ihn hin sich stell - te.

Hanka groni: Sama doma.
Wóno ńejo wjerno.
Starcy Juŕka za te źuŕka,
Sama stupi na prjódk.

1

Hannchen sagt: „allein zu Hause.“
Das ist ja erlogen.
Stiess das Jürgel hinter's Thürel,
Vor ihn hin sich stellte.

Digitized by Google

CLIII.

Pśipojeśeńe.
(Z Bórkow.)

Pśipojeź ty myjej lubce,
Až k ńej wjacor pyjdu
Py worjaški, py jabłuška
Py te žołte kšuški.

Die Anmeldung.
(Aus Burk.)

1 Sage meiner Allerliebsten,
Dass ich Abends komme,
Nach den Nüssen, nach den Äpfeln,
Nach den gelben Birnchen.

CLIV.

Wšake chośeńe.
(Z Bórkow.)

Ty tam pyjźoš, ja tam pyjdu,
Pyjźomej tam oboj.
Ty tam chośiš jjeźe dla,
Ja pak rjednog' żywča dla.

Ty tam pyjźoš, ja tam pyjdu,
Pyjźomej tam oboj.
Ty tam pyjźoš kuždy žeń,
Ja pak šośc raz za tyźeń.

Besuch aus verschiedenen Ursachen.
(Aus Burk.)

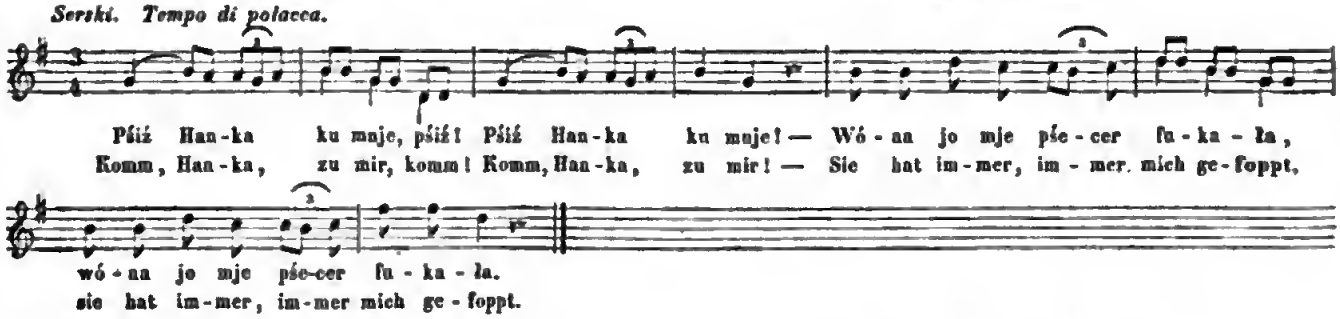
1 Du wirst hingehn, ich werd' hingehn,
Hingehn werden wir beide.
Du gehst hin des Essens wegen,
Ich des Mädchens wegen.

5 Du wirst hingehn, ich werd' hingehn,
Hingehn werden wir beide.
Du wirst hingehn alle Tage,
Ich sechs Mal die Woche.

CLV.

Fukajuca.
(Z Antona.)

Die Fopperin.
(Aus v. Anton.)



Pśiź Hanka ku mnje, pśiź!
Pśiź Hanka ku mnje! —
Wóna jo mnje pśecer fukała,
Wóna jo mnje pśecer fukała.

1 Komm, Hanka, zu mir, komm!
Komm, Hanka, zu mir! —
Sie hat immer, immer mich gefoppt,
Sie hat immer, immer mich gefoppt.

Digitized by Google

CLVI.

Maśerne peńeze.
(Z Gozda.)

Die Mutterpfennige.
(Aus Gosde.)

Źins ńesmćjom domoj,
Peńeze su 'šykne, 'šykne, 'šykne.
Nan mje welgen šćoka,
Móterka pak chwali mje.

Heute darf ich nicht nach Haus,
Denn das Geld ist alle, alle, alle.
Schilt mich sehr der Vater,
Meine Mutter lobt mich doch.

Šćokaj abo ńešćokaj,
Rejowaś buźom pśe to, pśe to, pśe to.
Maś mje da peńeze,
Aż ty ze wšym ńezgoniś.

Schilt mich oder schilt mich nicht,
Tanzen werd' ich darum, darum, darum,
Geld giebt mir die Mutter,
Dass davon du nichts erfährst.

CLVII.

Pśecer ten samy.
(Z Usa.)

Immer derselbe.
(Aus Maust.)

Ak bjech ja malki,
Ga papach lalki;
Gaž bjech kus wetšy,
Ńebjech 'nic ljepšy.

Ass Hirs' alleine,
Als ich war kleine;
Als ich war grösser,
War ich nichts besser.

CLVIII.

Młody, stary.
(Z Lubnjowa.)

Jung und Alt.
(Aus Lübbenau.)

Ako ja bjech młody góle,
Nosach ja pśera, pśera, pśera,
Hordowach ja stary kjal,
Gljedach ja za kuskom kljeha.

Als ich war ein junger Bursch,
Trug ich Federn, Federn, Federn,
Wurde dann ein alter Kerl,
Sah nach einem Stückchen Brotes.

Perej bjech ja fryšny,
Ganjach po werchach, werchach, werchach,
Njet som ja pyšny,
A sedam na stołach.

Vorher war ich munter,
Lief auf allen Spitzen, Spitzen, Spitzen,
Jetzt bin ich gesetzt,
Sitze auf den Stühlen.

CLIX.

Wez, což maš z blizka.
(Z Długich.)

Pšec'ga chožiš k drugim žówčam,
Pšec'ga chožiš šelma?
Doma maš ty rjednu dosć,
Za drugeju chožiš.

1

Ergreife, was dir nahe liegt.
(Aus Dluge.)

Was gehst du zu fremden Mädchen,
Schelm, warum denn gehst du?
Hast zu Hause 'ne ganz schöne,
Doch zu andern gehst du.

CLX.

Zapojeźeńe.
(Z Gródka.)

Pšipojeź ty mojej lubce
Wele dobrego.
Ja k ńej pšiš ńebudu. :,:
‚Daš pšecer tak jo.'

1

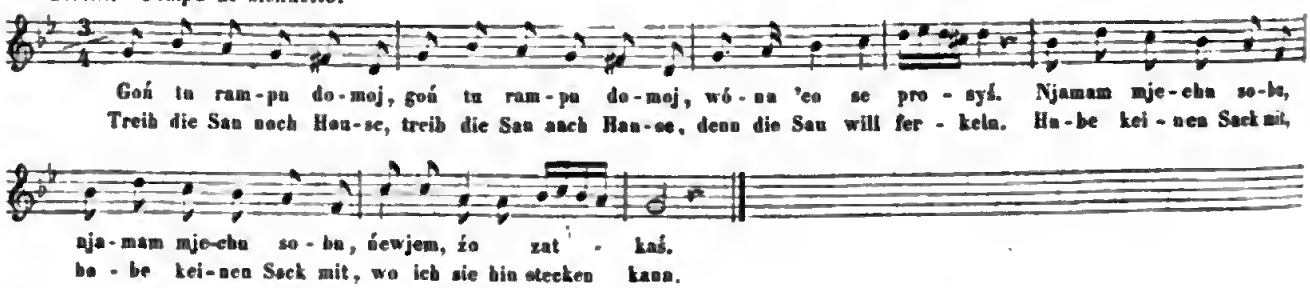
Die Absagebotschaft.
(Aus Spremberg.)

Sage hunderttausend Grüsse
Meinem Schätzelein,
Würde nicht mehr zu ihr kommen. :,:
‚Immer zu, mag's sein.'

CLXI.

Swinjacy pastyŕ.
(Z Njabožkoje.)

Serski. Tempo di menuetto.



Goń tu rampu domoj :,:
Wóna 'co se prosyś.
Njamam mjechu sobu, :,:
Ńewjem, žo zatkaś.

1

Treib die Sau nach Hause, :,:
Denn die Sau will ferkeln.
Habe keinen Sack mit, :,:
Wo ich sie hin stecken kann.

Digitized by Google

CLXII.

Mało wódy.
(Z Antona.)

Wenig Wasser.
(Aus v. Anton.)

Śelje mało wódy ma, Gólicka!
Nalej jomu tšóšku,
Pijo celu nóckn.
Śelje mało wódy ma, Gólicka!

1

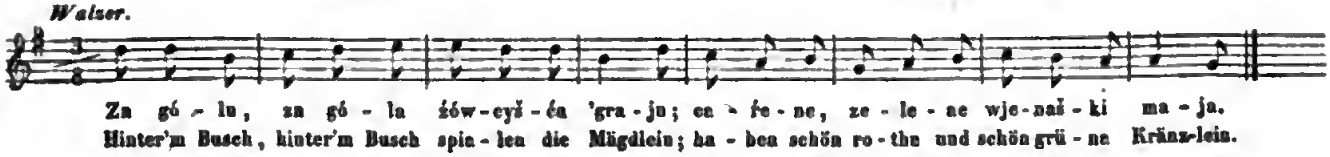
Kalb hat wenig Wasser, mein Mägdelein!
Giess ihm ein hinlänglich
Braucht zur Nacht nicht wenig.
Kalb hat wenig Wasser, mein Mägdelein!

CLXIII.

Ńeśćerpliwy.
(Z Bórkowa.)

Kurzangebunden.
(Aus Gross-Burke.)

Walzer.



Za gólu, za góln Źówcyšća 'grajn;
Ceŕene, zelene Wjenaški maju.

1

Hinter'm Busch, hinter'm Busch Spielen die Mägdlein;
Haben schön rothe und Schön grüne Kränzlein.

Źimy tam, 'źimy tam Daś nam je daju;
Ńechajn, ńechajn, Daś sami majn.

5

Gehn wir hin, gehn wir hin, Soll'n sie uns geben;
Woll'n sie nicht, solln sie sich Selber aufheben.

CLXIV.

Wjec tam chodźiś ńebuźo.
(Z Liškowa.)

Er wird nicht mehr hingehn.
(Aus Gross-Lisskow.)

Som tam chodźił, som, som, som
Som tam lubkn mjeł;
Wjec tam chodźiś ńebudu,
Gaž tam lubku ńezmjeju.

1

Bin gegangen, bin, bin, bin,
Hab' gehabt dort Eine;
Geh' nun nicht mehr hin, hin, hin,
Habe dort mehr keine.

Digitized by Google

CLXV.

Kermuška.
(Z Antona.)

Kirmesssehnsucht.
(Aus v. Anton.)

Walzer.

Hobroś se ker muška
Hej zasej, hej zasej!
My 'comy seb' napjac
Tykańcow, mazańcow.

1

Kehr wieder, Kirmesschen,
He wieder, he wieder!
Woll'n Kuchen uns backen
Von Quark und von Streussel.

Digitized by Google

Tśeśe wotźjeleńe.

Pśispjewanja abo radnanja.

Dritte Abtheilung.

Angesänge oder Zurathungen.

Pekně je, pekně je, aj jej wer pristaně,
Ked' sa tá Eržika Jankowi dostaně.

Slowjaska proznicka.

Hübsch ist es, hübsch ist es, wohl wird ihr's anstehen,
Wenn Elsbeth nett und fein mit dem Hans wird gehen.

Slowakisches Volkslied.

Digitized by Google

CLXVI.

Fryjowańe.
(Z Dalica.)

Tam we tej nowej zagroże,
Wjeriwjerijanku!
Tam stoj zelona ljeśćinka.
O hej!

Coga pak na ńej rosćašo?
Wjeriwjerijanku!
Rosćachu na ńej worjaški,
O hej!

Chtóga worjaški tergašo?
Wjeriwjerijanku!
Tergašo je ten Juro sam.
O hej!

Komuga je wón nosašo?
Wjeriwjerijanku!
Nosašo starej maśeri.
O hej!

Coga 'coš, rjedny, za ńe mjeś!
Wjeriwjerijanku!
Ju kśjel tu wašu Anku mjeś.
O hej!

Ga dejš ty wele chljeba mjeś
Wjeriwjerijanku!
Nezmjejom ja jej chljeba dosć; —
O hej!

Ga 'cu jej guskow nakupiś,
Wjeriwjerijanku!
Hyšćer do mloka nadrobiś,
O hej!

Die Werbung.
(Aus Dahlitz.)

In unser'm neuen Garten steht,
Wiriwirijanku!
Da steht ein grüner Haselbaum.
O hei!

Was wuchs denn auf dem Haselbaum?
Wiriwirijanku!
Kleine Nüsschen wuchsen drauf,
O hei!

Wer hat die Nüsse denn gepflückt?
Wiriwirijanku!
Jürge pflückte selber sie.
O hei!

Wem hat er hingetragen sie?
Wiriwirijanku!
Zur alten Mutter trug er sie.
O hei!

Was willst du für sie, Schönste, doch!
Wiriwirijanku!
Ich möchte euer Hannchen gern.
O hei!

Da musst du haben gar viel Brot.
Wiriwirijanku!
Wenn ich nicht habe Brot genug; —
O hei!

So will ich Semmeln kaufen ihr,
Wiriwirijanku!
Und sie einbrocken noch in Milch.
O hei!

CLXVII.

Rjednejša a rjednejšy.
(Z Gozda.)

Rjednejša Maja N. Nec,
Rjednejšy Hanzo N. Nec.

To stej dwa rjednej nadobnej,
Hohoj atej na se spodobnej.

Die Schönste und der Schönste.
(Aus Gosde.)

Allerschönste ist Maja N. N.,
Allerliebster ist N. N.

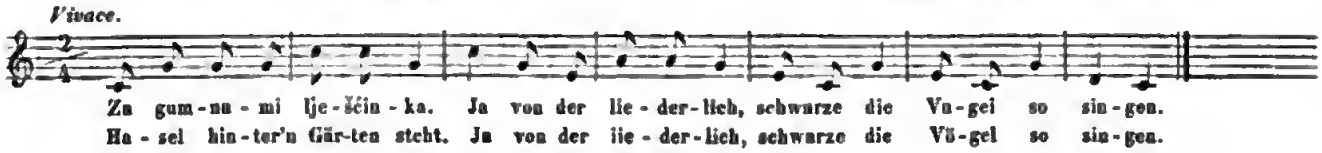
Das sind zwei Edlinge jung und schön,
Die sich einander ähnlich sehn.

Maja jo bjeła, cerena, Hanzo jo rjedny, lubozny.	5	Maja die ist so weiss und roth, Hans der ist so lieblich und schön.
Hoboj że janak radnej stej, Derje że sebje rowna siej.	7	Alle beide gleich trefflich sind, Beide ganz gleich einander sind.

CLXVIII.

Kjeto a Maja.
(Z Bórkow a drugich mjest.)

Kjeto und Maja.
(Aus Burk and anderen Orten.)



Za gumami lješčinka. Ja von der liederlich Schwarze die Vogel so singen.	1	Hasel hinter'n Gärten steht. Ja von der liederlich, Schwarze die Vögel so singen.
Cogæ na ńej rosćešo? Ja von der liederlich Schwarze die Vogel so singen.	4	Sage mir, was wuchs daranf? Ja von der liederlich, Schwarze die Vögel so singen.
Take guste worjaški. Ja von der liederlich Schwarze die Vogel so singen.	7	Solche dichte Nüsselein. Ja von der liederlich, Schwarze die Vögel so singen.
Chtóga jo je hobtergał? Ja von der liederlich Schwarze die Vogel so singen.	10	Wer hat sie denn abgepflückt? Ja von der liederlich, Schwarze die Vögel so singen.
Jan ten Kjeto N. Nec. Ja von der liederlich Schwarze die Vogel so singen.	13	Kjeto N. N. ganz allein. Ja von der liederlich, Schwarze die Vögel so singen.
Komuga je nosašo? Ja von der liederlich Schwarze die Vogel so singen.	16	Sage, wem trug er sie hin? Ja von der liederlich, Schwarze die Vögel so singen.
Jan tej Maji N. Nec. Ja von der liederlich Schwarze die Vogel so singen.	19	Maja'n N. N. ganz allein. Ja von der liederlich, Schwarze die Vögel so singen.
U N. Nec zelena ruta. Ja von der liederlich Schwarze die Vogel so singen.	22	Bei N. N's ist grüne Raute. Ja von der liederlich, Schwarze die Vögel so singen.

Digitized by Google

Tam jo Maja welgin kšuta.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

U N. Nee gusty sad.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Tam jo Kjeto welgin rad.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Maja seźi wisale.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Gljeda na njog' kisale.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Kjeto ganja po kómoree.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Klaṕe sebje wo kóleńce.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

A myslašo, co wón ma; —
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Až tu rjednu Majku ma.
Ja von der liederlich
Schwarze die Vogel so singen.

Dort ist Maja spröde sehr.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

Bei N. N's ist dichtes Obst.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

Dort ist Kjeto gar zu gern.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

Maja sitzet dort gar froh.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

Sieht ihn aber sauer an.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

Kjeto in der Kammer springt.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

Schlägt sich an den Stiefelschaft.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

Denkt dabei, was er hat; —
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

Dass er schöne Maika hat.
Ja von der liederlich,
Schwarze die Vögel so singen.

CLXIX.

Luby póljźo.
(Z Welceje.)

Naljeto se psibliža,
'Šykna ta tšawa zelona jo.

'Šykna ta tšawa zelona jo,
'Šykne te kwjetki bjele cerwone sn.

Źówčo to gorśe ryjašo,
Psecej tak wélgin tužašo.

Der Geliebte kommt.
(Aus Welze.)

Siehe, der Frühling nähert sich,
Alle das Gras es ist so grün.

Alle das Gras es ist so grün,
Alle die Blümlein sind weiss und roth.

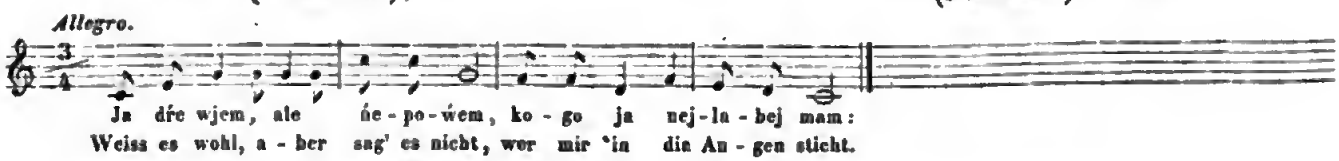
Mägdlein das grub im Garten dort,
Bangte ihm immer dabei so sehr.

Pśec'ga ty tužyš, žowcyšćo? Jo śi twój foter a móterka gram; —	7	Warum doch banget dir arme Maid? Ist dir dein Vater und Mutter gram?
Jo śi twój foter a móterka gram, Abó jo luby śi wotpowéżel?	9	Ist dir dein Vater und Mutter gram? Hat dir dein Liebster abgesagt?
Mi ńej' mój foter a móterka gram, Teke nej' luby mi wotpowéżeł.	11	Mir ist nicht Vater nnd Mutter gram, Mir hat mein Liebster nicht abgesagt.
Źinsa jo jużo sedym ljet, Ak luby jo zlubil zasej pśiś.	13	Heute nun ist es schon sieben Jahr, Dass wieder zu kommen mein Liebster versprach.
A bużoš ty tam bordowaś, Pśipowéź jom' wele towzynt raz dobrego.	15	Wirst du wohl dahin kommen zu ihm, Meld' ihm viel tausend Grüsse von mir.
Daśi wón na te słowa spomysli, Co moj smoj njega groniłoj.	17	Möchte gedenken nur an das Wort, Welches wir beide nns einmal gesagt.
Bjełej tej ruce nawdałej, Złotne te pjerśćeńe zawdałej.	19	Dranf wir nns gaben die weisse Hand, Tauschten die goldenen Ringe aus.
Och ńewjeŕ że, ńewjeŕ ty rjedne žowčo, Snaź mógu ja ten samy byś.	21	Ach, glaube nicht, glaube nicht, schöne Maid — Bin ich derselbe nicht vielleicht?
Njeto dejš ty ta mója byś, Nikula žedna druga nic.	23	Sollst nun auf immer die Meine sein, Nimmer wird eine Andere mein.
Rjedna ta Hana Nugliškojc, Rjedny ten Mato Tšadowkojc.	25	Schön ist die Hanne Nüglischka, Schön ist der Mathes Tschadowkja.
A stej dwa rjednej, nadobnej, Hoboj stej na se spodobnej.	27	Beide an Schönheit nnd Anmuth reich, Beide sind sich einander gleich.

CLXX.

Kogo ja nejlubej mam.
(Z Bórkow.).

Wen ich am liebsten habe.
(Aus Bork.)



Ja dŕe wjem, ale ńepowém, Kogo ja nejlubej mam:	1	Weiss es wohl, aber sag' es nicht, Wer mir in die Augen sticht:
Źen tog' Kjeto N. Nec, Źen tu Lizu N. Nec.	3	Das ist Christoph N. N., Das ist Liesehen N. N.
Liza źo njet oj uj oj, Za ljeto pójźo buj, buj, buj.	5	Lieschen geht jetzt hui hui hui, Ueber's Jahr geht's pfui pfui pfui.

Digitized by Google

Liza bużo kolebaś,	7	Lieschen die wird wiegen ein,
Kjeto bużo pomagaś.		Christoph wird ihr helfen fein.
U N. Nee na dwóře,	9	Auf dem Hof' bei N. N's da,
We tej nowej kómoře.		In der neuen Kammer ja.

CLXXI.

Liza a Hanzo.

(Z Welceje. Pśez kń. f. Broniša Pricynju.)

Liese und Hans.

(Aus Welze. Durch Hrn. P. Bronisch in Pritzen.)

Pśed Rjedniškoje nowym dworom	1	Hinter Schönemann's neuem Hofe
:,: Tam stoj ta lipa zelona. :,:		:,: Eine grüne Linde steht. :,:
Spozy jo ńeje rjedne źówčo,	3	Hinter ihr ein schönes Mägdlein,
Šyjo te šanty žyźane,		Näht die seidnen Tüchelein,
Wijo te wjenki rušane.		Windet Rantenkränzelein.
Swaki te jjedu ku dwóru	6	Und die Swaty fahren zum Hofe,
:,: Źówčo bjeży nowu komoru. :,:		:,: Mägdlein in's neue Kämmerlein läuft. :,:
Móterka luba stara maś,	8	Und du lieb' Mütterchen, alte Mutter,
Hobaraj swakam do dwóru,		Wehre den Swaty in dem Hof',
Až ja se tšóšku pśigotuju.		Bis ich ein wenig mich geputzt.
Głowišćo se pśiglaźiju	11	Bis ich das Haupt mir habe geglättet,
:,: Wjenašk na głowu stawiju. :,:		:,: Mir das Kränzlein geheftet auf's Haupt. :,:
K prjednem' a sljednem' se jen stawjam,	13	Trag' ihn zum ersten und letzten Male,
:,: Wjecej wo njom chóźiś ńesmejn. :,:		:,: Darf fortan darin nicht gehn :,:
Weźechu jn do jśpy nutś,	15	Und sie führten sie in die Stube,
:,: Sajźachu jn za blido. :,:		:,: Setzten sie wohl an den Tisch. :,:
Sljezy jo ńeje wokeńco.	17	Hinter ihr ist ein Fensterlein.
:,: Wotcyni rjedna wokeńco. :,:		:,: Schöne öffnet das Fensterlein. :,:
Wotter'nu hjelu rožu eerwonu,	19	Pflücket ab ein schön roth Röslein,
:,: Chyśi jim ju na blido. :,:		:,: Wirft es ihnen hin auf den Tisch. :,:
Tož maśo moju młodšu sotšu,	21	Da habt ihr meine jüngere Schwester,
:,: Daś wóna wam te wjenki wijo. :,:		:,: Mag sie die Kränze winden für euch. :,:
Te reje z ńeju rejujśo,	23	Mit ihr drehet euch nun im Tanze,
Te kłuste kroše zbrjenknjśo,		Lasset klingen die dicken Groschen,
Te eerwone złota zmetujśo.		Werfet hin die rothen Gulden.

Digitized by Google

Rjedna ta Liza Dušcyo jo,
:,: Rjedny ten Hanzo Starosćic. :,:

A stej rjednej, nadobnej,
:,: Hoboj stej na se spodobnej. :,:

26

Schön ist die Duschka's Liese ja,
:,: Schön ist Starosta's Hans, ja, ja! :,:

28

Schön sind sie beide und anmuthreich,
:,: Beide sind sich einander gleich. :,:

CLXXII.

Chtó jo?
(Z Bórkow.)

Šelje z bubonom
Za bazowom krjom.
Z welkom za nim! :,:
Liška teke 'co.

1

Ceja wóna jo?
Ceji wón jo?

5

Wón ten N. N. N. Nec,
Wóna N. N. N. Nec.

7

Wón jo bjeły eerjony,
Wóna rjedna lubozna.

9

Oboj jadnak radnej stej,
Dere sebje rowno stej.

11

Wer ist's.
(Aus Burk.)

Mit der Trommel Kalb
Hinter'm Fliederstrauch.
Mit dem Wolf nach ihm. :,:
Und der Fuchs will auch.

Wer ist es denn?
Wer ist sie denn?

Er ist — N. N.
Sie ist — N. N.

Er ist weiss und er ist roth,
Sie ist lieblich, sie ist schön.

Beide sind an Reizen reich,
Beide sich einander gleich.

CLXXIII.

Domojyše.
(Z Bórkow.)

Cas nam bužo domoj yś,
Chtóga dejał byś?

1

Źen ten N. N. N. Nec,
Źen ta N. N. N. Nec.

3

Ta jo pólna wjasela,
Ta jo pólna skokanja:
Ta dej yś a ta dej byś.

5

Das Heimgehen.
(Aus Burk.)

Zeit wird es nach Haus zu gehn,
Wer soll mit einander gehn!

Nun der N. N.
Nun die N. N.

Diese ist gar freudenvoll,
Diese hüpfet wonnevoll,
Die soll'n mit einander gehn.

Stworte wotźjeleńe.

Swaźbańske spjewanja.

Vierte Abtheilung.

Hochzeitlieder.

Digitized by Google

Lepo ti je pod noć pogledati,
Gde dewojka sedi kod dewera,
Ispod wenca mladoženju gledi.

Iljerskoserska prósnicka.

Schön ist's in der Nacht dorthin zu schauen,
Wo die Braut sitzt bei dem Hochzeitführer,
Unterm Kranz weg nach dem Bräutgam blicket.

Illyrisch-serbisches Volkslied.

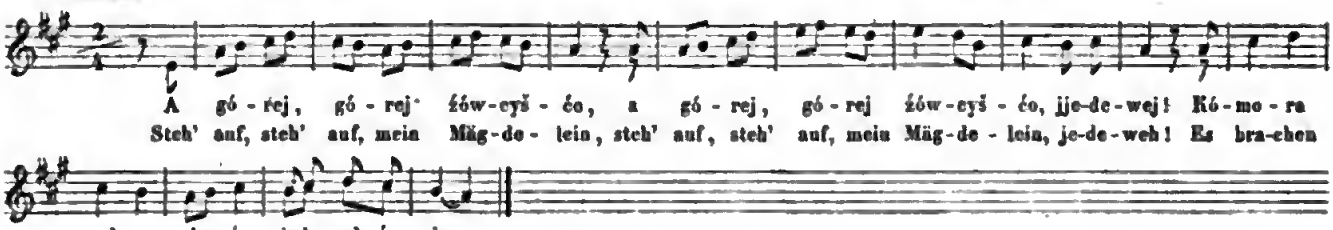
Digitized by Google

CLXXIV.

Fryjaŕe.
(Z Gólbina a z Antona.)

Die Freiwerber.
(Aus Gulben und von Anton.)

Andante.



A górej, górej źówcyšćo, :,:
Jjedewej!
Kómora polna złoże-jede-złożejow.

To ńejsu žedne złożeje, :,:
Jjedewej!
To su žen móje fryja-jede-fryjaŕe.

Wóni mje drastwy ńeberu, :,:
Jjedewej!
Wóni su pšijäli spo mój-jede-spo mój wjenk.

Gaby mój luby dobry był, :,:
Jjedewej!
Ńeby spo mój wjenk nocy-jede-nocy šel.

Gronił mje wo ńen na reji, :,:
Jjedewej!
Kšjeła jen jomu rada-jede-rada daś.

'Šyken wot ruty drobneje, :,:
Jjedewej!
'Šyken z polejom pśewi-jede-pśewity.

Gaby se jomu ten ńezdał, :,:
Jjedewej!
Kšjeła jen lubej rozter-jede-roztergaś.

Spo zymnej rosy rozchytaś, :,:
Jjedewej!
Z bjelyma nožkoma potep-jede-poteptaś.

To mjesto zrosła leluja, :,:
Jjedewej!
Ta roža bjela cerwo-jede-cerwona.

1 Steh' auf, steh' aof, mein Mägdelein, :,:
Jedeweh!
Es brachen Diebe bei dir-jede-bei dir ein.

4 Es brachen keine Diebe ein, :,:
Jedeweh!
Das werden meine Freier-jede-Freier sein.

7 Sie nehmen nicht die Kleider mein :,:
Jedeweh!
Sie kommen nach dem Kränze-jede-Kränzelein.

10 Wenn mir mein Liebster gut nur wär', :,:
Jedeweh!
Käm' Nachts er nach dem Kranz nicht-jede-Kranz nicht her.

13 Doch bät' er mich darum beim Tanz, :,:
Jedeweh!
Wollt' ich ihm geben gern-jede-gern den Kranz.

16 Von lauter zarter Raute ganz, :,:
Jedeweh!
Durchwunden mit Polei ist mein-jede-ist mein Kranz.

19 Und wär' er nicht nach seinem Sinn, :,:
Jedeweh!
Zerreissen, zerreissen wollt' ich-jede-wollt' ich ihn.

22 Wollt' ihn auf kalten Thau verstreun, :,:
Jedeweh!
Mit weissen Füsschen treten-jede-treten klein.

25 Ein' Lilie an seiner Stelle hier, :,:
Jedeweh!
Ein Röslein weiss und schön wächst-jede-wächst mir.

Digitized by Google

(Gaž jo ńewesta syrota:)

Nemjej mje, luby, k smjechoju :,:
Jjedewej!
Ja som zgubjona syro-jede-syrotka.

Syli ty, źówčo, syrotka, :,:
Jjedewej!
Šak sy ty bjela cerwo-jede-cerwona.

Ty sy mje rowno tak luba, :,:
Jjedewej!
Ako ta grozna boga-jede-bogata.

(Wenn die Braut eine Waise ist:)

28 Sei, Schöner, mir nicht falsch gesinnt, :,:
Jedeweh!
Bin ein verlornes Waisen-jede-Waisenkind.

31 Bist, Mädchen, eine Waise du, :,:
Jedeweh!
Bist weiss und roth und schön da-jede-schön dazu.

34 So lieb du grade mir auch bist, :,:
Jedeweh!
Wie die, so reich und hässlich-jede-hässlich ist.

CLXXV.

Hožeń se.
(Z Dubego.)

Na górce pšenicka,
Pod górku groch:
Syli rjedna, syli rjedna,
Hožeń se doch.

Na górce rež, a
Konopi tek:
Syli rjedna, syli rjedna,
Hožeń se tek.

1

5

Heirathe.
(Aus Eicho.)

Waizen dort auf dem Berg,
Erbsen dazu:
Bist du schön, bist du schön,
Heirath' doch du.

Roggen dort auf dem Berg,
Hanf auch dazu:
Bist du schön, bist du schön,
Heirath' doch du.

CLXXVI.

Wij wjenaška.
(Z Bórkow.)

Winde den Kranz.
(Aus Burk.)

Zówško wij ty wjenaška,
Za ljeto bužoš ńewesta,
Hopsasa faladra,
Za ljeto bužoš ńewesta.

1

Mägdlein wind' am Kränzelein,
Uebers Jahr wirst Braut du sein,
Hopsasa faladra,
Uebers Jahr wirst Braut du sein.

CLXXVII.

Hjednosć płaśi.
(Ze Syjka.)

Die Schönheit giebt den Ausschlag.
(Aus Graustein.)

Njok ja raźiś nikomu,
Starej' baby źówku hraś.

1

Alten Weibes Tochter frein,
Niemand red' ich dieses ein.

Daś ta baba kakaž 'co,
Jan te źówčo rjedne jo.

3

Mag das Weib, wie's will, doch sein,
Ist nur schön das Töchterlein.

CLXXVIII.

Źiwny ptašack.
(Z Długich.)

Der sonderbare Vogel.
(Aus Dluge.)

Hujšeł jo ten gólcyk
Tak rano do ljesa.

1

Morgens ging der Bursche
Früh in den Wald hinein.

Coga wón tak rano
Tak rano ljesa kśjeł.

3

Warum in dem Walde
Wollt' er so zeitig sein?

Nałamał jo sebje
Tych dróbnych kijaškow.

5

Er hat dort gebrochen
Sich kleine Zweigelein.

Hobzagroźił sebje
Winowu zagrodku.

7

Er hat sich umzäunet
Wohl ein Weingärtelein.

Pśileśeł jo 'tašack
Do teje zagrodki.

9

Vöglein kam geflogen
In's Gärtelein hinein.

Ńezagowaj wina
Tog' wina drobnego.

11

Pflück nicht von dem Weine,
Nicht von dem feinen Wein.

Ja nejsom pśileśeł,
Tog' wina zagowat,

13

Bin nicht hergeflogen
Zu pflücken deinen Wein,

Ja pak som pśileśeł
Za źówčom zgljedowat.

15

Bin hierher geflogen,
Zu schaun dein Mägdelein.

Digitized by Google

CLXXIX.

Buźoli se raźiś, ga buźo dełe.
(Lubenski.)

Wenn's geräth, ist's gut.
(Lubenski.)

Hobmysli, pomysli,
Kag' se śi pójźo!

Denke, bedenke,
Wie's dir kann gehen!

1

Buźoli se raźiś,
Ga b'źomej se głaźiś.

Wird es gerathen,
Giebt's Liebesthaten.

3

Neb'źoli se raźiś,
Ga b'źomej se waźiś.

Wird es missrathen,
Giebt's Zank und Schaden.

CLXXX.

Pomoc nawoženje.
(Z Liškowa.)

Die Mitgift des Bräutigams.
(Aus Gross-Lieskow.)

Kśeł se rad boženiś,
Pjenežka njamam:
Nan 'co mje pomagaś
K pjeś brjemenjam šyškow.

Möchte gern freien,
Hab' keinen Dreier:
Vater will helfen mit
Fünf Malter Tannzapfen.

1

CLXXXI.

Pomoc ńewesty.
(Z mlogich mjest.)

Die Mitgift der Braut.
(Aus vielen Orten.)

Pśece sy groniła,
Pjeneze maš.
Njento śje wežomy:
Źoga je maš?

Immer hast du gesagt,
Du hättest Geld.
Jetzt nun führen wir dich:
Wo hast du's Geld?

1

Komorce nugliśku,
Bunzliśku su:
Tam su tśi złota, tśi
Złota tam su.

Im Kämmerchen, Winkelchen,
Bündelchen ist's:
Dort sind die Goldstück', drei
Goldstück' sind dort.

5

Teke tak:

Auch so:

Ty sy se chwaliła
Až pjenezy maš.
Njeto śje maju,
Njeto śje wedu:
Źoga je maś?

Hast dich gerühmet,
Du hättest Geld.
Jetzo nun haben wir dich,
Jetzo nun führen wir dich:
Wo hast du's denn?

1

Komorce nuglišku	6	Im Kämmerchen, Winkelchen,
Bundlišku mam.		Bündelchen heb' ich es.
Njeto mje majn,		Jetzo nun haben sie mich,
Njeto mje wedu:		Jetzo nun führen sie mich:
Tam ja, je mam!		Dort hab' ich es.

CLXXXII.

Płakajuca newesta.
(Wot Bórkojskich žówčow.)

Die weinende Braut.
(Von den Burker Mädchen.)

Andantino.

Około grodu jo šćažcycka,	1	Um das Schloss her ist ein Fussateig
Po ńej tam choże swažbaře.		Hochzeitbitter gehn auf ihm.
Ze šćabotu, zbrinknjicy,	3	Mit Gelärme, mit Geklirre
Za rjednym žywčom gljedujicy.		Sehn nach schönen Mädchen sie.
Sylojik ten dróbny 'tašack	5	Nachtigall, der kleine Vogel,
Leśešo knjezu nuzu akaržyt.		Fliegt znm Herrn, klagt seine Noth.
Gnjezdko su mje roztergali,	7	Haben mir das Nest zerstöret,
Młode su mje zhuberali.		Meine Jungen mir geraubt.
Ńejsom ja śi ńeŕej gronił:	9	Habe dir's vorher gesaget:
Newij gnjezdko pśi puśiku.		Bau das Nest nicht an den Weg.
Uwij gnjezdko na jawoŕe,	11	Bau das Nest hin auf den Ahorn,
Na jawoŕe na gałuze.		Auf den Ahorn, auf den Ast.
Tam ty twyje młode huwež,	13	Führe aus dort deine Jungen,
Pśiwež je pytom spyd myje ókno.		Unter'a Fenster bring' sie mir.
Ja 'eom sebje jadnog' ubraś,	15	Eins nur will ich mir erkiesen,
Kyteryž bužo moc ljepej spjewaś.		Das am besten singen kann.
Staršy pśece ljepej spjewa,	17	Stets am besten singt das ält'ste,
Ten dej sedaś spyd myjim óknom.		Dieses sitz' am Fenster mir.
Zajtša rano gyrej wołaś	19	Früh am Morgen soll es rufen
Myju knjenju, myjn celaź.		Meine Herrin, mein Gesind.

* * * * * *

Prjenju richtu na blido njasu, Ńewesta ta chopi pšašaś.	21	Tragen auf das erste Essen Fängt die Braut zu fragen an.
Ńewesta ta chopi pšašaś: Źo myj luby nawoženja?	23	Fängt die Braut wohl an zu fragen Wo ihr lieber Bräut'gam ist.
Drugu richtu na blido njasu, Ńewesta ta hyšće pšaša.	25	Tragen auf das zweite Essen, Frägt die Braut zum zweiten Mal.
Ńewesta ta hyšće pšaša: Źo myj luby nawoženja?	27	Frägt die Braut zum zweiten Male: Wo ihr lieber Bräut'gam ist?
Tśeśu richtu na blido njasu, Ńewesta ta chopi płakaś.	29	Tragen auf das dritte Essen, Fängt die Braut zu weinen an.
Ńewesta ta chopi płakaś: Źo myj luby nawoženja?	31	Fängt die Braut wohl an zu weinen: Wo ihr lieber Bräut'gam ist?
Nawoženja spy gyli gauja, Spy gyli gauja, źiwinu gyni.	33	Bräut'gam streicht umher im Walde, Streicht umher und jaget Wild.
Źiwinu gyni, zwjerinu daji, Pśece k swažbe pśigotujo.	35	Jaget Wild und würget Wildpret, Richtet es zur Hochzeit zu.

CLXXXIII.

Maśerne śljedńe głaźane. (Z Bórkow.)		**Das letzte Strählen von Mutters Hand.** (Aus Burk.)
Maś to żywćo głaźašo, Żywčo welgin płakašo.	1	Mutter strählt der Tochter Haar, Tochter ganz in Thränen war.
Woc'ga płacoš, żywcyšćo, Woc'ga tužyś, žjeśe myje?	3	Warum weinst du, Töchterlein, Trauerst so, du Kindlein mein?
Kaga płakaś ńedebu, Kaga tužyś ńesmeju? —	5	Warum sollt' ich weinen nicht? Warum sollt' ich trauern nicht? —
Źins mje głaźeš śljedni raz, Wjec' mje głaźiś ńebuźoš.	7	Strählst mich heut' das letzte Mal, Wirst mich strählen nimmermehr.
Stawjaš wjenašk śljedni raz, Wjec' jog' wiźeś ńebuźoš.	9	Kränzest mich das letzte Mal, Wirst mich kränzen nimmermehr.

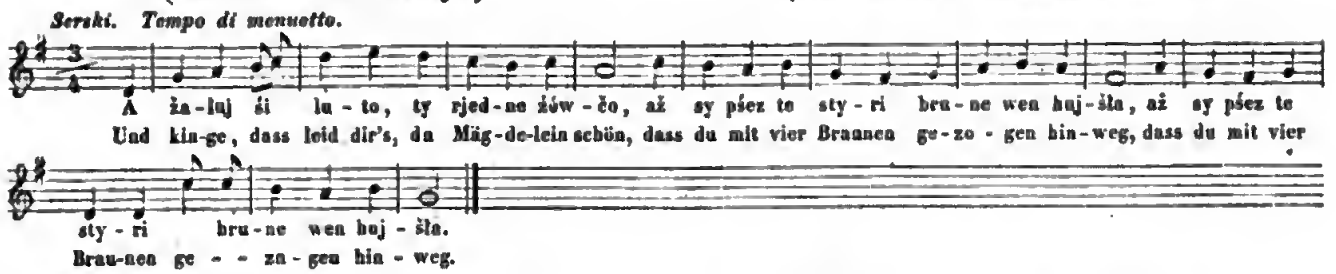
CLXXXIV.

Žałoba.

(Pśez kn. Broniša Jasenju.)

Die Klage.

(Durch Hrn. P. Bronisch in Jessen.)



Žałuj śi luto, ty rjedne źówčo, Až sy pśez te styri brune wen hujšla. :,:	1	Uud klage, dass leid dir's, du Mägdeleiu schön, Dass du mit vier Brauuen gezogen hinweg. :,:
To ńejsu žedne styri brune, To su źem 'šykne N. Nwe šwary. :,:	3	Das sind ja keine vier Brauuen nicht, Das siud ja seine Schwäger all'. :,:
Jjedu k nam jjedu N. Nske Po tej mje góle zelonej. :,:	5	Es fahreu, es fahreu zu uns die N. N. Dort in der grünen Haide hin. :,:
Gaž woni do N. N. pśijjeźechu, Na zelonej górce zastachu. :,:	7	Und als nach N. N. sie gekommeu waren, Da bliebeu auf grünem Hügel sie stehn. :,:
Chopili su se tam dalej pšašaś: Źo jo ten N. Nec nowy dwór? :,:	9	Da fingen weiter zu fragen sie au: Wo ist deuu N. N's neuer Hof? :,:
'Cośo ten nowy dwór raźi wiźeś, 'Comy wam deŕe jeu hukazaś. :,:	11	Und weuu ihr ihu gern scheu wollt, Wir wolleu ihn euch wohl zeigen an. :,:
Pśed tym źe N. Nec uowym dwórom Tam stoj ta lipa zelona. :,:	13	Wohl vor N. N's neuem Hof Da seht ihr die Liude, die grüneude, stehn. :,:
Spóz ńeje seźi to rjedne źówčo, Šyjo dwa šanta žyźauej, Wijo dwa wjeuka mjerikowej.	15	Darunter sitzt das schöne Kind, Und nähet zwei seidene Tüchlein fein, Und wiudet zwei Eppichkränzelein.
Jaden 'co wóna lubemu daś, Z drugim 'co sama k wjerowanju hyś. :,:	18	Den eineu den will dem Geliebten sie gebeu, Und selbst mit dem audern zur Trauung gehn. :,:
Swaty te jjedu ku dwóru, Źówčo to hjeży ku kumorce. :,:	20	Des Bräut'gams Begleiter sie fahren zum Hof, Das Mädchen das läuft in ihr Kämmerlein neu. :,:
Móterka, ty luha maś mója, Hobaraj swatam do dwóra, Až ja se schowaju kómorce.	22	Ach, Mütterchen, liebes Mütterchen mein, Verwehre deu Swaten zu gehn in deu Hof, Bis ich mich verborgeu im Kämmerlein neu.
Kake jo mójo hoharańe, Gaž sy ty jomu zlubjona. :,:	25	Was hilft mir mein Wehren, was hilft es mir doch, Da du ihm verlobt uud versprochen hist. :,:

Digitized by Google

Zlubjona sy jomu zlubjona,
Wjecy se rozzlubiś ńebuźoš,
Źož że ta bóža wóla pśijźo.

* * *

Maś ta to źówčo głaźašo,
Wjenašk jej na głowku stawjašo. :,:

Wjenašk ten dołoj jej popaźo,
Wóna tak jesno jen spopadnu,
Stawi jej na jeje głowieku.

Choź ty tud' wjenaškn zelonem,
Źinsa ty we njom spobydujoš,
Wjecy ty we njom ńechoźiš.

Witśe se šleweŕ zawijoš,
Tom buźoš ehoźiś kuždy źeń
Pśi tych mje N. Nskich młodyeh žon.

Cesćej jen buźoš zawijaś,
Cesćej b'źoš na maś spominaś. :,:

* * *

Źówčo to na wóz saźnchu,
Styri jej ģerce 'grajachu. :,:

'Grajśo wy ģerce, bubnujśo,
'Šykno pak źówču k tuženju. :,:

My pak ne'grajomy k tuženju,
'Grajomy k welikem' wjaselu. :,:

Niknla wjasołša nebuźo,
Což jano źinsa spobydnjo. :,:

Źówčo to z dwóru wen weźechu,
Jeje maś žałośńe płakašo. :,:

Melc że a ńepłae, maś mója,
Šak maš ty hyšće młodšn sotša,
Daśi tud' wóna śi deŕe źjeła.

Śjeźej pak wóna śi źjelaś buźo,
Cesćej b'źoš na mnje spominaś.

* * *

27 Verlobt und versprochen bist du ihm ja,
Wirst deines Gelübdes nun nimmermehr los,
Wie nun der Wille Gottes es ist.

* * *

30 Das Mütterchen strählte des Mägdleins Haar,
Und setzte das Kränzlein ihr auf das Haupt. :,:

32 Das Kränzlein das fiel ihr wieder herab,
Und sie erfasst' es schnell mit der Hand,
Und setzt auf ihr Köpfeben es wieder auf.

35 So wandle nun hin im Kränzlein grün,
Du trägst es heute zum letzten Mal,
Und wirst es nimmer tragen mehr.

38 Schon morgen umhüllt der Schleier dich,
In dem wirst du alle Tage nun gehn
Wohl bei den N. Nsehen jungen Frau'n.

41 Je öfter du in ihn dich hüllst,
Je öfter wirst denken an's Mütterlein. :,:

* * *

43 Sie setzten wohl auf den Wagen die Maid,
Vier Spielleute spielten herrlich ihr auf. :,:

45 Spielt Fiedler und trommelt und trommelt und spielt,
Und das zu des Mägdleins Trauer und Leid. :,:

47 Wir spielen zu keiner Trauer ihr auf,
Wir spielen zu grosser Freude und Lust. :,:

49 Sie wird wohl fröhlieber nimmermehr sein
Als wie sie heute gewesen sein wird. :,:

51 Sie führen das Mägdlein zum Hofe hinaus,
Die Mutter sie weinte so bitterlieb. :,:

53 Still, Mütterchen, weine, ach, weine doch nicht,
Hast du doeh die jüngere Schwester noch,
Die dir nun fleissig arbeiten mag.

56 Je schwerer sie dir arbeiten wird,
Je öfter wirst an mich gedenken du. :,:

* * *

Digitized by Google

Rjedna ta Hanka N. Nec jo,
Rjedny ten Hanzo N. Nec jo. :,:

To stej dwa rjednej nadobnej,
Hoboj stej na se spodobnej. :,:

Hanka jo rjedna eerwona,
Hanzo jo rjedny, lubozny. :,:

Gaby że tak rjednej ńebyłej,
Lubo by wónej se ńemjełej. :,:

Matej se lubo abo njamatej,
Swójej pak wónej byś dejitej. :,:

Gar schön ist Hanka N. N's, gar sehön,
Gar sebön ist Hans N. N's, gar sebön! :,:

Das ist ein sehönes, edles Paar,
Einander ähnlich auf ein Haar. :,:

Schön roth ist Hanka, Hanka schön roth,
Sehön lieblich ist Hans, gar lieblich schön. :,:

Wenn sie nicht wären so schön, so schön,
So würden sie sich nicht haben so lieb. :,:

Und hätten sie lieb sich oder nicht,
Gehören doch werden sie jetzt sich an. :,:

CLXXXV.

Žaloba.
(Pśez kn. J. P. Jórdana.)

Swaśi te do jsy jjeżechu,
Na zel'nej górce zastachu. :,:

Pšašali su se tam, pšašali,
‚Źo jo ten Rjedniškoje nowy dwór.‘ :,:

„'Cośo ten nowy dwór raźi wiźeś,
„'Comy jen dełe wam pojeźeś,
„'Comy jen teke wam spokazaś.“

„Pśed tym mi Rjedniškoje nowym dwórom,
„Tam stoj ta lipa zelona.“ :,:

„Spóz ńeje seźi to rjedne źówčo,
„Dwa jo tam wjenaška bnwiła.“ :,:

„Jaden bużo wóna gólcojn daś,
„Drugi bużo wóna sama mjeś.“ :,:

„Sama jen mjeś a byś a byś,
„K wjerowanju bużo we njom byś,
„Wjerowana žona byś.“

Swaśi te ku dwóru jjeżechu,
Źówčo to bjeży kómorn. :,:

‚Móterka, ty luba maś mója,
‚Hoburaj swatam do dwóra.‘ :,:

Die Klage.
(Durch Hrn. J. P. Jordan.)

Fuhren die Swaten zum Dorfe binein,
Hielten auf grünem Bergelein. :,:

Haben gefragt sie dort, gefragt,
‚Wo ist denn Sebönemanns neuer Hof?‘ :,:

„Wollt ihr gern seben den neuen Hof,
„Wollen wir iba euch sagen wohl,
„Wollen wir iba euch zeigen wohl.“

„Sehet, vor Sehönemanns neuem Hof
„Stehet ein grüner Lindenbaum. :,:

„Unter ibm sitzet ein Mägdlein fein,
„Hat gewunden zwei Kränzelein.“ :,:

„Einen den giebt dem Burschen sie hin,
„Und den andern behält sie für sich.“ :,:

„Selber behält sie ihn, gehet und wird, —
„Gebet zur Trannng im Kränzelein,
„Wird eine angetrauete Frau.“

Swaten die Fnhren zum Hofe binein,
Mädehen die lief in das Kämmerlein. :,:

‚Mütterlein, die liebe Mutter mein,
‚Wehre den Swaten in den Hof binein.‘ :,:

Digitized by Google

„Kaga ja debu jim hobaraś,
„Gaž sy jim sama zlubjona.“ :,:

„Bjeln sy ruckn jim nawdała,
„Złoty sy perśćeń jim zawdała.“ :,:

Swaśi te ku dwóru pśijjeźechu,
Pśed nowym dwórom tam zastachu. :,:

„Maśerka, 'rota nam wotcynaj!“
Maś ta te 'rota jim wotcynašo,
Źówčo to swaśi pak witašo.

„Witajśo 'šykne mje gromaźe,
„Jadno ten mój sam wosebe. :,:

Swaśi te do jśpy pśijźechu,
'Šykne se za blido zesedachu. :,:

Źówčo to wotcyni hokeńcko,
Hutorže sebje rože dwje,
Da jeju gólcam na blido.

„Tož maśo, gólcy, rože dwje,
„Tejn wam dawam k sljedúemu,
„Wjecej wam dawaś ńebudu.“

„Njet deje druge wam źówča dawaś,
„Wy dejśo z nimi pak rejowaś.“ :,:

* * *

„Dobru noc, dobru noc, maś mója!
„Mjejśo źjek, až śco mje skubłali.“ :,:

„Dobru noc, dobru noc, nan stary!
„Mjejśo źjek, až śco mje zhobłekali.“ :,:

„Dobru noc, dobru noc, młodša sotša!
„Mjej ty źjek, až sy mje lubowała,
„Až sy mje wjenašk z cesću dała.“

„Dobru noc, dobru noc, młodšy bratš!
„Mjej ty źjek, až sy mje lubował.“ :,:

„Dobru noc, dobru noc, rjedne źówča!
„Mjejśo wy 'šykne dobru noc.“ :,:

21 „Sage, wie ihnen ich wehren soll,
„Da du ja ihnen versprochen bist.“ :,:

23 „Gabst ihnen drauf die weisse Hand,
„Und zum Pfande den goldnen Ring.“ :,:

25 Die Swaten fuhren zum Hofe heran,
Vor dem neuen Hofe blieben sie stehn. :,:

27 „Mütterlein, öffne uns das Thor!“
Mutter öffnete ihnen das Thor,
Mägdelein hat die Swaten begrüsst.

30 „Seid mir alle zusammen gegrüsst,
„Vor allen der, welcher der Meine ist.“ :,:

32 Swaten die treten zur Stube hinein,
Setzten sich alle an's Tischelein. :,:

34 Mägdelein öffnet das Fensterlein,
Pflückte sich ab zwei Röselein,
Gab sie den Burschen am Tischelein.

37 „Hier habt ihr, Bursche, zwei Röselein,
„Gebe euch die zum letzten Mal,
„Werd' euch keine mehr geben nur.“

40 „Nun wird's von andern Mädchen geschehn,
„Aber müsst mit ihnen tanzen gehn.“ :,:

* * *

42 „Gute Nacht, gute Nacht, Mütterlein mein!
„Habet Dank, dass ihr erzogen mich habt.“ :,:

44 „Gute Nacht, gute Nacht, Altväterlein!
„Habet Dank, dass ihr gekleidet mich habt.“ :,:

46 „Gute Nacht, gute Nacht, Schwesterlein mein!
„Habe Dank, dass du mich lieb gehabt,
„Und mir mit Ehren den Kranz aufgesetzt.“

49 „Gute Nacht, gute Nacht, Brüderlein klein!
„Habe Dank, dass du mich lieb gehabt.“ :,:

51 „Gute Nacht, gute Nacht, Jungfrauen schön!
„Lebet wohl, alle nun gute Nacht!“ :,:

Digitized by Google

,Wjecej mje wiźeś nebużośo
,Rušanem wjenku zelonem,
,Ale tom šlewerju bjelonem.'

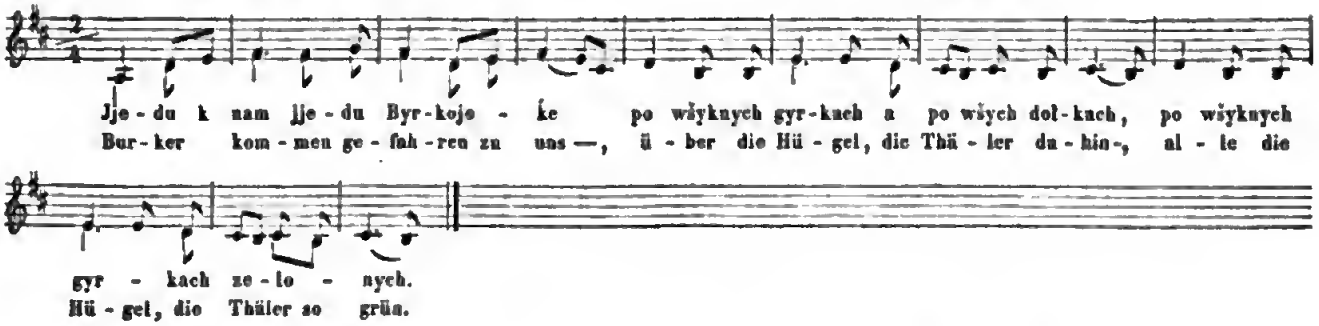
53

,Werdet fortan mich nicht mehr sehn.
,Im grünen Rautenkränzelein stehn,
,Sondern im weissen Schleier gehn.'

CLXXXVI.

Žałoba.
(Z Bórkow.)

Die Klage.
(Aus Burk.)



(Nawożenjowe pśijjeżeńe.)

Jjedu k nam jjedu Byrkojśke
Po wšyknych gyrkach a po wšych dołkach,
Po wšyknych gyrkach zelonych.

Gaž su pak do Byrkow pśijjeli,
Chopili wyni se dopšašowaś
Py tym mje Rjedniškoje nowym dwyŕe.

'Cośo jen weźeś wy Byrkojśke,
'Comy jen deŕe wam pykazaś. :,:

Pśed tym mje Rjedniškoje nowym dwyrom,
Tam stoj ta lipa zelona. :,:

Spyd ńeje seźi žywcyšćo,
Šyjo dwa šanta žyźanej,
Wijo dwa wjenka rušanej.

Jaden ten bužo daś gylcoju,
Drugi ten bužo sama nosyś. :,:

Gaž se tam wyni dopšašachu,
Dwa ġerca lubośńe zajgraštej. :,:

Gotuj se radna, gotuj se rjedna,
My mamy nawoženju pśed dwyrom! :,:

(Die Ankunft des Bräutigams.)

1 Burker kommen gefahren zu uns
Ueber die Hügel, die Thäler dahin,
Alle die Hügel, die Thäler so grün.

Als sie aber kamen nach Burk,
Fingen sie sich zu befragen an
Nach dem Hofe von Schönemanns.

7 Wenn ihr Burker ihn wissen wollt,
Wollen wir ihn euch zeigen wohl. :,:

9 Dort vor Schönemanns neuem Hofe
Steht ein grüner Lindenbaum. :,:

11 Unter ihm ein Mägdelein,
Näht zwei seidne Tüchelein,
Wind't zwei Rautenkränzelein.

14 Wird den einen dem Burschen geben,
Wird den andern selber tragen. :,:

16 Als sie sich hingefraget, da fingen
Zwei Spielleut' lieblich zu spielen an. :,:

18 Schmücke dich, Treffliche, schmücke dich, Schöne,
Vor dem Hof' ist der Bräutigam. :,:

Maś ta pak żywčo głażašo,
Żywčo tak żałośńe płakašo. :,:

Pśec'ga żen ty tak welgin płakaš?
Pśec'ga ja płakaś ńedeju! :,:

Gaž żen te kyńe jogo ńejsn,
Te kyńe ga sn spożycone. :,:

To ńejsu kyńe spożycone,
To ga sn nejbliśeg' suseda,
Togo nejrjednejśeg' kumpana.

Mutter sträblte des Mägdleins Haar,
Mägdlein weinte so bitterlich. :,:

Warum weinest du denn so sehr?
Warum sollt' ich weinen nicht! :,:

Sind doch die Pferde sein eigen nicht,
Sind ja gemiethete Pferde nur. :,:

Nicht gemiethet die Pferde sind,
Sie gebören dem nächsten Nachbar
Und dem schönsten Kamraden sein.

(Rozžegnowańe ńewesty.)

Dobru noc, dobru noc, myj luby nan,
Mjejśo źjek, až śćo mje skublali,
A takn rjednu hukljedowali.

Dobru noc, dobru noc, luba mama,
Mjejśo źjek, až śćo mje skublali,
A taku rjednu hukljedowali.

Dobru noc, dobru noc, myj luby bratš,
Wydaj mje 'šykno z hutšoby,
Což som napśeśiwo cynila.

Dobru noc, dobru noc, luba šotša,
Wydaj mje 'šykno z hutšoby,
Což som napśeśiwo cynila.

'Šykno som sebje ja zebrała,
Myje łyžejśa a myje zbyžo,
Wjenaška som sebje zabyla.

Kytra ta najstarša towariška,
Daśi jen mje how psińeso. :,:

(Der Abschied der Braut.)

Lebet wohl, lebet wohl, lieb Vater mein,
Habet Dank, dass ihr erzogen mich habt,
Dass ihr so schön mich gekleidet habt.

Lebet wohl, lebet wohl, lieb Mutter mein,
Habet Dank, dass ihr erzogen mich habt,
Dass ihr so schön mich gekleidet habt.

Lebe wohl, lebe wohl, lieb Bruder mein,
Alles vergieb du von Herzen mir,
Was ich zuwider dir gethan.

Lebe wohl, lebe wohl, lieb Schwester mein,
Alles vergieb du von Herzen mir,
Was ich zuwider dir gethan.

Alles nun hab' ich zusammengenommen,
Meine Betten und mein Vieh,
Hab' nur vergessen mein Kränzelein.

Welche die ält'ste Gefährtin mir ist,
Diese mag es mir bringen her. :,:

CLXXXVII.

Žałoba.
(Pśez kn. Broniša Pricynju.)
(Z Welceje.)

,Žałyje śi luto, ty rjedna Hana, — jjedewoj!
,Žo sy pśez te styri brune won hnjła.' :,:

Die Klage.
(Durch Hrn. P. Bronisch in Pritzen.)
(Aus Welze.)

,Du schöne Hanne, sie klagen dir Leid, — jedewoj!
,Dass du gingst wegen vier Braunen hinaus.' :,:

„To ńejsu žedne styri brune, — jjedewoj!
„To su 'šykne Matowe šwary.“ :,:

„Jjedu k nam jjedn Prožymske, — jjedewoj!
„Tož po wónej góli zelonej.“ :,:

Gaž wóni do Welceje pšijjeżechu, — jjedewoj!
Na zelonej górce zastachu. :,:

Chopili su se tam dalej pšašaś, — jjedewoj!
‚Źo jo ten Buroje nowy dwór.‘ :,:

„Cośo jen, swaki, raźi wežeś, — jjedewoj!
„'Cn wam jen welgim dere powežeś.“ :,:

„Pšed tym mi Burojc nowym dwórom, — jjedewoj!
„Tam stoj ta lipa zelona.“ :,:

„Spózy jo ńeje Haniščo, — jjedewoj!
„Dwa wjenka mjerikowej znawija.“ :,:

„Jaden 'co wóna Matoju daś, — jjedewoj!
„Wo drugem 'co sama k wjerowanju hyś.“ :,:

Swaki te jjedn ku dworu, — jjedewoj!
Hana ta bježy nowu kómoru. :,:

‚Móterka, luba stara maś, — jjedewoj!
‚Hobaraj tym lužam do dwóra,
‚Až ja se schowaju nowu kómoru.‘

„Kake jo móje hobarańe, — jjedewoj!
„Gaž wóna jo jomu zlubjona.“ :,:

„Zlubjona jo jomu zlubjona, — jjedewoj!
„Wjece se rozzlubiś neb'žotej,
„Žož jano pšez božu woln pšijžo.“

* * *

Maá ta Hann glažašo, — jjedewoj!
Wjenašk jej na głowu stawjašo. :,:

Wjenašk ten dołoj hopaže, — jjedewoj!
Mato jen tak welgim jesno spopažo; :,:

„Das sind keine vier Braune ja nicht, — jedewoj!
„Mato'a Schwäger sind's allesammt.“ :,:

„Zu uns fahren die Prosebensehen her, — jedewoj!
„Längs grüner Haide hin fahren sie dort.“ :,:

Als sie an Welze fuhren heran, — jedewoj!
Auf grünem Hügel da hielten sie an. :,:

Sich zu befragen begannen sie dort, — jedewoj!
‚Wo ist denn Burens neuer Hof?‘ :,:

„Wollt ihr Swaki ihn wissen genau, — jedewoj!
„Will ich ihn zeigen euch gar zu gern.“ :,:

„Vor Burens neuem Hof steht, — jedewoj!
„Stehet die grüne Linde dort.“ :,:

„Unter ihr sitzet schön Ännelein, — jedewoj!
„Windet zwei Eppich-Kränzelein.“ :,:

„Einen den giebt sie dem Mato hin, — jedewoj!
„Einen behielt zu der Trennung sie selbst.“ :,:

Swaki die fuhren zum Hofe hin, — jedewoj!
Ännelein läuft in ihr Kämmerlein neu. :,:

‚Mutter, mein lieb alt Mütterlein, — jedewoj!
‚Wehre den Leuten hinein in den Hof,
‚Bis ich mich berge im Kämmerlein neu.‘

„Wozu nützet das Wehren doch, — jedewoj!
„Da sie ihm schon verlobet ist?“ :,:

„Verlobt ist sie ihm, verlobt ist sie ihm — jedewoj!
„Scheiden werden sie sich nicht mehr,
„Eher als Gottes Wille es thut.“

* * *

Mutter strählte das Ännelein, — jedewoj!
Heftet auf's Haupt ihr das Kränzelein. :,:

Kränzelein das fiel herab, — jedewoj!
Mato fing gar schnell es auf; :,:

Stawi jen na jeje glowišćo, — jjedewoj!
‚Choź, Hana, wjenašku zelonem.‘ :,:

‚Źinsa ty wo njom spobudnjoš, — jjedewoj!
‚Cesto wjecy wo njom ńepójźoš.‘ :,:

‚Witśe se šleweŕ zawijoš, — jjedewoj!
‚Wo tom b'źoš chodźiś kuždy źeń
‚Spódla tych Prožymskich młodych žon.‘

‚Cesćej se bužoš jen zawijaś, — jjedewoj!
‚Cesćej bužoš na mòterku spominaś.‘ :,:

Hanu tu na woz saźachu, — jjedewoj!
Styrjo jej ģerce 'grajachu. :,:

‚'Grajśo, wy ģerce, bubnujśo, — jjedewoj!
‚'Šykno źe k jeje tuženoj.‘ :,:

„My ńe'grajomy k tuženoj, — jjedewoj!
„Ale 'grajomy k welíkemu wjaseloj.“ :,:

„Nikul wóna wjasołša ńebužo, — jjedewoj!
„Źož jano źinsa spobudnjo.“ :,:

Hanu tu z dwóru weźechu, — jjedewoj!
Jeje maś žałośńe płakašo. :,:

‚Mele źe, ńepłac maś mója, — jjedewoj!
‚Šak maš hyšći młodšu źówku,
‚Daśi wóna śi tam deŕe źjela.‘

‚Śjeźej śi wóna tam źjelaś bnźo, — jjedewoj!
‚Cesćej bužoš na Hanu spóminaś.‘ :,:

33 Heftete wieder es auf das Haupt, — jedewoj!
‚Wandle nun, Änuchen, im grünen Kranz.‘ :,:

35 ‚Heute noch wird man in ihm dich sehn, — jedewoj!
‚Doch nicht mehr lange wirst du in ihm gehn.‘ :,:

37 ‚Morgen umhüllt dich der Schleier schon, — jedewoj!
‚Wirst darin wandeln jeden Tag
‚Unter den Proschenschen jungen Fran'n.‘

40 ‚Je öfter du dich hüllst darein, — jedewoj!
‚Je öfter denkst du an's Mütterlein.‘ :,:

42 Setzten sie auf den Wagen drauf, — jedewoj!
Spielten ihr vier Musikanten auf. :,:

44 ‚Spielet und trommelt, ihr lieben Leut', — jedewoj!
‚Alles ihr zu Trauer und Leid.‘ :,:

46 „Wir spielen nicht zu Trauer und Leid, — jedewoj!
„Sondern wir spielen zu Fried und Freud'.“ :,:

48 „Niemals wird wieder so fröhlich sie sein, — jedewoj!
„Als sie es heute wird gewesen sein.“ :,:

50 Führten hinaus das Änneleiu; — jedewoj!
Weinte die Mutter so kläglich darein. :,:

52 ‚Still doch, und weine nicht, Mütterlein, — jedewoj!
‚Hast ja ein jüngeres Töchterlein,
‚Mag sie nach Wunsch dann die Arbeit thun.‘

55 ‚Wird nicht so leicht zur Hand sie dir sein, — jedewoj!
‚Wirst du wohl denken an's Änuelein.‘

CLXXXVIII.

Źówca sljenja reja.

Njent mje 'grajśo sljenju rejku
Wo rušanem wjenku!

1

Der Jungfrau letzter Tanz.

Jetzt spielt mir das letzte Tänzchen
In dem Rautenkränzchen.

Digitized by Google

CLXXXIX.

Gaž młodych manželskich do póstole wedu.

(Z Bórkow a młogich mjest.)

Wenn die Brautleute zu Bette geführt werden.

(Aus Burk und vielen Orten.)

Njet śje wedu dó jsy, dó jsy,
Źówcyšćo, spojeź, ceja sy.
Ja žgan hyšćer twója ńejsom,
Ńejsom,
Dalej ja, hližej ja
Mótercyna som.

Njet śje wedu ku dwóroju
Źówcyšćo, spojeź, ceja sy.
Ja žgan hyšćer twója ńejsom,
Ńejsom,
Dalej ja, hližej ja
Mótercyna som.

Njet śje wedu do dwóru,
Źówcyšćo, spojeź, ceja sy.
Ja žgan hyšćer twója ńejsom,
Ńejsom,
Dalej ja, hližej ja
Mótercyna som.

Njet śje wedu ku kómorce,
Źówcyšćo, spojeź, ceja sy.
Ja žgan hyšćer twója ńejsom,
Ńejsom,
Dalej ja, hližej ja
Mótercyna som.

Njet śje wedu do kómorki,
Źówcyšćo, spojeź, ceja sy.
Ja žgan hyšćer twója ńejsom,
Ńejsom,
Dalej ja, hližej ja
Mótercyna som.

Njet śje wedu ku póstolce,
Źówcyšćo, spojeź, ceja sy.
Ja žgan hyšćer twója ńejsom,
Ńejsom,
Dalej ja, hližej ja
Mótercyna som.

1

7

13

19

25

31

Führ' ins Dorf, ins Dorf dich jetzo,
Maid, nun sage, wem du bist.
Ich bin jetzt noch nicht die Deine,
Deine,
Ferner ich, näher ich
Bin dem Mütterlein.

Jetzo führ' ich dich zum Hofe,
Maid, nun sage, wem du bist.
Ich bin jetzt noch nicht die Deine,
Deine,
Ferner ich, näher ich
Bin dem Mütterlein.

In den Hof führ' ich dich jetzo,
Maid, nun sage, wem du bist.
Ich bin jetzt noch nicht die Deine,
Deine,
Ferner ich, näher ich
Bin dem Mütterlein.

Jetzt führ' ich dich zu der Kammer,
Maid, nun sage, wem du bist.
Ich bin jetzt noch nicht die Deine,
Deine,
Ferner ich, näher ich
Bin dem Mütterlein.

Jetzt führ' ich dich in die Kammer,
Maid, nun sage, wem du bist.
Ich bin jetzt noch nicht die Deine,
Deine,
Ferner ich, näher ich
Bin dem Mütterlein.

Jetzt führ' ich dich an das Bettchen,
Maid, nun sage, wem du bist.
Ich bin jetzt noch nicht die Deine,
Deine,
Ferner ich, näher ich
Bin dem Mütterlein

Digitized by Google

Njet śje wedu do póstolki,
Źówcyšćo, spojeź, ceja sy.
Wjecej mótereyna ńejsom,
Ńejsom,
Dalej ja, bliżej ja
Twója njet ja som.

37

Jetzt führ' ich dich in das Bettlein,
Maid, nun sage, wem du bist.
Nun bin ich nicht mehr der Mutter,
Mutter,
Ferner ich, näher ich
Bin jetzo ganz dein.

CXC.

Žałoba młodeje žony.
(Z młogich mjest.)

Klage der jungen Frau.
(Aus vielen Orten.)

Coga som kuli ja cyniła,
Až som se młoduška hoženiła?
Och božcycko, och lejdarjaško!

1

Was hab' ich leider doch gedacht,
Dass Hochzeit ich so jung gemacht?
Ach lieber Gott, ach grosses Leid!

Doma som mjeła z młókom łałki,
Tuder pak ńezmjejom ze sołu chljeba.
Och bożcycko, och lejdarjaško!

4

Zu Hause hatt' ich Milch und Schmalz,
Hier hab' ich noch nicht Brot und Salz.
Ach lieber Gott, ach grosses Leid!

Doma som mjeła guste kšupy,
Tuder pak ńezmjejom gustu muku.
Och bożcycko, och lejdarjaško!

7

Zu Hause hatt' ich dicken Grütz',
Hier hab' ich noch nicht dicken Brei.
Ach lieber Gott, ach grosses Leid!

Doma som mjeła z bautami ereje,
Tuder pak ńezmjejom z remoškami.
Och bożcycko, och lejdarjaško!

10

Zu Hause hatt' ich Bäuderschuh',
Hier hab' ich noch nicht Riemenschuh'.
Ach lieber Gott, ach grosses Leid!

Doma som chodźiła ako nunka,
Tuder b'źom chodźiš ako tunka.
Och bożcycko, och lejdarjaško!

13

Zu Haose ging ich wie 'n Nönnelein,
Hier werd' ich gehen wie 'n Tönnelein,
Ach lieber Gott, ach grosses Leid!

Doma som chodźiła huj, huj, huj,
Tuder b'źom chodźiš puj, puj, puj.
Och bożcycko, och lejdarjaško.

16

Zu Hause ging ich hui, hui, hui,
Hier werd' ich gehen puj, puj, puj.
Ach lieber Gott, ach grosses Leid!

CXCI.

Swažbarske žorty.
(Z Bórkow.)

Hochzeitscherze.
(Aus Burk.)

Ka-lio-ka jo bjełom drjowko, ku-lin-ka jo bjełom drjowku ceŕeue jagodki za-bar-wi-ła, ceŕeue jagodki zabar-wi-ła.
Die Kelink' im weisseo Hol-ze, die Kallok' im weissen Hol-za hat roth an-gefärbt die Beeren, hat roth angefärbt die Beereo.

Kaliuka jo bjełom drjowku :,:
Ceŕeue jagodki zabarwiła. :,:

1

Die Kaliuk' im weissen Holze :,:
Hat roth angefärbt die Beeren. :,:

Źo se 'zeli cuze 'teški, :,:	3	Woher nahmen's fremde Vögel, :,:
Jagodaški hobšnybali? :,:		Haben weggeschleppt die Beeren? :,:
Żywča kwjetki hobtergali, :,:	5	Mädchen pflückten ab die Blumen, :,:
Żywča gylcam wjenki wili. :,:		Wanden ihren Burschen Kränze. :,:
Gylcy z nimi rejowali, :,:	7	Bursche tanzten fein mit ihnen, :,:
A se pyšńe zwyzowali. :,:		Führten zierlich sich mit ihnen. :,:
* * *		* * *
Rjedny dejał jadnu mješ, :,:	9	Eine muss der Schöne haben, :,:
Źoga dejał se jn 'ześ? :,:		Wo soll er sie denn hernehmen? :,:
Z kamenja jn hurubaś, :,:	11	Soll er sie aus Felsen hauen, :,:
Z tolarjami pysaźaś. :,:		Und mit Thalern sie besetzen? :,:
Z tolarjami šyrokimi, :,:	13	Mit den breiten Thalerstücken, :,:
Ze złotymi Hungerskimi. :,:		Mit den ungarischen Gulden? :,:
Byrkowach jo wjerowana :,:	15	Dort in Burk ist sie getrauet :,:
Pśez Werbno pśeje wéżena. :,:		Und durch Werben fortgefahren. :,:
Pśez Werbno pśeje wéżena, :,:	17	Und durch Werben fortgefahren, :,:
Do Golkoje pśiwéżena. :,:		Und nach Kolkwitz hingebraebt. :,:
Tam su z ńejn rejowali, :,:	19	Haben dort mit ihr getanzet, :,:
Tam su rjednu zwyzowali. :,:		Haben dort geführt die Schöne. :,:
Rjedna Anka, źo sy była? :,:	21	Änuchen, wo bist du gewesen? :,:
Nowej kjarćne za bjełom blidom. :,:		Hinter'm Tische in der Schenke, :,:
Nowej kjarćne piwo, wino, :,:	23	In der Schenk' hab' ich geschenket :,:
Piwo, wino šenkowała. :,:		Wein und Bier, und Bier und Wein. :,:
Młodym gylcam pśiliwała, :,:	25	Jungen Burschen eingeschenket, :,:
Starym źjedam pśipisała. :,:		Alten Vätern zugeschrieben. :,:
Tśi som lała, pjeś pisała, :,:	27	Drei geschenkt und fünf geschrieben, :,:
Slabne kroše zmetowała. :,:		Silbergeld zusamm geworfen. :,:
Slabne kroše zmetowała, :,:	29	Silbergeld zusamm geworfen, :,:
Z takim som se pyljepšała. :,:		So verbessert meinen Schaden. :,:

CXCII.

Mańźelske winowatosći.
(Lubenski.)

Ehestandspflichten.
(Lubenski.)

Njet ju mam a njet ju mam,
Njeto wjem, co z ńeju 'cu:
Tśi raz biś a tśi raz biś,
Jjesć daś za źeń jaden raz.

1

Hab' sie nun, ja hab' sie nun,
Weiss nun, was ich mit ihr thu':
Dreimal Schläge jeden Tag,
Und zu essen nur einmal.

CXCIII.

Poniżeńe.
(Lubenski.)

Die Erniedrigung.
(Lubenski.)

Ako bjech fryjny,
'Ga bjech wjasoły.

1

Als ich war ledig,
Da war ich fröhlich.

Gaž se hoženich,
Ga se poniżych.

3

Als ich ward eh'lich,
Ward ich erniedrigt.

CXCIV.

Herełowa swažbu.

Adlers Hochzeit.

Herel 'co se ženiś,
'Co sebje kanju braś.

1

Adler will gehn auf die Freite,
Und will sich die Weihe nehmen.

Kacka 'co byś za swaśku,
Bośon 'co byś pobratša.

3

Ente die will sein Zuchtjungfer,
Und der Storch will sein der Pobratsch,

Pośpula bijo na bubon
Za našymi gumnami.

5

Wachtel die schlägt auf die Trommel
Tapfer hinter unsern Gärten.

Digitized by Google

Pjete wotźjeleńe.

Bamžycki.

Fünfte Abtheilung.

Legenden.

Digitized by Google

Njetk chcemy khyrluš spjewać!

Górejcnoserski spjew.

Lasst uns ein fromm Lied singen!

Oberwendisches Lied.

Digitized by Google

CXCV.

Swjety Juriš.
(Pśez knjeza z Oertzen Kholmjanskego.)

Der heilige Georg.
(Durch Herrn v. Oertzen-Kollm.)

Za Serskejn gólkn
Jadno wjazorasko.
Coga wjazorasku?
Grózna palowaka.

Hinter der wendischen Haide
Ist ein See so garstig,
Was ist in dem garst'gen?
Fenerwurm, der grause.

Ta pak kśješo na raz
Celo mjesto pózreś.
Kježor ten tek žašo:
‚Ja mam jadnu knježnu.‘

Auf einmal er wollte
Ganz die Stadt verschlingen;
Doch der Kaiser sagte:
‚Ich auch hab' ein Fräulein.‘

‚Gaž na njn rjed pśijźo,
‚Ga dam ja jn teke.‘
Rjed bokoło 'źješo,
Na jog' knježnn pśijźo.

‚Kommt an sie die Reihe,
‚Will ich sie auch geben.
Ging herum die Reihe,
Kam an Kaisers Fräulein.

Knježna ze jśpy 'źješo,
Dobru noc dawašo:
„Dobru noc njet mjejśo
„Wy mój nan, mój stary!“

Fräulein aus der Stube
Ging und sagte traurig:
„Lebt nun wohl nnd glücklich
„Ihr, mein alter Vater.

„Pšošćo za mnje boga,
„Ja 'cu teke za was,
„Aby zasej pśijšła,
„Strowe se rozgronili.“

„Gott nnn für mich bittet,
„Will für euch aneh beten,
„Dass ieh wieder komme,
„Wir gesnnd nns sprecben.“

Knježna z dwóru 'źješo,
Dobru noc dawašo:
‚Dobru noc njet mjejśo
„'Šykna dobra celaź!“

Fräulein ans dem Hofe
Ging und sagte traurig:
„Lebt nun wohl nnd glücklich,
„Gutes Hausgesinde.“

„Pšošćo za mnje boga,
„Ja 'cu teke za was,
„Aby zasej pśijšła,
„Strowe se rozgronili.“

„Gott nnn für mich bittet,
„Will für euch auch beten,
„Dass ich wieder komme,
„Wir gesund uns sprechen.“

Kježorowa knježna
K wjazorojn 'źješo,
Grózna palowaka
Ku brjogoju plješo.

Und des Kaisers Fräulein
Ging zum See hinunter,
Feuerwurm, der grause,
Schwamm heran an's Ufer.

„O ty swjety Juriš,
„Stój mje na pomoce! —“
‚O ty luba knježna,
‚Wjeriš ty we boga?‘

„Kaga ja we boga
„Wjeriš nedejala?
„Wón jo za nas humrel,
„Kšej jo za nas pselał.“

‚O ty luba knježna,
‚Wotpasaj se swój pas,
‚’Comej jeu zaźernuš,
‚Za to klusto šyjsko.‘

Za to klusto šyjsko,
Za klusto gjarlisko.
Bjertlowali su ju,
Do wóza ju kładli.

Styržasća pór kóń su
Wóni zapśjegnuli,
Hyšćer palowaku
Nejsu z mjesta gnuli.

Tśižasća pór kóń su
Wóni psipśjegnuli,
Pótom palowaku
Ljebda z mjesta gnuli.

Wjadli su ju wjadli
Psez Barlinske mósty;
’Še Barlinske mósty
Tšachy se gibachu.

’Še Barlinske luźe
Tšachy humerachu,
’Še Barlinske źjeśi
Do mórja skokachu.

Nebojšo se luźe!
Wóna neje žywa,
Wóna nejo žywa,
Ale bjertlowana.

33 „O du heil'ger Jürge,
„Komm du mir zu Hülfe!“ —
‚O du liebe Jungfrau,
‚Ob an Gott du glaubest?‘

37 „Aber ach, wie sollte
„Ich an Gott nicht glauben
„Der für uns gestorben,
„Der für uns gehlutet?“

41 ‚O du liebe Jungfrau,
‚Gürt' ab deinen Gürtel,
‚Um den Hals, den dicken,
‚Garst'gen ihn zu schlingen.‘

45 Um den Hals den dicken,
Um den Schlund den dicken.
Haben ihn geviertheilt
Und ihn aufgeladen.

49 Haben vorgespannet
Vierzig Pferdgespanne,
Doch den Wurm nicht haben
Sie vom Fleck gerühret.

53 Haben zugespannet
Dreissig Pferdgespanne,
Nur den Wurm sie haben
Kaum vom Fleck gerühret.

57 Brachten ihn, ja brachten
Ueber die Brück' von Berlin,
Alle die Brücken von Berlin
Bebeten vor Grauen.

61 Alle Leute von Berlin
Starben hin vor Sehrecken,
Alle Kinder in Berlin
Sprangen in's Meer vor Schrecken.

65 Fürchtet nichts ihr Leute!
Er ist ja nicht lebend,
Er ist ja nicht lebend,
Sondern schon geviertheilt.

Digitized by Google

CXCVI.

Bóžy raj a hela. (Aus Salow.)		**Das Paradies und die Hölle.** (Aus Burk.)
Prjedna duša stanuła,	1	Es erhob die erste Seele
'Šła do bóžeg' raja.		Sich und ging zum Paradiese.
Tam te doše 'graju,	3	Spielen dort die Seelen,
Janźele spiwajn.		Singen dort die Engel.
Druga duša stanuła,	5	Es erhob die andre Seele
'Šła do teje hele.		Sich und ging zur Hölle.
Tam te lawy hujn	7	Brüllen dort die Löwen
A ta zemja džaj.		Und die Erde bebet.

CXCVII.

Źjeśi husmerśnica. (Pśez kn. Broniša Jasenju.)		**Die Kindesmörderin.** (Von Hrn. P. Bronisch in Jessen.)
Pśijšła rjedna źówka	1	Kam ein schönes Mägdlein
Po wódu do stnźonka;		Wasser holen an's Brünnlein;
Pśijźo k ńej tam taki stary hujko,		Kam zu ihr ein gar so alter Vetter,
Taki stary, 'šyken syry.		Gar so alter und ganz grauer.
Źówka rjedna, daj se mje raz napiś!	5	Schönes Mägdlein, gieh mir mal zu trinken!
Hujko stary, wóda ńejo cysta,		Wasser ist nicht reine, alter Vetter,
Wóna połna dubowego lista.		Es ist voller Eichenblätter.
Źówka rjedna, wóda deŕe cysta,	8	Schönes Mägdlein, Wasser ist wohl rein,
Ale ty sy ńecysta.		Aber du, du bist nicht rein.
Ja wjem, až mój bóg nade mnu jo,	10	Weiss ja, dass mein Gott ist über mir,
Wón wódaj mje móje śjeźke grjechi.		Meine Sünden mag er mir vergeben.
Źówka rjedna, 'źi ńeźeln rano na mšu,	12	Schönes Mägdlein, geh' zur Kirche Sonntags früh,
Tebje budu twóje grjechi wódane.		Deine Sünden werden dir vergeben.
Źówka na mšu 'źješo,	14	Mägdlein ging zur Kirche,
Sljed ńeje tšawa sknješo,		Hinter ihr verdorrete das Gras,
Prjedk ńeje kaḿeńe se kšawjachu.		Vor ihr bluteten die Steine.
Źówka źješo pśez kjarchob,	17	Mägdlein über'n Kirchhof ging,
Żewśe row se wotworichu.		Öffneten sich neun der Gräber.

Digitized by Google

Źówka 'źješo do cerkwe,
Źewéś dušow za ńej 'źjechu.

Starša skocy na jej' šyju,
Zalama jej głowu.

Tož maš myto, matka naša!
Sy nas źewéś husmerśiła; —

Hyšćer pśece wjenku chodźiś
A tom' grješnem' swjetu służyś,
Tomu źlemu, ńedobremu.

Mägdlein in die Kirche ging,
Folgeten ihr neun der Seelen.

Auf den Hals sprang ihr die ält'ste,
Und zerbrach den Kopf ihr.

Hier den Lohn nun, unsre Mutter!
Nenne hast du uns getödtet; —

Noch gehst immer du im Kranze,
Noch dienst du der Welt, der sünd'gen,
Und dem Bösen, Gottvergessnen.

CXCVIII.

Marija woła.
(Z Bórkow.)

Šapaŕ tam paso pśi pušiku,
Tak blizko pśi drožcyccy.

'Źješo tam mimo Marija,
Ta źen tak zjawńe zawóła.

‚Na kogo wółaś Marija?' —
„Ńewółam na tehje šapaŕe."

„Ale ja wółam na jadnego,
„Kótaryž cely swjet zastoj."

Maria ruft.
(Aus Burk.)

Schäfer der hütet am Wege da,
Hütet so nahe der Strasse dort.

Dort vorüber Maria ging,
Fing so kräftig zu rufen an.

‚Sage, Maria, wen rufest du denn?' —
„Dich nicht ruf' ich, du Schäfersmann."

„Sondern ich rufe den einen nur,
„Welcher die ganze Welt regiert."

CXCIX.

Dwanasće lieby.
(Wot Maje Rubynoje Bórkowach.)

Spojedaj z pismow spojedaj:
Wele jo jaden?

Jaden jo ten wjerny bóg,
Na husokim ńebju.

Spojedaj z pismow spojedaj:
Wele stej dwa?

Die zwölf Zahlen.
(Von Maja Rubyn in Burk.)

Sag', erzähl' mir aus der Schrift:
Wer ist denn der Eine?

Einer ist der wahre Gott,
In dem hohen Himmel.

Sag', erzähl' mir aus der Schrift:
Wer sind denn die Zweie?

Digitized by Google

Dwa stej z togo raja Bóżego hugnanej, Jaden jo ten wjerny bóg. Na husokim ńebju,	7	Zwei sind aus dem Paradies Gottes ausgetrieben, Einer ist der wahre Gott In dem hohen Himmel.
Spojedaj z pismow spojedaj: Wele su tši?	11	Sag', erzähl' mir aus der Schrift: Wer sind denn die Dreie?
Tši su patrijarchy, Dwa stej z togo raja Bóżego hugnanej, Jaden jo ten wjerny bóg Na husokim ńebju.	13	Drei sind Patriarchen, Zwei sind aus dem Paradies Gottes ausgetrieben, Einer ist der wahre Gott In dem hohen Himmel.
Spojedaj z pismow spojedaj: Wele su styri?	18	Sag', erzähl' mir aus der Schrift: Wer sind denn die Viere?
Styri ewangelisty, Tši su patrijarchu, Dwa stej z togo raja Bóżego hugnanej, Jaden jo ten wjerny bóg Na husokim ńebju.	20	Viere sind Evangelisten, Drei sind Patriarchen, Zwei sind aus dem Paradies Gottes ausgetrieben, Einer ist der wahre Gott In dem hohen Himmel.
Spojedaj z pismow spojedaj: Wele jo pjeś?	26	Sag', erzähl' mir aus der Schrift: Wer sind denn die Fünfe?
Pjeś su mudre knježny, Styri ewangelisty, Tši su patrijarchy, Dwa stej z togo raja Bóżego hugnanej, Jaden jo ten wjerny bóg Na husokim ńebju.	28	Fünf sind kluge Jungfern Viere sind Evangelisten, Drei sind Patriarchen, Zwei sind aus dem Paradies Gottes ausgetrieben, Einer ist der wahre Gott In dem hohen Himmel.
Spojedaj z pismow spojedaj: Wele jo šesć?	35	Sag', erzähl mir aus der Schrift: Wer sind denn die Sechse?
Šesć jo Kana kružow Wo tej wjaže na tej awažbe Kana Galilejskej, Pjeś su mudre knježny, a t. d.	37	Sechs sind Krüg' in Kana In dem Hochzeithause Zu Kana in Galilaea, Fünf sind kluge Jungfern, u. s. w.
Spojedaj z pismow spojedaj: Wele jo sedom?	41	Sag', erzähl' mir aus der Schrift: Wer sind denn die Sieben?
Sedom božych darow, Šesć Kana kružow a t. d.	43	Sieben Gaben Gottes, Sechs sind Krüg' in Kana, u. s. w.

Digitized by Google

Spojedaj z pismow spojedaj:	45	Sag', erzähl' mir aus der Schrift:
Wele jo wosom?		Wer sind denn die Achte?
Wosom bóžych miłosćow,	47	Acht sind Gnadenmittel,
Sedom bóžych darow, a t. d.		Sieben Gaben Gottes, u. s. w.
Spojedaj z pismow spojedaj:	49	Sag', erzähl' mir aus der Schrift:
Wele jo źewéś?		Wer sind denn die Neune?
Źewéś jo pór jańźelow,	51	Neun sind Engelpaare,
Wosom bóžych miłosćow, a t. d.		Acht sind Gnadenmittel, u. s. w.
Spojedaj z pismow apojedaj:	53	Sag', erzähl' mir aus der Schrift:
Wele jo źaseś?		Wer sind denn die Zehne?
Źaseś bóžych kaznjow,	55	Zehn sind die Gebote,
Źewéś jo pór jańźelow, a t. d.		Neun sind Engelpaare, u. s. w.
Spojedaj z pismow spojedaj:	57	Sag', erzähl' mir aus der Schrift:
Wele jo jadnasćo?		Wer sind denn die Eilfe?
Jadnasćo jo gwjezdow,	59	Eilfe sind Planeten,
Źaseś bóžych kaznjow, a t. d.		Zehn sind die Gebote, u. s. w.
Spojedaj z pismow apojedaj:	61	Sag', erzähl' mir aus der Schrift:
Wele jo dwanasćo?		Wer sind denn die Zwölfe?
Dwanasćo jo pósłow,	63	Zwölfe sind Apostel,
Jadnasćo jo gwjezdow,		Eilfe sind Planeten,
Źaseś bóžych kaznjow,		Zehn sind die Gebote,
Źewéś jo pór jańźelow,		Neun sind Engelpaare,
Wosom bóžych miłosćow,		Acht sind Gnadenmittel,
Sedom bóžych darow,		Sieben Gaben Gottes,
Šesć jich Kana kružow,		Sechs sind Krüg' in Kana,
Wo tej wjaže na tëj swažbe		In dem Hochzeithause
Kana Galilejskej,		Zu Kana in Galilaea,
Pjeś su mudre knjeżny,		Fünf sind kluge Jungfern,
Styri ewangelisty,		Viere sind Evangelisten,
Tśi su patrijarchy,		Drei sind Patriarchen,
Dwa stej z togo raja		Zwei sind aus dem Paradies
Bóžego hugnanej,		Gottes ausgetrieben,
Jaden jo ten wjerny hóg		Einer ist der wahre Gott
Na husokim ńehju.		In dem hohen Himmel.

CC.

Powoźeńe, raj, hela.
(Wot Maje Rubynoje Bórkowach.)

Sündfluth, Himmel und Hölle.
(Von Maja Rubyn in Burk.)

Pśed tym sudnym dnjom
Jo tak ńewjasoło.

'Dn se zymne dešće,
Dujn zymne wjetśe.

* * *

Póslał jo pak Noas
Doloj do tog' swjeta
Dwjejn 'ronaškowu.

Ljetałej stej ljetałej
Styržasća tam dnjow
A styržasća nocow.

Leśełej stej leśełej
Naśpet k Noasoju.

Noas luby Noas
'Šykne sn se luźe
Z wódu pótopili.

Póslał jo pak Noas
Doloj do tog' swjeta
Dwjejn gołubjaškowu.

Ljetałej stej ljetałej
Styržasća tam dnjow
A styržasća nocow.

Leśełej stej leśełej
Naśpet k Noasoju.

Noas luby Noas,
Woz tšubału wjetšu.

Tšuḿ tych luźi górej
Żywych a humarzych.

* * *

Vor dem jüngsten Tage
Ist's so unerfreulich.

Fallen kalte Regen
Blasen kalte Winde.

* * *

Sandte aber Noah
In die Welt hernieder
Zwei gar feine Raben.

Flogen umher, flogen
Vierzig lange Tage,
Vierzig lange Nächte.

Flogen, ja sie flogen
Wieder hin zu Noah.

Noah, lieber Noah,
Alle Leut', ertrunken
Sind sie in dem Wasser.

Sandte aber Noah
In die Welt hernieder
Zwei gar feine Täubchen.

Flogen umher, flogen
Vierzig lange Tage,
Vierzig lange Nächte.

Flogen, ja sie flogen
Wieder hin zu Noah.

Noah, lieber Noah,
Nimm die Bass-Posaune.

Blase auf die Leute,
Lebende und Todte.

* * *

Rjedna duša stawaj,	28	Steh' auf, schöne Seele,
'Zi ku swójem' śjelu.		Geh' zu deinem Leibe.
Wot swójego śjela	30	Geh' von deinem Leibe
Do bóžego raja.		Zu dem Paradiese.
Wo tom bóžom raju	32	In dem Paradiese
Jo tak wjaseleńe.		Ist so grosse Freude.
Tam te duše 'grajn,	34	Spielen dort die Seelen
Jańźele spiwajn.		Und die Engel singen.
Wo tej pak mje heli	36	In der Hölle aber
Jo tak ńewjasoło.		Ist's so unerfreulich.
Tam zle duchy hnju,	38	Heulen böse Geister,
Woni tak tam ryjn.		Heulen dort so schaurig.

Dodawk.

Anhang.

Digitized by Google

I.

Serske basničcki a bamžičcki.

Wendische Mährchen und Legenden.

Digitized by Google

1.

Baj, baj!
(Wšudže znate.)

Baj, baj hasničku!
Štyri kozy na štryčku:
Jena skoči pšez płót;
Kajki bje to ŕeskot!
Jena skoči do błóta;
Kajka bje to robota!
Jena skoči do hata;
Kajka hje to rohata!

Erzähle ein Mährchen.
(Ueberall bekannt.)

Erzähl, erzähl ein Mährchen!
Vier Stück Ziegen am Schnürchen:
Eine die sprang über'n Zaun;
Was war da für ein Rasann!
Eine die sprang in den Koth;
Was war da für Arbeit Noth!
Eine die sprang in den Teich;
Was war die an Hörnern reich!

2.

Tsi kozy a welk.
(Pšez kń. J. P. Jórdana.)

Tsi kozy džjechu do hajka lisćičko rymzać; jena mjeješe jedyn hrjušk, drnha dwaj a tseća tsi. Ta z jenym hrjuškom bje so najprjenja najjedła a džješe dom. Tam so ji welk na puć lehny. Wón praji: Bjež, hewak će lapnju! Wona praji: Ńelaṕ mne, wona hudže ta pšińć, kiž ma dwaj hrjuškaj; wot teje hudžeš so ljepe najjesć. Potom ta z dwjemaj hrjuškomaj pšińdže. Welk praji: Bjež, hewak će lapnju! Koza praji: Nelaṕ mne, wona hudže ta pšińć, kiž ma tsi hrjuški; wot teje hudžeš so ljepe najjesć. Potom ta z tsjómi hruškami pšińdže. Welk praji: Bjež, hewak će lapnju! Ale wona jeho tak storči, zo so welk z hrjoha do hlubokeho puća delje wali.

Die drei Ziegen und der Wolf.
(Durch Hrn. J. P. Jordan.)

Drei Ziegen gingen in den Hain Laub knispern; die eine hatte ein Bäuchlein, die zweite zwei und die dritte drei. Die mit dem einen Bäuchlein war zuerst satt und ging heim. Da legte sich ihr der Wolf quer über den Weg. Er sagte: Lauf, sonst verschlinge ich dich! Sie sagte: Verschlinge mich nicht, es wird die kommen, welche zwei Bäuchlein hat! von der wirst du besser satt werden. Dann kam die mit den zwei Bäuchlein. Der Wolf sagte: Lauf, sonst verschlinge ich dich! Die Ziege sagte: Verschlinge mich nicht, es wird die kommen, welche drei Bäuchlein hat; von der wirst du besser satt werden. Dann kam die mit den drei Bäuchlein. Der Wolf sagte: Lauf, sonst verschlinge ich dich! Aber sie gab ihm einen solchen Stoss, dass der Wolf vom Rande in den Hohlweg herabstürzte.

Digitized by Google

3.

Spješna zaba.
(Z Łaza.)

Njedy pšihježa liška k hatej, zo hy so napiła. A tam sedžiše wulka žaba, ta tak na nju zarechta. A liška praji: Dži preč aby će lapnju. A žaba rekny: Nehordž šak so tak, ja sym tola spješniša, dyžli ty. A liška so jej wusmja. Ale dokelž žaba pšeco wot swojeje spješnosćje ryčeše, praji liška: Da chcemoj do mjesta hjeżeć, tam hudżemoj džjen widžić. A liška so wobwroći. Žaba pak skoči khjetsy ručje do jeje wopušje. Jako hje liška do wrotow pšijšła, wohwroći so wona, zo by pohladała, hač žaba nidže ńepšindže, ta pak wuskoči ručje z jeje wopušje. Liška žabu nidže ńewuhlada a wohwroći so zasy, zo by dale do mjesta hjeżala. Duž poča žaha prędy ńeje wołać: Sy tu tola też pšijšła? Ja sym runje zasy ducy dom, dokelž sehi myslich, zo čisćje renje pšińć ńehudżeš.

Der hurtige Frosch.
(Aus Lohsa.)

Es kam einmal der Fuchs zu einem Teiche gelaufen, um zu trinken. Da sass ein Frosch, der quakte ihn nur so an. Und der Fuchs sagte: Geh weg, oder ich verschlinge dich. Der Frosch sagte dagegen: Thue doch nicht so hochmüthig, ich bin doch hurtiger als du. Aber der Fuchs verlachte ihn. Doch weil der Frosch immerfort von seiner Hurtigkeit sprach, sagte der Fuchs: Nun, so wollen wir in die Stadt laufen, dort werden wir's ja sehen. Und der Fuchs wendete sich um. Der Frosch aber sprang schnell in seinen Schwanz hinein. Als der Fuchs nun an's Thor gekommen war, wendete er sich, um zu sehen, ob der Frosch nirgends nachkomme. Dieser sprang aber schnell aus dem Schwanze heraus. Der Fuchs erblickte den Frosch nirgends und wendete sich daher wieder, um vollends in die Stadt zu gehen. Da fing der Frosch vor ihm an zu rufen: Bist du endlich doch auch da? Ich bin grade auf dem Heimwege, denn ich dachte, du würdest wirklich gar nicht kommen.

4.

Njeczeje horjo, njeczeji smjech.
(Z Lipčanskeje Serskeje nowiny.)

Tsjo dohri towaršojo: Wuhlik, pucheŕk a słómička džjechu hromadžje do cuzhy. Ducy na swojim puću nańdżechu konjaen stopu połnu wody a ńewedżichu dołho, kak hychu pšez tohlej morjo pšijšli. Na posledku zradżiehu sebi pak tola takhlej, zo dyrbi so słómička prjeki lehnyć a druhaj po ńej morjo pšeńć. Wuhlik džješe najprędy. Jako hje pak do polojey słómički pšijšoł, chcyše so khwilku rozhladować, pšepali pak pši tym słómičku a wobaj so tepištaj. Pacheŕk, kiž so hižom pšeco wošćereše, poča so na to tak smeć, zo so pukny.

A kamušk, kotryž pšihladowaše, rekny. Haj wšak haj, Njeczeje horjo, njeczeji smjech! — Ale druhdy so wusmješerjam tola też zlje radži.

Jemandes Schaden, Jemandes Spott.
(Aus der Leipziger Serska nowina.)

Drei gute Kameraden: Köhlchen, Bläschen und Strohhälmchen gingen zusammen in die Fremde. Unterwegs auf ihrer Reise kamen sie an einen Pferdetritt voll Wasser und wussten lange nicht, wie sie über das Meer kommen sollten. Zuletzt fassten sie aber doch den Beschluss, dass sich Strohhälmchen querüber legen solle und die andern wollten auf ihr das Meer überschreiten. Das Köhlchen ging voran. Als es aber bis zu Strohhälmchens Hälfte gekommen war, wollte es sich ein Weilchen umsehen, durchbrannte aber hiebei Strohhälmchen und beide ertranken. Bläschen, dem schon sonst alles lächerlich war, fing an, hierüber so sehr zu lachen, dass es zerplatzte.

Und Steinchen, welches zusah, sagte: Ja doch, ja: Jemandes Schaden, Jemandes Spott! — Aber bisweilen geräth es den Spöttern doch auch übel.

Digitized by Google

5.

Welkowy zbožomny dżeń.
(Z Ratski.)

Bješe pak jene ranje, zo so welk na swojim horli pšećahowaše a słónčko na ńcho zaswjeći. Liška pak tam runje nimo džješe. A wona praješe: Ty zmjeješ dżensniši dżeń lute zbožje. A wélk praješe: Raba tom tak? A wona praji: Dokelž je so słónčko na tebe zaswjećiło, dyž so pšećahowaše. A wón praji: Ja hewak dżensa won hić nechach, ale dyž je to tak, da tola póúdu.

A wón puśći so prjeki pšez ljes a nahjeża tam dwejn paduchow, taj ńeseštaj kóždy brjemjo tučna. Jako wonaj welka wuhladaštaj, ćisnyštaj wonaj to tučno a ćeknyštaj. Welk wobnucha polčje a praješe: Liška mjeješe tola prawje, zo zmjeju dżensniši dżeń lute zbožje. Hlaj, tajkehlej rjane tučno! Ale štóha budże njetk rano hižom tučna jjesć, to chce so potom jenemu cyły dżeń pić.

A wón bježeše dale a pšibjeża na jenu pastwu. Tam wuhlada kohlu ze zrjehjom. A wón pomysli sebi: To bje ljepe! A wón ŕekny tej kohli: Moja kobla, ja mam dżensniši dżeń lute zbožje a duž budu njetkohlej twoje zrjehjo zjjesć. A wona praji welkej: Mój welko, to jo mi jara lubo a ja sehi jara wusoko ważu, zo chce tajki wulki knez moje zrjehjo zjjesć. Ale ńehy ty tak dobry hył a mi prędy hišće nješto k woli ščinił. Ja sym słyšała, zo sy ty jara wustojny ljekař, mi je so pak do praweje posleneje nohi žałosnje wulki špak zakłół a ja sym tam a sem khodžila, ale niehtó mi pomhać ńemože. Neby ty tak dobroćiwy hył a ńe jako wustojny ljekař wot mojich bolosćow wumóhł? Welk sebi mysleše: Wustojny ljekař! To hišće tej wote mńe wedžił nejsym. Ale kohla ńehy tola tak ryćala, dy by ničo ńehyło. A wón praji: Pokaž dżje! a stupi bliže. A kohla pozhjehny swoju nohu a jako wón ju tak prawje s wjeru wohhladać cheyše, smókny jeho wona tola tak do hlowy, zo so jemu zecny. A wona ze swojim zrjehjom ćekny.

Jako hje so wélk zaso trochu zehral, ńerzaše so wón žałosnje, zo hješe jeho kohla zjebała. Ale wón praješe sej: Štóha je ći kazał, zo so za wustojneho ljekarja wudawaš, dyž tola žadyn ńejsy? A wón wob-

Des Wolfes glücklicher Tag.
(Aus Ratzen.)

Es war aber eines Morgens, dass sich der Wolf auf seinem Lager dehnte und streckte und die Sonne warf ihren Schein auf ihn. Der Fuchs ging aber grade vorbei. Und er sagte: Du wirst am heutigen Tage lauter Glück haben. Und der Wolf sagte: Wie so? Und der Fuchs sagte: Weil die Sonne ihren Schein auf dich geworfen, da du dich dehntest. Und der Wolf sagte: Ich wollte heute sonst nicht ausgehen, aber wenn dem so ist, so werde ich doch gehn.

Und er fing an quer durch den Wald zu laufen, und traf dort zwei Diebe, die trugen jeder eine Bürde Speck. Als sie den Wolf erblickten, warfen sie den Speck hin und entflohen. Der Wolf beroch die Speckseiten und sagte: Der Fuchs hatte doch Recht, dass ich heute lauter Glück haben werde. Siehe, welch schöner Speck! Aber wer wird denn schon jetzt des Morgens Speck essen? da hat man ja dann den ganzen Tag grossen Durst.

Und er lief weiter und kam auf eine Weide. Dort erblickte er eine Stute mit einem Füllen. Und er gedachte bei sich: Das war besser. Und er sagte zu der Stute: Meine Stute, ich habe am heutigen Tage lauter Glück und daher werde ich jetzt dein Füllen verspeisen. Und sie sprach zu dem Wolfe: Mein Wolf, das ist mir sehr lieb, und ich schätze das sehr hoch, dass ein so grosser Herr mein Füllen verspeisen will. Aber würdest du wohl nicht so gut sein und mir vorher einen Gefallen erzeigen? Ich habe gehört, dass du ein ausgezeichneter Arzt seist; ich habe mir aber in den rechten Hinterfuss einen schauderhaften Splitter eingestochen und bin dahin und dorthin gegangen, aber es kann mir Niemand helfen. Würdest du nicht so gütig sein und, als ausgezeichneter Arzt, mich von meinen Schmerzen befreien? — Der Wolf gedachte bei sich: Ausgezeichneter Arzt! Hm! das habe ich auch noch nicht von mir gewusst. Aber die Stute würde doch nicht so reden, wenn nichts daran wäre. Und er sagte: Zeige doch! und trat näher. Und die Stute erhob ihr Bein und als er es so recht genau besehen wollte, schlug sie ihn doch dergestalt vor den Kopf, dass er in Ohnmacht fiel. Und sie entfloh mit ihrem Füllen.

Als sich der Wolf wieder etwas erholt hatte, ärgerte es ihn ungeheuer, dass ihn die Stute so betrogen hatte. Aber er sprach zu sich: Wer hat dir geheissen, dich für einen ausgezeichneten Arzt auszugeben, so du doch

masa sebi swoju hłowu a praji: Ale šako, džakowane bohu! tola ničo na kruchi ńeje a liška je prajiła, zo zmjeju dżensniši dżeń lute zhożje, duž budże hižom z ljepšim pšińć. A jemu so zdaše, zo je khjetro hłódny. A wón khełpaše dale a pšindże k jeuemu młónej. Tam wuhlada wón ranen z prosatami. A wón pomysli sebi: To je dušnje! A wón řekny tej rancy: Moja ranca, ja mam dżensniši dżeń lute zbożje a duž budu njetkohlej twoje najreńše proso zjjesć. A wona praji welkej: Mój welko, to je mi jara lubo a ja sebi jara wusoko ważu, zo chce tajki wulki kńez moje najreńše proso zjjesć. Ale ńeby ty tak dobry hył a hišće malu khwilku počaknył! Widžiš, to proso je jara mazane a hłóčane, to so tola za wosebnych ludži ńehodži. Ja chcu ći je renje wumyć, kaž so za tajkeho wosebneho kńeza słuša. Welk sebi mysleše: Wulki kńez! To hišće tej wote mńe wedžił ńejsym. Ale ranca ńeby tola tak ryčała, dy by ničo ńebyło. A wón praji: Wumyj je! a syny so k hrjobej. A ranca wali so z prosatami do rjeki a płówaše pšeco bliže k młónej, a předy hač so welk dohlada, bješe so wona z nimi pšez łožo pšesunyła a hje preč. Jako bje so welk domasał, zo je jemu wona z prosećemi ćeknyła, ńerzaše so wón žałosnje, zo bješe jebo ranca tak zjehała. Ale wón praješe sej: Štóba je ći kazał, zo so za wosebneho kńeza wudawaš, dyž tola žadyn ńejsy. Njetk je će ranca, tajke hłupe zwjerjo, wohšudžiła. A jemu so zdaše, zo je jara hłódny. A wón praji: Khwilku budu hišće tola wutrać a liška je prajila, zo zmjeju dżensniši dżeń lute zbożje, duž budże hišće z ljepšim pšińć.

A wón sahaše dale a pšińdże na jene poło. Tam wuhlada wón dwejn kozołow, taj so tola žałosnje hodżeštaj. A wón pomysli sebi: Kózlace mjaso! tebo so mi prawje ńecha; ale hłód je ńepšećel. A wón řekny tymaj kozołomaj: Mojej kozołaj, ja mam dżensniši dżeń lute zhożje a duž budu njetkohlej jeneho wajn zjjesć. A wonaj praještaj welkej: Mój welko, to je namaj jara lubo a mój sebi jara wusoko ważimoj, zo chce tajki wulki kńez jeneho naju zjjesć. Ale ńehy ty tak dohry hył a namaj předy nješto k woli šćinił? Mój smój słyšałoj, zo sy ty jara widżeny ryčnik. Mój pak mamoj runje žałosne prawowanje wo tohlej poło a smoj tam a sem wo radu khodžiłoj, ale nichtó naju na prawy puć pokazać ńemóže. Neby ty tak dobro-

keiner hist? Und er betastete seinen Kopf und sagte: Aber es ist, Gott sei Dank! Nichts entzwei und der Fuchs hat gesagt, dass ich am heutigen Tage lauter Glück haben werde, darum wird es schon besser kommen. Und es däuchte ihn, dass er ziemlich hungrig sei. Und er trabte weiter und kam an eine Mühle. Dort erblickte er eine Sau mit ihren Ferkeln. Und er gedachte bei sich: Das ist trefflich! Und er sprach zu der Sau: Meine Sau! Ich habe am heutigen Tage lauter Glück, und daher werde ich jetzt dein schönstes Ferkel verspeisen. Und sie sprach zu dem Wolfe: Mein Wolf! das ist mir sehr lieb und ich schätze das sehr hoch, dass ein so grosser Herr mein schönstes Ferkel verspeisen will. Aber würdest du wohl nicht so gut sein und ein kleines Weilchen warten? Siehst du, das Ferkel ist sehr schmutzig und kothig; so schickt es sich doch für vornehme Leute nicht. Ich will es dir recht rein abwaschen, wie es sich für einen solchen vornehmen Herrn gehört. Der Wolf gedachte bei sich: Vornehmer Herr! hm! das habe ich auch noch nicht von mir gewusst. Aber die Sau würde doch nicht so reden, wenn nichts daran wäre. Und er sagte: Wasche es ab, und setzte sich an's Ufer. Und die Sau stürzte sich mit ihren Ferkeln in den Fluss und schwamm immer näher zur Mühle, und ehe sich's der Wolf versah, war sie mit ihnen durch die Freirinne verschwunden. Als nun der Wolf dahinter gekommen war, dass sie ihm mit den Ferkeln entflohen war, ärgerte es ihn ungeheuer, dass ihn die Sau so betrogen hatte. Aber er sprach zu sich: Wer hat dir es geheissen, dich für einen vornehmen Herrn auszugeben, da du doch keiner hist. Jetzt hat dich die Sau, ein so dummes Thier, betrogen. Und es däuchte ihn, dass er bereits sehr hungrig sei. Und er sagte: Ein Weilchen werde ich es doch noch aushalten. Der Fuchs hat ja gesagt, dass ich heute lauter Glück haben werde; es wird schon noch besser kommen.

Und er schritt weiter und kam auf ein Feld. Dort erblickte er zwei Ziegenböcke, die einander nur so stiessen. Und er gedachte bei sich: Bockfleisch? darauf habe ich keinen rechten Appetit; aber der Hunger ist ein böser Feind. Und er sprach zu den Ziegenböcken: Meine Ziegenböcke! Ich habe am heutigen Tage lauter Glück und daher werde ich jetzt einen von Euch verspeisen. Und sie sprachen zu dem Wolfe: Mein Wolf! das ist uns sehr lieb und wir schätzen das sehr hoch, dass ein so grosser Herr einen von uns verzehren will. Aber würdest du nicht so gut sein und uns zuvor einen Gefallen thun? Wir haben gehört, dass du ein so angesehener Rechtsgelehrter hist. Nun haben wir gerade einen gewaltigen Prozess um dieses Feld, und sind dahin und dorthin

Digitized by Google

ćiwy był a jako widżeny ryčnik wusudźił, kotrehož tuto polo być dyrbi. Syń so ty tuhlej sredź pola, mój pak chcemoj kóždy na jedyn kónc dóńć a štóž budże prjedy zaso pši tebi, tón je dobył. Tak tola hišće pšed smerću zhonimej, kotremuž to polo słuša. Welk by najradsjo na mjescu jenoho lapnył, ale wón sebi mysleše: Widżeny ryčnik, to hišće tej wote mńe wedźił nejsym. Ale kozołaj tola ryčałoj ńehyštaj, dy by ničo ńehyło. A wón praji: Da bježtaj! a syny so sredź pola. A taj kozołaj zabnaštaj so na kónc pola tak prawje a prasnyštaj pola welka z tajkej mocu hromadu, zo jeho čisćje z dycha wurazyštaj a ćeknyštaj.

Jako bje welk po dołhej khwili zaso trochu mocow nadobył, ńerzaše so wón žałosnje, zo bještaj jeho kozołaj tak zjebałoj. Ale wón praješe sebi: Štóha je ći kazał, zo so za widżeneho ryčnika wudawaš, dyž tola žadyn nejsy. A jemu so zezda, zo je tola žałosnje jara błódny. A wón praji: Dale tola hišće póńdu, šako je liška prajila, zo zmjeju džeńsniši džeń lute zbožje, duž budże drje hišće nještо dobre pšińć. A wón ljezeše dale a pšindże na wulke hono. Tam wuhlada wón cyle stadło wowcow jich hórdach a žanebo wowčerja a žanebo psa pši nich. A wón sebi pomysli: To je derje. A wón ŕekny tym wowcam. Moje wowcy, ja mam džensniši džeń lute zbožje a duž budu njetkohlej jenn was zjjesć. A wone prajachu welkej: Mój welko, to je nam jara lubo a my sebi jara wusoko ważimy, zo chce tajki wulki knez nas jenu zjjesć. Ale ńehy ty tak dobry był a nam predy nještо k woli ščinił? My smy słyšeli, zo sy ty jara wučeny zanošer a my mamy runje žałosnu starosć, štó by nam kantoril; pšetož nam je najreńši boran zemŕeł a smy tam a sem khodźiłe, ale nichtón nam renje dosć spjewać ńemóże. Ńeby to tak dobroćiwy był a nam jako wučeny zanošer z nuzy pomhał. Welkej drje klama jara na jjedżenje wisaša, ale wón sebi mysleše: Wučeny zanošer, to bišće tej wote mńe wedźił ńejsym. Ale wowcy tola ryčałe ńebychu, dy by ničo nebyło. A wón praji: Da kedźbujće! a zaljeze na wowčerjowu budku a machaše z wulkej kutnosću, zo by widźiłe, kak ranu dała. A te wowcy počachu ze wšej šiju bečeć, jena pšecy pšemó druhu, a welk wuješe, zo so cyła wes a wšje psy zbježachu. Jako wón runje najreńšim spjewanju bješe,

gegangen, um uns Raths zu erholen, aber bis jetzt konnte uns Niemand auf den rechten Weg bringen. Würdest du nicht so gut sein und als angesehener Rechtsgelehrter entscheiden, welchem das Feld gehören soll! Setz' du dich hier auf die Mitte des Feldes, wir beide wollen aber jeder an ein Ende gehen, und wer am ebesten bei dir ist, der hat gewonnen. So erfahren wir doch noch vor unserm Tode, wem das Feld eigentlich gehört. Der Wolf hätte am liebsten auf der Stelle einen verschlungen, aber er gedachte bei sich: Angesehener Rechtsgelehrter! das habe ich auch noch nicht von mir gewusst. Aber die Ziegenböcke würden doch nicht so sprechen, wenn nichts daran wäre. Und er sagte: So laufet! und setzte sich in die Mitte des Feldes. Und die Ziegenböcke nahmen am Ende des Feldes einen Anlauf und trafen bei dem Wolfe mit solcher Gewalt zusammen, dass sie ihm den Athem ausschlugen und sie entflohen.

Als der Wolf nach einer langen Weile wieder zu Kräften gekommen war, ärgerte es ihn ungeheuer, dass ihn die Ziegenböcke so betrogen hatten. Aber er sprach zu sich selbst: Wer hat dirs geheissen, dich für einen angesehenen Rechtsgelehrten auszugeben, da du doch keiner bist? Und es däuchte ihn, dass er ungeheuer hungrig wäre, und er sprach: Weiter werde ich doch noch gehen; hat ja doch der Fuchs gesagt, dass ich am heutigen Tage lauter Glück haben werde, es wird wohl doch noch was Gutes kommen. Und er schlich weiter und kam auf eine grosse Flur. Dort erblickte er eine ganze Heerde Schafe in ihrer Hürde und keinen Schäfer und keine Hunde dabei. Da gedachte er bei sich: das ist gut. Und er sprach zu den Schafen: Meine Schafe! ich habe am heutigen Tage lauter Glück, und daher werde ich jetzt eins von euch verspeisen. Und sie sprachen zu dem Wolfe: Mein Wolf! Das ist uns sehr lieb und wir schätzen dies sehr hoch, dass ein so grosser Herr von uns eins verspeisen will. Aber, würdest du nicht so gut sein und uns zuvor einen Gefallen erzeigen? Wir haben gehört, dass du ein sehr gelehrter Vorsänger bist, und wir haben gerade ausserordentliche Sorge, wer den Kantorposten versehen soll; denn uns ist der schönste Stähr gestorben, und wir sind dahin und dorthin gegangen, aber Niemand kann uns schön genug singen. Würdest du nicht so gut sein und als gelehrter Vorsänger uns aus der Noth helfen? Dem Wolfe hing der Rachen wohl sehr nach dem Frasse; aber er gedachte bei sich: Gelehrter Kantor! das habe ich auch noch nicht von mir gewusst. Aber die Schafe würden doch nicht so reden, wenn nichts daran wäre. Und er sagte: So gehet Acht! und stieg auf die Hütte des Schäfers hinauf und schwenkte mit grossem Ernste den einen Fuss

Digitized by Google

pukny jeho z jenym dobom njechtón tak jara, zo so z budki delje wali. Njetk počachu jeho psy skohać a ludžo ze wšelkimi ńekničomnymi kijemi, žerdžemi a widłamy prać, storkać a kałać, zo welk ljedom ćekny a jenej husćini na wšich bokach zrańeny a pšehity ležo wosta. A jako wón tam leżeše a stonaše, ńerzaše so wón tola žałosuje, zo hjechu jeho wowcy tak zjehałe. Ale wón praješe sej: Štóha je ći kazał, zo so za wučeneho kantora wudawaš, dyž tola žadyn ńejsy. Njetk su će wowcy, najhłupiše skočata, zjehałe. A jemu so zezda, zo hudže dyrheć pši samym zawutlić. A wón praji: Šako mam tam tola to tučno, to hudže hišće dohra wečeř. A wón tam po wele rouami pšiljeze, džež hješe tejo paduchow zehnał; ale liška hje hižom wše tučno wotnosyła.

hin und her, damit sie sähen, wie er den Takt angäbe. Und die Schafe begannen aus vollem Halse zu blöken, eins immer mehr als das andere und der Wolf heulte, dass das ganze Dorf und alle Hunde zusammen gelaufen kamen. Als er grade im schönsten Singen war, versetzte ihm Jemand auf einmal einen solchen Schlag, dass er von der Hütte herunterstürzte. Nun fingen ihn die Hunde an zu zausen und die Leute begannen mit allerhand nichtswürdigen Knittelu, Stangen und Gabeln zu hauen, zu stossen und zu stechen, dass der Wolf mit genauer Noth entfloh und in einem Dickicht auf allen Seiten verwundet und zerprügelt liegen blieb. Und als er dort lag und stöhnte, ärgerte es ihn doch ungeheuer, dass ihn die Schafe so betrogen hatten. Aber er sprach zu sich selbst: Wer hat es dir geheissen, dich für einen gelehrten Kantor auszugeben, da do doch keiner bist. Jetzt haben dich die Schafe, die allerdümmsten Thiere, betrogen. Und es däuchte ihn, dass er fast verschmachten müsse. Und er sagte: Ich habe ja doch den Speck, das ist auch noch ein gutes Abendessen. Und er kam, nachdem er manche Pause hatte machen müssen, dahin, wo er die beiden Diebe vertrieben hatte; aber der Fuchs hatte schon den ganzen Speck weggeschleppt.

6.

Bity ńebiteho ńese.

(Wot Smoleŕec kńenje Łszu.)

Bješe pak rjany čas a mjesačk jasuje swjećeše n liška a welk na dyrdomdejach wokoło khodžeštaj. Duž pšińdžeštaj wonaj k małej studničcy a welk praji: Štoha to? A liška praji: Dżeda? A wón wotmołwi: Tuhlej studničcy. A mjesačk tak renje do studnički swjećeše a hješe połny. A wona praji: To je sydrešk. Welk praji: Ja sydrešk žałosnje rady jjem. Liška praješe. Mi so jeho ńecha, ja sym so kalenow najjedła. A welk ŕekny: Dy bych ja tón sydrešk mjeł! Da praji liška: Wulapaj to wodu. A welk poča wodu srjehać a liška tykny jemu khjetry čópik. A wón tu cyło studničku hać do dna wusrjeha, ale tam žadyn sydrešk ńehje. A wonaj sehi praještaj, zo je jón njechtón wzał. Potom džještaj wonaj do pšazy. Tam pšindžechu tež druzy hólcy a wuradžicho sej, zo chcedža pšazu hotować. A liska pytny, zo hjechu 'stwicy dobre kołhasy. A wona sehi pomysli: Ja kołhasy tola žałosnje rady jjem. Dy bych te kołhasy mjeła. Ale pšed

Der Geschlagene trägt den Ungeschlagenen.

(Von Schmaler in Lohsa.)

Es war aber schönes Wetter und der Mond schien so hell und der Fuchs und der Wolf zogen auf Abenteuer aus. Da kamen sie zu einem kleinen Brünnlein und der Wolf sagte: Was ist das? Und der Fuchs sagte: Wo denn? Der Wolf sagte: Hier in dem Brunnen. Der Mond aber schien so schön in das Brünnlein und es war Vollmond. Und der Fuchs sagte: das ist ein Süsskäse. Der Wolf sagte: Süsskäse esse ich ungeheuer gern. Der Fuchs sagte: Ich habe keinen Appetit darauf, ich habe mich an Kalinken-Beeren gesättigt. Und der Wolf sagte: Wenn ich doch den Süsskäse hätte. Da sagte der Fuchs: Sauf nur das Wasser aus. Und der Wolf fing an das Wasser zu saufen, während der Fuchs ihm hurtig einen Pfropf beibrachte. Und er soff das ganze Wasser bis auf den Boden aus, aber da war kein Süsskäse. Und sie sprachen zu einander: Es mag ihn wohl Jemand genommen haben. Dann gingen sie in die Spinnstube. Dorthin kamen auch andere Burschen und sie beschlossen, einen

Digitized by Google

'stwicu leżeše zatrašny rećaznik, jeje stajny ńepšećel, a tón so wot duri ńehibny. Duž wotstorči liška welkej tón čópik, zo wón cyłu 'stwu powodži, a woda dało bóle pšibywaše, zo dyrbjachu na ławy ćekać. A liška so do kołbasow wali. Nutskach počachu so pak hadrować a na wołka swareć, hać so z pukami do ńebo dachu. A woni pšemłócichu jeho žałosnje a ćišnychu jebo najposledy won, zo na śmećach ležo wosta. A liška bješe wšitke kołbasy zežrała a so tak natykała, zo ljedy łažeše. Pši kołbasach stejachu pak prusnicy, z tymi womaza so wona a zdašo so tak, kaj by krawa była. A wona pšiljeze k welkej a stonaše tajko kruchi. A welk też jara stonaše a skorżeše liščy, kak bjechu z nim zakładżeli. A wón tola stažo a poča kbodžić. A liżka praji: Aw jaw jaw! mi je so hišće wele hóre šło, ja ńewjem, kak budu domoj pšiść. Ńewidžiš, kak ja krawju? A wona postaže a so tam pšeco zasy wali a praješe: Mój luby welko, ja bych će prosyła, zo by mje domoj dońesł. A tón welk wozny ju na kbribet. A jako wonaj kusk dale pšińdżeštaj, šepny liška: Bity nebiteho ńese. A welk praji: Štoha šepoceš? A liška praješe: Och ja ńewjem, što z bolosću a bjednosću ryču. A duž ju wón dale ńeseše. A jako wonaj zasy kusk dale pšińdżeštaj, šepny liška: Bity ńebiteho ńeso. A welk praji: Štoha šepoceš? A liška praješe: Och ja ńewjem, što z bolosću a bjednosću ryču. A duž ju wón zasy dale ńeseše. A jako wonaj hišće kusk dale pšińdżeštaj, šepny liška: Bity ńebiteho ńese. A welk jeje słowa zrozemi a rozlobi so jara. A dokelž runje z nej pšez jenu ławku džješe, da ćisny ju pšecy do brebje delje a to do wody a džješe swoju stronu. To pak lišku pšez mjeru jara ńerzaše.

Spinnabend zu feiern. Und der Fuchs entdeckte, dass es in der Stubenkammer gute Würste gebe. Und er gedachte bei sich: Ich esse Würste ungemein gern. Ach wenn ich die Würste hätte! Aber vor der Stubenkammer lag ein gewaltiger Kettenhund, sein alter Feind, und der rührte sich nicht von der Thüre. Da stiess der Fuchs dem Wolfe den Pfropf ab und der überschwemmte die ganze Stube und das Wasser stieg immer höher, so hoch, dass man auf die Bänke fliehen musste. Und der Fuchs stürzte unter die Würste. In der Stube aber fingen sie an sich zu zanken und über den Wolf zu schimpfen, bis sie in eine Schlägerei mit ihm geriethen. Und sie zerdrasehen ihn schrecklich und warfen ihn zuletzt hinaus, dass er auf dem Kehrieht liegen blieb. Der Fuchs aber hatte unterdessen die ganzen Würste aufgefressen und sich so vollgestopft, dass er kaum kriechen konnte. Und bei den Würsten standen Preusselbeeren; mit diesen beschmierte er sich: da sah er aus, als sei er blutig. Und der Wolf stöhnte auch sehr und klagte dem Fuchse, wie man mit ihm verfahren wäre. Und er stand auf und fing an umherzuwandeln. Und der Fuchs sagte: Au, jau, jau, mir ist es noch viel schlimmer gegangen, ich weiss nicht, wie ich nach Hause kommen werde: Siehst du nicht, wie ich bluto? Und er stand auf und fiel immer wieder hin und sagte: Mein lieber Wolf, ich bitte dich, dass du mich nach Hause trägst. Und der Wolf nahm ihn auf den Rükken. Als sie nun ein Stückchen weiter gekommen waren, sagte der Fuchs leise: Der Geschlagene trägt den Ungeschlagenen! Und der Wolf sprach: Was flüsterst du? Der Fuchs sagte: Ach, ich weiss nicht, was ich vor Schmerzen und Elend rede. Da trug er ihn weiter. Und als sie wieder ein Stückchen weiter kamen, sagte der Fuchs leise: Der Geschlagene trägt den Ungeschlagenen. Und der Wolf sprach: Was flüsterst du! Der Fuchs sagte: Ach, ich weiss nicht, was ich vor Schmerzen und Elend rede. Und da trug er ihn wieder weiter. Und als sie noch ein Stückchen weiter kamen, sagte der Fuchs wieder ganz leise: Der Geschlagene trägt den Ungeschlagenen. Der Wolf aber verstand diesmal seine Worte und ergrimmte sehr, und da er ihn gerade über einen Steg trug, warf er ihn in den Graben hinunter ins Wasser und ging seines Weges. Das ärgerte aber den Fuchs über die Massen sehr.

Digitized by Google

7.

Welkowe ńezbožomne rybyłojenje.
(Z Łaza.)

A potom welk a liška zasy wečor wokoło khodźištaj a bje khjetro zyma. A liška praji: Ja mam dobry pelc, ale me tola skoro wozybe. A welk praji: Ja sym swoje žiwe dny słyšał, zo je pola młodych holcow ćopło, duž chcemoj napšazu hić. A liška praji: Mojedla. A wonaj tam pšińdžeštaj. Welk poča so wokoło holcow šmórać, liška wali so pak za khachlje. A jej runje buha prawje na košćenje wisaše. A wona poča tam a sem wokoło łazyć, tola pak ńičo wunušlić ńemóžeše. A wona džješe won, zo hy so na čolmi pšewezła. Tam pak runje njechtón z jerejemi nimo jjedžiše. Duž skoči liška na wóz, wotčini jedyn sudžik a wuńeta khjetro wele jerejow z ńeho. Potom skoči wona zasy delje a zjje wšitke jereje hać do jeneho. A jako so do teho dać chcyše, pšińdže welk a praji: Štoha jješ? A liška praješe: Ryby. Chceš woptać? A wóna da jemu połójcu jereja a tón welkej jara słodžeše. A wón praji: Džeha sy tajke dobre ryby łojiła? A wona praješe: Tuhlej tym haći. A welk praji: Tajke hych ja tež łojił. A liška praji: Da tyk' wopuš do wody. Bješe so pak runje zyma nawaliła, zo jenož tak žehleše. A po khwili chcyše welk swoju wopuš wućahnyć. Ale liška praji: Ćežkaj! A welk praji: Ja ničo ńečuju. A liška praji: Da je zahje. A po khjetrej khwili chcyše wón swoju wopuš zasy wućahnyć. Ale liška praješe: Ćežkaj! A welk praji: Mi so zda, zo so nješto jima. A liška praji: To je hišće pšeco zahje. To su te male ryhki. Wopuš bješe pak hižom khjetro zaḿerznyła. A po dołhej khwili chcyše welk zaso swoju wopuš wućahnyć. Ale liška praješe: Ćežkaj! A wón praji: Mi so zda, zo sym prawje wulku rybu popanył. Wopuš bješe pak krućje zaḿerznyła. Duž praji liška: Ćehń! Ale wón móžeše ćahać tak jara hać jenož chcyše, wón ju tola won ńewućahny. Ale liška praji: Zaṕeraj so zaṕeraj! Ja sym so tež zaṕerać dyrbjała, jeli zo hrebi ležo wostać nochcych. A wona džješe swoju stronu. A welk ćehńeše a ćehńeše, a torhaše a torhaše, hač sebi pšeco wopuš wutorhny. To pak jeho tola zaklećje ḿerzaše a wón bješe wot teho sameho časa lišcyny stajny ńepšećel.

Des Wolfes unglücklicher Fischfang.
(Aus Lohsa.)

Und hierauf gingen der Wolf und der Fuchs Abends wieder umher, und es war ziemlich kalt. Und der Fuchs sagte: Ich habe einen guten Pelz, aber mich friert doch fast. Und der Wolf sagte: Ich habe mein Lebtage gehört, dass es bei jungen Mädchen warm ist, drum wollen wir in die Spinnstube gehn. Und der Fuchs sagte: Meinetwegen. Und sie kamen hin und der Wolf fing an, sich um die Mädchen zu bethun, der Fuchs machte sichs aber am Ofen bequem. Und er hatte grade rechten Appetit auf etwas Leckerhaftes. Und er fing an hie und da umherzukriechen, aber er konnte nichts ausschnüffeln. Und er ging heraus, um eine Kahnfahrt zu machen. Dort fuhr grade einer mit Heringen vorbei. Da sprang der Fuchs auf den Wagen und öffnete eine Tonne und warf ziemlich viel Heringe aus derselben heraus. Dann sprang er wieder herunter und ass alle Heringe auf bis auf einen. Und als er nun auch diesen anbeissen wollte, kam der Wolf und sagte: Was issest du? Und der Fuchs sagte: Fische. Willst du kosten? Und er gab ihm einen halben Hering und der schmeckte dem Wolfe sehr. Und er sprach: Wo hast du solche Fische gefangen? Und der Fuchs antwortete: Hier in dem Teiche. Und der Wolf sagte: Solche möchte ich auch fangen. Und der Fuchs sagte: Da hänge den Schwanz ins Wasser. Es war aber grade eine Kälte eingetreten, dass es nur so glühte. Und nach einer Weile wollte der Wolf seinen Schwanz herausziehn. Aber der Fuchs sagte: Untersuche die Schwere! Und der Wolf sagte: Ich merke Nichts. Und der Fuchs sagte: Da ist's zu zeitig. Und nach einer ziemlichen Weile wollte er seinen Schwanz wieder herausziehn. Aber der Fuchs sagte: Untersuche die Schwere! Und der Wolf sagte: Mir scheint es, als wenn etwas fasste. Und der Fuchs sagte: Das ist immer noch zu zeitig. Das sind kleine Fischchen. Und der Schwanz war ziemlich eingefroren. Und nach einer langen Weile wollte der Wolf wiederum seinen Schwanz herausziehn. Aber der Fuchs sagte: Untersuche die Schwere! Und er sagte: Mir scheint es, dass ich einen recht grossen Fisch gefangen habe. Und der Schwanz war fest eingefroren. Da sagte der Fuchs: Zieh! Aber er konnte ziehen, so sehr als er nur wollte, er zog ihn doch nicht heraus. Und der Fuchs sprach: Stemm dich, ja stemm dich, ich habe mich auch stemmen müssen, wenn ich nicht im Graben liegen bleiben wollte. Und er ging seines Weges. Und der Wolf zog und zog, und riss und riss, bis er sich immer mehr den Schwanz abriss. Das ärgerte ihn aber doch verflucht und er war von derselbigen Zeit an der beständige Feind des Fuchses.

Digitized by Google

8.

Welkowa a liščyna wójna.
(Wot Kočinan Šołćincje.)

A Brježkach mjejachu Pardonie staru kóčku a Nazdalakeo stareho psyka. A Pardonja praješe swojej žoni: Štoha sej z tej kóčku dljeche chcemy? Wona džje čisćje renje žane mójjo neloji. Wješ ty što, ja hudu ju zatepić. Pardońka pak praji: Nečiń šak teho, wona drje tola hišće mójje loji. Alo wón praji: Baj šak tola! Na tej móžeja mójje rejwać a wona žanu dosahnyć ńebudže. Tak hórzy hač ju wuhladam, dyrbi do wody. To pak Pardońcy jara žel činiše. Ale kóčka leżeše za khachlemi a pytny wšitko. To pak ju jara zrudži. A Pardonja džješo na polo. Duž staže wona a zamjawkny tak želnosćiwjo. A Pardońka wotčini jej khjetsy ručje durjo a praji: Ćek', ty hohe zwjerjo, predy hač naš zasy domoj pšińdže. A kóčka hjeżeše pojsnyši hłowu do khójčkow. A jako Pardonja domoj pšińdže, praji Pardońka: Wona jo ćoknyla. A Pardonja praji: To je jeje zbožjo. A Pardońka praji: Och ty hohe zwjerjo!

A Nazdalak praješe swojej žoni: Štoha sej z tym psom dljeche chcemy? Wón džje jo wšitkón hłuchi a slepy a šćowka, dyž tśeha ńeje a je z mjerom, dyž by harować dyrhjał. Wješ ty što, ja hudu jeho wojbesnyć. Nazdalakowa pak praji: Nečiń šak teho, wón drje tola tak ńekničomny ńeje. Ale wón praji: Baj šak tola! To móže so połny dwór paduchow zeńć a wón tola žaneho pšeradžić ńebudže. Hejzoli jeho džensa wuhladam, da je kónc z nim. To pak Nazdalakowej jara žel činiše. Ale psyk leżeše kući a pytny wšitko. To pak jeho jara zrodži. A Nazdalak džješe na polo. Duž staže wón a zaskiwli tak želnosćiwje. A Nazdalakowa wotčini jema khjetsy ručje durjc a praji: Ćek', ty hohe zwjerjo, predy hać naš zasy domoj pšińdže. A psyk bježeše pojsnywši wopuš do khojčkow. A jako Nazdalak domoj pšińdže, praji Nazdalakowa: Wón je ćekaył. A Nazdalak praji: To je jeho zbožje. A Nazdalakowa praji: Och ty hohe zwjerjo!

Sta so pak, zo so kóčka a psyk khójčkach zetkaštaj. A wonaj hewak Brježkach wulkaj pšećelaj ńebješ taj, ale khójčkach hje to hinak.

A wonaj so tam pod jedyn jałore synyštaj
A swoju sej nuzu skorżeštaj.

A tam pšiwda so liška k nimaj. A wona praješe: Štoha jow sedžitaj a sej tajke rynki skorżitaj. A kóčka pra-

Der Krieg des Wolfes und des Fuchses.
(Von der Frau Scholze in Kotten.)

Und in Brischko hatten Pardonja's eine alte Katze und Nasdalak's einen alten Hund. Und Pardonja sagte zu seiner Frau: Was sollen wir nur mit der Katze länger? Sie fängt ganz und gar keine Mäuse mehr. Weisst du was, ich werdo sie ersäufen. Sio sprach aber: Thue doch das nicht, sie fängt doch wohl noch Mäuse. Aber er sprach: Schwatze nur! auf der können die Mäuse tanzen und sie wird keine zu fassen bekommen. Sobald als ich sie erblicke, muss sie ins Wasser. Das that aber der Frau Pardonja sehr leid. Die Katze lag aber hinter dem Ofen und bemerkte Alles. Und sie wurde sehr traurig. Und Pardonja ging aufs Feld. Da stand sie auf und miaute so rührend. Und die Frau Pardonja öffnete ihr schnell die Thüre und sprach: Entfliehe, do armes Thier, bevor Unser wieder nach Hause kommt. Und die Katze lief gesenkten Kopfes in die Kieferchen. Und als Pardonja heimkam, sagte die Frau Pardonja: Sie ist entflohn. Und Pardonja sagte: Das ist ihr Glück. Und die Frau Pardonja sagte: Ach, du armes Thier.

Und Nasdalak sagte zu seiner Frau: Was sollen wir nur mit dem Hunde länger? Er ist ganz taub und blind, und bellt, wenn es unnöthig ist, und ist ruhig, wenn er Lärm machen sollte. Weisst du was, ich werde ihn hängen. Die Frau Nasdalak sprach aber: Thue doch das nicht, er ist doch wohl nicht so untauglich. Aber er sprach: Schwatze nur! da kann der ganze Hof voll Diebe sein und er wird doch keinen verrathen. Wenn ich ihn heute erblicke, so ist's aus mit ihm. Das that aber der Frau Nasdalak sehr leid. Der Hund lag aber im Winkel und bemerkte Alles. Und er wurde sehr traurig. Und Nasdalak ging aufs Feld. Da stand er auf und heulte so rührend. Und die Frau Nasdalak öffnete schnell die Thüre und sprach: Entflieh, du armes Thier, bevor Unser wieder nach Hause kommt. Und der Hund lief mit hängendem Schwanze in die Kiefern. Und als Nasdalak heimkam, sagte die Frau Nasdalak: Er ist entflohn. Und Nasdalak sagte: Das ist sein Glück. Und die Frau Nasdalak sagte: Ach, du armes Thier.

Es geschah aber, dass sich die Katze und der Hund in den Kiefern trafen. Und sie waren sonst in Brischko keine grossen Freunde, aber in den Kiefern war das anders.

Und unter einen Wachholderstrauch setzten sie sich
Und dort ihre Noth klagten sie sich.

Und dort kam der Fuchs zu ihnen. Und er sprach: Was sitzet ihr hier und klagt euch solche Reime vor. Und die

Digitized by Google

ješe: Ja sym njekotru zakrasńenu móš popanyla a njetk, dyž su stare dny pšijšli, chcedža ńe zatepić. A psyk praješe: Ja sym njekotru zakrasńenu nóc wachował a njetk, dyž su stare dny pšijšli, chcedža ńe wojbesnyć. A liška džeše: Šak so wamaj dže, kaž kńejskim zastojnikam. Ale ja chcu wamaj zaso do waju służby pomhać, wój pak dyrhitaj mi też pši nječim spomožnaj hyć. A wonaj praještaj: Haj. A liška praji: Welk je mi wójnu pšipowedł a steji z ńedwedžom a džiwim swinjom pšećiwo mi. A my chcemy jutsy wulku hitwu hić. A wonaj praještaj: Mój z tobu sobu na wójnu poćehńemoj, pšetož khwalobniše je tola, pšed ńepšećelom žiwenje wostajić, dyžli khójčkach kónc wzać. A woni schi na to pazory dachu. Liška pak da welkej prajić, zo hudže na postajene mjesto na wojowanje pšińć. A woni tam ćehnichu. A welk, ńedwedž a džiwe swinjo hjechu tam majpředy. A woni kljetru khwilu čakachu, ale liška, kóčka a psyk hišće ńepšińdžechu. A ńedwedž praji: Ja chcu jowblej na tón dub zaljesć, snadž je njedže wuhladam. A wón powohladny so prjeni króć a praješe: Ja nidže ničo ńewidžu. A wón powohladny so druhi króć a praješe: Ja hišće nidže ničo ńewidžu. A wón powohladny so tseći króć a praješe: Hlaj! tamhlej z daloka wšipikarjo pšińdu. Ale! tón jedyn ma tajku lehiju. To bješe pak kóčka, kotraž ze swojej wopušu tak machaše. A woni mjejachu swój smjech. A bješe žałosnje ćoplo. A ńedwedž ŕekny: To móže hišće pół dnja trać, předy hač ći pšińdu, ja budu so tuhlej na jenu wotnohu pšjestrjeć. A welk lehny so spody duba do khlódka, džiwe swinjo zary so pak do kopicy slanja, zo hje jenož kónck wucha widżeć. Potom pšindže pak liška, kóčka a pos. A kóčka wuhlada so na to wucho a jena kałata mucha runje do ńeho kłó, tak zo swinjo z tym wuchom hihny. Duž zdaše so kóčcy, zo je moš. A wona so tam wali. A džiwe swinjo stróži so žałosnje, zakorča a ćekny. Kóčka stróži so pak hišće bóle, zaporskny a zleća na dub a runje ńedwedžej bez woći. A ńedwedž stróži so najbóle, zabórča a wali so ze duha a paže runje na welka. A wón jeho pšecy zarazy a ćekny.

Duž woni zaso z wójny dom ćehnichu
A schi weselje spjewachu,

A ducy domoj naloji liška pół kopy móši. A woni pšindżechu pšed Brježki a bješe hižom tolsta ćma. A

Katze sagte: Ich habe manche liebe Maus gefangen, und jetzt, da die alten Tage gekommen sind, will man mich ersäufen. Und der Hund sagte: Ich habe manche liebe Nacht gewacht, und jetzt, da die alten Tage gekommen sind, will man mich hängen. Und der Fuchs sagte: Euch gehts gerade wie herrschaftlichen Dienern. Aber ich will euch wieder zu eurem Dienste verhelfen, ihr müsst mir jedoch auch bei einer Sache behülflich sein. Und sie sagten: Ja. Und der Fuchs sprach: Der Wolf hat mir den Krieg erklärt und tritt mit dem Bär und dem wilden Schweine gegen mich auf. Und wir wollen morgen eine grosse Schlacht liefern. Und sie sprachen: Wir werden mit dir zusammen in den Krieg ziehen, denn es ist doch rühmlicher, vor dem Feinde sein Leben zu lassen, als in den Kiefern umzukommen. Und sie gaben sich die Pfoten darauf. Der Fuchs liess aber dem Wolfe sagen, er möchte an den bestimmten Ort zum Kampfe kommen. Und sie zogen hin. Und der Wolf, der Bär und das wilde Schwein waren zuerst da. Und sie warteten eine ziemliche Weile, und der Fuchs, die Katze und der Hund kamen noch nicht. Und der Bär sagte: Ich will einmal hier auf die Eiche steigen, vielleicht erblicke ich sie irgend wo. Und er schaute das erste Mal umher und sagte: Ich sehe nirgends was. Und er schaute das zweite Mal umher und sagte: Ich sehe noch nirgends was. Und er schaute das dritte Mal umher und sagte: Siehe, dort in der Ferne kommen die Läuseknicker angezogen. Ei! was der eine für eine Lanze hat. Das war aber die Katze, welche mit ihrem Schwanze so in der Luft herum wedelte. Und sie hatten ihren Spott. Und es war erschrecklich warm. Und der Bär sagte: Das kann noch einen halben Tag dauern, ehe die kommen, ich werde mich hier auf einen Ast strecken. Und der Wolf legte sich unter die Eiche in den Schatten, das wilde Schwein grub sich aber in einen Haufen Streu ein, dass nur eine Ohrspitze zu sehen war. Hierauf kamen aber der Fuchs, die Katze und der Hund. Und die Katze erblickte das Ohr, welchem grade eine Stechfliege einen Stich gab und das Schwein machte mit dem Ohr eine Bewegung. Da stürzte sich die Katze auf dasselbe. Und das wilde Schwein erschrak sehr, grunzte einmal und entfloh. Die Katze aber erschrack noch mehr, spuckte einmal und flog auf die Fichte und grade dem Bär ins Gesicht. Und der Bär erschrack am meisten, knurrte einmal und stürzte sich von der Eiche herab und fiel grade auf den Wolf. Und er schlug ihn mause todt und entfloh.

Da zogen sie wieder aus dem Kriege heim
Und sangen gar fröhliche Liedelein.

Und auf dem Heimwege fing der Fuchs ein halbes Schock Mäuse. Und sie kamen vor Brischko und es war schon

liška składže te móšje na Pardonic pjec a řekny kóčcy: Njethlej noš ty móš po móši! A kóčka praješe: Haj! a nošeše móš po móši. A Pardońka řekny swojemu mužej: Hladaj jeno: Naša kóčka je tu zasy a nosy móš po móši. A Pardonja praješe: To sej tola ńebych nidy myslił, zo dyrbjało to stare kočidło hišće takhlej mósje łojić. A Pardońka řekny: Widžiš! Ńejsym ja pšecy prajiła, zo je naša kóčka šwarna kóčka. Ale wy mužojo chceće jenož pšeco prawje mjeć.

A liška a pos pšińdžeštaj k Nazdalakecom. A Nazdalakec hjechu tónsamón džeń swinjo rjezali. A liškn praješe: Dži ty zaso do swojebo dworu a dyž budže trochu pozdžišo pšińć, da počinaj ze wšej mocu šćowkać. A psyk praješe: Haj! a šćowkaše ze wšej mocu. A Nazdalakowa wusłyša jeho a řekny swojemu mužej: Hlaj! naš psyk je tu zaso a wón ze wšej mocu šćowka. Stań šak tola a pohladaj do komory, snadž su so nam paduši do kołbasow dali. Ale Nazdalak wotmolwi: Tón hłuchi raws drje runiž šćowka, a wón ńestaže. A na zajtra rano džješe Nazdalakowa do Kulowa ke mši. A wona chcyše Wićazec ćeći nješto kołbasow sobu wzać. A jako wona do komory stupi, wuhlada tam, zo su wšitke kołbasy preč, dohre a bejdušne, a hje wulka džjera spody zemnicy. A wona zawola: Dušanecy! tu su paduši pobyli. Mužo, pój jenož jow! Och, dy by ty tola wčera stanył! Niet su wšitke kołbasy preč, dobre a hejdušne. A Nazdalak drapaše so hłowi a praješe: To sej tola nidy myslił ńebych, zo dyrbjało to stare psyčidło hišće takhlej wachować. A Nazdalakowa řekny: Widžiš! Ńejsym ja pšecy prajiła, zo je naš pos šwarny pos. Ale wy mužojo chceće jenož pšecy prawje mjeć. — A liška bješe wšitke te kołbasy wotnosyła.

dicke Finsterniss. Und der Fuchs legte die Mäuse auf Pandonja's Backofen und sagte zu der Katze: Jetzt bringe du eine Maus nach der andern. Und die Katze sagte: Ja! und brachte eine Maus nach der andern. Und die Frau Pardonja sagte zu ihrem Manne: Sieh nur, unsre Katze ist wieder da und bringt eine Maus nach der andern. Und Pardonja sagte: das hätte ich doch nimmermehr gedacht, dass die alte Katze noch so Mäuse fangen sollte. Und die Frau Pardonja sagte: Siehst du! habe ich nicht immer gesagt, dass unsere Katze eine treffliche Katze ist? Aber ihr Männer wollt nur immer Recht haben.

Und der Fuchs und der Hund kamen zu Nasdalaks. Und Nasdalaks hatten an demselben Tage ihr Schwein geschlachtet. Und der Fuchs sagte: Geh du wieder in deinen Hof und wenn es etwas später wird, so fange an aus aller Macht zu bellen. Und der Hund sagte: Ja! und fing an aus aller Macht zu bellen. Und die Frau Nasdalak hörte ihn zuerst und sprach zu ihrem Manne: Siehe, unser Hund ist wieder da und er bellt aus aller Macht: Steh doch auf und sieh in die Kammer, es sind uns vielleicht Diebe über die Würste gekommen. Aber Nasdalak antwortete: Der taube Racker bellt wohl eben, und er stand nicht auf. Und des andern Tages früh ging die Frau Nasdalak nach Wittichenau in die Kirche. Und sie wollte Witscheses Muhme einige Würste mitnehmen. Und als sie in die Kammer trat, sah sie, dass die ganzen Würste weg waren, die Blutwürste und die Grützwürste und es war ein grosses Loch unter der Schwelle. Und sie rief: Bei meiner Seele! hier sind Diebe gewesen. Mann, komm doch nur her! Ach, wenn du doch gestern aufgestanden wärest! Jetzt sind die ganzen Würste weg, die Blutwürste und die Grützwürste. Und Nasdalak kratzte sich am Kopf und sagte: Das hätte ich doch nimmermehr gedacht, dass der alte Hund noch so wachsam sein sollte. Und die Frau Nasdalak sagte: Siehst du! hab' ich's nicht immer gesagt, dass unser Hund ein trefflicher Hund ist? Aber ihr Männer wollt nur immer Recht haben. — Und der Fuchs hatte die ganzen Würste weggeschleppt.

9.

Zasparna zona a jejny sylny syn.

(Wot Korliny Smolerec Łazu.)

Bješe pak muž a žona a ta žona hješe jara zasparna. Wona ćjereše kruwy na pastwu a tam wusny. Jako wotući, bjechu wšitke kruwy preč, a wona je zaso

Die verschlafene Frau und ihr starker Sohn.

(Von Karolina Schmaler in Lohsa.)

Es war aber einmal ein Mann und eine Frau, und die Frau war sehr verschlafen. Sie trieb die Kühe auf die Weide und schlief dort ein. Als sie aufwachte, waren

ńenanka. Wona pšińdže domoj a jeje muž bješe jara hnjewny; wón pak jej zaso druhe kruwy da. Wona čjereše je zaso na pastwu a tam wusny. Jako wotući, hjechu wšitke kruwy preč a wona je zaso ńenanka. Wona pšińdže domoj a jeje muž bješe zaso jara hnjewny, wón pak jej tola zaso druhe kruwy da. Ale wón jej praješe, hejzo hudže zaso spać, da so jej derje ńepońdže. Wona čjerešo te kruwy zasy na pastwu a tam wusny. Jako wotući, hjechu wšitke kruwy preč a wona je zasy ńenanka. Wona jara plakaše a boješe so domoj. Duž hježeše wuna do holje a tam zetka ju jedyn ńedwedž. Teho so wona jara stróži a chcyše čeknyć, ale tón ńedwedž bó jedyn muž. A wón jej praješe, zo dyrhi wona z nim hić a jemu warić. A wonaj pšińdžeštaj do jeneje škałoby a wona tam wosta a wareše jemu a porodži syna. Dyž pak tón ńedwedž won džješe, da wón kóždy mól tu džjeru z wulkim kamenjom zawali. A ta žona chcyše rady won. A wona pojedaše temu hólcej, zo ma wón hišće wele reńšeho nana doma, hač tón je, a tón hólc chcyše też rady won. Duž poča wón tón kameń pozhjehować, jako wón ljeto stary hje a pozhjehny jón kóžde ljeto kusk hóle. A jako wón sedom ljet stary hje, wotwali jón čisćje. A wonaj nabraštaj sebi wele peńez a jeho mać praješe jemu, zo chcetaj njetk k nanej hić a tón hólc džješe sobu. Jako wonaj domoj pšińdžeštaj, zwjeseli so nan jara, zo ma tajkcho sylneho syna a tak wele peńez. Na zajtra rano praješe wón, zo chcetaj do holje do drewa jjeć a wón mjeješe piłu, sekeru a kilop a wšitko sobu. A hólc prašeše so: Čomu je to? A nan praješe: Zo bychmoj štomy pušćałoj. Duž poča hólo štomy z koreńemi torhać a nańeta jich wulku hromadu. Potom jjedžeštaj wonaj domoj, ale taj konjaj wućahnyć ńemóžeštaj a wostaštaj stejo. Duž džješe nan domoj a pšiwedže druheju dwejn. Ale taj to drewo też waćahnyć ńemóžeštaj, a tón hólc chcyše jejn trochu z kšudom zehnać a jeju pšecy zarazy. Duž pšimny wón wóz z drewom za wojo a pšihna skóku domoj, zo hišće dreweńc cyły kruch sobu wozny. Da pak nan maćeri praješe: Ty, teho holca ći ja domach trehać ńemóžu, hewak dyrhi wšo kónc wzać. A mać jemu ryčeše, zo by na wandrowanje 'šoł. A wón praješe: Haj! ale nan dyrhi mi tsi młónske kamenje ćežki kij wudžjelać dać. A woni jemu tón kij wudžjelachu. A wón woteńdže. Jako pak wón kusk dale pšińdže, wuhlada wón jeneho, kiž tolste štomy na kolenomaj rozłamowaše. A wón praješe: Tón so mi lubi! a rekny jemu, hač ńecha sobu na wandrowanje hić.

alle Kühe weg und sie fand sie nicht wieder. Sie kam nach Hause und ihr Mann war sehr erzürnt, er gab ihr aber wieder andere Kühe. Sie trieb die Kühe wieder auf die Weide und schlief dort ein. Als sie aufwachte, waren alle Kühe weg und sie fand sie nicht wieder. Sie kam nach Hause und ihr Mann war wieder sehr erzürnt; er gab ihr aber doch wieder andere Kühe. Und er sagte zu ihr: Wenn du wieder schläfst, so wird es dir nicht gut gehen. Sie trieb die Kühe wieder auf die Weide und schlief dort ein. Als sie aufwachte, waren alle Kühe weg und sie fand sie nicht wieder. Sie weinte sehr und fürchtete sich nach Hause zu gehn. Da lief sie in die Haide und dort begegnete ihr ein Bär. Vor dem erschrack sie sehr und wollte entfliehn, aber der Bär wurde zu einem Manne. Und er sprach zu ihr, sie solle mit ihm gehen und ihm kochen. Und sie kamen in eine Felshöhle, und sie blieb dort und kochte ihm, und gebar einen Sohn. Wenn aber der Bär ausging, so wälzte er jedesmal einen grossen Stein vor das Loch. Und die Frau wollte gern heraus. Und sie erzählte dem Knaben, dass er daheim noch einen viel schönern Vater habe als der seine, und der Knabe wollte auch gern heraus. Da fing er an den Stein aufzuheben, als er ein Jahr alt war, und hob ihn ein jedes Jahr ein Stückchen mehr. Und als er sieben Jahr alt war, wälzte er ihn gänzlich ab. Und sie nahmen viel Geld und seine Mutter sagte, sie wollten jetzt zum Vater gehn, und der Knabe ging mit. Als sie nach Hause kamen, freute sich der Vater sehr, dass er einen so starken Sohn habe und so viel Geld. Am andern Tage Morgens früh sagte der Vater, sie wollten in die Haide nach Holz fahren, und er hatte die Säge und Axt und die Rodehacke und Alles mit. Der Knabe fragte ihn: Wozu ist das? Und der Vater sagte: damit wir Bäume fällen. Da fing der Knabe an die Bäume mit den Wurzeln auszureissen und warf ihrer einen grossen Haufen zusammen. Dann fuhren sie nach Hause, aber die Pferde konnten es nicht erziehen und blieben stehen. Da ging der Vater nach Hause und brachte zwei andere. Aber die konnten das Holz auch nicht erziehen und der Knabe wollte sie mit der Peitsche ein wenig antreiben; aber da erschlug er sie. Da fasste er den Wagen mit dem Holze an der Deichsel und kam im Laufe zu Hause angefahren, so dass er noch den Holzschuppen ein ganzes Stück mitnahm. Der Vater sagte zur Mutter: Du, den Jungen kann ich nicht zu Hause behalten, sonst muss Alles zu Grunde gehn. Und die Mutter redete dem Sohne zu, er möchte auf die Wanderschaft gehn. Und er sagte: Ja! aber der Vater muss mir einen drei Mühlsteine schweren Stock machen lassen. Und sie machten ihm den Stock. Und er ging fort. Als er ein Stück weiter gekommen war, erblickte er einen, welcher starke

A wón praji: Haj. Jako wonaj kusk dale pšińdżeštaj, wuhladaštaj wonaj jeneho, kiž wusoke štomowe weŕški hromadu zwjazowaše a potom wele štomow na dobo potorže. A wonaj praještaj: Tón so namaj lubi! a ŕeknyštaj jemu, hač ńecha sobu na wandrowanje hić. A wón praji: Haj. Jako woni kusk dale pšińdżechu, nadeńdżechu wulku horu a do hory hjechu zelezne durje. A woni tam tak dolho wokolo tych duri škarachu, hač so te durje wotewrichu. A woni džjechu do hory nuts, a tam bje wulki hród a we nim jara renje kryte hlido, ale ničo jjesć. A jim so tam hewak lubeše. Woni prajachu pak: Što nam pomha wulki hród, dyž je we nim luty hłód, — a wučinichu, zo dyrbi kóždy džeń jedyn domach wostać a jjesć warić, taj drubaj dwaj pak na džjelo hić ńeśto zasłužić. A prjeni džeń wosta tón domach, kiž hje štomowe weŕški hromadu zwjazował. A k ńemu pšiwda so stary mužik, tón bješe tak džiwnje zwoblekany a praješe, što wón jow zechce. A wón nabi jeho, zo hje wšo zlje a praji jemu, zo so jemu ńesmje wjacy pokazać, hewak so jemu hišće hóŕe póńdže. A druhi džeń wosta tón domach, kiž hje tolste štomy na kolenomaj rozłamował. A jako taj drubaj na džjelo džještaj, praješe tón nabity: Mi je so wčera zlje šło, ale temu so hakhlej póńdže. A k ńemu pšiwda so też tón stary mužik a praješe: Ma će da tu khort hišće? a pšebi jeho, zo možeše ljedy łazyć a praješe jemu, zo so jemu ńesmje wjacy pokazać, hewak so jemu hišće wele hóŕe póńdže. A tśeći džeń wosta tón domach, kiž mjeješe tsi młónske kamenje ćežki kij. A jako taj drubaj na džjelo džještaj, praješe tón nabity a tón pšebity: Namaj je so zlje šło, ale temu so hakhlej póńdže. A k ńemu pšiwda so też tón stary mužik a praješe: Ma će da tu djas hišće pšecy? a chcyše jeho hić. Ale wón rabny za swojim tsi młónske kamenje ćežkim kijom a tón stary mužik so stróži. A wón da jemu swjetły meč a praješe, zo su spody tebo hrodu hišće tsi hrody, džež ma zmij sti knežny jate. A zo ma tón zmij aydom hlowow, wón pak dyrbi za tym stać, zo by jemu sredžiznu najprjedy wotćał, dokelž tón zmij potom žanu wjac móc ńezmjeje. A do tych hrodow hještaj dwaj pućaj, jedyn z weŕch hory a jedyn na boku hory. A dyž taj drubaj dwaj zaay domoj pšińdżeštaj, pšiwjaza wón bów za dołhi rećaz, a wonaj puśćištaj jeho delje. A wón pšińdże do prjeńeho hrodu a tam bješe jena jary rjana knežna, ale jary wuplakana. A wona kiwaše jemu, zo by so wrócił, hewak budże jeho zmij skóncować. Wón pak so ńeboješe, ale sadži ju do bowa a taj druhaj jón horjeśahnyštaj. Potom

Bäume auf den Knieen zerbrach. Und er sprach: Der gefällt mir. Und er fragte ihm, ob er nicht wolle mit auf die Wanderschaft gehn? und er sprach: Ja! Als sie ein Stück weiter kamen, erblickten sie einen, der die Bäume mit den Wipfeln zusammen band und dann viele Bäume auf einmal umriss. Und sie sprachen: Der gefällt uns. Und sie fragten ihn, ob er nicht wolle mit auf die Wanderschaft gehn? und er sagte: Ja! Als sie ein Stück weiter kamen, trafen sie auf einen Berg und in den Berg ging eine eiserne Thüre. Und sie stocherten so lange an der Thüre herum, bis sich diese öffnete. Und sie gingen in den Berg hinein und dort war ein grosses Schloss und ein sehr schön gedeckter Tisch, aber nichts zu essen. Und ihnen gefiel es sonst dort. Aber sie sprachen: Was nützt uns ein grosses Schloss, wenn der Hunger darin herrscht, — und beschlossen, es solle jeden Tag einer zu Hause bleiben und das Essen kochen, die andern beiden sollten aber auf die Arbeit gehn und etwas verdienen. Den ersten Tag blieb der zu Hause, der die Baumwipfel zusammengebunden hatte. Und zu ihm kam ein kleines Männchen, das war so wunderbar gekleidet und sagte, was er hier wolle, und schlug ihn, dass es gar schlimm war, und sagte: Er solle sich nicht wieder sehen lassen, sonst würde es ihm noch schlimmer ergehen. Den andern Tag blieb der zu Hause, der die starken Bäume auf den Knieen zerbrochen hatte. Und als die beiden Andern auf die Arbeit gingen, sagte der Geschlagene: Mir ist's gestern schlimm gegangen, aber dem wird's erst ergehen! Und zu ihm kam das kleine Männchen und sprach: Hat dich der Geier noch da? und prügelte ihn, dass er kaum kriechen konnte und sagte zu ihm, er solle sich vor ihm nicht mehr sehen lassen, sonst solle es ihm noch schlimmer ergehn. Und den dritten Tag blieb der mit dem drei Mühlsteinen schweren Stocke zu Hause. Und als die beiden Andern auf die Arbeit gingen, sagten der Geschlagene und Geprügelte: Uns beiden ist es schlimm gegangen, aber dem wird es erst schlimm ergehen. Und zu ihm kam auch das alte Männchen und sagte: Hat dich denn der Teufel noch immer da? und wollte ihn schlagen. Aber er nahm seinen drei Mühlsteine schweren Stock und das alte Männchen erschrak und gab ihm ein blankes Schwert und sagte, dass unter dem Schlosse noch drei Schlösser wären, wo ein Drache drei Fräulein gefangen hielte. Und der Drache habe sieben Köpfe; er solle aber darnach trachten, dass er ihm den mittelsten zuerst abhiebe, dann habe der Drache keine Macht mehr. In den Berg gingen zwei Wege, einer vom Gipfel herab, der andere aber an der Seite des Berges. Und als die andern beiden wieder nach Hause kamen, band er einen Schöpf-Eimer an eine lange Kette und sie liessen ihn herunter. Und er kam in das erste Schloss und dort

Digitized by Google

pušćištaj jón zasy delje. Wón pšińdže pak do teho druheho hrodu. A tam bješe hišće reńša kńežna, ale też jary wupłakana. A wona kiwaše jemu, zo by so wróćił, hewak budže jeho zmij skóncować. Wón pak so ńeboješe, ale sadži ju do bowa a taj druhaj jón horjesćahnyštaj. Potom pušćištaj jón zasy delje. A wonaj praještaj, njetk mamoj kóždy jenu, štó wje, hač je tam žana wjac. Wón móbł namaj wobeju wzać, dyž njetko horjepšińdže. Mój cheemoj teho dla bów zwróćić, dyž jón zasy horje počehńemoj. Jako wonaj teho dla bów kruch horjesćahnyłoj hješťaj, zwróćištaj jón a džješťaj swoju stronu. Wón bješe pak tam delkach lnte kamenje nakładł. A wón pšińdže do tsećeho hrodu a tam bješe ta najreńša kńežna, ta runje zmijej wši pytaše, pši tym pak žałosnje płakaše. A wona kiwaše jemu, zo by so wróćił, hewak budže jeho zmij skóncować. Wón pak so ńeboješe, ale wotća zmijej, kiž jenož wobeń tak na ńebo sapaše, najprjedy tu sredžnu błowu, zo wón žanu wjac móc ńemjeješe, a potom te druhe šjesć. A wón wza tu kńežnu za ručku a džješe z ńej po tym puću, kiž na bók won wedžeše, z hory won. Jako wonaj mały kusk dale pšińdžeštaj, nadeńdžeštaj rjany štom. Pod tón so wonaj hromadžje synyštaj a ćišje wusnyštaj, a tam hišće džensa spitaj, hejzo wotućiłoj ńejstaj.

war ein schönes Fräulein, aber sehr verweint. Und sie winkte ihm, er solle umkehren, sonst würde ihn der Drache umbringen. Aber er fürchtete sich nicht, sondern setzte sie in den Eimer und die andern Beide zogen diesen herauf. Dann liessen sie ihn wieder herunter. Er aber kam in das zweite Schloss. Und dort war ein noch schöneres Fräulein, aber auch sehr verweint. Und sie winkte ihm, er solle umkehren, sonst werde ihn der Drache umbringen; aber er fürchtete sich nicht, sondern setzte sie in den Eimer und die beiden Andern zogen diesen heranf. Darauf liessen sie ihn wieder herunter. Und sie sagten, jetzt haben wir Jeder eine, wer weiss, ob dort noch eine ist. Er könnte sie nna beide nehmen, wenu er jetzt heranf kommt. Wir wollen daher den Eimer umkehren, wenn wir ihn wieder heraufziehn. Als sie daher den Eimer ein Stück heraufgezogen hatten, warfen sie ihn um und gingen davon. Er hatte aber unten lauter Steine hinein gethan. Und er kam in das dritte Schloss, und dort war das schönste Fräulein, die suchte dem Drachen grade Läuse, weinte dabei aber jämmerlich. Und sie winkte ihm, er solle umkehren, sonst werde ihn der Drache umbringen. Aber er fürchtete sich nicht, sondern hieb dem Drachen, der nur so Feuer gegen ihn sprühte, zuerst den mittelsten Kopf ab, dass er keine Macht mehr hatte, und dann die andern sechs. Und er nahm das Fräulein bei der Hand und ging mit ihr auf dem Wege, der zur Seite des Berges herausführte, aus dem Berge hinaus. Als sie ein Stückchen weiter kamen, gelangten sie an einen schönen Baum. Unter diesen setzten sie sich und schliefen ruhig ein, und schlafen dort noch heute, wenn sie nicht aufgewacht sind.

10.

Jank a Hanka.
(Wšudže znate.)

Bješťaj pak njedy nan a mać, taj mjeještaj jara wulku čródu džjeći. A nan džješe do mjesta a kupi sej hjertyl hróchu a wón da kóždemu džjesću po hrošatku, ale Jankej a Hancy falny. Wonaj jara płakaštaj. Nan pak praji: Melčtaj a ńepłačtaj, ja póńdu do ljeska dřewko rubać, a wój sobu do jahodkow póńdžetaj. Nan sej wza mandlič a kuleč a pojsny jej na jedyn štom. Jankej a Hancy wón praješe: Wój pšeco džitaj a šćipajtaj sej! Tak dołho, hač ja dřewko rubam, móžetaj wój jahodki šćipać. Wjetr pak z

Hänschen und Hannchen.
(Ueberall bekannt.)

Es war aber einmal ein Vater und eine Mutter, die hatten eine sehr grosse Schaar Kinder. Und der Vater ging in die Stadt und kaufte ein Viertel Erbsen und gab jedem Kinde eine Erbse, aber für Hänschen und Hannchen fehlte es. Sie weinten sehr darüber. Der Vater sagte: Schweigt und weinet mir nicht; ich werde in den Wald Holz hauen gehn und da werdet ihr mit kommen und Beeren suchen. Der Vater nahm ein Mandelholz und eine Mandelkeule mit und hing sie an einen Baum. Zu Hänschen und Hannchen sagte er: Gebt ihr immer und pflückt Beeren. So lange

kulečkom a mandličkom hromadu biješe a wonaj sebi mysleštaj, zo nan dŕewko ruba a pšeco jahodki šćipaštaj. Wonaj bještaj so žałosnje najjedłoj a mjeještaj też połne karanćki a džještaj nana pytać. A wonaj tam pšińdżeštaj, džež kuleček a mandlič wisaštaj, ale tam žadyn nan nebje. Njet wonaj jara płakaštaj a po ljesu wokoło hańeštaj a wołaštaj, ale nikoho ńenankaštaj. Z jenym dobom nabjeżeštaj póprjancowu khježku, do teje wonaj pšeco dypaštaj: Dyp, dyp do stareje Werineje khježki! Duž stara Wera won pšibjeża: Štó tu je? a wonaj so khjetsy skhowaštaj, zo jeju wona ńenanka. Potom wonaj zas do teje khježki dypaštaj: Dyp, dyp do stareje Werineje khježki! Duž stara Wera zas won pšibjeża: Štó tu je? a wonaj so khjetsy skhowaštaj, zo jeju wona ńenanka. Potom wonaj pšecy zas do teje khježki dypaštaj: Dyp, dyp do stareje Werinnje khježki. Duž wona prawje ručje won wuskoči a jeju popaže. Wona jeju sobu nuts wza a praješe: Njetkhlej budu waju kormić a duž jeju do khljewčka zawrje a dawaše jimaj lute mlócy całty k jjedži. Potom džješe wona hladać, hač staj kormenaj dosć. Janko, tyk swój porsćik won, hač sy kormeny dosć. Wón pak swoju piščałku won tykny, kotruž bje wot domu sobu pšińesł. Wona do ńeje rjezny: Oeh ty 'šće ńejsy tučny dosć, to 'šće je wšitko jara kosćojte. Hanka, tyk ty swój porsćik won, hač sy kormena dosć. Wona pak porsćik z perščeńkom won tykny. Wona pšecy do perščeńka rjezny. Och, ty 'šće też ńejsy tučna dosć. Potom pak wonaj tak jara harowaštaj a Jank swoju piščałku zhubi a Hanka swój perščeńk. Duž stara Wera zas pšińdże hladać, hač staj kormenaj dosć. Janko, tyk' swój perščeń won, hač sy kormeny dosć. Wón tykny swój porsćik won a stara Wera rjezny do ńeho, zo jenož krej tak bježeše. Hanka, tyk' ty swój porsćik won, hač sy kormena dosć. Wona tykny jón won a stara Wera rjezny do neho, zo jenož krej tak bježeše. Haj, haj, wój staj wobaj kormenaj dosć, njethlej chcu waju spec. Wona swoju pjec tak prawje wupóri, wozny Janka a Hanku a praješe: Njetko syntej so tuhlej na łopatu. Wonaj sydaštaj so na łopatu pak tak pak hinak, wona jimaj pšeco pojedaše, kak dyrbitaj so sydać, wonaj pak kóždžički mól zas delje panyštaj. Mój ńewjemoj, kak dyrbimoj so synyć, pokazaj džje namaj ty. Duž so stara Wera na łopatu syže, a wonaj ju fuk! nuts jnhnyštaj do žehliweje pecy. Potom so stara Wera ćišće spali a wonaj

als ich Holz hauen werde, könnt ihr Beeren pflücken. Der Wind schlug aber immer das Mandelholz und die Mandelkeule an einander und sie dachten, der Vater haut Holz, und pflückten immerfort Beeren. Sie hatten sich gar unbändig voll gegessen und hatten auch die Krüglein voll und gingen den Vater suchen. Sie kamen dahin, wo die Mandelkeule und das Mandelholz hingen; aber dort war kein Vater. Nun weinten sie sehr und liefen im Walde herum und schrieen, aber sie fanden Niemanden. Auf einmal kamen sie an ein Pfefferkuchenhäuschen, davon fingen sie an abzubröckeln: Bröckle, bröckle von dem Häuschen der alten Wera! Da kam die alte Wera herausgelaufen: Wer ist da? und sie versteckten sich schnell, dass sie sie nicht fand. Darauf bröckelten sie wieder von dem Häuschen: Bröckle, bröckle von dem Häuschen der alten Wera. Da kam die alte Wera herausgelaufen: Wer ist da? und sie versteckten sich schnell, dass sie sie nicht fand. Darauf bröckelten sie immer wieder von dem Häuschen ab: Bröckle, bröckle von dem Häuschen der alten Wera. Da sprang sie recht schnell heraus und erwischte sie. Sie nahm sie herein und sagte: Jetzt werde ich euch mästen, und sperrte sie in ein Ställchen und gab ihnen dort lauter Semmelmilch zu essen. Hierauf ging sie sehen, ob sie genug gemästet wären: Hänschen, steck dein Fingerlein heraus, ob du genug gemästet bist. Er steckte aber sein Pfeifchen heraus, das er von zu Hause mitgebracht hatte. Sie machte einen Schnitt in dasselbe. Ach, du bist noch nicht fett genug. Hannchen, steck du deinen Finger heraus, ob du genog gemästet bist. Die steckte aber den Finger mit dem Ringe heraus. Sie machte immer einen Schnitt in den Ring: Ach, du bist auch noch nicht fett genug. Dann lärmten sie aber so sehr und Häuschen verlor sein Pfeifchen und Hannchen ihren Fingerring. Da kam die alte Wera wieder sehen, ob sie genug gemästet wären. Hänschen steck' deinen Finger heraus, ob du genug gemästet bist. Er steckte seinen Finger heraus, die alte Wera machte einen Schnitt in denselben und das Blut lief nur so. Hannchen, steck' du deinen Finger heraus, ob du genug gemästet bist. Sie steckte ihren Finger heraus, die alte Wera machte einen Schnitt in denselben und das Blut lief nur so. Ja, ja, ihr seid genug gemästet, jetzt will ich euch braten. Sie machte ihren Backofen so recht heiss, nahm Hänschen und Hannchen und sagte: Jetzt setzt euch hier auf die Schosse. Sie setzten sich auf die Schosse bald so, bald so. Wera belehrte sie immer, wie sie sich setzen sollten; sie fielen aber jedes Mal wieder herunter. Wir wissen nicht, wie wir uns setzen sollen, zeige es uns doch. Da setzte sich die alte Wera auf den Schieber und schub! schoben sie sie in den glühenden Backofen hinein. Darauf

Digitized by Google

mjeještaj tu poprjancowu khježku a mataj jn hać do dżensnišeho dnja, hejzo ju pšedałoj ńejstaj.

verbrannte die alte Wera gänzlich und sie hatten das Pfefferkuchenhäuschen und haben es bis auf den heutigen Tag, wenn sie es nicht verkauft haben.

11.

Wetši šelma, wetše zbožje.

(Z Lipčanskeje Serskeje nowiny.)

Bjechu pak njehdy tsjo bratsja. Tući džjechu bromadžje na hońtwu a pšińesechu sebi zajaca domoj. Domach hy kóždy rady zajaca sam za sebe wzał a sta so pšitym wulka zwada, zo hježachu panej skoržić. Tónhlej pak praješe: Štož najwetšu łžu wje, tón dóstańe zajaca. Pšińdžće teho dla jutsy zasy. Nazajtra pšińdžechu woni a prjeni praji: My mamy tajkeho wola, zo wón, dyž jeho na pastwu pušćimy, z rohomaj do ńebes dosaha. Druhi praješe: My mamy pšed našim dworom tajku hromadu hnoja, zo naš khapon, dyž na nju zaljeze, hwježki z ńebes dypa. Tśeći praješe: My mamy za našimi hnumi tajki hat, zo, dyž konej pši napowanju pšisydrenje k wopuši pšiwjazamy, tejko sydera natworimy a tak wele syderwatki pšihotujemy, zo ma cyła wes a waš dwór sydom ljet dosć. Ale ty tajki a hinajki, praji pan, to je zabita łža; tu maš zajaca!

Je grösser der Schelm, je grösser das Glück.

(Aus der Leipziger Serska nowina.)

Es waren aber einmal drei Brüder. Diese gingen zusammen auf die Jagd und brachten einen Hasen mit nach Hause. Daheim hätte gern Jeder den Hasen für sich selber genommen und es entstand hiebei ein grosser Streit, so dass sie zum Herrn klagen liefen. Der aber sagte: Wer die grösste Lüge weiss, der erhält den Hasen. Kommt deshalb morgen wieder. Sie kamen des andern Tages, und der Erste sagte: Wir haben einen solchen Ochsen, dass er, wenn wir ihn auf die Weide lassen, mit den Hörnern bis an den Himmel reicht. Der Andere sagte: Wir haben vor unserm Hofe einen solchen Haufen Dünger, dass unser Hahn, wenn er hinaufsteigt, die Sterne aus dem Himmel pickt. Der Dritte sagte: Wir haben hinter unsrer Scheune einen solchen Teich, dass, wenn wir einem Pferde beim Tränken etwas Lab an den Schwanz binden, wir so viel Quark und Käsestoff hervorbringen und so viel Molken fertig machen, dass das ganze Dorf und euer Hof sieben Jahre genug dran hat. Nun, so soll mich doch dieser und jener — sagte der Herr, das ist ja eine Erzlüge; hier hast du den Hasen.

12.

Krótki len.

(Wot Awgusty Smoleŕec Łazu.)

Njehdy je jedyn muž len tykał a — — — dy by tón len dlješi hył, da by ta hasnička też dlješa była.

Der kurze Flachs.

(Von Auguste Schmaler in Lohsa.)

Einst hat ein Mann Flachs auf die Dörre gesetzt und — — — wenn der Flachs länger gewesen wäre, so würde das Mährchen auch länger sein.

Digitized by Google

13.

Nutyrni spjewarjo.

(Wot Hermančan Gjertoweje.)

Sta so pak, zo kńez Khrystus a swjaty Pjetyr po swjeći khodžištaj. A wonaj pšińdžeštaj do weski, džež jenym domi tak renje spjewachu. A kńez Khrystus wosta stejo, swjaty Pjetyr pak dale džješe. A jako wón kusk dale pšiúdže, powóhladny so wón, a kńez Khrystus tam hišće steješe. Swjaty Pjetyr pak pšeco dale džješe. A jako wón kusk dale pšińdže, powohladny so wón zasy, a kńez Khrystus tam hišće pšeco steješe. Swjaty Pjetyr pak tola hišće pšeco dale džješe. A jako wón kusk dale pšińdže, powohladny so wón hišće zasy a kńez Khristus tam hišće pšeco steješe a pos'khaše. Duž wohwroći so swjaty Pjetyr a pšińdže zasy k tej khježi a tam jara dušnje pjesnički spjewachu. Jako bještaj khwilu posłuchałoj, džještaj dale a nadeńdžeštaj druhn khježn, džež tej spjewachu. A swjaty Pjetyr wosta stejo, zo by pos'khal, kńez Khrystus pak pšeco dale džješe. Duž džješe swjaty Pjetyr tej dale a dźiwaše so wulcyšnje. Kńez Khrystus pak praji: Što dźiwaš so tak wulcyšnje? A swjaty Pjetyr praješe: Ja so dźiwam tak wulcyšnje, zo ty tam stejo wosta, džež pjesnički spjewachu, a tu nimo džeš, džež khyrłušje spjewaja. Duž rekny kńez Khrystus: Mój łuby swjaty Pjetro! Tam spjewachu pjesnički, ale to ze wšej nutyrnosćn, tn spjewaja khyrłušje, to pak he wšeje nutyrnosćje.

Die andächtigen Sänger.

(Von der Frau Girt in Hermsdorf.)

Es geschah aber, dass der Herr Christns und der heilige Petrus in der Welt herumwandelten. Und sie kamen in ein Dörflein, wo man in einem Hanse so schön sang. Und der Herr Christns blieb stehen, um zuzuhören, der heilige Petrus ging aber immer weiter. Und als er ein Stückchen weiter gekommen war, sah er sich nm und der Herr Christus stand noch dort. Der heilige Petrus ging aber immer weiter. Und als er ein Stückchen weiter gekommen war, sah er sich wieder nm, nnd der Herr Christns stand noch immer da. Der heilige Petrus ging aber doch noch immer weiter. Und als er ein Stückchen weiter gekommen war, sah er sich noch einmal um nnd siehe — der Herr Christus stand immer noch da und hörte zu. Da kehrte der heilige Petrus auch um und kam wieder zu dem Hause und dort sang man so schöne Volkslieder. Da sie nun eine Zeitlang zugehört hatten, gingen sie beide weiter nnd kamen an ein anderes Haus, dort sang man auch. Und der heilige Petrus blieb stehen, um zu horchen, der Herr Christus ging aber immer weiter. Da ging der heilige Petrus anch weiter nnd wunderte sich gewaltig. Da sprach der Herr Christus: Was wunderst du dich so gewaltig? Und der heilige Petrus sprach: Ich wundere mich darüber so gewaltig, dass du dort stehen bliebst, wo sie Volkslieder sangen, nnd hier vorbei gehst, wo sie geistliche Lieder singen. Da sprach der Herr Christus: Mein lieber heiliger Petrus: dort sangen sie Volkslieder, aber mit aller möglichen Andacht; hier singen sie geistliche Lieder, aber ohne die geringste Andacht.

14.

Wot khudeho mužu, kiž ma wele džjeći.

(Pšez kń. J. P. Jórdana.)

Bješe pak nan a mać a taj mjeještaj wulku kopicu džjeći. Duž jjedžiše nan jón do mjesta a kupi bjertyl žołdži. Jako wón domoj pšińdže, da wón kóždemu džjesću po jenym a duž bješe jedyn wóše, tón čisny wón do helje a z ńeho narosće wulki dub hać do ńebes. Potom tón nan praješe, zo by po nim horjeljezł. A mać praješe: Moje dla tam ljez. Wón tam pšiljeze a so nuts klapaše. Bóh tón kńez džeše swjatemu

Vom armen Manne, der die vielen Kinder hat.

(Durch Herrn J. P. Jordan.)

Es war aber einmal ein Vater und eine Mutter, die hatten eine grosse Schaar Kinder. Da fuhr der Vater einmal in die Stadt und kaufte ein Viertel Kicheln. Als er nach Hause kam, gab er jedem Kinde eine, und da blieb eine übrig, die warf er hinter den Ofen und daraus erwuchs eine Eiche bis in den Himmel. Darauf sagte der Vater, dass er daran hinaufsteigen wolle. Die Mutter sagte: Meinetwegen steige hinauf. Er kam hinaufgestie-

Digitized by Google

Pjetyrej: Dži, pohladaj, štó so tam nuts kłaṕe. Wón džješe a praješe: Štó tu je? Khudy muž wotmłowi: Ja khudy muž, kiž mam wele džjeći. Swjaty Pjetyr praješe: Khudy muž, kiž ma wele džjeći. Bóh tón kńez ŕekny swjatemu Pjetyrej: Komorcy sedžitej dwje pokrtcy khljeba, daj jej jemu. Khudy muž tón weselje delje ljezeše a wołaše: Žona wotčiń, ja sym tam derje pohył, ja ńesu dwje pókrći khljeba. Woni pak khljeb zjjechu a wón praji: Žona, ja bych tam zas horjeljezł. Wona praješe: Moje dla tam ljez. Wón tam zas pšiljeze a so nuts kłapaše. Bóh tón kńez džeše swjatemu Pjetyrej: Dži, pohladaj, štó so tam zas nuts kłaṕe. Wón džješe a praješe: Štó tu je? Khudy muž wotmłowi: Ja khudy muž, kiž mam wele džjeći. Swjaty Pjetyr praješe: Khudy muž, kiž ma wele džjeći. Bóh tón kńez ŕekny swjatemu Pjetyrej: Komorcy steji korb całtow, daj jón jemu. Khudy muž tón weselje delje ljezeše a wołaše: Žona wotčiń, ja sym tam zas derje pohył, ja ńesu korb całtow. Woni całty zjjechu a wón praji: Žona, ja bych tam pšecy zas horjeljezł. Wona praješe: Moje dla tam ljez. Wón tam pšecy zas pšiljeze a so nuts kłapaše. Bóh tón kńez džeše swjatemu Pjetyrej: Dži, pohladaj, štó so tam pšecy zas nuts hówcha. Wón džješe a praješe: Štó tu je? Khudy muž wotmłowi: Ja khudy muž, kiž mam wele džjeći. Swjaty Pjetyr praješe: Khudy muž, kiž ma wele džjeći. Bóh tón kńez ŕekny swjatemu Pjetyrej: Za duremi steji wulki kij, wzmi sebi jón a jeho tak peŕ, zo hudže wot jeneje wotnohi na druhu ljetać. Swjaty Pjetyr džješe a jeho delje peŕeše. Muž tón spješnje delje ljezeše a wołaše: Žona, wotćiń, wotčiń, ja sym tam jara zlje pohył, ja sej jara wulke puki ńesu.

gen und klopfte an. Gott der Herr sprach zu St. Petrus: Geh', sieh', wer dort klopft. Er ging und sagte: Wer ist da? Der arme Mann sagte: Ich, der arme Mann, der die vielen Kinder hat. St. Petrus sagte: Der arme Mann, der die vielen Kinder hat. Gott der Herr sprach zu St. Petrus: Im Kämmerlein sind zwei Laib Brot, gieb sie ihm. Der arme Mann stieg fröhlich herab und rief: Frau, mach auf, ich habe es gut getroffen, ich bringe zwei Laib Brot. Sie verzehrten das Brot und er sagte: Frau, ich möchte dort wieder hinaufsteigen. Sie sagte: Meinetwegen steige hinauf. Er kam dort wieder hinaufgestiegen und klopfte an. Gott der Herr sprach zu St. Petrus: Geh', sieh', wer dort wieder klopft. Er ging und sagte: Wer ist da? Der arme Mann antwortete: Ich, der arme Mann, der die vielen Kinder hat. St. Petrus sagte: Der arme Mann, der die vielen Kinder hat. Gott der Herr sprach zu St. Petrus: Im Kämmerlein steht ein Korb mit Semmeln, gieb sie ihm. Der arme Mann der stieg wieder fröhlich herab und rief: Frau, mach' auf, ich habe es wieder gut getroffen, ich bringe einen Korb mit Semmeln. Sie verzehrten die Semmeln und er sagte: Frau, ich möchte dort wieder hinaufsteigen. Sie sagte: Meinetwegen steige hinauf. Er kam dort hinaufgestiegen und klopfte an. Gott der Herr sprach zu St. Petrus: Geh', sieh', wer dort schon wieder an die Thüre donnert. Er ging und sagte: Wer ist da? Der arme Mann antwortete: Ich, der arme Mann, der die vielen Kinder hat. St. Petrus sagte: der arme Mann, der die vielen Kinder hat. Gott der Herr sprach zu St. Petrus: Hinter der Thüre steht ein grosser Stock, nimm den und haue ihn doch so durch, dass er von einem Aste auf den andern fliegt. St. Petrus ging hin und hieb ihn durch. Der arme Mann stieg eilig herab und rief: Frau, mach' auf, mach' auf, ich bin dort sehr übel angekommen, ich bringe sehr grosse Prügel mit.

15.

Lipskuljanowe łožo.

(Wot k. Kudželje Hermanecach a wot Rehorja Złyčini.)

Bješe pak khudy muž, kiž so skoro wjacy zežiwić ńemóžeše, a tola hjechu jemu hišćen wulke dawki na jeho dom položili. A wón dyrbeše na penki kopanje khodžić; a jako wón jedyn džeń tež jara zrudny do holje džješe, zetka jeho jedyn mužik, kiž so jeho wopraša: Čoho dla sy tak zrudny? Khudy muž jemu wotmolwi: Ty mi tež pomhać ńemóžeš. Štó wje, praji

Lipskuljans Dette.

(Von K. Kuschel in Hermsdorf und von Rehor in Litschen.)

Es war aber ein armer Mann, der sich fast nicht mehr ernähren konnte und doch hatte man ihm noch grosse Abgaben auf sein Haus gelegt. Und er musste auf's Stöcke-Roden gehn. Und als er eines Tages auch sehr traurig in die Haide ging, begegnete ihm ein Männchen, das ihn fragte: Weshalb bist du so traurig? Der arme Mann antwortete ihm: Du kannst mir auch nicht helfen. Wer weiss,

Digitized by Google

tón mužik, powedž mi, da chcu ći pomhać. Khudy mnž wupowéda jemu, zo je wulkej nnzy a te dawki jemu ńeje možno wotedać. Na to řekny tón mužik: Jeli zo mi to slubiš, wo čož swojim domi ńewješ, da chcu ći pomhać. Khudy muž sebi pomysli: To ty móžeš, wšako wšitko wješ, štož swojim domi maš. Na to wućeže tón mužik kruch papéry a na tu je so khndy mnž ze swojej krju podpisać dyrhjał. Jako hje so to stało, řekny jemu tón mužik: Za šjesnaće ljet pšińes mi, štož sy mi slubił, na tuto mjesto. A wón daše jemu wulku móc pěnez. A po njekotrym času porodži jeho žona syna a wón dopomni so, što je sebi čert wučinił a hje jara zrudny. Tón hóle rosćeše pak a wnkńeše jara pilnje, zo jeho nau študjerować daše a jako hješe pjatnaće ljet stary, da hješe bižom wuštudjerował. A dokelž so tón čas hliżeše, džež so wón mužikej wotedać dyrheše, da rudžeše so jeho nan dale, hóle. Wón praješe teho dla: Pše čo sće wy tak zrudny, luby nano? Och, wotmolwi jemu tón, ja sym tebe hižom předy hač sy so narodžil, čertej slnbił a sym jemu wopismo na to dał, a wupowédaše jemu tu cyłu wjec. Wón pak praji: Ničo wo to! Ja sebi sam po to wopismo póńdu. A wón wza swój tesak a nješto swećeneje wody a daše so na pnć. Wón pšiúdže pak do tak wulkeho ljesa, zo jeho nóc we nim pšekhwata a wón so na posledku zabludži. Jako hješe pak dolho dosć po nim khodžił, wuhlada wón swjetło a potom khježkn. A jako wón nuts stupi, ńebješe tam nichtón, hač jena stara žona. Tu wón wo hospodn prošeše, ale wona jemu na to wotmolwi, zo dyrhi swojn stronn hić, jeli zo jemu žiweuje lubo, pšetož jow hydli wulki rubežnik. Wón pak praješe, zo so ńeboji, a wosta tam. Po khwili pšiúdže też tón rubežnik a prašeše so jeho, dže wón dže? A wón wupowédaše jemu wšitko a zo sebi k čertej do helje po wopismo dže. Duž jemu rubežnik ničo ńečińeše, ale daše jemu jjesć a pić a prošeše jeho nazajtra rano, zo hy tola tak dohry był a so čerta wopraśał, što Lipskulijana wočakuje.

A jako hje do helje pšijšoł, ńebje tam runje žadyn wjacy, hač tón najwuši čert. Tón pak wo to pismo ńewédžiše a praješe, zo jeho to ničo ńestara a zo dyrbi jeho na pokoj wostajić. Duž wobkrepi wón jeho z tej swećenej wodu a wuši čert zaru na to tak, zo so ći drnzy z hromadami nntswalachu. Wón prašeše so jich wo to pismo, ale žany je ńemjeješe.

sagte das Männchen, sage mir es, so will ich dir helfen. Der arme Mann erzählte ihm, dass er in grosser Noth sei nnd dass es ihm nnmöglich wäre, die Stenern zn geben. Darauf sagte das Männchen: Wenn du mir das versprichst, wovon du in deinem Hause niehts weisst, so will ich dir helfen. Der arme Mann gedachte bei sieh: Das kannst dn, du weisst ja Alles, was dn in deinem Hause hast. Hierauf hrachte das Männchen ein Stück Papier hervor, und auf dieses hat sieh der arme Mann mit seinem Blute unterschreihen müssen. Als dies geschehen war, sagte das Männchen: Nach seehzehn Jahren hringe mir das, was du mir versprochen hast, auf dieselbe Stelle. Und er gab ihm eine grosse Summe Geld. Und nach einiger Zeit gebar seine Frau einen Sohn, nnd er erinnerte sich, was sich der Teufel bedungen hatte nud war sehr traurig. Der Knabe wuchs aber nud lernte sehr fleissig, so dass ihn der Vater studiren liess und als er funfzehn Jahre alt war, da hatte er schon ausstudirt. Und weil sich die Zeit näherte, wo er an das Männchen abgeliefert werden sollte, so grämte sich sein Vater je länger je mehr. Er sagte daher: Was seid ihr so traurig, lieher Vater? Ach, antwortete ihm dieser, ich habe dich schon ehe als dn geboren wurdest, dem Teufel versprochen uud habe ihm eine Schrift darüber gegeben, und erzählte ihm die ganze Sache. Er aber sagte: Keine Sorge! ich werde mir selbst diese Schrift holen. Und er nahm seinen Degen und etwas Weihwasser und begab sich auf den Weg. Er kam aber in einen so grossen Wald, dass ihn die Nacht darin übereilte und er sich zuletzt verirrte. Als er aher lange umhergegangen war, erhlickte er Licht und dann ein Häuschen. Und als er hineintrat, war dort Niemand weiter, als eine alte Frau. Diese hat er um Herherge, aber sie antwortete ihm hierauf, er solle seines Weges gehn, wenn ihm sein Leben lieh wäre, denn da wohne ein grosser Räuher. Er sagte aher, dass er sich nicht fürchte, nnd hlieh dort. Nach einer Weile kam auch der Räuber und frug ihn, wohin er gehe? Und er erzählte ihm Alles und dass er zum Tenfel in die Hölle nach der Schrift gehe. Da that ihm der Räuber nichts, sondern gab ihm zu essen und zu trinken und hat ihn des andern Tages am Morgen, er möge doch so gut seiu und den Tenfel fragen, was Lipskulijan zu erwarten habe.

Und als er in die Hölle gekommen war, war dort grade kein anderer als der oberste Teufel. Der wusste aber von der Schrift nichts und sagte, das ginge ihn nichts an und er solle ihn mit Frieden lassen. Da hesprengte er ihn mit dem Weihwasser und der oberste Teufel fing an so zu brüllen, dass die andern in Haufen hereingestürzt kamen. Er hefragte sie wegen der Schrift, aber es hatte sie keiner.

Dnž wohkrepi wón wušeho čerta zasy z tej swěćenej wodu a wón hišće wele hóle zaru, zo so jich hišće wele wjac nuts nawala. Wón prašeše so jich zaso wo to pismo, ale žany je ńemjeješe. Duž wohkrepi wón wušeho čerta hišće zasy a tón zaru tak žałosnje jara, zo so zewšich bokow nuts walachu a na posledku pšištympa tež jeny khromy a tón mjeješe to wopismo. Ale tón je dać ńechaše. Da praješe pak wuši čert: Čisće jeho na Lipskulijanowe łožo! Duž da je tón khromy čert. A jako hje wón to wopismo dostał, wopraša so wón, kajke łožo Lipskulijan zmjeje. A woni pokazachu jemu tosamne a wone hješe tajke, zo hješe so, jako wón swój tesak do ńeho tykny a jón zasy won wućahny, brink tak daloko, hač hje do łoža storčeny hył, rozeškrjet, pšetož to łežo hje z luteho žehliweho zeleza.

Potom džješe wón zaso domoj a pšińdže ducy tež k Lipskulijanej. Tón so jeho wopraša, hač wje, što jeho wočaknje? a wón wupowěda jemu wšitko. Lipskulijan pak so postróži a wopraša so, hač so jemu tola hišće žana hnada dóstać ńemóhła. A wón wotmolwi jemu: Bóh je kóždemu hrješnikej hnadny, jeli zo so poljepši. Wostaj so ty wšeho złeho a modl so atajnje k hohu, da hudže tebi tež hnadny. A wón dowědže Lipskulijana kruch wot drohi, ačini mału kupku a sadži tam šmutličku a džeše: Na tej kupcy so modl a dyž ta šmutlička jahłuka zmjeje, da móžeš z teho spóznać, zo budža tebi hrjechi wodate. Na to džješe wón domoj.

Po dołhim času, jako hješe hižom wusoki duchomny, jjedžeše wón pšez tónsamy ljes a tam wuhlada jeho alužomnik jary rjane jabłuka na jenym štomi. Wón chcyše sebi jene wuščipnyć, ale kaž so jeho dótknyć chcyše, da wuslyša hłós, kiž rjekny: Ty ńe ńejsy sadžił, ty ńe też ńehndžeš wuščipnyć. Wón wupowěda to khjetsy ručje awojemu knězej. Tón dóńdže tam a jako wón k tej jabłučini pšińdže, wuhlada wón čłoweka spody neje klečo a dopomni so na Lipskulijana. A tón chcyše so jemu spowědźić. A jako hješe jemu hrjechi wodał, rozsypny so Lipskulijan do luteho prócha a te jabłuka, štož bjechu dušje tych, kiž hje wón skóncował, zhuihchu so wšitke. A bjely hołb wuleća k ńebesam, kiž zaspjewa:

Jahłuka je šmutlička mjela:
Moja duša je njetk zbóžna.

A won mjeješe tak wjestosć, zo je Lipskulijan zbóžnje wumrěł.

Da besprengte er den obersten Teufel wieder mit dem Weihwasser und er fing an noch viel mehr zu brüllen, so dass ihrer noch viel mehr hereingestürzt kamen. Er befragte sie wieder wegen der Schrift, aber es hatte sie keiner. Da besprengte er den obersten Teufel noch einmal und der fing an so aehrecklich zu brüllen, dass ihrer von allen Seiten hereingestürzt kamen, und zuletzt kam auch ein lahmer angehinkt, und der hatte die Schrift. Der wollte sie aber nicht geben. Da sagte der oberste Teufel: Werft ihn auf Lipskulijans Bette. Da gab sie der lahme Teufel. Und als er die Schrift erhalten hatte, frug er, was für ein Bett Lipskulijan bekommen würde. Und sie zeigten es ihm, und es war von der Art, dass, als er seinen Degen hineinsteckte und ihn wieder heranszog, die Klinge, so weit sie in das Bett hineingestossen worden war, zerschmolzen war, denn das Bett bestand aus lauter glühenden Eisen.

Hierauf ging er wieder nach Hause und kam unterwegs zum Lipskulijan. Der frug ihn, ob er wüsste, was ihn erwarte? Und er erzählte ihm Alles. Da erschrak Lipskulijan und erkundigte sich, ob er doch noch nicht könnte begnadigt werden? Und er antwortete ihm: Gott ist jedem Sünder gnädig, wenn er sich bessert. Entziehe du dich allem Bösen und bete ohne Aufhören zu Gott, so wird er dir auch gnädig sein. Und er führte Lipskulijan ein Stück von der Strasse ab, errichtete dort einen kleinen Hügel und pflanzte darauf eine Gerte und sprach: Auf dem Hügel bete du und wenn die Gerte Äpfel tragen wird, so magst du daraus erkennen, dass dir deine Sünden vergeben werden. Hierauf ging er nach Hause.

Nach langer Zeit, als er schon ein hoher Geistlicher war, fuhr er durch denselben Wald und es erblickte dort sein Diener schöne Äpfel auf einem Baume. Er wollte einen pflücken, aber wie er ihn berühren wollte, da hörte er eine Stimme, welche sprach: Du hast mich nicht gepflanzt, da wirst mich auch nicht pflücken. Er erzählte dies in aller Schnelligkeit seinem Herrn. Der ging hin, und als er zu dem Apfelbaume kam, fand er unter demselben einen knienden Menschen und besann sich auf Lipskulijan. Und der wollte ihm beichten. Und als er ihm die Sünden vergeben hatte, zerfiel Lipskulijan in lauter Staub und die Äpfel, welches die Seelen derer waren, welche er ermordet hatte, verschwanden alle. Und eine weisse Taube flog zum Himmel auf und sang:

Äpflein trug das Gertelein:
Meine Seele muss nun selig sein.

Und er hatte so die Gewissheit, dass Lipskulijan selig gestorben sei.

16.

Swjateje Marje kmótstwo.
(Wot K. Smolerja Łazu.)

Sta so pak, zo jedyn muž tak zrudny wokolo khodżeše. A wón zetka cuzeho človeka, kiž k ńemu praješe: Pšećelo, što tajki zrudny khodžiš? Što ńecham zrudny khodžić, wotmolwi wón, sćizny chcu hotować, a nichtón so ńecha wjacy prosyć dać, dokelž sym jich husto dosć trěbał. Da proš mje, praji tón cuzy. Da pšińdž jutsy, mój nankany pšećelo! A jako wón kusk dale pšińdže, zetka wón druheho cuzeho človeka, kiž też k ńemu praješe: Pšećelo, što tajki zrudny khodžiš? Što ńecham zrudny khodžić, wotmolwi wón, sćizny chcu hotować, a nichtón so ńecha wjacy prosyć dać, dokelž sym jich husto dosć trěbał. Da proš mje, praji tón cuzy. Da pšińdž jutsy, mój nankany pšećelo! A jako wón kusk dale pšińdže, zetka wón cuzu žónsku, kiž też k ńemu praješe: Pšećelo, što tajki zrudny khodžiš? Što ńecham zrudny khodžić, wotmolwi wón, sćizny chcu hotować a nichtón so ńecha wjacy prosyć dać, dokelž sym jich husto dosć trěbał. Da proš mje, praji ta cuza. Da pšińdž jutsy, moja nanksna pšećelnica.

Jutsiši džeń pšińdže a k ńemu zeńdžechu so djaboł, swjaty Pjetyr a swjata Marja. Jako chcychu kćenju hić, poča kóždy wo to džjećo wojować, hač je, dokelž bješe holčka, na posledku swjata Marja dósta. Po sćiznach praješe wona pši woteńdženju, zo budže sebi za tsi ljeta po swoju mótku pšińć. Tsi ljeta so minychu a jako bje tón postajeny džeń pšijšoł, da zwobleka mać wše džjeći na najreńše a zesadža je na khachlowu ławku, najmłódse sadži pak, dokelž bješe jary rjane, do džjeżje. Swjata Marja pšińdžeše dó jstwy a wuhlada tu syłu na khachlowej ławcy sedžo. Wona so poča pši prjenim džjesću prašeć: Sy ty moja motka? a tak po rjadu dale, ale žane jej ničo ńewotmolwi, hač na posledku njedže zezady jene wołać započeše: Ja sym, kmotra! Swjata Marja popyta njetk wó jstwi a namaka swoju motku džježi. Wona wza tu holčku sobu a džješe z ńej do jeneho hrodu. Jowhlej, moja motka, praji wona, je naše bydleoje. Tym hrodži je džesać 'stwów. Džeweć budžeš ty ńesć a ŕedžić, ale do džesateje hić je zakazane. Ty ńesmeš ani do ńeje pšez klučowu džjera pohladać ani ju wotewrić spytać.

Die Pathenschaft der heiligen Maria.
(Von Karl Schmaler in Lohsa.)

Es geschah aber, dass ein Mann so traurig umherging. Und er begegnete einem fremden Menschen, der zu ihm sagte: Freund, was gehst du so traurig umher? Was soll ich nicht traurig umher gehn, antwortete er, Kindtaufen will ich ausrichten und Niemand will sich mehr bitten lassen, weil ich sie oft genug gebraucht habe. So bitte mich, sagte der Fremde. Da komm morgen, mein gefundener Freund! Und als er ein Stück weiter kam, begegnete er einem andern fremden Menschen, der auch zu ihm sagte: Freund, was gehst du so traurig umher? Was soll ich nicht traurig umher gehn, antwortete er, Kindtaufen will ich ausrichten, und Niemand will sich mehr bitten lassen, weil ich sie oft genug gebraucht habe. So bitte mich, sagte der Fremde. Da komm morgen, mein gefundener Freund! Und als er ein Stück weiter kam, begegnete er einer Frau, welche auch zu ihm sagte: Freund, was gehst du so traurig umher? Was soll ich nicht traurig umher gehn, antwortete er, Kindtaufen will ich ausrichten, und Niemand will sich mehr bitten lassen, weil ich sie oft genug gebraucht habe. So bitte mich, sagte die Fremde. Da komm morgen, meine gefundene Freundin.

Der morgende Tag kam und zu ihm kamen der Teufel, der heilige Peter und die heilige Maria. Als sie zur Taufe gehn wollten, fing Jedes an um das Kind zu streiten, bis es, weil es ein Mädchen war, zuletzt die heilige Maria erhielt. Nach der Kindtaufsfeier sagte sie beim Weggehen, dass sie sich nach drei Jahren ihr Pathchen holen würde. Drei Jahre verflossen und als der bestimmte Tag gekommen war, so zog die Mutter alle Kinder auf das Schönste an und setzte sie nach der Reihe auf die Ofenbank, das jüngste setzte sie aber, weil es sehr schön war, in das Backfass. Die heilige Maria kam in die Stube und erblickte die Schaar auf der Ofenbank sitzen. Sie fing an beim ersten Kinde zu fragen: Bist du mein Pathchen? und so nach der Reihe weiter, aber keins antwortete ihr, bis zuletzt irgendwo hinten eines zu rufen begann: Ich bin's, Pathe! Die heilige Maria suchte nun in der Stube herum und fand ihr Pathchen im Backfass. Sie nahm das Mädchen mit und ging mit ihm in ein Schloss. Hier, mein Pathchen, sagte sie, ist unsre Wohnung. In dem Schlosse sind zehn Stuben. Neune wirst du kehren und reine halten; aber in die zehnte zu gehn ist verboten. Du darfst weder durch das Schlüsselloch hineinsehn, noch sie zu öffnen versuchen.

Dołhe časy so motka swjeru po swjatej Marinej pšikazni zadžerža, ale jako tuta zaso wuńdže, spyta wona tola, kak by do teje zakazanje stwy pšińć móhła. Jako bje tak a hinak pospytała a so jej ničo ńeradži, tykny wona jedyn porst do klnčoweje džjery, a blej! dyž jón zasy wučeže, bje złoćany. Wona so stróži a zawali sebi jón khjetsy ručje. Jako hje awjata Marja domoj pšijšła, wopraša so wona hórzy, što je z tym porstom činiła. Libjatkam sym łuhiki rjezała, wotmolwi wona, a duž sym so rjeznyła. Na to wozny jn swjata Marja a dowedže ju do ljesa. Tam sadži ju do jeneho keŕka a praješe: Ty sy ńeposłušna byla, duž bydž njema a ńepšindž wjscy do mojeho hrodu.

Jjedžeše pak po khwili jedyn knez nimo a jeho psaj hańeštaj po ljesn a počeštaj ns jene dobo khjetro wótsy šćowkać. Tón knez praješe swojemu pohončej: Dži wšak tola pohladać, što taj psaj tak šćowkataj. Tón pohonč džješe tam a namaka jenym keŕkn jara rjann knežnn. A wonaj spóznaštaj, zo je njema a woznyštaj jn sobn domoj. A dokelž bje tak rjana, da wza ju sehi potom tón knez za mandželsku. To pak jeho mać dołho pšiwdać ńechaše a hje tehodla jara zła na tu młodn žonu.

A jako bje tahlej to prjeńe džjećo porodžila, pšińdže nocy swjata Marja, wza to džjećatko a namaza jej hubn z krju. Rano wuhladachu so na to a jeje pšiehodna mać praješe, zo to nihdy hinak być ńemóže, khiba zo je wona to džjećo zjjedła a radžeše swojemn synej, zo by jn tehodla spalić dał. Dokelž pak tón swojn mandželskn jara lubowaše, nochcyše so jemn to a wón praješe, zo chcedža hišće wočaknyć. A jako bje wona to druhe džjećo porodžiła, pšińdže zaso nocy swjata Marja, wza to džjećatko a namaza jej hubn z krjn. Rano wuhladachu so zaso na to a jeje pšichodna mać praješe, zo to wjesćje nihdy hinak być ńemóže, khibs zo je wona to džjećo zjjedla, a radžeše swojemn synej hišće hóle, zo by jn tehodla spalić dał. Dokelž pak tón swoju mandželskn jara luhowaše, nochcyše so jemu to a wón praješe, zo chcedža tola hišće wočaknyć. A jako bje wona tśeće džjećo porodžiła, pšińdže też zaso nocy swjata Marja, wza to džjećatko a namaza jej hubn z krjn. Rano wuhladachn so też zaso na to a jeje pšichodna mać praješe, zo to nihdy a na nihdy hinak być ńemóže, khiba zo je wona to džjećo zjjedła. A wona wohryča swojeho syna, zo wón pjee wnpórić a swoju mandželsku do ńeje tyknyć daše. To bješe jemn pak jara žel a wón džješe tam

Lange Zeit verhielt sich das Pathchen nach dem Gebot der heiligen Maria, aber als diese wieder wegging, versuchte es doch, wie es in die verbotene Stube kommen könnte. Als es dies und jenes versucht hatte und ihm nichts gerieth, steckte es einen Finger in das Schlüsselloch und siehe, wie es ihn wieder herauszog, war er goldig. Als die heilige Maria nach Hause gekommen war, frug sie sogleich, was es mit dem Finger gemacht habe. Den jungen Gänschen habe ich Kohlstrünke geschnitten, antwortete es und da habe ich mich geschnitten. Hierauf nahm es die heilige Maria und führte es in einen Wald hinein. Dort setzte sie es in einen Strauch und sagte: Du bist ungehorsam gewesen, daher sei stumm und komm nicht mehr in mein Schloss.

Es fuhr aber nach einer Weile ein Herr vorbei und seine beiden Hunde liefen im Walde umher und fingen auf einmal an ziemlich laut zu bellen. Der Herr sagte zu seinem Kutscher: Geh doch sehen, was die beiden Hunde so bellen. Der Kutscher ging hin und fand in einem Strauche ein sehr schönes Fräulein. Und sie bemerkten, dass sie stumm sei und nahmen sie mit heim. Und weil sie so sehr schön war, so nahm sie sich der Herr zur Gemahlin. Das wollte aber seine Mutter lange nicht zugeben und war daher sehr erzürnt über die junge Frau.

Und als diese das erste Kind geboren hatte, kam Nachts die heilige Maria, nahm das Kindlein und beschmierte ihr den Mund mit Blut. Am Morgen erblickte man, dass das Kind weg sei und ihre Schwiegermutter sagte, es könne nicht anders sein, als etwa, dass sie das Kind gegessen habe, und rieth ihrem Sohne, er solle sie deswegen verbrennen lassen. Weil aber dieser seine Gemahlin sehr liebte, so hatte er keine Lust dazu und sagte, sie möchten es doch noch abwarten. Und als sie das zweite Kind geboren hatte, kam auch wieder Nachts die heilige Maria, nahm das Kindlein und beschmierte ihr den Mund mit Blut. Am Morgen erblickte man dieses wieder, und ihre Schwiegermutter sagte, es könne dies gewiss nimmermehr anders sein, als etwa, dass sie das Kind gegessen habe, und rieth ihrem Sohne noch weit mehr, er solle sie deswegen verbrennen lassen. Weil aber dieser seine Gemahlin sehr liebte, so hatte er keine Lust dazu und sagte, sie möchten es doch noch abwarten. Und als sie das dritte Kind geboren hatte, kam auch wieder Nachts die heilige Maria, nahm das Kindlein und beschmierte ihr den Mund mit Blut. Am Morgen erblickte man dieses auch wieder, und ihre Schwiegermutter sagte, es könne dies nun und nimmermehr anders sein, als etwa, dass sie das Kind gegessen

Digitized by Google

po khwiley pohladać a hlej! jeho mandželska sedžeše pšed peen na złotym stoli a džeržeše to najmłodse džjećo rukomaj a na kóždym bocy pak jene wot teju druheju dweju steješe. A wón džiwaše so a weseleše so ńemóžnje jara a to hišće bóle, jako wón wusłyša, zo móžeše wona ryčeć. A wona wupowěda jemu wšitko a praješe też, zo je swjata Marja z tymi tsjómi džjesćami k ńej pšijšła, jn z peey wnwědła a ŕeknyła: Ty sy dosć za swojn ńeposłušnosć ćerpiła, poslucha pak swojemu kńezej a bydź zaso ryčaca! A jako woni potom tn staru mać spalić chcyohn, prošeše wona tak dołho za njn, hač jej wodachu. Ta pak jn potom też jary lubowaše.

A wona porodži hišće wjacy džjeći a te bjechn wšitke jary rjane a posłušne. A wona daše swojimaj staršimaj a swojim bratram a sotram prajić, dže je a zo budże jim druhdy nješto pósłać. To pak bješe wšitkim jary lubo a weselachn so, zo so jej tak derje dže.

habe. Und sie überredete ihren Sohn, dass er den Backofen heizen und seine Gemahlin hineinstecken liess. Das that ihm aber sehr leid und er ging nach einem Weilchen hin sehn, und siehe! seine Gemahlin sass vor dem Backofen auf einem goldnen Stuhle und hielt das allerjüngste Kind in den Armen, nnd auf jeder Seite stand eins von den beiden andern. Und er wunderte und freute sich über die Massen sehr, nnd dies noch um so mehr, als er vernahm, dass sie sprechen konnte. Und sie erzählte ihm Alles nnd sagte auch, die heilige Maria wäre mit den drei Kindern zu ihr gekommen, hätte sie aus dem Backofen herausgeführt und gesagt: Du hast genug für deinen Ungehorsam gelitten; gehorche aber deinem Herrn nnd sei redend! Und als man dann die alte Mutter verbrennen wollte, bat sie so lange für sie, bis sie ihr verziehen. Diese liebte sie aber hieranf auch sehr.

Und sie gebar noch mehr Kinder, nnd die waren alle sehr schön und gehorsam. Und sie liess ihren Aeltern, Schwestern und Brüdern sagen, wo sie sei, und dass sie ihnen bisweilen Etwas schicken würde. Das war aber Allen sehr lieb nnd sie freuten sich, dass es ihr so gut erging.

17.

Prawo pšeco prawo wostańe.

(Wot K. Smolerja Łazn.)

Bješe pak hajnik, kotryž mjeješe syna, kiž bješe też hajnik. Wón jeho do cuzeje zemje pósła, zo by ju sebi wobhladał a hišće nješto pšiwuknył. Duž pšińdže wón do jeneje korčmy, dźež cuzcho mnža namaka, z kotrymž so do ryči da. A wonaj powědaštaj sebi wšelake nowinki, hač też wot prawa ryčeć počeštaj. A cuzy muž praješe, zo móže so za pjenezy też to najńeprawiše za prawo ščinić dać. Hajnik pak mjeńeše, zo prawo pšeco prawo wostańe, a jako cuzy mnž praješe, zo chce tsi sta toleŕ za to zastajić, da ŕekny hajnik, zo chce swoju hłowu zastajić. Cuzy muž bješe z tym z pokojom, a wonaj wučiništaj, zo chcetaj so tehodla tsjoch ryčnikow prašeć. Wonaj džještaj k prjeńemn ryčnikej a tón praješe, zo je móžno, za pjenezy ńeprawo za prawo ščinić. Potom džještaj k druhemu. Tón też praješe, zo móže so za pjenezy ńeprawo za prawo ščinić. Na posledkn džještaj k tśeńeman. Tón pak jimaj też praješe, zo móže so za pjenezy ńeprawo za prawo ščinić. Potom džještaj zaso domoj a dokelž hještaj cyłički dźeń wokoło khodžiłoj, pšińdžeštaj hakhlej wečor pozdźje do teje korčmy. Cuzy

Recht bleibt immer Recht.

(Von K. Schmaler in Lohsa.)

Es war aber ein Förster, welcher einen Sohn hatte, der auch Förster war. Er schickte ihn in die Fremde, damit er sich dieselbe besehe nnd noch etwas dazu lerne. Er kam daher in ein Wirthshaus, wo er einen fremden Mann antraf, mit welchem er sich in ein Gespräch einliess. Und sie erzählten einander allerhand Neuigkeiten, bis sie endlich auch über das Recht zu sprechen anfingen. Und der fremde Mann sagte, dass sich für Geld auch das grösste Unrecht in Recht verwandeln liesse. Der Jäger aber meinte, Recht bliebe immer Recht. Und als der fremde Mann sagte, er wolle um 300 Thaler wetten, so sagte obiger, er wolle seinen Kopf verpfänden. Der fremde Mann war das zufrieden, und sie machten aus, dass sie sich deswegen bei den Rechtskundigen befragen wollten. Sie gingen zu dem ersten, und der sagte, es sei möglich, für Geld Unrecht in Recht zu verwandeln. Dann gingen sie zu dem zweiten. Der sagte auch, dass sich für Geld Unrecht in Recht verwandeln liesse. Endlich gingen sie zu dem dritten. Der sagte ihnen aber auch, dass sich für Geld Unrecht in Recht verwandeln liesse. Hieranf gingen sie wieder nach Hause, und weil sie den ganzen Tag umhergegangen

Digitized by Google

muž wopraša so pak hajnika, hač njet hišće pšecy ńewjeri, zo móže so za peńezy najńeprawiše za prawo ščinić, a hajnik wotmolwi, zo to skoro po prajenju tych tsjóch ryčnikow wjerić dyrbi, bórnje so jemu tola prawje ńechało. Cuzy muž chcyše jomu hlown wostajić, jeli zo chce tsi sta toleŕ daći, ale jako wonaj wo to ryčeštaj, pšińdže tam jedyn človek, kiž cuzeho muža naryča, zo dyrbi pši tym wostać, štož staj předy wnčiniloj. Wón pak to tola ńeščini, ale wza jemu ze žehliwym zelezom jenož swjetło jeho woči a praješe pšitym, zo chce tedom też wjerić, zo prawo swjeći prawo wostańe, dyž bndže hajnik zaso widžeć móc.

A hajnik prošeše korčmarja, zo hy jeho na prawy puć do mjesta dowedł. Tutón jeho pak na pnć k šibeńcy dowedže a džeše swoju stronu. Jako bješe hajnik knsk dale pšijšoł, bješe puća konc a wón słyšeše hidnaće bići. Wón dale ńemóžeše a wosta we tej nadžiji ležo, zo bndže drje tam na ranje njechtón pšińći. Po małej khwilcy wusłyša wón pikot, potom pšińdže zaso njechtó a dołho ńetraješe, da so tśeći pšiwda. To bjechu pak tsjo duchojo, kiž nocy swoje ćjelo wopušćichu a na swjeći wšelake ńekazanstwo ćjerjachu*). Woni počachu bez sobu ryčeć a jedyn praješe: Džensa je ljeto a džen, zo smy tuhlej hromadžje byli a te drobe skutki, kotrež ljeto předy sčinichmy, wupowedali. Ljeto je zaso nimo a čas tudy, zo bychmy zhonili, štó je bez nsmi zańdženym ljeći najljepši skutk wuwedł. Tón prjeni wotmolwi a džeše: Ja sym mjesći Ramuli wobydlerjam jich wodu wzał; jim móže so pak bišće pomhać, dyž njechtó wunanka, što to žórło haći. Što da to je? praji drubi, a prjeni wotmolwi: Ja sym wulku krokawn na to žórło sadžił, z kotrehož ta woda hewak bježi; wozńe so ta preč, da so woda zaso žórli, kaž předy. Druhi praji: Ja sym Sarahawskej pryncesyni načinił, zo so jeje rjanosć miňe a wona wuskńe hač do kosći; tola móže so jej pomhać, hejzoli so tón sljeborny hozdž, kiž wuše jeje łoža tsi, wućehńe. Tśeći praji: Ja sym wčera jenemu

*) Lud wjeri, zo bez tym, jaka človek spi, jeho duch z ńebo wuńć a nocy khwilu wokolo khodžić móže. Mi zamemu powšdachu wot haley, kotraž schi kóždy wečor hornyk wody k swojemu łožej staji, ze by jeje duch, dyž hy sa jemu snadž wody chcyło, dalnko hić ńetrebał. Pšetož wona so boješe, zo mohł so snano zabludžić a wona potom morła wostać dyrbjała. S.

waren, kamen sie erst spät Abends in das Wirthshaus. Der fremde Mann frug aber den Jäger, ob er noch immer nicht glaube, dass sich für Geld das grösste Unrecht in Recht verwandeln liesse, und der Jäger antwortete, dass er dies beinahe gemäss des Ausspruchs der drei Rechtskundigen glauben müsse, obgleich er keine rechte Lust dazu habe. Der fremde Mann wollte ihm jedoch den Kopf lassen, wenn er 300 Thaler geben wollte; aber als sie hievon sprachen, kam ein Mensch, der den fremden Mann überredete, er solle bei dem bleiben, was sie vorher ausgemacht hätten. Er that dies jedoch nicht, sondern nahm ihm durch ein glühendes Eisen das Licht seiner Augen, und sagte hiebei, dass er dann auch glauben wolle, Recht bleibe in der Welt Recht, wenn der Jäger wieder würde sehen können.

Und der Jäger bat den Schenkwirth, er möge ihn auf den rechten Weg zur Stadt bringen. Der brachte ihn aber auf den Weg zum Galgen und ging seines Weges. Als nun der Jäger ein Stück weiter gekommen war, hatte der Weg ein Ende und er hörte es eilf schlagen. Er konnte nicht weiter und blieb in der Hoffnung liegen, dass dort wohl Jemand am Morgen hinkommen würde. Nach einer kleinen Weile hörte er ein Geknister; hierauf kam wieder Jemand und es dauerte nicht lange, so kam ein Dritter dazu. Das waren aber drei Geister, welche Nachts ihre Leiber verliessen und in der Welt allerhand Unheil anrichteten*). Sie fingen an unter einander zu sprechen und einer sagte: Heute ist es Jahr und Tag, dass wir hier beisammen waren und eins der theuern Werke, welche wir das Jahr vorher ausgeführt hatten, erzählten. Ein Jahr ist wieder vorüber und die Zeit da, dass wir erfahren sollen, wer unter uns das beste Werk ausgeführt hat. Der Erste antwortete und sagte: Ich habe in der Stadt Ramula den Einwohnern das Wasser genommen; es kann ihnen aber geholfen werden, wenn es Jemand ausfindig macht, was den Quell verdämmt. Was ist denn das? sagte der Andere und der Erste antwortete: Ich habe eine grosse Kröte auf die Quelle gesetzt, woraus das Wasser sonst fliesst; wird diese weggenommen, so quillt das Wasser wieder, wie vorher. Der Dritte sagte: Ich habe die Prinzessin von Sarahawin bezaubert, dass ihre Schönheit schwindet und sie vertrocknet bis auf die Knochen; es kann ihr jedoch geholfen werden, wenn der silberne Nagel, der über ihrem Bette in einem

*) Das Volk glaubt, dass während dem ein Mensch schläft, sein Geist ihn verlassen und Nachts eine Zeitlang umherwandeln könne. Mir selbst wurde von einem Mädchen erzählt, dass sie jeden Abend einen Topf mit Wasser an ihr Bett stelle, damit ihr Geist, wenn er vielleicht dazu Appetit hätte, nicht zu weit gehen brauche. Denn sie befürchtete, er könne sich leichtlich hiebei verirren und sie müsste dann todt bleiben. S.

Digitized by Google

swjetło jeho woči pšez žehliwo zelezo wzaći dał, tola móže so jemu pomhać, hejzoli sebi swojej woči z tej wodu womaća, kotraž so we studničcy ńedaloko tuteje šibeńcy namaka. Potom mjesći dwanaće dyri a ći tsjo so nydom zhubichu, hajnik pak wobkhowa sebi wšitko, štož bje słyšał, a weseleše so, zo može swjetło swojeju woči zaso dóstać.

Nazajtra rano wusłyša wón, zo njedže njechtón nimo jjedže a prošeše teho, zo hy jemu ludźi z mjesta póslal, kiž hyehu jemu prajili, dže je ta dobra studnička. Potom pšińdže wšelaki lud k ńemu, ale nichtón jemu tu studničku wukazać ńemóžeše, hač na posledku jena stara žona. Wón so tam dowesć daše a jako hje sebi swojej woči wumył, dósta też na mjesći swjetło swojeju woči.

Wón praješe so njetk nydom za mjestom Ramula a pušći so tam. Jako bje tam pšijšoł, pšipowedže wón borzy radži, zo chce jim jich zhubenu wodu zaso namakać. Rada wotmolwi jemu pak, zo je jich tam dosć pobyło a mjesto wele peńez na nich ważilo, ale žadyn ńeje ničo pšihotowal, a zo nochcedža teho dla, dokelž je tola wšitko podarmo, z tej wjecu ničo wjacy činić mjeći. Wón pak praješe, zo chce wšo darmo činić, jeno zo jemu nješto wotročkow k pomocy daći zeehcedža. To so sta. Jako woni tak daloko ryli hjechu, džež te pšiprawy, po kotryehž woda hewak hježeše, do teho žórła zapołożene hjechu, pósla wón wšitkich džjełaćerjow preč a hrebaše hišće sam mały kusačk a hlej! na tym žórli sedžeše krokawa kaž khachlonk. Wón jn preč wali a nydom poča woda hježeć a po małej khwili hjechu wšitke studnje z wodu napjate. K jeho česći hotowaše pak mjesto wulku hosćinu a zaplaći jemu jeho skutk z wele penezami.

Wón džješe potom dale a pšińdže do Sarahawskeje. Tam zhoni po krótkim času, zo je ta pryncesyna tak khora, kaž słyšał bješe a zo jej žadyn ljekař pomhać ńemóže, zo pak je kral słubił, zo dyrbi jn tón, kotryž jeje khorosćje zahojić móže, za žonu krydnyć. Wón wuhotowa so teho dla jara renje, dóńdže na kralowski hród a praješe tam, zo je z dalokeho kraja pšijšoł a zo chce tej pryncesyni pomhać. Kral wotmolwi jemu, zo skoro žanu nadžiju wjacy nima; ale zo chce tola bišće z nim spytać. Hajnik praješe, zo chce po swoje ljekarstwo dóńć. Wón woteńdže a nakupi wšelaki słódki ńerjad a džješe potom k tej pryncesyni. Wón da jej tu prjenju džjeliznu a wohhlada sebi, we Balken steckt, herausgezogen wird. Der Dritte sagte: Ich habe gestern einem das Licht seiner Augen durch ein glühendes Eisen nehmen lassen; es kann ihm aber geholfen werden, wenn er sich seine Augen mit dem Wasser, welches sich in einem Brünnlein unweit dieses Galgens befindet, benetzt. Hierauf schlug es in der Stadt zwölf, und die drei verschwanden plötzlich, der Förster merkte sich aber Alles, was er gehört hatte und freute sich, dass er das Licht seiner Augen wieder erhalten könne.

Am Morgen des nächsten Tages hörte er, dass irgend wo Jemand vorbeifahre und bat diesen, er möchte ihm Leute aus der Stadt schicken, die ihm sagen könnten, wo das gute Brünnlein sei. Darauf kam mancherlei Volk zu ihm, aber Niemand konnte ihm das Brünnlein ausheissen, als endlich eine alte Frau. Er liess sich hinführen, und als er sich seine Augen gewaschen hatte, erhielt er auch auf der Stelle das Licht seiner Augen.

Er frug nun alsobald nach der Stadt Ramula und begab sich dahin. Als er dort angekommen war, meldete er schnell dem Rathe, er wolle ihnen ihr verlornes Wasser wieder auffinden. Der Rath antwortete ihm aber, es wären ihrer schon genug da gewesen und die Stadt hätte viel Geld auf sie verwendet, aber keiner habe Etwas zu Stande gebracht, und sie wollten daher, weil doch Alles vergeblich wäre, Nichts mehr in dieser Sache zu thun haben. Er sagte aber, er wolle Alles unentgeldlich thun, wenn sie ihm nur einige Knechte zu Hülfe geben wollten. Dies geschah. Als sie so weit gegraben hatten, wo die Vorrichtungen, vermittelst welcher das Wasser sonst fliesst, in den Quell angebracht waren, schickte er alle Arbeiter weg und grub noch selbst ein kleines Stückchen, und siehe! auf der Quelle sass eine Kröte so gross wie ein Ofentopf. Er wälzte sie ab und sogleich fing das Wasser an zu fliessen, und nach einer kleinen Weile waren alle Brunnen mit Wasser angefüllt. Zu seiner Ehre richtete die Stadt eine grosse Gasterei aus und bezahlte ihm sein Werk mit vielem Gelde.

Er ging hierauf weiter und kam nach Sarahawin. Dort erfuhr er nach kurzer Zeit, dass die Prinzessin so krank sei, wie er es gehört hatte und dass ihr kein Arzt helfen könne; der König habe aber versprochen, dass sie der, welcher ihre Krankheit heilen würde, zur Gemahlin bekommen solle. Er kleidete sich daher sehr schön an und ging auf das königliche Schloss und sagte dort, dass er aus fernem Lande gekommen sei und der Prinzessin helfen wolle. Der König antwortete, dass er fast keine Hoffnung mehr habe, aber er wolle es doch mit ihm versuchen. Der Jäger sagte, er wolle seine Arznei holen. Er ging weg und kaufte allerhand süsses Zeng zusammen, und begab sich hierauf zu der Prinzessin. Er gab ihr die erste Por-

kotrej hŕedži tón sljehorny hózdž tśeše. Na druhi džeń rano pšińdže tam zaso, da jej zaso nješto swojeho ljekarstwa a pšimny pšitym za tón hózdž a torhaše tak dołho za njón, hač so hibać poča. Popołnju hižom pryncesyna čuješe, zo je jej ljepe. Tśeći džeń pšińdže wón zaso, a jako pryncesyna ljekarstwo k sebi wzaše, pšimny wón zaso za tu hrjadu, wućeže tón hózdž čisćje won a tykny jón skradžn do dyhzaka. Pšipołnju hješe pak pryncesyna wotkhorela, zo chcyše sobu wobedować, a kral pšeprosy hajnika k wulkemu wobedej. A woni wustajichu, dy dyrbi kwas byći; hajnik wumjeni sebi pak, zo smjel prędy hišće domoj dojjeć.

A jako hje wón domach pobył, pšińdže wón zasy do teje korčmy, džež hje swjetło swojeju wočow zhubił, a tón cuzy muž hješe tam tež. Wonaj počeštaj sebi zasy wšelake nowinki powedać a hajnik spomni na to, štož hje spody šibeńcy słyšał, na swoje wodu namakanje, pryncesynu wustrowenje a na posledku tež na to, kak hje swjetło swojeju wočow zaso dostał, a praješe, zo dyrbi cuzy muž njetk wjerić, zo prawo swjeći prawo wostańe. Cuzy muž dźiwaše so jary a praješe, zo chce wjerić.

Potom džješe hajnik dale a pšińdžeše k swojej pryncesyni a mjeještaj wulki kwas cyły tydžeń pospóchi. Cuzy muž wumysli sebi pak, zo tež pod šibeńcu póńdže, snadž móhł tež tajke wjecy zhonić, kaž hajnik a potom tež njekajku pryncesynu za žonu krydnyć. A jako hješe so to ljeto minyło, džješe wón tam. Wón słyšeše hidnaće bići a po małoj khwiley wuslyša wón pikot, potom pšińdže zaso njechtó a dołho ńetraješe, da so tśeći pšiwda. Woni počachu bez sohu ryčeć a jedyn praješe: To nihdy hinak ńeje, łonše ljeto je nas jedyn wotposłuchał, pšetož wšitko, štož hjechmy načinili, je nam skažene. My chcemy tola prędy, hač sebi zaso naše skutki wupowedamy, wšo pšepytać. Nydom počachu woni pytać a namakachu teho cuzeho muža. Woni roztorhnychu jeho na tsi kruchi a pojsnychu je na tsi rožki šibeńcy.

Jako pak tón stary kral wumrel hje, wzachu hajnika za krala a jeli zo wumrel ńeje, da kralnje hišće dżensniši džeń a džerži swjeru na to, zo hy prawo we swojim kralestwi tež stajnje prawo wostało.

tion und besah sich, in welchem Balken der silberne Nagel steckte. Des andern Tages früh kam er wieder hin, gab ihr wieder von seiner Arznei und fasste dabei den Nagel und rüttelte so lange an ihm, bis er sich zu bewegen anfing. Nachmittags fühlt schon die Prinzessin, dass sie sich besser befinde. Am dritten Tage kam er wieder, und als die Prinzessin die Arznei nahm, fasste er wieder an den Balken und zog den Nagel heraus und steckte ihn heimlich in die Tasche. Zu Mittage war die Prinzessin aber gesundet, so dass sie mit zu Mittag speisen wollte, und der König lud den Förster zu einem grossen Mittagsmahle ein. Und sie setzten es fest, wenn die Hochzeit sein solle, der Förster hedung sich aber, dass er vorher eine Reise nach Hause machen dürfe.

Und als er zu Hause gewesen war, kam er wieder in das Wirthshaus, wo er das Licht seiner Augen verloren hatte, und der fremde Mann war dort auch. Sie fingen dort an, einander wieder verschiedene Neuigkeiten zu erzählen und der Förster gedachte dessen, was er unter dem Galgen gehört hatte und seiner Wasseranfindung, der Heilung der Prinzessin und zuletzt auch dessen, wie er das Licht seiner Augen wieder erhalten habe und sagte, dass der fremde Mann nun glauben müsse, dass Recht in der Welt Recht bleibe. Der fremde Mann wunderte sich sehr und sagte, dass er glauben wolle.

Hierauf ging der Förster weiter und kam zu seiner Prinzessin und hielten eine grosse Hochzeit eine ganze Woche lang. Der fremde Mann nahm sich aber vor, auch unter den Galgen zu gehn, vielleicht könnte er auch solche Dinge erfahren wie der Förster, und dann auch irgend eine Prinzessin zur Frau bekommen. Und als das Jahr verflossen war, ging er hin. Er hörte es eilf schlagen und nach einer kleinen Weile hörte er ein Geknister; hierauf kam wieder Jemand, und es dauerte nicht lange, so kam ein Dritter dazu. Sie fingen an unter einander zu sprechen, und einer sagte: Das ist nimmermehr anders, vorm Jahre hat uns Einer behorcht, denn Alles, was wir gethan hatten, ist uns verdorben worden. Wir wollen doch, ehe als wir uns wieder unsre Thaten erzählen, alles durchsehen. Sogleich fingen sie an zu suchen und fanden den fremden Menschen. Sie zerrissen ihn in drei Stücke und hingen sie an drei Ecken des Galgens.

Als aber der alte König gestorben war, nahm man den Förster zum König, und wenn er nicht gestorben ist, so regiert er noch heutigen Tages und hält genau darauf, dass in seinem Reiche Recht auch beständig Recht bleibe.

Digitized by Google

18.

Dyterbernat.

(Z Wratslawskeje Serskeje nowiny.)

Bješe pak njehdy wosebny, pobóžny knez z menom Dyterbernat, tak pobóžny, zo móžeše swoju drastu do słónčnych próškow pojšeć a zo so bojeć netrebaše, zo hy na zemju delje panyła. Wón džješe kóždy boži džeń ke mši a wuhlada tam njehdy čerta za woltarjom sedžo, kak wón mena wšitkich tych na jenu kruwjacu kožu napisowaše, kotsiž cyrkwi spachu. Čert hješe pak kožu čisćje renje napisał a poča ju tehodla ze zubami nacahować, zo hy hišćen wjacy na nju pisać móhł. Wona wusuny so jemu pak na jene doho a wón prasny su tak z hlowu do sćjeny zezady so, zo jemu jedyn zub wupaže. Pši tym nemóžeše so Dyterbernat smeća zdžeržeć. Dokelž hje so pak cyrkwi smjał, da jemu bóh luby knez to za wulki hrjech pšicpi. Jako hje Dyterbernat domoj pšijšoł, chcyše wón swoju drastu zaso do słónčnych próškow pojsnyć, ale te ju wjacy nedžeržachu a wona paže na zemju. Na to so wón rozhniwa a chcyše hohu lubemu knezej też nješto k luhu šćinić. A wón wozny dreheńcki a cisny je do swojich škórnjow a khodžeše tak teptajo na hožim darom. Tehodla wotwedže jeho borzy wóz wuše zemje a wón jjezdži tam swojeje złósćje dla hišće hač do džensnišeho dnja.

Diter Bernhard.

(Aus der Breslauer Serska nuwina.)

Es war aber einmal ein vornehmer, frommer Herr mit Namen Diter Bernhard, so fromm, dass er seine Kleidung in die Sonnenstäubchen hängen konnte, ohne zu fürchten, dass sie auf die Erde fielen. Er ging jeden Sonntag in die Kirche und erblickte dort einst den Teufel hinter dem Altare sitzen, wie er die Namen derjenigen auf eine Kuhhaut schrieb, welche in der Kirche schliefen. Der Teufel hatte aber die Haut ganz und gar vollgeschrieben und fing sie daher an mit den Zähnen auszudehnen, damit er noch mehr aufschreiben könnte. Sie entschlüpfte ihm aber auf einmal und er schlug mit dem Kopfe so an die Wand hinter sich, dass ihm ein Zahn ausfiel. Hierbei konnte sich Diter Bernhard des Lachens nicht enthalten. Weil er aber in der Kirche gelacht hat, so rechnete ihm dies der liebe Gott als eine grosse Sünde an. Als Diter Bernhard nach Hause gekommen war, wollte er seine Kleidung wieder in die Sonnenstäubchen hängen, aber diese hielten sie nicht mehr und sie fiel dort zur Erde. Darüber erzürnte er sich und wollte dem lieben Gotte auch etwas zum Possen thun. Und er nahm Brosamen und warf sie in seine Stiefeln und schritt einher, indem er so Gottes Gabe mit Füssen trat. Deswegen entführte ihn bald ein Wagen in die Luft und er fährt dort seiner Bosheit wegen noch bis zum heutigen Tage umher.

Digitized by Google

II.

Serske pśisłowa a pśisłowne róńćka.

Wendische Sprichwörter

und

sprichwörtliche Redensarten.

Digitized by Google

Die Sprichwörter 1 — 184 sind aus der Oberlausitz, 185 — 201 aus der Niederlausitz. Die Mehrzahl der oberwendischen wurden von Schmaler aus dem Munde des Volks aufgezeichnet, einige verdanken wir dem Herrn Pastor Seiler aus Lohsa und dem Herrn Pfuhl aus Preischwitz, andere bot uns die Serska nowina der Leipziger oberl. Predigergesellschaft dar. Unter den niederwendischen sind einige von Herrn Homer mitgetheilt, andere aus Hauptmanns niederw. Grammatik genommen, mehre von Schmaler gehört und aufgeschrieben.

Digitized by Google

1.

Bity ńebiteho ńese. — Der Geschlagene trägt den Ungeschlagenen.

Der Bedürftige unterstützt den, welcher es bei weitem weniger bedarf; der zu Schaden und Verlust Gekommene überträgt auch noch den, welcher keinen Schaden und Verlust erlitt; der Betrogene hilft gutmüthig dem Betrüger fort. Das Sprichwort wird durch das Mährchen No. 6. S. 164. trefflich erläutert.

2.

Bje ljedy uóhć — War ein Fingernagel kaum
A bu z ńeho łóhć. — Und ward eine Elle draus.

Eine Kleinigkeit wird zu einer grossen und bedeutenden Sache gemacht. Der Deutsche spricht: Viel Geschrei und wenig Wolle! oder: Er macht aus einer Laus einen Elephanten.

3.

Bjele z wóčka ńeru. — Sie nehmen Einem das Weisse aus dem Auge.

Wird von Leuten gesagt die in ihrer Habsucht unersättlich sind und in ihren Forderungen mit andern unbarmherzig umgehen.

4.

Bjełej ručcy nosy. — Weisse Händchen hat er (sie, es).

Sagt man von denen, welche müssig gehen und nicht arbeiten wollen oder nichts zu arbeiten haben.

5.

Boduli, da dži zpuća. — Sind sie stössig, geh' du aus dem Wege

Ein guter Rath, mit störrigen, zänkischen und gewaltthätigen Leuten sich nicht einzulassen. Im Deutschen: Einem Ochsen (Esel) muss man aus dem Wege gehn.

6.

Bohatu žonu je sebi wzał — Eine reiche Frau er nahm
A knejstwo pšedał. — Und um seine Herrschaft kam.

Im Deutschen: Nährt ein Weib den Mann, so muss er der Spielmann sein.

7.

Bohatych kuchań kóždemu ńetyje. — Der Reichen Küche gedeiht nicht jedem.

8.

Bojiš so, zo budże ći rić — Fürchtest du, es möchte deinem Arsch gelingen
Na hłowu skočić? — Dir auf deinen Kopf zu springen?

Sagt man zu einem Furchtsamen.

9.

Bóle khwataš, meńe móżeš. — Je mehr du eilst, je weniger kannst.

Eilen thut nicht gut: Eile mit Weile! Eilesehr brach den Hals. Eilen macht oft Heulen. Wer zu sehr eilt wird langsam fertig. Eil' nicht zu sehr, bedenk' dich wohl, die Zeit bringt Rath wie man thun soll.

Digitized by Google

10.

Búle šparaš, bóle śmerdzi. — Je mehr man's anrührt, je mehr stinkt's.

Je tiefer man in die Sache eingeht, je genauer man sie untersucht, je öfter man davon redet, desto mehr stellt sich die Schlechtigkeit derselben heraus.

11.

Brunka so rady wodži tunka. — Die Binse tunkt sich gern in's Wasser ein.

Wenn die Binsen häufig wachsen, so prophezeit man nasses Wetter und Ueberschwemmungen.

12.

Bydž zrjadny, — Wer Ordnung hält,
Da nebudžeš nihdy žadny. — Dem mangelt nie das Geld.

Ordnung hat Gott lieb, sagen die frommen Deutschen: Ordnung hilft Haushalten, was König Friedrich Wilhelm I. Wahlspruch und selbst der Franzose spricht: Mieux vaut règle que rente.

13.

Čim wjacy so pšikladuje, — Je mehr man zulegt,
Cim bóle so pali. — Desto mehr brennt's.

In ähnlichem Sinne sagt der Deutsche: Ein Brand brennt nicht lange.

14.

Ćma ludži ńejje, ale spowala. — Finsterniss frisst die Leute nicht auf, sondern bringt sie nur zu Falle.

Die Nacht ist keines Menschen Freund, sagen die Leute und fürchten sich im Finstern vor manchem Unbestimmten, Formlosen und Unheimlichen, Gespenstern und dergleichen: aber 's ist nicht so gefährlich wie sie denken. Dagegen kann man wohl im Finstern stolpern und fallen — auf mancherlei Weise, um so eher da in der Nacht alle Kühe schwarz und alle Katzen grau sind. Das Volk mag wohl nicht unrecht haben, wenn es sagt: Nachtwerk schämt sich gern.

15.

Dyž je juška jara alódka, — Ist die Brühe gar so süsa,
Da so rady horzy wutunka. — Wird gar bald sie ausgetunkt gewiss.

Zu grosse Freundschaft und zu übertriebene Liebe haben selten Dauer, nehmen oft ein schnelles Ende. Die Brühe muss gewürzt werden. Amantium irae amoris integratio est. (Terent.) Liebes-Zank, Liebes-Dank. Liebe muss Zank haben. Lieb' ist Leides Anfang.

Freilich wohl; an Gall' und Honig fruchtbar ist der Liebesgott;
Süsser giebt er uns zum Vorschmack, Bittres dann zur Sättigung.

16.

Dobra ńedžela chce mjeć dobru pońdželu. — Ein guter Sonntag will einen guten Montag haben.

Man soll das Gute nicht halb thun, nicht unvollständig geniessen. Auf einen guten Bissen gehört ein guter Trunk.

17.

Dy by koza dlješšu wopuš mjela, — Wenn die Ziege einen längern Schwanz hätte,
Da by njekotrymžkuliž woči wuhila. — So würde sie Manchen die Augen ausschlagen.

Sagt man von Leuten, die gern Unheil anrichten würden, wenn sie nur die Macht hätten. Auch die Schwaben haben ein ähnliches Sprichwort von der Ziege: Wer die Geisa anbindet, musa sich hüten.

Digitized by Google

18.

Dyž mam, da ham, — Hab' ich was, so ess' ich was,
Dyž nimam, da tradam. — Hab' ich nichts, so darb' ich das.

Das wirft man denen in den Bart, welche sorglos in den Tag hinein leben, ohne an die Zukunft zu denken.

19.

Dyž nnza z duremi nnts dže, — Kömmt die Noth zur Thür in's Haus,
Da pšećeljo z wóknami won skakaju. — Springen die Freunde znm Fenster hinaus.

Ueberall klagt das Sprichwort über eigennützige Freunde: Freund in der Noth, gehn zehne auf ein Loth; und so sie sollen behülflich sein, gehn zehne auf ein Quentelein. — Freundes Hülfe reitet auf der Krebspost (der Ochsenpost) — Freunde dieweil man hat. — Siedet der Topf, so blühet die Freundschaft. Ami de table, est veritable. — Amigo del huer tempo, muda se con el viento.

Zahlreich sammeln um's Mahl und den Becher sich fluchs die Gesellen;
Aber zur ernstlichen That bleiben dir wenige nur.

20.

Dyž sn pohončej ksndžišćo a prošerej — Wenn sich dem Kutscher der Peitschenstock
Kij rucy zhrjeje, — Und dem Bettlar der Stock in der Hand erwärmt,
Da žadyn lóhcy ńepušći. — So lässt ihn leicht keiner mehr gehn.

Wenn einer ein Geschäft tüchtig und eifrig betreibt, so wird's ihm lieb und leicht und er giebt es nicht gern wieder auf, lässt sich's auch nicht leicht aus der Hand winden.

21.

Dyž so tón snježk nańdže, — Wenn der Schnee fällt ein,
Da so ta šćežćička zańdže. — Wird der Steg verschnei'n.

Andre Ursachen, andre Wirkungen: Umstände verändern die Sache — oder, wie es Seiler erklärt, — wenn die Liebe erkaltet, wenn Abneigung oder Hindernisse eintreten, so hört es mit den Besuchen auf.

22.

Dyž stare woły 'hraja, — Wenn die alten Ochsen spielen,
Chce so ẃedro pšemjenić. — So will sich's Wetter ändern.

Wenn alte Menschen sich läppisch und leichtsinnig, wie junge Kerle benehmen, so handeln sie unnatürlich, gleichwie man an gewissen Thieren ein ihrer Natur sonst nicht eigenthümliches Gebehren wahrnimmt, wenn das Wetter sich ändern will.

23.

Dyž woła zelena žabka, — Wenn der Laubfrosch schreit,
Da so rady kapka. — Ist der Regen nicht weit.

Eine Wetterregel die auch symbolisch und analogisch auf andere Verhältnisse angewendet wird, wenn man bemerklich machen will, dass die Vorzeichen einer nahen Veränderung schon da sind.

24.

Dżewjata woda wot peluški. — Das neunte Wasser von der Windel.

Sagt man von weitläuftigen Verwandschaften. Im Deutschen spricht man auch von Verwandten aus der siebenten Bitte und setzt spöttisch hinzu: Seiner Mutter Kuh Bruder war ein Ochse.

25.

Dżeż je dobra mós, — Wo man ist gut gesinnt
Tam je ruma dosć. — Ein jeder Platz gewinnt.

Geduldiger Schafe gehn viel in einen Stall.

Digitized by Google

26.

Džež ma luhu, tam rosće. — Wo's feucht ist, da wächst es.

Wo die Umstände günstig sind, da gelingt und gedeiht Alles wohl.

27.

Džjeći cuzemu khljebej rjekaja calta. — Kinder nennen fremdes Brot Semmel.

Sagt man von denen, die nur das Fremde gut finden. Leider hat das deutsche Sprichwort einen sehr umfassenden Sinn und ein weites Gebiet: Fremd Brot schmeckt wohl.

28.

Hordosć mam darmo, — Hoffarth hab' ich umsonst,
Pokrtu khljeba dyrbju sebi kupić. — Ein Laib Brot muss ich aber kaufen.

Sagt man von denen, die lieber Noth leiden, als das stolze Wesen lassen.

29.

Hłod je ńepšećel. — Der Hunger ist ein Feind.

Der Deutsche sagt: Hunger thut weh — Hunger ist ein scharfes Schwert — Hunger ist en Unger — der Hunger ist Niemands Freund.

30.

Ja sym pluwy požčował, — Spreu hab' ich mir nur geborgt,
A čistu pšeńcu dyrbju zasy dać. — Und muss doch lauter Waizen wiedergeben.

Sagt man, wenn man für eine kleine Gefälligkeit hundertfach bezahlen muss.

31.

Ja tam trechich kaž čert do horncow. — Ich traf dort, wie der Teufel in die Töpfe.

d. h. ich kam übel an.

32.

Jej dawno bóčki šćerkotaja. — Ihr klappern längst die Kerne.

Sagt man von heirathslustigen Mädchen, welche schon über die Blüthenzeit hinaus sind. Auch im Niederwend.: Jej dawno pački šćerkocu.

33.

Jeje česć za ńej bjeha. — Ihre Ehre läuft hinter ihr her.

Sagt man von Einer, die ein ausserehelichen Kind hat.

34.

Jemu huba dže, kaž młonske kopičko. — Dem geht der Mund wie eine Mühlklapper.

Der deutsche Bauer sagt: wie eine Dreckschleuder.

35.

Jemu Njemc na hubu bije. — Ihm schlägt der Deutsche auf den Mund.

Sagt man von Deutschen, welche das Wendische erlernt haben, aber doch hören lassen, dass sie deutscher Abkunft sind.

36.

Jemu so dze kaž knježim zastojnikam. — Ihm geht's wie herrschaftlichen Bedienten.

d. h. zuletzt schlecht.

Digitized by Google

37.

Jeneho štoma dla hola ńepańe. — Eines Baumes wegen fällt der Wald nicht.

Im Deutschen: Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer — Einer lässt sich einessen, einarbeiten — wenn auch einer von einer Sache zurücktritt, seine Partei verlässt, so geht sie doch fort.

38.

Jich pos a naš pos staj njedy
z jeneje ǎklje jjedłoj, — Ihr Hund und unser Hund haben einmal
aus einer Schüssel gegessen,

a — und

39.

Jich wół je so njedy z našeje łužje napił. — Ihr Ochsa hat einmal aus unsrer Pfütze getrunken

wird von weitläufigen Verwandtschaften und oberflächlichen Bekanntschaften gesagt. S. oben No. 24.

40.

Kajawki su ńewróćawki. — Die Reue hat keinen Rückweg.

Geschehene Dinge sind nicht mehr zu ändern, wenn man sie auch noch so sehr bereut. Geschehene Dinge leiden keinen Rath. Cosa fatta copo ha.

41.

Kajkiž koreń, tajki wukoreń. — Wie die Wurzel, so der Schössling.

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme: Kinder sind, vorzüglich im schlimmen Sinne, ihren Aeltern ähnlich.

42.

Kał je bóh tym huram dał, — Den Bauern Kraut der Herr gegeben hat,
Z mjasom je pak do mjesta huał. — Doch mit dem Fleische fuhr er in die Stadt.

Die Bürger in der Stadt führen einen guten Tisch, während der arme Baner sich mit einfacher Pflanzenkost begnügen muss.

43.

Kerk ma wuši, polo ma woči. — Der Strauch hat Ohren, das Feld hat Augen.

Das Deutsche: Die Wände haben Ohren. Im Niederw.: Polo (płóń) ma wocy, ker ma hušy. Das Feld (die Ebene) hat Augen, der Stranch hat Ohren.

44.

Khromy so najskerje podsnńe. — Der Lahme gleitet am ehesten aus,

d. i. der Schwache muss am ersten Schaden leiden.

45.

Khwalće wonkach, — Lobt das Draussen,
Bydźće nutskach, — Bleibet drinnen.

Andere Völker und Länder soll man zwar nicht verachten, aber im Vaterlande bleiben und sich redlich nähren.

46.

Kńeže służby su kulojte. — Herrendienst ist rund,

d. h. unsicher, veränderlich und wandelbar.

47.

Khopica 'noja domach na dwori a domjaca džowka nutskach na stoli jenak wele pschinesetej. — Ein Haufen Dünger zu Hause auf dem Hofe und vor'm Hause, die Tochter drinnen auf dem Stuhle bringen nichts ein.

48.

Khromy čert je najhorši. — Ein lahmer Teufel ist der schlimmste.

d. h. gebrechliche Personen sind oft boshaft.

49.

Komuž žony mrjeja
A konje steja,
Temu so kubło roji.

Wem die Weiber sterben
Und die Pferde gedeihen,
Dessen Vermögen mehrt sich.

50.

Końej, kiž najwjacy ćehńe,
Dawaja z wětša najmeńe wowsa.

Dem Pferde, das am meisten zieht,
Gieht man gewöhnlich den wenigsten Hafer.

Wer die meiste Arbeit hat, bekommt oft den geringsten Lohn.

51.

Kotoł so khachleńkej smjeje,
zo je čorny,
Wobaj pak staj jenak mazanaj.

Der Kessel lacht den Ofentopf aus,
Dass er schwarz sei,
Beide aber sind gleich schmutzig.

Ein Esel schimpft den andern Sackträger. — Der Hafen straft den Kessel dass er russig ist. — Der Kessel schilt den Ofentopf. — Schornstein schimpft das Ofenloch. — La pelle se moque du fourgon. — Le chaudron machure la poële.

52.

Kóždy je tam najradsjo,
Džeż ma runja swojeho.

Jeder ist dort am liebsten,
Wo er seines Gleichen hat.

Das deutsche Sprichwort: Gleich und gleich gesellt sich gern.

53.

Kóždy ma swoje hory. — Ein Jeder hat seine Berge.

d. h. ein Jeder hat in seinem Leben Hindernisse zu bekämpfen und Schwierigkeiten zu überwinden.

54.

Kóždy ma swojeho kraholca. — Ein Jeder hat seinen Stösser.

d. h. ein Jeder hat seinen Feind, der darnach trachtet, ihm Übles zuzufügen.

55.

Kóždy swoje lubuje. — Ein Jeder liebt das Seine.

56.

Ladaj so pšed žónskim prjedkom,
Pšed wóslaeym zadkom,
A pšed popami na wšich bokach.

Vor der Weiber Vordertheil,
Vor des Esels Hintertheil,
Vor dem Pfaffen von allen Seiten
Hüte dich bei Zeiten.

Auch in deutschen, sowie in französischen, englischen und spanischen Sprichwörtern kommen die Weiber und die Pfaffen nicht gut weg: Mit Weibern und mit Pfaffen, habe nichts zu schaffen. — Pfaffen-Kappen und Kalk verdecken manchen Schalk. — Der Pfaffen Gierigkeit und Gottes Barmherzigkeit dauern in Ewigkeit. — Was Pfaffen und Wölfe heissen ist schwer zu heilen.

57.

Len hać do kolen, konopje hać do wušow. — Lein bis an die Kniee, Hanf bis an die Ohren.

Sagt man von einer fruchtbaren Gegend.

Digitized by Google

58.

Ljepe je dočakać
Hač pokhwatać.

Besser etwas weilen
Als sich übereilen.

59.

Ljepe je šić a próć dyžli po dworach kleskać.

Besser ist zu nähen und wieder aufzutrennen, als von Hof zu Hof gehn und Klatschreden führen.

60.

Ljeto ma dolhi pósk.

Das Jahr hat einen langen Schnabel.

d. h. man braucht viel im Jahre.

61.

Mandželstwo bez džjesća
Je kaž swjet bez słónca.

Eine Ehe ohne Kinder
Ist wie eine Welt ohne Sonne.

62.

Młodemu dubej dyrbiš z časom hłowu ćeć.

Einer jungen Eiche muss man bei Zeiten den Kopf abhauen.

d. h. Jugend muss man bei Zeiten zum Gehorsam und zur Demuth gewöhnen.

63.

Młodemu dubej a młodemu knejžikej dyrbjał bur z časom hłowu wotćeć.

Einer jungen Eiche und einem jungen Junker sollte der Bauer bei Zeiten den Kopf abhauen.

64.

Młodosć,
Tornosć.

Jugend,
Tollheit (Thorheit).

Jugend hat nicht Tugend. — Der Verstand kommt nicht vor den Jahren. — Es wäre gut, wenn alle junge Leute könnten alt werden, sagt der Schwabe. Indessen — zu jung ist ein Fehler der sich täglich bessert, behaupten die Deutschen.

65.

Młodemu hólcej a hawakej je jenak wokoło zańć.

Einem jungen Burschen und einem Hunde ist's gleich viel, einen Umweg zu machen.

Beide scheuen keinen Umweg, um zu ihrem Ziele zu gelangen.

66.

Muž nezamóži zrehlowanym wozom tak wele domoj nawozyć, hač žona šórzuši domach wotnosy.

Der Mann kann nicht mit dem Leiterwagen so viel nach Hause anfahren, als die Frau in der Schürze aus dem Hause trägt.

Sechs mal sechs ist sechs und dreissig, ist der Mann auch noch so fleissig und die Frau ist liederlich, geht die Wirthschaft hinter sich.

67.

Mortkowčenjo z próznehо pija.

Die Mortkaër trinken aus den Leeren.

Die Veranlassung zu diesem Sprichworte soll folgende sein. Die Herrschaft Mortka hat eine Wiese mitten unter den Fluren von Lohsa und schickte sonst immer ihre Hofeleute dahin, um durch sie das Heu einernden zu lassen. Sie gehen wegen der Weite des Weges nicht erst zum Mittagsessen nach Hause, sondern machen gleich auf der Wiese Mittag. Einst hatten sich die Mortkaër Hofeleute ein Fässchen Bier mitgebracht, um es beim Mittagsessen zu trinken, und dasselbe in den von Gesträuch umgebenen Graben, welcher sie von einer Wiese, wo die Lob-

Digitized by Google

saer Hofeleute arbeiteten, trennte, gesetzt, um es kühl zu erhalten. Die Lohsaer hatten dies entdeckt und spielten den Mortkaërn den Possen, dass sie ihnen das Bier heimlich austranken. Als es nun die Mortkaër zum Mittagsessen geniessen wollten, war es schon weg und das Fässchen leer. Seit der Zeit gebraucht man das Sprichwort von denen, die bei irgend einer Gelegenheit zu spät kommen und leer ausgehen.

68.

Na swjeći ńeje ničo hubenšc, dyžli bohatu žonu mjeć. — Auf der Welt ist nichts elender, als eine reiche Frau zu haben.

69.

Na šiju ljeze, kaž drapa. — Er kriecht einem auf den Hals, wie die Krätze.

Wird von Leuten gesagt, die man nicht los werden kann. Die Deutschen sagen: Er hängt sich an einen wie eine Klette.

70.

Na Symana Judy
Khowajće kšudy,
Tykajće rukajcy.

Um Simon Judae
Hebt die Peitschen auf,
Zieht Handschuhe an.

Um die Zeit hört das Viehhüten auf, weil es zu frieren anfängt.

71.

Ńečesć wjacy wužije hač česć. — Unverschämtheit hat mehr Genuss, als Bescheidenheit.

Deutsch: Unverschämt lett nig gut, nährt aberst gut. — Scham ist dem Armen gram, der Armen Unglück. Ein bloder Hund wird selten fett.

72.

Ńech so dže, kaž so chce,
Jeno zo so klepoce.

Mag es gehn, wie es will,
Wenn es nur kleppert.

Gleich dem Deutschen: Gefeiert ist immer besser als gar gefeiert.

73.

Ńeprawe kublo prawe sobu zežere. — Unrecht Gut frisst das gerechte mit auf.

Unrecht Gut thut nicht gut. Unrecht Gut gedeihet nicht. Wer eilt nach fremdem Gut, auf den wartet Armuth. Unrechter Gewinn ist Schab' und Schin. Ein ungerechter Heller frisst einen Thaler. Du diable vint, au diable retourna.

74.

Ńewidža rady porsty,
Widža rady pjaty.

Sie sehen nicht gern die Zehen
Sie sehen gern die Fersen.

Wird von ungastfreundlichen Leuten gesagt, welche die Gäste lieber gehen als kommen sehen.

75.

Nimaš ma kóžde ljeto młode. — Habenichts hat alle Jahre Junge.

Arme Leute haben in der Regel die meisten Kinder.

76.

Njčeje horjo,
Njčeji smjech.

Jemandes Schaden,
Jemandes Spott.

Wer den Schaden hat, darf für den Spott nicht sorgen.

Digitized by Google

77.

Njekomu wuši trjeć. — Jemandem die Ohren wischen.

Das heisst, an Jemandem gelegentlich mit Worten Rache nehmen. Der deutsche Lausitzer sagt: Ich werde ihm schon die Kulbe (den Kopf) lausen.

78.

Nuza — Noth
So wšelko huza. — Kennt kein Gehot.

79.

Nuza so po dwori wala — Die Noth zieht auf dem Hof umher
A Nimaš z wóknom nuts hada. — Und Habenichts kuckt zum Fenster herein.

Anschauliche Beschreibung einer heruntergekommenen und verarmten Haushaltung.

80.

Palenc — Umsinkt,
Je walenc. — Wer Schnaps trinkt.

81.

Peńez tam najwjacy płaći, džež je bity. — Ein Stück Geld gilt da am meisten, wo es geschlagen ist.

82.

Piščeć kaž twarowy mjech. — Weinen wie ein Quarksack.

83.

Piwo rady za pičołku wonja. — Das Bier riecht gern nach dem Fasse.

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

84.

Po kwasu maš žonu, — Nach der Hochzeit hat man eine Frau,
Po sćiznach maš džjećo, — Nach dem Kindtaufen ein Kind,
Po kermuši maš srane sćjeny — Nach der Kirmess beschmutzte Wände
a ničo dale. — und nichts weiter.

Das ist ein Kirmesspruch, denn ein richtiger Kirmessgast soll nicht eher nach Hause gehn, bis Alles verzehrt ist.

85.

Požčawki rady klacawki domoj khodža. — Ausgeliehenes kommt gern lahmend wieder nach Hause.

Das Ausgeliehene kommt nicht selten langsam wieder, oder gar verdorben.

86.

Prozny dyrbi rumować. — Der Leere muss ausweichen.

87.

Rady bańku zbjehać. — Gern die Trinkkanne heben.

Heisst: ein Trunkenbold sein.

88.

Samsna khwała — Eigenloh
Rići kała, — Im Hintern sticht,
Druhich khwała — Fremdes Lob
Česć dawa. — Ehre giebt.

Eigenlob stinkt, Freundes Lob hinkt, Fremdes Lob klingt.

89.

Sebi z karanom, druhim z džjerawcom nosyć. Sich mit dem Kruge, Andern mit einem Durchschlagtopfe zutragen.

Heisst: nur auf seinen eigenen Nutzen sehen.

90.

Šjesć bez nórta. Sechs, weniger einen Ortsthaler.

D. h. Nichts, denn ein Ortsthaler (fing. Münze) gilt 6 gGr.

91.

Sliny pożerać, kaž małe džjećo. Den Speichel hinunterschlingen wie ein kleines Kind.

Heisst: sehr begehrlich und naschhaft sein.

92.

Smješki a płački su jenym mješku. Weinen und Lachen in einem Sack.

Sagt man bei Leuten, welche bald weinen, bald wieder lachen.

93.

So mješeć kaž pazdžerje do róje. Sich mengen wie Hacheln in den Hintern.

Sagt man von Leuten, die sich in Dinge mengen, welche sie gar nichts angehn. Der Deutsche sagt: Er mengt sich wie Mäusedreck unter den Pfeffer.

94.

So pośić kaž Malečanski póp. Schwitzen wie der Malschwitzer Pfarrer.

Sagt man von Menschen, die viel Beschwerden tragen müssen, denn der Malschwitzer Pastor hatte sonst einen sehr beschwerlichen Dienst.

95.

So šiplić, kaž bruk howni. Sich langsam bewegen wie der Käfer im Koth.

Sagt man von Leuten, denen keine Arbeit von der Hand geht.

96.

So škrjeć kaž hutra na słóncu. Schmelzen wie Butter an der Sonne.

Sagt man von denen, die vor Freundlichkeit vergehen wollen.

97.

So walić kaž dachant do twaroha. Sich hinwerfen wie der Dechant in den Quark.

Ungeschickt wichtig thun, oder auch mit Prätensionen auftreten.

98.

So wuperać, kaž naduty mjech. Sich auseinander geben, wie ein aufgeblasener Sack.

Sagt man von Leuten, die gross thun, sich ein wichtiges Ansehn geben. Die Deutschen sagen: Er bläst sich auf wie ein Frosch — oder, wie der Frosch im Mondenschein.

99.

Stareho zajaca ńetrebaš wučić do kału khodžić. Einen alten Hasen braucht man nicht lehren ins Kraut zu gehen.

Digitized by Google

100.

Stać kaž muž mjesacu. — Dastehn wie der Mann im Monde.

Steif, unbeweglich, ungeschickt dastehen.

101.

Stajnje wókno na šiji mjeć. — Beständig das Fenster am Halse haben.

Heisst: immerfort zum Fenster herauskucken und sich umsehen was auf der Dorfflur geschieht.

102.

Štó móže wšje kšiwizny zrunać. — Wer kann alles Krumme grade machen.

Wer kann für Alles Rath wissen, alles wieder in Ordnung bringen, alles miteinander versöhnen und ausgleichen!

103.

Što mi pomha wulki hród, — Was hilft das grosse Schloss mir doch,
Dyž je nutskach luty hłód. — Wenn's nichts ist als ein Hungerloch.

Was hilft eine schöne Wohnung, Kleidung, wenn ich dabei hungern muss.

104.

Štóž je z kóčku włočił, najljepe wje, kak ćehńe. — Wer mit der Katze geeggt hat, weiss, wie sie zieht.

105.

Štož ći starši zhromadža, — Was die Alten gesammelt han,
To ći młodži pšečinja. — Das wird von den Jungen verthan.

106.

Štož je ljepše jako woš, — Was besser ist als eine Laus,
To ty swjeru domoj noš. — Das trage dir getreu nach Haus.

107.

Štóž khudemu daš, ći ložičey narosće. — Was du dem Armen giebst, das wächst dir in der Furche hinzu.

Aufforderung zur Wohlthätigkeit. In der Furche wächst gewöhnlich nicht viel, aber Gott kann es segnen.

108.

Štož ma hubu, tón ma rucy. — Wer einen Mund hat, der hat Hände.

D. h. wer zu sprechen weiss, braucht nicht mit den Händen zu arbeiten, oder: Mancher verdient mit dem Munde, ein Anderer mit den Händen.

109.

Štóž ńecha woči rozdžerać, — Wer nicht die Augen öffnet fein,
Tón dyrbi mošnju wotčińeć. — Der muss aufthun das Beutelein.

110.

Štož so ćehńe, to so zjje. — Was aneinander hängt, wird miteinander gegessen.

Eine Aufforderung zum Essen, oder eine Essregel.

111.

Štóž starku pšeda, — Wer die Zuchtgans verkauft,
Zbožje pšeda. — Das Glück verkauft.

Wer das Stammkapital angreift, den Grund der Vermehrung vernichtet, der nimmt Schaden.

Digitized by Google

112.

Štož sypaš, to meleš. Was du aufschüttest, das wirst du mahlen.

Wie gesäet, so geschnitten. Wie man aussäet scheuert man ein. Was einer einbrockt, muss er ausessen. Wie einer sich bettet so liegt er. As yon have brewed, so yon must drink.

113.

Štóž za wotséjen pšima, Wer nach dem Schatten greift,
Ničo horšći nima. Behält nichts in der Hand.

114.

Symjo a pjanka wolency jenajka. Samen und Tollkrant ist in der Oelstampfe gleich.

So viel als das Deutsche: Mitgegangen mitgefangen, mitgestohlen, mitgehangen. Wen man im Sacke findet, den schüttet man mit heraus.

115.

Taj staj, kaj psyk a kóčka. Die sind wie Hund und Katze.

Sagt man von zwei Leuten, die sich immer zanken.

116.

Tak horce so ńejje, kaž je zwarene. So heiss wird es nicht gegessen, als es gekocht ist.

So striete wird es nicht ausgeführt, als es besprochen ist.

117.

Tam ńeje dušnje, džež so dań sobu za blido syda. Dort ist es nicht angenehm, wo sich der Geldzins mit zu Tische zu setzen pflegt.

Wo man die Gedanken an seine Geschäfte, die Sorgen für seinen Lebensunterhalt nicht los werden kann, selbst nicht beim Essen.

118.

Temu je Hadam kmotr hył. Bei dem ist Adam Pathe gewesen.

Sagt man von einem, von dem man nicht weiss, wenn er gelebt hat.

119.

Temu so dže, kaž trukam pši drozy. Dem geht es, wie den Schoten an der Strasse.

Es geht ihm schlecht, er kommt zu Schaden. Die Schoten an der Strasse sind nämlich den Angriffen der Vorübergehenden ausgesetzt und werden häufig geplündert.

120.

Temu so tež zda, kaž prašiwemu proseću. Dem dünkt es auch, wie einem schwächlichen Ferkel.

Ein schwächlich Ferkel muss gepflegt werden, wodurch es sehr verwöhnt wird, also: er macht alberne Ansprüche.

121.

Temu su makowe błojčki nawarili. Dem haben sie Mohnköpfe gekocht.

Sagt man von einem schläfrigen Menschen.

122.

To je ći wušne, kaž małym džjećom britwej. Das passt für dich, wie für kleine Kinder ein Rasirmesser.

123.

To je ći wušne, kaž psej cypy. Das schickt sich für dich, wie für den Hund der Dreschflegel.

Digitized by Google

124.

To je mlókač. Das ist ein Milchbart

Sagt man von einem jungen Menschen, dem man noch nicht berathende Stimme einräumen will.

125.

To je tak, kaj by kokoš k hromadži žita pšiklepał. Das ist so, als wenn man eine Henne zu einem Haufen Korn thäte.

So sagt man, wenn junge unverständige Menschen Vermögen in die Hände bekommen.

126.

Te je słowo, kaj worech. Das ist ein Wort wie eine Nuss.

D. h. ein trefflicher Ausspruch.

127.

To je wiselne, kaj šibenčne drewo. Das ist zähe, wie Galgenholz.

Im Deutschen: Unkraut verdirbt nicht.

128.

To móhł pšeco Njemski spjewać. Da möchte man doch gleich deutsch singen.

Da möchte man doch gleich aus der Haut fahren oder, wie die deutschen Protestanten sagen, da möchte man gleich katholisch werden.

129.

Tón hudže hišće psy kałać dyrbeć. Der wird noch Hunde erstechen müssen.

Dem wird es noch so schlecht gehn, dass er beim Schinder sein Brot suchen muss.

130.

Tón hudže pšińć, džež kury a husy seru. Der wird dahin kommen, wo die Hühner und Gänse misten.

Er wird im grössten Elende, d. h. auf dem Miste sterben.

131.

Tón je tu tej wušny, kaj pos ke mšach. Der gehört auch hieher, wie der Hund in die Messe.

132.

Tón móže też z Wósporčanami na wusmužowu horu hić. Der kann auch mit den Weissenbergern auf den Wusmuzower Berg gehn,

sagt man von einem, der ausgebauert, seine Wirthschaft veräussert hat, denn der Berg ist unfruchtbar, es wird dort daher weder geackert, noch gesäet, mit einem Worte, es ist dort keine Bauerarbeit nöthig.

133.

Tón ńeje hódni, zo by jeho z wozorom zarazył. Der ist nicht werth, dass man ihn mit Rotz erschlüge.

Sagt man von einem nichtsnutzigen Menschen.

134.

Tón so ćehńe kaj powrestło. Der zieht wie ein Strohseil.

Wird von einem langsamen, trägen, keiner Anstrengung fähigen Menschen gesagt.

Digitized by Google

135.

Tón wokolo łazy, kaž črjowo
a
Tón wokolo łazy kaž zywanje.

Der zieht umher wie ein Darm
und
Der zieht umher wie's Gähnen.

Sagt man von einem Herumtreiber.

136.

Tón wokoło łazy kaž gmejska heja.

Der zieht herum wie der Gemeindeschlägel.

Der niederlaus. deutsche Bauer sagt: Er geht herum wie das Krumbholz — um einen Menschen zu bezeichnen, der müssig zu allen Leuten herumgeht, sich im ganzen Dorfe herumtreibt.

137.

Tóu swjet so dźiwnje wobroća,
Dyž žona muža mocy ma.

Die Welt sich wunderbar bewegt,
Wenn die Frau den Mann in Fesseln schlägt.

138.

Tóu tak sedźi, kaj by jemu pawk hubu začahuył.

Der sitzt so da, als wenn ihm die Spinne das Maul zugesponnen hätte.

Von einem, der wenig spricht.

139.

Tón też zahje sedłnje a pozdźje jjedże.

Der sattelt auch zeitig und reitet spät.

140.

Twunguwana lubosć a poredźana rjanosć uetyje.

Gezwungene Liebe und ausgebesserte Schönheit frommt nicht.

141.

Ty sy sróču nóžku zjjedł.

Du hast einen Elsterfuss gegessen.

So sagt man zu dem, der nichts verschweigen kann, weil die Elster ein plauderhafter Vogel ist.

142.

Ty budźes tak wele naworać,
zo ńebudźeš móc zawłóčić.

Du wirst so viel umackern,
dass du es nicht wirst zueggen können.

143.

Ty sy Čjesku a Sasku wobhonił
a nejsy ničo nazhonił.

Böhmen und Sachsen hast du durchreist.
Und nichts gelernt in keinem Land.

144.

Wele za dźiw wele pomha.
Wele pšeco wele ńepomha.

Viel hilft wunderbar viel.
Viel hilft nicht immer viel.

145.

Wele nawoženjow, žadyn berjak.

Viel Freier, kein Nehmer.

146.

Weselša móslicka,
Prózniša móšnicka.

Je lust'ger die Leutlein
Je leerer die Beutlein.

Digitized by Google

147.

Wetši sy a wetše maš prawo. — Je grösser du bist, je grösser Recht du hast

148.

Wetši šelma, wetše zbožje. — Je grösser der Schelm, je grösser das Glück.

149.

Wječuje pósny, — Immer geputzt,
Nihdy dušny. — Nimmer was nutz.

Das sagt man von Personen, die zwar immer geputzt einhergehen, die aber sonst in ihrem Wesen unordentlich sind. So im Deutschen: Oben beglissen, unten beschissen.

150.

Wjacy daš, — Je mehr man giebt,
Wjacy hnady maš. — Je mehr ist man beliebt.

151.

Wjacy jich je a ljepe słodži. — Je mehr ihrer sind, desto besser schmeckt es.

Der Wende meint, je mehr Leute zusammen essen, desto besser muss es schmecken. Auch sagt man diesen Satz, wenn man Jemand zum Mitessen auffordert und dieser etwa Umstände macht.

152.

Woda wšitko zbłoda. — Wasser macht Alles hungrig.

sagen die Biertrinker.

153.

Wón je tak hlupy, zo mohł howna z nim młoćić. — Er ist so dumm, dass man Koth mit ihm dreschen möchte.

154.

Wón je dźeweć handwerkow, dźesaty sljepc. — Neun Handwerke kann er, zum zehnten ist er ein Bettler.

Aehnlich im Deutschen: Neun Handwerker, zehn Bettler.

155.

Wón łži, zo jemu ćma zezady khribeta. — Er lügt, dass es ihm hinter dem Rücken finster ist.

Sagt man von einem grossen Lügner. Im Deutschen: er lügt das Blaue vom Himmel herunter.

156.

Wón ma zmija. — Er hat den Drachen.

Sagt man von dem, dessen Zuwachs an Reichthum man sich nicht zu erklären weiss. Es herrscht nämlich noch hie und da der Aberglaube, dass manchen Leuten ein feuriger Drache Geld und Geldeswerth zutrage.

157.

Wón psy za wopušje wjaza. — Er bindet die Hunde an den Schwänzen zusammen.

Er führt die Leute an.

158.

Wón sebi też mysli, zo jemu kral swinje pase. — Er denkt auch, dass ihm der König die Schweine hütet.

Wird von sehr stolzen, eingebildeten Leuten gesagt.

Digitized by Google

159.

Wón so praša, kaž pšipołnica. Er frägt, wie das Mittagsgespenst.

Sagt man von Leuten, welche durch ihr unaufhörliches Fragen lästig fallen. Der Grund zu diesem Sprichworte. Man glaubte, dass in den Mittagsstunden von 12—2 Uhr sich auf den Feldern die pšipołnica zeige und Jedem, den sie zu dieser Zeit noch mit Arbeit beschäftigt fände, ohne Aufhören über dies und jenes frage. Beantwortet der Gefragte alle Fragen, so ist's gut, gelingt ihm dies aber nicht, so dreht sie ihm den Hals um oder bringt ihm eine tödtliche Krankheit bei.

160.

Wón bježi kaj skulej. Er läuft wie ein Brachvogel.

Er ist gut zu Fusse.

161.

Wón kraholcam prudła leče. Er stellt den Stössern Sprenkel.

Er macht sich unnütze Arbeit und Mühe; sein Vorhaben wird nicht gelingen, weil er die rechten Mittel nicht anwendet. Ein Stösser würde den schwachen Sprenkel, in welchem er sich gefangen, zerreissen.

162.

Wón so boji jako wudra. Er fürchtet sich wie eine Fischotter.

Die Fischotter ist bekanntlich ein sehr scheues Thier.

163.

Wón leži pšeco domach kaž jjež džjeri. Er liegt immer zu Hause, wie der Igel im Loche.

164.

Wón je pobožny, kaj kocor pola twaroha. Er ist so fromm, wie der Kater beim Quarge.

165.

Wón je židki kholowach. Er ist dünn in den Hosen.

Sagt man vom Furchtsamen.

166.

Wón smorči kaž Dunder we płónčiku. Er schnarcht, wie Dunder im Holzapfelstrauche.

Sagt man von einem, der im Schlafe oder auch sonst schnarcht. Was Dunder heisst, weiss ich nicht.

167.

Wón so ẃerći, kaž mucha zwari. Er wendet sich hin und her, wie die Fliege im Brei.

Er hat keine Lust zur Arbeit und thut daher allerhand Unnützes, um ihr auszuweichen.

168.

Wón so smjeje, kaž sljepc na tykancy. Er lacht, wie der Lump über die Kuchen.

Man sagt auch — kaž Njemc u. t. — wie der Deutsche über den Kuchen, weil die unter den Wenden wohnenden Deutschen, als Ansiedler, arm sind.

169.

Wostał je posoł a wosoł. Dortgeblieben ist der Bote und der Esel.

Weder derjenige, nach dem man schickte, noch der, den man schickte, kommt wieder.

170.

Wšitko ma swój konc, kołbasa ma dwaj. Alles hat sein Ende, die Wurst zwei.

Wenn etwas einen unerwarteten Ausgang nahm, so gebraucht man dieses Sprichwort.

Digitized by Google

171.

Wšitcy nimo trechichu, mój syn pšisamym. Alle trafen vorbei, mein Sohn beinahe.

Wichtigthuern gilt diese Redensart und Aufschneidern, welche immer von Heldenthaten erzählen, die sie wollen vollbracht haben.

172.

Wudowc ma łžičku a šklička, młody hólc nima ničo. Der Wittwer hat schon ein Löffelchen und ein Schüsselchen, der junge Bursch hat nichts.

So sagen sie, wenn sie ein Mädchen überreden wollen, dass sie den Wittwer dem jungen Burschen vorziehen soll.

173.

Wulka hara a mały kwas. Grosser Lärm und eine kleine Hochzeit.

174.

Wulka robota, małe twarožki. Grosse Arbeit, kleine Käse.

Viel Arbeit und wenig Lohn — Pferdearbeit, Eselsfutter.

175.

Wuše stupaš, dale widžiš. Je höher du steigst, je weiter du siehst.

176.

Zapłata dyrbi kóždy čas wetša być, dyžli džjera. Der Flickfleck muss jederzeit grösser sein als das Loch.

177.

Z hłowu mětać, kaž kńejski kóń. Mit dem Kopfe werfen, wie ein Herrenpferd.

Sagt man von einem sich wichtig machenden Menschen.

178.

Z łužički do morja pšińć. Aus einer Lache in's Meer gelangen.

Zu Vermögen kommen.

179.

Z łužje do błóta pšińć. Aus der Pfütze in den Koth kommen.

Aus dem kleinen Uebel in ein grösseres verfallen. Incidit in Scyllam qui vult evitare Charybdim.

180.

Zrališe žito, lóžo so roni. Je reifer das Korn, desto leichter fällt's aus.

181.

Žona muža zjebe, bórnje woči mjel kaj wokata kšida. Die Frau betrügt den Mann, wenn er auch Augen hätte wie ein Aehrensieb.

182.

Žonu sej beŕ ze susodstwa,
Kmótrow proš zej z daloka.

Die Frau nimm dir aus der Nachbarschaft,
Die Gevattern bitte aus der Ferne.

183.

Bjeda,
Chtóž pšed žurjami gljeda.

Wehe,
Wer vor den Thüren umschaut.

D. h. dem Bettler.

184.

Chtóž njoco wocy požywaś,
Ten derbi mošnu rozšjegaś.

Wer nicht aufmacht die Aeugelein,
Der muss aufthun sein Beutelein.

Digitized by Google

Wón so praša, kaž pšipołnica.
Leuten, welche durch ihr u
dass in den Mittagsstunden
eser Zeit noch mit Arbeit b
alle Fragen, so ist's gut, ge
Krankheit bei.

Wón bježi kaj skulej.

Wón kraholcam prudła le
ch unnütze Arbeit und Mu
Ein Stösser würde den sch

Wón so boji jako wud
Die Fis

leži pšeco domach kaž

je pobožny, kaj kocor

Wón je židki kholow

n smorči kaž Dunder w
an von einem, der im

Wón so werći, kaž much
Er hat keine Lust

n so smjeje,
ch — kaž
ls Ansiedl

Wost
Weder

ko m
W

Digitized by Google

III.

Serbow
enje, stare pšiwuknenja a waśnja.

---

nsart, Sitten und Gebräuche der Wenden.

185.

Chtóż za senju pśima,
Ten nic gjarśći njama.

Wer nach Schatten greift,
Behält nichts in der Hand.

186.

Druga ruka,
Druga gluka.

Andre Hand,
Andres Glück.

187.

Ǵerc zajgrajo,
Tawzynt ból zažyjo.

Der Musikante spielt auf,
Tausend Schmerzen heilen.

188.

Ja śom plowy požyčował,
Cystu pšeńcu derbim hopłašowaś.

Spreu habe ich geborgt,
Reinen Waizen muss ich zahlen.

189.

Karwona karwońe wocy ńehndrapjo.

Eine Krähe hackt der andern nicht die Augen aus.

190.

Komuž bóg žycy,
Tomu pśijźo spicy;
Komuž bóg ńežycy,
Tomu pada ze łžycy.

Wem Gott wohl will,
Dem kommt's im Schlafe;
Wem Gott nicht wohl will,
Dem fällt es vom Löffel.

191.

Rad bańku zwigaś.

Gern die Trinkkanne heben.

192.

Tak ak te stare rjece,
Tak te młode šwice.

Wie die Alten sprechen,
So die Jungen plappern.

193.

Taki ak ten źjed,
Taki tek ten źjed.

Wie der Mann,
So das Werkzeug.

194.

Taki ak ten źjed jo zešyty,
Taki teke buźo zryty.

Wie der Mann genäht ist,
So wird er auch begraben werden,

d. i. wie man erzogen ist, so bleibt man bis zum Tode.

195.

Ty sy Césku a Saksku hobjegnuł,
Ńejsy pak nic nahuknuł.

Böhmen und Sachsen hast du durchrannt,
Hast nichts erlernt in keinem Land.

196.

Welika suknja a mała hndka pśikrygnjo wele chudoby.

Ein grosser Rock und ein kleines Haus decken viel Armuth.

D. h. grosser Aufwand und wenig Vermögen macht arm.

197.

Wón se hustawja ako tucne jjelito.

Er brüstet sich wie ein fetter Wanst.

198.

Wón wisa ako hndak na drasće.

Er hängt wie eine Kilette am Kleide.

199.

Złožejska ruka pśijźo do sromoty.

Diebische Hand kommt in Schand.

III.

Serbow
Žiwenje, stare pšiwuknenja a waśnja.

Lebensart, Sitten und Gebräuche der Wenden.

Die Wenden haben in ihrer Lebensweise, Sitte und Tracht noch manches Eigenthümliche beibehalten, was sie von den Bewohnern deutschen Stammes unterscheidet und auch in jenen Gegenden noch wahrgenommen wird, wo ihre Sprache längst schon erloschen ist. Doch verliert sich das immer mehr und mehr und ist nur noch an wenigen Orten in seiner ursprünglichen Gestaltung anzutreffen. Das Streben unserer Zeit, auf dem Gebiete der Staaten und in dem Leben der Völker alles eben und gleich zu machen, und keine besonderen Erhebungen über das gewöhnliche Niveau zu begünstigen, hat auch hier seinen Einfluss geltend gemacht. Preussischer Seits mag auch die Militärverfassung, welche jeden wehrhaften Jüngling aus der slawischen Umgebung in die Reihen deutscher Kameraden und die Kreise deutscher Mädchen und Städtchen führt, das ihrige dazu beigetragen haben. Dem zurückgekehrten Burschen gefällt die vaterländische Tracht, der einheimische Tanz, der schnarrende Dudelsack, die schreiende Tarakawa nicht mehr: er bringt fremde Art und Sitte mit, will seinen Walzer und Galopp nach einer modernen Musik tanzen, und spottet manches hinweg, was er sonst verehrte. Bei den Mädchen bleibt das Urtheil des schmucken Soldaten nicht ohne Einfluss und so wird nach und nach manches Althergebrachte und Eigenthümliche abgelegt, bei Seite gethan und vergessen.

1. Kleidung.

Den Kopf des Wenden bedeckt in der Regel ein runder schwarzer Hut (klobok), dessen Krämpen um Muskau herum ziemlich breit, dagegen bei den Katholiken um Budissin ganz schmal sind. Doch ist auch die einfache blaue Tuchmütze von militärischer Form gewöhnlich geworden und im Winter sieht man viele Pelzmützen und mit Pelz verbrämte und einer Droddel versehene Sammtmützen. Um den Hals schlingt sich ein gewöhnlich dunkelfarbiges Tuch. Die Brust bedeckt eine lange Weste (lac), Brustlatz genannt. Das Hemde (košla) von grober Leinewand, hat lange Aermel, welche unter den Handknöcheln durch ein Paar Knöpfchen zusammengehalten werden; einige tragen es auf der Brust, andere auf dem Rücken offen. Die Beinkleider (kholowy) von Hosenträgern (slje oder heńki) gehalten, gehen entweder bis an die Kniee oder bis auf die Füsse herunter und sind von Leder, Tuch oder Leinewand. Sie stecken gewöhnlich in den rindsledernen Stiefeln (škórnje, hie und da auch črije genannt), welche zum Ueberschlagen gehen und so länger und kürzer gemacht werden können. Strümpfe ziehen sie darunter selten an: die Füsse werden entweder mit Lappen oder mit Stroh umwickelt. Bei der gewöhnlichen Arbeit trägt man die Pikesche (pikeša), einen kurzen bis auf die Hälfte des Schenkels reichenden Rock von Leinewand oder Tuch, ausserdem die kapa oder den kahat, einen langen bis zur Erde reichenden Rock von Leinewand. Die Leinewand ist bald roh, bald gebleicht, bald gefärbt. Jede Gegend hat darin ihre Weise. Sonntags und bei festlichen Gelegenheiten wird ein langer Tuchoberrock (suknja) getragen. Mit dem Brustlatz von Kalemank, rothem Tuch, oft mit goldenen Litzen, bisweilen von Seide, wird dann besonderer Staat gemacht. Im Winter zieht man einen weissen Schafpelz (kožuch) und wenn es regnet, darüber noch den Leinwandkittel, an: hier und da sieht man auch einen mit Tuch oder einem leichtern Stoffe überzogenen Pelz (pelc).

Unverheirathete Frauenspersonen bedecken im Sommer den Kopf mit einer Haube (kapa, mjeca oder hawba) von weisser, streifiger Leinewand oder Kattun mit Spitzen eingefasst. Verheirathete tragen die Frauenhaube (čjepc), welche aus einem weissen von Zwirn gestrickten Netz besteht, das mit breiten feinen weissen Leinwandstreifen eingefasst ist, welche unter der Oberhaube hervortreten und so die Verheiratheten von den Unverheiratheten unterscheiden lassen. Die Oberhaube ist gewöhnlich bunt und mit schwarzseidenem Bande eingefasst und ausserdem noch von einem breiten schwarzseidenen Bande umgeben, welches im Nacken in eine Schleife zusammengebunden wird, so dass die Zipfel bis an den halben Rücken herunterfallen. Die Haube wird unter dem Kinne zusammengebunden und daselbst noch eine Schleife (seklje) befestigt. Ist die Haube weiss, so ist sie auch immer gestickt und das Band wie die Schlei-

Digitized by Google

fen sind ebenfalls weiss. In manchen Gegenden sind buntgestickte Brokathauben gewöhnlich; bei den Aermern und zum alltäglichen Gebrauche sind sie mit unächten Perlchen, Schmelz u. dgl. besetzt, welche Blumen bilden. Bei grosser Sonnenhitze, so wie bei kalter Witterung wird noch ein Kopftuch (ruhiško na hlowu) umgebunden. Dieses wird in ein Dreieck zusammengelegt und so um den Kopf gehüllt, dass zwei übereinanderliegende Zipfel den Rücken lang herabhängen, die andern beiden aber dadurch das Tuch festhalten, dass sie zu beiden Seiten des Kopfes unter das Kinn hinablaufend hier mit einem oder zwei Knoten zusammengebunden werden. Diese Tücher sind gewöhnlich von weiss und roth gestreiftem Kattun oder blau und weiss gedruckter Leinewand, bisweilen auch von andern Stoffen und Farben; bei den Katholikinnen aber meistens braun mit einem Blumenrande und bedeutend grösser als bei den Evangelischen, so dass der Zipfel bis unterhalb des Rückens herabhängt. Bei Regenwetter wird überdem noch ein Tuch um den Kopf gehüllt. Dies ist von Wolle, bunt gestreift und dem schottischen Plaid hierin ähnlich. Zur Sommerszeit werden auch grobe Strohhüte getragen. Im blossen Kopfe geht keine Wendin, ausgenommen die katholischen, wenn sie als Züchtjungfern bei einer Hochzeit ihr wichtiges Amt verwalten, und schon das kleinste Mädchen setzt immer eine Haube auf. Früher scheint das anders gewesen zu sein, da Hortschansky (Provinz.-Bl. S. 382) anführt, dass sie manchmal im blossen Kopfe gingen und dann das Haar um denselben in zwei dreifachen Flechten rund herum geflochten trügen.

Das Hemde (košla) ist nach Stand und Würden entweder von grober, mittler oder feiner Leinewand und reicht kaum bis an das Knie. Es hat kurze Aermel (rukawy), welche aus feinerer, öfters aus bunter Leinewand bestehen und bis über die Hälfte des Oberarms aufgestreift werden. Früher hatten die Hemden der Wendinnen gar keine Aermel und wurden nur durch Achselbänder festgehalten; jetzt aber sind diese Halbhemden ganz abgekommen. An Sonn- und Feiertagen und bei festlichen Gelegenheiten wird über das Hemd ein den halben Oberkörper bedeckender Kittel (kitelk) angezogen, der aus feiner, weisser Leinewand gemacht ist und an dem in manchen Gegenden die aufgestreiften Aermel gestickt (tykane) und mit Spitzen (canki) besetzt sind. Statt dessen trägt man auch die tackawa, welche sich vom Kitelk in so fern unterscheidet, dass sie lange weite Aermel hat, die unterhalb des Handgelenks, wo sie mit einem blau und weissen Streifen eingefasst sind, durch ein Paar Hemdeknöpfchen zusammengefasst werden. Diese beiden Kleidungsstücke sind offenbar ursprünglich bestimmt gewesen, die Theile des Körpers zu bedecken, welche das Halbhemd ohne Aermel unbedeckt liess. Der Busen wird bis unter den Hals von einem Tuche gänzlich verhüllt, welches bei festlichen Gelegenheiten aus weissgestreiftem, braunen oder schwarzen Seidenzeuge besteht. Die katholischen, sowie die Haidewendinnen tragen noch einen Brustlatz, der aus einem viereckigen Stück Pappe besteht, welche einen Ueberzug von buntem Sammet oder falschem Brokat hat. Die Grösse dieses Brustlatzes ist nach des Orts Sitte und Gewohnheit verschieden: in manchen Gegenden reicht er fast bis unter das Kinn hinauf. Er wird mit einer dünnen Schnur an dräthenen Heftchen, die an beiden Seiten der Achselbänder angenäht sind, fest angeschnürt. Der Unterrock (spódnja suknja), welcher gewöhnlich aus grünem, rothem oder grauem Fries gefertigt ist, hat nämlich kein Leibchen, sondern nur ein Paar Trag- oder Achselbänder. Der alltägliche Oberrock (hornja suknja oder hlos suknja genannt) ist entweder ganz schwarz, im Gefilde aus Tuch, in der untern Haide aus Leinewand, oder aus weiss und roth, weiss und grün, roth und schwarz gestreiftem starken Wollenzeuge gefertigt. Er reicht bis über die Hüften hinauf, wo das Leibchen (štalt) beginnt, welches öfters aus Sammet besteht. Bei den Unverheiratheten wird es vorn zugeschnürt und vom Busentuche und Brustlatze bedeckt; bei Verheiratheten sind die Vordertheile so eingerichtet, dass sie ganz sichtbar werden und die untere Hälfte der Brust umschliessen, während nur von oben das Busentuch zu sehen ist. Diese Vordertheile des Leibchens (lacki) sind meistentheils aus Sammet und werden durch vier weisse erhaben gefertigte Metall-, bisweilen silberne Knöpfe zusammengehalten. Hieran erkennt man, eben so wie an der Haube, sogleich die verheirathete Wendin aus dem Landvolke. Die Katholikinnen tragen immer einen schwarzen, langen, bis an die Erde reichenden Tuchrock (šóre, šódelca); die Evangelischen thun dies nur an Festtagen und bei feierlichen Gelegenheiten, und bei ihnen heisst dies Kleidungsstück Schorz (šóre). Der Schorz unterscheidet sich vom Rocke der Katholikin dadurch, dass er von oben bis unten in steife Falten gelegt ist, was bei jenem nicht Statt findet. Auch wird er nur im Gefilde und der obern Haide lang, in der untern Haide aber kurz getragen. Es gehört zu einem solchen Rocke viel Tuch (podrohi); öfters sind 13 bis 14 Ellen erforderlich. Um den Vordertheil des Unterkörpers wird eine Schürze (šorcuch) gebunden, für die Wochentage aus schwarzer oder blauer Leinewand, sonst aus Merino und anderen Stoffen. Im Winter, bei schlechtem Wetter, wie auch bei festlichen

Digitized by Google

Gelegenheiten umschliesst den ganzen Oberkörper ein Jäckchen (kabat, pezel, lejdo, ječka) aus dunkelblauem Tuch, Kattun, schwarzer Leinewand u. dergl. Weil es öfters mit Pelz gefüttert ist, so heisst es in manchen Gegenden nur der Pelz (kožušk). Im Sommer an Wochentagen sind die Füsse der wendischen Landbewohner gewöhnlich unbekleidet. Bisweilen, in der untern Haide, trägt man Halbstrümpfe (nohajcy), welche vom Knie bis zu dem Knöchel reichen. Sonst steckt das Bein der Wendin in langen Strümpfen (štrympy), von rother oder weisser Wolle, oder von weisser Baumwolle, gewöhnlich mit blumigen Zwickeln. In früheren Zeiten zogen die Weiber beim Gevatterstehen und anderen Feierlichkeiten ganz besondere Strümpfe (runjane š.) an, welche vom Schuh an bis zu dem Knie in Falten gelegt waren und wenn man sie auseinander zog, eine ungeheuere Länge hatten. Dieser Luxus ist aber jetzt ganz verschwunden. Die Schuhe (črije, stupnje) sind von Kalbleder und gewöhnlicher Form. Früher trug man sie von Juchten, oben mit rothjuchtenen Klappen (lapki) versehen, welche fast den ganzen Fuss bedeckten und unter welchen die Schuhe mit Riemen oder Bändchen zusammengebunden waren. Auch die später eingeführten Schnallenschuhe sind jetzt fast ganz verschwunden. Die Pantoffeln bestehen entweder ganz aus Leder (toflje) oder haben hölzerne Sohlen (drejancy). Im Winter bedient man sich auch der Filzschuhe (bunelje). Hierzu s. Abbild. Taf. I. II. III.

Das ist die gewöhnliche Kleidung der jetzigen Wenden. Ausserdem aber haben sie noch ihre besondern Festtrachten, welche bei der Darstellung ihrer Hochzeiten, Kindtaufen und Begräbnisse beschrieben werden sollen.

2. Wohnung.

Die Wohnung (khježa, dom, wohlydenje) des Wenden ist einfach und beschränkt, von Schrotholz (bolowana) oder Fachwerk (tykowana) aufgeführt. Der hohe spitzige Giebel (swislje) macht stets die Fronte und ist auf die Dorfaue hingerichtet. Auf der Hofseite des Gebäudes ragt ein Vorsprung des Daches weit über die Wand hervor und bildet einen Laubgang oder eine Gallerie. Ueber die Giebelfenster ist ein einfacher Bogen gewölbt, der zuweilen mit Farben bemalt, mit Zierrathen geschmückt und mit Denksprüchen versehen ist. Im Innern des Hauses jedoch wird aller Anputz vermieden und dem Holze seine natürliche Farbe gelassen. Die Vorliebe des Wenden für Holzbauten ist überhaupt so gross, dass er auch da seine Gebäude nicht von Stein aufführt, wo dieses Material in Ueberfluss vorhanden, das Holz aber selten und theuer ist. Eine einzige niedrige Stube (stwa) zu ebener Erde dient der ganzen Familie und dem Hausgesinde zum Aufenthalt. Selten findet man dabei noch eine Nebenstube (stwica), wohl aber eine oder mehrere Kammern (komorki). Ist kein besonderes Ausgedingehaus da, so bewohnt die Nebenstube der greise Vater oder die alte Mutter. In das Haus hinein geht man durch eine niedere Thür (durje), die mit einem einfachen Schlosse (zank) und innerhalb mit einem hölzernen Riegel (zasuwak) versehen ist, über eine hohe Schwelle (próh) und tritt in eine beschränkte Hausflur (khježa), deren Fussboden selten gepflastert ist und gewöhnlich aus einer festgeschlagenen Lehmschicht besteht. In der Regel dient die Hausflur, in welche aus der Wohnstube das weite Ofenloch einmündet, auch zur Küche (kuchina): selten ist diese davon besonders abgeschlossen. In diesem Falle befindet sich der Feuerheerd (wóhnišćo) unmittelbar unter dem Mantel der Feueresse (wuheń), in welcher Speck und Fleisch an hölzernen Stäben (rožant) aufgehangen ist. Nahe dabei ist das Aschenloch (popelowa džjera) und der Eingang in den Keller (pinca).

In die Wohnstube führt eine unverschlossene, nur mit einer hölzernen Klinke versehene Thür. Das erste, was uns hier in die Augen fällt, ist der grosse, gewöhnlich aus vertieften Kacheln (khachlica) in Quadrat- oder oblonger Form aufgeführte Ofen (khachlje), welcher von Aussen gefeuert wird. In ihn eingemauert ist der geräumige Ofentopf von Kupfer oder Gusseisen (khachleńk). Die Platte (mnŕka) dient zum Abtrocknen verschiedener Vegetabilien. Der Raum zwischen ihm und der Wand, die Hölle, ist ein beliebter Aufenthalt im Winter zum Schlafen oder Faullenzen. Auch die Bank, welche an zwei Seiten des Ofens sich befindet, wird dann nicht verachtet. Ringsherum sind an der Decke (wŕch) Stangen angebracht, auf welchen im Winter die Wäsche getrocknet wird. Neben dem Ofen erblicken wir den Kamin (peeak), der so hoch in der Seitenwand aufgemauert ist, dass man bequem auf demselben kochen kann. Hier brennt in Winterabenden ein lustiges Kienfeuer, um welches die spinnende Hausgenossenschaft sich schaart und das dem einsam nächtlichen Wanderer weithin entgegen leuchtet.

Diejenigen Stellen der Seitenwände, welche nicht durch Thüren, Ofen, Kamin und Schränke in Anspruch genommen werden, sind mit einer fortlaufenden Bank (lawa) besetzt. Daneben in der einen Ecke steht ein standhafter grosser Tisch (blido), an ihm mehre hölzerne buntangestrichene Stühle oder Schemel (stół, stólc), vielleicht auch ein kleines Kinderstühlchen (stólčk) oder ein Bänkchen (lawka). Hier versammelt sich täglich dreimal,

früh, Mittags und Abends die ganze Hausgenossenschaft, um unter gemeinschaftlichem Gebet die einfache in Kartoffeln, Brot und Gemüse bestehende Kost mit dem besten Appetit zu sich zu nehmen. Dazu werden die Schüsseln (škla), Teller (talerˊ) und Löffel (łžica), gewöhnlich von runder Form (knlojta), selten von länglicher (podołbojta), von dem oben an der Wand angebrachten Brete herumtergenommen, welches in keiner Bauerstube fehlen darf, eben so wenig wie der, niemals verschlossene, Brotschrank (khamor). Ein Messer oder Messerchen (nóž, nóžik), zum Einlegen, führt jedes bei sich und bedient sich desselben bei Tische, so wie auch der Gabel (widličkiˊ).

In der Stube erblicken wir ausser dem Topfbrete (połca) nebst Löffelhalter (łžičerˊ) noch mehreren Hausrath (domjaca nadoba), einen Wasserständer (štanda), Kannen (khana), Fässer (dóúca), eine Wanne (wanja, wań, wańčka), eine Hitsche (hečka), eine Wiege (kolebka), Körbe (koš), Kober (kobel), Mulden (mecki), Schwingen (šwinda), Töpfe (hornyk, horne), Quirle (mutej), Trichter (lik), Durchschlag (pšecydžowak), Abseiher (wotcydžowak), Reibeisen (truhačk), Durchschlagtopf (džjerawe), Krüge (karan), Gläser (škleúca), Tassen (šalka) u. dergl. Auch das grosse bunte Handtuch, Handquele (twela), das blos zum Staate dahängt, darf nicht fehlen. Das, was wohl zum Gebrauche dient, heisst trenje oder treńšćo.

Aus der Wohnstube führt gewöhnlich eine Thür in die Schlafkammer, wo neben dem zweischläfrigen Ehebette (łožo) nach Bedürfnis einfachere Lagerstätten für die Familienglieder angebracht sind. Hier stehen in der Regel auch die Laden (kšina), in welchen das Geld, die Kleidungsstücke, Wäsche etc. aufbewahrt werden. Bisweilen hat das Haus auch eine Hinterthür (posleńca), welche in den Garten führt.

Von der Hausflur führt eine Treppe (skhód) auf den Boden (hubja). Selten hat das Haus einen Oberstock (horni stół). An den Seiten des Bodens unter dem Dache sind die Kammern für das Hausgesinde und die aufzubewahrenden Vorräthe. Das Dach (tsjecha, tšjecha) ist mit Schoben (walčk) von Roggenstroh gedeckt und mit einem oder mehreren Fenstern (wublado) versehen.

Unter einem Dache mit dem Wohnhause sind die Ställe (hródž) für das Vieh. Nicht selten führt von der Hausflur eine Thüre zu denselben, welche der Thür zu den Wohnstuben gegenüber liegt.

Gegenüber dem Wohnhause befindet sich das Ausgedingehaus (wuńeńk), worin der Wirth mit seiner Frau und Familie wohnt, wenn er die Wirthschaft an Sohn oder Tochter oder einem anderen Nachfolger abgegeben hat. Er bekömmt aus der Nahrung die nöthigen Naturalien (der Auszug oder das Ausgedinge, wuńeńk, genannt) und hat oft noch einigen Antheil an den Gesebäften und dem Ertrage des Guts sich vorbehalten.

In einiger Entfernung von den Wohngebäuden, hinten im Garten steht die Scheune (bróžeń, bróžnja), in welche ein grosses Thor (wrota) mit zwei Thorflügeln (wrótno) führt. Das Tenn (huno) ist von festgestampftem Lehm (bliujane), selten von Bohlen (deskowane). Die Stampfe, womit der Lehm bearbeitet wird, heisst placawa. Die beiden Seiten des Tenne begränzen hölzerne Wände (wumeńca) und diese bilden so die Bansen (worsta), worin die geerndeten Garben (snop), Schütten (woklep) und Gebunde (walčk) aufbewahrt werden. Hier sehen wir die Dreschflegel (cypy, Theile: ručizna, hidmo), die Wurfschaufel (wjejna łopata), das Aehrensieb (łókata kšida), das entweder aus Bast (łóko) oder aus Drath (hlówkowa kšida) geflochten ist; das Sandsieb (pjeskowa kšida) etc. . Die Siedekammer (rjezarnja), wo die Siede oder das Häcksel (sykanje) mit der Häckselschneide (rjezak) gesehnitten wird, befindet sich gewöhnlich nicht mit der Scheune verbunden, sondern neben den Ställen; der Backofen (pjee) entweder im Garten, in einiger Entfernung von den Gebäuden oder auch auf der Dorfflur. Das ganze Dorf bildet gewöhnlich eine einzige sehr breite Gasse, indem zu beiden Seiten sich die Gehöfte nahe an einander reihen. In der Mitte liegen Kirche und Kirchhof, bisweilen auch noch die Pfarrwohnung und das Schulhaus. Die Dorfflur ist fast immer mit Weiden und andern Bäumen bepflanzt. Diese Bauart der Dörfer unterscheidet sie von den nach deutscher Art angelegten sehr wesentlich. Bei letztern liegen die Gehöfte fern auseinander zwischen weitläufigen Gärten und Feldern, während hier nur ein kleiner Garten hinten hinaus befindlich ist und alle Häuser so nah als möglich aneinander gebaut sind. Auf Taf. IV. Fig. 1. der Abbildungen haben wir ein wend. Dorf im Grundrisse und Fig. 2. die Ansicht eines Bauergehöftes, von der Dorfflur aus, darstellen lassen. Diese Einrichtung steht in genauer Beziehung zu der Eintheilung der Felder. Die ganze Feldmark eines wendischen Dorfes ist nämlich in besondere Felder eingetheilt, wovon jedes nach seiner Lage und Beschaffenheit seinen eigenthümlichen Namen hat. In jedem Felde haben die Grundbesitzer nach Massgabe ihres Gutes als Ganz- oder Halbhüfner, Gärtner etc. jeder eine bestimmte Anzahl von Beeten, so dass das Besitzthum derselben überall zerstreut herum liegt. In den deutschen Dörfern dagegen stösst das gesammte Ackerfeld eines jeden, in

Digitized by Google

einem zusammenhängenden Striche fortlaufend, unmittelbar an seinem Huf an und derselbe ist förmlich darauf ausgesetzt. In neuester Zeit sind jedoch überall da, wo die wendische Einrichtung Statt fand, bei Gelegenheit der Dienstahlösungen und Gemeinheitstheilungen, die Felder der verschiedenen Grundbesitzer zusammengelegt worden, und bald werden nun selbst die Namen der Felder, welche sich Jahrhunderte lang, überall in der Lausitz selbst in dem Munde der deutschredenden Bewohner, obwohl sehr verstümmelt, erhalten hatten, aus dem Gedächtnisse der Enkel verschwinden.

3. Nahrung.

Die Wenden halten drei Hauptmahlzeiten: das Frühstück (snjedanje), welches in das erste (pŕjeńe) und das zweite (druhe) zerfällt, besteht in einem frühzeitig, ehe ein Jedes an seine Arbeit geht, gemeinschaftlich eingenommenen Mehlbrei oder einer andern Suppe oder auch in Kartoffeln in der Schaale und einem späterhin verzehrten Stück Brot, welchem bisweilen ein Käse beigefügt wird. Zu Mittage (wobed) gibt es wieder Kartoffeln und trockne Gemüse, Grütze, Graupen, Hirse etc., im Sommer auch Sallat und Gurken; nur an Sonn- und Feiertagen kommt ein Stück Fleisch oder ein Braten auf den Tisch. Zur Vesper (swačina) wird eine tüchtige Butterschnitte vernichtet und das gewöhnliche Abendbrot (wječeŕ) sind die Kartoffeln. An hohen Festen und zur Kirmes leht man aber besser: da wird gekocht, gebraten und gebacken überall und Jedes isst sich satt an dem reichlich vorhandenen Kuchen. Noch herrlicher geht es bei den Gastmälern (hosćina) zu, welche durch freudige Familienereignisse veranlasst werden. Ein Tauf- oder Hochzeit-Essen besteht immer aus einer Menge von Gerichten, auch Bier (piwo) und Branntewein (palenc) ist im Ueberfluss für die Gäste vorhanden.

Wenn nun auch der Wende für gewöhnlich einfach und mässig leht, so gibt es doch auch ausser diesen Festzeiten manche Abwechselung in den täglichen Speisen und Gerichten. Wir wollen hier eine Zusammenstellung der gewöhnlich vorkommenden versuchen. Den Mehlbrei (zawŕećena muka) haben wir schon erwähnt. Er wird nicht selten mit Milch bereitet und als Mehlpappe (wuamuž) ziemlich dick genossen. Zu den beliebten Gerichten gehört die Faustmauke (pórina, kulšica), ein aus Roggenmehl bereiteter, in einem Topfe gekochter Teig, und dicker Milchhirse (mlócy jahły); auch Semmelmilch (mlócy całty) wird nicht verschmäht. Zu den gewöhnlichen Speisen gehören Haidegrütze (hejdušne krupy), von dem in einigen Gegenden der Niederlausitz fast ausschliesslich gehauten Buchwaizen oder Haidekorn, und Gerstengraupe (ječne krupy). Sie werden entweder dick mit Wasser gekocht und mit Butter oder Speck abgemacht oder in Stückchen zerschnitten und mit darauf gegossener abgekochter warmer oder kalter Milch (ze zwarn) gegessen, als auch dünn mit Milch abgekocht als Milchbrei (z mlókom zalate) genossen. Die gewöhnlichen Suppen sind: Biersuppe (piwowa poljewka, polonka, sopa), Milchsuppe (mlócy p.), Buttermilchsuppe (hutsankowa p.), Fliedersuppe (bozankowa p.), Wurstsuppe (kolhasowa p.), Brühsuppe, welche κατ' ἐξοχήν poljewka oder polonka heisst. Die Suppen werden, ausgenommen die Bier- und Rindsbrühsuppe, nach dem andern Gerichte gegessen. Frische Pilze (syre hriby z hutsanku waŕene) in Buttermilch gekocht, oder in Butter gebraten werden sehr häufig und gern genossen, vorzüglich die Champignons (slónki), Gelblinge (kurjatka), Reisker (ryzyki) und Herren- auch Steinpilze (kńezaki, kozaki). Weniger beliebt sind die Morcheln (smorŕje), die man mit Reis gekocht isst. Getrocknete Pilze geniesst man in Brühen oder mit Essig gekocht. Beim Schweineschlachten kostet man Wellfleisch (póčik). Man macht verschiedene Arten von Würsten (kolhas, kolhasa): Blutwurst, Leberwurst, Grützwurst, und den Sonntag nach dem Schweineschlachten wird Grosawurst ausgerichtet. Man ladet seine Freunde zusammen, und isst zuerst Biersuppe, dann Schweinefleisch mit Schwarzbrühe (swinjace mjaso z čornej juškn), hierauf Wurst mit Sauerkraut (kisały kał) oder gekochten Zwiebeln (cybla) und endlich Schweinebraten mit Backobst (sušenki, pečeńki). — Das Rindfleisch (howjaze mjaso) isst man mit Brühe (swjetlej juškn), oder dickem Grütze (hustej hejdušku), dicker Gerstengraupe (hustymi ječnymi krupami), Kartuffelmusa (tołčenymi kulkami), eingebrannten zerstückten Kartoffeln (kuskatymi kulkami), Süsskraut (słódkim kalom), Zwiebeln (cyhlu) oder Meerrettig (krjenom). Das Geschlinge bereitet man mit saurer eingequirlter oder mit brauner Sauce (šliúk z kisalej zawŕtúenej juškn ahy z hrunej), das Gekröse mit weisser säuerlicher Mehlbrühe (krjozk z hjelej kisalej juškn), desgleichen Kalbfleisch mit eingequirlter weisser (ćelace mjaso z hjelej zawŕećenej) oder mit eingebrannter Sauce (z praženej zawŕećenej muku). Ausser diesen Gerichten bemerken wir noch: in Butter und Speck gebratene Leber (butsi ahy tučni pečene jatra), geräuchertes Schweinefleisch (sušene swinjace mjaso) mit Sauerkraut, mit Hirse, mit Kuhlrüben (kulrjepu) u. s. w.; Schöpsenbraten (skupjaca pečeń), Tauben-, Hühner-, Gänse- und allerlei Wildbraten; hartgekochte Eier (wúhle jeja), Rühreier, Eierkuchen; Gänsewürste, die mit Hirse und Sahne gefüllt sind; Gurken (kórki), Salat (sulatej)

Digitized by Google

mit Sahne oder Oel oder Speck; Preisselsbeeren (prusnicy) eingemacht und mit Zucker versüsst, Linsen (soki), Erbsen (hróch), rothe Rüben (čerwéna rjepa), Wasserrüben, Obst (sad) u. s. w.

Wir könnten noch mancherlei anführen; doch genug hiervon. Der Leser sieht schon hieraus, dass unsere Wenden sich zu nähren wissen; wenn es ihnen auch in der magern Haide und den Sandgegenden, die sie zum Theil bewohnen, oft recht schwer wird, und sie sich dort mit der einfachsten und kärglichsten Kost begnügen müssen.

4. Ackerwirthschaft und Viehzucht.

Gehen wir nun hinaus auf das Feld (polo) und sehen das Volk, welches der östlichen Hälfte unseres Welttheils den Ackerbau lehrte, sein Lebensgeschäft betreiben! Wir betrachten uns den Acker (rola) von verschiedener Güte, oft aus strengem Lehm-, noch öfter aus leichtem Sandboden bestehend. Er ist, wie schon erwähnt, in mehrere Felder als Schläge (wróćenje) eingetheilt, in welchem jeder Grundbesitzer des Dorfs seine Beete (wosredk, zahon) hat.

Diese Beete sind in manchen Gegenden schmal und flach, nur sechs bis acht Zeilen (brózda) breit, in andern von mächtiger Breite, gewölbt, mit hohem Kamm und tiefer Wasserfurche (włóža), damit die überflüssige Feuchtigkeit aus- und abziehen könne. Dahinaus zieht am frühen Morgen der singende Knecht mit Pflug (pluh), Egge (bróna) oder Ruhrhaken (radło). Sein Pflug, dessen Bauart nichts besonderes hat und dem der deutschen Anwohner ganz gleich kommt, ruht, queer gelegt, hinten auf der Schleppe (woka), vorn auf dem Vordergestell (starčik), mit den beiden Pflugrädchen (płužne kolesko). Seine Hauptbestandtheile sind: die Grindel (kšedžel), der Rester (klak), dss Streichbret (kšidlica), das Sech (čróslo), die Pflugschaar (radelca), der Vorstecker (kńežk), wozu auch noch die Reute (wótka) kommt, mit welcher die sich anhängenden Quecken oder andere hindernde Gegenstände vom Sech, Pflugschaar und Streichbret entfernt werden. Die Egge besteht aus den Eggehalken (brónišćo) und den Eggelatten (poporsk) von hartem Holze: die Eggezinken (broniny hózdž) sind von Eisen. Das Beackern (worać) des Feldes erfordert verschiedene Arbeiten und unser Knecht will entweder stürzen (podworać), oder aufackern (horjeworać) oder quieren (prjekować), oder ruhren (mjesyć) oder eggen (wločić). Dahei hat er die Furchen auszustossen (lóžje wustorkać) oder auszustreichen (lóžje wuhańeć), den Zaun (płót), welcher das ganze Feld begränzt und das weidende Vieh abhalten soll, in Stand zu setzen, manchen ungewissen Pfahl (soeha) wieder einzuschlagen und manche Stange (šlahs) mit einer Weidenrutbe (witka) anzubinden und an die Pfähle zu befestigen. Zu diesem Behufe nahm er sich die Axt (sekera) oder das Handbeil (ručna sekerka), vielleicht auch eine Säge (pila) mit. Pflug, Egge und Ruhrhaken ziehen Pferde oder Ochsen. Die kleinen Leute, Gärtner und Häusler, spannen auch ihre Kühe, bisweilen sogar sich selbst daran. Da nun die verschiedenen Felder nach einer gewissen Ordnung bewirthschaftet werden müssen, damit der nothwendige Fruchtwechsel Statt finde, und da die einzelnen Besitzer sich nach dieser gemeinsamen Ordnung zu richten haben, so geschehen auch die besondern Arbeiten zu den verschiedenen Zeiten in Gesellschaft. Geselligkeit ist aber ein Grundzug in dem Charakter der Wenden, und man hat eben daher die zu manchen Missverhältnissen Anlass gebende Zersplitterung des Grundeigenthums herleiten wollen. Man liebte es in Gemeinschaft mit seinen Nachbarn, Freunden und Bekannten zu arbeiten, zu säen, zu ernden, Vortheile zu gewinnen und Schaden zu tragen. Einer mit Allen und Alle mit Einem — das war der Grundsatz der gemüthlichen Altvordern, welche ihre Wohnungen so nahe als möglich zusammen rückten. Einen andern Grund zu dieser Ackereintheilung will man in der Gerechtigkeitsliebe des Volks finden. Da der Boden der Dorffluren in den meisten Gegenden von sehr verschiedener Güte ist, so wollte man jeden Besitzer gleichmässig Theil nehmen lassen an dem besten wie an dem schlechtesten. Auch in der Stellung zu den anwohnenden Deutschen, welche zu einem genauen Zusammenhalten und Zusammenwirken aufforderte, in der Nothwendigkeit gemeinsamen Schutzes gegen das Wild, welches in früheren Zeiten furchtbare Verheerungen anrichten musste, da es so zahlreich die angränzenden Wälder bevölkerte, in einem gewissen republikanischen Gleichheits- und Gemeinheitssinne, welchen man den Slawen beilegte, suchte man die Ursachen dieser Erscheinung. Vielleicht wirkten mehrere zusammen; vielleicht ist sie schon uralt und aus dem fernen Orient mit herüber gekommen; vielleicht entstand sie wie von selbst auf den weitern Wanderzügen der Slawen. In der That liegt es nicht fern, ein wendisches Dorf mit seiner Umzäunung und gewöhnlich darum geführten Graben, seine geschlossenen nach der Dorfflur zu mit einem festen Staketenzaun versehenen Höfen, seinen aneinandergebauten Häusern und seiner geräumigen Dorfflur, einem befestigten Lager mit seinen Zelten zu vergleichen. Denkt man sich nun, dass den beweglichen Zelten festere Wohnungen wichen, und dass man ein Stück Wald nach dem andern

Digitized by Google

gemeinschaftlich urbar machte und vertheilte, so ergibt es sich von selbst, dass jeder in jedem Felde seinen Antheil erhielt, in dem Masse, wie man wieder eine neue Strecke der unwirthbaren Haide abgewann.

Dass dies mit beharrlichem Fleisse geschah, lässt sich denken. Noch jetzt ist die Emsigkeit der Wenden in Bestellung ihrer Aecker ausgezeichnet. Wer die Lausitz nach ihrem grössten Theile als Sumpf- und Sandland kennt und den Ertrag, den fleissige Hände ihm abgewinnen, damit vergleicht, der wird gewiss die Betriebsamkeit der Bewohner anerkennen. Selten bleibt ein Stück Ackerland brach liegen, jedes Feld muss alljährlich seine Frucht bringen. Eine reichliche Düngung, welche durch den zahlreichen Viehbestand und die Streu, welche die dichten Kieferwälder liefern, möglich gemacht wird, und eine sorgfältige Bearbeitung ist die Ursache dieses Segens auf den sonst unergiebigsten Plätzen. Im Herbst und Frühling wird die Erde mit Pflug, Egge, Ruhrhaken und Spaten (łopać) fleissig durchwühlt und von Unkraut und Quecken gereinigt, welche entweder frisch dem Viehe als Futter vorgelegt, aber im kranken Zustande zum Düngstoff benutzt werden. Hierauf wird dann erst der Dünger auf das Feld gebracht und zur Saat gepflügt. So ist es im Stande, zwei Jahre hinter einander Roggen und im dritten Jahre Buchwaizen zu tragen. Das ist die gewöhnliche Fruchtfolge bei leichten Aeckern. Noch sorgfältiger wird der fruchtbare Beden behandelt. Dieser wird alle Jahre gedüngt; das Unkraut fleissig ausgejätet und dem Viehe als Futter gegeben und wenn die Halmfrüchte eingeerndet sind, so beeilt man sich, noch eine Nachfrucht von Futterkräutern zu erzielen; und einige Beete Ackerspargel (Knötrich, kolij, kolodžij), weisse Rüben (rjepa) u. dgl. zu säen.

Seit der Dienstablösung fängt man an, die Stallfütterung des Viehes einzuführen. Gemeinlich aber wird dasselbe auf die Weide (pastwa) getrieben, so lang es nur die Witterung erlaubt. We es gemeinschaftliche Waideplätze (pastwišćo) gibt, da hält die Gemeinde gewöhnlich einen Hirten (pastyŕ), für das Riedvieh (kruwjacy p.), die Schweine (swinjacy p.) etc. Auch die Gänse (husy), deren Zucht an manchen Orten vorzugsweise betrieben wird, werden täglich durch einen besondern Hirten gehütet. Sonst lässt jeder Besitzer sein Vieh besonders hüten. Dies findet in jedem Falle bei dem Pferde (kěń) als dem edelsten und kostbarsten Hausthiere Statt.

Neben den erwähnten Hausthieren werden noch hier und da Ziegen (koza) und Schafe (wowca) gehalten. Tauben (hołb)n.Hühner (kury)fehlen selten auf einemBauerhofe. Ein Bauer hat gewöhnlich zwei Pferde, selten viere, und zwanzig und einige Stücke Rindvieh. Von den Ochsen und Kühen hat jedes seinen Namen. Die Ochsen heissen: wosman, der grosshlässige, skrokač Elster, płowaš der fahle, stryman der streifige, šikowany der hübsche. Die Kühe nennt man: pondźela Montag, średa Mittwoch, sobota Sonnabend, ńewesta Braut, družka Züchtjungfer, wadžina die zänkische, sróka Elster, nalika Nelke, wósa die grossblässige, mróza die fahlgraue, mitruša die weissgraue, šjera dio graue, pisana die bunte, róža Rose, pšistojna die anständige, kolpa dio hornlose, mera die schmutzige, čorna die schwarze u. s. w. Die Kühe ruft man: mojka, mojka! dio Kälber: mojke, mojke! die Ochsen: mojki, mojki! die Schweine: kič, kič, kij; ču, ču, čn! und wenn man sie jagt oder forttreibt: huč, huč! — Die Ziegen: hila, hila, hila! wenn man sie treibt: cyk, cyk! — Dio Schafe: šip, šip! šepka, šepka! Man ruft die Gänse: liha, liba, liha! man jagt sie mit: hól, hól, hól! die Hühner: put, put, put! — še, še! Nach den Tauben wird gepfiffen und auch gerufen: tujka, tujka, tujka. Die Enten (kačka) werden gelockt: harka, harka, harka! gesehencht: pila, pila! die Pferde: mižke, mižko! — ho, ho, ho! — ho mižko! die Katze: mica, mica! — kec, kec! der Hund: ce, ce! —

Doch wir kehren zu der dem Landmanne so nützlichen Kuh zurück.

Ihre Milch (mlóko) wird zunächst als Nahrungsmittel für die Hausgenossen mannigfaltig gebraucht. Doch nimmt man sie dazu nicht wie sie von der Kuh kommt (syra), end wenn sie noch nicht abgerahmt ist (dobre mlóko, gute Milch), sondern die abgerahmte (wuzbjerane m.), die Sehliekermilch (sydk) oder Buttermilch. Die Sahne (śmetana), im Brandenburgischen und Böhmen noch jetzt von den Deutschen Schmetten genannt, wird nur zum Buttern (butru džjelać) verwendet. Den Quark (twaroh) isst man entweder frisch zum Brote oder macht Käse (twarožk) daraus. Auch Süsskäse (sydyr) aus guter Milch, se wie Ziegenkäse werden zum Verkaufe bereitet. Aussen am Giebelfenster des Hauses befindet sich deshalb ein Käsekorb (koš), um das Trocknen der Käse in freier Luft zu bewirken.

Neben der Viehzucht wird auch Bienenzucht (wčólnistwo) an vielen Orten fleissig betrieben. Fast in jedem Dorfe gibt es einige Bienenväter (wčólnik, wčołak), welche in einem aus Bretern und Latten leicht zusammengeschlagenen Bienenhause (wčólnica) nahe an der Wohnung im Garten eine Anzahl Bienenstöcke oder Körbe (kólč) stehen haben. Oft sind sie auch nur an einer Wand frei hingestellt und mit einem leichten Breterdach gegen die Unbilden der Witterung geschützt. Früher wurde in

Digitized by Google

den Haidedörfern auch die Waldbienenzucht gepflegt. Mit der Lichtung der Haide und dem Niederschlagen der alten Stämme hat sie aber fast ganz aufgehört.

5. Häusliche Verhältnisse.

Der Mann steht in der wendischen Familie als Wirth (hospodař) und Hausvater überall oben an. Er ist und heisst da, wo er über eine einigermassen bedeutende Wirthschaft zu gebieten hat, der Herr (kńez). Die Frau unterwirft sich seinem Willen in der Regel und wagt nicht, ihm mit unbescheidenen Worten zu widersprechen oder sich über ihren Wirkungskreis ungebührlich zu erheben. Während er die Arbeiten leitet und selbst mit dem Pfluge oder der Egge auf das Feld, mit dem Wagen in den Wald zieht, besorgt sie das Vieh und die Kinder, pflanzt und jätet und graset mit den Mägden, bäckt und kocht und hält das ganze Hauswesen in Stand und Ordnung, bessert die zerrissenen Kleider aus und beschickt mit fleissiger Hand Alles, was in den Kreis der weiblichen Verrichtungen gehört. Die Kinder müssen frühzeitig schon als Hüter des Viehes, als Pflugtreiber und mit Spaten, Hacke und Rechen thätig sein. Gehorsam wird ihnen oft auf empfindliche Weise mit der Ruthe eingeprägt. Das Gesinde (čeledž) folgt den Worten des Hausherrn und der Hausfrau, auch die schon erwachsenen Kinder, die in der Wirthschaft als Knechte oder Mägde verwendet werden, ordnen sich dem Willen der Aeltern unter und das Ganze einer wendischen Familie bietet uns so das Bild einer geordneten patriarchalischen Alleinherrschaft dar. Doch ist auch hier die Regel nicht ohne Ausnahme. Wo gäbe es nicht Frauen, welche ihre Männer regieren, Kinder, welche den Aeltern ungehorsam sind, Dienstboten, welche sich widersetzen und Familien, welche in Anarchie verfallen? — Oft spielt hier der Branntwein, dessen häufigen und übermässigen Genuss seine Wohlfeilheit und die schlechte Kost so reizend macht, seine verderbliche Rolle. Oft macht der auch in die Hütte des Aermsten und Niedrigsten eindringende Zeitgeist seine zerstörende Wirkung geltend. Die immer mehr überhand nehmenden Ausschweifungen des Geschlechtstriebes, die an den Gränzorten eine besondere Höhe und Allgemeinheit erreicht haben, zerreissen die wohlthätigen Bande, welche die Natur um die Menschen schlingt, zerrütten die heilige Ordnung, welche die Religion weiht und befestigt und fangen an, das Wohl der Familien auch hier zu untergraben.

6. Stände und Berufsarten.

Der Wende ist am liebsten Ackerbauer (ratař), zufrieden, wenn er der väterlichen Scholle nur das Nothwendigste abgewinnen kann. Bis auf die neuesten Zeiten herab hatte er aber nicht einmal ein ganz gesichertes Eigenthum, und seine meiste Zeit war für fremden Dienst in Anspruch genommen. Eine Menge von Nahrungen waren nämlich sogenannte Lassbütten, deren Bewohner in einem strengen Abhängigkeitsverhältnisse zu dem Gutsherrn standen. Bauern, Gärtner und Häusler entrichteten ihm nicht nur ihren jährlichen Zins, sie mussten auch Tag für Tag mit Pferd und Wagen und Geschirr, mit Hand und Fuss ihm dienstbar sein, seine Aecker bestellen, seine Wiesen mähen, sein Getreide ausdreschen, seine Teiche fischen und ihm bei seinen Jagden das Wild zutreiben. Dazu waren die Söhne und Töchter verpflichtet, für ein festgesetztes sehr geringes Lohn als Knechte und Mägde auf den Hof zu ziehen; jährlich hielt der gnädige Herr zu diesem Behufe einmal Heerschau. Besser hatten es allerdings die Unterthanen auf den Domänenämtern und den Klostergütern und die sogenannten Freibauern. Ihre glücklichere Lage machte sie auch stolz und sie brüsteten sich gegen die andern, als die wendischen Republikaner und die lausitzischen Schweizer, mit ihrer Unabhängigkeit. Kein Vater hätte seine Tochter einem Wirthe gegeben, welcher in dem abhängigen Verhältnisse eines Privat-Dominial-Unterthanen sich befand. Dieses Verhältniss hat jedoch nach Aufhebung der Erbuntertänigkeit jetzt überall aufgehört. Auch der Wende ist nun freier und erblicher Besitzer seines Eigenthums geworden.

Wer kein Grundeigenthum sein nennt, widmet sich einem Handwerke. Am liebsten ist der Wende Zimmermann (ćjesla) oder Maurer (muřeř). Ausserdem werden von ihm alle Handwerke betrieben, welche dem Dorfbewohner die nächsten und nothwendigsten sind. Er wird Schmied (kowař), Wagner (wojnař, kołodžej), Tischler (tyšeř, blidař), Schuhmacher (šewc), Fleischer (rjeznik), Töpfer (hornčeř), Gärtner (zahrodnik), Fischer (ryhak, ryhař). Der Schwächliche und Krüppel ergreift das Schneiderhandwerk (krawstwo). Das Weben besorgen bei den nordwestlichen Wenden und in der Niederlausitz die Frauen in jeder Haushaltung selbst: ausserdem gibt es auch manchen Weber (tkalc), der es als Handwerk betreibt.

Geburtsauszeichnung ist dem Wenden unbekannt. Er musste jedoch gegen den deutschen Edelmann (zemjan) unterwürfig sein, verehrt seinen in der Regel aus dem Bauernstande herstammenden Geistlichen (duchowny,

Digitized by Google

póp, popoc kńez) um seines heil. Amtes willen und achtet den seine Kinder unterrichtenden Lehrer (wučeŕ). Angesehn ist auch der Pachter (najnk, pachman) und der Lehngutsbesitzer (wićaz), der Dorfschulze (šolta), besonders wenn er zugleich Schenkwirth (korčmaŕ) ist. Dem Schenkwirth oder Kretschambesitzer hat in der Regel sein Geschäft eine gewisse Gewandtheit und Wohlhabenheit verschafft. Zu ihm sehen daher die Bauern als auf den Höhenpunkt einer günstigen Stellung hinauf. Unter ihnen gibt es nun auch noch mehrere Abstufungen. Der Grosshaner (hur) ist der Eigenthümer einer ganzen Hufe (c. 30 magdeburger □ Morgen) oder darüber, der Halbhaner (półleńk) besitzt nur eine halbe; verhältnissmässig weniger haben: der Gärtner (zahrodnik) und der Hänsler mit Feldbesitz (khjeżnik). Ausserdem gibt es noch Hänsler ohne Feldbesitz (khjeżkaŕ) und Büdner (budaŕ), welche blos in dem Besitze eines Hauses nebst einem kleinen Garten sind.

7. Gemeindeangelegenheiten.

Alle Grund- und Hausbesitzer eines Dorfs nehmen Theil an den Gemeindeversammlungen (olw. bromada, nlw. gromada). Dazu ladet der Schulze ein, indem er ein krummes Holz, Krumbholz (kokula), in andern Gegenden einen hölzernen Hammer (hejka), den Gerichtshammer, woran die Einladung geheftet ist, so in der Runde herumschickt, dass er es dem nächsten Nachbar überreicht, oder, wenn er ihn oder jemanden seiner Leute erblickt, hinüber in den Hof wirft, da es dann ebenso weiter befördert wird, bis es wieder an den Schulzen zurückkommt. Im Sommer findet die Versammlung unter einer Linde oder einem andern schatteureichen Baume innerhalb des Dorfes, zur Winterszeit in der Schenke Statt. Der Schulz ist der Vorsitzende, ihn umgeben als Beisitzer die Gerichtsleute (starši, starski) im Halbzirkel. Anfangs schleichen die Verhandlungen langsam und träge dahin, wenn sie nicht etwa durch einen einflussreichen für die Gemeinde oder einige Einzelne wichtigen Gegenstand belebt werden. Nach und nach kommen die durch des Vortragenden Worte immer mehr Erregten in Bewegung, stimmen seinen Vorschlägen bei oder widersprechen wohl auch möglicher Weise. Alles wendet nun seine Aufmerksamkeit dem entstandenen Wortstreite zu und mischt sich mit seiner Stimme darein, um auch seinen Theil an der Berathung zu haben und seine Gründe geltend zu machen. Jeder redet, schreit und gestikulirt und keiner hört mehr. Endlich, wenn der Sturm ausgetobt hat und die Hitze des Zungengefechts sich abzukühlen anfängt, wird zur Abstimmung geschritten. Selten kann da der Vorsitzende darauf rechnen, dass die verschiedenen Meinungen und Ansichten sich ausgeglichen haben, oder dass die Widerstreitenden sich sofort vor der Autorität beugen werden. Der Wende würde es für eine Schande halten, auch wenn er überzeugt ist, nun sogleich ja zu sagen. Am folgenden Tage wird er es vielleicht eher für rathsam halten. Er findet einmal Widerstand auf eine Zeit lang für löblich und rühmlich und ist stolz darauf, als Grundbesitzer, auch seine Stimme zu haben und zu behaupten und sein Ansehn geltend zu machen. Das zeigt sich namentlich bei Besetzung der besoldeten Gemeindediener, der Schmiede, Hirten, Dorf-, Flur- und Nachtwächter. Wenn ihr Dienstjahr abgelaufen ist, so müssen sie am Thomastage mit entblösstem Haupte vor der Gromada erscheinen und um ihre Wiederaufnahme bitten. Ist ihnen diese zugesagt, so haben sie sich dafür höflichst zu bedanken. Die geringste Vernachlässigung dieser Form würde die unausbleibliche Entfernung von ihrem Posten zur Folge haben. Ueberhaupt ist die genaue Beobachtung äusserer Formen und die Achtung vor Gesetz und Ordnung trotz alles Widerspruchsgeistes und aller seiner Beweglichkeit und Lebhaftigkeit dem Wenden eigenthümlich. Jedes Dorf ist ein kleiner Staat, wo alles gehörig ineinandergreift, ein Bienenschwarm, wo es durcheinander brummt und summt, läuft und tanzt, und doch alles im Geleise und bei seinem Geschäfte bleibt und höchstens den sticht, der nicht selbst zur Republik gehört.

8. Schenkenleben.

Der Ort, wo dieser Bienenschwarm sich gewöhnlich ansetzt, ist die Schenke, und jedes Lebensereigniss gibt Veranlassung dazu, dass er dort einzieht. Keine öffentliche Sache, sei sie auch noch so ernstbafter Natur, kann ohne freundschaftliches Zusammentrinken und Zutrinken beendigt werden. Jede Familienangelegenheit muss ihre Weise durch einen Gang in den Kretscham erhalten. Das Eintreten eines neuen Wirthes in die Gemeinde, die Aufnahme einer jungen Frau in der Zahl der Wirthinnen, Hochzeit und Kindtaufe müssen hier gefeiert werden mit Trunk, Gesang und Tanz. Selbst der Lein kann nicht gerathen, wenn die Säerin, und wäre sie auch noch so alt, in der Fastnachtswoche nicht ihren Reigen tanzte.

Das zu Biere gehen (na piwo khodženje) geschieht in der Regel alle Sonntage. An Festtagen versteht es sich ohnedies von selbst. Einige begnügen sich dabei mit einem Labetrunk und entfernen sich bald wieder, während andere länger und oft bis in die Nacht

Digitized by Google

beim Glase und der Karte sitzen bleiben. Die Ankommenden werden von dem Wirthe gewöhnlich mit der Hand begrüsst und zum Willkommen mit einem Trunk aus seiner Kanne beehrt. Dagegen erlaubt ihm die Sitte, aus einem jeden Glase, das er einschenkt, den ersten Schluck zu thun und auch seinen Leuten steht dies an seiner Statt frei. Eine andere Sitte, welche früher hier und da Statt fand, ist abgekommen. Wenn nämlich die aufbrechenden Gäste die Zeche bezahlt hatten, pflegten sie den Wirth um den „heiligen Johannes“ (swjaty Jan) zu bitten. Darunter verstanden sie eine unentgeltlich zu verabreichende Zugabe an Bier. Der Ursprung dieses Gebrauchs scheint folgender zu sein. In der römischen Kirche pflegte am Tage Johannis des Evangelisten den Laien, welche auf dem Altare ihre Opfer dargebracht hatten, geweihter Wein aus einem Kelche geschenkt zu werden. Dieser Wein sollte vor der Wirkung des Gifts und sonstiger Lebensgefahr bewahren und der Männer Kraft, so wie der Jungfrauen Schönheit vermehren, weil dem heil. Johannes, wie die Legende berichtet, der geleerte Giftbecher nichts geschadet habe. Das habe man denn auch auf den Abschiedstrunk ausgedehnt und ihm eine gleiche Kraft zugeschrieben*).

Mehr noch wie das Trinken, welches zu unserer Zeit sich von dem stärkenden Biere leider! zu dem entnervenden Branntwein hingewendet hat, ist das Tanzen eine Leidenschaft der Wenden. Ausser den Schenkstuben schlagen sie ihre Tanzplätze auch in dazu erbauten Lauben oder auf Scheunentennen auf. Da stehen denn die Mannspersonen bei den Spielleuten, das Weibsvolk aber vorn an der Thüre und vor derselben macht sich die liebe Jugend lustig.

Die Wenden haben nur einen einzigen Nationaltanz. Er hat einige Aehnlichkeit mit der Polonnaise und dem Menuet zugleich und lässt sich nach allen Melodien tanzen, welche wir unter den Volksliedern mit tempo di mennetto, polacca und serski (Wendisch) bezeichnet haben. Das Volk nennt diesen Tanz selbst den wendischen (serska reja). Er wird auf folgende Weise ausgeführt. Der Vortänzer tritt, sobald die Musik ertönt, mit seiner Tänzerin in die Nähe der Musikanten. Seine Tänzerin stellt sich vor ihn hin und er fasst ihre rechte Hand, hebt sie in die Höhe und behält einen oder ein Paar Finger derselben in seiner Hand. Darauf fängt sie an, sich auf einer Stelle rund herum zu drehen, und setzt dieses mit Anwendung eines eigenthümlichen pas fort, nachdem der Tänzer ihre Hand losgelassen hat, so dass sie nun ganz allein tanzt. Dabei hängen ihre Arme steif an dem Leibe herab. Nach einer kleinen Weile beginnt der Tänzer rund um seine Tänzerin herum zu tanzen und drückt durch Mienen und Bewegungen immer heftiger seine Sehnsucht aus, sich mit ihr im Tanze zu vereinen. Er fängt an zu singen und zu jauchzen, stampft mit den Füssen und bietet alle seine Tanzkünste auf. Sie lässt ihn bald kürzere, bald längere Zeit schmachten, je nachdem es ihr beliebt. Endlich hebt sie die Hände empor, der Bursche umfasst ihren Leib und gemeinschaftlich schwingen sie sich in lustigen Reigen rund herum. Sobald dies geschieht, holen auch die übrigen Bursche sich ihre Tänzerinnen, wählen sich einen passenden Platz, und schwenken sich auf demselben acht Takte lang rechts, acht Takte links und so fort, bis der Vortänzer das Zeichen zu einer gemeinschaftlichen Tour gibt. Die Paare stellen sich einander gegenüber, fassen sich an den Händen und chassiren so lange acht Takte rechts und acht links, bis der Vortänzer sich mit seiner Tänzerin auf seinem Platze wieder herumzudrehen beginnt, was nun auch alle übrigen thun. Jetzt wechselt dieses Herumdrehen und Chassiren so lange, bis die Musik schweigt, welche ab und zu mit Gesang bald von der ganzen Gesellschaft, bald nur von einem einzelnen Sänger begleitet wurde. Dieser Tanz ist zwar noch sehr im Gebrauch, hat aber doch durch das Aufkommen der fremden Rundtänze, Walzer, Galopp, Schottisch u. dgl. bedeutend an seinem Ansehn wie an Zierlichkeit und Regelmässigkeit verloren.

Auch die Musik, wonach die Wenden tanzen, ist bei weitem nicht mehr so eigenthümlich, wie in früheren Zeiten. Man hört und sieht fast überall die gewöhnlichen auch in den deutschen Dörfern üblichen Instrumente, eine, oder wenn es hoch kommt, zwei Geigen (huslje), eine Klarinette (pišćel) und einen Brummbass (trómbljc, dundry), dazu noch eine schmetternde Trompete (truha) oder ein Horn (rózk). Die Flöte ist fast gar nicht in Gebrauch. In wenigen Gegenden, fast nur um Muskau herum, haben sich die dreiseitige Geige, die Tarakawa und der Dudelsack oder die Bockpfeife noch in ihrer alten Würde und Geltung erhalten. Diese drei Instrumente sind einer nähern Beschreibung werth.

Die wend. Geige (husla) (s. die Abbildung), von ganz eigenthümlicher Form, ist mit dem Halse und der Schnecke 2 rheinl. Fuss lang. Der Boden von Eichenholz, ist ziemlich dünn und ganz flach, dagegen ist die Decke von Tannenholz, hoch gewölbt und mit drei Schallöchern versehen. Die Seitenwände von Eichenholze sind bedeutend

*) S. Provinzialbl. S. 374. Thomasius diss. de poculo Johannis. Lips. 1675.

Digitized by Google

Bd. II. pag. 218 u. 219

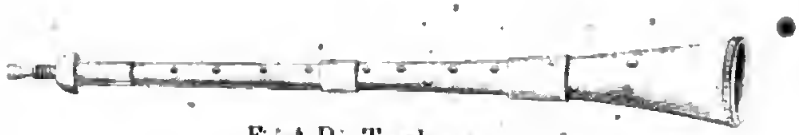


Fig. 4. Die Tarakawa.

Fig. 3. Die wendische Geige.

Digitized by Google

ausgeschweift. Auch das Griffbret und die Schnecke, so wie der Saitenhalter sind von Eichenholz. Der Steg (mužik) ist verhältnissmässig hoch, so dass die drei Saiten, welche an den nicht wie bei der gewöhnlichen Violine an beiden Seiten der Schnecke, sondern unterhalb derselben angebrachte Wirbeln befestigt und in d, a, und e gestimmt sind, vom Griffbrete etwas entfernt stehen. Der Bogen (smók), womit das Instrument gespielt wird, ist von derselben Länge wie die Geige, mit Pferdehaaren bezogen und so standhaft wie ein Bassbogen. Der Ton ist scharf und schreiend.

Die Tarakawa (tarakawa) ist ein der Oboe ähnliches Instrument (s. die Abbildung) von 20 rheinl. Zoll Länge, aus Buchenholze gefertigt, mit mehreren Ringen von Messing umgeben und mit dreizehn Spiellöchern versehen, von denen neun in einer Linie und vier seitwärts derselben angebracht sind; vier davon befinden sich am Vorderstück, sechs am Mittelstück, und drei am Schallstück, welches ausserdem noch ganz am Ende eine Oeffnung hat, wodurch ein Band gezogen werden kann, um es aufzuhängen. Das Mundstück besteht aus einem von hartem Holze gefertigten Knopfe mit einem Zapfen, der ins Vorderstück hineingesteckt wird. Mittenhin durch Knopf und Zapfen geht eine sehr enge runde, mit einem messingnen Cylinder ausgefütterte Oeffnung. An diesem Cylinder, welcher nach vorn etwas hervorsteht, steckt ein dünnes, wie bei der Oboe vorgerichtetes, kurzes Rohr, wodurch der sehr durchdringende und gellende Ton hervorgebracht wird, welcher dem Instrumente eigenthümlich ist.

Vom Dudelsack gibt es zwei Arten, einen grössern und einen kleineren. Der grössere trägt den ganzen gehörnten Kopf des Ziegenbockes und heisst kozol; der kleinere entbehrt dieser Zierde und wird mjeebawa genannt. Beide Arten bestehen aus einem Sack von geschmeidigem Leder, einem Blasebalg und zwei vorn heruntergehenden Röhren. Beim Spielen der Bockpfeife wird der Sack unter den linken, der in denselben einmündende Blasebalg unter den rechten Arm genommen und fortwährend gedrückt, um die Luft einzupumpen, welche durch den Sack den beiden Röhren mitgetheilt wird, durch diese hindurchgeht und den Ton hervorbringt. Von den beiden Röhren ist die eine mit neun Löchern und einem Daumenloch versehen: auf diesem wird die Melodie gespielt. Die andere, welche auf der Seite mit einem Stimmer versehen ist, bläst in einem und demselben Tone mit unaufhörlichem dumpfen Gebrumme den Bass dazu.

Das Hackebret (cymbal), welches früher auch in Gebrauch war, ist jetzt ganz verschwunden. Die Nachtwächter und Hirten bedienen sich aber noch fortwährend eines Horns, welches aus einem Ochsenhorne besteht, und die Kinder schneiden sich im Frühjahr ihre Pfeifen (lulawa) aus der Rinde des Weidenbaumes. Oft auch wird zum Tanzen auf einem gewöhnlichen Kamme, den man an die Lippen setzt, eine Melodie geblasen oder das melancholische Brummeisen (in neuester Zeit die Mundharmonika) gespielt. Ueberall, wo die Wenden zusammenkommen, muss getanzt, gesungen, getrunken, gejauchzt und gelärmt werden. Sie sind unerschöpflich und unverwüstlich in ihrer lauten Fröhlichkeit.

9. Die Spinngesellschaften.

Wie das harmlose, gesellige Volk auch das tägliche Geschäft zu einer Ergötzlichkeit und heitern Unterhaltung zu machen versteht, davon geben die Spinngesellschaften einen Beweis.

Das Garnspinnen ist einer ihrer vorzüglichsten Erwerbszweige und wegen der für das Hauswesen nothwendigen Leinwand etwas ganz unentbehrliches. Besteht doch ein Theil des Lohns der Knechte und Mägde in einer ansehnlichen Menge dieses Stoffes. Es werden daher nicht nur die Dienstboten, sondern auch die Kinder von ihren ersten Lebensjahren an zum Spinnen fleissig angehalten und alte Mütterchen und Greise, welche nicht mehr in der Wirthschaft thätig sein können, drehen ihre Spille oder ihr Rädchen das ganze Jahr hindurch vom frühen Morgen bis zum späten Abend. Für diejenigen aber, welche den grössten Theil des Jahres von andern Arbeiten in Anspruch genommen werden, ist ein bestimmter Zeitraum festgesetzt, wo sie dem Geschäfte des Spinnens regelmässig obliegen müssen. Er beginnt am Tage Burckhardt, den 11. October und reicht bis zur Aschermittwoch. Dazu vereinigen sich die Mädchen zu besondern Spinngesellschaften (pšaza) von höchstens zwölf Mitgliedern. Ihre Spinnstube haben sie gewöhnlich jedes Jahr bei einer andern Hauswirthin, da es Gesetz ist, dass jede Theilnehmerin der Reihe nach ihre Genossen einen Winter lang bei sich aufnimmt: jedoch führen hierin die räumlichen, häuslichen und andern Verhältnisse öfters eine Ausnahme von der Regel herbei. Für diese Gefälligkeit müssen denn aber auch die Spinnerinnen Sonntags Nachmittags der Wirthin Federn schleissen, wofür sie bisweilen mit einem Milchhierse bewirthet werden.

Die Spinnstube wird am Burckhardtstage feierlich eröffnet, indem die Wirthin den Spinnerinnen eine gebratene Gans oder sonst ein gutes Gericht Fleisch zum

Digitized by Google

Besten gibt. Dafür hat sie den Vortheil, dass sie von der Zeit an ihren Leuten nur früh Morgens, nicht aber auch des Abends Butter zum Brote reichen darf, während andere, die den Burckhardtsschmaus unterlassen, dies bis Martini fortsetzen müssen.

Ein gewöhnlicher Spinnabend währt von sieben bis zehn Uhr Abends. Während dieser Zeit wird ununterbrochen emsig gesponnen (theils mit der Spille, gewöhnlich aber am Rädchen), und nur an den Sonnabenden um 9 Uhr eine Pause von einer Viertelstunde gemacht, was man die halbe Spinte (pół pšazy) nennt. Unter der Arbeit wird jedoch mit dem Munde nicht gefeiert und die Zeit durch mancherlei Kurzweil beflügelt. Ist die Dorf- und Tagesgeschichte genugsam abgehandelt, so vergnügt man sich mit dem Singen von Volksliedern, an deren Stelle in der Fastenzeit geistliche Lieder treten. Zu diesem Behufe hat jede Spinnstube ihre Vorsängerin (zanošeŕka, kantorka), welche die Lieder anfängt und überhaupt den Gesang leitet. Sie muss daher einen guten Vorrath von Texten und Melodien im Kopfe haben. Ihr Amt ist ein ehrenvolles; denn auf das Singen halten die wendischen Mädchen sehr viel und die meiste Zeit wird an den Spinnabenden damit ausgefüllt. Daher hört man auch vor Beginn der Spinnzeit öfters fragen: „Was für neue Lieder werden wir nur hören?“ und sich bei Mägden, welche von andern Orten hier angezogen sind, angelegentlich erkundigen, ob sie viel Lieder und vielleicht hier noch unbekannte auswendig wüssten? —

Ausser dem Singen unterhält man sich durch das Erzählen von Mährchen, deren wir einige mitgetheilt haben, durch Aufgaben von Räthseln, Mittheilung von Anekdoten und mancherlei lustiges und ernsthaftes Geschwätz.

Während der Spinnzeit wird auch zwei bis dreimal ein Spinnabend (pšazu hotować) ausgerichtet. Die Bursche des Spinndistrikts lassen der Spinnstube sagen: Sie würden an einem bestimmten Abende hinkommen, und den Mädchen, wenn es ihnen genehm wäre, mit einem Glase Bier und Branntwein aufwarten. Dieses freundliche Anerbieten wird natürlich angenommen und die Bursche ziehen mit einer gehörigen Menge von Bier und Branntwein versehen ein. Auch die Mädchen schiessen Geld zusammen, um ihrerseits die um 9 Uhr Abends mit dem Einzug der Bursche beginnende Festlichkeit durch einen zum Schlusse gegebenen Kaffee zu verherrlichen. Die Unterhaltung wird durch Gesang, Tanz, Erzählungen etc. belebt und das Ganze dauert so lange, als es noch etwas zu trinken gibt. Darüber kommt wenigstens die zwölfte Stunde, bisweilen aber auch die Morgendämmerung heran. Ohne vorhergehende Einladung erscheinen auch bisweilen die Bursche in den Spinnstuben der Mädchen mit einem künstlich zusammengesetzten Pferde. Ein Schimmel ist es, aus weissen Tüchern bestehend, welche über vier Siebe gebreitet sind, die der Bursche, der diese Maschine regiert, vorn und hinten an sich befestigt hat. Ein Rockenstock mit Stroh und Tüchern umwunden, bildet Hals und Kopf. Der Schwanz ist ebenfalls von Stroh. So rennt das Ungethüm, von den verkleideten Burschen begleitet zu den Mädchen hin, macht dort alle möglichen Kunst- und Schelmenstücke und lässt sich von ihnen tractiren oder bringt ihnen selbst etwas mit. Ein lustiger Abend ist der letzte Spinnabend vor Weihnachten, welcher allgemein der Verbrenner oder Zerbrecher (dopalowak oder dolamowak) heisst. Da besuchen sich gegenseitig die männlichen oder weiblichen Spinngesellschaften, halten Gericht über die Säumigen und Faulen, welche zur bestimmten Stunde, wo der Feierabend eintritt, ihre Rocken nicht rein abgesponnen haben und verurtheilen den gebliebenen Rest zum Verbrennen, den Oberrocken (krużcle) aber zum Zerbrechen. Das erstere Urtheil wird dann auch wirklich vollführt und der vorhandene Flachs angezündet: in Absicht des letztern lässt man aber Gnade für Recht ergehen. Dass man dabei nicht trocknen Mundes bleiben kann und sich gegenseitig mit Bier, Schnapps, Butterbrot und Käse bewirthet, versteht sich von selbst. Am fröhlichsten geht es aber am Aschermittwoch (sazna średa) bei der in ähnlicher Weise veranstalteten Schlussfeierlichkeit her, welche das Ersteehen der Spinte (pšazu zakalać) heisst. Der Witzigste und Aufgeweckteste aus der Gesellschaft vollführt da unter mancherlei lustigen Possen diesen Mordanschlag in effigie an einem armen Rocken, den er zur allgemeinen Ergötzlichkeit mit einer Ofengabel, einen Spiess oder Degen durchsticht. Es ist leicht zu denken, dass es bei diesen nächtlichen Festlichkeiten nicht immer so still, ruhig und ehrbar bleibt, wie der Herr Pastor und die Obrigkeit es wünschen; deshalb sind auch schon manche Verbote gegen die Spinnstuben ergangen, ohne jedoch einen bedeutenden Erfolg gehabt zu haben.

10. Volksfeste und Gebräuche.

Unter den Volksfesten der Wenden, zu deren Beschreibung die Darstellung ihres Schenkenlebens und ihrer Spinnstubenvergnügungen keinen natürlichen Uebergang machte, steht das Erndefest billig obenan. Es wird besonders da mit rauschenden Vergnügungen gefeiert,

Digitized by Google

wo noch die Hofdienste bestehen. Da bringen die Erndearbeiter im feierlichen Zuge den letzten Erndewagen vom Felde herein auf den herrschaftlichen Hof. Oben auf dem Wagen prangt eine länger als die übrigen gebundene, mit Feldblumen geschmückte und aufrecht stehende Garbe. Voran schreiten die Mädchen und Frauen, wovon eine den aus Aehren und Blumen gewundenen Erndekranz, auf dem Rechen hoch empor gehalten, trägt, die andern Blumensträusse für die Herrschaften in den Händen haben. Ihnen folgt der übrige Tross der Arbeiter in zwei Reihen mit geschulterten Rechen. Alle zusammen singen im Chor ein geistliches Lied und ziehen unter diesem Gesange bis auf den herrschaftlichen Hof, wo sie ihn beenden. Nun erscheint auch bald die Musik und spielt die lustigsten Stückchen auf, es wird den Leuten ein Vesperbrot, an manchen Orten auch eine Mahlzeit von warmen Speisen gegeben und reichlich Bier und Branntwein dazu geschenkt, was die jungen Bursche von Zeit zu Zeit zu einem lauten Aufjauchzen und Juchheien veranlasst. Nachdem die Gesellschaft sich an Speis und Trank gelabt hat, beginnt auf der Hausflur der Tanz, den der Gutsherr mit der Vorschnitterin eröffnet, während der Vormäher die gnädige Frau auffordert, welchem Beispiele die übrigen Bursche folgen. Alle untereinander, die Bauerknechte mit den vornehmen Damen, die feinen Herrn mit den derben Mägden, drehen sich so im lustigen Reigen eine Zeit lang herum, worauf die fröhlichen Erndeleute mit lautem Jubel in die Schenke ziehen und bei freiem Erndebier den begonnenen Tanz bis an den lichten Morgen fortsetzen. An manchen Orten haben die Schnitter oder Mäher ihr besonderes Erndefest, dem später das der Abraffer oder Einsammler folgt. Den Beschluss der Ernde machen heisst insgemein: den Hahn haschen (kokota łapać). Dieser Ausdruck soll daher kommen, dass der Wirth unter der letzten Schwade einen Hahn vormals versteckt habe, der dem gehörte, welcher bei dem Zusammenraffen auf ihn traf: jedoch musste er den davon flüchtenden Hahn sich erst haschen.

Ein Hauptfest der Wenden ist die Kirchmess, vulgo Kirms (kermuša). Sie wird drei Tage lang gefeiert, am Sonntage mit Anhörung der Kirchweihpredigt angefangen und mit Schmausen, Tanzen, Singen und freundschaftlichen Gesprächen begonnen. Von Fern und Nah strömen dazu Verwandte, Freunde, Bekannte — und Bettler herbei und jeder ist willkommen und wird freundlich bedient und begabt. Unter andern kommen auch aus den benachbarten Dörfern an manchen Orten die Kühjungen, zum Zeichen ihrer Würde mit den Peitschen in der Hand, in vereinten Schaaren, gehen Haus für Haus und sprechen: Seid so gut und gebt den ***schen Kühjungen jedem ein Stück Kuchen. (Bydźée tak dobri a dajée *** skim kruwarjam po šlapcy tykanca). Man muss sich daher, bei so vielen Gästen, zu diesem Feste mit Allem reichlich versehen. Es wird ein Schwein geschlachtet; der Gänse- und Hühnerhof geplündert und eine unendliche Menge von Kuchen gebacken, besonders in hinreichendem Masse für die Bettelleute. In manchen Gegenden nimmt man zu den ersten drei Tagen auch noch den vierten, den Donnerstag dazu, und feiert an demselben die Männerkirmes (mužaca kermuša), welche das eigenthümliche hat, dass an ihr nur die Verheiratheten tanzen dürfen. Als eigentliches Erndefest begeht man an vielen Orten noch die sogenannte kleine Kirmes (mała kermuša), welche nur einen Sonntag lang dauert. Auch zu dieser werden Kuchen gebacken und die Tanzmusik darf in der Schenke nicht fehlen. Endlich ist noch hier die Sperlingskirmes (wróblaca kermuša) zu erwähnen, mit welchem Namen die Wenden das Fest belegen, das nach beendigter Ernde von den Herrschaften ihren Hofleuten gegeben und auch Erndebier oder Lohetanz (loštane) genannt wird. Dies Fest heisst deshalb so, weil um diese Zeit der Hirse reif wird und die gierigen Sperlinge darin gleichsam ihre Kirmes feiern. Es wird bei diesem Feste in der Regel die ganze Nacht hindurch geschwärmt und getanzt.

Das Weihnachtsfest wird durch manchen eigenthümlichen Gebrauch ausgezeichnet. In den nächsten Wochen vor den heiligen Tagen geht das Gotteskind (bože džjećo), wie bei den Deutschen das Christkind, herum. Es wird in der Regel von einem Mädchen dargestellt, welches sich in weisse Gewänder gehüllt hat. So kommt dieses in die Häuser, in der einen Hand eine Ruthe mit einer Klingel, in der andern ein weisses Tuch. In diesem Tuche birgt es die Aepfel und Nüsse, welche der Hausherr oder die Hausfrau beim ersten Eintritt ihm heimlich zugesteckt hat. Feierlich tritt es nun in die Stube hinein und frägt: Sind gute Kinder da (Su tu žane dobre džjeći)? Hierauf erfolgt eine bejahende Antwort und die Kinder werden aufgefordert, zum Beweise einige Sprüche oder Liederverse herzusagen. Wer dabei stockt oder gar nichts zu sagen hat, bekommt mit der Ruthe ein Paar leichte Schläge; wer seine Sache gut machte, wird belobt und beschenkt. Doch auch die kleinen Sünder gehen nicht ganz leer aus: man lässt Gnade für Recht ergehen, und gibt ihnen auch noch einige Aepfel und Nüsse, ermahnt sie aber, sich zu bessern und es im künftigen Jahre geschickter zu machen.

Digitized by Google

In einigen Gegenden geht noch eine mit einem umgekehrten Pelze bekleidete Mannsperson als Knecht Ruprecht (rumprich, rumpudich) mit umher, um den bösen Kindern Furcht einzujagen.

In der Christnacht (boža nóe, Gottesnacht) wird auch bei den Wenden für die Kinder ein Christbaum angeputzt und mit Aepfeln, Nüssen und Pfefferkuchen behangen, sie auch ausserdem mit kleinen Geschenken, nach ihrer Angehörigen Ermessen und Vermögen bedacht, von denen ihnen gesagt wird: das Gotteskind habe sie gebracht (bože dźjećo je wobradžilo). Am ersten Christtage gehen alle Wirthe und Wirthinnen der Kirchfahrt ins Gotteshaus, um dem Geistlichen sein Weihnachtsopfer in einem kleinen Geldstücke darzubringen. Alle schreiten dabei nach der Predigt der Reihe nach um den Altar herum, vor welchem der Geistliche steht und legen es dort nieder. Das geschieht auch an den ersten Feiertagen der übrigen hohen Kirchenfeste. Am Abende vor dem neuen Jahre und heil. Dreikönigstage, bisweilen an diesem Feste selbst, backen Einige mancherlei Figuren von Teig in Gestalt der Kühe, Schafe, Schweine, Gänse etc., von denen sie die zum neuen Jahr gebacknen Neujährchen (nowe ljetka) die zum Dreikönigstage zubereiteten aber Dreilinge (tsjódrak) nennen. Diese Figuren werden von den Kindern ihren Pathen geschenkt, von denen sie dafür ein Gegengeschenk erhalten und dem Viehe zum Frasse gegeben, welches dadurch recht gedeihen soll.

Von dem Todaustreiben oder Todanstragen am Sonntag Lätare haben wir schon in der Einleitung zum ersten Bande unserer Volkslieder S. 20. gesprochen. Dieses uralte Volksfest, worüber auch Anton, erste Linien eines Versuches über der alten Slawen Ursprung etc. I, 70. Lausitzisches Magazin 1770. S. 85 u. a. Schriften nachzulesen sind, wird nur an wenigen Orten noch gefeiert. In Welze, Spremberger Kreises, begehen es, obwohl nicht gerade am Sonntag Lätare, die Knaben und jungen Burschen in folgender Weise. Ein Wägelchen wird mit einer Menge aufrecht stehender Tannenzweige, welche mit Bändern und Flittern behangen sind, schön ausstaffirt, unter gewissen Sprüchen und Gesängen von Hof zu Hof geführt und dann vor dem Dorfe verbrannt oder ins Wasser geworfen. Dabei werden wie gewöhnlich Almosen gesammelt. Das Wägelchen heisst chodař, der Gänger.

Am grünen Donnerstage (zeleny štwórtk) werden überall Honigsemmeln gegessen, weil man glaubt, dass man dann das Jahr über vor den Flöhen verschont bleibe.

Die ganze Fastenzeit (pust) über, so wie an dem Osterfeste werden am Abende jedes Sonn- und Feiertags und auch an den sogenannten heiligen Abenden vorher von den wendischen Mädchen auf dem Dorfplane (nawsy) geistliche Lieder gesungen. Dazu bilden sich, besonders wenn das Dorf gross ist, so viele Singgesellschaften, als es Spinngesellschaften giht, hie und da vereinigen sich jedoch alle zu einem einzigen Chor. An vielen Orten verbinden sich zu gleichem Zwecke auch die jungen Bursche des Ortes.

Jede Gesellschaft hat ihren Vorsänger und ihre Vorsängerin (zanošeŕ, zanošeŕka). Besonders gefeiert wird von ihnen die Osternacht. Sobald es zwölf Uhr geschlagen hat, beginnt jeder Singverein seinen Umgang im Dorfe. Vor jedem Hause wird für den Hausherrn und die Hausfrau, für jedes erwachsene Kind und jeden Burschen ein Lied gesungen. Das dauert wegen der Menge der zu singenden Lieder gewöhnlich so lange, bis am lichten Morgen die Glocken den Gottesdienst einläuten. Dafür wird der Singgesellschaft von jedem Hause und jedem jungen Burschen ein kleines Geldgeschenk gemacht, was die Mitglieder unter sich theilen, wobei die Vorsänger etwas mehr bekommen. Wo die jungen Bursche eine solche Gesellschaft gebildet haben, da nehmen sie allein das Geld ein, und haben den Mädchen nur ein durch den Ortsgebrauch bestimmtes Geschenk zu machen, überlassen ihnen aber gewöhnlich die ganze Einnahme.

Zum Nachmittagsgottesdienste (nyšpor) des ersten Feiertags (jutrownička) erscheinen alle Sängerinnen der Kirchfahrt (wosada) aufs Schönste geschmückt in der Kirche, treten nach Beendigung desselben vor der Kirche zusammen und lassen ein geistliches Lied (khyrlnš) ertönen. Hierauf trennen sie sich und die Singgesellschaften des Kirchdorfs ziehen von da aus mit Gesang durch das Dorf hin; die Mädchen aus den eingepfarrten Dörfern aber gehen ruhig und still ihres Weges, bis sie an die Gränze ihrer heimischen Fluren kommen. Hier stimmen auch sie ein Lied an und ziehen mit Gesang zum Dorfe hinein. An den meisten Orten wird dann auch vor jedem Hause noch ein Lied gesungen und hier und da das Feld mit Gesang durchzogen. Letzteres wird jedoch von Jahr zu Jahr seltener.

Neben diesen Singgesellschaften bildet sich, jedoch nicht alle Jahre, in der Fastenzeit ein Verein von jungen Burschen, die sich die Wurstbrüder (kolbasniey) oder die Burschenschaft (hórša) nennen. Vom Fastnachtsdienstag bis zu dem darauf folgenden Sonntage haben sie ihr Fest. Am Tage ziehen sie mit Musik und Gesang und in verschiedenen närrischen Verkleidungen

Digitized by Google

im Dorfe umher, bringen vor jedem Hause ein Ständchen und bekommen dafür eine Gabe an Geld, Eiern, Speck, Wurst etc. Hat man das Dorf, wo die bórša gefeiert wird, ausgebeutet, so begibt man sich auch auf die nächsten Nachbardörfer, um dort ähnliche Geschenke zu erlangen. Abends kehrt die Gesellschaft zurück und begibt sich in die Schenke. Dort gibt es Musik, Tanz und freies Bier. Letzteres wird unter Aufsicht eines erwählten Mundschenks (tóčka) aus einer, auf einen besondern Tisch gestellten, Bierkanne verschenkt, welche an einem schönen langen Bande hängt, das an der Stubendecke befestigt ist. Das alles wird von den eingesammelten Geschenken bestritten.

Der erste und letzte Tanzabend dieses Faschings ist am glänzendsten und wird am zahlreichsten besucht. Ganz besonders geputzt erscheinen an dem letzten die Mädchen. Auch sie müssen nun, auf eine ausgezeichnete Weise dazu aufgefordert, ihre Beisteuer geben. Man führt sie nämlich alle an einen besondern Tisch und gibt der angesehensten den Ehrenplatz. Wenn alle sich gesetzt haben, so steigt der witzigste und gewandteste Sprecher unter den Burschen auf den Tisch, setzt sich auf eine Fussbank, und reitet so mit möglichst komischen Capriolen zu den Mädchen herum. Mit witzigen Anreden und Ausfällen sucht er sie zu einer Gabe zu bewegen. Diese entschuldigen sich wieder durch geistreiche Ausflüchte und Gegenreden so gut und so lange es gehen will und bequemen sich endlich, ihre Gabe in vielen kleinen, nach und nach abgenöthigten Beiträgen, darzubringen. Merkt der Einnehmer, dass er von der einen nichts mehr bekommt, so wendet er sich zu der nächsten, bis endlich alle durchgenommen worden sind. Nun bedankt er sich in möglichst wohlgesetzten Witzworten, die Mädchen werden zum Tanz aufgefordert und das Fest erreicht seine Endschaft erst am andern Morgen. Findet es sich, dass die Kosten von der Einnahme nicht gedeckt worden sind, so schiessen die Wurstbrüder das Fehlende zusammen: ist Ueberschuss da, so wird er zu einer ähnlichen Gelegenheit aufbewahrt.

Von der Feier der Osternacht war schon oben bei Erwähnung der Singgesellschaften die Rede: es ist aber noch manches Eigenthümliche darüber mitzutheilen. Während derselben wird viel mit Pistolen und Flinten geschossen und jeder trachtet darnach, den andern mit Wasser zu begiessen. Um das besser thun zu können, bewaffnet man sich mit einer Handspritze, und weicht jeden, welcher sich bis zum ersten Einläuten sehen lässt, ohne Unterschied und Ansehn der Person, tüchtig ein. Nur die Ostersänger und Sängerinnen bleiben davon verschont. Auch das Vieh wird mit Wasser besprengt und ist es nicht zu kalt, sogar die Pferde in die Schwemme geritten. Denn dem Osterwasser schreibt man eine besondere Kraft zu. Viele Mädchen laufen da vor Sonnenaufgang zum Flusse oder der Dorfbach und schöpfen sich einen Topf voll ein, um durch Anwendung desselben schön und gesund zu bleiben. Bei diesem Geschäfte muss man aber ja keinen Laut von sich hören lassen, sondern schweigsam hin und zurück gehen. Auch sucht man beim Schöpfen sorgfältig die wie ein Schnürchen aussehende Wasserscheide, welche sich in jedem fliessenden Wasser befindet, in das Gefäss zu bringen. Wer das Glück hat, sie aufzufangen, der erhält eine so grosse Schnur Perlen, wie sie in dem Gefässe Raum hat. Von der Sonne aber glaubt man, dass sie am Ostermorgen dreimal in die Höhe hüple.

Gewiss ist, dass die Kinder freudig zu ihren Pathen herum hüpfen und springen, um ihre Ostergeschenke von diesen in Empfang zu nehmen. Diese bestehen in bunt bemalten hart gesottenen Eiern (pisane jejka), einer Semmel (calta) und einem Pfefferkuchen (póprjanc). Bisweilen erhalten sie auch dazu noch ein Tuch. Sind sie vierzehn Jahr alt geworden, so bekommen sie ein bedeutenderes Geschenk, dann aber nichts mehr. Mit den Eiern wird das Spiel getrieben, welches sie walkać nennen und von welchem weiter unten die Rede sein wird.

In der Walpurgisnacht wird mancherlei vorgenommen. Am Abende schon müssen alle Kühe gemolken, abgefüttert und die Stallthüren zugemacht sein, damit das Vieh nicht behext werde. Manche machen zur Verhütung dieses Unheils auch noch Ringe und Kreuze von Pech an die Stallthüren. Hier und da läuft und tanzt man in der Nacht mit angezündeten Besen auf den Feldern herum. Man nennt dies das Hexenbrennen (kozlarničje palić oder khodojty palić). Sowohl im Gefilde als in der Haide werden auch zur Abhaltung der Hexen die Eingänge in den Hof und den Thüren an den Gebäuden mit grünen Reisern besteckt. Die jungen Bursche holen aus der Haide den schönsten und höchsten schlanken Baum, den sie finden können. Dieser wird glatt abgeschält bis auf den grünen Wipfel, welchen man daran lässt und mit vielen bunten Bändern schmückt. So wird er im Dorfe aufgerichtet und fest eingerammt. Dieser Maienbaum (meja) bleibt in der Regel bis zum Himmelfahrtstage stehen. An diesem Tage wird eine Zeit lang um ihn herum getanzt, während dem aber der Boden um denselben weggegraben, bis er zum Fallen kommt. Wer nun von den Burschen das Glück hat, zuerst an den Wipfel hinzukommen und ihn

Digitized by Google

abzubrechen, ist der Held des Tages, wird auf eines andern Schultern gesetzt und unter Musik und Jauchzen in die Schenke getragen. Dort hat er den Vortanz.

Am Walpurgistage selbst machen sich die Kinder kleine Galgen von Waidenruthen und springen darüber. Sie nennen das: über den Galgen springen (pšez šibenen skakać) und bilden sich ein, dass derjenige, welcher ohne anzustossen herüber kommt, viel Glück zu erwarten habe und die Kühe des Hauses, dem er angehört, viel Milch geben würden.

Das Pfingstfest wird dadurch ausgezeichnet, dass man die Häuser mit grünen Birkenreisern, wohl auch mit Kalmusstengeln, schmückt. Solche Maien werden auch noch in manche Kirchen gesetzt. Von diesen brechen die Aeltern Reiser und binden davon Ruthen, welche bei der Erziehung ihrer Kinder ganz besonders gute Dienste leisten sollen. Andere brechen, während der Pfarrer den Segen spricht, kleine Röschen ab und nehmen sie mit nach Hause, um sie aufzubewahren, wovon sie sich viel Glück versprechen.

Am Johannisfeste reitet der Johann (Jan), ein junger Bursche mit einer Larve von Birkenrinde vor dem Gesicht und über und über mit Blumengewinden behangen durch das Dorf in gestrecktem Galopp. An einer bestimmten Stelle erwartet ihn die versammelte Menge der Dorfbewohner, um ihn aufzuhalten, was das erste Mal selten gelingt. Hat man ihn aber fest, dann wird er vom Pferde gehoben und seiner Blumen beraubt, welche besonders die Frauen unter sich vertheilen, denn diese sollen Segen bringen. So ist das Fest in Gräfenhain gebräuchlich. Ehedem stieg an andern Orten ein halberwachsner Bursche auf einen Baum, eine Linde oder Rüster im Dorfe und verbarg sich dort in den dichtbelaubten Zweigen. Unten um den Baum versammelten sich seine Cumpans und andere Zuhörer und er hielt von seinem erhabenen Sitze aus einen scherzhaften Vortrag, worin er die Wirthe und Wirthinnen des Dorfes, besonders die letztern, vornahm und durchhechelte. Dieser Spass war noch vor Kurzem in Siewisch bei Drebkau Sitte.

Auch an den Apostelntagen, die zum Theil noch jetzt auf dem Lande gottesdienstlich begangen werden, gab es sonst festliche, volksthümliche Gebräuche. So gingen am Tage Petri Kettenfeier die jungen Leute singend von Haus zu Haus, um Geschenke zu irgend einer Lustbarkeit einzusammeln.

Selbst das Fronleichnamsfest (Nlw. brošma) wird von den Protestanten um Spremberg und Kottbus wenigstens mit Kuchenbacken, an manchen Orten sogar mit Enthaltung von der Feldarbeit gefeiert.

11. Spiele.

Von den Volksfesten gehen wir über zu den Spielen, um über diesen Gegenstand mitzutheilen, was wir haben erfahren können. Wenn auch nur einige derselben ausschliesslich unsern Wenden eigenthümlich sind und sie die meisten mit ihren slawischen Stammverwandten und den anwohnenden Deutschen gemein haben, so durften wir doch nichts übergehen, was in diesen Bereich gehört und zu einem vollständigen Gemälde des kleinen Völkchens nothwendig erscheint.

Ein Kinderspiel, welches gewiss sehr alt ist und auf Zeiten hindeutet, wo man in frühester Jugend sich schon in den Waffen übte, ist das Pfeilchenwerfen (šipkować). Die Kinder nehmen ein Stöckchen, eine Spanne lang und einen Daumen stark, spitzen es an dem einen Ende zu, spalten es am andern ein wenig und stecken in den Spalt eine kleine Feder. Diese fassen sie dann an der Spitze und werfen das Stöckchen so hoch, als sie es vermögen. Die Feder macht, dass die Spitze beim Herunterfallen der Erde zugekehrt ist und diese mehr oder weniger tief in den Erdboden eindringt. Nun wird gemessen, wie tief der Pfeil hineingefahren ist und dies auf einer Linie, die man von einer gewissen Entfernung bis zu einem bestimmten Ziele gezogen hat, bemerkt. Wer so durch die wenigsten Pfeilwürfe am ersten das Ziel erreicht, hat gewonnen. Hierher gehört auch das Schiessen mit Bogen (prók) und Pfeil (klók, šip). Der Bogen ist aus dem ersten besten elastischen Knüppel, der Pfeil aus Rohr oder Stäbchen von Kieferholze, oben mit etwas Pech beschwert, leicht hergestellt. Manche Knaben erlangen eine grosse Fertigkeit im Schiessen nach dem Ziele mit dieser rohen Waffe.

Auch die Schleuder (chytańka, funkawa) wissen die Hirtenjungen gut zu handhaben. Sie machen sich diese aus einem Stocke, welchen sie entweder am obern Ende spalten, um den Stein dort einzuklemmen, oder mit einer Schlinge versehen, in welche dieser gelegt wird. Im Werfen der Steine aus der blossen Hand in ziemliche Entfernung und nach einem bestimmten Ziel erlangen sie oft eine grosse Uebung.

Die Kleinern belustigen sich mit einer Platzbüchse (pukawa) oder Spritzbüchse (sykawa). Beide Instrumente sind aus einem Stücke Fliederholz gemacht, aus welchem das Mark herausgestossen ist. Bei dem ersteren wird ein an dem dünnern Ende befindlicher, in die Höhlung eingetriebener Stöpsel aus einer Rübe,

Digitized by Google

Kalmusswurzel u. dgl. von einem am stärkern Ende eingeschlagenen gleichen durch einen Stössel herausgetrieben, was einen ziemlichen Knall verursacht. Bei dem letztern wird oben um den Stössel Werg gewunden und am untern Theile der Büchse ein mit einem kleinen Loche versehener Kern von Holz eingefugt. Ein Stück abgezogeno Weidenrinde, der Stengel eines Kürbisblattes, oben verschlossen gelassen, aber mit einem Einschnitto versehen, giebt eine Pfeife (harcawa), welche im Frühjahr keinem Jungen fehlen darf. Emsig sieht man sie da mit ihren kleinen Messerchen dio Weidenruthen abschneiden, sie auf ihren Knien pochen, damit der Bast sich unverletzt abziehen lasse, den Kern zuschneiden und probiren, ob auch das Pfeifchen einen guten Ton von sich giebt.

Vielleicht ist es hier am Orte, auch das Stellen der Sprenkel (prudło, pšydło) und der Meisekasten (kljetka, pokljet) zu erwähnen, welches im Herbste und Winter den Kleinen so grosses Vorgnügen macht, wiewohl es sich nicht unbedingt zu den Spielen rechnen lässt. Gewiss abergehören hierher alle die natürlichen Turnspiele, wobei in Kraft und Gewandtheit gewetteifert wird, und wozu alle gesunden Kinder eine so grosse Neigung haben.

Dahin gehört das Ringen (so wupšimać, sam a sam), wozu sich die Kleinen sowohl wie dio Erwachsenern häufig herausfordern; das Hirsestampfen (jahły tołc oder tołkać), indem sich zwei Personen mit dem Rücken aneinander stellen und sich gegenseitig abwechselnd in die Höhe heben, so dass es aussieht, als wenn zwei Stampfen in Bewegung wären; das Katorziehen (kocora ćahać), welches darin besteht, dass sich zwei Personen einen zusammengebundenen Strick um den Hals schlingen, niederknien, die Hände auf die Erde stemmen und einer den andern umzuwerfen oder ein Stück fortzuziehen sucht. Das Stehen auf dem Kopfe (na hłowi stać oder stejeć); das Purzelbäume schiessen (so pšez hłown ćetać). Das Brotauswirken (khljeh waleć), wobei man sich auf die Erdo setzt, die Kniee etwas in dio Höho zieht, mit den Händen darunter fasst und sich in den Schwung setzt, fast so wie man Brot auswirkt, bis man hinten überkollert und sich mehre Male übersehlägt; das Schaukeln (so pačkać) auf einem über den Zaun gelegten Brete oder Balken etc. Das Stangenklettern (na žerdž ljesć) war sonst auch eine gewöhnliche Belustigung der wendischen Jugend. Um das Johannisfest wurde auf der Aue eine hohe starke und glatt geschälte Stange aufgerichtet und oben darauf ein Hut oder andere Kleidungsstücke, welche die Grundherrschaft hergab, gehangen, welche der bekam, dem es gelang, sie zu erreichen.

Das Hahnschlagen (honača hić, oder khapona hić) treiben die jungen Bursche noch jetzt bei festlichen Gelegenheiten zu ihrer Belustigung. Ein lebendiger Hahn, dem die Flügel und Füsse gebunden sind, wird in einer flachen Grube mit einem Gitter von dünnen Stöckchen oder Reisern bedeckt oder unter einen alten Topf gesteckt. Etwa hundert Schritt davon setzt man ein Bierviertel mit dem Spundloch gegen den Hahn gekehrt. Wer nun nach dem Hahne schlagen will, dem werden die Augen verbunden und es wird ihm ein Dreschflegel in die Hand gegeben. Er steckt nun die Handhabe des Flegels in das Spundloch ihn selbst sich zwischen die Beine, um die Richtung zu erforschen, in welcher der Hahn sich befindet. Dann zieht er den Flegel heraus, legt ihn auf die Achsel und geht auf den Hahn los. Wenn er denkt, dass er ihn vor sich habe, so schlägt er zu, aber gewöhnlich daneben und erweckt dadurch das laute Gelächter der Zuschauer. Trifft endlich ein Bursche den Hahn, so wird er von einem seiner Genossen auf die Achsel genommen und unter lautem Juhel in die Schenke getragen, der Hahn aber gekocht und verzehrt.

Bei den Knaben ist das Sautreiben (rampu gnaś, rancu paśc) sehr beliebt. Es werden in einem Kreise vier bis acht Grübchen, jedes von etwa einem Fuss Durchmesser, in die Erde gemacht. An jedes Grübchen stellt sich ein Knabe mit einem Stocke, den er in dasselbe hinein hält. Der Sautreiber, ausserhalb des Kreises ebenfalls mit einem Stocke bewaffnet, bringt nun eine Kugel, einen Ball oder runden Stein mit seinem Stocke herangetrieben und versucht diese Sau (rampa) in eines der Grübchen zu bringen, wogegen sich die Hüter mit ihren Stöcken wehren, indem sie die herbeikollerude Kugel zurücktreiben. Gelingt es dem Sautreiber, sie in irgend eines der Löcher zu bringen, oder kann er, während einer der Gruhenhüter nach der Kugel schlägt, mit seinem Stocke eher als dieser in diese Grube fahren, so wird er Besitzer derselben und der Vordrängte erhält sein lustiges Amt.

Ein ähnliches Spiel ist das Grübeln (jamkować) oder Werfen (śikać). Es besteht darin, dass zwei oder mehrere Knaben, nach einer Reihe, die das Loos bestimmt, aus der Entfernung von ungefähr drei Schritten metallne Knöpfe, Bleistücke oder Bohnen nach einem in die Erde gemachten Grübchen werfen. Treffen alle Mitspieler hinein, so verliert keiner und jeder nimmt sein Stück wieder heraus, um wieder von vorn zu beginnen. Trifft

einer daneben, so hat er sein Stück an den verloren, der vor ihm hineintraf; doch kann er es noch retten, wenn er es mit einem geschickten Ruck seiner Hand in das Grübchen kollert. Läuft es auch dann noch vorbei oder darüber weg, so hat sein Gegner den nächsten Schuh zu gehen und das Stück gewonnen, wenn er es hinein practicirt: wo nicht, so kommt der erstere wieder an die Reihe und so fort, bis es in das Grübchen fällt und für den zuerst Fehlenden entweder gerettet oder von seinem Gegner gewonnen ist. Gewöhnlich werden die Dinge, mit denen das Spiel betrieben wird, nur als Spielmarken betrachtet und durch Bohnen, Haselnüsse, Knöpfe, Pfennige etc. ausgewechselt.

Das Panken, Penken, (panka, die Schale; pankować) geschieht mit den Schalen von Haselnüssen, welche in die Höhe geworfen und mit der Hand aufgefangen werden. Manche dieser Schaalen sind zierlich ausgeschnitten und diese haben den Vorrang vor den übrigen. Das Nähere dieses Spiels, welches vom kottbusser Kreise an bis Finsterwalde und das Deutsche hinein gebräuchlich ist, blieb uns unbekannt.

Das Ballspiel ist in seinen verschiedenen Formen, auch das Kreiseldrehen (brunčadło honić) den Wenden nicht fremd, ersteres Spiel aber nicht sehr gewöhnlich. Von den vielen Laufspielen ist zuerst das Wettlaufen oder Haschen (so łojić) zu erwähnen. Auch das Verstecken (so khować) möchte hierher gehören, indem nach der Entdeckung des Verborgenen es darauf ankommt, zuerst den Friedensort (pax) zu erreichen. Das hierbei gewöhnliche Blinzeln heisst bei den Wenden znilać.

Das Vögelverkaufen (ptački pšedować) wird so gespielt. Einer ist der Verkäufer, der andere der Käufer, die übrigen Mitspieler stellen die Vögel vor. Der Käufer benennt einen Vogel, den er haben will: Dieser fliegt aber davon, während die Bezahlung durch eine Scherbe, Bohne u. dgl. Statt findet. Schnell eilt der Käufer ihm nach und sucht ihn zu fangen. Gelingt ihm das, so ist er sein, wo nicht, so gehört er seinem vorigen Besitzer wieder an. Dies wird so lange fortgesetzt, bis alle Vögel in der Hand des Käufers sind.

Aehnlich diesem Spiele ist das Leinewandmessen (plat mjerić). Einer der Mitspielenden ist der Leinweber (tkalc), ein anderer der Dieb (paduch), die übrigen stellen die Leinwand vor, indem sie sich bei den Händen fassen und in einer Reihe aufstellen. Der Leinweber misst seine Leinwand und während er an dem einen Ende ist, stiehlt ihm von dem andern der Dieb ein Stück und läuft mit ihm davon. Jener eilt ihm geflügelten Fusses nach, um es ihm wieder abzujagen. Das Spiel ist beendigt, wenn alle Stücke zu dem Diebe übergegangen sind.

Dasselbe gilt von dem Spiele: Wolf und Hühnchen (wjelk a kurjatka). Eins ist der Wolf, ein anderes die Hausfrau, die übrigen sind Hühner. Dabei wird folgendes Gespräch zwischen der Hausfrau und den Hühnern geführt.

Kurjatka polećće domoj! Hühnchen kommt heim!
My so hojimy. Wir fürchten uns.
Koho? vor wem?
Welka. Vor dem Wolfe.
Dżeha syda? Wo liegt er?
Za keŕkom. Hinter dem Stranche.
Štoha jje? Was isst er?
Mlócy caltu. Semmelmilch.
Štoha pije? Was trinkt er?
Piwo, wino. Bier und Wein.
Pšeco polećće domoj! Kommt nur nach Hause!

Dies Gespräch wird bei den Slowaken, die dasselbe Spiel haben, Wort für Wort eben so gehalten.

Hier ist auch das bekannte Haschekätzchen (kóčki honić) nicht zu vergessen, wo Kätzchen das Mäuschen hascht, welches seinen Zufluchtsort in dem von den übrigen Mitspielenden gebildeten Kreise findet.

Von den Gesellschaftsspielen wird die Blindekuh auf ähnliche Weise wie bei den Deutschen ausgeführt: nur dass dieses Spiel einen ganz andern Namen hat. Sie nennen es: die arme alte Frau fangen (khudu babu łojić). Die Person, welcher die Augen verbunden werden, heisst nicht die blinde Kuh wie bei den Deutschen, auch nicht wie bei den Polen die blinde Alte (sliepa haba), sondern in der Niederlausitz die schmutzige Alte (plowa baba).

Ein anderes Gesellschaftsspiel ist das Gärtleinwünschen (zahrodku sudžić). Es besteht in folgenden Fragen und Antworten zwischen zweien:

Ja ći sudžu zahrodku. Ich wünsche dir ein Gärtlein.
Štoha we ńej? Was ist darin?
Tsjo hóley. Drei Burschen.
Kaha su zwoblečeni? Wie sind sie gekleidet?
Prjeni je zelenej sukni. Der erste ist im grünen Rocke.
Druhi ma čorne kholowy. Der andre hat schwarze Hosen.
Tseći khodži pisanym rubišku. Der dritte geht im bunten Halstuche.
Tón čornych kholowach ńech zo mun rejwa. Der in den schwarzen Hosen mag mit mir tanzen.
Tón pisanym ruhišku ńech do šiškow dže. Der in dem bunten Halstuche mag in die Fichtenzapfen gehn.

Digitized by Google

Tón zelenej sukni ńech je mój luby. Der in dem grünen Rocke mag mein Geliebter sein.

Tón čornych kholowach ja **ec Jan. Der in den schwarzen Hosen ist **'s Johann.

Tón pisanym rubiškn je **ec Handrij. Der in dem bunten Halstuche ist **'a Andreas.

Tón zelenej sukni je **ec Mikławš. Der in dem grünen Rocke ist **'s Niclas.

Von den Bretspielen wird Mühle (młyn, młynk) auf dem Felde gespielt, indem die Kinder die dazu nöthigen Figuren auf dem Rasen ausschneiden und natürliche Steine dazu gebrauchen.

Das Kegelschieben (kehelje kuleć) betreiben jungen Bursche Sonntag Nachmittags auf der Dorfaue. Sie theilen sich dabei in zwei Parteien und jede setzt quer über den Weg eine Reihe Kegel, welche sehr weit aus einander stehen und von welchen nur immer einer getroffen werden kann. Jedes Mal wenn ein Kegel fällt, muss die Musik ein Stückchen aufspielen. Gewöhnlich wird um ein Tuch, eine Weste u. dgl. geschoben. Wer die meisten Kegel geworfen hat, ist der Gewinner, wird von einem Burschen auf die Schultern genommen, unter Musikgetön und lautem Zujauchzen in die Schenke gebracht und ist dort Vertänzer für den festlichen Abend.

Von Gewinnspielen lieben und treiben die Wenden das Würfel- und Kartenspiel, ersteres weniger als das letztere. Das Würfeln oder Knöcheln (kóstkować, kostkn hrać) geschieht mit drei gewöhnlichen Würfeln (koš). Das beliebtere Kartenspiel, welches sie von den Deutschen angenommen haben, was schon die Benennung (khartować oder kharty hrać) beweiset, wird mit der gewöhnlichen deutschen Karte gespielt, und es sind ziemlich dieselben Arten, welche der deutsche Bauer kennt, auch hier üblich. Gewinn und Verlust sind nicht bedeutend. Man spielt um Pfennige, um einen Hering, um einige Gläser Bier, und lässt noch den Verlierenden, welcher zwar bei dem Hahnreispiel sich das Zupfen am Schopfe (cybańka, enbańka) gefallen lassen muss, mit essen und trinken.

Endlich ist noch ein Festspiel zu beschreiben, welches blos in der Osterwoche gespielt wird. Von den Wenden wird es walkać, wälzen, kollern, von den Deutschen, offenbar nach dem wendischen Worte, wâléen genannt. Zu der erwähnten Zeit macht man überall, an jedem passenden Orte, eine Wâlé (walka), indem man eine abschüssige, am untern Ende tiefere und breitere Bahn in die Erde mit einer Schaufel ausstieht. In dieser Bahn lässt der erste Mitspieler eines der rothen, gelben, grünen, farbigen und gemalten Ostereier herunter laufen. Der folgende Mitspieler thut hierauf dasselbe und sucht es so einzurichten dass sein Ei das bereits unten liegende treffe, weil er es in diesem Falle gewonnen hat oder doch den Pfennig bekommt, um den man gewöhnlich spielt. Der Treffer kann nun sein Ei wieder herausnehmen und es noch einmal und so oft hintereinander nach dem getroffenen laufen lassen, bis er es einmal fehlt. So oft er trifft gewinnt er einen Pfennig. Jetzt, nachdem er gefehlt hat, steht es dem Getroffenen frei, sein Ei innerhalb der Bahn an eine Stelle zu setzen, wo es schwer zu treffen ist, und der glückliche Treffer lässt sein Ei abermals nach jenem herunterlaufen. Geht es fehl, ohne das unten liegende zu berühren, so muss er es ebenfalls an dem Orte liegen lassen, wohin es gekollert ist, und sein Nachmann kommt an die Reihe. Dieser lässt nun seinerseits sein Ei nach den beiden in der Bahn liegenden hinunterrollen und wiederholt das so oft, als er trifft. Jeder Fehler setzt ihn ab und bringt seinen Nachmann an die Reihe. So geschieht es, dass oft eine ziemliche Menge Eier in der Bahn stehen, die getroffen werden können, so dass mit einem Schube mehr berührt und eben so viele Pfennige gewonnen werden können. Liegen endlich sämmtliche Eier der Spielenden in der Bahn, so nimmt derjenige, welcher das seinige zuerst hineinliess, es auch wieder zuerst heraus, um es auf die andern darin bleibenden laufen zu lassen und so der Reihe nach die übrigen. In der kalauer, spremberger und senftenberger Gegend wird in den Osterfeiertagen und am Sonntage nach Ostern, nicht blos von Kindern, sondern auch von erwachsenen Bursehen und Wirthen „gewaléet“: doch ist die Spielbahn der letzteren von grösserer Länge und Breite, ungefähr sieben Schritte lang und gegen drei Schritte breit. (S. die Abbildung Fig. 5.)

12. Hochzeitgebräuche.

Die Werbung, Ow. wahlady, Nw. hugljedy.

Die slawischen Stämme zeigen in ihren Sitten und Gewohnheiten eine ausserordentliche Uebereinstimmung. Diese finden wir auch, wenn wir die Heirathsgebräuche der Ober- und Niederwenden mit einander vergleichen. Wir betrachten sie daher in der folgenden Beschreibung als ein Ganzes, behandeln sie demnach mit einander vereint und lassen sie nur da getrennt erscheinen, wo sie sich eben durch besondere Eigenthümlichkeiten streng von einander scheiden.

Digitized by Google

Sowohl in der Ober- als auch in der Niederlausitz macht der Bursch seinen Antrag bei den Eltern der Erkohrnen entweder selbst oder in Begleitung eines in der Regel älteren und verheiratheten Freundes. Der letztere Fall ist der am häufigsten vorkommende, wenn das Mädchen an einem andern Orte wohnt und dem Bewerber wenig bekannt ist. Ist die Hoffnung auf eine günstige Aufnahme ungewiss, so wird der vermittelnde Freund, der hier den Freiwerber und Zumather (Ow. brašk, družba, Nw. pobrstř, rsźišel) machen soll, Anfangs allein, und nach Befinden zu wiederholten Malen ausgesandt, um Anfrage zu thun, seinen Committenten zu empfehlen und den weitern Verhandlungen Bahn zu machen. Unter irgend einem scheinbaren Vorwande führt sich der Agent bei den Eltern des gesuchten Mädchens ein; er fragt z. B. ob im Hause kein Schweinchen, Kühchen oder Ochschen zum Verkauf stehe, oder ob Leinsamen, Hirse, Garn u. dgl. käuflich zu bekommen sei, und nimmt dann die Gelegenheit wahr, den Vater von der wirklichen Absicht seines Erscheinens in Kenntniss zu setzen. Damit er sich aber, wenn er etwa abgewiesen würde, vor dem Spotte der Dorfbewohner möglichst sichere, so sucht er es so einzurichten, dass er erst in der Dunkelheit eintrifft. Wenn keine abschlägliche Antwort erfolgt, so werden die Besuche und zwar im Vereine des Freiers immer häufiger. Sie heissen bei den Oberwenden wuhlady, bei den Niederwenden hugljedy, ugljedy, die Ansichten, Besichtigungen — und werden so lange wiederholt, bis die bedingte oder unbedingte Zustimmung des Mädchens gegeben ist. Man nennt das Holen des Jaworts: na słowo pšińć. Gewöhnlich aber machen die Eltern der Braut, noch ehe diess geschieht, besonders in dem Falle, wenn sie die ökonomischen oder Familienverhältnisse des Freiers wenig kennen, dem Letzteren und dessen Eltern einen meistens unangemeldeten Gegenbesuch, an welchem in der Regel die präsumtive Braut Theil nimmt. Haben die Besuchenden von Allem, was sie interessirt, durch eigne Anschauung eine befriedigende Kenntniss bekommen, so wird das ersehnte Jawort ausgesprochen und die Verlobung angesetzt.

Die Verlobung, Ow. slub, Nw. zlub.

Die Verlobung wird gewöhnlich als Familienact und zwar in den meisten Fällen Abends und in aller Stille gefeiert; öfters nimmt man sie aber doch auch unter öffentlichen, Aufsehen erregenden Feierlichkeiten vor. Ist diess Letztere der Fall, so wird sie unter den Oberwenden in der Art eingeleitet, dass der Družba an den Bräutigam und dessen Begleiter bei dem Abzuge aus dem elterlichen Hause eine Anrede hielt, worin er ihr Vorhaben darlegt, die Eltern und Verwandten seines Freundes um ihre Einwilligung dazu ersucht und, nachdem er sie erhalten, bittet, es möchten, damit Alles glücklich von Statten gehe, die Anwesenden, zumal die Eltern und Geschwister, Pathen, Freunde und Nachbarn des zu Verlobenden Letzterem alle und jede Beleidigung, die er ihnen etwa je zugefügt habe, vergeben. Als Zeichen, dass man diess thue, gilt ein hierauf erfolgender Handschlag. Der Bursch bedankt sich sodann bei seinen Eltern, Geschwistern u. s. w. für alle ihm bisher erwiesene Liebe und Güte und zieht mit seinen Begleitern zur Wohnung der Erwählten. Hier angekommen macht der Družba noch eine förmliche, öffentliche Werbung, wobei er sich gewöhnlich mit Elieser, dem Sachwalter des Abraham vergleicht, und erklärt: sowohl er, als auch die mit ihm Gekommenen würden eher weder essen noch trinken, bis man ihm seine Bitte gewährt habe. Diese Gewährung wird ihm nun auf irgend eine Weise zugesagt, und er tritt an der Spitze seiner Begleitung in die Stube und lässt sich die künftige Braut seines Freundes von ihrem Vater vorführen. Hierauf hält er den mit einander zu Verlobenden eine mit vielen Bibelsprüchen und mehr und minder dazu passenden geistlichen Liederversen ausgestattete Rede, worin er sie auf die Wichtigkeit der Verbindung, welche sie eingehen wollen, aufmerksam macht und sie endlich fragt, ob sie sich wirklich mit einander verlohen wollen. Ist die Bejahung erfolgt, so stellt er an die anwesenden Eltern, Geschwister, Pathen, Verwandten u. s. w. der Braut die Frage, ob sie damit einverstanden wären. Haben diese Nichts dagegen, so frägt er endlich noch den Vater der Braut, ob er mit der Art und Anzahl der umstehenden Zeugen zufrieden sei oder ob man ihm etwa noch mehrere und andre Zeugen bringen solle. Ist diess abgemacht, so legt er die Hände der zu Verlobenden in einander und spricht gewöhnlich: Na to sluhju ja dha waju njetko zjawnje před tutymi zbromadženymi swjedkami w mjeni boha wótca, syna a swjateho duchs. Hameń. Nech je z wamaj bóh našich wótcow a wobhohać wajn z tymi darami, z ketrymiž je našich wóteow wobhobaćil; i. e. darauf verlobe ich Euch beide öffentlich vor diesen versammelten Zeugen im Namen Gottes des Vaters, des Sohnes und heiligen Geistes. Amen. Es sei mit Euch Beiden der Gott unsrer Väter und bereichere Euch mit den Gütern, womit er unsre Väter bereichert hat. Zum

Digitized by Google

Schlusse wird noch das Vaterunser gebetet und folgender Vers gesungen:

My bohu wótcewi a synej khwalbu damy,
Też duchu swjatemu, wot kotrob'ž wšitko mamy;
Tej swjatej trojicy, kiž hje wot apočatka,
A njetko přeco je a budže bez kónca.

i. e.

Lob, Ehr' und Preis sei Gott, dem Vater und dem Sohne,
Und auch dem heilgen Geist im hohen Himmelsthrone;
Dem dreieinigen Gott, als der ihn Ursprung war
Und ist und bleiben wird jetzund und immerdar.

Darauf wird zuvörderst der Verlobte (slubeńc) und nach ihm die Verlobte (slubeńca) an den Tisch gesetzt. Die Zeugen folgen ihnen und es wird ein Mahl eingenommen. Ueber der Mahlzeit erklärt auch der Vater der Braut öffentlich, was er seiner Tochter zur Mitgift (pomoc) geben will, und sein zukünftiger Schwiegersohn giebt an, wie er sie zu verwenden oder anzulegen gedenke. Nach eingenommenem Mahle verfügt sich der Verlobte mit den Seinigen wieder nach Hause. An einigen Orten ist es jedoch auch Sitte, dass die Verlobten diese Nacht bei einander bleiben.

Nach der Verlobung trägt die Braut kein rothes Band mehr, überhaupt zieht sich dieselbe mit ihrem Bräutigam immer mehr von der Gesellschaft und den Lustbarkeiten der unverheiratheten jungen Leute zurück.

Das kirchliche Aufgebot (Ow. připuwedanje, Nw. zapowedanje) geschieht den Gesetzen gemäss an drei auf einander folgenden Sonntagen und der Bräutigam heisst česny młódy hólc, ein ehrbarer Bursch, die Braut česna młóda holca, knježna, eine ehrbare Jungfrau, Fräulein, wenn beiden Nichts Uebles nachgesagt werden kann. Die Sitte verlangt es, dass die Verlobten an dem Sonntage des zweiten Aufgebots zum Abendmahl und zugleich zum sogenannten Brautexamen gehen. Letzteres besteht darin, dass der Geistliche sich überzeugt, ob die Brautleute mit den Pflichten, welche ihnen der Ehestand auflegt, bekannt sind. Am ersten und letzten Sonntage des Aufgebots gehen Braut und Bräutigam an den meisten Orten nicht in die Kirche.

In dieser Zeit besorgt die Braut auch den Einkauf der Geschenke, welche sie dem Bräutigam und dessen nächsten Anverwandten zu machen hat (vgl. Volkslieder Thl. I. XXIX, 57.), und näht und besäumt die Kleidungsstücke, welche Ersterem am Tage vor der Trauung durch einen ihrer Brüder, Schwestern u. s. w. zugestellt werden, da er an seinem Ehrentage davon Gebrauch machen muss. Bei den Serben der Niederlausitz sind es in der Regel ein Hemd von feiner Leinwand und eins aus Haman, ein schwarzseidnes Halstuch und ein weisses Schnupftuch, überdies zuweilen eine Weste. Der Bräutigam besorgt ebenfalls einigen Schmuck für seine Braut, als schöne Tücher, Hauben, Bänder u. dgl., ausserdem Strümpfe und Schuhe. Man trifft nun immer mehr Vorbereitungen zur Hochzeit. Bei den Oberserben werden in der Woche vor der Hochzeit die Gäste eingeladen und zwar durch den Braška. Dieser erhält von der Braut ein Kränzchen künstlicher Blumen mit flatterndem rothseidnem Bande an den Hut befestigt, ein dergleichen Band an den Stock, ein schönes buntes Tuch in die Tasche, welches aus derselben hervorguckt und dazu noch eins vorn an den linken Rockflügel angesteckt. So geputzt bittet er die gewählten Gäste zur Hochzeit. Die Formel ist gewöhnlich diese:

Ja přińesu wam wele dobreho wot česnehu nawoženje NN. a wot česneje ńewesty NN., kutrajž so pšed etc. ńedželemi slubištaj. Wunaj chcetaj su přichodnu wutoru wjerować dać a dataj was luboznje prosyć, wy chcyli tak dobry (dobra) być a nawoženi (ńewesći) jako słónka (družka, swat etc.) sobu bić; i. e. Ich bringe Euch viel Grüsse von dem ehrbaren Bräutigam NN. und von der ehrbaren Braut NN., welche sich vor etc. Wochen verlobt haben. Sie wollen sich künftigen Dienstag trauen lassen und lassen Euch freundlichst ersuchen, Ihr wollet so gut sein und den Bräutigam (die Braut) als Slúnka (Zúchtjungfer, Swat etc.) begleiten.

Beigefügt wird noch, um wie viel Uhr sich der Gast einfinden soll und wie viel Tage die Hochzeit dauern werde. Schliesslich bittet man um günstige Antwort. Die letzten drei Tage vor der Hochzeit, die im Gefilde entweder Sonntags oder Dienstags fällt, wird das nöthige Vieh geschlachtet, Brot und Kuchen gebacken u. s. w.

In der Haide, sowie bei den Niederserben werden die Gäste meistens von den beiden sogenannten Brautdienern, welche der Bräutigam unter seinen Freunden ausgewählt hat, und die beide unverheirathet sind, eingeladen. Man nennt sie entweder towariš, Gefährte, oder podružba, Freund, und der eine heisst weliki, der grosse, und der andere maly, der kleine. Sie erscheinen zu Ross. Die Einladungswurte, von dem weliki podružba vorgetragen, sind um Peiz gewöhnlich diese: Mej smej bow póslanej wot cesnego nawoženi NN. a wot cesneje ńewesty NN. a wot jeju starejšeju. Wóni daju was přosyś, aby wy kśeli jich swažbańske góści byś a přiś do domu togo cesnego nawoženi NN. (teje cesneje ńewesty NN.) přichodnu sobotu bokolo wosymich k malemu

hobedku. Wot małego hobedka chcemy hyś do domu teje ńewęsty k witanjoju. Tam chcemy se přez jaden šantk hnwitaś a přez jaden głašk piwa napiś. Wot witanja chcemy hyś do božego domu k wjerowanju. Tam chcemy hucabny wošcy naš hubjatowaś a duchny kjarliš huspiwaś, nic pak sami za se, ale za tej mańżelskej, aby jeju mańżelstwo se derje ražiło. Z božego domu chcemy hyś do ńewęścinrgo domu k wełikemu bobedu. Tam chcemy jjeść a piś a wjasole gośći byś, lubego boga pak njochcemy pódla zahyś. Nezmjejomy howacej nic, zmjejomy tola křomicku a słónicku; teke za to chcemy se lubemu bogu źjekowaś. — Na toaame kśeli wy nama wjeste wotgrono daś, aby je tymsamym přiojasć móglej, wot kótarych smej póslanej. D. h. Wir beide sind hierher gesandt von dem ehrbaren Bräutigam NN. und von der ehrbaren Braut NN. und deren Eltern. Sie lassen Euch bitten, ihre Hochzeitgäste sein zu wollen und zu kommen in die Wohnung des ehrbaren Bräutigams (der ehrbaren Braut) künftigen Sonnabend um acht Uhr zum kleinen Mittagsmahl. Vom kleinen Mittagsmahl wollen wir (nämlich die Geladnen des Bräutigams) gehen in die Wohnung der Braut zum Willkommen. Dort lasst uns mit einem Tuche willkommen heissen und ein Gläschen Bier trinken. Vom Willkommen wollen wir in's Gotteshaus zur Trauung gehn. Dort lasst uns ein herzliches Vaterunser beten und ein geistliches Lied singen, nicht aber für uns selbst, sondern für das Ehepaar, damit ihr Ehestand gut gerathen möge. Aus dem Gotteshause wollen wir uns in die Wohnung der Braut zum grossen Mittagsmahle begeben. Dort wollen wir essen und trinken und fröhliche Gäste sein, den lieben Gott aber dabei nicht vergessen. Werden wir auch sonst Nichts haben, so werden wir doch ein Brodkränftchen und ein Salzfäaschen vorfinden, auch dafür wollen wir dem lieben Gotte dankbar sein. — Hierauf wollet Ihr uns eine gewisse Antwort geben, um sie denen überbringen zu können, von denen wir abgesandt sind.

Diese Einladung geschieht ebenso wie in der Oberlausitz eine Woche vor der Hochzeit, welche bei den Niederlausitzern insgemein Sonnabends stattfindet. Auch verlangt es die Etiquette hier, dass die Verlobten am Sonntage des ersten Aufgebots nicht die Kirche besuchen, aber unfehlbar an dem Sountage des zweiten und dritten. An letzterem thut diess der Bräutigam mit seinen beiden — bis auf das fehlende Brusttuch — hochzeitlich geputzten Freunden, nachdem er seine Braut, die aber den Schleier noch nicht trägt (vgl. Taf. V. Fig. 1.), mit ihren beiden Züchtjungfern abgeholt hat. Nach dem Gottesdienste bewirthen Bräutigam und Braut, Jedes in seiner Wohnung, ihre Begleitung mit einem Mittagsmahle, das gewöhnlich nur aus drei warmen Gerichten besteht. — Am Vorabend des Trauungstages singen die Mädchen des Orts vor dem Hause der Braut, als ihrer bisherigen Freundin und Gefährtin, allerhand geistliche und weltliche Lieder, unter letzteren wenigstens die beiden im Thl. II. unter Nr. CLXXIV. und CLXXXV. befindlichen, und werden mit Kuchen, Bier und Branntwein bewirthet.

In der Oberlausitz geschieht diess gleichfalls, besonders bei den westlichen Serben. Man singt besonders die Lieder No. XXXIII., CCLVIII. und CCLXII., Thl. I. — Ausserdem schicken die geladenen Gäste zwei Tage vor der Hochzeit in das Haus der Braut Flaschen voll Milch, Käse zu den Kuchen und eine mit Butter hochaufgethürmte Butterbüchse, křinka, weswegen man diesen Gebrauch überhaupt křinku nosyć, die Butterbüchse tragen, nennt. Die Ueberbringer und Ueberbringerinnen bekommen zu essen und zu trinken, so viel sie nur wollen, letztere müssen jedoch nach dem Essen den Käse reiben, worauf sie sich mit einem Tänzchen vergnügen. Zum Abschiede erhalten sie noch die Milchflaschen voll Bier mit nach Hause.

Die Hochzeit, Ow. kwas, swadba; Nw. swaźba.

An dem zur Hochzeit bestimmten Tage versammeln sich die von Seiten des Bräutigams geladenen Gäste bei diesem und die von Seiten der Braut gebetenen bei letzterer. Jeder ankommende Gast wird auf der Hausflur mit einem Glase Bier und Branntwein bewillkommt und zwar in der Wohnung des Bräutigams vom Trauschmer, im Hause der Braut aber von deren Vater. Nach der Begrüssung und Bewillkommnung wünscht der Gast zavörderst den Eltern der zu verehelichenden Person Glück zu der Verheirathung und zur bevorstehenden Hochzeit. Hierauf tritt er in die Stube, begrüsst die etwa schon anwesenden Gäste einzeln und wünscht ihnen ebenfalls Glück. Diese bewillkommnen ihn mit einem Glase Bier oder Branntwein und geben ihm seinen Glückwunsch zurück. Braut und Bräutigam befinden sich übrigens nicht in der Stube, wo sich die Gäste versammeln, sondern halten sich während dessen in irgend einem andern Gemache des Gehändes auf. Sind endlich die Eingeladenen vollzählig da, so wird die Feierlichkeit durch den Trauschmer eröffnet. Er heisst bei den Oberwenden: braška, družba, bei den Niederwenden aber: pobratř oder pobratřka, sowie družba, podružba. Er ist, wie schon sein Name — der Verbrüderte, Vertrante — andeutet, ein Freund und Gefährte des Bräutigams, wird aber meistens bei den Oberwenden, weil hier sein Amt

Digitized by Google

zu complicirt ist, als dass demselben ein Jeder zur allgemeinen Zufriedenheit vorstehen könnte, nach vorhergegangener Uebereinkunft der Brautleute aus den verheiratheten Männern des Orts oder der Umgegend, die dazu vorzüglich geeignet erscheinen oder möglicher Weise sogar ein Gewerbe daraus machen, gewählt. Er stellt den Bräutigam den versammelten Gästen vor und leitet dessen Ausasegnen, d. i. Scheiden — nawoženjowe wužohnowanje — mit folgenden Worten ein:

O božo apožč, zo naše džjelo wšo
Nam by so derje radžilo,
Zo wšitke naše prjódkwzaćje
So staňe k twojej krasnosći.
d. h.
O höchster Gott, verleihe du uns nun,
Dass uns geling' all unser Thun,
Dass was wir haben vor, nach unserm Flehn
Zu deiner Ehre mag geschehn.

und fragt ihn, ob er noch fest bei seinem Beschlusse verharre, sich zur bewussten Zeit mit seiner erwählten Braut zu verehelichen. Nach erfolgter Bejahung macht er ihn auf die Pflichten des Eheatandes aufmerksam und wendet sich also zu den übrigen Anwesenden: Njetk wobroću so k wam, moji najlubši, a prošu was, zo byšće so z namaj atowaršili a po khšesćijanskej lubosći naju swjerni sobutowaršojo byli. Dale prošu ja waa we ńeni tuteho čeaneho nawoženje, wy cheyli jemu, jeli zo je njehdže žanemu bez wami nješto napřećiwne sčinił, wšitko z wutroby wodać, d. i. Jetzt wende ich mich an Euch, meine Geliebtesten, und bitte Euch, dass Ihr Euch uns Beiden anschliessen und der christlichen Liebe gemäss unsre treuen Gefährten sein möget. Weiter bitte ich Euch im Namen des ehrbaren Bräutigams, Ihr wollet ihm, sofern er irgendwo Jemanden unter Euch Etwas zuwidergethan hat, Alles von Herzen vergeben. — Dann spricht er wieder zu dem Bräutigam: Hdnž, luby česny nawoženja, wužohnuj so njetko ze swojim luhym nanom, ze awojej lubej maćerju, ze swojimi bratrami, sotrami, kmótrami, susodami a ze wšitkimi přećelemi, wotproš jim wšitke swoje pšekłwatanja a podžaknj so jim za wšu, tebi hač do džensnišeho dnja wopokazanu lubosć; d. i. So, geliebter ehrbarer Bräutigam, verabschiede Dich nun von Deinem lieben Vater, von Deiner lieben Mutter, von Deinen Brüdern, Schwestern, Pathen, Nachbarn und von allen Freunden, bitte ihnen alle Deine Uebereilungen ab und danke ihnen für alle Dir bis auf den heutigen Tag erwiesene Liebe! — Nachdem diess gewöhnlich unter vielen Thränen, vorzüglich von Seiten der Mutter, geschehen, und überdiess jeder Anwesende dem Bräutigam seinen Glückwunsch abgestattet hat, ruft der Braška Gottes Segen auf ihn herab und zwar, indem er zu singen beginnt:

Tón knez pšińdž z ńebes k tebi sem
A zwarnuj će pšed wšitkim złem;
Wón zwarnuj twoju wutrobu
A dušu pšed wšej zrudnoaću.

Tón knez twój wonkhód wobarnuj
A też twój wnutskhód wobkhłódknj,
Wón pšewodž će dom weselje
Wot njetka hač do wječnosćje!
i. e.
Vom Himmel komm' zu Dir der Herr
Bewahre Dich vor Leiden schwer,
Behüt' vor Traurigkeit Dein Herz
Und Deine Seel vor allem Schmerz.

Bewahre Deinen Ausgang hier,
Besehatte Deinen Eingang Dir,
Geh fröhlich heim Dir das Geleit,
Von nun an bis in Ewigkeit.

und sämmtliche Anwesende begeben sich während des Gesanges aus der Stube heraus. Von hier geht oder fährt der Bräutigam mit seinen Begleitern zur Wohnung der Braut. Diese singen und jubeln unterwegs und diess um so mehr, je näher sie zum Wohnorte der Braut kommen. Bevor sie jedoch daselbst anlangen, schicken sie zwei Abgesandte an den Dorfrichter und lassen fragen, ob es einigen fremden Männern erlaubt sein möchte, in's Dorf zu kommen. Der Richter antwortet gewöhnlich: Wenn sie ehrliche und brave Leute wären, so möchten sie in Gottes Namen kommen, nur aber der alten Leute und jungen Kinder schonen. Haben die beiden Abgesandten diese Antwort überbracht, so begiebt man sich in's Dorf selbst. Aber bevor die Hochzeiter einen Fuss hineinsetzen, haben sich die jungen Leute des Dorfs versammelt und halten ihnen ein Band oder eine mit Bändern verzierte Stange quer vor. Der Braška frägt voll Verwunderung, was denn das zu bedeuten habe? Es wird ihm die Antwort: man habe den Befehl, keinen Fremden in's Dorf zu lassen. Der Braška beruft sich auf die vom Richter empfangne Erlaubniss, worauf sich die Dörfler den Vorhaben der Fremden günstiger zeigen, aber die Stange doch nicht wegnehmen. Da sagt der Braška: Die Stange wird uns auch nicht aufhalten, wir kaufen sie Euch ab. Was kostet sie? Der Preis wird seinem Belieben anheim gestellt und richtet

Digitized by Google

sich gewöhnlich nach dem Vermögen des Bräutigams; er ist selten unter 2 gGr. und über 1 Thaler. Der Braška zahlt das Geld aus, die Stange wird weggezogen und Alles wünscht den Fremdlingen Glück. Hierauf geht der Zug ungehindert gerade dem Hause zu, wo die Braut wohnt. Den Hofraum findet man gewöhnlich offen, aber Fenster und Hausthüren geschlossen, als wenn Niemand da wäre. Der Braška klopft zuerst bescheidentlich an und bittet um Einlass. Drinnen rührt sich aber Nichts. Er klopft dann scharf und später noch schärfer, bis der Vater der Braut sich hören lässt und frägt, was man wolle. Vom Braška wird ihm zur Antwort, er und seine Begleiter bäten um Herberge. Sie wären übrigens alle ehrliche Leute und voll der freundschaftlichsten Gesinnungen. Der Vater, sowie seine hinzugekommenen Gäste, wollen dieser Versicherung anfänglich nicht Glauben beimessen, lassen sich aber endlich doch überzeugen und der Vater öffnet die Thüre. Aber weder der Bräutigam, noch seine Begleiter treten ein, sondern der Braška hält noch eine förmliche Werbung um die Braut. Doch auch hierin traut man ihm scheinbar nicht sogleich und hält ihn eine ziemliche Weile hin, ehe man ihm seinen Wunsch bewilligt. Aber er ist noch nicht am Ziele. Die im Hause befindlichen Gäste thun zwar, als wenn sie die gewünschte Braut holen gingen, bringen aber an ihrer Statt eine alte Weibsperson. Der Braška betrachtet sie von hinten und vorne, sie will ihm aber gar nicht gefallen und er schickt sie wieder zurück. Hierauf bringen sie ihm ein hübsches, junges aber ungeputztes Mädchen. Dieses gefällt ihm zwar, aber er ist doch noch nicht zufriedengestellt und gieht es den Ueberbringern wieder. Nun erscheint endlich die Braut an der Hand ihres Vaters im vollen Staate. Der Braška nimmt sie wohlgefällig an und bedankt sich für dieselbe bei den Eltern. Hierauf wendet er sich an die Braut selbst und fragt sie vor allen Leuten, ob sie noch dem erwählten Bräutigam ihre Hand reichen wolle. Nach erfolgter Bejahung macht er sie auf ihre zukünftigen Pflichten und Beschwerden aufmerksam, sucht ihr Muth zur Uebernahme derselben einzuflössen, frägt dann die Eltern, ob sie in die Verheirathung ihrer Tochter einwilligen, bittet nach günstigem Bescheide die geladenen Gäste um ihre Begleitung zu der Trauung und lässt sich wie oben S. 231. den Bräutigam, so hier die Braut von den Ihrigen verabschieden. Während diess geschieht, werden die Wagen, auf denen man zur Trauung fahren will, in Bereitschaft gesetzt. Sämmtliche Kutscher sind mit einem bunten Tuch im Knopfloch und mit Sträussen an den Hüten ausgeputzt. Die Pferde haben Schellen um den Hals und sind ausserdem vielfach mit Blumen und bunten Bändern verziert. Den ersten Wagen besteigt die Braut mit ihrem Ehrengeleit, den zweiten der Bräutigam mit dem seinen und dann folgen die Wagen mit den übrigen Gästen. Allen voran fährt die Musik, welche ausser andern Stücken fast den ganzen Weg über das Lied CCLX., Thl. I. bald in seiner einfachen Melodie ertönen lässt oder sie irgendwie variirt. Die Gäste singen und jauchzen, schiessen wohl auch mit Pistolen und schlagen mit den Stöcken zusammen, als wenn sie mit Jemand fechten müssten. Ehedem trugen auch die meisten Begleiter zur Trauung ein Seitengewehr, dass ist aber in der neuesten Zeit fast überall abgekommen. Sie haben meistentheils Fläschchen mit Bier und Branntwein bei sich, woraus sie Jeden, der ihnen begegnet, schenken. Es darf ihnen diesen Ehrentrunk Niemand abschlagen. Ein Stück von der Kirche steigen sie vom Wagen, stellen sich, nachdem die Geistlichkeit von ihrer Ankunft unterrichtet ist, auf und, sobald die Glocke auf dem Thurme zu ertönen beginnt, setzt sich der Zug unter dem Vortritte der Spielleute in Bewegung. Die Spitze bildet der Braška oder Družba. Hierauf folgt die Braut — Newesta — geführt von ihren beiden Ehrendienern — Swat. Nach diesen kommt ihre Slónka und dieser folgen die beiden Brautjungfern — Družka oder Towařška. Nun kommt der Bräutigam — Nawoženja, auf diesen seine Slónka, hierauf seine beiden Züchtjungfern und zwei seiner Gefährten — Towařš. Ohne diese vorgenannten Personen kann im Gefilde der Oberlausitz keine wendische Hochzeit gefeiert werden. An sie schliessen sich die von Seiten der Braut Geladenen und ganz zuletzt gehen die Gäste des Bräutigams. Bei den westlichen Wenden, besonders bei denen katholischer Confession, geht ausser den zum Ehrengeleit gehörenden keine Frauensperson mit zur Trauung.

Es dürfte hier am Orte sein, die Tracht der Hochzeiter darzustellen. Der Braška wurde schon oben S. 229. beschrieben. Die Braut (vgl. Taf. III. Fig. 2.) trägt auf dem Kopfe die Borta. Diess ist eine etwa neun bis zehn Zoll hohe, ungefähr wie ein abgestutzter Zuckerhut geformte Mütze von schwarzem Sammt. Der obere und zwar offene, mit rothem Sammt eingefasste Rand ist meist mit einem ¾ Zoll breiten, vergoldeten platten Reifen umgeben, an dem rund herum zwölf sich frei bewegende vergoldete Sterne angebracht sind. Auf der Spitze der Borta ist der mit künstlichen Blumen verzierte bräutliche Rautenkranz befestigt.

Digitized by Google

Der den Hinterkopf bedeckende Theil der Borta lässt sich je nach dem Umfange des Kopfes zusammenschnüren oder auseinandergehen. Hier nun wird die Kopfbedeckung vermittelst mehrerer Bänder und Schleifen an die Haarzöpfe befestigt und der hierdurch gebildete Absatz (vgl. Taf. III. Fig. 3.) heisst Hładženje. Um ihn wird das vergoldete mit Sternchen verzierte Haarband (Sljebornik) gelegt. Es bestand ehedem aus Silber, wie diess schon der wendische Name zeigt, denn Sljebornik heisst in der Beziehung, wie es hier gebraucht wird, das Silberband. In manchen Gegenden trägt die Braut unter der Borta bereits die Frauenhaube (Čjepc) und diese ist in diesem Falle gewöhnlich von Brokat. Am untern Rande der Borta, nämlich oberhalb der Stirn, tritt ein grünseidnes Band hervor. Wir bemerken übrigens gleich hier, dass die Berta nur von einem ehrbaren Mädchen (česna holca) getragen werden darf. Um den Hals trägt die Braut eine grosse Menge Perlen (Paćerje, Parlje), worunter sich aber keine von rother Farbe befinden dürfen. Ueberhaupt darf die Braut weder am Schmuck, noch an Kleidungsstücken irgend Etwas von rother Farbe haben; die Bänder müssen insgesammt grün, oder dürfen höchstens weiss und grün sein. Ausser den Perlen trägt man auch noch ein Paar Schnuren gehenkelter goldner und silberner Schaumünzen (vgl. Taf. III. Fig. 1.). Der Oberleib ist jetzt gewöhnlich mit einem blauseidenen Jäckchen bekleidet und den Busen verhüllt ein weisses gesticktes Tuch (tykane rubiško). Ueber Brust, Schultern und Rücken läuft ein etwa vier Zoll breites, in Falten gelegtes und mit grünseidnem Bande eingefasstes Stück feiner, weisser Leinwand, welches Flizar oder auch Frizur heisst. Es werden zwei Schürzen getragen und zwar eine kattune Unter- und eine weisse gestickte Ueberschürze und, wie bei andern festlichen Gelegenheiten, den schwarztuchne Faltenrock. In den Händen hält die Braut ein weisses gesticktes Tuch (Rubčk), trägt um den Leib ein grünes Band und an den Füssen weisswollene Strümpfe und Schuhe, wie sie eben Mode sind. — Um Muskau hat die Braut eine von der so eben beschriebenen in vielen Stücken abweichende Tracht (vgl. Taf. III. Fig. 5.). Das Haupthaar ist ganz und gar mit grünseidenen Bändern umwunden. Auf dem Scheitel ist ein Rautenkränzchen befestigt, von dem ein grünes und ein weisses aus gezupfter Seide bestehendes Flauschchen bis an den Gürtel herabhängt. Der Kopfputz ist übrigens mit weissen Spitzen eingefasst, das Jäckchen schwarz, weiss aufgeschlagen und roth paspellirt und über der Brust mit dunkelfarbiger Schnur zusammengehalten. Die Braut trägt ein weisses Busentuch, eine schwarze Schürze, einen schwarztuchnen gefälteten Rock, weisswollene Strümpfe und Bänderschuhe. In der Hand hält sie einen Rosmarienzweig und an der rechten Seite hat sie ein shawlartiges weisses Tuch vom Gürtel herabhängen. Dieses heisst Podhok oder Powješenje.

Die Züchtjungfer (vgl. Taf. III. Fig. 3.) ist ebenso gekleidet wie die Braut. Es findet nur die Ausnahme Statt, dass sie keine grünen, sondern rothe Bänder und auf der Borta ein Kränzchen von künstlichen Blumen mit Weglassung aller Raute trägt. Es fehlt ihr auch der Sljebornik.

Abweichend trägt sich die Züchtjungfer katholischer Confession (vgl. Taf. III. Fig. 1.). Sie hat um den Kopf ein hellrothes seidnes, dunkelroth geblümtes, etwa 1½ Hand breites, Band gebunden, dessen Schleifen und Zipfel vom Hinterhaupte bis fast an den Gürtel herabfallen. Um den Hals trägt sie zuoberst vier Schnuren Korallen (Kórarje); an jeder Schnur ist im Nacken eine Schleife seidnen Bandes befestigt. Die Grösse der Schleifen nimmt von Oben nach Unten zu. Unterhalb der Korallenschnuren folgen eine Menge Perlenreihen von allerlei Art und Farbe und ausserdem noch mindestens zwei Reihen gehenkelter Silber- und Geldmünzen. Ueber die Perlen und Münzen hängt ein goldnes Kreuzchen herab. Das Rockleibchen ist von schwarzer Seide, der Latz aus Seide, Sammt oder Brokat mit eingewirkten oder eingestickten Blumen. Das Kittelchen von feiner weisser Leinwand ist am Rande entweder blau gestickt oder mit Spitzchen besetzt.

In der Muskauer Gegend ist die Züchtjungfer (vgl. Taf. III. Fig. 4. und Taf. IV. Fig. 3.) fast eben so gekleidet, wie die dortige Braut, ausgenommen, dass sie um Schleife (Kirchdorf) unter dem Arme ein zusammengerolltes Regentuch trägt und ihr an dem Rautenkränzchen die Verzierung von Seide fehlt. Um Muskau hat sie um den Hals zuoberst ein schwarzes Band, das hinten herunterhängt, unterhalb des Bandes Korallen und Perlen; dann eine zwei Mal um den Hals gehende Krause, wo inner- und unterhalb derselben sich auch noch einige Schnuren Perlen befinden.

Zu Züchtjungfern wählt sich die Braut gewöhnlich zwei ihrer vertrautesten Freundinnen. Hierauf deutet auch der wendische Name, denn Družka heisst die Vertraute und Towariška die Gefährtin, Kameradin. Ist es möglich, so werden sie auch aus der nächsten Blutsverwandtschaft genommen; es ist jedoch Letzteres nicht durchaus nöthig. Bei den Serben evangelischer Confession sind nie mehr, als zwei Mädchen, die sowohl bei der Braut als bei dem Bräutigam die Würde einer Züchtjungfer bekleiden.

jungfer begleiten, bei den Katholiken fähren aber alle zur Hochzeit geladenen Mädchen, welche den oben beschriebenen Putz tragen und deren nicht selten sechzig und mehr sind, diesen Namen.

Der Bräutigam (Nawoženja) trägt seinen gewöhnlichen Sonntagsstaat, ausserdem aber am Hute ein Kränzchen von Raute oder von grüner Seide, von dem ein grünfarbnes Band herabhängt. Ein Band von derselben Farbe ziert auch den Rock. Vorn an der Brust hat er wohl auch einen Strauss von künstlichen Blumen angesteckt, dessen Stelle im Schleifer Kirchspiele ein möglichst grosser Rosmarienzweig, welcher Kóń heisst, einnimmt. Auch hat in jener Gegend der Bräutigam das Kränzchen nicht am Hute, sondern auf dem Scheitel befestigt, von wo noch das Zeichen der Ehrbarkeit — der Schmuck von weisser und grüner Seide — herabhängt. Siehe Taf. III. Fig. 5.

Die Słónka, von den verdeutschten Bewohnern der Lausitz Salzmeste oder gute Wirthin genannt, hat in ihrem Anzuge nichts Besonderes. Ihres Amtes ist es, der Braut mit Rath und That beizustehn, sich überhaupt so zu benehmen, als wenn sie Mutterstelle bei ihr verträte oder ihre Hofmeisterin wäre. Sie muss eine verheirathete Frau sein und ist meistens der Braut Pathe.

Der Swat und Towařš geht wie der Bräutigam in seiner Sonntagskleidung und trägt am Hute ein von künstlichen Blumen gefertigtes Kränzchen mit rothen Bande. An dem Stocke, den er in der Hand führt, befindet sich ein Band von derselben Farbe. Vorn von dem linken Rockflügel hat er ein buntes Tuch herabhängen und dazu wohl noch einen Blumenstrauss angesteckt. Beides bekommt er von der ihm zugetheilten Züchtjungfer, wofür er dann alle sie betreffenden Ausgaben zu bestreiten hat. Die beiden Swaten gelten als Beschützer und Diener der Braut und haben sich allen von ihr empfangenen Aufträgen zu unterziehen. Sie sind daher stets in ihrer Nähe und ex officio ihre Tänzer.

Die übrige weibliche und männliche Begleitung geht in ihrer gewöhnlichen Sonntagstracht, nur haben die Frauen Blumensträusse in den Händen, die Männer aber Kränzchen an der Kopfbedeckung und rothe Bänder an den Röcken.

Ist der Zug an der Kirche angelangt, so bleiben die Musikanten vor der Thüre stehen und lassen ihn bei sich vorbei passiren. In der Kirche angekommen setzen sich die Manns- und Weibspersonen besonders und beten zuvörderst ein stilles Vaterunser. Nachdem man hierauf ein Lied gesungen hat, besteigt der Geistliche das Altar und der Braška bringt zuerst den Bräutigam vor dasselbe geführt, holt dann die Braut und stellt sie zur Rechten ihres künftigen Ehegemals und zwar so nahe als möglich. Hinter ihnen im Halbkreise stellt sich das Ehrengeleit auf. Die übrigen Begleiter bleiben sitzen, bis der Trauungsact (Wjerowanje) vollzogen ist. Ist diess geschehen, so halten alle anwesenden Hochzeitgäste Umgang, um der Geistlichkeit das Opfer darzubringen, und verfügen sich dann wieder an ihre Plätze. Man singt hierauf noch ein Lied, betet zum Schluss der kirchlichen Feierlichkeit ein stilles Vaterunser und begiebt sich aus dem Gotteshause. Die Spitze des Zuges bildet wieder der Braška oder Družba. Nach ihm kommt aber nun die Neuvermählte mit ihren beiden Begleitern und der junge Ehemann folgt ihr auf dem Fusse. Die übrige Begleitung geht in der vorigen Ordnung. Ist der Zug aus der Kirche heraus, so gehn ihm die Musikanten wieder voran und spielen auf, und die Słónka wirft mehrere Stücken Kuchen oder auch Geld unter die Zuschauer. Während auf dem Wege zur Trauung Braut und Bräutigam von einander getrennt waren, indem Jedes auf einem besondern Wagen sass, so ist diess jetzt nicht mehr der Fall. Beide setzen sich auf einen und denselben Wagen und die Braut erhält ihre Stelle zur Rechten des Bräutigams. Die Neugetrauten werden, wenn sie, wie wir es bei dieser Beschreibung überhaupt angenommen haben, aus einem eingepfarrten Orte sind, ehe sie das Kirchdorf verlassen, von den jungen Burschen und Mädchen vermittelst schöner seidnen Bänder, die man quer über den Weg zieht, aufgehalten und müssen sich mit einem beliebigen Geldgeschenke freie Passage erkaufen. Unterwegs wird von den Gästen gesungen und gejauchzt, sowie mit Pistolen geschossen, die Spielleute aber musiciren und lassen besonders oft die Melodie des Liedes No. CCLX. Thl. I. ertönen. Uebrigens ist auch zu bemerken, dass Jeder, der dem Zuge begegnet oder in dessen Nähe kommt, dem Brautpaare sowie den Hochzeitgästen Glück wünscht. Es geschieht diess mit den Worten: Daj hóh zhožjel (Gott gebe Glück!) worauf die Antwort erfolgt: Daj to hóh! (Das gebe Gott!) — Um Kamenz müssen die beiden Würdenträger, die den Namen Towařš führen, den Gästen voraneilen und ihre Rückkunft bei den Eltern der Braut anmelden.

Sind endlich alle Gäste vor dem Hause, wo die Hochzeit ausgerichtet wird, angekommen, so werden sie vom Braška mit einer bald längern, bald kürzern Rede zuvörderst in die Gaststube und dann an den Gasttisch komplimentirt. Diese Formalität nennt man žohnowanje z wjerowanja oder žohnowanje do kwasneho domu und ž. za kwasne blido.

Digitized by Google

Hierbei stellt der Braška auch Braut und Bräutigam als Neuvermählte vor und wünscht ihnen unter Gebet und gottseligen Betrachtungen Glück und Segen zu ihrem neuen Stande. Die Braut giebt dann den Zuschauern aus einer neuen Milchgelte Bier zu trinken. — In manchen Gegenden wird auch, ehe man in's Haus tritt, auf dem Hofe ein Tänzchen gemacht und die junge Frau besucht die Ställe, wo sie wohl gar eine Kuh milkt, und sieht sich überhaupt im ganzen Gehöfte um.

Der Tisch, woran Braut und Bräutigam zu sitzen kommen, heisst insgemein: česne hlido, der Ehrentisch, oder auch: ńewesćinske blido, der Brauttisch. Der Braška führt die Gäste unter vielen Höflichkeitsformeln an denselben und zwar zuerst den jungen Mann und hierauf die junge Frau. Diese beiden bekommen aber ihre Stelle immer in dem Stubenwinkel, welcher der Stubenthür gegenüberliegt und an den innern Hofraum stösst, angewiesen. Er heisst auch deswegen der Brautwinkel, ńewesćinski kut, ń. nuhel. Die Tischecke ist zwischen beiden. Die Braut sitzt dem Bräutigam zur Rechten, neben ihr ihre Słónka und dann die übrigen von ihrer Seite Eingeladenen. Links vom Bräutigam sitzt dessen Słónka und weiterhin die von ihm gebetenen Gäste. Auf der andern Seite des Tisches sitzen diejenigen, welche keine besondre Funktion verwalten. Wer von ihnen den Vorrang hat, nimmt dem Bräutigam gegenüber seine Stelle ein.

Die beiden langen Tafeln, an denen sämmtliche Hochzeitgäste sitzen, bilden, da ihre Aufstellung durch den Gebrauch, Braut und Bräutigam in einen Winkel zu setzen und von ihnen aus die Stellen ihrer Gäste zu bestimmen, einen rechten Winkel, und da sie aneinander gestossen sind, gleichsam nur einen einzigen Tisch. Bei den westlichen, besonders bei den katholischen Serben, ist jedoch in dieser Beziehung eine Abweichung zu bemerken. Diese lieben es nämlich, viele von einander getrennte Tischgesellschaften zu haben. Jeder Tisch, höchstens für zwölf Personen berechnet, wird besonders gesetzt und da sehr viel Gäste, meistens 150—200, gebeten werden, so langt der Stubenraum in keiner Weise dazu aus. In der Stube haben daher gewöhnlich nur die Neuvermählten mit ihrem Ehrengeleite und mit den nächsten Blutsverwandten ihre Tische. Die entfernteren Freunde werden in der Nebenstube placirt und die übrigen Gäste bekommen ihre Plätze in den Bodenstuben und, wenn es die Witterung zulässt, wohl auch unterm Schuppen und auf dem Hofe.

Haben die Gäste ihre Stellen am Tische eingenommen, so essen sie zuvörderst Butter, Brot und Käse. Diess wird als Vorkost gerechnet. Die eigentliche Mahlzeit beginnt erst, wenn die Suppe aufgetragen ist. Bevor man jedoch diese zu geniessen anfängt, wird vom Braška ein Tischgebet gehalten, worauf er jedem Gaste seine Portion auf einem Teller zutheilt. Ebenso ist auch das Verfahren mit allen folgenden Speisen, zu deren Zerlegung sich der Gast Messer und Gabel mitbringen muss. Zurückgeben darf man aber in keiner Weise Etwas. Ist man nicht im Stande, weiter zu essen, so ist es Sitte, seine Portion irgend Jemandem im Orte zu überschicken oder sich dieselbe bei Seite zu setzen, um sie später mit nach Hause zu nehmen. Die meisten Gäste bringen daher schon Gefässe mit, um darin die übriggebliebenen Speisen aufzubewahren. — Im Gefilde beginnt jede Hochzeitfeierlichkeit um die Mittagszeit und endet gewöhnlich am Abend des folgenden Tages. Das Mahl, welches am ersten Tage abgehalten wird und meistens aus vier Gerichten gedämpften Fleisches, einer Portion Fische und zweierlei Braten je mit einem oder mehrfachen Zugemüse, also aus sieben Gängen besteht, heisst walki wohed, das grosse Mahl. Es dauert öfters bis in die Nacht hinein. Braut und Bräutigam, vor denen zwei brennende Lichter, die nicht geputzt werden, aufgestellt sind, erhalten die Speisen jedes Mal durch ihre Słónka überreicht. Beide essen und trinken überhaupt nur so viel, als es diese für gut findet. Während des Essens theilen die Gäste unter die in der Stube oder vor den Fenstern befindlichen Zuschauer Butterbrot mit Käse aus und fügen wohl auch ein Glas Branntwein und einen Trunk Bier bei. Sie selbst lassen es in dieser Beziehung unter sich auch nicht fehlen und es ist hierbei Brauch, das Glas oder den Krug nach und nach um den ganzen Tisch herumgehn zu lassen, indem ein Nachbar dem andern zutrinkt. Wer da austrinkt, muss wieder einschenken oder einschenken lassen.

In den Pausen, welche während des Essens eintreten, wird gemeiniglich auch schon getanzt. Der dafür ausgewählte Platz ist gewöhnlich das Scheuntenne, welches zu diesem Zwecke gedielt wurde. Jeder gibt sich dem Tanzen hin, wie es ihm gerade beliebt, nur der Bräutigam ist ausgenommen, denn er darf den ersten Hochzeitstag keinen Schritt tanzen. Die Braut hingegen tanzt, so viel sie will und mit wem sie will. Sie hat, so oft sie unter den Tanzenden erscheint, den Vortanz und, wie sich sonst die Tänzerin nach ihrem Tänzer richten muss, so geniesst sie an diesem ihren Ehrentage die besondere Auszeichnung, Letzteren von sich abhängig machen zu dürfen. Kommt sie auf den Tanzplatz und es ist für sie nicht augenblicklich ein

Digitized by Google

Tänzer vorhanden, so ist einer der Swaten verbunden, ihr die Hand zum Reigen zu reichen.

Hat man endlich abgespeisst, so wird zu guter Letzt noch Kaffee mit Kuchen herumgereicht und ist man auch hiermit fertig geworden, so erklärt der Braška das Mahl für beendet und macht bekannt, wenn sich die Gäste des morgenden Tages wieder einzufinden haben. Dann spricht er ein Gebet und nachdem die ganze Versammlung zum Schlusse ein passendes geistliches Lied gesungen hat, hält er noch an die beiden jungen Eheleute eine Rede ermahnenden und ermunternden Inhalts. Nach alle dem geht das eigentliche allgemeine Tanzen an. Ehe man aber noch vom Tische aufsteht, haben es einerseits die Brautdiener und andrerseits die Brautjungfern zu bewerkstelligen gesucht, dass Erstere der Braut einen Schuh und Letztere dem Bräutigam den Hut entwendeten, welche sie nun gegenseitig von einander auslösen müssen. Hat man sich über die zu gebende Summe geeinigt, so werden die entwendeten Gegenstände zurückerstattet und die Gäste verlassen ihre Plätze. Diess geschieht aber von der Braut nicht auf dem gewöhnlichen Wege, denn es ist fast allgemein Sitte, dass sie über den Tisch schreiten und von demselben herabspringen muss. Hierauf tanzt sie noch so lange, als es die Słónka für gut findet.

Hier wäre noch zu bemerken, dass während dem, als sie noch bei Tische sass, die Mädchen des Orts unter den Fenstern des Hochzeithauses erscheinen und auf dss in demselben gefeierte Fest bezügliche geistliche und weltliche Lieder singen. Unter letzteren befinden sich alle die Volksgesänge, in denen auf den künftigen Stand der Braut und auf deren Trennung von ihren bisherigen Gefährtinnen und Freundinnen Andeutungen enthalten sind. Wir haben sie grösstentheils unter der Abtheilung: Hochzeitlieder gegeben.

Ist es endlich an der Zeit, die Neuvermählten zu Bette zu führen, so versammelt sich wieder Alles in der Gaststube, wo die Braut von den Jungfrauen und der Bräutigam von den Junggesellen in die Mitte genommen wird. Nach längerem oder kürzerem scheinbaren Widerstande wird die Erstere an die Frauen und der Letztere an die Männer verabfolgt und als ihres Gleichen bewillkommt. Der Braut wird nun unter tönender Musik Borta und Kranz abgenommen und die Frauenhaube (Čjepc) aufgesetzt. Ist dies geschehen, so werden beide jungen Eheleute beim Spiele der Musik und wohl auch unter Absingung des Liedes No. CCLXIII. Thl. I. von den Anwesenden bis an das Schlafgemach, in dasselbe aber nur vom Braška und der Braut Słónka begleitet. Hier angekommen fallen sie auf die Kniee und beten gemeinschaftlich mit einander, worauf die beiden Würdenträger den Neuvermählten beim Entkleiden behülflich sind und sich, nachdem der Braška unter Anrufung des göttlichen Segens und Anwünschung langen Lebens und gesunder Kinder das Einsegnen in's Brautbette (žohnowanje do ńewęsćinskeho ložs) gehalten hat, entfernen und wieder zu den übrigen Gästen begeben. Diese gehen nun entweder auch zu Bette oder tanzen noch, so lange es ihnen etwa gefällt.

Am folgenden Tage versammeln sich die Gäste wieder gegen acht Uhr Morgens im Hochzeitshause und die junge Frau erscheint schon in der Frauenhaube und im dergleichen Rocke. Vgl. p. 210. Thl. II. Ist die Versammlung vollzählig, so wird das kleine Frühstück, male snjedanje, eingenommen. Dieses besteht aus Kaffee mit Kuchen. Nach einiger Zeit schreitet man zum grossen Frühstück — wulke snjedanje, welches einige Stunden dauert. Eingeleitet wird es mit Butterbrot und Käse, worauf dann, wenn der Braška noch zuvor ein Tischgebet gehalten hat, 2—3 Gerichte Fleisch und 1 Gericht Würste folgen. Nach dem Frühstücke begibt man sich zum Tanze, dem auch heute der junge Ehemann huldigt. In der Pause zwischen dem Frühstück und Mittagsmahl beliebt es gewöhnlich einem Theile der Gesellschaft, sich zu maskiren und die Anwesenden durch allerhand Possen zu unterhalten, oder auch verkleidet im Orte umherzuziehen und den Bewohnern Schabernack anzuthun, den aber Niemand übel aufnehmen darf.

Das Mittagsmahl beginnt etwa um 2 Uhr und besteht aus der gleichen Anzahl Speisen, wie am Tage vorher. Fängt es an, sich zum Ende zu neigen, so schickt der Koch einen Teller mit Salz, worin von den Gästen, die ihn um den Tisch herumgehen lassen, ein beliebiges Geldgeschenk für den Absender versenkt wird. Nach einer kleinen Weile erscheint ein zweiter Teller, auf dem ein kleiner Strohwisch liegt. Er wird von der Aufwäscherin gesendet und nimmt die Gaben auf, welche man ihr zu reichen beliebt. Ist so der Zweck, weswegen die beiden Teller auf den Tisch gebracht wurden, erfüllt, so trägt sie der Braška, nachdem er sich im Namen der Absender bedankt hat, wieder in die Küche. Diese wird bei den westlichen Serben, welche, wie wir bereits S. 235. bemerkten, sehr viel Gäste bitten, eigends der Hochzeit wegen im Garten aufgebaut und da das Hausgesinde nicht zur Bedienung der Eingeladenen ausreicht, so werden gemeiniglich die Mädchen des Orts, die nicht selbst zur Hochzeit gebeten wurden, veranlasst, in der Küche zu helfen und

Digitized by Google

bei Tische aufzuwarten. Ueberhaupt sind die Dorfbewohner bei einem solchen im Orte gefeierten Feste fast sämmtlich mehr oder weniger betheiligt. Denn da es unmöglich ist, einer so grossen Anzahl von Gästen in den Räumen des Hochzeitshauses Nachtlager zu gewähren, so thut sich jeder Eingeladene nach einem Gastfreunde um, bei dem er Herberge erhalten kann, und es ist anzunehmen, dass ein solcher insgemein ein Dutzend Gäste bekommt. Diese senden ihm ab und zu ein Gericht vom Hochzeitstische und besuchen ihn auch selbst, bei welcher Gelegenheit sie Bier und Branntwein mitbringen und ihn, so wie die Seinigen damit tractiren. Dafür ist er aber verbunden, ihnen Kaffee und Kuchen vorzusetzen und zwar nicht allein seinen Gästen, sondern auch denjenigen Hochzeitern, welche diesen einen Besuch abzustatten kommen. Es werden daher bei so bewandten Umständen den Tag vor einer im Orte zu feiernden Hochzeit fast von allen Einwohnern Kuchen gebacken, da beinahe ein jeder auf mehr oder weniger Gäste, die bei ihm Quartier nehmen werden, rechnen darf.

Ist das Mittagsmahl des zweiten Tages beendet, so gibt der Braška zu verstehen, dass es Zeit sei, die Hochzeitsgeschenke zu verabreichen. Er berichtet nämlich meistens, die Küche fange an einzufallen und meint, die Gäste, welche doch soviel Gutes aus derselben empfangen hätten, würden gewiss nicht anstehen, Jeder für seine Person eine Gabe zu ihrer Wiederherstellung beizutragen. Hierbei macht er auch die Bemerkung, die jungen Eheleute müssten sich nun auch eine neue Küche bauen, denn wo sollte man die Speisen für die Gäste, welche zur Nachhochzeit kommen würden, sonst kochen, und spricht die Ueberzeugung aus, dass die Anwesenden sich daher jedenfalls veranlasst fühlen dürften, ihnen hierzu eine Beisteuer zu geben. Hierauf setzt er sich in die Nähe des neuen Ehepaars, stellt zwei übereinandergesetzte Teller vor sich hin und legt gemeiniglich zwei Thalerstücke hinein, worauf dann die Gäste der Reihe nach ihre Geschenke geben, welche theils in Gelde, theils in mancherlei Hausrath bestehen. Die Ueberreichung derselben geschieht aber in folgender Weise. Der Gast kommt vor den Brauttisch, wirft sein Geldgeschenk in den zuoberst stehenden Teller und übergibt den Gegenstand, den er ausserdem noch etwa beifügt, dem Braška. Hierbei sagt er gewöhnlich: Bóh daj, zo by wamaj wéle pomhało a mi mało škodźeło, d. h. Gott gebe, dass es Euch Beiden Viel helfe und mir Wenig schadet. Hierauf lässt der Braška das erhaltene Geldgeschenk klirrend in den untern Teller fallen, ruft den Namen des Gebers mit lauter Stimme aus, schenkt ihm aus seinem Glase und bedankt sich im Namen der Neuvermählten. Ein Gleiches thut die Słónka der Braut, so wie des Bräutigams und endlich auch die beiden Letzteren in eigner Person. Dieser ganze Act heisst aber Skład oder Składowanje.

Haben endlich alle Gäste ihre Hochzeitgeschenke dargebracht, so spricht der Braška noch einen allgemeinen Dank dafür aus und erklärt das Fest im Hochzeithause für geschlossen, macht aber zugleich bekannt, dass sich nun die junge Ehefrau mit ihrem Gemahl in ihre neue Heimath begeben werde und fordert in deren Namen die Anwesenden auf, ihnen die Liebe und Freundschaft zu beweisen und sie dahin begleiten zu wollen. Nach dieser Rede werden die zur Fortschaffung des Brautgutes bestimmten Wagen mit demselben beladen und zwar unter specieller Beihülfe der beiden Brautdiener, welche überhaupt um das Beste der jungen Frau in einem solchen Masse besorgt zu sein scheinen, dass sie öfters Mehreres mitgehen heissen, was nachher den Eltern der Neuvermählten zurückgegeben werden muss. Ist Alles zur Abfahrt fertig, so hält der Braška das Versbschieden oder Aussegnen aus dem Hochzeitlichen Hause, Wožohnowanje z kwasneho domu, worin er sich besonders auf den, der neuen Ehefrau bevorstehenden Abschied von den Ihrigen, Rožuhnuwanje ze swujimi, bezieht. Er wendet sich daher vorzüglich an dieselbe und sagt unter Andern: A hdyž so njetk, moja luba česna nowa mandźelska, z hližšehu towarstwa swnjeje swójby džjeliš a so do cuzhy k swojemu přichodnemu zakitarej wobroćiš, zo by jara česne ale też jara ważne ńeno khšesćijanskeje mandźelskeje a hospuzy na so wzał, dha ńezabydź swujich lubowanych swjernu lubusć a starosć, ńenujcy swnjeho dotalneho swjerneho wubstararja, swujeho česneho a lubeho nana, a wopomń při tutej składnusći, što je wot twujeje młodosćje hač du džensnišeho dnja za tebe činił; ńezabydź też swjernu luhosć swnjeje runje tak česneje a lubeje maćerje a wopomń, kajkn prócu je wut twujehu naroda hač dutal na tebe ważił. Ńezahydź tehu runja hlizke a swjerne towarstwo a přećelstwo swojich luhych brstrow a sutrow a wšitkich přećelow a znajmnych. Na posledku ńezahydź też swjerne zastaranje swujich luhych kmótrow a dopomń so tebe, štož woni w swjatej chšćenicy za tebe sčinichu a kak swjeru so hewak wo tebe starachu. A je-li zo sy dhy njekomu nještu napřećiwo sčinila, dha wotproš njetko wšitkim wšitke swnje

překhwatanja, zo bychu ći je wodali a hišće žohnowanje na puć sobu dali a prajić móhli: Žohnowana bydž na ŵele kubłach a rozrosć so do ŵele tawzynt stawow. — Hdyž

Dobru nóc ty dawaj
Wšim swojim najbliššim
A z khróblej dušu stawaj
A ńebydž w zrudobi.
Haj, ńestaraj so jara,
Wšak bóh twój wóte sam je,
Kiž za wšitko so stara,
Wšo derje wuwedże! —

D. h. Und wenn Du nun, meine liebe ehrbare Jungfrau, aus dem traulichen Vereine Deiner Familie scheidest und Dich in die Fremde zu Deinem künftigen Beschützer wendest, um den sehr ehrenhaften aber auch wichtigen Namen einer christlichen Ehefrau und Wirthin zu übernehmen, so vergiss nicht Deiner Lieben treuen Liebe und Sorge, nämlich Deines bisherigen treuen Versorgers, Deines ehrbaren und lieben Vaters, und bedenke bei dieser Gelegenheit, was er von Deiner Jugend an bis zu dem heutigen Tage an Dir gethan hat; vergiss auch nicht die treue Liebe Deiner ebenso ehrbaren und lieben Mutter und bedenke, welche Mühe sie von Deiner Geburt bis jetzt auf Dich verwendet hat. Vergiss ebenfalls nicht das trauliche Zusammenhalten und die freundschaftliche Gesinnung Deiner lieben Brüder und Schwestern und aller Freunde und Bekannten. Zuletzt vergiss auch nicht die getreue Sorge Deiner lieben Pathen und gedenke an Das, was sie bei der heiligen Taufe für Dich thaten und wie treu sie sonst für Dich sorgten. Und hast Du irgendwann Jemanden Etwas zuwider gethan, so bitte jetzt Allen alle Deine Uebereilungen ab, damit sie Dir vergeben und noch dazu ihren Glückwunsch auf den Weg mitgehen und sagen können: Mögest Du gesegnet sein mit vielen Gütern und Dich ausbreiten in vielen tausend Geschlechtern.

Zum Schlusse fordert er die junge Frau auf, sich nun zu verabschieden. Daran mahnt sie auch das Lied, dessen Melodie (CCLXV. Thl. I.) die Musikanten zu spielen beginnen, zumal wenn endlich auch die Anwesenden ihre Stimmen erheben und den ihr wohlbekannten Text singen:

Reńše ty holečo hotnj so preč,
Njetkohlej dyrbiš ty preč z nami.

Štyri su koniki zapřehńene,
Wšitke su z dwora won zawróćene.

Z tymi so, holička, dyrbiš preč ŵezć
Z teho mi domu tu dohreho
Do domu drubeho ŵele ljepšoh'.

D. h.

Nun schick' dich zur Reise an, liebliche Maid,
Fort musst du jetzt unter der Freunde Geleit.

Vier Rösselein sind an den Wagen gespannt
Und alle zum Hofe hinausgewandt.

Mit diesen musst fahren du, Mägdelein,
Hier aus diesem Hause so gut und so fein
In's andere Haus, das noch besser wird sein.

Und trotz dieser Versicherung wird ihr Herz von Wehmuth und Bangen ergriffen, wenn weiter die Worte zu ihr herübertönen:

Pań swojom' nanej njetk wokol' šije,
Zawdaj ty maćeri dohru nóckn,
Zawdaj ju bratram a sotřičkam wšim!

D. h.

Jetzt fall um den Hals dem Väterchen dein,
Und Lebewohl sage den Mütterlein,
Sag' es den Brüdern und Schwesterlein.

Mit vielen Thränen verabschiedet sie sich von ihrem lieben Vater und dankt ihm für alle seine Sorge und Mühe, die er mit ihr gehabt und die er an sie verwendet, während die Sänger und Sängerinnen ihre Gefühle in den Worten aussprechen —

Dobra nóc, dobra nóc, stary nano!
Mjejće wy džak za ŵečor a rano,
Za ćichi kwas, kaž khwalobne je.

D. h.

Gute Nacht, alter Vater mein, gute Nacht!
Für Abend und Morgen, und Sorge und Wacht,
Für die Hochzeit still löblich sei Dank dir gebracht! —

und meistens unter lautem Schluchzen wendet sie sich zu ihrer geliebten Mutter, um auch von ihr Abschied zu nehmen und den Dank für alle ihr bewiesene Liebe und Güte abzustatten. Draussen aber erschallt im langsamen Tempo der Gesang:

Dobra nóc, dobra nóc, stara maćje!
Ženje wjac, ženje wjac dźówka waša,
Njetk muža mam, jemu wutrobu dam.

D. h.

Gute Nacht, alte Mutter mein, gute Nacht!
Nicht mehr bin ich jetzt euer Töchterlein,
Gehöre dem Mann, mein Herz das ist sein.

Digitized by Google

Und hat sie Geschwister, so sagt sie auch diesen Lebewohl und bittet sie, sie ferner lieb zu behalten und auch sich untereinander brüderlich und schwesterlich zu lieben, wie uns diess der Text unseres Liedes referirt:

Dobra nóc, dobra nóc, sotričcy dwje!
Mjejtej so lubo, kaž sotričcy dwje
So lubujetej, so lubo mjejtej.

Dobra nóc, dobra nóc, bratřikaj dwaj!
Mjejtsj so lubo, kaž bratřikaj dwaj
So lubujetaj, so lubo mjejtaj.

D. h.

Gute Nacht, ihr zwei Schwestern mein, gute Nacht!
Zu lieben euch beide seid immer bedacht,
Wie Schwestern es sollen, wie wir es gemacht.

Gute Nacht, ihr zwei Brüder mein, gute Nacht!
Zu lieben euch beide seid immer bedacht,
Wie Brüder es sollen, wie wir es gemacht.

Hierauf nimmt sie auch noch zu guter Letzt von den anwesenden Bekannten ihres bisherigen Wohnorts Abschied, insbesondere aber von ihren Freundinnen und Gefährtinnen, wobei meistens die ganze Versammlung von der Rührung übermannt wird und der Gesang möglicher Weise in's Stocken geräth. Die hierher bezüglichen Worte sind aber folgende:

Dobra nóc, dobrá nóc, towařški wšje!
Kiž smy my khodžiłe na přazu,
Na přazu hromadžje, na reje.

D. h.

Gute Nacht, ihr Gespielinnen all, gute Nacht!
Die wir bei der Spinnte gescherzt und gelacht,
Manch lustiges Tänzchen zusammengemacht.

Hat sich die junge Ehefrau endlich verabschiedet, so empfiehlt sich auch ihr Ehegemahl bei seinen Schwiegereltern und bei den Anwesenden, welche ihn zu seinem Wohnorte nicht begleiten können. Ist auch diess abgemacht, so stimmt der Braška ein passendes geistliches Lied an, man verlässt das Haus und besteigt den Wagen. Die Ordnung, welche der Zug beobachtet, ist gewöhnlich folgende. Voran fährt das junge Ehepaar mit seinem Ehrengeleit, hierauf folgen die übrigen Gäste und zuletzt kommt das Heirathsgut der jungen Frau. Dieses besteht ausser der Wäsche und dem baaren Gelde in allerhand Hausgeräthe, als Truhen, Schränken, Kasten und verschiedenen Gefässen, sowie auch in Flachs und Betten, welche letztere auf dem Wagen so ausgebreitet sind, wie sie am Meisten in die Augen fallen können. Ueberhaupt haben es sich die Swaten angelegen sein lassen, Alles in der Art und Weise aufzuladen, dass die Beschauer von dem Vermögen der jungen Frau die beste Meinung bekommen müssen, und sind möglichst den Worten nachgekommen, welche man der Neuvermählten in dieser Beziehung (CCLXV, 25. Thl. I.) aussprechen lässt. Sie heissen

Zhromadžće wšitke mi moje wjecy,
Wšo sobu chcu hrać, chcu hohata być.

Z komory křiny, a poslešća rjane,
Po wozu šjeroko rozpóslane!
Zo budže šik dać, hdžež budžemy stać.

D. h.

Bringt her mir nun alle die Sachen mein,
Mitnehmen will Alles ich, reich will ich sein.

Aus der Kammer die Truhen; die Betten so fein,
Sie soll'n auf dem Wagen gebreitet sein,
Dass, wo wir anhalten, es zierlich erschein'.

Ehe die Verehelichte ihre Heimath völlig verlässt, wird sie mit ihrer ganzen Begleitung von den Mädchen des Orts auf eben die Weise, wie wir diess oben S. 234. anführten, mit seidenen Bändern aufgehalten und muss sich hier freien Abzug und ebenso auch an ihrem künftigen Wohnorte freien Anzug durch ein Geschenk erkaufen. Nähert man sich ihrem für die Zukunft bestimmten Wohnsitze, so lassen es die Begleiter am Singen und Jauchzen nicht fehlen und die Musik spielt die Melodie ihres Liedes auf, in welchem der jungen Ehefrau folgende Worte in den Mund gelegt werden:

Hlejće ja widžu tu nowu khježu,
Do kotrej'ž zrudnje a weselje ćahnu.
Bóh strowosć nam daj a mjer bez nami staj!

D. h.

Schon schau ich auf's Haus, auf's neue dorthin,
In welches ich traurig und fröhlich muss ziehn.
Gott geh' uns Gesundheit und Frieden darin.

Unterwegs müssen die Swaten Acht geben, dass nicht irgend Etwas vom Heirathsgute verloren gehe oder Schaden leide. Ihre Obliegenheit ist in unserm Liede auf diese Weise ausgedrückt:

Njekotři při wozu sobu džiće,
Hladajće lubi, zo nezwróćiće!
Džak hudžeće brać, wam hudže so zdać.

D. h.

Und Einige geht an dem Wagen, habt Acht,
Dass um er nicht werfe, darauf nehmt Bedacht!
Gut wird es Euch dünken, wird Dank Euch gebracht!

ist die junge Frau endlich in ihrer neuen Heimath angekommen, so wird sie von ihrem Schwiegervater (přichodny nan) und dessen Angehörigen bewillkommt. Man begrüsst sich mit einem Witaj k nam, sei willkommen, mit Kuss und Händedruck, und sie überreicht sofort die üblichen Geschenke an ihre nunmehrigen Verwandten, an die Zuschauer theilt sie aber Kuchen und Semmeln aus und tränkt sie mit Bier. Hierauf wird das mitgebrachte Gut an den für dasselbe bestimmten Ort geschafft, und ist diess geschehen, so hält der Braška eine Rede, womit er die Neuvermählten in ihren Wohnsitz einführt — žohnowanje młodejn mandželskejn dn jejn domu. Hierbei macht er die jungen Eheleute auf ihre gegenseitigen Pflichten aufmerksam und führt ausserdem der jungen Frau zu Gemüthe, was sie gegen ihre Schwiegereltern und gegen die Geschwister ihres Mannes zu beobachten habe und bittet schliesslich diese, ihre Schwiegertochter und Schwägerin mit Liebe und Güte aufzunehmen und sie von nun an als ein theures Glied ihrer Familie zu betrachten. Nach diesem begibt man sich in die Stube, verfügt sich an den Tisch und es wird eine aus 2—3 Gerichten bestehende Abendmahlzeit (wječeř) eingenommen. Nach dem ersten Gange erheben sich die Neuverehelichten und die junge Frau nimmt einen Teller mit Fleisch, sowie ein Laib Brot und bringt Beides in das Haus derjenigen Familie, die ihr als die ärmste des Orts bezeichnet worden ist, zum Geschenk. Während des Essens erscheinen die Frauen des Dorfs und bewillkommnen die neuangekommene Ehefrau mit Gesang, wofür sie den schönsten Dank und wohl auch nebenbei ein Geschenk erhalten. Das Mahl selbst schliesst mit Gebet und Absingung eines Liedes, worauf die Słónka des jungen Mannes, sowie die der jungen Ehefrau, diesen das Bette machen und sie in's Schlafgemach geleiten. Sobald sie zurückgekehrt sind, nehmen die Gäste gegenseitig von einander Abschied und zerstreuen sich nach allen Seiten und die Feier einer serbischen Hochzeit, wie sie gewöhnlich im Gefilde stattfindet, hat ihr Ende gewonnen.

Als eine Nachfeier des Hochzeitsfestes gilt die sogenannte junge Hochzeit — młody kwas, młoda swadba, die den nächsten Sonntag festlich begangen wird. An diesem Tage nämlich macht die junge Ehefrau mit ihrem Gemahl den ersten Besuch bei ihren Eltern. In der Wohnung derselben haben sich der Neuvermählten nächste Blutsverwandten versammelt und man nimmt zusammen ein Mittagsmahl ein und später auch noch ein Vesperbrot, sucht sich durch lustige Unterhaltung zu erheitern, wozu auch natürlicher Weise meistens ein Tänzchen gehört, erkundigt sich wohl auch gelegentlich, wie den Betheiligten das Hochzeitfest bekommen sei und begibt sich, ohne dass etwa für dieses Mal besondere Feierlichkeiten vorgenommen würden, des Abends wieder nach Hause.

Wir wenden uns aber jetzt in die Niederlausitz und fahren in der S. 232. stehen gebliebenen Beschreibung der niederwendischen Hochzeitgebräuche fort. Sie gilt auch in den meisten Stücken für die angränzenden Oberwenden.

Am Abend vor dem Trauungstage singen die Mädchen des Orts, wie wir bereits erwähnten, vor dem Hause der Braut, und zu derselben Zeit treffen auch in deren Behausung ihre beiden Towariški ein. Diese haben denjenigen Räumen, in denen das Fest gefeiert werden soll, ein möglichst feierliches Ansehn zu geben. Sie besorgen daher das Geschäft des Aufräumens und des Reinigens, sowie auch des Ausschmückens und treffen ausserdem Vorbereitungen zur Speisung der zu erwartenden Gäste. Am Trauungstage selbst stellen sich die von Seiten des Bräutigams Eingeladenen bei diesem und das zum Gefolge der Braut gehörende Personale bei letzterer ein. Sie werden von Beiden mit dem sogenannten kleinen Mahle — mały hobedk bewirthet, welches nur aus 2—3 Gerichten besteht. Ist dieses eingenommen, so beginnen die eigentlichen Feierlichkeiten und zwar in der Wohnung des Bräutigams. Bevor wir jedoch zu der Beschreibung derselben schreiten, bemerken wir noch, dass wir im Folgenden angenommen haben, der Wohnort der zu Vermählenden sei von einander verschieden und die Kirche, in der die Trauung vollzogen werden soll, auch noch an einem dritten Orte befindlich. Wir verlegen auch die Hochzeit in eine Gegend, wo, wie diess auch fast überall geschieht, ein Pobratřka fungirt und lassen die Trauung selbst an einem Dienstage oder Freitage stattfinden.

Bevor der Bräutigam mit seinem Geleite die Fahrt zu seiner Braut unternimmt, hält der Pobratřka die sogenannte Abbitte — Wotpřosnowanje für denselben, worin er den Eltern für die dem Sohne bisher erzeigte Pflege und Erziehung, sowie für alle ihm bewiesene treue Liebe dankt, sie im Namen des Bräutigams bittet, alle etwaigen Vergehungen desselben, wodurch er sie beleidigt und ihres Wohlwollens und ihrer Zuneigung sich unwürdig gemacht haben könnte, zu vergeben und zu vergessen, dagegen ihm ihre fernere Liebe und ihren Segen zuzuwenden. Eine gleiche Bitte ergeht an die Geschwister, die übrigen Verwandten, die höheren Auctoritäts

Digitized by Google

im Orte und endlich auch an die ganze Gemeinde. Dieser Vortrag wird meistens in der Stube gehalten, aber es kommen auch fremde Zuhörer herein oder horchen wohl draussen auf denselben. Wird die Rede auf dem Hofe abgethan, so umgeht oder umreitet der Pobratřka alle Wagen und Reiter drei Mal und schlägt mit dem Schwerte ein Kreuz. Wir theilen eine uns der Peitzer Gegend erhaltene Abbitte in aller ihrer Einfachheit hier mit. Sie heisst: Cesne awaźbańske gósći a přigljednrje, wy kśjeli mału chylku śicho byś, ja kśjel z wami njekótera słowa groniś. Dejał pak se niźi z jadnym słowom přegrooiś, ga ńekśjeli mje na to źiwaś. Kóń ma styri nogi, wón se potokonijo na jadnu a teke na drugu, tak teke mógu ja se z jadnym abo z drugim słowom přegroniś. My mamy how młożeńca, togo cesnego nawoženi NN, tensamy cheo do mańżelstwa stupiś. Wón dajo togo dla njent wotpřosyś nejperwej lubego bóga na ńebju, přeto bžez togo se njamóžo nic staś, daniž dokóńcowuś; ten jo pred nas, sled nas a sreži nas. Wón dajo wotpřosyś swójeju lubeju starejšejn, wón dajo wotpřosyś swójich bratřow a śotřow; wón dajo wotpřosyś swójich hujkow a śotow, śeśkow a śeśenicow; wón dajo wotpřosyś swójich šwagerow a šwagernicow; wón dajo wotpřosyś swójich kmótřow; wón dajo wotpřosyś swójich snsedow na hobu dwa boka; wón dajo wotpřosyś celu cesnu gmejnu; wón dajo wotpřosyś wšyknych awaźbańskich gósći a přigljedarjow, malych a ẃelikich, busokich n nizkich, dalokich a blizkich. Jo-li wón jadnemu abo drugemu z njecym napřešiwo był, ten kśjel jomu wódaś, přeto wón jo njeot na knjezowej droze. Njent chcomy drogu scyniś k witnjojn k NN do NN. Tam chcomy se přez jaden šantk huwitaś a přez glnšk piwa napiś. Wot witanja chcomy jjeś do bożego domu k wjerowanju. Tam chcomy hutřobny wóśćinas hubjntowaś a duchny kjarliš huspiwaś, nie pak sami za se, ale za teju mańżelskeju. Z bożego domu chcomy byś do ńewesćiuego domu k ẃelikemu hobedu. Tam cheomy jjesć a piś a wjasole gósći byś, lubego bógu pak njochcomy pódla zabyś. Nezmjejomy howncej nic, ga zmjejomy tola křómieku a słónieku, teke za to chcomy se lubemu bógu žjekowaś. — Bužo-li se žnden mjazy nami namakná, nž bužo kśjeś nam za hobuzu byś, togo chcomy biś a rwyś a pó parje wloeyś. Sohu chcn byś, pódla chcn byś, swójich włósow ja k tomu ńedam, přeto ja jich małko mam.

Wšykoe cesne swaźbańske gósći, sćo-li wše, ga pójso za mnu we bożym ménju! i. e. Ehrbare Hochzeitgäste und Zuschauer, wollet eine kleine Weile stille sein, denn ich will einige Worte mit Euch sprechen. Sollte ich mich aber etwa mit einem Worte versprechen, so wollet mir das nicht übel nehmen. Das Pferd hat vier Füsse; es stolpert mit dem einen und dem andern, so kann ich mich ja auch mit dem einen oder dem andern Worte versprechen. Wir haben hier einen Jüngling, den ehrbaren Bräutigam NN, derselbe will in den Ehestand treten. Er lässt daher nun Abbitte leisten zuvörderst dem lieben Gotte im Himmel, denn ohne ihn kann nichts geschehen, noch beendigt werden, er ist vor uns, hinter uns und mitten unter uns. Er lässt Abbitte leisten seinen lieben Eltern, Brüdern und Schwestern, seinen Oheimen und Basen, seinen Vettern und Muhmen, seinen Schwägern und Schwägerinnen, sowie auch seinen Pathen. Er lässt auch Abbitte leisten seinen Nachbarn zu beiden Seiten, der ganzen verehrlichen Gemeine und allen ehrbaren Hochzeitgästen und Zuschauern, grossen und kleinen, hohen und niederen, fernen und nahen. Ist er etwa dem Einen oder dem Andern irgend worin zuwider gewesen, der wolle es ihm verzeihen, denn er ist jetzt auf dem Wege des Herrn. Lasset uns jetzt einen Weg thun zur Bewillkommnung zu NN's in NN. Dort wollen wir uns mit einem Tuche bewillkommnen und von einem Glase Bier einen Trunk thun. Vom Bewillkommnen wollen wir in's Gotteshaus zur Trauung ziehn. Dort wollen wir ein herzliches Vaterunser beten und ein geistliches Lied singen, nicht aber für uns selbst, sondern für die beiden Vermählten. Aus dem Gotteshause wollen wir gehen zur Wohnung der Braut zum grossen Mahle. Dort wollen wir essen und trinken und fröhliche Gäste sein, den lieben Gott aber dabei nicht vergessen. Haben wir auch weiter Nichts, so werden wir doch ein Brotränftchen und ein Salzfässchen haben; auch dafür wollen wir dem lieben Gotte dankbar sein. Sollte sich aber Einer unter uns vorfinden, der uns Aergerniss anrichten will, den wollen wir schlagen und raufen und im Kothe umher zerren. Mitgehn will ich, dabei sein will ich, meine Haare gehe ich nicht dazu, denn ich habe ihrer wenig.

Ehrbare Hochzeitgäste, sofern ihr alle da seid, so folget mir in Gottes Namen!

Nach dieser Rede setzt sich der Zug in Bewegung. Er besteht aus den Geschwistern, Verwandten und Freunden des Bräutigams und unter ihnen sind der Pobratřka, die beiden Towariše, sowie die beiden Swaśki als fungirende, mithin unumgänglich nothwendige Begleitung zu nennen. Auf dem Wege zum Wohnort der Braut spielen die mitgenommenen Musikanten

fleissig auf und die Gäste des Bräutigams lassen ab und zu ein fröhliches Jauchzen erschallen. Die Towariše sind immer beritten und sie eilen, wenn man sich der Wohnung der Braut nähert, voraus, um zuvörderst den Bräutigam beim Ortsschulzen anzumelden und sich sicheres Geleit zu erbitten. Haben sie dies erhalten, so kehren sie schnell wieder um, damit sie den Bräutigam noch vor dem Dorfe empfangen können. Hierauf sprengen sie zur Wohnung der Braut. Sie reiten jedoch nicht sogleich in den Hof hinein, sondern warten so lange vor demselben, bis man sie bemerkt und Jemanden zu ihnen schickt, dem sie die betreffende Nachricht mittheilen können. Ist der Bräutigam mit seinem Gefolge angekommen, so bleiben alle auf dem Hofe stehen und nur der Pobratřka, den etwa noch der ältere Towariš begleitet, begibt sich in die Stube. Hier findet er die Gäste der Braut versammelt, sie selbst aber zwischen ihren beiden Towarišken am Tische sitzend, verschleiert und mit dem Gesichte auf die untergelegten Hände gelehnt, als wenn sie voller Furcht und Trauer wäre. Er begrüsst die Anwesenden, nähert sich hierauf dem Tische, schlägt mit dem Schwerte darauf und, sich zu der ältern Towariška wendend, spricht er: Towariška, kak dróga twója ńewesta? d. h. Towariška, wie theuer ist deine Braut? worauf diese irgend eine Summe, gewöhnlich achtzig Thaler — wósymźaset tolarjow verlangt. Diess scheint ihm zu viel gefordert und er sucht diese seine Annahme dadurch zu begründen, dass er an der Braut bald diesen, bald jenen Makel zu finden glaubt und daher die Hoffnung ausspricht, dass er sie wohl für ein geringeres Kaufgeld bekommen würde. Dabei bestrebt er sich witzige Redensarten anzubringen, worauf ihm aber die Towariška auch nichts schuldig zu bleiben sucht und mit je mehr Witz beide von der Natur ausgestattet sind, desto länger dauert gewöhnlich auch der Handel. Endlich, nachdem die Braut für einen Augenblick entschleiert worden, wird sie ihm um funfzig Thaler zugesprochen und er frägt nun die Towariška: Chcoš mjeś blido pósażane, abo chcoš mjeś twarde tolarje? d. h. Willst Du den Tisch besetzt haben oder verlangst Du harte Thaler? Sie entgegnet ihm: Ja eheu mjeś twarde tolarje; d. h. Ich verlange harte Thaler; und er gibt ihr nun fünf harte Thaler Aufgeld — Nawdank. Hierauf wird ihm aus dem von oben bis unten mit Raute umwundenen Glase geschenkt und die beiden Freundinnen der Braut putzen ihn mit dem ihm zukommenden Tüchern und Blumen an, er wünscht der Braut Glück, prophezeit ihr für ihren künftigen Ehestand die Erfüllung aller ihrer Wünsche und sucht sie, da sie sich, wie es der gute Ton verlangt, immer noch sehr zaghaft stellt, durch freundliche Zusprache zum Vortritt zu bewegen, worin sie ihm auch endlich zu willfahren verspricht.

Ehe aber die Braut die Stube verlässt, trägt die ältere Towariška dem Bräutigam den Ehrentrunk, sowie den Kranz sammt Rosmarinstengel und das ihm von seiner Verlobten als Geschenk zugedachte weisse Tuch hinaus. Dieser Trank, meistens aus Warmbier bestehend, wird ihm in einem auf einen Teller gestellten bunten Glase präsentirt. Auf dieses ist noch ein Teller gesetzt, worauf das Tuch liegt und darauf der Kranz. Die Ueberbringerin fragt den Bräutigam, was ihm unter diesen Gaben das Liebste sei: das Oberste, das Mittelste oder das Unterste? und er antwortet: Von Herzen gern nehme ich Alles an, doch ist meine Braut mir das Liebste. Das ausgeleerte Glas behält er entweder sogleich, oder gibt es über die rechte Schulter dem bei ihm stehenden ältern Towariš, der es ihm in die Tasche steckt, worin es bis nach der Trauung und Rückfahrt aus der Kirche in's Hochzeitshaus bleibt. Der Kranz wird ihm von demselben Towariš, manchmal auch von der Towariška, auf dem Scheitel befestigt und die Abgesandtin der Braut knüpft ihm vermittelst zweier Schleifen grünen Bandes, wovon das eine breiter ist als das andere, den Rosmarin in ein Knopfloch des linken Rockflügels und übergibt ihm das bereits erwähnte Tuch, welches er auf der Fahrt in die Kirche und auch während der Trauung in der Hand behält. Hierauf stülpt der Towariš den Hut des Bräutigams über den seinigen oder umgekehrt und setzt sich diesen Doppelhut auf oder trägt ihn bis zur Trauung in der Hand. Die übrigen draussen befindlichen Gäste bekommen von den zur Aufwartung bestimmten Personen, welches immer Anverwandte des Hauses sind, nach Belieben Bier und Branntwein geschenkt, und den Towarišen wird von den Towarišken die jenen von ihrer Seite, als auch von Seiten der Braut bestimmten Geschenke an Blumen, Bändern und Tüchern überreicht; ebenso geben die mit dem Bräutigam angekommenen Swaški den Swaten der Braut die festlichen Sträusse etc. und die ausserdem zum hochzeitlichen Gastpersonal Gehörenden bekommen die übliche Anzahl Bänder und Blumen. Diesen ganzen Akt nennt man das Bewillkommnen — Howitanje, worauf bereits oben in der Einladung zur Hochzeit und in dem Wotpŕosowanje des Bräutigams angespielt wurde.

Ist nun alles hierher Gehörige endlich abgethan, so ist es an der Zeit, die Braut ihrem Bräutigam zu

Digitized by Google

zuführen; aber ehe dies geschieht, muss er sich noch einen Scherz gefallen lassen. Es wird dem Bräutigam nämlich statt der Braut zuerst eine vermummte alte Frau aus der Verwandtschaft oder Freundschaft seiner zukünftigen Gemahlin, schlecht, schmutzig und lumpig angethan und durch einen unter die Jacke gezwängten Topf buckelicht gemacht, als die ihm bestimmte Partie durch den Pobratřka mit der Frage zugeführt, ob diese seine Auserwählte sei? Nachdem der Bräutigam dies verneint, lüftet der Pobratřka der Alten, welche das verschämte und schüchterne Wesen der Braut über die Massen karrikirt, den Schleier, stellt sich, als ob er sie jetzt erkenne, schilt sie aus und treibt sie mit einigen Stockschlägen auf dem Höcker, so dass der Topf krachend in Scherben zerspringt, während des schallenden Gelächters der Anwesenden in's Haus zurück*). Er begibt sich ebenfalls dahin, beklagt sich, dass er angeführt worden sei und versichert, dass dies nicht mehr geschehen solle, da er sich besser vorsehen werde. Dennoch wiederfährt ihm derselbe scheinbare Betrug noch zum zweiten Male. Nachher wird die Scene wieder ernst; denn sobald er zum dritten Mal in das Haus gegangen ist, verfügt er sich auch in die Stube, stellt sich der Braut zur Seite und hält die Abbitte für sie, ganz in der Art und Weise, wie er diess in Beziehung auf den Bräutigam (vgl. S. 240.) gethan hatte. Nach Beendigung derselben bringt er endlich die wahre Braut und zwar unverschleiert dem Bräutigam zugeführt, wobei ihm alle im Hause befindlichen Personen nachziehen. Nachdem die Frage, ob diess die rechte Braut sei? von dem Bräutigam beantwortet ist, stellt er das Paar, sobald es sich begrüsst hat, den Uebrigen vor und beginnt für dasselbe die öffentliche Abbitte vor einer Menge Zuhörer, die unterdess von allen Seiten herbeigeströmt sind. Zweck und Inhalt derselben sind wie bei dem ähnlichen in der Behausung des Bräutigams und der Braut gehaltenen Vortrage. Die Fähigkeit dergleichen Reden zu halten und durch sie die Gemüther der Zuhörer zu rühren, gibt am Meisten zur Würde eines Pobratřka Anwartschaft und man muss gestehen, dass manche Sprecher bei dieser Gelegenheit durch ihre natürliche Beredtsamkeit den Anwesenden reichliche Thränen zu entlocken wissen.

Nach gehaltener Abbitte setzt sich der Zug in Bereitschaft. Der Pobratřka führt die Braut auf den dem Bräutigam angehörenden Wagen und setzt sich mit ihr auf den Mittelsitz und zwar zur Linken derselben, die beiden Towariši sitzen auf dem vorderen Sitze und die Babka, d. h. ein altes Mütterchen aus der Verwandtschaft der Braut oder des Bräutigams nimmt auf dem letzten Sitze Platz. Diese Babka sitzt während der Trauung auf dem Wagensitze der Braut und verlässt überhaupt während der ganzen Fahrt nicht den Wagen. Kommt das Brautpaar aus der Kirche, so zieht sie sich wieder auf ihren hintern Platz zurück. Der Bräutigam steigt auf den zweiten Wagen, der gewöhnlich dem Vater der Braut gehört, und sitzt entweder allein oder es hat neben ihm die ältere Swaška Platz genommen. Auf denselben Wagen setzen sich noch so viel Verwandte des Bräutigams, als es der Raum gestattet, während die übrigen Gäste in einem dritten, vierten Wagen etc. nachfahren. Die Towariše reiten zu beiden Seiten des Zuges und die Musikanten, die entweder auf dem zweiten oder dritten Wagen sitzen, lassen es an Musik nicht fehlen. Ist man vor der Kirche von den Wagen gestiegen, so begibt sich der Zug, nachdem er beim Pfarrer und Küster angemeldet worden ist, in's Gotteshaus und zwar in der Ordnung, dass die Braut, Allen voranschreitend, von dem Pobratřka und der Bräutigam von dem ältern Towariš geführt wird, worauf das Ehrengeleit und dann die übrigen Gäste folgen. In der Kirche angekommen tritt das Paar vor das Altar und zwar so nahe als möglich zusammen. Die Braut, vom Pobratřka geleitet, stellt sich zur Rechten des Bräutigams, der von seinem ältern Towariš zum Altare geführt wird, und beide halten während der Trauung ein weisses Tuch in der Hand. Dergleichen Tücher halten ebenso die übrigen Ehrengäste, nämlich der Pobratřka, die Towariški, Swaški, Towariše und Swaty. Hinter der Braut, und zwar so dicht als möglich, stellen sich die beiden Towariški auf und hinter dem Bräutigam die beiden Swaški, weiter hinten treten die übrigen Verwandtinnen und Freundinnen beider Familien in derselben Ordnung auf. Die männliche Begleitung aber steht oder sitzt nicht weit vom Bräutigam. Sowie das Paar nach einem abgesungenen Kirchenliede von dem ministrirenden Geistlichen copulirt ist, geht die Begleitung, das Brautpaar an der Spitze, um das Altar, legt dort ihr Opfer nieder und nimmt ihre vorigen Plätze wieder ein, nur dass jetzt der Bräutigam nicht zur Linken, sondern zur Rechten der Braut zu stehen kommt. Es erfolgt hierauf die Einsegnung durch den Geistlichen und während des Schlussgesanges ein abermaliger Umgang um

*) Die Frau, welche diese Rolle spielt, heisst plowa baba i. e. das alte Spreuweib oder přebobleena baba, die verkleidete Alte.

das Altar, auf welchen zum zweiten Male geopfert wird. Hierauf verlässt der Zug in der frühern Ordnung die Kirche, doch ändert sich diese beim Aufsteigen auf den Wagen. Nämlich die Neuvermählten setzen sich auf den Sitz des Wagens, den die Braut während der Herfahrt inne hatte. Diese hat übrigens sogleich nach der Trauung ihr Gesicht mit dem Schleier — Šlewer, Šlewar, der auch an manchen Orten Mychaa i. e. der Schluchzer heisst, verhüllt und bleibt damit bedeckt bis in's hochzeitliche Haus. Der Rückweg wird wo möglich auf einer andern Strasse, als man in die Kirche fuhr, genommen. An der Kirchhofthüre werden die so eben Getrauten von den Jungfrauen des Orts durch ein vorgezogenes Band aufgehalten und müssen sich durch ein Geschenk von einigen Groschen freien Durchgang erkaufen, eine Contribution, die ihnen auch dann, wenn sie durch fremde Dörfer in ihre Heimath fahren müssen, öfters aufgelegt wird. Bevor man aber die Wagen besteigt, wird auf dem freien Platze vor dem Kirchhofe der Brauttanz gehalten, welchen der Pobratřka mit der Braut eröffnet. Aus seinen Händen geht sie in die der Towariše, dann in die der Swaty u. s. w. über, bis sie mit Allen getanzt hat; ebenso tanzen die Towariše mit den Towariški und die Swaty mit den Swaški, bis alle Personen mit einander getanzt haben, mit Ausnahme des Bräutigams, der überhaupt am ersten Hochzeittage nicht tanzen darf. Dieser Tanz hat einen ernsten Charakter und besteht aus einem polonaisenartigen Herumführen der Paare im Kreise, zuweilen auch in einem langsamen Ländern und wird, sobald man nach der Rückfahrt von der Trauung vor dem Hochzeithause abgestiegen ist, noch einmal wiederholt. Nachher geht die Gesellschaft, voran das Brautpaar, in das Hochzeitgemach. Bevor man sich jedoch an den Tisch niederlässt, wollen wir die vornehmsten Gäste näher betrachten und so deutlich als möglich dem Leser vor Augen stellen. Wir nehmen zuerst den

Pobratřka, der auch sonst Družba oder Podružba genannt wird. Der erstere Name heisst der Verbrüderte, die beiden andern bedeuten etwa so viel als: der Freund, der Befreundete. Er wird nach Uebereinkunft der Parteien, besonders aber nach dem Willen des Bräutigams entweder aus der Verwandtschaft oder auch blos aus der Freundschaft des Brautpaars gewählt, muss immer ein Ehemann sein und ist als Aufseher, Ordner, Sprecher und Ceremonienmeister, mit einem Worte als Festmarschall zunächst der Braut zugeordnet. Ihm liegt es in den meisten Gegenden ob, die Gäste in Person und in Begleitung des Towariš einzuladen und diess zwar zu Pferde und acht Tage vor der Trauung, ferner am Hochzeittage selbst den Bräutigam in das Haus der Braut zu begleiten, für beide die Abbitte zu halten, die am Orte der Hochzeit wohnenden Gäste, besonders Standespersonen, zum zweiten Mal zu bitten u. s. w. Als besonderes Zeichen seiner Würde hat er ein Schwert umgeschnallt und eine Schärpe umgehangen. Diese besteht aus flächsener oder auch wälschener Leinwand, ist shawlartig und einem langen Handtuch ähnlich, weswegen sie auch meistens Twelco genannt wird. Ihre Länge beträgt etwa fünf Ellen und die Breite drei Viertelellen. Sie ist über die linke Achsel geworfen, unter dem rechten Arme weggeführt und über der rechten Hüfte mit einem Knoten zusammengebunden, so dass die Enden lose herabhängen, und mit grünen, rothen und blauen Fäden künstlich durchnäht, wodurch verschiedene Figuren von Menschen, Thieren und anderen Gegenständen gebildet werden. An den Zipfeln befinden sich Troddeln oder Franzen aus weisser Baumwolle. Diese Schärpe erhält der Pobratřka als Ehrengeschenk von der Braut, ausserdem aber auch noch zwei mit grünseidnen Bändern zusammengehaltenen Rosmarinstengel, Band und Blumen an den Hut und zwei ziemlich grosse Tücher, wovon eins von weisser, das andere von rothbunter Farbe ist, und die er während der festlichen Tage, mit einem Zipfel an den Rockflügel angeknüpft, von der linken Brust herabhängen lässt.

Die Braut, Newesta, vgl. Taf. V. Fig. 1., wird am Trauungstage selbst hauptsächlich von ihren beiden Towariški angeputzt. Sowohl in der Nieder- als in der Oberlausitz ist es Sitte, dass sie sich hierbei eines Backfasses, Ow. Džježa, Nw. Źježa, als Sitzplatzes bedient. Ihr Anputz ist in Burk (Borkowy) folgender. Oberhalb der Stirn läuft ein schmaler, weisser Streif seidenen Bandes, weiter hinauf ist das Haar mit grünen, weisskarrirten und noch höher hinauf mit schwarzseidnem Bande umwunden. Auf dem Scheitel ist ein Kränzchen von lauter seidnen Schleifchen und zwar aussen von gelber, innen aber von blauer Farbe angebracht. Dieser ganze Kopfputz heisst der Hapatz — Hapao. An ihm ist der Brautkranz von Raute (Ruta), von dem ein Fläuschchen von ungesponnener grüner und eins dergleichen von weisser Seide in den Nacken herabhängt. Ausserdem trägt die Braut eine weisse, bläulichgestärkte Halskrause, an der ein weisses gelbgeblumtes Band flattert; ein weisses Busentuch, wovon die Zipfel unter den schwarz- und dunkelblauseidnen Jäckchen auf die schwarzfarbige Schürze herabfallen;

Digitized by Google

einen schwarzen Tuchrock mit handbreiten Sammethesatz; einen Strauss an der Brust und ein weisses Tuch in der Hand. — An andern Orten wird statt des aus seidnen Schleifchen bestehenden Schmuckes rechtmässiger Weise der Slahrnik oder Slabnik, d. h. ein vergoldeter Reif genommen. Innerhalb dieses befestigt man den Brautkranz, der hie und da aus Eppich (Mjerik) oder Myrthe (Myrta) besteht, ja man nimmt statt des Eppichs wohl gar die ähnlich gestalteten und ebenso riechenden Selleriebläter. Auch in die Schuhe der Braut pflegt man Eppichblättchen zu legen, woraus hervorgeht, dass diese Pflanze bei den Serben eine symbolische Bedeutung haben muss. In den Gegenden, wo der Slabnik getragen wird, lässt die Braut von ihrem Kopfputze vier grüne Bänder herabhängen, deren Jedes eine halbe Elle lang ist, und ein grosser Theil ihres Haupthaares wallt frei bis an die Hüften herab.

Der Bräutigam, Nawoženja, hat in der Niederlausitz fast ganz dieselbe Tracht, wie wir sie in der Muskauer Gegend treffen, vgl. Taf. III. Fig. 5. Eine geringe Abweichung ist die, dass er ein weisses Tuch in der Hand und zwei Rosmarinstengel an der Brust trägt und dass sich an dem Kranze, der aus Raute auf einen dünnen Fischbeinstengel geflechten und am Scheitel vermittelst der Haare selbst befestigt wird, ein bei Weitem kürzeres Fläuschchen grüner und weisser Seide befindet. Hat der Bräutigam gescheornes Haupthaar, so bekommt er den Kranz, der übrigens kaum 1¼ Zoll im Durchmesser hält, an den Aufschlag des linken Rockärmels angesteckt.

Die Towariška oder Družba, d. i. Freundin oder Vertraute, deren es zweie gibt, wovon die ältere den Vorrang hat und deswegen welika, die grosse, genannt wird, geht in Burk und dessen Umgegend, wie die beigegebne Abbildung Taf. V. Fig. 2. zeigt, fast ebenso wie die Braut, da sie hier ohne Jäckchen dargestellt ist. Eine Abweichung sehen wir am Hupac, der aus grünem und weissem Bande gewunden ist, ferner an dem grünem Rocke und dem bunten Busentuche. Die beiden Towariški müssen unverheirathet sein und sind meistens die liebsten Muhmen oder Freundinnen der Braut und ihr als solche während der Hochzeit als Ehrendienerinnen zugesellt. Was sie am Abende vor dem Trauungstage zu thun haben, ist schon oben S. 240. gesagt worden, an dem Hochzeittage selbst errichten sie den, über den Sitzen des Brautpaars schwebenden, aus gestickten Handtüchern, die wahrscheinlich Shawls darstellen sollen, drappirten Thronhimmel, putzen die Braut an, übergeben den beiden Towarišen bei ihrer Ankunft die observanzmässigen Tücher nebst den festlichen Sträussen und Bändern. Ausserdem haben sie an jeden von der Braut eingeladenen Gast ein rothes und ein blanes, am untersten Rande mit Goldflittern eingefasstes Band, das um den Hut gebunden wird, zu verabfolgen*). Oft, wenn die Hochzeit mehrere Tage dauert, müssen sie Bänder und Sträusse in einer neuen Auflage liefern, auch haben sie den Ausputz der Pferde, welche den Wagen der Braut ziehen sollen, zu besorgen und zwar für jedes Pferd einen Federstutz auf den Kopf und an jeden Backen ein Kränzchen künstlicher Blumen oder eine aus rothem Band gefaltete Rose und endlich noch rothe Bänder, um sie an die Schläfe und den Schweif zu befestigen. — So wie es zwei Towarišken gibt, eben so fungiren auch zwei Swaški.

Die Swaška d. h. die zur Familie gehörende, die Anverwandte (?) ist eben so geputzt, wie die Towariška, mit der einzigen Ausnahme, dass der Hupac hauptsächlich aus weissem und dunkelrothem Bande besteht; vgl. Taf. V. Fig. 3. Beide Swaški, wovon die ältere wieder den Vorrang hat, sind entweder Schwestern oder Muhmen des Bräutigams, doch ist es nicht nöthig, dass sie unverheirathet seien. Sie sind das weibliche Ehrengeleit des Bräutigams und theilen an die beiden Swaty die nöthigen Sträusse, so wie die Bänder aus, womit auch die übrigen von Seiten ihres Anverwandten geladenen Gäste beschenkt werden.

Wie schon aus dem bisher Gegebenen ersichtlich ist, so fungiren auch zwei Towariše. Towariš bedeutet so viel als Freund, Kamerad und was die Towariški der Braut sind, das sind die Towariše dem Bräutigam. Sie können jedoch nur bis zur Trauung als seine alleinigen Ehrendiener betrachtet werden, denn späterhin werden sie der Braut als solche beigeordnet, indem man wahrscheinlich annimmt, dass sie das Interesse des Bräutigams um so mehr in Acht nehmen, je aufmerksamer sie sich gegen seine künftige Frau beweisen. Sie haben daher auch unter anderem, bevor die Neuvermählte das väterliche Haus verlässt, das Aufpacken ihrer Sachen und ihres Hausgeräths zu besorgen und Jeder erhält deshalb von ihr ein buntes Tuch geschenkt. Ein jeder

Swat, deren es ebenfalls zwei gibt und die zum Ehrenpersonal der Braut gehören, erhalten von dieser

*) Es ist diess eine bemerkenswerthe Uebereinstimmung mit den Farben, welche die Oberlausitz im Wappen führt, denn diese sind auch roth, blau und gold.

wegen der etwa auszuführenden Dienstleistungen noch ein Tuch, aber von geringer Güte und zwar, wenn sie verheirathet sind, von weisser Farbe mit blauem Rande, im entgegengesetzten Falle aber ein dergleichen farbiges und buntes. Beide Swaten sind entweder Brüder oder Vettern der Braut.

Wir bemerken alsbald hier, dass die Towariški und Towariše und ebenso die Swaški und Swsty, nach dem Alter geordnet, während des ganzen Festes als Tanzpaare zusammengehören und dass die Tänzer ihre Tänzerinnen in Beziehung auf Tanzmusik frei zu halten haben.

Haben sich nach der Rückkunft von der Trauung sämmtliche Hochzeiter in die Gaststube begeben, so setzt sich das Brautpaar sofort an die mit einem Thronhimmel gezierte Oberstelle des mit kalten Speisen servirten Tisches, während die übrigen Gäste stehend hiervon geniessen oder sich unterhalten oder auch des Umkleidens wegen für eine kurze Zeit weggehen. Sind endlich die kalten Speisen von der Tafel abgetragen und die duftende Biersuppe, welche den Anfang des eigentlichen Hochzeitmahles macht, dampft auf dem Tische, dann reihen sich die Gäste um denselben und der Pobratka, welcher, noch bevor man zu essen beginnt, ein Tischgebet spricht, nimmt in der Nähe der Vermählten Platz. Die Vertheilung der Gerichte liegt gewöhnlich ihm ob. Eine speziello Uebersicht derselben dürfte hier an der Stelle sein und ist wegen des nationalen Charakters, der sich darin ausspricht, nicht ohne Interesse. Butter, Brot, Käse, Kuchen, Bier und Branntwein, hier und da auch Landwein, stehen schon von vorn herein als Vorkost zu Jedermanns beliebigem Gebrauche auf dem Tische. Vor der Hauptmahlzeit — Hobed oder Weliki hobed — wird dieses alles abgeräumt und warme Gerichte erscheinen. Zuerst die Biersuppe, welche durch Beimischung von zu Mehl geriebenem, vorher gebrühetem, Hirse einen eigenthümlichen Wohlgeschmack bekommt und überhaupt unter dem Namen Brautsuppe bekannt ist. Auf diese folgt steifer Heidegrütze mit Rindsbrühe übergossen. Dann kommt Rind- oder Schweinefleisch mit Reis, worin sich gewöhnlich Rosinen finden, oder auch Hühner mit Reis, später Rindfleisch mit Meerrettig (Křjen), ein Lieblingsgericht der Wenden, doch ist der Muss davon so lange gekocht, dass er nicht mehr heisst; Rindfleisch mit Pastinak; Rindfleisch mit branner Sance; Schweinefleisch mit schwarzer, aus Blut gekochter und mit gehackten Birnen gemischter, Brühe; dann noch in manchen Gegenden steifer Erbsenmuss mit geschmolzener Butter übergossen; endlich die Braten, meist Gänse- und Schweinebraten nebst Wurst, die jedoch nur mit Haidegrütze oder mit Hirse gefüllt ist, und zum Schlusse Hirschrei mit Milch dick eingekocht und mit Zucker und kleinen Rosinen bestreut, worauf noch Kuchen folgt, der auch getheilt wird. Kartoffeln kommen in keinem Gerichte vor.

Die Dauer des Hochzeitfestes ist sehr verschieden und währt zwei bis acht Tage, je nach Neigung und Vermögen des Hochzeitvaters, meist jedoch nur zwei oder drei Tage, und zwar so, dass der erste und zweite im Hause der Braut, der letzte aber in der Wohnung des Bräutigams gefeiert wird. Doch findet das Hauptgelage stets am ersten Tage Statt, wo auch die Portionen zugetheilt werden, d. h. wo jeder Gast von jedem Gerichte seinen Theil bekommt, das in keinem Falle wieder in die Küche zurückwandert, sondern von dem Gaste entweder verzehrt oder nach Hause genommen oder irgend einem Freunde oder Armen des Orts sogleich von der Tafel weg als Geschenk gesendet wird. So geniessen die Ortseinwohner, die an den Freuden des hochzeitlichen Hauses nicht Theil nehmen, besonders Arme, durch das Wohlwollen ihrer Gönner auch eine Ergötzlichkeit von der wirklich sättigenden und gesegneten Mahlzeit. Während des Essens spielen die Musikanten öfter auf und haben die Freiheit zu trinken, so viel sie wollen; aber ihr Essen geht erst an, wenn die Hochzeitgäste schon abgetafelt haben. Gegen den Beschluss der Mahlzeit, wenn aber noch alle Gäste bei Tische sitzen, wird jeden Tag, so lange die Hochzeit dauert, ein Teller mit einem Häufchen Salz herumgegeben, um von den Schmausenden eine kleine Beisteuer für die Köchin aufzunehmen, später kommt ein Teller mit Wasser und einem kleinen Strohkränzchen, worin für die Aufwäscherin eine Collecte gesammelt wird, und endlich hält ein dergleichen Teller, auf dem eine kleine Kindertrompete steht, zum Benefiz der Musikanten Umgang. Nach einem von dem Vorbeter laut gesprochenem Dankgebete und nach Absingung eines passenden kurzen Liedes, das von der ganzen Versammlung angestimmt und wohl auch von der Musik begleitet wird, erheben sich endlich die Hochzeiter von ihren Sitzen, vertheilen und gruppiren sich nach Neigung und Willkühr, um etwa eine Stunde ein Gespräch zu pflegen, bis die unterdess gesättigten und ausgeruhten Spielleute das Signal zum Aufbruch geben, worauf sich die Gesellschaft in die Schenke zum Tanze verfügt.

Gegen Mitternacht kann, wer da will, sich wieder

Digitized by Google

in's Hochzeithaus zum Abendessen begeben, welches aber kalt gegeben wird. Jetzt ziehen sich auch gewöhnlich die weiblichen Hochzeitmitglieder um, und nach dieser Pause geht es wieder zum Tanze, der bis lange nach Mitternacht fortdauert. Der Bräutigam darf, wie bereits gesagt ist, am Trauungstage mit seiner Braut so wenig, als mit einer andern Tänzerin tanzen und er geht auch daher nicht immer in die Schenke oder höchstens erst nach dem Abendessen; der Braut hingegen ist es noch erlaubt, zum letzten Male die Freiheit des ledigen Standes zu geniessen und zu tanzen, mit wem es ihr beliebt. Erst gegen Morgen begibt sich die Gesellschaft wieder in's Hochzeithaus und, nachdem sie Braut und Bräutigam unter ähnlichen Gebräuchen, wie sie in der Oberlausitz üblich sind, in's Brautgemach geleitet hat, endlich auch selbst zur Ruhe und verschläft den grössten Theil des Vormittags, so dass sie sich gewöhnlich erst gegen eilf Uhr wieder allmählich zusammenfindet. So geht die Lustbarkeit einen Tag, wie den andern, eine Nacht, wie die andre, ihren Gang fort, so lange die Festlichkeit dauert; doch verabschieden sich manche der Geladenen schon an dem letzten Tage der Hochzeitfeier im Hause der Braut. Eine acht- oder sechstägige Hochzeit — d. h. vom Sonntag bis zum Sonntag oder vom Dienstag bis zum Sonntag — die jedoch nicht häufig ist und deren letzte Tage meistens in das Haus des jungen Ehemannes verlegt werden, richtet in der Haushaltung eine bedeutende Verwüstung an, denn mehrere Gebäcke Brot, so wie eine grosse Zahl Kuchen werden verbraucht und ganze Heerden Federvieh, drei bis vier Schweine, einige Ochsen u. s. w. werden in beiden Familien geschlachtet, um den Gästen Sättigung und den Gastgebern Ehre zu bereiten.

An dem letzten Tage der Hochzeitfeier im Hause der Eltern der Braut geben die Gäste gewöhnlich Geschenke an die Neuvermählten und dieser Akt geht am Schlusse der Mahlzeit vor. Er wird von dem Pohratŕka durch eine Anrede an die Versammelten eingeleitet, worin er dem Hochzeitvater im Namen aller Gäste für die Bewirthung dankt, dem jungen Ehepaare Glück wünscht und endlich die Anwesenden auffordert, den jungen Leuten zum Anfang ihrer Haushaltung ein Ehrengeschenk zu geben, das diese als eine Gabe der Liebe von ihren nähern und entferntern Freunden gern annehmen würden. Mit diesem Schenken — Póććowanje oder Póććowk, verkürzt aus dem jetzt gebräuchlichen Póćesćowanje d. h. das Beehren — macht der Pobratŕka selbst den Anfang, der vor sich eine Schüssel stehen hat, worüber er einen mit einem Tuche bedeckten Teller hält, in welchen die Gaben aufgenommen und durch eine Wendung in die Schüssel gelassen werden. Die nächsten Verwandten des Paares bringen nun ihre Gaben zuerst und dann folgen die andern Gäste. Die Beiträge der Einzelnen werden unter tönender Musik von dem Pohratŕka mit den solennen Worten eingenommen: Póćći bóg, póćći bóg, wocći tři (?), wocći wostali; sljeny jo tak lnby ako prjeny. Die Worte pó bis tři, denen jedenfalls noch Etwas hinzugedacht werden muss, ermangeln deswegen der Deutlichkeit und wir vermögen vor der Hand keine sichere Erklärung zu geben, die übrigen heissen aber: In Ehren mögen sie bleiben; der Letzte ist so lieb als der Erste. Dem freundlichen Geber wird immer nach Empfang der Gabe ein Glas Bier zum Trunke gereicht. Ist das Schenken zu Ende, so dankt der Pohratŕka im Namen der jungen Eheleute, denen er die verdeckte Schüssel mit dem empfangenen Gelde übergibt, den Gebern im Allgemeinen, worauf es wieder zum Tanze geht.

Nach Mitternacht oder doch gegen Morgen, wenn es noch finster ist, wird dann zur Abreise gerüstet und die Ausstattung der Braut — Dohytk wird auf die Wagen gepackt, wobei besonders die beiden Towariše thätig sind. Ist Alles zur Abfahrt in Bereitschaft gesetzt, so hält der Pohratŕka die Abschiedsrede — Dohra nóe. Hierin dankt er den Eltern der Braut Namens des Bräutigams und Schwiegersohns für die ihrer Toehter bisher erzeugte Liebe und die ihr gegebene gute Anleitung und Erziehung und versichert, diese Sorge künftig den Eltern abzunehmen und seine Frau liebevoll zu behandeln. Schliesslich sagt er im Namen der Braut Lebewohl. Eine dergleichen Abschiedsrede, die die Grundzüge des eben Angedeuteten enthält, ist uns zugekommen und wir stehen nicht an, sie in aller Kürze hier mitzutheilen. Sie lautet:

Cesne swaźbańske gósći a přigljedarje! Kśjeli mału chylku śicho byś, ja kśjeł wam njekotera słowa groniś. Źeń jo zajšeł, noc jo tudy, liški majn swóje jamy a ptaški swóje gnjezda. Wšykno se póra na noc do swójogo, tak chcomy my teke z našeju cesneju ńewésto z jeje domu do jadnego drugego domu wandrowaś, źož wóna se naźaś dej swóje žywenje dokończowaś. — Ga źjekujo se ten cesny nawoženja jeje starejšyma, až stej jomu równju wotkubłałej a ju ke wšomu dobremu žarżałej. Njent pak wóna wjecej spód jeju hoplewanju byś njamóžo, tek wónej se nad ńeju knježyś njamóžotej. Njent se bužo za nju staraś ten cesny nawoženja

ako muž za swójn równja a se žednje wot ńeje ńewotžjeliś, až casna sńerś jeju rozźjelijo. — Ga zawdajo ta cesna ńewesta towzynt raz dobru noc swójima starejšyma, towzynt raz dobru noc bratřam a šotřam, towzynt raz dobru noc hnjkam a šotam, šeškam a šešenicam, towzynt raz dobru noc kmotřam a snsedam a teke towzynt raz dobru noc wšyknym, ak sn z ńejn w pjesku 'grali! Hyšćer raz towzynt raz dobru noc wšyknym!

Njent ńejo wjecej waša, ale njent jo naša a to togo cesnego nawoženi NN z NN! —

Ehrbare Hochzeitgäste nnd Zuschauer! Wollet eine kleine Weile ruhig sein, denn ich will einige Worte zu Euch sprechen. Der Tag ist vergangen, die Nacht ist da, die Füchse haben ihre Gruben und die Vögel ihre Nester. Alles begibt sich auf die Nacht zu dem Seinen, so lasst auch uns mit unsrer ehrbaren Braut aus ihrer Wohnung in eine andere Wohnung ziehen, wo sie bis an ihr Lebensende zu bleiben hoffen darf. So danket nun der ehrbare Bräutigam seinen Schwiegereltern, dass sie ihm eine Gemahlin auferzogen haben und dass sie dieselbe zu allem Guten anhielten. Jetzt wird sie aber nicht mehr unter ihrem Schutze stehen, auch haben sie keine Herrschaft über sie. Jetzt wird für sie sorgen der ehrbare Bräutigam, wie ein Mann für seine Gemahlin und sich nie von ihr trennen, bis sie der zeitliche Tod von einander scheidet. Die ehrbare Braut sagt nun tausend Mal Lebewohl ihren Eltern, Geschwistern, Oheimen und Basen, Vettern und Muhmen, Pathen und Nachbarn und tausend Mal Lebewohl Allen, welche mit ihr im Sande spielten! Noehmals tausend Mal Lebewohl Allen!

Jetzt ist sie nicht mehr Euer, sondern jetzt ist sie Unser und zwar des ehrbaren Bräutigams NN aus NN.

Nach einem rührenden Abschiede von den Eltern, Geschwistern etc., wobei es nicht an Thränen fehlt, steigt die junge Frau mit ihrem Manne und dem übrigen Gefolge, wozu auch die Musikanten gehören, auf den Wagen und ihre Mutter begleitet sie mit den Geschenken an die Eltern, Geschwister und Dienstboten des Schwiegersohns. Wenn der Zug vor dessen Hause anlangt, welches jetzt auch die Wohnstätte der jungen Frau werden soll, so ist es noch dunkel und die Ankommenden werden draussen von Niemandem empfangen. Gewöhnlich lässt nun die Nenvermählte eine mitgebrachte Henne vornweg in den Hof laufen, um aus dem, was diese thut, auf ihr künftiges Loos einen — freilich unsichern — Schluss machen zu können. Bleibt die Henne nämlich ohne Weiteres im Hofe und nimmt dort Quartier, so wird dies als gutes, ist sie aber scheu und ängstlich, als übles Vorzeichen genommen. Nach dieser Befragung des Schicksals wird ein ebenfalls mitgebrachter Topf an die Hausthüre geworfen, dass er in Scherben fliegt, worauf der junge Mann sein Weib in die Stube führt. Diese muss bei ihrem Eintritt, der übrigens im Dunkeln erfolgt, da ihre vorangehende Mutter schnell das auf dem Kamine lodernde Feuer mit einem umgekehrten Tiegel verdeckt, über eine an der Schwelle gelegte Axt schreiten und es sich ein Paar Augenblicke im Finstern gefallen lassen. Bald jedoch, nachdem der verdunkelnde Tiegel vom Kaminfeuer abgenommen worden, wird sie von ihren in der Stube befindlichen Anverwandten und deren Angehörigen begrüsst und nach ihr auch die übrigen Angekommenen. Hierauf vertheilt die Mutter der jungen Ehefrau die mitgebrachten Geschenke, bestehend in Tüchern, Westen, Bettüberzügen, Schürzen, Leinwand u. s. w. an die Hausgenossen. Dieser Akt heisst der Willkemm, Witawa.

Bald darauf erscheinen draussen vor dem Hause die Hausfrauen des Orts im Chor und bewillkommen die neuangekommene Wirthin durch Absingung eines Liedes. Dafür werden sie mit Bier und Branntwein traktirt und die junge Frau überreicht jeder unter ihnen ein grosses Stück (Geln) frischgebacknen Brotes, wodurch sie sich gleichsam in ihre Rechte einkauft. Aber auch den nicht anwesenden Wirthinnen des Ortes werden noch an demselben Tage gleiche Stücken Brot in's Haus gesendet, ja in manchen Gegenden sämmtlichen Einwohnern des Dorfes.

Ist dieser Tag, wie dies meistentheils der Fall ist, ein Sonntag, so gehen die jungen Leute mit ihrem Gefolge zum ersten Male als Vermählte in die Kirche und darum heisst eben diese Nachhochzeit, die bei dem jungen Manne gefeiert wird, der erste Gang, pjerwy puś. Hierbei trägt die junge Frau zum ersten Male den Cop oder Copk, d. i. die Frauenhaube als Kirchenstaat. Sie ist netzartig gestrickt und zwar weiss und mit Spitzen besetzt.

Zum Mittagsmahle, das wie die übrigen Festmahlzeiten spät Nachmittags beginnt, kommt nun auch der Vater der jungen Frau und die etwaigen andern Gäste, die nicht die Heimfahrt begleitet haben, und nun dauert die Lustbarkeit mit Schmaus, Musik und Tanz möglicher Weise immer noch drei Tage, in der Regel aber nur einen Tag mit der darauffolgenden Nacht. Am nächsten Morgen gehen die Gäste auseinander, die Musikanten, die noch von der jungen Wirthin mit Tüchern beschenkt wurden, ziehen mit klingendem Spiele ab und der Aufbruch des Pobratka ist das Zeichen einer allgemeinen

Digitized by Google

Verabschiedung, von welcher jedoch noch manchmal einige unverheirathete Personen, die weniger zu versäumen haben, eine Ausnahme machen und wohl noch bis zum Mittagsbrot verweilen. Mit den Eltern der jungen Frau geben die Neuvermählten ein Stück Weges geleitend mit bis vor das Dorf und noch weiter, worauf ein zwar nicht mehr förmlicher aber desto innigerer Abschied erfolgt und die neue Ehefrau nach der Unruhe der Freudentage wieder in die einförmige Stille des häuslichen Lebens zurücktritt.

Schliesslich bemerken wir noch, dass die Serben den Donnerstag als einen zur Trauung unglücklichen Tag ansehen und streng darauf halten, dass der junge Mann mit seiner Neuvermählten nicht auf demselben Wege in sein Dorf zurückfährt, auf welchem er zur Braut und zur Trauung gefahren ist. Der Braut würde es sehr übel genommen werden, wenn sie während der Hochzeit irgendwie eine ausgelassene Heiterkeit zeigen wollte und es wird als ausgemacht angenommen, dass ihr das Weinen immer näher sei, als das Lachen. Diesem huldigen aber die Gäste um so lieber, so dass es daher in einigen Gegenden Sitte ist, einen Lustigmacher und Possenreisser, der unter den Namen Zwada (d. h. Zank) figurirt, bei der Hochzeit zu haben und sich von ihm unterhalten zu lassen. An manchen Orten ist dies Amt einem der anwesenden Musikanten übertragen.

18. Die Kindtaufe.

Ow. Křćenje oder Kćenje, Nw. Dupenje.

Bei der Niederkunft (Porod) einer Serbin leistet die Hebamme (Baba) die nöthige Hülfe und besorgt auch das Pathenbitten. Die Anzahl der Pathen ist unbestimmt; man nimmt ihrer jedoch — bei den evangelischen Wenden — mindestens drei, öfters aber auch mehr, doch immer in ungleicher Zahl, so dass, wenn das neugeborne Kind (narodžene džjećo) ein Knabe ist, mehr Manospersonen, und wenn es ein Mädchen ist, mehr Frauenspersonen geheten werden. Der Pathe heisst serbisch Kmótr und die Pathin Kmotra, und sie werden gewöhnlich mündlich zur Uebernahme ihrer Funktion eingeladen. Hierbei hat die Mademutter in einigen Gegenden, wenn ein Knabe getauft werden soll, ein schwarzes, soll aber ein Mädchen die Taufe erhalten, ein weisses Stäbchen in der Hand. Hanstaufen kommen selten vor, da man diese heilige Handlung im Allgemeinen lieber in der Kirche vornehmen lässt.

Sobald die Pathen (Kmótřo, Kmotřa und Kmotry) in das Haus, wo das Kindtaufen ausgerichtet wird, welches serbisch Křćizny hotować heisst, eintreten, werden sie im Vorhause vom Kindtaufvater mit einem Kruge Bier und einem Glase Braontwein empfangen, wovon sie trinken und alsbald auch ihren Glückwunsch abstatten; hierauf gehen sie zu der Mutter und sagen dort ebenfalls ihre Gratulation und wünschen zugleich, dass sie ihre Sechswochen (šjesć-ńedželje) gesund vollbringen und einen gesunden Aus- und Kirchengang halten möge. Die hierbei üblichen Worte sind gewöhnlich folgende: Daj bóh zbožje, zo by wam waš mlody synk strowy a čerstwy narostł (młoda džówka strowa a čerstwa narostła)! Daj też bóh zbožje wašim šjesć ńedželam, zo byšće strowa była a strowa a wesela z nich wujšła! d. h. Gott gebe das Glück, dass Ihnen Ihr junges Söhnlein (Töchterlein) gesund und frisch aufwachse. Gott gebe auch Glück zu Ihren Sechswochen, dass Sie gesund bleiben und einen gesunden und fröhlichen Ausgang halten! Dann wendet sich der Ankömmling zu den schon anwesenden Mitgevattern und begrüsst sie mit den Worten: Daj bóh zbožje, česni kmótřa! d. h. Gott gebe Glück, ehrbare Gevattern! worauf diese antworten: Daj to bóh, d. h. das gebe Gott. Das Bett der Wöchnerin (Ńedželniča) ist jetzt, sowie überhaupt die ganze Wochenzeit von der Stubendecke bis an den Fussboden mit weissen Vorhängen, welche Nedželje, d. i. Wochen genannt werden, umhangen. Nachdem die Pathen einen Imbiss an Brot, Butter und Käse eingenommen haben, begeben sie sich mit dem Täufling (Mótk, Mótka) zur Taufe. Diese heisst, wie es schon in der Ueberschrift angegeben ist, im Allgemeinen: Křćenje, chřćenje, corrumpirt in: Kćenje, chćenje und šćenje, oder auch: Křćićje, chřćićje, zusammengezogen in: Kćićje, chćićje und šćićje, Nw. Dupenje, der Akt selbst aber: Křćenica, chřćenica, was man meistens in der verunstalteten Form: Kćeńca, chćeńca und šćeńca zu hören bekommt. Der Täufling ist gewöhnlich in ein weissüberzognes Bettchen gelegt, das mit möglichst vielen Bändern von allerhand Farbe umwunden und mit einem schönen bunten und darüber noch mit einem weissen gestickten Tuche bedeckt ist. Die Pathen gehen in ihrer gewöhnlichen Sountagstracht, sobald sich aber unter ihnen Jungfrauen und Junggesellen befinden, so tragen erstere im westlichen Gefilde, sowie in der Haide die Tracht der Züchtjungfern

Digitized by Google

(bei der Hochzeit) und sind fast in den meisten Gegenden verpflichtet, letzteren entweder einen Strauss künstlicher Blumen, der bald an der Brust, bald am Hute befestigt wird, zu geben oder ihnen ein Tuch, welches in ein Knopfloch des linken Rockflügels geknüpft wird, zum Geschenk zu machen. Dafür werden sie im Absteigequartier von diesen frei gehalten und es wird von denselben das übliche Opfer in der Kirche für sie erlegt, ihnen auch der Gevattertanz (Kmotsjaca reja) gegeben. Bei dem Weggange aus dem Kindtaufhause sagt man gewöhnlich zu der Wöchnerin: Póhana nam daće, khřesćijana wam zaso přińesemy, d. h. Einen Heiden gebt Ihr uns, einen Christen werden wir Euch wiederbringen. Wenn sich die Gevattern aus dem Absteigequartier in die Kirche begeben, so trägt entweder die jüngste oder auch die älteste Pathin den Täufling, denn die Sitte ist hierin in den verschiedenen Kirchspielen verschieden, und die übrigen Pathen folgen in bunter Reihe. Kommen sie in die Kirche, so knieen sie nieder und beten ein Vaterunser, worauf auch hie und da sowohl vor als nach der Taufe ein geistliches Lied gesungen wird. Während der heiligen Handlung wird der Täufling, wenn es ein Knabe ist, von einem Pathen, und, ist es ein Mädchen, von einer Pathin und zwar vor dem Altare so wie bei dem Taufsteine (Dupa) gehalten. Nach erfolgter Besprengung mit dem Taufwasser (křćenska wuda) wird zu der Einhüllung des Täuflings noch das Taufhemdchen (Křesnička) gefügt und zum Schluss der Taufhandlung stecken die Pathen ihren mit einer gewissen Summe Geld gefüllten Pathenbrief (Křćenski list) dem Pathchen in das Bettlein. Dieser ist gemeiniglich nicht zugesiegelt, sondern, besonders wenn er einem Mädchen zugedacht ist, mit einem Faden Zwirn und einem Faden Seide umwunden und zugebunden. Mit dem Zwirne näht man gern das erste Hemde des Kindes, der Seidenfaden aber, der gewöhnlich von rother Farbe ist, wird nach einiger Zeit um die Hände des Kindes gebunden. Zu dem Pathengelde nimmt man meistentheils Münze von verschiedener Art, indem man dadurch bezeigen will, dass man wünsche, dem Pathchen möge es nie an Gelde fehlen. Bei einem Knaben legt man wohl auch neunerlei Gesäme hinzu, damit ihm einst bei seiner künftigen Wirthschaft das Getreide wohl gerathe; bei einem Mädchen aber thut man einige Körnchen Leinsaamen und eine eingefädelte Nähnadel hinein, damit es beim Flachshan Glück habe und gut nähen lerne.

Nach der Taufhandlung wird von den Gevattern wieder ein Vaterunser gebetet, und hierauf begeben sie sich in voriger Ordnung in ihr Absteigequartier und von da in das Kindtaufhaus zurück. Unterwegs sagt ein Jeder, der ihnen begegnet: Daj bóh zhožje, d. h. Gott gebe Glück! worauf die Pathen antworten: Daj to bóh, d. h. das gebe Gott! und den Grüssenden aus einer Flasche Branntwein, die sie mit sich führen, schenken. In den Ortschaften, welche sie zu passiren haben, werden sie entweder von den Burschen oder wohl auch von den Mädchen durch quer über den Weg gezogene Bänder aufgehalten und müssen sich durch ein Geldgeschenk freie Weiterfahrt zu erwerben wissen. Nach der Rückkunft in die Wohnung der Eltern des Täuflings wird meistens sogleich die Feier des Taufestes begangen und dauert je nach den Vermögensumständen dessen, der sie ausrichtet, einen, zwei oder auch drei Tage, bald mit Musik und Tanz, bald ohne dieselbe. Sie heisst serbisch: Křćizna und Křćizny oder auch chřćizna, corrumpirt in: sćizna und šćizna, hie und da auch Krnchi, so wie Kolancyja, welches letztere wahrscheinlich aus dem Lateinischen Collatio entstand. Wenn die Pathen nach der Wiederkunft aus der Kirche das nun getaufte Kind der Mutter zurückgeben, so sagen sie gewöhnlich: Póhana nam dašće, khřesćijana wam zaso ńesemy, d. h. Einen Heiden gabt Ihr uns, einen Christen bringen wir Euch wieder, an die zur Familie Gehörigen theilen sie nun Geschenke aus, die für die Kinder in Näschereien, Bildern u. dgl., für die Erwachsenen in Bändern und wohl auch in Rauchtabak bestehen. Beim Abschiede geben die Gevattern der Wöchnerin noch ein Geldgeschenk in die Hand.

Wird das Tauffest oder, wie man es auch nennt, das Taufessen in sechs Wochen oder wohl gar erst ein halbes oder ganzes Jahr nach der Taufe des Kindes gefeiert oder ausgerichtet, so werden die Gevattern an dem Taufstage nur mit einigen wenigen Gerichten bewirthet und begeben sich bald wieder nach Hause. Während der Wochenzeit statten die Gevatterinnen einen Besuch ab, wobei sie der Wöchnerin und dem Ehemanne derselben irgend ein neues Kleidungsstück als Geschenk mitbringen, das Pathchen erhält aber eine Schnur rother Perlen, gewöhnlich Korallen und ausserdem noch ein Häubchen, Schürzchen, eine Klapper u. dgl. Man nennt dies Beschenken: Paćeńki dawać, d. h. Perlchen geben und einen Wochenbesuch abstatten: Na paćeńki hić.

In den sechs Wochen, während welcher die Mutter mit dem Kinde nicht über die Gränzen des Gehöftes gehen darf, wird letzteres alle Sonn- und Festtage,

Digitized by Google

sobald man zur Kirche lautet, so angezogen, wie dies bei der Taufe selbst Statt fand, und nach dem Gottesdienste wieder ausgezogen und das Tauf- oder Westerhemdchen an die Vorhänge des Wochenbettes angesteckt. Man hängt es sonst wohl auch, wenn das Kind ein Knabe ist, an eine Sense, ist es aber ein Mädchen an einen Spinnrocken. Bis zum Kirchgange wird die Wöchnerin auch nie unterlassen, sowohl Mittags als auch Abends beim Betglockenläuten an dem Wochenbette ein Vaterunser für ihr Kind zu beten und sie wird sich auch nie aus der Stube entfernen, ohne vorher in die Nähe desselben ein Gesangbuch gelegt zu haben.

Nach beendigten Sechswochen hält die Wöchnerin ihren ersten Aus- und Kirchgang, wobei sie ihr Kind, die Kirche sei so entfernt und das Wetter so schlecht als es wolle, mit sich nimmt. Sie wird gewöhnlich von der Bademutter oder auch von irgend einer andern Frau begleitet. In der Kirchenhalle empfängt sie der Geistliche, der sie bis an das Altar führt, und nachdem sie um dasselbe herumgegangen und davor niedergekniet ist, nach dem vorgeschriebenen Formulare einsegnet. Auf ihrem Wege in und aus der Kirche wünscht ihr ein Jeder mit den schon öftera angeführten Worten Glück und Segen. Ist sie zu Hause angekommen, so wird der Badewisch, auf dem das Kind während des in der Wochenzeit alltäglich stattfindenden Badens und Waschens mit dem Kopfe zu liegen kam, entweder auf einen Pflaum- oder Kirschbaum gesteckt und zwar so hoch als möglich, damit, wie man hie und da noch abergläubischer Weise meint, der Knabe mit der Zeit zu hohen Ehren gelange, das Mädchen aber eine schöne Gesichtsfarbe und eine gute Singstimme bekomme.

14. Das Begräbniss.

Ow. Pohŕehk oder Khowanje, Nw. Zakopanje.

Wenn bei den Wenden ein Kranker dem Tode nahe ist, so wird er in der Stube auf frisches Stroh gelegt, das zwar mit einem Betttuche, aber keinem Unterbette bedeckt ist. Gewöhnlich verlangt der aus dieser Welt Scheidende, wenn er sein Ende erwartet oder vielleicht von der veränderten Lage Linderung hofft, von selbst dieses Lager. Liegt er im Sterben, so wird ein Fenster und wohl auch die Stubenthüre ein Wenig geöffnet und die Anwesenden sind im stillen Gebet für seine Seele versunken. Nach erfolgtem Tode wird die Leiche der Leichenwäscherin zur Reinigung übergeben und die Verwandten des Abgeschiedenen legen sofort Trauerkleidung an. Hat der Tod einen Bienenvater abgefordert, so geht alsobald Jemand in das Bienenhaus, klopft an die einzelnen Bienenstöcke an und meldet den Todesfall mit folgenden Worten an: Wčółki stawajće, waš hospodaŕ je so miuł oder Nw.: Weolki stawajśo, waš góspodaŕ jo humŕel, d. h. Bienchen stehet auf, Euer Wirth ist gestorben! Wir bemerken zugleich bei dieser Gelegenheit, dass die Serben überhaupt die wichtigsten Familienverhältnisse ihren treufleissigen Bienen mitzutheilen pflegen. Bei einem Trauerfalle werden jedoch auch die Pferde und das Rindvieh nicht vergessen, denn wenn am Tage des Begräbnisses die Leichenträger im Begriffe sind, den Sarg fortzutragen, so geht ein Diensthote oder wer sonst die Abwartung des Viehes über sich hat, in die Ställe, jagt dort seine Pflegebefohlnen auf, legt ihnen etwas Futter vor und thut ihnen das Hinaustragen des Todten zu wissen. Die Gemeindemitglieder werden gewöhnlich von der Leichenwäscherin zu Grabe gebeten oder die beim Dorfschulzen liegende Gemeindekeule (Gmejska heja, Nw. Kokula), an deren Statt man bei den westlichen Serben in diesem Falle einen schwarzen Stecken (čorny kij) substituirt, wird durch das ganze Dorf von Nachbar zu Nachbar getragen oder wohl auch in den Hof geworfen und dabei vom Ueberbringer kund gethan, wer gestorben sei. Diese Nachricht kommt gewöhnlich sehr schnell herum, weil man bei einer solchen Gelegenheit die Gemeindekeule nicht gern lange im Gehöfte wissen will.

So lange sich die Leiche im Hause befindet herrscht daselbst, wie auch bei den beiden Nachbarn die grösstmöglichste Stille. Es wird weder gedroschen, noch Holz gehackt, man arbeitet auch nicht mit dem Gespann, fährt keinen Dünger heraus und nimmt überhaupt keine Feldarbeit vor. Die Leidtragenden selbst vermeiden jedes Geräusch und singen häufig Sterbe- und Trostlieder gemeinschaftlich oder einzeln. Des Abends kommen die Nachbarn und andere theilnehmende Freunde im Trauerhause zusammen, um die Leidtragenden zu trösten. An dem Abende vor dem Begräbnisse kommt ausser den Genannten noch aus jeder Familie des Orts wenigstens ein Mitglied in das Trauerhaus und es wird dort der sogenannte pusty wačor, zu Deutsch: der wüste Abend auch stille Abend genannt, mit Absingung von Sterbe- und Trostliedern bis tief in die Nacht hinein gefeiert. Die Leiche liegt in einem meistens angestrichenen Sarge (Kašć) mit erhabenem Deckel, worauf an vielen Orten eine Axt gelegt wird und der Tode ist gewöhnlich nur in ein weisses Linnengewand gekleidet.

Am Begräbnisstage versammeln sich die Leichenbegleiter bei dem Trauerhause und werden mit Bier oder einem Glase Branntwein beschenkt. Die nächsten Freunde und Verwandten gehen aber in die Stube und nehmen, wenn es ihnen beliebt, einen Imbiss an Brot, Butter und

Digitized by Google

Käse ein. Ist der Kirchhof an einem andern Orte, so wird die Leiche zu Wagen dahin gebracht und der Sarg erhält eine Unterlage von zwei Strohbündeln, welche man vor dem Kirchhofe liegen lässt, von wo sich dieselben der Küster als ein ihm zukommendes Accidens holen muss. Der Lenker des Fuhrwerks, welches übrigens in der Oberlausitz ein Bretter- in der Niederlausitz aber grösstentheils ein Leiterwagen ist, hat seinen Platz stets auf demselben oder reitet vielleicht auch auf einem der Zugthiere. Die Leiter, welche man bei dem Transporte brauchte, wird nicht mehr zurückgenommen, sondern bei der Nachhausefahrt an der Gränze des Dorfes abgeworfen, wo sie liegen bleibt, bis sie verfault ist. Näher oder entfernter vom Kirchhofe wird der Sarg auf die Todtenbahre (Mary) gehoben. Nachdem hier unter Anleitung des Küsters und in Gegenwart des Geistlichen, welche beide der Leiche entgegengekommen sind, von den Begleitern (Přewodžerjo) einige Lieder gesungen worden sind, erheben die Todtenträger (Cjełonošerjo) den Sarg und bringen ihn unter Gesang der Anwesenden und Geläute der Kirchenglocken auf den Kirchhof. Es wird auch vor der Abfahrt vom Trauerhause und unterwegs gesungen. Einen besondern Todtengräber (Rówryjeŕ) hat man gewöhnlich nicht, sondern das Grabmachen liegt dem Gemeindewesen in der Art ob; dass, wenn ein Erwachsener stirbt, zwei Mann, wie sie eben die Reihe trifft, und wenn ein Kind gestorben ist, ein Mann als Grabmacher geschickt wird, und die Todtenträger, gewöhnlich vier an der Zahl, werden in derselben Weise gestellt. Die Schemmel, auf denen die Leiche im Trauerhause stand, sowie der Wagen, womit sie gefahren wurde, wird hie und da wenigstens für den Tag des Begräbnisses umgekehrt, damit der Todte um so besser ruhe und nach der Einsenkung des Sarges in das Grab, werfen die Freunde und nächsten Anverwandten des Todten eine Handvoll Erde (oder auch drei) in dasselbe, in der Meinung, dass sie hierauf den Verstorbenen schneller vergessen und seinen Verlust leichter verschmerzen würden. Nach der Beerdigung begibt sich die ganze Trauerversammlung in die Kirche, wo zuerst ein Lied gesungen und dann von dem Geistlichen die Leichenrede gehalten und der Lebenslauf des Verblichenen gelesen wird, woran in vielen Orten das sogenannte Lebewohl (Dohra nóc) geknüpft wird. Der Prediger sagt nämlich im Namen des Verstorbenen jedem Anverwandten desselben, sowie auch den Nachbarn, Gevattern, Wohlthätern und sonstigen guten Freunden Lebewohl und dies mit jedesmaliger Nennung des Namens, danket für alle Freundschaftsbezeugungen und Wohlthaten und wünschet dafür Jedem alles Liebe und Gute. Zum Schlusse wird noch gebetet und ein Lied gesungen. Nach dem Trauergottesdienste gehen die Verwandten des Beerdigten zu dessen Grabe und beten dort ein Vaterunser und die nächsten Angehörigen des Verstorbenen thun dies die ganze Trauerzeit hindurch jedesmal, wenn sie in die Kirche gehen. Auf das Grab wird entweder ein Kreuz oder ein mehr oder minder kostbares Denkmal gesetzt, und wurde ein Schulkind begraben, so ist von den übrigen Schulgängern meistens eine solche Menge Kreuze geschenkt worden, dass oft das ganze Grab mit denselben bedeckt ist. Nach dem Leichenbegängnisse versammeln sich die Freunde und Anverwandten des zu Grabe Bestatteten wieder in dem Trauerhause zum Trauermahle, gedenken dabei des Todten oft und vielfach und beschliessen das Ganze mit einem Gesange.

Die Trauer (Žałowanje oder Žarowanje) der Kinder um die Eltern und umgekehrt dauert ein Jahr, um Geschwister achtzehn Wochen, um Schwäger und Schwägerinnen u. s. w. ein Vierteljahr. Die tiefe Trauer währt vier Wochen und während dieser Zeit dürfen die Sachen des Verstorbenen, die alsbald nach dem Tode desselben zusammengepackt werden, nämlich Kleidungsstücke und was sonst im Privatgebrauch des Verblichenen war, nicht berührt werden. Eben so wenig darf diese Zeit über im Trauerhause Lauge (lub) gemacht, oder Leinwand in Lauge gebrüht, wohl aber ohne Lauge gewaschen werden.

Die Trauerkleidung (žarowańska drasta) bei der Beerdigung und während der tiefen Trauer unterscheidet sich bei den Mannspersonen von der gewöhnlichen Tracht höchstens durch den erst in neuerer Zeit angenommenen Flor um Arm und Hut, was man übrigens noch nicht überall findet, und in Beiseitsetzung aller bunten Kleidungsstücke. — In einigen Gegenden findet sich jedoch die Sitte, dass die Männer zum Zeichen des Leidtragens einen Hut mit breiter Krempe, der einen grossen Theil des Gesichts beschattet, aufsetzen und während des öffentlichen Gottesdienstes mit bedecktem Haupte bleiben. Dies geschieht aber nur in den ersten vier Wochen der Trauerzeit. Eine bei den Nachbarvölkern durchaus ungewöhnliche Trauertracht haben die Frauen. Das vorzüglichste Stück derselben ist ein langer weisser Ueberwurf von feiner Leinwand oder Haman, in den sie vom Kopf bis zu den Füssen gehüllt sind. Er besteht in der Oberlausitz aus einem Stücke; vgl. Taf. IV. Fig. 6., heisst Płachta und wird der Hauptsache nach fast überall ziemlich gleichmässig getragen. Ein Unterschied zwischen den Gefilde- und Haidebewohnerinnen ist jedoch der, dass erstere noch ein weisses Stirnband (Šle-

berdka) und, letztere ein weisses Mundtuch (Podguhnik) tragen. Als halbe Trauer gilt in der Muskauer Gegend die Kleidung, welche von Fig. 5. auf Taf. IV. getragen wird. Diese Tracht finden wir aber mit wenig Abweichung in einigen Theilen der Niederlausitz als ganze Trauer. Sie besteht dort in einem ziemlich hohen durch ein steifgestärktes weisses Tuch auf einen ziemlich starken Bogen Papier dütenförmig zusammengesteckt, gebildeten absonderlichen Kopfputz, welcher der Schleier (Šlewer) genannt und über die Haube gesetzt wird und aus dem Podgubk, welcher ebenfalls ein weisses Tuch ist. Dieses hat einen Schlitz in der Mitte, wodurch man den Kopf steckt. Es wird hinten an der Mütze befestigt, läuft vorn unter dem Munde, den es ziemlich verhüllt, zusammen und geht blos bis auf die Kniee herab. Die auffallendste, zugleich aber am Vortheilhaftesten kleidende, Trauertracht tragen die Bewohnerinnen des Spreewaldes, besonders die Burkerinnen. Ihr weisses Uebergewand, vgl. Taf. V. Fig. 4 *a*, *b*, *c*, *d*, besteht nämlich aus zwei Stücken feiner Leinwand. Das eine grössere untere bedeckt den Unterleib und ist am Gürtel befestigt und das kleinere obere, welches ebendaselbst angesteckt wird, wirft man über den Kopf, so dass es diesen und den ganzen Oberkörper und nach Belieben auch das Gesicht verhüllt. Während in andern Gegenden nur die nächsten Leidtragenden den üblichen weissen Ueberwurf tragen, bedienen sich im Spreewalde meistens alle Leichenbegleiterinnen desselben und es macht auf den Fremdling einen wunderbar feierlichen Eindruck, wenn er mehrere Kähne solcher weissen Gestalten in aller Stille an sich vorüber schwimmen sieht oder Gelegenheit hat, sie zu beobachten, wenn sie auf dem festen Lande zu Zweien und langsamen Schrittes dem Kirchhofe zuwallen, hierbei das von Trauer getrübte Angesicht bisweilen aus seiner Umhüllung hervorblicken lassen, alsbald aber wieder dem Auge des Zuschauers entziehen.

Digitized by Google

Digitized by Google

IV.

Njekotre Serske Přiwjerki.

Einige abergläubische Meinungen und Gebräuche der Wenden.

Eine grosse Anzahl der im Nachfolgenden gegebenen abergläubischen Meinungen und Gebräuche hat uns Herr Schullehrer Schmaler in Lohsa mitgetheilt, das Uebrige hat Mitarbeiter J. E. Schmaler beigefügt.

Digitized by Google

Ausser dem, auf den vorhergehenden Bogen Enthaltenen, bietet das häusliche und gesellige Leben der Wenden oder Serben noch manche Gebräuche, welche in einer Zeit, wo sich Alles nivellirt und die feste Sitte der wandelbaren Mode, die hergebrachte Regel der polizeilichen, ephemeren Gesetze weicht, dadurch aber das Volksleben erlischt und einem todten Mechanismus der Loyalität oder einem materiellen Egoismus anheimfällt, die in einer solchen Zeit, wo sie dem Untergange geweiht erscheinen, verdienen aufgezeichnet zu werden. Sie betreffen oft Kleinigkeiten, sind aber doch unentbehrliche Pertinenzstücke eines Gemäldes, welches das Ganze darstellen soll und nicht blos eine Skizze geben will. Dahin gehört der mannigfaltige vielfach schattirte Aberglaube besonders hinsichtlich mancher Präsagien, der zwar auch bei den meisten Wenden jetzt nur zum Spass in den Gebräuchen mitgemacht und in den Ansichten getheilt wird, der aber so lange leben wird, als Wunderdinge bleiben und als Menschen Phantasie haben. Das Volk, welches keinen Aberglauben hat, muss sehr stupide sein; sein Leben muss ihm, wie eitel Prosa, ein rechtes Alltagsleben werden, befriedigt mit abwechselnder Arbeit und Ruhe, Essen, Trinken und Verdauen. Der Aberglaube ist gesellig und bietet ernste und scherzhafte Seiten, jedenfalls aber ist er psychologisch interessant; der vernünftige Unglaube an den Aberglauben ist egoistisch, stolz, ungesellig und jedenfalls uninteressant. Es ist bekannt, dass die Frauen am meisten das Phantastische kultiviren und den Aberglauben in seinen Erscheinungen hegen und pflegen, es mag nun aus Ernst oder zum Scherz geschehen. Auch bei den Wenden sind sie vorzugsweise die Bewahrerinnen alter Anschauungen, Meinungen und Sitten, ja sie halten auch an ihrer Sprache viel fester und treuer als die Männer.

Der Plan des Ganzen erlaubt es uns nicht, eine erschöpfende Darstellung der unter dem wendischen Volke bisher erhaltenen abergläubischen Meinungen und Gebräuche (Pšiwjerki) zu geben und wir müssen uns daher hier darauf beschränken, dass wir einige derselben, die sich bei den bemerkenswerthesten Momenten des menschlichen Lebens geltend machen, vorzuführen suchen und dann noch hinzufügen, was von ihnen in einigen besondern Einzelfällen Statt findet. Frauen sind es, wie wir bereits oben sagten, bei denen sie das meiste Ansehen haben, und es ist daher natürlich, dass solche Zustände, welche für Frauen die interessantesten sein mögen, die Mehrzahl abergläubischer Meinungen und Gebräuche für sich haben. So glaubt man, es würde sowohl der Braut und dem Bräutigam für ihren künftigen Ehestand nachtheilig sein, wenn sie beim Schlachten des zur Speisung der Hochzeitgäste bestimmten Viehes Hülfe leisten wollten. Sie dürfen daher nicht einmal das davon genommene Fleisch, sobald es noch nicht zum Essen zubereitet ist, berühren.

Es ist nicht gut, dass man eine Hochzeit ausrichtet, wenn der Mond nicht am Himmel steht, denn eine zu einer solchen Zeit geschlossene Ehe ist leicht unfruchtbar.

Wer von den beiden Verlobten am Hochzeittage den andern zuerst erblickt, wird in der Ehe das Regiment führen.

Regnet es, wenn die Braut zur Trauung fährt, so hat sie als Frau viel Thränen zu vergiessen, regnet

es aber, wenn sie aus der Trauung kommt, so wird sie reich werden und Glück die Fülle haben.

Wenn sich die Brautleute zur Trauung begeben und von derselben zurückkehren, so müssen sie Jedermann grüssen, denn sonst bekommen sie stumme Kinder.

Einen Fecken Werg (Žwačk džjela), eine Handvoll Gemüse (Horstka warenja), ein Stückchen Brot (Kusk khljeba) und das Milchtuch (Powzka oder powuzka) muss die Braut mit zur Trauung nehmen, denn thut sie das, so wird sie in ihrem künftigen Hauswesen viel Glück und Segen haben.

Mit der Jungfrauschaft einer Braut mag es wohl nicht ganz richtig sein, wenn die Sterne an der Borta nicht so hängen, wie es sich gehührt.

Wenn Braut und Bräutigam während der Trauung vor dem Altare stehen, so müssen sie sich so nahe zusammenstellen, dass sie sich berühren. Geschieht dies, so wird ihre gegenseitige Zuneigung auch in der Ehe nicht erkalten.

Wenn bei dem Gebet vor dem Altare der Bräutigam mit seiner zukünftigen Frau hinkniet, so muss er darnach trachten, dass ein Stück vom Rockrande der Braut unter sein Knie kommt, denn hierdurch sichert er sich seine Herrschaft über dieselbe. Der umgekehrte Fall hat aber auch die entgegengesetzte Wirkung.

Kommt die Braut von der Trauung, so geht sie sogleich in den Kuhstall, um den Kühen einen Besuch zu machen. Das hat den Nutzen, dass ihr die Kühe später gut gedeihen.

Tritt sie in den Kuhstall, so muss sie eine dorthin gestellte mit Wasser angefüllte Wasserkanne mit dem Fusse umstossen. Thut sie dieses, so werden die Kühe künftighin immer gut melken.

Hierauf muss sie an die Krippe gehn, welche sie reinigt und wohl auch etwas Futter hineinthut. Das hat die Folge, dass ihr die Kühe in der zukünftigen Wirthschaft stets gern fressen.

Kommt sie aus dem Stalle, so hat sie eine mit Bier gefüllte Milchgelte zu nehmen und den Zuschauern daraus zu schenken; die Kühe werden dann in ihrem Haushalte gewiss möglichst viel Milch geben.

Sowohl Braut als Bräutigam haben am Trauungstage, während sie bei Tische sitzen, ein brennendes Licht vor sich stehen. Wessen Licht zuerst verlischt, der wird von ihnen beiden auch zuerst sterben.

Die Henne, welche von der jungen Frau in das Besitzthum ihres Gatten mitgebracht wird, muss von ihr sogleich bei ihrer Ankunft in das Gehöfte gelassen werden. Bleibt sie sogleich dort, so wird die neue Ehewirthin bis zu ihrem Tode dahleiben, fliegt sie aber zum Nachbar, so hat sie zu gewärtigen, dass auch sie ihren Wohnort mit der Zeit wechseln muss.

Wenn der junge Mann seine Gemahlin heimgeführt bringt, so geleitet er sie an den Tisch, setzt sich aber nicht selbst dazu, sondern trägt für sie und die Gäste die Speisen auf. Hieraus entspringt für ihn das Gute, dass er später in seinem Hauswesen besonders glücklich ist.

Wenn man sich mit einem Kinde zur Taufe begibt, so soll es keine schwangere Frau tragen, denn es dürfte sonst bald sterben.

In den Pathenbrief soll man immer Geld von verschiedenem Werthe thun, weil das die Folge hat, dass das Kind künftighin immer Geld genug haben wird.

Ist man mit dem Kinde von der Taufe zurückgekommen, so soll man das Bettchen, sowie das Taufhemde und die Bänder zierlich an die Vorhänge des Wochenbettes hängen. Geschieht dies, so werden in Zukunft die Kleidungsstücke das Kind immer gut kleiden.

Wenn die Wöchnerin nach vollendeter Wochenzeit vom Geistlichen ausgesegnet und von ihm um das Altar geführt wird, so muss sie darnach trachten, dass sie ihn so sehr als möglich berührt. Thut sie das, so wird das Kind gut lernen.

Sobald sich die Wöchnerin mit dem Kinde auf den Weg in die Kirche begeben hat, muss man die Bettverhänge abnehmen. Je schneller dies geschieht, um so eher wird sich das Kind verheirathen.

Wenn die Wöchnerin aus der Kirche zurückgekehrt ist, so muss sie mit dem Westerhemde alles das berühren, womit das Kind späterhin vorzüglich arbeiten wird. Wenn sie dies nicht unterlässt, so wird dem Kinde jede Arbeit gut von Händen gehn.

Digitized by Google

An dem Tage, an welchem ein Kind entwöhnt wird, kann man möglicher Weise seine Zukunft erfahren. Man legt nämlich ein Buch, etwas Brot oder Semmel und ein Geldstück vor dasselbe hin. Nimmt es das Buch, so wird es sehr klug und gelehrt werden, greift es nach dem Brote, so wird es nie von Nahrungssorgen gedrückt sein, beliebt ihm das Geldstück, so wird es zu grossem Reichthume gelangen, lässt es aber wider Erwarten alle diese Dinge unberücksichtigt, so ist Kummer und Armuth sein Loos.

Während der Wochenzeit darf ein Kind nicht allein gelassen werden, denn es könnte leicht ausgewechselt und ein sogenannter Wechselbalg (Přeměnk) an seine Stelle gelegt werden. Vor diesem Unheile kann man sich jedoch dadurch sichern, wenn man zu dem Haupte des Kindes ein Gesangbuch legt.

Wenn ein Kind zur Taufe getragen wird, so muss man vermeiden, einem Leichenzuge zu begegnen, weil sonst das Kind einen stinkenden Athem bekommt.

Am Michaelistage darf kein Flachs auf die Röste gestellt werden, denn sonst muss der Hauswirth noch in demselben Jahre sterben.

Am Tage vor Weihnachten muss man das Futter, welches man den Hühnern gibt, mit einer Kette oder mit einem Reifen umgehen, sonst legen sie nicht zu Hause Eier.

Wenn man an demselben Tage beim Einläuten zum Gottesdienste die Obstbäume brav schüttelt, so tragen sie im nächsten Jahre viel Früchte.

Will man wissen, ob man im künftigen Jahre noch in demselben Hause bleiben werde, so nimmt man am Sylvesterabende einen Schuh, stellt sich mitten in die Stube und wirft ihn über die linke Schulter nach der Stubenthüre. Fliegt er hinaus, so steht einem die Veränderung der Wohnung bevor, bleibt er aber drinnen, so wird man noch an demselben Wohnort bleiben.

Eine unverheirathete Person kann an demselben Abende oder auch am Abende vor Weihnachten ihre nächste Zukunft erfahren. Man nimmt nämlich drei Teller und indem man unter den einen einen Zweig Raute, unter den andern ein Häufchen Sand thut, unter dem dritten aber den Raum leer lässt, kehrt man sie auf den Tisch um. Wer nun sein Schicksal wissen will, hebt einen davon in die Höhe. Trifft er denjenigen, unter welchem der Raum leer blieb, so verändert sich in seinen Umständen nichts, hebt er den auf, worunter der Sand liegt, so ist die Möglichkeit vorhanden, dass er bald stirbt; gelingt es ihm aber, den zu treffen, worunter man den Rautenzweig legte, so steht ihm eine baldige Verheirathung bevor.

Wen werde ich heirathen? Ist nun gewöhnlich die Frage. Dies lässt sich im Allgemeinen auch erforschen. Man nimmt nämlich abermals drei Teller, legt unter den ersten eine Münze, unter den andern ein Stück Brot und unter den dritten irgend ein Läppchen. Hebt man nun den ersten Teller auf, so macht man eine reiche Heirath; geschieht dies mit dem zweiten, so wird man sein Auskommen haben, trifft man aber den dritten, so hat man Armuth und Elend nach seiner Verheirathung zu erwarten.

Wenn Jemand am Fastnachtstage spinnt, der ist Schuld, dass dann das Vieh das ganze Jahr lahmt.

Je mehr Hauswirth und Hauswirthin zur Fastnachtszeit tanzen, desto besser geräth ihnen dasselbe Jahr der Flachs.

Am Walpurgistage darf man nichts von der Viehnutzung verkaufen, denn das Vieh könnte leicht behext werden.

Ein Kleidungsstück, das am Himmelfahrtstage genäht wurde, darf man nicht tragen. Thut man es jedoch, so muss man riskiren, dass man vom Blitze erschlagen wird.

Erblickt Jemand den Neumond unverhofft und ungesucht über seiner linken Schulter, so kann er darauf rechnen, dass ihm ein ungünstiger Monat bevorstehe; kommt ihm aber dieser Anblick eben so unerwartet von der rechten Seite, so wird er in der nächsten Zeit viel Glück haben; sieht man ihn unmittelbar vor sich, wird man viel essen.

Fliegt einem, wenn man eine Reise unternimmt, ein Vogel zur Linken auf, so wird sie unglücklich ablaufen, erblickt man denselben aber zuerst zur Rechten, so ist es ein günstiges Vorzeichen.

Man nimmt Anstand, sein bezweektes Unternehmen weiter zu verfolgen, wenn man zuerst einer alten Frau begegnet, läuft einem später ein Hase über den Weg, so ist es fast gewiss, dass einem ein Unglück zustossen wird, und kommt einem endlich gar noch ein Geistlicher

Digitized by Google

entgegen, so thut man am Besten, dass man seinen Zweck ganz aufgibt und wieder umkehrt.

Am vier und zwanzigsten December, dem Vortage des Weihnachtsfestes, darf ein Hauswirth kein Getreide, Butter u. s. w. verkaufen, sonst hat er später in seinem Hauswesen Unglück.

Will ein Mädchen wissen, ob es sich im nächsten Jahre verheirathen werde, so geht es um Mitternacht desselben Datums an die Thüre eines Pferdestalles. Wiehert dort ein Pferd, so ist es ein günstiges Vorzeichen.

Nach Sonnenuntergang darf man keine Milch verkaufen, ohne einige Körnchen Salz hineingethan zu haben, denn sonst könnten einem die Kühe sehr leicht behext werden.

An demselben Wochentage, an welchem der erste Winterschnee fällt, soll man im Frühjahre Lein säen und er wird gewiss vorzüglich gerathen.

Ist man im Begriffe, Lein zu säen, so muss man den Samen recht lang in den Sack laufen lassen, weil er dann um so länger wächst.

Wasserrüben (kleine weisse Rüben) muss man aus einem recht grossen Topf säen, denn sie wachsen, wenn man dies thut, gewiss ausserordentlich gross. — Man darf sich aber hierbei nicht unartig aufführen, denn die Rüben werden sonst sehr madig.

Wenn Kraut gepflanzt wird, so müssen diejenigen, welche dies thun, einander ein Wenig umherkugeln. Dies hat den Nutzen, dass das Kraut grosse Häupte gibt.

In ein Krautfeld darf Niemand seine Nothdurft verrichten, sonst fault das Kraut sehr leicht.

Auf wessen Felde Wachteln nisten, der ist vor Hagelschlag sicher.

Der Hauswirth, auf dessen Grund und Boden ein Baum oder ein Gebäude steht, worauf ein Storchpaar nistet, hat besonderes Glück und ausserordentlichen Segen in seiner Wirthschaft zu hoffen. Auch bleibt er vor dem Einschlagen des Blitzes und vor Feuersgefahr gesichert.

So viel Male die Wachtel hintereinander schlägt, so viel Thaler wird der Scheffel Korn gelten.

Die Nester der Schwalben darf man nicht zerstören oder sie wohl gar selbst tödten, weil sonst die Kühe Blut melken.

Wenn man im Frühlinge die erste Schwalbe sieht, so muss man an der Stelle, wo man mit dem rechten Fusse stand, nachgraben und man wird eine Kohle finden, welche nach richtiger Anwendung die Kopfschmerzen vertreibt.

Erhebt eine Elster Geschrei, so darf man baldigen Besuch erwarten.

Wenn das Käuzchen, eine Art kleiner Eule, Abends seinen Klageruf ertönen lässt, so bedeutet dies Unglück oder einen Todesfall.

Erscheint die Nachteule am Tage bei einem Hause, in welchem eine heirathsfähige Jungfrau wohnt, so zeigt sie eine baldige Hochzeit an; lässt sie sich aber bei einer Wohnung sehen, in welcher sich eine schwangere Ehefrau befindet, so bedeutet dies eine glückliche Entbindung.

Kommt ein Storch ohne alle weitere Veranlassung herangeflogen und setzt sich auf ein Haus, so ist anzunehmen, dass in der Familie, welche es bewohnt, noch in demselben Jahre ein Kind geboren werden dürfte.

Wenn eine Henne kräht, so bedeutet es Unglück und es ist am Besten, wenn man sie bald aus der Welt schafft.

Wenn die Hunde heulen, so ist Krankheit oder ein Todesfall zu befürchten.

Tritt man in ein Haus, so muss man mit dem rechten Fusse über die Schwelle schreiten und man wird dann gewiss günstige Aufnahme finden.

Wenn man ausgeht und es begegnet einem zuerst ein junges Mädchen oder ein alter Greis, so ist dies ein glückliches Vorzeichen.

Sieht man des Vormittags eine Spinne auf sich herumlaufen, so bedeutet es Glück; bemerkt man sie aber Nachmittags, so hat man Unglück zu fürchten.

Einem Jäger, der auf die Jagd geht, darf man nicht Glück wünschen, denn sonst trifft er kein Wild.

Klingt es einem im rechten Ohre, so sprechen die Leute Gutes von uns, krümmt einem das rechte Auge, so wird man Etwas gern sehn und krümmt einem Ver-

Digitized by Google

mittags die Nase, so wird man etwas Angenehmes erfahren.

Wer früh nüchtern niesst, bekommt noch desselbigen Tages ein Geschenk.

Wenn man von hellbrennendem Feuer träumt, so bedeutet es Geldgewinn oder eine Hochzeit.

Die erste Butter von einer neumelkenden Kuh darf nicht verkauft werden, weil die Kuh sonst das ganze Jahr schlechte Milch geben würde.

Wenn man ein Kalb absetzen will, so muss man dies vor dem Frühstücke thun. Man darf aber hierbei kein Wort sprechen, muss es mit einem Tischtuche bedecken und rückwärts zu der Krippe bringen, an der es angebunden werden soll. Thut man alles dieses, so wird ihm keinen Falls bange sein und es wird gewiss gut gedeihen.

Eine Katze oder auch ein anderes Thier darf man nicht an das Backfass riechen lassen, weil sonst das Brot missräth.

Wenn man die Stähe, woran Fleisch geräuchert wurde, in ein Krautfeld steckt, so kommen keine Hasen hinein.

Den Strick, an welchem man ein Stück Vieh auf den Viehmarkt geführt hat, muss man ihm nach dem Verkauf desselben um den Hals winden und so dem Käufer mit übergeben. Das hat den Nutzen, dass das verkaufte Vieh bei dem neuen Besitzer keine Bangigkeit fühlt.

Wenn man ausgeht, so darf man nicht umkehren, so fern man Etwas vergessen haben sollte, denn das bringt Unheil.

Springen von den glühenden Kohlen des Kaminfeuers Stücken auf den Fussboden, so ist noch spät Abends Besuch zu erwarten.

Rückt Jemanden der Schlucken, so wird von ihm gesprochen. Will man wissen, wer das ist, so nennt man die Namen seiner Bekannten der Reihe nach und bei wessen Nennung der Schlucken aufhört, der hat unsrer gedacht.

Fällt der erste Winterschnee, so muss man sich mit demselben das Gesicht waschen und an der Luft abtrocknen lassen. Wer dies thut, bekommt keine Sommersprossen (Pihi).

Regnet es im Monat Mai zum ersten Male, so muss man sich beregnen lassen, denn das ist der Gesundheit und Schönheit des Körpers sehr zuträglich.

Bekommt Jemand einen Schaden von heiler Haut, dessen Ursache man nicht ergründen kann, so nimmt man an, es sei angethan (Činki). In diesem Falle hilft keine Arzenei, sondern nur das sogenannte Versprechen. (Žohnowanje). Dieses besteht in gewissen, wenigen Leuten bekannten, Formeln, die von den Wissenden unter Anwendung einiger einfachen Ceremonien, als des Anblasens, Ausspukens u. s. w. leise hingemurmelt werden und nach dem Glauben und der bisher gemachten Erfahrung des Volks sehr oft Hülfe leisten sollen. Man wendet dieses Versprechen auch an, um bei grossen Verwundungen das Blut zu stillen, um Zahnschmerzen zu vertreiben, Augenübel zu heben und Warzen und Hühneraugen zu vertilgen.

Ist man erschrocken, so muss man Salzwasser nehmen, die Hand darein tauchen und damit drei Mal über's Gesicht fahren. Wenn man dies thut, so wird einem der Schreck nichts schaden.

Ein einfacheres Mittel ist dieses, dass man beim Erschrecken drei Mal ausspuckt, oder auch nur Urin lässt; denn so beugt man auch allen übeln Folgen desselben vor.

Will man das Fieber los werden, so nehme man ein Strohseil und knüpfe es unter gewissen Ceremonien um einen Baum; das hilft gewiss.

Hat Jemand plötzlich Kopfschmerzen, verbunden mit Fieberschauern bekommen, so sagt man: Dem ist es geschehen, W. Temu je so stalo. An diesem Uebelbefinden ist aber nach dem Volksglauben nichts Anderes Schuld, als dass man von Jemandem angesehen wurde, dessen Augen die Kraft hatten, eben solche Schmerzen zu erregen (Mal' ocehio). Diese Kraft kann sich Jeder selbst, sogar unbewusster Weise, geben, wenn er Jemanden mit einem recht scharfen Blicke anstarrt. Das hierdurch erregte Unwohlsein kann man heben, wenn man sich Frauenflachs (Lenčk) kochen lässt, seine

Digitized by Google

Hand in dem davon gewonnenen Absud drei Mal taucht und damit eben so viele Male über das Gesicht fährt und dieses an der Luft abtrocknen lässt.

Wahrsagereien und Prophezeiungen liebt man auch und alte Frauenspersonen sagen wahr (wješćić) aus gegossenem Blei, aus den Karten und deuten Träume aus. Sie verlangen aber für ihre Bemühung keine Bezahlung, denn sonst würde das, was sie prophezeiten, nicht eintreffen, sondern lassen sich eben so wie diejenigen, welche eine Krankheit versprachen, ein freiwilliges Geschenk geben. Eine Wahrsagerin nenut man übrigens Wješćefka.

V.

Powostanki Starodawneho Słowjanskeho Nabożeństwa bez dźensnišimi Serbami.

Ueberreste der alten slawischen Mythologie unter den heutigen Wenden.

Digitized by Google

Das Mythologische aus der Niederlausitz hat uns Herr Pastor Bronisch in Prietzen mitgetheilt, alles Andere hat Mitarbeiter Schmaler nach eigner Erfahrung und Kenntnissnahme unter den Oberwenden zusammengestellt.

Digitized by Google

Die verborgenen Naturkräfte und andere räthselhafte oder doch wunderbare Erscheinungen in der physischen und moralischen Welt, die als geheimnissvolle Mächte bei den heidnischen Slawen unter so mancherlei Namen gefürchtet and verehrt wurden und in ihrem Kultus als Götter, Göttinnen, Dämonen u. s. w. figurirten, sind zwar als solche meist vor der christlichen Dreifaltigkeit (Ow. Trojica, Nw. Třojosć) and, wie die Wenden beim Schwören und in ihrer Begrüssungsformel zu erkennen geben, von dem alleinigen und höchsten Gott (Bóh sam, B. wěršen oder wěršny) und seinen Engela (Jandžel) geflüchtet; aber dennoch gibt es noch einzelne Reste dergleichen Personaificationen, welche sich bis auf unsere Tage unter den Lausitzischen Serben erhalten haben und die wir im Folgenden gerade so, wie sie sich noch heute das Volk vorstellt, in aller Kürze darstellen wollen.

1) Čert, Nw. Cart. Dieser gilt als der böse Geist, der mächtige Widersacher alles Guten überhaupt, der moralische und physische Verderber nud in die kirchliche Sprache aufgenommen entspricht er vollkommen dem deutschen Teufel. Durch das Christenthum, welches ihn, da es eine gleichmässige Personification alles Bösen in seinem Satan and Diabolus herüberbrachte, nicht zu entfernen vermochte, ist ihm sein Name erhalten worden, durch Annahme der neuen Religion haben aber die Wenden aach noch einen zweiten exotischen Namen dafür augenommen, nämlich Djabol, i. e. διάβολος. Djabol ist aber dem Čert völlig synonym nnd seine, so wie des Letzteren Charakteristik und Attribate sind die christlichen oder vielmehr christlichkirchlichen geworden. Daher knüpft sich nichts Volksthümliches mehr an seinen Namen. Der Serbe nennt ihn, um seine Verwunderung, sein Staunen oder seinen Aerger über schlimme Ereignisse nnd Erscheinungen auszadrücken, nnd — so selten er sonst flucht und daher Mangel an Variationen im Fluchen leidet — so flucht er doch wenigstens bei diesem Namen, obwohl er ihm auch hier noch zuweilen euphemistisch einen mildern Stellvertreter gibt. So thut dies der Oberwende durch seinen Khort, i. e. Windhund, und der Niederwende mit dem vorzüglich beliebten Grad, d. h. der Hagel. Čert ist auch der Patron der Hexen (Ow. Kuzłańiča, Nw. Chodota) und der Hexenmeister (Ow. Kuzłař, Nw. Chodotnik oder Guslowař) nnd feiert mit diesen, welche in der Walpurgisnacht (na Walporu) auf einem Besen (Ow. Khožšćo, Nw. Chóžyšćo) oder einer Ofenkrücke reitend durch die Lüfte fliegen, auf dem Hexenberge (Ow. Kuzłańska, Nw. Chodošina góra) seine Orgien. Eine Verehrung des Čert, die sich irgendwie durch einen Gebrauch oder durch irgend eine Formel beweisen müsste, findet nicht Statt. Eine solche mochte sich wahrscheinlich für diejenige Gottheit längere Zeit erhalten haben, deren Name sich bei den Wenden zwar durch Tradition erhalten hat, von dessen Art nnd Eigenschaften sie aber nichts mehr zu berichten wissen nnd welcher

2) Čorny bóh, d. h. der schwarze Gott, heisst. Er mochte auf dem, unweit Budissin (Bndešin) gelegenen Berge, der noch heutigen Tages Čorny bóh heisst, irgendwie verehrt werden, da diesen bis auf die neuere Zeit die umwohnenden Wenden am dritten Pfingstfeiertage za besteigen pflegten. Doch könnte dieser Besuch auch dem Frageberge (W. Prašica), der sich an ihn anschliesst, gegolten haben, besonders da der Spaziergang meist von jungen Leuten unternommen wurde. — Eben so unklar, wie über den Čorny bóh ist man unter den Wenden über das Sein nnd Wesen des

3) Bjeły bóh, d. h. des weissen Gottes. Aber da in der Anschauung des Volkes die weisse Farbe der schwarzen entgegengesetzt ist, so wird er, ohne dass man den Čorny bóh selbst kennt, doch diesem entgegengesetzt gedacht, und man pflegt sich ihn sogar gut zu denken. Seine Verehrung soll der Ueberlieferung gemäss auf dem Berge, welcher dem Čorny bóh gegen-

überliegt und noch zu jetziger Zeit allgemein Bjely bóh and Bjelo bóh genannt wird, Statt gefunden haben. Wir werden dieser beiden Berge noch weiter unten in der geographisch-statistischen Besebreibnng der wendischen Lausitz gedenken.

4) Djas. Was dieses mythische Wesen ehedem vorstellte, weiss man jetzt nicht mehr. Er wird vom christlichen Standpunkte aus nnd wohl anch sonst als etwas Missfälliges, feindlich Gesinntes angesehen, denn man sagt, wenn man etwa in eine widerwärtige Lage versetzt wird: Kajki Djas je mje sem přiwedł, d. h. welcher Djas hat mich hierher geführt!? Djas liesse sich daher möglicher Weise durch böser Dämon wiedergeben. — In etymologischer Hinsicht ist bier zn bemerken, dass Djas das einzige Wort ist, welches in der wendischen Sprache Dj neben einander stehen lässt, sonst ist es überall in Dž übergegangen.

5) Dnnder oder Dnndyr. Was dieses, öfters anstatt Čert euphemystisch genannte, Wesen darstellte, weiss man nicht mehr, doch so viel ist gewiss, dass seine Benennung keinesweges ein nach dem deutschen „Donner" gebildetes Wort ist. Vgl. Th. II. p. 204. Sprüchwort 166.

6) Raws. Dieser Ausdruck scheint so viel zn bedeuten, wie das deutsche: Unhold. Denn: Ty rawsol entspricht recht gut dem: Du Unhold!

7) Bobak. Dieser wird als ein gespenstisches Wesen gedacht, welches die Menschen gern schreckt. Wir bemerken hierbei, dass Bobak ein vielgebranchter wendischer Familienname ist.

8) Bobo hat dieselbe Eigenschaft wie Bobak. Er hat es besonders auf die Unerwachsenen abgesehen und sucht diese in Schrecken zn setzen.

9) Třach (Ow. Strach), vorzüglich in der Niederlausitz bekannt. Dieser wird noch jetzt als ein in finstern Winkeln und an schaurigen Orten hausendes persönliches Wesen dargestellt. Wo es nicht geheuer ist, da hat er seine Wohnung genommen und es macht ihm Freude, den Menschen Zittern und Angst einznjagen.

10) Zmij. Hierunter verstehen die Wenden dasselbe, was die Deutschen „Drache" nennen. Im Niederwendischen heisst er

11) Plon. Das Volk denkt sich denselben als einen fearigen Luftdrachen, der als eine funkensprühende Feuerschlange am Himmel dahinfährt und zwar mit einer Schnelligkeit, dass ihm die Augen nicht folgen können, und demjenigen, bei dem er sich niederlässt, Glück und Segen bringt. Er wendet seinen Günstlingen unter den Sterblichen den Reichthum auf die Weise zu, dass er ihnen durch die Feneresse, durch welche er seinen Ein- nnd Ausgang nimmt, entweder baares Geld, oder Getreide oder auch Milch herzuschleppt. Es gibt sonach dreierlei Drachen und das Volk nennt ihn je nach den Umständen: 1) peńežny zmij, Gelddrache, 2) žitny zmij, Getreidedrache, oder 3) mlókowy zmij, Milchdrache. Als Ersterer bewacht er auch die in der Erde verborgenen Schätze, deren Dasein manchmal ein Funken aussprühendes Feuer kund that, was man gewöhnlich durch den Ausdruck bezeichnet: Peńezy braju, d. h. es spielt Geld. Wem ein Drache zu Diensten steht, der wird unfehlbar und wunderschnell ein reicher Mann. Für seine Gaben will jedoch der Reichthumbringer auch gut gepflegt sein. Er hat als ein Feuergeist sein verborgenes Quartier natürlich in der sogenannten Hölle hinter dem Ofen bei seinem Auserwählten, und verlangt, dass man ihm gutes Essen auf die Ofenplatte hinsetze, als Milchhirse, Fleisch u. s. w., was er, wenn Alles im Hause schläft, verzehrt. Sonst ist er ein hässliches, gräuliches Wesen, das mehrere Gestalten annehmen kann.

12) Błudnička, das Irrlicht. Es heisst im Niederwendischen

13) Błudnik — von błud der Irrthum — und ist der deutsche Irrwisch. Er ist ein schadenfroher Gnome, der bei Nacht und Nebel den Menschen so verblendet, dass sie den Weg verlieren und irre gehen und dabei leicht in Sümpfe gerathen. Das macht er besonders mit den Vorwitzigen, die ihm muthwillig nachlaufen. Am Besten ist es daher, man sieht ihm so wenig als möglich nach und geht bedachtsam und ruhig seines Weges. Manchem jedoch, der ihm gute Worte gibt und eine annehmliche Bezahlung verspricht, hilft er den bereits verlornen Weg wieder finden nnd geleitet ihn richtig nach Hause. Aber wehe dem, der ihn zum Besten hat und ihn betrügen will. Ein Verirrter versprach ihm einmal zwei Silbergroschen, wenn er ihn richtig nach Hause bringen wollte. Der Irrwisch war damit zufrieden und sie kamen auch endlich vor das Haus des Verirrten. Dieser erfreut, dass er keiner Hülfe mehr bedarf, dankt dem Führer, gibt ihm aber statt des Versprochnen eine geringe Kupfermünze. Der Irrwisch nimmt sie auch an und fragt, sich bereits entfernend, ob sich der Geleitete nun allein nach Hause finden werde? Letzterer antwortet ganz fröhlich: Ja! denn ich sehe schon meine Hausthüre offen. Da schreitet er auf diese zu und — fällt in's Wasser, denn es war Alles Täuschung gewesen.

Besonders mit den Betrunkenen macht sich der Irrwisch seinen Spass, wenn sie vom Jahrmarkte oder von einem Trinkgelage nach Hause gehen. Er führt sie von

Digitized by Google

Wege ab und in die Irre, und wenn sie in ihrer Trunkenheit nicht weiter gehen wollen, sondern es vorziehen, draussen ihren Rausch auszuschlafen, dann brennt er sie auf die Fusssohlen.

In einigen Gegenden hat das Volk den Glauben, die Irrlichter wären die Seelen der ungetauft gestorbenen Kinder.

14) Kubołćik, Kubošćik, Nw. Kobołt entspricht vollkommen dem deutschen Kobold. Er ist ein Hausgeist, der in den Stuben, Ställen u. s. w. sein Wesen treibt und je nach seiner Neigung, den Einwohnern des Gehöftes bald Gefälligkeiten erweist, indem er ihre Geschäfte übernimmt und Nachts im Finstern fortarbeitet, bald aber auch Schabernack spielt. Er will nach seinen Launen gut behandelt und wohl gespeist sein, sonst lärmt er im Hause herum, quält die Leute und schreckt sie Nachts aus dem Schlafe auf, indem er sie durch Poltern aufweckt oder gar aus dem Bette herauswirft. Er soll gern die Gestalt eines Kalbes annehmen, hat aber mit Feuer und Licht nichts zu thun, sondern ist vielmehr ein Geist der Finsterniss. In Gestalt einer Dohle bringt er Geld.

15) Wódny muž, der Wassermann, Nw. eben so, aber auch

16) Nykus genannt. Er ist es, der eben so wie seine Gemahlin: Wódna žona, d. h. Wasserfrau, an Seen und Flüssen die Vorübergehenden zum Baden zu verleiten sucht und sie dann ertränkt (zatepi oder tepi). Er thut dies auch mit Jedem, der in sein Bereich kommt, denn er muss alle Jahre seine gewisse Anzahl Opfer bekommen, es seien nun Menschen oder Thiere. Wenn seine Frau an dem Ufer der Gewässer Wäsche trocknet, so ist regnerische Witterung und grosses Wasser zu erwarten. Er erscheint in einer von einem Menschen in nichts unterschiedenen Gestalt und ist er auf trockenem Lande, so ist er unkräftig und man kann ihn gefangen nehmen und zu seinem Diener machen. Mit seiner Frau zeugt er auch Kinder und diese gehen mit den Kindern der Menschen um. Die Töchter kommen auch wohl zu Tanze und verlieben sich in die hübschen Burschen.

So kamen z. B. die Töchter des Wassermanns, wenn in der Schenke zu Lohsa (Łaz) Musik war, vor alten Zeiten auch immer dahin und tanzten ohne Scheu mit den jungen Burschen. Sie waren sehr schön und dabei hübsch geputzt, und von den andern Mädchen nur dadurch zu unterscheiden und als Töchter des Wassermannes zu erkennen, dass ihr Rock stets einen nassen Saum hatte. Die eine verliebte sich in einen Burschen, welcher rjany Jurij, d. h. der schöne Georg hiess, eben so er sich in sie, aber er scheute sich doch, in ihre Wohnung mitzugehn. Der Wassermann hatte aber damals seine Wohnung in dem an der Spree gelegenen und der Herrschaft gehörigen Teiche, welcher den Namen Ramuš führt und durch den jetzt der Fluss geleitet ist. Er begleitete seine Geliebte öfters bis hierher und ging auch endlich mit ihr. Der schöne Georg erzählte hierauf, sie habe, als sie zu dem Teiche gekommen seien, eine Gerte (Šmutlička) genommen und damit in's Wasser geschlagen. Dieses habe sich nun getheilt und sie wären auf einem schönen grünberasten Wege zu der Wohnung des Wassermanns gekommen und in dieselbe hineingegangen. Dort wäre es sehr schön gewesen und man habe ihn ausserordentlich gut aufgenommen u. s. w.

Den Wassermann, sowie seine Frau, erkennt man, wenn sie sich in Menschengesellschaft begeben, auch an ihren triefenden Gewändern und Ersterer trägt ausserdem ein rothes Käppchen auf dem Kopfe, letztere dagegen rothe Strümpfe an den Füssen.

17) Wjetreo hóley, die Burschen aus der Familie des Wjetr, d. h. des Windes. Die Wenden denken sich bisweilen den Wind personificirt und seine Diener sind es, welche den Sturm leiten und vermöge desselben gute und schädliche Thaten thun. Wenn es recht tüchtig stürmt, so sagt man: Wjetreo hóley pak prawje haruja, d. h. Windes Burschen lärmen aber recht; klappert der Wind mit der Thüre, so sind es Wjetreo hóley; hat der Sturm einen Baum umgeworfen, so heisst es: Das sind Wjetreo hóley gewesen u. dgl. m. Ihren Aufenthaltsort denkt man sich meist in der Luft oder auf erhabenen Gegenständen, jedoch auch auf der Erde. — In der Luft erscheint bei Nacht

18) Dyterbernat, auch Dyter Benada und Dykehjadnat, Dykebernak genannt. Es ist dies jedenfalls der von den Deutschen überkommene Dietrich von Bern. Er zieht zu jeder Zeit nach Sonnenuntergang mit einer grossen lärmenden Hundemeute unter Schiessen, Heulen und Gebell in der höhern Luftregion als Jäger umher. Er sitzt bald mit, bald ohne Kopf zu Pferde und Niemand hat etwas Uebles zu befürchten. Wer ihn aber neckt oder nachschreit, dem wirft er ein Stück Fleisch von gefallenem Viehe zu, was man nicht wieder los wird. — Durch die Fluren mancher Dorfschaften zieht sich eine sogenannte Brandader (Wupalnišćo); diese nennt man gewöhnlich Dyterbernatowy puć, d. h. Dieter Bernhards Weg.

19) Přemeńk, der Wechselbalg. Bis zu dem Zeitpunkte, wo ein Kind sechs Wochen alt wird, muss immer eine Person in der Nähe desselben sein, denn es könnte sonst eine alte Frau aus dem Gebirge oder aus dem Walde kommen und den Säugling gegen einen körper- oder geistesschwachen Wechselbalg austauschen. Ist

dies, weil man es an Vorsichtsmassregeln fehlen liess, unglücklicher Weise geschehen, so kann man sich, wenn man es bei Zeiten inne wird, dadurch helfen, dass man eine Ruthe von den Zweigen der Hängebirke macht und damit den Wechselbalg kräftig durchpeitscht. Auf sein Geschrei kommt die alte Frau mit dem ausgewechselten Kinde, gibt es wieder zurück und entfernt sich mit dem, gegen welches sie es ausgewechselt hatte. Man muss sie in Ruhe ihres Weges gehen lassen, denn sonst lässt sie den Wechselbalg auch da.

20) Hohr oder Hoher, der Riese. Hoberscy ludžjo, d. h. Hoberleute = Riesen kommen in wendischen Sagen und Mährchen meist in der Art und Weise vor, wie wir sie bei andern, slawischen und deutschen, Völkern geschildert finden. Aehnlich wie bei diesen tritt auch der

21) Palčik, eigentlich der Däumling, als Zwerg auf. Er ist gewöhnlich ein kleines, feines, hübsches Bürschchen, kommt aber wegen seiner Kleinheit in mancherlei Verlegenheiten und Gefahren, woraus ihn aber grösstentheils wieder eben seine Kleinheit und etwas Klugheit und Verschmitztheit rettet.

22) Ludki, kleine Leute. Sie sind oder waren vielmehr zwergartige unterirdische Wesen, haben ihre Haushaltungen in verborgenen Höhlen unter der Erde und sind gutartig und dienstfertig, zumal da sie ihrerseits auch die Dienstleistungen der Menschen nöthig haben. Sie haben ihre Wohnungen vorzugsweise gern in Bergen und Hügeln, worin sich Urnen finden, weshalb es in der Niederlausitz mehrere dergleichen Erhebungen gibt, welche das Volk ludkowa góra, d. h. Ludkenberg oder ludkowa górka, d. h. Ludkenhügel nennt. Selten spielten sie den Menschen einen Possen, höchstens thaten sie dieses, wenn sie schwer gereizt wurden. Sie borgten von den Menschenkindern gern und öfters Schüsseln, Teller, Löffel, Tiegel, Milchnäpfe, Butterfässer u. dgl. zu ihrer kleinen Wirthschaft und brachten sie selten leer zurück, sondern meistentheils mit Geschenken versehen. Da sie klein waren, so kroch gewöhnlich eine Person in das geborgte Butterfass und suchte sich und das Gefäss so weiter zu schaffen, dass er sich mit demselben fortkollerte. Was sie sonst zu Zweien transportirten, das trugen sie nicht neben einander, sondern hintereinander gehend. Sie waren auch Spielleute und spielten eine Art Hackebret oder Cymbal mit Tangenten. Daher besuchten sie als Musikanten und manchmal auch als Tänzer und Tänzerinnen die Freudenfeste der Menschen und brachten ihnen bei dieser Gelegenheit auch Geschenke mit. Sie sind aber schon längst entschwunden, nämlich seitdem die Glocken eingeführt worden sind, deren Ton sie nicht haben vertragen können.

23) Khodojta oder Khodojca. In der Haide ist Khodojta eben so viel, als die niederwendische Chodota und die Kuzłaŕnica des Gefildes und bedeutet im Deutschen eine Hexe. In dem grössern Theile der Oberlausitz ist sie aber ganz und gar identisch mit der

24) Murawa der Niederwenden. Es ist dies dasselbe Wesen, was die deutsche Mythologie „Alp" nennt und man stellt es sich unter der Gestalt einer Frau vor. Diese peinigt die Menschen im Schlafe, legt sich zuweilen wie eine schwere Last auf sie, dass sie weder athmen noch sprechen können. Sie ist demnach eigentlich eine Nachtwandlerin, erscheint aber auch dann bei Tage, wenn es während des Sonnenscheins regnet. Zu dieser Zeit flattert sie als Schmetterling von aschgrauer Farbe, der im Wendischen demgemäss auch Khodojta heisst, umher und nimmt die Gelegenheit wahr, wie sie etwa Jemandem schaden könnte.

25) Mara. Diese wird bald als Krankheits-, bald als Todesgöttin betrachtet. Sie pflegt sich zu zeigen, wenn eine Seuche einer Ortschaft naht; man kann dieser aber den Eingang verwehren, wenn man die Dorfmark mit drei Pflugfurchen umzieht. Mary, plur., heisst im Wendischen die Todtenbahre.

26) Śmertnica oder auch Śmerć. Sie gilt als Todesgöttin und wird als eine blasse aber wohlgebildete und weissgekleidete Frau gedacht, welche sich vor oder in einer Behausung zu zeigen pflegt, wo innerhalb dreier Tage Jemand sterben soll.

27) Připołnica, Nw. Přezpołnica. Es ist dies ein weibliches, grossgewachsenes, weissgekleidetes Wesen, welches, wie dies schon die Etymologie des Wortes andeutet, zur Mittagszeit von 12 bis 2 Uhr auf den Feldern zu erscheinen pflegt. Diese Mittagsfrau schweifte mit einer Sichel bewaffnet über die Felder und stand unerwartet vor denjenigen, welche es versäumt hatten, Mittags die Feldarbeit zu unterlassen und nach Hause zu gehen. Die Ueberraschten mussten ein scharfes Examen über den Anbau des Flachses und das Leinwandweben bestehen und die ganze Procedur dieses Kulturzweiges ununterbrochen und in einer solchen Ausführlichkeit vortragen, dass damit die Zeit bis zwei Uhr ausgefüllt wurde. Hatte diese Stunde geschlagen, so war es mit ihrer Macht aus und sie ging von dannen. Wussten aber die Geängstigten auf ihre Fragen nicht zu antworten und das Gespräch bis zu dieser Zeit im Gange zu erhalten, so schnitt sie ihnen den Kopf ab oder erwürgte sie oder verursachte ihnen wenigstens eine, mit heftigen

Digitized by Google

Kopfschmerzen, verbundene Krankheit. Bei trübem Himmel oder zur Zeit eines herannahenden Gewitters war man vor ihr sicher. Noch jetzt spricht man im Scherz zu demjenigen, welcher während der Mittagszeit ohne Noth auf dem Felde arbeitet: Ńehojiš so, so Připołnica na tebo přińdže, d. h. fürchtest du nicht, dass die Mittagsfrau auf dich kommen wird! und die sprüchwörtliche Redensart: Wons so praša, kaž Připołnica, d. h. sie fragt, wie die Mittagsfrau — ist im alltäglichen Gebrauche. Vgl. Th. II. S. 204. Sprüchwort 159.

28) Dźiwica. Sie gilt als eine Wald- oder Jagdgöttin besonders bei den obern südlichen Wenden. Sie ist ein schönes, junges weibliches Wesen, welches mit einem Geschoss (Třjelba) bewaffnet, in den Wäldern umherstreift. Die schönsten Jagdhunde (Khort) bilden die Begleitung und schrecken nicht nur das Wild, sondern auch die Menschen, die sich in der Mittagszeit im Walde befinden. Daher sagt man noch jetzt zu einem, der über Mittag sich im Walde allein aufhält: Hladaj so, zo Dźiwica k tebi ńepřińdže, d. h. Siehe zu, dass die Waldgöttin nicht zu dir kommt! Man glaubt jedoch auch, dass sie in mondhellen Nächten in den Wäldern das Geschäft der Jagd treibe. — Was die Etymologie des Namens betrifft, so wäre zu bemerken, dass dźiwi „wild" und dźiwina „das Wildpret" bedeutet.

29) Drjemotka, die Schlummergöttin (?) von drjemać, schlummern. Man stellt sie in den Rockenstuben so dar, dass eine Spinnerin (Předliča) einen Mannspelz, das Rauche auswärts, anzieht. Den Kopf hat sie sammt Brust und Armen in ein weisses Tuch (Ruh) gehüllt und einen weissumhüllten Rockenstock (Přisydawka oder Klibora) oben darauf.

30) Herman. Wenn Jemand, während er sitzt, sich des Einschlafens nicht erwehren kann und hierbei die Geberde des stossweissen Nickens und Hin- und Herwankens macht, so sagt man um Muskau: Herman na njogo dohywa, d. h. Herman macht Angriffe auf ihn.

31) Wreginy (gespr. 'reginy) etwa die Plager, die bösen Feinde, die Dämonen. Im Oberwendischen nicht bekannt und im Niederwendischen wohl nur in der Formel gebräuchlich: Wón ma wreginy, d. h. er hat die Elfen oder Elben, wie der deutsche Ausdruck lautet. Dies heisst so viel, wie: Er ist in Zornwuth (norweg. Berserkerwuth), in Tobsucht gerathen, und bezeichnet diesen Zustand bei Gereizten, die sich von aller Besonnenheit und Willensfreiheit entbunden haben, oder auch bei Betrunkenen bei gleichem Benehmen, vorzüglich versteht man aber darunter die bewusstlose, mit Herumwerfen verbundene krampfhafte Phrenesie der Kranken. Ursprünglich glaubte man gewiss und mag es wohl noch hie und da glauben, dass ein solcher Zustand von den Einwirkungen böser Geister herrühre, es wird jedoch von diesen Dämonen im Volke sonst nichts erzählt, was sie als Wesen kund machte, die sich auch ausserhalb des Menschen wirksam erwiesen. — Was die Etymologie dieses Wortes betrifft, so hat es, zumal da r hart ist, mithin das nächstfolgende e in andern Dialekten o lauten wird, mit dem polnischen Wróg und dem čechischen Wrah denselben Ursprung.

32) Boża łosć; wahrscheinlich dasselbe, was: Boża žalosć, eigentlich: Gottes Klage. Die boża łosć stellt man sich als eine gespenstische Frau vor, die sich Abends vor das Gehöfte setzt, in welchem sich ein Unglück oder Trauerfall ereignen wird, und die mit klägliehem Weinen über die bevorstehenden bösen Ereignisse jammert und so die Bewohner darauf aufmerksam macht. Etwas Aehnliches, aber in der Erscheinung anders Gedachtes haben auch die Oberwenden und sie nennen es

33) Bože sedleško oder b. sadleško, die Deutschen aber: die Wehklage. Man stellt sich das Wesen unter der Gestalt eines schönen weissgekleideten Kindes oder auch einer weissgefiederten Henne vor und hält es für eine Art Schutzgeist, welcher eine bevorstehende Gefahr oder ein bald zu befürchtendes Unglück durch Klagen und Weinen anzeige und hierdurch davor zu warnen suche. Wenn es sich hören lässt, so kann man auch eine Frage nach dem Grunde seines Weinens thun, worauf man aber meist eine unbestimmte Antwort erhält. Hórčanski erzählt in den Lausitzischen Provinzialblättern (Leipzig 1782) drittes Stück S. 260 einige ihm durch Volkstradition zugekommene Antworten des b. sedleško, und zwar mit folgenden Worten: Als im Jahr 1766 die Stadt Muskau (Mužakow) der unglückliche Brand betraf, soll es sich zu verschiedenen Malen in dem Hause, wo das Feuer auskam, haben hören lassen und endlich auf Befragen geantwortet haben: Wono ńehndže tebi, ale na wšitkich hasach, d. h. Es (das Unglück) wird nicht nur bei dir sein, sondern auf allen Gassen. Als auch vor einigen Jahren bei der Neissmühle daselbst drei Personen ertranken, habe es der Müller etliche Tage vorher gehöret und, da er gefragt, die Antwort erhalten: Wono ńehudže tebi, ale druhemu, d. h. Es betrifft nicht dich, sondern einen Andern. — Ausserdem referiret Hórčanski weiter: Indessen soll dieser Schutzgeist nicht von Jedermann, sonderu nur von einigen gehöret und gesehen werden,

Digitized by Google

und der Glaube an denselben gehet so weit, dass viele Wenden bei Abseihung eines kochenden Topfes oder Ausgiessung siedenden Wassers die Vorsicht brauchen und zu sagen pflegen: Bože sedleško, dži preč, zo će ńesparjn, d. h. Geh weg, dass ich dich nicht verbrühe. Thäten sie dieses nicht, so besorgen sie, sie möchten sich selbst verbrühen; und wenn bei Manchem Hitzblattern auffahren oder sich ein Ausschlag zeiget, so gerathen sie auf den Gedanken, sie wären von diesem Geist verbrühet worden; daher sagen sie: Bože sedleško je tebe sparilo, d. h. Bs. hat dich verbrüht. Dafür gebrauchen sie folgende Kur: Sie schmieren das Ofenloch mit Butter und sprechen: Bože sedleško, ja će mazam; zahoj ńe, ty sy ńe sparilo, d. h. Bs. ich schmiere (salbe) dich; heile mich, du hast mich verbrühet; dann nehmen sie den Brausch (d. h. Schaum) von einem kochenden Topfe und schmieren den Schaden, welches gewiss helfen soll.

34) Šeŕenje, um Muskau: Šaŕenje, heisst überhaupt: das Gespenst, es mag nun unter einer Gestalt gedacht werden, wie es will. Die Niederwenden nennen dasselbe allgemein:

35) Třašadło oder Třašydło. In einigen an die Oberlausitz gränzenden Ortschaften hat man dafür auch den Ausdruck: Strašadło. Die Gespenster erscheinen übrigens nach dem Volksglauben gewöhnlich Nachts von 11—1 Uhr, manchmal aber doch auch am Tage.

Oh, wie Einige meinen,

36) Honidło noch hie und da als eine Hirtengottheit gedacht wird, kann ich nicht sagen, denn ich habe diesen Ausdruck nur in der Bedeutung: der Hirtenstab kennen gelernt.

37) Flins. Unterhalb Bautzen (Budešin) bei dem Dorfe Oehna (Hownjow), welches ungefähr eine halbe Stunde nördlich von der ehengenannten Stadt liegt, fliesst die Spree durch ein zwar nicht sehr ausgedehntes, aber wirklich höchst romantisches Thal. An einer besonders düstern Stelle desselben erhebt sich fast senkrecht eine mächtige Granitmasse, von der herab die Spree, welche dort für unergründlich gilt, ganz schwarz erscheint. Hier soll, wie einige Gelehrte meinen, die Bildsäule des obengenannten Flins gestanden haben. Dies kann vielleicht möglich gewesen sein, ja der Tradition nach ist es gewiss, dass an dem angedeuteten Orte eine Gottheit verehrt wurde, aber, dass sie gerade Flins geheissen habe, das kann der Verfasser dieses nicht angeben, da er der sorgfältigsten Erkundigungen ungeachtet diesen Namen nirgends unter dem Volke gehört hat, sondern sich bei allen Nachfragen damit befriedigen musste, dass ihm die Antwort wurde: Wir nennen jenen Ort pola přiboha, d. h. bei dem Abgotte. — Oh, nach Einiger Meinung,

38) Bamhor ein unnütze Dinge schwatzender Mensch;

39) Bamhora eine dergleichen Frauensperson;

40) Mera ein ausgelassenes Weib; und endlich

41) Lado ein garstiges, lumpiges Frauenzimmer — aus der alten Mythologie zu uns herübergekommene Benennungen sind, kann ich nicht sagen, da ich sie unter dem Volke nur nach den angegebenen Bedeutungen kennen gelernt habe.

Es dürfte hier am Orte sein, die Benennungen der drei hohen Feste, d. h. Weihnachten, Ostern und Pfingsten anzuführen, da deren Namen noch aus der heidnischen Zeit stammen mögen und in der Mythologie der alten Serben begründet zu sein scheinen. Sie heissen noch jetzt im Allgemeinen róčne časy, d. h. Jahreszeiten, woraus hervorzugehen scheint, dass gerade der Eintritt dieser von den Wenden mit den grössten Feierlichkeiten zur Zeit des Heidenthums begangen wurde. Bei der Annahme des Christenthums übertrug man diese Benennung auf die wichtigsten Feste des Kirchenjahres.

Die Weihnachten heissen im Oberwendischen Hody, im Niederwendischen Gódy, ein Plurale, wozu die jetzige wendische Sprache kein Singulare mehr besitzt. Aus den verschiedenen Bedeutungen, welche aber letzteres nach den übrigen slawischen Dialekten hat, scheint sich der Begriff „Zeit" als der ursprüngliche feststellen zu lassen, woran sich darauf: Jahr, gelegene Zeit, feierliches Fest, Gasterei, Schmaus anschliessen mögen. Dass an diesem Feste grosse Schmausereien stattfinden, scheint daraus hervorzugehn, dass noch jetzt in der Lausitz am 24. December, welcher bei den Wenden Patoržica, das ich nicht zu erklären weiss, oder auch Swačina, d. h. das Mahl (sonst blos das Vesperbrot, Nachmittagsmahl) heisst, und zwar am Abende dieses Tages von wohlhabenden Familien ein Mahl von neunerlei Gerichten, woran auch das Gesinde, wie überhaupt Jeder zum Hause Gehörende Theil nimmt, ausgerichtet wird. Die armen Familien, die sich nicht neunerlei Speisen beschaffen können, bereiten doch ein Gericht zu, welches aus neun essbaren Substanzen, z. B. Schweinefleisch, Hirse, Wasser, Salz, Mohrrüben, Zwiebeln, Kohlrüben, Weizenmehl und Rosinen zusammengesetzt ist.

Jutry, die Ostern; im Nordwesten Witry; um Muskau Jastry und in der Niederlausitz Jatŕy. Es ist ebenfalls ein Plurale wie Hody. Als Singulare dazu

lässt man gewöhnlich: Jutřo, Nw. der Morgen, gelten, dies ist aber, da das Plurale hiervon Jutŕa lautet, unthunlich, wenn gleich angenommen werden muss, dass beide Worte dieselbe Wurzel haben mögen. Im Oberwendischen heisst: jutŕje, morgen, crastino die; za jtra, morgen früh; aus alle dem geht aber noch nicht hervor, was Jutra eigentlich heissen soll. Ueber die in der Osternacht üblichen Gebräuche des Wasserholens, Begiessens, Waschens u. a. w. haben wir schon oben gesprochen; auch ist des Schenkens buntgefärbter Eier erwähnt worden.

Swjatki, die Pfingsten, Nw. Swjetki, meistens aber: Birje genannt. Was Letzteres bedeute, lässt sich nicht angeben, die erstern beiden Benennungen haben aber jedenfalls mit swjaty, heilig, nw. swjety dieselbe Wurzel. Sämmtliche drei Worte sind übrigens Pluralia. An vielen Orten pflegt man noch zu Pfingsten grüne Bäumchen, vorzüglich Birken vor den Häusern aufzupflanzen, ja sonst geschah dieses sogar in der Kirche. Auch zündete man Feuer an. Noch vielmehr geschah aber dieses und geschieht wohl noch am

St. Johanniafeste, Swědźeń swjateho Jana. Auch sammelt man an diesem Tage allerhand Kräuter, denen deswegen besondere Kräfte zugeschrieben werden. Zur Mittags- oder Nachmittagszeit blühet auch das Farrenkraut (Paproć oder Papruš) und wer in den Besitz der Blüthe kommt, vor dessen Augen liegen alle Schätze der Erde sichtbar da und er kann Herr derselben werden.

Das Neujahr heisst Nowe ljeto und in manchen Gegenden bekommen die Kinder an diesem Tage aus Teig gebackene Kühchen, Schäfchen u. dgl. zum Geschenk. Solche Figuren nennt man Nowe ljetka. Das Jahr an und für sich heisst Ljeto, ebenso der Sommer, welcher jedoch auch unter der Form Ljećje vorkommt; das Frühjahr nennt man Naljeto oder Naljećje (d. h. Vorsommer, Ansommer), den Winter Zyma, was sonst Kälte bedeutet, und den Herbst Nazyma (d. h. Vorwinter, Anwinter); eben so im Niederwendischen. Ein Monat heisst Oberwendisch Mjesac und Niederwendisch Mjaace. Als volksthümliche Benennungen derselben habe ich nur folgende gefunden: Wulki rózk, der Januar; Mały rózk, der Februar; Smažnik, der Junius, Brachmonat, von Smaha, der Brachacker; Pražnik, der Julius, Dörrmonat, von pražić, dörren oder schmoren; Žńeńc oder Žeńe, der Erntemonat. Die Woche heisst Tydźeń, Nw. Tyżeń, und der Sonntag Ow. Ńedźela, Nw. Ńeźela, der Montag Ow. Pońdźela, Nw. Pońeźele; Dienstag Ow. Wutora, Nw. Waltora oder auch Wojterk; Mittwoch Ow. Śŕeda, Nw. Srjoda; Donnerstag Ow. Štwórtk, Nw. Stwortk; Freitag Ow. Pjatk, Nw. Pjetk; Sonnabend Sohota. Die Stunde heisst mit dem erst neuerdings wieder aufgenommenen Namen Ow. Hodžina, Nw. Gózina.

Vielleicht dürfte auch in dem ein mythologisches Moment enthalten sein, dass das Gestirn, welches den Namen Wagen (oder Arctus) führt, von den Wenden Kosy (pl.) genannt wird, hie und da Fórman. Der Orion ist unter der Benennung Čečerane bekannt und die Plejaden nennt man Baby, d. h. die alten Weiber. Möglicher Weise kann man unter Kosy auch das Haar der Berenice verstehen, da man mir bald dieses, bald das obenangeführte Gestirn mit diesem Namen bezeichnete. — Der Morgenstern heisst Jutrnička oder Jutnička, Niederwendisch Jutŕnica; der Abendstern Ow. Wečornička; sein allgemeiner, sowohl das abendliche Erscheinen, als auch das am Morgen umfassender Name ist Zeŕnička von Zerja, Nw. Zorja, d. i. die Himmelsröthe. — Das Nordlicht nennt man Milina, was vielleicht „der Glanz" bedeutet, da ja molnja im Russischen „der Blitz" heisst. Jedoch kann man unter Milina recht gut ein personificirtes weibliches Wesen verstehen. Denn wenn sich das Nordlicht zeigt, so sagt man: Milina 'hraje, d. h. M. spielt.

Wir erwähnen noch der ziemlich zahlreichen, wahrscheinlich zur Heidenzeit als Opferstätten benutzten Oertlichkeiten, welche von den Deutschen bald Hussiten-, bald Schwedenschanzen, oder auch Rund- und Ringwälle genannt werden, obgleich sie erwiesener Massen weder von den Hussiten, noch von den Schweden errichtet wurden, auch der Mehrzahl nach weder einen Ring bilden, noch eine völlig runde Gestalt haben. Ein solcher Platz heisst im Oberwendischen: Hrodžišćo, im Niederwendischen: Grožišćo, und dieses bedeutet einen irgendwie umfriedigten Ort. In etymologischer Hinsicht wolle man hierzu einige von gleicher Wurzel ausgehende wendische Wörter vergleichen, z. B. wobhrodžić, umfriedigen, umzäunen; wohhroda, die Schranken; zahroda, der Garten; hródž, der Stall; hród, das Schloss, die Burg u. dgl.

Einige nehmen an, dass die Hrodžišća (wir nehmen das slawische Wort, da es an einem passenden deutschen gebricht) Vertheidigungsplätze gewesen wären; dieses kann aber im Allgemeinen nicht gelten, da mehrere derselben eine zu geringe Mannschaft fassen konnten. Andere glauben, sie wären heidnische Begräbnias-

plätze. Solche können sie aber nicht sein, da man in ihnen keine mit Asche gefüllten Urnen findet, wie sie doch an den eigentlichen Begräbnissplätzen in Masse vorkommen. Sie geben blos Anshente von Gefässbruchstücken, Kohlen, Asche und verkohlten Getreide, Thierknochen und bisweilen auch von Schmuckgegenständen, Waffenstücken und Geräthschaften aus Bronze. In der Oberlausitz sind sie meist auf solchen Punkten angelegt, von wo aus man eine grosse Strecke Landes übersehen kann, in der Niederlausitz hat aber dieses, da die ebene Beschaffenheit des Landes keine Fernsichten gestattet, bei ihrer Anlegung kein Gewicht haben können. Sie liegen gewöhnlich dicht an einem fliessenden Gewässer, begränzt von einer Umwallung von 50 bis 500 und mehr Schritt in runder Form oder nur im Halbzirkel, in welchem letztern Falle die nicht vom Walle umgebene, offene Seite durch einen steilen Abhang, Gewässer oder Sümpfe gesichert ist. Der höchste Punkt des Aufwurfs ist stets auf die weniger gedeckte, an Felder, Wiesen u. s. w. anstossende Seite gerichtet, wie es gerade die Oertlichkeit erfordert. Daher ist die Annahme von einer, diesen Schanzen eigenthümlichen Richtung nach einer bestimmten Himmelsgegend unzulässig, denn ihre Stirn haben sie bald gegen Osten, bald gegen Westen und ebenso gegen Norden, wie gegen Süden. Der Eingang scheint sich an der dem Abgrunde zugewendeten Seite befunden zu haben. Die Umwallung selbst besteht meist aus Asche und Kohlen, hie und da aber auch aus dem in der Nähe befindlichen Erdboden. In diesem Falle ist aber die allerunterste oft mehrere Ellen hohe Lage doch auch aus Asche, so dass man annehmen muss, die darauf liegende, unvermischte Erde müsse erst in weit späterer Zeit eines besondern, durch Umstände hervorgerufenen, Uebelstandes wegen aufgeführt worden sein. Vielleicht geschah dieses, als sich der Lausitz das Christenthum der deutschen Eroberer und mit ihnen die Unterjochung der Einsassen aufzudringen begann, so dass sich die Anhänger des alten Glaubens genöthigt sahen, die Opferstätten künstlich zu befestigen, damit sie sich während ihrer Gottesverehrung gegen plötzliche Ueberfälle doch einigermassen sicher gestellt sahen.

In Aufzählung der Hrodžišća beginnen wir im Südosten der wendischen Pflege und führen

1) die heidnische Opferstätte bei Kittlitz (wend. Ketlicy) an. Sie liegt an dem Flüsschen Lubata und ist nach Westen hin mit einem halbmondförmigen Walle gedeckt. Offen ist sie gegen Osten an dem tiefen Abhange, den das an der Lubata sich hinziehende, romantische Thal bildet. Dieses wird in der dasigen Gegend Skala (eigentlich „der Fels“) genannt. Der Umfang der Opferstätte beträgt etwa 430 Schritte.

2) Der Stromberg, eine Anhöhe ½ Stunde südwestlich von Weissenberg (wend. Wóspórk) entfernt; von den Wenden Hrodžišćo genannt. Auf seiner südlichen Erhöhung hat er eine wenig erhabene Umwallung meist aus verschlackten Steinen, Kohlen und Asche bestehend. Die ganze Oberfläche ist mit Kohlen- und Aschenlagern bedeckt, sowie mit Urnenfragmenten. Dies findet sich übrigens, was wir sogleich hier ein für allemal bemerken, an allen solchen Oertlichkeiten.

3) Hrodžišćo in Niethen (wend. Njećin oder Nječin), einem ½ Stunde von Hochkirch (Bukecy) nördlich gelegenem Dorfe, auf felsiger Anhöhe und gegen Westen an 140 Fuss über dem Thale und den vom Dorfe Lehn (Lejno) kommenden Bache. Die Umwallung beträgt etwa 450 Schritte.

4) Hrodžišćo bei Lanska (wend. Lnsk), an einem kleinen Bache; dadurch ziemlich zerstört, dass man bei Anlegung des Parks eine künstliche Ruine darauf errichtete.

5) Opferstätte bei Zschorna (wend. Čorna), an demselben Bache, wie die vorhergehende, gelegen, aber ½ Stunde weiter oben. Sie ist gegen das Wasser offen.

6) Bei Belgern (wend. Bjela hora, d. h. weisser Berg), 2½ Stunden östlich von Budissin an der Weissenberger Strasse gelegen, unweit eines Baches. Die Umwallung beträgt oben 175 Schritt, Durchmesser 46 Schritt. Im Norden, kaum ½ Stunde davon, liegt

7) eine dergleichen Opferstätte zwischen den Dörfern Kannewitz (wend. Skanecy) und Rackel (wend. Rakojdy), nahe an der Lubata. Der Wall ist auf die anliegenden Felder zu 15—20 Ellen hoch, gegen das Wasser aber niedriger und beträgt oben 300 Schritt, im Durchmesser 72 und 100 Schritt.

8) Im herrschaftlichen Garten zu Gröditz (wend. Hrodžišćo), eine an der Lubata sehr schön gelegene, aber schon sehr zerstörte, ziemlich umfangreiche Opferstätte. Gegen den Fluss zu ist ein tiefer Abgrund.

9) Reste eines Hrodžišćo finden sich auch in Weissenberg (wend. Wóspórk), nahe an der Lubata.

10) Opferstätte bei Blösau (wend. Brjezow), gegen die Felder hin mit einem Walle versehen, am Bache hin offen.

11) Ueberreste eines Hrodžišćo finden sich ¼ Stunde nördlich von Kamschitz (wend. Kamšicy).

12) Opferstätte bei Doberschau (wend. Dobruša), gegen Norden und Osten durch einen Wall gedeckt, gegen Süden und Westen durch felsige Abhänge und den Spreefluss geschützt.

13) Zwischen Grubschütz (wend. Hrubelčicy) und Preischwitz (wend. Přišecy), oberhalb der sogenannten Weiten Bleiche, liegt eine ziemlich kleine Opferstätte. Die offene Seite ist durch einen Felsenabhang gegen die Spree hin gedeckt, nach dem Felde zu diente eine Umwallung zum Schutz.

14) Zwischen Grubschütz und Dohrschau soll sich auch eine Opferstätte nicht weit von der Papiermühle befinden. Jedoch diese, sowie

15) eine dergleichen bei Daraniz, und

16) eine sehr zerstörte, an einem vorspringenden Hügel mitten zwischen Stiebitz (wend. Sćijecy) und Budissin gelegene habe ich nicht auffinden können.

17) Die Opferstätte auf dem Prodschen- oder Brodschenberge bei der Budissiner Vorstadt Seidau (wend. Židow) ist vor einigen Jahren fast gänzlich zerstört und zu Feld gemacht worden. Von ihr führt der ganze Berg den Namen Hrodźišćo, woraus die Deutschen Prodschen- oder Brodschenberg gemacht haben.

18) Hrodźišćo bei Lubas (an der sich nicht weit davon theilenden Spree, gegen Norden und Westen offen, etwa 300 Ellen im Umfange; die Umwallung ist gegen Niedergurig (wend. Delna Hórka) gekehrt. An der Spree ist dieses die nördlichste Opferstätte in der Oberlausitz.

19) Unterhalb Braue (wend. Broń) mitten im Sumpfe findet sich ein von allen Seiten umwallter Opferplatz. Sein Umfang beträgt etwa 170 Schritt.

20) Opferstätte bei Klein-Seitschen (wend. Mały Žičeń), an dem, einem nach Göda hinfliessenden Bache, zugewendeten Felsenabhange offen, gegen Osten auf das Feld zu aber von einem 100 Schritt langen Walle gedeckt.

21) Hrodźišćo bei Göda (wend. Hodźij), am Zusammenfluss zweier Bäche, fast ganz mit einer Umwallung umgeben, ziemlich gross. An demselben Wässerchen unterhalb Göda befindet sich ein

22) Opferplatz bei dem Dorfe Dahren (wend. Darin), auf einer gegen das Wasser steil abfallenden, gegen das Feld hin aber umwallten Anhöhe.

23) Opferstätte bei Spittwitz (wend. Spotecy) unweit Prag (wend. Praha), ziemlich hoch gelegen, gegen Süden offen, durch einen Felsenabhang gedeckt, auf den übrigen Seiten durch einen Aufwurf von 120 Schritt gesichert.

24) Hrodźišćo bei Dobranitz (wend. Dobraneey), gegen Süden offen, aber mit einem Abhange von 200 Fuss, sonst mit einem mehr oder weniger erhabenen, jedoch im Ganzen ziemlich niedrigen Walle umgeben. Der Bach, an welchem es liegt, ergiesst sich nicht weit davon in das Schwarzwasser (wend. Čornica) und nahe dabei liegt

25) ein Hrodźišćo, ¼ Stunde von Koblenz (wend. Kobliey) und eben so weit von Nedaschütz (wend. Ńezdašecy). Der freie westlich gelegene Theil ist durch einen gegen 200 Fuss tiefen Abgrund und die übrigen Seiten durch einen ziemlich hohen Wall gedeckt. — Eins der schönsten und grössten ist das

26) Hrodźišćo bei Loga (wend. Łahow), an einem Wässerchen, das sich in die Čornica ergiesst. Der Umfang beträgt oben an 350 Schritt.

27) Hrodźišćo bei Kupschin (wend. Kopšino), ¼ Stunde südlich von Krostwitz (wend. Khrósćicy), an einem Bache, im Westen und Südwesten durch einen Abhang von 60 Fuss, im Nordosten und Osten durch einen halbkreisförmigen gegen 20 Fuss hohen Vorwall gedeckt. Der Kessel dieses Vorwalles ist etwa 10 Fuss tief und in ihm erhebt sich der Hauptwall in einer Höhe von 30 Fuss. Ein diesem ganz ähnliches

28) Hrodźišćo ist zwischen Ostro (wend. Wotrow) und Jidlitz (wend. Jjelcy) befindlich. Sowohl das eigentliche ziemlich abgerundete Hrodźišćo ist sehr umfangreich — an 1000 Schritt, als auch der Vorwall, der an 800 Schritt beträgt.

29) Hrodźišćo bei Kukan (wend. Kukow), ½ Stunde nordöstlich vom Kloster Marienstern (wend. Marina hwjeda), auf einem von der Natur gebildeten Hügel gelegen, gegen Norden offen, aber durch einen Felsenabhang geschützt.

Dieses wären die aus der Heidenzeit herrührenden Opferplätze unserer wendischen Vorfahren in der Oberlausitz, so weit sie sich noch im slawischen Wendenlande befinden. Es dürfte jedoch wohl nicht unpassend sein, wenn wir auch diejenigen erwähnen, welche sich in dem verdeutschten, anliegenden Wendenlande befinden, und wir führen daher noch an

30) das Hrodźišćo bei Prietitz (wend. Proteey) und

31) ein dergleichen bei Rehnsdorf, 1 Stunde von Elstra (wend. Halstrow) auf dem sogenannten Steinberge.

32) Das Hrodźišćo bei Oehlisch (wend. Wólšina?), ½ Stunde westlich von Reichenbach.

33) Ein dergleichen bei dem Dorfe Sehöps und zwar nördlich davon. Ein

34) etwas kleineres liegt bei demselben Orte von dem vorhergenannten in südlicher Richtung. Schliesslich gedenken wir noch

35) des Hrodźišćo in Ebersbach (wend. Habraćicy), 1 Stunde von Görlitz.

Sämmtliche, so eben aufgezählte Hrodźišćo kennt Verfasser dieses aus eigner Anschauung. In dem vom Mitarbeiter Haupt herausgegebenen Neuen Lausitzischen Magazin, Jahrgang 1839, findet sich eine Abhandlung darüber von dem Dr. Cotta, der der bessern Uebersicht wegen auch ein Kärtchen beigegeben ist, auf welchem man sie der Lage nach verzeichnet findet. Beigefügt sind noch die Ansichten von den Opferplätzen bei Kupschen und Kukau. Ein möglichst genaues und vollständiges Verzeichniss liefert der Rentamtmann Preusker in seiner Schrift: Blicke in die vaterländische Vorzeit etc. Leipzig in der Hinrichsschen Buchhandlung; — und zwar Bd. I. p. 109 ff. und Bd. II. p. 192 ff. Abgebildet sind dazu ein Hrodźišćo bei Seböps, sowie das bei Oelisch, ferner bei Kupschen, Belgern, Dobranitz, Koblenz, Doberschau, Göda, Dabren, Brodschen, Grubschitz, Ostro und einige andere, sowie auch das Spreethal bei Ochoa.

In der wendischen Niederlausitz sind mir bekannt geworden

1) ein Grożišćo bei dem Dorfe Leuthen (wend. Lutol) und zwar südlich davon gelegen. Man ist so eben mit der Zerstörung desselben beschäftigt, indem man das Material, aus dem es besteht, nämlich Aschenboden als gute Düngung auf die umliegenden Felder verwendet.

2) Das Grożišćo bei Zasow (wend. Cazow), unweit Kottbus (wend. Chośebuz). Dieses ist noch wohl erhalten. Eben so auch

3) ein dergleichen südlich von Ruben (wend. Rubyn), in dessen Kessel man jedoch auch schon Getreide säet.

4) Ein bei Sülow (wend. Žyłow) gelegenes Grożišćo dürfte wohl jetzt schon ganz zerstört sein.

5) Der Burgberg bei Bark (wend. Bórkowy) ist das umfangreichste Grożišćo, welches ich in Augenschein zu nehmen Gelegenheit hatte. Da es die dasigen Wenden Gród, d. h. die Borg, nennen, so dürfte anzunehmen sein, dass sich in dem vom Walle umschlossenen Raume möglicherweise ein Gebäude befand, welches, wie die Sage erzählt, einem wendischen Könige (Kral), dessen Nachkommen in weiblicher Linie in dem meist verdeutschten Kamineben (wend. Kameńki) noch heutigen Tages existiren sollen, zum Wohnsitze diente. Die auf diesem Platze gemachten Funde scheinen diese Annahme zu rechtfertigen.

VI.

Dyalektyske Wšelakosćje Serbskeje Rečje.

Die dialektischen Unterschiede in der Wendischen Sprache.

(Von Schmaler.)

Digitized by Google

Die Sprache der lausitzer Serben zerfällt, wie schon bekannt ist, in zwei Hauptdialekte, nämlich in den oberserbischen und in den niederserbischen. Ersterer wird in der Oberlausitz, letzterer aber in der Niederlausitz gesprochen, beide haben jedoch noch, obgleich sie, wie die dem Werke beigegebene Karte zeigt, in einem verhältnissmässig kleinen Raume gesprochen werden, ihre Unterdialekte, die es vermöge ihrer Eigenthümlichkeiten dem Kenner der serbischen Sprache möglich machen, sofort zu bestimmen, aus welcher Gegend derjenige sein müsse, den er zufälligerweise sprechen hört. In der Oberlausitz zählt man fünf solcher Unterdialekte. Als Schriftdialekt gilt der Budissiner (Budeski), der auch hierzu am geeignetsten ist, weil er zwischen allen übrigen mitten inne steht. Der zierlichste ist der südöstliche oder der Löbauer (Lubijski), an den Budissiner schliesst sich in vielen Beziehungen der Haidedialekt (holanski), an beide aber der westliche oder Kamenzer (Kameński) oder auch der katholische (podjanski). Den Uebergang aus dem Oberserbischen zum Niederserbischen macht der Gränzdialekt (namjezny).

Ohne hier eine erschöpfende Darstellung der in der Sprache erzeugten und erhaltenen Abweichungen geben zu wollen, sei es mir wenigstens vergönnt, dem Sprachforscher die Besonderheiten, welche die Unterdialekte als solche feststellen, dadurch möglichst klar darzulegen, dass ich mit Voranstellung des Schriftdialekts aus jedem Idiom das am meisten Auffällige und zwar

a) in den Vocalen,
b) in den Consonanten,
c) in den Beugungsformen,
d) in einzelnen, besonderen Worten

anführe. Dieses mag zuvörderst in solcher Weise mit den oberserbischen Unterdialekten unter sich geschehen, hierauf soll eine vergleichende Darstellung der beiden lausitzischen Hauptdialekte folgen, und den Beschluss wird, da ich die niederserbische Mundart in allen ihren Schattirungen noch nicht genau genug kenne, eine, wenn auch natürlich unvollständige, Aufzählung der mir in der Niederlausitz bekannt gewordenen dialektischen Verschiedenheiten machen.

Der Löbauer Dialekt.

Er lässt die Adverbial- und ebenso die Substantivendung je wie ein blosses i tönen z. B.

Schriftdialekt	Löbauer D.	Zu Deutsch.
stajnja	stajni	beständig
lubja	lubi	lieb
ćišja	ćiši	ruhig
dawanje	dawani	das Geben
zbožje	zboži	das Glück
myslje	myśli	die Gedanken
wete mšje	wate mši	aus der Kirche (Messe).

Er lässt hie und da nach l statt u ein i hören, z. B.

Lubij	Libij	Stadt Löbau
Lubań	Libań	Ort Liebet
Lubuš	Libaš	Personenname L.
Lubochow	Libochow	Ortsname L.

Er sucht statt des u der untrennbaren Präposition wu und sonst ein (ursprüngliches) y beizubehalten, z. B.

wudać	wydać	herausgeben
wuskać	wyskać	jauchzen
wudra	wydra	die Fischotter
wusoki	wysoki	hoch
wuši	wyši	höher
wamja	wymjo	das Euter
muć	myć	waschen.

In der Löbauer Mundart wird ć in vielen Fällen fast wie tj und wenn es nach einem Vocal als letzter Buchstabe eines Wortes steht etwa wie tzj oder wie cj gesprochen.

z miłośćje	z miłostje	aus Gnaden
pytać	pytacj	suchen
mać	macj	die Mutter.

Digitized by Google

Man spricht dž wie dź oder auch wie dz, z. B.

dźówka	dźówka	die Tochter
Wujeedźi	Wujezdzi	in Uhyst.

Im Dual der ersten Person der Pronomina und Verba setzt man statt der im Masculinum gebräuchlichen Form - mój lieber wi und statt des femininalen - mej gebraucht man ẃe, z. B.

mój mužaj	wi mužaj	wir beiden Männer
mej žanje	ẃe žoni	wir beidee Frauen
moj budžemoj	wi budzewi	wir beide werden
džjelać	dzjelac	arbeiten.

Der Dativ der Masculina rationalia lautet statt - ej, u gern auf owi oder ewi, z. B.

synej, eyna	eynowi	dem Sohne
mužej	mužowi	dem Manne
kralej	kreiowi	dem Könige
kńezu	kńeznwi	dem Herrn.

Statt drje, wohl beliebt man um Löhan zu sagen: der oder dyr.

Der Haidedialekt.

Dieser liebt es nach den Lippenbuchstaben statt des schriftgemässen y ein ó tönen zu lassen, z. B.

Budissiner Dialekt	Haidedialekt	Zu Deutsch
luby	lubó	lieb
nowy	nowó	neu
być	bóć	sein
my smy	mó smó	wir sind
maly	maló	klein
blapy	blupó	damm.

Im Locativ und bisweilen im Dativ bringt er statt des im Schriftdialekt gebräuchlichen Ausgangs - i ein - je in Anwendung, z. B.

na dwori	na dworje	auf dem Hofe
w swjeći	w ewjećje	in der Welt
w Budešini	w Budešinje	in Budissin
k mudobi	k mudobje	zur Trauer.

Im Nominativ pluralis behandelt er die Substantiva rationalia nebst ihren Adjectiven, wie Nomina irrationalia, z. B.

wulcy mužnjo	wulke mužje	die grossen Männer
dobri človekoja	dobre človeki	die guten Menschen
lubi přećelja	lube přećelje	die lieben Freunde
staći wojacy	etate wojeki	die tapfern Soldaten
ewećí japoštoloja	swjete japoštoły	die heiligen Apostel
feni hólcojo	rjane hóley	die schönen Burschen
mnozy Slowenjo	mnohe Slowjany	die zahlreichen Slawen.

Die erste Person singularis Präsentis auf - u pflegt er auf - em, - im zu bilden, z. B.

chcu	chcem	ich will
budu	budžem	ich werde
pletu	plećem	ich flechte
přidu	přidžem	ich werde kommen
wobroću	wobroćim	ich werde wenden
činju	činim	ich thue
płaću	płaćim	ich zahle
peku	pećem	ich backe.

In der dritten Person pluralis Präsentis gebraucht er statt der gewöhnlichen schriftgemässen Endung - u, oder - a gern eine verlängerte auf - eja, z. B.

jdu	jdżeja	sie gehen
bije, a	bijeja	sie schlagen
kwu	kćjejeja	sie blühen
jjedu	jjedżeja	sie fahren
budu, budža	budżeja	sie werden
hotuja, a	hutujeja	sie bereiten vor
laku	lećeja	sie legen Schlingen.

Statt e, wenn es in Adjectiven und Participien nach Lippenlauten als Endbuchstabe und zwar im Nominativ oder Accusativ singularis zu stehen kommt, setzt er meist o, z. B.

lube džjećo	lubo džjeću	das liebe Kind
ẃesele holčo	ẃesele hulčo	das fröhliche Mädchen
křiwe wřećeno	křiwo wřećene	die krumme Spille
byle	było	gewesen
khrome zwjerja	khromo zwjerja	das lahme Thier.

In den Casibus obliqnis des Fürwortes wón, wona, e sind in der Haide Verkürzungen im Gebrauche, welche von denen des Schriftdialekts abweichen. Vollständig heissen die Formen im Gen. jeho, jeje; im Dat. jemu, jeji, aber corrumpirt

'ho	joh'	sein, ihm
'mu	jem', jom'	ihm
'ji	jej'	ihr

Im Nominativ pluralis des Participiums Perfecti activi und des Pronomens wón, wona, e lässt der Haidedialekt den masculinen Ausgang auf i auch für das Femininum und Neutrum gelten, z. B.

Žony su byle	Ž. su byli	Frauen waren es
Wnne džjechu	Wnni džjechu	Sie (Frauen) gingen
Džjeći su so bilo	Džjeći su so bili	Kinder haben sich geschlagen.

Statt des Budissiner

mlha sagt mea	karjawa	der Nebel
etać	etejeć	stehen
bruch	brjuch	der Bauch
kostrawa	kostrjawe	die Trespe
dnu	dnjo	des Tages
wóndanju	wóndano	neulich
kulwrot	kołodžij	der Knötrich (Grasart)
přazne kołu	kolwrot	das Spinnrad
kołodžej	wojneř	der Rademacher
popeł	popjoł	die Asche
bróžeń	brožnja	die Scheune
myšeń	myšnja	der Geldbeutel
wišeń	wišnja	die Kirsche
studžeń	studnja	der Brunnen
pjeseń	pjesnja	das Lied
tamny	bewy	jener.

Digitized by Google

Der westliche Dialekt.

Dieser wird auch der katholische genannt, weil in ihm bisher die meisten dieser Confession zugethanen Schriftsteller schrieben. Wegen der in ihm häufig angewendeten tiefen Vocale erscheint er neben den übrigen Mundarten zwar voller, aber deswegen, wie Herr Jordan in seiner Grammatik richtig bemerkt, auch gröber.

Er lässt nach Lippenbuchstaben und nach ł statt y ein ó tönen, z. B.

myš	móš	die Maus
mydło	módło	die Seife
pysk	pósk	der Schnabel
wy	wó	ihr
wysoki	wósoki	hoch
był	bół	gewesen
łyko	łóko	Bast

Die schriftgemäss auf - je ausgehenden Substantiva neutrius generis bildet er meist auf - jo, z. B.

strowje	strowjo	die Gesundheit, Heil
póznaćje	póznaćjo	das Erkennen
twaŕenje	twaŕenjo	das Gebäude
zbožje	zbožjo	das Glück
ẃeselje	ẃeselje	die Freude
ṕerje	ṕerjo	das Gefieder.

In der Abwandlung der Adjectiva, Participia und hierher gehörigen Pronomina masculini und neutrius generis setzt er im Genitiv und Dativ statt - eho, - emu lieber - oho, - omu.

błukeho	błukoho	des düstern
džiẃeho	džiwjoho	des wilden
tehe	tohe	dieses
mojeho	mojoho	meines
twojeho	twojoho	deines
prjeńeho	prjenjoho	des ersten
wažnemu	wažnomu	dem wichtigen
płowemu	płowomo	dem falben
samemu	samomo	dem alleinigen
jemu	jomu	ihm
swojemu	swojomu	seinem
ljeńemu	ljenjomu	dem faulen
tuńemu	tunjomu	dem billigen.

Den Nominativ pluralis der Substantiva rationalia bildet er statt auf - ojo lieber - owje, z. B.

kralojo	kralowje	die Könige
mužojo	mužowje	die Männer
kńezojo	kńezowje	die Herren
nanojo	nanowje	die Väter
jandželojo	jandželowje	die Engel
Serbojo	Serbowje	die Wenden
zeṁenjo	zeṁjanowje	die Edelleute.

Bemerkung. Die beiden Endungen - owje und - ojo sind streng genommen ganz dieselben. Denn ebenso, wie man statt krewjo, des Blutes, kreje und kheroje, der Fahne, statt kherowje spricht, so werfen die Budissiner der leichtern Aussprache wegen des w in kralowje, mužowje u. s. w. weg und müssten nun eigentlich, wenn sie das e nach einem weichen Consonanten, wie dies sonst die westlichen Wenden thun, auch hier nicht ebenso in o verwandelten, kraloje, mužoje sagen. Die Haidewenden fassen sich, wie bereits gezeigt wurde, noch kürzer und sagen, indem sie das die Wurzel und die Beugungssylbe unter sich verbindende o wegwerfen, ohne Weiteres kralje, mužje, jandželje etc.

Statt des in einigen Substantiven masculini generis gebräuchlichen Ausgangs - el beliebt er - eŕ, z. B.

dobroćel	dobroćeŕ	der Wohlthäter
stworićel	stworićeŕ	der Schöpfer.

Steht e in der Conjugation als Endvocal nach einem weichen Consonanten, so setzt man dafür in einigen Strichen des Westens o, z. B.

je	jo	er (sie, es) ist
maće	maćo	ihr habt
přińdže	přińdžo	er wird kommen
padńe	padnjo	er fällt
sćele	sćelo	er sendet
ḃeŕe	ḃerjo	er nimmt.

Statt das Verbum sogleich vom Wurzelworte zu bilden, belieben einige katholisch-wendische Schriftsteller dasselbe auf eine, der Volkssprache gänzlich widerstrebende, Weise von den entsprechenden Derivaten auf - osć zu verfertigen, z. B. für

sẃećić schreiben sie	swjatosćić	heiligen
rozmnožić	rozmnohosćić	vermehren
zjenoćić	zjenosćić	vereinigen
wobžałować	wobželenosćić	bedauern
žadać	žadosćić	verlangen
tyšić	tyšnosćić	ängstigen
překrasnić	překrasnosćić	verherrlichen
přehordžić	přehordosćić	dass.
so zradować	so radosćić	sich freuen
zawjesćić	zawjestosćić	versichern.

Als besondre, für sich bestehende, oder eigenthümlich gebildete Wörter wären etwa zu merken:

Budissinisch	Westlich	Zu Deutsch
njehdže	tŕebaj	etwa
zwonkomny	wonhoćny	äusserlich
nutřkomny	zuutřnity	inwendig
poruje	podne	parallel
jako	hako	wie, als
khwalba	khwała	das Lob
wójsko	wójstwo	das Heer
hrjemjo	drjemjo	die Bürde
ert, rt	hort	der Mund
Jezus	Jjezus	Jesus
wulki	wilki	gross
jutry	witry	die Ostern
jutřje	witřje	morgen

Digitized by Google

hižom	hiža	schon
hižom	južom, już	schon
hižom	žno	schon
jenoż	jenoj	nur, allein
kaž	kaj	wie
też	tej	auch
wohlečo	wohličo	das Angesicht
hłuboki	haboki	tief
człowek	člojek	der Mensch
dejić	dojlć	melken
stać	stojeć	stehen
wčera	wčora	gestern
boh	fazola	die Bohne
wotmolwić	wotmlowić	anwarten
nadobny	bordostoy	edel
hordaski	horday	herrisch
duchomny	duchowny	geistlich
widomny	widżowny	sichtbar
modlitwa	modlitba	das Gebet
skutki činić	skutkować	werkthätig sein
wšitkón	pšitkón	ein Jeder, alle
wčoła	pčola und pšola	die Biene.

Der Gränzdialekt.

Dieser bildet in so fern den Uebergang aus der oberwendischen in die niederwendische Mundart, weil er bereits Mehreres, welches eben die letztere von der erstern als wesentlich verschieden erscheinen lässt, als ihm eigenthümlich besitzt. In Bezug auf die Vocale ist zu merken,

dass er a, wenn es zwischen zwei weiche Consonanten zu stehen kommt, ebenso wie die niederwendische Mundart unverändert stehen lässt, z. B.

Budissinisch	Gränzdialekt	
dżeržeć	dżeržać	halten
wońeć	wónjać	duften
prašeć	prašać	fragen
smoleŕ	smolaŕ	Pechfabrikant
pęć	pjać	fünf
dżewjeć	dżewjać	neun
dżećel	dżaćel	der Klee.

Er liebt, wie die niederwendische Mundart, hier und da statt -je ein i, z. B.

spjewać	spiwać	singen.

Er setzt dort ó, wo dies die niederwendische Mundart thut, während die oberwendische ein blosses o hat, z. B.

wona	wóna	sie
moje	móje	meines
swojemu	swójemu	dem seinen
koza	kóza	die Ziege
koža	kóža	die Haut
wojak	wójak	der Soldat
wojo	wójo	die Deichsel
boža	bóže	Gottes.

Er hat in denselben Fällen o, wo es die niederwendische Mundart setzt, während die oberwendische ó gebraucht, z. B.

róża	roża	die Rose
bróżaje	bražaje	die Scheunen
stróžić so	strožić so	erschrecken
próżny	prozny	leer
błóto	błoto	der Koth
brózda	brozda	Furche
bróna	brona	die Egge
plót	płat	der Zaun

Er setzt statt o ein a, wie im Niederwendischen, z. B.

boran	haran	der Widder.

Er gebraucht statt o ein e, wie dies in der niederwendischen Mundart geschieht, z. B.

bóz	bez	der Holländer
moch	mech	das Moos
pos	pes	der Hund
wołma	welma	die Wolle
won	wen	heraus
tón	ten	dieser
woznać	weznuć	nehmen
je	jo	er (sie, es) ist.

Er setzt wie die niederwendische Mundart statt i ein y nach š, ž, z. B.

šiška	šyška	ein Tannzapfen
šidła	šydło	Nähahle
šipa	šypa	Federschliesszeit
ljepši	ljepšy	besser
bohatši	bohatšy	reicher
žiwot	żywot	der Leib
žila	żyła	die Ader.

Nach dem Adspirativ h setzt er wie die niederwendische Mundart statt i ein y, z. B.

hišće	hyšće	noch
hić	hyć	gehen
hikawa	hykawa	der Schlucken.

Betreffs der Consonanten ist zu merken, dass der Gränzdialekt auch darin einige Uebereinstimmung mit der niederwendischen Mundart stattfinden lässt.

Er verwandelt, wie diese, č immer in c, z. B.

čisty	cysty	rein
meč	mee	das Schwert
wečor	wecor	der Abend
čorny	cerny, carny	schwarz
čakać	cakać	warten
wóčko	wócka	das Auge
suknička	sukniecka	das Röckchen.

Er setzt anstatt des radicalen h ein g wie im Niederwendischen, z. B.

brjóh	hrjóg	das Ufer
twaroh	twarog	der Quark
łuh	log	der Moorbruch
hora	góra	der Berg
hola	góla	die Haide
hnjezdo	gnjezdo	das Nest

Digitized by Google

hwjezda	gwjezda	der Stern
wuhlu	wuglo	Kohlen
žahnawać	žagnawać	segnen
zahŕebać	zagŕebać	vergraben
wuheń	wogeń	das Feuer
wuheń	wugeń	die Feueresse
jehnja	jagnje	das Lamm

Er hat anstatt des oberwendischen kh ein ch wie die niederwendische Mundart, z. B.

khory	chóry	krank
khwalić	chwalić	loben
khodejta	chódata	die Hexe, Alp
khudžić	chódžić	gehen, wandeln
skhillć	schyllć	neigen
khwila	chwila	die Musse, Zeit
khójna	chójna	die Kiefer
khować	chować	bergen
khwatać	chwatać	eilen
khudy	chudy	arm
khromy	chromy	lahm
khmel	chmel	der Hopfen
khljeb	chljeb	das Brot
khłódk	chłodk	der Schatten

In Beziehung auf Formation und Abwandlung der Nomina findet auch einige Gleichmässigkeit zwischen dem Gränzdialekt und der niederwendischen Mundart statt.

Der Gränzdialekt bildet eine Anzahl Substantiva neutrius generis, die der oberwendische Schriftdialekt auf -jo, -o ausgehen lässt, auf -je, z. B.

brjemjo	brjemje	die Börde
wumjo	wumje	das Kuheuter
płómjo	płómje	die Flamme
symjo	semje	der Samen
znamje	znamje	das Zeichen
ramjo	ramje	die Schulter
helu	gólje	das Kind
jehnjo	jagnje	das Lamm
kózle	kózlje	das Zicklein
kurjo	kurje	das junge Huhn
proso	prose	das Ferkel
ćelu	ćelje	das Kalb
zwjerjo	zwjerje	das Thier
skoćo	skóćje	das Vieh

Er liebt im Nominativ dualis der Substantiva masculini generis den Ausgang -a, wie im Niederwendischen. Die oberwendische schriftgemässe Endung ist -aj, z. B.

synaj	syna	die beiden Söhne
wozaj	wóza	die beiden Wagen
hólcaj	gólca	die beiden Knaben
rjeznikaj	rjeznika	die beiden Fleischer
wóslaj	wósla	die beiden Esel.

Ebenso setzt er nach Art der niederwendischen Mundart im Dativ, Sociativ und Locativ dualis statt des schriftgemässen oberwendischen -aj ein -a, z. B.

tymaj	tyma	diesen beiden
z dwjemaj	z dwjema	mit zweien
na konjumaj	na kónjema	auf den beiden Pferden

Im Sociativ des Adjectivs generis fem. setzt er die vollständige Form auf -eju für die apokopirte auf -ej, z. B.

z dobrej welu	z dobreju wólu	mit gutem Willen
z małej holcu	z małeju gólicu	mit dem kleinen Mädchen.

Der Dativ der Nomina masculina ist ebenso wie bei den Niederwenden, wenn sie ihn verkürzt aussprechen, z. B.

plutej	płotoj	dem Zaune
duchej	duchaj	dem Geist
strachej	strachoj	dem Schrecken
lawa, ej	lawoj	dem Löwen.

Den Adverbialcomparativ bildet der Gränzdialekt ebenso wie die niederwendische Mundart auf -ej, z. B.

ljeṕe	ljeṕej	besser
dale	dalej	weiter
ḿeńe	ḿeńej	weniger
wuše	wušej	höher
das Adv. dele lautet delej		herab.

Den Comparativ der Adjectiva bildet er in den hierzu geeigneten Fällen, wie die Niederwenden, auf -ejšy, a, e, z. B.

dróbniši	drobnejšy	feiner
mudriši	mudrejšy	klüger.

Den Superlativ bezeichnet die Vorsylbe nej, wie in der niederwendischen Mundart, z. B.

najljepši	najljepšy	der beste
najtuńši	najtuńšy	der wohlfeilste.

Bei den Ordinalzahlen schiebt er geeigneter Weise ein s vor die Endung -ty, a, e ein, wie die niederwendische Mundart, z. B.

dwanaty	dwanasty	der zwölfte
třinaty	třinasty	der dreizehnte
štyrnaty	štyrnasty	der vierzehnte
dwacety	dwadžesty	der zwanzigste.

Auch bildet er die Numeralzahlen ähnlich dem Niederwendischen, z. B.

jidnaće	jednasće	eilf
dwanaće	dwanasće	zwölf
dwaceći	dwadžesća	zwanzig
třiceći	třidžesća	dreissig

Dieses wäre wohl so ziemlich Alles, was im Gränzdialekte als übereinstimmend mit der niederwendischen Mundart anzugeben wäre und zwar in Beziehung auf Vocalisation, Consonantenanwendung und Formation des Nomens, Pronomens, Numerale, Adjectivs und unter Umständen auch des Particips. Die in beiden vorkommenden gleichmässig gebrauchten, aber von der oberwendischen Schriftsprache abweichenden Ausdrücke, weiter unten. Mit dem Haidedialekt stimmt er überein,

Digitized by Google

sofern er im Locativ und Dativ statt der Endung auf - i ein - je setzt, z. B.

k wutrobi	k wutrobja	zum Herzen
w Mužakewi	w Mužakewja	in Muskau
w Bjelej Wodźi	w Bjelej Wódźja	in Weisswasser
na dubi	na dubje	auf der Eiche.

Eben so, wie der Haidedialekt, formirt er im Nominativ pluralis die Nomina rationalia mit denen, ihnen etwa beigesetzten Adjectiven etc., z. B.

zli padnźi	zle padnehi	die bösen Diebe
wódni młynkajo	wódne młyniki	die Wassermüller.

In gleicher Art, wie der Haidedialekt, bildet er die erste Person singularis Praesentis bei den hierzu geeigneten Verbis statt auf - u immer auf - em, - im, z. B.

młóću	młóćim	ich dresche
mjetu	mjećem	ich kehre aus
seku	secem	ich mähe.

In der dritten Person pluralis Praesentis setzt er statt der schriftgemässen Endung - u, - a, gern die verlängerte - eja, wie der Haidedialekt, z. B.

pija	pijeja	sie trinken
čuja	čujeja	sie fühlen
duja	dujeja	sie blasen
smerdža	smerdžeja	sie stinken.

Ganz so, wie der Haidedialekt, gebraucht er im Nominativ pluralis Perfecti activi und des Pronomens wón, wona, e den masculinen Ausgang i auch bei Substantiven feminini und neutrius generis, z. B.

holcy su přadli	góley su přędli	die Mädchen haben gesponnen
wone powedachu	wani powedachu	sie (die Mädchen) erzählten
jehńeća su tam	jagńeća su tam	Lämmer sind dort
bjehale	bjegali	umhergelaufen.

In allen übrigen Beziehungen stimmt der Gränzdialekt mit dem Schriftdialekt der Hauptsache nach sowohl in der Vocalisation, als auch im Consonantismus, so wie in der Flexion überein.

Nach eigner Art verwandelt er die Praeposition při, přez in lři, třez, z. B.

při mni	lři mni	bei mir
přez wodu	třez wódu	über das Wasser
připić	třipić	zutrinken
předać	tředać	verkaufen.

Als ihm eigenthümlich angehörende oder absonderlich geformte Wörter wären zu nennen:

Budissinisch	Gränzdialekt	Zu Deutsch
spješny	rychły	schnell
pjekny	chytry	hübsch
mjukliwy	hejny	eckligh im Magen
wótry	wóstry	scharf
truna	struna	die Saite
truk	struk	die Schote
tružaik	stružnik	das Schnittemesser
sotra	sostra	die Schwester
třjeleć	střelać	schiessen
prók	samestrel	die Armbrust, Bogen
jutry	jastry	Ostern
jutrje	witrja	morgen
za jatrišim	witrja minje	übermorgen
za wčerawšim	perejšy dżeń	vorgestern (Nw.)
trojlć	strojlć	hilden
zymnica	ćatka	das Fieber
kwikała	spusk	die kleine Eule
mecki	kopanka	die Mulde
kóndros	kjaher	der Eber
kóhlica	losyca	das Wiesel
hańba	sromota	die Schande (Nw.)
so wohladawać	so wózerać	sich umsehn
ćjerju	žeńem	ich jage
přikhadźeć	se pórać	kommen (Nw.)
botować	pórać	thun (in vielen Bedeutungen (Nw.)
wětši	wjakšy	grösser
napečeć	nachopić	anfangen (Nw.)
zhubić	stračić	verlieren
metać	chytać	warfen (Nw.)
hwizdać	šwikać	pfeifen (Nw.)
šćuwać	huškać	hetzen
husyca	gus	die Gans
swiejo	swinja	das Schwein (Nw.)
truskalca	hutrjanka	die Erdbeere
solobik	sylnjašk	die Nachtigall (Nw.)
šćowkać	blawkać	bellen
zajac	wuchac	der Hase (Nw.)
knihi	knigły	das Buch (Nw.
katry	chtery	welcher
što	co	was? (Nw.)
štó	chto	wer?
khmel	šmel	der Hopfen
wčoła	pčóla	die Biene
nepřećel	wiuk	der Feind (Nw.)
pecak	swjecnik	der Kamin
žolma	swał	die Welle
zrjebjo	sgrjebja	das Füllen
kćjeć	kwićeć	blühen
hdaž	tóć	daher
hjelizny	helunki	die Hülsen, Schalen
watora	wóltere	der Dienstag
łubja	najšpa	der Oberboden
rapak	grumpak	der Rabe
wróna	gargona	die Krähe u. s. w.

Dies wäre die auf S. 19. Thl. I. in Aussicht gestellte Uebersicht der oberwendischen Mundarten. Sie ist möglichst gedrängt gegeben und dürfte schon daher, so wie auch deswegen, weil es die erste derartige Arbeit ist, der wünschenswerthen Vollkommenheit entbehren. — Den Gränzdialekt mussten wir hier beifügen, weil das Gebiet, in dem er gesprochen wird, fast gänzlich der Oberlausitz angehört. *S.*

VII.

Krótke geografisko-statystyske Wopisanje Serskich Łužicow.

Wot J. E. Smolerja.

Kurze geographisch-statistische Beschreibung der wendischen Lausitzen.

Von J. E. Schmaler.

Digitized by Google

Das von den Wenden oder Serben bewohnte Gebiet liegt zwischen dem 31° 32′ und 32° 30′ östlicher Länge und dem 51° 59′ und 51° 6′ nördlicher Breite und enthält 70 Quadratmeilen. Es gehört theils zum Königreich Sachsen (Sasy), theils zum Königreich Preussen (Prusy). Im erstern sind serbisch Theile des I. und II. amtshauptmannschaftlichen Bezirks der Budissiner (oberlausitzischen) Kreisdirection und eine Anzahl meissnischer Ortschaften, im letztern aber Theile der oberlausitzischen Kreise: Hoyerswerda (Wojerecy), Rothenburg (Rotenhórk) und Görlitz (Zhořelc). In vorgenannten Distrikten wird oberwendisch gesprochen. Der niederwendische Dialekt herrscht in den unter preussischer Hoheit stehenden niederlausitzischen Kreisen: Spremberg (Gródk), Kalau (Kalawa), Kottbus (Choščhuz) und Sorau (Žarow).

Oberhalb Budissin (Budešin) sind als bemerkenswerthe Berge zu nennen: Rubežny hród (Richters Berg), Čorny hóh (der grosse Stein), Hromadnik (der kleine Stein), Prašica (der Frageberg), Lubin (der Thronberg) und Pichow (der Sorauer Berg). Im Süden des Rothenburger Kreises erhebt sich die Dubrawa und 1½ Meile nördlich von Budissin die Kaplonica (die Hahnenberge). Unweit Klein-Welka (Welkow) liegt die eine treffliche Rundsicht gewährende Wiwalca. Bereits im deutschen Gebiete, südlich vom Čorny hóh ist der Berg Bjely hóh. Weitere Bergnamen sind mir leider nicht bekannt geworden.

Unter den Waldungen ist sächsischer Seits der sogenannte Tauchenwald, wendisch Tuchoř, anzuführen.

Viele Karpfenteiche finden sich in den preussischen Lausitzen. Auf der Karte sind sie in der Oberlausitz durch H. (Hat) und in der Niederlausitz durch G. (Gat) bezeichnet.

Unter den Flüssen und Gewässern, welche die Wendei durchfliessen oder berühren, sind — wenn wir von Osten nach Westen gehen — zu nennen: Nysa (die Neisse), Bjeły Šepc (der weisse Schöps), Čorny Šepo (der schwarze Schöps), Wólšinka (die Oelse), Lubata (das Löbauer Wasser), Sprewja (Niederwendisch Sprowja, die Spree), Čornica (das Schwarzwasser), Bjeły Halstrow (die weisse Elster) und Čorny Halstrow (die schwarze Elster). Dazu kommen noch die Redlica (Redlitza) bei Kreba, die oberhalb Muskau (Mužakow) in die Neisse fallende Luknica oder Leknicka (Lucknitza) und die weiter unten in die Neisse fliessende Radošnica (Radoschnitza). In der Niederlausitz ist noch die Małksa (Malkse) und dann die durch Vetschau (Wjetošow) fliessende Třišocha (Tschischocha?) zu nennen. Der eine der grössern Spreearme, deren es im Spreewalde (Błóta) eine grosse Menge giebt, heisst Mutnica (Mutnitza). Ausserdem wurden mir noch folgende genannt: Błósnica, Grohlica, Młyńska, Přecnik, Šrebenica, Toński und Werhowna.

Die Bevölkerung des slawischen Gebiets in den Lausitzen hält gegen 739 Ortschaften und Ansiedelungen besetzt und beträgt 164,000 Seelen*). Bei der Zählung schien es rathsam, durchschnittlich 7/10 der Städtebewohner als deutsch anzunehmen. Da es noch ausserhalb der auf der Karte angegebenen Begränzung des Wendenlandes — besonders in der Niederlausitz — viele Wenden giebt, die zwar unter sich slawisch sprechen, aber deutschen Gottesdienst besuchen müssen, so haben wir diese als mit den im wendischen Gebiete wohnenden Deutschen ohne Weiteres als gleichzählig angenommen, obgleich demgemäss wohl noch der Vortheil auf deutscher Seite sein dürfte.

In religiöser Beziehung zerfällt die Bevölkerung in 153,000 evangelische und in 11,000 katholische Christen. — In 95 Pfarrkirchen wird wendisch gepredigt und es sind dabei 114 Geistliche angestellt. — Man

*) Demach ist die Thl. I. S. 9. gegebene Zahl zu berichtigen.

Digitized by Google

zählt 190 Schulen, in denen 206 Lehrer Unterricht in wendischer Sprache ertheilen oder doch ertheilen sollten.

Die Oberlausitz. Horne Łužicy.

(Górejcne Luzycc.)

Die wendische Oberlausitz liegt zwischen dem 31° 37′ und 32° 30′ östlicher Länge und zwischen dem 51° 36′ und 51° 6′ nördlicher Breite. Sie zerfällt in einen sächsischen und in einen preussischen Antheil und umfasst 518 Ortschaften und Ansiedelungen auf 38 Quadratmeilen.

Den erstern bilden Theile des I. und II. amtshauptmannschaftlichen Bezirks der Budissiner Kreisdirection, so wie mehrere dazu geschlagene meissnische Ortschaften mit 52,800 slawischen Bewohnern. Hiervon bekennen sich 44,800 zur evangelischen und 8000 zur katholischen Kirche. Den evangelischen Serben wird von 33 Geistlichen in 26 Pfarrkirchen slawisch gepredigt und sie besitzen 53 Schulen mit 59 Lehrern. Die Katholiken haben 5 Kirchen mit 10 Geistlichen und 9 Schulen mit 9 Lehrern. — In Sachsen gibt es daher 31 Kirchen, in denen von 43 slawischen Geistlichen Gottesdienst gehalten wird und 62 Schulen, in denen 68 Lehrer den Unterricht vermittelst der slawischen Sprache ertheilen oder doch ertheilen sollten.

Den preussischen Antheil bilden Theile des Hoyerswerdaer, Rothenburger und Görlitzer Kreises mit 39,200 slawischen Bewohnern, wovon sich 36,200 zur evangelischen und 3000 zur katholischen Kirche bekennen. Den ersteru wird in 22 Pfarrkirchen von 24 Geistlichen slawisch gepredigt und sie besitzen 44 Schulen mit 47 Lehrern; die Katholiken haben 2 Kirchen mit 4 Geistlichen und 4 Schulen mit 6 (?) Lehrern. — Im Ganzen gibt es daher in der preussischen Oberlausitz 24 Kirchen mit 28 slawischen Geistlichen und 48 Schulen mit 53 slawischen oder doch slawisch sein sollenden Lehrern.

Die Gesammtzahl der Oberwenden beträgt 92,000 Seelen. Sie besitzen 55 Kirchen mit 71 Geistlichen und 110 Schulen mit 121 Lehrern.

NB. Im nachfolgenden Orts-Verzeichnisse bedeutet B. I. = erster und B. II. = zweiter amtshauptmannschaftlicher Bezirk der Budissiner Kreisdirection; M. = Meissnisch; G. = Kreis Görlitz; H. = Kreis Hoyerswerda und R. = Kreis Rothenburg.

1) Baćoń, nja, m. Storche oder Baten, auch Pathen genannt, im Kreisdirectionshezirk Budissin I.
2) Balak, a, m. Mühle Balak an der Spree, im Kreise Hoyerswerda.
3) Banecy, e, pl. Pannewitz hei Neschwitz (Ńeswačidło). B. I.
4) Barhuk, a, m. Bernbruch bei Kameuz (Kamenc), mit evangelischer Schule und 1 Lehrer. B. I.
5) Bart, a, m. Baruth mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. II.
6) Baruther Berg (?) im Kreise Rothenburg.
7) Bašicy, c, pl. Baschitz mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
8) Bazlicy, c, pl. Njemske = Němske B. Deutsch-Baslitz mit ev. Schule und 1 Lehrer B. I.
9) — Serske B. Wendisch-Baslitz. B. I.
10) Bedrichecy, e, pl. Friedersdorf a. d. Spree. H.
11) Bedrnsk, a, m. Bederwitz. B. I.
12) Berwałd, a, m. Beerwalde a. d. Sprec. II.
13) Bezdowy, w, pl. Klein-Partwitz. II.
14) Birkenrode (?). B. I.
15) Bječicy = Běčicy, c, pl. Pitschwitz. B. I.
16) Bjela = Běla, eje, f. Biela bei Kamenz. B. I.
17) Bjeła Hora, eje y, f. Belgern. B. II.
18) Bjeła Woda = Běla W., eje y, f. Weisswasser mit ev. Schule und 1 Lehrer. R.
19) Bjelčecy = Bělčecy, pl. Ehendörfel. B. I.
20) Bjelecy = Bělecy, c, p. Bellwitz. B. II.
21) Błóćane = Błoćany, n. pl. Plotzen. B. II.
22) Błohašecy, c, pl. Bloasehitz. B. I.
23) Bluń, nja, m. Bluno, mit ev. Filialkirche von Hoyerswerda (Wojefecy), Schule und 1 Lehrer. H.
24) Boholcy, c, pl. Wulke B. Gross-Bohlitz. B. I.
25) — Małe B. Klein-Boblitz. B. I.
26) — Nowe B. Neu-Bohlitz. B. I.
27) Bohow, a, m. Halbendorf hei Postwitz (Budestecy). B. I.
28) Bohow = Wbohow, a, m. Uehigau. B. I.
29) Bójswocy, e, p. Klein-Postwitz. Auf der Karte fälschlich: Bójswojcy. B. I.
30) Boki (?), ow, pl. Bocka. B. I.
31) Bólhćrey, e, pl. Bolbritz, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
32) Bóuecy, c, pl. Binnewitz. B. I.
33) Boranecy, e, pl. Bornitz. B. I.
34) Bórdnc, a, m. Neu-Driewitz. H.
35) Bórk, a, m. Burk bei Budissin, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
36) Bórk, a, m. Burk im Hoyerswerdaer Kreise, mit ev. Schule und 1 Lehrer. II.
37) Bórkamor, a, m. Burghammer, mit Filialkirche von Spreewitz, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.

Digitized by Google

38) Boroščowsky młyn, che a, m. Bäruschmühle bei Tätschwitz (Tačecy). H.
39) Beršć, ćje, f. Förstchen oder Ferste. Dołha B. Lang-Förstchen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. R.
40) — Herna B. Ober-Förstchen. B. I.
41) — Kšiwa = Křiwa B. Krumm-Förstchen. B. I.
42) — Mała B. Klein-Förstchen. B. I.
43) — Pjesačna = Pěsačna B. Sand-Förstchen. R.
44) — Słona B. Salz-Förstchen. B. I.
45) Bóšecy, c, pl. Buschwitz, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
46) Bóšericy, c, pl. Buscheritz. M. zu B. I.
47) Beweschmühle (?) bei Heyerswerda. H.
48) Bozankccy, c, pl. Basankwitz. B. I.
49) Brana (?), y, f. Brehna bei Malsitz. B. I.
50) Brjemjo = Brěmje, menja, n. Bremen. B. I.
51) Brjezarnja = Brězarnja (?), nje, f. Brösern. B. I.
52) Brjezank = Brězank, a, m. Briesank. B. I.
53) Brjezow = Brězow, a, m. Blösau. B. I.
54) Brjezowka = Brězowka, i, f. Halbenderf. R.
55) Brjezynka = Brězynka, i, f. Briesink. B. I.
56) Brjetna = Brětna, eje, f. Bröthen, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
57) Brjeżki = Brěžki, ew, pl. Brieschke. H.
58) Brjeżnicy = Brěžnicy (?), c, pl. Briessnitz. B. II.
59) Broń, nje, f. Brahne bei Radibor. B. I.
60) Brösinkmühle (?) bei Schwarzkollm. H.
61) Brunecy (Brunojce), c, pl. Braunsdorf. R.
62) Brnsy, ew, pl. Prauske. R.
63) Buda, y, f. Buda. B. II.
64) Bedestccy, c, pl. Postwitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
65) **Budešin**, a, m. Budissin oder Bautzen, mit 1 evangelisch-wendischen Kirche und 2 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer; mit 1 katholisch-wendischen Kirche und 2 Geistlichen, Schule (?) und Lehrer (?). — Budeski, a, e Budissinisch.
66) Budešink, a, m. auch Mały B. Klein-Bautzen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
67) Bukecy, c, pl. Hochkirch, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen (und 1 Hülfsprediger), Schule und 3 Lehrern. B. II.
68) Bukojna, y, f. Buchwalde. B. II.
69) Bukojna, y, f. Buchwalde. H.
70) Bukowka, i, f. Buchholz. B. I.
71) Cympel, pla, m. Zimpel. R.
72) Čelchow, a, m. Zilliehau. B. I.
73) Černsk, a, m. Zschernske. R.
74) Čisk, a, m. Zeissig, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
75) Čisowa (?), y, f. Zeissholz. H.
76) Čješecy = Češecy (?), y, e. Zieschitz. B. I.
77) Čješkecy = Češkecy, c, pl. Zischkowitz. B. I.
78) Čorna, eje, f. Zschorna bei Kamenz. B. I.
79) Černej, eje, f. Zschernitz, mit kathol. Schule und 1 Lehrer. B. I.
80) Čornow, a, m. Zschernan. B. I.
81) Černow, a, m. Zscherne. Auf der Karte fälschlich: Čorna. B. II.
82) Černy wjeŕeł, che a, m. Schwarze Adler. B. I.
83) Ćechoricy, c, pl. Techritz. B. I.
84) Ćemericy, c, pl. Temmeritz. B. I.
85) Ćichonc, a, m. Teichnitz. B. I.
86) Ćjelne = Ćělno, che, n. Zschelln, mit ev. Schule und 1 Lehrer. Auf der Karte fälschlich: Tšjelne. R.
87) Ćjetew = Ćětow, auch Cytow, a, m. Tetta. G.
88) Dalicy, c, pl. Dalitz. B. I.
89) Daranicy, c, kl. Daranitz. B. I.
90) Darin, a, m. Dahren. M. zu B. I.
91) Daški, ow, pl. Deschka. H.
92) Dažin, a, m. Gross-Dehsa, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. II.
93) Dehsecy, c, pl. Dehschitz. B. I.
94) Dehsk, a, m. Dehschke. B. I.
95) Delany, n, pl. Döhlen. B. I.
96) Demicy, c, pl. Demitz. B. I.
97) Demjany, n, pl. Diehmen. B. I.
98) Dehernicy, c, pl. Döbernitz. B. I.
99) Doheršicy, c, pl. Deberschitz. B. I.
100) Dehra, eje, f. Döhra. B. I.
101) Dehranicy, c, pl. Dohranitz. M. zu B. I.
102) Dehricy, c, pl. Dobritz. B. I.
103) Dohrnša, šje, f. Doherschau. M. zu B. I.
104) Dołhaćicy, c, pl. Dalgewitz. B. II.
— Drašicy s. Trusecy.
105) Drječin = Dręčin, a, m. Dretschen, mit ev. Schule und 1 Lehrer. M. zu B. I.
106) Drjenjew = Drěnjew, a, m. Thräna. R.
107) Drjetwej = Drětwej, eje, f. Zerra. H.
108) Drjewcy = Drěwcy, c n. cew. Driewitz. H.
109) Drohy, ew, pl. Drohen. B. I.
110) Droždžij, a, m. Drehsa. B. II.
111) Drnžkecy, c, pl. Drauschkewitz. B. I.
112) Dube, a, m. Dauhitz, mit ev. Kirche für Wenden und 1 wend. Geistlichen. R.
113) Duho, che, n. Dauhan. R.

Digitized by Google

114) Dubrawa, y, f. Gross-Dubrau. B. I.
115) Dubrawka, i, f. Klein-Dubrau. B. I.
116) — Dubrauke. B. II.
117) — Holcšowska D. Holsch-Dubrau. B. I.
118) — Łupjanska D. Luppsch-Dubrau. B. I.
119) Dubrink, a, m. Dubriok. H.
120) Dyrbach, a, m. Dürrbach. R.
121) Dženkecy, e, pl. Denkwitz. B. I.
122) Džewin, a, m. Gross-Düben, mit ev. Schule und 1 Lehrer. R.
123) Džiwoćicy, c, pl. Siebitz. B. I.
124) Džježnikecy = Džžžnikecy, e, pl. Singwitz. M. zu B. I.
125) Fasanengarten (?) bei Neuwiese. H.
126) Fleissig bei Gutta (Hućina) (?). B. I.
127) Fórbark, a, m. Zedlig. R.
128) Gränze bei Räckelwitz. B. I.
129) Haj, a, m. Grünbusch. B. I.
130) Halownja, nje, f. Alaunwerk bei Muskau. R.
131) Hammermühle bei Nardt (?). H.
132) Hamor, a, m. Boxberg, mit ev. Schule und 1 Lehrer. R.
133) Hamoršć, a, m. Hammerstadt. R.
134) Haslow, a, m. Dreikretscham. B. I.
135) Hat, a, m. Teiche. B. I.
136) Hbelsk, a, m. Gehelzig, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Horni B. Ober-G. Delni B. Nieder-G. R.
137) Hermanecy, c, pl. Hermsdorf, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
138) Hlina, y, f. Gleina. B. I.
139) Hnašecy, e, pl. Gnaschwitz, mit ev. Schule und 1 Lehrer. M. zu B. I.
140) Hodžij, a, m. Gödau, mit ev. Kirche und 2 Geistlichen, 1 Schule und 2 Lehrer. M. zu B. I.
141) Hola (Góla), lje, f. Haide. R.
142) Holešow, a, m. Holscha. B. I.
143) Homelanski mlyn, eho, a, m. Hammelmühle. H.
144) Hora, y, f. Gure. B. I.
145) Hora (Góra), y, f. Berg. R.
146) Hórka, i, f. Horke bei Räckelwitz. B. I.
147) — Delnja H. Nieder-Gorik, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
148) — Hornja H. Ober-Gnrik, mit ev. Schule und 1 Lehrer. M. zu B. I.
149) Horšow, a, m. Horscha. R.
150) Hory, ow, pl. Bergen, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
151) Hósk, a, m. Hoske. H.
152) Hownjow, a, m. Oehna. B. I.
153) Hozena (?), y, f. Hosena. H.
154) Hrodžišćo, a, n. Gröditz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. II.
155) Hrnbelčicy, e, pl. Grubschitz. B. I.
156) Hrnboćicy, c, pl. Gruhtitz. B. I.
157) Hućina, y, f. Gutta, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule nod 1 Lehrer. B. I.
158) Hnnjow, a, m. Uhna. B. I.
159) Huska, i, f. Gaussig, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, 2 Schulen und 2 Lehrern. B. I.
160) Jabłońe, a, m. Gablenz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, 1 Schule und 1 Lehrer. R.
161) Jama, y, f. Grube. B. II.
162) Jamno, eho, n. Jahmen. R.
163) Janecy, c, pl. Jannewitz. B. I.
164) Jatsjob = Jatřob, bja, m. Jetscheba. B. I.
165) Jasońca, y, f. Jessnitz bei Marienstern. B. I.
166) Jawora, y, f. Jauer. B. I.
167) Jawornik (?), a, m. Jauernik. B. II.
168) Jeńkecy, e, pl. Jenkwitz. B. I.
169) Jeńšecy, e, pl. Johnsdorf. B. I.
170) Jerchecy (?), e, pl. Jerchwitz. R.
171) Ješecy (?), e, pl. Jäschitz. B. I.
172) Jitk, a, m. Eitrich. B. I.
173) Jitro, a, n. Milstrich, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
174) Jjeley = Jělcy, c, pl. Jidlitz. B. I.
175) Jjelocy = Jělocy, e, pl. Eulowitz. B. I.
176) Jježow = Jěžow, a, m. Jesau. B. I.
177) Kačicy, e, pl. Katschwitz. B. I.
178) **Kamjeńe**, a, m. Kamenz, mit evangelisch-wendischer Kirche und 1 Geistlichen. B. I.
179) Kamjena, eje, f. Kamina. B. I.
180) Kamjenej, e, f. Kameoan. B. I.
181) Kanecy, c, pl. Kaonewitz, mit ev. Schule und 1 Lehrer. M. zu B. I.
182) Kaoicy, c, pl. Kanitz Christina. B. I.
183) Karlsbrunn (?). B. II.
184) Kaslow, a, m. Kasslau. B. I.
185) Kasow, a, m. Qnoos. B. I.
186) Kašicy, c, pl. Kaschitz. B. I.
187) Ketlicy, c, pl. Kittlitz, mit ev. Kirche und 3 (?) Geistlichen, Schule und 2 Lehrern. B. II.
188) Khelno, eho, n. Köln. B. I.
189) Khójnica, y, f. Kunitz. B. I.
190) Kholm, a, m. Kollm oder Stein-Kollm, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. R.

Digitized by Google

191) Kholmc, a, m. Bjeły = Běły K. Weiss-Kollm, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
192) — Čorny K. Schwarz-Kollm, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. H.
193) Khrósćicy, c, pl. Krostwitz, mit kath. Kirche und 2 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
194) Khrósť, a, m. Krosta bei Milkel. B. I.
195) Kij, a, m. Keule bei Muskau. R.
196) Kina, y, f. Delnja K. Nieder-Kaina. B. I.
197) — Horuja K. Ober-Kaina. B. I.
198) Kinajcht, a, m. Kühnicht. H.
199) Kislica, y, f. Geisslitz bei Klix. B. I.
200) Kislik, a, m. Geisslitz bei Lohsa. H.
201) Klečkec młyn, a, m. Kletschkomühle. H.
202) Kljetno = Klětno, eho, n. Klitten, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. R.
203) Klukš, a, m. Klix, mit ev. Kirche und 2 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
204) Kobelin, a, m. Köbeln bei Muskau. R.
205) Kobelń, nja, m. Göbeln. B. I.
206) Kohlicy, c, pl. Koblenz. M. zu B. I.
207) Kohlicy, c, pl. Koblenz. H.
208) Köhlitz (?). B. I.
209) Koćina, y, f. Kotten, mit kath. Schule und 1 Lehrer. H.
210) Kołbic, a, m. Kolbitz. H.
211) Kolpin, a, m. Kolpen. H.
212) Kolwaza, y, f. Kohlwesa. B. H.
213) Komorow, a, m. Dohry K. Kumerau bei Klix, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
214) — Roztorhany K. Kumerau bei Königswarthe mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
215) Kóńcey, c, pl. Kunnewitz. B. I.
216) Kopořcy, c, pl. Kuppritz. B. H.
217) Kopšiny = Kopřiny, a, pl. Kopschin. B. I.
218) Körhigsdorf (?). B. H.
219) Korecy, c, pl. Georgewitz. B. H.
220) Kortejsky młyn, Kortitzmühle. H.
221) Kortnicy, c, pl. B. H.
222) Korzym, a, m. Kirschau. B. I.
223) Koseritz (?). B. I.
224) Kosseru (?). B. I.
225) Kosula (?). B. I.
226) Košla, lje, f. Kaschel. R.
227) Kotecy, c, pl. Kotitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. H.
228) Krakecy, c, pl. Kreckwitz. B. I.
229) Kralowski młyn, eho a, m. Königsmühle. B. I.
230) Krapow, a, m. Krappe. B. H.
231) Krwawny młyn, eho a, m. Blutmühle. H.
232) Křehja, -bje, f. Kreba, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 2 Lehrern. R.
233) Kringelcy, c, pl. Kringelsdorf. R.
234) Krónca, y, f. Krünitz. B. I.
235) Krušwica, y, f. Krauschwitz. R.
236) Kšišow = Křišow, a, m. Krischa, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. G.
237) Kubšicy, c, pl. Kuhschitz. M. zu B. H.
238) Kukow, a, m. Kuckau, mit kath. Schule und 1 Lehrer. B. I.
239) **Kulow**, a, m. Wittichenau, mit 2 kath. Kirchen und 4 Geistlichen, 2 Schulen und (?) Lehrern. H.
240) Kulowc, a, m. Keule bei Wittichenau. H.
241) Kumšicy, a, pl. Kumschitz. B. I.
242) Kundraćicy, c, pl. Günthersdorf. M. zu B. I.
243) Kunnewitz (?). B. H.
244) Kupelje, l. pl. Marienbad. B. I.
245) Kupoj, e, f. Kaupe. B. I.
246) Kuty, ow, pl. Hermansdorf. R.
247) Kwaćicy, c, pl. Quatitz, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
248) Łabow, a, m. Loga. B. I.
249) Łaz, a, m. Lohsa, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. H.
250) Łazk, a, m. Laske. B. I.
251) Łazowske wowčeńuje, pl. Lasschäferei bei Uhyst a. d. S. H.
252) Ledžhorcy, c, pl. Taschendorf. B. I.
253) Lehndorf (?) bei Mariensteru. B. I.
254) Lejno, a, m. Lehn. B. I.
255) Lejno, a, m. Lehno. B. H.
256) Lejno, a, m. Geierswalde, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. H.
257) Lemišow, a, m. Lemischau. B. I.
258) Lihoń, nja, m. Lihon. B. I.
259) Lichań, nja, n. Leichnam. B. I.
260) Lindow (?), a, m. Linda. R.
261) Lipič, a, m. Lippitsch. B. I.
262) Lipinki, ow, pl. Leipchen. R.
263) Lipiny, n, pl. Lippen, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
264) Ljesa Hora, y, f. = Lěsa H. Lissahorn. B. I.
265) Ljeskej = Lěskej, e, f. Lieska bei Ossling. B. I.
266) Ljeska = Lěska, eje, f. Lieska bei Uhyst a. d. S. H.
267) Ljesow = Lěsow (?), a, m. Löschau. B. I.
268) Ljetoń = Lětoń, nja, m. Litten. B. I.
269) Łomsk, a, m. Lomske. B. I.
270) Luhachow, a, m. Lubachau. B. I.

271) Lubań, nja, m. Nowy L. Neu-Liebel. R.
272) — Stary L. Alt-Liebel. R.
273) Lubeńc, a, m. Mehltheuer. B. I.
274) Luhhosć, a, m. Liehegast. H.
275) **Lubij** oder **Libij**, a, m. Löbau, mit 1 Kirche für Wendeu uud 1 Geistlichen. B. II.
276) — Stary L. Alt-Löbau. B. II.
277) Luhoz, a, m. Luhas. B. I.
278) Luhnš, a, m. Laubusch, mit ev. Schule uud 1 Lehrer. H.
279) Łućo, a, n. Merzdorf, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
280) Łuh, a, m. Luga mit ev. Schole uud 1 Lehrer. B. I.
281) Łuh (Ług), a, m. Lug oder Sagarlug. R.
282) Luchow, a, m. Laucha. B. II.
283) Łupoj, c, f. Loppe, mit ev. Schule u. 1 Lehrer. B. I.
284) Łusc, a, m. Lauske bei Neschwitz. B. I.
285) Łusk, a, m. Lauske bei Kittlitz. B. II.
286) Lutohóć, a, m. Lutowitz. B. I.
287) Lutyjecy, c, pl. (?) Leutwitz. B. I.
288) Łuwoćicy, c, pl. Lautitz, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. II.
289) Malećicy, c, pl. Maltitz. B. II.
290) Malešecy, c, pl. Malschwitz, mit ev. Kirche nnd 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
291) Małscey, e, pl. Malsitz. B. I.
292) Manjow, a, m. Mönau. H.
293) Mariua Hwjezdu = M. Hwězda, f. Kloster Marienstern; gew. blos Khlošter genannt. B. I.
294) Medźwez, a, m. Medewitz. B. I.
295) Mešicy, c, pl. Meschitz. B. I.
296) Michalki, ow, pl. Michalken. H.
297) Mikow, a, m. Mücka. R.
298) Miłkecy, e, pl. Milkwitz. B. I.
299) Miłoraz, a, m. Mühlrose. R.
300) Miuakał, a, m. Milkel, mit ev. Kirche nud 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. — Milanski, a, e; Adjekt. B. I.
301) Mittelmühle (?) bei Wittichenan. H.
302) Mjerkow = Měrkow, a, m. Merka. B. I.
303) Mnišouc auch Mišonc, a, m. Mönchswalde. M. u. B. I.
304) Mocholc, a, m. Mochholz. R.
305) Mortkow, a, m. Mortka. H.
306) Mosty, ow, pl. Musta (?). R.
307) Mučow, a, m. Maukendorf. H.
308) Mułkecy, c, pl. Mulkwitz. R.
309) **Mužakow**, a, m. Muskau, mit evang.-wendischer Kirche nnd 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. R.
310) Myšecy, c, pl. Mäuselwitz. M. zu B. I.
311) Nadžauecy, c, pl. Nadelwitz. B. I.
312) Napač, a, m. Nappatsch. R.
313) Nart, a, m. Nardt, mit ev. Schule u. 1 Lehrer. H.
314) Ńehelčicy, c, pl. Nchelschitz, mit kath. Kirche und 1 Geistlicheu, Schule uud 1 Lehrer. B. I.
315) Ńechań, nju, m. Necheu. B. II.
316) Ńechorń, nja, m. Nechern. B. II.
317) Ńeradecy, c, pl. Klein-Hähnchen. B. I.
318) Ńeradk, a, m. Neu-Oppitz. B. I.
319) Ńeswačidlo, a, n. Neschwitz, mit ev. Kirche und 2 Geistlicheu, Schule uud 2 Lehrern. B. I.
320) Ńezdašicy, c, pl. Nedaschitz. M. zu B. I.
321) Ńeznarowy, w, pl. Eiserode. B. II.
322) Niemitsch (?). H.
323) Niwsecy, c, pl. Nimmschitz. B. I.
324) Niža wes, eje wsy, f. Niesendorf. Niwšanski, u, e; Adject. B. I.
325) Njećin = Něćin, a, m. Nietheu. B. II.
326) Njemcy = Němcy, ow, pl. Dörgenhausen, mit kath. Schule und 1 Lehrer. H.
327) Nosaćicy, c, pl. Nostitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. II.
328) Nosliey oder Nowoslicy, c, pl. Bjełe = Běle N. Weiss-Nausslitz. B. I.
329) — Čerwene N. Roth-Nausslitz. B. I.
330) — Čorne N. Schwarz-Nausslitz. B. I. u. M.
331) Nowa Łuka, eje i, f. Neuwiese. H.
332) Nowa Wes, eje wsy, f. Neudorf a. d. Spree, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
333) — Neudorf bei Königswarthe. B. I.
334) — Neudorf bei Neschwitz. B. I.
335) — Neudorf. H.
336) — Neudorf. R.
337) Nowa Weska, eje i, f. Neudörfel bei Gotta. B. I.
338) — Neudörfel bei Räckelwitz. B. I.
339) Nowe Mjesto = Město, cho u, n. Neustadt, mit ev. Schule und 1 Lehrer. R.
340) Nuknica, y, f. Nucknitz. B. I.
341) Nydej, c, f. Gross-Neida. H.
342) — Mała N. Klein-Neida. H.
343) — Neida bei Lohsa. H.
344) Ossel (?). B. II.
345) Pakosnica, y, f. Ober-Eulowitz. B. I.
346) — Schadendorf. R.
347) Palowy (?), w, pl. Pohla, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
348) Pančicy, c, pl. Panschwitz. B. I.
349) Panecy, c, pl. Pannewitz am Taucher. B. I.

Digitized by Google

350) Parcow, a, m. Gross-Partwitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. H.
351) Pasternakmühle (?) bei Wittichenau. H.
352) Pjoskecy = Pěskecy, c, pl. Piskowitz. B. I.
353) Pisany młyn, eho a, m. Scheckmühle. B. I.
354) Plusnikecy, c, pl. Pliskowitz. B. I.
355) Počaplicy, c, pl. Potschaplitz. B. I.
356) Połpica, y, f. Halbendorf a. d. Spree, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
357) Pomořcy, c, pl. Pomritz. B. I.
358) Póršicy, c, pl. Purschwitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
359) Pósthoru, u, m. B. I.
360) Pozdecy, c, pl. Pasditz. B. I.
361) Praha, i, f. Prag oder Klein-Prag. M. zu B. I.
362) Prašicy (?), c, pl. Praschitz bei Baruth. B. II.
363) Praskow, a, m. Preske. B. I.
364) Prawoćicy, c, pl. Prauske bei Gebelzig. R.
365) Prječecy = Prěčecy, c, pl. Prischwitz. B. I.
366) Prutecy (?), c, pl. Prantitz bei Krostwitz. B. I.
367) Pšezdrjeń = Přezdrěń, nja, m. Brösa. B. I.
368) Pšišecy = Přišecy, c, pl. Preischwitz. B. I.
369) Pšiwćicy = Přiwćicy, c, pl. Preititz. B. II.
370) Psowy, w, pl. Oppitz, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
371) Publik, a, m. Publik. R.
372) Rahocy, c, pl. Rahitz. B. I.
373) Radšow und Radyšow, a, m. Wulki R. Gross-Radisch, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. R.
374) — Mały R. Klein-Radisch. R.
375) Radwoř, rja, m. Radibor, mit kath. Kirche und 2 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
376) Rachlow, a, m. Rachlau, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
377) — Rachlau. H.
378) Rakecy, pl. Königswartha, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 2 Lehrern. B. I.
379) Rakojdy, d u. dow, pl. Rackel, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. II.
380) Ralwicy, c, pl. Ralbitz oder Ralwitz, mit kath. Kirche und 2 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
381) Rančik, a, m. Rehnsdorf. B. I.
382) Rašow, a, m. B. I.
383) Ratařecy, c, pl. Rattwitz. B. I.
384) Ratska, i, f. Ratzen. H.
385) Rjezak = Rězak, a, m. Rjesakm. bei Schwarzkollm. H.
386) Rježna = Rěžna (?), eje, f. Röschen. B. I.
387) Rodecy, c, pl. Rodewitz. B. II.
388) Roholu, a, m. Riegel. H.
389) Rollmühle (?). R.
390) Rowno, eho, n. Rohne. R.
391) Rozwodocy, c, pl. Rodewitz bei Postwitz. B. I.
392) Róžant, a, m. Rosenthal, mit kath. Wallfahrtskirche und 2 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
393) Rožany, n, pl. (?) Rosenhain, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. II.
394) Rudej, oje, f. Rauden, mit ev. Schule u. 1 Lehrer. H.
395) Rychwałd, a, m. Reichwalde, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. R.
396) Salow, a, m. Salau. H.
397) Sćońca, y, f. Steinitz, mit ev. Schule. H.
398) Seijecy, c, pl. Stiebitz. B. I.
399) Schildaer Mühle (?) bei Zerre. H.
400) Schwarze Pumpe. H.
401) Semichow, a, m. Semichau. B. I.
402) Seńšecy, c, pl. Schöpsdorf. H.
403) Sernjane, n, pl. Zerne. B. I.
404) Skanecy, c, pl. Kannowitz bei Hochkirch. B. I.
405) Skarbišecy (Skarbišojce), c, pl. Skerbersdorf, mit ev. Schule und 1 Lehrer. R.
406) Skaskow, a, m. Skaske. B. I.
407) Slepo (Sljopo = Slěpo), eho, n. Schleife, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. R.
408) Słónkecy, c, pl. Schlungwitz. B. I.
409) Smečkocy, c, pl. Schmeckwitz. B. I.
410) Smerdžaca, eje, f. Schmerlitz. B. I.
411) Smjolna = Směłna, eje, f. Schmölln, mit ev. Kirche für Wenden und 1 Geistlichen. B. I.
412) Smochćicy, c, pl. Schmochtitz. B. I.
413) Smolicy, c, pl. Schmole. B. I.
414) Sobołsk, a, m. Zoblitz. B. II.
415) Sokolca, y, f. Sokulahora. B. I.
416) Sauerluge (?) bei Schmeckwitz. B. I.
417) Sowricy, c, pl. Soritz. B. I.
418) Spalono, eho, n. Braud. R.
419) Spalje, l, pl. Spohla, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
420) Splósk, a, m. Pielitz. Auf der Karte fälschlich: Spłósk. B. I.
421) Sprejcy oder Šprejcy und Sprojcy, c, pl. Spreewitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. H.
422) Sprjowy, w, pl. Sprei. R.
423) Stachow, a, m. Stache. B. I.
424) Starik, a, m. Altmühle bei Mühlrose. R.
425) Stróža, žje, f. Warte bei Klix, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. II.

Digitized by Google

426) Stróža, že, f. Warte bei Särchen, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
427) Stróžišćo, a, n. Stroschitz. B. I.
428) Stwešno (Stwešio?), a, n. Peschen. B. II.
429) Sólšecy, c, pl. Solschwitz. B. I.
430) Sulšecy, c, pl. Solschwitz, mit kath. Schule und 1 Lehrer. H.
431) Swińćŕnja, nje, f. Schweinerden. B. I.
432) Šekecy, c, pl. Scheckwitz. B. I.
433) Šešow, a, m. Zescha. B. I.
434) Šihoj, e, f. Scheibe. H.
435) Šolćikec mlyn, a, m. Scholtschikmühle. H.
436) Špikawy, w, pl. Spittel. Auf der Karte falsch: Špitalnje. B. II.
437) Špitalnje, n, pl. Spittel, mit kath. Schule und 1 Lehrer. B. I.
438) Štyri Duhy, rjoch ow, pl. Viereichen. R.
439) Šunow, a, m. Schönau. B. I.
440) Tačecy, c, pl. Tätschwitz, mit ev. Schule und 1 Lehrer. H.
441) Thomaswalde (?). R.
442) Torno, eho, n (?) Torno. H.
443) Tradow, a, m. Trado. B. I.
444) Tranje, ń u. njow, pl. Thräna. H.
445) Tŕebichow, a, m. Trebichau. B. I.
446) Tŕebeńca (Trebeńcy, pl.?), y, f. Steindörfel. B. I.
447) Tŕehin, a, m. Trebendorf. R.
448) Trupin, o, m. Truppen. B. I.
449) Truseey, c, pl. Transchwitz. Auf der Karte fälschlich: Drašicy. B. II.
450) Tsi Žony = Tři Ž., óch žón, pl. Dreiweibern. H.
451) Tsjelany = Tŕělany, n. pl. Strehla. B. I.
— Tšjelno s. Ćjelno.
452) Toćicy, c, pl. Tantewalde. M. zu B.
453) Tumicy, c, pl. Thomitz. B. I.
454) Turjo, eho, n. Tauer. R.
455) Tyhelk, a, m. Tiegling. H.
456) Wadecy, c, pl. Waditz. B. I.
457) Walno (?) bei Nieder-Gebelzig. R.
458) Wassenborger Mühle (?). H.
459) Wawicy und Wajicy, c, pl. Wawitz. B. I.
460) Welećin, a, m. Wilthen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, 2 Scholen und 3 Lehrern. M. zu B. I.
461) Welkow, a, m. Wulki W. Gross-Welka, mit ev. Schole und 1 Lehrer. B. I.
462) — Maly W., m. Klein-Welka. B. I.
463) Welkowy, w, pl. Welkau. B. u. M.
464) Wesel, a, m. Wessel. B. I.
465) Wichowy, w, pl. Weicha. B. II.
466) Wjeska = Wěska, i, f. Lacknitz. R.
467) Wjeteńca = Wětenca, y, f. Sucha W. Dürr-Wietnitz. B. I.
468) Wjetrow = Wětrow, a, m. Wetteran. B. I.
469) Wochozy, z, pl. Nochten, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. H.
470) **Wojećecy**, c, pl. Hoyerswerda, mit wendisch-ev. Kirche u. 3 Geistlichen, Schule u. (?) Lehrern. H.
471) Wólšinca, y, f. Oelsa bei Löhau, mit ev. Schule u. 1 Lehrer. Auf der Karte fälschl. Wóišinka. B. II.
472) Wólšinka, i, f. Delna W. Nieder-Oelsa. R.
473) — Horna W. Ober-Oelsa. R.
474) — Kamćńtna W. Stein-Oelsa. R.
475) Wólšinkec mlyn, a, m. Wolschinkmühle. H.
476) Womjatk, a, m. Womjatk. H.
477) Wopaleń, nje, f. (?) Oppeln. B. II.
478) Worcyn, a, m. Wurschen, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. II.
479) Worklecy, c, pl. Räckelwitz, mit kath. Schule und 1 Lehrer. B. I.
480) Wósek, a, m. Wulki W. Gross-Hähnchen. B. I.
481) Wósliča Hora, eje y, f. Eselsberg. R.
482) Wóslink, a, m. Ossling, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
483) **Wóspork**, a, m. Weissenberg, mit ev. Kirche und 2 (?) Geistlichen, Schule und 2 Lehrern. B. II.
484) Wotrow, a, m. Ostro, mit kath. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
485) Wnčkecy, c, pl. Auschkowitz. B. I.
486) Wndwoŕ, nja, m. Höfchen. B. I.
487) Wujeŕ, rje, f. Unwürde. B. I.
488) Wujezd, a, m. Horni W. Uhyst am Tancher (Tuchoŕ), mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. B. I.
489) — Delni W. Uhyst a. d. Spree, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. H.
490) Wujezd, a, m. Breitendorf, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. II.
491) Wujeżk, a, m. Kozacy W. Ziegenwnischke. B. I.
492) — Wuischke. B. II.
493) Wukrańćicy, c, pl. Weigersdorf. R.
494) Woošow, a, m. Wunsche. R.
495) Wuricy, c, pl. Anritz. B. I.
496) Wuskidž, džje, f. Weisskeisel. R.
497) Wusoka, eje, f. Weissig, mit ev. Schule und 1 Lehrer. B. I.
498) Wusokej, e, f. Weissig. H.
499) Wutolčicy, c, pl. Weidlitz. B. I.
500) Zabrod, a, m. Sabrot, mit ev. Schule u. 1 Lehrer. H.

Digitized by Google

501) Zahoř (Zagoř), rja, m. Sagar. R.
502) Zahor, rja, m. Berge. B. I.
503) Zajdow, a, m. Saida. B. I.
504) Zalhow, a, m. Salga. B. I.
505) Zamosty, t, pl. Zweibrücken. R.
506) Zarječ = Zaréč, a, m. Saritsch. B. I.
507) Zdeř, rja, m. Sdier. B. I.
508) Zdžar, a, m. Sohra. B. I.
509) Zdžarki oder Ždžarki, ow, pl. Särka. B. II.
510) Zdžary oder Ždžary, n, pl. Gross-Särchen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. II.
511) — Särchen. B. I.
512) Zlyčin, a, m. Litschen, mit ev. Schule und 1 Lehrer. II.
513) Znbernica, y, f. Gross-Saubernitz. R.
514) — Mala Z. Klein-Saubernitz. B II.
515) Žičeń, nja, m. Seitschen. B. I.
516) Židow, a, m. Seidau, Vorstadt von Budissin, mit ev. Schule und 2 Lehrern. B. I.
517) Židžino, eho, n. Seidewinkel. II.
518) Žornoseki oder Žernoseki, k. pl. Sorussig. B. II.

Die Niederlausitz. Dolojene Luzyce.

(Delnu Łužicy.)

Die slawische Niederlausitz erstreckt sich vom 31° 32′ bis zum 32° 23′ östlicher Länge und vom 51° 59′ bis zum 51° 28′ nördlicher Breite und umfasst 32 Quadratmeilen. Sie steht unter preussischer Hoheit und wird gebildet von den Kreisen Kottbus (Chośebuz) und Spremberg (Gródk) und von Theilen des Kreises Kalau (Kalawa) und Sorau (Žarow). — Auf der Karte ist die Gränze zwischen dem Spremberger und Kottbusser Kreise übersehen. Sie geht westlich von M. Kólsk zwischen Kózle und Bageńe und zwischen W. Dohrińe und Bukojc bis an die Abgränzung des Kalauer Kreises und zwar bis zu dem Punkte, wo der Weg von W. Dohrińe nach Drjówk dieselbe berührt.

Obgleich Rücksichtslosigkeit und Härte mancher Beamten und Collatoren, Trägheit*) und Liebedienerei eines Theils der Geistlichkeit und des Lehrerpersonals und endlich Zaghaftigkeit und Rathlosigkeit des Volkes selbst den slawischen Gottesdienst nach Willkür bald aufhören, bald wieder abhalten lässt, so kann man doch noch mit Bestimmtheit annehmen, dass in dem auf der Karte als wendisch begränzten Bezirke die slawische Bevölkerung 72,000 Seelen beträgt. — Die Niederwenden bekennen sich sämmtlich zur evangelischen Kirche und es wird ihnen von 43 Geistlichen in 40 Kirchen slawisch gepredigt und in 80 Schulen ertheilen Lehrer Unterricht.

NB. Im nachfolgenden Verzeichnisse bedeutet K. = Kreis Kalau, Ko. = Kreis Kottbus, S. = Kreis Spremberg und So. = Kreis Sorau.

1) Bageńc, a, m. Bagenz. S.
2) Barhuk, a, m. Bärenbrück. Ko.
3) Bjela = Běla, eje, f. Biela. S.
4) Bjelošin = Bělošin, a, m. Belten. K.
5) Błohošojce, e, pl. Bloischdorf. S.
6) Boholce, e, pl. Boblitz. K.
7) Bohošojce, e, pl. Bansdorf. K.
8) Bohow, a, m. Babe. Ko.
9) Bolašojce, e, pl. Bolschwitz. K.
10) Bórkowy, w, pl. Burk, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, 4 Schulen und 4 Lehrer. Ko.
11) Bošojce, e, pl. Bosdorf. S.
12) Brama, y, f. Brahmo. Ko.
13) Brjaze, ow, pl. Briesen. K.
14) Brjazyna, y, f. Briesen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
15) Brjazynka, i, f. Bresenchen. Ko.
16) Brodkojce, e, pl. Brotkowitz. K.
17) Brnnswik, a, m. Brunswik, Vorstadt v. Kotbus. Ko.
18) Bukojna, y, f. Buchwalde bei Senftenberg. K.
19) Bukoje, n, m. Klein-Buckow. S.
20) Bukow, a, m. Gross-Buckow, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. S.
21) Bukowina, y, f. Buchholz. K.
22) Carna, eje, f. Zschorna. So.
23) Cnzow, a, m. Zasow. Ko.
24) Cersk, a, m. Zschernitz. So.
25) Dalic, a, m. Dalitz. Ko.
26) Debsk, a, m. Dehrik. Ko.
27) Dešank, a, m. Dissenchen. Ko.
28) Dešno, a, m. Dissen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
29) Dluge, ich, pl. Dluge. K.
30) Dobrińe, ń, pl. Male D. Klein-Döbern. So. (Derhno?)
31) Dobrine, n, pl. Małe D. Klein-Döhern. Ko.
32) — Welike D. Gross-Döbern, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
33) Domašojce, e, pl. Domsdorf. K.
34) Drejce, e, pl. Wüste Drewitz. Ko.
35) Drježnice = Dréžnice, e, pl. Drischnitz. Ko.

*) Z. B. die gesammte niederwendische Geistlichkeit hat bis jetzt die schon vor längerer Zeit eingeführte Kirchenagende noch nicht zu erschwingen gewusst oder hat es nicht der Mühe werth gehalten, sie in's Wendische zu übertragen!!!

Digitized by Google

36) Drjonow, a, m. Drehnow. Ko.
37) **Drjowk**, a, m. Drebkau, mit ev. Kirche und Geistlichen, Schule und (?) Lehrer. K.
38) Duhe, ego, n. Eicho. Ko.
39) Duhrawa, y, f. Trattendorf, mit ev. Schule nnd 1 Lehrer. S.
40) Dubrawa, y, f. Dubrau. K.
41) Dubrawka, i, f. Dubrauke, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule nnd 1 Lehrer. S.
42) Dubrawka, i, f. Frauendorf. Ko.
43) Giškojce, c, pl. Geisendorf. K.
44) Glinsk, a, m. Glinzig. Ko.
45) Gogolow, a, m. Gross-Gagel, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
46) Gogolowk, a, m. Klein-Gagel. Ko.
47) Gólašow, a, m. Golschow. K.
48) Gólhin, a, m. Gulben, mit ev. Schule u. 1 Lehrer. Ko.
49) Golink, a, m. Galinchen. Ko.
50) Golkojce, c, pl. Kolkwitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule nnd 1 Lehrer. Ko.
51) Góriz, a, m. Göritz. K.
52) Górki, ow, pl. Görik. K.
53) Górna, eje, Milkersdorf. Ko.
54) Górow, a, m. Guhrow. Ko.
55) Gozd, a, m. Gosda. S.
56) Gozd, a, m. Gosda. Ko.
57) Grabice, c, pl. Grahitz. K.
58) Grihownja, nje, f. Gribownja. S.
59) **Gródk**, a, m. Oberwendisch: Hródk, Spremberg, mit ev. Kirchen. 1 Geistlichen, Schule u. (?) Lehrer. S.
60) Grožišćo, a, n. Grötsch. Ko.
61) Grjonow, a, m. Kumptendorf, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule nnd 1 Lehrer. Ko.
62) Hańk. Hähnchen. Ko.
63) Hažow, a, m. Hasow. Ko.
64) Heinrichsfelde (?). S.
65) Horlica, y, f. Hörlitz. K.
66) Hnsoka, eje, f. Weissagk. K.
67) Huštan, a, m. Wüstenhain. K.
68) Charlottendorf (?). K.
69) Chmelow, a, m. Schmelwitz. Ko.
70) Chojano, n, pl. Kandorf. S.
71) Chorice, c, pl. Göritz. K.
72) Chosćik, a, m. Lasdorf. K.
73) **Choćebuz**, a, m. Kothus, mit ev.-wendischer Kirche und 1 Geistlichen. — Oberwendisch: Khoćehz oder Khoćebe; Poln. Chociebuz und Čech. Chotěbuz.
74) Chusej nnd Fusej, e, f. Kauscho. K.
75) Jabloń, nje, f. Gablenz. Ko.
76) Jamice, c, pl. Jämlitz. S.
77) Janšojce, e, pl. Jänschwalde, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule nnd 1 Lehrer. Ko.
78) Jaseń, nje, f. Jessen, mit ev. Kirche nnd 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. S.
79) Jazork, a, m. Jäsrik. S.
80) Jažyn, a, m. Jäschen. K.
81) Kałkojco, e, pl. Kalkwitz, mit ev. Kirche, Schule nnd 1 Lehrer. K.
82) Kihnš, a, m. Kickebusch. Ko.
83) Klejšnik, a, m. Wolkenberg. S.
84) Klinka, i, f. Klingo, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
85) Kochanojce, c, pl. Kocksdorf. S.
86) Kokrjow, a, m. Kockrow. Ko.
87) Kólsk, a, m, Weliki K. Gross-Költzig, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule nnd 1 Lehrer. So.
88) — Maly K. Klein-Költzig. So.
89) Kotłow, a, m. Katlau. Ko.
90) **Komorow**, a, m. Zły K. Senftenberg, mit ev. Kirche nnd 2 Geistlichen, Schule und (?) Lehrer. K.
91) Kopac, a, m. Koppatz. Ko.
92) Kopańce, e, pl. Neuhansen. Ko.
93) Kořeń, nja, m. Kahren, mit ev. Kirche nnd 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
94) Kosohuz, a, m. Kunnersdorf. Ko.
95) Kosojco, c, pl. Kosswig. K.
96) Košnojce, e, pl. Koschendorf. K.
97) Košyna, y, f. Welika K. Gross-Koschen. K.
98) — Mala K. Klein-Koschen. K.
99) Kózle, ow, pl. Kasel, mit ev. Kirche nnd 1 Geistlichen, Schule nnd 1 Lehrer. K.
100) Kózle, ow, pl. Kasel. Ko.
101) Kromola, y, f. Krummlau. So.
102) Kšišow = Křišow, a, m. Krischow, mit ev. Kirche nnd 1 Geistlichen, Schule nnd 1 Lehrer. Ko.
103) Łakomej, f. Lakoma. Ko.
104) Leda, d, pl. Lehde. K.
105) Leoskow (?). K.
106) Lejšće, ow n. i, pl. Horno, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. S.
107) Ljeska = Lisk, Lieska. S.
108) Ljeskej = Lěskej, e, f. Lieske. K.
109) Ljeżyny = Lěžyny, n, pl. Lescben. K.
110) Limhórk, a, m. Limbarg. Ko.
111) Lindow, a, m. Liodchen. K.
112) Lipe, ego, n. Leipe. K.
113) Liškow, a, m. Gross-Liskow, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schulo und 1 Lehrer. Ko.

Digitized by Google

114) Liškowk, a, m. Klein-Liskow. Ko.
115) Lobožice, c, pl. Lobendorf. K.
116) Lojoje = Lejoje, a, m. Klein-Loje. S.
117) Lojow, a, m. Gross-Loje, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. S.
118) Lubanojce, c, pl. Laubsdorf. Ko.
119) Lubochow, a, m. Lubachow. K.
120) Lubosć, Laubst. K.
121) Luta, ow, pl. Laute, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. K.
122) Lutobor, rja, m. Polsberg. S.
123) Lutol, a, m. Gross-Leutben, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
124) Malin, nja, m. Greilenhain, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. K.
125) Matyjojce, c, pl. Mattendorf. Ko.
126) Modłej, e, f. Madlo. Ko.
127) Mokre, ego, n. Mukro. S.
128) Mokšoja = Mokřoja, e, f. Mokro. K.
129) Móst, a, m. Heinersbrück. Ko.
130) Myšyn, a, m. Mischen. Ko.
131) Namorojce, c, pl. Ilmersdorf. K.
132) Naseńce, c, pl. Wicsendorf. Ko.
133) Njabožkojce, c, pl. Nanndorf. K.
134) Nowa wes, eje wsy, f. Neuendorf, Ko.
135) Niwerla, Jetschko. S.
136) Ocboza und Hochoza, y, f. Drachhausen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
137) Ólšyna, y, f. Oelsnig. Ko.
138) Paprótna, eje, f. Paprotten. S.
139) **Picń**, nja, m. Peitz, mit ev. Kirche und 2 Geistlichen, Schule und (?) Lehrer. Ko.
140) Popojce, c, pl. Papitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und ein Lehrer. Ko.
141) Prašywica, y, f. Schönhaide. S.
142) Prjawoz, a, m. Febro, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
143) Prožym, a, m. Proschim. S.
144) Pšilng = Přilug, a, m. Preilak. Ko.
145) Pšiny = Přiny, pl. Missen. K.
146) Radojz, a, m. Radewiese. Ko.
147) Radowašojce, e, pl. Radensdorf. K.
148) Radowiz, a, m. Radeweise. S.
149) Raduš, a, m. Radusch. K.
150) Radušć, a, m. Rehnsdorf. K.
151) Rajc, a, m. Rojtz. S.
152) Rakow, a, m. Rakow. K.
153) Rampuš, a, m. Reinbusch. Ko.
154) Rań, m. Gross-Räschen, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. K.
155) Rańk, a, m. Klein- Räschen. K.
156) Rašyny, pl. Ressen. K.
157) Redoř, rja, m. Reddern. K.
158) Reppist (?). K.
159) Repten (?). K.
160) Rogeńe, a, m. Branitz. Ko.
161) Rogozna, eje, f. Wilmersdorf. Ko.
162) Rogozno, a, n. Rogosno. Ko.
163) Rowna, eje, f. Ranno. K.
164) Ruhyń, nja, m. Ruhen. Ko.
165) Rudna, eje, f. Renden. K.
166) Rušc, pl. Rentben. S.
167) Sakasne (?). Ko.
168) Sćeńe, a, m. Steinitz, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. K.
169) Sedlišćo, a, m. Zedlitz. K.
170) Słomeń, nja, m. Schlamen. S.
171) Slychow, a, m. Schlichow, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
172) Smogorow, a, m. Schmogrow. K.
173) Smogorjow, a, m. Schmogrow. Ko.
174) Sowjo, ego, n. Sauo. K.
175) Strjazow, a, m. Stricsow. Lo.
176) Strobice, c, pl. Strobitz. Ko.
177) Suchy gozd, ego a, m. Dürrwalde. K.
178) Sywik = Syjk, a, m. Granstein, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. S.
179) Šenböhe (?). Ko.
180) Škodow, a, m. Schkadow. K.
181) Škodow, a, m. Skadow. Ko.
182) Skjarbosć, Schorbus. Ko.
183) Šisej, e, f. Wolfsbain. S.
184) Terp, a, m. Terpe. S.
185) Tornojsk, a, m. Tornitz. K.
186) Tórnow, a, m. Turnow. Ko.
187) Třehejoo, e, pl. Trebendorf. Ko.
188) Tšadow = Třadow, a, m. Stradow, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. S.
189) — Stradow. K.
190) Tšawnica = Třawnica, y, f. Tranitz. Ko.
191) Tšipkow = Třipkow, a, m. Zschipkau. K.
192) Tšuckojce = Třuckojce, e, pl. Straussdorf. S.
193) Turej, e, f. Taner. Ko.
194) Us oder Hus und Wus, a, m. Maust. Ko.
195) Welcej, eje, f. Welze, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. K.

Digitized by Google

196) Werhno, a, n. Werben, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. Ko.
197) Wiki, ow, pl. Petershain, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. K.
198) Wintorp, a, m. Winddorf. Ko.
199) Wjaska, i, f. Wesko. S.
200) **Wjetošow** = Wětošow, a, m. Vetschau, mit ev. Kirche und 2 Geistlichen. K.
201) Wołohnz, a, m. Allmosen. K.
202) Worlice, e, pl. Hörlitz. S.
203) Woseńck, a, m. Klein-Ossnig. Ko.
204) Woseńk, a, m. Gross-Ossnig. Ko.
205) Woškalawa, y, f. Schönbeck bei Vetschau. K.
206) Woškow, a, m. Woschkow. K.
207) Wotšow = Wotřow, a, m. Ostro. Ko.
208) Wuraz, a, m. Auras. Ko.
209) Zakŕeje, a, m. Wadelsdorf. S.
210) Zakrjow, a, m. Türkendorf. S.
211) Zarnow = Žarnow, a, m. Sorno, mit ev. Kirche und 1 Geistlichen, Schule und 1 Lehrer. K.
212) Zasery, pl. Rosendorf. K.
213) Zaspowy, pl. Saspe. Ko.
214) Zelezne, eje, f. Selesen. S.
215) Znšow, a, m. Susehow. K.
216) Žandowy, w, pl. Sandow. Ko.
217) Žargoń, nja, m. Sergen. Ko.
218) Źewink, a, m. Klein-Düben. Ow.: Dźewiuk. So.
219) Źiwize, z, pl. Siewisch. K.
220) Žylow, a, m. Sylow. Ko.
221) Žylowk, a, m. Merzdorf. Ko.

Hierzu füge ich noch bei

A

die Namen der gänzlich oder grösstentheils germanisirten Ortschaften in der Oberlausitz und den angränzenden Distrikten, wie sie auf der Karte verzeichnet sind und zwar im ow. Dialekt:

Baldrijanecy, c, pl. Belmsdorf im Meissnischen.
Barlin, a, m. Berlin.
Bejeŕecy, c, pl. Beiersdorf im M.
Bernaćicy, c, pl. Bernstadt. B. II.
Biskopicy, c, pl. Bischofswerda. M.
— Bischdorf. B. I.
Bjelno = Běluo, eho, n. Bielen. H.
Briland, a, m. Friedland.
Brjezow = Brězow, a, m. Wiese bei Kamenz. B. I.
Brnna, eje, f. Branna. B. I.
Bndžemyslje, pl. Bademäusel im Kreise Soran. NL.
Bukow, a, m. Hohen-Bucka. H.
Cyhalin, a, m. Zibelle im Saganer Kreise NL.
Čikecy, c, pl. (?) Peikwitz. H.
Čorna Woda, eje y, f. Schwarzbach. H.
Draždžany = Dreždžany, n, pl. Dresden.
Džjeżje, ow, pl. Dichsa. R.
Habraćicy, c, pl. Ebersbach. R.
Hahrachćicy, c, pl. Ebersdorf. B. II.
Hala, lje, Halle in d. Prov. Sachsen.
Halstrow = Halštrow, a, m. Elstra. B. I.
Hatk, a, m. Teicha b. Daubitz. R.
Helheŕecy, c, pl. Irgersdorf. M.
Hendrichecy, c, pl. Heunersdorf. B. I.
Hlupońca, y, f. Glaubnitz. B. I.
Hlušina = Hlóšina, y, Glossen. B. II.
Holhin, a, m. Taubenheim. B. I.
Hrahowa, y, f. Gross-Grabe. B. I.
Hrahowka, i, f. Nadrózna H. Strassgräbchen. Zelena H. GrünGräbchen. B. I.
Jazońca, y, f. Neukirch. M.
Jelenjow, a, m. Gelenau. B. I.
Jeńkecy, c, pl. Njemske = Němske J. Jänkendorf. R.
Jjedlow = Jědlow, a, m. Gödlau. B. I.
Jjerkecy = Jěrkecy, c, pl. Herwigsdorf. B. II.
Jjezoŕ = Jězoŕ, rja, m. See. R.
Kanjow, a, m. Kaana. R.
Khemberk, a, m. Kallenberg. B. I.
Khróstawa, y, f. Krosta b. Schirgiswalde. B. I.
Khwalecy, c, pl. Quolsdorf. R.
Kinsbórk, a, m. Königshrück. B. I.
Kosa, y, f. (?) Sänitz. R.
Kótmaŕ, rja, m. Kottmarsdorf. B. II.
Kózlje, ow, pl. Kosel. R.
Krakow, a, m. Krackau im Meissnischen.
Kŕepicy, c, pl. Kriepitz. B. I.
Knmald, a, m. Kunnewalde. B. I.
Kundraćicy, c, pl. Kunnersdorf. B. I. u. R.
Kwjetanecy = Kwětanecy, c, pl. Quitzdorf. R.
Kyrblje, ow, pl. Körbigsdorf.
Lipoj, e, f. Leipe. H.
Lipsk, a, m. Leipzig.
Ljewald = Lěwald, a, m. Lawalde. B. I.
Lubań, nja, m. Lauban i. d. Preuss. OLausitz.
Markraćicy, c, pl. Markersdorf im Kr. Görlitz.
Mišno, a, n. Meissen.
Mjerjow = Měrjow, a, m. Melaune. G.
Mlyńcki, ow, pl. Buttermilchmühle.
Mušinca, y, f. Manschwitz. B. II.
Ńedžichow = Ńežkow, a, m. Bernsdorf. H.

Nizka, eje, f. Nisky. R.
Pawloey, c, pl. Paulsdorf. B. II.
Pařecy, c, pl. Boritsch. G.
Pjechč = Pěchč, a, m. Pechern, Kreis Sagan.
Póckowy, w, pl. Putzkau. M.
Półčnica, y, f. Pulsnitz. B. I.
Porchow, a, m. Burkau. B. I.
Přibuz = Pšibuz, a, m. Priebus. Kreis Sagan.
Próchnow, a, m. Brachenau. G.
Protecy, c, pl. Prietitz. B. I.
Radměřcy, c, pl. Radmeritz. G.
Raměnjow, a, m. Ramnowy, w, pl. Rammenau. B. I.
Rječicy, c, pl. Ritschen. R.
Rjezak = Rězak, a, m. Rjesak. R.
Rychbach, a, m. Reichenbach. G.
Ryuař, rja, m. Ringenhain. M.
Smorkow, a, m. Schmorkau. M.
Sobołkecy, c, pl. Zoblitz. R.
Spótecy (Spytecy?), c, pl. Spittwitz. B. I.
Sprojcy = Sprjowcy, c, pl. Sproitz. R.
Stolpno, a, n. Stolpen. M.
Stanojšćo, a, n. Stännewisch. R.
Strohwald, a, m. Strahwalde. B. I.
Swońca, y, f. Schweinitz. B. II.
Šibońcy, c, pl. Säuersdorf. B. II.
Šjerajow = Šěrachow, a, m. Schirgiswalde an der böhmischen Gränze.
Tšebz = Třebz, a, m. Trebus. R.
Warnaćicy, c, pl. Arnsdorf. M.
Warnołćicy, c, pl. Arnsdorf. G.
Wernařecy, c, pl. Wehrsdorf. B. II.
Wódřeńca, y, f. Oedernitz. R.
Wolbramocy, c, pl. Wolmsdorf. M.
Wopaka, Oppach. B. II.
Wósek, a, m. Ossig. G.
Wotljehań = Wotlěhań, nja, m. Ottenhain. B. II.
Wučkecy, c, pl. Autschkowitz am Taucher (?).
Wuhańcicy, c, pl. Weigsdorf. B. I.
Wuhelc, a, m. Moholz. R.
Wutborua, y, f. Gnteborn. H.
Zhořelc = Zholerc, a, m. Görlitz.
Žahań, a, m. Sagan in Schlesien.
Žitawa, y, f. Zittau. B. II.

B.

Namen gänzlich oder grossentheils germanisirter Ortschaften in der Niederlausitz und der angränzenden Landschaften. Gu. = Kreis Guben. K. = Kreis Kalau. L. = Kreis Lübben. Ł. = Kreis Luckau. Sa. = Kreis Sagan. So. = Kreis Sorau.

Babin, a, m. Baben bei Drehna. Ł.
Barak, a, m. Vorwerk b. Lübbenau. K.
Baran, a, m. Bahren. So.
Barce, ow, pl. Barzig. K.
Barliń, nja, m. Berlin.
Baršć, a, m. Forsta. Stary B. Alten-Forsta. So.
Berklawa, y, f. Berklau. Gu.
Bežkow, a, m. (?) Beskow. L.
Bjela = Běla Góra, eje, y, f. Bielgure. L.
Bjelow = Bělow, a, m. Böhlow. L.
Bocyn, a, m. Botzen. L.
Boroj, a, m. Bohrau. So.
Boryń, a, m. Bahren. Ł.
Bošac, a, m. Boschwitz b. Lübbenau. K.
Briwald, a, m. Freiwalde. Sa. u. Ł.
Brjazanki, ow, pl. Bresenchen. Ł.
Brjozow, a, m. Birkenberge.
Brody, ow, pl. Pförten. So.
Bronkowy, w, pl. Branke. K.
Bróžańce, c, pl. Scheuno. So.
Bnchojc, a, m. Klein-Benche bei Lübbenau. K.
Bnchow, a, m. Gross-Benche. K.
Bukow, a, m. Buckow. K.
Bnkowina, y, f. Buchholz im Kreise Starkow.
Bnkowinka, i, f. Peitzendorf. K.
Bukowka, i, f. Buckowke. So.
Bušć, a, m. Bentsch. Gu.
Bntowk, a, m. Bate. K.
Bużemyślje, pl. Bademäusel. So.
Bžeź, Sese bei Lübbenau. K.
Cerkwica, y, f. Zerkwitz bei Lübbenau. K.
Cernjow, a, m. Rutzke. K.
Cowe, ego, n. Zaue. L.
Cybalin, a, m. Zibelle. Sa.
Damma, eji, f. Dahme.
Darbna, eje, f. Stara D. Alt-Döbern. K.
Derbno, a, n. Döbern. So.
Dlope, pl. Kittlitz bei Lübbenau. K.
Dłusk, a, m. Dolzig. So.
Dłużańki, ow, pl. Stossdorf.
Dobrobuz, a, m. Doberbus. L.
Dobrylug, a, m. Dobrolug. Ł.
Dolane, n, pl. Dolenchen. Ł.
Domašajce, c, pl. Domsdorf. So.
Drjonow, a, m. Drehna. Ł.
Drobkowy, w, pl. Kabnsdorf. Ł.
Droehow, a, m. Drochow. Ł.
Dnbe, ego, n. Duben. L.
Dublice, c, pl. Truplitz. So.

Dubojce, c, pl. Daubendorf. Gu.
Dubrawa, y, f. Kruge. L.
Dwory, ow, pl. Dürrbofen. L.
Gasyn, a, m. Gassen. So.
Geśćeraz, a, m. Gasterode. Gu.
Glichow, a, m. Glicho. K.
Golin, a, m. Galen. K.
Golišyn, a, m. Golssen. Ł.
Gorańki, ow, pl. Gorenchen. Ł.
Gózc, a, m. Kahnsdorf.
Gozna, eje, Gosda. K.
Grabice, c, pl. Gräbendorf.
Grabin, a, m. Finsterwalde. Ł.
Grabkow, a, m. Grabkow. Gu.
Granow, a, m. Granow.
Grješna, eje, f. Griesen a. d. Neise. Gu.
Grošć, a, m. Kickebusch bei Lübbenau. K.
Groźišćo, a, n. Sonnenwalde. Ł.
Gubin, a, m. Guben.
Gustojc, a, m. Grossenbaide.
Hagnow, a, m. Hähnchen. K.
Hartmanojce, c, pl. Hartmannsdorf. L.
Hogrozna = Ogrozna, eje, f. Oggrosen. K.
Holtna, eje, f. Altnow. K.
Hngline, pl. Orgeln. Gu.
Huša Góra, eje y, f. Hausberg. So.
Cbańc, a, m. Golbitz. K.
Cbochol, a, m. Kuckelsberg.
Cbóle, a, m. Golzig b. Golssen. Ł.
Cbóśćik, a, m. Lasdorf. K.
Chošešće, ow, pl. Schlabendorf. L.
Chudowina, y, f. Mittenwalde im Kr. Starkow.
Cbwalojce = Falojce, c, pl. Quolsdorf. Sa.
Jaligojce, c, pl. Jocksdorf. So.
Jamnice, c, pl. Jamnitz. L. n. Sa.
Jamno, ego, n. Jahmno. So.
Jarešk, a, m. Järischke. So.
Jaserna, y, f. Jessen. So.
Jaserń, nje, f. Jessern. L.
Jata oder Jate, pl. Jäte. So.
Jawora, y, f. Jauer. K.
Jazorce, c, pl. Malenchen. K.
Jazory, ra, pl. Gross-Jäser. K.
Jeleńce, c, pl. Gellnitz. Ł.
Jemelnica, y, f. Jemlitz. L.
Jntřebog = Witřebog, a, m. Jüterbog
Kalawa, y, f. Kalau.
Kalk, a, m. Kalke. So.
Kańena, eje, f. Steinkirchen. L.
Kańena, eje, f. Kemmen. K.
Kańenc, a, m. Kemnitz.
Kańeńki, ow, pl. Kaminchen. L.
Kistrina, y, f. (?) Küstrin.
Kleśišća (Ow. Klećišća), ćow, pl. K.
Klješojc, a, m. Klein-Klesse bei Lübbenau. K.
Klješow = Klěšow, a, m. Gross-Klesse. K.
Klodnej, eje, f. Kladen bei Lübbenau. K.
Koblej, eje, f. Kabel. K.
Kochanojce, c, pl. Kocksdorf.
Kolow, a, m. Koblow. So.
Kónjow, a, m. Pferden. So.
Konopatna, eje, f. Kantdorf.
Kosmejce, c, pl. Jocksdorf. So.
Kosomot, a, m. Kossenblatt.
Kóstkow, a, m. Kirchhain. Ł.
Kozlow, a, m. Kasel bei Golssen.
Krjc, pl. Sakrow. So.
Krolow, a, m. Krohlo. So.
Krosyn (oder Krosne pl.), Krossen. So.
Kšawlica = Křawlica, y, f. Krablitz. Ł.
Kśimice = Křimice, c, pl. Krimmnitz bei Lübbenau. K.
Kšušwica = Křušwica, y, f. Krausnik. Ł. od. L.
Kndmeń, nje, f. Kaden. L.
Kušej, eje, f. Ullersdorf. L.
Kuškow, a, m. Kinschke. L.
Lamboconja, nje, f. Dürrenwolf.
Łaz, a, m. Lase. K.
Łazk, a, m. Looske.
Libešin, a, m. Lipten. K.
Libic, a, m. Liebitz.
Lindroz, a, m. Linderode. So.
Line, pl. (?) Leine. L.
Lipna, eji, f. Leipe bei Pförten. So.
Ljeska = Lěska, eje, f. Lieschen.
Ljeskej = Lěskej, c, f. Leskel.
Lnbcbol, a, m. Lenbchel. L.
Lubin und Libin, a, m. Lübben.
Lnbń, nja, m. Gross-Lübbenau. K.
Lubnjow, a, m. Lübbenau. K.
Lubolce, e, pl. Lubolz. L.
Luboraz, a, m. Lüberose. L.
Łukowica, y, f. Luckajz. K.
Łuki, ow, pl. Lucke.
Łukow, a, m. Luckau.
Lutol, a, m. Gross-Lenten. L.
Maliń, nja, m. Mahlen. Gn.
Malinki, ow, pl. Malenchen. K.
Malksa, y, f. Molkwitz. So.

Digitized by Google

Marcośice, c, pl. Markersdorf. Gu.
Mašow, a, m. Maschen bei Finsterwalde. Ł.
Młoże, Mlode. K.
Méržow, a, m. Schmörso.
Mišk, a, m. Neundorf bei Lübben.
Mochlice, c, pl. Mochlitz. L.
Mochow, a, m. Mache. L.
Mósł, a, m. Wendisch-Musta. Sa.
Mróena, eje, f. Bretschen. L.
Mukwař, rja, m. Muckwar. K.
Mułkcce, c, pl. Mulknitz. So.
Murjow, a, m. Meuro. K.
Naźejcee, c, pl. Nebsdorf bei Finsterwalde. Ł.
Ńewješ = Ńewěš (?), a, m. Niebisch.
Niwerła, eje, f. Niwerle. So.
Niwica, y, f. Niewitz. Ł.
Njahodojce, c, pl. Nebendorf. K.
Njacyna, y, f. Bibersdorf. L.
Nagluz, a, m. Lammsfeld. L.
Njamašchlěh, a, m. Nimasebklebe. Gu.
Nosydłajce, c, pl. Nossdorf. So.
Nowa Njewa = Ńewa, eje, y, Neu-Zauche. Ł.
Nowa wjas, eje wsy, f. Ritzneudorf bei Golssen. Ł.
Olherna = Holberna, Hohlbrunn oder Olbran. K.
Parsk, a, m. Wnsterhausen bei Berlin.
Pinow, a, m. Pinno. Gn.
Podmokła, eje, f. Podemak. Ł.
Podroždź, Buderose.
Poknžeł, Bokuschel. So.
Pricyn, a, m. Pritzen. K.
Přibrěg = Psibrjeg, a, m. Fürstenwalde a. d. O.
Pyšym, a, Pose. Gu.
Radocblice, c, pl. Redchensdorf.
Radom, a, m. Radensdorf. L.
Radowańk, a, m. Radensdorf. K.
Radyń, nja, m. Gross-Raden. L. u. Sa.
Radyńe, a, m. Klein-Raden. L.
Raáebow, a, m. Treppendorf. L.
Ranšow, a, m. Ranzow. K.
Rewojce, c, pl. Redlitz bei Lübbenan. K.
Rjasne, ego, n. Ressen. L.
Rjasnik, a, m. Briesnik. So.
Rjašćan, a, m. Breschen. So.
Rikowałd, a, m. Reichwalde. Ł.
Rogow, a, m. Horno. So.
Rogow, a, m. Ragow bei Lübbenau.
Rudna, eji, f. Reuden. K.
Rudow, a, m. Altnow. Ł.
Rukow, a, m. Liebenwerda.
Ryehartojce, c, pl. Reicherskreuz. L.
Sćenojce, pl. Stennewitz bei Lübbenau. K.
Sele, a, m. Zelz. So.
Slopice, c, pl. Schlepzig (Słopišća, pl.) L.
Sowej, e, f. Eulo. So.
Spicharow, a, m. Speichro. L.
Sprejchrow, a, m. Spreichrow. L.
Stare Sedło, ego a, Starzeddel. Gu.
Stebrice, e, pl. Stöbritz. Ł.
Stoki, ow, pl. Stacke. L.
Storkow, a, m. Storkow.
Stwešno, a, n. Peschen. So.
Swjetow = Swětow, a, m. Sswito. K.
Sykadlow, a, m. Siekadel oder Ziekadel. L.
Syneńce, e, pl. Zinnitz. Ł.
Šadow, a, m. Schadow. L.
Šelnica, y, f. Schellnitz. K.
Šerpšow, a, m. Erpitz. K.
Šmaržow, a, m. Schmerso. So.
Šrebice, c, pl. Trebitz. L.
Štańšojce, c, pl. Eissdorf bei Lübbenau. K.
Štotup, a, m. Stothof bei Lübbenau. K.
Štotupk, a, m. Stossdorf. Ł.
Štřegow = Štśegow, a, m. Strege. Gu.
Šupice, c, pl. Schipsdorf. Ł.
Šylde, ow, pl. Schildo.
Tarpe, ego, n. Terpe. L.
Tłukoń, mja, m. Schönfeld bei Lübbenau. K.
Torgow, a, m. Torgan (Stadt).
Tornow, a, m. Torno. Ł. u. So.
Trebulje, l, pl. Triebel. So.
Třeplin = Tśeplin, a, m. Tschepeln. So.
Třešojce = Tśešojce, e, pl. Schecksdorf. So.
Třupc = Tšupc, a, m. Straupitz. L.
Tupe, a, m. Tenpitz im Kreise Storkow.
Ulojce, c, pl. Deulowitz. Gu.
Waldow, a, m. Waldow. Ł.
Welchna, eje, f. Bliskendorf. K.
Wećebowna, eje, f. Werche. K.
Wikow, a, m. Elsterwerda.
Wiłowa, y, f. Eulo.
Witanojce, c, pl. Witmannsdorf. L.
Witśebog s. Jutřebog.
Wormlag, a, m. Wormlage. K.
Woškalawa, y, f. Kahnsdorf bei Lübbenau. K.
Woškojce, e, pl. Exdorf. Ł.
Wotřow = Wotšow, a, m. Doberstrob. K.
Wotřowce = Wotšowce, c, pl. Bischdorf. K.
Wnsokej, eje, f. Weissack. Ł. u. So.

Digitized by Google

Wyrtšowaš = Watšowaš, a, m. Atterwasch. Gr.
Załuž = Zalž, a, m. Salhausen. K.
Zarjec = Zarěc, a, m. Sähritz.
Zaslomeń, nja, m. Sassleben. K.
Zgořele, a, m. Görlitz i. d. OL.
Zmješow = Změšow, a, m. Gross-Möso. K.
Zmješowk = Změšowk, a, m. Klein-Möso. K.
Zrakow, a, m. Srakow. K.
Žadow, a, m. Sade. K.
Žagan, a, m. Sagan in Schlesien.
Žałgosć, a, m. Salgast. Ł.
Žarnow, a, m. Baworski Ž. Deutsch-Sorno. Ł.
Žarow, a, m. Soran.
Želm, a, m. Baruth.
Zelnojce, c, pl. Hinneberg bei Lübbenau. K.
Žemr, rja, m. Sommerfeld.
Žimorojce, c, pl. Simmersdorf. So.
Žrobolce, c, pl. Trebatsch. L.
Žytym, a, m. Settinchen. K.

VIII.

Pśispomńenja k dołojcnoserskim próznickam.

Erläuterungen zu den niederwendischen Volksliedern.

Digitized by Google

Wir geben zu den niederwendischen Volksliedern die Erläuterungen eben so, wie wir dies bei den oberwendischen gethan haben, verweisen jedoch, um Wiederholungen zu vermeiden, überall, wo wir ein in der Oberlausitz gesungenes Lied anführen, auf die im I. Theile dazu gegebenen Bemerkungen.

Als häufig wiederkehrende Ausdrücke finden wir folgende:

1) Epitheta mit Substantiven: Bjele blido, der weisse Tisch; bjeły dwór, der weisse Hof; b. grod husoki, das w. hohe Schloss; bjela noga, der w. Fuss; b. nožka, das w. Füsschen; bjely pjesaek, der w. Sand; bjela póstol, das w. Bett; b. ruka, die w. Hand; bjely šlewéř, der w. Schleier; b. žeń, der w. Tag; — brune oko, hocko, wocycko, das braune Auge; bruny kóń, das b. Ross; — bytša gwjezda, der funkelnde Stern; — cerene licycko, die rothe Wange; cerwjone zlota, die r. Goldstücke; cerwone zorja, die Morgenröthe; — cuza zemja, das fremde Land; — daloka droga, der weite Weg; — dłymoki wjazor, der tiefe See; dłymoka wóda, das tiefe Wasser; — dróbna ruta, die feine Raute; drobny 'tašk, der kleine Vogel; drobne worjaški, die kl. Nüsschen; — husoki grod, das hohe Schloss; — luba lubcycka, das liebe Liebchen; l. maś, móterka, die l. Mutter, Mütterchen; — maluška chylcycka, ein kleines Weilchen; — młody gólc, der junge Bursche; młode žówčo, das j. Mädchen; młodša sotša, die jüngste (jüngere) Schwester; młodšy bratš, der j. Bruder; — mjerikowy wjenk, der Eppichkranz; — nagi mjac, das blosse Schwert; — nówy dwór, der neue Hof; nowa kómora, die n. Kammer; — polejowy wjene, der Kranz von Polei; — pyšna reja, der zierliche Tanz; — rjedne žówčo, das schöne Mädchen; — rozmilona gubka, das zärtlichgeliebte Mündchen; r. lubka, die z. Geliebte; rozmilony luby, der z. Liebste; — rušany wjenašk, der Rautenkranz; — stužona wóda, das kühle, frische Wasser; — swjetła wóda, das helle Wasser; swjetłe bokeńcko, das h. Fensterchen; — šyroki tolaŕ, ein breiter Thaler; — šańki šant, das feine Tuch; — šmjaty wjacor, der dunkle Abend; — tužna hntšoba, das traurige Herz; — wotšy mjac, das scharfe Schwert; — zeleny dub, die grüne Eiche; zelena góla, die g. Haide; z. górka, der g. Hügel; z. lipa, die g. Linde; z. lucka, die g. Wiese; zelene žyže, die g. Seide; — žolte wlósy, gelbe Haare; — žyžany šant, das seidene Tuch; — žówčo bjele cerene, das weisse rothe Mädchen.

2) Redensarten und Wortfügungen: Gólcyk bobroši konika, der Bursche wendete sein Rösslein; luby ten jjeżo z wójny dom, der Geliebte zieht aus dem Kriege heim; melc a neplac, schweige und weine nicht; na groże na husokim, auf dem Schlosse auf dem hohen; reje rejowaś, pyšne te reje zwožowaś, tanzen, zierliche Tänze anführen; solowik ten drobny ptašk, Nachtigall das kleine Vögelchen; psipowézć wele dobrego, viele Grüsse sagen; se zwjeru hnwitaś, sich redlich bewillkommnen; wozełej se za ruce, wjadłej se po łuce, sie nahmen sich beide an den Händen und führten sich über die Wiese; z wotšym tym mjacom zejgrawacy, mit dem scharfen Schwerte paradirend; zakopšo najn psi droze, begrabt uns beide an der Strasse; žałosne płakaś, bjełej ruce łamaś, jämmerlich weinen, die weissen Hände brechen.

3) Der Berufsart, dem Stande nach sind zu nennen: Kježor, der Kaiser (CXCV, 7); kježorowa žówka, des Kaisers Tochter (L, 1); kral, der König (XXXII, 21); Pólski k., der polnische K. (L, 1); kralowka, die Königin (LX, 53); pryncesyna, die Prinzessin (XXXVI, 3); wérch, der Fürst (XIV, 15); groba, der Graf (XIV, 15); faraŕ, der Pfarrer (CXXXIV, 4); knjez (CLXXXII, 6) und pan, der Herr (XCI, 1); knjeni oder knini, die Herrin, Dame (XVI, 30); knježk, der Junker (LV, 25); šulaŕ, der Schul-

lehrer (CXXXIV, 5); pisaŕ, der Schreiber (LXVIII, 12); pśekupc, der Kaufmann (XIV, 16); złótnik, der Goldschmidt (LXIV, 3); ǵerc, der Musikant (I, 2); mólaŕ, der Maler (VI, 23); badaŕ, der Bader (LIX, 38); šółta, der Schulze (XCIX, 2); šapaŕ, der Schäfer (CXL, 8); wójnak, der Krieger, Held (CIV, 3); wojak, der Soldat (LXVI, 12); posoł, der Abgesandte, Apostel (CXCIX, 63); wrótnik, der Pförtner (LXII, 37); rybak, der Fischer (I, 20); pśewjadnik, pśewoznik, der Fährmann (IV, 4); fórman, der Fuhrmann (XXII, 3); hur, der Bauer (XXIV, 31); hurowka, die Bauernfrau (LX, 49); góspoza, die Hauswirthin (XXII, 46); kjacmaŕka, die Schenkwirthin (XXII, 12); zamkaŕka, die Pförtnerin, Schliesserin (LI, 25); rataj, der Ackersmann (XIX, 13); celaž, das Gesinde (CLXXXII, 20); kutšak, der Kutscher (XVI, 13); jjezny knecht, der Fuhrknecht (XIX, 12); służabnica, die Dienerin (XVI, 27); pšosarik, der Bettler (XXXVIII, 14).

4) Völker- und Ländernamen: Derińska, Thüringen (XXX, 2); Francowzaŕ, ein Franzose (XXXVI, 4); Hungerska, Ungarn (XXVII, 6); Pólska, Polen (XXVII, 5); Saksa, Sachsen (XXX, 2); Serski, Wendisch (II, 35); Šejdojski, Schwedisch (LI, 11); Turkojski, Türkisch (XXX, 2).

5) Ortsnamen: Barliń, Berlin (CI, 5); Barliński, Berliniseh (CXCV, 58); Baršć, Forsta, Stadt in der Niederlausitz (LXVIII, 28); Budyšyn, Budissin oder Bautzen, Stadt in der Oberlausitz (CXVIII, 4); Dłuǵe, Dluge, Dorf in der Niederl. (LVIII, 37.); Dotywe — ? — (LXVIII, 4); Frankfórd oder Franfórd, Frankfurt (LXXXII, 8); Gródk, Spremberg, St. in der Niederl. (XXXVI, 1); Gubin, Guben, St. in der Niederl. (XVII, 3); Kameńc, Kamenz, St. in der Oberl. (LXXXI, 1); Kana w Galilejskej, Kana in Galiläa (CXCIX, 39); Mužakow, Muskau, St. in der Oberl. (XCVIII, 2); Praga, Prag in Böhmen (LXXXVI, 6); Prjawoz, Fähre, Dorf in der Niederl. (VIII, 2); Rašpan — ? — (LXVIII, 3); Rubink — ? — (XVI, 3).

6) Familien- und Geschlechtsnamen: Rjedniškojc und Rjednyškojc etwa: Schönemanns. Wird in einem Liede eines Mädchens, das immer schön — rjedna — gedacht wird, erwähnt und ihr ein Familienname beigelegt, so setzt man aus Galanterie gegen dieselbe immer Rjedniškojc, Schönemanns; cf. XIII, 10 u. a. O. — Wintembórski pan (XXII, 34), vgl. die Bemerkung zu dieser No. — Šyman, Simon, eigentlich Tauf- hier aber Geschlechtsname.

7) Männliche Taufnamen: Fryco, Friedrich, Fritz (CXXXIII, 7); Hanzo, Hans; Juriš, Georg (CXCV, 33); Jurk, der liebe Georg oder der kleine Georg (LXXXIX, 1); Kjeto, Christoph; Mato, Martin.

8) Weibliche Taufnamen: Ancyeka (XXII, 32), Hancyeka (XXVI, 1.), Hanica (XXXVIII, 1), Hanicka (V, 1), Haniśćo (CLXXXVII, 15), Hanka (LXI, 1), insgesammt Formen von Hana oder Ana, d. i. Anna; Liza, Elisabeth (XLIII, 1); Maja, sehr oft; Marija, Maria (CXCVIII, 3); Trinicka, Katharinchen (XVI, 1).

9) Wohnungen, Gebäude: Grod, das Schloss (I, 8); kloštaŕ, das Kloster (LI, 6); kjarcma, die Schenke, Kretscham (III, 9); dwór, der Hof, das Gehöfte (XXXIII, 1); wjaža, das Haus (XIV, 19); budka die Hütte (XXXIX, 1); śpa, die Stube (III, 14); kómora, die Kammer (CLXXXIX, 19); žndla, der Oberboden des Hauses (LXXV, 22); groź, der Stall (XXXIII, 12).

10) Hausgeräthe: Bańka, Trink- oder Wasserkanne (LXXVI, 3); blido, der Tisch (III, 11); glašk, das Glas (XLIV, 25); kolebki, die Wiege (V, 9.); krużk, das Krüglein (LXII, 34); póstol, das Bett (X, 19); pśesliea. der Rockenstock (XCIII, 17); stoł, der Stuhl (CLVIII, 8); stołašk oder stolašk, das Stühlchen (LXXVIII, 13); škla, die Schüssel (XCIII, 7); talaŕ, der Teller (LXXII, 3).

11) Ackerwerkzeuge und Wirthschaftsgeräthe: Brus, der Wetzstein (XLIII, 18); cholyw. der Pflug (LXXXVII, 40); colnik, das Kähnchen (XLII, 1); grabe (XLV, 6) und grahice, der Rechen, die Harke; grabišćo, der Rechenstock (XX, 4); huzda, der Zaum (VI, 13); kolasko, das Rädchen (LXXXVII, 44); sekerc, das Beil (XLIII, 18).

12) Kleidung, Kleidungsstücke: Crej, der Schuh (XXII, 69); drastwa, die Kleidung (XXII, 71); košula, der Frauenrock (V, 11); mantel, der Mantel (XV, 15); pas (XXVII, 8) und pasyk, der Gürtel (LXII, 26); plachta, ein grosses Leinwandtuch (XVIII, 20); rukawy, die Aermel (LV, 9); suknja (XXIII, 20) und suknicka, der Rock (XLIX, 8); šant, das Tuch um den Hals etc. (II, 24); šleŵeŕ (VII) und šleŵerik, der Schleier (LXXVII, 21); šorca, die Schürze (LXII, 22); štrumpy, Strümpfe; zec, die Beinkleider, Hosen (CXXXI, 2); zgło, das Hemd (LV, 7).

13) Kleiderstoffe: Somot, Sammet (LXII, 55); sukno, Tuch (LXXXII, 16); žyźe, Seide (XXII, 66).

Digitized by Google

14) Schmucksachen: Bubliński sróblane, silberne Knöpfe (XXI, 4); dejmant, der Diamant (LXII, 56); parl, die Perle (XLV, 9); perščeń und perščenik, der Ring, sehr oft; złoty, złotny und złośany p., der goldne R.; wjeno, wjenk und wjenašk, der Kranz, sehr häufig.

15) Waffen: Mjac, das Schwert (II, 18), und öfters.

16) Speisen, Nahrungsmittel: Chljeb, das Brot (XXXIX, 4); grib, der Pilz (LXXXIX, 3); guska, die Semmel (XLV, 15); guste kšupy, dicker Grütze (CXC, 4); gusta muka, dicker Mehlbrei (CXC, 8); jagody, Beeren (LXXXIX, 1); lalki, Hirse (CLVII, 2); z mlokom lalki, Milchhirse (CXC, 4); mazańe, Schmierkuchen (CLXV, 4); mlinc, der Blinz, Omelette (C, 2); papreńe, der Pfefferkuchen (LXVIII, 31); pjaceńka, der Braten (LV, 22); ryzyk, der Reisken (CXXIX, 3); topeńka, die Röstschnitte (CII, 8); tykańe, der Streuselkuchen (CLXV, 4).

17) Getränke: Mloko, die Milch (CLXVI, 27); paleńc, der Branntwein (LXXXV, 2); piwo, das Bier (X, 15) und piwko (XXXVI, 4); wino (XXII, 8) und winko, der Wein (XXXVI, 14).

18) Geldsorten: Corene złota, rothe Gulden (d. h. Dukaten) öfters; Hunǵerske złota, ungarische Gulden (CXCI, 14); klusty kroš, ein dicker Groschen (CLXXI, 24); penez, ein Pfennig oder ein Geldstück, an vielen St., Serśko kroše, wendische Groschen (II, 35); slsbuy kroš, ein silberner (Silber-) Groschen (CXCI, 29); šyroki tolaŕ, ein breiter Thaler (V, 22); twardy tolaŕ, ein harter Thaler (XLV, 19).

19) Sitten, Gebräuche und Feste: Do kjarcmy oder na piwo hyś, zu Biere gehn (VII, 8); šenkowaś, das Schenken (VII, 18); ker muška, die Kirmess (CLXV, 1); zlub, die Verlobung (XV, 31); swaźba, die Hochzeit (CLXXXII, 36); swaźbaŕ, der Hochzeitgast, und zwar die vornehmsten: Pobratš (CXCIV, 4) oder družba (CXL, 5); dann: Nawoženja, der Bräutigam (CLXXXII, 24); ńewesta, die Braut (XXII, 45); swaśka, die Züchtjungfer des Bräutigams (CXCIV, 3); družka, die Brautjungfer (CXL, 5); swaki (CLXXI, 6), swaśi (CLXXXIV, 20), swaty (CLXXXIV, 20), Hochzeitgäste von Seiten des Bräutigams.

20) Spiele: kostki 'graś (XXXVI, 22), würfeln.

21) Musikalische Instrumente: Bubon, die Trommel (CXCIV, 6); tšubala, die Posaune (CC, 25); tšubjała, die Pfeife, das Horn (CXLV, 1).

22) Aberglaube: Tšašadlo, das Gespenst (XII, 2).

23) Zahlen: Dwa noža, zwei Messer fischen die Fischer aus dem Wasser (I, 30); dwa ǵerca, zwei Musikanten spielen auf (III, 41); dwje rožy, zwei Rosen bringt der Geliebte (VI, 31) u. s. f. Die am meisten beliebte Zahl ist drei: drei Mal stellen die Fischer ihre Netze (I, 29); drei Mal schiesst der zurückkehrende Geliebte (III, 25); drei Meilen hinter Prag weilt der Liebste (LXXXVI); drei Mal umwandelt die Waise den Kirchhof (CII), und drei Mal umreitet ihn der Bursche (CV) u. a. a. O. Sedym ljet, sieben Jahr dient der Bursche (XI, 2), bleibt der Liebste in der Fremde (XV, 27), weint Hannchen um den Geliebten (XXXVIII, 1), haben Zweie einander lieb (LXVIII, 5) und die polnische Königin will um ihren in der Schlacht gefallnen Gemahl 7 Jahre, 7 Wochen und 7 Tage trauern (L).

24) Flüsse: Dónawa, die Donau, Mórawa, die March (XCI, 9 u. 11).

25) Säugethiere: Ńóń, konik, das Pferd, sehr oft; jagńe, das Lamm (CXL, 1); baran, der Widder (CXL, 3); kjandros, der Eber (LVI, 3); kocka, die Katze (CXLVII, 4); kozs, die Ziege (LIII, 2); kozoł, der Ziegenbock (LIII, 1); kozle, das Zicklein (LIII, 8); liška, der Fuchs (LVI, 5); mjadźeź, der Bär (LVI, 7); rsmpa, die Sau (LVI, 1); sarnicka, das Reh (XVI, 17); śele, das Kalb (CXXXVI, 3); welk, der Wolf (CLXXII, 3).

26) Vögel: Ptaški, die Vögel (VIII, 6); bośou, der Storch (CXCIV, 4); gołubjašk, das Täubchen (LXIV, 1); gus, die Gans (CLI, 1); beŕeł, der Adler (CXCIV, 1); jaskolicka, die Schwalbe (CXXII, 1); kacka, die Ente (XCII, 13); kanja, die Weihe (CXCIV, 2); kukawka, der Kuckuck (XXI, 1); kurje, das Hühnchen (CXL, 2); pośpula, die Wachtel (CXIV, 5); sołojk (XIX, 3) oder sylojek (LII, 1) und sylowik, die Nachtigall (XIV, 1); wronašk, der Rabe (CC, 7).

27) Fische: Rybica, der Fisch (I, 25).

28) Bäume und Sträucher: Lipa, die Linde (XV, 1) wird am öftersten genannt; bazowe krje, der Hollunderstrauch (CLXXII, 2); chojna, die Föhre, Kiefer (LXXIV, 3); dub, die Eiche (LIX, 1); hagacyja, die Akazie (CI, 1); jabłongašk (LXXXVII, 6) und jabłońka, der Apfelbaum (CXIV, 13); jawor, der

Digitized by Google

Abora (CLXXXII, 11); ḱerjaški, die Sträucher (LXVII, 1); ljeśćińka, der Haselnussstrauch (CLXVI, 3); olšyna, die Erle (LXXVII, 7); škrokowińka, das Fichtengebüsch (XIV, 2); winowy pšut, die Weinrebe (XLVIII, 53); wjez, die Rüster (XLII, 2).

29) Pflanzen und Gewächse: Gróch, Erbsen (CLXXV, 2); hows, der Hafer (V, 1); kał, Kraut — caulis — (CXXXVII, 3); konopi, der Hanf (CLXXV, 6); mjerik, der Eppich (CLXXXIV, 17); morchwja, die Mohrrübe (CXXXIX, 4); peprica, das Pfefferkraut (VIII, 19); polej, der Polei (LXXXII, 4); pśenicka, der Weizen (CLXXV, 1); rež, der Roggen (CLXXV, 1); rjezyna, das Schneidegras (XXVIII, 3); tšawa (XLIX, 1) und tšawicka, das Gras (XVI, 10); zelišća, Kräuter (XLVIII, 12).

30) Blumen: Kwjetaški, Blümchen (XV, 20); lelaja, die Lilie (CLXXIV, 25); roža (VI, 18) und rožyca, die Rose (VIII, 10); ruta, die Raute, sehr oft.

31) Früchte: Grańka, die Weintraube (XLVIII, 58); jabłuško, das Aepfelchen (XV, 21); kalinka, die Kalinkenbeere (XXVII, 10); kšuška, die Birne (CLIII, 4); malinka, die Himbeere (XXVII, 9); šyški, die Tannzapfen (XXVIII, 30); wišny, die Kirschen (LXXIX, 2); worjaški, die Nüsschen (LXVIII, 32).

32) Metalle: Słobro, das Silber, öfters; desgl. złoto, das Gold (IV, 7); zelezo, das Eisen (LI, 19).

I.

Im Deutschen existirt ein ähnliches Lied, z. B. bei Kretschmer: die beiden Königskinder.

V. 12. Pólo, das Feld. Die Neutra substantiva dieser Ordnung haben sonst nicht o, sondern e zur Endung, z. B. Łóbe, die Elbe, kopje, der Spiess, korabje, das Gerippe, zele, das Kraut, jagńe, das Lamm u. dgl.

V. 35. Zakopso najn gromaże psi droze, psi šćažce, żož wšykne luże mimo dn: begrabet uns nun dort an der Strasse, am Fusswege, wo alle Leute vorübergehn — scheint auf die uralte slawische Sitte, den Begräbnissplatz in der Nähe der Strasse zu wählen, hinzudeuten. Vgl. auch Oberwendische Volkslieder: I, 125; CXXXVI, 85; CXLV, 7, und unten p. 310. No. LXXXI.

III.

Dieses Lied findet sich auch im Oberwendischen (No. IX.), ist dort aber nicht so vollständig.

IV.

Von V. 9. an singen Andere:

Njeto 'cu teke se psisaźiś daś,
Ale ja som jaden grobojski knježk. :,:

'Coš ty mje teke psesaźiś,
Ja 'cu śi dere zaplaśiś. :,:

Och ja śje njamógu pscsaźiś,
Ty buźoš za tymi źówćami hyś
A buźoš z nimi se zlubiś.

Jetzt lass übersetzen ich mich,
Ein gräflicher Jungherr aber bin ich.

Wenn du nun übersetzen mich willst,
Will ich dir gut es bezahlen, mein Freund.

Ach nein, ich kann übersetzen dich nicht,
Denn du wirst gehen zu den Mägdelein
Und wirst dich mit ihnen versprechen gar fein.

In Naundorf singt man:

Nic nejstej tam wjec' nadejšłej
Ako dwejn psewoznikow.

Psiwoznika, lubej psewoznika,
Coga wej wot luži k mytn berjotej?

Zwóliš ty njento najn byś
Abo ty zwóliš wódu skocyś?

Wódu ja skocu, górej spłunu,
Wo mójim wjencu choźiś budu.

3 Weiter nichts trafen sie allda an
Als nur der Fährleute zwei.

5 Fährleute, ihr lieben Fährleute zwei,
Was nehmt ihr denn von den Leuten als Lohn

11 Willst du jetzt, Mägdelein, unser sein
Oder willst springen in's Wasser hinein?

13 In's Wasser ich springe, auftauche ich,
In meinem Kränzlein werd' gehen ich.

Digitized by Google

Wjene jo zeleny, polejowy,
Wot tog' mje poleja domacnego.

Grün ist das Kränzlein, von Polei so fein.
Ja von dem Gartenpolei so fein.

Und man fügt auch noch hie und da zum Schlusse bei:

Carne te creje a bjele štrumpy:
To fryjnym żówćam tak dełe pšistoj.

Die schwarzen Schuhe und Strümpfe so weiss:
Das steht den jungen Mädchen gar gut.

V. 12. wodu skocyś, in's Wasser springen. Vor wodu ist die in diesem Falle bei andern Slawen noch gebräuchliche Präposition w oder we zu suppliren. Man sagt jedoch auch im Niederwendischen we boga wjeriś, an (in) Gott glauben.

V.

Dieses Lied haben wir auch im Oberwendischen (LXXXVI.), aber mit anderem Ausgange.
V. 5. Bžez, ohne. An manchen Orten habe ich pžez singen hören.

VI.

Siehe dasselbe Lied unter den oberwendischen (XVII.) und die Anm. dazu I, 337.

VII.

In Nanndorf hörte ich folgende Varianten: V. 13. Wiżona ja pak tam ńehndu, sehn wird man mich dort doch nicht; und V. 19. Och ty šelma šelmojski, ach du arger Schelm. Statt ńehubił singt man anderwärts ńeštapał, und V. 42 statt wotšy mjac ein scharfes Schwert — haben Andre: falšnu mysl, falsche Gesinnung. V. 44 sagt man auch: Do grona wóni ju zapórajn, in's Gerede bringt man sie. V. 47. Błožko, das Glück, Diminutiv von błogo, welches in der gewöhnlichen Redeweise ganz verloren gegangen ist. Man hat dafür das germanische gluka aufgenommen.

VIII.

V. 9. Aehnliches in deutschen Volksliedern. Hoffmann, schles. Volksl. Nr. 137. S. 161.

Ich setzte mich wohl nieder
Auf eine gute Ruh,
Da fielen mir drei Rosen
Auf meine Schuh.

Drei rothe Röselein
Und ander mehr Kraut,
Das hätt ich meinem Feinsliebchen
Nicht zugetraut.

IX.

Vgl. die oberw. Waisenlieder I, 65. 126. 155. und die Erl. S. 370 ff.

X.

V. 12. Na ten hók k słyńcoju, auf die Seite zur Sonne, d. i. gegen Osten.

XI.

Vgl. das oberw. Lied Nr. XLV. über denselben Gegenstand.

XII.

Auch im Oberwendischen. Vergl. No. LXXII.

XIII.

V. 2 singt man statt rozkwitła auch rozkwišona, und statt pó śrez tog' ljesa hört man auch na śrez tog' ljeta, um die Mitte des Jahres. Ausserdem

V. 7. Pšiź źen ty rjedny z wjacora: Komm doch Geliebter des Abends zu uns.
V. 9. Gaž hje tak pózdźe z wjacora: Als es schon ziemlich spät Abends war.
V. 11. Spiš mója lubka, daj abo nic: Schläfst du mein Liebchen, oder etwa nicht?

V. 17. stupanim. V. 18. klapanim. V. 19. statt zaswjeś singen Andere zapal, zünde an.

V. 27. Z dešćami wóni se rozpełku, Mit dem Regen verschweifen sie sich,
Z wjetšami wóni se rozduju. Mit den Winden verwehen sie sich.

XIV.

V. 5. Spija, sie schlafen; die sonst gewöhnliche, regelmässige Form ist spe.

XV.

Dasselbe Lied im Oberwendischen, siehe Nr. XLIII. und die Erläut. I. S. 343.

XVI.

Aus einem böhmischen Volksliede (Erben, Th. II. Nr. 156) bietet sich folgende Stelle zur Vergleichung dar:

Díval se na ně z okna pán, Aus dem Fenster blickte dahin der Herr,
Na své pachole zavolal: Und seinem Burschen rief er zu:

„Vstávej pachole! stroj koně, „Steh auf, mein Bursche, rüste mein Ross,
Pojedem na hon do pole. Auf die Jagd in's Gefilde will ich ziehn.

Budem honiti srnčata, Werde Jagd machen auf Rehe da,
Dvacitileté děvčata.“ Auf zwanzigjährige Mägdelein.“

V. 27. Ja dejm byś jadna służabnica na tym mje groźe na husokim: Ich muss werden eine Dienerin auf dem Schlosse dem hohen. Diese Worte deuten vielleicht auf die ehemaligen Zwangdienste hin, welche die Unterthanen der Herrschaft leisten mussten.

XXI.

V. 4. sróblane, silberne. Die regelmässige Form wäre slóbrane, an manchen Orten abgekürzt in slabne.

XXII.

Dasselbe Lied im Oberwendischen, aber in vielen Stücken anders. S. Nr. V. des ersten Bandes und die Erl. dazu I, 329.

Dieses Lied wird auch hie und da unter den Hochzeitliedern gesungen. Geschieht diess, so lässt man V. 65 f. weg und setzt dafür, indem man den Namen der Braut und des Bräutigams einfügt, Folgendes.

Rjednejša Liza NNec, Sehr schön ist Elsbeth NNs,
Rjednejšy Kjeto NNec. Sehr schön ist Christoph NN.
Liza jo bjela, cerwena, Elsbethchen ist so weiss und roth,
Kjeto jo rjedny, lubosny. Christoph der ist so lieblich und schön.
Oboj że jadnak radnej stej, Beide sind gleicher Weise schön,
Dere że sebje rowna stej. Beide sind sich einander gleich.

XXVIII.

V. 29. tola, doch. Der Gebrauch dieses Wortes ist bei den Niederwenden sehr selten geworden, man sagt dafür gewöhnlich das deutsche doch.

V. 30. do šyškow byś, in die Tannzapfen gehn, so viel als seiner Wege gehn.

XXXVII.

V. 30. hupłaśiś, auszahlen. Das Kind, welches das väterliche Gut übernimmt, muss seinen Geschwistern eine Entschädigungssumme auszahlen. Daher sucht diejenige Person, welche dies zu thun hat, wo möglich eine solche Ehehälfte zu bekommen, die so viel Vermögen mitbringt, als zu der Auszahlung nothwendig ist.

XL.

V. 4. Njok, ich will nicht — ist eine ganz abnorme Form von njokśjeś, nicht wollen. Die erste Person sing. präs. heisst sonst auch njo'com oder njo'cu.

Digitized by Google

XLII.

V, 2. Statt wot drjowa wjezowego von Rüsternholz singen Andere wot drjowa jjedlowego, von Tannenholz.

XLIV.

V. 14. meg' für mego und dies für mójego, meinen.

XLIX.

Man schliesst das Lied auch so:

Bóg bużo nama hobraźiś	Gott wird uns bescheeren
Wot jadneg' maleg' śeletka	Von einem kleinen Kälbchen
Wele rógateg' dobytka.	Viel des Hornviehes.

LI.

Vergleiche das oberwendische Lied Nr. L, welches dasselbe Thema behandelt, und die Erläut. I, 347.

LII.

V. 9. wélgen, sehr. Die Form wélgin oder wélgim ist gebräuchlicher.

LV.

V. 4. deru, ich muss. Die vollständige Form ist derbu, Inf. derbeś, müssen. Diese wird aber fast gar nicht gebraucht. Man setzt dafür deru, debu, dejm.

LVII.

V. 1. Naša, die Unsre. Der Ehemann nennt seine Frau naša und sie ihn naš. Eben so werden beide von den Hausgenossen genannt.

LIX.

An andern Orten singt man vom V. 19 also:

‚Njet ja śi gronju, źowcyšćo,	‚Ich sage dir jetzt Mägdelein
‚Ten jaden dejš mi daś.'	‚Den einen gibst du mir.'
„Gaž debu, rejtaŕ, tebje daś,	„Soll ich ihm, Reiter, geben dir,
„Dejš pšašaś starejšej'."	„So frag' die Eltern mein."
‚Kag' debu pšašaś starejšej',	‚Wie soll die Eltern fragen ich,
‚Žednejn ńeznajn.'	‚Da ich sie kenne nicht.'
„Ńeznajoš, rejtar, starejšej',	„Kennst, Reiter, du die Eltern nicht,
„Znajoš bratša staršego.	„Den ältsten Bruder doch.
„Šak sy z nim dłujko wójńe był	„Warst lang' im Kriege ja mit ihm
„Tej Praze dalekej."	„Dort in dem fernen Prag."
„Wez ty brunego za wuzdu,	„Nimm deinen Braunen du am Zaum,
„Weź jogo spód lipu.	„Führ' zu der Linde ihn.
„Ljepej tam sebje póśćeloš,	„Je besser dir das Lager machst,
„Ljepej tam bużoš spaś."	„Je besser schläfst du dort."

V. 32. Tšo knježki, drei Herrn, eigentlich drei Junker.

LXI.

V. 2. Soban, der Sseban, ein Ochsenname.

LXII.

Ein ähnliches Lied gibt es im Oberwendischen, cf. Nr. CXX des ersten Bandes und die Erl. S. 368.

Digitized by Google

V. 9. łapaśi, fangen, zrubaśi, verwunden, hauen. Der Infinitiv auf i ist bei den Niederwenden weniger gebräuchlich, als bei ihren oberwendischen Stammverwandten.

LXIII.

Aehnlich im Oberwendischen. Vgl. Nr. XXII im ersten Bande.

LXXIV.

Besser im Oberw. Vgl. Thl. I. Nr. CL und die Erl. S. 374.

LXXV.

V. 5. Dieselbe Redensart im Oberwend. Liede Nr. VII. 33 ff.

LXXVI.

Vgl. das oberwendische Lied Nr. CXXXVIII und die Erl. S. 373.

LXXVIII.

Vergl. die oberwend. Jahrmarktslieder im I. Thl. Nr. XXIX. XXXIII. CLII. CLXVII. und das niederwendische Nr. LXXXII.

LXXXI.

In Naundorf fügt man noch folgenden Schluss bei:

Syli umŕeł mójogo dla,	Starbst du, Liebster, meinetwegen
'Cn ja teke twójogo dla.	Sterbe ich auch deinetwegen.
Zakopśo najn pśi drógach,	Ihr begrabt uns an der Strasse,
Pśi drógach, pśi wélikich.	An der Strasse, an der grossen.
Zakopśo najn pśi šćažkach,	Ihr begrabt uns am Fusswege,
Pśi šćažkach daj pśi šyrokich.	Am Fusswege an dem breiten.
Stajśo nad nama ŕeŕ rože,	Pflanz't auf uns 'nen Strauch von Rosen,
Ŕeŕ rože cerwoneje.	Einen Strauch von rothen Rosen.
Stajśo nad nama ŕeŕ ruty,	Pflanzt auf uns 'nen Strauch von Raute,
Ŕeŕ ruty zeleneje.	Einen Strauch von grüner Raute.
Stajśo nad nama dwa pšuta,	Pflanzt auf uns auch noch zwei Reben,
Dwa pšuta winowejn.	Ja vom Weinstock noch zwei Reben.
Pšuta tej rjedńe rosćotej,	Und schön wachsen die zwei Reben,
Gromadu se pleśotej:	In einander sich verflechtend:
Tak tek naju lubosći:	So auch unsre treue Liebe:
Żedńe roztyl ńepójdu.	Nimmermehr wird sie sich trennen.

LXXXII.

Ein ähnliches Lied haben wir auch im Oberwendischen. Vgl. Nr. XXIII des ersten Bandes und die Erl. S. 339. In Naundorf heisst der Anfang also:

Pśed Rjedniškojc nowym dwórom	Dort von Schönes neuem Hofe
Stój teje ruty zeleneje.	Stehet gar viel grüne Raute.

und zum Schlusse singt man noch:

Gaž bje ńeźelu po hobeźe,	Sonntags nach dem Mittagsmahle
Źówčo źješo do kjarcmy.	Ging das Mädchen in die Schenke.
Z nicym zeńe ńedosega,	Mit nichts reicht sie bis zur Erde
Ak z tym małym obrubaškom.	Als mit dem Besatz dem kleinen.

Digitized by Google

Kulowe jo holowana,
Budyšyńe wjerowana.

Pśez Woroje pree wéżona,
Do Njabožkojc pśiwéżona.

Njoco nam ta rjedna źjełaś;
'Comy my jn zas' tam dowjasć.
Rjedna chopi dełe źjełaś.

In Wittichenau geholet
Ward getraut sie zu Budissin.

Und geführt durch Hoyerswerda
Ward sie uns gebracht nach Naundorf.

Hält sie hier sich nicht zur Arbeit,
Bringen wir sie bald zurücke.
Doch sie hält sich wohl zur Arbeit.

LXXXIII.

Vergleiche Theil I. Nr. LXXXVIII. V. 9 ff. und die Erl. S. 364 ff.

LXXXIV.

V. 1. pleśašo, sie floeht; an andern Orten głaźašo, sie strählte; V. 18 statt dwa gołbjaška, zwei Täubchen, singt man auch dwa marijanka, zwei Turteltäubchen.

Bei V. 17 ff. fügt man auch noch bei:

Stajańki su ńerośańki,
Co se stańe, to se ńerśijo.

Luby jo mje wele lubšy,
Ako mej dwa bratša.

Luby jo mje wele lubšy,
Ako mej dwje šotśe.

Luby jo mje wele lubšy
Ako mej starejšej.

Unveränderlich sind Thaten,
Was geschieht, lässt sich nicht ändern.

Mein Geliebter ist mir lieber,
Als die beiden Brüder mein.

Mein Geliebter ist mir lieber,
Als die beiden Schwestern mein.

Mein Geliebter ist mir lieber,
Als die Eltern hochgeehrt.

In Naundorf singt man V. 23 ff.

Co nama, rjedna, k mytu daš,
Wymóžemej šje mej?

Šelink, krošik wele ńej',
To wama rada dam.

Was gibst du uns wohl zum Lohne,
Wenn wir dich befrein?

Nicht viel ist ein Schilling, Dreier,
So viel geb' ich gern.

Vgl. das oberwendische Lied Thl. I. Nr. CXIX und die Erl. S. 368.

LXXXVI.

Vgl. das oberwendische Lied Thl. I. Nr. IX. und die Erl. S. 333.

LXXXVII.

V. 23. Wšyken se gajašk rozljega, wša tšawa spoljega heisst eigentlich: Der ganze Hain wiederhallt, es schallt durch's ganze Gras. — Vgl. das oberw. Lied Thl. I. Nr. LXIII. und die Erl. S. 354.

XCI.

Vgl. dieselbe Gliederkette, nur etwas anders zusammengefügt unter den oberwendischen Liedern Thl. I. Nr. LIX. und die Erl. S. 352 f.

XCIII.

Aehnliche Lieder finden sich auch im Deutschen; vgl. Hoffmann's Schlesische Volkslieder, Nr. 187. S. 187. Meinert, Kretschmer, Erk a. m. O.

C.

V. 4. Mjo se jich kśjech. Es steht wegen des Reims statt kśjeso.

CI.

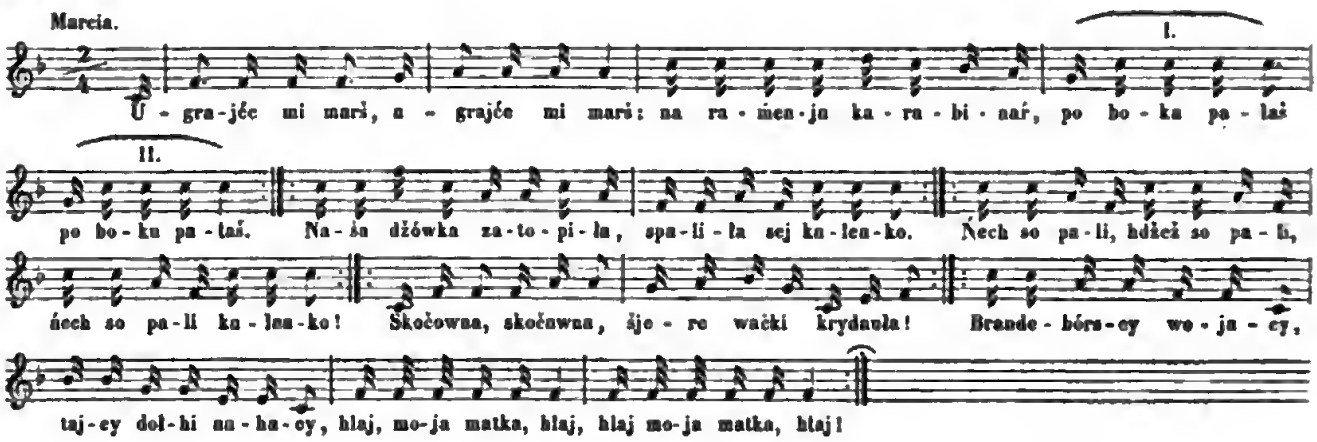
Dieses Lied ist nach einem bekannten deutschen bearbeitet, obwohl es in mehrern Versen davon abweicht.

CII.

Siehe Thl. I. Nr. CXXXII und die Anmerkungen dazu. Vgl. auch II. Thl. Nr. IX und die Erläut. dazu.

CIV.

Dieses Lied geht nach der Weise des Dessauer Marsches und mag wohl zur Zeit des siebenjährigen Krieges entstanden sein. — Im letzten Kriege 1813 haben die Oberwenden auch eine Marschmelodie nebst dem Text dazu von den Kriegern irgend eines slawischen Stammes überkommen. Melodie und Text, letzterer vielleicht nicht genügend verstanden und bald im lausitzisch-serbischen, bald im fremden Dialekt sich bewegend, sind diese:



CV.

Ein gleiches Thema wird behandelt in dem oberwendischen Liede Nr. VI. Vgl. die Erl. dazu Thl. I. S. 332.

CXIV.

Erben, Thl. II. Nr. 315, hat in ähnlicher Weise: V jedné ruce paneńku, v druhé ruce džbánek. In gleicher Weise Čelakowsky I, 41.

CXVIII.

V. 2. Šenkerž, obgleich, wird selten gebraucht, man setzt dafür sonst gewöhnlich lec rowno.

CXXX.

Ganz ähnlich referirt das böhmische Lied (Erben Thl. II. Nr. 265:

Kopali, worali	Sie hackten, sie pflügten,
Já ještě ležel;	Ich blieb noch liegen;
Zpivali, vejskali,	Sie sangen, sie jauchzten,
Já taky běžel.	Da lief ich auch hin.

Eben so Kollár I, 287.

CXXXIII.

V. 7. Fryco, Fritz. Es ist hier wahrscheinlich Friedrich der Grosse, König von Preussen gemeint, der ja noch jetzt beim Volke der alte Fritz heisst.

Digitized by Google

CLXII.

Dieses Lied muss von Anton aus einem Orte an der oberlausitzischen Gränze erhalten haben, weil wir golicka (Mädchen) statt des im Niederwendischen gebräuchlichen żowčo finden. Gólica heisst übrigens im Spreewalde eine trockene Rübe.

CLXVI.

Man fügt hie und da an den Schluss noch folgende Strophen:

Ga dejš ty wele peńez mjeś
Wjeriwjerijanku!
A ńezmjejom ja peńez dosć; —
O hej!

Da musst du haben gar viel Geld
Wiriwirijanku!
Und hab' ich Geldes nicht genug; —
O hei!

Ga 'cn jej plowow naparíś,
Wjeriwjerijanku!
A do koryta nakidaś.
O hej!

So will ich Spreu ihr brühen auf,
Wiriwirijanku!
Und in den Trog ihr schütten vor.
O hei!

Man singt auch statt des Schlusses V. 21—28 diese Worte:

Ta ńeumejo chljeba pjac.
Wjeriwjerijanku!
Ga 'cn ju dere naucyś; —
O hej!

Sie kann ja Brot nicht backen dir.
Wiriwirijanku!
Ei nun so will ich's lehren ihr; —
O hei!

Z dubowym kijom pśez chrebjat,
Wjeriwjerijanku!
Z bjeloju rucku pśez licko.
O hej!

Wohl über'n Rücken mit dem Stock,
Wiriwirijanku!
Wohl über's Bäckchen mit der Hand.
O hei.

Statt des Refrains Wjeriwjerijanku hört man auch Lowf pudel lowf! i. e. Lauf Pudel lauf.

CLXXIV.

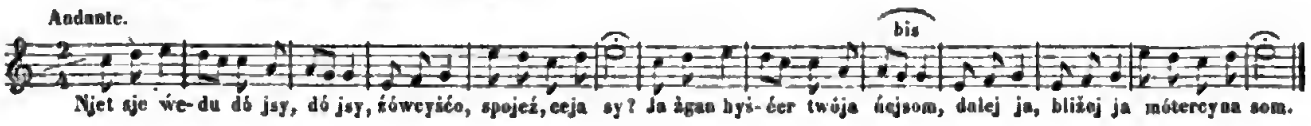
Dasselbe Lied singen mit einigen Abänderungen die Oberlausitzer. S. Thl. I. Nr. XXIII. und die Erläuterung dazu S. 339.

CLXXXVII.

V. 2. žo, dass — sonst až. V. 15 Haniśćo, die liebe Anna, vielleicht auch die schöne Anna, da żoweyśćo ja auch immer schönes, treffliches Mädchen heisst. V. 20 nowu komoru; hier ist die Praeposition w ausgelassen, eben so V. 23 und 27 vor šlewer und V. 40 vor jen. V. 46 und 47 tuženoj, wjaseloj, sonst tuženju, wjaselu.

CLXXXIX.

Die Melodie dieses Liedes wie folgt:



CXC.

Dasselbe Lied im Oberwendischen, cf. Thl. I. Nr. CCLXVI. V. 4. lalki, Hirse. Es ist der Nom. plur. und die regelmässige Form wäre jaglki, Diminutiv von jagły.

CXCI.

Ein anderer, aber jedenfalls unvollständiger oder corrumpirter Anfang, lautet in Jessen also:

Pśez kalinka tšužka bježy,	Durch Kalinken länft ein Bächlein
Na brjožki jo hustapiła.	Ueber's Ufer ist's getreten.
Zbójała se zymneg' mroza,	Fürchtet sich des kalten Frostes,
Zymneg' mroza, sucheg' ljesa.	Kalten Frostes, trocknen Jahres.
Za módrymi kwjetaškami	Ja dort hinter blauen Blümlein,
Za carnymi jagodkami.	Und auch hinter schwarzen Beeren.

Der Schluss ist in Jessen dieser:

Hyšćer jo se chwaliła,	Noch hat sie sich hochgerühmet,
Až jo dobra góspoza.	Sie sei eine gute Wirthin.

CXCV.

Die Legende vom heiligen Georg (Juro), der hier Juriš genannt wird, findet sich, wie bei den übrigen Slawen, so auch bei den Serben in der Oberlausitz; vgl. Th. I. CCLXXXV. und die Erläut. dazu S. 387.

CXCVII.

Dieselbe Sage bei den Oberwenden Th. I. Nr. CCXC und die Anmerkung hierzu S. 389. Herr A. W. Šembera theilt in der Zeitschrift des böhmischen Museums 1842. p. 401 ein Lied mit, welches denselben Stoff behandelt. Es wird unter den mährisch sprechenden Slawen in Preussisch Schlesien gesungen.

Jak w nědĕlu po obědě	Als Sonntags nach dem Mittagsmahl
Chodił pan bůh po swětě	Gott der Herr umher ging auf der Welt
Se dwĕma apoštoloma,	Mit zweien Aposteln,
S třema učedlnikama:	Mit dreien Jüngern:
Nadešli tam jednu diwku,	Trafen sie auf ein Mägdelein,
Ona nĕse wodu čistu.	Welches reines Wasser trug.
„Daj dĕwuško, daj tej wody,	„Gib Mägdelein, gib von dem Wasser,
Umyjem se ruce, nohy.“	Will mir Hände und Füsse waschen.“
„„Ta wodička neni čista,	„„Das Wasser das ist nicht rein,
Napadło do ni lisła;	Es ist Laub hineingefallen;
Teho lista wrbowého,	Laub von der Weide,
Teho prachu cestoweho.““	Staub von der Strasse.““
„Ta wodička ta je čista,	„Das Wasser ist wohl rein,
Ty dĕwucho neni 's jista;“ a. t. d.	Aber, du Mägdlein, bist es nicht;“ u. s. w.

Schliesslich wäre noch zu bemerken, dass diejenigen Substantiva auf -išćo oder -yšćo, welche bei den andern Slawen eben durch diesen Ausgang eine gewisse Hässlichkeit, Ungefälligkeit zuerkannt erhalten, im Niederwendischen eher den entgegengesetzten Sinn haben. So heisst źówcyšćo immer das treffliche, reizende Mädchen (XCIV, 33 u. a. s. O.) und Hanišćo (CLXXXVII, 15), die schöne Anna, u. dgl. m.

Was die so unendlich oft in Anwendung gebrachten Diminutiva und Diminutissima betrifft, so lassen sich diese grösstentheils im Deutschen nicht wiedergeben, obgleich durch diesen Mangel einer der grössten Reize der slawischen Sprache, jenes weiche, sanfte, einschmeichelnde, herzliche Wesen für den Deutschen verloren geht. Sie drücken je nach der speciellen Bedeutung des Worts alles das aus, was man im Deutschen mit angenehm, anständig, edel, ehrwürdig, hold, lieb, reizend und vorzüglich umschreibt.

Digitized by Google

Zu dem Mährchen Nr. 15. S .176.

Při spočatku zańdženebo stotetka pšesćjehaše Sasku a wokolnych krajow surowy rubežnik „Lips Tullian.“ Tuteho ńeno su Serbjo do „Lipsknlijan“ pšemjenili a we sćjehowacej wjesćje jara starej basničcy złodžijej dali, kiž we basničkach drubich Słowjanskich ludow hinak rjeka. Pola Polakow ńenuje so wón „Madej“; pširunaj: Pieśni ludu Polskiego w Galicyi, zebr. Ż. Pauli. Lwów 1839, str. 32, bdžež so praji:

Zlituj że się mocny Boże!
Nie dopuść ją na Madeja łoże.

Polacy maja też pšislowo:

Przyjdziesz na Madejowe łoże,
Gdzie są same brzytwy i noże.

Po poručnosći kń. Mosbacha Wratslawju pšepoda mi kń. stud. F. Wawroski ze Kłodziska, kiž je ze rta Pólskeho ludu wele pjeknych pjesničkow a dušnych basničkow, kotrychž wozjewenja so swojim času nadžijeć smjemy, zezbjeral a napisal, też baseń, kotraž ma džiwnu podobnosć na našu, bdžež rubežnik nic Madej ale „Madaj“ (snano Amadeus?) rjeka. Ja pšiwdam ju tuhdy bórzy, dokelž hišće nihdže ćišćana ńeje a so tola runje swojeje pšejenosćje dla pornjo Serskej zjewić dyrbi. *S.*

Madajowe łoże.

(Przez pana Wawroskiego.)

Dawnémi laty jechał kupiec przez wielki bór. Dészcz ciągle padał z gradem, okropny wicher szumiąc po boru, nie małego go strachu nabawił. Droga była zła, tak iż wciąż wóz pod osie prawie w blocie chodził. Ciężko było kupcowi na sercu; chciał bowiem jak najprędzéj zobaczyć żonę i dzieci lube, których już od lat kilku nie widział, lecz darmo pospieszyć. Naraz uwiązł w błocie wśród boru. — Widząc się bez wszelkiéj pomocy, zaczął narzekać i opłakiwać swoje nieszczęście. Już myślał konie wyprzęc i towarami, ileby się dało, je obładować, a resztę zostawiwszy w błocie, do domu się udać. Lecz nagle powstał jeszcze większy szum po boru, a stada kruków i kawek krzycząc whijały się w powietrze, — i widzi człowieka idącego ku sobie — nie był to człowiek, jeno djabeł — a poznał go kupiec po fraczku niemieckim,

Zu Anfange des vorigen Jahrhunderts wurde Sachsen und die umliegenden Länder von dem gefährlichen Räuber „Lips Tullian“ in Angst und Schrecken gesetzt. Seinen Namen haben die Wenden in „Lipskulijan“ umgewandelt und ihn in der folgenden gewiss sehr alten Sage einem Bösewichte gegeben, der bei andern slawischen Nationen wieder anders heisst. Bei den Polen wird er „Madej“ genannt; vergl. Lieder des polnischen Volkes in Galizien, gesamm. v. Ż. Pauli, Lemberg 1839, S. 32. wo es heisst:

Erbarme dich, o mächtiger Gott!
Schicke sie nicht auf Madej's Bett.

Die Polen haben auch ein Sprüchwort:

Du wirst auf Madej's Bette kommen,
Wo es lauter Scheermesser und Messer gibt.

Durch Vermittlung Hrn. Mosbach's in Breslau überliess mir Hr. Stud. F. Wawroski aus Kłodzisko im Grossherzogthum Posen, welcher aus dem Munde des polnischen Volks viele hübsche Lieder und treffliche Mährchen, deren Veröffentlichung wir seiner Zeit erwarten dürfen, gesammelt und aufgezeichnet hat, eine Sage, die eine wunderbare Aehnlichkeit mit der unsrigen hat, wo aber der Räuber nicht Madej, sondern „Madaj“ (vielleicht Amadeus?) heisst. Ich theile sie gleich hier mit, weil sie sich noch nirgends abgedruckt findet und doch gerade wegen ihrer ausserordentlichen Uebereinstimmung als Parallele zu der wendischen Sage bekannt zu werden verdient. *S.*

Das Bett des Madaj.

(Durch Herrn Wawroski.)

Vor vielen Jahren reiste ein Kaufmann durch einen grossen Wald. Es fiel ununterbrochen Regen und Hagel, furchtbarer Sturm brauste im Walde, und setzte ihn nicht wenig in Angst. Der Weg war schlecht, so dass der Wagen fortwährend bis an die Achse im Kothe fuhr. Dem Kaufmann fiel dies schwer auf's Herz, denn er wollte so schnell als möglich seine Frau und seine lieben Kinder umarmen, die er schon seit mehreren Jahren nicht gesehen hatte, aber vergeblich war alles Eilen. Auf ein Mal blieb er mitten im Walde im Kothe stecken. — Als er sich so ohne alle Hülfe sah, fing er an zu jammern und sein Unglück zu beweinen. Schon dachte er daran, die Pferde auszuspannen und sie, so viel als möglich, mit Waaren zu beladen, und wollte dann, das Uebrige im Kothe zurücklassend, nach Hause eilen. Aber plötzlich entstand ein noch viel grösseres Sausen im Walde und ganze Schaaren von Krähen und Raben erhoben sich kreischend in die Luft, — und da sieht er einen Menschen auf sich

Digitized by Google

kapelusiku spiczatym i po pazurach, które z bótów mu wyglądały. Zbliżywszy się ów djabeł do kupca, ofiaruje mu swoją pomoc pod tym warunkiem: „jeżeli mu da to, o czém nie wie w domu.“ Kupiec namyśliwszy się dobrze, przyrzekł mu; w tém djabeł wyjmuje byczą skórę ze zanadrza, pisze ugodę, którą kupiec krwią ze serdecznego palca podpisał. Schował djabeł cyrograf a, podważywszy woz silnémi barkami, od razu z topieli go wyciągnął. Uradowany kupiec jedzie do domu, lecz jakże się zdumiał, gdy przyjechawszy do rodzinnego miasta dowiedział się, że żona spowiła mu syna. Odtąd zadumany i zasępiony chodził — nic go rozweselić nie mogło. Dziwiła się żona i przyjaciele téj jego posępności, lecz on nikomu nie wyjawił tajemnicy. Tymczasem synek dorastał, chodził do szkół i miał zostać księdzem. Widząc ojca tak zawsze smutnego, spytał go się razu jednego o przyczynę. ‚Mój synu, jużeś ty nie mój, w podróży mojéj zapisałem cię djabłu.‘ — „Oj nie bój się ojcze, ja zapis odbiórę djabłu, pojdę do piekła samego.“ Co rzekł, to uczynił. Odebrawszy piérwsze święcenia udał się w drogę. Idzie i idzie, — lecz do piekła dalekonie jedna to mila ani dwie. Nie mało on tam trudów podejmował, nie raz po borach błąkał się i puszczarh. W téj podróży gdy razu jednego nóc go zaszła, nie wiedział gdzie się podziać; — widzi nareście światełko słabo błyszczące w dali spieszy się, i z wielką radością spostrzega chatę. Wchodzi —, nikogo nie zastaje, tylko staruszkę, która krzątała się około wieczerzy. Prosi jéj o nocleg —, opowiada jéj całe swe nieszczęście i dodaje, że idzie do piekła, djabłom wydrzéć swój cyrograf. Z początku staruszka nie chciała go przyjąć, perswadując mu, że syn jéj jest rozbójnikiem; gdyby go chciała przenocować a onby przyszedł z towarzyszami, zabiłby go bez miłosierdzia; lecz gdy się prosił nieostannie, ulitowała się jego doli, i dawszy mu cokolwiek strawy, schowała go za piec i przykryła drzewem i gałęziami. Wtém przychodzi syn, a pęrbeqr po izbie zawołał okropnym głosem: Starko, storko, świeże mięso tu słychać — dej jeno je sam! Napróżno starka się wypierała — syn bowiem sam zaczął po wszystkich kątarh szukać. Widząc stara, że to nie przelękki, opowiedziała mu całą przygodę młodego kleryka, prosząc go, żeby mu nie złego nie wyrządzał. Wy-

zukommen — das war aber kein Mensch, sondern der Teufel — und er erkannte ihn an dem deutschen Fracke und dem spitzen dreieckigen Hute und an den Klauen, die ihm zu den Stiefeln herausguckten. Der Teufel kam zu dem Kaufmann heran und bot ihm seine Hülfe an und zwar unter der Bedingung: „dass er ihm dasjenige gebe, wovon er in seinem Hause nichts wisse.“ Der Kaufmann besann sich eine Zeitlang und sagte es ihm dann zu; da zog der Teufel aus dem Busen ein Stück Ochsenleder, schrieb den Kontrakt darauf, den der Kaufmann mit Blute aus drm Zeigefinger unterschrieb. Der Teufel steckte die Handschrift ein, indem er den Wagen mit seinen kräftigen Schultern in die Höhe hob, zog er ihn mit einem Ruck aus dem Kothe heraus. Der hocherfreute Kaufmann fährt nun nach Hause, aber wie war er von Staunen und Schrecken ausser sich, als er erfuhr, dass ihm seine Frau einen Sohn geboren habe. Von der Zeit an ging er immer ganz düster und in Nachdenken versunken umher. Nichts konnte ihn erfreuen. Seine Freunde und seine Frau wunderten sich über diese seine Traurigkeit, aber er vertraute Niemandem sein Geheimniss an. Unterdessen wuchs der Sohn heran, ging in die Schule und sollte Geistlicher werden. Da er den Vater immer so traurig sah, so frug er ihn einmal um die Ursache. ‚Ach mein lieber Sohn, schon bist du nicht mehr der meine; auf meiner Reise habe ich dich dem Teufel verschrieben.‘ — „Ach hab du nur keine Angst, lieber Vater, ich werde dem Teufel die Verschreibung nehmen und selbst in die Hölle gehn. Wie gesagt so gethan. Nachdem er die erste Weihe empfangen hatte, machte er sich auf den Weg. Er geht und geht, — aber bis in die Hölle ist es weit — das sind nicht etwa eine oder zwei Meilen. Er musste viel ausstehen, mehr als ein Mal irrte er in Wäldern und Einöden umher. Während dieser Reise überraschte ihn einst die Nacht und er wusste nicht wohin; — endlich sieht er ein schwachflimmerndes Lichtchen in der Ferne, er eilt darauf zu und erblickt zu seiner grossen Freude eine Hütte. Er tritt hinein —, findet aber Niemanden als ein altes Mütterchen, welches das Abendessen zubereitete. Er bittet sie um ein Nachtlager —, erzählt ihr sein ganzes Leiden und fügt hinzu, dass er in die Hölle gehe um dem Teufel seine Verschreibung wieder abzunehmen. Anfangs wollte ihn das Mütterchen gar nicht aufnehmen, indem es ihm vorstellte, ihr Sohn wäre ein Räuber; wenn sie ihn hier übernachten liesse und ihr Sohn käme mit seinen Gefährten nach Hause, so würde er ihn ohne Mitleid todtschlagen; aber da er gar nicht aufhörte zu bitten, so erbarmte sie sich endlich über ihn, gab ihm zu essen und versteckte ihn hinter den Ofen, in-

Digitized by Google

ciągnął go Madaj, — gdyż się tak zwał ów rozbójnik — sam ze zapiecka i kazawszy drżącemu ze strachu klerykowi opowiadać sobie całą historyą, pilnie się jéj przysłuchiwał a gdy skończył, rzekł: Daruję ci życie, lecz przyrzecz mi, że dowiesz się w piekle, co mnie tam czeka, i za powrotem znów do mnie wstąpisz i opowiesz mi, coś tam widział. Na drugi dzień ze świtem udał się kleryk w drogę.

Już siedm (trzy) dni podróżował od spotkania się z rozbójnikiem, a jeszcze drogi do piekła widać nie było. Znów chodzi do boru z bijącem sercem, aby podobna mu się nie nadarzyła przygoda jak z Madajem. Nad wieczorem przychodzi do klasztoru będącego wśród boru. Ucieszony przestępuje progi klasztoru, gdzie go z wielką gościnnością przyjęto. Udaje się natychmiast do przełożonego, aby dowiedzieć się o drodze do piekła. ‚Mój synu, daleko to jeszcze droga', rzekł czcigodny starzec, ‚lecz ufaj w Bogu a ten ci dopomoże. Trzy bory jeszcze takie przejdziesz i trzy pola wielkie, a dopiéro przyjdziesz na koniec świata — na puszczą wielką, ale tam nie zabłądzisz, bo tam droga wielka, szeroka; na końcu téj drogi przyjdziesz do wielkiéj bramy żelaznéj, którą otworzysz za pomocą szkaplérza a święconéj wody.' Na drugi dzień po wysłuchaniu mszy świętéj pokropił go przełożony klasztoru wodą święconą i dał mu potrzebną broń do wojowania z djablami, jako to szkaplerze, święconą trzykrólową krédę, kadzidło, święconéj wody kociołek, kropidło, błogosławieństwo na drogę i przestrogę, aby się po drodze nigdzie się nie oglądał, jeno mowiąc wciąż pacierze, szedł prosto.

Tak zaopatrzony udał się w dalszą podróż, pewien swego. Tu dopiéro zaczęły się pokusy: latali djabli za nim wołając okropnie: Umykaj, bo cię zajadę! —

dem sie ihn mit Holz und Reissig bedeckte. Während dessen kommt ihr Sohn nach Hause, schnüffelt in der Stube umher und schreit auf ein Mal laut auf: Altes Mütterchen, es riecht ja nach frischem Fleische, — gib es nur her! Vergebens suchte es das Mütterchen zu leugnen, der Sohn fing an in allen Winkeln umherzusuchen. Als sie endlich sah, dass hier nicht zu spassen sei, erzählte sie des jungen Geistlichen ganzes Schicksal und bat ihn, er möge ihm doch nichts zu Leide thun. Madaj — denn so hiess der Räuber — zog ihn selbst hinter dem Ofen hervor und befahl dem vor Schrecken zitternden Geistlichen, seine ganze Geschichte zu erzählen, horchte aufmerksam zu und als sie beendet war, sagte er: Ich schenke dir das Leben, aber du musst mir versprechen, dich in der Hölle zu erkundigen, was mich dort erwartet, und auf deiner Rückkehr wieder zu mir zu kommen und zu erzählen, was du dort sahst. Mit Anbruch des nächsten Tages begab sich der Geistliche auf den Weg.

Schon sieben (drei) Tage lang von dem Zeitpunkte an, wo er mit dem Räuber zusammengetroffen war, wanderte immerzu und noch immer war vom Wege zur Hölle nichts zu sehen. Da kommt er wieder in einen Wald und das Herz erbebt ihm bei dem Gedanken, es möchte ihm ein ähnlicher Unfall begegnen, wie mit Madaj. Gegen Abend kommt er zu einem Kloster, das mitten im Walde lag. Hocherfreut überschreitet er die Schwelle des Klosters und wird daselbst sehr gastfreundlich aufgenommen. Alsbald geht er zum Prior, um ihn nach dem Wege zur Hölle zu fragen. ‚Mein Sohn, das ist noch gar sehr weit', versetzte der ehrwürdige Greis, ‚aber vertrau auf Gott und der wird dir helfen. Du hast noch drei solche Wälder und drei solche Gefilde zu durchwandern und dann gelangst du erst an das Ende der Welt — nämlich in eine grosse Wüste; du wirst dich aber dort nicht verirren, denn der Weg ist gross und breit; am Ende der Strasse angelangt, kommst du vor ein grosses eisernes Thor, das du mit Hülfe des Skapuliers und des Weihwassers öffnest.' Am andern Tage hörte der Geistliche die Messe und der Prior besprengte ihn mit Weihwasser und gab ihm die nöthigen Waffen zum Kampfe mit den Teufeln mit, nämlich ein Skapulier, am heiligen drei Königstage geweihte Kreide, ein Rauchfass, einen kleinen Kessel voll Weihwasser, einen Sprengwedel und den Reisesegen, sowie endlich auch noch die Warnung, er solle sich unterwegs nirgends umsehn, sondern immer geradeaus gehn und dabei das Vaterunser hersagen.

So ausgerüstet machte er sich auf den Weg, überzeugt, dass er sein Ziel erreichen werde. Jetzt gingen die Versuchungen an: Teufel flogen hinter ihm her und

lecz on, jakby nic na to nie zważał, szedł prosto drogą, nie obracał się a wciąż modlił się. Przychodzi nareście do owéj hramy wielkiéj, kropi wodą święconą i dotyka się jéj szkaplérzem. Naraz z wielkim hukiem otwiera się hrama, wchodzi do okropnych lochów, a hrama znów zapada z takim łoskotem, że całe piekło się trzęsło. Idzie gankiem i wchodzi do wielkiéj sali, a ino dwóch djabłow w niéj siedziało. Pytaja go się: Czego chcesz? odpowiada: Cyrografu! Bierze święconéj wody i zaczyna kropić djabłów, pokréśliwszy wprzód na czole i po całem sobie krzyże trzykrólową krédą, aby go się nigdzie djabli dotykać nie mogli. Krzyk uczynili djabli i mówią, że go nie mają. ‚To prowadźcie mnie daléj!‘ zawolał kleryk. Prowadzą go tedy do następnéj sali, gdzie już kilku djabłów dusyczki biédne kulo na kowadlach. Podobnie jak z piérwszymi zaczyna wojnę a gdy i ci mu powiadają, że go nie mają, każe się prowadzić daléj. Przechodził więc tak przez kilka sal, gdzie djabli różnémi sposobami męczyli dusze, aż nareście przyszedł do ostatniéj. Tamto było siedlisko samego Lucypera. Kulawy, na łańcuchu do słupa przykuty, a wkoło niego kotły wielkie gotowały się ze smołą, z któréj duszyczki to ręce, to głowy wyciągały, płacząc, wyrzekając i przeklinając swoje życie ziemskie. Jednym djabli lali smołę palącą się w gardło, inne kuli, inne piekli, smażyli itp. Kleryk zbliży się do Lucypera, żąda oddania cyrografu, kropiąc go wodą święconą, bijąc szkaplerzem a kadził mu pod nos. Lucyper wyje okropnie, całe piekło się trzęsie; nareście wydaje rozkaz oddania cyrografu. Djabli wzbraniają się a kleryk kropi, bije a kadzi. Gdy już tyle mąk wycierpili djabli, daje Lucyper rozkaz strąbienia wszystkich. Bierze djabeł trąbę a zatrąbiwszy na cztéry świata strony, w okamgnieniu niezliczona djabłów moc staje na rozkazy. Lucyper rozkazoje wydać cyrograf. Diabli oddać niechcą —, a kleryk wciąż mu dokucza wodą i szkaplérzem. Gdy więc Lucyper już wytrzymać nie mógł, krzyknął piekielnym głosem: Bierzcie tego na Madajowe łoże! Przestraszony djabeł prędko oddaje cyrograf klerykowy, aby się ochronić od męczarny. ‚Nie dość na tém, pokażcie mi też to Madajowe łoże!‘ rzecze kleryk. Prowadzą go djabli, i oto, łoże napełnione z brzytwami, nożami, wężami, pod spodem gotują się kotły smoły, a przytém kowadło, i inne narzędzia do męczenia biédnéj duszyczki Madaja. Zobaczywszy wszystko wyszedł z piekła, i z

riefen mit furchtbarer Stimme: Geh aus dem Wege oder du wirst überfahren! — doch er ging seinen Weg fort als ob er auf ihr Geschrei gar nicht achte, wendete sich nicht um und betete fortwährend. Endlich erreichte er jenes grosse Thor, besprengte es mit Weihwasser und berührte es mit dem Skapulier. Plötzlich öffnete sich das Thor mit furchtbarem Gekrache, er tritt in grausige Höhlen ein, und das Thor schliesst sich hinter ihm mit gleichem Gekrache, so dass die ganze Hölle erdröhnte. Er durchschreitet das Vorgemach und kommt in einen grossen Saal, wo nur zwei Teufel sassen. Sie fragen ihn: Was willst du? Er entgegnete: Die Verschreibung! Dann nimmt er Weihwasser und fängt an die Teufel zu besprengen, vorher jedoch hatte er mit der Dreikönigskreide auf seine Stirn und seine Kleider Kreuze gemacht, damit ihn die Teufel nirgends anpacken könnten. Die Teufel erhoben ein erschreckliches Geheul und riefen ihm zu, dass sie die Verschreibung nicht hätten. ‚So führt mich weiter!‘ rief der Geistliche. Sie führten ihn nun in den anstossenden Saal, wo schon mehrere Teufel arme Seelen auf Ambossen schmiedeten. Eben solch einen Krieg, wie mit den vorigen, beginnt er auch mit diesen und als sie ihm antworten, dass sie die Verschreibung nicht hätten, lässt er sich weiter führen. So ging er durch einige Säle, wo Teufel auf verschiedene Weise Seelen marterten, bis er endlich in den letzten gelangte. Dort war die Residenz Lucifers. Er war lahm, mit einer Kette an eine Säule geschmiedet, und um ihn herum standen Kessel voll siedenden Peches, woraus arme Seelen ihre Hände und Köpfe herausreckten, weinend und jammernd und ihr irdisches Leben verwünschend. Diesen grossen Teufel siedendes Pech in die Gurgel, jene schmiedeten, brieten oder sehmorten sie u. s. w. Der Geistliche nähert sich Lucifer'n, fordert die Rückgabe der Verschreibung, besprengt ihn mit Weihwasser, schlägt ihn mit dem Skapulier und räucherte ihm unter die Nase. Lucifer brüllt grässlich, die ganze Hölle erdröhnt, endlich gibt er den Befehl, man solle die Verschreibung zurückgeben. Die Teufel weigern sich, der Geistliche sprengt, schlägt und räuchert. Da die Teufel solche furchtbare Qualen ausstanden, befiehlt Lucifer, alle Teufel zusammenzurufen. Einer derselben nimmt nun eine Trompete und bläst nach allen vier Weltgegenden und in einem Augenblicke sind eine grosse Masse Teufel versammelt, um Lucifers Befehle zu vernehmen. Er befiehlt, dass die Verschreibung zurückerstattet werde. Die Teufel wollen sie aber nicht geben, — und der Geistliche setzt ihm tüchtig mit Weihwasser und Skapulier zu. Als es Lucifer gar nicht mehr aushalten konnte, schreit er mit einer Höllenstimme:

Digitized by Google

radością wielką udaje się do klasztoru owego, aby Bogu złożyć podziękowanie za szczęśliwą podróż. Tuztąd prosto idzie do Madaja, od którego przyjęty gościnnie wystawił mu całą okropność mąk nań zgotowanych. Przestraszony rozbójnik i zmiękczony prosi go o sposób, jakimby uniknął owéj męczarni. ‚Pokutuj!‘ odrzekł mu kleryk. Madaj więc zaczął płakać jak bobr, żałując swych grzéchów, wyspowiadał się przed klerykiem, który jednakże rozgrzészenia dać mu niemógł. Tymczasem kazał mu przynieść pałkę, którą najwięcéj ludzi pomordował, a wziąwszy ją wsadził w ziemię i podléwać zalecił, dopókiby nie rozpuściła listków.

Nie tylko wodą, ale klęcząc przy niéj, łzami szczéréj skruchy podléwał Madaj wsadzoną pałkę, która, niedługo puściwszy liście, w jabłoń piękną wyrosła, bo była też z drzewa jabłkowego. Zakwitła rozliczuym kwieciem i owoc obfity na niéj się zawiązał.

Długie znów lata minęły, wielekroć jabłoń kwitła a owoc zradzała, nim ów dawny kleryk jako biskup przypadkowo przez owe hory przejéżdżał. Było to w pięknéj jesieni. W podróży zalatywał go wciąż zapach jabłek. Zatrzymuje się i zaleca woźnicy szukać owych jabłek. Chodzi woźnica po boru i znajduje jabłoń rozłożystą pełno jabłkami okrytą, chce zrywać, ale głos z pod jabłoni: Niech rwie, kto sadził! odstraszył go, i zadyszany biegnie do pana, opowiadając mu co widział. Zdziwił się biskup z początku, lecz wnet przypomniał sobie Madaja, który zapewny na rozgrzészenie czeka. Schodzi i idzie wprost ku jabłoni, — zbliża się — i o dziwy! — Madaj siwiuchny jak gołąbek z długą brodą jak len białą, klęczy pod jabłonią. Biskup odmówiwszy pacierze nad nim, dał mu rozgrzészenie, zerwał jabłko

Werft den dort (der die Verschreibung hat) auf das Bett des Madaj! Der Teufel erschrickt über diesen Befehl und gibt rasch die Verschreibung heraus, um den Qualen zu entgehen. ‚Damit ist es noch nicht abgemacht‘, rief der Geistliche, ‚zeigt mir Madajs Bette!‘ Die Teufel führen ihn hin und da sieht er denn ein Bett, vollgespickt mit Rasirmessern, Messern und Schlangen, unter dem Bette stehen Kessel mit siedendem Peche und dabei ein Ambos und andere Marterwerkzeuge bestimmt für die arme Seele des Madaj. Nachdem er Alles betrachtet hatte, verliess er voll Freude die Hölle und begab sich gerades Weges in das Kloster, um Gott für die glücklich überstandene Reise zu danken. Von da ging er zu Madaj, der ihn gastfreundlich aufnahm, und schilderte ihm die furchtbaren Qualen, die seiner warteten. Der Räuber erschrack nicht nur ausserordentlich hierüber, sondern wurde auch so weich gestimmt, dass er den Geistlichen bat, er möge ihm doch ein Mittel an die Hand geben, wie er jenen Qualen entrinnen könne. ‚Thue Busse!‘ entgegnete ihm der Geistliche. Madaj fing an zu weinen wie ein altes Weib, fühlte Reue über seine Sünden und beichtete dem Geistlichen, doch dieser konnte ihn nicht absolviren. Er liess sich von Madaj die Keule geben, mit der er die meisten Menschen erschlagen hatte, nahm sie und pflanzte sie in die Erde und befahl, sie so lange zu begiessen, bis sie Blätter treiben würde.

Aber Madaj begoss nicht nur mit Wasser, sondern mit Thränen aufrichtiger Reue und knieend die eingepflanzte Keule, die in Kurzem Blätter trieb und zu einem hübschen Aepfelbaume heranwuchs, denn sie war aus Aepfelbaumholz. Sie blühte sehr stark und trug reichlich Früchte.

Viele Jahre vergingen, oftmal hatte der Aepfelbaum geblüht und Früchte gebracht, als der ehemalige Geistliche, der unterdess Bischof geworden war, zufällig einmal durch den Wald fuhr. Unterwegs wehte ihn fortwährend Wohlgeruch von Aepfeln an. Er lässt stillhalten und den Kutscher die Aepfel suchen. Der Kutscher geht im Walde herum und findet endlich einen grossen Apfelbaum voll Aepfel; er will einige abpflücken, aber eine Stimme, die unter dem Aepfelbaume spricht: Mag der pflücken, welcher pflanzte! schreckt ihn ab und ganz ausser Athem kommt er zu seinem Herrn gelaufen und erzählt, was ihm begegnet sei. Der Bischof wundert sich Anfangs, doch bald fällt ihm Madaj ein, der gewiss noch auf die Absolution warte. Er steigt aus dem Wagen und eilt zu dem Aepfelbaume, — nähert sich — und o Wunder! — Madaj mit schneeweissem Haare und langem Barte kniet an dem Aepfelbaume. Der Bischof betet ein Vaterunser, er-

Digitized by Google

jedno z drzewa. W tej chwili wszystkie znikły, — bo to były dusze pohitych przez Madaja ludzi, — a Madaj rozsypał się w proch. Biały gołąbek unosił się nad biskupem, jąkoby zwiastując zbawienie Madaja.

theilt ihm die Absolution und pflückt dann einen Apfel ab. In diesem Augenblicke verschwanden alle Aepfel, — das waren nämlich die Seelen der von Madaj erschlagenen Menschen, — und Madaj zerfiel in Staub. Ein weisses Täubchen flog über dem Bischof auf, gleichsam als wolle es verkünden, dass Madaj die Seligkeit erlangt habe.

Nachtrag zu den Sprichwörtern.

Wir theilen noch einige Sprichwörter mit, die wir durch Herrn Pech in Klitten erhielten oder selbst zu hören Gelegenheit hatten.

Džens Matej zemju wotanka. Heute schliesst Mathias die Erde auf; oder
Džens Matej zemju zanka. Heute schliesst Mathias die Erde zu,

sagt man in ähnlicher Weise, wie bei den Deutschen: Matheis — Brichts Eis. — Hat er keins — Macht er eins.

Hdy bych mjel, hač nimam, Wenn ich hätte, wie ich's nicht habe.
Dha bych móhł, hač nemóžu, So würde ich können, wie ich's nicht kann

sagt man, wenn man durch Umstände an der Ausführung einer Sache gehindert wird.

Hdyž žona nima dřewa, Fehlt es der Frau an Holz,
Dha hlada ći kaž čmela. So sieht sie um sich, wie eine Hummel.

Wenn in einer Wirthschaft das Brennholz zu mangeln beginnt, so wird die Hausfrau gewiss ein verdriessich Gesicht machen. — Der Mann mag daher immer bei Zeiten für Holz sorgen.

Hdžež je ljetsa ńerwja, Wo es heuer ein Untereinander gibt,
Tam je k ljetu heja. Da gibt es nächstes Jahr eine trächtige Hündin. —

ist verständlich.

Hordosć ma darmo, Hoffart hat man umsonst,
Drastu dyrhi kupič. Kleidung muss man kaufen.

Bettelstolz ist ein falscher Stolz.

Jjesć a pić je pół žiwenja, Essen und Trinken ist das halbe Leben,
W heli ležeć cyle. Hinter dem Ofen zu liegen das ganze.

sagt der Faullenzer.

Kajkeż je: Pomhaj bóh! Wie der Gruss
Tajke je: Werš pomhazy! So der Dank.

Wie es in den Wald schallet, so schallet es auch wieder hinaus.

Ljez mi na pjec! Krieche mir auf den Backofen!

Zu deutsch: Blase mir den Hobel aus!

Młody hólc pol zemjana. Ein junger Bursch ein halber Edelmann.

Ein oft gebrauchter Lobspruch auf die Jugendzeit.

Na pjesku ryby lowić, Auf dem Sande Fische fangen,
Na wodžje młoćić Auf dem Wasser dreschen.

Diese Formel gebraucht man, wenn es sich von Unmöglichkeiten handelt.

Na swjateho Hawła, Zu Sankt Galli,
Hdyž je rjepa zrała. Wenn die Rüben reif sind.

eine oft beliebte Zeitbestimmung.

Nebydž wowca, hdyž je će hóh tón knez horana stworił. Sei kein Schaf, wenn dich Gott der Herr zum Hammel geschaffen hat. d. h. Vergib dir dein Recht nicht; nimm deinen Vortheil wahr!

Perd je khudeho ljekař, sowie Štož perdži, Tón smerdži
und Perd njejebrješny, Štož čuje,
Ale smješny. — Tón duje

sagen die Naturmenschen sowohl in eigentlicher als auch in übertragener Bedeutung.

Digitized by Google

Po ṕeeynej dani khodžić Backofenzins einsammeln,
d. h. betteln gehn.

Prawda woči koli Wahrheit sticht in die Augen.
Veritas odium parit sagt dafür der Lateiner.

Raniši dešć a ńewesćinski płač so bórzy mińe — Morgenregen und Brautthränen dauern nicht lange
ist eine ausgemachte Sache.

Rić woparić ze zymnej wodu Den Hintern verbrühn mit kalten Wasser,
d. h. unkräftig gegen Jemand auftreten. Vana ac sine viribus ira.

Słubić a dać, to je wele Versprechen und Geben, das ist zu viel
sagt man von Leuten, die zwar alles Mögliche versprechen, aber Nichts zu halten wissen.

Stara baba, ryzy kóń — Eine alte Frau, ein Goldfuchs —
Mloda holca, ńetopoŕ: Ein junges Mädchen, eine Fledermaus:
Starej babje dwoje brahje, Der alten Frau zwei Rechen,
Mlodej holcy štwore cypy. Dem jungen Mädchen vier Dreschflegel.

Dies ist uns als Sprüchwort mitgetheilt worden. Wir wissen es jedoch nicht zu deuten, geben es aber hier, denn es dürfte vielleicht einem Andern die Deutung gelingen.

Starši wól, Je älter der Stier,
Twerdši róh. Desto härter das Horn.

Je älter man wird, desto schwerer wird es, eine Gewohnheit abzulegen.

Stary ma śmerć pŕed wohlečom, Der Alte hat den Tod vor dem Angesicht,
Mlody pak za khribetom, Der Junge aber hinter dem Rücken.

D. h. Niemand, er sei wess Alters er wolle, ist vor dem Sterben sicher.

Swar Ein Scheltwort
Je boži dar, Ist eine Gabe Gottes,
Pnki Schläge
Su čertowe snki Sind Teufels-Knorren,

D. h. Eine ernste Mahnung zu seiner Zeit hat die Wirkung wie eine Stimme vom Himmel, übertriebene Strenge und stete Anwendung von körperlicher Züchtigung verstockt das Herz und macht zum Bösewicht und verhindert endlich alle gründliche Besserung.

Štóž je jara mudry, Wer zu klug ist,
Tón je pól ńemdry. Ist halb thöricht.

Zu weit getriebene Vorsicht und übertriebene Pfiffigkeit betrügt sich gerade öfters.

Štóž je posleńi do mjecha, Wer zuletzt in den Sack kommt,
Je prjeni z mjecha. Kommt zuerst wieder heraus.

Es ist nicht zum Schaden, wenn dein Werth lange unbeachtet blieb.

Štož słodži, Was wohlschmeckt,
To ńeškodži. Das schadet nicht.

So sprechen unfolgsame Patienten, die ihren Appetit über die Verordnungen des Arztes setzen.

Tu maš mjech a raki. Hier hast du den Sack und die Krebse.

Hier hast du den ganzen Plunder, sagt der Deutsche.

Ty wšje šćežki do ŕéje, wješ Du weisst alle Steige in den Hintern hinein,
Z ŕićje žanu. Aus den Hintern heraus aber keinen.

Du weisst zwar eine Sache anzufangen, aber verstehst sie nicht auszuführen.

Wona je tak hjela, Sie ist so weiss,
Kaž loński snjeh a ljetuše błóto. Wie vorjähriger Schnee und heuriger Koth

sagt man von einer schmutzigen Frauensperson.

Wón je preč, kaž by 'ho wichor wzal. Er ist weg, als wenn ihn ein Wirbelwind mitgenommen hätte.
Dies sagt man, um Jemandes schnelles, unvermuthetes Verschwinden anzudeuten.

Digitized by Google

Wón ljeńe pase. Er hütet Faullenzer

will ebensoviel sagen als: Er ist selbst ein Faullenzer.

Wón smorči kaž jjež w płonnehach (płončach). Er schnarcht wie der Igel im Holzapfelbaume.

Braucht keioer weitern Erklärnog.

Wón so boji, zo móhł sebi ljenju žilu naćahnoć. Er fürchtet, dass er sich die faule Ader (Flechse) übermässig ausdehnen könnte.

D. h. Seine Faulheit hält ihn von aller anstrengenden Arbeit ab.

W hobi mjed, Im Munde Honig,
Wotrobi jjed. Im Herzen Gift.

So sagt man von falschen Leuten, die anders reden und anders denken.

Wšitko z wjetrnikom steji Es steht Alles so fest wie die Windmühle.

D. h. es ist alles unsicher, denn die Windmöhle bewegt sich ja meist immer.

Zyma ma wulki brjuch. Der Winter hat einen grossen Bauch.

Man versorge sich (besonders als Landwirth) für den Winter wohl, denn man wird während desselben viel nöthig haben.

Bóg swóje źiwnje w gromadu weźe, Gott führt die Seinen wunderbar zusammen,
A cart je chyła. Und der Teufel wirft sie.

Mag dich auch Unheil treffen, hoffe nur auf Gott, er wird es zuletzt herrlich wenden und enden.

Bei den anwohnenden oder auch unter den Wenden sich aufhaltenden Deutschen sind mir folgende auf die Wenden bezügliche Redensarten zu Ohren gekommen:

Han zu, es ist ein Wende!

Wahrscheinlich ist diese Floskel dadurch entstanden, weil ehedem der Wende so gut wie rechtlos war und es leider jetzt noch in mancher Hinsicht ist. — Die Wenden selbst aber sagen, der angeführte Ausspruch gelte bei den Deutschen als eine Ermuthigung, wenn sie etwa mit Wenden in Kampf gerathen und er heisse so viel wie: Wehre dich tapfer, denn du hast es mit einem Wenden, d. h. mit einem kräftigen Gegner zu thun.

Aus vier Wänden (= Wenden) baut man einen Stall!

Dieser aus dem Gleichlaute von Wende und Wände entnommene deutsche Volkswitz fängt an sich jetzt immer mehr zu verlieren, weil ihm wendischer Seits ein anderer in neuerer Zeit aufgekommener entgegengesetzt wird. Sagt nämlich der Deutsche: Aus vier W—n baut man einen Stall —
so fügt der Wende bei: Und sperrt einen Deutschen hinein!
und bringt dadurch immer die Lacher auf seine Seite und den Gegner unfehlbar zum Schweigen.

Gott verlässt einen Deutschen nicht, und wenn er ihn soll in's Windsche (Wendische) betteln schicken!
und: Wem es an Brote fehlt, der geh in's Windsche (Wendische), da findet er welchs!
sind Redensarten, die man bei den umwohnenden Deutschen sehr oft hören kann. Wahrscheinlich sind sie entstanden, weil man die Wenden, welche grösstentheils Ackerbau treiben, durchgängig vor den drückendsten Nahrungssorgen gesichert sieht. *S.*

Wegen ihrer häufigen Besuche in der Lausitz (theils als Wallfahrer nach dem Marienorte Rosenthal beim Kloster Morgenstern, theils als hausirende Krämer) und das dabei oft vorkommende Betteln wird den Böhmaken (den deutschen Bewohnern an der böhmisch-sächsischen Gränze) von unserem Volke folgendes nachgeredet: Wenn einem Böhmaken ein Sohn geboren wird, so bindet er ihn an die Spitze einer langen Stange, geht mit ihm auf einen erhöhten Ort, hebt ihn dann auf der Stange so hoch, dass der kleine Mensch, mit dem Gesichte nach der Lausitz zu gewendet, über die Gränzberge hinweg nach den wendischen Thälern sehen kann und erklärt ihm nun, dort sei das Land, wo gar gutes Brot und schöner schwarzer Kuchen (von schwarzem Weizenmehl, wie er den armen Leuten bei Kirchweihen und an den hohen Festen in Massen gegeben wird) zu finden sei. Da reisst der Junge sein kleines Mäulchen weit auf und der Vater freut sich männiglich darob.

J. P. Jordan.

Digitized by Google

Prjedny pokazaŕ próznickow.

Po liebach a napismach.

Erstes Verzeichniss der Lieder.

Nach den Nummern und Ueberschriften.

			Seite
	Prjódkspómńeńe	Einleitung	5

Pjerwe wotźjeleńe.
Pśeźpola.

Erste Abtheilung.
Feldlieder.

I.	Zaljety luby	Der ertrunkene Geliebte	13
II.	Šejdewańe, zasejpśijźeńe	Trennung und Vereinigung	14
III.	Ńezwjerny kumpan	Der nachlässige Kumpan	15
IV.	Źówča wóla	Die Wahl der Jungfrau	17
V.	Nužona ženitba	Die gezwungene Heirath	17
VI.	Mólawane roža	Die gemalten Rosen	18
VII.	Spušćone	Die Verlassene	20
VIII.	Słodḱe cowańe	Süsser Traum	21
IX.	Syrotkow a wudawow trošt	Der Waisen und Wittwen Trost	22
X.	Tužaca dla lubośći	Liebeskummer	23
XI.	Sedymljetne mytu	Siebenjähriger Lohn	24
XII.	Rozgljedne maś	Die scharfsichtige Mutter	25
XIII.	Roztylahyśe	Die Trennung	25
XIV.	Pśekupcowe płaśizna	Kaufmanns Werth	27
XV.	Zasejpśijźeńe	Die Wiederkehr	27
XVI.	Sarnicke hołojeńe	Der Rehfang	29
XVII.	Ńezwjernośći štrocha	Strafe der Untreue	30
XVIII.	Gronjak	Der Plauderer	31
XIX.	Pśewažowańe	Die Begleitung	31
XX.	Zažowy	Hindernisse	32
XXI.	Nozne homjeńeńe	Nothwendige Bedingung	32
XXII.	Nemkana šotša	Die wiedergefundene Schwester	33
XXIII.	Nejlubšy šwar	Der liebste Schwager	35
XXIV.	Ta sama próznicka	Dasselbe Lied	36
XXV.	Wotpokazańe	Die Abweichung	37
XXVI.	Móterka šćoka	Die Mutter schilt	37
XXVII.	Spušćone žjeśl	Die verlassenen Kinder	37
XXVIII.	Wšykna pomoc ju dermo	Alle Bemühung ist vergebens	38
XXIX.	Dwojce wotrownańe	Doppelter Ersatz	38

Digitized by Google

			Seite
XXX.	Nejrjednejša	Die Allerschönste	39
XXXI.	Zaŕowa	Das Hinderniss	39
XXXII.	Kutšak	Der Kutscher	39
XXXIII.	Hopytańe lubego	Der Besuch des Geliebten	40
XXXIV.	Huwéżona pryncesyna	Die entführte Prinzessin	41
XXXV.	Zaspańcy a pijany	Der schläfrige Betrunkene	41
XXXVI.	Zejgrana lubka	Die verspielte Geliebte	41
XXXVII.	Chudy fryjař	Der arme Freier	42
XXXVIII.	Luby ako pšosař	Der Geliebte als Bettler	43
XXXIX.	Chudoba a bogatstwo	Armuth und Reichthum	44
XL.	Kutšakowe statki	Kutschersitte	44
XLI.	Wjelika noza	Grosse Noth	44
XLII.	Neskońcna lubosć	Unversiegbare Liebe	45
XLIII.	Poś spat	Komm schlafen	46
XLIV.	Drugi luby rjednejšy	Der bevorzugte zweite Geliebte	46
XLV.	Wšakoraka kup	Verschiedene Preise	47
XLVI.	Lubka wjecej nejo	Sie ist nicht mehr das Liebchen	48
XLVII.	Wo co grońe golcy	Wovon sprechen die Bursche	48
XLVIII.	Lubosć až do smjerśi	Liebe bis zum Tode	49
XLIX.	Huswólcńe ńewesty	Die Brautwahl	51
L.	Zabity kral	Der erschlagene König	52
LI.	Smjerś dla lubosći	Liebestod	52
LII.	Dobre zmysleńe	Vorschlag zur Güte	54
LIII.	Nekmane	Die Untüchtigen	55
LIV.	Nedobre wotgrono	Ungiltige Entschuldigung	55
LV.	Uwjažone žówčo	Das entführte Mädchen	55
LVI.	Rodne plwarstwo	Treffliche Bierwirthschaft	56
LVII.	Tunja wjec	Wohlfeile Waare	57
LVIII.	Dobra nóc	Gute Nacht	57
LIX.	Tšo wo jadno	Drei um eins	58
LX.	Wšykne dobyte	Alles gewonnen	59
LXI.	Góńcńe	Das Austreiben	61
LXII.	Wymóžeńe	Die Rettung	62
MXIII.	Nócna góspoda	Die Schlafstelle	63
LXIV.	Perśćeń	Der Ring	64
LXV.	Nejjeżše	Das Schwerste	64
LXVI.	Wóna śćelo jego do wójakow	Sie schickt ihn zu den Soldaten	65
LXVII.	Mysl při rozžegnowanju	Abschiedsempfindungen	65
LXVIII.	Pśeradne worjoski	Die verrätherischen Nüsse	66
LXIX.	Złomana hutřoba	Das gebrochne Herz	67
LXX.	Bogi barski knecht	Der arme Bauerknecht	68
LXXI.	Nedopelnjona nadeja	Getäuschte Hoffnung	68
LXXII.	Ptaškilojarka	Die Vogelfängerin	69
LXXIII.	Sy ga strowa	Bist du gesund	69
LXXIV.	Gadanja	Räthselfragen	69
LXXV.	Wón nasej pśichodu	Er kommt doch wieder	70
LXXVI.	Zgubjony perśćeńk	Der verlorne Ring	71
LXXVII.	Humorla lubka	Das todte Liebchen	72
LXXVIII.	Wona co se badaś	Sie will heirathen	73
LXXIX.	Njamóžnosć	Die Unmöglichkeit	74
LXXX.	Śrybař je wiźeł	Der Schreiber hats gesehn	74
LXXXI.	Wbogi pljejař	Der unglückliche Schwimmer	74
LXXXII.	Jarmark	Der Jahrmarkt	75
LXXXIII.	Starośćiwa maś	Die sorgsame Mutter	76
LXXXIV.	Zwjerna lubosć	Treue Liebe	76
LXXXV.	Peńežna nuza	Geldmangel	77
LXXXVI.	Perejša lubosć zwjernejša	Die erste Liebe ist die aufrichtigste	78
LXXXVII.	Štrochowana nezwjernosć	Die bestrafte Untreue	79

Digitized by Google

			Seite
LXXXVIII.	Liščyne žadańe	Fuchsappetit	80
LXXXIX.	Zgubjona lohku	Der verlorne Schatz	80
XC.	Sedym ljet ako sedym dnjow	Sieben Jahre wie sieben Tage	81
XCI.	Wojimudła	Gliederkette	81
XCII.	Liška a kocka	Der Fuchs und die Ente	82
XCIII.	Bity clojek	Der geschlagne Mann	83
XCIV.	Hobeju fałšnosć	Verstellung von beiden Seiten	84
XCV.	Skobodny luby	Der muthige Liebhaber	87
XCVI.	Tšocha lubosći	Ein wenig Liebe	87
XCVII.	Zastercony	Der Verstossene	88
XCVIII.	Žyła hłše	Der Aderlass	88
XCIX.	Dobre rada nanoju	Guter Rath an den Vater	88
C.	Mlincyjjeźeŕ	Der Blinzenesser	88
CI.	Barlinju	In Berlin	89
CII.	Syrotka	Die Waise	90
CIII.	Neheŕ sebja teje	Nimm sie nicht	91
CIV.	Twardy kral	Der gestrenge König	92
CV.	Hzpyteńe pŕi rowe	Der Besuch am Grabe	92
CVI.	Wjenki	Die Kränza	93
CVII.	Kuždemu swóje	Jedem das Seine	94
CVIII.	Wen, wen	Fort, fort	94
CIX.	Zwjarny hopytaŕ	Der treue Besucher	94
CX.	Welgin rjedan	Aber sehr schön	94

Druge wotźjeleńe.

Reje.

Zweite Abtheilung.

Tanzlieder.

CXI.	Rejawańa	Die Tanzehre	97
CXII.	Rejowack	Der Tanzlustige	97
CXIII.	Lohke napłaśi	Die Lichte zahlt	97
CXIV.	Anka, bańka	Die Hanne und die Kanne	98
CXV.	Nocnik	Der Nachtschwärmer	98
CXVI.	Rozegnańe	Gewaltsame Trennung	98
CXVII.	Zaplataj źjeru	Flick das Loch	99
CXVIII.	Henso bžez starosći	Hans ohne Sorgen	99
CXIX.	Rejowaś, fryjowaś	Tanzen und kosen	99
CXX.	Dobru noc	Gute Nacht	100
CXXI.	Nawjeŕ	Traue nicht	100
CXXII.	Jaskoliccyne gujezdko	Das Schwalbennest	101
CXXIII.	Nie sa ńegoźi	Nichts passt zusammen	101
CXXIV.	Źówča skjarżbe	Mädchens Klage	101
CXXV.	Zgromadna lubosć	Liebeseinigung	102
CXXVI.	Rola pasta, źówčo fryjne	Wüster Acker, lediges Mädchen	102
CXXVII.	Wšykno mimo	Alles vorbei	102
CXXVIII.	Je śi dobre wiźim	Ich seh dich wohl	103
CXXIX.	Do grihow	In die Pilze	103
CXXX.	Rejowacki	Die Tanzlustigen	103
CXXXI.	Šloderjowy syn	Der Schneidersohn	104
CXXXII.	Hyśća młoda	Noch zu jung	105
CXXXIII.	Dobry cas, złe luźe	Die gute Zeit und die schlimmen Leute	105
CXXXIV.	Wšykno z lubosći	Alles aus Liebe	106
CXXXV.	Dermo	Vergebliche Mühe	106
CXXXVI.	Gljedajnca	Die Lauschende	106
CXXXVII.	'Comy rejowaś	Lasst uns tanzen	107
CXXXVIII.	Nowa 'špa	Die neue Stube	107

Digitized by Google

			Seite
CXXXIX.	Co dam deri	Was er soll	107
CXL.	Bogatego šaparja syn	Der reiche Schäferssohn	108
CXLI.	Druge póznanja	Andere Bekanntschaften	108
CXLII.	Prawidła we póškanju	Kussregeln	108
CXLIII.	Prawidła we luboścí	Liebesregeln	109
CXLIV.	Prawidła we rožegnanju	Abschiedsregeln	109
CXLV.	Ńezbuźena	Die Nichtgeweckte	109
CXLVI.	Mnoge lubujicy	Der Vielliebende	110
CXLVII.	Ńerosym	Unsinn	110
CXLVIII.	Gnilej	Die Faulen	110
CXLIX.	Schowane	Das Verborgene	111
CL.	Trawańka	Die Mähderin	111
CLI.	Gusaństwo	Der Gänschandel	111
CLII.	Schowany luby	Der verborgene Schatz	111
CLIII.	Připojeźeńe	Die Anmeldung	112
CLIV.	Wšake choźeńa	Besuch aus verschiedenen Ursachen	112
CLV.	Fakujuca	Die Fapparin	112
CLVI.	Maćerne pjenjeze	Die Mutterpfennige	113
CLVII.	Pjecer ten samy	Immer derselbe	113
CLVIII.	Młody, stary	Jung und alt	113
CLIX.	Wez, což maš a blizka	Ergreife, was dir nahe liegt	114
CLX.	Zapojeźeńe	Die Absagebotschaft	114
CLXI.	Swinjacy pastyŕ	Der Schweinehirt	114
CLXII.	Mało wódy	Wenig Wasser	115
CLXIII.	Ńeućerpliwy	Kurzangebunden	115
CLXIV.	Wjec' tam sbožiś ńehuźo	Er wird nicht mehr hingehen	115
CLXV.	Kermuška	Kirmesssehnsucht	116

Tśeśe wotźjeleńe.

Radmanja.

Dritte Abtheilung.

Zurathungen.

CLXVI.	Fryjowańe	Die Werbung	119
CLXVII.	Rjednejša a rjednejšy	Die Schönste und der Schönste	119
CLXVIII.	Kjeto a Maja	Kjeto und Maja	120
CLXIX.	Luby pśijźo	Der Geliebte kommt	121
CLXX.	Kogo ja najlubej mam	Wen ich am liebsten habe	122
CLXXI.	Liza a Hanco	Liese und Hans	123
CLXXII.	Chtó ja	Wer iets	124
CLXXIII.	Domajśe	Das Heimgehen	124

Stworte wotźjeleńe.

Swaźbarske spjewanja.

Vierte Abtheilung.

Hochzeitlieder.

CLXXIV.	Fryjaŕe	Die Freiwerber	127
CLXXV.	Hožeń se	Heirathe	128
CLXXVI.	Wij wjenańka	Winde den Kranz	128
CLXXVII.	Rjednosć płaśi	Die Schönheit gibt den Ausschlag	129
CLXXVIII.	Źiwny ptašack	Der sonderbare Vogel	129
CLXXIX.	Buźoli se raźiś	Wenns gerüth	130
CLXXX.	Pomoc nawožeńe	Die Mitgift des Bräutigams	130
CLXXXI.	Pomoc ńewjesty	Die Mitgift der Braut	130
CLXXXII.	Płakajuca ńewjesta	Die weinende Braut	131
CLXXXIII.	Maćerne oljeźe glažańe	Das letzte Strählen von Mutters Hand	132

Digitized by Google

			Seite
CLXXXIV.	Žałoba	Die Klage	133
CLXXXV.	Žałoba	Die Klage	135
CLXXXVI.	Žałoba	Die Klage	137
CLXXXVII.	Žałoba	Die Klage	138
CLXXXVIII.	Źówča sljenja reja	Der Jungfrau letzter Tanz	140
CLXXXIX.	Gaž młodych m. do postole ẃedu.	Wenn die Brautleute zu Bette geführt werden	141
CXC.	Žałoba młodeje žony	Klage der jungen Frau	142
CXCI.	Swaźbaŕske žorty	Hochzeitscherze	142
CXCII.	Mańźelske winowatosći	Ehestandspflichten	144
CXCIII.	Poniženo	Die Erniedrigung	144
CXCIV.	Harełowa swaźba	Adlers Hochzeit	144

Pjete wotźjeleńe.

Fünfte Abtheilung.

Bamžycki.

Legenden.

CXCV.	Swjety Juriš	Der heilige Georg	147
CXCVI.	Boży raj a hela	Das Paradies und die Hölle	149
CXCVII.	Źjeśl hasmeršnica	Die Kindesmörderin	149
CXCVIII.	Marija woła	Maria ruft	150
CXCIX.	Dwanasće lichy	Die zwölf Zahlen	150
CC.	Powoźeńe, raj, hela	Sündfluth, Himmel und Hölle	153

Drugi pókazaŕ próznickow.

Po zachoṕeńkach.

A.

	No.	Seite
A góŕej, goŕej źowcyśćo	CLXXIV.	127
Ak bjech ja małki	CLVII.	113
Ak mój fotar šłodaŕ bješo	CXXXI.	104
Aku bjech ja fryjay	CXCIII.	144
Ako ja bjech młody góla	CLVIII.	113
Ancycka, molcycka maš bjeło	XXV.	37
Anka źješo po wóda	LXXVI.	71

B.

Bjeła ja rożyca ceŕena	XIII.	26
Bješo pak jaden Pólski kral	L.	52
Bježała liška da Gubinka	LXXXVIII.	80
Bodka mam zdrana	XXXIX.	44

C.

Cakaj Anka, cakaj	LXXX.	74
Cas nam buźo domoj byś	CLXXIII.	124

Zweites Verzeichniss der Lieder.

Nach den Anfängen.

	No.	Seite
Cas som sebje ho dajo	CXXXV.	106
Ceŕena roža	CIX.	94
Ceso rjedny žołte 'łosy	LXXXII.	75
Cejo jo to źówčo	XXXV.	41
Coga som kuli ja cyniła	CXC.	142
Coga som nowego zgoniła	XXIII.	35
Coga te luźa wut naja	X.	23
Co ja som nowego zgoniła	XXIV.	36
'Coś ty ẃeźeś, chtó ja som	XL.	44

D.

Daj, daj rjednu Anku	XCIX.	88
Dajśo źówčam piwu	CXLIV.	109
Dejało źówčo rano stawaś	XLIV.	109
Doma jo nuza	XLI.	44
Domoj kśjeł byś a	XX.	32
Dosć dlajko som śi	CXLI.	108
Dwa golca źještej	XLVII.	48
Dyž ta mója lubka ahóra	XCVIII.	88

Digitized by Google

G.

	No.	Seite
Gaž ja se wjacor spat	XLVI.	48
Gaž ta žołta ẃerba	LXXIX.	74
Góley te kóńe napowacka	XXVII.	37
Gołubjašk ma bjeła nožka	LXIV.	64
Goń sobu Hanka, goń	LXI.	61
Goń tu rampu domoj	CLXI.	114
Grabała Hanicka spód golka	V.	17
Gródku tam jo tak	XXXVI.	41

H.

Hancycka, lubcycka, bohroś	XXVI.	37
Hanicka Trinicki přašała	XVI.	29
Hanka groni: Sama	CLII.	111
Hanka ty brune wocko	CXXVIII.	103
Hanka ty sy moja	CXXV.	102
Horeł 'co se ženiś	CXCIV.	144
Hobijaj se ty	LV.	55
Hobmysli, pomysli	CLXXIX.	130
Hobroś se ḱermuška	CLXV.	116
Ho nie se ja ńestaram	LXIII.	63
Hujšel ja ten golcyk	CLXXVIII.	129

Ch.

Chylka 'comej rejowaś	CXIX.	99

J.

Ja dŕe wjem	CLXX.	122
Ja kśjeł rad našo pśedaś	LVII.	57
Jana ẃelika śježa jo	LXV.	64
Janej race Anka	CXIV.	98
Jano jo blido fórmanow	LX.	59
Jaskolicka, šwigalleka	CXXII.	101
Ja som 'cora gribach	CXXIX.	103
Ja som sebje źówčo wozeł	CIII.	91
Ja wiźim jaden zeleny bom	LIV.	55
Jjedu k nam jjedy	CLXXXVI.	137
Jjeli su kuježa na	XXII.	33
Jjel jo rjedny worat	XCIV.	84
Jjezdźil jo rejtaŕ	VI.	18
Jo njet ten cas	CXXXIII.	105

K.

Kaga se wam spodoba	CXXXVIII.	107
Kalinka jo bjełom drjowka	CXCI.	142
Komu ja lubcycka	III.	15
Kopacko, worachu	CXXX.	103
Kśjel se rad hoženiś	CLXXX.	130
Kumpan 'co mi lubko	XCV.	87
Kutšak pśjegaj konjowu	LXXVII.	72
Kuždy raz, kuždu raz	XII.	25

L.

	No.	Seite
Liška seźi na ognišćo	XCII.	82
Lubcycka jo mje	XXIX.	38
Łakka mam a	XCVI.	87
Lubo smej so mjełoj	CXXIV.	101
Lutuj Hanka, lutuj	CXXVII.	102

M.

Maś to źówčo pleśašo	LXXXIV.	76
Maś to źywčo głaźašo	CLXXXIII.	132
Mjej tu dobru noc	CXX.	100
Mója móterka mje	CXLVI.	110
Moje su jagńetka	CXL.	108

N.

Na górca pśenicka	CLXXV.	128
Na kuježej luce	CL.	111
Naljeto se pśikliža	CLIX.	121
Nan 'graj mje rejka	CXII.	97
Nan ten naja opyta	CXVI.	98
Naša Anka źińsa	CXXXVI.	106
Naša Hanka lasna jo	LXXII.	69
Naša Hanka ajeco ma	CXLIX.	111
Naša Hanka pjaco spi	LXXI.	68
Naša móterka ma gusy	CLI.	111
Naš kral, naš kral	CIV.	92
Ńegljedaj za mau	CXVII.	99
Ńejsom ja nikula wjasołšy	XVII.	30
Ńestaraj se lubka moja	CXVIII.	99
Ńestarcaj mje z oknom	XCVII.	88
Ńetuž źówčo, ńetuży	LXVIII.	66
Ńewjeŕ gólcoj	CXXI.	100
Nikom se na swjeśe	IX.	22
Njet jo mam a	CXCII.	144
Njet mje grajšo	CLXXXVIII.	140
Njet mje speẃez	LXXIV.	69
Njet śje ẃeda	CLXXXIX.	141
Njok ja raźiś nikomo	CLXXVII.	129

O.

Och luba lubcycka	XXXVII.	42
Och moj lubšy luby	CXXXII.	105
Och spomni luky	LVIII.	57
Ock ty moja luba lubcycka	CVI.	93
Och źówčo bjeło	LI.	52
Około groda jo	CLXXXII.	131
O ty moja luba lukka	LXXIII.	69

P.

Pasech ja konjowu pśi	VIII.	21
Pijtej, jjestej synka	LXXXIII.	76
Płakała Hanicka	XXXVIII.	43
Pomgaj bog, ty stara	CV.	92
Poź spat, luba Liza	XLIII.	46
Prjedna duša stanuła	CXCVI.	149
Pśece sy groniła	CLXXXI.	130

Digitized by Google

	No.	Seite
Pśec'ga chožiš	CLIX.	114
Pśed Rjedoiškoje	CLXXI.	123
Pśed tym sudnym	CC.	153
Pśijšla rjedna źówka	CXCVII.	149
Pśijź Hanka ka maje	CLV.	112
Pśijź k nam	CXXXIX.	107
Pśijźo mój luby z wjacorka	XVIII.	31
Pśipojeź ty mojej	CLIII.	112
Pśipojeź ty mojej lubcy	CLX.	114

R.

Rampa to piwo browujo	LVI.	56
Rjednejša Maja	CLXVII.	119
Rjedne źówčo groń	LXVI.	65
Rjedny jo luby daleko	XXXIV.	41

S.

Sedalo źówčo spód dubom	LIX.	58
Sedym ljet jo Jakob	XC.	81
Słužyl jo golcyk	XI.	24
Som som sebje habgljedal	CX.	94
Som tam chožił	CLXIV.	115
Spadnuła kokawka	XXI.	32
Spat stary spat	CVII.	94
Spiwaj ty źówčo	VII.	20
Spiwal jo spiwal sylojik	LII.	54
Spiwal ja spiwal sylowik	XIV.	27
Splówoj, splówaj lopańce	LXXV.	70
Spojedoj z piamow	CXCIX.	150
Spojšlej stej dwa młoćeńca	LXXXVII.	79
Sreź Byrkow stoj lipa	XLVIII.	49
Stoj ta lipa we tom	XV.	27
Swaśi te do jsy	CLXXXV.	135
Syrotka obejšla tši	CII.	90

Š

Šapař tam pase pśi	CXCVIII.	150
Šel ja gólcyk do ljesa	LXXVIII.	73
Šlej stej dwje rjednej	IV.	17
Šołta kśjel mje źówku	CXI.	97
'Šykna rola pódworana	CXXVI.	102
'Sykna rola pódworana	CXLVIII.	110
'Šykne pany a wójny	XCI.	81
'Šykne te luže ležo	XXXII.	39
'Šykne acione ḱerjaśki	LXVII.	65
'Šykna som Saksku	XXX.	39

Ś.

Śelje mało wódy ma	CLXII.	115
Śelje z bohonom	CLXXII.	124

T.

	No.	Seite
Taka stara wjaša	CXXIII.	101
Tak ten bogi burski	LXX.	68
Tam we taj nowej	CLXVI.	119
Teo carny kosol	LIII.	55
Teptana jo šćaśeycka	LXII.	62
Tom tom tyńca	C.	88
Tśi kwjetki targaj	CXLII.	108
Tśi kwjetki targaś	CXLIII.	109
Tśin tśin tšarara	CXLVII.	110
Tšobjałka tšobjašo	CXLV.	109
Tuźycu, tožyco ẃeliku	CLIV.	112
Ty tam pyjźoš	II.	14

W.

Wen wen wen och wen	CVIII.	94
We tych bagacyjach	CI.	89
Witaj witaj Jorko moj	LXXXIX.	80
Woc ty tužyš źówcyśćo	LXXXVI.	78
Wonej se tam pśeṕelaštej	CXXXIV.	106
Wojjeł jo luby na wyda	I.	13
Waźjelał jo luby colnik	XLII.	45
Wyno jo ens domoj hyś	LXXXV.	77

Z.

Z cuneje ocńa formani	XLV.	47
Z wjacorka :,: ẃelika	XIX.	31
Za gólu, za góla	CLXIII.	115
Za gumnami lješćioka	CLXVIII.	120
Za Kańeńcom, za gorami	LXXXI.	74
Za našymi gumnami	CXXXVII.	107
Za Serskeja gółka	CXCV.	147
Za źorjami ńebdu wostaś	CXIII.	97
Zgroń mje a sgroń mje	XXXI.	39
Zyṁe, lješe ẃeŕbinka	LXIX.	67

Ž

Žaloj śi loto	CLXXXIV.	133
Žalyje śi loto	CLXXXVII.	138
Žeoska ta źo na piwo	XCIII.	83
Žolo j źywčo třawička	XXVIII.	38

Ź.

Źina śesṁejom domoj	CLVI.	113
Źinsa domoj ńepójdo	CXV.	98
Źjestej dwje rjednej po	XLIX.	51
Źowčo to choźi pó dwóře	XXXIII.	40
Źówsko wij ty wjenaška	CLXXVI.	128

Digitized by Google

Dodawk.		Anhang.	
I.	Serske basnički a hamžički	Wendische Mährchen und Legenden	157
II.	Pšisłowa a porečadła	Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten	187
III.	Serbow žiwenje, stare pšiwukńenja a wašnja	Lebensart, Sitten und Gebräuche der Wenden	207
IV.	Njekotre Serske přiwjerki	Einige abergläubische Meinungen der Wenden	255
V.	Powostanki starodawneho Słowjanskeho nabożeństwa bez dżensnišimi Serbami	Ueberreste der alten slawischen Mythologie unter den heutigen Wenden	263
VI.	Dyalektyske Wšelakosćje Serbskeje Rečje	Die dialektischen Unterschiede in der wendischen Sprache	275
VII.	Krótke geografisko-statystyske wopisanje Serskeju Łužicow	Kurze geographisch-statische Beschreibung der wend. Lausitzen	283
VIII.	Pśispomńenje k dołojenoserskim próznickom	Erläuterungen zu den wendischen Volksliedern	301

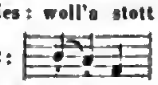
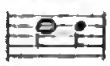
Kunstblätter:

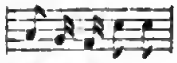
Diesem Bande sind beigefügt

1) eine Charte der wendischen Lausitzen;
2) eine Lithographie, die Anlage eines wendischen Dorfes und eines wendischen Bauergehöftes betreffend;
3) eine Lithographie, musikalische Instrumente betreffend;
4) drei colorirte Blätter wendische Volkstrachten.

Digitized by Google

Druckfehlerverzeichniss.

Seite 2 Zeile 2 v. O. lies: Łużycach statt: Łużych.
- 2 - 9 v. O. lies: kšojowych statt: kšajewych.
- 2 - 10 v. O. lies: kšajerje stott: kajooje.
- 2 - 10 v. O. lies: dopisowacego statt: dopisowaccge.
- 2 - 10 v. O. lies: zołożocego stott: zułożonego.
- 5 Spalte 1. Z. 16 v. U. lies: prjódhspomńenju statt: prjópk-spomńenju.
- 5 - 2. Z. 12 v. U. lies: niederwandische statt: niederländische.
- 6 - 1. Z. 1 v. O. lies: Swożhońsko statt: Sważbańsko.
- 6 - 2. Z. 23 v. U. ist: tss zu tilgen.
- 8 - 2. Z. 10 v. O. lies: hoke statt: ha.
- 8 - 2. Z. 12 v. O. lies: man statt: mac.
- 8 - 2. Z. 21 v. O. lies: Höcher stott: Höker.
- 8 - 2. Z. 15 v. U. lios: hoto statt: hotoj.
- 8 - 2. Z. 10 v. U. lies: Töpfehen statt: Zöpfehen.
- 9 - 1. Z. 8 v. O. lies: żudła stott: żudła.
- 9 - 1. Z. 12 v. O. lies: pśes statt: pśża.
- 9 - 1. Z. 17 v. O. lies: prose stott: prosse.
- 9 - 1. Z. 19 v. U. lies: słowe stott: słowe.
- 9 - 1. Z. 9 v. U. lies: cerkwieka statt: cerkwieke.
- 14 Lied I. Z. 38 lies: haźo statt: haźa.
- 14 - II. Z. 5 lies: ńeroźim stott: ńereźim.
- 14 - II. Z. 15 lies: nie statt: nić.
- 14 - II. Z. 16 lies: styri statt: štyri.
- 15 - III. Z. 5 lies: som statt: tom.
- 21 - VII. Z. 36 lies: tužyey statt: tužyeyj.
- 21 - VIII. Z. 4 lies: až stott: aź.
- 22 - IX. Z. 20 lios: meleśo, ńeplaśo statt: melćo, ńeplaćo.
- 23 - IX. Z. 26 lies: ajsmaju statt: ajomaju.
- 24 - XI. Z. 17 lies: styri statt: štyri.
- 24 - XI. Z. 20 lies: sedlowośo statt: sedlowaśe.
- 28 - XV. Z. 29 lies: kwišoeho statt: kwišachu.
- 29 - XVI. Z. 7 lies: mit einander statt: unter einander.
- 29 - XVI. Z. 17 lies: woll'n stott: wellen.
- 31 - XVIII. Takt 2: 
- 31 - XVIII. Zeile 10 setzo: . statt: ?
- 32 - XX. Takt 4: 
- 36 - XXIV. Zeile 9 lies: rozmilcoy stott: pozmilcoy.

Seite 36 Lied XXIV. Zeile 18 lies: spomnu statt: spomaju.
- 36 - XXIV. - 21 lies: dworoju statt: dworaju.
- 36 - XXIV. - 27 lies: Stube stott: Stuhe.
- 38 - XXVIII. - 1 lios: żolo statt: źelo.
- 40 - XXXIII. Takt 1 und Takt 3 
- 41 - ist der Vorzeichnung ein ♯ beizufügen.
- 42 Lied XXXVI. Zeile 5 u. 17 lies: gaż stott: gaś.
- 44 - XL. Z. 3 lies: piwo statt: prwo.
- 46 - XLIV. unter der Musik lies: gemusst st.: gewusst.
- 49 - XLVIII. Z. 13 u. 16 lies: Röckleia statt: Hemdlcio.
- 50 - XLVIII. Z. 46 lies: chyśilo statt: chiśila.
- 53 - LI. Zeile 5 lies: rowoo statt: rowna.
- 53 - LI. - 25 lies: semkańka statt: somkurka.
- 54 - LI. - 60 lies: roztył' statt: rostył'.
- 54 - LII. - 4 lies: Es statt: Er.
- 54 - LII. - 6 lies: bližošo statt: bližeżo.
- 55 - LIV. - 8 lies: dal stott: cynil.
- 63 - LXII. Z. 36 lies: stużonu stott: stużonu.
- 63 - LXII. Z 39 lies: Duss stott: Das.
- 63 - LXII. Z. 42 lies: Rocke statt: Rock.
- 63 - LXIII. Z. 3 lies: Hof stutt: Dorf.
- 67 - LXIX. Z. 14 lies: Trost statt: Frost.
- 73 - LXXVII. Z. 38 lies: nieht statt: nie.
- 75 - LXXXII. Z. 7 lies: kóńo statt: kóne.
- 76 - LXXXIV. Z. 1 lies: pleśošo statt: pleśaże.
- 78 - LXXXVI. Z. 2 lies: ńewijoš statt: ńewijaš.
- 80 - LXXXVII. Z. 37 lies: eholyjej statt: ehojoju.
- 87 - XCV. in der Uebersehrift: muthige stott: mulhige.
- 91 - CII. Zeile 19 lies: doma statt: poma.
- 100 - CXXI. Z. 1 lios: Ńewjeŕ statt: Ńewjéŕ.
- 102 - CXXVI. Z. 4 lies: hyšćer statt: hyšter.
- 104 - CXXX. Z. 15 lies: pśerejowoś stott: pśerejswaś.
- 104 - CXXX. Z. 17 lies: pauket statt? gepaueket.
- 110 - CXLVI. Z. 5 lies: Um statt: Und.
- 115 - CLXIII. In der Uebersehrift: Z Bukows st.: Buekew.
- 120 - CLXVIII. Zeile 1 lies: gumuami statt: gunsmi.
- 122 - CLXX. Z. 6 lies: puj statt pśaj.
- 131 - CLXXXII. Ż. 6 lies: swożbe statt: sważbe.
- 133 - CLXXXIV. Z. 21 lies: komarce stott: komorce.

Digitized by Google

Seite 134 Lied CLXXXIV. Z. 33 lies: jjesna statt: jesna.
- 134 - CLXXXIV. Z. 42 lies: nas stati maś.
- 148 - CXCV. Z. 55 Ljedba statt: Ljehda.
- 149 - CXCVI. in der Ueberschrift lies: Bórkow st.: Salaw.
- 149 - CXCVII. Z. 4 lies: šyry statt syry.
- 151 - CXCIV. Z. 38 lies: swažbe statt: swažbu.
- 153 - CC. Z. 26 lies: humarlych statt: humarzych.
- 160 in der Ueberschrift lies: žaba statt: zaba.
- 160 Zeile 6 v. U. lies: pucheŕk statt: pacherk.
- 161 - 10 v. U. lies: ryčala statt: ryćala.
- 164 - 3 v. U. lies: liška statt: liska.
- 165 - 15 v. O. lies: liška statt: ližka.
- 166 - 8 v. O. lies: khlóšćeeje statt: klošćenja.
- 169 in der Ueberschrift lies: žana statt: zana.
- 171 Zeile 12 v. U. lies: tai statt: sti.
- 171 - 10 v. U. lies: średžna statt: sredžizna.
- 188 - 1 lies: 185—199 statt: 185—201.
- 190 Sprichwort 12 Zeile 3 lies: war statt: was.
- 190 - 15 - 7 lies: Süsses statt: Süsser.
- 191 - 20 - 1 lies: kšodžišćo statt: ksadžišća.
- 192 - 32 - 1 lies: póčki statt: bóčki.
- 193 - 47 lies: kupica statt: khopica.
- 195 - 63 Zeile 1 lies: kńežikej statt: kójžikej.
- 195 - 66 lies: úczamóże statt: ńczamóži.
- 195 - 66 lies: šórcuši statt: šarzuši.
- 197 - 79 lies: hlada statt: hada.
- 198 - 93 lies: réje statt: róje.
- 205 - 179 lies: vitare statt: evitare.
- 204 - 193 lies: rjed statt: śjed.
- 206 - 198 lies: hudak statt: hudak.
- 212 Spalte 1 Z. 25 v. O. ist: „wahl" zu tilgen.
- 212 - 1 Z. 14 v. U. lies: lohja statt: hohja.
- 212 - 2 Z. 16 v. O. sind die Worte: Thailo: ručizna, hidma zu tilgen.
- 214 - 1 Z. 19 v. O. lies: wloka statt: woka.
- 214 - 2 Z. 9 v. U. lies: weitar statt: weitern.
- 215 - 1 Z. 21 v. U. lies: trocknen statt: kranken.
- 215 - 2 Z. 7 v. O. lies: łysa (?) statt: wósa.
- 215 - 2 Z. 21 v. O. lies: und statt: geschenckt.
- 215 - 2 Z. 4 v. U. lies: kówč statt: kólč.
- 217 - 2 Z. 13 v. U. lies: Weihe statt: Weise.
- 217 - 2 Z. 11 v. U. lies: die Zahl statt: dar Zahl.
- 218 - 1 Z. 9 v. O. lies: und nur gegen 9 Uhr statt: nur an dan Sonnabendan.
- 218 - 1 Z. 12 v. O. ist einzufügen: Sonnabends Abends zu spinnen, wird für Sünde gehalten.
- 219 - 2 Z. 5 v. O. lies: tulawa statt: lolaws.
- 220 - 2 Z. 20 v. U. lies: Mittwoch vor Ostern statt: Aschermittwoch.
- 220 - 2 Z. 3 v. U. lies: einen statt: keinen.
- 243 - 1 Z. 2 v. U. lies: prehublaeona statt: prehublecna.
Seite 257 Spalte 1 Z. 5 v. O. lies: dem polizeilichen statt: der p.
- 265 - 1 Z. 9 v. O. lies: vor dem statt: voo dem
- 266 - 1 Z. 2 v. O. lies. Bjelobóh statt: Bjels boh.
- 267 - 2 Z. 18 v. U. lies: Dykshjernat statt: Dykshjadoat.
- 273 - 2 Z. 15 v. U. lies: hwjazda statt: hwjeda.
- 277 - 1 Z. 1 v. U. sind die Worte: hierauf — — Verschiedenheiten machen" zu tilgen.
- 279 - 1 Z. 19 v. O. lies: Heil statt: Heil.
- 280 - 1 Z. 18 v. U. lies: Theerschweler statt: Pechfabrikant.
- 280 - 2 Z. 22 v. O. ist: ja jo ar (sic, es) zu tilgen.
- 280 - 2 Z. 27 v. U. lies: Federschliessscheit statt: Federschliessseit.
- 282 - 1 Z. 33 v. U. lies: jehujata jagujeta statt: jehóeća.
- 285 - 2 Z. 2 v. U. lies: 97 Pfarrkirchen statt: 95 Pf.
- 285 - 2 Z. 1 v. U. lies: 115 statt: 114.
- 286 - 1 Z. 21 v. U. lies: 24 Pfarrkirchen statt: 22 P.
- 286 - 1 Z. 20 v. U. lies: 25 Geistliche statt 24 G.
- 286 - 1 Z. 16 lies: 26 Kirchen statt: 24 K.
- 286 - 1 Z. 16 v. U. lies: 29 slaw. Geistl. statt: 28.
- 286 - 1 Z. 12 v. U. lies: 57 Kirchen und 72 Geistlichen statt: 55 Kirchen und 71 G.
- 286 No. 23 lies: Pfarrkirche statt: Filialkirche von Hoyerswerda.
- 290 No. 277 lies: Luhaz statt: Luhaz.
- 293 Spalte 2 Z. 6 v. O. lies: 85 Lehrer statt: Lehrr.
- 296 - 1 Z. 2 v. O. ist: NL. zu tilgen.
- 297 - 1 Z. 11 v. O. lies: Radměrcy statt: Radmercy.
- 297 - 1 Z. 23 v. O. lies: Strowald statt: Strohwald.
- 297 - 1 Z. 26 v. O. lies: Šjarachow statt: Šjerajow.
- 297 - 2 Z. 15 v. U. lies: eja statt: ejl.
- 297 - 2 Z. 6 v. U. lies: Domašojce statt: Domašojce.
- 297 - 2 Z. 1 v. U. lies: Teuplitz statt: Trnplitz.
- 298 - 1 Z. 25 v. U. lies: Oegela statt: Orgela.
- 298 - 1 Z. 18 v. U. lies: Starkaw statt: Starkow.
- 298 - 2 Z. 23 v. U. lies: Lambownja statt: Lamboconja.
- 298 - 2 Z. 21 v. U. lies: Laas statt: Loos.
- 299 - 1 Z. 21 v. O. lies: Nosydlajce statt: Nosydlojce.
- 299 - 1 Z. 19 v. U. lies: Fürstenberg statt: Fürstenwalde.
- 305 Zeile 1 v. U. lies: jablanjašk statt: jablongašk.
- 315 - 7 v. U. lies: wyprząe statt: wyprzęe.
- 316 - 23 v. U. lies: daleku, nie statt: dalekonie.
- 316 - 1 v. U. lies: nie slega nie statt: nie złego nie.
- 317 - 12 v. O. lies: hijacem statt: hlijącem.
- 318 - 4 v. U. lies: hrzytwami statt: s hrsytwami.
- 319 - 5 v. U. lies: zapewna statt: zupewny.
- 320 - 4 v. O. lies: jakahy statt: jąkohy.
- 320 - 13 v. O. lies: hdyž statt: hdyž.
- 321 - 8 v. U. lies: do réje wjeś statt: do réje, wjeś.
- 322 - 17 v. O. lies: chyta statt: chyla.

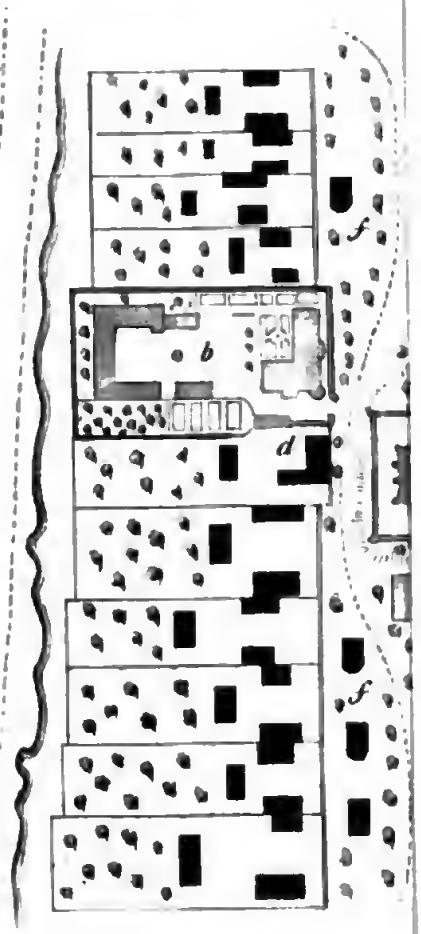
Aosserdem wäre überall: dalje, horje, hač in: dele, hor, hač umzuändern.

Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

Digitized by Google

Tab. II.

Ein wendi



a, Kirche und Kirchhof.

b, Herrschaftliche Hoferäthe.

c, Pfarrwohnung.

d, Schenke.

Digitized by Google

Digitized by Google

Tab. III. **Serske Horne Łužicy.**

Po wosobach wotznamenuje J. E. Wełan.

Fig. 1. Podjanska družka. Fig. 2. Ewangelska newesta.
Kathol. Züchtjungfer. — Evangelische Braut.

Digitized by Google

Digitized by Google

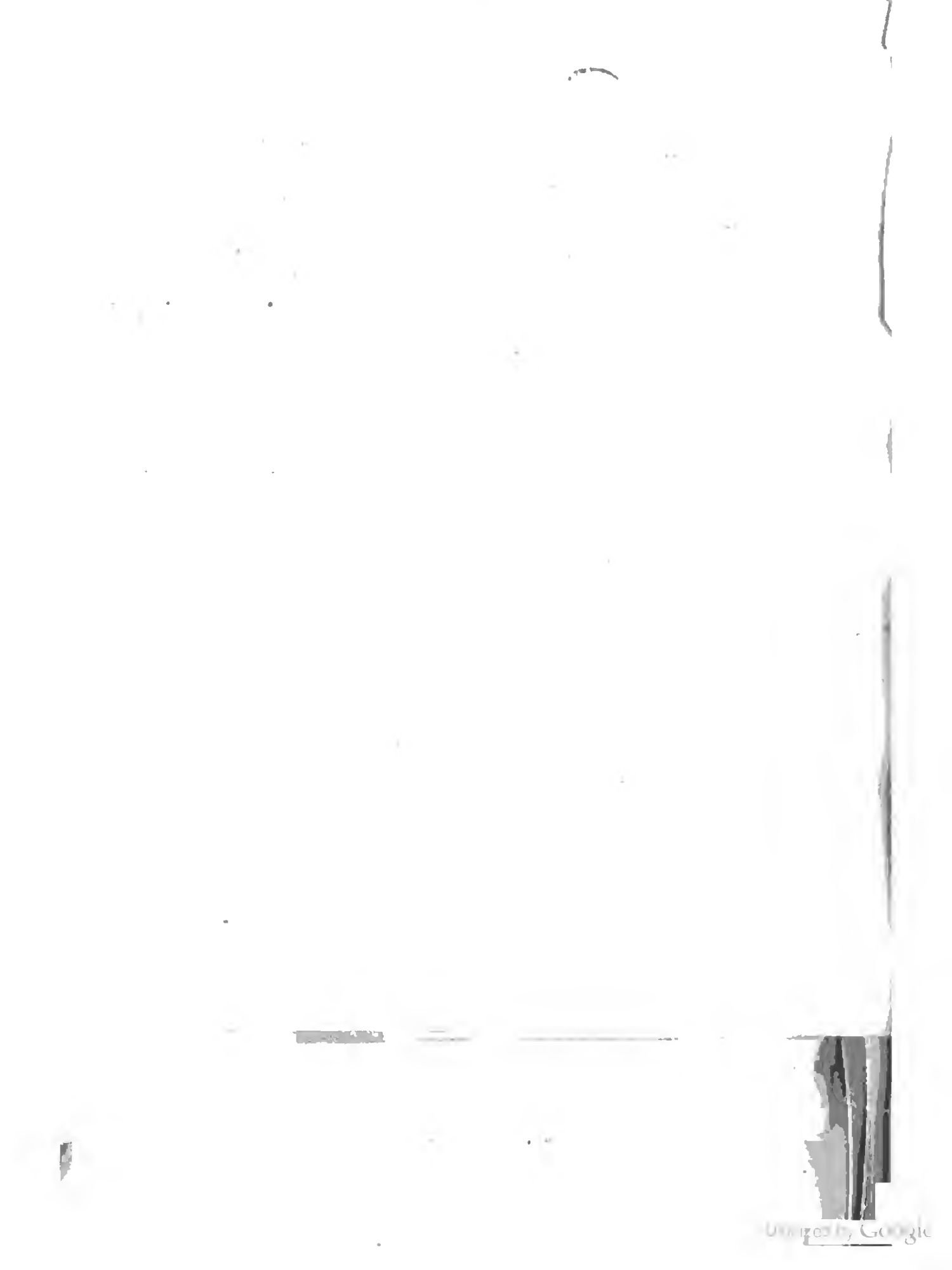
Tab. IV. **Serske Horne Łužicy**

Po wosobach wotznamenaŭ J. E. Welan.

Fig. 1. Holčo w šjednej drasći z Łaza. Fig. 2 Nowu
— *Mädchen in Alltagstracht aus Lohsa.* — *Gevatte*

Fig. 7.

Digitized by Google


Digitized by Google

Tab. V. Serske Dołojene 1

Po wesołach wetznamenjaśe J. E. Welan

Fig. 1. Newesta. Fig. 2. Towariska Fig. 3

— Braut — Brautjungfer — Zu

Digitized by Google